

CD 送付のごあいさつ

皆さん、変わりはありませんか。ここ二十年位をかけて、ようやく完成した新約聖書関係の文書を CD で送付します。

映像と違って、文章は CD にたっぷり入るので、新約聖書関係だけでなく、旧約聖書の創世記や列王記、ルツ記など、面白そうなものも入れておきました。

また、以前配布した「西洋語源」についても、文章の訂正や新知見などを加えた改訂版を入れておきました。追加で出版する気力も財力もないので、ワープロ版で配布します。ワープロソフトは一太郎形式です。今主流のワードに変換しようとしたが、古いバージョンのためか出来ませんでした。しかし、テキスト形式には変換できたので、ワードでも、メモ帳でも読むことは出来ると思います。追加項目「エクレシア」はワードで作成したので、こちらはストレスなく見られると思います。

今回私の最も力を入れたのが、新約聖書の四福音書に使徒行伝を加えた五文書です。日本語訳の方針等については、CD 中にある序文に書いてあります。一応自分では新しい取り組みだと思っています。

本文はギリシア語テキストと、それからの翻訳であるラテン語、英語、ドイツ語、日本語で構成されています。ギリシア語などわからん、と言う方も、日本語訳を読んでからそちらを見れば、何か感じるのではないかと思います。

ついでに言って置きますが、私は二十年以上ギリシア語を勉強してきましたが、大した進歩はしていません。他の言語も英語がいくらかは読める位で、ラテン語もドイツ語も、日本語訳と辞書をたよりにしなくては、一行も進みません。だから、原文だけを「あんた読めるんだろう」と、ポンと渡されたら冷や汗が出て来ます。

なんか長年の学習の結果、記憶力の乏しい私でも、ギリシア語、ラテン語、英語、ドイツ語などがパンのような塊になって空に浮かんでいて、それをおぼろげに眺めながら、目の前の文章を理解しているような気持ちです。

でも、それぞれの国の言葉を比べながら読むことが私には大変楽しくて、定年退職してから、私がこんなに勉強が好きだったとは思ってもみなかった。

こんなもの送られても困るよ、という方は、だれか興味ある友人にでも差し上げてください。何かの役に立つでしょう。それでも、いつかは読もうかな、と思う人は、本と違ってかさばらないので、どこか片隅にでも置いておいてください。

では、これで失礼します。

追加、この CD を送った以降も私は常に改訂をしています。それは、著作権が大きい意味を持っています。すべての日本語訳を今までの翻訳に頼ることなく、金田訳と言えるものにしなくては、著作権侵害になるだけでなく、翻訳者に対しても失礼になります。私は、今まで刊行された、いくつかのすぐれた日本語訳を頼りにしながら「聖書比較」を進めて来ました。しかし、どうしても納得できない部分があって、それを毎日のように改訂しようと努力しています。皆さんに送っている CD は、だから「非売品」と同じ扱いとなります。

しかし、あと一、二年でその改訂も終わる予定です。その時には晴れて、「金田訳」として公表する予定です。

2020年6月 金田 悟

聖書各国語比較について

西暦2020年4月3日（令和2年）

埼玉県熊谷市肥塚482-22 金田 悟

この企画を思い立ったのは、二十年以上前のことである。当時地方公務員だった私は、ギリシア語を学習するのを趣味としていた。そのきっかけは、高校時代にさかのぼる。元来学校の勉強のきらいな私は授業についていけず、学内の図書館に行けば、人の読んでいなそうな本を借りて読むのを楽しみにしていた。

そのなかで、特に印象に残ったのが、ホメーロスの二大叙事詩「イーリアス」と「オデュッセイア」、ダンテの「神曲」と「新生」、プラトーンの「饗宴」や「テアイテトス」などだった。そして、いつかはこれらを原語で読んでみたいという希望を持っていた。ホメーロスとプラトーンの言語はギリシア語で、ダンテはイタリア語だった。イタリア語は民衆の使用していた俗ラテン語（ロマンス語）が、時代とともに発展したものと語学関係の本で知ったので、とりあえずギリシア語とラテン語を少しずつ覚えようと思った。

大学時代は学生運動にはまり、何をして卒業したか全く覚えていない。ただ、色々な本を読み続けていたのは確かで、哲学ではニーチェやキルケゴール、叙事詩では「ニーベルンゲンの歌」、「ベーオウルフ」、「アエネーイス」など、中国古典では「論語」、「孟子」、「韓非子」、「老子」、「莊子」、「史記列伝」など分野を問わなかった。中でも特に印象が深かったのが、アウエルバッハの「ミメーシス」の日本語訳だった。「ミメーシス mime:sis」とはギリシア語で「模倣・模写」の意味で、アリストテレスの「詩学」で

使用されている用語である。絵画や彫刻、悲劇や叙事詩は「模倣」によって表現されて作品になる。アウエルバッハはギリシア語やラテン語を始め、ヨーロッパの諸言語に造詣が深く、ホメーロスから旧訳聖書、ダンテ、ロランの歌、セルバンテス、バージニア・ウルフなどに至るまでの作品の文体や描写方法などを、「模倣」の観点から分析し、論じていた。多くの言語を理解できるのは、印欧語族の一員で、名詞の格変化を良く残しているドイツ語を母語とする著者の有利さもあるのだろうが、自分もいくらかは彼に近づきたいものだと思っていた。

私自身は地方公務員になって、生活が落ち着いてから、ギリシア語やラテン語の入門書を手に入れて少しずつ学習を始めた。しかしこれが身に入らない。この二つの言語は、ドイツ語でも比較にならない位、名詞や形容詞の男・女・中性ごとの格変化や動詞の時称、人称、相、法などに応じた変化が多く、覚えるのが大変な割に、文法の学習はつまらないので、仕事の後の貴重な時間は好きな飲酒に向かうのが常だった。

これではいけないと、学習方法を変えた。まず辞書を揃え、次に読みたい原書を次々に手に入れ、自分が逃げられないようにした。ギリシア語の辞書は、当時は日本では出版されていなかったで、外国の辞書を手に入れた。英語なら何とかなると、オックスフォードの初級辞典 (Greek-English Lexicon, Abridged Edition) と中級辞典 (An Intermediate Greek-English Lxicon) を手に入れた。初級といってもあなどれず、方言や専門用語以外はほぼこれで足りる。むしろ時々、親切にいろいろ説明してくれることもある。ラテン語は、日本でも研究社からラテン語辞典 (Lexicon Latino-Japonicum) が出していた。これと、オックスフォードの初級辞典 (An Elementary Latin Dictionary) と中

級辞典 (A Latin Dictionary for Schools) を購入した。上級はギリシア語、ラテン語ともに数万円するのであきらめた。オックスフォードの辞典類は当然ながら意味の解説などはすべて英語で、扱いにくかろうと思ったが、辞書特有の用法があって、それに慣れてくると、さほど苦にならない。場合によってはギリシア語やラテン語が、そのまま英語に借入されていることまで分かるという利点もある。ラテン語の中級辞書 (学校用) は現在絶版のようである。英国では以前はグラマースクールで、ラテン語を教えていたようだが、近年は教える学校が少なくなり、需要が減ったのかもしれない。

原書のテキストは、ホメーロスの二大叙事詩とウェルギリウスの「アエネーイス」、それにオウィディウスの「変身物語」は、日本語訳を最初から持っているので、すぐに入手した。余裕が出来てからは、ヘシオドスの「神統記・仕事と日」やプラトーンの「饗宴・リュシス・ゴルギアス」、アイスキュロスやソポクレスの悲劇などを追加した。これらは、比較的安価なのと、英語訳もついているので、ロウブ叢書で手に入れたものが多い。テキストの内容が良くないという噂もあるが、定評のあるオックスフォード古典テキストなどを入手しなくても、私たち初心者には十分である。

ところで肝心の旧約・新約聖書については以下の通りである。

高校生を卒業した頃だったか、行田市の旧南小学校跡地の建物を利用した市立図書館で、たまたま借りた日英対訳の新約聖書を読んで、敬語等を使わない英語訳の面白さを始めて知った。それから二十歳の頃日本橋丸善に行き、英語の欽定訳 (Authorized Vertion) を買い求めた。これは英語の参考書に、シェイクスピアの作品とともに、やや古い英語だが格調高い文章であるなど出ていたので、迷わずに購入した。しかし、い

くらかは読んだが、そのまま大した活用もせずに長年本棚にあった。次に求めたのが、ネストレ・アーラントの新約ギリシア語の校訂本（25版）だった。ラテン語訳がついているものを購入した。これは英語訳と比較しながら結構読んだ記憶がある。ポケットに入る位小さいサイズで、文字も小さく、ギリシア語の活字が読みやすかった。同じ頃やはり丸善で聖書コーナーにルターのドイツ語訳があったので手に入れた。どうせなら、旧約のギリシア語訳「七十人訳 Septuaginta」と、ラテン語訳「ウルガタ Biblia Sacra Vulgata」を予約注文して、それぞれ一万円を超えていたと思うが、読みたい一心で購入した。その後、ネストレ・アーラントの新約校訂本は27版となり、これが新共同訳のテキストとして採用されるなど、学術的に標準のようになったので買い求め、現在まで各国語比較のテキストとして使用している。サイズもやや大きくなり手頃で、活字も読みやすくなった。今は28版が出ていて、内容にも変更があるようだが、日本で出版された28版の解説書によれば、変更は福音書や使徒行伝では少なく、書簡等に多いとのことであった。このため、いまのところは私が作成した全文書のギリシア語を27版から28版に換える必要はないと判断した。

旧約聖書

聖書の各国語比較については、せっかく何か国語もの聖書を手に入れたのだから読まなくてはならないと思い、読んではいたがすぐ忘れるので、なにかいい方法はないかと思っていた。それまでは、これは大事だと思うギリシア語やラテン語、英語などの章句をノートに筆写し、必要に応じて見直したりしていたが、自分のパソコンを手に入れて

から、これを利用して電子化すればいいことに気づいた。ギリシア語、ラテン語、英語、ドイツ語、日本語の訳などを並列して打ち込めば、打っている時点ですでに自分の学習になるし、あとから何度でも呼び出して再読できる。加えて自分は字が下手である、ということから始めた。

旧約聖書に関しては、私はヘブライ語の知識がないので、原典であるヘブライ語テキストはあげていない。その代わりにギリシア語の70人訳があげてある。そして、私が旧約聖書の比較に手をつけたのは、新約聖書を理解するためである。新約聖書の福音書の著者マタイやマルコたちは、旧約聖書の預言者の言葉などを引用するとき、ヘブライ語原典からではなく、七十人訳ギリシア語から引用していることが多い。これは新約聖書翻訳委員訳の、各福音書の注などで指摘されているとおりである。その意味で、70人訳をあげる役割は大きいと思う。

日本語訳については、「創世記」は新共同訳を採用した。「創世記」の入力が終了した頃、旧約聖書翻訳委員会による新しい訳が次々と刊行された。このため、以後の「ルツ記」や「列王記」の日本語訳は、この委員会訳を採用した。新共同訳自体も、旧約はヘブライ語原典に、新約はギリシア語原典に忠実に訳したものだが、その主な目的は教会とその信者に、新しく正確な日本語版聖書を提供することだと思う。これに対して委員会訳は、ヘブライ語原典やギリシア語原典に忠実な点では同じだが、教会からは独立しており、内容について批判することも訂正を要求することも自由なので、私はこちらを採用した。

創世記は一太郎形式で作成した。その後、他の文書はワード形式に変更したので、こ

れもワード形式にしようとしたが、作成時の一太郎のバージョンが古いせいなのか、または何らかの理由で、ワード形式には変換できずにエラーになってしまう。しかし、PDF形式への変換は可能だったので、配布する CD には PDF 形式の「創世記」も入れてある。

新約聖書

新約聖書ではマルコ伝、マタイ伝、ルカ伝、ヨハネ伝の四福音書と使徒行伝の五書を比較した。この順にするのは、ほぼ編集年代順に従っているからである。但し、CD にコピーした文書は、どれでも順序に関係なく読めるが、最も古い年代に作成されたマルコ伝だけは最初に読んでもらいたい。

自分について言えば、私自信は教会に所属するクリスチャンではなく、イエスとその弟子たちの行動や言動に興味をもって学び、そのいくらかを日常生活の指針にしている人間である。将来クリスチャンになるかどうかは自分にも分からない。というのは、私は初期の仏教に見る釈迦の教えや、大乘仏教の禅宗の思想などにも多大の関心を持っているからである。

また、人間は死ねば体は分子や元素に分解してしまい、すべては無に帰するという唯物論的な考えも私の中にある。魂というものはないだろうとも思う。物理学に即して言えば、魂は物質ではない。物質でないものは質量がない。質量がないものには重力が働かない。だから魂と人間が思っているものは、公転し、自転している地球の地上にとどまることはない。宇宙空間のどこかに漂っているのかも分からない。それに、目

はないので見ることはなく、耳はないので聞くことはないし、口はなく、呼吸もしないので話すことはない。

つまり、死によって私の記憶や感覚一切は、全身麻酔をされた人のように完全に消失する。麻酔が切れた時のように感覚が戻ることはない。しかし、私としては生きている人間が、天国や極楽を夢見るのは自由であり、反対はしない。天国でまた会おう、とか、あの世で昔のように仲良くしたい、などの願望を否定しても無駄なことだろう。

有神論と無神論の間に漂う自分を論じていると、次第に本題からずれて行く感があるが、ここで言って置くことも何らかの意味があるだろう。

ところで、キリスト教の始祖であり、新たな教えで弟子たちを導き、最後は信仰の対象にまで崇められたイエスという人は、普段は何語を話していたか。学者たちによると、ヘブライ語でもギリシア語でもなく、当時のメソポタミアから地中海東部にかけてのセム系民族たちの共通語アラム語だったとされている。旧約の文章として記述されて来たヘブライ語もセム系の言語だが、ほぼユダヤ12部族だけの言葉で範囲が狭く、一般庶民は当時の国際的商業用語であるアラム語を使用していたらしい。ヘブライ語そのものは日常的には使われなくなり、創世記以下の文書が大量に神聖な書物として保存され、いわゆる民間の律法学者や信仰心の厚いパリサイ派市民などがシナゴグで学習し、各世代に受け継がれていった。つまり、一般には古典語に近い扱いを受けていたと思う。イエスやその弟子たちが、どのくらいヘブライ語を知っていたかは、私には分からない。

イエスがアラム語を使用した例は、少女を蘇生させるため「タリタ・クム（娘よ、起きなさい）」と言った場面（マルコ 4:41）や、十字架上で死に臨んで「エロイ、エロイ、

レマ、サバクタニ（私の神、私の神、なぜ私を見棄てたか）」（マルコ 15:33）と言った場面などに見られる。

一般民衆がアラム語を日常会話で使用していたのに対して、指導的な立場の人たちや、裕福な階層の人たちは、ギリシア語も学習して使用していたらしい。アレクサンドロスがペルシアを破ってからヘレニズム時代となった小アジアからシリア、パレスチナを経てエジプトに至る地域とエーゲ海の島々、それにギリシア本土はギリシア語が共通語（多分公用語）として使用されていた。アレクサンドロスの後にアジアからエジプトを支配した後継者たちも、ギリシア語を話すマケドニア人やギリシア人だったので、国際化のため、ギリシア本土やエーゲ海の島々、小アジアや黒海地方のポリスを中心に話されていた方言は退けられ、イオーニアやアッティカの方言を軸に、広く通用するコイネーと呼ばれるギリシア語になったと言われる。

イエスがこの世を去った後、彼の弟子たちがイエスの教えを広めようとした時に、普及のために採用したのがこの国際ギリシア語だった。当時すでにローマがこの地方を支配していたが、武力では勝っても、高い文化を誇っていたギリシア語を駆逐するにはいたらなかったようである。

ペトロやヤコブ、パウロたちは、普段はアラム語でイエスの新しい教えを広めようとしていたと思われる。しかし、ユダヤ人たちのうち、ある者たちは回心してイエスの教えに従ったが、モーセから伝えられた教えを頑なに信じるユダヤ人たちが多かった。パウロが中心となって、ユダヤ人たちだけに教えを伝えるのではなく、異邦人たちへの布教に進もうとした時、伝達的手段としてアラム語でなく、ギリシア語を彼ら指導者が選

んだということだろう。すなわち、小アジアやイオーニア、エーゲ海の島々に暮らすギリシア語を解するユダヤ人や、ギリシア人、マケドニア人たちが彼らの布教の対象だった。イエスの弟子たちは、アテナイの文人たちのような修辞に富んだ美しい文章は作れなかったが、逆にユダヤ人特有の発想やアラム語の言い回しなどの影響をうけながら、コイナーを使用し、特定の単語にはキリスト教独自の概念を付与するなどして、荒削りだが説得力のある文書類を作成した。これらを書簡にしたためて、ペテロやパウロ、ヤコブの名で各地の教会に送って信徒を励まし、かつ信者を増やして行った。

それらの書簡は非常に役に立ったはずだが、新しい信者たちの指導者に必要なのは、これら書簡や使徒による説教だけではなく、イエスの誕生から死に至るまでの彼の言葉と行動をまとめ、そして、彼が十字架に付けられて死に、三日後に死者から甦り、弟子たちに新しい教えを広めるよう命じてから、昇天するまでを証言する文書だったと考えられる。それで、マルコという人を中心に編纂されたと考えられるマルコ伝が公にされたようだ。

マルコ伝は、イエスが成人して活動を開始した時から始まり、十字架刑で死去してから三日目に甦り、アリマタヤのヨセフが安置した洞窟から消えた。そして天使がマグダラのマリアたちに現れて、彼はガリラヤに行くだろう、そこであなたたちは彼に会うだろう、と言った時点で終わっている(16:8)。これが本来のマルコ伝である。(16:9)以降にも話が続くが、学者たちは、これらを後から別の者が付け足した部分だとしている。

マルコ伝ではイエスの神聖さの立証が不十分だと感じた弟子たちが多かったらしい。そこで、アブラハムからダビデ、ダビデからイエスに至るまでの(正しいかどうかは不

明だが) 由緒正しい系図の開示や、ユダヤのベツレヘムで、マリアという女性に聖霊がのぞんでイエスが生まれたのだという話（これには天使ガブリエルの証言が伴う）や、十字架刑によって死亡したイエスが三日後に甦り、弟子たちに現れて新しい教えを広めるように命じてから天にあげられて去ったこと、などを加えてマタイ伝やルカ伝が編纂された。

福音書の中でもヨハネ伝はこれらとは別の視点で、編集されている。作者は構想の時点で、すでにイエスを神の子、神からの人であるとしていたようである。神から遣わされた洗礼者ヨハネは、イエスを始めて見た時に「見よ、世の罪を取り除く神の子羊だ」と言った。そして聖霊が彼の上に留まるのを見て、「この人こそ神の子だ」と言っている。ヨハネ伝ではイエスが世に現れてから、十字架につけられて息を引き取り、三日後に復活して弟子たちの前に現れるまで、神があらかじめ設定した道を、ひたすら迷うことなく歩いていったように見える。マルコ伝やマタイ伝のように、ゲッセマネで悲しみを告白することもない。ヨハネ伝は福音書の一つとしては異色の存在である。

使徒行伝

イエスの弟子たちが、まだクリスチャンという自覚はないが、イエスの教えを守り、広めるために原始的な集団を結束すると、まずペテロやヨハネが外に向かって布教を開始した。その後、モーセの教えに忠実だったユダヤ人や、アポロやアルテミスなどオリンポスの神を信じていたギリシア人たちも、使徒たちの行う奇蹟を見たりして、回心して信徒に加わったようである。彼らの集団は、イエスの教えを信じて結束していき、教

団と言えるようになる。この人たちの中から十一人の使徒ではない、ステファノスやバルナバ、パウロのような指導者が出て来た。ステファノスは早くに殉教したが、パウロたちはペテロやイエスの弟ヤコブのように、エルサレムの教団にいてユダヤ人たちに呼びかけるよりも、アンティオキアなどのアジアの教会を中心に活動していわゆる異邦人たちの中から新しい信者を獲得するのを使命としていたようだ。使徒行伝の後半は、ほぼパウロだけが話の中心になって、その活動が語られて行く。これは、使徒行伝の著者（多分ルカ伝の著者と同一人）が、回心後のパウロに近い位置にいたからではないかと推測されている。

日本語訳について

新約聖書の日本語訳については、当初新共同訳を採用したが、途中で、より宗教色の少ない新約聖書翻訳委員会訳（岩波書店刊）に改めた。その後マルコ伝からマタイ伝あたりの段階になって、この訳も自分にとって納得できなくなって来た。日本語訳は、他の言語にはない、敬語の使用が多すぎると感じたからである。また、固有名詞についても、過去のキリスト教の翻訳用語に縛られていると感じた。これでは新約を読んでも何ら新しい心境にはなれないと思った。なぜイエスなのか、ギリシア語テキストを見ればイエススと読めるではないか、ペテロはペトロスだし、パウロはパウロスだ。マルコはマルコス、マタイはマッターオス、ヨハネはイオーアンネース、ルカはルーカスではあるまいか。こう感じたので、ギリシア語テキストに忠実と思われる日本語訳に改めた。中でも一番の問題は、クリオスを「主」と訳すことである。私はこれを「君」

と訳することにした。クリオスの本来の意味は、「主人」や「主君」に近い。「主」とは何か？明治中期に作成された文語訳が採用してからそのまま「主」がひとりで歩いているようなものだ。そして、アンゲロス *angelos* がなぜ「天使」なのか。本来は「使者」や「使い」の意味である。これは「使者」と訳してみたが、その後、ラテン語(*angelus*)や英語(*angel*)、ドイツ語(*Engel*)では、アンゲロスをそのまま使用していることから、日本語でも「アンゲロス」と表すことにした。「御使い」や「天使」というよりはましだろう。同様に、「祭司」は「神官」に変更し、「祭司長」は「神官の長」に変更した。「律法学者 *grammateus*」と訳されているのは、ギリシア語本来の意味は「書記」程度であって、彼らのやっていることを加味しても「文法家」位にしかならない。これは私も多少妥協して「法律家」と訳することにした。今回の「新約聖書五か国語比較」作成にあたって、全体に今までの聖書用語の使用はできるだけ避けて、しかも本来の意味を失わない言葉を採用して、読者が不要な先入観を持たないように心掛けた。詳しくは各福音書「マルコスによる良い教え」、「マタイによる良い教え」、「ルカによる良い教え」、「イオアンによる良い教え」、及び「使者たちの行い」の本文に接してもらいたい。

以上、このほか、新約聖書については、使用したテキスト等の説明と翻訳方針等について別に序文がある。

新約聖書「四福音書」及び「使者たちの行い」 原典及び四言語による翻訳の比較について

はじめに

新約聖書「四福音書」及び「使者たちの行い（通称：使徒行伝）」の理解を深めるため、ギリシア語原典とラテン語訳、英語訳、独語訳、日本語訳を節ごとに並列して入力する形式で編集した。

ギリシア語本文は、学術的にひろく採用されており、各種日本語訳のテキストでもある Nestle-Aland 27 版を使用した。入力作業の効率化のため、ギリシア文字は採用せずにアクセント記号等を省略したローマ字による表記とし、長母音は母音のあとにコロンを置くことで示した。（例 Iako:b）

ワードプロセッサソフトは、ワードを採用した。当初一太郎で作成したのも、ワードに変換した。

[使用したテキスト等]

ギリシア語原典

ドイツ聖書協会（DEUTSCHEBIBELGESELLSCHAFT）発行 NOVUM TESTAMENTUM Graece et Latine 27 Auflage 1984

ラテン語訳は上掲書に採用されている *Novae Vulgatae, Bibliorum Sacrorum* 1898 を採用した。他に、やはりドイツ聖書協会発行の *BIBLIA SACRA VULGATA* 1983 があり、段組や内容に若干異なるところがあるが、利便性の点で採用しなかった。

英語訳は所有している何種類かのうち、もっとも古い訳である欽定訳 *Authorized Version* (*The British & Foreign Bible Society* 刊)を採用した。発行年は特に記載されていないが、購入したのは表紙裏の自分のメモによると 1968 年 12 月だった。欽定訳の他にはアメリカ標準訳 *A.S.V.* と新国際版 *N.I.V.* 及び新英訳 *N.E.B.* がある。これらは自分の手持ち資料として時々参考になっている。

ドイツ語訳はドイツ聖書協会刊行のルター訳 *DIE BIBEL LUTHER-ÜBERSETZUNG* 1984 を採用した。英語の欽定訳と同様に歴史的な価値があることと、以前に自分の作成した「創世記各国語比較」と内容を合わせる意味もある。

日本語訳は、新約聖書翻訳委員会訳（岩波書店）と、新共同訳（日本聖書教会）、田川健三訳（作品社）などを参考に、自分で最も適切と考える内容の文章にした。

日本語訳の方針は、次の通り。

- 1 敬語の使用はできるだけ避け、文脈上やむを得ない場合に使用人する。
- 2 固有名詞はギリシア語の読み方を基本とする。(例：イエス→イエスース、キリスト→クリストス、ヨハネ→イオーアンネース、エジプト→アイギュプトス、エルサレム→イエルーサレーム、ユダヤ人→イウーダイアーなど)。イエルーサレームは、テキストではヒエロソリュマと表記されていることもあり、この場合はテキストに従った。

新約聖書は、ギリシア語を解する人たちに読んでもらうためにギリシア語で書かれたと考えられるので、固有名詞などはギリシア語の読み方を採用するのが自然である。

- 3 現在の日本で使用されている教会用語は、先入観を排除するため、そのまま使用しないで、なるべく原文の意味に忠実な表記とした。(例：福音→良い知らせ、主→君、律法学者→法律家など)。固有名詞などで諸外国語訳のように、原文に近い発音で表記する方がよいと考えた場合、それを採用した。(例：天使→アングロス、サドカイ派→サッドゥーカイオース、パリサイ派→パリサイオス、最高法院→シュネドリオン、安息日→サバトン、会堂→シュナゴーゲー、洗礼→バプティスマ、教会→エクレシアなど)

具体的には、それぞれの日本語訳本文をみていただきたい。

最後に、私は古典ギリシア語や新約聖書ギリシア語にはそれほど詳しくない。人からちょっと難しい表現など、この所はどうなのかと聞かれれば、私には分からないと答えるだろう。それでも何とか新約聖書の各福音書と「使者たちの行い」について、各国語の比較と私なりの日本語訳を加えて電子化が出来たのは、ドイツのリブロニックスという組織が開発したインターニア聖書というパソコンソフトによる部分が大きい。これは新約聖書の全文書について、使用された単語すべてについて品詞、活用などを示してくれる便利なソフトである。日本聖書協会から当時でも安くはない二万円で購入した。聖書のギリシア語をスタッフが音声で読み上げる機能もあり、ドイツ語なまりかも知れないが、実際の朗読が聞けて大変重宝した。

ところが、ある日からこの機能は使えなくなった。故障かと思って日本聖書協会の担当者に問い合わせたら、この音声機能が使えるのは、インターネットエクスローラー8あたりまでで、それ以降のバージョンでは働かなくなると言われた。しかし、すでに自分のパソコンは、デスクトップもノートも、何の疑いもなくエクスプローラーの新しいバージョンに変更してしまっていた。それで、音声機能は使えなくなったが、ライブラリというフォルダにある各国語聖書のデータは使用可能であり、七十人訳のほかに、英語訳も何種類かがあるので、それは大変役に立っている。しかし、音声機能がまた使いたい気持ちが強いので、聖書協会に対してリブロニックス社は、エクスプローラーのバージョンアップに対応して改訂しないのかと問い合わせたら、多分それはないだろうとの回答だった。多分、世界であまり売れなかったのかもしれない。何としても、私にとって二万円は大金だった。

2020年 4月3日

埼玉県熊谷市 金田 悟

旧約聖書「創世記」各国語訳比較

[ギリシア語・ラテン語・英語・独語・日本語]

作成 1999年 1月

[改訂 2017年 10月]

この冊子の利用方法

この冊子は、聖書をギリシア語やラテン語、英語、ドイツ語などで比較して読みたい者のために作ったものである。何よりも私自身が学習するために入力した。

テキストは以下に列挙するが、日本語は新共同訳、英語は欽定訳、ドイツ語はルター訳、ラテン語はウルガタ、ギリシア語はセプチュアギンタを使用した。

英語はほぼテキストのとおり入力した。ドイツ語は、ウムラウトの母音はすぐ後にアステリスク*を付し、 は で代用した。ラテン語は、テキストのとおり行を変えてある。ギリシア語はローマ字化し、アクセント記号は省略し、氣息記号はhで表し、長母音は後に:を付して示した。

1999年 1月 8日作成

2017年10月19日改訂 埼玉県熊谷市 金田 悟

1:1

初めに、神は天と地を造った。

IN the beginning God created the heaven and the earth.

Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.

In principio creavit Deus caelum et terram.

En arkhe: epoiē:sen ho theos ton ouranon kai te:n ge:n.

1:2

地は混沌であって、闇が深淵の上にあり、神の霊が水の上を動いていた。

And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

Und die Erde war wu*st und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.

terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae super faciem abyssi, et spiritus Dei ferebatur super aquas.

he: de ge: e:n aoratos kai akataskeuastos, kai skotos epano: te:s abussou, kai pneu:ma theou: epephereto epano: tou: hudatos.

1:3

神は言った。「光あれ。」こうして、光があった。

And God said, Let there be light: and there was light.

Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht.

dixitque Deus, fiat lux et facta est lux.

kai ei:pen ho theos Gene:the:to: pho:s. kai egeneto pho:s.

1:4

神は光を見て、良しとされた。神は光と闇を分け、

And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

Und Gott sah, dass das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis

et vidit Deus lucem quod esset bona, et divisit lucem ac tenebras.

kai ei:den ho theos to pho:s hoti kalon. kai diekho:risen ho theos ana meson tou: pho:tos kai ana meson tou: skotous.

1:5

光を昼と呼び、闇を夜と呼ばれた。夕べがあり、朝があった。第一の日である。

And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abent und Morgen der erste Tag.

appellavitque lucem diem et tenebras noctem. factumque est vespere et mane dies unus.

kai ekalesen ho theos to pho:s he:meran kai to skotos ekalesen nukta. kai egeneto hespera kai egeneto pro:i, he:mera mia.

1:6

神は言われた。「水の中に大空あれ。水と水を分けよ。」

And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, die da scheidet zwischen den Wassern.

dixit quoque Deus, fiat firmamentum in medio aquarum, et dividat aquas ab aquis.

Kai ei:pen ho theos Gene:the:to: stereo:ma en meso: tou: hudatos kai esto: diakho:rizon ana meson hudatos kai hudatos. kai egeneto houto:s.

1:7

神は大空を造り、大空の下と大空の上に水を分けさせられた。そのようになった。

And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

Da machte Gott die Feste und shied das Wasser unter der Feste von dem Wasser u*ber der Feste. Und es geschah so.

et facit Deus firmamentum, divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum. et facta est ita.

kai epoie:sen ho theos to stereo:ma, kai diekho:risen ho theos ana meson tou: hudatos, ho e:n hupokato: tou:

stereo:matos, kai ana meson tou: hudatos tou: epano: tou: stereo:matos.

1:8

神は大空を天と呼ばれた。夕べがあり、朝があった。第二の日である。

And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der zweite Tag.

vocavitque Deus firmamentum caelum. et factum est vespere et mane dies secundus.

kai ekalasen ho theos to stereo:ma ouranon. kai ei:den ho theos hoti kalon. kai egeneto hespera kai egeneto pro:i, he:mera deuthera.

1:9

神は言われた。「天の下の水は一つ所に集まれ。乾いた所が現れよ。」そのようになった。

And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

Und Gott sprach: Es sammele sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Orte, dass man das Trockene sehe.

Und es geschah so.

dixit vero Deus, congregentur aquae quae sub caelo. sunt in locum unum et appareat arida. factumque est ita.

Kai ei:pen ho theos Sunakhthe:to:n to hudo:r to hupokato: tou: ouranou: eis sunago:ge:n mian, kai ophthe:to: he: kse:ra. kai egeneto houto:s. kai sune:khthe: to hudo:r to hupokato: tou: ouranou: eis tas sunago:gas auto:n, kai o:phthe: he: kse:ra.

1:10

神は乾いた所を地と呼び、水の集まった所を海と呼ばれた。神はこれを見て、良しとされた。

And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, dass es gut war.

et vocavit Deus aridam terram, congregationesque aquarum appellavit maria. et vidit Deus quod esset bonum.

kai ekalesen ho theos te:n kse:ran ge:n kai ta suste:mata to:n hudato:n ekalesen thalassas. kai ei:den ho theos hoti kalon.

1:11

神は言われた。「地は草を芽生えさせよ。種をもつ草と、それぞれの種をもつ実をつける果樹を、地に芽生えさせよ。」そのようになった。

And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringe, und fruchtbare Ba*ume auf Erden, die ein jeder nach seiner Art Fru*chte tragen, in denen ihr Same ist. Und es geschah so.

et ait: germinet terra herbam virentem et facientem semen, et lignum pomiferrum faciens fructum iuxta genus suum, cuius semen in semet ipso sit super terram. et factum est ita.

kai ei:pen ho theos Blaste:sato; he: ge: botane:n khortou, spei:ron sperma kata genos kai kath' homoiote:ta, kai ksulon karpimon poiou:n karpon, hou: to sperma autou: en auto: kata genos epi te:s ge:s. kai egeneto houto:s.

1:12

地は草を芽生えさせ、それぞれの種を持つ草と、それぞれの種を持つ実をつける木を芽生えさせた。神はこれを見て、良しとされた。

And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

Und die Erde liess aufgehen Gras und Kraut, das Samen bringt, ein jedes nach seiner Art, und Ba*ume, die da Fru*chte tragen, in denen ihr Same ist, ein jeder nach seiner Art. Und Gott sah, dass es gut war.

et protulit terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. et vidit Deus quod esset bonum.

kai ekse:nenken he: ge: botane:n khortou, speiron sperma kata genos kai kath' homoiote:ta, kai ksulon karpimon poiou:n karpon, hou: to sperma autou: en auto: kata genos epi te:s ge:s. kai ei:den ho theos hoti kalon.

1:13

夕べがあり、朝があった。第三の日である。

And the evening and the morning were the third day.

Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.

factumque est vespere et mane dies tertius.

kai egeneto hespera kai egeneto pro:i, he:mera trite:.

1:14

神は言われた。「天の大空に光る物があって、昼と夜を分け、季節のしるし、日や年のしるしとなれ。

And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre

dixit autem Deus: fiant luminaria in firmamento caeli, ut dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora et dies et annos.

Kai ei:pen ho theos Gene:the:to:san pho:ste:res en to: stereo:mati tou: ouranou: eis phau:sin te:s ge:s tou: diakho:rizein ana meson te:s he:meras kai ana meson te:s nuktos kai esto:san eis se:mei:a kai eis kairous kai eis he:meras kai eis eniautous

1:15

天の大空に光る物があって、地を照らせ。」そのようになった。

And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

und seinen Lichter an der Feste des Himmels, dass sie scheinen auf die Erde. Und es geschah so.

ut luceant in firmamento caeli et inluminent terram. et factum est ita.

kai esto:san eis phau:sin en to: stereo:mati tou: ouranou: ho:ste phainein epi te:s ge:s. kai egeneto houto:s.

1:16

神は二つの大きな光る物と星を造り、大きな方に昼を治めさせ、小さな方に夜を治めさせられた。

And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

Und Gott machte zwei grosse Lichter: ein grosses Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch die Sterne.

fecitque Deus duo magna luminalia, luminare maius ut praeesset diei, et luminare minus ut praeesset nocti et stellas.

kai epoie:sen ho theos tous duo pho:ste:ras tous megalous, ton pho:ste:ra ton Megan eis arkhas te:s he:meras kai

ton pho:ste:ra ton elasso: eis arkhas te:s nuktos, kai tous asteras.

1:17

神はそれらを天の大空に置いて、地を照らさせ、

And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, dass sie schienen auf die Erde

et posuit eas in firmamento caeli, ut lucenter super terram,

kai etheto autous ho theos en to: stereo:mati tou: ouranou: ho:ste phainein epi te:s ge:s

1:18

昼と夜を治めさせ、光と闇を分けさせられた。神はこれを見て、良しとされた。

And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, dass es gut war.

et praessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras, et vidit Deus quod esset bonum.

kai arkhein te:s he:meras kai te:s nuktos kai diakho:rizein ana meson tou: pho:tos kai ana meson tou: skotous. kai ei:den ho theos hoti kalon.

1:19

夕べがあり、朝があった。第四の日である。

And the evening and the morning were the fourth day.

Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.

et factum est vespere et mane dies quartus.

kai egeneto hespera kai egeneto pro:i, he:mera tetarte:.

1:20

神は言われた。「生き物が水の中に群がれ。鳥は地の上、天の大空の面を飛べ。」

And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

Und Gott sprach: Es wimmle das Wasser von lebendigem Getier, und Vo*gel sollen fliegen auf Erden unter der

Feste das Himmels.

dixit etiam Deus: producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento caeli.

Kai ei:pen ho theos Eksagageto: ta hudata herpeta psukho:n zo:so:n kai peteina petoumena epi te:s ge:s kata to stereo:ma tou: ouranou:. kai egeneto houto:s.

1:21

神は水に群がる物、すなわち大きな怪物、うごめく生き物をそれぞれに、また、翼ある鳥をそれぞれに創造された。神はこれを見て、良しとされた。

And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

Und Gott schuf grosse Walfische und alles Getier, das da lebt und webt, davon das Wasser wimmelt, ein jedes nach seiner Art, und alle gefiederten Vo*gel, einen jeden nach seiner Art. Und Gott sah, dass es gut war.

creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. et vidit Deus quod esset bonum.

kai epoie:sen ho theos ta ke:te: ta megala kai pa:san psukhe:n zo:o:n herpeto:n, ha ekse:gagen ta hudata kata gene:auto:n, kai pa:n pteinon ptero:ton kata genos. kai ei:den ho theos hoti kala.

1:22

神はそれらのものを祝福して言われた。「産めよ、増えよ、海の水に満ちよ。鳥は地の上に増えよ。」

And God blessed them, saying, Be fruitfull, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und erfu*llet das Wasser im Meer, und die Vo*gel sollen sich mehren auf Erden.

benedixitque eis dicens: crescite et multiplicamini et replete aquas maris, avesque multiplicentur super terram.

kai e:uloge:sen auta ho theos lego:n Auksanesthe kai ple:thunesthe kai ple:ro:sate ta hudata en tai:s thalassais, kai ta peteina ple:thunestho:san epi te:s ge:s.

1:23

夕べがあり、朝があった。第五の日である。

And the evening and the morning were the fifth day.

Da ward aus Abend und Morgen der fu*nfte Tag.

et factum est vespere et mane dies quintus.

kai egeneto hespera kai egeneto pro:i, he:mera pempte:.

1:24

神は言われた。「地は、それぞれの生き物を産み出せ。家畜、這うもの、地の獣をそれぞれに産み出せ。」そのようになった。

And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendiges Getier, ein jedes nach seiner Art: Vieh, Gewu*rm und Tiere des Feldes, ein jedes nach seiner Art. Und es geschah so.

dixit quoque Deus: producat terra animam viventem in genere suo, iumenta et reptilia et bestias terrae secundum species suas. factumque est ita.

Kai ei:pen ho theos Eksagageto: he: ge: psukhe:n zo:san kata genos, tetrapoda kai herpeta kai the:ria te:s ge:s kata genos. kai egeneto hoto:s.

1:25

神はそれぞれの地の獣、それぞれの家畜、それぞれの土を這うものを造られた。神はこれを見て、良しとされた。

And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

Und Gott machte die Tiere des Feldes, ein jedes nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art und alles Gewu*rm des Erdbodens nach seiner Art. Und Gott sah, dass es gut war.

et fecit Deus bestias terrae iuxta species suas, et iumenta et omne reptile terrae in genere suo. et vidit Deus quod esset bonum.

kai epoie:sen ho theos ta the:ria te:s ge:s kata genos kai ta kte:ne: kata genos kai panta ta the:ria te:s ge:s kata genos auto:n. kai ei:den ho theos hoti kala.

1:26

神は言われた。「我々にかたどり、我々に似せて、人を造ろう。そして海の魚、空の鳥、家畜、地の獣、地を這うものすべてを支配させよう。」

And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the

sea, and over the fowls of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen u*ber die Fische im Meer und u*ber die Vo*gel unter dem Himmel und u*ber das Vieh und u*ber alle Tiere das Feldes und u*ber alles Gewu*rm, das auf Erden kriecht.

et ait: faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram, et praesit piscibus maris et volatilibus caeli, et bestiis universaeque terrae, omnique reptili quod movetur in terra.

kai ei:pen ho theos Poie:so:mon anthro:pon kat' eikona he:meteran kai kath' homoio:sin, kai arkheto:san to:n ikhthuo:n te:s thalasse:s kai to:n peteino:n tou: ouranou: kai to:n kte:no:n kai pase:s te:s ge:s kai panto:n to:n herpeto:n to:n herponto:n epi te:s ge:s.

1:27

神は御自分にかたどって人を創造された。神にかたどって創造された。男と女に創造された。

So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

Und Gott schuf den Menschen zu seinem Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie als Mann und Weib.

et creavit Deus hominem ad imaginem suam, ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos

kai epoie:sen ho theos ton anthro:pon, kat' eikona theou: epoie:sen autou, arsen kai the:lu epoie:sen autous.

1:28

神は彼らを祝福して言われた。「産めよ、増えよ、地に満ちて地を従わせよ。海の魚、空の鳥、地の上を這う生き物をすべて支配せよ。」

And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und fu*llet die Erde und machet sie euch untertan und herrschet u*ber die Fische im Meer und u*ber die Vo*gel unter dem Himmel und u*ber das Vieh und u*ber alles Getier, das auf Erden kriecht.

benedixitque illis Deus et ait: crescite et multiplicamini et replete terram et subicite eam, et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli, et universis animantibus quae moventur super terram.

kai e:uloge:sen autous ho theos lego:n Auksanesthe kai ple:thunesthe kai ple:ro:sate te:n ge:n kai katakurieusate

aute:s kai arkhete to:n ikhthuo:n te:s thalasse:s kai to:n peteino:n tou: ouranou: kai panto:n to:n kte:no:n kai pase:s te:s ge:s kai panto:n to:n herpeto:n to:n herponto:n epi te:s ge:s.

1:29

神は言われた。「見よ、全地に生える、種をもつ草と、種をもつ実をつける木を、すべてあなたたちに与えよう。それがあなたたちの食べ物となる。

And god said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

Und Gott sprach: Sehet da, ich habe euch gegeben alle Pflanzen, die Samen bringen, auf der ganzen Erde, und alle Ba*ume mit Fru*chten, die Samen bringen, zu eurer Speise.

dixitque Deus: ecce dedi vobis omnem herbam adferentem semen super terram, et universa ligna quae habent in semet ipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam.

kai ei:pen ho theos Idou dedo:ka humi:n pa:n khorton sporimon spei:ron sperma, ho estin epano: pase:s te:s ge:s. kai pa:n ksulon, ho ekhei en heauto: karpon spermatos sporimou. humi:n estai eis bro:sin.

1:30

地の獣、空の鳥、地を這うものなど、すべて命あるものにはあらゆる青草を食べさせよう。」そのようになった。

And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

Aber allen Tieren auf Erden und allen Vo*geln unter dem Himmel und allem Gewu*rm, das auf Erden lebt, habe ich alles gru*ne Kraut zur Nahrung gegeben. Und es geschah so.

et cunctis animatibus terrae, omnique volucris caeli et universis quae moventur in terra, et in quibus est anima vivens ut habeant ad vescendum. et facta est ita.

kai pa:si toi:s the:rioi:s te:s ge:s kai pa:si toi:s peteinoi:s tou: ouranou: kai panti herpeto: to: herponti epi te:s ge:s, ho ekhei en heauto: psukhe:n zo:e:s, panta khorton khlo:ron eis bro:sin. kai egeneto houto:s.

1:31

神はお造りになったすべてのものを御覧になった。見よ、それは極めて良かった。夕べがあり、朝があった。第六の日である。

And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Und Gott sah alles, was er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut. Da ward aua Abend und Morgen der sechste

Tag.

viditque Deus cuncta quae fecit et erant valde bona, et factum est vespere et mane dies sextus.

kai ei:den ho theos ta panta, hosa epoie:sen, kai idou kala lian. kai egeneto hespera kai egeneto pro:i, he:mera hekte:.

2:1

天地万物は完成された。

Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

So wurden vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer.

igitur perfecti sunt caeli et terra et omnis ornatus eorum.

Kai sunetelesthe:san ho ouranos kai he: ge: kai pa:s ho kosmos auto:n.

2:2

第七の日に、神は御自分の仕事を完成され、第七の日に、神は御自分の仕事を離れ、安息なされた。

And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

Und so vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er gemacht hatte.

conplevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat, et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.

kai sunetelesen ho theos en te: he:mera te: hekte: ta erga autou:, ha epoie:sen, kai katepausen te: he:mera te: hebdoma: apo panto:n to:n ergo:n autou:, ho:n epoie:sen.

2:3

この日に神はすべての創造の仕事を離れ、安息なされたので、第七の日を神は祝福し、聖別された。

And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, weil er an ihm ruhte von allen seinen Werken, die Gott geschaffen und gemacht hatte.

et benedixit diei septimo et sanctificavit illum, quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.

kai e:uloge:sen ho theos te:n he:meran te:n heboume:n kai he:giasen aute:n, hoti en aute: katepausen apo panto:n to:n ergo:n autou, ho:n e:rksato ho theos poie:sai.

2:4

これが天地創造の由来である。主なる神が地と天を造られたとき、

These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

So sind Himmel und Erde geworden, als sie geschaffen wurden. Es war zu der Zeit, da Gott der HERR Erde und Himmel machte.

istae generationes caeli et terrae quando creatae sunt, in die quo fecit Dominus Deus caelum et terram,

Aute: he: bibros geneseo:s ouranou: kai ge:s, hote egeneto, he: he:mera epoie:sen ho theos ton ouranon kai te:n ge:n,

2:5

地上にはまだ野の木も、野の草も生えていなかった。主なる神が地上に雨をお送りにならなかったからである。また土を耕す人もいなかった。

And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

Und alle die Stra*ucher auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und all das Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und kein Mensch war da, der das Land bebaute;

et omne virgultum agri antequam oreretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret, non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram,

kai pa:n khlo:ron agrou: pro tou: genesthai epi te:s ge:s kai panta khorton agrou: pro tou: anatei:lai. ou gar ebreksen ho theos epi te:n ge:n, kai anthro:pos ouk e:n ergazesthai te:n ge:n,

2:6

しかし、水が地下から湧き出て、土の面をすべて潤した。

But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

aber ein Nebal stieg auf von der Erde und feuchtete alles Land.

sed fons ascendebat e terra inrigans universam superficiem terrae.

pe:ge: de anebainen ek te:s ge:s kai epotizen pa:n to proso:pon te:s ge:s.

2:7

主なる神は、土（アダマ）の塵で人（アダム）を形づくり、その鼻に命の息を吹き入れられた。人はこうして生きる者となった。

And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Da machte Gott der HERR den Menschen aus Erde vom Acker und blies ihm den Odem des Lebens in seine Nase. Und so ward der Mensch ein lebendiges Wesen.

formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae, et inspiravit in faciem eius spiraculum vitae. et factus est homo in animam viventem.

kai eplasen ho theos ton anthro:pon khou:n apo te:s ge:s kai enphuse:sen eis to proso:pon autou pne:n zo:e:s, kai egeneto ho anthro:pos eis psukhe:n Zo:san.

2:8

主なる神は、東の方のエデンに園を設け、自ら形づくった人をそこに置かれた。

And the Lord God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Osten hin und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte.

plantaverat autem Dominus Deus paradysum voluptatis a principio, in quo posuit hominem quem formaverat.

Kai ephuteusen kurios ho theos paradeison en Edem kata anatas kai etheto ekei: ton anthro:pon, on eplasen.

2:9

主なる神は、見るからに好ましく、食べるによいものをもたらすあらゆる木を地に生えいでさせ、また園の中央には、命の木と、善悪の知識の木を生えいでさせた。

And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

Und Gott der HERR liess aufwachsen aus der Erde allerlei Ba*ume, verlockend anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bo*sen.

produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu et ad vescendum suave, lignum etiam vitae in medio paradisi, lignumque scientiae boni et mali.

kai eksaneteilen ho theos eti ek te:s ge:s pa:n ksulon ho:rai:on eis horasin kai kalon eis bro:sin kai to ksulon te:s zo:e:s en meso: to: paradeiso: kai to ksulon tou: eidenai gno:ston kalou: kai pone:rou:.

2:10

エデンから一つの川が流れ出ていた。園を潤し、そこで分かれて、四つの川となっていた。
And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

Und es ging aus von Eden ein Strom, den Garten zu bewa*ssern, und teilte sich von da in vier Hauptarme.

et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quattuor capita.

potamos de ekporeutai eks Edem potizein ton paradeison. ekei*then aphorizetai eis tessaras arkhas.

2:11

第一の川の名はピションで、金を産出するハビラ地方全域を巡っていた。
The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

Der erste heisst Pischon, der fließt um das ganze Land Hawila, und dort findet man Gold;

nomen uni Phison, ipse est qui circuit omnem terram Evilat, ubi nascitur aurum.

onoma to: heni Phiso:n. hou:tos ho kuklo:n pa:sin te;n ge:n Euilat, ekei: hou: estin to khrusin.

2:12

その金は良質であり、そこではまた、琥珀の類やラピス・ラズリも産出した。
And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

und das Gold des Landes ist kostbar. Auch findet man da Bedolachharz und den Edelstein Schoham.

et aurum terrae illius optimum est, ibique invenitur bdellium et lapis onychinus.

to de khrusion te:s ge:s ekeine:s kalon. kai ekei: estin ho anthraks kai ho lithos ho plasinos.

2:13

第二の川の名はギホンで、クシュ地方全域を巡っていた。
And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

Der zweite Strom heisst Gihon, der fliesst um das gznze Land Kusch.

et nomen fluvio secundo Geon, ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae

kai onoma to: potamo: to: deuterio: Ge:o:n. hou:tos ho kuklo:n pa:san te:n ge:n Aithiopias.

2:14

第三の川の名はチグリスで、アシュルの東の方を流れており、第四の川はユーフラテスであった。

And the name of the third river is Hiddekel: thais it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

Da dritte Strom heisst Tigris, der fliesst o*stlich von Assyrien. Der vierte Strom ist der Euphrat.

nomen vero fluminis tertii Tigris, ipse vadit contra Assyrios, fluvius autem quartus ipse est Eufrates.

kai ho potamos ho tritos Tigris. hou:tos ho poreuomenos katenanti Assurio:n. ho de potamos ho tetartos, hou:tos Euphrate:s.

2:15

主なる神は人を連れて来て、エデンの園に住まわせ、人がそこを耕し、守るようにされた。

And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it;

Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, dass er ihn bebaute und bewahrte.

tulit ergo Dominus Deus hominem et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur et custodiret illum.

Kai elaben kurios ho theos ton anthro:pon, hon eplasen, kai etheto auton en to: paradeiso: ergazesthai auton kai phulassein.

2:16

主なる神は人に命じて言われた。「園のすべての木から取って食べなさい。

And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

Und Gott der HERR gebot dem Menschen und sprach: Du drafst essen von allen Ba*umen im Garten,

praecepitque ei dicens, ex omni ligno paradisi comede,

kai eneteilato kurios ho theos to; Adam lego:n Apo pantos ksulou tou: en to: paradeiso:, bro*sei phage*,

2:17

ただし、善悪の知識の木からは、決して食べてはならない。食べると必ず死んでしま
う。」

But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof
thou shalt surely die.

aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und Bo*sen sollst du nicht essen; denn an dem Tage, da du von
ihm isset, musst du des Todes sterben.

de ligno autem scientiae boni et mali ne comedas, in quocumque enim die comederis ex eo morte morieris.

apo de tou: ksulou tou: gino:skein kalon kai pone:ron, ou phagesthe ap' autou:. he: d' an he:mera phage:te ap'
autou:., thanato: apothanei:sthe.

2:18

主なる神は言われた。「人が独りでいるのは良くない。彼に合う助ける者を造ろう。」

And the Lord God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

Und Gott der HERR sprach: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei; ich will ihm eine Gehilfin machen, die
um ihn sei.

dixit quoque Dominus Deus, non est bonum esse hominem solum, faciamus ei adiutorium similem sui.

Kai ei:pen kurios ho theos Ou kalon ei:nai ton anthro:pon monon. poie:so:men auto: boe:ton kat' auton.

2:19

主なる神は、野のあらゆる獣、空のあらゆる鳥を土で形づくり、人のところへ持って来て、
人がそれをどう呼ぶか見ておられた。人が呼ぶと、それはすべて、生き物の名となった。

And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them
unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name
thereof.

Und Gott der HERR machte aus Erde alle die Tiere auf dem Felde und alle die Vo*gel unter dem Himmel und
brachte sie zu dem Menschen, dass er sa*he, wie er sie nannte; denn wie der Mensch jedes Tier nennen wu*rde,
so sollte es heissen.

formatis igitur Dominus Deus de humo cunctis animatibus terrae et universis volatilibus caeli, adduxit ea ad Adam
ut videret quid vocaret ea, omne enim quod vocavit Adam animae viventis ipsum est nomen eius.

kai eplasen ho theos eti ek te:s ge:s panta ta the:ria tou: agrou: kai panta ta peteina tou; ouranou: kai e:gagen auta

pros ton Adam idei:n, ti kalesei auta, kai pa:n ho ean ekalesen auto Adam psukhe:n zo:san, tou:to onoma autou:.

2:20

人はあらゆる家畜、空の鳥、野のあらゆる獣に名を付けたが、自分に合う助けるものは見つけることができなかった。

And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

Und der Mensch gab einem jeden Vieh und Vogel unter dem Himmel und Tier auf dem Felde seinen Namen; aber fu*r den Menschen ward keine Gehilfin gefunden, die um ihn wa*re.

appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia caeli et omnes bestias terrae, Adam vero non inveniebatur adiutor similis eius

Kai ekalesen Adam onomata pa:sin toi:s kte:nesin kai pa:si toi:s peteinoi:s tou: ouranou: kai pa:sitoi:s the:roiois tou: agrou:, to: de Adam oukh heurethe: boe:thos homoios auto:.

2:21

主なる神はそこで、人を深い眠りに落とされた。人が眠り込むと、あばら骨の一部を抜き取り、その跡を肉でふさがれた。

And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

Da liess Gott der HERR einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. Und er nahm eine seiner Rippen und schloss die Stelle mit Fleish.

inmisit ergo Dominus Deus soporem in Adam, cumque obdormisset tulit unam de costis eius et replevit carnem pro ea.

kai epebalen ho theis ekstasin eoi ton Adam, kai hupno:sen. kai elaben mian to:n pleuro:n autou: kai aneple:ro:sen sarka ant' aute:s.

2:22

そして、人から抜き取ったあばら骨で女を造りあげられた。主なる神が彼女を人のところへ連れて来られると、

And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

Und Gott der HERR baute ein Weib aus der Rippe, die er von dem Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.

et aedificavit Dominus Deus costam quam tulerat de Adam in mulierem, et adduxit eam ad Adam,

kai o:kodome:sen kurios ho theos te:n pleuran, he:n elaben apo tou: Adam, eis gunai:ka kai e:gagen aute;n pros ton Adam.

2:23

人は言った。「ついに、これこそわたしの骨の骨 わたしの肉の肉。これをこそ女（イシヤ）と呼ぼう まさに男（イシュ）から取れたものだから。」

And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleish von meinem Fleish; man wird sie Ma*nnin nennen, weil sie von Manne genommen ist.

dixitque Adam: hoc nunc os ex ossibus meis et caro de carne mea, haec vocabitur virago quoniam de viro sumpta est.

kai ei:pen Adam Tou:to nu:n ostou:n ek to:n osteo:n mou kai sarks ek te:s sarkos mou. haute: kle:thesetai gune:, hoti ek tou: andros aute:s ele:mphte: haute:.

2:24

こういうわけで、男は父母を離れて女と結ばれ、二人は一体となる。

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

Darum wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und seinem Weibe anhangen, und sie werden sein ein Fleish.

quam ob rem relinquet homo patrem suum et matrem, et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una.

heneken toutou kataleipsei anthro:pos ton patera autou: kai te:n me:tera autou: kai proskolle:the:setai pros te:n gunai:ka autou:, kai esontai hoi duo eis sarka mian.

2:25

人と妻は二人とも裸であったが、恥ずかしがりはしなかった。

And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Und sie waren beide nackt, der Mensch und sein Weib, und scha*mten sich nicht.

erant autem uterque nudi, Adam scilicet et uxor eius et non erubescabant.

kai e:san hoi duo gumnoi, ho te Adam kai he: gune: autou:, kai ouk e:skhunonto.

3:1

主なる神が造られた野の生き物のうちで、最も賢いのは蛇であった。蛇は女に言った。

「園のどの木からも食べてはいけない、などと神は言われたのか。」

Now the serpent was more subtile than any beast of the field which the Lord God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

Aber die Schlange war listiger als alle Tiere auf dem Felde, die Gott der HERR gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: ihr sollt nicht essen von allen Ba*umen im Garten?

sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae quae fecerat Dominus Deus, qui dixit ad mulierem, cur praecepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi.

Ho de ophis e:n phronimo:tatos panto:n to:n the:rion to:n epi te:s ge:s, ho:n epoie:sen kurios ho theos. kai ei:pen ophis te: gunaiki Ti hoti ei:pen ho theos Ou me: phage:te apo pantos ksulou tou: en to: paradeiso:;

3:2

女は蛇に答えた。「わたしたちは園の木の果実を食べてもよいのです。

And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Fru*chten der Ba*ume im Garten;

cui respondit mulier, de fructu lignorum quae sunt in paradiso vescemur,

kai ei:pen he: gune: to: ophei Apo karpou: ksulou tou: paradeisou phagometha,

3:3

でも、園の中央に生えている木の果実だけは、食べてはいけない、触れてもいけない、死んではいけないから、と神様はおっしゃいました。」

But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

aber von den Fru*chten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Esset nicht davon, ru*hret sie auch nicht an, dass ihr nicht sterbet!

de fructus vero ligni quod est in medio paradisi, praecepit nobis Deus ne comederemus et ne tangeremus illud ne forte moriamur

apo de karpou: tou: ksulou, ho estin en meso: tou: paradeisou, ei:pen ho theos Ou phage:sthe ap' autou: oude me: haphe:sthe autou:, hina me: apothane:te.

3:4

蛇は女に言った。「決して死ぬことはない。

And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

Da sprach die Schlange zum Weib: Ihr werdet keineswegs des Todes sterben,

dixit autem serpens ad mulierem, nequaquam morte moriemini,

kai ei:pen ho ophis te: gunaiki Ou thanato: apothanei:sthe.

3:5

それを食べると、目が開け、神のように善悪を知るものとなることを神はご存じなのだ。」

For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

sondern Gott weiss: an dem Tage, da ihr davon esset, werden eure Augen aufgetan, und ihr werdet sein wie Gott und wissen, was gut und bo*se ist.

scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri et eritis sicut dii scientes bonum et malum.

e:dei gar ho theos hoti en he: an he:mera phage:te ap' autou:, dianoikhthe:sontai humo:n hoi ophthalmoi, kai esesthe ho:s theoi gino:skontes kalon kai pone:ron.

3:6

女が見ると、その木はいかにもおいしそうで、目を引きつけ、賢くなるように唆していた。女は実を取って食べ、一緒にいた男にも渡したので、彼も食べた。

And when the woman saw that the tree was good for food, and that It was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

Und das Weib sah, dass von dem Baum gut zu essen wa*re und dass er eine Lust fu*r die Augen wa*re und verlockend, weil er klug machte. Und sie nahm von der Frucht und ass und gab ihrem Mann, der bei ihr war, auch davon, und er ass.

vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis aspectuque delectabile, et tulit de fructu illius et comedit deditque viro suo, qui comedit.

kai ei:den he: gune: hoti kalon to ksulon eis bro:sin kai hoti areston toi:s ophthalmoi:s idein kai ho:rai:on estin tou: katanoe:sai, kai labou:sa tou: karpou: autou: ephagen. kai edo:ken kai to: andri aute:s met' aute:s, kai ephagon.

3:7

二人の目は開け、自分たちが裸であることを知り、二人はいちじくの葉をつづり合わせ、腰を覆うものとした。

And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

Da wurden ihnen beiden die Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, dass sie nackt waren, und flochten Feigenbla*tter zusammen und machten sie Schurze.

et aperti sunt oculi amborem, cumque cognovissent esse se nudos, consuerent folia ficus et fecerunt sibi perizomata.

kai die:noi:kthe:san hoi ophthalmoi to:n duo, kai egno:san hoti gumnoi e:san, kai errapsan phulla suke:s kai epoie:san heautoi:s perizo:mata.

3:8

その日、風の吹くころ、主なる神が園の中を歩く音が聞こえてきた。アダムと女が、主なる神の顔を避けて、園の木の間隠れると、

And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

Und sie ho*rteten Gott den HERRN, wie er im Garten ging, als der Tag ku*hl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des HERRN unter den Ba*umen im Garten.

et cum audissent vocem Domini Dei deambulantem in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor eius a facie Domini Dei in medio ligni paradisi.

Kai e:kousan te:n pho:ne:n kuriou tou: theou: peripatou:ntos en to: paradeiso: to deilino:n, kai ekrube:san ho te Adam kai he: gune: autou: apo prosou:pou kuriou tou: theou: en meso: tou: ksulou tou: paradeisou.

3:9

主なる神はアダムを呼ばれた。「どこにいるのか。」

And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

Und Gott der HERR rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?

vocavitque Dominus Deus Adam et dixit ei ubi es.

kai ekalesen kurios ho theos ton Adam kai ei:pen auto: Adam, pou: ei;

3:10

彼は答えた。「あなたの足音が園の中に聞こえたので、恐ろしくなり、隠れております。わたしは裸ですから。」

And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

Und er sprach: Ich ho*rtete dich im Garten und fu*chtete mich: denn ich bin nackt, darum versteckte ich mich.

qui ait vocem tuam audivi in paradiso et timui eo quod nudus essem et abscondi me.

kai ei:pen auto: Te:n pho:ne:n sou e:kousa peripatou:ntos en to: paradeiso: kai ephobe:the:n, hoti gumnos eimi, kai ekrube:n.

3:11

神は言われた。「お前が裸であることを誰が告げたのか。取って食べるなど命じた木から食べたのか。」

And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shoudest not eat?

Und er sprach: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, von dem ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?

cui dixit quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo tibi praeceperam ne comederes comedisti

kai ei:pe auto: Tis ane:ngeilen soi hoti gumnos ei:; me: apo tou: ksulou, ou: eneteilame:n soi toutou monon me: phagei:n ap' autou:;, ephages;

3:12

アダムは答えた。「あなたがわたしと共にいるようにしてくださった女が、木から取って与えたので、食べました。」

And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellt hast, gab mir von dem Baum, und ich ass.

dixitque Adam mulier quam dedisti sociam mihi dedit mihi de ligno et comedi.

kai ei:pen ho Adam He: gune:;, he:n edo:kas met' emou:;, haute: moi edo:ken apo tou: ksulou, kai ephagon.

3:13

主なる神は女に向かって言われた。「何ということをしたのか。」女は答えた。「蛇がだましたので、食べてしまいました。」

And the Lord God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

Da sprach Gott der HERR zum Weibe: Warum hast du das getan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich, so dass ich ass.

et dixit Dominus Deus ad mulierem quare hoc fecisti, quae respondit serpens decepit me et comedi.

kai ei:pen kurios ho theos te: gunaiki Ti tou:to epoie:sas; kai ei:pen he: gune: Ho ophis e:pate:sen me, kai ephagon.

3:14

主なる神は、蛇に向かって言われた。「このようなことをしたお前は あらゆる家畜、あらゆる野の獣の中で 呪われるものとなった。お前は生涯這い回り、塵を食らう。

And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, dust shalt thou eat all the days of thy life:

Da sprach Gott der HERR zu der Schlange: Weil du das getan hast, seist du verflucht, verstossen aus allem Vieh und allen Tieren auf dem Felde. Auf deinem Bauche sollst du kriechen und Erde fressen dein Leben lang.

et ait Dominus Deus ad serpentem, quia fecisti hoc maledictus es inter omnia animantia et bestias terrae, super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitae tuae.

kai ei:pen kurios ho theos to: ophei Hoti epoie:sas tou:to, epikataratos su apo panto:n to:n kte:no:n kai apo panto:n to:n the:rio:n te:s ge:s. epi to: ste:thei sou kai te: koilia poreuse: kai ge:n phage: pasas tas he:meras te:s zo:e:s sou.

3:15

お前と女、お前の子孫と女の子孫の間に わたしは敵意を置く。彼はお前の頭を砕き お前は彼のかかとを砕く。」

And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weib und zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen; der soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen.

inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius, ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis

calcaneo eius.

kai ekhthran the:so: ana meson sou kai ana meson te:s gunaikos kai ana meson tou: spermatos sou kai ana meson tou spermatos aute:s. autos sou te:re:sei kephale:n, kai su te:re:seis autou: pternan.

3:16

神は女に向かって言われた。「お前のはらみの苦しみを大きなものにする。お前は苦しんで子を産む。お前は男を求め 彼はお前を支配する。」

Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Mu*hsal schaffen, wenn du schwanger wirst; unter Mu*hen sollst du Kinder geba*ren. Und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, aber er soll dein Herr sein.

mulieri quoque dixit, multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos, in dolore paries filios et sub viri potestate eris et ipse dominabitur tui.

kai te: gunaiki ei:pen Ple:thuno:n ple:thuno: tas lupas sou kai ton stenagmon sou, en lupais tekse: tekna. kai pros ton andra sou he: apostrophe: sou, kai autos sou kurieusei.

3:17

神はアダムに向かって言われた。「お前は女の声に従い 取って食べるなど命じた木から食べた。お前のゆえに、土は呪われたものとなった。お前は、生涯食べ物を得ようと苦しむ。

And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

Und zum Manne sprach er: Weil du gehorcht hast der Stimme deines Weibes und gegessen von dem Baum, von dem ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen -, verflucht sei der Acker um deinetwillen! Mit Mu*hsal sollst du dich von ihm na*hren dein Leben lang.

ad Adam vero dixit, quia audisti vocem uxoris tuae, et comedisti de ligno ex quo praeceperam tibi ne comederes, maledicta terra in opere tuo, in laboribus comedes eam cunctis diebus vitae tuae.

to: de Adam ei:pen Hoti e:kousas te:s pho:ne:s te:s gunaikos sou kai ephages apo tou: ksulou, hou: eneteilame:n soi toutou monou me: phagei:n ap' autou:, epikataratos he: ge: en toi:s ergois sou. en lupais phage: aute:n pasas tas he:meras te:s zo:e:s sou.

3:18

お前に対して 土は茨とあざみを生えいでさせる 野の草を食べようとするお前に。

Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

Dornen und Disteln soll er dir tragen, und du sollst das Kraut auf dem Felde essen.

spinas et tribulos germinabit tibi et comedes herbas terrae.

akanthas kai tribolous, anatelei: soi, kai phage: ton khorton tou: agrou:

3:19

お前は顔に汗を流してパンを得る 土に返るときまで。お前がそこから取られた土に。塵にすぎないおまえは塵に返る。

In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

Im Schweisse deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde und sollst zu Erde werden.

in sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es, quia pulvis es et in pulverem reverteris.

en hidro:ti tou proso:pou sou phage: ton arton sou heo:s tou apostrepsai se eis te:n ge:n, eks he:s ele:mphthe:s. hoti ge:ei: kai eis ge:n apeleuse:.

3:20

アダムは女をエバ（命）と名付けた。彼女がすべて命あるものの母となったからである。

And adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

Und Adam nannte sein Weib Eva; denn sie wurde die Mutter aller, die da leben.

et vocavit Adam nomen uxoris suae Hava eo quod mater esset cunctorum viventium.

kai ekalesen Adam to onoma te:s gunaikos autou: Zo:e:, hoti haute: me:te:r panto:n to:n zo:nto:n.

3:21

主なる神は、アダムと女に皮の衣を作って着せられた。

Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and clothed them.

Und Gott der HERR machte Adam und seinem Weibe Ro*cke von Fellen und zog sie ihnen an.

fecit quoque Dominus Deus Adam et uxori eius tunicas pellicias, et induit eos.

Kai epoiē:sen kurios ho theos to: Adam kai te: gunaiki autou: khito:nas dermatinous kai enedusen autous.

3:22

主なる神は言われた。「人は我々の一人のように、善悪を知る者となった。今は、手を伸ばして命の木からも取って食べ、永遠に生きる者となるおそれがある。」

And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

Und Gott der HERR sprach: Siehe, der Mensch ist geworden wie unsereiner und weiss, was gut unt bo*se ist. Nun aber, dass er nur nicht ausstrecke seine Hand und breche auch von dem Baum des Lebens und esse und lebe ewiglich!

et ait, ecce Adam factus est quasi unus ex nobis sciens bonum et malum, nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitae, et comedat et vivat in aeternum.

kai ei:pen ho theos Idou Adam gegonon ho:s eis eks he:mo:n tou: gino:skein kalon kai pone:ron, kai nu:n me:pote ekteine: te:n kheira kai labe: tou: ksulou te:s zo:e:s kai phage: kai ze:setai eis ton aio:na.

3:23

主なる神は、彼をエデンの園から追い出し、彼に、自分がそこから取られた土を耕させることにされた。

Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

Da wies ihn Gott der HERR aus dem Garten Eden, dass er die Erde bebaute, von der er genommen war.

emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram de qua sumptus est.

kai eksapesteilen auton kurios ho theos ek tou: paradeisou te:s truphe:s ergazesthai te:n ge:n, eks he:s ele:mphthe:.

3:24

こうしてアダムを追放し、命の木に至る道を守るために、エデンの園の東にケルビムと、きらめく剣の炎を置かれた。

So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

Und er trieb den Menschen hinaus und liess lagern vor dem Garten Eden die Cherubim mit dem flammenden, blitzenden Schwert, zu bewachen den Weg zu dem Baum des Lebens.

eiecitque Adam, et conlocavit ante paradisum voluptatis, cherubin et flammeum gladium atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitae.

kai eksebalen ton Adam kai kato:kisen auton apenanti tou: paradeisou te:s truphe:s kai etaksen ta kheroubim kai te:n phlogine:n romphaian te:n strephomene:n phulassein te:n hodon tou: ksulou te:s zo:e:s.

4:1

さて、アダムは妻エバを知った。彼女は身ごもってカインを産み、「わたしは主によって男子を得た」と言った。

And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the Lord.

Und Adam erkannte sein Weib Eva, und sie ward schwanger und gebar den Kain und sprach: Ich habe einen Mann gewonnen mit Hilfe des HERRN.

Adam vero cognovit Havam uxorem suam, quae concepit et peperit Cain dicens, possedi hominem per Dominum.

Adam de egno: Euan te:n gunai:ka autou:, kai sullabou:sa eteken ton Kain kai eipen Ekte:samen anthro:pon dia tou: theou:.

4:2

彼女はまたその弟アベルを産んだ。アベルは羊を飼う者となり、カインは土を耕す者となった。

And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

Danach geber sie Abel, seinen Bruder. Und Abel wurde ein Scha*fer, Kain aber wurde ein Ackermann.

rursusque peperit fratrem eius Abel, fuit autem Abel pastor ovium et Cain agricola.

kai prosethe:ken tekei:n ton adelphon autou: ton Abel. kai egeneto Abel poime:n probato:n, Kain de e*n ergazomenos te:n ge:n.

4:3

時を経て、カインは土の実りを主のもとに捧げ物として持って来た。

And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord.

Es begab sich aber nach etlicher Zeit, dass Kain dem HERRN Opfer brachte von den Fru*chten des Feldes.

factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terrae munera Domino.

kai egeneto meth' he:meras e:nenken Kain apo to:n karmo:n te:s ge:s thusian to: kurio:,

4:4

アベルは羊の群れの中から肥えた初子を持って来た。主はアベルとその捧げ物に目を留められたが、

And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the Lord had respect unto Abel and to his offering:

Und auch Abel brachte von den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der HERR sah gna*dig an Abel und sein Opfer.

Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui et de adipibus eorum, et respexit Dominus ad Abel et ad munere eius

kai Abel e:nenken kai autos apo to:n pro:totoko:n to:n probato:n autou: kai apo to:n steato:n auto:n. kai epei:den ho theos epi Abel kai epi toi:s do:rois autou:;

4:5

カインとその献げ物には目を留められなかった。カインは激しく怒って顔を伏せた。

But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

aber Kain und sein Opfer sah er nicht gna*dig an. Da ergrimmte Kain sehr und senkte finster seinen Blick.

ad Cain vero et ad munera illius non respexit, iratusque est Cain vehementer et concidit vultus eius.

epe de Kain kai epi tai:s thusiais autou: ou prosekhen. kai elupe:sen ton Kain lian, kai sunepesen to: proso:po:.

4:6

主はカインに言われた。「どうして怒るのか。どうして顔を伏せるのか。

And the Lord said unto Cain, Why art thou wroth ? and why is thy countenance fallen ?

Da sprach der HERR zu Kain: Warum ergrimmst du ? Und warum senkst du deinen Blick ?

dixitque Dominus ad eum, quare maestus es et cur concidit facies tua.

kai ei:pen kurios ho theos to: Kain Hina ti perilutos egenou, kai hina ti sunepesen to proso:pon sou;

4:7

もしお前が正しいのなら、顔を上げられるはずではないか。正しくないなら、罪は戸口で待ち伏せており、お前を求める。お前はそれを支配せねばならない。」

If thou doest well, shalt thou not be accepted ? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee

shall be his desire, and thou shalt rule over him.

Ist's nicht also ? Wenn du fromm bist, so kannst du frei den Blick erheben. Bist du aber nicht fromm, so lauert die Su*nde vor der Tu*r, und nach dir hat sie Verlangen; du aber herrsche u*ber sie.

nonne si bene egeris recipies, sin autem male statim in foribus peccantum aderit, sed sub te erit appetitus eius et tu dominaberis illius.

ouk, ean ortho:s prosenenke:s, ortho:s de me: diele:s, he:martes; he:sukhason. pros se he: apostrophe: autou:, kai su arkseis autou:.

4:8

カインが弟アベルに言葉をかけ、二人が野原に着いたとき、カインは弟アベルを襲って殺した。

And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

Da sprach Kain zu seinem Bruder Abel: Lass uns aufs Feld gehen! Und es begab sich, als sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Abel und schlug ihn tot.

dixitque Cain ad Abel fratrem suum egrediamur foras, cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus Abel fratrem suum et interfecit eum.

kai ei:pen Kain pros Abel ton adelphon autou: Dieltho:men eis to pedion. kai egeneto en to: ei:nai autous en to: pedio: kai aneste: Kain epi Abel ton adelphon autou: kai apekteinen auton.

4:9

主はカインに言われた。「お前の弟アベルは、どこにいるのか。」カインは答えた。「知りません。わたしは弟の番人でしょうか。」

And the Lord said unto Cain, Where is Abel thy brother ? And he said, I know not: Am I my brother's keeper ?

Da sprach der HERR zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel ? Er sprach: Ich weiss nicht; soll ich meines Bruders Hu*ter sein?

et ait Dominus ad Cain ubi est Abel frater tuus, qui respondit nescio num custos fratres mei sum.

kai ei:pen ho theos pros Kain Pou: estin Abel ho adelphos sou; ho de ei:pen Ou gino:sko:. me: phulaks tou: adelphou: mou eimi ego:;

4:10

主は言われた。「何ということをしたのか。お前の弟の血が土の中からわたしに向かって叫んでいる。

And he said, What hast thou done ? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

Er aber sprach: Was hast du getan ? Die Stimme des Blutes deines Bruders schreit zu mir von der Erde.

dixitque ad eum quid fecisti, vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.

kai ei:pen ho theos Ti epoie:sas; pho:ne: haimatos tou: adelphou: sou boa: pros me ek te:s ge:s.

4:11

今、お前は呪われる者となった。お前が流した弟の血を、口を開けて飲み込んだ土よりもなお、呪われる。

And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy] hand;

Und nun: Verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Ha*nden empfangen.

nunc igitur maledictus eris super terram, quae aperuit os suum et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.

kai nu:n epikataratos su apo te:s ge:s, he: ekhanen to stoma aute:s deksasthai to haima tou: adelphou: sou ek te:s kheiros sou.

4:12

土を耕しても、土はもはやお前のために作物を産み出すことはない。お前は地上をさまよひ、さすらう者となる。」

When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

Wenn du den Acker bebauen wirst, soll er dir hinfert seinen Ertrag nicht geben. Unstet und flu*chtig sollst du sein auf Erden.

cum operatus fueris eam non dabit tibi fructus suos, vagus et profugus eris super terram.

hoti erga: te:n ge:n, kai ou prosthe:sei te:n iskhun aute:s dou:nai soi. steno:n kai tremo:n ese: epi te:s ge:s.

4:13

カインは主に言った。「わたしの罪は重すぎて負いきれません。

And Cain said unto the Lord, My punishment is greater than I can bear.

Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Strafe ist zu schwer, als dass ich sie tragen ko*nnte.

dixitque Cain ad Dominum, maior est iniquitas mea quam ut veniam merear.

kai ei:pen Kain pros ton kurion Meizo:n he: aitoa mou tou: apethe:nai ne.

4:14

今日、あなたがわたしをこの土地から追放なさり、わたしが御顔から隠されて、地上をさまよい、さすらう者となってしまえば、わたしに出会う者はだれであれ、わたしを殺すでしょう。」

Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

Siehe, du treibst mich heute vom Acker, und ich muss mich vor deinem Angesicht verbergen und muss unstet und fluchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, dass mich totschla*gt, wer mich findet.

ecce eicis me hodie a facie terrae, et a facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra, omnis igitur qui invenerit me occidet me.

ei ekballais me se:meron apo prosou:pou te:s ge:s kai apo tou: prosou:pou sou krube:somai, kai esomai steno:n kai tremo:n epi te:s ge:s, kai estai pa:s ho heurisko:n me apoktenei: me.

4:15

主はカインに言われた。「いや、それゆえカインを殺す者は、だれであれ七倍の復讐を受けるであろう。」主はカインに出会う者がだれも彼を撃つことのないように、カインにするしを付けられた。

And the Lord said unto him, therefore whosoever slayeth Cain, Vengeance shall be taken on him sevenfold. And the Lord set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

Aber der HERR sprach zu ihm: Nein, sondern wer Kain totschla*gt, das soll siebenfa*ltig gera*cht werden. Und der HERR machte ein Zeichen an Kain, dass ihn niemand erschlu*ge, der ihn fa*nde.

dixitque ei Dominus, nequaquam ita fiet, sed omnis qui occiderit Cain septuplum punietur, posuitque Dominus Cain signum ut non eum interficeret omnis qui invenisset eum.

kai ei:pen auto: kurios ho theos Oukh houto:s. pa:s ho apokteinas Kain hepta ekdikoumena paralusei. kai etheto kurios ho theos se:mei:on to: Kain tou: me: anelei:n auton panta ton heuriskonta auton.

4:16

カインは主の前を去り、エデンの東、ノド（さすらい）の地に住んだ。

And Cain went out from the presence of the Lord, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

So ging Kain hinweg von dem Angesicht des HERRN und wohnte im Lande Nod, jenseits von Eden, gegen Osten.

egressusque Cain a facie Domini habitavit in terra profugus ad orientalem plagam Eden.

ekse:lthen de Kain apo prosou:pou tou: theou: kai o:ke:sen en ge: Naid katenanti Edem.

4:17

カインは妻を知った。彼女は身ごもってエノクを産んだ。カインは町を建てていたが、その町を息子の名前にちなんでエノクと名付けた。

And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

Und Kain erkannte sein Weib; die ward schwanger und gebar den Henoch. Und er baute eine Stadt, die nannte er nach seines Sohnes Namen Henoch.

cognovit autem Cain uxorem suam quae concepit et peperit Enoch, et aedificavit civitatem vocavitque nomen eius ex nomine filii sui Enoch

Kai egno: Kain te:n gunai:ka autou:, kai sullabou:sa eteken ton Eno:kh. kai e:n oikodomo:n polin kai epo: nomasen te:n polin epi to: onomati tou: huiou: autou: Eno:kh.

4:18

エノクにはイラドが生まれた。イラドはメフヤエルの父となり、メフヤエルはメトシャエルの父となり、メトシャエルはレメクの父となった。

And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

Henoch aber zeugte Irad, Irad zeugte Mehujae*1, Mehujae*1 zeugte Metuschae*1, Metuschae*1 zeugte Lamech.

porro Enoch genuit Irad, et Irad genuit Maviahel, et Maviahel genuit Matusahel, et Mtusahel genuit Lamech.

egene:the: de to: Eno:kh Gaidad, kai Gaidad egenne:sen ton Maie:l, kai Maie:l egenne:sen ton Mathousala, kai Mathousala egenne:sen ton Lamekh.

4:19

レメクは二人の妻をめとった。一人はアダ、もう一人はツイラといった。

And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

Lamech aber nahm zwei Frauen, eine hiess Ada, die andere Zilla.

qui accepit uxores duas, nomen uni Ada et nomen alteri Sella.

kai elaben heauto: Lamekh duo gunai:kas, onoma te: mia: Ada, kai onoma te: deuteria Sella.

4:20

アダはヤバルを産んだ。ヤバルは家畜を飼い天幕に住む者の先祖となった。

And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen, die in Zelten wohnen und Vieh halten.

genuitque Ada Iabal qui fuit pater habitantium in tentoriis atque pastorum.

kai eteken Ada ton Io:bel. houtos e:n ho pate:r oikounto:n en ske:nai:s kte:notropho:n.

4:21

その弟はユバルといい、豎琴や笛を奏でる者すべての先祖となった。

And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

Und sein Bruder hiess Jubal; von dem sind hergekommen alle Zither- und Flo*tenspieler.

et nomen fratris eius Iubal ipse fuit pater canentium cithara et organo.

kai onoma to: adelpho: autou: Ioubal. houtos e:n ho katadeiksas psalte:rion kai kitharan.

4:22

ツィラもまた、トバル・カインを産んだ。彼は青銅や鉄でさまざまな道具を作る者となった。トバル・カインの妹はナアマといった。

And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificier in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

Zilla aber gebar auch, na*mlich den Tubal-Kain; von dem sind hergekommen alle Erz- und Eisenschmiede. Und die Schwester des Tubal-Kain war Naama.

Sella quoque genuit Thubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri, soror vero Thubalcain Noemma.

Sella de eteken kai aute: ton Thobel, kai e:n sphurokopos khalkeus khalkou: kai side:rou. adelphe: de Thobel Noema.

4:23

さて、レメクは妻に言った。「アダとツィラよ、わが声を聞け。レメクの妻たちよ、わが言葉に耳を傾けよ。わたしは傷の報いに男を殺し 打ち傷の報いに若者を殺す。

And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

Und Lamech sprach zu seinen Frauen: Ada und Zilla, ho*ret meine Rede, ihr Weiber Lamechs, merkt auf, was ich sage: Einen Mann erschlug ich fu*r meine Wunde und einen Ju*ngling fu*r meine Beule.

dixitque Lamech uxoribus suis Adae et Sellae, audite vocem meam uxores Lamech, auscultate sermonem meum, quoniam occidi virum in vulnus meum, et adolescentulum in livorem meum.

ei:pen de Lamekh tai:s heautou: gunaiksin Ada kai Sella, akousate mou te:s pho:ne:s, gunai:kes Lamekh, eno:tisasthe mou tous logous, hoti andra apekteina eis trau*ma emoi kai neaniskon eis mo*lo*pa emoi,

4:24

カインのための復讐が七倍なら レメクのためには七十七倍。」

If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

Kain soll siebenmal gera*cht werden, aber Lamech siebenundsiebzigmal.

septuplum ultio dabitur de Cain, de Lamech vero septuagies septies.

hoti heptakis ekdedike:tai ek Kain, ek de Lamekh hebdome:kontakis hepta.

4:25

再び、アダムは妻を知った。彼女は男の子を産み、セトと名付けた。カインがアベルを殺したので、神が彼に代わる子を授け（シャト）られたからである。

And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

Adam erkannte abermals sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den nannte sie Set; den Gott hat mir, sprach sie, einen andern Sohn gegeben fu*r Abel, den Kain erschlagen hat.

cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam et peperit filium. vocavitque nomen eius Seth dicens, posuit mihi Deus semen aliud pro Abel quem occidit Cain.

Egno: de Adam Euan te:n gunai:ka autou:, kai sullabou:sa eteken huion kai epo:nomasen to onoma autou: Se:th legousa Eksaneste:sen gar moi ho theos sperma heteron anti Abel, hon apekteinen Kain.

4:26

セトにも男の子が産まれた。彼はその子をエノシュと名付けた。主の御名を呼び始めたのは、この時代のことである。

And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the Lord.

Und Set zeugte auch einen Sohn und nannte ihn Enosch. Zu der Zeit fing man an, den Namen des HERRN anzurufen.

sed et Seth natus est filius quem vocavit Enos, iste coepit invocare nomen Domini.

kai to: Se:th egeneto huios, epo:nomasen de to onoma autou: Eno:s. hou:tos e:lpisen epikalei;sthai to onoma kuriou tou: theou:.

5:1

これはアダムの系図の書である。神は人を創造された日、神に似せてこれを造られ、

This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of Go made he him;

Dies ist das Buch von Adams Geschlecht. Als Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Bilde Gottes

hic est liber generationis Adam, in die qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.

Haute: he: biblos geneseo:s anthrpo:po:n. he: he:mera epoie:sen ho theos ton Adam, kat' eikona theou: epoie:sen auton.

5:2

男と女に創造された。創造の日に、彼らを祝福されて、人と名付けられた。

Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

und schuf sie als Mann und Weib und segnete sie und gab ihnen den Namen: Mensch :zur Zeit, da sie geschaffen wurden.

masculum et feminam creavit eos et benedixit illis, et vocavit nomen eorum Adam in die qua creati sunt.

arsen kai the:lu epoie:sen autous kai euloge:sen autous. kai epo:nomasen to onoma auto:n Adam, he: he:mera epoie:sen autous.

5:3

アダムは百三十歳になったとき、自分に似た、自分にかたどった男の子をもうけた。アダムはその子をセトと名付けた。

And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

Und Adam war 130 Jahre alt und zeugte einen Sohn, ihm gleich und nach seinem Bilde, und nannte ihn Set;

vixit autem Adam centum triginta annis, et genuit ad similitudinem et imaginem suam, vocavitque nomen eius Seth.

eze:sen de Adam diakosia kai triakonta ete: kai egenne:sen kata te:n idean autou kai kata te:n eikona autou: kai epo:nomasen to onoma autou: Se:th.

5:4

アダムは、セトが生まれた後八百年生きて、息子や娘をもうけた。

And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

und lebte danach 800 Jahre und zeugte So*hne und To*chter,

et facti sunt dies Adam postquam genuit Seth octingenti anni, genuitque filios et filias.

egenonto de hai he:merai Adam meta to genne:sai auton ton Se:th heptakosia ete:, kai egenne:sen huiou kai thugateras.

5:5

アダムは九百三十年生き、そして死んだ。

And all the days that Adam lived were nine hundred and thirtieth years: and he died.

dass sein ganzes Alter ward 930 Jahre, und starb.

et factum est omne tempus quod vixit Adam anni nongenti triginta et mortuus est.

kai egenonto pa:sai hai he:merai Adam, has eze:sen, ennakosia kai triakonta ete:, kai apethanen.

5:6

セトは百五歳になったとき、エノシュをもうけた。

And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

Set war 105 Jahre alt und zeugte Enosch

vixit quoque Seth centum quinque annos et genuit Enos.

Eze*sen de Se*th diakosia kai pante ete* kai egennesen ton Eno*s.

5:7

セトは、エノシュが生まれた後八百七年生きて、息子や娘をもうけた。

And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

und lebte danach 807 Jahre und zeugte So*hne und To*chter,

vixitque Seth postquam genuit Enos octingentis septem annis, genuitque filios et filias.

kai eze:sen Se:th meta to genne:sai auton ton Eno:s heptakosia kai hepta ete: kai egenne:sen huious kai thugateras.

5:8

セトは九百十二年生き、そして死んだ。

And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

dass sein ganzes Alter ward 912 Jahre, und starb.

et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum et mortuus est.

kai egenonto pa:sai hai he:merai Se:th ennakosia kai do:deka ete:, kai apethanen.

5:9

エノシュは九十歳になったとき、ケナンをもうけた。

And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

Enosch war 90 Jahre alt und zeugte Kenan

vixit vero Enos nonaginta annis et genuit Cainan.

Kai eze:sen Eno:s hekaton enene:konta ete: kai egenne:sen ton Kainan.

5:10

エノシュは、ケナンが生まれた後八百十五年生きて、息子や娘をもうけた。

And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

und lebte danach 815 Jahre und zeugte So*hne und To*chter,

post cuius ortem vixit octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Eno:s meta to genne:sai auton ton Kainan heptakosia kai deka pante ete: kai egenne:sei huious kai thugateras.

5:11

エノシュは九百五年生き、そして死んだ。

And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

dass sein ganzes Alter ward 905 Jahre, und starb.

factique sunt omnes dies Enos nongentorum quinque annorum et mortuus est.

kai egenonto pa:sai hai he:merai Eno:s ennakosia kai pente ete:, kai apethanen.

5:12

ケナンは七十歳になったとき、マハラエルをもうけた。

And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:

Kenan war 70 Jahre alt und zeugte Mahalaleel

vixit quoque Cainan septuaginta annis et genuit Malalehel.

Kai eze:sen Kainan hekaton ebdome:konta ete: kai egenne:sen ton Malaelee:l.

5:13

ケナンは、マハラエルが生まれた後八百四十年生きて、息子や娘をもうけた。

And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

und lebte danach 840 Jahre und zeugte So*hne und To*chter,

et vixit Cainan postquam genuit Malalehel octingentos quadraginta annos genuitque filios et filias.

kai eze:sen Kainan meta to genne:sai auton ton Malelee:l heptakosia kai tessarokonta ete: kai egenne:sei huious kai thugateras.

5:14

ケナンは九百十年生き、そして死んだ。

And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

dass sein ganzes Alter ward 910 Jahre, und starb.

et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni et mortuus est.

kai egenonto pa:sai hai he:merai Kainan ennakosia kai deka ete:, kai apethanen.

5:15

マハラエルは六十五歳になったとき、イエレドをもうけた。

And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

Mahalaleel war 65 Jahre alt und zeugte Jered

vixit autem Malalehel sexaginta quinque annos et genuit Iared.

Kai eze:sen Malelee:l hekaton kai ekse:konta pente ete: kai egenne:sen ton Iared.

5:16

マハラエルは、イエレドが生まれた後八百三十年生きて、息子や娘をもうけた。

And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

und lebte danach 830 Jahre und zeugte So*hne und To*chter,

et vixit Malalehel postquam genuit Iared octingentis triginta annis, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Malelee:l meta to genne:sai auton ton Iared heptakosia kai triakonta ete: kai egenne:sei huious kai thugateras.

5:17

マハラエルは八百九十五年生き、そして死んだ。

And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

dass sein ganzes Alter ward 895 Jahre, und starb.

et facti sunt omnes dies Malalehel octingenti nonaginta quinque anni et mortuus est.

kai egenonto pa:sai hai he:merai Malelee:l oktakosia kai enene:konta pente ete:, kai apethanen.

5:18

イエレドは百六十二歳になったとき、エノクをもうけた。

And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

Jered war 162 Jahre alt und zeugte Henoch

vixitque Iared centum sexaginta duobus annis et genuit Enoch.

Kai eze:sen Iared hekaton kai hekse:konta duo ete: kai egenne:sen tin Eno:kh.

5:19

イエレドは、エノクが生まれた後八百年生きて、息子や娘をもうけた。

And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

und lebte danach 800 Jahre und zeugte So*hne und To*chter,

et vixit Iared postquam genuit Enoch octingentos annos, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Iared meta to genne:sai auton ton Eno:kh oktakosia ete: kai egenne:sen huious kai thugateras.

5:20

イエレドは九百六十二年生き、そして死んだ。

And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

dass sein ganzes Alter ward 962 Jahre, und starb.

et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni et mortuus est.

kai egenonto pa:sai hai he:merai Iared ennakosia kai hekse:konta duo ete:, kai apethanen.

5:21

エノクは六十五歳になったとき、メトシェラをもうけた。

And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

Henoch war 65 Jahre alt und zeugte Metuschelach.

porro Enoch vixit sexaginta quinque annis et genuit Mathusalam.

Kai eze:sen Eno:kh hekaton kai hekse:konta pente ete: kai egenne:sen ton Mathousala.

5:22

エノクは、メトシェラが生まれた後三百年神と共に歩み、息子や娘をもうけた。

And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

Und Henoch wandelte mit Gott. Und nachdem er Metuschelach gezeugt hatte, lebte er 300 Jahre und zeugte So*hne und To*chter,

et ambulavit Enoch cum Deo postquam genuit Mathusalam trecentis annis, et genuit filios et filias.

eue:reste:sen de Eno:kh to: theo: meta to genne:sai auton ton Mathousala diakosia ete: kai egenne:sen huious kai thugateras.

5:23

エノクは三百六十五年生きた。

And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

dass sein ganzes Alter ward 365 Jahre.

et facti sunt omnes dies Enoch trecenti sexaginta quinque anni.

kai egenonto pa:sai hai he:merai Eno:kh triakosia hekse:konta pente ete:.

5:24

エノクは神と共に歩み、神が取られたのでいなくなった。

And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

Und weil er mit Gott wandelte, nahm ihn Gott hinweg, und er ward nicht mehr gesehen.

ambulavitque cum Deo et non apparuit quia tulit eum Deus.

kai eue:reste:sen Eno:kh to: theo: kai oukh he:urisketo, hoti metethe:ken auton ho theos.

5:25

メトシェラは百八十七歳になったとき、レメクをもうけた。

And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

Metuschelach war 187 Jahre alt und zeugte Lamech

vixit quoque Mathusalam centum octoginta septem annos et genuit Lamech.

Kai eze:sen Mathousala hekaton kai hekse:konta hepta kai egenne:sen ton Lamekh.

5:26

メトシェラは、レメクが生まれた後七百八十二年生きて、息子や娘をもうけた。

And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

und lebte danach 782 Jahre und zeugte So*hne und To*chter,

et xixit Mathusalam postquam genuit Lamech septingentos octoginta duos annos, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Mathousala meta to genne:sai auton ton Lamekh oktakosia duo ete: kai egenne:sen huious kai thugateras.

5:27

メトシェラは九百六十九年生き、そして死んだ。

And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

dass sein ganzes Alter ward 969 Jahre, und starb.

et facti sunt omnes dies Mathusalae nongenti sexaginta novem anni et mortuus est.

kai egevonto pa:sai hai he:merai Mathousala, has eze:sen, ennakosia kai hekse:konta ennea ete:, kai apethanen.

5:28

レメクは百八十二歳になったとき、男の子をもうけた。

And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

Lamech war 182 Jahre alt und zeugte einen Sohn

vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium.

Kai eze:sen Lamekh hekaton ogdoe:konta okto: ete: kai egenne:sen huion.

5:29

彼は、「主の呪いを受けた大地で働く我々の手の苦勞を、この子は慰めてくれるであらう」と言って、その子をノア（慰め）と名付けた。

And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the Lord hath cursed.

und nannte ihn Noah und sprach: Der wird uns tro*sten in unsere Mu*he und Arbeit auf dem Acker, den der

HERR verflucht hat.

vocavitque nomen eius Noe dicens, iste consolabitur nos ab oporibus et laboribus manuum nostratum in terra cui maledixit Dominus.

kai epo:nomasen to onoma autou: No:e lego:n Hou:tos dianapausei he:mas apo to:n ergo:n he:mo:n kai apo to:n lupou:n to:n kheiro:n he:mo:n kai apo te:s ge:s, he:s kate:rasato kurios ho theos.

5:30

レメクは、ノアが生まれた後五百九十五年生きて、息子や娘をもうけた。

And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

Danach lebte er 595 Jahre und zeugte So*hne und To*chter,

vixitque Lamech postquam genuit Noe quingentos nonaginta quinque annos, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Lamekh meta to genne:sai auton ton No:e pentakosia kai hekse:konta pente ete: kai egenesen huious kai thugateras.

5:31

レメクは七百七十七年生き、そして死んだ。

And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

dass sein ganzes Alter ward 777 Jahre, und starb.

et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni et mortuus est.

kai egenonto pa:sai hai he:merai Lamekh heptakosia kai pente:konta tria ete:, kai apathanen.

5:32

ノアは五百歳になったとき、セム、ハム、ヤフェトをもうけた。

And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

Noah war 500 Jahre alt und zeugte Sem, Ham und Jafet.

Noe vero cum quingentorum esset annorum genuit Sem et Ham et Iafeth.

Kai e:n No:e eto:n pentakosio:n kai egenre:sen No:e trei:s huious, ton Se:m, ton Hham, ton Iapheth.

6:1

さて、地上に人が増え始め、娘たちが生まれた。

And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

Als aber die Menschen sich zu mehren begannen auf Erden und ihnen To*chter geboren wurden,

cumque coepissent homines multiplicari super terram et filias procreassent.

Kai egeneto he:nika e:rksanto hoi anthro:poi polloi ginesthai epi te:s ge:s, kai thugateres egene:the:san autoi:s.

6:2

神の子らは、人の娘たちが美しいのを見て、おのおの選んだ者を妻にした。

That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

da sahen die Gottesso*hne, wie scho*n die To*chter der Menschen waren, und nahmen sich zu Frauen, welche sie wollten.

videntes filii Dei filias eorum quod essent pulchrae, acceperunt uxores sibi ex omnibus quas elegerant.

idontes de hoi huioi tou: theou: tas thugateras to:n anthro:po:n hoti kalai eisin, elabon heautoi:s gunai:kas apo paso:n, ho:n ekseleksanto.

6:3

主は言われた。「わたしの霊は人の中に永久にとどまるべきではない。人は肉にすぎないのだから。」こうして、人の一生は百二十年となった。

And the Lord said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be a hundred and twenty years.

Da sprach die HERR: Mein Geist soll nicht immerdar im Menschen walten,denn auch der Mensch ist Freisch. Ich will ihm als Lebenszeit geben hundertundzwanzig Jahre.

dixitque Deus non permanebit spiritus meus in homine in aeternum quia caro est, eruntque dies illius centum viginti annorum.

kai ei:pen kurios ho theos Ou me: katameine: to pneu:ma mou en toi:s anthro:pois toutois eis ton aio:na dia to ei:nai autous sarkas, esontai de hai he:merai auto:n hekaton eikosi etc:.

6:4

当時もその後も、地上にはネフィリムがいた。これは、神の子らが人の娘たちのところに入って産ませた者であり、大昔の名高い英雄たちであった。

There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

Zu der Zeit und auch spa*ter noch, als die Gottesso*hne zu den To*chtern der Menschen eingingen und sie ihnen Kinder gebaren,wurden daraus die Riesen auf Erden. Das sind die Helden der Vorzeit, die hochberu*hmten.

gigantes autem erant super terram in diebus illis, postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum illaeque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo viri famosi.

hoi de gigantes e:san epi te:s ge:s en tai:s he:merais ekeinas kai met' ekei:no, ho:s an eiseppureuonto hoi huioi tou: theou: pros tas thugateras to:n anthro:po:n kai egenno:san heautoi:s. ekei:noi e:san hoi gigantes hoi ap' aio:nos, hoi anthro:poi hoi onomastoi.

6:5

主は、地上に人の悪が増し、常に悪いことばかりを心に思い計っているのを御覧になって、
And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

Als aber der HERR sah, dass der Menschen Bosheit gross war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur bo*se war immerdar,

videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore.

Ido:n de kurios ho theos hoti eple:thunthe:san hai kakiai to:n anthro:po:n epi te:s ge:s kai pa:s tis dianoei:tai en te: kardia autou: epimelo:s epi ta pone:ra pasas tas he:meras,

6:6

地上に人を造ったことを後悔し、心を痛められた。

And it repented the Lord that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

da reute es ihn, dass er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es beku*mmerte ihn in seinem Herzen,

paenituit eum quod hominem fecisset in terra, et tactus dolore cordis intrinsecus.

kai enethume:the: ho theos hoti epoie:sen ton anthro:pon epi te:s ge:s, kai dienoe:the:.

6:7

主は言われた。「わたしは人を創造したが、これを地上からぬぐい去ろう。人だけでなく、家畜も這うものも空の鳥も。わたしはこれらを造ったことを後悔する。」

And the Lord said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

und er sprach: Ich will die Menschen, die ich geschaffen habe, vertilgen von der Erde, vom Menschen an bis hin zum Vieh und bis zum Gewu*rm und bis zu den Vo*geln unter dem Himmel; denn es reut mich, dass ich sie gemacht habe.

delebo inquit hominem quem creavi a facie terrae, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres caeli paenitet enim me fecisse eos.

kai ei:pen ho theos Apaleipso: ton anthro:pon, hon epoie:sa, apo prosou:pou te:s ge:s apo anthro:pou heo:s kte:nous kai apo herpeto:n heo:s to:n peteino:n tou: ouranou:, hoti ethumo:the:n hoti epoie:sa autous.

6:8

しかし、ノアは主の好意を得た。

But Noah found grace in the eyes of the Lord.

Aber Noah fand Gnade vor dem HERRN.

Noe vero invenit gratiam coram Domino.

No:e de heuren kharin enantion kuriou tou: theou:.

6:9

これはノアの物語である。その世代の中で、ノアは神に従う無垢な人であった。ノアは神と共に歩んだ。

These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

Dies ist die Geschichte von Noahs Geschlecht. Noah war ein frommer Mann und ohne Tadel zu seinen Zeiten; er wandelte mit Gott.

hae generationes Noe Noe vir iustus atque perfectus fuit in generationibus suis, cum Deo ambulavit.

Hau:tai de hai geneseis No:e. No:e anthro:pos dikaios, teleios o:n en te: genea: autou:. to*theo: eue:reste:sen No:e.

6:10

ノアには三人の息子、セム、ハム、ヤフェトが生まれた。

And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

Und er zeugte drei So*hne: Sem, Ham und Jafeth.

et genuit tres filios Sem Ham et Iafeth.

egennesen de No:e trei:s huious, ton Se:m, ton Kham, ton Iapheth.

6:11

この地は神の前に墮落し、不法に満ちていた。

The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

Aber die Erde war verderbt vor Gottes Augen und voller Frevel.

corrupta est autem terra coram Deo et repleta est iniquitate.

ephthare: de he: ge: enantion tou: theou:, kai eple:sthe: he: ge: adikias.

6:12

神は地を御覧になった。見よ、それは墮落し、すべて肉なる者はこの地で墮落の道を歩んでいた。

And God looked upon the earth, and behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

Da sah Gott auf die Erde, und siehe, sie war verderbt; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbt auf Erden.

cumque vidisset Deus terram esse corruptam, omnis quippe caro corruerat viam suam super terram.

kai ei:den kurios ho theos te:n ge:n, kai e:n katephtharmene:, hoti katephtheiren pa:sa sarks te:n hodon autou: epi te:s ge:s.

6:13

神はノアに言われた。「すべて肉なるものを終わらせる時がわたしの前に来ている。彼らのゆえに不法が地に満ちている。見よ、わたしは地もろとも彼らを滅ぼす。

And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and behold, I will destroy them with the earth.

Da sprach Gott zu Noah: Das Ende alles Frleisches ist bei mir beschlossen, denn die Erde ist voller Frevel von ihnen; und siehe, ich will sie verderben mit der Erde.

dixit ad Noe finis universae carnis venit coram me, repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra.

kai ei:pen ho theos pros No:e Kairos pantos anthro:pou he:kei enantion mou, hoti eple:sthe: he: ge: adikias ap' auto:n, kai idou ego: kataphtheiro: autous kai te:n ge:n.

6:14

あなたはゴフェルの木の箱舟を造りなさい。箱舟には小部屋を幾つも造り、内側にも外側にもタールを塗りなさい。

Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

Mache dir einen Kasten von Tannenholz und mache Kammern darin und verpiche ihn mit Pech innen und aussen.

fac tibi arcam de lignis levigatis, mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus.

poie:son ou:n seauto: kibo:ton ek ksulo:n tetrago:no:n. nossias poie:seis te:n kibo:ton kai asphalto:seis aute:n eso:then kai ekso:then te: asphalto:.

6:15

次のようにしてそれを造りなさい。箱舟の長さを三百アンマ、幅を五十アンマ、高さを三十アンマにし、

And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

Und mache ihn so: Dreihundert Ellen sei die La*nge, fu*nfzig Ellen die Breite und dreissig Ellen die Ho*he.

et sic facies eam, trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius.

kai houto:s poie:seis te:n kibo:ton. triakosio:n pe:kheo:n to me:kos te:s kibo:tou: kai pente:konta pe:kheo:n to platos kai triakonta pe:kheo:n to hupsos aute:s.

6:16

箱舟に明かり取りを造り、上から一アンマにして、それを仕上げなさい。箱舟の側面には戸口を造りなさい。また一階と二階と三階を造りなさい。

A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

Ein Fenster sollst du daran machen obenan, eine Elle gross. Die Tu*r sollst du mitten in seine Seite setzen. Und er soll drei Stockwerke haben, eines unten, das zweite in der Mitte, das dritte oben.

fenestram in arca facies et in cubito consummabis summitatem, ostium autem arcae pones ex latere deorsum,

cenacula et tristega facies in ea.

episunago:n poie:seis te:n kibo:toun kai eis pe:khun sunteleseis aute:n ano:then. te:n de thuran te:s kibo:tou:
poie:seis ek plagio:n. katagaia, dio:ropha kai trio:ropha poie:seis aute:n.

6:17

見よ、わたしは地上に洪水をもたらし、命の霊をもつ、すべて肉なるものを天の下から滅ぼす。地上のすべてのものは息絶える。

And, behold, I, even I do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

Denn siehe, ich will eine Sintflut kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin Odem des Lebens ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen.

ecce ego adducam diluvii aquas super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter caelum, universa quae in terra sunt consumentur.

ego: de idou epago: ton kataklusmon hudo:r epi te:n ge:n kataphthei:rai pa:san sarka, en he: estin pneu:ma zo:e:s, hupokato: tou ouranou:. kai hosa ean e: epi te:s ge:s, teleute:sei.

6:18

わたしはあなたと契約を立てる。あなたは妻子や嫁たちと共に箱舟に入りなさい。

But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son's wives with thee.

Aber mit dir will ich meinen Bund aufrichten, und du sollst in die Arche gehen mit deinen So*hnen, mit deiner Frau und mit den Frauen deiner So*hne.

ponamque foedus meum tecum, et ingredieris arcam tu et filii tui, uxor tua et uxores filiorum tuorum tecum.

kai ste:so: te:n diathe:ke:n mou pros se. eiseleuse: de eis te:n kibo:ton, su kai hoi huioi sou kai he: gune: sou kai hai gunai:kes to:n huio:n sou meta sou:.

6:19

また、すべて命あるもの、すべて肉なるものから、二つずつ箱舟に連れて入り、あなたと共に生き延びるようにしなさい。それらは、雄と雌でなければならない。

And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

Und du sollst in die Arche bringen von allen Tieren, von allem Freisch, je ein Paar, Ma*nnchen und Weibchen,

dass sie leben bleiben mit dir.

et ex cunctis animantibus universae carnis, bina induces in arcam ut vivant tecum, masculini sexus et feminini.

kai apo panto:n to:n kte:no:n kai apo panto:n to:n herpeto:n kai apo panto:n to*n the:rio:n kai apo pase:s sarkos,
duo duo apo panto:n eisakseis eis te:n kibo:ton, hina trephe:s meta seautou:. arsen kai the:lu esontai.

6:20

それぞれの鳥、それぞれの家畜、それぞれの地を這うものが、二つずつあなたのところへ来て、生き延びるようにしなさい。

Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

Von den Vo*geln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art und von allem Gewu*rm auf Erden nach seiner Art: von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, dass sie leben bleiben.

de volucris iuxta genus suum, et de iumentis in genere suo, et ex omni reptili terrae secundum genus suum, bina de omnibus ingredientur tecum ut possint vivere.

apo panto:n to:n orneo:n to:n peteino:n kata genos kai apo panto:n to:n kte:no:n kata genos kai apo panto:n to:n herpeto:n to:n herponto:n epi te:s ge:s kata genos auto:n, duo duo apo panto:n eiseleusontai pros se trephesthai meta sou:, arsen kai the:lu.

6:21

更に、食べられるものはすべてあなたのところに集め、あなたと彼らの食糧としなさい。」

And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

Und du sollst dir von jeder Speise nehmen, die gegessen wird, und sollst sie bei dir sammeln, dass sie dir und ihnen zur Nahrung diene.

tolles igitur tecum ex omnibus escis quae mandi possunt et conportabis apud te, et erunt tam tibi quam illis in cibum.

su de le:mpse: seauto: apo panto:n to:n bro:mato:n, ha edesthe, kai sunakseis pros seauton, kai estai soi kai ekeinois phagei:n.

6:22

ノアは、すべて神が命じられたとおりに果たした。

Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Und Noah tat alles, was ihm Gott gebot.

fecit ergo Noe omnia quae praeceperat illi Deus.

kai epoie:sen No:e panta, hosa eneteilato auto: kurios ho theos, houto:s epoie:sen.

7:1

主はノアに言われた。「さあ、あなたとあなたの家族は皆、箱舟に入りなさい。この世代の中であなただけはわたしに従う人だと、わたしは認めている。

And the Lord said unto Noah, Come thou and all thy house into tha ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

Und der HERR sprach zu Noah: Geh in die Arche, du und dein ganzes Haus; denn dich habe ich gerecht erfunden vor mir zu dieser Zeit.

dixitque Dominus ad eum, ingredere tu et omnis domus tua arcam, te enim vidi iustum coram me in generatione hac.

Kai ei:pen kurios ho theos pros No:e Eiselthe su kai pa:s ho oikos sou eis te:n kibo:ton, hoti se ei:don dikaion enantion mou en te: genea: taute:.

7:2

あなたは清い動物をすべて七つがいつ取り、また清くない動物をすべて一つがいつ取りなさい。

Of every clean beastthou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

Von allen reinen Tieren nimm zu dir je sieben, das Ma*nnchen und sein Weibchen, von den unreinen Tieren aber je ein Paar, das Ma*nnchen und sein Weibchen.

ex omnibus animantibus mundis tolle septena septena masculum et feminam, de animantibus vero non mundis duo duo masculum et feminam.

apo de to:n kte:no:n to:n katharo:n eisagage pros se hepta hepta, arsen kai the:lu, apo de to:n kte:no:n to:n me: katharo:n duo duo, arsen kai the:lu,

7:3

空の鳥も七つがいつ取りなさい。全地の面に子孫が生き続けるように。

Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

Desgleichen von den Vo*geln unter dem Himmel je sieben, das Ma*nnchen und sein Weibchen, um das Leben zu erhalten auf dem ganzen Erdboden.

sed et de volatilibus caeli septena septena masculinum et feminam, ut salvetur semen super faciem universae terrae.

kai apo to:n peteino:n tou: ouranou: to:n katharpo:n hepta hepta, arsen kai the:lu, kai apo to:n peteino:n to:n me: katharo:n duo duo, arsen kai the:lu, diathrepsai sperma epi pa:san te:n ge:n.

7:4

七日の後、わたしは四十日四十夜地上に雨を降らせ、わたしが造ったすべての生き物を地の面からぬぐい去ることにした。」

For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

Denn von heute an in sieben Tagen will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Na*chte und vertilgen von dem Erdboden alles Lebendige, das ich gemacht habe.

adhuc enim et post dies septem ego pluam super terram, quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et delebo omnem substantiam quam feci de superficie terrae.

eti gar he:mero:n hepta ego: epago: hueton epi te:n ge:n tessarakonta he:meras kai tessarakonta nuktas kai eksaleipso: pa:san te:n eksastasin, he:n epoie:sa, apo prosopou te:s ge:s.

7:5

ノアは、すべて主が命じられたとおりにした。

And Noah did according unto all that the Lord commanded him.

Und Noah tat alles, was ihm der HERR gebot.

fecit ergo Noe omnia quae mandraverat ei Dominus.

kai epoie:sen No:e panta, hosa eneteilato auto: kurios ho theos.

7:6

ノアが六百歳のとき、洪水が地上に起こり、水が地の上にみなぎった。

And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

Er war aber sechshundert Jahre alt, als die Sintflut auf Erden kam.

eratque sescentorum annorum quando diluvii aquae inundaverunt super terram

No:e de e:n eto:n heksakosio:n, kai ho kataklusmos egeneto hudatos epi te:s ge:s.

7:7

ノアは妻子や嫁たちと共に洪水を免れようと箱舟に入った。

And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

Und er ging in die Arche mit seinen So*hnem, seiner Frau und den Frauen seiner So*hne vor den Wassern der Sintflut.

et ingressus est Noe et filii eius, uxor eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam propter aquas diluvii.

eise:lthen de No:e kai hoi huioi autou: kai he: gune: autou: kai hai gunai:kes to:n huio:n autou: met' autou: eis te:n kibo:ton dia to hudou: tou: kataklusmou:.

7:8

清い動物も清くない動物も、鳥も地を這うものもすべて、

Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

Von den reinen Tieren und von den unreinen, von den Vo*geln und von allem Gewu*rm auf Erden

de animantibus quoque mundis et immundis, et de volucris et ex omni quod movetur super terram,

kai apo to:n peteino:n kai apo to:n kte:no:n to:n katharo:n kai apo to:n kte:no:n to:n me: katharo:n kai apo panto:n to:n herpeito:n to:n epi te:s ge:s

7:9

二つずつ箱舟のノアのもとに来た。それは神がノアに命じられたとおりに、雄と雌であった。

There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

gingen sie zu ihm in die Arche paarweise, je ein Ma*nnchen und Weibchen, wie ihm Gott geboten hatte.

duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam masculus et femina, sicut praeceperat Deus Noe.

duo duo eise:lthon pros No:e eis te:n kibo:ton, arsen kai the:lu, kata eneteilato auto: ho theos.

7:10

七日が過ぎて、洪水が地上に起こった。

And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

Und als die sieben Tage vergangen waren, kamen die Wasser der Sintflut auf Erden.

cumque transissent septem dies aquae diluvii inundaverunt super terram.

kai egeneto meta tas hepta he:meras kai to hudo:r tou: kataklusmou: egeneto epi te:s ge:s.

7:11

ノアの生涯の第六百年、第二の月の十七日、この日、大いなる深淵の源がことごとく裂け、天の窓が開かれた。

In the six hundred year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

In dem sechshundertsten Lebensjahr Noahs am siebzehnten Tag des zweiten Monats, an diesem Tag brachen alle Brunnen der grossen Tiefe auf und taten sich die Fenster des Himmels auf

anno sescentesimo vitae Noe mense secundo septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnae, et cataractae caeli apertae sunt.

en to: heksakosio: etei en te: zo:e: tou: No:e, tou: deuterou me:nos, hebdome: kai eikadi tou: me:nos, te: he:mera taute: errage:san pa:sai hai pe:gai te:s abussou, kai hoi katarraktai tou: ouranou: e:neo:khthe:san,

7:12

雨が四十日四十夜地上に降り続いたが、

And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

und ein Regen kam auf Erden vierzig Tage und vierzig Na*chte.

et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

kai egeneto ho huetos epi te:s ge:s tesseractonta he:meras kai tesseractonta nuktas.

7:13

まさにこの日、ノアも息子のセム、ハム、ヤフェト、ノアの妻、この三人の息子の嫁たちも、箱舟に入った。

In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

An eben diesem Tage ging Noah in die Arche mit Sem, Ham und Jafet, seinen So*hnen, und mit seiner Frau und den drei Frauen seiner So*hne;

in articulo diei illius ingressus est Noe et Sem et Ham et Iafeth filii eius, uxor illius et tres uxores filiorum eius cum eis in arcam.

en te: he:mera taute: eise:lthen No:e, Se:m, Kham, Iapheth, huioi No:e, kai he: gune: No:e kai hai trei:s gunai:kes to:n huio:n autou: met' autou: eis te:n kiboton.

7:14

彼らと共にそれぞれの獣、それぞれの家畜、それぞれの地を這うもの、それぞれの鳥、小鳥や翼のあるものすべて、

They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

dazu alles wilde Geiter nach seiner Art, alles Vieh nach seiner Art, alles Gewu*rm, das auf Erden kriecht, nach seiner Art und alle Vo*gel nach ihrer Art, alles, was fliegen konnte, alles, was Fittiche hatte;

ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque iumenta in genus suum, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves omnesque volucres,

kai panta ta the:ria kata genos kai panta ta kte:ne: kata genos kai pa:n herpeton kinoumenon epi te:s ge:s kata genos kai pa:n peteinon kata genos

7:15

命の霊をもつ肉なるものは、二つずつノアのもとに来て箱舟に入った。

And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

das ging alles zu Noah in die Arche paawaise, von allem Fleisch, darin Odem des Lebens war.

ingressae sunt ad Noe in arcam bina et bina, ex omni carne in qua erat spiritus vitae.

eise:lthon pros No:e eis te:n kibo:ton, duo duo apo pase:s sarkos, en ho: estin pneu:ma zo:e:s.

7:16

神が命じられたとおりに、すべて肉なるものの雄と雌が来た。主は、ノアの後ろで戸を閉ざされた。

And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the Lord shut him in.

Und das waren Ma*nnchen und Weibchen von allem Fleisch, und sie gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der HERR schloss hinter ihm zu.

et quae ingressa sunt masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut praeceperat ei Deus, et inclusit eum Dominus de foris.

kai ta eisporuomena arsen kai the:lu apo pase:s sarkos eise:lthen, katha eneteilato ho theos to: No:e. kai ekleisen kurios ho theos ekso:then autou: te:n kibo:ton.

7:17

洪水は四十日間地上を覆った。水は次第に増して箱舟を押し上げ、箱舟は大地を離れて浮かんだ。

And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

Und die Sintflut war vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben die Arche auf und trugen sie empor u*ber die Erde.

factumque est diluvium quadraginta diebus super terram, et multiplicatae sunt aquae et elevaverunt arcam in sublime a terra.

Kai egeneto ho kataklusmos tessarakonta he:meras kai tessarakonta nuktas epi te:s ge:s, kai eple:thunthe: to hudo:r kai epe:ren te:n kibo:ton, kai hupso:the: apo te:s ge:s.

7:18

水は勢力を増し、地の上に大いにみなぎり、箱舟は水の面を漂った。

And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

Und die Wasser nahmen u*berhand und wuchsen sehr auf Erden, und die Arche fuhr auf den Wassern.

vehementer inundaverunt et omnia repleverunt in superficie terrae, porro arca ferebatur super aquas.

kai epekratei to hudo:r kai eple:thuneto sphodra epi te:s ge:s, kai epephereto he: kibo:tos epano: tou: hudatos.

7:19

水はますます勢いを加えて地上にみなぎり、およそ天の下にある高い山はすべて覆われた。

And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven,

were covered.

Und die Wasser nahmen u*berhand und wuchsen so sehr auf Erden, dass alle hohen Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden.

et aquae praevaluerunt nimis super terram, opertique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo.

to de hudo:r epekratei sphodra sphodro:s epi te:s ge:s kai epekalupsen panta ta ore: ta hupse:la, ha e:n hupokato: tou: ouranou:.

7:20

水は勢いを増して更にその上十五アンマに達し、山々を覆った。

Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

Fu*nfzehn Ellen hoch hingen die Wasser u*ber die Berge, so dass sie ganz bedeckt wurden.

quindecim cubitis altior fuit aqua super montes quos operuerat.

deka pente pe:kheis epano: hupso: the: to hudo:r kai epekalupsen panta ta ore: ta hupse:la.

7:21

地上で動いていた肉なるものはすべて、鳥も家畜も獣も地に群がり這うものも人も、ことごとく息絶えた。

And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

Da ging alles Fleisch unter, das sich auf Erden regte, an Vo*geln, an Vieh, an wildem Geiter und an allem, was da wimmelte auf Erden, und alle Menschen.

consumptaque est omnis caro quae movebatur super terram, volucrum animantium bestiarum omniumque reptilium quae reptant super terram, universi homines.

kai apethanen pa:sa sarks kinoumene: epi te:s ge:s to:n peteino:n kai to:n kte:no:n kai to:n the:rio:n kai pa:n herpeton kinoumenon epi te:s ge:s kai pa:s anthro:pos.

7:22

乾いた地のすべてのもののうち、その鼻に命の息と霊のあるものはことごとく死んだ。

All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

Alles, was Odem des Lebens hatte auf dem Trockenen, das starb.

et cuncta in quibus spiraculum vitae est in terra mortua sunt.

kai panta, hosa ekhei pne:n zo:e:s, kai pa:s, hos e:n epi te:s kse:ra:s, apethanen.

7:23

地の面にいた生き物はすべて、人をはじめ、家畜、這うもの、空の鳥に至るまでぬぐい去られた。彼らは大地からぬぐい去られ、ノアと、彼と共に箱舟にいたものだけが残った。
And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

So wurde vertilgt alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis hin zum Vieh und zum Gewu*rm und zu den Vo*geln unter dem Himmel; das wurde alles von der Erde vertilgt. Allein Noah blieb u*brig und was mit ihm in der Arche war.

et delevit omnem substantiam quae erat super terram ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres caeli, et deleta sunt de terra, remansit autem solus Noe et qui cum eo erant in arca.

kai ekse:leipsen pa:n to anaste:ma, ho e:n epi prosou:pou pase:s te:s ge:s, apo anthro:pou heo:s kte:nous kai herpeto:n kai to:n peteino:n tou: ouranou:, kai ekseleiphthe:san apo te:s ge:s. kai kateleiphthe: monos No:e kai hoi met' autou: en te: kibo:to:.

7:24

水は百五十日の間、地上で勢いを失わなかった。
And the water prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

Und die Wasser wuchsen gewaltig auf Erden hundertundfu*nfzig Tage.

obtinueruntque aquae terras centum quinquaginta diebus.

kai hupso:the: to hudo:r epi te:s ge:s he:meras hekaton pente:konta.

8:1

神は、ノアと彼と共に箱舟にいたすべての獣とすべての家畜を御心に留め、地の上に風を吹かせられたので、水が減り始めた。

And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

Da gedachte Gott an Noah und an alles wilde Geiter und an alles Vieh, das mit ihm in der Arche war, und liess

Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen.

recordatus autem Deus Noe cunctarumque animantium, et omnium iumentorum quae erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram et inminutae sunt aquae,

Kai emne:sthe: ho theos tou: No:e kai panto:n to:n the:rio:n kai panto:n to:n kte:no:n kai panto:n to:n peteino:n kai panto:n to:n herpeto:n, hosa e:n met' autou: en te: kibo:to:, kai epe:gagen ho theos pneu:ma epi te:n ge:n, kai ekopasen to hudo:r,

8:2

また、深淵の源と天の窓が閉じられたので、天からの雨は降りやみ、

The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

Und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft samt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel wurde gewehrt.

et clausi sunt fontes abyssi et cataractae caeli, et prohibitae sunt pluviae de caelo.

kai epekaluphe:san hai pe:gai te:s abussou kai hoi katarraktai tou: ouranou:, kai suneskhethe: ho huetos apo tou: ouranou:.

8:3

水は地上からひいて行った。百五十日の後には水が減って、

And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

Da verliefen sich die Wasser von der Erde und nahmen ab nach hundertundfünfzig Tagen.

reversaeque aquae de terra euntes et redeuntes, et coeperunt minui post centum quinquaginta dies.

kai enedidou to hudo:r popeuomenon apo te:s ge:s, enedidou kai e:lattonou:to to hudo:r meta pente:konta kai hekaton he:meras.

8:4

第七の月に十七日に箱舟はアララト山の上に止まった。

And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

Am siebzehnten Tag des siebenten Monats liess sich die Arche nieder auf das Gebirge Ararat.

requievitque arca mense septimo vicesima septima die mensis super montes Armeniae.

kai ekathisen he: kibo:tos en me:ni to: hebdomo:, hebdome: kai eikadi tou me:nos, epi ta ore: ta Ararat.

8:5

水はますます減って第十の月になり、第十の月の一日には山々の頂が現れた。

And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

Es nahmen aber die Wasser immer mehr ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen die Spitzen der Berge hervor.

at vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem, decimo enim mense prima die mensis apparuerunt cacumina montium.

to de hudo:r poreuomenon e:lattonou:to heo:s tou: dekatou me:nos en de to: hendekato: me:ni, te: pro:te: tou; me:nos, o:phthe:san hai kephalai to:n oreo:n.

8:6

四十日たって、ノアは自分が造った箱舟の窓を開き、

And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

Nach vierzig Tagen tat Noah an der Arche das Fenster auf, das er gemacht hatte,

cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noe fenestram arcae quam fecerat dimisit corvum,

kai egeneto meta tessarakonta he:meras e:neo:ksen No:e te:n thurida te:s kibo:tou:, he:n epoie:sen,

8:7

鳥を放した。鳥は飛び立ったが、地上の水が乾くのを待って、出たり入ったりした。

And he sent forth a raven, which went forth to and fro, untill the waters went dried up from off the earth.

und liess einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und her, bis die Wasser vertrockneten auf Erden.

qui egrediebatur et revertebatur donec sicarentur aquae super terram.

kai apesteilen ton koraka tou ide:i:n ei kekopaken to hudo:r. kai ekseltho:n oukh hupestrepse:n heo:s tou: kse:panthe:nai to hudo:r apo te:s ge:s.

8:8

ノアは鳩を彼のもとから放して、地の面から水がひいたかどうかを確かめようとした。

Also he sent forth a dove from him, to see If the waters were abated from off the face of the ground;

Danach liess er eine Taube ausfliegen, um zu erfahren, ob die Wasser sich verlaufen ha*ttten auf Erden.

emisit quoque columbam post eum ut videret si iam cessassent aquae super faciem terrae.

kai apesteilen te:n peristeran opiso: autou: idei:n ei kekopaken to hudo:r apo proso:pou te:s ge:s.

8:9

しかし、鳩は止まる所が見つからなかったので、箱舟のノアのもとに帰って来た。水がまだ全地の面を覆っていたからである。ノアは手を差し伸べて鳩を捕らえ、箱舟の自分のもとに戻した。

But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

Da aber die Taube nichts fand, wo ihr Fuss ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in die Arche; denn noch war Wasser auf dem ganzen Erdboden. Da tat er die Hand heraus und nahm sie zu sich in die Arche.

quae cum non invenisset ubi requiesceret pes eius reversa est ad eum in arcam, aquae enim erant super universam terram, extenditque manum et adprehensam intulit in arcam.

kai oukh heouro:sa he: peristera anapausin toi:s posin aute:s hupestrepes pros auton eis te:n kibo:ton, hoti hudo:r e:n epi panti proso:po: pase:s te:s ge:s, kai ekteinas te:n kheira autou: elaben aute:n kai eise:gagen aute:n pros heautos eis te:n kibo:ton.

8:10

更に七日待って、彼は再び鳩を箱舟から放した。

And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

Da harrte er noch weitere sieben Tage und liess abermals eine Taube fliegen aus des Arche.

expectatis autem ultra septem diebus aliis rursum dimisit columbam ex arca.

kai episkho:n eti he:meras hepta heteras palin eksapesteilen te:n peristeran ek te:s kibo:tou:.

8:11

鳩は夕方になってノアのもとに帰って来た。見よ、鳩はくちばしにオリーブの葉をくわえていた。ノアは水が地上からひいたことを知った。

And the dove come in to him in the evening; and lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

Die kam zu ihm um die Abentzeit, und siehe, ein O*lblatt hatte sie abgebrochen und trug's in ihrem Schnabel. Da merkte Noah, dass die Wasser sich verlaufen ha*ttten auf Erden.

at illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo, intellexit ergo Noe quod cessassent aquae super terram.

kai anesterepsen pros auton he: peristera to pros hesperan kai ei:khen phullon elaias karpchos en to: stomati aute:s, kai egno: No:e hoti kekopaken to hudo:r apo te:s ge:s.

8:12

彼は更に七日待つて鳩を放した。鳩はもはやノアのもとに帰って来なかった。

And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

Abe er harrete noch weitere sieben Tage und liess eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm.

expectavitque nihilominus septem alios dies et emisit columbam, quae non est reversa ultra ad eum.

kai episkho:n eti he:meras hepta heteras palin eksapesteilen te:n peristeran, kai ou prosetheto tou: epistrepesai pros auton eti.

8:13

ノアが六百一歳のとき、最初の月の一日に、地上の水は乾いた。ノアは箱船の覆いを取り外して眺めた。

見よ、地の面は乾いていた。

And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

Im sechshundertundersten Lebensjahr Noahs am ersten Tage des ersten Monats waren die Wasser vertrocknet auf Erden. Da tat Noah das Dach von der Arche und Sah, dass der Erdboden trocken war.

igitur sescentesimo primo anno primo mense prima die mensis, inminutae sunt aquae super terram, et aperiens Noe tectum arcae aspexit viditque quod exsiccata esset superficies terrae.

kai egeneto en to: heni kai heksakosio: etei en te: zo:e: tou: No:e, tou: pro:tou me:nos, mia: tou: me:nos, ekselipen to hudo:r apo te:s ge:s. kai apekalupsen No:e te:n stege:n te:s kibo:tou:, he:n epoie:sen, kai ei:den hoti ekselipen to hudo:r apo proso:pou te:s ge:s.

8:14

第二の月の二十七日になると、地はすっかり乾いた。

And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

Und am siebenundzwanzigsten Tage des zweiten Monats war die Erde ganz trocken.

mense secundo septima et vicesima die mensis arefacta est terra.

en de to: me:ni to: deuterio:, ebone: kai eikadi tou: me:nos, ekse:ranthe: he: ge:.

8:15

神はノアに仰せになった。

And God spake upon Noah, saying,

Da redete Gott mit Noah und sprach:

Iocutus est autem Deus ad Noe dicens,

Kai ei:pen kurios ho theos to: No:e lego:n

8:16

「さあ、あなたもあなたの妻も、息子も嫁も、皆一緒に箱舟から出なさい。

Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

Geh aus der Arche, du und deine Frau, deine So*hne und die Frauen deiner So*hne mit dir.

egredere de arca tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum.

Ekselthe ek te:s kibo:tou:, su kai he: gune: sou kai hoi huioi sou kai hai gunai:kes to:n huio:n sou meta sou:

8:17

すべて肉なるもののうちからあなたのもとに来たすべての動物、鳥も家畜も地を這うものも一緒に連れ出し、地に群がり、地上で子を産み、増えるようにしなさい。」

Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every dreeeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitfull, and multiply upon the earth.

Alles Geiter, das bei dir ist, von allem Fleisch, an Vo*geln, an Vieh und allem Gewu*rm, das auf Erden kriecht, das gehe heraus mit dir, dass sie sich regen auf Erden und fruchtbar seien und sich mehren auf Erden.

cuncta animantia quae sunt apud te ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis, et in universis reptilibus

quae reptant super terram, educ tecum et ingredimini super terram, crescite et multiplicamini super eam.

kai panta ta the:ria, hosa estin meta sou:, kai pa:sa sarks apo peteino:n heo:s kte:no:n, kai pa:n herpeton kinoumenon epi te:s ge:s eksagege meta seautou:. kai auksanesthe kai ple:thunesthe epi te:s ge:s.

8:18

そこで、ノアは息子や妻や嫁と共に外へ出た。

And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

So ging Noah heraus mit seinen So*hnen und mit seiner Frau und den Frauen seiner So*hne.

egressus est ergo Noe et filii eius, uxor illius et uxores filiorum eius cum eo,

kai ekse:lthen No:e kai he: gune: autou: kai hoi huioi autou: kai hai gunai:kes to:n huio:n autou: met' autou:,

8:19

獣、這うもの、鳥、地に群がるもの、それぞれすべて箱舟から出た。

Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

dazu alle wilden Tiere, alles Vieh, alle Vo*gel und alles Gewu*rm, das auf Erden kriecht; das ging aus der Arche, ein jedes mit seinesgleichen.

sed et omnia animantia iumenta et reptilia quae repunt super terram, secundum genus suum arcam egressa sunt.

kai panta ta theria kai panta ta kte:ne: kai pa:n peteion kai pa:n herpeton kinoumenon epi te:s ge:s kata genos auto:n ekse:lthosan ek te:s kibo:tou:.

8:20

ノアは主のために祭壇を築いた。そしてすべての清い家畜と清い鳥のうちから取り、焼き尽くす捧げ物として祭壇の上にささげた。

And Noah buided an altar unto the Lord; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

Noah aber baute dem HERRN einen Altar und nahm von allem reinen Vieh und von allen reinen Vo*geln und opferte Brandopfer auf dem Altar.

aedificavit autem Noe altare Domino, et tollens de cunctis pecoribus et volucris mundis obtulit holocausta super altare

kai o:kodome:sen No:e thusiaste:rion to: theo: kai elaben apo panto:n to:n kte:no:n to:n katharo:n kai apo panto:n to:n peteino:n to:n katharo:n kai ane:nenken holokarpo:seis epi to thusiaste:rion.

8:21

主は宥めの香りをかいで、御心に言われた。「人に対して大地を呪うことは二度とすまい。人が心に思うことは、幼いときから悪いのだ。わたしは、この度したように生き物をことごとく打つことは、二度とすまい。

And the Lord smelled a sweet savour; and the Lord said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

Und der HERR roch den lieblichen Geruch und sprach in seinen Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten und Trachten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebt, wie ich getan habe.

odoratusque est Dominus odorem suavitatis et ait ad eum, nequaquam ultra maledicam terrae propter homines, sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua, non igitur ultra percutiam omnem animantem sicut feci.

kai o:sphranthe: kurios ho theos osme:n euo:dias, kai ei:pen kurios ho theos dianoe:theis Ou prosthe:so: eti tou: katarasasthai te:n ge:n dia ta erga to:n anthro:po:n, hoti enkeitai he: dianoia tou anthro:pou epimelo:s epi ta pone:ra ek neote:tos. ou prosthe:so: ou:n eti pataksai pa:san sarka zo:san, katho:s epoie:sa.

8:22

地の続くかぎり、種蒔きも刈り入れも 寒さも暑さも、夏も冬も 昼も夜も、やむことはない。」

While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

Solange die Erde steht, soll nicht aufho*ren Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

cunctis diebus terrae sementis et messis frigus et aestus, aestas et hiemps nox et dies non requiescent.

pasas tas he:meras te:s ge:s sperma kai therismos, psu:khos kai kau:ma, theros kai ear, he:meran kai nukta ou katapausousin.

9:1

神はノアと彼の息子たちを祝福して言われた。「産めよ、増えよ、地に満ちよ。

And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

Und Gott segnete Noah und seine So*hne und sprach: Seid fruchtbar und mehret euch und fu*llet die Erde.

benedixitque Deus Noe et filiis eius et dixit ad eos, crescite et multiplicamini et implete terram.

Kai e:uloge:sen ho theos ton No:e kai tous huiou: autou: kai ei:pen autoi:s Auksanesthe kai ple:thunesthe kai ple:ro:sate te:n ge:n kai katakurieusate aute:s.

9:2

地のすべての獣と空のすべての鳥は、地を這うすべてのものと海のすべての魚と共に、あなたたちの前に恐れおののき、あなたたちの手にゆだねられる。

And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

Frucht und Schrecken vor euch sei u*ber allen Tieren auf Erden und u*ber allen Vo*geln unter dem Himmel, u*ber allem, was auf dem Erdboden wimmelt, und u*ber allen Fischen im Meer; in eure Ha*nde seien gegeben.

et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terrae, et super omnes volucres caeli cum universis quae moventur in terra, omnes pisces maris manui vestrae traditi sunt.

kai ho tromos humo:n kai ho phobos estai epi pa:sin toi:s the:riou te:s ge:s kai epi panta ta ornea tou: ouranou: kai epi panta ta kinoumena epi te:s ge:s kai epi pantes tous ikhthuas te:s thalasse:s. hupo khei:ras humi:n dedo:ka.

9:3

動いている命あるものは、すべてあなたたちの食糧とするがよい。わたしはこれらすべてのものを、青草と同じようにあなたたちに与える。

Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

Alles, was sich regt und lebt, das sei eure Speise; wie das gru*ne Kraut habe ich's euch alles gegeben.

et omne quod movetur et vivit erit vobis in cibum, quasi holera virentia tradidi vobis omnia.

kai pa:n herpeton, ho estin zo:n, humi:n estai eis bro:sin. ho:s lakhana khortou dedo:ka humi:n ta panta.

9:4

ただし、肉は命である血を含んだまま食べてはならない。

But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

Allein esset das Fleisch nicht mit seinem Blut, in dem sein Leben ist !

excepto quod carnem cum sanguine non comedetis.

ple:n kreas en haimati psukhe:s ou phagesthe.

9:5

また、あなたたちの命である血が流された場合、わたしは賠償を要求する。いかなる獣からも要求する。人間どうしの血については、人間から人間の命を賠償として要求する。

And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

Auch will ich euer eigen Blut, das ist das Leben eines jeden unter euch, ra*chen und will es von allen Tieren fordern und will des Menschen Leben fordern von einem jeden Menschen.

sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum et de manu hominus, de manu viri et fratris eius requiram animam hominis.

kai gar to humeteron haima to:n psukho:n humo:n ekze:te:so:, ek kheiros panto:n to:n the:rio:n ekze:te:so: auto kai ek kheiros anthro:pou adelphou: ekze:te:so: te:n psukhe:n tou: anthro:pou.

9:6

人の血を流す者は 人によって自分の血を流される。人は神にかたどって造られたからだ。

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

Wer Menschenblut vergiesst, dessen Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht.

quicumque effuderit humanum sanguinem fundetur sanguis illius, ad imaginem quippe Dei factus est homo.

ho ekkheo:n hai:ma anthro:pou anti tou: haimatos autou: ekkhuthē:setai, hoti en eikoni theou: epoie:sa ton anthro:pon.

9:7

あなたたちは産めよ、増えよ 地に群がり、地に増えよ。」

And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

Seid fruchtbar und mehret euch und reget euch auf Erden, dass euer viel darauf werden.

vos autem crescite et multiplicamini et ingredimini super terram et implete eam.

humei:s de auksanesthe kai ple:thunesthe kai ple:ro:sate te:n ge:n kai ple:thunesthe ep' aute:s.

9:8

神はノアと彼の息子たちに言われた。

And God spake unto Noah, and his sons with him, saying,

Und Gott sagte zu Noah und seinen So*hnen mit ihm:

haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios eius cum eo,

Kai ei:pen ho theos to: No:e kai toi:s huioi:s autou: met' autou: lego:n

9:9

わたしはあなたたちと、そして後に続く子孫と、契約を立てる。

And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf und mit euren Nachkommen

ecce ego statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos,

Ego: idou aniste:mi te:n diathe:ke:n mou humi:n kai to: spermati humo:n meth' huma:s.

9:10

あなたたちと共にいるすべての生き物、またあなたたちと共にいる鳥や家畜や地のすべての獣など、箱舟から出たすべてのもののみならず、地のすべての獣と契約を立てる。

And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

und mit allem lebendigen Getier bei euch, an Vo*geln, an Vieh und an allen Tieren des Feldes bei euch, von allem, was aus der Arche gegangen ist, was fu*r Tiere es sind auf Erden.

et ad omnem animam viventem quae est vobiscum, tam in volucris quam in iumentis et pecudibus terrae, cunctis quae egressa sunt de arca et universis bestiis terrae.

kai pase: psukhe: te: zo:se: meth' humo:n apo orneo:n kai apo kte:no:n kai pa:si toi:s the:rios te:s ge:s, hosa meth' humo:n, apo panto:n to:n ekselthonto:n ek te:s kibo:tou:.

9:11

わたしがあなたたちと契約を立てたならば、二度と洪水によって肉なるものがことごとく滅ぼされることはなく、洪水が起こって地を滅ぼすことも決してない。」

And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

Und ich richte meinen Bund so mit euch auf, dass hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbt werden soll durch die Wasser der Sintflut und hinfort keine Sintflut mehr kommen soll, die die Erde verderbe.

statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii neque erit deinceps diluvium dissipans terram.

kai ste:so: te:n diathe:ke:n mou pros huma:s, kai ouk apothanei:tai pa:sa sarks eti apo tou: hudatos tou: kataklusmou:, kai ouk estai eti kataklusmos hudatos tou: kataphthei:rai pa:san te:n ge:n.

9:12

更に神は言われた。「あなたたちならびにあなたたちと共にいるすべての生き物と、代々としえにわたしが立てる契約のしるしはこれである。

And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich geschlossen habe zwischen mir und euch und allem lebendigen Geister bei euch auf ewig:

dixitque Deus, hoc signum foederis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem quae est vobiscum in generationes sempiternas,

kai ei:pen kurios ho theos pros No:e Tou:to to se:mei:on te:s diathe:ke:s, ho ego: dido:mi ana meson emou: kai humo:n kai ana meson pase:s psukhe:s zo:se:s, he: estin meth' humo:n, eis geneas aio:nious.

9:13

すなわち、わたしは雲の中にわたしの虹を置く。これはわたしと大地の間に立てた契約のしるしとなる。

I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

Meinen Bogen habe ich in die Wolken gesetzt; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde.

arcum meum ponam in nubibus et erit signum foederis inter me et inter terram.

to tokson mou tithe:mi en te: nephele:, kai estai eis se:mei:on diathe:ke:s ana meson emou: kai te:s ge:s.

9:14

わたしが地の上に雲を湧き起こらせ、雲の中に虹が現れると、

And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

Und wenn es kommt, dass ich Wetterwolken u*ber die Erde fu*hre, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.

cumque obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus,

kai estai en to: sunnephei:n me nephelas epi te:n ge:n ophthe:setai to tokson mou en te: nephele:;

9:15

わたしは、わたしとあなたたちならびにすべての生き物、すべて肉なるものとの間に立てた契約に心を留める。水が洪水となって、肉なるものをすべて滅ぼすことは決してない。

And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allem lebendigen Geiter unter allem Fleisch, dass hinfort keine Sintflut mehr komme, die alles Fleisch verderbe.

et recordabor foederis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quae carnem vegetat, et non erunt ultra aquae diluvii ad delendam universam carnem.

kai mne:sthe:somai te:s diathe:ke:s mou, he: estin ana meson emou: kai humo:n kai ana meson pase:s psukhe:s zo:se:s en pase: sarki, kai ouk estai eti to hudo:r eis kataklusmon ho:ste eksalei:psai pa:san sarka.

9:16

雲の中に虹が現れると、わたしはそれを見て、神と地上のすべての生き物、すべて肉なるものとの間に立てた永遠の契約に心を留める。」

And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, dass ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allem lebendigen Geiter unter allem Fleisch, das auf Erden ist.

eritque arcus in nubibus et videbo illum et recordabor foederis sempiterni, quod pactum est inter Deum et inter omnem animam viventem universae carnis quae est super terram

kai estai to tokson mou en te: nephele:; kai opsomai tou: mne:sthe:nai diathe:ke:n aio:nion ana meson emou: kai ana meson pase:s psukhe:s zo:se:s en pase: sarki, he: estin epi te:s ge:s.

9:17

神はノアに言われた。「これが、わたしと地上のすべて肉なるものとの間に立てた契約のしるしである。」

And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

Und Gott sagte zu Noah: Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden.

dixitque Deus Noe, hoc erit signum foederis quod constitui inter me et inter omnem carnem super terram.

kai eipen ho theos to: No:e Tou:to to se:mei:on te:s diathe:ke:s, he:s dietheme:n ana meson emou: kai ana meson pase:s sarkos, he: estin epi te:s ge:s.

9:18

箱舟から出たノアの息子は、セム、ハム、ヤフェトであった。ハムはカナン之父である。
And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

Die So*hne Noahs, die aus der Arche gingen, sind diese: Sem, Ham und Jafet. Ham aber ist der Vater Kanaans.

erant igitur filii Noe qui egressi sunt de arca Sem Ham et Iafeth, porro Ham ipse est pater Chanaan.

E:san de hoi huioi No:e hoi ekselthontes ek te:s kibo:tou: Se:m, Kham, Iapheth. Kham e:n pate:r Khanaan.

9:19

この三人がノアの息子で、全世界の人々は彼らから出て広がったのである。
These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

Das sind die drei So*hne Noahs; von ihnen kommen her alle Menschen auf Erden.

tres isti sunt filii Noe et ab his disseminatum est omne hominum genus super universam terram

trei:s hou:toi eisin hoi huioi No:e. apo touto:n diespare:san epi pa:san te:n ge:n.

9:20

さて、ノアは農夫となり、ぶどう畑を作った。
And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

Noah aber, der Ackermann, pflanzte als erster einen Weinberg.

coepitque Noe vir agricola exercere terram, et plantavit vineam.

Kai e:rksato No:e anthro:pos geo:rgos ge:s kai ephuteusen ampelo:na.

9:21

あるとき、ノアはぶどう酒を飲んで酔い、天幕の中で裸になっていた。

And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

Und da er von dem Wein trank, ward er trunken und lag im Zelt aufgedeckt.

bibensque vinum inebriatus est et nudatus in tabernaculo suo.

kai epien ek tou: oinou kai emethusthe: kai egomno:the: en to: oiko: autou:.

9:22

カナンの父ハムは、自分の父の裸を見て、外にいた二人の兄弟に告げた。

And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

Als nun Ham, Kanaans Vater, seines Vaters Blo*sse sah, sagt er's seinen beiden Bru*dern draussen.

quod cum vidisset Ham pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nuda, nuntiavit duobus fratribus suis foras.

kai ei:den Kham ho pate:r Khanaan te:n gumno:sin tou: patros autou: kai ekseltho:n ane:ngeilen toi:s dusin adelphoi:s autou: ekso:.

9:23

セムとヤフェトは着物を取って自分たちの肩に掛け、後ろ向きに歩いて行き、父の裸を覆った。二人は顔を背けたままで、父の裸を見なかった。

And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

Da nahmen Sem und Jafet ein Kleid und legten es auf ihrer beider Schultern und gingen ru*ckwa*rts hinzu und deckten ihres Vaters Blo*sse zu; und ihr Angesicht war abgewandt, damit sie ihres Vaters Blo*sse nicht sa*hen.

at vero Sem et Iafeth pallium inposuerunt umeris suis, et incedentes retrorsum operuerunt verecunda patris sui, faciesque eorum aversae erant et patris virilia non viderunt.

kai labontes Se:m kai Iapheth to himation epethento epi ta duo no:ta auto:n kai eporeuthe:san opisthophano:s kai sunekalupsan te:n gumno:sin tou: patros auto:n, kai to proso:pou auto:n opisthophanes, kai te:n gumno:sin tou: patros auto:n ouk ei:don.

9:24

ノアは酔いからさめると、末の息子がしたことを知り、
And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

Als nun Noah erwachte von seinem Rausch und erfuhr, was ihm sein ju*ngster Sohn angetan hatte,

evigilans autem Noe ex vino, cum didicisset quae fecerat ei filius suus minor.

eksene:psen de No:e apo tou: oinou kai egno: hosa epoie:sen auto: ho huio: autou: ho neo:teros,

9:25

こう言った。「カナンは呪われよ 奴隷の奴隷となり、兄たちに仕えよ。」

And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

sprach er: Verflucht sei Kanaan und sei seinen Bru*dern ein Knecht aller Knechte!

ait, maledictus Chanaan, servus servorum erit fratribus suis.

kai ei*pen, Epikataratos Khanaan. pai:s oikete:s estai toi:s adelphoi:s autou:.

9:26

また言った。「セムの神、主をたたえよ。カナンはセムの奴隷となれ。」

And he said, Blessed be the Lord God of Shem; and Canaan shall be his servant.

Und sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Sems, und Kanaan sei sein Knecht!

dixitque, benedictus Dominus Deus Sem, sit Chanaan servus eius.

kai ei:pen, Euloge:tos kurios ho theos tou: Se:m, kai estai Khanaan pai:s autou:.

9:27

神がヤフェトの土地を広げ（ヤフェト）セムの天幕に住ませ カナンはその奴隷となれ。」

God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

Gott breite Jafet aus und lasse ihn wohnen in den Zelten Sems, und Kanaan sei sein Knecht!

dilatet Deus Iafeth et habitet in tabernaculis Sem, sitque Chanaan servus eius.

platanai ho theos to: Iapheth, kai katoike:sato: en toi:s oikois tou: Se:m, kai gene:the:to: Khanaan pai:s auto:n.

9:28

ノアは、洪水の後三百五十年生きた。

And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

Noah aber lebte nach der Sintflut dreihundertundfünfzig Jahre,

vixit autem Noe post diluvium trecentis quinquaginta annis.

Eze:sen de No:e meta ton kataklusmon triakosia pente:konta etc:.

9:29

ノアは九百五十歳になって、死んだ。

And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

dass sein ganzes Alter ward neunhundertundfünfzig Jahre, und starb.

et impleti sunt omnes dies eius nongentorum quinquaginta annorum et mortuus est.

kai egenonto pa:sai hai he:merai No:e ennakosia pente:konta etc:, kai apethanen.

10:1

ノアの息子、セム、ハム、ヤフェトの系図は次のとおりである。洪水の後、彼らに息子が生まれた。

Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

Dies ist das Geschlecht der Söhne Noahs: Sem, Ham und Jafet. Und es wurden ihnen Söhne geboren nach der Sintflut.

hae generationes filiorum Noe Sem Ham Iafeth, nati sunt eis filii post diluvium.

Au:tai de hai geneiseis ton huion No:e, Se:m, Kham, Iapheth, kai egene:thesan autois huioi meta ton kataklusmon.

10:2

ヤフェトの子孫はゴメル、マゴグ、メディア、ヤワン、トバル、メシエク、ティラスであった。

The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

Die Söhne Jafets sind diese: Gomer, Magog, Madai, Jawan, Tubal, Meschech und Tiras.

fili iafeth Gomer Magog et Madai, Iavan et Thubal et Mosoch et Thiras.

Huioi Iapheth. Gamer kai Mago:g kai Madai kai Io:uan kai Elisa kai Thobel kai Mosokh kai Thiras.

10:3

ゴメルの子孫は、アシュケナズ、リファト、トガルマであった。

And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

Die So*hne Gomers sind diese: Aschkenas, Rifat und Togarma.

porro filii Gomer Aschenez et Rifath et Thogorma.

kai huioi Gamer. Askhanaz kai Riphath kai Thorgama.

10:4

ヤワンの子孫は、エリシャ、タルシシュ、キティム、ロダニムであった。

And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

Die So*hne Jawans sind diese: Elischa, Tarsis, die Kitta*er und die Rodaniter.

fili autem Iavan Elisa et Tharsis Cetthim et Dodanim.

kai huioi Io:uan. Elisa kai Tharsis, Kitioi, Rodioi.

10:5

海沿いの国々は、彼らから出て、それぞれの地に、その言語、氏族、民族に従って住むようになった。

By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

Von diesen haben sich ausgebreitet die Bewohner der Inseln der Heiden. Das sind die So*hne Jafets nach ihren La*ndern, ihren Sprachen, Geschlechtern und Vo*lkern.

ab his divisae sunt insulae gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam et familias in nationibus suis

ek touto:n apho:risthe:san ne:soi to:n ethno:n en te: ge: auto:n, hekastos kata glo:ssan en tai:s phulai:s auto:n kai en toi:s ethnesin auto:n.

10:6

ハムの子孫は、クシュ、エジプト、プト、カナンであった。

And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan,

Die So*hne Hams sind diese: Kusch, Mizrejim, Put unt Kanaan.

fili autem Ham Chus et Mesraim et Fut et Chanaan.

Huioi de Kham. Khaus kai Mesraim, Phoud kai Khanaan.

10:7

クシュの子孫はセバ、ハビラ、サブタ、ラマ、サブテカであり、ラマの子孫はシェバとデダンであった。

And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

Und die So*hne des Kusch sind diese: Seba, Hawila, Sabta, Ragma und Sabtecha. Aber die So*hne Ragmas sind diese: Saba und Dedan.

fili Chus Saba et Hevila et Sabatha et Regma et Sabathaca, filii Regma Saba et Dadan.

huioi de Khaus. Saba kai Euila kai Sabatha kai Regma kai Sabakatha. huioi de Regma. Saba kai Dadan.

10:8

クシュにはまた、ニムロドが生まれた。ニムロドは地上で最初の勇士となった。

And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

Kusch aber zeugte den Nimrod. Der war der erste, der Macht gewann auf Erden,

porro Chus genuit Nemrod, ipse coepit esse potens in terra,

Khaus de egenne:sen ton Nebro:d. hou:tos e:rksato einai gigas epi te:s ge:s.

10:9

彼は、主の御前に勇敢な狩人であり、「主の御前に勇敢な狩人ニムロドのようだ」という言い方がある。

He was a mighty hunter before the Lord: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the Lord.

und war ein gewaltiger Ja*ger vor dem HERRN. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger Ja*ger vor dem HERRN wie Nimrod.

et erat robustus venator coram Domino, ab hoc exivit proverbium quasi Nemrod robustus venator coram Domino.

hou:tos e:n gigas kune:gos enantion kuriou tou: theou:. dia tou:to erou:sin Ho:s Nebro:d gigas kune:gos enantion kuriou.

10:10

彼の王国の主な町は、バベル、ウルク、アッカドであり、それらはすべてシナルの地にあった。

And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Caine, in the land of Shinar.

Und der Anfang seines Reichs war Babel, Erech, Akkad und Kalne im Lande Schinar.

fuit autem principium regni eius Babylon et Arach et Archad et Chalanne in terra Sennaar.

kai egeneto arkhe: te:s basileias autou: Babulo:n kai Orekh kai Arkhad kai Khalanne: en te: ge: Sennaar.

10:11

彼はその地方からアッシリアに進み、ニネベ、レホボト・イル、カラ、
Out of the land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

Von diesem Lande ist er nach Assur gekommen und baute Ninive und Rehobot-Ir und Kelach,

de terra illa egressus est Assur, et aedificavit Nineven et plateas civitatis et Chale,

ek te:s ge:s ekeine:s ekse:lthen Assour kai o:kodome:sen te:n Nineue: kai te:n Roo:bo:th polin kai te:n Khalakh,

10:12

レセンを建てた。レセンはニネベとカラとの間にある、非常に大きな町であった。
And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

dazu Resen zwischen Ninive und Kelach. Das ist die grosse Stadt.

Resen quoque inter Nineven et Chale haec est civitas magna.

kai te:n Dasem ana meson Nineue: kai ana meson Khalakh. haute: he: polis he: megale:.

10:13

エジプトにはリディア人、アナミム人、レハビム人、ナフトヒム人、
And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

Mizrajim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehaberiter, die Naftuhiter,

at vero Mesraim genuit Ludim et Anamim et Laabin, Nephthium,

kai Mesraim egenne:sen tous Loudiim kai tous Enemetiim kai tous Labiim kai tous Nephthaliim

10:14

上エジプト人、カスルヒム人、カフトル人が生まれた。このカフトル人からペリシテ人が
出た。

And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Capthorim.

die Patrositer, die Kasluhiter und die Kaftoriter; von denen sind gekommen die Philister.

et Phetrusim et Cesluim de quibus egressi sunt Philisthim et Capthurim.

kai tous Patroso:niim kai tous Khaslo:niim, hothen ekse:lthen ekei:then Phulistiim, kai tous Kaphthoriim.

10:15

カナンには長男シドンとヘト、

And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn, und Het

Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum, Ettheum,

Khanaan de egenne:sen ton Sido:na pro:totokon kai ton Khethtai:on

10:16

また、エブス人、アモリ人、ギルガシ人、

And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

und den Jebusiter, den Amoriter, den Girgaschiter,

et Iebuseum et Amorreum Gergeseum,

kai ton Iebousai:on kai ton Amorra:i:on kai ton Gergesai:on

10:17

ヒビ人、アルキ人、シニ人、

And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

den Hiwiter, den Arkiter, den Sinitr,

Eveum et Araceum, Sineum,

kai ton Euai:on kai ton Aroukai:on kai ton Asennai:on

10:18

アルワド人、ツェマリ人、ハマト人が生まれた。その後、カナン人の諸氏族が広がった。
And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

den Arwaditer, den Zemariter und den Hamatiter. Nachher haben sich die Geschlechter der Kanaaniter weiter ausgebreitet,

et Aradium Samariten et Amatheum, et post haec disseminati sunt populi Chananeorum,

kai ton Aradion kai ton Samarai:on kai ton Amathi. kai meta tou:to diespare:san hai phulai to:n Khananaio:n,

10:19

カナン人の領土は、シドンから南下してゲラルを経てガザまでを含み、更にソドム、ゴモラ、アドマ、ツェボイムを経てラシャまでを含んだ。
And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

und ,ihre Grenzen waren von Sidon in der Richtung auf Gerar bis nach Gaza, in der Richtung auf Sodom, Gomorra, Adma, Zebojim bis nach Lescha.

factique sunt termini Chanaan, venientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorram et Adama et Seboim usque Lesa.

kai egenonto ta horia to:n Khananaio:n apo Sido:nos heo:s elthei:n eis Gerara kai Gazan, heo:s elthei:n Sodomo:n kai Gomorras, Adama kai Sebo:im, heo:s Lasa.

10:20

これらが、氏族、言語、地域、民族ごとにまとめたハムの子孫である。
These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

Das sind die So*hne Hams nach ihren Geschlechtern, Sprachen, La*ndern und Vo*lkern.

hii filii Ham in cognationibus et linguis et generationibus terrisque et gentibus suis.

hou:toi huioi Kham tn tai:s phulai:s auto:n kata glo:ssas auto:n en tai:s kho:rais auto:n kai e: toi:s ethnesin auto:n.

10:21

セムにもまた子供が生まれた。彼はエベルのすべての子孫の先祖であり、ヤフェトの兄であった。

Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

Sem, aber, dem Vater aller So*hne Ebers, Jafets a*Iterem Bruder, wurden auch So*hne geboren.

de Sem quoque nati sunt patre omnium filiorum Eber fratre Iafeth maiore.

Kai to: Se:m egene:the: kai auto:, patri panto:n to:n huio:n Eber, adelpho: Iapheth tou: meizonos.

10:22

セムの子孫はエラム、アシェル、アルパクシャド、ルド、アラムであった。

The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

Und dies sind seine So*hne: Elam, Assur, Arpachschad, Lud und Aram.

filii Sem Aelam et Assur et Arfaxad et Lud et Aram.

huioi Se:m. Ailam kai Assour kai Arphaksad kai Loud kai Aram kai Kainan.

10:23

アラムの子孫はウツ、フル、ゲテル、マシュであった。

And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

Aber die So*hne Arams sind diese: Uz, Hul, Geter und Masch.

filii Aram Us et Hul et Gether et Mes.

kai huioi Aram. O:s kai Oul kai Gather kai Mosokh.

10:24

アルパクシャドにはシェラが生まれ、シェラにはエベルが生まれた。

And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

Arpachschad aber zeugte Schelach, Schelach zeugte Eber.

at vero Arfaxad genuit Sala de quo ortus est Eber

kai Arphaksad egenne:sen ton Kainan, kai Kainan egenne:sen ton Sala, Sala de egenne:sen ton Eber.

10:25

エベルには二人の息子が生まれた。ひとりの名は、その時代に土地が分けられた（パラグ）ので、ペレグといい、その兄弟はヨクタンとあった。

And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

Eber wurden zwei So*hne geboren. Einer hiess Peleg, weil zu seiner Zeit die Erde zerteilt wurde; und sein Bruder hiess Joktan.

natique sunt Eber filii duo, nomen uni Faleg eo quod in diebus eius divisa sit terra, et nomen fratris eius Iectan.

kai to: Eber egene:the:san duo huioi. onoma to: eni Phalek, hoti en tai:s he:merais autou: diemeristhe: he: ge:, kai onoma to: adelpho: autou: Iektan.

10:26

ヨクタンにはアルモダド、シェレフ、ハツアルマベト、イエラ、

And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

Und Joktan zeeugte Almodad, Schelef, Hazarmawet, Jerach,

qui Iectan genuit Helmodad et Saleph et Asarmoth Iare,

Iektan de egenne:sen ton Elmo:dad kai ton Saleph kai Asarmo:th kai Iarakh

10:27

ハドラム、ウザル、ディクラ、

And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

Hadoram, Usal, Dikla,

et Aduram et Uzal, Decla,

kai Odorra kai Aize:l kai Dekla

10:28

オバル、アビマエル、シェバ、

And Obal, and Abimael, and Sheba,

Obal, Abimae*1, Saba,

et Ebal et Abimahel, Saba,

kai Abimee:l kai Sabeu

10:29

オフイル、ハビラ、ヨバブが生まれた。これらは皆、ヨクタンの息子であった。

And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

Ofir, Hawila und Jobab. Das sind alles So*hne Juktans.

et Ophir et Evila et Iobab, omnes isti filii Iectan.

kai Ouphir kai Euila kai Io:bab. pantes hou:toi huioi Iektan.

10:30

彼らはメシャからセファルに至る東の高原地帯に住んでいた。

And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

Und ihre Wohnsitze waren von Mescha bis man kommt nach Sefar, an das Gebirge im Osten.

et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.

kai egeneto he: katoike:sis auto:n apo Masse: heo:s elthei:n eis So:phe:ra, oros anatolo:n.

10:31

これらが、氏族、言語、地域、民族ごとにまとめたセムの子孫である。

These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

Das sind die So*hne Sems nach ihren Geschlechtern, Sprachen, La*ndern und Vo*lkern.

isti filii Sem secundum cognationes et linguas et regiones in gentibus suis.

hou:toi huioi Se:m en tai:s phulai:s auto:n kata glo:ssas auto:n en tai:s kho:rais auto:n kai en toi:s ethnesin auto:n.

10:32

ノアの子孫である諸氏族を、民族ごとの系図にまとめると以上のようなになる。地上の諸民族は洪水の後、彼らから分かれ出た。

These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

Das sind nun die Nachkommen der So*hne Noahs nach ihren Geschlechtern und Vo*I kern. Von denen her haben sich ausgebreitet die Vo*Iker auf Erden nach der Sintflut.

hae familiae Noe iuxta populos et nationes suas,. ab his divisae sunt gentes in terra post diluvium

Hau:tai hai phulai huio:n No:e kata geneseis auto:n kata ta ethne: auto:n. apo touto:n diespare:san ne:soi to:n ethno:n epi te:s ge:s meta ton kataklusmon.

11:1

世界中は同じ言葉を使って、同じように話していた。

And the whole earth was of one language, and of one speech.

Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und Sprache.

erat autem terra labii unius et sermonum eorundem.

Kai e:n pa:sa he: ge: khei:los hen, kai pho:ne: mia pa:sin.

11:2

東の方から移動してきた人々は、シンアルの地に平野を見つけ、そこに住み着いた。

And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

Als sie nun nach Osten zogen, fanden sie eine Ebene im Lande Schinar und wohnten daselbst.

cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar et habitaverunt in eo.

kai egeneto en to: kine:sai autous apo anatolo:n heu:ron pedion en ge: Sennaar kai kato:ke:san ekei:.

11:3

彼らは、「れんがを作り、それをよく焼こう」と話し合った。石の代わりにれんがを、しっくい代わりにアスファルトを用いた。

And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

Und sie sprachen untereinander: Wohlauf, lasst und Ziegel streichen und brennen! - und nahmen Ziegel als Stein und Erdharz als Mo*rtel

dixitque alter ad proximum suum, .faciamus lateres et coquamus eos igni, habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro cemento

kai ei:pen anthro:pos to: ple:sion Deu:te plintheuso:men plinthous kai opte:so:men autas puri. kai egeneto autoi:s he: plinthos eis lithon, kai asphaltos e:n autoi:s ho pe:los.

11:4

彼らは、「さあ、天まで届く塔のある町を建て、有名になろう。そして全地に散らされることのないようにしよう」と言った。

And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

und sprachen: Wohlauf, lasst uns eine Stadt und einen Turm bauen, dessen Spitze bis an den Himmel reiche, damit wir uns einen Namen machen; denn wir werden sonst zerstreut in alle La*nder.

et dixerunt venite faciamus nobis civitatem et turrem cuius culmen pertingat ad caerum, et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras.

kai ei:pan Deu:te oikodome:so:men heautoi:s polin kai purgon, hou: he: kephale: estai heo:s tou: ouranou:, kai poie:so:men heautoi:s onoma pro tou: diaspare:nai epi proso:pou pase:s te:s ge:s.

11:5

主は降って来て、人の子らが建てた、塔のあるこの町を見て、

And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

Da fuhr der HERR hernieder, dass er sa*he die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten.

descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrem quam aedificabant filii Adam.

kai katebe: kurios idei:n te:n polin kai ton purgon, hon o:kodome:san hoi huioi to:n anthro:po:n.

11:6

言われた。「彼らは一つの民で、皆一つの言葉を話しているから、このようなことをし始めたのだ。これでは、彼らは何を企てても、妨げることはできない。

And the Lord said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

Und der HERR sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und dies ist der Anfang ihres Tuns; nun wird ihnen nichts mehr verwehrt werden ko*nnen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun.

et dixit, ecce unus est populus et unum labium omnibus, coeperuntque hoc facere nec desistent a cogitationibus suis donec eas opere compleant.

kai ei:pen kurios Idou genos hen kai khe:i:los hen panto:n, kai tou:to e:rxsanto poie:sai, kai nu:n ouk ekleipsei eks auto:n panta, hosa an epitho:ntai poiei:n.

11:7

我々は降って行って、直ちに彼らの言葉を混乱させ、互いの言葉が聞き分けられぬようにしてしまおう。」

Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

Wohlauf, lasst uns herniederfahren und dort ihre Sprache verwirren, dass keiner des andern Sprache verstehe!

venite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.

deu:te kai katabantes sunkheo:men ekei: auto:n te:n glo:ssan, hina me: akouso:sin hekastos te:n pho:ne:n tou: ple:sion.

11:8

主は、彼らをそこから全地に散らされたので、彼らはこの町の建設をやめた。

So the Lord scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

So zerstreute sie der HERR von dort in alle La*nder, dass sie aufho*ren mussten, die Stadt zu bauen.

atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt aedificare civitatem.

kai diespeiren autous kurios ekei:then epi proso:pon pase:s te:s ge:s, kai epausanto oikodomou:ntes te:n polin kai ton purgon.

11:9

こういうわけで、この町の名はバベルと呼ばれた。主がそこで全地の言葉を混乱（バブル）させ、また、主がそこから彼らを全地に散らされたからである。

Therefore is the name of it called Babel; because the Lord did there confound the language of all the earth: and from thence did the Lord scatter them abroad upon the face of all the earth.

Daher heisst ihr Name Babel, weil der HERR daselbst verwirrt hat aller La*nder Sprache und sie von dort zerstreut hat in alle La*nder.

et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae, et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.

dia tou:to ekle:the to onoma aute:s Sunkhusing, hoti ekei: sunekheen kurios ta kheile: pase:ste:s ge:s, kai ekei:then diespeiren autous kurios ho theos epi proso:pon pase:s te:s ge:s.

11:10

セムの系図は次のとおりである。セムが百歳になったとき、アルパクシャドが生まれた。それは洪水の二年後のことであった。

These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

Dies ist das Geschlecht Sems: Sem war 100 Jahre alt und zeugte Arpachschad zwei Jahre nach der Sintflut

hae generationes Sem, Sem centum erat annorum quando genuit Arfaxad biennio post diluvium,

Kai hau:tai hai geneseis Se:m. Se:m huioi hekaton eto:n, hote egenne:sen ton Arphaksad, deuterou etous meta ton kataklusmon.

11:11

セムは、アルパクシャドが生まれた後五百年生きて、息子や娘をもうけた。

And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

und lebte danach 500 Jahre und zeugte So*hne und To*chter.

vixitque Sem postquam genuit Arfaxad quingentos annos, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Se:m meta to genne:sai auton ton Arphaksad pentakosia ete: kai egenne:sen huioi kai thugateras kai apethanen.

11:12

アルパクシャドが三十五歳になったとき、シェラが生まれた。

And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

Arpachschad war 35 Jahre alt und zeugte Schelach

porro Arfaxad vixit triginta quinque annos et genuit Sale,

Kai eze:sen Arphaksad hekaton triakonta pente ete: kai egenne:sen ton Kainan.

11:13

アルパクシャドは、シェラが生まれた後四百三年生きて、息子や娘をもうけた。

And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

und lebte danach 403 Jahre und zeugte So*hne und To*chter.

vixitque Arfaxad postquam genuit Sale trecentis tribus annis, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Arphaksad meta to genne:sai auton ton Kainan ete: tetrakosia triakonta kai egenne:sen huious kai thugateras kai apethanen.

Kai eze:sen Kainan hekaton triakonta ete: kai egenne:sen ton Sala. kai eze:sen Kainan meta to genne:sai auton ton Sala ete: triakosia triakonta kai egenne:sen huious kai thugateras kai apethanen.

11:14

シェラが三十歳になったとき、エベルが生まれた。

And Salah lived thirty years, and begat Eber:

Schelach war 30 Jahre alt und zeugte Eber

Sale quoque vixit triginta annis et genuit Eber,

kai eze:sen Sala hekaton triakonta ete: kai egenne:sen ton Eber.

11:15

シェラは、エベルが生まれた後四百三年生きて、息子や娘をもうけた。

And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

und lebte danach 403 Jahre und zeugte So*hne und To*chter.

vixitque Sale postquam genuit Eber quadringentis tribus annis, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Sala meta to genne:sai auton ton Eber triakosia triakonta ete: kai egenne:sen huious kai thugateras kai apethanen.

11:16

エベルが三十四歳になったとき、ペレグが生まれた。

And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

Eber war 34 Jahre alt und zeugte Peleg

vixit autem Eber triginta quattuor annis et genuit Faleg,

Kai eze:sen Eber hekaton triakonta tessara ete: kai egenne:sen ton Phalek.

11:17

エベルは、ペレグが生まれた後四百三十年生きて、息子や娘をもうけた。

And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

und lebte danach 430 Jahre und zeugte So*hne und Tochter.

et vixit Eber postquam genuit Faleg quadringentis triginta annis, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Eber meta to genne:sai auton ton Phalek ete: triakosia hebdome:konta kai egenne:sen huious kai thugateras kai apathanen.

11:18

ペレグが三十歳になったとき、レウが生まれた。

And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

Peleg war 30 Jahre alt und zeugte Regu

vixit quoque Faleg triginta annis et genuit Reu,

Kai eze:sen Phalek hekaton triakonta ete: kai egenne:sen ton Ragau.

11:19

ペレグは、レウが生まれた後二百九年生きて、息子や娘をもうけた。

And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

und lebte danach 209 Jahre und zeugte So*hne und To*chter.

vixitque Faleg postquam genuit Reu ducentis novem annis, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Phalek meta to genne:sai auton ton Ragau diakosia ennea ete: kai egenne:sen huious kai thugateras kai apethanen.

11:20

レウが三十二歳になったとき、セルグが生まれた。

And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

Regu war 32 Jahre alt und zeugte Serug

vixit autem Reu triginta duobus annis et genuit Sarug.

Kai eze:sen Ragau hekaton triakonta duo ete: kai egenne:sen ton Seroukh.

11:21

レウは、セルグが生まれた後二百七年生きて、息子や娘をもうけた。

And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

und lebte danach 207 Jahre und zeugte So*hne und To*chter.

vixitque Reu postquam genuit Sarug ducentis septem annis, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Ragau meta to genne:sai auton ton Seroukh diakosia hepta ete: kai egenne:sen huious kai thugateras kai apethanen.

11:22

セルグが三十歳になったとき、ナホルが生まれた。

And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

Serug war 30 Jahre alt und zeugte Nahor

vixit vero Sarug triginta annis et genuit Nahor,

Kai eze:sen Seroukh hekaton triakonta ete: kai egenne:sen ton Nakho:r.

11:23

セルグは、ナホルが生まれた後二百年生きて、息子や娘をもうけた。

And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

und lebte danach 200 Jahre und zeugte So*hne und To*chter.

vixitque Sarug postquam genuit Nahor ducentos annos, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Seroukh meta to genne:sai auton ton Nakho:r ete: diakosia kai egenne:sen huious kai thugateras kai apethanen.

11:24

ナホルが二十九歳になったとき、テラが生まれた。

And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

Nahor war 29 Jahre alt und zeugte Terach

vixit autem Nahor viginti novem annis et genuit Thare,

Kai eze:sen Nakho:r ete: hebdome:konta ennea kai egenne:sen ton Thara.

11:25

ナホルは、テラが生まれた後百十九年生きて、息子や娘をもうけた。

And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

und lebte danach 119 Jahre und zeugte So*hne und To*chter.

vixitque Nahor postquam genuit Thare centum decem et novem annos, et genuit filios et filias.

kai eze:sen Nakho:r meta to genne:sai auton ton Thara ete: hekaton eikosi ennea kai egenne:sen huious kai thugateras kai apethanen.

11:26

テラが七十歳になったとき、アブラム、ナホル、ハランが生まれた。

And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

Terach war 70 Jahre alt und zeugte Abram, Nahor und Haran.

vixitque Thare septuaginta annis et genuit Abram et Nahor et Aran.

Kai eze:sen Thara hebdome:konta ete: kai egenne:sen ton Abram kai ton Napho:r kai ton Arran.

11:27

テラの系図は次のとおりである。テラにはアブラム、ナホル、ハランが生まれた。ハランにはロトが生まれた。

Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

Dies ist das Geschlecht Terachs: Terach zeugte Abram, Nahor und Haran; und Haran zeugte Lot.

hae sunt autem generationes Thare, Thare genuit Abram et Nahor et Aran, porro Aran genuit Loth.

Hau:tai de hai geneseis Thara. Thara egenne:sen ton Abram kai ton Nakho:r kai ton Arran,
kai Arran egenne*sen ton Lo*t.

11:28

ハランは父のテラより先に、故郷カルデアのウルで死んだ。

And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

Haran aber starb vor seinem Vater Terach in seinem Vaterland zu Ur in Chalda*a.

mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suae in Ur Chaldeorum.

kai apethanen Arran eno:pion Thara tou: patros autou: en te: ge: he: egenne:the:, en te: kho:ra to:n Khaldaio:n.

11:29

アブラムとナホルはそれぞれ妻をめとった。アブラムの妻はサライ、ナホルの妻の名はミルカといった。ミルカはハランの娘である。ハランはミルカとイスカの父であった。

And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

Da nahmen sich Abram und Nahor Frauen. Abrams Frau hiess Sarai und Nahors Frau Milka, Harans Tochter, der der Vater war der Milka und der Jiska.

duxerunt autem Abram et Nahor uxores, nomen autem uxoris Abram Sarai, et nome uxoris Nahor Melcha, filia Aran patris Melchae et patris Ieschae.

kai elabon Abram kai Nakho:r heautoi:s gunai:kas. onoma te: gunaiki Abram Sara, kai onoma te: gunaiki Nakho:r Melkha thugate:r Arran, pate:r Melkha kai pate:r Ieskha.

11:30

サライは不妊の女で、子供ができなかった。

But Sarai was barren; she had no child.

Aber Sarai war unfruchtbar und hatte kein Kind.

erat autem Sarai sterilis nec habebat liberos.

kai e:n Sara stei:ra kai ouk eteknopoiei.

11:31

テラは、息子アブラムと、ハランの息子で自分の孫であるロト、および息子アブラムの妻

で自分の嫁であるサライを連れて、カルデアのウルを出発し、カナン地方に向かった。彼らはハラシまでくると、そこにとどまった。

And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth wuth them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

Da nahm Terah seinen Sohn Abram und Lot, den Sohn seines Sohnes Haran, und seine Schwiegertochter Sarai, die Frau seines Sohnes Abram, und fu*hrte sie aus Ur in Chalda*a, um ins Land Kanaan zu ziehen. Und sie kamen nach Haran und Wohnten dort.

tulit itaque Thare Abram filium suum et Loth filium Aran filium filii sui, et Sarai nurum suam uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldeorum ut irent in terram Chanaan, veneruntque usque Haran et habitaverunt ibi.

kai elaben Thara ton Abram huion autou: kai ton Lo:t huion Arran huion tou: huiou: autou: kai te:n Saran te:n numphe:n autou: gunai:ka Abram tou: huiou: autou: kai ekse:gagen autous ek te:s kho:ras to:n khaldaio:n poreuthe:nai eis te:n ge:n khanaan kai e:lthen heo:s kharran kai kato:ke:sen ekei:.

11:32

テラは二百五年の生涯を終えて、ハラシで死んだ。

And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

Und Terach wurde zweihundertundfu*nf Jahre alt und starb in Haran.

et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum et mortuus est in Haran.

kai egenonto hai he:merai Thara en Kharran diakosia pente ete:, kai apethanen Thara en Kharran.

12:1

主はアブラムに言われた。「あなたは生まれ故郷 父の家を離れて わたしが示す地に行きなさい。

Now the Lord had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

Und der HERR sprach zu Abram: Geh aus deinem Vaterland und von deiner Verwandtschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.

dixit autem Dominus ad Abram, egredere de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui, in terram quam monstrabo tibi.

Kai ei:pen kurios to: Abram Ekselthe ek te:s ge:s sou kai ek te:s sungeneias sou kai ek tou: oikou tou: patros sou

eis te:n ge:n, he:n an soi deikso:.

12:2

わたしはあなたを大いなる国民にし あなたを祝福し、あなたの名を高める 祝福の源となるように。

And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

Und ich will dich zum grossen Volk machen und will dich segnen und dir einen grossen Namen machen, und du sollst ein Segen sein.

faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum erisque benedictus.

kai poie:so: se eis ethnos mega kai eulog:so: se kai megaluno: to onoma sou, kai ese: euloge:tos.

12:3

あなたを祝福する人をわたしは祝福し あなたを呪う者をわたしは呪う。地上の氏族はすべて あなたによって祝福に入る。」

And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden.

benedicam benedicientibus tibi et maledicam maledicentibus tibi, atque in te benedicentur universae cognationes terrae.

kai euloge:so: tous eulou:ntas se, kai tous kataro:menous se katarasomai. kai eneuloge:the:sontai en soi pa:sai hai phulai te:s ge:s.

12:4

アブラムは、主の言葉に従って旅立った。ロトも共に行った。

アブラムは、ハランを出発したとき七十五歳であった。

So Abram departed, as the Lord had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

Da zog Abram aus, wie der HERR zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber war funfundsiebzig Jahre alt, als er aus Haran zog.

egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus et ivit cum eo Loth, septuaginta quinque annorum erat

Abram cum egrederetur de Haran.

kai eporeuthe: Abram, kathaper elale:sen auto: kurios, kai o:kheto met' autou: Lo:t. Abram de e:n eto:n hebdome:konta pente, hote eze:lthen ek Kharran.

12:5

アブラムは妻のサライ、甥のロトを連れ、蓄えた財産をすべて携え、ハラシで加わった人々と共にカナン地方へ向かって出発し、カナン地方に入った。

And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the Canaan they came.

So nahm Abram Sarai, seine Frau, und Lot, seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Leute, die sie erworben hatten in Haran, und zogen aus, um ins Land Kanaan zu reisen. Und sie kamen in das Land,

tulitque Sarai uxorem suam et Loth filium fratres sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran, et egressi sunt ut irent in terram Chanaan, cumque venissent in eam.

kai elaben Abram te:n Sarai gunai:ka autou: kai ton Lo:t huion tou: adelphou: autou: kai panta ta huparkhonta auto:n, hosa ekte:santo, kai pa:san psukhe:n, he:n ekte:santo en Kharran, kai ekse:lthosan poreuthe:nai eis ge:n Khanaan kai e:lthon eis ge:n Khanaan.

12:6

アブラムはその地を通り、シケムの聖所、モレの櫟の木まで来た。当時、その地方にはカナン人が住んでいた。

And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

und Abram durchzog das Land bis an die Sta*tte bei Sichem, bis zur Eiche More; es wohnten aber zu der Zeit die Kanaaniter im Lande.

petransivit Abram terram usque ad locum Sychem usque ad convallem Inlustrem, Chananeus autem tunc erat in terra

kai dio:deusen Abram te:n ge:n eis to me:kos aute:s heo:s tou: topou Sukhem epi te:n dru:n te:n hupse:le:n. hoi de Khananai:oi tote kato:koun te:n ge:n.

12:7

主はアブラムに現れて、言われた。「あなたの子孫にこの土地を与える。」アブラムは、

彼に現れた主のために、そこに祭壇を築いた。

And the Lord appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the Lord, who appered unto him.

Da erschien der HERR dem Abram und sprach: Deinen Nackkommen will ich dies Land geben. Und er baute dort einen Altar dem HERRN, der ihm erschienen war.

apparuitque Dominus Abram et dixit ei, semini tuo dabo terram hanc, qui aedificavit ibi altare Domino qui apparuerat ei.

kai o:phthe: kurios to: Abram kai ei:pen auto: To: spermati sou do:so: te:n ge:n taute:n. kai o:kodome:sen ekei: Abram thusiaste:rion kurio: to: ophthenti auto:.

12:8

アブラムは、そこからベテルの東の山へ移り、西にベテル、東にアイを望む所に天幕を張って、そこにも主のために祭壇を築き、主の御名を呼んだ。

And he removed from thence unto a mountain on the east of Beth/el, and pitched his tent, having Beth/el on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the Lord, and called upon the name of the Lord.

Danach brach er von dort auf ins Gebirge o*stlich der Stadt Bethel und schlug sein Zelt auf, so dass er Bethel im Westen und Ai im Osten hatte, und baute dort dem HERRN einen Altar und rief den Namen des HERRN an.

et inde transgrediens ad montem qui erat contra orientem Bethel tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel et ab oriente Ai, aedificavit quoque ibi altare Domino et invocavit nomen eius.

kai apestē: ekei:then eis to oros kat' anatas Baithe:l kai este:sen ekei: te:n ske:ne:n autou:, Baithe:l kata thalassan kai Angai kat' anatas. kai o:kodome:sen ekei: thusiaste:rion to: kurio: kai epekalesato epi to: onomati kuriou.

12:9

アブラムは更に旅を続け、ネゲブ地方へ移った。

And Abram journeyed, going on still toward the south.

Danach zog Abram weiter ins Su*dland.

perrexitque Abram vadens et ultra progrediens ad meridiem.

kai ape:ren Abram kai poreutheis estratopedeusen en te: ere:mo:.

12:10

その地方に飢饉があった。アブラムは、その地方の飢饉がひどかったので、エジプトに下

り、そこに滞在することにした。

And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

Es kam aber eine Hungersnot in des Land. Da zog Abram hinab nach A*gypten, dass er sich dort als ein Fremdling auf hielte; denn der Hunger war gross im Lande.

facta est autem fames in terra descenditque Abram in Aegyptum ut peregrinaretur ibi, praevaluerat enim fames in terra.

Kai egeneto limos epi te:s ge:s, kai katebe: Abram eis Aigupton paroike:sai ekei:, hoti eniskhusen ho limos epi te:s ge:s.

12:11

エジプトに入ろうとしたとき、妻サライに行った。「あなたが美しいのを、わたしはよく知っている。

And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

Und als er nahe an A*gyptem war, sprach er zu Sarai, seiner Frau: Siehe, ich weiss, dass du ein scho*nes Weib bist.

cumque prope esset ut ingrederetur Aegyptum, dixit Sarai uxori suae, novi quod pulchra sis mulier.

egeneto de he:nika e:ngisen Abram eiselthei:n eis Aigupton, ei:pen Abram Sara te: gunaiki autou: Gino:sko: ego: hoti gune: euproso:pos ei:.

12:12

エジプト人があなたを見たら、『この女はあの男の妻だ』と言って、わたしを殺し、あなたを生かしておくにちがいない。

Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

Wenn dich nun die A*gypter sehen, so werden sie sagen: Das ist seine Frau, und werden mich umbringen und dich leben lassen.

et quod cum viderint te Aegyptii dicturi sunt uxor ipsius est, et interficient me et te reservabunt.

estai ou:n ho:s an ido:sin se hoi Aiguptioi, erou:sin hoti Gune: autou: haute:, kai apoktenou:sin me, se de peripoie:sontai.

12:13

どうか、わたしの妹だ、と言ってください。そうすれば、わたしはあなたのゆえに幸いになり、あなたのお陰で命も助かるだろう。」

Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

So sage doch, du seist meine Schwester, auf dass mir's wohlgehe um deinetwillen und ich am Leben bleibe um deinetwillen.

dic ergo obsecro te quod soror mea sis, ut bene sit mihi propter te et vivat anima mea ob gratiam tui.

ei:pon ou:n hoti Adelphe: autou: eimi, hopo:s an eu: moi gene:tai dia se, kai ze:setai he: psukhe: mou heneken sou:.

12:14

アブラムがエジプトに入ると、エジプト人はサライを見て、大変美しいと思った。

And it came to pass, that when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

Als nun Abram nach A*gypten kam, sahen die A*gypter, dass seine Frau sehe scho*n war.

cum itaque ingressus esset Abram Aegyptum, viderunt Aegyptii mulierem quod esset pulchra nimis.

egeneto de he:nika eise:lthen Abram eis Aigupton, idontes hoi Aiguptioi te:n gunai:ka hoti kale: e:n sphodra,

12:15

ファラオの家臣たちも彼女を見て、ファラオに彼女のことを褒めたので、サライはファラオの宮廷に召し入れられた。

The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

Und die Grossen des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da wurde sie in das Haus des Pharao gebracht.

et nuntiauerunt principes Pharaoni et laudaverunt eam apud illum, et sublata est mulier in domum Pharaonis.

kai ei:don aute:n hoi arkhontes Pharao: kai epe:nesan aute:n pros pharao: kai eise:gagon aute:n eis ton o:ikon pharao:.

12:16

アブラムも彼女のゆえに幸いを受け、羊の群れ、牛の群れ、ろば、男女の奴隷、雌ろば、らくだなどを与えられた。

And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

Und er tat Abram Gutes um ihretwillen; und er bekam Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Ma*gde, Eselinnen und Kamele.

Abram vero bene usi sunt propter illam, fueruntque ei oves et boves et asini et servi et famulae et asinae et cameli.

kai to: Abram eu: ekhre:santo di aute:n, kai egenonto auto: probata kai moskhoi kai onoi, pai:des kai paidiskai, he:mionoi kai kai kame:loi.

12:17

ところが主は、アブラムの妻サライのことで、ファラオと宮廷の人々を恐ろしい病気にかからせた。

And the Lord plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

Aber der HERR plagte den Pharao und sein Haus mit grossen Plagen um sarais, Abrams Frau, willen.

flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis et domum eius, propter Sarai uxorem Abram.

kai e:tasen ho theos ton pharao: etasmoi:s megalois kai pone:roi:s kai ton oi:kon autou: peri Saras te:s gunaikos Abram.

12:18

ファラオはアブラムを呼び寄せて行った。「あなたはわたしに何ということをしたのか。なぜ、あの婦人は自分の妻だと、言わなかったのか。

And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me ? why didst thou not tell me that she was thy wife ?

Da rief der Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das angetan? Warum sagtest du mir nicht, dass sie deine Frau ist?

vocavitque Pharao Abram et dixit ei, quidnam est quod fecisti mihi, quare non indicasti quod uxor tua esset.

kalesas de Pharao: ton Abram ei:pen Ti tou:to epoie:sas moi, hoti ouk ape:ngeilas moi hoti gune: sou estin;

12:19

なぜ、『わたしの妹です』などと言ったのか。だからこそ、わたしの妻として召し入れた

のだ。さあ、あなたの妻を連れて、立ち去ってもらいたい。」

Why saidst thou, She is my sister ? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

Warum sprachst du denn: Sie ist meine Schwester -, so dass ich sie mir zur Frau nahm? Und nun siehe, da hast du deine Frau; nimm sie und zieh hin.

quam ob causam dixisti esse sororem tuam ut tollerem eam mihi in uxorem, nunc igitur ecce coniux tua accipe eam et vade.

hina ti ei:pas hoti Adelphe: mou estin; kai elabon aute:n emauto: eis gunai:ka. kai nu:n idou he: gune: sou enantion sou. labo:n apotrekhe.

12:20

ファラオは家来たちに命じて、アブラムを、その妻とすべての持ち物と共に送り出させた。

And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

Und der Pharao bestellte Leute um seinetwillen, dass sie ihn geleiteten und seine Frau und alles, was er hatte.

praecepitque Pharaoh super Abram viris, et deduxerunt eum et uxorem illius et omnia quae habebat.

kai eneteilato Pharaoh: andrasin peri Abram sumpropempsai auton kai te:n gunai:ka autou: kai panta, hosa e:n auto:, kai Lo:t met' autou:.

13:1

アブラムは、妻と共に、すべての持ち物を携え、エジプトを出て再びネゲブ地方へ上った。ロトも一緒であった。

And Abram went up out of Egypt, he and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

So zog Abram herauf aus A*gypten mit seiner Frau und mit allem, was er hatte, und Lot auch mit ihm, ins Su*dland.

ascendit ergo Abram de Aegypto, ipse et uxor eius et omnia quae habebat, et Loth cum eo ad australem plagam.

Anebe: de Abram eks Aiguptou, autos kai he: gune: autou: kai panta ta autou: kai Lo:t met' autou:, eis te:n ere:mon.

13:2

アブラムは非常に多くの家畜や金銀を持っていた。

And abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

Abram aber war sehr reich an Vieh, Silber und Gold.

erat autem dives valde in possessione argenti et auri.

Abram de e:n plousios sphodra kte:nesin kai argurio: kai khrusio:.

13:3

ネゲブ地方から更に、ベテルに向かって旅を続け、ベテルとアイとの間の、以前に天幕を張った所まで来た。

And he went on his journeys from the south even to Beth/el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth/el and Hai;

Und er zog immer weiter vom Su*dland bis nach Bethel, an die Sta*tte, wo zuerst sein Zelt war, zwischen Bethel und Ai,

reversusque est per iter quo venerat a meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Ai,

kai eporeuthe: hothen e:lthen, eis te:n ere:mon heo:s Baithe:l, heo:s tou: topou, hou: e:n he: ske:ne: autou: to proteron, ana meson Baithe:l kai ana meson Angai,

13:4

そこは、彼が最初に祭壇を築いて、主の御名を呼んだ場所であった。

Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the Lord.

eben an den Ort, wo er fru*her den Altar errichtet hatte. Dort rief er den Namen des HERRN an.

in loco altaris quod fecerat prius, et invocavit ibi nomen Domini.

eis ton topon tou: thusiaste:riou, hou: epoie:sen ekei: te:n arkhe:n. kai epekalesato ekei: Abram to onoma kuriou.

13:5

アブラムと共に旅をしていたロトもまた、羊や牛の群を飼い、たくさんの天幕を持っていた。

And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

Lot aber, der mit Abram zog, hatte auch Schafe und Rinder und Zelte.

sed et Loth qui erat cum Abram fuerunt greges ovium et armenta et tabernacula.

kai Lo:t to: sumporeuomeno: meta Abram e:n probata kai boes kai ske:nai.

13:6

その土地は、彼らが一緒に住むには十分ではなかった。彼らの財産が多すぎたから、一緒に住むことができなかつたのである。

And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

Und das Land konnte es nicht ertragen, dass sie beinander wohnten; denn ihre Habe war gross, und sie konnten nicht beieinander wohnen.

nec poterat eos capere terra ut habitarent simul, erat quippe substantia eorum multa, et non quibant habitare communiter.

kai ouk ekho:rei autous he: ge: katoikei:n hama, hoti e:n ta huparkhonta auto:n polla, kai ouk edunanto katoikei:n hama.

13:7

アブラムの家畜を飼う者たちと、ロトの家畜を飼う者たちとの間に争いが起きた。そのころ、その地方にはカナン人もペリジ人も住んでいた。

And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

Und es war immer Zank zwischen den Hirten von Abrams Vieh und den Hirten von Lots Vieh. Es wohnten auch zu der Zeit die Kanaaniter und Perisiter im Lande.

unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Loth, eo autem tempore Chananeus et Ferezeus habitabant in illa terra.

kai egeneto makhe: ana meson to:n poimeno:n to:n kte:no:n tou: Abram kai ana meson to:n poimeno:n to:n kte:no:n tou: Lo:t. hoi de Khananai:oi kai hoi Pherezai:oi tote kato:koun te:n ge:n.

13:8

アブラムはロトに言った。「わたしたちは親類どうしだ。わたしとあなたの間ではもちろん、お互いの羊飼いの間でも争うのはやめよう。

And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

Da sprach Abram zu Lot: Lass doch nicht Zank sein zwischen mir und dir und zwischen meinen und deinen

Hirten; denn wir sind Bru*der.

dixit ergo Abram ad Loth ne quaeso sit iurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos, fratres enim sumus.

ei::pen de Abram to: Lo:t Me: esto: makhe; ana meson emou: kai sou: kai ana meson to:n poimeno:n mou kai ana meson to:n poimeno:n sou. hoti anthpo:poi adelphoi hemei:s esmen.

13:9

あなたの前には幾らでも土地があるのだから、ここで別れようではないか。あなたが左に行くなら、わたしは右に行こう。あなたが右に行くなら、わたしは左に行こう。」

Is not the whole land before thee ? separate thyself, I pray thee from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

Steht dir nicht alles Land offen? Trenne dich doch von mir! Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten, oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.

ecce universa terra coram te est, recede a me obsecro, si ad sinistram ieris ego ad dexteram tenebo, si tu dextram elegeris ego ad sinistram pergam.

ouk idou pa:sa he: ge: enantion sou estin; diakho:risthe:ti ap' emou:. ei su eis aristera, ego: eis deksia. ei de su eis deksia, ego: eis aristera.

13:10

ロトが目を上げて眺めると、ヨルダン川流域の低地一帯は、主がソドムとゴモラを滅ぼす前であったので、ツォアルに至るまで、主の園のように、エジプトの国のように、見渡すかぎりよく潤っていた。

And Lot lifted up his eyes, and behold all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the Lord destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the Lord, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

Da hob Lot seine Augen auf und besah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der HERR Sodom und Gomorra vernichtete, war sie wasserreich, bis man nach Zoar kommt, wie der Garten das HERRN, gleichwie A*gyptenland.

elevatis itaque Loth oculis, vidit omnem circa regionem Iordanis quae universa inrigabatur, antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorram, sicut paradisus Domini et sicut Aegyptus venientibus in Segor.

kai eparas Lo:t tous ophthalmous autou: ei*den pa:san te:n perikho:ron tou: Iordanou hoti pa:sa e:n potizomene: -- pro tou: katastrepsai ton theon Sodoma kai Gomorra -- ho:s ho paradeisos tou: theou: kai ho:s he: ge: Aiguptou heo:s elthei:n eis Zogora.

13:11

ロトはヨルダン川流域の低地一帯を選んで、東へ移って行った。こうして彼らは、左右に別れた。

Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

Da erwa*hlte sich Lot die ganze Gegend am Jordan und zog nach Osten. Also trennte sich ein Bruder von dem andern,

elegitque sibi Loth regionem circa Iordanem et recessit ab oriente, divisique sunt alterutrum a fratre suo.

kai ekseleksato heauto: Lo:t pa:san te:n perikho:ron tou: Iordanou, kai ape:ren Lo:t apo anatolo:n, kai diekho:risthe:san hekastos apo tou: adelphou: autou:.

13:12

アブラムはカナン地方に住み、ロトは低地の町々に住んだが、彼はソドムまで天幕を移した。

Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

so dass Abram wohnte im Lande Kanaan und Lot in den Sta*tden am unteren Jordan. Und Lot zog mit seinen Zelten bis nach Sodom.

Abram habitavit in terra Chanaan, Loth moratus est in oppidis quae erant circa Iordanem et habitavit in Sodomis.

Abram de kato:ke:sen en ge: Khanaan, Lo:t de kato:ke:sen en polei to:n perikho:ro:n kai eske:no:sen en Sodomois.

13:13

ソドムの住民は邪悪で、主に対して多くの罪を犯していた。

But the men of Sodom were wicked and sinners before the Lord exceedingly.

Aber die Leute zu Sodom waren bo*se und su*ndigten sehr wider der HERRN.

homines autem Sodomitae pessimi erant et peccatores coram Domino nimis.

hoi de anthro:poi hoi en Sodomois pone:roi kai hamarto:loi enantion tou: theou: sphodra.

13:14

主は、ロトが別れて行った後、アブラムに言われた。「さあ、目を上げて、あなたがいる

場所から東西南北を見渡しなさい。

And the Lord said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

Als nun Lot sich von Abram getrennt hatte, sprach der HERR zu Abram: Hebe deine Augen auf und sieh von der Sta*tte aus, wo du wohnst, nach Norden, nach Su*den, nach Osten und nach Westen.

dixitque Dominus ad Abram postquam divisus est Loth ab eo, leva oculos tuos et vide a loco in quo nunc es, ad aquilonem et ad meridiem ad orientem et ad occidentem.

Ho de theos ei:pen to: Abram meta to diakho:risthe:nai ton Lo:t ap' autou: Anablepsas toi:s ophthalmoi:s sou ide apo tou: topou, hou: nu:n su ei:, pros borra:n kai liba kai anatas kai thalassan.

13:15

見えるかぎりの土地をすべて、わたしは永久にあなたとあなたの子孫に与える。

For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

Denn all das Land, das du siehst, will ich dir und deinen Nachkommen geben fu*r alle Zeit

omnem terram quam conspicis tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum.

hoti pa:san te:n ge:n he:n su hora:s, soi do:so: aute:n kai to: spermati sou heo:s tou: aio:nos.

13:16

あなたの子孫を大地の砂粒のようにする。大地の砂粒が数えきれないように、あなたの子孫も数えきれないであろう。

And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

und will deine Nachkommen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden za*hlen, der wird auch deine Nachkommen za*hlen.

faciamque semen tuum sicut pulverem terrae, si quis potest hominum numerare pulverem, semen quoque tuum numerare poterit.

kai poie:so: to sperma sou ho:s te:n ammon te:s ge:s. ei dunatai tis eksarithme:sai te:n ammon te:s ge:s, kai to sperma sou eksarithme:the:setai.

13:17

さあ、この土地を縦横に歩き回るがよい。わたしはそれをあなたに与えるから。」

Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

Darum mach dich auf und durchzieh das Land in die La*nge und Breite, denn dir will ich's geben.

surge et perambula terram in longitudine et in latitudine sua quia tibi daturus sum eam.

anastas diodeuson te:n ge:n eis te to me:kos aute:s kai eis to platos, hoti soi do:so: aute:n.

13:18

アブラムは天幕を移し、ヘブロンにあるマムレの檜の木のところに来て住み、そこに主のために祭壇を築いた。

Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, built there an altar unto the Lord.

Und Abram zog weiter mit seinem Zelt und kam und wohnte im Hain Mamre, der bei Hebron ist, und baute dort dem HERRN einen Altar.

movens igitur Abram tabernaculum suum, venit et habitavit iuxta convallem Mambre quod est in Hebron, aedificavitque ibi altare Domino

kai aposke:no:sas Abram eltho:n kato:ke:sen para te:n dru:n te:n Mambre:, he: e:n en Khebro:n, kai o:kodome:sen ekei: thusiaste:rion kurio:.

14:1

シナルの王アマラフェル、エラサルの王アルヨク、エラムの王ケドルラオメル、ゴイムの王ティドアルが、

And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

Und es bagab sich zu der Zeit des Ko*nigs Amrafel von Schinar, Arjochs des Ko*nigs von Ellasar, Kedor-Laomers, des Ko*nigs von Elam, und Tidals, des Ko*nigs von Vo*lkern,

factum est autem in illo tempore ut Amrafel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Aelamitarum, et Thadal rex Gentium,

Egeneto de en te: basileia te: Amarphal basileo:s Sennaar, Ario:kh basileus Ellasar kai Khodollogomor basileus Ailam kai Thargal basileus ethno:n.

14:2

ソドムの王ベラ、ゴモラの王ビルシャ、アドマの王シンアブ、ツェボイムの王シェムエベ

ル、ベラ、すなわちツォアルの王と戦ったとき、

That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

dass sie Krieg fu*hrten mit Bera, dem Ko*nig von Sodom, und mit Birscha, dem Ko*nig von Gomorra, und mit Schinab, dem Ko*nig von Adma, und mit Schemeber, dem Ko*nig von Zebojim, und mit dem Ko*nig von Bela, das ist Zoar.

inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrae, et contra Sennaab regem Adamae, et contra Semeber regem Seboim, contraque regem Balae ipsa est Segor,

epoie:san polemon meta Balla Basileo:s Sodomo:n kai meta Barda basileo:s Gomorras kai Sennaar basileo:s Adama kai Sumobor basileo:s Sebo:im kai basileo:s Balak (haute: estin Se:go:r).

14:3

これら五人の王は皆、シディムの谷、すなわち塩の海で同盟を結んだ。

All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

Diese kamen alle zusammen in das Tal Siddim, wo nun das Salzmeer ist.

omnes hii convenerunt in vallem Silvestrem quae nunc est mare Salis.

pantes hou:toi sunepho:ne:san epi te:n pharanga te:n aluke:n (haute: he: thalassa to:n halo:n).

14:4

彼らは十二年間ケドルラオメルに支配されていたが、十三年目に背いたのである。

Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

Denn sie waren zwo*lf Jahre dem Ko*nig Kedor-Lomer untertan gewesen, und im dreizehnten Jahr waren sie von ihm abgefallen.

duodecim enim annis servierant Chodorlahomor et tertio decimo anno recesserunt ab eo.

do:deka ete: edouleuon to: Khodollogomor, to: de triskaidekato: etai apeste:san.

14:5

十四年目に、ケドルラオメルとその味方の王たちが来て、アシュテロト・カルナイムでレファイム人を、ハムでズジム人を、シャベ・キルヤタイムでエミム人を、

And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

Darum kamen Kedor-Laomer und die Ko*nige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr und schlugen die Refai*ter zu Aschterot-Karnajim und die Susiter zu Ham und die Emitter in der Ebene Kirjatajim

igitur anno quartodecimo venit Chodorlahomor et reges qui erant cum eo, percusseruntque Rafaim in Astharothcarnaim et Zuzim cum eis, et Emim in Savecariathaim,

en de to: tessaeskaidekato: etei e:lthen Khodollogomor kai hoi basilei:s hoi mei' autou: kai katekopsan tous gigantas tous en Astaro:th Karnain kai ethne: iskhura hama autoi:s kai tous Ommaious tous en Saue: te: polei

14:6

セイルの山地でフリ人を撃ち、荒れ野に近いエル・パランまで進んだ。

And the Horites in their mount Seir, unto El/paran, which is by the wilderness.

und die Horiter auf ihrem Gebirge Seir bis El-Paran, das an die Wu*ste sto*sst.

et Chorreos in montibus Sei*r, usque ad campestria Pharan quae est in solitudine.

kai tous Khorraious tous en toi:s oresin Se:ir heo:s te:s teremithou te:s Pharan, he: estin en te: ere:mo:.

14:7

彼らは転進して、エン・ミシュパト、すなわちカデシュに向かい、アマレク人の全領土とハツェツオン・タマルに住むアモリ人を撃った。

And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazon/tamar.

Danach wandten sie um und kamen nach En-Mischpat, das ist Kadesch, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazon-Tamar wohnten.

reversique sunt et venerunt ad fontem Mesfat ipsa est Cades, et percusserunt omnem regionem Amalechitarum, et Amorreum qui habitabat in Asasonthamar.

kai anastrepsantes e:lthosan epi te:n pe:ge:n te:s kriseo:s (aute: estin Kade:s) kai katekopsan pantas tous arkhontas Amale:k kai tous Amorraious tous katoikou:ntas en Asasanthamar.

14:8

そこで、ソドムの王、ゴモラの王、アドマの王、ツェボイムの王、ベラすなわちツォアルの王は兵を繰り出し、シディムの谷で彼らと戦おうと陣を敷いた。

And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

Da zogen aus der Ko*nig von Sodom, der Ko*nig von Gomorra, der Ko*nig von Adma, der Ko*nig von Zebojim und der Ko*nig von Bela, das ist Zoar, und ru*steten sich, zu ka*mpfen im Tal Siddim

et egressi sunt rex Sodomorum et rex Gomorrae, rexque Adamae et rex Seboim, nec non et rex Balae quae est Segor, et direxerunt contra eos aciem in valle Silvestri,

ekse:lthen de basileus Sodomo:n kai basileus Gomorras kai basileus Adama kai basileus Sebo:im kai basileus Balak (haute: estin Se:go:r) kai peretaksanto autoi:s eis polemon en te: koiladi te: haluke:,

14:9

エラムの王ケドルラオメル、ゴイムの王ティドアル、シナルの王アマラフェル、エラサル
の王アルヨクの四人の王に対して、これら五人の王が戦いを挑んだのである。

With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

mit Kedor-Laomer, dem Ko*nig von Elam, und mit Tidal, dem Ko*nig von Vo*lkern, und mit Amrafel, dem Ko*nig von Schinar, und mit Arioch, dem Ko*nig von Ellasar, vier Ko*nig gegen fu*nf.

scilicet adversum Chodorlahomor regem Aelamitarum, et Thadal regem Gentium, et Amrafel regem Sennaar, et Arioch regem Ponti, quattuor reges adversus quinque.

pros khodollogomor basilea Ailam kai Thargal basilea ethno:n kai Amarphal basilea Sennaar kai Ario:kh basilea Ellasar, hoi tessares basilei:s pros tous pente.

14:10

シディムの谷には至るところに天然アスファルトの穴があった。ソドムとゴモラの王は逃げるとき、その穴に落ちた。残りの王は山へ逃れた。

And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

Das Tal Siddim aber hatte viele Erdharzgruben. Und die Ko*nige von Sodom und Gomorra urden in die Flucht geschlagen und fielen da hinein, und was u*brigblieb, floh auf das Gebirge.

vallis autem Silvestris habebat puteos multos bituminis, itaque rex Sodomorum et Gomorrae terge verterunt cecideruntque ibi, et qui remanserant fugerunt ad montem.

he: de koilas he: haluke: phreata phreata asphaltou. ephugen de basileus Sodomo:n kai basileus Gomorras kai enepesan ekei:, hoi de kataleiphthentes eis te:n oreine:n ephugon.

14:11

ソドムとゴモラの財産や食糧はすべて奪い去られ、

And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

Da nahmen sie alle Habe von Sodom und Gomorra und alle Vorra*te und zogen davon.

tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrae, et universa quae ad cibum pertinent et abierunt.

elabon de te:n hippon pa:san te:n Sodomo:n kai Gomorras kai panta ta bro:mata auto:n kai ape:lthon.

14:12

ソドムに住んでいたアブラムの甥ロトも、財産もろとも連れ去られた。

And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Brudersohn, und seine Habe, denn er wohnte in Sodom, und zogen davon.

nec non et Loth et substantiam eius, filium fratris Abram qui habitabat in Sodomis.

elabon de kai ton Lo:t huion tou: adelphou: Abram kai te:n aposkeue:n autou: kai apo:khonto. e:n gar katoiko:n en Sodomois.

14:13

逃げ延びた一人の男がヘブライ人アブラムのもとに来て、そのことを知らせた。アブラムは当時、アモリ人マムレの檜の木の下に住んでいた。マムレはエシュコルとアネルの兄弟で、彼らはアブラムと同盟を結んでいた。

And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Hebra*er, der da wohnte im Hain Mamres, des Amoriters, des Bruders von Eschcol und Aner. Diese waren mit Abram im Bund.

et ecce unus qui evaserat nuntiavit Abram Hebraeo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrei, fratris Eschol et fratres Aner, hii enim pepigerant foedus cum Abram.

Paragenomenos de to:n anaso:thento:n tis ape:ngeilen Abram to: perate:.. autos de kato:kei pros te: drui te: Mambre: ho Amoris tou: adelphou: Eskho:l kai adelphou: Aunan, hoi e:san suno:motai tou: Abram.

14:14

アブラムは、親族の者が捕虜になったと聞いて、彼の家で生まれた奴隷で、訓練を受けた者三百十八人を召集し、ダンまで追跡した。

And when abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

Als nun Abram ho*rte, dass seines Bruders Sohn gefangen war, wappnete er seine Knechte, dreihundertundachtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis Dan

quod cum audisset Abram captum videlicet Loth fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem et octo, et persecutus est eos usque Dan.

akousas de Abram hoti e:khmalo:teutai Lo:t ho adelphos autou:, e:rithme:sen tous idious oikogenei:s autou:, triakosious deka kai okto:, kai katedio:ksen opiso: auto:n heo:s Dan.

14:15

夜、彼と僕たちは分かれて敵を襲い、ダマスコの北のホバまで追跡した。

And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

und teilte seine Schar, fiel des Nachts u*ber sie her mit seinen Knechten und schlug sie und jagte sie bis nach Hoba, das no*rdlich des Stadt Damaskus liegt.

et divisit sociis inruit super eos nocte, percussitque eos et persecutus est usque Hoba quae est ad levam Damasci.

kai epepesen ep' autous te:n nukta, autos kai hoi pai:des autou:, kai epataksen autous kai edio:ksen autous heo:s Kho:ba, he: estin en aristera: Damaskou:.

14:16

アブラムはすべての財産を取り返し、親族のロトとその財産、女たちやそのほかの人々も取り戻した。

And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

Und er brachte alle habe wieder zuru*ck, dazu auch Lot, seines Bruders Sohn, mit seiner Habe, auch die Frauen und das Volk.

reduxitque omnem substantiam et Loth fratrem suum cum substantia illis, mulieres quoque et populum.

kai apestrepsen pa:san te:n hippon Sodomo:n, kai Lo:t ton adelphon autou: apestrepsen kai ta huparkhonta autou: kai tas gunai:kas kai ton laon.

14:17

アブラムがケドルラオメルとその味方の王たちを撃ち破って帰って来たとき、ソドムの王はシャベの谷、すなわち王の谷まで彼を出迎えた。

And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

Als er nun zuru*ckkam von dem Sieg u*ber Kedor-Laomer und die Ko*nig mit ihm, ging ihm entgegen der Ko*nig von Sodom in das Tal Schawe, das ist das Ko*nigstal.

egressus est autem rex Sodomorum in occursum eius, postquam reversus est a caede Chodorlahomor et regum qui cum eo erant, in valle Save quae est vallis Regis.

Ekse:lthen de basileus Sodomo:n eis sunante:sin auto: --- meta to anastrepsai auton apo te:s kope:s tou: Khodollogomor kai to:n basileo:n to:n met' autou: --- eis te:n koilada te:n Saue: (tou:to e:n to pedion basileo:s).

14:18

いと高き神の祭司であったサレムの王メルキゼデクも、パンとぶどう酒を持って来た。

And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

Aber Melchisedek, der Ko*nig von Salem, trug Brot und Wein heraus. Und er war ein Priester Gottes des Ho*chsten

at vero Melchisedech rex Salem proferens panem et vinum, erat enim sacerdos Dei altissimi.

kai Melkhisedek basileus Sale:m ekse:nenken artous kai oi:non. e:n de hierous tou: theou: tou: hupsistou.

14:19

彼はアブラムを祝福して言った。「天地の造り主、いと高き神に アブラムは祝福されますように。

And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, vom ho*chsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat;

benedixit ei et ait, benedictus Abram Deo excelso qui creavit caelum et terram.

kai e:uloge:sen ton Abram kai ei:pen Euloge:menos Abram to: theo: to: hupsisto:, hos ektisen ton ouranon kai te:n ge:n,

14:20

敵をあなたの手に渡された いと高き神がたたえられますように。」アブラムはすべての物の十分の一を彼に贈った。

And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

und gelobt sei Gott der Ho*chste der deine Feinde in deine Hand gegeben hat. Und Abram gab ihm den Zehnten von allem.

et benedictus Deus excelsus quo protegente hostes in manibus tuis sunt, et dedit ei decimas ex omnibus.

kai euloge:tos ho theos ho hupsistos, hos paredo:ken tous ekhthrous sou hupokheirious soi. kai edo:ken auto:dekate:n apo panto:n.

14:21

ソドムの王はアブラムに、「人はわたしにお返しください。しかし財産はお取りください」と言ったが、

And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

Da sprach der Ko*nig von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute, die Gu*ter behalte fu*r dich!

dixit autem rex Sodomorum ad Abram, da mihi animas cetera tolle tibi.

ei:pen de basileus Sodomo:n pros Abram Dos moi tous andras, te:n de hippon labe seauto:

14:22

アブラムはソドムの王に言った。「わたしは、天地の造り主、いと高き神、主に手を上げて誓います。

And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the Lord, the most high God, the possessor of heaven and earth,

Aber Abram sprach zu dem Ko*nig von Sodom: Ich habe meine Hand auf zu dem HERRN, dem ho*chsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat,

qui respondit ei levo manum meamad Dominum Deum excelsum possessorem caeli et terrae,

ei:pen de Abram pros basilea Sodomo:n Ekteno: te:n khei:ra mou pros ton theon ton hupsiston, hos ektisen ton ouranon kai te:n ge:n,

14:23

あなたの物は、たとえ糸一筋、靴ひも一本でも、決していたしません。『アブラムを裕福にしたのは、このわたしだ』と、あなたに言われたくありません。

That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou

shouldest say, I have made Abram rich:

dass ich von allem, was dein ist, nicht einen Faden noch einen Schuhriemen nehmen will, damit du nicht sagest, du habest Abram reich gemacht,

quod a filo subteminis usque ad corrigiam caligae non accipiam ex omnibus quae tua sunt, ne dicas ego ditavi Abram,

ei apo spartiou heo:s sphairo:te:ros hupode:matos le:mpsomai apo panto:n to:n so:n, hina me: eipe:s hoti Ego: eploutisa ton Abram.

14:24

わたしは何も要りません。ただ、若い者たちが食べたものと、わたしと共に戦った人々、すなわち、アネルとエシュコルとマムレの分は別です。彼らには分け前を取らせてください。」

Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

ausgenommen, was die Knechte verzehrt haben; doch lass die Ma*nner Aner, Eschkol und Mamre, die mit mir gezogen sind, ihr Teil nehmen.

exceptis his quae comederunt iuvenes, et partibus virorum qui venerunt mecum Aner Eschol et Mambre, isti accipient partes suas.

plen ho:n ephagon hoi neaniskoi kai te:s meridos to:n andro:n to:n sumporeuthento:n met' emou:, Eskho:l, Aunan, Mambre:, hou:toi le:mpsontai merida.

15:1

これらのことの後で、主の言葉が幻の中でアブラムに臨んだ。「恐れるな、アブラムよ。わたしはあなたの盾である。あなたの受ける報いは非常に大きいであろう。」

After these things the word of the Lord came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

Nach diesen Geschichten begab sich's, dass zu Abram das Wort des HERRN kam in einer Offenbarung: Fu*rchte dich nicht, Abram! Ich bin dein Schild und dein sehr grosser Lohn.

his itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem dicens, noli timere Abram, ego protector tuus sum et merces tua magna nimis.

Meta de ta re:mata tau:ta egene:the: re:ma kuriou pros Abram en horamati lego:n Me: phobou:, Abram. ego:

huperaspizo: sou. ho misthos sou polus estai spho:dra.

15:2

アブラムは尋ねた。「わが神、主よ。わたしに何をくださるというのですか。わたしには子供がありません。家を継ぐのはダマスコのエリエゼルです。」

And Abram said, Lord God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus ?

Abram sprach aber: HERR, mein Gott, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder, und mein Knecht Elie*ser von Damaskus wird mein Haus besitzen.

dixitque Abram Domine Deus quid dabis mihi, ego vadem absque liberis, et filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer.

legei de Abram Despota, ti moi do:seis; ego: de apoluomai ateknos. ho de huio:s Masek te:s oikogenou:s mou, hou:tos Damaskos Eliezer.

15:3

アブラムは言葉をついだ。「御覧のとおり、あなたはわたしに子孫を与えてくださいませんでしたから、家の僕が跡を継ぐことになっています。」

And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and lo, one born in my house is mine heir.

Und Abram sprach weiter: Mir hast du keine Nachkommen gegeben; und siehe, einer von meinen Knechten wird mein Erbe sein.

addiditque Abram, mihi autem non dedisti semen et ecce vernaculus meus heres meus erit.

kai ei:pen Abram Epeide: emoi ouk edo:kas sperma, ho de oikogene:s mou kle:ronome:sei me.

15:4

見よ、主の言葉があった。「その者が跡を継ぐのではなく、あなたから生まれる者が跡を継ぐ。」

And behold, the word of the Lord came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

Und siehe, der HERR sprach zu ihm: Er soll nicht dein Erbe sein, sondern der von deinen Leibe kommen wird, der soll dein Erbe sein.

statimque sermo Domini factus est ad eum dicens, non erit hic heres tuus sed qui egreditur de utero tuo ipsum habebis heredem.

kai euthus pho:ne: kuriou egeneto pros auton lego:n Ou kle:ronome:sei se hou:tos, all' hos ekseleusetai ek sou:,
hou:tos kle:ronome:sei se.

15:5

主は彼を外に連れ出して言われた。「天を仰いで、星を数えることができるなら、数えてみるがよい。」

そして言われた。「あなたの子孫はこのようになる。」

And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

Und er hiess ihn hinausgehen und sprach: Sieh gen Himmel und za*hle die Sterne; kannst du sie za*hlen? Und sprach zu ihm: So zahlreich sollen deine Nachkommen sein!

eduxitque eum foras et ait illi, suspice caelum et numera stellas si potes, et dixit ei sic erit semen tuum.

ekse:gagen de auton ekso: kai ei:pen auto: Anablepson de: eis ton ouranon kai arithme:son tous asteras, ei dune:se: eksarithme:sai autous. kai ei:pen Houto:s estai to sperma sou.

15:6

アブラムは主を信じた。主はそれを彼の義と認めた。

And he believed in the Lord: and he counted it to him for righteousness.

Abram glaubte dem HERRN, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit.

credidit Domino et reputatum est ei ad iustitiam.

kai episteusen Abram to: theo:, kai elogisthe: auto: eis dikaiosune:n.

15:7

主は言われた。「わたしはあなたをカルデアのウルから導き出した主である。わたしはあなたにこの土地を与え、それを継がせる。」

And he said unto him, I am the Lord that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

Und er sprach zu ihm: Ich bin der HERRN, der dich aus Ur Chalda*a gefu*hrt hat, auf dass ich dir dies Land zu besitzen gebe.

dixitque ad eum, ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldeorum, ut darem tibi terram istam et possideres eam.

ei:pen de pros auton Ego: ho theos ho eksagago:n se ek kho:ras Khaldaio:n ho:ste dou:nai soi te:n ge:n taute:n
kle:ronome:sai.

15:8

アブラムは尋ねた。「わが神、主よ。この土地をわたしが継ぐことを、何によって知ることができましようか。」

And he said, Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it ?

Abram aber sprach: HERR, mein Gott, woram soll ich merken, dass ich's besitzen werde?

at ille ait Domine Deus unde scire possum quod possessurus sim eam.

ei:pen de Despota kurie, kata ti gno:somai hoti kle:ronome:so: aute:n;

15:9

主は言われた。「三歳の雌牛と、三歳の雌山羊と、三歳の雄羊と、山鳩と、鳩の雛をわたしのもとに持って来なさい。」

And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh, eine dreijährige Ziege, einen dreijährigen Widder, eine Turteltaube und eine andere Taube.

respondens Dominus, sume inquit mihi vaccam triennem, et capram trimam et arietem annorum trium, turturem quoque et columbam.

ei:pen de auto: Labe moi damalin trietizousan kai ai:ga trietizousan kai krion trietizonta kai trugona kai peristeran.

15:10

アブラムはそれらのものをみな持って来て、真っ二つに切り裂き、それぞれを互いに向かい合わせて置いた。ただ、鳥は切り裂かなかった。

And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

Und er brachte ihm dies alles und zerteilte es in der Mitte und legte je einen Teil dem andern gegenüber; aber die Vögel zerteilte er nicht.

qui tollens universa haec divisit per medium, et utraque partes contra se altrinsecus posuit aves autem non divisit.

elaben de auto: panta tau:ta kai diei:len auta mesa kai ethe:ken auta antiproso:pa alle:lois, ta de ornea ou diei:len.

15:11

秃鷹がこれらの死体をねらって降りて来ると、アブラムは追い払った。

And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them away.

Und die Raubvo*gel stiessen hernieder auf die Stu*cke, aber Abram scheuchte sie davon.

descenderuntque volucres super cadavera et abigebat eas Abram.

katebe: de ornea epi ta so:mata, ta dikhotome:mata auto:n, kai sunekathisen autoi:s Abram.

15:12

日が沈みかけたころ、アブラムは深い眠りに襲われた。すると、恐ろしい大いなる暗黒が彼に臨んだ。

And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and lo, an horror of great darkness fell upon him.

Als nun die Sonne am Untergehen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram, und siehe, Schrecken und grosse Finsternis u*berfiel ihn.

cumque sol occumberet sopor inruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus invasit eum.

peri de he:liou dusmas ekstasis epepesen to: Abram, kai idou phobos skoteinos megas epipiptei auto:.

15:13

主はアブラムに言われた。「よく覚えておくがよい。あなたの子孫は異邦の国で寄留者となり、四百年の間奴隷として仕え、苦しめられるであろう。

And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

Da sprach der HERR zu Abram: Das sollst du wissen, dass deine Nachkommen werden Fremdlinge sein in einem Lande, das nicht das ihre ist; und da wird man sie zu dienen zwingen und plagen vierhundert Jahre.

dictumque est ad eum, scito praenoscens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subicient eos servituti et adfligent quadringentis annis.

kai errethe: pros Abram Gino:sko:n gno:se: hoti paroikon estai to sperma sou en ge: ouk idia, kai doulo:sousin autous kai kako:sousin autous kai tapeino:sousin autous tetrakosia etc:.

15:14

しかしわたしは、彼らが奴隷として仕えるその国民を裁く。その後、彼らは多くの財産を携えて脱出するであろう。

And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

Aber ich will das Volk richten, dem sie dienen mu*ssen. Danach sollen sie ausziehen mit grossem Gut.

verumtamen gentem cui servituri sunt ego iudicabo, et post haec egredientur cum magna substantia.

to de ethnos, ho: ean douleuso:sin, krino: ego:. meta de tau:ta ekseleusontai ho:de meta aposkeue:s polle:s.

15:15

あなた自身は、長寿を全うして葬られ、安らかに先祖のもとに行く。

And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

Und du sollst fahren zu deinen Va*tern mit Frieden und in gutem Alter begraben werden.

tu autem ibis ad patres tuos in pace sepulutus in senectute bona.

su de apeleuse: pros tous pateras sou met' eire:ne:s, tapheis en ge:rei kalo:.

15:16

ここに戻って来るのは、四代目の者たちである。それまでは、アモリ人の罪が極みに達しないからである。」

But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

Sie aber sollen erst nach vier Menschenalten wieder hierher kommen; denn die Missetat der Amoriter ist noch nicht voll.

generatione autem quarta revertentur huc, necdum enim completae sunt iniquitates Amorreorum usque ad praesens tempus.

tetarte: de genea apostrophe:sontai ho:de. oupo: gar anapeple:ro:ntai hai hamartiai to:n Amorraio:n heo:s tou: nu:n.

15:17

日が沈み、暗闇に覆われたころ、突然、煙を吐く炉と燃える松明が二つに裂かれた動物の間を通過した。

And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a buening lamp that passed between those pieces.

Als nun die Sonne untergegangen und es finster geworden war, siehe, da war ein rauchender Ofen, und eine

Feuerflamme fuhr zwischen den Stu*cken hin.

cum ergo occubisset sol facta est caligo tenebrosa, et apparuit clibanus fumans et lampas ignis transiens inter divisiones illas.

epei de egineto ho he:rios pros dusmai:s phloks egeneto, kai idou klibanos kapnizomenos kai lampades puros, hai die:lthon ana meson to:n dikhotome:mato:n touto:n.

15:18

その日、主はアブラムと契約を結んで言われた。「あなたの子孫にこの土地を与える。エジプトの川から大河ユーフラテスに至るまで、

In the same day the Lord made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

An dem Tage schloss der HERR einen Bund mit Abram und sprach: Deinen Nachkommen will ich dies Land geben, von dem Strom A*gyptens an bis an den grossen Strom Euphrat:

in die illo pepigit Dominus cum Abram foedus dicens, semini tuo dabo terram hanc, a fluvio Aegypti usque ad fluvium magnum flumen Eufraten.

en te: he:mera ekeine: dietheto kurios to: Abram diathe:ke:n lego:n To: spermati sou do:so: te:n ge:n taute:n apo tou: potamou: Aiguptou heo:s tou: potamou: tou: megalou, potamou: Euphratou,

15:19

カイン人、ケナズ人、カドモニ人、

The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

die Keniter, die Kenasiter, die Kadmoniter,

Cineos et Cenezeos et Cedmoneos,

tous Kainaious kai tous Kenezaious kai tous Kedmo*naiious

15:20

ヘト人、ペリジ人、レファイム人、

And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

die Hetiter, die Perisiter, die Refai*ter,

et Hettheos et Ferezeos, Rafaim quoque,

kai tous Khettaious kai tous Pherezaious kai tous Raphain

15:21

アモリ人、カナン人、ギルガシ人、エブス人の土地を与える。」

And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

die Anoriter, die Kanaaniter, die Girgaschiter, die Jebusiter.

et Amorreos et Chananeos et Gergeseos et Iebuseos.

kai tous Amorraious kai tous Khananaious kai tous Euaious kai tous Gergesaious kai tous Iebousaious.

16:1

アブラムの妻サライには、子供が生まれなかった。彼女には、ハガルというエジプト人の女奴隷がいた。

Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

Sarai, Abrams Frau, gebar ihm kein Kind. Sie hatte aber eine a*gyptische Magd, die hiess Hagar.

igitur Sarai uxor Abram non genuerat liberos, sed habens ancillam aegyptiam nomine Agar.

Sara de he: gune: Abram ouk etikten auto:. e:n de aute: paidiske: Aiguptia, he: onoma Agar.

16:2

サライはアブラムに言った。「主はわたしに子供を授けてくださいません。どうぞ、わたしの女奴隷のところに入ってください。わたしは彼女によって、子供を与えられるかもしれません。」アブラムは、サライの願いを聞き入れた。

And Sarai said unto Abram, Behold now, the Lord hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And abram hearkened to the voice of Sarai.

Und Sarai sprach zu Abram: Siehe der HERR hat mich verschlossen, dass ich nicht geba*ren kann. Geh doch zu meiner Magd, ob ich vielleicht durch sie zu einem Sohn komme. Und Abram gehorchte der Stimme Sarais.

dixit marito suo, ecce conclusit me Dominus ne parerem, ingredere ad ancillam meam si forte saltem ex illa suscipiam filios cumque ille adquiesceret deprecanti.

ei:pen de Sara pros Abram Idou sunekleisen me kurios tou: me: tiktein. eiselthe ou:n pros te:n paidiske:n mou, hina teknopoie:se:s eks aute:s. hupe:kousen de Abram te:s pho:ne:s Saras.

16:3

アブラムの妻サライは、エジプト人の女奴隷ハガルを連れて来て、夫アブラムの側女とした。アブラムがカナン地方に住んでから、十年後のことであった。

And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

Da nahm Sarai, Abrams Frau, ihre a*gyptisch Magd Hagar und gab sie Abram, ihrem Mann, zur Frau, nachdem sie zehn Jahre im Lande Kanaan gewohnt hatten.

tulit Agar Aegyptiam ancillam suam, post annos decem quam habitare coeperant in terra Chanaan, et dedit eam viro suo uxorem.

kai labou:sa Sara he: gune: Abram Agar te:n Aiguptian te:n heaute:s paidiske:n --- meta deka ete: tou: oike:sai Abram en ge: Khanaan --- kai edo:ken aute:n Abram to: andri aute:s auto: gunai:ka.

16:4

アブラムはハガルのところに入り、彼女は身ごもった。ところが、自分が身ごもったのを知ると、彼女は女主人を軽んじた。

And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

Und er ging zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah, dass sie schwanger war, achtete sie ihre Herrin gering.

qui ingressus est ad eam, at illa concepisse se videns despexit dominam suam.

kai eise:lthen pros Agar, kai sunelaben. kai ei:den hoti en gastri ekhei, kai e:timasthe: he: kuria enantion aute:s.

16:5

サライはアブラムに言った。「わたしが不当な目に遭ったのは、あなたのせいです。女奴隷をあなたのふところに与えたのはわたしなのに、彼女は自分が身ごもったのを知ると、わたしを軽んじるようになりました。主がわたしとあなたとの間を裁かれますように。」

And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the Lord judge between me and thee.

Da sprach Sarai zu Abram: Das Unrecht, das mir geschieht, komme u*ber dich! Ich habe meine Magd dir in die Arme gegeben; nun sie aber sieht, dass sie schwanger geworden ist, bin ich gering geachtet in ihren Augen. Der HERR sei Richter zwischen mir und dir.

dixitque Sarai ad Abram, inique agis contra me, ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quae videns quod conceperit despectui me habet, iudicet Dominus inter me et te.

ei:pen de Sara pros Abram Adikou:mai ek sou:. ego: dedo:ka te:n paidiske:n mou eis ton kolpon sou, idou:sa de hoti en gastri ekhei, e:timasthe:n enantion aute:s. krinai ho theos ana meson emou: kai sou:.

16:6

アブラムはサライに答えた。「あなたの女奴隷はあなたのものだ。好きなようにするがいい。」サライは彼女につらく当たったので、彼女はサライのもとから逃げた。

But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; tu mit ihr, wie dir's gefa*llt. Als nun Sarai sie demu*tigen wollte, floh sie von ihr.

cui respondens Abram, ecce ait ancilla tua in manu tua est utere ea ut libet, adfligente igitur eam Sarai fugam iniit.

ei:pen de Abram pros Saran Idou he: paidiske: sou en tai:s khersin sou. khro: aute:, ho:s an soi areston e:. kai ekako:sen aute:n Sara, kai apedra apo proso:pou aute:s.

16:7

主の御使いが荒れ野の泉のほとり、シュル街道に沿う泉のほとりで彼女と出会って、
And the angel of the Lord found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

Aber der Engel des HERRN fand sie bei einer Wasserquelle in der Wu*ste, na*mlich bei der Quelle am Wege nach Schur.

cumque invenisset illam angelus Domini iuxta fontem aquae in solitudine qui est in via Sur.

Heu:ren de aute:n angelos kuriou epi te:s pe:ge:s tou: hudatos en te: ere:mo:, epi te:s pe:ge:s en te: hodo: Sour.

16:8

言った。「サライの女奴隷ハガルよ。あなたはどこから来て、どこへ行こうとしているのか。」「女主人サライのもとから逃げているところです」と答えると、

And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou ? and whither wilt thou go ? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

Der sprach zu ihr: Hagar, Sarais Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von Sarai, meiner Herrin, geflohen.

dixit ad eam, Agar ancilla Sarai unde venis et quo vadis, quae respondit a facie Sarai dominae meae ego fugio.

kai ei:pen aute: ho angelos kuriou Agar paidiske: Saras, pothen erkhe: kai pou: poreue:; kai ei:pen Apo proso;pou
Saras te:s kurias mou ego: apodidrasko:.

16:9

主の御使いは言った。「女主人のもとに帰り、従順に仕えなさい。」

And the angel of the Lord said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Kehre wieder um zu deiner Herrin und demu*tige dich unter ihre Hand.

dixitque ei angelus Domini, revertere ad dominam tuam et humiliare sub manibus ipsius.

ei:pen de aute: ho angelos kuriou Apostrophe:ti pros te:n kurian sou kai tapeino:the:ti hupo tas khe:ras aute:s.

16:10

主の御使いは更に言った。「わたしは、あなたの子孫を数えきれないほど多く増やす。」

And the angel of the Lord said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for
multitude.

Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Ich will deine Nachkommen so mehren, dass sie der grossen Menge
wegen nicht geza*hlt werden ko*nnen.

et rursum multiplicans inquit multiplicabo semen tuum et non numerabitur prae multitudine.

kai ei:pen aute: ho angelos kuriou Ple:thuno:n ple:thuno: to sperma sou, kai ouk arithme:the:setai apo tou:
ple:thous.

16:11

主の御使いはまた言った。「今、あなたは身ごもっている。やがてあなたは男の子を産む。
その子をイシュマエルと名付けなさい。主があなたの悩みをお聞きになられたから。」

And the angel of the Lord said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name
Ishmael; because the Lord hath heard thy affliction.

Weiter sprach der Engel des HERRN zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn geba*ren,
dessen Namen sollst du Ismael nennen; denn der HERR hat dein Elend erho*rt.

ac diinceps ecce ait concepsit et paries filium, vocabisque nomen eius Ismahel, eo quod audierit Dominus
adfflictionem tuam.

kai ei:pen aute: ho angelos kuriou Idou su en gastri ekheis kai tekse: huion kai kaleseis to onoma autou: Ismae:l,
hoti epe:kousen kurios te: tapeino:sei sou.

16:12

彼は野生のろばのような人になる。彼があらゆる人にこぶしを振りかざすので人々は皆、彼にこぶしを振るう。彼は兄弟すべてに敵対して暮らす。」

And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

Er wird ein Wilder Mensch sein; sein Hand wider jedermann und jedermanns Hand wider ihn, un, er wird wohnen all seinen Bru*dern zum Trotz.

hic erit ferus homo, manus eius contra omnes et manus omnium contra eum, et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.

hou:tos estai agroikos anthro:pos. hai khe:res autou: epi pantas, kai hai khe:res panto:n ep' auton, kai kata proso:pon panto:n to:n adelpho:n autou: katoike:sei.

16:13

ハガルは自分に語りかけた主の御名を呼んで、「あなたこそエル・ロイ（わたしを顧みられる神）です」と言った。それは、彼女が、「神がわたしを顧みられた後もなお、わたしはここで見続けていたではないか」と言ったからである。

And she called the name of the Lord that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

Und sie nannte den Namen des HERRN, der mit ihr redete: Du bist ein Gott, der mich sieht. Denn sie sprach: Gewiss hab ich hier hinter dem hergesehen, der mich angesehen hat.

vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam Tu Deus qui vidisti me, dixit enim profecto hic vidi posteriora videntis me.

kai ekalesen Agar to onoma kuriou tou lalou:ntos pros aute:n Su ho theos ho epido:n me. hoti ei:pen Kai gar eno:pion ei:don ophthenta moi.

16:14

そこで、その井戸は、ベエル・ラハイ・ロイと呼ばれるようになった。それはカデシュとベレドの間にある。

Wherefore the well was called Beer/lahai/roi; behold, it is between Kadesh and Bered.

Darum nannte man den Brunnen » Brunnen des Lebendigen, der mich sieht ‹. Er liegt zwischen Kadesch und Bered.

propterea appellavit puteum illum puteum Viventis et videntis me, ipse est inter Cades et Barad.

heneken toutou ekalesen to phrear Phrear hou: eno:pion ei:don. idou ana meson Kade:s kai ana meson Barad.

16:15

ハガルはアブラムとの間に男の子を産んだ。アブラムは、ハガルが産んだ男の子をイシュマエルと名付けた。

And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

Und Hagar gebar Abram einen Sohn, und Abram nannte den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael.

peperitque Abrae filium qui vocavit nomen eius Ismahel.

Kai eteken Agar to: Abram huion, kai ekalesen Abram to onoma tou: huiou: autou:, hon eteken auto: Agar, Ismae*1.

16:16

ハガルがイシュマエルを産んだとき、アブラムは八十六歳であった。

And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram

Und Abram war sechsundachtzig Jahre alt, als ihm Hagar den Ismael gebar.

octoginta et sex annorum erat quando peperit ei Agar Ismahelem.

Abram de e:n ogdoe:konta heks eto:n, he:nika eteken Agar ton Ismae:l to: Abram.

17:1

アブラムが九十九歳になったとき、主はアブラムに現れて言われた。「わたしは全能の神である。あなたはわたしに従って歩み、全き者となりなさい。

And when Abram was ninety years old and nine, the Lord appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

Als nun Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien ihm der HERR und sprach zu ihm: Ich bin der allma*chtige Gott; wandle vor mir und sei fromm.

postquam vero nonaginta et novem annorum esse coeperat, apparuit ei Dominus dixitque ad eum, ego Deus omnipotens ambula coram me et esto perfectus.

Egeneto de Abram eto:n enene:konta ennea, kai o:phthe: kurios to: Abram kai ei:pen auto: Ego: eimi ho theos sou. euarestei enantion emou: kai ginou amemptos,

17:2

わたしは、あなたとの間にわたしの契約を立て、あなたをますます増やすであろう。」

And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir schliessen und will dich u*ber alle Massen mehren.

ponamque foedus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis.

kai the:somai te:n diathe:ke:n mou ana meson emou: kai ana meson sou: kai ple:thuno: se sphodra.

17:3

アブラムはひれ伏した。神は更に、語りかけて言われた。

And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott redete weiter mit ihm und sprach:

cecidit Abram pronus in faciem,

kai epesen Abram epi proso:pon autou:, kai elale:sen auto: ho theos lego:n

17:4

「これがあなたと結ぶわたしの契約である。あなたは多くの国民の父となる。

As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

Siehe, ich habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Vo*lker werden.

dixitque ei Deus, ego sum et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.

Kai ego: idou he: diathe:ke: mou meta sou:, kai ese: pate:r ple:thous ethno:n.

17:5

あなたは、もはやアブラムではなく、アブラハムと名乗りなさい。あなたを多くの国民の父とするからである。

Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

Darum sollst du nicht mehr Abram heissen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater vieler Vo*lker.

nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham, quia patrem multarum gentium constitui te.

kai ou kle:the:setai eti to onoma sou Abram, all' estai to onoma sou Abraam, hoti patera pollo:n ethno;n tetheika se.

17:6

わたしは、あなたをますます繁栄させ、諸国民の父とする。王となる者たちがあなたから出るであろう。

And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

Und ich will dich sehr fruchtbar machen und will aus dir Vo*lker machen, und auch Ko*nige sollen von di kommen.

faciamque te crescere vehementissime, et ponam in gentibus regesque ex te egredientur.

kain auksano: se sphodra sphodra kai the:so: se eis ethne:, kai basilei:s ek sou: ekseleusontai.

17:7

わたしは、あなたとの間に、また後に続く子孫との間に契約を立て、それを永遠の契約とする。そして、あなたとあなたの子孫の神となる。

And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinen Nachkommen von Geschlecht zu Geschlecht, dass es ein ewiger Bund sei, so dass ich dein und deiner Nachkommen Gott bin.

et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te, in generationibus suis foedere sempiterno, ut sim Deus tuus et seminis tui post te.

kai ste:so: te:n diathe:ke:n mou ana meson emou: kai ana meson sou: kai ana meson tou: spermatos sou meta se eis geneas auto:n eis diathe:ke:n aio:nion ei:nai sou theos kai tou: spermatos sou meta se.

17:8

わたしは、あなたが滞在しているこのカナンすべての土地を、あなたとその子孫に、永久の所有地として与える。わたしは彼らの神となる。」

And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

Und ich will dir und deinem Geschlecht nach dir das Land geben, darin du ein Fremdling bist, das ganze Land

Kanaan, zu ewigem Besitz, und will ihr Gott sein.

daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuae, omnem terram Chanaan in possessionem aeternam eroque Deus eorum.

kai do:so: soi kai to: spermati sou meta se te:n ge:n, he:n paroikei:s, pa:san te:n ge:n Khanaan, eis kataskhesin aio:nion kai esomai autoi:s theos.

17:9

神はまた、アブラハムに言われた。「だからあなたも、わたしの契約を守りなさい、あなたも後に続く子孫も。

And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

Und Gott sprach zu Abraham: So haltet nun meinen Bund, du und deine Nachkommen von Geschlecht zu Geschlechy.

dixit iterum Deus ad Abraham et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.

kai ei:pen ho theos pros Abraam Su de te:n diathe:ke:n mou diathe:re:seis, su kai to sperma sou meta se eis tas geneas auto:n.

17:10

あなたたち、およびあなたの後に続く子孫と、わたしの間で守るべき契約はこれである。すなわち、あなたたちの男子はすべて、割礼を受ける。

This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

Das aber ist mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Geschlecht nach dir: Alles, was ma*nnlich ist unter euch, soll beschnitten werden;

hoc est pactum quod observabitis inter me et vos et semen tuum post te, circumcidetur ex vobis omne masculinum.

kai haute: he: diathe:ke:, he:n diate:re:seis, ana meson emou: kai humo:n kai ana meson tou: spermatos sou meta se eis tas geneas auto:n. peritme:the:setai humo:n pa:n arsenikon,

17:11

包皮の部分を切り取りなさい。これが、わたしとあなたたちとの間の契約のしるしとなる。

And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

eure Vorhaut sollt ihr beschneiden. Das soll das Zeichen sein das Bundes zwischen mir und euch.

et circumcidetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me et vos.

kai peritme:the:sesthe te:n sarka te:s akrobustias humo:n, kai estai en se:meio: diathe:ke:sana meson emou: kai humo:n.

17:12

いつの時代でも、あなたたちの男子はすべて、直系の子孫はもちろんのこと、家で生まれた奴隷も、外国人から買い取った奴隷であなたの子孫でない者も皆、生まれてから八日目に割礼を受けなければならない。

And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

Jedes Kna*blein, wenn's acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen. Desgleichen auch alles, was an Gesinde im Hause geboren oder was gekauft ist von irgendwelchen Fremden, die nicht aus eurem Geschlecht sind.

infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris, tam vernaculus quam empiticius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra.

kai paidion okto: he:mero:n peritme:th:setai humi:n pa:n arsenikon eis tas geneas humo:n, ho oikogene:s te:s oikias sou kai ho arguro:ne:tos apo pantos huiou: allotriou hos ouk estin ek tou: spermatos sou.

17:13

あなたの家で生まれた奴隷も、買い取った奴隷も、必ず割礼を受けなければならない。それによって、わたしの契約はあなたの体に記されて永遠の契約となる。

He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

Beschnitten soll werden alles Gesinde, was dir im Hause geboren oder was gekauft ist. Und so soll mein Bund an eurem Fleisch zu einem ewigen Bund werden.

eritque pactum meum in carne vestra in foedus aeternum.

peritome: peritme:the:setai ho oikogene:s te:s oikias sou kai ho arguro:ne:tos, kai estai he: diathe:ke: mou epi te:s sarkos humo:n eis diathe:ke:n aio:nion.

17:14

包皮の部分を切り取らない無割礼の男がいたなら、その人は民の間から絶たれる。わたし

の契約を破ったからである。

And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

Wenn aber ein Ma*nnlicher nicht beschnitten wird an seiner Vorhaut, wird er ausgerottet werden aus seinem Volk, weil er meinen Bund gebrochen hat.

masculus cuius praeputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo, quia pactum meum irritum fecit.

kai aperitme:tos arse:n, hos ou peritme:the:setai te:n sarka te:s akrobustias autou: te: he:mera te: ogdoe:, eksolethreuthe:setai he: psukhe: ekeine: ek tou: genous aute:s, hoti te:n diathe:ke:n mou dieskedasen.

17:15

神はアブラハムに言われた。「あなたの妻サライは、名前をサライではなく、サラと呼びなさい。

And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

Und Gott sprach abermals zu Abraham: Du sollst Sarai, deine Frau, nicht mehr Sarai nennen, sondern Sara soll ihr Name sein.

dixit quoque Deus ad Abraham, Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai sed Sarram.

Ei:pen de ho theos to: Abraam Sara he: gune: sou, ou kle:the:setai to onoma aute:s Sara, alla Sarra estai to onoma aute:s.

17:16

わたしは彼女を祝福し、彼女によってあなたに男の子を与えよう。わたしは彼女を祝福し、諸国民の母とする。諸国民の王となる者たちが彼女から出る。」

And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

Denn ich will sie segnen, und auch von ihr will ich dir einen Sohn geben; ich will sie segnen, und Vo*Iker sollen aus ihr werden und Ko*nige u*ber viele Vo*Iker.

et benedicam ei et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum, eritque in nationes et reges populorum orientur ex eo.

euloge:so: de aute:n kai do:so: soi eks aute:s teknon. kai euloge:so: auton, kai estai eis ethne:, kai basilei:s ethno:n

eks autou: esontai.

17:17

アブラハムはひれ伏した。しかし笑って、ひそかに言った。「百歳の男に子供が生まれるだろうか。九十歳のサラに子供が産めるだろうか。」

Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old ? and shall Sarah, that is ninety years old, bear ?

Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte und sprach in seinem Herzen: Soll mir mit hundert Jahren ein Kind geboren werden, und soll Sara, neunzig Jahre alt, geba*ren?

cecidit Abraham in faciem et risit dicens in corde suo, putasne centenario nascetur filius et Sarra nonagenaria pariet

kai epesen Abraam epi proso:pon kai egelasen kai ei:pen en te: dianoa autou: lego:n Ei to: hekatontaetei: gene:setai, kai ei Sarra enene:konta eto:n ou:sa teksetai;

17:18

アブラハムは神に言った。「どうか、イシュマエルが御前に生き永らえますように。」

And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

Und Abraham sprach zu Gott: Ach dass Ismael mo*chte leben bleiben vor dir!

dixitque ad Deum utinam Ismahel vivat coram te.

ei:pen de Abraam pros ton theon Ismae:l hou:tos ze:te: enantion sou.

17:19

神は言われた。「いや、あなたの妻サラがあなたとの間に男の子を産む。その子をイサク（彼は笑う）と名付けなさい。わたしは彼と契約を立て、彼の子孫のために永遠の契約とする。

And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

Da sprach Gott: Nein, Sara, deine Frau, wird dir einen Sohn geba*ren, den sollst du Isaak nennen, und mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten und mit seinem Geschlecht nach ihm.

et ait Deus ad Abraham, Sarra uxor tua pariet tibi filium vocabisque nomen eius Isaac, et constituam pactum meum illi in foedus sempiternum et semini eius post eum.

ei:pen de ho theos to: Abraam Nai. idou Sarra he: gune: sou teksetai soi huion, kai kaleseis to onoma autou: Isaac, kai ste:so: te:n diathe:ke:n mou pros auton eis diathe:ke:n aio:nion kai to: spermati autou: met' auton.

17:20

イシュマエルについての願いも聞き入れよう。必ず、わたしは彼を祝福し、大いに子供を増やし繁栄させる。彼は十二人の首長の父となろう。わたしは彼を大いなる国民とする。

And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

Und fu*r Ismael habe ich dich auch erho*rt. Siehe, ich habe ihn gesegnet und will ihn fruchtbar machen und u*ber alle Massen mehren. Zwo*lf Fu*rsten wird er zeugen, und ich will ihn zum grossen Volk machen.

super Ismahel quoque exaudivi te, ecce benedicam ei et augebo et multiplicabo eum valde, duodecim duces generabit et faciam illum in gentem magnam.

peri de Ismae:l idou epe:kousa sou. idou euloge:sa auton kai auksano: auton kai ple:thuno: auton sphodra. do:deka ethne: genne:sei, kai do:so: auton eis ethnos mega.

17:21

しかし、わたしの契約は、来年の今ごろ、サラがあなたとの間に産むイサクと立てる。」

But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sara geba*ren soll um diese Zeit im na*chsten Jahr.

pactum vero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sarra tempore isto in anno altero.

te:n de diathe:ke:n mou ste:so: pros Isaak, hon teksetai soi Sarra eis ton kairon tou:ton en to: eniauto: to: hetero:.

17:22

神はこう語り終えると、アブラハムを離れて昇って行かれた。

And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

Und er ho*rt auf, mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.

cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.

sunetelesen de lalo:n pros auton kai anebe: ho theos apo Abraam.

17:23

アブラハムは、息子のイシュマエルをはじめ、家で生まれた奴隷や買い取った奴隷など、

自分の家にいる人々のうち、男子を皆集めて、すぐその日に、神が命じられたとおり包皮に割礼を施した。

And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael und alle Knechte, die im Hause geboren, und alle, die gekauft waren, und alles, was männlich war in seinem Hause, und beschnitt ihre Vorhaut an eben diesem Tage, wie ihm Gott gesagt hatte.

tulit autem Abraham Ismahelem filium suum, et omnes vernaculos domus suae universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suae, et circumcidit carnem praeputii eorum, statim in ipsa die sicut praeceperat ei Deus.

Kai elaben Abraam Ismael ton huion autou: kai pantas tous oikogenei:s autou: kai pantas tous arguro:ne:tous kai pa:n arsen to:n andro:n to:n en to: oiko: Abraam kai perietemen tas akrobustias auto:n en to: kairo: te:s he:meras ekeine:s, katha elale:sen auto: ho theos.

17:24

アブラハムが包皮に割礼を受けたのは、九十九歳、

And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

Und Abraham war neunundneunzig Jahre alt, als er seine Vorhaut beschnitt.

nonaginta novem erat annorum quando circumcidit carnem praeputii sui.

Abraam de e:n enene:konta ennea eto:n, he:nika perietemen te:n sarka te:s akrobustias autou:.

17:25

息子イシュマエルが包皮に割礼を受けたのは、十三歳であった。

And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, als seine Vorhaut beschnitten wurde.

et Ismahel filius eius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suae.

Ismael de ho huio:s autou: eto:n deka trio:n e:n, he:nika perieteme:the: te:n sarka te:s akrobustias autou:.

17:26

アブラハムと息子のイシュマエルは、すぐその日に割礼を受けた。

In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

Eben auf diesen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael,

eadem die circumcisis est Abraham et Ismahel filius eius.

en to: kairo:* te:s he:meras ekeine:s perietme:the: Abraam kai Ismae:l ho huio:s autou:.

17:27

アブラハムの家の男子は、家で生まれた奴隷も外国人から買い取った奴隷も皆、共に割礼を受けた。

And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

und was ma*nnlich in seinem Hause war, im Hause geboren und gekauft von Fremden; es wurde alles mit ihm beschnitten.

et omnes viri domus illius, tam vernaculi quam empticii et alienigenae pariter circumcisi sunt.

kai pantes hoi andres tou: oikou autou: kai hoi oikogenei:s kai hoi arguro:ne:toi eks allogeno:n ethno:n, perietemen autous.

18:1

主はマムレの檜の木のところであブラハムに現れた。暑い真昼に、アブラハムは天幕の入り口に座っていた。

And the Lord appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

Und der HERR erschien ihm im Hain Mamre, wa*hrend er an der Tu*r seines Zeltes sass, als der Tag am heissesten war.

apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre, sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.

O:phthe: de auto: ho theos pros te: drui te: Mambre: kathe:menou autou: epi te:s thuras te:s ske:ne:s autou: mese:mbrias.

18:2

目を上げて見ると、三人の人が彼に向かって立っていた。アブラハムはすぐに天幕の入り口から走り出て迎え、地にひれ伏して、

And he lift up his eyes and looked, and lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei Ma*nner vor ihm. Und als er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tu*r seines Zeltes und neigte sich zur Erde

cumque elevasset oculos apparuerunt ei tres viri stantes propter eum, quos cum vidisset cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terra,

anablepsas de toi:s ophthalmoi:s autou: ei:den, kai idou trei:s andres heiste:keisan epano: autou:. kai ido:n prosedramen eis sunante:sin autoi:s apo te:s thuras te:s ske:ne:s autou: kai prosekune:sen epi te:n ge:n

18:3

言った。「お客様、よろしければ、どうか、僕のもとを通り過ぎないでください。

And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

und sprach: Herr, hab ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so geh nicht an deinem Knecht voru*ber.

et dixit, Domine si inveni gratiam in oculis tuis ne transeas servum tuum.

kai ei:pen Kurie, ei ara heu:ron kharin enantion sou, me: parelthe:s ton pai:da sou.

18:4

水を少々もって来させますから、足を洗って、木陰でどうぞひと休みなさってください。

Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

Man soll euch ein wenig Wasser bringen, eure Fu*sse zu waschen, und lasst euch nieder unter dem Baum.

sed adferam pauxillum aquae et lavate pedes vestros et requiescite sub arbore.

le:mphthe:to: de: hudo:r, kai nipsato:san tous podas humo:n, kai katapsuksate hupo to dendron.

18:5

何か召し上がるものを調べますので、疲れをいやしてから、お出かけください。せっかく、僕の所の近くをお通りになったのですから。」その人たちは言った。「では、お言葉どおりにしましょう。」

And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

Und ich will euch einen Bissen Brot bringen, dass ihr euer Herz labet; danach mo*gt ihr weiterziehen. Denn darum seid ihr bei eurem Knecht voru*bergekommen. Sie sprachen: Tu wie du gesagt hast.

ponam buccellam panis et confortate cor vestrum, postea transibitis, idcirco enim declinastis ad servum vestrum, qui dixerunt fac ut locutus es.

kai le:mposomai arton, kai phagesthe, kai meta tou:to pareusesthe eis te:n hodon humo:n, hou: heineken ekseklinatē pros ton pai:da humo:n. kai ei:pan Houto:s poie:son, katho:s eire:kas.

18:6

アブラハムは急いで天幕に戻り、サラのところに来て言った。「早く、上等の小麦粉を三セアほどこねて、パン菓子をこしらえなさい。」

And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

Abraham eilte in das Zelt zu Sara und sprach: Eile und menge drei Mass feinstes Mehl, knete und backe Kuchen.

festinavit Abraham in tabernaculum ad Sarram dixitque ei, adcelera tria sata similiae commisce et fac subcinericios panes.

kai espeusen Abraam epi te:n ske:ne:n pros Sarran kai ei:pen aute: Speu:son kai phurason tria metra semidaleo:s kai poie:son enkruphias.

18:7

アブラハムは牛の群れのところへ走って行き、柔らかくておいしそうな子牛を選び、召し使いに渡し、急いで料理させた。

And Abraham ran unto the herd, and fetch a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hastened to dress it.

Er aber lief zu den Rindern und holte ein zartes gutes Kalb und gab's dem Knechte; der eilte und bereitete es zu.

ipse vero ad armentum cucurrit, et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero qui festinavit et coxit illum.

kai eis tas boas edramen Abraam kai elaben moskharion hapalon kai kalon kai edo:ken to: paidi, kai etakhunen tou:.* poie:sai auto.

18:8

アブラハムは、凝乳、乳、出来立ての子牛の料理などを運び、彼らの前に並べた。そして、彼らが木陰で食事をしている間、そばに立って給仕をした。

And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

Und er trug Butter und Milch auf und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor und blieb stehen vor ihnen unter dem Baum, und sie assen.

tulit quoque butyrum et lac et vitulum quem coxerat et posuit coram eis, ipse vero stabat iuxta eos sub arbore.

elaben de bouturon kai gala kai to moskharion, ho epoie:sen, kai parethe:ken autoi:s, kai ephagosan. autos de pareiste:kei autoi:s hupo to dendron.

18:9

彼らはアブラハムに尋ねた。「あなたの妻のサラはどこにいますか。」「はい、天幕の中におります」とアブラハムが答えると、

And they said unto him, Where is Sarah thy wife ? And he said, Behold, in the tent.

Da sprachen sie zu ihm: Wo ist Sara, deine Frau? Er antwortete: Drinnen im Zelt.

cumque comedissent dixerunt ad eum, ubi est Sarra uxor tua, ille respondit ecce in tabernaculo est.

Ei:pen de pros auton Pou: Sarra he: gune: sou; ho de apokritheis ei:pen Idou en te: ske:ne:.

18:10

彼らの一人が言った。「わたしは来年の今ごろ、必ずここにまた来ますが、そのころには、あなたの妻サラに男の子が生まれているでしょう。」サラは、すぐ後ろの天幕の入り口で聞いていた。

And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son.

And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen u*bers Jahr; siehe, dann soll Sara, deine Frau, einen Sohn haben.

Das ho*rtete Sara hinter ihm, hinter der Tu*r des Zeltes.

cui dixit, revertens veniam ad te tempore isto vita comite, et habebit filium Sarra uxor tua, quo audito Sarra risit post ostium tabernaculi.

ei:pen de Epanastrepho:n he:kso: pros se kata ton kairon tou:ton eis ho:ras, kai heksei huion Sarra he: gune: sou.

Sarra de e:kousen pros te: thura te:s ske:ne:s, ou:sa opisthen autou:.

18:11

アブラハムもサラも多くの日を重ねて老人になっており、しかもサラは月のものがとうになくなっていった。

Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

Und sie waren beide, Abraham und Sara, alt und hochbetagt, so dass es Sara nicht mehr ging nach der Frauen Weise.

erant autem ambo senes propectaeque aetatis, et desierant Sarrae fieri muliebria.

Abraam de kai Sarra presbuteroi probebe:kotes he:mero:n, ekselipen de Sarra ginesthai ta gunaikei:a.

18:12

サラはひそかに笑った。自分は年をとり、もはや楽しみがあるはずもなし、主人も年老いているのに、と思ったのである。

Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also ?

Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch der Liebe pflegen, und mein Herr ist auch alt!

quae risit occulte dicens, postquam consenui et dominus meus vetulus est voluptati operam dabo.

egelasan de Sarra en heaute: legousa Oupo: men moi gegonen heo:s tou: nu:n, ho de kurios mou presbuteros.

18:13

主はアブラハムに言われた。「なぜサラは笑ったのか。なぜ年をとった自分に子供が生まれるはずがないと思ったのだ。

And the Lord said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old ?

Da sprach der HERR zu Abraham: Warum lacht Sara und spricht: Meinst du, dass es wahr sei, dass ich noch geba*ren werde, die ich doch alt bin?

dixit autem Dominus ad Abraham, quare risit Sarra dicens num vere paritura sum anus.

kai ei:pen kurios pros Abraam Ti hoti egelasan Sarra en heaute: legousa Ara ge ale:tho:s teksomai; ego: de gege:raka.

18:14

主に不可能なことがあるうか。来年の今ごろ、わたしはここに戻ってくる。そのころ、サラには必ず男の子が生まれている。」

Is any thing too hard for the Lord ? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

Sollte dem HERRN etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen u*bers Jahr; dann soll Sara einen Sohn haben.

numquid Deo est quicquam difficile, iuxta condictum revertar ad te, hoc eodem tempore vita comite et habebit Sarra filium.

me: adunatei: para to: theo: re:ma; eis ton kairon tou:ton anastrepso: pros se eis ho:ras, kai estai te: Sarra huios.

18:15

サラは恐ろしくなり、打ち消して言った。「わたしは笑いませんでした。」主は言われた。「いや、あなたは確かに笑った。」

Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

Da leugnete Sara und sprach: Ich habe nicht gelacht-, denn sie fu*rchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht so, du hast gelacht.

negavit Sarra dicens non risi timore perterrita, Dominus autem non est inquit ita sed risisti.

e:rne:sato de Sarra legousa Ouk egelasa. ephobe:the: gar. kai ei:pen Oukhi, alla egelasas.

18:16

その人たちはそこを立って、ソドムを見下ろす所まで来た。アブラハムも、彼らを見送るために一緒に行った。

And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

Da brachen die Ma*nner auf und wandten sich nach Sodom, und Abraham ging mit ihnen, um sie zu geleiten.

cum ergo surrexissent inde viri direxerunt oculos suos contra Sodomam, et Abraham simul gradiebatur deducens eos.

Eksanastantes de ekei:then hoi andres kateblepsan epi prosopon Sodomon kai Gomorras, Abraam de suneporeuto met' auton sumpropempon autous.

18:17

主は言われた。「わたしが行おうとしていることをアブラハムに隠す必要があるだろうか。」

And the Lord said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

Da sprach der HERR: Wie ko*nnte ich Abraham verbergen, was ich tun will,

dixitque Dominus, num celare potero Abraham quae gesturus sum,

ho de kurios ei:pen Me: krupso: ego: apo Abraam tou: paidos mou ha ego: poio:;

18:18

アブラハムは大きな強い国民になり、世界のすべての国民は彼によって祝福に入る。

Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him ?

da er doch ein grosses und Ma*chtiges Volk werden soll und alle Vo*Iker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen?

cum futurus sit in gentem magnum ac robustissimam, et benedicendae sint in illo omnes nationes terrae.

Abraam de ginomenos estai eis enthos mega kai polu, kai eneuloge:the:sontai en auto: panta ta ethne: te:s ge:s.

18:19

わたしがアブラハムを選んだのは、彼が息子たちとその子孫に、主の道を守り、主に従って正義を行うよう命じて、主がアブラハムに約束したことを成就するためである。」

For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the Lord, to do justice and judgement; that the Lord may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

Denn dazu habe ich ihn auserkoren, dass er seinen Kindern befehle und seinem Hause nach ihm, dass sie des HERRN Wege halten und tun, was recht und gut ist, auf dass der HERR auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheissen hat.

scio enim quod praecepturus sit filiis suis et domui suae post se, ut custodiant viam Domini et faciant iustitiam et iudicium, ut adducat Dominus propter Abraham omnia quae locutus est ad eum.

e:dein gar hoti suntaksei toi:s huioi:s autou: kai to: oiko: autou: met' auton, kai phulaksousin tas hodous kuriou poiei:n dikaiosune:n kai krisin. hopo:s an epagage: kurios epi Abraam panta, hosa elale:sen pros auton.

18:20

主は言われた。「ソドムとゴモラの罪は非常に重い、と訴える叫びが実に大きい。

And the Lord said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

Und der HERR sprach: Es ist ein grosses Geschrei u*ber Sodom und Gomorra, dass ihre Su*nden sehr schwer sind.

dixit itaque Dominus, clamor Sodomorum et Gomorrae multiplicatus est, et peccatum earum adgravatum est nimis.

ei:pen de kurios Krauge: Sodomon kai Gomorras peple:thuntai, kai hai hamartiai auto:n megalai sphodra.

18:21

わたしは降って行き、彼らの行跡が、果たして、わたしに届いた叫びのとおりかどうか見て確かめよう。」

I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

Darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles getan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder ob's nicht so sei, damit ich's wisse.

descendam et videbo utrum clamorem qui venit ad me opere compleverint, an non est ita ut sciam.

katabas ou:n opsomai ei kata te:n krauge:n auto:n te:n erkhomene:n pros me suntelou:ntai, ei de me:, hina gno:.

18:22

その人たちは、更にソドムの方へ向かったが、アブラハムはなお、主の御前にいた。

And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the Lord.

Und die Ma*nner wandten ihr Angesicht und gingen nach Sodom. Aber Abraham blieb stehen vor dem HERRN

converteruntque se inde et abierunt Sodomam, Abraham vero adhuc stabat coram Domino.

kai apostrepsantes ekei:then hoi andres e:lthon eis Sodoma, Abraam de e:n heste:ko:s enantion kuriou.

18:23

アブラハムは進み出て言った。「まことにあなたは、正しい者を悪い者と一緒に滅ぼされるのですか。」

And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen?

et adpropinquans ait, numquid perdes iustum cum impio.

kai engisas Abraam ei:pen Me: sunapolese:s dikaion meta asebou:s kai estai ho dikaios ho:s ho asebe:s;

18:24

あの町に正しい者が五十人いるとしても、それでも滅ぼし、その五十人の正しい者のため

に、町をお赦しにはならないのですか。

Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein ?

Es ko*nnnten vielleicht fu*nfzig Gerechte in der Stadt sein; wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um fu*nfzig Gerechter willen, die darin wa*ren?

si fuerint quinquaginta iusti in civitate peribunt simul, et non parces loco illi propter quinquaginta iustos si fuerint in eo.

ean o:sin pente:konta dikaioi en te: polei, apolei:s autous; ouk ane:seis panta ton topon heneken to:n pente:konta dikaio:n, ean o:sin en aute;;

18:25

正しい者を悪い者と一緒に殺し、正しい者を悪い者と同じ目に遭わせるようなことを、あなたがなさるはずはございません。全くありえないことです。全世界を裁くお方は、正義を行われるべきではありませんか。」

That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right ?

Das sei ferne von dir, dass du das tust und to*test den Gerechten mit dem Gottlosen, so dass der Gerechte wa*re gleich wie der Gottlose! Das sei ferne von dir! Sollte der Richter aller Welt nicht gerecht richten?

absit a te ut rem hanc facias et occidas iustum cum impio, fiatque iustus sicut impius, non est hoc tuum qui iudicas omnem terram nequaquam facies iudicium.

me:damo:s su poie:seis ho:s to re:ma tou:to, tou: apoktei:nai dikaion meta asebou:s, kai estai ho dikaiois ho:s ho asebe:s. me:demo:s. ho krino:n pa:san te:n ge:n ou poie:seis krisin;

18:26

主は言われた。「もしソドムの町に正しい者が五十人いるならば、その者たちのために、町全部を赦そう。」

And the Lord said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

HERR sprach: Finde ich fu*nfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihretwillen dem ganzen Ort vergeben.

dixitque Dominus ad eum, si invenero Sodomis quinquaginta iustos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos.

eipen de kurios Ean heuro: en Sodomois pente:konta dikaious en te: polei, aphe:so: panta ton topon di' autous.

18:27

アブラハムは答えた。「塵あくたにすぎないわたしですが、あえてわが主に申し上げます。

And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes:

Abraham antwortete und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden, zu reden mit dem Herrn, wiewohl ich Erde und Asche bin.

respondens Abraham ait, quia semel coepi loquar ad Dominum meum cum sim pulvis et cinis.

kai apokritheis Abraam ei:pen Nu:n e:rksame:n lale:sai pros ton kurion, ego: de eimi ge: kai spodos.

18:28

もしかすると、五十人の正しい者に五人足りないかもしれません。それでもあなたは、五人足りないために、町のすべてを滅ぼされますか。」主は言われた。「もし四十五人いれば滅ぼさない。」

Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

Es ko*nten vielleicht fu*nf weniger als fu*nfzig Gerechte darin sein; wolltest du den die, ganze Staat verderben um der fu*nf willen? Er sprach: Fine ich darin fu*nfundvierzig, so will ich sie nicht verderben.

quid si minus quinquaginta iustis quinque fuerint, delebis propter quinque universam urbem, et ait non delebo si invenero ibi quadraginta quinque.

ean de elattono:tho:sin hoi pente:konta dikaioi pente, apolei:s heneken to:n pente pa:san te:n polin; kai ei:pen Ou me: apoleso:, ean heuro: ekei: tesseractonta pente.

18:29

アブラハムは重ねて言った。「もしかすると、四十人しかいないかもしれません。」主は言われた。「その四十人のためにわたしはそれをしない。」

And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

Und er fuhr fort mit ihm zu reden und sprach: Man ko*nte vielleicht vierzig darin finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts tun um der vierzig willen.

rursumque locutus est ad eum, sin autem quadraginta inventi fuerint quid facies, ait non percutiam propter

quadraginta.

kai prosethe:ken eti lale:sai pros auton kai ei:pen Ean de heuretho:sin ekei: tesseractonta; kai ei:pen Ou me: apoleso: heneken to:n tesseractonta.

18:30

アブラハムは言った。「主よ、どうかお怒りにならずに、もう少し言わせてください。もしかすると、そこには三十人しかいないかもしれません。」主は言われた。「もし三十人いるならわたしはそれをしない。」

And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

Abraham sprach: Zu*rne nicht, Herr, dass ich noch mehr rede. Man ko*nnte vielleicht dreissig darin finden. Er aber sprach: Finde ich dreissig darin, so will ich ihnen nichts tun.

ne quaeso inquit indigneris Domine si loquar, quid si inventi fuerint ibi triginta, respondit non faciam si invenero ibi triginta.

kai ei:pen Me: ti, kurie, ean lale:so:. ean de heuretho:sin ekei: triakonta; kai eipen Ou me: apoleuso:, ean heuro: ekei: triakonta.

18:31

アブラハムは言った。「あえてわが主に申し上げます。もしかすると、二十人しかいないかもしれません。」主は言われた。「その二十人のためにわたしは滅ぼさない。」

And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden, mit dem Herrn zu reden. Man ko*nnte vielleicht zwanzig darin finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.

quia semel ait coepi loquar ad Dominum meum, quid si inventi fuerint ibi viginti, dixit non interficiam propter viginti.

kai ei:pen Epeide: ekho: lale:sai pros ton kurion, ean de heuretho:sin ekei: eikosi; kai ei:pen Ou me: apoleso: heneken to:n eikosi.

18:32

アブラハムは言った。「主よ、どうかお怒りにならずに、もう一度だけ言わせてください。もしかすると、十人しかいないかもしれません。」主は言われた。「その十人のためにわたしは滅ぼさない。」

And he said, Oh let not the Lord be anfy, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

Und er sprach: Ach zu*rne nicht, Herr, dass ich nur noch einmal rede. Man ko*nnte vielleicht zehn darin finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen.

obsecro inquit ne irascaris Domine si loquar adhuc semel, quid si inventi fuerint ibi decem, dixit non delebo propter decem.

kai ei:pen Me: ti, kurie, ean lake:so: eti hapaks. ean de heuretho:sin ekei: deka; kai ei:pen Ou me: apoleso: heneken to:n deka.

18:33

主はアブラハムと語り終えると、去って行かれた。アブラハムも自分の住まいに帰った。
And the Lord went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

Und der HERR ging weg, nachdem er aufgeho*rt hatte, mit Abraham zu reden; und Abraham kehrte wieder um an seinen Ort.

abiit Dominus postquam cessavit loqui ad Abraham, et ille reversus est in locum suum.

ape:lthen de kurios, ho:s epausato lalo:n to: Abraam, kai Abraam apestrepsen eis ton topon autou:.

19:1

二人の御使いが夕方ソドムに着いたとき、ロトはソドムの門の所に座っていた。ロトは彼らを見ると、立ち上がって迎え、地にひれ伏して、
And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

Die zwei Engel kamen nach Sodom am Abend; Lot aber sass zu Sodom unter dem Tor. Und als er sie sah, stand er auf, ging ihnen entgegen und neigte sich bis zur Erde

veneruntque duo angeli Sodomam vespere, sedente Loth in foribus civitatis, qui cum vidisset surrexit et ivit obviam eis, adoravitque pronus in terra,

E:lthon de hoi duo angelois Sodoma hesperas. Lo:t de ekath:to para te:n pule:n Sodomo:n. ido:n de Lo:t eksaneste: eis sunante:sin autoi:s kai prosekune:sen to: prosopo: epi te:n ge:n.

19:2

言った。「皆様方、どうぞ僕の家立ち寄り、足を洗ってお泊まりください。そして、明日の朝早く起きて出立なさってください。」彼らは言った。「いや、結構です。わたしたちはこの広場で夜を過ごします。」

And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

und sprach: Siehe, liebe Herren, kehrt doch ein im Hause eures Knechts und bleibt u*ber Nacht; lasst eure Fu*sse waschen und brecht fru*hmorgens auf und zieht eure Strasse. Aber sie sprachen: Nein, wir wollen u*ber Nacht im Freien bleiben.

et dixit, obsecro domini declinate in domum pueri vestri et manete ibi, lavate pedes vestros et mane proficiscimini in viam vestram, qui dixerunt minime sed in platea manebimus.

kai ei:pen Idou, kurioi, ekklyinate eis ton oi:kon tou: paidos humo:n kai katalusate kai nipsasthe tous podas humo:n, kai orthrisantes apeleusesthe eis te:n hodon humo:n. ei:pan de Oukhi, all' en te: plateia katalusomen.

19:3

しかし、ロトがぜひにと勧めたので、彼らはロトの所に立ち寄ることにし、彼の家を訪ねた。ロトは、酵母を入れないパンを焼いて食事を供し、彼らをもてなした。

And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

Da no*tigte er sie sehr, und sie kehrten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl und backte ungesa*uerte Kuchen, und sie assen.

compulit illos oppido ut deverterent ad eum, ingressisque domum illius fecit convivium, coxit azyma et comrderunt.

kai katebiazeto autous, kai ekseklinan pros auton kai eise:lthon eis te:n oikian autou:. kai epoie:sen autoi:s poton, kai azymous epepsen autoi:s, kai ephagon.

19:4

彼らがまだ床に就かないうちに、ソドムの町の男たちが、若者も年寄りもこぞって押しかけ、家を取り囲んで、

But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

Aber ehe sie sich legten, kamen die Ma*nner der Stadt Sodom und umgaben das Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden,

prius autem quam irent cubitum viri civitatis vallaverunt domum, a puero usque ad senem omnis populus simul,

pro tou: koime:the:nai kai hoi andres te:s poleo:s hoi Sodomi:tai periekuklo:san te:n oikian apo neaniskou heo:s presbuterou, hapas ho laos hama,

19:5

わめきたてた。「今夜、お前のところへ来た連中はどこにいる。ここへ連れて来い。なぶりものにしてやるから。」

And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

und riefen Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Ma*nner, die zu dir gekommen sind diese Nacht? Fu*hre sie heraus zu uns, dass wir uns u*ber sie her machen.

vocaveruntque Loth et dixerunt ei, ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte, educ illos huc ut cognoscamus eos.

kai eksekalou:nto ton Lo:t kai elegon pros auton Pou: eisin hoi andres hoi eiselthontes pros se te:n nukta; eksagage autous pros he:ma:s, hina sungeno:metha autoi:s.

19:6

ロトは、戸口の前にたむろしている男たちのところへ出て行き、後ろの戸を閉めて、

And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him.

Lot gong heraus zu ihnen vor die Tu*r und schloss die Tu*r hinter sich zu

egressus ad eos Loth post tergum adcludens ostium ait,

ekse:lthen de Lo:t pros autous pros to prothuron, te:n de thuran proseo:ksen opiso: autou:.

19:7

言った。「どうか、皆さん、乱暴なことはしないでください。

And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

und sprach: Ach, liebe Bru*der, tut nicht so u*bel!

nolite quaeso fratres mei nolite malum hoc facere.

ei:pen de pros autous Me:damo:s, adelphoi, me: pone:reuse:sthe.

19:8

実は、わたしにはまだ嫁がせていない娘が二人おります。皆さんにその娘たちを差し出しますから、好きなようにしてください。ただ、あの方々には何もしないでください。この家の屋根の下に身を寄せていただいたのですから。」

Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

Siehe, ich habe zwei To*chter, die wissen noch von keinem Manne; die will ich herausgeben unter euch, und tut mit ihnen, was euch gefa*llt; aber diesen Ma*nnern tut nichts, denn darum sind sie unter den Schatten meines Dachs gekommen.

habeo duas filias quae necdum cognoverunt virum, educam eas ad vos et abutimini eis sicut placuerit vobis, dummodo viris istis nihil faciatis mali, quia ingressi sunt sub umbraculum tegminis mei.

eisin de moi duo thugateres, hai ouk egno:san andra. eksakso: autas pros huma:s, kai khre:sasthe autai:s, katha an areske: humi:n. monon eis tous andras toutous me: poie:se:te me:den adikon, hou: heineken eise:lthon hupo te:n skepe:n to:n doko:n mou.

19:9

男たちは口々に言った。「そこをどけ。」「こいつは、よそ者のくせに、指図などして。」「さあ、彼らより先に、お前を痛い目に遭わせてやる。」そして、ロトに詰め寄って体を押しつけ、戸を破ろうとした。

And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than will them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

Sie aber sprachen: Weg mit dir! Und sprachen auch: Du bist der einzige Fremdling hier und willst regieren? Wohlan, wir wollen dich noch u*bler plagen als jene. Und sie drangen hart ein auf den Mann Lot. Doch als sie hinzuliefen und die Tu*r aufbrechen wollten,

at illi dixerunt recede illuc, et rursus ingressus es inquit ut advena numquid ut iudices, te ergo ipsum magis quam hos adfligemus, vimque faciebant Loth vehementissime, iam prope erat ut refringerent fores.

ei:pan de Aposta ekei:. eis e:lthes paroikei:n. me: kai krisin krinein; nu:n ou:n se kako:somen ma:llon e: ekeinous. kai parebiazonto ton andra ton Lo:t sphodra kai e:ngisan suntri:psai te:n thuran.

19:10

二人の客はそのとき、手を伸ばして、ロトを家の中に引き入れて戸を閉め、

But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

griffen die Ma*nner hinaus und zogen Lot herein zu sich ins Haus und schlossen die Tu*r zu.

et ecce miserunt manum viri et introduxerunt ad se Loth cluseruntque ostium.

ekteinantes de hoi andres tas khe:ras eisespasanto ton Lo:t pros heautous eis ton oi:kon kai te:n thuran tou: oikou apekleisan.

19:11

戸口の前にいる男たちに、老若を問わず、目つぶしを食わせ、戸口を分からなくした。
And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

Und sie schlugen die Leute vor der Tu*r des Hauses klein und gross, mit Blindheit, so dass sie es aufgaben, die Tu*r zu finden.

et eos qui erant foris percusserunt caecitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.

tous de andras tous ontas epi te:s thuras tou: oikou epataksan aorasia apo mikrou: heo:s megalou, kai pareluthe:san ze:tou:ntes te:n thuran.

19:12

二人の客はロトに言った。「ほかに、あなたの身内の人がこの町にいますか。あなたの婿や息子や娘などを皆連れてここから逃げなさい。

And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

Und die Ma*nner sprachen zu Lot: Hast du hier noch einen Schwiegersohn und So*hne und To*chter und wer dir sonst angeho*rt in der Stadt, den fu*hre weg von dieser Sta*tte.

dixerunt autem ad Loth, habes hic tuorum quempiam generum aut filios aut filias, omnes qui tui sunt educ de urbe hac.

Eipen de hoi andres pros Lo:t Estin tis soi ho:de, gambroi e: huioi e: thugateres; e: ei tis soi allos estin en te: polei, eksagege ek tou* topou toutou.

19:13

実は、わたしたちはこの町を滅ぼしに来たのです。大きな叫びが主のもとに届いたので、主は、この町を滅ぼすためにわたしたちを遣わされたのです。」

For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the Lord; and the Lord hath sent us to destroy it.

Denn wir werden diese Sta*tte verderben, weil das Geschrei u*ber sie gross ist vor dem HERRN; der hat uns gesandt, sie zu verderben.

delebimus enim locum istum, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos.

hoti apollumen he:mei:s ton topon tou:ton, hoti hupso:the: he: krauge: auto:n enantion kuriou, kai apesteilen he:ma:s kurios ektri:psai aute:n.

19:14

ロトは嫁いだ娘たちの婿のところへ行き、「さあ、早く、ここから逃げるのだ。主がこの町を滅ぼされるからだ」と促したが、婿たちは冗談だと思った。

And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the Lord will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

Da ging Lot hinaus und redete mit den Ma*nnern, die seine To*chter heiraten sollten: Macht euch auf und geht aus diesem Ort, denn der HERR wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen la*cherlich.

egressus itaque Loth locutus est ad generos suos, qui accepturi erant filias eius et dixit, surgite egredimini de loco isto, quia delebit Dominus civitatem hanc, et visus est eis quasi ludens loqui.

ekse:lthen de Lo:t kai elale:sen pros tous gambrous autou: tous eile:photas tas thugateras autou: kai ei:pen

Anaste:te kai ekselthate ek tou: topou toutou, hoti ektribei kurios te:n polin. edoksen de geloiazein enantion to:n gambro:n autou:.

19:15

夜が明けるころ、御使いたちはロトをせきたてて言った。「さあ早く、あなたの妻とここにいる二人の娘を連れて行きなさい。さもないと、この町に下る罰の巻き添えになって滅ぼされてしまう。」

And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

Als nun die Morgenro*te aufging, dra*ngten die Engel Lot zur Eile und sprachen: Mach dich auf, nimm deine Frau und deine beiden To*chter, die hier sind, damit du nicht auch umkommst in der Missetat dieser Stadt.

cumque esset mane cogeabant eum angeli dicentes, surge et tolle uxorem tuam et duas filias quas habes, ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.

he:nika de orthros egineto, epespoudazon hoi angeloι ton Lo:t legontes Avastas labe te:n gunai:ka sou kai tas duo thugateras sou, has ekheis, kai ekselthe, hina me: sunapole: tai:s anomiais te:s poleo:s.

19:16

ロトはためらっていた。主は憐れんで、二人の客にロト、妻、二人の娘の手をとらせて町の外へ避難するようにされた。

And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the Lord being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

Als er aber zo*gerte, ergriffen die Ma*nner ihn und seine Frau und seine beiden To*chter bei der Hand, weil der HERR ihn verschonen wollte, und fu*hrten ihn hinaus und liessen ihn erst draussen vor der Stadt wieder los.

dissimulato illo adprehenderunt manum eius et manum uxoris ac duarum filiarum eius, eo quod parceret Dominus illi.

kai etarakhthe:san. kai ekrate:san hoi angeloï te:s kheiros autou: kai te:s kheiros te:s gunaïkos autou: kai to:n kheiro:n to:n duo thugatero:n autou: en to: pheisasthai kurion autou:.

19:17

彼らがロトたちを町外れへ連れ出したとき、主は言われた。「命がけで逃れよ。後ろを振り返ってはいけない。低地のどこにもとどまるな。山へ逃げなさい。さもないと、滅びることになる。」

And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

Und als sie ihn hinausgebracht hatten, sprach der eine: Rette dein Leben und sieh nicht hinter dich, bleib auch nicht stehen in dieser ganzen Gegend. Auf das Gebirge rette dich, damit du nicht umkommst!

et eduxerunt eum posueruntque extra civitatem, ibi locutus est ad eum, salva animam tuam noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione, sed in monte salvum te fac ne et tu simul pereas.

kai egeneto he:nika ekse:gagon autous ekso:.. kai ei:pan So:zo:n so:ze te:n seautou: psukhe:n. me: periblepse:s eis ta opiso: me:de ste:s en pase: te: perikho:ro:.. eis to oros so:zou, me:pote sumparale:mphthe:s.

19:18

ロトは言った。「主よ、できません。」

And Lot said unto them, Oh, not so, My Lord:

Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr!

dixitque Loth ad eos, quaeso Domone mi.

eipen de Lo:t pros autous Deomai, kurie.

19:19

あなたは僕に目を留め、慈しみを豊かに示し、命を救おうとさせていただきます。しかし、わたしは山まで逃げ延びることはできません。恐らく、災害に巻き込まれて、死んでしまうでしょう。

Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

Siehe, dein Knecht hat Gnade gefunden vor deinen Augen, und du hast deine Barmherzigkeit gross gemacht, die du an mir getan hast, als du mich am Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf das Gebirge retten; es ko*nte mich sonst das Unheil ereilen, so dass ich stu*rbe.

quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari ne forte adprehendat me malum et moriar.

epeide: heu:ren ho pai:s sou eleos enantion sou kai emegalunas te:n dikaiosune:n sou, ho poiei:s ep' eme, tou: ze:n te:n psukhe:n mou, ego: de ou dune:somai diaso:the:nai eis to oros, me: katalabe: me ta kaka kai apothano:.

19:20

御覧ください、あの町を。あそこなら近いので、逃げて行けると思います。あれは小さな町です。あそこへ逃げさせてください。あれはほんの小さな町です。どうか、そこでわたしの命を救ってください。」

Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

Siehe, da ist eine Stadt nahe, in die ich fliehen kann, und sie ist klein; dahin will ich mich retten-ist sie doch klein-, damit ich am Leben bleibe.

est civitas haec iuxta ad quam possum fugere parva et salvabor in ea, numquid non modica est vivet anima mea.

idou he: polis haute: engus tou: kataphugei:n me ekei:, he: estin mikra, ekei: so:the:somai. ou mikra estin; kai ze:setai he: psukhe: mou.

19:21

主は言われた。「よろしい。そのこともあなたの願いを聞き届け、あなたの言うその町は滅ぼさないことにしよう。

And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch darin dich angesehen, dass ich die Stadt nicht zerstöre, von der du geredet hast.

dixitque ad eum, ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es.

kai ei:pen auto: Idou ethaumasa sou to prosopon kai epi to: remati touto: tou: me: katastrepsai te:n polin, peri he:s elale:sas.

19:22

急いで逃げなさい。あなたがあの町に着くまでは、わたしは何も行わないから。」そこで、その町はツォアル（小さい）と名付けられた。

Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

Eile und rette dich dahin; denn ich kann nichts tun, bis du hineinkommst. Daher ist diese Stadt Zoar genannt.

festina et salvare ibi quia non potero facere quicquam donec ingrediaris illuc, idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.

speu:son ou:n tou: so:the:nai ekei:. ou gar dune:somai poie:sai pra:gma heo:s tou: se eiselthei:n ekei:. dia tou:to ekalesen to onoma te:s poleo:s ekeine:s Se:go:r.

19:23

太陽が地上に昇ったとき、ロトはツォアルに着いた。

The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, als Lot nach Zoar kam.

sol egressus est super terram et Loth ingressus est in Segor.

ho he:lios ekse:lthen epi te:n ge:n, kai Lo:t eise:lthen eis Se:go:r,

19:24

主はソドムとゴモラの上に天から、主のもとから硫黄の火を降らせ、

Then th Lord rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the Lord out of heaven;

Da liess der HERR Schwefel und Feuer regnen vom Himmel herab auf Sodom und Gomorra

igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorram sulphur et ignem a Domino de caelo,

kai kurios ebreksen epi Sodoma kai Gomorra thei:on kai pu:r para kuriou ek tou: ouranou:.

19:25

これらの町と低地一帯を、町の全住民、地の草木もろとも滅ぼした。

And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

und vernichtete die Sta*dte und die ganze Gegend und alle Einwohner der Sta*dte und was auf dem Lande gewachsen war.

et subvertit civitates has et omnem circa regionem, universos habitatores urbium et cuncta terrae virentia.

kai katestrepsen tas poleis tautas kai pa:san te:n perioikon kai pantas tous katoikou:ntas en tai:s polesin kai panta ta anatellonta ek te:s ge:s.

19:26

ロトの妻は後ろを振り向いたので、塩の柱になった。

But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

Und Lots Weib sah hinter sich und ward zur Salzsa*ule.

respiciensque uxor eius post se versa est in statuam salis.

kai eplepsen he: gune: autou: eis ta opiso: kai egeneto ste:le: halos.

19:27

アブラハムは、その朝早く起きて、さきに主と対面した場所へ行き、

And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the Lord:

Abraham aber machte sich fru*h am Morgen auf an den Ort,wo er vor dem HERRN gestanden hatte,

Abraham autem consurgens mane ubi steterat prius cum Domino,

O:rthrisen de Abraam to pro:i eis ton topon, hou: heiste:kei enantion kuriou,

19:28

ソドムとゴモラ、および低地一帯を見下ろすと、炉の煙のように地面から煙が立ち上っていた。

And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land dieser Gegend und schaute, und siehe, da ging ein Rauch auf vom Lande wie der Rauch von einem Ofen.

intuitus est Sodomam et Gomorram, et universam terram regiones illius, viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.

kai epeblepsen epi prosopon Sodomo:n kai Gomorras kai epi prosopon tes ge:s tes perikho:rou kai ei:den, kai idou anebainen phloks tes ge:s ho:sei atmis kaminou.

19:29

こうして、ロトの住んでいた低地の町々は滅ぼされたが、神はアブラハムを御心に留め、ロトを破滅のただ中から救い出された。

And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

Und es geschah, als Gott die Sta*kte in der Gegend vernichtete, gedachte er an Abraham und geleitete Lot aus den Sta*kten, der zersto*kte, in denen Lot gewohnt hatte.

cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus est Abrahae et liberavit Loth de subversione urbium in quibus habitaverat.

kai egeneto en to: ektri:psai kurion pasas tas poleis tes perioikou emne:s the: ho theos tou: Abraam kai eksapesteilen ton Lo:t ek mesou tes katastrophe:s en to: katastrepsai kurion tas poleis, en hais kato:kei en autai:s Lo*t.

19:30

ロトはツォアルを出て、二人の娘と山の中に住んだ。ツォアルに住むのを恐れたからである。彼は洞穴に二人の娘と住んだ。

And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

Und Lot zog weg von Zoar und blieb auf dem Gebirge mit seiner beiden To*chtern; denn er fu*rchtete sich, in Zoar zu bleiben; und so blieb er in einer Ho*hle mit seinen beiden To*chtern.

ascenditque Loth de Segor et mansit in monte, duae quoque filiae eius cum eo, timuerat enim manere in Segorm, et mansit in spelunca ipse et duae filiae eius.

Anebe: de Lo:t ek Se:go:r kai ekathe:to en to: orei kai hai duo thugateres autou: met' autou:.

19:31

姉は妹に言った。「父も年老いてきました。この辺りには、世のしきたりに従って、わたしたちのところへ来てくれる男の人はいません。

And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

Da sprach die a*ltere zu der ju*ngeren: Unser Vater ist alt, und kein Mann ist mehr im Lande, der zu uns eingehen ko*nnte nach aller Welt Weise.

dixitque maior ad minorem, pater noster senex est et nullus virorum remansit in terra, qui possit ingredi ad nos iuxta morem universae terrae.

ei:pen de he: presbutera pros te:n neo:teran Ho pate:r he:mo:n presbuteros, kai oudeis estin epi te:s ge:s, hos eiseleusetai pros he:ma:s, ho:s kathe:kei pase: te: ge:.

19:32

さあ、父にぶどう酒を飲ませ、床を共にし、父から子種を受けましょう。」

Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

So komm, lass uns unserm Vater Wein zu trinken geben und uns zu ihm legen, dass wir uns Nachkommen schaffen von unserm Vater.

veni inebriemus eum vino dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex pater nostro semen.

deu:ro kai potiso:men ton patera he:mo:n oi:non kai koime:tho:men met' autou: kai eksanaste:so:men ek tou: patros he:mo:n sperma.

19:33

娘たちはその夜、父親にぶどう酒を飲ませ、姉がまず、父親のところへ入って寝た。父親は、娘が寝に来たのも立ち去ったのも気がつかなかった。

And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

Da gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater; und er ward's nicht gewahr, als sie sich legte noch als sie aufstand.

dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa, et ingressa est maior dormivitque cum pater, at ille non sensit nec quando accubuit filia nec quando surrexit.

epotisan de ton patera auto:n oionon en te: nukti taute:, kai eiselthou:sa he: presbutera ekoime:the: meta tou: patros

aute:s te:n nukta ekeine:n, kai ouk e:dei en to: koime:the:nai aute:n kai anaste:nai.

19:34

あくる日、姉は妹に言った。「わたしは夕べ父と寝ました。今晚も父にぶどう酒を飲ませて、あなたが行って父と床を共にし、父から子種をいただきましょう。」

And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

Am Morgen sprach die a*ltere zu der ju*ngeren: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Lass uns ihm auch diese Nacht Wein zu trinken geben, dass du hineingehst und dich zu ihm legst, damit wir uns Nachkommen schaffen von unserm Vater.

altera quoque die dixit maior ad minorem, ecce dormivi heri cum pater meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo ut salvemus semen de patre nostro.

egeneto de te: epaurion kai ei:pen he: presbutera pros te:n neo:teran Idou ekoime:the:n ekhthes meta tou: patros he:mo:n. potiso:men auton oi:non kai te:n nukta taute:n, kai eiselthou:sa koime:the:ti met' autou:, kai eksanaste:so:men ek tou: patros he:mo:n sperma.

19:35

娘たちはその夜もまた、父親にぶどう酒を飲ませ、妹が父親のところへ行行って寝た。父親は、娘が寝に来たのも立ち去ったのも気がつかなかった。

And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

Da geben sie ihrem Vater auch diese Nacht Wein zu trinken. Und die ju*ngere machte sich auch auf und legte sich zu ihm; und er ward's nicht gewahr, als sie sich legte noch als sie aufstand.

dederunt et illa nocte patri vinum. ingressaque minor filia dormivit cum eo, et nec tunc quidem sensit quando concubuerit vel quando illa surrexerit.

epotisan de kai en te: nukti ekeine: ton patera auto:n oi:non, kai eiselthou:sa he: neo:tera ekoime:the: meta tou: patros aute:s, kai ouk e:dei en to: koime:the:nai aute:n kai anaste:nai.

19:36

このようにして、ロトの二人の娘は父の子を身ごもり、

Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

So wurden die beiden To*chter Lots schwanger von ihrem Vater.

conceperunt ergo duae filiae Loth de patre suo.

kai sunelabon hai duo thugateres Lo:t ek tou: patros auto:n.

19:37

やがて、姉は男の子を産み、モアブ（父親より）と名付けた。彼は今日のモアブ人の先祖である。

And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of Moabites unto this day.

Und die a*ltere gebar einen Sohn, den nannte sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter bis auf den heutigen Tag.

peperitque maior filium et vocavit nomen eius Moab, ipse est pater Moabitarum usque in praesentem diem.

kai eteken he: presbutera huion kai ekalesen to onoma autou: Mo:ab legousa Ek tou: patros mou. hou:tos pate:r Mo:abito:n heo:s te:s se:meron he:meras.

19:38

妹もまた男の子を産み、ベン・アミ（わたしの肉親の子）と名付けた。彼は今日のアンモンの人々の先祖である。

And the younger, she also bare a son, and called his name Ben/ammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

Und die ju*ngere gebar auch einen Sohn, den nannte sie Ben-Ammi. Von dem kommen her die Ammoniter bis auf den heutigen Tag.

minor quoque peperit filium et vocavit nomen eius Ammon id est filius populi mei, ipse est pater Ammanitarum usque hodie.

eteken de kai he: neo:tera huion kai ekalesen to onoma autou: Amman huio:s tou: genous mou. hou:tos pate:r Ammanito:n heo:s te:s se:meron he:meras.

20:1

アブラハムは、そこからネゲブ地方へ移り、カデシュとシュルの間に住んだ。ゲラルに滞在していたとき、

And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

Abraham aber zog von dannen ins Su*dland und wohnte zwischen Kadesch und Schur und lebte nun als ein

Fremgling zu Gerar.

profectus inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades et Sur, et peregrinatus est in Geraris.

Kai ekine:sen ekei:then Abraam eis ge:n pros liba kai o:ke:sen ana meson Kade:s kai ana meson Sour kai paro:ke:sen en Gerarois.

20:2

アブラハムは妻サラのことを、「これはわたしの妹です」と言ったので、ゲラルの王アビメレクは使いをやってサラを召し入れた。

And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech King of Gerar sent, and took Sarah.

Er sagte aber von Sara, seiner Frau: Sie ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der Ko*nig von Gerar, hin und liess sie holen.

dixitque de Sarra uxore sua soror mea est, misit ergo Abimelech rex Gerarae et tulit eam.

ei:pen de Abraam peri Sarras te:s gunaikos autou: hoti Adelphe: mou estin. ephobe:the: gar eipei:n hoti Gune: mou estin, me:pote apokteino:sin auton hoi andres te:s poleo:s di' aute:n. apesteilen de Abimelek basileus Geraro:n kai elaben te:n Sarran.

20:3

その夜、夢の中でアビメレクに神が現れて言われた。「あなたは召し入れた女のゆえに死ぬ。その女は夫のある身だ。」

But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe, du bist des Todes um des Weibes Willen, das du genommen hast; denn sie ist eines Mannes Ehefrau.

venit autem Deus ad Abimelech per somnium noctis et ait ei, en morieris propter mulierem quam tulisit habet enim virum.

kai eise:lthen ho theos pros Abimelek en hupno: te:n nukta kai ei:pen Idou su apothne:skeis peri te:s gunaikos he:s elabes, haute: de estin suno:ke:kui:a andri.

20:4

アビメレクは、まだ彼女に近づいていなかったもので、「主よ、あなたは正しい者でも殺されるのですか。」

But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

Abimelech aber hatte sie nicht beru*hrt und sprach: Herr willst du denn auch ein gerechtes Volk umbringen?

Abimelech vero non tetigerat eam, et ait Domine num gentem ignorantem et iustam interficies.

Abimelek de oukh he:psato aute:s kai ei:pen Kurie, ethnos agnoou:n kai dikaion apolei:s;

20:5

彼女が妹だと言ったのは彼ではありませんか。また彼女自身も、『あの人はわたしの兄です』と言いました。わたしは、全くやましい考えも不正な手段でもなくこの事をしたのです」と言った。

Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, Heis my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

Hat er nicht zu mir gesagt: sie ist meine Schwester? Und sie hat auch gesagt: er ist mein Bruder. Hab ich das doch getan mit einfa*ltigem Herzen und unschuldigen Ha*nden.

nonne ipse dixit mihi soror mea est, et ipsa ait frater meus est, in simplicitate cordis mei et munditia manuum mearum feci hoc.

ouk autos moi ei:pen Adelphe: mou estin; kai aute: moi ei:pen Adelfhos mou estin. en kathara: kardia kai en dikaiosune: kheiro:n epoie:sa tou:to.

20:6

神は夢の中でアビメレクに言われた。「わたしも、あなたが全くやましい考えでなしにこの事をしたことは知っている。だからわたしも、あなたがわたしに対して罪を犯すことのないように、彼女に触れさせなかったのだ。

And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart: for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiss auch, dass du das mit einfa*ltigem Herzen getan hast. Darum habe ich dich auch behu*tet, dass du nicht wider mich su*ndigtest, und habe es nicht zugelassen, dass du sie beru*htest.

dixitque ad eum Deus, et ego scio quod simplici corde feceris, et ideo custodivi te ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam.

ei:pen de auto: ho theos kath' hupnon Kago: egno:n hoti en kathara: kardia epoie:sas tou:to, kai epheisamen ego: sou tou: me: hamartei:n se eis eme. heneken toutou ouk aphe:ka se hapsasthai aute:s.

20:7

直ちに、あの人の妻を返しなさい。彼は預言者だから、あなたのために祈り、命を救ってくれるだろう。しかし、もし返さなければ、あなたもあなたの家来も皆、必ず死ぬことを覚悟せねばならない。」

Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

So gib nun dem Mann seine Frau wieder, denn er ist ein Prophet, und lass ihn fu*r dich bitten, so wirst du am Leben bleiben. Wenn du sie aber nicht wiedergibst, so wisse, dass du des Todes sterben musst und alles, was dein ist.

nunc igitur redde uxorem viro suo, quia propheta est et orabit pro te et vives, si autem nolueris reddere scito quod morte morieris tu et omnia quae tua sunt.

nu:n de apodos te:n gunai:ka to: anthro:po:, hoti prophe:te:s estin kai proseuksetai peri sou: kai ze:se:. ei de me: apodido:s, gno:thi hoti apothane: su kai panta ta sa.

20:8

次の朝早く、アビメレクは家来たちを残らず呼び集め、一切の出来事を語り聞かせたので、一同は非常に恐れた。

Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

Da stand Abimelech fru*h am Morgen auf und rief alle seine Grossen und sagte dieses alles vor ihren Ohren. Und die Ma*nner fu*rchteten sich sehr.

statimque de nocte consurgens Abimelech vocavit omnes servos suos, et locutus est universa verba haec in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

kai o:rthrisen Abimelekh to pro:i kai ekalesen pantas tous pai:das autou: kai elale:sen, panta ta re:mata tau:ta eis ta o:ta auto:n, ephobe:the:san de pantes hoi anthro:poi sphodra.

20:9

アビメレクはそれから、アブラハムを呼んで言った。「あなたは我々に何ということをしたのか。わたしがあなたにどんな罪を犯したというので、あなたはわたしとわたしの王国に大それた罪を犯させようとしたのか。あなたは、してはならぬことをわたしにしたのだ。」

Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

Und Abimelech rief Abraham auch herzu und sprach zu ihm: Warum hast du uns das angetan? Und was habe ich an dir gesu*ndigt, dass du eine so grosse Su*nde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast an mir gehandelt, wie man nicht handeln soll.

vocavit autem Abimelech etiam Abraham et dixit ei, quid fecisti nobis quid peccavimus in te, quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande, quae non debuisti facere fecisti nobis.

kai ekalesen Abimelekh ton Abraam kai ei:pen auto: Ti tou:to epoie:sas he:mi:n; me: ti he:martomen eis se, hoti epe:gages ep' eme kai epi te:n basileian mou hamartian megale:n; ergon, ho oudeis poie:sei, pepoie:kas moi.

20:10

アビメレクは更に、アブラハムに言った。「どういふつもりで、こんなことをしたのか。」

And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Wie bist du dazu gekommen, dass du solches getan hast?

rursusque exostulans ait quid vidisti ut hoc faceres.

ei:pen de Abimelekh to: Abraam Ti enido:n epoie:sas tou:to;

20:11

アブラハムは答えた。「この土地には、神を畏れることが全くないので、わたしは妻のゆえに殺されると思ったのです。」

And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

Abraham sprach: Ich dachte, gewiss ist keine Gottesfurcht an diesem Orte, und sie werden mich um meiner Frau willen umbringen.

respondit Abraham, cogitavi mecum dicens forsitan non est timor Dei in loco isto, et interficient me propter uxorem meam.

ei:pen de Abraam Ei:pa gar Ara ouk estin theosebeia en to: topo: touto:, eme te apoktevou:sin heneken te:s gunaikos mou.

20:12

事実、彼女はわたしの妹でもあるのです。わたしの父の娘ですが、母の娘ではないのです。それで、わたしの妻となったのです。

And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester, denn sie ist meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter; so ist sie meine Frau geworden.

alias autem et vere soror mea est, filia patris mei et non filia matris meae et duxi eam uxorem.

kai gar ale:tho:s adelphe: mou estin ek patros, all' ouk ek me:tros. egene:the: de moi eis gunai:ka.

20:13

かつて、神がわたしを父の家から離して、さすらいの旅に出されたとき、わたしは妻に、『わたしに尽くすと思って、どこへ行っても、わたしのことを、この人は兄ですと言ってくれないか』と頼んだのです。」

And it came to pass, when God caused me to wonder from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

Als mich aber Gott aus meines Vaters Hause wandern hiess, sprach ich zu ihr: Die Liebe tu mir an, dass, wo wir hinkommen, du von mir sagte, ich sei den Bruder.

postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei dixi ad eam, hanc misericordiam facies mecum, in omni loco ad quem ingrediemur dices quod frater tuus sim.

egeneto de he:nika ekse:gagen me ho theos ek tou: oikou tou: patros mou, kai ei:pa aute: Taute:n te:n dikaiosune:n poie:seis ep' eme. eis panta topon, hou: ean eiseltho:men ekei:, eipon eme hoti Adelphos mou estin.

20:14

アビメレクは羊、牛、男女の奴隷などを取ってアブラハムに与え、また妻サラを返して、
And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Ma*gde und gab sie Abraham und gab ihm Sara, seine Frau, wieder

tulit igitur Abimelech oves et boves et servos et ancillas et dedit Abraham, reddiditque illi Sarram uxorem suam.

elaben de Abimelekh khilia didrakhma probata kai moskhous kai pai:das kai paidiskas kai edo:ken to: Abraam kai apedo:ken auto: Sarran te:n gunai:ka autou:.

20:15

言った。「この辺りはすべてわたしの領土です。好きな所にお住まいください。」

And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

und sprach: Siehe da, mein Land steht dir offen; wohne, wo dir's wohlgefa*llt.

et ait, terra coram vobis est ubicumque tibi placuerit habitata.

kai eipen Abimelekh to: Abraam Idou he: ge: mou enantion sou. hou: ean soi areske:, katoikei.

20:16

また、サラに言った。「わたしは銀一千シェケルをあなたの兄上に贈りました。それは、あなたとの間のすべての出来事の疑惑を晴らす証拠です。これであなたの名誉は取り戻されるでしょう。」

And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of thy eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

Und zu Sara sprach er: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberstu*cke gegeben; siehe, das soll eine Decke sein u*ber den Augen aller, die bei dir sind, dir zugute. Damit ist dir bei allen Recht verschafft.

Sarrae autem dixit, ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum, ad omnes qui tecum sunt et quocumque perrexeris, mementoque te deprehensam.

te: de Sarra ei:pen Idou dedo:ka khilia didrakhma to: adelpho: sou. tau:ta estai soi eis time:n tou: prosou:pou sou kai pasais tai:s meta sou:. kai panta ale:theuson.

20:17

アブラハムが神に祈ると、神はアビメレクとその妻、および侍女たちをいやされたので、再び子供を産むことができるようになった。

So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

Abraham aber betete zu Gott. Da heilte Gott Abimelech und seine Frau und seine Ma*gde, dass sie wieder Kinder gebaren.

orante autem Abraham sanavit Deus Abimelech et uxorem ancillasque eius et pepererunt.

prose:uksato de Abraam pros ton theon, kai iasato ho theos ton Abimelekh kai te:n gunai:ka autou: kai tas paidiskas autou:, kai etekon.

20:18

主がアブラハムの妻サラのゆえに、アビメレクの宮廷のすべての女たちの胎を堅く閉ざしておられたからである。

For the Lord had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

Den der HERR hatte zuvor hart verschlossen jeden Mutterschoss im Hause Abimelechs um Saras, Abrahams Frau, willen.

concluserat enim Deus omnem vulvam domus Abimelech, propter Sarram uxorem Abraham.

hoti sunkleio:n sunekleisen kurios ekso:then pa:san me:tran en to: oiko: tou: Abimelekh heneken Sarras te:s gunaikos Abraam.

21:1

主は、約束されたとおりにサラを顧み、さきに語られたとおりにサラのために行われたので、
And the Lord visited Sarah as he had said, and the Lord did unto Sarah as he had spoken.

Und der HERR suchte Sara heim, wie er gesagt hatte, und tat an ihr, wie er geredet hatte.

visitavit autem Dominus Sarram sicut promiserat et implevit quae locutus est.

Kai kurios epeskepsato te:n Sarran, kata ei:pen, kai epoie:sen kurios te: Sarra, katha elale:sen,

21:2

彼女は身ごもり、年老いたアブラハムとに間に男の子を産んだ。それは、神が約束されていた時期であった。

For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

Und Sara ward schwanger und gebar dem Abraham in seinem Alter einen Sohn um die Zeit, von der Gott zu ihm geredet hatte.

concepitque et peperit filium in senectute sua, tempore quo praedixerat ei Deus.

kai sullabou:sa eteken Sarra to: Abraam huion eis to ge:ras eis ton kairon, katha elale:sen auto: kurios.

21:3

アブラハムは、サラが産んだ自分の子をイサクと名付け、

And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

Und Abraham nannte seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sara gebar,

vocavitque Abraham nomen filii sui quem genuit ei Sarra Isaac.

kai ekalesen Abraam to onoma tou huiou: autou: tou: genomenou auto:, hon eteken auto: Sarra, Isaak.

21:4

神が命じられたとおり、八日目に、息子イサクに割礼を施した。

And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.

et circumcidit eum octavo die sicut praeceperat ei Deus.

perietemen de Abraam ton Isaak te: ogdoe: he:mera, katha eneteilato auto: ho theos.

21:5

息子イサクが生まれたとき、アブラハムは百歳であった。

And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

Hundert Jahre war Abraham alt, als ihm sein Sohn Isaak geboren wurde.

cum centum esset annorum, hac quippe aetate patris natus est Isaac.

Abraam de e:n hekaton eto:n, he:nika egeneto auto: Isaak ho huioi autou:.

21:6

サラは言った。「神はわたしに笑いをお与えになった。聞く者は皆、わたしと笑い（イサク）を共にしてくれるでしょう。」

And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

Und Sara sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es ho*ren wird, der wird u*ber mich lachen.

dixitque Sarra risum fecit mihi Deus, quicumque audierit conridebit mihi.

ei:pen de Sarra gelo:ta moi epoie:sen kurios. hos gar an akouse:, sunkharei:tai moi.

21:7

サラはまた言った。「誰がアブラハムに言いたでしよう サラは子に乳を含ませるだろうと。しかしわたしは子を生まれました 年老いた夫のために。」

And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

Und sie sprach: Wer ha*tte wohl von Abraham gesagt, dass Sara Kinder stille! Und doch habe ich ihm einen Sohn

geboren in seinem Alter.

rursumque ait, quis auditurum crederet Abraham quod Sarra lactaret filium, quem peperit ei iam seni.

kai ei:pen Tis anangelei: to: Abraam hoti the:lazei paidion Sarra; hoti eketon huion en to: ge:rei mou.

21:8

やがて、子供は育って乳離れした。アブラハムはイサクの乳離れの日に盛大な祝宴を開いた。

And the child grew, and was weaned: and Abreham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

Und das Kind wuchs heran und wurde entwo*hnt. Und Abraham machte ein grosses Mahl am Tage, da Isaak entwo*hnt wurde.

crevit igitur puer et ablactatus est, fecitque Abraham grande convivium, in die ablactationis eius.

Kai e:ukse:the: to paidion kai apegalaktisthe:; kai epoie:sen Abraam dokhe:n megale:n, he: he:mera apegalaktisthe: Isaak ho huios autou:.

21:9

サラは、エジプトの女ハガルがアブラハムとの間に産んだ子が、イサクをからかっているのを見て、

And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

Und Sara sah den Sohn Hagers, der A*gypterin, den sie Abraham geboren hatte, wie er Mutwillen trieb.

cumque vidisset Sarra filium Agar Aegyptiae ludentem, dixit ad Abraham.

idou:sa de Sarra ton huion Agar te:s Aiguptias, hos egeneto to: Abraam, paizonta meta Isaak tou: huiou: aute:s

21:10

アブラハムに訴えた。「あの女とあの子を追い出してください。あの女の息子は、わたくしの子イサクと同じ跡継ぎとなるべきではありません。」

Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

Da sprach sie zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn der Sohn dieser Magd soll nicht erben mit meinem Sohn Isaak.

eice ancillam hanc et filium eius, non enim erit heres filius ancillae cum filio meo Isaac.

kai ei:pen to: Abraam Ekbale te:n paidiske:n taute:n kai ton huion aute:s. ou gar kle:ronome:sei ho huiois te:s paidiske:s taute:s meta tou: huiou: mou Isaak.

21:11

このことはアブラハムを非常に苦しめた。その子も自分の子であったからである。

And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

Das Wort missfiel Abraham sehr um seines Sohnes willen.

dure accepit hoc Abraham pro filio suo.

skle:ron de ephane: to re:ma sphodra enantion Abraam peri tou: huiou: autou:.

21:12

神はアブラハムに言われた。「あの子供とあの女のことで苦しまなくてもよい。すべてサラが言うことに聞き従いなさい。あなたの子孫はイサクによって伝えられる。

And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

Aber Gott sprach zu ihm: Lass es dir nicht missfallen wegen des Knaben und der Magd. Alles, was Sara dir gesagt hat, dem gehorche; denn nur nach Isaak soll dein Geschlecht bennant werden.

cui dixit Deus, non tibi videatur asperum super puero et super ancilla tua, omnia quae dixerit tibi Sarra audi vocem eius, quia in Isaac vocabitur tibi semen.

ei:pen de ho theos to: Abraam Me: skle:ron esto: to re:ma enantion sou peri tou: paidiou kai peri te:s paidiske:s. panta, hosa ean eipe: soi Sarra, akoue te:s pho:ne:s aute:s, hoti en Isaak kle:the:setai soi sperma.

21:13

しかし、あの女の息子も一つの国民の父とする。彼もあなたの子であるからだ。」

And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

Aber auch den Sohn der Magd will ich zu einem Volk machen, weil er dein Sohn ist.

sed et filium ancillae faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.

kai ton huion de te:s paidiske:s taute:s, eis ethnos mega poie:so: auton, hoti sperma son estin.

21:14

アブラハムは、次の朝早く起き、パンと水の革袋を取ってハガルに与え、背中に負わせて子供を連れ去らせた。ハガルは立ち去り、ベエル・シェバの荒れ野をさまよった。

And Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beer/sheba.

Da stand Abraham fru*h am Morgen auf und nahm Brot und einen Schlauch mit Wasser und legte es Hagar auf ihre Schulter, dazu den Knaben, und schickte sie fort. Da zog sie hin und irrte in der Wu*ste umher bei Beerscheba.

surrexit itaque Abraham mane, et tollens panem et utrem aquae inposuit scapulae eius, tradiditque puerum et dimisit eam, quae cum abisset errabat in solitudine Bersabee.

aneste: de Abraam to pro:i kai elaben artous kai askon hudatos kai edo:ken Agar kai epethe:ken epi ton o:mon kai to paidion kai apesteilen aute:n. apelthou:sa de eplana:to te:n ere:mon kata to phrear tou: horkou.

21:15

革袋の水が無くなると、彼女は子供を一本の灌木の下に寝かせ、

And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

Als nun das Wasser in dem Schlauch ausgegangen war, warf sie den Knaben unter einen Strauch

cumque consumpta esset aqua in utre, abiecit puerum subter unam arborum quae ibi erant.

ekselipen de to hudo:r ek tou: askou:, kai erripsen to paidion hupokato: mia:s elate:s.

21:16

「わたしは子供が死ぬのを見るのは忍びない」と言って、矢の届くほど離れ、子供の方を向いて座り込んだ。彼女は子供の方を向いて座ると、声をあげて泣いた。

And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

und ging hin und setzte sich gegenu*ber von ferne, einen Bogenschuss weit; denn sie sprach: Ich kann nicht ansehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenu*ber und erhob ihre Stimme und weinte.

et abiit seditque e regione procul, quantum potest arcus iacere, dixit enim non videbo morientem puerum, et sedens contra levavit vocem suam et flevit.

apelthou:sa de ekathe:to apenanti autou: makrothen ho:sei tokson bole:n. ei:pen gar Ou me: ido: ton thanaton tou: paidiou mou. kai ekathisen apenanti autou:, anaboe:san de to paidion eklausen.

21:17

神は子供の泣き声を聞かれ、天から神の御使いがハガルに呼びかけて言った。「ハガルよ、どうしたのか。恐れることはない。神はあそこにいる子供の泣き声を聞かれた。

And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

Da erhörte Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief Hagar vom Himmel her und sprach zu ihr: Was ist dir, Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat gehört die Stimme des Knaben, der dort liegt.

exaudivit autem Deus vocem pueri, vocavitque angelus Domini Agar de caelo dicens, quid agis Agar noli timere, exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.

eise:kousen de ho theos te:s pho:ne:s tou: paidiou ek tou: topou, hou: e:n, kai ekalesen angelos tou: theou: te:n Agar ek tou: ouranou: kai ei:pen aute: Ti estin, Agar; me: phobou:. epake:koen gar ho theos te:s pho:ne:s tou: paidiou sou ek tou: topou, hou estin.

21:18

立って行って、あの子を抱き上げ、お前の腕でしっかり抱き締めてやりなさい。わたしは、必ずあの子を大きな国民とする。」

Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

Steh auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum grossen Volk machen.

surge tolle puerum et tene manum illius, quia in gentem magnam faciam eum.

anaste:thi, labe to paidion kai krate:son te: kheiri sou auto. eis gar ethnos mega poie:so: auton.

21:19

神がハガルの目を開かれたので、彼女は水のある井戸を見つけた。彼女は行って革袋に水を満たし、子供に飲ませた。

And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

Und Gott tat ihr die Augen auf, dass sie einen Wasserbrunnen sah. Da ging sie hin und füllte den Schlauch mit Wasser und trankte den Knaben.

aperuitque oculos eius Deus, quae videns puteum aquae abiit et implevit utrem deditque puero bibere.

kai aneo:ksen ho theos tous ophthalmous aute:s, kai ei:den phrear hudatos zo:ntos kai eporeuthe: kai eple:sen ton

askon hudatos kai epotisen to paidion.

21:20

神がその子と共におられたので、その子は成長し、荒れ野に住んで弓を射る者となった。

And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

Und Gott war mit dem Knaben. Der wuchs heran und wohnte in der Wu*ste und wurde ein guter Schu*tze.

et fuit cum eo, qui crevit et moratus est in solitudine et factus est iuvenis sagittarius.

kai e:n ho theos meta tou: paidiou, kai e:ukse:the:.. kai kato:ke:sen en te: ere:mo:, egeneto de toksote:s.

21:21

彼がパランの荒れ野に住んでいたとき、母は彼のために妻をエジプトの国から迎えた。

And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

Und er wohnte in der Wu*ste Paran, und seine Mutter nahm ihm eine Frau aus A*gyptenland.

habitavitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Aegypti.

kai kato:ke:sen en te: ere:mo: te: Pharan, kai elaben auto: he: me:te:r gunai:ka ek te:s Aiguptou.

21:22

そのころ、アビメレクとその軍隊の長ピコルはアブラハムに言った。「神は、あなたが何をなさっても、あなたと共におられます。

And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

Zu der Zeit redete Abimelech zusammen mit Pichol, seinem Feldhauptmann, zu Abraham und sprach: Gott ist mit dir in allem, was du tust.

eodem tempore dixit Abimelech et Fichol princeps exercitus eius ad Abraham, Deus tecum est in universis quae agis.

Egeneto de en to: kairo: ekeino: kai ei:pen Abimelekh kai Okhozath ho numphago:gos autou: kai Phikol ho arkhistrate:gos te:s dunameo:s autou: pros Abraam lego:n Ho theos meta sou: en pa:sin, hoi:s ean poie:s.

21:23

どうか、今ここでわたしとわたしの子、わたしの孫を欺かないと、神にかけて誓って（シヤバ）ください。わたしがあなたに友好的な態度をとってきたように、あなたも、寄留し

ているこの国とわたしに友好的な態度をとってください。」

Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

So schwö*re mir nun bei Gott, dass du mir und meinen So*hnen und meinen Enkeln keine Untreue erweisen wollest, sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir getan habe, an mir auch tust und an dem Lande, darin du ein Fremdling bist.

iura ergo per Dominum ne noceas mihi et posteris meis stirpique meae, sed iuxta misericordiam quam feci tibi, facies mihi et terrae in qua versatus es et advena.

nu:n ou:n omoson moi ton theon me: adike:sein me me:de to sperma mou me:de to onoma mou, alla kata te:n dikaiosune:n, he:n epoie:sa meta sou:, poie:seis met' empu: kai te: ge:, he: su paro:ke:sas en aute:.

21:24

アブラハムは答えた。「よろしい、誓いましょう。」

And Abraham said, I will swear.

Da sprach Abraham: Ich will schwö*ren.

dixitque Abraham ego iurabo.

kai ei:pen Abraam Ego: omou:mai.

21:25

アブラハムはアビメレクの部下たちが井戸を奪ったことについて、アビメレクを責めた。
And Abraham reprov'd Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

Und Abraham stellte Abimelech zur Rede um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte mit Gewalt genommen hatten.

et increpavit Abimelech, propter puteum aquae quem vi abstulerant servi illius.

kai e:lenksen Abraam ton Abimelekh peri to:n phreato:n tou: hudatos, ho:n apheilanto hoi pai:des tou: Abimelekh.

21:26

アビメレクは言った。「そんなことをした者がいたとは知りませんでした。あなたも告げなかったし、わたしも今日まで聞いていなかったのです。」

And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

Da antwortete Abimelech: Ich habe es nicht gewusst, wer das getan hat; weder hast du mir's angesagt, noch hab ich's geho*rt bis heute.

respondit Abimelech, nescivi quis fecerit hanc rem, sed et tu non indicasti mihi et ego non audivi praeter hodie.

kai ei:pen auto: Abimelekh Ouk egno:n, tis epoie:sen to pra:gma tou:to, oude su moi ape:ngeilas, oude ego: e:kousa all' e: se:meron.

21:27

アブラハムは、羊と牛の群れを連れて来て、アビメレクに贈り、二人は契約を結んだ。
And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech, und die beiden schlossen einen Bund miteinander.

tulit itaque Abraham oves et boves et dedit Abimelech, percusseruntque ambo foedus.

kai elaben Abraam probata kai moskhous kai edo:ken to: Abimelekh, kai diethento amphotoeroi diathe:ke:n.

21:28

アブラハムは更に、羊の群れの中から七匹（シェバ）の雌の子羊を別にしたので、
And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

Und Abraham stellte sieben La*mmer besonders.

et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.

kai este:sen Abraam hepta amnadas probato:n monas.

21:29

アビメレクがアブラハムに尋ねた。「この七匹の雌の子羊を別にしたのは、何のためですか。」

And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben La*mmer, die du besonders gestellt hast?

cui dixit Abimelech, quid sibi volunt septem agnae istae quas stare fecisti seorsum.

kai ei:pen Abimelekh to: Abraam Ti eisin hepta amnades to:n probato:n touto:n, has este:sas monas;

21:30

アブラハムは答えた。「わたしの手からこの七匹の雌の子羊を受け取って、わたしがこの井戸（ベエル）を掘ったことの証拠としてください。」

And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

Er antwortete: Sieben La*mmer sollst du von meiner Hand nehmen, damit sie fu*r mich ein Zeugnis seien, dass ich diesen Brunnen gegraben habe.

at ille septem inquit agnas accipies de manu mea, ut sint in testimonium mihi quoniam ego fodi puteum istum.

kai ei:pen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas le:mpse: par' emou:, hina o:sin moi eis marturion hoti ego: o:rukxa to phrear tou:to.

21:31

それで、この場所をベエル・シェバと呼ぶようになった。二人がそこで誓いを交わしたからである。

Wherefore he called that place Beer/sheba; because there they sware both of them.

Daher heisst die Sta*tte Beerscheba, weil sie beide miteinander da geschworen haben.

idcirco vocatus est locus ille Bersabee, quia ibi uterque iuraverunt.

dia tou:to epo:nomasen to onoma tou: topou ekeinou Phrear horkismou:, hoti ekei: o:mosan amphoteroi.

21:32

二人はベエル・シェバで契約を結び、アビメレクと、その軍隊の長ピコルはペリシテの国に帰って行った。

Thus they made a covenant at Beer/sheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

Und so schlossen sie den Bund zu Beerscheba. Da machten sich auf Abimelech und Pichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land.

et inierunt foedus pro puteo Iuramenti. surrexit autem Abimelech et Fichol princeps militiae eius, reversique sunt in terram Palestinorum.

kai diethento diathe:ke:n en to: phreati tou: horkou, aneste: de Abimelekh kai Okhozath ho numphago:gos autou:

kai Phikol ho arkhistrate:gos te:s dunameo:s autou: kai epestrepsan eis te:n ge:n to:n Phulistiim.

21:33

アブラハムは、ベエル・シェバに一本のぎよりゅうの木を植え、永遠の神、主の御名を呼んだ。

And Abraham planted a grove in Beer/sheba, and called there on the name of the Lord, the everlasting God.

Abraham aber pflanzte einen Tamariskenbaum in Beerscheba und rief dort den Namen des HERRN, des ewigen Gottes, an.

Abraham vero plantavit nemus in Bersabee, et invocavit ibi nomen Domini Dei aeterni.

kai ephuteusen Abraam arouran epi to: phreati tou: horkou kai epekalesato ekei: to onoma kuriou Theos aio:nios.

21:34

アブラハムは、長い間、ペリシテの国に寄留した。

And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

Und er war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.

et fuit colonus terrae Philisthinorum diebus multis.

paro:ke:sen de Abraam en te: ge: to:n Phulistiim he:meras pollas.

22:1

これらのことの後で、神はアブラハムを試された。神が「アブラハムよ」と呼びかけ、彼が「はい」と答えると、

And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Hier bin ich.

quae postquam gesta sunt, temptavit Deus Abraham et dixit ad eum, Abraham ille respondit adsum.

Kai egeneto meta ta re:mata tau:ta ho theos epeirazen ton Abraam kai ei:pen pros auton Abraam, Abraam. ho de ei:pen Idou ego:.

22:2

神は命じられた。「あなたの息子、あなたの愛する独り子イサクを連れて、モリヤの地に行きなさい。わたしが命じる山の一つに登り、彼を焼き尽くす捧げ物としてささげなさい。

い。」

And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

Und er sprach: Nimm Isaak, deinen einzigen Sohn, den du liebhabst, und geh hin in des Land Morija und opfere ihn dort zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde.

ait ei tolle filium tuum unigenitum quem diligis Isaac, et vade in terram Visionis atque offer eum ibi holocaustum, super unum montium quem monstravero tibi.

kai ei:pen Labe ton huion sou ton agape:ton, hon e:gape:sas, ton Isaak, kai poreuthe:ti eis te:n ge:n te:n hupse:le:n kai anenenkon auton ekei: eis holokarpo:sin eph' en to:n oreo:n, ho:n an soi eipo:.

22:3

次の朝早く、アブラハムはろばに鞍を置き、捧げ物に用いる薪を割り、二人の若者と息子イサクを連れ、神の命じられた所に向かって行った。

And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

Da stand Abraham fru*h am Morgen auf und gu*rtete seinen Esel und nahm mit sich zwei Knechte und seinen Sohn Isaak und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging hin an den Ort, von dem ihm Gott gesagt hatte.

igitur Abraham de nocte consurgens stravit asinum suum, ducens secum duos iuvenes et Isaac filium suum, comque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem praeceperat ei Deus.

anastas de Abraam to pro:i epesaksen te:n onon autou:. parelaben de meth' eautou: duo pai:das kai Isaak ton huion autou: kai skhisas ksula eis holokarpo:sin anastas eporeuthe: kai e:lthen epi ton topon, hon ei:pen auto: ho theos.

22:4

三日目になって、アブラハムが目を凝らすと、遠くにその場所が見えたので、

Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die Sta*tte von ferne

die autem tertio elevatis oculis vidit locum procul.

te: he:mera te: trite: kai anablepsas Abraam toi:s ophthalmoi:s ei:den ton topon makrothen.

22:5

アブラハムは若者に言った。「お前たちは、ろばと一緒にここで待っていてなさい。わたしと息子はあそこへ行って、礼拝をして、また戻ってくる。」

And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and woeship, and come again to you.

und sprach zu seinen Knechten: Bleibt ihr hier mit dem Esel. Ich und der Knabe wollen dorthin gehen, und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen.

dixitque ad pueros suos, expectate hic cum asino, ego et puer illic usque properantes postquam adoraverimus revertemur ad vos.

kai ei:pen Abraam toi:s paisin autou: Kathisate autou: meta te:s onou, ego: de kai to paidarion dieleusometha heo:s ho:de kai proskune:santes anastrepso:men pros huma:s.

22:6

アブラハムは、焼き尽くす捧げ物に用いる薪を取って、息子イサクに背負わせ、自分は火と刃物を手に持った。二人は一緒に歩いて行った。

And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak. Er aber nahm das Feuer und das Messer in seine Hand; und gingen die beiden miteinander.

tulit quoque ligna holocausti et inposuit super Isaac filium suum, ipse vero portabat in manibus ignem et gladium, cumque duo pergerent simul.

elaben de Abraam ta ksula te:s holokarpo:seo:s kai epethe:ken Isaak to: huio: autou:.. elaben de kai to pu:r meta khei:ra kai te:n makhairan, kai eporeuthe:san hoi duo hama.

22:7

イサクは父アブラハムに、「わたしのお父さん」と呼びかけた。彼が、「ここにいる。わたしの子よ」と答えると、イサクは言った。「火と薪はここにありますが、焼き尽くす捧げ物にする子羊はどこにいるのですか。」

And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering ?

Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum brandopfer?

dixit Isaac patri suo pater mi, at ille respondit quid vis fili, ecce inquit ignis et ligna ubi est victima holocausti.

ei:pen de Isaak pros Abraam ton patera autou: eipas Pater. ho de ei:pen Ti estin, teknon; lego:n Idou to pu:r kai ta ksula. pou: estin to probaton to eis holokarpo:sin;

22:8

アブラハムは答えた。「わたしの子よ、焼き尽くす捧げ物の子羊はきっと神が備えてくださる。」二人は一緒に歩いて行った。

And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen die beiden miteinander.

dixit Abraham Deus providebit sibi victimam holocausti fili mi pergebant ergo pariter.

ei:pen de Abraam Ho theos opsetai heauto: probaton eis holokarpo:sin, teknon. poreuthentes de amphoterōi hama.

22:9

神が命じられた場所に着くと、アブラハムはそこに祭壇を築き、薪を並べ、息子イサクを縛って祭壇の薪の上に載せた。

And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

Und als sie an die Sta*tte kamen, die ihm Gott gesagt hatte, baute Abraham dort einen Altar und legte das Holz darauf und band seinen Sohn Isaac, legte ihn auf den Altar oben auf des Holz

veneruntque ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo aedificavit altare et desuper ligna composuit, cumque conligasset Isaac filium suum, posuit eum in altari super struem lignorum.

e:lthon epi ton topon, hon ei:pen auto: ho theos. kai o:kodome:sen ekei: Abraam thusiaste:rion kai epethe:ken ta ksula kai sumpodisas Isaac ton huion autou: epethe:ken auton epi to thusiaste:rion epano: to:n ksulo:n.

22:10

そしてアブラハムは、手を伸ばして刃物を取り、息子を屠ろうとした。

And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

und reckte seine Hand aus und fasste das Messer, dass er seinen Sohn schlachtete.

extenditque manum et arripuit gladium ut immolaret filium.

kai ekseteinen Abraam te:n kheira autou: labei:n te:n makhairan sphaksai ton huion autou:.

22:11

そのとき、天から主の御使いが、「アブラハム、アブラハム」と呼びかけた。彼が、「はい」と答えると、

And the angel of the Lord called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

Da rief ihn der Engel des HERRN vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich.

et ecce angelus Domini de caelo clamavit dicens, Abraham Abraham, qui respondit adsum.

kai ekalesen auton angelos kuriou ek tou: ouranou: kai ei:pen auto: Abraam, Abraam. ho de ei:pen Idou ego:.

22:12

御使いは言った。「その子に手を下すな。何もしてはならない。あなたが神を畏れる者であることが、今、分かったからだ。あなたは、自分の独り子である息子すら、わたしにさげることをごまかした。」

And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou has not withheld thy son, thine only son from me.

Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben und tu ihm nichts; denn nun weiss ich, dass du Gott fürchtest und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont um meinetwillen.

dixitque ei non extendas manum tuam super puerum neque facies illi quicquam, nunc cognovi quod timeas Dominum et non peperceris filio tuo unigenito propter me.

kai ei:pen Me: epibale:s te:n kheira sou epi to paidarion me:de poie:se:s auto: me:den. nu:n gar egno:n hoti phobe: ton theon su kai ouk epheiso: tou: huiou: sou tou: agape:tou: di' eme.

22:13

アブラハムは目を凝らして見回した。すると、後ろの木の茂みに一匹の雄羊が角をとられていた。アブラハムは行ってその雄羊を捕まえ、息子の代わりに焼き尽くす捧げ物としてささげた。

And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

Da hob Abraham seine Augen auf und sah einen Widder hinter sich in der Hecke mit seinen Hörnern ha*ngen und ging hin und nahm den Widder und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt.

levavit Abraham oculos viditque post tergum arietem inter vepres herentem cornibus, quem adsumens obtulit holocaustum pro filio.

kai anablepsas Abraam toi:s ophthalmoi:s autou: ei:den, kai idou krios hei:s katekhomenos en phuto: sabek to:n kerato:n. kai eporeuthe: Abraam kai elaben ton krion kai ane:nenken auton eis holokarpo:sin anti Isaak tou: huiou: autou:.

22:14

アブラハムは、その場所をヤーウェ・イルエ（主は備えてくださる）と名付けた。そこで、人々は今日でも「主の山に、備えあり（イエラエ）」と言っている。

And Abraham called the name of that place Jehovah/jireh: as it is said to this day, In the mount of the Lord it shall be seen.

Und Abraham nannte die Sta*tte » Der HERR sieht ‹‹. Daher man noch heute sagt: Auf dem Berge, da der HERR sieht.

appellavitque nomen loci illius Dominus videt, unde usque hodie dicitur in monte Dominus videbit.

kai ekalesin Abraam to onma tou: topou ekeinou Kurios ei:den, hina eipo:sin se:meron En to: orei kurios o:phthe:.

22:15

主の御使いは、再び天からアブラハムに呼びかけた。

And the angel of the Lord called unto Abraham out of heaven the second time,

Und der Engel des HERRN rief Abraham abermals vom Himmel her

vocavit autem angelus Domini Abraham secundo de caelo dicens,

kai ekalesen angelos kuriou ton Abraam deuteron ek tou* ouranou:.

22:16

御使いは言った。「わたしは自らにかけて誓う、と主は言われる。あなたがこの事を行い、自分の独り子である息子すら惜しまなかったので、

And said, By myself have I sworn, saith the Lord, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR: Weil du solches getan, hast und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont,

per memet ipsum iuravi dicit Dominus, quia fecisti rem hanc et non pepercisti filio tuo unigenito,

lego:n Kat' emautou: o:mosa, legei kurios, hou: heineken epoie:sas to re:ma tou:to kai ouk epheiso: tou huiou: sou
tou: agepe:tou: di' eme,

22:17

あなたを豊かに祝福し、あなたの子孫を天の星のように、海辺の砂のように増やそう。あなたの子孫は敵の城門を勝ち取る。

That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

will ich dein Geschlecht segnen und mehren wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meeres, und deine Nachkommen sollen die Tore ihrer Feinde besitzen;

benedicam tibi et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli et velut harenam quae est in, litore maris, possidebit semen tuum portas inimicorum suorum.

e: me:n eulogo:n euloge:so: se kai ple:thuno:n ple:thuno: to sperma sou ho:s tous asteras tou: ouranou: kai ho:s te:s ammon te:n para to khei:los te:s thalasse:s, kai kle:ronome:sei to sperma sou tas poleis, to:n hupenantio:n.

22:18

地上の諸国民はすべて、あなたの子孫によって祝福を得る。あなたがわたしの声に従ったからである。」

And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

und durch dein Geschlecht sollen alle Vo*lker auf Erden gesegnet werden, weil du meiner Stimme gehorcht hast.

et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae, quia oboedisti voci meae.

kai eneuloge:the:sontai en to: spermati sou panta ta ethne: te:s ge:s, anth' ho:n hupe:kousas te:s eme:s pho:ne:s.

22:19

アブラハムは若者のいるところへ戻り、共にベエル・シェバへ向かった。アブラハムはベエル・シェバに住んだ。

So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer/sheba; and Abraham dwelt at Beer/sheba.

So kehrte Abraham zuru*ck zu seinen Knechten. Und sie machten sich auf und zogen miteinander nach Beerscheba, und Abraham blieb daselbst.

reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul et habitavit ibi.

apestrophe: de Abraam pros tous pai:das autou:, kai anastantes eporeuthe:san hama epi to phrear tou: horkou. kai kato:ke:sen Abraam epi to: phreati tou: horkou.

22:20

これらのことの後で、アブラハムに知らせが届いた。「ミルカもまた、あなたの兄弟ナホルとの間に子供を産みました。

And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

Nach diesen Geschichten begab sich's, dass Abraham angesagt wurde: Siehe, Milka hat auch So*hne geboren deinem Bruder Nahor,

his itaque gestis nuntiatum est Abraham quod Melcha quoque genuisset filios Nahor fratri suo.

Egeneto de meta ta re:mata tau:ta kai ane:ngele: to: Abraam legontes Idou tetoken Melkha kai aute: huious Nakho:r to: adelpho: sou,

22:21

長男はウツ、その弟はブズ、次はアラムの父ケムエル、

Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

na*mlich Uz, den Erstgeborenen, und Bus, seinen Bruder, und Kemue*1, von dem die Arama*er herkommen,

Hus primogenitum et Buz fratrem eius, Camuhel patrem Syrorum,

ton O:ks pro:totokon kai ton Bauks adelphon autou: kai ton Kamoue:l patera Suro:n

22:22

それからケсед、ハズ、ピルダシュ、イドラフ、ベトエルです。」

And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethue*1.

und Kesed und Haso und Pildasch und Jidlaf und Betuel.

et Chased et Azau, Pheldas quoque et Iedlaph.

kai ton Khasad kai ton Azau kai ton Phaldas kai ton Iedlaph kai ton Bathoue:l.

22:23

ベトエルはリベカの父となった。ミルカは、アブラハムの兄弟ナホルとの間にこれら八人

の子供を産んだ。

And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, abraham's brother.

Betue*1 aber zeugte Rebekka. Diese acht gebar Milka dem Nahor, Abrahams Bruder.

ac Bathuel de quo nata est Rebecca, octo istos genuit Melcha Nahor fratri Abraham.

kai Bathoue:l egenne:sen te:n Rebekkan. okto: hou:toi huiioi, hous eteken Melkha to: Nakho:r to: adelpho: Abraam.

22:24

ナホルの側女で、レウマという女性もまた、テバ、ガハム、タハシュ、マアカを産んだ。

And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Und seine Nebenfrau, mit Namen Reu*ma, gebar auch, Na*mlich den Tebach, Gaham, Tahasch und Maccha.

concupina vero illius nomine Roma peperit Tabee et Gaom et Thaas et Maacha.

kai he: pallake: autou: he: onoma Ree:ma, eteken kai aute: ton Tabek kai ton Gaam kai ton Tokhos kai ton Mo:kha.

23:1

サラの生涯は百二十七年であった。これがサラの生きた年数である。

And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

Sara wurde hundertsevenundzwanzug Jahre alt

vixit autem Sarra centum viginti septem annis.

Egeneto de he: zo:e: Sarras ete: hekaton eikosi hepta.

23:2

サラは、カナン地方のキルヤト・アルバ、すなわちヘブロンで死んだ。アブラハムは、サラのために胸を打ち、嘆き悲しんだ。

And Sarah died in Kirjath/arba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

und starb in Kirjat-Arba - das ist Hebron - im Lande Kanaan. Da kam Abraham, dass er sie beklagte und beweinte.

et mortua est in civitate Arbee quae est Hebron in terra Chanaan, venitque Abraham ut plangeret et fleret eam.

kai apethanen Sarra en polei Arbok, he: estin en to: koilo:mati (haute: estin Khebro*n) en ge: Khanaan. e:lthen de
Abraam kopsasthai Sarran kai penthe:sai.

23:3

アブラハムは遺体の傍らから立ち上がり、ヘトの人々に頼んだ。

And Abraham stood up from before his dead, and apake unto the sons of Heth, saying,

Danach stand er auf von seiner Toten und redete mit den Hetitern und sprach:

cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth dicens,

kai aneste: Abraam apo tou: nekrou: autou: kai ei:pen toi:s huioi:s Khet lego:n

23:4

「わたしは、あなたがたのところに一時滞在する寄留者ですが、あなたがたが所有する墓
地を譲ってくださいませんか。亡くなった妻を葬ってやりたいのです。」

I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my
dead out of my sight.

Ich bin ein Fremdling und Beisasse bei euch; gebt mir ein Erbbegra*bnis bei euch, dass ich meine Tote
hinaustrage und begrabe.

advena sum et peregrinus apud vos, date mihi ius sepulchri vobiscum ut sepeliam mortuum meum.

Paroikos kai parepide:mos ego: eimi meth' humo:n. dote ou:n moi kte:sin taphou meth' humo:n, kai thapso: ton
nekron mou ap' emou:.

23:5

ヘトの人々はアブラハムに答えた。「どうか、

And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

Da antworteten die Hetiter Abraham und sprachen zu ihm:

responderuntque filii Heth,

apekrithe:san de hoi huioi Khet pros Abraam legontes

23:6

御主人、お聞きください。あなたは、わたしどもの中で神に選ばれた方です。どうぞ、わ
たしどもの最も良い墓地を選んで、亡くなられた方を葬ってください。わたしどもの中に

は墓地の提供を拒んで、亡くなられた方を葬らせない者など、一人もいません。」

Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

Ho*re uns, lieber Herr! Du bist ein Fu*rst Gottes unter uns. Begrabe deine Tote in einem unserer vornehmsten Gra*ber; kein Mensch unter uns wird dir wehren, dass du in seinem Grabe deine Tote begrabest.

audi nos domine princeps Dei es apud nos. in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum, nullusque prohibere te poterit quin in monumento eius sepelias mortuum tuum.

Me:, kurie. akouson de he:mo:n. basileus para theou: ei: su en he:mi:n. en toi:s eklektoi:s mne:meiois he:mo:n thapson ton nekron sou. oudeis gar he:mo:n to mne:mei:on autou: ko:lusei apo sou: tou: thapsai ton nekron sou ekei:.

23:7

アブラハムは改めて国の民であるへトの人々に挨拶をし、

And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

Da stand Abraham auf und verneigte sich vor dem Volk des Landes, vor den Hetitem.

surrexit Abraham et adoravit populum terrae, filios videlicet Heth.

anastas de Abraam prosekune:sen to* lao: te:s ge:s, toi:s huioi:s Khet,

23:8

頼んだ。「もし、亡くなった妻を葬ることをお許しいただけるなら、ぜひ、わたしの願いを聞いてください。ツォハルの子、エフロンにお願いして、

And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

Und er redete mit ihnen und sprach: Gefa*llt es euch, dass ich meine Tote hinaustrage und begrabe, so ho*ret mich und bittet fu*r mich Efron, den Sohn Zohars,

dixitque ad eos, si placet animae vestrae ut sepeliam mortuum meum, audiet me et intercedite apud Ephron filium Soor.

kai elale:sen pros autous Abraam lego:n Ei ekhete t:* psukhe: humo:n ho:ste thapsai ton nekron mou apo proso:pou mou, akousate mou kai lale:sate peri emou: Ephro:n to: tou: Saar,

23:9

あの方の畑の端にあるマクペラの洞穴を譲っていただきたいのです。十分な銀をお支払いしますから、皆様方の間に墓地を所有させてください。」

That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

dass er mir gebe seine Ho*hle in Machpela, die am Ende seines Ackers liegt; er gebe sie mir um Geld, soviel sie wert ist, zum Erbbegra*bnis unter euch.

ut det mihi spelucam duplicem quam habet in extrema parte agri sui, pecunia digna tradat mihi eam coram vobis in possessionem sepulchri.

kai doto: moi to spe:laion to diplou:n, ho estin auto:, to on en merei tou: agrou: autou:. arguriou tou: aksiou doto: moi auto en humi:n eis kte:sin mne:eiou.

23:10

エフロンはそのとき、ヘトの人々の間に座っていた。ヘトの人エフロンは、町の門の広場に集まって来たすべてのヘトの人々が聞いているところで、アブラハムに答えた。

And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

Efron aber sass unter den Hetitem. Da antwortete Efron, der Hetiter, dem Abraham vor den Ohren der Hetiter, vor allen, die beim Tor seiner Stadt versammelt waren, und sprach:

habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth, responditque ad Abraham cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens,

Ephro:n de ekathe:to en meso: to:n huio:n Khet. apokritheis de Ephro:n ho Khettai:os pros Abraam eipen akouonto:n to:n huio:n Khet kai panto:n to:n eispreuomeno:n eis te:n polin lego:n

23:11

「どうか、御主人、お聞きください。あの畑は差し上げます。あそこにある洞穴も差し上げます。わたしの一族が立ち会っているところで、あなたに差し上げますから、早速、亡くなられた方を葬ってください。」

Nay, my lord, here me: the field give I thee, and the cave that is therein, I gave it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

Nein, mein Herr, sondern ho*re mir zu! Ich schenke dir den Acker und die Ho*hle darin und u*bergebe dir's vor den Augen der So*hne meines Volks, um deine Tote dort zu begraben.

nequaquam ita fiat domine mi sed magis auscultata quod loquor, agrum trado tibi et speluncam quae in eo est

praesentibus filius populi mei, sepeli mortuum tuum.

Par' emoi genou:, kurie, kai akouson mou. ton agron kai to spe:laion to en auto: soi dido:mi. enantion panto:n to:n polito:n mou dedo:ka soi. thapson ton nekron sou.

23:12

アブラハムは国の民の前で挨拶をし、
And Abraham bowed down himself before the people of the land.

Da verneigte sich Abraham vor dem Volk des Landes

adravit Abraham corram populo terrae,

kai prosekune:sen Abraam enantion tou: laou: te:s ge:s

23:13

国の民の聞いているところで、エフロンに頼んだ。「わたしの願いを聞いてくださるなら、どうか、畑の代金を払わせてください。どうぞ、受け取ってください。そうすれば、亡くなった妻をあそこに葬ってやれます。」

And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, here me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

und redete mit Efron, so dass das Volk des Landes es ho*рте, und sprach: Willst du ihn mir lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld fu*r den Acker, das ich dir gebe, so will ich meine Tote dort begraben.

et locutus est ad Ephron circumstante plebe, quaeso ut audias me, dabo pecuniam pro agro, suscipe eam et sic sepeliam mortuum meum in eo.

kai ei:pen to: Ephro:n eis ta o:ta tou: laou: te:s ge:s Epeide: pros emou: ei:, akouson mou. to argurion tou: agrou: labe par' emou:, kai thapso: ton nekron mou ekei:.

23:14

エフロンはアブラハムに答えた。「どうか、
And Ephron answered Abraham, saying unto him,

Efron antwortete Abraham und sprach zu ihm:

respondit Ephron,

apekrithe: de Ephro:n to: Abraam lego:n

23:15

御主人、お聞きください。あの土地は銀四百シェケルのもので。それがあなたとわたしの間で、どれほどのことでしょう。早速、亡くなられた方を葬ってください。」

My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee ?
bury therefore thy dead.

Mein Herr, ho*re mich doch! Das Feld ist vierhundert Lot Silber wert; was ist das aber zwischen mir und dir?
Begrabe nur deine Tote!

domine mi audi terram quam postulas quadringentis argenti siclis valet, istud est pretium inter me et te, sed quantum est hoc sepeli mortuum tuum.

Oukhi, kurie. ake:koa. ge: tetrakosio:n didrakhmo:n arguriou, ana meson emou: kai sou: ti an eie: tou:to; su de ton nekron sou thapson.

23:16

アブラハムはこのエフロンを聞き入れ、エフロンがヘトの人々が聞いているところで言った値段、銀四百シェケルを商人の通用銀の重さで量り、エフロンに渡した。

And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

Abraham gehorchte Efron und wog ihm die Summe dar, die er gennant hatte vor den Ohren der Hetiter, vierhundert Lot Silber nach dem Gewicht, das im Kauf gabg und ga*be war.

quod cum audisset Abraham adpendit pecuniam quam Ephron postulaverat audientibus filius Heth, quadringentos siclos argenti et probati monetae publicae.

kai e:kousen Abraam tou: Ephro:n, kai apekateste:sen Abraam to: Ephro:n to argurion, ho elale:sen eis ta o:ta to:n huio:n Khet, tetrakosia didrakhma arguriou dokimou emporois.

23:17

こうして、マムレの前のマクペラにあるエフロン畑は、土地とそこの洞穴と、その周囲の境界内に生えている木を含め、

And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

So wurde Efrons Acker in Machpela o*stlich von Mamre Abraham zum Eigentum besta*tigt, mit der Ho*hle darin und mit allen Ba*umen auf dem Acker umher,

confirmatusque est ager quondam Ephronis in quo erat spelunca duplex respiciens Mambre, tam ipse quam spelunca et omnes arbores eius in cunctis terminis per circuitum,

kai este: ho agros Ephro:n, hos e:n en to: diplo: spe:laio:, hos estin kata proso:pon Mambre:, ho agros kai to spe:laion, ho e:n en auto:, kai pa:n dendron, ho e:n to: agro:, ho estin en toi:s horiois autou: kuklo:,

23:18

町の門の広場に来ていたすべてのヘトの人々の立ち会いのもとに、アブラハムの所有となった。

Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

vor den Augen der Hetiter und aller, die beim Tor seiner Stadt versammelt waren.

Abrahae in possessionem, videntibus filius Heth et cunctis qui intrabant portam civitatis illius.

to: Abraam eis kte:sin enantion to:n huio:n Khet kai panto:n to:n eispreuomeno:n eis te:n polin.

23:19

その後アブラハムは、カナン地方のヘブロンにあるマムレの前のマクペラの畑の洞穴に妻のサラを葬った。

And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

Danach begrub Abraham Sara, seine Frau, in der Ho*hle des Ackers in Machpela o*stlich von Mamre, das ist Hebron, im Lande Kanaan.

atque ita sepelivit Abraham Sarram uxorem suam in spelunca agri duplici, qui respiciebat Mambre haec est Hebron in terra Chanaan.

meta tau:ta ethapsen Abraam Sarran te:n gunai:ka autou: en to: spe:laio: tou: agrou: to: diplo:, ho estin apenanti Mambre: (haute: estin Khebro:n) en te: ge: Khanaan.

23:20

その畑とそこの洞穴は、こうして、ヘトの人々からアブラハムが買い取り、墓地として所有することになった。

And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

So wurden Abraham der Acker und die Ho*hle darin zum Erbbegra*bnis basta*tigt von den Hetitern.

et confirmatus est ager et antrum quod erat in eo Abrahae in possessionem monumenti a filius Heth.

kai ekuro:the: ho agros kai to spe:laion, ho e:n en auto:, to: Abraam eis kte:sin taphou para to:n huio:n Khet.

24:1

アブラハムは多くの日を重ね老人になり、主は何事においてもアブラハムに祝福をお与えになっていた。

And Abraham was old, and well stricken in age: and the Lord had blessed Abraham in all things.

Abraham war alt und hochbetagt, und der HERR hatte ihn gesegnet allenthalben.

erat autem Abraham senex dierumque multorum, et Dominus in cunctis benedixerat ei.

Kai Abraam e:n presbuteros probebe:ko:s he:mero:n, kai kurios euloge:sen ton Abraam kata panta.

24:2

アブラハムは家の全財産を任せている年寄りの僕に言った。「手をわたしの腿の間に入れ、
And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

Und er sprach zu dem a*ltesten Knecht seines Hauses, der allen seines Gu*tern vorstand: Lege deine Hand unter meine Hu*fte

dixitque ad servum seniore[m] domus suae, qui praeerat omnibus quae habebat, pone manum tuam subter femur meum,

kai ei:pen Abraam to: paidi autou: to: presbutero: te:s oikias autou: to: arkhonti panto:n to:n autou: Thes te:n khe:ra sou hupo ton me:ron mou,

24:3

天の神、地の神である主にかけて誓いなさい。あなたはわたしの息子の嫁をわたしが今住んでいるカナンの娘から取るのではなく、

And I will make thee swear by the Lord, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

und schwo*re mir bei dem HERRN, dem Gott des Himmels und der Erde, dass du meinem Sohn keine Frau nimmest von den To*chtern der Kanaaniter, unter denen ich wohne,

ut adiurem te per Dominum Deum caeli et terrae, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananeorum inter

quos habito,

kai eksorkio: se kurion ton theon tou: ouranou: kai ton theon te:s ge:s, hina me: labe:s gunai:ka to: huio: mou
Isaak apo to:n thugatero:n to:n Khananaio:n, meth' ho:n ego: oiko:
en autoi*s,

24:4

わたしの一族のいる故郷へ行って、嫁を息子イサクのために連れてくるように。」

But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

sondern dass du ziehest in mein Vaterland und zu meiner Verwandtschaft und nimmest meinem Sohn Isaac dort
eine Frau.

sed ad terram et ad cognationem meam proficiscaris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.

alla eis te:n ge:n mou, hou: egenome:n, poreuse: kai eis te:n phule:n mou kai le:mpse: gunai:ka to: huio: mou
Isaak ekei:then.

24:5

僕は尋ねた。「もしかすると、その娘がわたしに従ってこの土地へ来たくないと言うかもしれませぬ。その場合には、御息をあなたの故郷にお連れしてよいでしょうか。」

And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I
needs bring thy son again unto the land from whence thou camest ?

Der Knecht sprach: Wie wenn das Ma*dchen mir nicht folgen wollte in dies Land, soll ich dann deinen Sohn
zuru*ckbringen in jenes Land, von dem du ausgezogen bist?

respondit servus, si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, num reducere debeo filium tuum ad locum de
quo egressus es.

ei:pen de pros auton ho pai:s Me:pote ou bouletai he: gune: poreuthe:nai met' emou: opiso: eis te:n ge:n taute:n.
apostrepto: ton huion sou eis te:n ge:n, hothen ekse:lthes ekei:then;

24:6

アブラハムは答えた。「決して、息子をあちらへ行かせてはならない。」

And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

Abraham sprach zu ihm: Davor hu*te dich, dass du meinen Sohn wieder dahin bringest!

dixit Abraham cave nequando reducas illuc filium meum.

ei:pen de pros auton Abraam Prosekhe seauto:, me: apostrepse:s ton huion mou ekei:.

24:7

天の神である主は、わたしを父の家、生まれ故郷から連れ出し、『あなたの子孫にこの土地を与える』と言って、わたしに誓い、約束してくださった。その方がお前の行く手に御使いを遣わして、そこから息子に嫁を連れて来ることができるようにしてくださる。

The Lord God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

Der HERR, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat und von meiner Heimat, der mir zugesagt und mir auch geschworen hat: Dies Land will ich deinen Nachkommen geben-, der wird seinen Engel vor dir her senden, dass du meinem Sohn dort eine Frau nimmst.

Dominus Deus caeli qui tulit me de domo patris mei et de terra nativitatis meae, qui locutus est mihi et iuravit dicens, semini tuo dabo terram hanc, ipse mittet angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo.

kurios ho theos tou: ouranou: kai ho theos te:s ge:s. hos elaben me ek tou: oikou tou: patros mou kai ek te:s ge:s, he:s egene:the:n, hos elale:sen moi kai o:mosen moi lego:n Soi do:so: te:n ge:n taute:n kai to: spermati sou, autos apostelei: ton angelon autou: emprosthen sou, kai le:mpse: gunai:ka to: huio: mou Isaak ekei:then.

24:8

もし女がお前に従ってこちらへ来たくないと言うならば、お前は、わたしに対するこの誓いを解かれる。

ただわたしの息子をあちらへ行かせることだけはしてはならない。」

And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

Wenn aber das Ma*dchen dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides ledig. Nur bringe meinen Sohn nicht wieder dorthin!

sin autem noluerit mulier sequi te non teneberis iuramento, filium tantum meum ne reducas illuc.

ean de me: thele: he: gune: poreuthe:nai meta sou: eis te:n ge:n taute:n, katharos ese: apo tou: horkou toutou. monon ton huion mou me: apostrepse:s ekei:.

24:9

そこで、僕は主人アブラハムの腿の間に手を入れ、このことを彼に誓った。

And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

Da legte der Knecht seine Hand unter die Hu*fte Abrahams, seines Herrn, und schwor es ihm.

posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et iuravit illi super sermone hoc.

kai ethe:ken ho pai:s te:n khe:ra autou: hupo ton me:ron Abraam tou: kuriou autou: kai o:mosen auto: peri tou: re:matos toutou.

24:10

僕は主人のらくだの中から十頭を選び、主人から預かった高価な贈り物を多く携え、アラム・ナハライムのナホルの町に向かって出発した。

And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

So nahm der Knecht zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn und zog hin und hatte mit sich allerlei Gu*ter seines Herrn und machte sich auf und zog nach Mesopotamien, zu der Stadt Nahors.

tulitque decem camelos de grege domini sui et abiit, ex omnibus bonis eius portans secum, profectusque perrexit Mesopotamiam ad urbem Nahor.

Kai elaben ho pai:s deka kame:lous apo to:n kame:lo:n tou: kuriou autou: kai apo panto:n to:n agatho:n tou: kuriou autou: met' heautou: kai anastas eporeuthe: eis te:n Mesopotamian eis te:n polin Nakho:r.

24:11

女たちが水くみに来る夕方、彼は、らくだを町外れの井戸の傍らに休ませて、

And he made, his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

Da liess er die Kamele sich lagern draussen vor der Stadt bei dem Wasserbrunnen des Abends um die Zeit, da die Frauren pflegten herauszugehen und Wasser zu scho*pfen.

cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquae vespere, eo tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam dixit.

kai ekoimisen tas kame:lous ekso: te:s poleo:s para to phrear tou: hudatos to pros opse, he:nika ekporeuontai hai hudreuomenai.

24:12

祈った。「主人アブラハムの神、主よ。どうか、今日、わたしを顧みて、主人アブラハムに慈しみを示してください。

And he said, O Lord God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

Und er sprach: HERR, du Gott Abrahams, meines Herrn, lass es mir heute gelingen und tu Barmherzigkeit an Abraham, meinem Herrn!

Domine Deus domini mei Abraham, occurre obsecro hodie mihi et fac misericordiam cum domino meo Abraham.

kai ei:pen Kurie ho theos tou: kuriou mou Abraam, euodo:son enantion emou: se:meron kai poie:son eleos meta tou: kuriou mou Abraam.

24:13

わたしは今、御覧のように、泉の傍らに立っています。この町に住む人の娘たちが水をくみに来たとき、

Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und die To*chter der Leute in dieser Stadt werden herauskommen, um Wasser zu scho*pfen.

ecce ego sto propter fontem aquae, et filiae habitatorum huius civitatis egredientur ad hauriendam aquam,

idou ego: heste:ka epi te:s pe:ge:s tou: hudatos, hai de thugateres to:n oikounto:n te:n polin ekporeuontai antle:sai hudo:r,

24:14

その一人に、『どうか、水がめを傾けて、飲ませてください』と頼んでみます。その娘が、『どうぞ、お飲みください。らくだにも飲ませてあげましょう』と答えれば、彼女こそ、あなたがあなたの僕イサクの嫁としてお決めになったものとさせてください。そのことによってわたしは、あなたが主人に慈しみを示されたのを知るでしょう。』

And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

Wenn nun ein Ma*dchen kommt, zu dem ich spreche: Neige deinen Krug und lass mich trinken, und es sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tra*nken-, das sei die, die du deinem Diener Isaak beschert hast, und daran werde ich erkennen, dass du Barmherzigkeit an meinem Herrn getan hast.

igitur puella cui ego dixero inclina hydriam tuam ut bibam, et illa responderit bibe quin et camelis tuis dabo potum, ipsa est quam praeparasti servo tuo Isaac, et per hoc intellegam quod feceris misericordiam cum domino meo.

kai estai he: parthenos, he: an ego: eipo: Epiklinon te:n hudrian sou, hina pio:, kai eipe: moi Pie, kai tas kame:lous sou potio:, heo:s an paudo:ntai pinousai, taute:n he:toimasas to: paidi sou Isaak, kai en touto: gno:somai hoti epoie:sas eleos to: kurio: mou Abraam.

24:15

僕がまだ祈り終わらないうちに、見よ、リベカが水がめを肩に載せてやって来た。彼女は、アブラハムの兄弟ナホルとその妻ミルカの息子ベトエルの娘で、

And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam heraus Rebekka, die Tochter Bethue*Is, der ein Sohn der Milka war, die die Frau Nahors, des Bruders Abrahams, war, und trug einen Krug auf ihrer Schulter.

necdum intra se verba compleverat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel filii Melchae uxoris Nahor fratris Abraham habens hydriam in scapula.

kai egeneto pro tou: suntelesai auton lalou:nta en te: dianoia, kai idou Rebekka ekseporeueto he: tekhthei:sa Bethoue:l huio: Melkhas te:s gunaikos Nakho:r adelphou: de Abraam ekhousa te:n hudrian epi to:n o:mo:n aute:s.

24:16

際立って美しく、男を知らない処女であった。彼女が泉に下りて行き、水がめに水を満たして上がって来ると、

And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

Und das Ma*dchen war sehr scho*n von Angesicht, eine Jungfrau, die noch von keinem Manne wusste. Die stieg hinab zum Brunnen und fu*llte den Krug und stieg herauf.

puella decora nimis virgoque pulcherrima et incognita viro, descenderat autem ad fontem et impleverat hydriam ac revertebatur.

he: de parthenos e:n kale: te: opsei sphodra. parthenos e:n, ane:r ouk egno: aute:n. kataba:sa de epi te:n pe:ge:n eple:sen te:n hudrian kai anebe:.

24:17

僕は駆け寄り、彼女に向かい合って語りかけた。「水がめの水を少し飲ませてください。」

And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Lass mich ein wenig Wasser aus deinem Krüge trinken.

occurritque ei servus et ait, pauxillum mihi ad sorbendum praebe aquae de hydria tua.

epedramen de ho pai:s eis sunante:sin aute:s kai ei:pen Potison me mikron hudo:r ek te:s hudrias sou.

24:18

すると彼女は、「どうぞ、お飲みください」と答え、すぐに水がめを下ろして手に抱え、彼に飲ませた。

And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

Und sie sprach: Trinke, mein Herr! Und eilends liess sie den Krug hernieder auf ihre Hand und gab ihm zu trinken.

quae respondit, bibe domine mi, celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam et dedit ei potum.

he: de ei:pen Pie, kurie. kai espeusen kai kathei:len te:n hudrian epi ton brakhiona aute:s kai epotisen auton,

24:19

彼が飲み終わると、彼女は、「らくだにも水をくんで来て、たっぷり飲ませてあげましょう」と言いながら、

And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, untill they have done drinking.

Und als sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kamelen auch scho*pfen, bis sie alle genug getrunken haben.

cumque ille bibisset adiecit, quin et camelis tuis hauriam aquam donec cuncti bibant.

heo:s epausato pino:n. kai ei:pen Kai tai:s kame:lois sou hudreusomai, heo:san pa:sai pio:sin.

24:20

すぐにかめの水を水槽に空け、また水をくみに井戸に走って行った。こうして、彼女はすべてのらくだに水をくんでやった。

And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

Und eilte und goss den Krug aus in die Tra*nke und lief abermals zum Brunnen, um zu scho*pfen, und scho*pfte allen seinem Kamelen.

effundensque hydriam in canalibus recurrit ad puteum ut hauriret aquam, et haustam omnibus camelis dedit.

kai espeusen kai eksekeno:sen te:n hudrian eis to potiste:rion kai edramen eti epi to Phrear antle:sai kai hudreusato pasais tai:s kame:lois.

24:21

その間、僕は主がこの旅の目的をかなえてくださるかどうかわかりたいとして、黙って彼女を見つめていた。

And the man wondering at her held his peace, to wit whether the Lord had made his journey prosperous or not.

Der Mann aber betrachtete sie und schwieg still, bis er erkannt ha*tte, ob der HERR zu seiner Reise Gnade gegeben ha*tte oder nicht.

ille autem contemplantur eam tacitus, scire volens utrum prosperum fecisset iter suum Dominus an non.

ho de anthro:pos katemanthanen aute:n kai paresio:pa tou: gno:nai ei euodo:ken kurios te:n hodon autou: e: ou.

24:22

らくだが水を飲み終わると、彼は重さ半シェケルの金の鼻輪一つと十シェケルの金の腕輪二つを取り出しながら、

And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

Als nun die Kamele alle getrunken hatten, nahm er einen goldenen Stirnreif, sechs Gramm schwer, und zwei goldene Armreifen fu*r ihre Ha*nde, hundertundzwanzig Gramm schwer,

postquam ergo biberunt cameli, protulit vir in aures aureas adpendentes siclos duos, et armillas totidem pondosiclorum decem,

egeneto de he:nika epausanto pa:sai hai kame:loi pinousai, elaben ho anthro:pos eno:tia khru:sa: ana drakhme:n holke:s kai duo pselia epi tas khe:ras aute:s, deka khru:so:n holke: auto:n.

24:23

「あなたは、どなたの娘さんですか。教えてください。お父さまの家にはわたしどもが泊めていただける場所があるのでしょうか」と尋ねた。

And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy fathr's house for us to lodge in?

und sprach: Wessen Tochter bist du? Das sage mir doch! Haben wir auch Raum in deines Vaters Hause, um zu herbergen?

dixitque ad eam cuius es filia indica mihi, est in domo patris tui locus ad manendum.

kai epe:ro:te:sen aute:n kai ei:pen Thugate:r tinos ei;; anageilon moi. ei estin para to: patri sou topos he:mi:n katalu:sai;

24:24

すると彼女は、「わたしは、ナホルとその妻ミルカの子ベトエルの娘です」と答え、
And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

Sie sprach zu ihm: Ich bin die Tochter Betue*ls, des Sohnes der Milka, den sie dem Nahor geboren hat.

quae respondit filia Bathuelis sum filii Melchae quem peperit Nahor.

kai ei:pen auto: Thugate:r Bathoue:l eimi ego: tou: Melkhas, hon eteken to: Nakho:r.

24:25

更に続けて、「わたしどもの所にはわらも餌もたくさんあります。お泊まりになる場所も
ございます」と言った。

She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

Und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns und Raum genug, um zu herbergen.

et addidit dicens, palearum quoque et faeni plurimum est apud nos, et locus spatiosus ad manendum.

kai ei:pen auto: Kai akhura kai khortasmata polla par' he:mi:n kai topos tou: katalu:sai.

24:26

彼はひざまずいて主を伏し拝み、

And the man bowed down his head, and worshipped the Lord.

Da neigte sich der Mann und betete den HERRN an

inclinavit se homo et adoravit Dominum,

kai eudoke:sas ho anthro:pos prosekune:sen kurio:

24:27

「主人アブラハムの神、主はたたえられますように。主の慈しみとまことはわたしの主人
を離れず、主はわたしの旅路を導き、主人の一族の家にたどりつかせてくださいました」
と祈った。

And he said, Blessed be the Lord God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy

and his truth: I being in the way, the Lord led me to the house of my master's brethren.

und sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott Abrahams, meines Herrn, der seine Barmherzigkeit und seine Treue von meinem Herrn nicht hat weichen lassen; denn der HERR hat mich geradewegs gefu*hrt zum Hause des Bruders meines Herrn.

dicens benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam a domino meo, et recto me itinere perduxit in domum fratris domini mei.

kai ei:pen Euloge:tos kurios ho theos tou: kuriou mou Abraam, hos ouk enkatelipen te:n, dikaiosune:n autou: kai te:n ale:theian apo tou: kuriou mou. eme euodo:ken kurios eis oi:kon tou: adelphou: tou: kuriou mou.

24:28

娘は走って行き、母の家の者に出来事を告げた。

And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

Und das Ma*dchen lief und sagte dies alles in ihrer Mutter Hause.

cucurrit itaque puella et nuntiavit in domum matris suae omnia quae audierat.

Kai dramou:sa he: pai:s ape:ngeilen eis ton oi:kon te:s me:tros aute:s kata ta re:mata tau:ta.

24:29

リベカにはラバンという兄がいたが、ラバンはすぐに町の外れの泉の傍らにいるその人のところへ走った。

And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

Und Rebekka hatte einen Bruder, der hiess Laban; und Laban lief zu dem Mann draussen bei dem Brunnen.

habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem ubi erat fons.

te: de Rebekka adelphos e:n, ho: onoma Laban. kai edramen Laban pros ton anthro:pon ekso: epi te:n pe:ge:n.

24:30

妹が着けている鼻輪と腕輪を見、妹リベカが、「その人がこう言いました」と話しているのを聞いたためである。彼が行ってみると、確かに泉のほとりのらくだのそばにその人が立っていた。

And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and behold, he stood by the camels at the well.

Denn als er den Stirnreif und die Armreifen an den Ha*nden seiner Schwester gesehen hatte und die Worte Rebekkas, seiner Schwester, geho*rt hatte: So hat mir der Mann gesagt-, da kam er zu dem Mann, und siehe, er stand bei den Kamelen am Brunnen.

cumque vidisset in aures et armillas in manibus sororis suae, et audisset cuncta verba referentis, haec locutus est mihi homo, venit ad virum qui stabat iuxta camelos et propter fontem aquae.

kai egeneto he:nika ei:den ta eno:tia kai ta pselia epi tas kheiras te:s adelphes autou: kai hote e:kousen ta re:mata Rebekkas te:s adelphes autou: legouse:s Houto:s lelale:ken moi ho anthro:pos, kai e:lthen pros ton anthro:pon heste:kotos autou: epi to:n kame:lo:n epi te:s pe:ges

24:31

そこで、ラバンは言った。「おいでください。主に祝福されたお方。なぜ、町の外に立っておられるのですか。わたしが、お泊まりになる部屋もらくだの休む場所も整えました。」

And he said, Come in, thou blessed of the Lord; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

Und er sprach: Komm herein, du Gesegneter des HERRN! Warum stehst du draussen? Ich habe das Haus bereitet und fu*r die Kamele auch Raum gemacht.

dixitque ad eum, ingredere benedictae Domini cur foris stas, praeparavi domum et locum camelis.

kai ei:pen auto: Deu:ro eiselthe. euloge:tos kurios. hina ti heste:kas ekso:; ego: de he:toimaka te:n oikian kai topon tai:s kame:lois.

24:32

その人は家に来て、らくだの鞍をはずした。らくだにはわらと餌が与えられ、その人と従者たちには足を洗う水が運ばれた。

And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

Da fu*hrte er den Mann ins Haus und za*umte die Kamele ab und gab ihnen Stroh und Futter, dazu auch Wasser, zu waschen seine Fu*sse und die Fu*sse der Ma*nner, die mit ihm waren.

et introduxit eum hospitium ac destravit camelos, deditque paleas et faenum et aquam ad lavandos pedes camelorum et virorum qui venerant cum eo.

eise:lthen de ho anthro:pos eis te:n oikian kai apesaksen tas kame:lous. kai edo:ken akhura kai khortasmata tai:s

kame:lois kai hudo:r nipsasthai toi:s posin autou: kai toi:s posin to:n andro:n to:n met' autou:.

24:33

やがて食事が前に並べられたが、その人は言った。「用件をお話しするまでは、食事をいただくわけにはまいりません。」「お話してください」とラバンが答えると、

And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, untill I have told mine errand. And he said, Speak on.

Und man setzte ihm Essen vor. Er sprach aber: Ich will nicht essen, bis ich zuvor meine Sache vorgebracht habe. Sie antworteten: Sage an!

et adpositus est in conspectu eius panis, qui ait non comedam donec loquar sermones meos, respondit ei loquere.

kai parethe:ken autoi:s artous phagei:n. kai ei:pen Ou me: phago:* heo:s tou: lale:sai me ta re:mata mou. kai ei:pan Lale:son.

24:34

その人は語り始めた。「わたしはアブラハムの僕でございます。

And he said, I am Abraham's servant.

Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht.

at ille servus inquit Abraham sum.

Kai ei*pen Pai*s Abraam ego* eimi.

24:35

主がわたしの主人を大層祝福され、羊や牛の群れ、金銀、男女の奴隷、らくだやろばなどをお与えになったので、主人は裕福になりました。

And the Lord hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

Und der HERR hat meinen Herrn reich gesegnet, dass er gross geworden ist, und hat ihm Schafe und Rinder, Silber und Gold, Knecht und Ma*gde, Kamele und Esel gegeben.

et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est et dedit ei oves et boves argentum et aurum servos et ancillas camelos et asinos.

kurios de euloge:sen ton kurion mou sphodra, kai hupsothe: . kai edo:ken auto: probata kai moskhous, argurion kai khursion, pai:das kai paidiskas, kame:lous kai onous.

24:36

奥様のサラは、年をとっていましたが、わたしの主人との間に男の子を産みました。その子にわたしの主人は全財産をお譲りになったのです。

And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

Dazu hat Sara, die Frau meines Herrn, einen Sohn geboren meinen Herrn in seinem Alter; dem hat er alles gegeben, was er hat.

et peperit Sarra uxor domini mei filium domino meo in senectute sua, deditque illi omnia quae habuerat.

kai eteken Sarra he: gune: tou: kuriou mou huion hena to: kurio: mou meta to ge:ra:sai auton, kai edo:ken auto: hosa e:n auto:.

24:37

主人はわたしに誓いを立てさせ、『あなたはわたしの息子の嫁を、わたしが今住んでいるカナンの土地の娘から選び取るな。

And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Du sollst meinem Sohn keine Frau nehmen von den To*chtern der Kanaaniter, in deren Land ich wohne,

et adiuravit me dominus meus dicens, non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananeorum in quorum terra habito.

kai ho:rkisen me ho kurios mou lego:n Ou le:mpse: gunai:ka to: huio: mou apo to:n thugatero:n to:n Khananaio:n, en hois ego: paroiko: en te: ge: auto:n,

24:38

わたしの父の家、わたしの親族のところへ行って、息子の嫁を連れて来るように』と命じました。

But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

sondern zieh hin zu meines Vaters Hause und zu meinem Geschlecht; dort nimm meinem Sohn eine Frau.

sed ad domum patris mei perges, et de cognatione mea accipies uxorem filio meo.

all' e: eis ton oi:kon tou: patros mou poreuse: kai eis te:n phule:n mou kai le:mpse: gunai:ka to: huio: mou

ekei:then.

24:39

わたしが主人に、『もしかすると、相手の女がわたしに従って来たくないというかもしれません』と申しますと、

And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

Ich sprach aber zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Ma*dchen nicht folgen will?

ego vero respondi domino meo, quid si noluerit venire mecum mulier.

ei:pa de to: kurio: mou Me:pote ou poreusetai he: gune: met' emou:.

24:40

主人は、『わたしは今まで主の導きに従って歩んできた。主は御使いを遣わしてお前に伴わせ、旅の目的をかなえてくださる。お前は、わたしの親族、父の家から息子のために嫁を連れてくることができよう。

And he said unto me, The Lord before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

Da sprach er zu mir: Der HERR, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden und Gnade zu deiner Reise geben, dass du meinem Sohn eine Frau nimmest von meiner Verwandtschaft und meines Vaters Hause.

Dominus ait in cuius conspectu ambulo, mittet angelum suum tecum et diriget viam tuam, accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de domo patris mei.

kai ei:pen moi Kurios, ho: eue:reste:sa enantion autou:, autos apostelei: ton angelon autou: meta sou: kai euodo:sei te:n hodon sou, kai le:mpse: gunai:ka to: huio: mou ek te:s phule:s mou kai ek tou: oikou tou: patros mou.

24:41

そのとき初めて、お前はわたしに対する誓いを解かれる。またもし、わたしの親族のところに行っても、娘をもらえない場合には、おまえはこの誓いを解かれる。』と言いました。

Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

Dann sollst du deines Eides ledig sein: Wenn du zu meiner Verwandtschaft kommst und sie geben sie dir nicht, so bist du deines Eides ledig.

innocens eris a maledictione mea cum veneris ad propinquos meos et non dederint tibi.

tote atho:os ese: apo te:s ara:s mou. he:nika gar ean elthe:s eis te:n eme:n phule:n kai me: soi do:sin, kai ese:
atho:os apo tou: horkismou: mou.

24:42

こういうわけで、わたしは、今日、泉の傍らにやって来て、祈っておりました。『主人アブラハムの神、主よ。わたしがたどってきたこの旅の目的を、もしあなたが本当になんかえ
てくださるおつもりなら、

And I came this day unto the well, and said, O Lord God of my master Abraham, if now thou do prosper my way
which I go:

So kam ich heute zum Brunnen und sprach: HERR, du Gott Abrahams, meines Herrn, hast du Gnade zu meiner
Reise gegeben, auf der ich bin,

veni ergo hodie ad fontem et dixi, Domine Deus domini mei Abraham, si direxisti viam meam in qua nunc
ambulo,

kai eltho:n se:meron epi te:n pe:ge:n ei:pa Kurie ho theos tou: kuriou mou Abraam, ei su euodoi:s te:n hodon mou,
he:n nu:n ego: poreuomai ep' aute:n,

24:43

わたしは今、御覧のように、泉の傍らに立っていますから、どうか、おとめが水をくみに
やって来るようになさってください。彼女に、あなたの水がめの水を少し飲ませてくださ
い、と頼んでみます。

Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water,
and I stay to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

siehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun ein Ma*dchen herauskommt, um zu scho*pfen, und ich
zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug,

ecce sto iuxta fontem aquae, et virgo quae egredietur ad hauriendam aquam audierit a me, da mihi pauxillum
aquae ad bibendum ex hydria tua,

idou ego: epheste:ka epi te:s pe:ge:s tou: hudatos, kai hai thugateres to:n anthro:po:n te:s poleo:s ekseleusontai
hudreusasthai hudo:r, kai estai he: parthenos, he: an ego: eipo:, Potison me mikron hudo:r ek te:s hudrias sou,

24:44

どうぞお飲みください、らくだにも水をくんであげましょう、と彼女が答えましたなら、
その娘こそ、主が主人の息子のためにお決めになった方であるといたします。』

And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the
Lord hath appointed out for my master's son.

und sie sagen wird: Trinke du, ich will deinen Kamelen auch scho*pfen-, das sei die Frau, die der HERR dem Sohn meines Herrn beschert hat.

et dixerit mihi et tu bibe et camelis tuis hauriam, ipsa est mulier quam praeparavit Dominus filio domini mei.

kai eipe: moi Kai su pie, kai tai:s kame:lois sou hudreusomai, haute: he: gune:, he:n he:toimasen kurios to: heautou: theraponti Isaak, kai en touto: guno:somai hoti pepoie:kas eleos to: kurio: mou Abraam.

24:45

わたしがまだ心に言い終わらないうちに、リベカさまが水がめを肩に載せて来られたではありませんか。そして、泉に下りて行き、水をおくみになりました。わたしが、『どうか、水を飲ませてください』と頼みますと、

And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

Ehe ich nun diese Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Schulter und geht hinab zum Brunnen und scho*pf. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken.

dum haec mecum tacitus voverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria quam portabat in scapula, descenditque ad fontem et hausit aquam, et aio ad eam, da mihi paululum bibere.

kai egeneto pro tou: suntelesai me lalou:nta en te: dianoaia euthus Rebekka ekseporeueto ekhousa te:n hudrian epi to:n o:mo:n kai katebe: epi te:n pe:ge:n kai hudreusato. ei:pa de aute: Potison me.

24:46

リベカさまはすぐに水がめを肩から下ろして、『どうぞお飲みください。らくだにも飲ませてあげましょう』と答えてくださいました。わたしも飲み、らくだも飲ませていただいたのです。

And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

Und sie nahm eilends den Krug von ihrer Schulter und sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tra*nken. Da trank ich, und sie tra*nkte die Kamele auch.

quae festina deposuit hydriam de umero et dixit mihi, et tu bibe et camelis tuis potum tribuam, bibi et adaquavit camelos.

kai speusasa kathei:len te:n hudrian aute:s aph' heaute:s kai ei:pen Pie su, kai tas kame:lous sou potio:. kai epion, kai tas kame:lous mou epotisen.

24:47

『あなたは、どなたの娘さんですか』とお尋ねしたところ、『ナホルとミルカの子ベトエルの娘です。』と答えられましたので、わたしは鼻輪を鼻に、腕輪を腕に付けて差し上げたのです。

And I asked her, and said, Whose daughter art thou ? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

Und ich fragte sie und sprach: Wessen Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin die Tochter Betue*ls, des Sohnes Nahors, den ihm Milka geboren hat. Da legte ich einen Reif an ihre Stirn und Armreifen an ihre Ha*nde.

interrogavitque eam et dixit cuius es filia, quae respondit, filia Bathuelis sum filii Nahor quem peperit illi Melcha, suspendi itaque in aures ad ornandam faciem eius et armillas posui in manibus.

kai e:ro:te:sa aute:n kai ei:pa Tinos ei thugate:r; he: de ephe: Thugate:r Bathoue:l eimi tou: huiou: Nakho:r, hon eteken auto: Melkha. kai periethe:ka aute: ta eno:tia kai ta pselia peri tas khei:ras aute:s.

24:48

わたしはひざまずいて主を伏し拝み、主人アブラハムの神、主をほめたたえました。主は、主人の子息のために、ほかならぬ主人の一族のお嬢さまを迎えることができるように、わたしの旅路をまことをもって導いてくださいました。

And I bowed down my head, and worshipped the Lord, and blessed the Lord God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

und neigte mich und betete den HERRN an und lobte den HERRN, den Gott Abrahams, meines Herrn, der mich den rechten Weg gefu*hrt hat, dass ich fu*r seinen Sohn die Tochter des Bruders meines Herrn nehme.

pronusque adoravi Dominum benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxisset me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius.

kai eudoke:sas prosekune:sa kurio: kai euloge:sa kurion ton theon tou: kuriou mou Abraam, hos euodo:sen moi en hodo: ale:theias labei:n te:n thugatera tou: adelphou: tou: kuriou mou to: huio: autou:.

24:49

あなたがたが、今、わたしの主人に慈しみとまことを示してくださるおつもりならば、そうおっしゃってください。そうでなければ、そうとおっしゃってください。それによって、わたしは進退を決めたいと存じます。」

And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

Seid ihr nun die, die an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollen,so sagt mir's; wenn nicht, so sagt mir's auch, dass ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.

quam ob rem si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo indicate mihi, sin autem aliud placet et hoc dicite ut vadam ad dextram sive ad sinistram.

ei ou:n poiei:te humei:s eleos kai dikaiosune:n pros ton kurion mou, apangeilate moi, ei de me:, apangeilate moi, hina epistrepso: eis deksian e: eis aristeran.

24:50

ラバンとベトエルは答えた。「このことは主の御意志ですから、わたしどもが善し悪しを申すことはできません。

Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the Lord: we cannot speak unto thee bad or good.

Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom HERRN, darum ko*nnen wir nichts dazu sagen, weder Bo*ses noch Gutes.

responderunt Laban et Bethuel, a Domino egressus est sermo, non possumus extra placitum eius quicquam aliud tecum loqui.

Apokritheis de Laban kai Bathoue:l ei:pan Para kuriou ekse:lthen to prostagma tou:to. ou dune:sometha ou:n soi antepei:n kakon kalo:.

24:51

リベカはここにおります。どうぞお連れください。主がお決めになったとおり、ご主人の御子息の妻になさってください。」

Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the Lord hath spoken.

Da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zieh hin, dass sie die Frau sei des Sohnes deines Herrn, wie der HERR geredet hat.

en Rebecca coram te est tolle eam et proficiscere, et sit uxor filii domini tui sicut locutus est Dominus.

idou Rebekka eno:pion sou. labo:n apotrekhe, kai esto: gune: to: huio: tou: kuriou sou, katha elale:sen kurios.

24:52

アブラハムの僕はこの言葉を聞くと、地に伏して主を拝した。

And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the Lord, bowing himself to

the earth.

Als Abrahams Knecht diese Worte ho*рте, neigte er sich vor dem HERRN bis zur Erde.

quod cum audisset puer Abraham adoravit in terra Dominum.

egeneto de en to: akou:sai ton pai:da ton Abraam to:n re:mato:n touto:n prosekune:sen epi te:n ge:n kurio:.

24:53

そして、金銀の装身具や衣装を取り出してリベカに贈り、その兄と母にも高価な品物を贈った。

And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

Danach zog er hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider und gab sie Rebekka; auch ihrem Bruder und der Mutter gab er kostbare Geschenke.

prolatisque vasis argenteis et aureis ac vestibus dedit ea Rebeccae pro munere, fratribus quoque eius et matri dona obtulit.

kai eksenenkas ho pai:s skeue: argura: kai khursa: kai himatismos edo:ken Rebekka kai do:ra edo:ken to: adelpho: aute:s kai te: me:tri aute:s.

24:54

僕と従者たちは酒食のもてなしを受け、そこに泊まった。次の朝、皆が起きたとき、僕が、「主人のところへ帰らせてください」というと、

And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

Dann ass und trank er samt den Ma*nnern, die mit ihm waren, und sie bleiben u*ber Nacht allda. Am Morgen aber standen sie auf, und er sprach: Lasst mich ziehen zu meinem Herrn.

initoque convivio vescentes pariter et bibentes manserunt ibi, surgens autem mane locutus est puer, dimittite me ut vadam ad dominum meum.

kai ephagn kai epion, autos kai hoi andres hoi met' autou: ontes, kai ekoime:the:san. Kai anastas pro:i ei:pen Ekpempate me, hina apeltho: pros ton kurion mou.

24:55

リベカの兄と母は、「娘をもうしばらく、十日ほど、わたしたちの手もとに置いて、それ

から行かせるようにしたいのです」と頼んだ。

And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

Aber ihr Bruder und ihre Mutter sprachen: Lass doch das Ma*dchen noch einige Tage bei uns bleiben; danach sollst du ziehen.

responderunt fratres eius et mater, maneat puella saltem decem dies apud nos et postea proficiscetur.

ei:pan de hoi adelphoi aute:s kai he: me:te:r Meinato: he: parthenos meth' he:mo:n he:meras ho:sei deka, kai meta tau:ta apeleusetai.

24:56

しかし僕は言った。「わたしを、お引き止めにならないでください。この旅の目的をかなえさせてくださったのは主なのですから。わたしを帰らせてください。主人のところへ参ります。」

And he said unto them, Hinder me not, seeing the Lord hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf, denn der HERR hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Lasst mich, dass ich zu meinem Herrn ziehe.

nolite ait me retinere quia Dominus direxit viam meam, dimittite me ut pergam ad dominum meum.

ho de ei:pen pros autous Me: katekhete me, kai kurios euodo:sen te:n hodon mou. ekpempate me, hina apeltho: pros ton kurion mou.

24:57

「娘を呼んで、その口から聞いてみましょう」と彼らは言い、

And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

Da sprachen sie: Wir wollen das Ma*dchen rufen und fragen, was sie dazu sagt.

dixerunt vocemus puellam et quaeramus ipsius voluntatem.

hoi de ei:pan Kaleso:men te:n pai:da kai ero:te:so:men to stoma aute:s.

24:58

リベカを呼んで、「お前はこの人と一緒に行きますか」と尋ねた。「はい、参ります」と彼女は答えた。

And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man ? And she said, I will go.

Und sie riefen Rebekka und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will es.

cumque vocata venisset sciscitati sunt, vis ire cum homine isto, quae ait vadam.

kai ekalesan Rebekkan kai ei:pan aute: Poreuse: meta tou: anthro:pou tou:tou; he: de ei:pen Poreusomai.

24:59

彼らは妹であるリベカとその乳母、アブラハムの僕とその従者たちと一緒に出立させることにし、

And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

Da liessen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme, samt Abrahams Knecht und seinen Leuten.

dimiserunt ergo eam et nutricem illius servumque Abraham et comites eius.

kai eksepempsan Rebekkan te:n adelphe:n auto:n kai ta huparkhonta aute:s kai ton pai:da ton Abraam kai tous met' autou:.

24:60

リベカを祝福して言った。「わたしたちの妹よ あなたが幾千万の民となるように。あなたの子孫が敵の門を勝ち取るように。」

And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

Und sie segneten Rebekka und sprachen zu ihr: Du, unsere Schwester, wachse zu vieltausendmal tausend, und dein Geschlecht besitze die Tore seiner Feinde.

inprecantes prospera sorori suae atque dicentes, soror nostra es, crescas in mille milia et possideat semen tuum portas inimicorum suorum.

kai euloge:san Rebekkan te:n adelphe:n auto:n kai ei:pan aute: Adelphe: he:mo:n ei:. ginou eis khiliadas muriado:n, kai kle:ronome:sato: to sperma sou tas poleis to:n hupenantio:n.

24:61

リベカは、侍女たちと共に立ち上がり、らくだに乗り、その人の後ろに従った。僕はリベカを連れて行った。

And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

So machte sich Rebekka auf mit ihren Ma*gden, und sie setzten sich auf die Kamele und zogen dem Manne nach.
Und der Knecht nahm Rebekka und zog von dannen.

igitur Rebecca et puellae illius ascensis camelis secutae sunt virum, qui festinus revertebatur ad dominum suum.

anasta:sa de Rebekka kai hai habrai aute:s epebe:san epi tas kame:lous kai eporeuthe:san meta tou: anthro:pou, kai analabo:n ho pai:s te:n Rebekkan ape:lthen.

24:62

イサクはネゲブ地方に住んでいた。そのころ、ベエル・ラハイ・ロイから帰ったところであつた。

And Isaac came from the way of the well Lahai/roi; for he dwelt in the south country.

Isaak aber war gezogen zum » Brunnen des Lebendigen, der mich sieht « und wohnte im Su*dlande.

eo tempore Isaac deambulabat per viam quae ducit ad puteum cuius nomen est Viventis et, videntis, habitabat enim in terra australi.

Isaak de eporeueto dia te:s ere:mou kata to phrear te:s horaseo:s. autos de kato:kei en te: ge: te: pros liba.

24:63

夕方暗くなるころ、野原を散策していた。目を上げて眺めると、らくだがやって来るのが見えた。

And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

Und er war ausgegangen, um zu beten auf dem Felde gegen Abend, und hob seine Augen auf und sah, dass Kamele daherkamen.

et egressus fuerat ad meditandum in agro inclinata iam die, cumque levasset oculos vidit camelos venientes procul.

kai ekse:lthen Isaak adoleuskhe:sai eis to pedion to pros deile:s kai anablepsas toi:s ophthalmoi:s ei:den kame:lous erkhomenas.

24:64

リベカも目を上げて眺め、イサクを見た。リベカはらくだから下り、

And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

Und Rebekka hob ihre Augen auf und sah Isaak; da stieg sie eilends vom Kamel

Rebecca quoque conspecto Isaac descendit de camelo,

kai anablepsasa Rebekka toi:s ophthalmoi:s ei:den ton Isaak kai katepe:de:sen apo te:s kame*lou

24:65

「野原を歩いて、わたしたちを迎えに来るあの人は誰ですか」と僕に尋ねた。「あの方がわたしの主人です」と僕が答えると、リベカはベールをとりだしてかぶった。

For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann, der uns entgegenkommt auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie den Schleier und verhu*lte sich.

et ait ad puerum quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis, dixit ei ipse est dominus meus, at illa tollens cito pallium operuit se.

kai ei:pen to: paidi Tis estin ho anthro:pos ekei:nos ho poreuomenos en to: pedio: eis sunante:sin he:mi:n; ei:pen de ho pai:s Houtos estin ho kurios mou. he: de labou:sa to theristron periebaeto.

24:66

僕は、自分が成し遂げたことをすべてイサクに報告した。

And the servant told Isaac all things that he had done.

Und der Knecht erza*hlte Isaak alles, was er ausgerichtet hatte.

servus autem cuncta quae gesserat narravit Isaac.

kai die:ge:sato ho pai:s to: Isaak panta ta re:mata, ha epoie:sen.

24:67

イサクは、母サラの天幕に彼女を案内した。彼はリベカを迎えて妻とした。イサクは、リベカを愛して、亡くなった母に代わる慰めを得た。

And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

Da fu*hrte sie Isaak in das Zelt seiner Mutter Sara und nahm die Rebekka, und sie wurde seine Frau, und er gewann sie lieb. Also wurde Isaak getro*stet u*ber seine Mutter.

qui introduxit eam in tabernaculum Sarrae matris suae et accepit uxorem, et in tantum dilexit ut dolorem qui ex morte matris acciderat temperaret.

eise:lthen de Isaak eis ton oikon te:s me:tros autou: kai elaben te:n Rebekkan, kai egeneto autou: gune:, kai e:gape:sen aute:n. kai parekle:the: Isaak peri Sarras te:s me:tros autou:.

25:1

アブラハムは、再び妻をめとった。その名はケトラといった。

Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

Abraham nahm wieder eine Frau, die hiess Keturah.

Abraham vero aliam duxit uxorem nomine Ceththoram.

Prosthemenos de Abraam elaben gunai:ka, he: onoma Khetoura.

25:2

彼女は、アブラハムとの間にジムラン、ヨクシャン、メダン、ミディアン、イシュバク、シュアを産んだ。

And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

Die gebar ihm Simran und Jokschan, Medan und Midian, Jischbak und Schuach.

quae peperit ei Zamram et Iexan et Madan et Madian et Iesboch et Sue.

eteken de auto: ton Zemran kai ton Ieksan kai ton Madan kai ton Madiam kai ton Iesbok kai ton So:ue.

25:3

ヨクシャンにはシェバとデダンが生まれた。デダンの子孫はアシュル人、レトシム人、レウミム人であった。

And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

Jokschan aber zeugte Saba und Dedan. Die So*hne Dedans aber waren: die Aschuriter, die Letuschiter und die Le*ummiter.

Iexan quoque genuit Saba et Dadan, filii Dadan fuerunt Assurim et Lathusim et Loommim.

Ieksan de egenne:sen ton Saba kai ton Thaiman kai ton Daidan. huioi de Daidan egenonto Ragoue:l kai Nabbdee:l kai Assouriim kai Latousiim kai Loo:mim.

25:4

ミディアンの子孫は、エファ、エフェル、ハノク、アビダ、エルダアであった。これらは皆、ケトラの子孫であった。

And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoah, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

Die So*hne Midians waren: Efa, Efer, Henoch, Abida und Eldaa. Diese alle sind So*hne der Keturah.

at vero ex Madian ortus est Epha et Opher et Enoch et Abida et Eldaa, omnes hii filii Cetthurae.

huioi de Madiam. Gaipha kai Apher kai Eno:kh kai Abira kai Elraga pantes hou*toi e:san huioi Khettouras.

25:5

アブラハムは、全財産をイサクに譲った。

And Abraham gave all that he had unto Isaac.

Und Abraham gab all sein Gut Isaak.

deditque Abraham cuncta quae possederat Isaac.

Edo:ken de Abraam panta ta huparkhonta autou: Isaak to: huio: autou:;

25:6

側女の子供たちには贈り物を与え、自分が生きている間に、東の方、ケデム地方へ移住させ、息子イサクから遠ざけた。

But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

Aber den So*hnen, die er von den Nebenfrauen hatte, gab er Geschenke und schickte sie noch zu seinen Lebzeiten fort von seinem Sohn Isaak, nach Osten hin ins Morgenland.

filiis autem concubinarum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo dum adhuc ipse viveret ad plagam orientalem.

kai toi:s huioi:s to:n pallako:n autou: edo:ken Abraam domata kai eksapesteilen autous apo Isaak tou: huioi: autou: eti zo:ntos autou: pros anatas eis ge:n anatolo:n.

25:7

アブラハムの生涯は百七十五年であった。

And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

Das ist aber Abrahams Alter, das er erreicht hat: hundertundfu*nfundsiebzig Jahre.

fuerunt autem dies vitae eius centum seputuaginta quinque anni.

Tau:ta de ta ete: he:mero:n zo:e:s Abraam, hosa eze:sen. hekaton ebdome:konta pente ete:.

25:8

アブラハムは長寿を全うして息を引き取り、満ち足りて死に、先祖の列に加えられた。

Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

Und Abraham verschied und starb in einem guten Alter, als er alt und lebenssatt war, und wurde zu seinen Va*tern versammelt.

et deficiens mortuus est in senectute bona, propectaeque aetatis et plenus dierum, congregatusque est ad populum suum.

kai eklipo:n apethanon Abraam en ge:rei kalo: prosbute:s kai ple:re:s he:mero:n kai prosetethe: pros ton laon autou:.

25:9

息子イサクとイシュマエルは、マクペラの洞穴に彼を葬った。その洞穴はマムレの前の、ヘト人ツォハルの子エフロンの畑の中にあっただが、

And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

Und es beguruben ihn seine So*hne Isaak und Ismael in der Ho*hle von Machpela auf dem Acker Efrons, des Sohnes Zohars, des Hetiters, die da liegt o*stlich von Mamre

et sepelierunt eum Isaac et Ismahel filii sui, in spelunca duplici quae sita est in agro Ephron filii Soor Hetthei e regione Mambre,

kai ethapsan auton Isaak kai Ismae:l hoi huioi autou: eis to spe:laion to diplou:n eis ton agron Ephro:n tou: Saar tou: Khettaiou, ho estin apenanti Mambre:.

25:10

その畑は、アブラハムがヘトの人々から買い取ったものである。そこに、アブラハムは妻サラと共に葬られた。

The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

auf dem Felde, das Abraham von den Hetitern gekauft hatte. Da ist Abraham begraben mit Sara, seiner Frau.

quem emerat a filius Heth, ibi sepultus est ipse et Sarra uxor eius.

ton agron kai to spe:laion, ho ekte:sato Abraam para to:n huio:n Khet. ekei: ethapsan Abraam kai Sarran te:n gunai:ka autou:.

25:11

アブラハムが死んだ後、神は息子のイサクを祝福された。イサクは、ベエル・ラハイ・ロイの近くに住んだ。

And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahai/roi.

Und nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak, seinen Sohn. Und er wohnte bei dem » Brunnen des Lebendigen, der mich sieht «.

et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio eius, qui habitabat iuxta puteum nomine Viventis et videntis.

egeneto de meta to apothanei:n Abraam euloge:sen ho theos Isaak ton huion autou:. kai kato:ke:sen Isaak para to phrear te:s horaseo:s.

25:12

サラの女奴隷であったエジプト人ハガルが、アブラハムとの間に産んだ息子イシュマエルの系図は次のとおりである。

Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

Dies ist das Geschlecht Ismaels, des Sohnes Abrahams, den ihm Hagar gebar, die Magd Saras aus A*gypten;

hae sunt generationes Ismahel filii Abraham, quem peperit ei Agar Aegyptia famula Sarrae.

Hautai de hai geneseis Ismae:l tou: huiou: Abraam, hon eteken Agar he: paidiske: Sarras to; Abraam,

25:13

イシュマエルの息子たちの名前は、生まれた順に挙げれば、長男がネバヨト、次はケダル、アドベエル、ミブサム、

And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

und dies sind die Namen der So*hne Ismaels, nach denen ihre Geschlechter genannt sind: der erstgeborene Sohn Ismaeles Nebajot, dann Kedar, Adbeel, Mibsam,

et haec nomina filiorum eius in vocabulis et generationibus suis, primogenitus Ismahelis Nabaioth, dein Cedar et Abdeel et Mabsam,

kai tau:ta ta onomata to:n huio:n Ismae:l kat' onoma to:n geneo:n autou:. pro:totokos Ismae:l Nabaio:th kai Ke:dar kai Nabdee:l kai Massam

25:14

ミシュマ、ドマ、マサ、
And Mishma, and Dumah, and Massa,

Mischma, Duma, Massa,

Masma quoque et Duma et Massa,

kai Masma kai Idouma kai Masse:

25:15

ハダド、テマ、エトル、ナフィシュ、ケデマである。
Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

Hadad, Tema, Jetur, Nafisch und Kedma.

Adad et Thema, Itur et Naphis et Cedma.

kai Khoddad kai Thaiman kai Ietour kai Naphes kai Kedma.

25:16

以上がイシュマエルの息子たちで、村落や宿営地に從って付けられた名前である。彼らはそれぞれの部族の十二人の首長であった。

These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

Das sind die So*hne Ismaels mit ihren Namen nach ihren Geho*ften und Zeltdo*rfen, zwo*lf Fu*rsten nach ihren Sta*mmen.

isti sunt filii Ismahel, et haec nomina per castella et oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.

houtoi eisin hoi huioi Ismae:l kai tau:ta ta onomata auto:n en tai:s ske:nai:s auto:n kai en tai:s epaulesin auto:n.
do:deka arkhontes kata ethne: auto:n.

25:17

イシュマエルの生涯は百三十七年であった。彼は息を引き取り、死んで先祖の列に加えられた。

And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

Und das ist das Alter Ismaels: hundertundsiebenunddreissig Jahre. Und er verschied und starb und wurde versammelt zu seinen Va*tern.

anni vitae Ismahel centum triginta septem, deficiens mortuus est et adpositus ad populum suum.

kai tau:ta ta ete: te:s zo:e:s Ismae:l. hekaton triakonta hepta ete:.. kai eklipo:n apethanen kai prosetethe: pros to genos autou:.

25:18

イシュマエルの子孫は、エジプトに近いシュルに接したハビラからアシュル方面に向かう道筋に沿って宿営し、互いに敵対しつつ生活していた。

And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

Und sie wohnten von Hawia an bis nach Schur o*stlich von A*gypten nach Assyrien hin. So liess er sich nieder all seinen Bru*dern zum Trotz.

habitavit autem ab Evila usque Sur quae respicit Aegyptum introeuntibus Assyrios, coram cunctis fratribus suis obiit.

kato:ke:sen de apo Eulat heo:s Sour, he: estin kata proso:pon Aiguptou, heo:s elthei:n pros Assurious kata proso:pon panto:n to:n adelpho:n autou: kato:ke:sen.

25:19

アブラハムの息子イサクの系図は次のとおりである。アブラハムにはイサクが生まれた。

And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

Dies ist das Geschlecht Isaaks, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte Isaak.

hae quoque sunt generationes Isaac filii Abraham, Abraham genuit Isaac.

Kai hau:tai hai geneseis Isaak tou: huiou: Abraam. Abraam egenne:sen ton Isaak.

25:20

イサクは、リベカと結婚したとき四十歳であった。リベカは、パダン・アラムのアラム人ベトエルの娘で、アラム人ラバンの妹であった。

And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padan/aram, the sister to Laban the Syrian.

Isaak aber war vierzig Jahre alt, als er Rebekka zur Frau nahm, die Tochter Bethuel's, des Aramaers aus Mesopotamien, die Schwester des Aramaers Laban.

qui cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebeccam filiam Bethuel Syri de Mesopotamiam sororem Laban.

e:n de Isaak eto:n tessarakonta, hote elaben te:n Rebekkan thugatera Bathoue:l tou: Surou ek te:s Mesopotamias adelphe:n Laban tou: Surou heauto: gunai:ka.

25:21

イサクは、妻に子供ができなかったので、妻のために主に祈った。その祈りは主に聞き入れられ、妻リベカは身ごもった。

And Isaac intreated the Lord for his wife, because she was barren: and the Lord was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

Isaak aber bat den HERRN fu*r seine Frau, denn sie war unfruchtbar. Und der HERR liess sich erbitten, und Rebekka, seine Frau, ward schwanger.

deprecatusque est Dominum pro uxore sua eo quod esset sterilis, qui exaudivit eum, et dedit conceptum Rebeccae.

edei:to de Isaak kuriou peri Rebekkas te:s gunaikos autou:, hoti stei:ra e:n. epe:kousen de autou: ho theos, kai elaben en gastri Rebekka he: gune: autou:.

25:22

ところが、胎内で子供たちが押し合うので、リベカは、「これでは、わたしはどうなるのでしょうか」と言って、主の御心を尋ねるために出かけた。

And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the Lord.

Und die Kinder stiessen sich miteinander in ihrem Leib. Da sprach sie: Wenn mir's so gehen soll, warum bin ich schwanger geworden? Und sie ging hin, den HERRN zu befragen.

sed conlidebantur in utero eius parvuli, quae ait si sic mihi futurum erat quid necesse fuit concipere, perrexitque ut consuleret Dominum

eskirto:n de ta paidia en aute: ei:pen de Ei houto:s moi mellei ginesthai, hina ti moi tou:to; eporeuthe: de puthesthai para kuriou,

25:23

主は彼女に言われた。「二つの国民があなたの胎内に宿っており 二つの民があなたの腹の中で分かれ争っている。ひとつの民が他の民より強くなり 兄が弟に仕えるようになる。」

And the Lord said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

Und der HERR sprach zu ihr: Zwei Vo*Iker sind in deinem Leibe, und zweierlei Volk wird sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern u*berlegen sein, und der A*Itere wird dem Ju*ngeren dienen.

qui respondens ait, duae gentes in utero tuo sunt, et duo populi ex ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit et maior minori serviet.

kai ei:pen kurios aute:, Duo ethne: en te: gastri sou estin, kai duo laoi ek te:s koilias sou diastale:sontai. kai laos laou: hupereksei, kai ho meizo:n douleusei to: elassoni.

25:24

月が満ちて出産の時が来ると、胎内にはまさしく双子がいた。

And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

Als nun die Zeit kam, dass sie geba*ren sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe.

iam tempus pariendi venerat, et ecce gemini in utero repperit sunt.

kai eple:ro:the:san hai he:merai tou: tekei:n aute:n, kai te:de e:n didouma en te: koilia aute:s.

25:25

先に出てきた子は赤くて、全身が毛皮の衣のようであったので、エサウと名付けた。

And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

Der erste, der herauskam, war ro*tlich, ganz rauh wie ein Fell, und sie nannten ihn Esau.

qui primus egressus est rufus erat et totus in morem pellis hispidus, vocatumque est nomen eius Esau.

ekse:lthen de ho huios ho pro:totokos purrake:s, holos ho:sei dora dasus. epo:nomasen de to onoma autou: E:sau.

25:26

その後で弟が出てきたが、その手がエサウのかかと（アケブ）をつかんでいたのので、ヤコブと名付けた。リベカが二人を産んだとき、イサクは六十歳であった。

And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

Danach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau, und sie nannten ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaak, als sie geboren wurden.

protinus alter egrediens plantam fratris tenebat manu, et idcirco appellavit eum Iacob.
sexagenarius erat Isaac quando nati sunt parvuli.

kai meta tou:to ekse:lthen ho adelphos autou:, kai he: kheir autou: epeile:mmene: te:s pterne:s E:sau. kai ekalesen to onoma autou: Iako:b. Isaak de e:n eto:n hekse:konta, hote eteken autous Rebekka.

25:27

二人の子供は成長して、エサウは巧みな狩人で野の人となったが、ヤコブは穏やかな人で天幕の周りで働くのを常とした。

And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

Und als nun die Knaben gross wurden, wurde Esau ein Ja*ger und streifte auf dem Felde umher, Jakob aber ein gesitteter Mann und blieb bei den Zelten.

quibus adultis factus est Esau vir gnarus venandi et homo agricola, Iacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis.

E:ukse:the:san de hoi neaniskoi, kai e:n E:sau anthro:pos eido:s kune:gei:n agroikos, Iako:b de e:n anthro:pos aplastos oiko:n oikian.

25:28

イサクはエサウを愛した。狩りの獲物が好物だったからである。しかし、リベカはヤコブを愛した。

And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

Und Isaak hatte Esau lieb und ass gern von seinem Wildbret; Rebekka aber hatte Jakob lieb.

Isaac amabat Esau eo quod de venationibus illius vesceretur, et Rebecca diligebat Iacob.

e:gape:sen de Isaak ton E:sau, hoti he: the:ra autou: bro:sis auto:. Rebekka de e:gapa ton Iako:b.

25:29

ある日のこと、ヤコブが煮物をしていると、エサウが疲れきって野原から帰って来た。

And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom Feld und war mu*de

coxit autem Iacob pulmentum, ad quem cum venisset Esau de agro lassus,

he:pse:sen de Iako:b hepsema. e:lthen de E:sau ek tou: pediou ekleipo:n,

25:30

エサウはヤコブに言った。「お願いだ、その赤いもの（アドム）、そこの赤いものを食べさせてほしい。わたしは疲れきっているんだ。」彼が名をエドムとも呼ばれたのはこのためである。

And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with the same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

und sprach zu Jakob: Lass mich essen das rote Gericht: denn ich bin mu*de. Daher heisst er Edom.

ait, da mihi de coctione hac rufa quia oppido lassus sum, quam ob causam vocatum est nomen eius Edom.

kai ei:pen E:sau to: Iako:b Geu:son me apo tou: hepsematos tou: purrou: toutou, hoti ekleipo:. dia tou:to ekle:the: to onoma autou: Edo:m.

25:31

ヤコブは言った。「まず、お兄さんの長子の権利を譲ってください。」

And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt.

cui dixit Iacob vende mihi primogenita tua.

ei:pen de Iako:b to: E:sau Apodou moi se:meron ta pro:totokia sou emoi.

25:32

「ああ、もう死にそうだ。長子の権利などどうでもよい」とエサウが答えると、

And Esau said, Behold, I am at the poit to die: and what profit shall this birthright do to me ?

Esau antwortete: Siehe, ich muss doch sterben; was soll mir da die Erstgeburt?

ille respondit en morior quid mihi proderunt primogentia,

ei:pen de E:sau Idou ego: poreuomai teleuta:n, kai hina ti moi tau:ta ta pro:totokia;

25:33

ヤコブは言った。「では、今すぐ誓ってください。」エサウは誓い、長子の権利をヤコブに譲ってしまった。

And Jacob said, Swear to me this day; and he swear unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

Jakob sprach: So schwore mir zuvor. Und er schwor ihm und verkaufte so Jakob seine Erstgeburt.

ait Iacob iura ergo mihi, iuravit Esau et vendidit primogentia.

kai ei:pen auto: Iako:b Omoson moi se:meron. kai o:mosen auto:. apedoto de E:sau ta pro:totokia to: Iako:b.

25:34

ヤコブはエサウにパンとレンズ豆の煮物を与えた。エサウは飲み食いしたあげく立ち、去って行った。こうしてエサウは、長子の権利を軽んじた。

Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

Da gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht, und er ass und trank und stand auf und ging davon. So verachtete Esau seine Erstgeburt.

et sic accepto pane et lentis edulio comedit et bibit, et abiit parvipendens quod primogentia vendidisset.

Iako:b de edo:ken to: E:sau arton kai hepsema phakou:, kai ephagen kai epien kai anastas o:kheto. kai ephaulisen E:sau ta pro:totokia.

26:1

アブラハムの時代にあった飢饉とは別に、この地方にまた飢饉があったので、イサクはゲラルにいるペリシテ人の王アビメレクのところへ行った。

And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech kin of the Philistines unto Gerar.

Es kam aber eine Hungersnot ins Land nach der fru*heren, die zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, dem Ko*nig der Philister, nach Gerar.

orta autem fame super terram, post eam sterilitatem quae acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palestinorum in Gerara.

Egeneto de limos epi te:s ge:s kho:ris tou: limou: tou: proteron, hos egeneto en to: khrono: to: Abraam. eporeuthe: de Isaak pros Abimelekh basilea Phulistiim eis Gerara.

26:2

そのとき、主がイサクに現れて言われた。「エジプトへ下って行ってはならない。わたしが命じる土地に滞在しなさい。

And the Lord appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

Da erschien ihm der HERR und sprach: Zieh nicht hinab nach A*gypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage.

apparuitque ei Dominus et ait, ne descendas in Aegyptum sed quiesce in terra quam dixero tibi.

o:phthe: de auto: kurios kai ei:pen Me: katabe:s eis Aigupton. katoike:son de en te: ge:, he: an soi eipo:.

26:3

あなたがこの土地に寄留するならば、わたしはあなたと共にいてあなたを祝福し、これらの土地をすべてあなたとその子孫に与え、あなたの父アブラハムに誓ったわたしの誓いを成就する。

Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I swear unto Abraham thy father;

Bleibe als Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein und dich segnen; denn dir und deinen Nackkommen will ich alle deine La*nder geben und will meinen Eid wahr machen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe,

et peregrinare in ea, eroque tecum et benedicam tibi, tibi enim et semini tuo dabo unicersas regiones has, complens iuramentum quod sponendi Abraham patri tuo.

kai paroikei en te: ge: taute:, kai esomai meta sou: kai euloge:so: se. soi gar kai to: spermati sou do:so: pa:san te:n ge:n taute:n kai ste:so: ton horkon mou, hon o:mosa Abraam to: patri sou.

26:4

わたしはあなたの子孫を天の星のように増やし、これらの土地をすべてあなたの子孫に与える。地上の諸国民はすべて、あなたの子孫によって祝福を得る。

And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in

thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

und will deine Nachkommen mehren wie die Sterne am Himmel und will deinen Nachkommen alle diese Länder geben. Und durch dein Geschlecht sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,

et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli, daboque posteris tuis universas regiones has, et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae.

kai ple:thuno: to sperma sou ho:s tous asteras tou: ouranou: kai do:so: to: spermati sou pa:san te:n ge:n taute:n, kai eneuloge:the:sontai en to: spermati sou panta ta ethne: te:s ge:s,

26:5

アブラハムがわたしの声に聞き従い、わたしの戒めや命令、掟や教えを守ったからである。」

Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

weil Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist und gehalten hat meine Rechte, meine Gebote, meine Weisungen und mein Gesetz.

eo quod oboedierit Abraham voci meae et custodierit praecepta et mandata mea, et caerimonias legesque servaverit.

anth' ho:n hupe:kousen Abraam ho pate:r sou te:s eme:s pho:ne:s kai ephulaksen ta prostigmata mou kai tas entolas mou kai ta dikaio:mata mou kai ta nomima mou.

26:6

そこで、イサクはゲラルに住んだ。

And Isaac dwelt in Gerar:

So wohnte Isaak zu Gerar.

mansit itaque Isaac in Geraris.

kai kato:ke:sen Isaak en Gerarois.

26:7

その土地の人たちがイサクの妻のことを尋ねたとき、彼は、自分の妻だと言うのを恐れて、「わたしの妹です」と答えた。リベカが美しかったので、土地の者たちがリベカのゆえに自分を殺すのではないかと思ったからである。」

And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

Und wenn die Leute am Ort fragten nach seiner Frau, so sprach er: Sie ist meine Schwester; denn er fu*chtete sich zu sagen: Sie ist meine Frau. Er dachte na*mlich: Sie ko*nnnten mich to*ten um Rebekkas willen, denn sie ist scho*n von Gestalt.

qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua, respondit soror mea est, timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata coniugio, reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem.

Epe:ro:te:san de hoi andres tou: topou peri Rebekkas te:s gunaikos autou:, kai ei:pen Adelphe: mou estin.
ephobe:the: gar eipei:n hoti Gune: mou estin, me:pote apokteino:sin auton hoi andres tou: topou peri Rebekkas,
hoti ho:raia te: opsei e:n.

26:8

イサクは長く滞在していたが、あるとき、ペリシテ人の王アビメレクが窓から下を眺めると、イサクが妻のリベカと戯れていた。

And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

Als er nun eine Zeit lang da war, sah Abimelech, der Ko*nig der Philister, durchs Fenster und wurde gewahr, dass Isaak scherzte mit Rebekka, seiner Frau.

cumque pertransissent dies plurimi et ibi demoraretur, prospiciens Abimelech Palestinorum rex per fenestram, vidit eum iocantem cum Rebecca uxore sua.

egeneto de polukhronios ekei. parakupsas de Abimelekh ho basileus Geraro:n dia te:s thuridos ei:den ton Isaak paizonta meta Rebekkas te:s gunaikos autou:.

26:9

アビメレクは早速イサクを呼びつけて言った。「あの女は、本当はあなたの妻ではないか。それなのになぜ、『わたしの妹です』などと言ったのか。」「彼女のゆえにわたしは死ぬことになるかもしれないと思ったからです」とイサクは答えると、

And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister?
And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe, es ist deine Frau. Wie hast du dann gesagt: sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich dachte, ich wu*rde vielleicht sterben mu*ssen um ihretwillen.

et accersito ait, perspicuum est quod uxor tua sit, cur mentitus es sororem tuam esse, respondit timui ne morerer propter eam.

ekalesen de Abimelekh ton Isaak kai ei:pen auto: Ara ge gune: sou estin. ti hoti ei:pas Adelphe: mou estin; ei:pen de auto: Isaak Ei:pa gar Me:pote apothano: di' aute:n.

26:10

アビメレクは言った。「あなたは何ということをしたのだ。民のだれかがあなたの妻と寝たら、あなたは我々を罪に陥れるところであった。」

And Abimelech said, What is this thou hast done unto us ? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shuldest have brought guiltiness upon us.

Abimelech sprach: Warum hast du uns das angetan? Es wa*re leicht geschehen, dass jemand vom Volk sich zu deiner Frau gelegt ha*tte, und du ha*ttest so eine Schuld auf uns gebracht.

dixitque Abimelech quare inposuisti nobis, potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et induxeras super nos grande peccatum.

e:pen de auto: Abimelekh Ti tou:to epoie:sas he:mi:n; mikrou: ekoime:the: tis tou: genous mou meta te:s gunaikos sou, kai epe:gages eph' he:ma:s agnoian.

26:11

アビメレクはすべての民に命令を下した。「この人、またはその妻に危害を加える者は、必ず死刑に処せられる。」

And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall shurely be put to death.

Da gebot Abimelech allem Volk und sprach: Wer diesen Mann oder seine Frau antastet,der soll das Todes sterben.

praecepitque omni populo dicens, qui tetigerit hominis huius uxorem morte molietur.

sunetaksen de Abimelekh panti to: lao: autou: lego:n Pa:s ho haptomenos tou: anthro:pou toutou e: te:s gunaikos autou: thanatou enokhos estai.

26:12

イサクがその土地に穀物の種を蒔くと、その年のうちに百倍もの収穫があった。イサクが主の祝福を受けて、

Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the Lord blessed him.

Und Isaak sa*te in dem Lande und erntete in jenem Jahre hundertfa*tig; denn der HERR segnete ihn.

seruit autem Isaac in terra illa et invenit in ipso anno centuplum, benedixitque ei Dominus.

Espeiren de Isaak en te: ge: ekeine: kai heu:ren en to: eniauto: ekeino: hekatosteuosan krithe:n. euloge:sen de

auton kurios.

26:13

豊かになり、ますます富み榮えて、

And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

Und er wurde ein reicher Mann und nahm immer mehr zu, bis er sehr reich wurde,

et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est,

kai hupso:the: ho anthro:pos kai probaino:n meizo:n egineto, heo:s hou: megas egeneto sphodra.

26:14

多くの羊や牛の群れ、それに多くの召し使いを持つようになると、ペリシテ人はイサクをねたむようになった。

For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

so dass er viel Gut hatte an kleinem und grossem Vieh und ein grosses Gesinde. Darum beneideten ihn die Philister.

habuit quoque possessionem ovium et armentorum, et familiae plurimum, ob haec invidentes ei Palestini.

egeneto de auto: kte:ne: probato:n kai kte:ne: boo:n kai geo:rgia polla. eze:lo:san de auton hoi Phulistiim,

26:15

ペリシテ人は、昔、イサクの父アブラハムが僕たちに掘らせた井戸をことごとくふさぎ、土で埋めた。

For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

Nun hatten sie aber alle Brunnen verstopft, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und hatten sie mit Erde gefu*llt.

omnes puteos quos foderant servi patris illius Abraham illo tempore obstruxerunt implentes humo.

kai panta ta phreata, ha o:ruksan hoi pai:des tou: patros autou: en to: khrono: tou: patros autou:., enephraksan auta hoi Phulistiim kai eple:san auta ge:s.

26:16

アビメレクはイサクに言った。「あなたは我々と比べてあまりに強くなった。どうか、ここから出て行っていただきたい。」

And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

Und Abimelech sprach zu ihm: Zieh von uns, denn du bist uns zu ma*chtig geworden.

in tantum ut ipse Abimelech diceret ad Isaac, recede a nobis quoniam potentior nostri factus es valde.

ei:pen de Abimelekh pros Isaak Apelthe aph' he:mo:n, hoti dunato:teros he:mo:n egenou sphodra.

26:17

イサクはそこを去って、ゲラルの谷に天幕を張って住んだ。

And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

Da zog Isaak von dannen und schlug seine Zelte auf im Grunde von Gerar und wohnte da

et ille discedens veniret ad torrentem Geraræ habitaretque ibi,

kai ape:lthen ekei:then Isaak kai katelusen en te: pharangi Geraro:n kai kato:ka:sen ekei:.

26:18

そこにも、父アブラハムの時代に掘った井戸が幾つかあったが、アブラハムの死後、ペリシテ人がそれらをふさいでしまっていた。イサクはそれらの井戸を掘り直し、父が付けたとおりの名前を付けた。

And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

und liess die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zur Zeit Abrahams, seines Vaters, gegraben hatten und die die Philister verstopft hatten nach Abraham Tod, und nannte sie mit denselben Namen, mit denen sein Vater sie genannt hatte.

rursum fodit alios puteos quos foderant servi patris sui Abraham, et quos illo mortuo olim obstruxerant Philisthim, appellavitque eos hisdem nominibus quibus ante pater vocaverat.

kai palin Isaak o:ruksen ta phreata tou: hudatos ha o:ruksan hoi pai:des Abraam tou: patros autou: kai enephraksan auta hoi Phulistiim meta to apothanei:n Abraam ton patera autou:., kai epo:nomasen autoi:s onomata kata ta onomata, ha epo:nomasen Abraam ho pate:r autou:.

26:19

イサクの僕たちが谷で井戸を掘り、水が豊かに湧き出る井戸を見つけると、
And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

Auch gruben Isaak Knechte im Grunde und fanden dort eine Quelle lebendigen Wassers.

foderunt in torrente et reppererunt aquam vivam.

kai o:ruksan hoi pai:des Isaak en te: pharangi Geraro:n kai heuron ekei: phrear hudatos zo:ntos.

26:20

ゲラルの羊飼いは、「この水は我々のものだ」とイサクの羊飼いと争った。そこで、イサクはその井戸をエセク（争い）と名付けた。彼らがイサクと争ったからである。

And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da nannte er den Brunnen » Zank ‹‹, weil sie mit ihm da gezankt hatten.

sed et ibi iurgium fuit pastorum Geraræ adversum pastores Isaac dicentium nostra est aqua, quam ob rem nomen putei ex eo quod acciderat vocavit Calumniam.

kai emakhesanto hoi poimenes Geraro:n meta to:n poimeno:n Isaak phaskontes auto:n ei:nai to hudo:r. kai ekalesen to onoma tou phreatos Adikia. e:dike:san gar auton.

26:21

イサクの僕たちがもう一つの井戸を掘り当てると、それについても争いが生じた。そこで、イサクはその井戸をシトナ（敵意）と名付けた。

And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

Da gruben sie einen andern Brunnen. Daru*ber stritten sie auch, darum nannte er ihm » Streit ‹‹.

foderunt et alium et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum Inimicitias.

aparas de Isaak ekei:then o:ruksen phrear heteron, ekrinonto de kai peri ekeinou. kai epo*nomesen to onoma autou: Ekhthria.

26:22

イサクはそこから移って、更にもう一つの井戸を掘り当てた。それについては、もはや争いは起こらなかった。イサクは、その井戸をレホボト（広い場所）と名付け、「今や、主は我々の繁栄のために広い場所をお与えになった」と言った。

And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the Lord hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

Da zog er weiter und grub noch einen andern Brunnen. Daru*ber zankten sie sich nicht, darum nannte er ihn
» Weiter Raum « und sprach: Nun hat uns der HERR Raum gemacht, und wir ko*nnen wachsen im Lande.

profectus inde fodit alium puteum pro quo non contenderunt, itaque vocavit nomen illius Latitudo dicebs, nunc dilatavit nos Dominus et fecit crescere super terram.

apas de ekei:then o:ruksen phrear heteron, kai ouk emakhesanto peri autou:. kai epo:nomasen to onoma autou:
Eurukho:ria lego:n Dioti nu:n eplatunen kurios he:mi:n kai e:ukse:sen he:ma:s epi te:s ge:s.

26:23

イサクは更に、そこからベエル・シェバに上った。

And he went up from thence to Beer/sheba.

Danach zog er von dannen nach Beerscheba.

ascendit autem ex illo loco in Bersabee.

Anebe: de ekei:then epi to phrear tou: horkou.

26:24

その夜、主が現れて言われた。「わたしは、あなたの父アブラハムの神である。恐れてはならない。わたしはあなたと共にいる。わたしはあなたを祝福し、子孫を増やす わが僕アブラハムのゆえに。」

And the Lord appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

Und der HERR erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin der Gott deines Vaters Abraham. Fu*rechte dich nicht, denn ich bin mit dir und will dich segnen und deine Nachkommen mehren um meines Knechtes Abraham willen.

ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte dicens, ego sum Deus Abraham patris tui, noli metuere quia tecum sum, benedicam tibi et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham

kai o:phthe: auto: kurios en te: nukti ekeine: kai ei:pen Ego: eimi ho theos Abraam tou: patros sou. me: phobou:.
meta sou: gar eimi kai e:uloge:ka se kai ple:thuno: to sperma sou dia Abraam ton patera sou.

26:25

イサクは、そこに祭壇を築き、主の御名を呼んで礼拝した。彼はそこに天幕を張り、イサクの僕たちは井戸を掘った。

And he builded an altar there, and called upon the name of the Lord, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

Dann baute er dort einen Altar und rief den Namen des HERRN an und schlug dort sein Zelt auf, und seine Knechte gruben dort einen Brunnen.

itaque aedificavit ibi altare et invocato nomine Domini extendit tabernaculum, praecepitque servis suis ut foderent puteum.

kai o:kodome:sen ekei: thusiaste:rion kai epekalesato to onoma kuriou kai epe:ksen ekei: te:n ske:ne:n autou: o:ruksan de ekei: hoi pai:des Isaak phrear.

26:26

アビメレクが参謀のアフザトと軍隊の長ピコルと共に、ゲラルからイサクのところに来た。Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

Und Abimelech ging zu ihm von Gerar mit Ahusat, seinem Freund, und Pichol, seinem Feldhauptmann.

ad quem locum cum venissent de Geraris, Abimelech et Ochozath amicus illius et Fichol dux militum.

kai Abimelekh eporeuthe: pros auton apo Geraro:n kai Okhozath ho numphago:gos autou: kai Phikol ho arkhistrate:gos te:s dunameo:s autou:.

26:27

イサクは彼らに尋ねた。「あなたたちは、わたしを憎んで追い出したのに、なぜここに来たのですか。」

And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you ?

Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Hasset ihr mich doch und habt mich von euch getrieben.

locutus est eis Isaac, quid venistis ad me hominem quem odistis et expulistis a vobis.

kai ei:pen autoi:s Isaak Hina ti e:lthate pros me; humei:s de emise:sate me kai apestelate me aph' humo:n.

26:28

彼らは答えた。「主があなたと共におられることがよく分かったからです。そこで考えたのですが、我々はお互いに、つまり、我々とあなたの間で誓約を交わし、あなたと契約を

結びたいのです。

And they said, We saw certainly that the Lord was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen. dass der HERR mit dir ist. Darum sprachen wir: Er soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wir wollen einen Bund mit dir schliessen,

qui responderunt vidimus tecum esse Dominum et idcirco nunc diximus, sit iuramentum inter nos et ineamus foedus.

kai ei:pan Idontes heo:rakamen hoti e:n kurios meta sou:, kai eipamen Genestho: ara ana meson he:mo:n kai ana meson sou:, kai diathe:sometha meta sou: diathe:ke:n.

26:29

以前、我々はあなたに何ら危害を加えず、むしろあなたのためになるよう計り、あなたを無事に送り出しました。そのようにあなたも、我々にいかなる害も与えないでください。あなたは確かに、主に祝福された方です。」

That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the Lord.

dass du uns keinen Schaden tust, gleichwie wir dich nicht angetastet haben und dir nur alles Gute getan und dich mit Frieden haben ziehen lassen. Du bist ja doch der Gesegnete des HERRN.

ut non facias nobis quicquam mali, sicut et nos nihil tuorum adtigimus, nec fecimus quod te laederet sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini.

me: poie:sein meth' he:mo:n kakon, kathoti he:mei:s se ouk ebdeluksametha, kai hon tropon ekhre:sametha soi kalo:s kai eksapesteilamen se met' eire:ne:s. kai nu:n su euloge:tos hupo kuriou.

26:30

そこで、イサクは彼らのために祝宴を催し、共に飲み食いした。

And he made them a feast, and they did eat and drink.

Da machte er ihnen ein Mahl, und sie assen und tranken.

fecit ergo eis convivium et post cibum et potum.

kai epoie*sen autoi*s dokhe*n, kai ephagon kai epion.

26:31

次の朝早く、互いに誓いを交わした後、イサクは彼らを送り出し、彼らは安らかに去って行った。

And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

Und fru*h am Morgen standen sie auf, und einer schwor dem andern. Und Isaak liess sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden.

surgentes mane iuraverunt sibi mutuo, dimisitque eos Isaac pacifice in lioum suum.

kai anastantes to pro:i o:mosan anthro:pos to: ple:sion autou:, kai eksapesteilen autous Isaak, kai apo:khonto ap' autou: meta so:te:rias.

26:32

その日に、井戸を掘っていたイサクの僕たちが帰って来て、「水が出ました」と報告した。

And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

Am selben Tage kamen Isaaks Knechte und sagten ihm von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser gefunden.

ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac, adnuntiantes ei de puteo quem foderant, atque dicentes invenimus aquam.

egeneto de en te: he:mera ekeine: kai paragenomenoi hoi pai:des Isaak ape:ngeilan auto: peri tou: phreatos, hou: o:ruksan, kai ei:pan Oukh heuromen hudo:r.

26:33

そこで、イサクはその井戸をシブア（誓い）と名付けた。そこで、その町の名は、今日に至るまで、ベエル・シェバ（誓いの井戸）といわれている。

And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beer/sheba unto this day.

Und er nannte ihn » Schwur « ; daher heisst die Stadt Beerscheba bis auf den heutigen Tag.

unde appellavit eum Abundantiam, et nomen urbi inpositum est Bersabee usque in praesentem diem.

kai ekalesen auto Horkos. dia tou:to onoma te: polei Phrear horkou heo:s te:s se:meron he:meras.

26:34

エサウは、四十歳のときヘト人ベエリの娘ユディトとヘト人エロンの娘バセマトを妻とし

て迎えた。

And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

Als Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zur Frau Jehudit, die Tochter Beeris, des Hetiters, und Basemat, die Tochter Elons, des Hetiters.

Esau vero quadragenarius duxit uxores, Iudith filiam Beeri Hettei, et Basemath filiam Helon eiusdem loci.

E:n de E:sau eto:n tessarakonta kai elaben gunai:ka Ioudin te:n thugatera Bee:r tou: Khettaiou kai te:n Basemmath thugatera Ailo:n tou: Euaiou.

26:35

彼女たちは、イサクとリベカにとって悩みの種となった。

Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

Die machten Isaak und Rebekka lauter Herzeleid.

quae ambae offenderant animum Isaac et Rebeccae.

kai e:san epizousai to: Isaak kai te: Rebekka.

27:1

イサクは年をとり、目がかすんで見えなくなってきた。そこで上の息子のエサウを呼び寄せて、「息子よ」と行った。エサウが「はい」と答えると、

And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

Und es begab sich, als Isaak alt geworden war und seine Augen zu schwach zum Sehen wurden, rief er Esau, seinen a*lteren Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hier bin ich.

senuit autem Isaac et caligaverunt oculi eius et videre non poterat, vocavitque Esau filium suum maiorem et dixit ei fili mi, qui respondit adsum.

Egeneto de meta to ge:ra:sai Isaak kai e:mbluthe:san hoi ophthalmoi autou: tou: hora:n, kai ekalesen E:sau ton huion autou: ton presbuteron kai ei:pen auto: Huie mou. kai ei:pen Idou ego:.

27:2

イサクは言った。「こんなに年をとったので、わたしはいつ死ぬか分からない。

And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden und weiss nicht, wann ich sterben werde.

cui pater vides inquit quod senuerim et ignorem diem mortis meae.

kai ei:pen Idou gege:raka kai ou gino:sko: te:n he:meran te:s teleute:s mou.

27:3

今すぐに、弓と矢筒など、狩りの道具を持って野に行き、獲物を取って来て、

Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

So nimm nun dein Gera*t, Ko*cher und Bogen, und geh aufs Feld und jage mir ein Wildbret

sume arma tua faretram et arcum et egredere foras, cumque venatu aliquid adprehenderis,

nu:n ou:n labe to skeu:os sou, te:n te pharetran kai to tokson, kai ekselthe eis to pedion kai the:reuson moi the:ran

27:4

わたしの好きなおいしい料理を作り、ここへ持って来てほしい。死ぬ前にそれを食べて、わたし自身の祝福をお前に与えたい。」

And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

und mach mir ein Essen, wie ich's gern habe, und bring mir's herein, dass ich esse, auf dass dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.

fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti, et adfer ut comedam et benedicat tibi anima mea antequam moriar.

kai poie:son moi edesmata, ho:s philo: ego:, kai enenke moi, hina phago:, hopo:s euloge:se: se he: psuke: mou prin apotanei:n me.

27:5

リベカは、イサクが息子のエサウに話しているのを聞いていた。エサウが獲物を取りに野に行くと、

And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

Rebekka aber ho*rtete diese Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, dass er ein Wildbret jagte und heimbra*chte.

quod cum audisset Rebecca, et ille abisset in agrum ut iussionem patris expleret.

Rebekka de e:kousen lalou:ntos Isaak pros E:sau ton huion autou:. eporeuthe: de E:sau eis to pedion the:reu:sai the:ran to: patri autou:.

27:6

リベカは息子のヤコブに言った。「今、お父さんが兄さんのエサウにこう言っているのを耳にしました。

And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe deinen Vater mit Esau, deinem Bruder, reden ho*ren:

dixit filio suo Iacob, audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo et dicentem ei,

Rebekka de ei:pen pros Iako:b ton huion aute:s ton elasso: Ide ego: e:kousa tou: patros sou lalou:ntos pros E:sau ton adelphon sou legontos

27:7

『獲物を取って来て、あのおいしい料理を作ってほしい。わたしは死ぬ前にそれを食べて、主の御前でお前を祝福したい』と。

Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the Lord before my death.

Bringe mir ein Wildbret und mach mir ein Essen, dass ich esse und dich segne vor dem HERRN, ehe ich sterbe.

adfer mihi venationem tuam et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar.

Enenkon moi the:ran kai poie:son moi edesmata, kai phago:n euloge:so: se enantion kuriou pro tou: apothanei:n me.

27:8

わたしの子よ。今、わたしが言うことをよく聞いてそのとおりにしなさい。

Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

So ho*re nun, mein Sohn, auf mich und tu, was ich dich heisse.

nunc ergo fili mi adquiesce consuiiis meis.

nu:n ou:n; huie, akouson mou, katha ego: soi entellomai,

27:9

家畜の群れのところへ行って、よく肥えた子山羊を二匹取って来なさい。わたしがそれでお父さんの好きなおいしい料理を作りますから、

Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

Geh hin zu der Herde und hole mir zwei gute Bo*cklein, dass ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie er's gerne hat.

et pergens ad gregem adfer mihi duos hedos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo quibus libenter vescitur.

kai poreutheis eis ta probata labe moi ekei:then duo eriphous apalous kai kalous, kai poie:so: autous edesmata to: patri sou, ho:s philei:.

27:10

それをお父さんのところへ持って行きなさい。お父さんは召し上がって、亡くなる前にお前を祝福してくださるでしょう。」

And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

Das sollst du deinem Vater hineinbringen, dass er esse, auf dass er dich segne vor seinem Tod.

quas cum intuleris et comederit benedicat tibi priusquam moriatur.

kai eisoseis to: patri sou, kai phagetai, hopo:s euloge:se: se ho pate:r sou pro tou: apothanei:n auton.

27:11

しかし、ヤコブは母リベカに言った。「でも、エサウ兄さんはとても毛深いのに、わたしの肌は滑らかです。

And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauh, doch ich bin glatt;

cui ille respondit, nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit et ergo lenis.

ei:pen de Iako:b pros Rebekkan te:n me:tera autou: Estin E:sau ho adelphos mou ane:r dasu, ego: de ane:r lei:os.

27:12

お父さんがわたしに触れば、だましているのが分かります。そうしたら、わたしは祝福どころか、反対に呪いを受けてしまいます。」

My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and

not a blessing.

so ko*nnte vielleicht mein Vater mich betasten, und ich wu*rde vor ihm dastehen, als ob ich ihn betru*gen wollte, und bra*cht u*ber mich einen Fluch und nicht einen Segen.

si adtractaverit me pater meus et senserit, timeo ne putet sibi voluisse inلودere, et inducat super me maledictionem pro benedictione.

me:pote pse:laphe:se: me ho pate:r mou, kai esomai enantion autou: ho:s kataphrono:n kai epakso: ep' emauton kataran kai ouk eurogian.

27:13

母は言った。「わたしの子よ。そのときにはお母さんがその呪いを引き受けます。ただ、わたしの言うとおりに、行って取って来なさい。」

And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein Sohn; gehorche nur meinen Worten, geh und hole mir.

ad quem mater in me sit ait ista maledictio fili mi, tantum audi vocem mea et perge adferque quae dixi.

ei:pen de auto: he: me:te:r Ep' eme he: katara sou, teknon. monon hupakouson te:s pho:ne:s mou kai poreutheis enenke moi.

27:14

ヤコブは取りに行き、母のところに持って来たので、母は父の好きなおいしい料理を作った。

And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

Da ging er hin und holte und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie es sein Vater gerne hatte,

abiit et adtulit deditque matri, paravit illa cibos sicut noverat velle patrem illius.

poreutheis de elaben kai e:nenken te: me:tri, kai epoie:san he: me:te:r autou: edesmata, katha ephilei ho pate:r autou:.

27:15

リベカは、家にしまっておいた上の息子エサウの晴れ着を取り出して、下の息子ヤコブに着せ、

And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

und nahm Esaus, ihres a*lteren Sohnes, Feierkleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem ju*ngeren Sohn.

et vestibus Esau valde bonis quas apud se habebat domi induit eum,

kai labou:sa Rebekka te:n stole:n E:sau tou: huiou: aute:s tou: presbuteron te:n kale:n, he: e:n par' aute: en to: oiko:, enedusen Iako:b ton huion aute:s ton neo:teron

27:16

子山羊の毛皮を彼の腕や滑らかな首に巻きつけて、

And she put the skin of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

Aber die Felle von den Bo*cklein tat sie ihm um seine Ha*nde und wo er glatt war am Halse.

pelliculasque hedorum circumdedit manibus et colli nuda protexit.

kai ta dermatata to:n eripho:n periethe:ken epi tous brakhionas autou: kai epi ta gumna tou: trakhe:lou autou:

27:17

自分が作ったおいしい料理とパンを息子ヤコブに渡した。

And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

Und so gab sie das Essen mit dem Brot, wie sie es gemacht hatte, in die Hand ihres Sohnes Jakob.

dedit pulmentum et panes quos coxerat tradidit.

kai edo:ken ta edesmata kai tous artous, hous epoie:sen, eis tas khei:ras Iako:b tou: huiou: aute:s.

27:18

ヤコブは、父のもとへ行き、「わたしのお父さん」と呼びかけた。父が、「ここにいる。わたしの子よ。誰だ、おまえは」と尋ねると、

And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son ?

Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn?

quibus inlatis dixit pater mi, et ille respondit audio quis tu es fili mi,

kai eise:nenken to: patri autou:. ei:pen de Pate:r. ho de ei:pen Idou ego:. tis ei: su, teknon;

27:19

ヤコブは言った。「長男のエサウです。お父さんの言われたとおりにしてきました。さあ、どうぞ起きて、座ってわたしの獲物を召し上がり、お父さん自身の祝福をわたしに与えてください。」

And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn; ich habe getan, wie du mir gesagt hast. Komm nun, setze dich und iss von meinem Wildbret, auf dass mich deine Seele segne.

dixitque Iacob ego sum Esau primogenitus tuus, feci sicut praecepisti mihi, surge sede et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.

kai ei:pen Iako:b to: patri autou: Ego: E:sau ho pro:totokos sou. epoie:sa, katha elale:sas moi. anastas kathison kai phage te:s the:ras mou, hopo:s euloge:se: me he: psuke: sou.

27:20

「わたしの子よ。どうしてまた、こんなに早くしとめられたのか」と、イサクが息子に尋ねると、ヤコブは答えた。「あなたの神、主がわたしのために計らってくださったからです。」

And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son ? And he said, Because the Lord thy God brought it to me.

Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Wie hast du so bald gefunden, mein Sohn? Er antwortete: Der HERR, dein Gott, bescherte mir's.

rursum Isaac ad filium suum, quomodo inquit tam cito invenire potuisti fili mi, qui respondit voluntatis Dei fuit ut cito mihi occurreret quod volebam.

ei:pen de Isaak to: huio: autou: Ti tou:to ho takhu heu:res, o: teknon; ho de eipen Ho paredo:ken kurios ho theos sou enantion mou.

27:21

イサクはヤコブに言った。「近寄りなさい。わたしの子に触って、本当にお前が息子のエサウかどうか、確かめたい。」

And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, dass ich dich betaste, ob du mein Sohn Esau bist oder nicht.

dixitque Isaac accede huc ut tangam te fili mi, et probem utrum tu sis filius meus Esau an non.

ei:pen de Isaak to: Iako:b Engison moi, kai pse:laphe:so: se, teknon, ei su ei ho huiois mou E:sau e: ou.

27:22

ヤコブが父イサクに近寄ると、イサクは彼に触りながら言った。「声はヤコブの声だが、腕はエサウの腕だ。」

And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

So trat Jakob zu seinem Vater Isaak. Und als er ihn betastet hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Ha*nde sind Esaus Ha*nde.

accessit ille ad patrem et palpato eo dixit Isaac, vox quidem vox Iacob est sed manus manus sunt Esau.

e:ngisen de Iako:b pros Isaak ton patera autou:, kai epse:laphe:sen auton kai ei:pen He: men pho:ne: pho:ne: Iako:b, hai de khe:res khe:res E:sau.

27:23

イサクは、ヤコブの腕が兄エサウの腕のように毛深くなっていたので、見破ることができなかった。そこで、彼は祝福しようとして、

And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

Und er erkannte ihn nicht; denn seine Ha*nde waren rauh wie Esaus, seines Bruders, Ha*nde. Und er segnete ihn

et non cognovit eum quia pilosae manus similitudinem maioris expresserant, benedicens ergo illi.

kai ouk epeгно: auton. e:san gar hai khe:res autou: ho:s hai khe:res E:sau tou adelphou: autou: dasei:ai. kai e:uloge:sen auton.

27:24

言った。「お前は本当にわたしの子エサウなのだな。」ヤコブは、「もちろんです」と答えた。

And he said, Art thou my very son Esau ? And he said, I am.

und sprach: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's.

ait, tu es filius meus Esau, respondit ego sum.

kai ei:pen Su ei: ho huioſ mou E:sau; ho de ei:pen Ego:.

27:25

イサクは言った。「では、お前の獲物をここへ持って来なさい。それを食べて、わたし自身の祝福をお前に与えよう。」ヤコブが料理を差し出すと、イサクは食べ、ぶどう酒をつぐと、それを飲んだ。

And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildbret, dass dich meine Seele segne. Da brachte er's ihm, und er ass; und er trug ihm auch Wein hinein, und er trank.

at ille offer inquit mihi cibos de venatione tua fili mi, ut benedicat tibi anima mea, quos cum oblatos comedisset obtulit ei etiam vinum, quo hausto.

kai ei:pen Proſagage moi, kai phagomai apo te:s the:ras sou, teknon, hina euloge:se: de he: psukhe: mou. kai prose:gagen auto:, kai ephagen. kai eise:nenken auto: oi:non, kai epien.

27:26

それから、父イサクは彼に言った。「わたしの子よ、近寄ってわたしに口づけをきなさい。」

And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und ku*sse mich, mein Sohn!

dixit ad eum, accede ad me et da mihi osculum fili mi.

kai ei:pen auto: Isaak ho pate:r autou: Engison moi kai phile:son me, teknon.

27:27

ヤコブが近寄って口づけをすると、イサクは、ヤコブの着物の匂いをかいで、祝福して言った。「ああ、わたしの子の香りは 主が祝福された野の香りのようだ。」

And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the Lord hath blessed:

Er trat hinzu und ku*sste ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie der Geruch des Feldes, das der HERR gesegnet hat.

accessit et osculatus est eum, statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam benedicens ait, ecce odor filii

mei sicut odor agri cui benedixit Dominus.

kai engisas ephile:sen auton, kai o:sphranthe: te:n osme:n to:n himatio:n autou: kai e:uloge:sen auton kai ei:pen,
Idou osme: tou: huiou: mou, ho:s osme: agrou: ple:rous, hon e:uloge:sen kurios.

27:28

どうか、神が 天の露と地の産み出す豊かなもの 穀物とぶどう酒を お前に与えてくださるよう。

Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

Gott gebe dir vom Tau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde und Korn und Wein die Fu*lle.

det tibi Deus de rore caeli et de pinguedine terrae, abundantiam frumenti et vini.

kai do:e: soi ho theos apo te:s drosou tou: ouranou:, kai apo te:s piote:tos te:s ge:s, kai ple:thos sitou kai oinou.

27:29

多くの民がおまえに仕え 多くの国民がお前にひれ伏す。お前は兄弟たちの主人となり母の子らもお前にひれ伏す。お前を呪う者は呪われ お前を祝福する者は 祝福されるように。」

Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.

Vo*Iker sollen dir dienen, und Sta*mme sollen dir zu Fu*ssen fallen. Sei ein Herr u*ber deine Bru*der, und deiner Mutter So*hne sollen dir zu Fu*ssen fallen. Verflucht sei, wer dir flucht; gesagnet sei, wer dich segnet!

et serviant tibi populi et adorent te tribus, esto dominus fratrum tuorum et incurventur ante te filii matris tuae, qui maledixerit tibi sit maledictus, et qui benedixerit benedictionibus repleatur.

kai douleusato:san soi ethne:, kai proskune:sousin soi arkhontes. kai ginon kurios tou: adelphou: sou, kai proskune:sousin soi hoi huioi tou* patros sou. ho katara:menos se epikataratos, ho de eulogo:n se euloge:menos.

27:30

イサクがヤコブを祝福し終えて、ヤコブが父イサクの前から立ち去るとすぐ、兄エサウが狩りから帰って来た。

And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

Als nun Isaak den Segen u*ber Jakob vollendet hatte und Jakob kaum hinausgegangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd

vix Isaac sermonem impleverat, et egresso Iacob foras venit Esau.

Kai egeneto meta to pausasthai Isaak eulogou:nta Iako:b ton huion autou: kai egeneto ho:s ekse:lthen Iako:b apo proso:pou Isaak tou: patros autou:, kai E:sau ho adelphos autou: e:lthen apo te:s the:ras.

27:31

彼もおいしい料理を作り、父のところへ持って来て言った。「わたしのお父さん。起きて、息子の獲物を食べてください。そして、あなた自身の祝福をわたしに与えてください。」

And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

und machte auch ein Eeses und trug's hinein zu seinem Vater und sprach zu ihm: Richtete dich auf, Mein Vater, und iss von dem Wildbret deines Sohnes, dass mich deine Seele segne.

coctosque de venatione cibos intulit patri dicens, surge pater mi et comede de venatione filii tui ut benedicat mihi anima tua.

kai epoiē:sen kai autos edesmata kai prose:nenken to: patri autou: kai ei:pen to: patri Anaste:to: ho pate:r mou kai phageto: te:s the:ras tou: huiou: autou:, hopo:s euroge:se: me he: psukhe: sou.

27:32

父イサクが、「お前は誰なのか」と聞くと、「わたしです。あなたの息子、長男のエサウです」と答えが返ってきた。

And Isaac his father said unto him, Who art thou ? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn.

dixitque illi Isaac quis enim es tu, qui respondit ego sum primogenitus filius tuus Esau.

kai ei:pen auto: Isaak ho pate:r autou: Tis ei: su; ho de ei:pen Ego: eimi ho huios sou ho pro:totokos E:sau.

27:33

イサクは激しく体を震わせて言った。「では、あれは、一体誰だったのだ。さっき獲物を取ってわたしのところに持ってきたのは。実は、お前が来る前にわたしはみんな食べて、彼を祝福してしまった。だから、彼が祝福されたものになっている。」

And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who ? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and blessed him ? yea, and he shall be blessed.

Da entsetzte sich Isaak u*ber die Massen sehr und sprach: Wer? Wo ist denn der Ja*ger, der mir gebracht hat, und

ich habe von allem gegessen, ehe du kamst, und hab ihn gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben.

expavit Isaac stupore vehementi et ultra quam credi potest admirans ait, quis igitur ille est qui dudum captam venationem adtulit mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu venires, benedixique ei et erit benedictus.

ekseste: de Isaac ekstasin megale:n sphodra kai ei:pen Tis ou:n ho the:reusas moi the:ran kai eisenekas moi; kai ephagon apo panto:n pro tou: se elthei:n kai e:uloge:sa auton, kai euloge:menos esto:.

27:34

エサウはこの父の言葉を聞くと、悲痛な叫びをあげて激しく泣き、父に向かって言った。「わたしのお父さん、わたしも、このわたしも祝福してください。」

And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

Als Esau diese Worte seines Vaters ho*рте, schrie er laut und wurde u*ber die Massen sehr betru*bt und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater!

auditis Esau sermonibus patris inrugiit clamore magno et consternatus ait, benedic etiam mihi pater mi.

egeneto de he:nika e:kousen E:sau ta re:mata Isaac tou: patros autou:, aneboe:sen pho:ne:n megale:n kai pikran sphodra kai ei:pen Euloge:son de: kame, pater.

27:35

イサクは言った。「お前の弟が来て策略を使い、お前の祝福を奪ってしまった。」

And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List und hat deinen Segen weggenommen.

qui ait venit germanus tuus fraudulententer et accepit benedictionem tuam.

ei:pen de auto: Eltho:n ho adelphos sou meta dolou elaben te:n eulogian sou.

27:36

エサウは叫んだ。「彼をヤコブとは、よくも名付けたものだ。これで二度も、わたしの足を引っ張り（アーカブ）欺いた。あのときはわたしの長子の権利を奪い、今度はわたしの祝福を奪ってしまった。」エサウは続けて言った。「お父さんは、わたしのために祝福を残しておいてくれなかったのですか。」

And he said, Is not he rightly named Jacob ? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me ?

Da sprach er: Er heisst mit Recht Jakob, denn er hat mich nun zweimal u*berlistet. Meine Erstgeburt hat er genommen, und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und er sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten?

at ille subiunxit, iuste vocatum est nomen eius Iacob, subplantavit enim me en altera vice, primogenita mea ante tulit, et nunc secundo subripuit benedictionem meam, rursumque ad patrem, numquid non reservasti ait et mihi benedictionem.

kai ei:pen Dikaio:s ekle:the: to onoma autou: Iako:b. epterniken gar me e:de: deuteron tou:to. ta te pro:totokia mou eile:phen kai nu:n eile:phen te:n eulogian mou. kai ei:pen E:sau to: patri autou: Oukh hupelipo: moi eulogian pater;

27:37

イサクはエサウに答えた。「既にわたしは、彼をお前の主人とし、親族をすべて彼の僕とし、穀物もぶどう酒も彼のものにしてしまった。わたしの子よ。今となつては、お前のために何をしてやれようか。」

And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son ?

Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zum Herrn u*ber dich gesetzt, und alle seine Bru*der hab ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein hab ich ihn versehen; was soll ich nun dir noch tun, mein Sohn?

respondit Isaac dominum tuum illum constitui, et omnes fratres eius servituti illius subiugavi, frumento et vino stabilivi eum, tibi post haec fili mi ultra quid faciam.

apokritheis de Isaak ei:pen to: E:sau Ei kurion auton epoie:sa sou kai pantas tous adelphous autou: epoie:sa autou: oiketas, sito: kai oino: este:risa auton, soi de ti poie:so:, teknon;

27:38

エサウは父に叫んだ。「わたしのお父さん。祝福はたった一つしかないのですか。わたしも、このわたしも祝福してください、わたしのお父さん。」エサウは声をあげて泣いた。

And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father ? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! Und er erhob seine Stimme und weinte.

cui Esau num unam inquit tantum benedictionem habes pater, mihi quoque obsecro ut benedicas, cumque heulatu magno fleret.

ei:pen de E:sau pros ton patera autou: Me: eulogia mia soi estin, pater; euloge:son de: kame, pater.

katanukhthentos de Isaak aneboe:sen pho:ne:n E:sau kai eklausen.

27:39

父イサクは言った。「ああ 地の産み出す豊かなものから遠く離れた所 この後お前はそこに住む 天の露からも遠く隔てられて。

And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe, du wirst wohnen ohne Fettigkeit der Erde und ohne Tau des Himmels von oben her.

motus Isaac dixit ad eum, in pinguedine terrae et in rore caeli desuper.

apokritheis de Isaak ho pate:r autou: ei*pen auto:, Idou apo te:s piote:tos te:s ge:s estai he: katoike:sis sou, kai apo te:s drosou tou: ouranou: ano:then.

27:40

お前は剣に頼って生きていく。しかしお前は弟に仕える。いつの日にかお前は反抗を企て自分の首から軛を振り落とす。」

And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

Von deinem Schwerte wirst du dich na*hren, und deinem Bruder sollst du dienen. Aber es wird geschehen, dass du einmal sein Joch von deinem Halse reißen wirst.

erit benedictio tua, vives gladio et fratri tuo servies, tempusque veniet cum excutias et solvas iugum eius de cervicibus tuis.

kai epi te: makhaire: sou ze:se:, kai to: adelpho: sou douleuseis. estai de he:nika ean kathele:s, kai ekluseis ton zugon autou: apo tou: trakhe:lou sou.

27:41

エサウは、父がヤコブを祝福したことを根に持って、ヤコブを憎むようになった。そして、心の中で言った。「父の喪の日も遠くない。そのときがきたら、必ず弟のヤコブを殺してやる。」

And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, mit dem ihn sein Vater gesgnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, dass man um meinen Vater Leid tragen muss; dann will ich meinen Bruder Jakob umbringen.

oderat ergo semper Esau Iacob, pro benedictione qua benedixerat ei pater, dixitque in corde suo, veniant dies luctus patris mei ut occidam Iacob fratrem meum.

Kai enekotei E:sau to: Iako:b peri te:s eulogias, he:s euloge:sen auton ho pate:r autou:. ei:pen de E:sau en te: dianoaia Engisato:san hai he:merai tou: penthous tou: patros mou, hina apokteino: Iako:b ton adelphon mou.

27:42

ところが、上の息子エサウのこの言葉が母リベカの耳に入った。彼女は人をやって、下の息子ヤコブを呼び寄せて言った。「大変です。エサウ兄さんがお前を殺して恨みを晴らそうとしています。

And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres a*Iteren Sohnes Esau. Und sie schickte hin und liess Jakob, ihren ju*ngeren Sohn, rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau droht dir, dass er dich umbringen will.

nuntiata sunt haec Rebeccae, quae mittens et vocans Iacob filium suum dixit ad eum, ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te.

ape:ngele: de Rebekka ta re:mata E:sau tou: huiou: aute:s tou: prebuterou, kai pempasasa ekalesen Iako:b ton huion aute:s ton neo:teron kai ei:pen auto: Idou E:sau ho adelphos sou apeilei: soi tou: apoktei:nai se.

27:43

わたしの子よ。今、わたしの言うことをよく聞き、急いでハラんに、わたしの兄ラバンの所へ逃げていきなさい。

Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

Und nun ho*re auf mich, mein Sohn: Mach dich auf und flieh zu meinem Bruder Laban nach Haran

nunc ergo fili audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran.

nu:n ou:n, teknon, akouson mou te:s pho:ne:s kai anastas apodrathi eis te:n Mesopotamian pros Laban ton adelphon mou eis Kharran.

27:44

そして、お兄さんの怒りが治まるまで、しばらく伯父さんの所に置いてもらいなさい。

And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders legt

habitabisque cum eo dies paucos donec requiescat furor fratris tui,

kai oike:son met'autou: he:meras tinas heo:s tou: apostrepsai ton thumon

27:45

そのうちに、お兄さんの憤りも治まり、お前のしたことを忘れてくれるだろうから、そのときには人をやってお前を呼び戻します。一日のうちにあなた二人を失うことなど、どうしてできません。」

Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day ?

und bis sein Zorn wider dich sich von dir wendet und er vergisst, was du ihm getan hast; dann will ich schicken und dich von dort holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf einen Tag?

et cesset indignatio eius, obliviscaturque eorum quae fecisti in eum, postea mittam et adducam te inde huc, cur utroque orbabor filio in ua die.

kai te:n orge:n tou: adelphou: sou apo sou: kai epilathe:tai ha pepoie:kas auto:., kai aposteilasa metapempsomai se ekei:then, me:pote atekno:tho: apo to:n duo humo:n en he:mera mia:.

27:46

リベカはイサクに言った。「わたしは、ヘト人の娘たちのことで、生きているのが嫌になりました。もしヤコブまでも、この土地の娘の中からあんなヘト人の娘をめとったら、わたしは生きているかいません。」

And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me ?

Und Rebekka sprach zu Isaak: Mich verdriesst zu leben, wegen der Hetiterinnen. Wenn Jakob eine Frau nimmt von den To*chtern des Landes, was soll mir das Leben?

dixit quoque Rebecca ad Isaac, taedet me vitae meae propter filias Heth, si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terrae nolo vivere.

Eipen de Rebekka pros Isaak Proso:khthika te: zo:e: mou dia tas thugateras to:n huio:n Khet. ei le:mpsetai Iako:b gunai:ka apo to:n thugatero:n te:s ge:s taute:s, hina ti moi ze:n;

28:1

イサクはヤコブを呼び寄せて祝福して、命じた。「お前はカナンの娘の中から妻を迎えてはいけない。

And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm dir nicht eine Frau von den To*chtern Kanaans,

vocavit itque Isaac Iacob et benedixit praecepitque ei dicens, noli accipere coniugem de genere Chanaan.

proskalesamenos de Isaak ton Iako:b euloge:sen auton kai eneteilato auto: lego:n Ou le:mpse: gunai:ka ek to:n thugatero:n Khanaan.

28:2

ここをたつて、パダン・アラムのベトエルおじいさんの家に行き、そこでラバン伯父さんの娘の中から結婚相手を見つけなさい。

Arise, go to Padan/aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

sondern mach dich auf und zieh nach Mesopotamien zum Hause Bethue*Is, des Vaters deiner Mutter, und nimm dir dort eine Frau von den To*chtern Labans, des Bruders deiner Mutter.

sed vade et proficiscere in Mesopotamiam Syriae, ad domum Bathuel patrem matris tuae, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui.

anastas apodrathi eis te:n Mesopotamian eis ton oi:kou Bathoue:l tou: patros te:s me:tros sou kai labe seauto: ekei:then gunai:ka ek to:n thugatero:n Laban tou: adelphou: te:s me:tros sou.

28:3

どうか、全能の神がお前を祝福して繁栄させ、お前を増やして多くの民の群れとしてくださるように。

And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

Und der allma*chtige Gott segne dich und mache dich fruchtbar und mehre dich, dass du werdest ein Haufe von Vo*lkern,

Deus autem omnipotens benedicat tibi, et crescere te faciat atque multiplicet, ut sis in turbas populorum.

ho de theos mou euloge:sai se kai aukse:sai se kai ple:thunai se, kai ese: eis sunago:ga:s ethno:n.

28:4

どうか、アブラハムの祝福がお前とその子孫に及び、神がアブラハムに与えられた土地、お前が寄留しているこの土地を受け継ぐことができるように。」

And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinen Nachkommen mit dir, dass du besitzt das Land, darin du jetzt ein Fremdling bist, das Gott dem Abraham gegeben hat.

et det tibi benedictiones Abraham et semini tuo post te, ut possideas terram peregrinationis tuae quam pollicitus est avo tuo.

kai do:e: soi te:n eulogian Abraam tou: patros mou, soi kai to: spermati sou meta se, kle:ronome:sai te:n ge:n te:s paroike:seo:s sou, he:n edo:ken ho theos to: Abraam.

28:5

ヤコブはイサクに送り出されて、パダン・アラムのラバンの所へ旅立った。ラバンはアラム人ベトエルの息子で、ヤコブとエサウの母リベカの兄であった。

And Isaac sent away Jacob: and he went to Padan/aram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

So entliess Isaak den Jakob, dass er nach Mesopotamien zog zu Laban, dem Sohn des Arama*ers Bethuel, dem Bruder Rebekkas, Jakobs und Esaus Mutter.

cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriae, ad Laban filium Bathuel Syri fratrem Rebeckae matris suae.

kai apesteilen Isaak ton Iako:b, kai eporeuthe: eis te:n Mesopotamian pros Laban ton huion Bathoue:l tou: Surou adelphon de Rebekkas te:s me:tros Iako:b kai E:sau.

28:6

エサウは、イサクがヤコブを祝福し、パダン・アラムへ送り出し、そこから妻を迎えさせようとしたこと、しかも彼を祝福したとき、「カナンの娘の中から妻を迎えてはいけない」と命じたこと、

When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan/aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

Nun sah Esau, dass Isaak Jakob gesegnet und nach Mesopotamien entlassen hatte, um sich dort eine Frau zu

nehmen; er hatte ihn na*mlich gesegnet und ihm geboten: Du sollst dir keine Frau nehmen von den To*chtern Kanaans.

videns autem Esau quod benedixisset pater suus Iacob, et misisset eum in Mesopotamiam Syriae ut inde uxorem duceret, et quod post benedictionem praecepisset ei dicens, non accipies coniugem de filiabus Chanaan.

Ei:den de E:sau hoti euloge:sen Isaak ton Iako:b kai apo:kheto eis te:n Mesopotamian Surias label:n heauto: ekei:then gunai:ka en to: eulogei:n auton kai enateilato auto: lego:n Ou le:mpse: gunai:ka apo to:n thugatero:n Khanaan

28:7

そして、ヤコブが父と母の命令に従ってパダン・アラムへ旅立ったことなどを知った。
And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padan/aram;

Auch sah Esau, dass Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte und nach Mesopotamien zog

quodque oboediens Iacob parentibus isset in Syriam,

kai e:kousen Iako:b tou: patros kai te:s me:tros autou: kai eporeuthe: eis te:n Mesopotamian Surias,

28:8

エサウは、カナンの娘たちが父イサクの気に入らないことを知って、
And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

und dass Isaak, sein Vater, die To*chter Kanaans nicht gerne sah.

probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus,

kai ei:den E:sau hoti pone:rai eisin hai thugateres Khanaan enantion Isaak tou: patros autou:.

28:9

イシュマエルのところへ行き、既にいる妻のほかにもう一人、アブラハムの息子イシュマエルの娘で、ネバヨトの妹に当たるマハラトを妻とした。

Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

Da ging er hin zu Ismael und nahm zu den Frauen, die er bereits hatte, Mahalat, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajots, zur Frau.

ivit ad Ismaelem et duxit uxorem absque his quas prius habebat, Maeleth filiam Ismahel filii Abraham sororem

Nabaioth.

kai eporeuthe: E:sau pros Ismae:l kai elaben te:n Maele:th thugatera Ismae:l tou: huiou: Abraam adelphe:n
Nabaio:th pros tai:s gunaiksin autou: gunai:ka.

28:10

ヤコブはベエル・シェバを立ってハラシへ向かった。

And Jacob went out from Beer/sheba, and went toward Haran.

Aber Jakob zog aus von Beerscheba und machte sich auf den Weg nach Haran

igitur egressus Iacob de Bersabee pergebat Haran.

Kai ekse*lthen Iako*b apo tou* phreatos tou horkou kai eporeuthe* eis Kharran.

28:11

とある場所に来たとき、日が沈んだので、そこで一夜を過ごすことにした。ヤコブはその場所にあった石を一つ取って枕にして、その場所に横たわった。

And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

und kam an eine Sta*tte, da blieb er u*ber Nacht, denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein von der Sta*tte und legte ihn zu seinen Ha*upten und legte sich an der Sta*tte schlafen.

cumque venisset ad quendam locum et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui iacebant, et subponens capiti suo dormivit in eodem loco.

kai ape:nte:sen topo: kai ekoime:the: ekei:. edu gar ho he:lios. kai elaben apo to:n litho:n tou: topou kai ethe:ken pros kephale:s autou: kai ekoime:the: en to: topo: ekeino:.

28:12

すると、彼は夢を見た。先端が天まで達する階段が地に向かって伸びており、しかも、神の御使いたちがそれを上ったり下ったりしていた。

And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

Und ihm tra*umte, und siehe, eine Leiter stand auf Erden, die ru*hrte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder.

viditque in somnis scalam stantem super terram et cacumen illius tangens caelum, angelos quoque Dei ascendentes

et descendentes per eam.

kai enupniasthe:, kai idou klimaks este:rigmene: en te: ge: he:s he: kephale: aphiknei:to eis ton ouranon, kai hoi
angeloι tou: theou: anebainon kai katebainon ep' aute:s.

28:13

見よ、主が傍らに立って言われた。「わたしは、あなたの父祖アブラハムの神、イサクの神、主である。あなたが今横たわっているこの土地を、あなたとあなたの子孫に与える。
And, behold, the Lord stood above it, and said, I am the Lord God of Abraham thy father, and the God of Isaac:
the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

Und der HERR stand oben darauf und sprach: Ich bin der HERR, der Gott deines Vaters Abraham, und Isaaks
Gott; das Land, darauf du liegst, will ich dir und deinen Nachkommen geben.

et Dominum innixum scalae dicentem sibi, ego sum Dominus Deus Abraham pater tui et Deus Isaac, terram in qua
dormis tibi dabo et semini tuo.

ho de kurios epeste:rikto ep' aute:s kai ei:pen Ego: kurios ho theos Abraam tou: patros sou kai ho theos Isaak. me:
phobou:.. he: ge:, eph' he:s su katheudeis ep'aute:s, soi do:so: aute:n kai to: spermati sou.

28:14

あなたの子孫は大地の砂粒のように多くなり、西へ、東へ、北へ、南へと広がっていくであらう。地上の氏族はすべて、あなたとあなたの子孫によって祝福に入る。
And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the
north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

Und dein Geschlecht soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen Westen und
Osten, Norden und Su*den, und durch dich und deine Nachkommen sollen alle Geschlechter auf Erden gesegnet
werden.

eritque germen tuum quasi pulvis terrae, dilataberis ad occidentem et orientem septentrionem et meridiem, et
benedicentur in te et in semine tuo cunctae tribus terrae.

kai estai to sperma sou ho:s he: ammos te:s ge:s kai platunthe:setai epi thalassan kai epi liba kai epi borra:n kai ep'
anatolas, kai eneuloge:the:sontai en soi pa:sai hai phulai te:s ge:s kai en to: spermati sou.

28:15

見よ、わたしはあなたと共にいる。あなたがどこへ行っても、わたしはあなたを守り、必ずこの土地に連れ帰る。わたしは、あなたに約束したことを果たすまで決して見捨てない。」

And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

Und siehe, ich bin mit dir und will dich behu*ten, wo du hinziehst, und will dich wieder herbringen in dies Land. Denn ich will dich nicht verlassen, bis ich alles tue, was ich dir zugesagt habe.

et ero custos tuus quocumque perrexeris, et reducam te in terram hanc nec dimittam nisi complevero universa quae dixi.

kai idou ego: meta sou: diaphulasso:n se en te: hodo: pase:, hou: ean poreuthe:s, kai apostrepso: se eis te:n ge:n taute:n, hoti ou me: se enkatalipo: heo:s tou: poie:sai me panta, hosa elale:sa soi.

28:16

ヤコブは眠りから覚めて言った。「まことに主がこの場所におられるのに、わたしは知らなかった。」

And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the Lord is in this place ; and I knew it not.

Als nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Fu*rwahr, der HERR ist an dieser Sta*tte, und ich wusste es nicht!

cumque evigilasset Iacob de somno ait, vere Dominus est in loco isto et ego nesciebam.

kai ekse:gerthe: Iako:b apo tou: hupnon autou: kai ei:pen hoti Estin kurios en to: topo: touto:, ego: de ouk e:dein.

28:17

そして、恐れおののいて言った。「ここはなんと畏れ多い場所だろう。これはまさしく神の家である。そうだ、ここは天の門だ。」

And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the hous of God, and this is the gate of heaven.

Und er fu*rchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Sta*tte! Hier ist nichts anderes als Gottes Haus, und hier ist die Pforte des Himmels.

pavensque quam terribilis inquit est locus iste, non est hic aliud nisi domus Dei et porta caeli.

kai ephobe:the: kai ei:pen Ho:s phoberos ho topos houtos. ouk estin tou:to all' e: oikos theou:, kai haute: he: pule: tou ouranou:.

28:18

ヤコブは次の朝早く起きて、枕にしていた石を取り、それを記念碑として立て、先端に油

を注いで、

And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Und Jakob stand fru*h am Morgen auf und nahm den Stein, den er zu seinen Ha*upten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Steinmal und goss O*1 oben darauf

surgens ergo mane tulit lapidem quem subposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum desuper.

kai aneste: Iako:b to pro:i kai elaben ton lithon, hon hupethe:ken ekei: pros kephale:s autou:, kai este:sen auton ste:le:n kai epekheen elaion epi to akron aute:s.

28:19

その場所をベテル（神の家）と名付けた。ちなみに、その町はかつてルズと呼ばれていた。
And he called the name of that place Beth/el: but the name of that city was called Luz at the first.

und nannte die Sta*tte Bethel; vorher aber hiess die Stadt Lus.

appellavitque nomen urbis Bethel quae prius Luza vocabatur.

kai ekalesen Iako:b to onoma tou: topou ekeinou Oi:kos theou:.. kai Oulamalous e:n onoma te: polei to proteron.

28:20

ヤコブはまた、誓願を立てて言った。「神がわたしと共におられ、わたしが歩むこの旅路を守り、食べ物、着る物を与え、

And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

Und Jakob tat ein Gelu*bdе und sprach: Wird Gott mit mir sein und mich behu*ten auf dem Wege, den ich reise, und mir Brot zu essen geben und Kleider anzuziehen

vovit etiam votum dicens, si fuerit Deus mecum et custodierit me in via per quam ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum et vestem ad induendum,

kai e:uksato Iako:b eukhe:n lego:n Ean e: kurios ho theos met' emou: kai diaphulakse: me en te: hodo: taute:, he: ego: poreuomai, kai do: moi harton phagei:n kai himation peribalesthai

28:21

無事に父の家に帰らせてくださり、主がわたしの神となられるなら、

So that I come again to my father's house in peace; then shall the Lord be my God:

und mich mit Frieden wieder heim zu meinen Vater bringen, so soll der HERR mein Gott sein.

reversusque fuero prospere ad domum patris mei, erit mihi Dominus in Deum,

kai apostrepse: me meta so:te:rias eis ton oi:kon tou: patros mou, kai estai moi kurios eis theon,

28:22

わたしが記念碑として立てたこの石を神の家とし、すべて、あなたがわたしに与えられるものの十分の一をささげます。」

And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

Und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Steinmal, soll ein Gotteshaus werden; und von allem, was du mir gibst, will ich dir den Zehnten geben.

et lapis iste quem erexi in titulum vocabitur Domus Dei, cunctorumque quae dederis mihi decimas offeram tibi.

kai ho lithos hou:tos, hon este:sa ste:le:n, estai moi oi:kos theou:, kai panto:n, ho:n ean moi do:s, dekate:n apodekato:so: auta soi.

29:1

ヤコブは旅を続けて、東方の人々の土地へ行った。

Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

Da machte sich Jakob auf den Weg und ging in das Land, das im Osten liegt,

profectus ergo Iacob venit ad terram orientalem.

Kai eksaras Iako:b tous podas eporeuthe: eis ge:n anatolo:n pros Laban ton huion Bathoue:l tou: Surou adelphon de Rebekkas me:tros Iako:b kai E:sau.

29:2

ふと見ると、野原に井戸があり、そのそばに羊が三つの群れになって伏していた。その井戸から羊の群れに、水を飲ませることになっていたからである。ところが、井戸の口の上には大きな石が載せてあった。

And he looked, and behold a well in the field, and lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

und sah sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde; und siehe, drei Herden Schafe lagen dabei, denn

von dem Brunnen pflegten sie die Herden zu tra*nken. Und ein grosser Stein lag vor dem Loch des Brunnens.

et vidit puteum in agro, trsque greges ovium accubantes iuxta eum, nam ex illo adaquabantur pecora, et os eius grandi lapide claudebatur.

kai hora: kai idou phrear en to: pedio:, e:san de ekei: tria poimnia probato:n anapauomena ep' autou:. ek gar tou: phreatos ekeinou epotizon ta poimnia,lithos de e:n megas epi to: stomati tou: phreatos,

29:3

まず羊の群れを全部そこに集め、石を井戸の口から転がして羊の群れに水を飲ませ、また石を元の所に戻しておくことになっていた。

And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

Und sie pflegten die Herden alle dort zu versammeln und den Stein von dem Brunnenloch zu wa*lzen und die Schafe zu tra*nken und taten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stelle.

morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, et reffectis gregibus rursum super os putei ponerent.

kai sune:gonto ekei: panta ta poimnia kai apekulion ton lithon apo tou: stomatos tou: phreatos kai epotizon ta probata kai apekathisto:n ton lithon epi to stoma tou: phreatos eis ton topon autou:.

29:4

ヤコブはそこにいた人たちに尋ねた。「皆さんはどちらの方ですか。」「わたしたちはハランの者です」と答えたので、

And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye ? And they said, Of Haran are we.

Und Jakob sprach zu ihnen: Liebe Bru*der, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind von Haran.

dixitque ad pastores, fratres unde estis, qui responderunt de Haran.

ei:pen de autoi:s Iako:b Adelphoi, pothen este humei:s; hoi de ei:pan Ek Kharran esmen.

29:5

ヤコブは尋ねた。「では、ナホルの息子のラバンを知っていますか。」「ええ、知っています」と彼らが答えたので、

And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor ? And they said, We know him.

Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Ja, wir kennen ihn.

quos interrogans, numquid ait nostis Laban filium Nahor, dixerunt novimus.

ei:pen de autoi:s Gino:skete Laban ton huion Nakho:r; hoi de eipan Gino:skomen.

29:6

ヤコブは更に尋ねた。「元気でしょうか。」「元気です。もうすぐ、娘のラケルも羊の群れを連れてやって来ます」と彼らは答えた。

And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

Er sprach: Geht es ihm auch gut? Sie antworteten: Es geht ihm gut; und siehe, da kommt sein Tochter Rahel mit den Schafen.

sanusne est inquit, valet inquit, et ecce Rahel filia eius venit cum grege suo.

ei:pen de autoi:s Hugiane; hoi de ei:pan Hugiane. kai idou Rakhe:l he: thugate:r autou: e:rkheto meta to:n probato:n.

29:7

ヤコブは言った。「まだこんなに日は高いし、家畜を集める時でもない。羊に水を飲ませて、もう一度草を食べさせに行ったらどうですか。」

And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

Er sprach: Es ist noch hoher Tag und ist noch nicht Zeit, das Vieh einzutreiben; tra*nkt die Schafe und geht hin und weidet sie.

dixitque Iacob adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges, date ante potum ovibus et sic ad pastum eas reducite.

kai ei:pen Iako:b Eti estin he:mera polle:, oupo: ho:ra sunakhthe:nai ta kte:ne:. potisantes ta probata apelhontes boskete.

29:8

すると、彼らは答えた。「そうはできないのです。羊の群れを全部ここに集め、あの石を井戸の口から転がして羊に水を飲ませるのですから。」

And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

Sie antworteten: Wir ko*nnen es nicht, bis alle Herden zusammengebracht sind und wir den Stein von des Brunnens Loch wa*lzen und dann die Schafe tra*nken.

qui responderunt non possumus donec omnia pecora congregentur, et amoveamus lapidem de ore putei ut adaquemus greges.

hoi de ei:pen Ou dune:sometha heo:s tou: sunakthe:nai pantas tous poimenas kai apokuliso:sin ton lithon apo tou: stomatos tou phreatos, kai potiou:men ta probata.

29:9

ヤコブが彼らと話しているうちに、ラケルが父の羊の群れを連れてやって来た。彼女も羊を飼っていたからである。

And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen ihres Vaters, denn sie hu*tete die Schafe.

adhuc loquebantur, et ecce Rahel veniebat cum ovibus patris sui, nam gregem ipsa pascebat.

eti autou: lalou:ntos autoi:s kai Rakhe:l he: thugate:r Laban e:rkheto meta to:n probato:n tou: patros aute:s. aute:gar ebosken ta probata tou: patros aute:s.

29:10

ヤコブは、伯父ラバンの娘ラケルと、伯父ラバンの羊の群れを見るとすぐに、井戸の口へ近寄り石を転がして、伯父ラバンの羊に水を飲ませた。

And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

Als Jakob aber Rahel sah, die Tochter Labans, des Bruders seiner Mutter, und die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter, trat er hinzu und Wa*lzte den Stein von dem Loch des Brunnens und tra*nkte die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter.

quam cum vidisset Iacob et sciret consobrinam suam ovesque Laban avunculi sui, amovit lapidem quo puteus claudebatur.

egeneto de ho:s ei:den Iako:b te:n Rakhe:r thugatera Laban adelphou: te:s me:tros autou: kai ta probata Laban adelphou: te:s me:tros autou:, kai proseltho:n Iako:b apekulisen ton lithon apo tou: stomatos tou: phreatos kai epotisen ta probata Laban tou: adelphou: te:s me:tros autou:.

29:11

ヤコブはラケルに口づけし、声をあげて泣いた。

And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

Und er ku*sste Rahel und weinte laut

et adaquato grege osculatus est eam, elevataque voce fleuit.

kai ephile:sen Iako:b te:n Rakhe:l kai boe:sas te: pho:ne: autou: eklausen.

29:12

ヤコブはやがて、ラケルに、自分が彼女の父の甥に当たり、リベカの息子であることを打ち明けた。ラケルは走って行って、父に知らせた。

And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

und sagte ihr, dass er ihres Vaters Verwandter wa*re und Rebekkas Sohn. Da lief sie und sagte es ihrem Vater.

et indicavit ei quod frater esset patris eius et filius Rebeccae, at illa festinans nuntiavit patri suo.

kai ane:ngeilen te: Rakhe:l hoti adelphos tou: patros aute:s estin kai hoti huios Rebekkas estin, kai dramou:sa ape:ngeilen to: patri aute:s kata ta re:mata tau:ta.

29:13

ラバンは、妹の息子ヤコブの事を聞くと、走って迎えに行き、ヤコブを抱き締め口づけした。それから、ヤコブを自分の家に案内した。ヤコブがラバンに事の次第をすべて話すと、

And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

Als aber Laban ho*рте von Jakob, seiner Schwester Sohn, Lief er ihm entgegen und herzte und ku*sste ihn und fu*hrte ihn in sein Haus. Da erza*hlte er Laban alles, was sich begeben hatte.

qui cum audisset venisse Iacob filium sororis suae cucurrit obviam, complexuque eum et in oscula ruens duxit in domum suam, auditis autem causis itineris.

egeneto de ho:s e:kousen Laban to onoma Iako:b tou: huiou: te:s adelphe:s autou:, edramen eis sunante:sin auto: kai perilabo:n auton ephile:sen kai eise:gagen auton eis ton oikon autou:. kai die:ge:sato to: Laban pantas tous logous toutous.

29:14

ラバンは彼に言った。「お前は、本当にわたしの骨肉の者だ。」ヤコブがラバンのもとに

ひと月ほど滞在したある日、

And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

Da sprach Laban zu ihm: Fu*rwahr, du bist von meinem Gebein und Fleisch. Und als er nun einen Monat lang bei ihm gewesen war,

respondit, os meum es et caro mea, et postquam expleti sunt dies mensis unius.

kai ei:pen auto: Laban Ek to:n osto:n mou kai ek te:s sarkos mou ei: su. kai e:n met' autou: me:na he:mero:n.

29:15

ラバンはヤコブに言った。「お前は身内の者だからといって、ただで働くことはない。どんな報酬がほしいか言ってみなさい。」

And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought ? tell me, what shall thy wages be ?

sprach Laban zu Jakob: Zwar bist du mein Verwandter, aber solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein?

dixit ei, num quia frater meus es gratis servies mihi, dic quid mercedis accipias.

Ei:pen de Laban to: Iako:b Hoti gar adelphos mou ei:, ou douleuseis moi do:rean. apangeilon moi, tis ho misthos sou estin.

29:16

ところで、ラバンには二人の娘があり、姉の方はレア、妹の方はラケルといった。

And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

Laban aber hatte zwei To*chter; die a*ltere hiess Lea, die ju*ngere Rahel.

habebat vero filias duas nomen maioris Lia minor appellabatur Rahel.

to: de Laban duo thugateres, onoma te: meizoni Leia, kai onoma te: neo:tera Rakhe:l.

29:17

レアは優しい目をしていましたが、ラケルは顔も美しく、容姿も優れていた。

Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

Aber Leas Augen waren ohne Glanz, Rahel dagegen war scho*n von Gestalt und von Angesicht.

sed Lia lippis erat oculis, Rahel decora facie et venusto aspectu.

hoi de ophthalmoi Leias asthenei:s, Rakhe:l de kale: to: eidei kai ho:raia te: opsei.

29:18

ヤコブはラケルを愛していたので、「下の娘のラケルをくださるなら、わたしは七年間あなたの所で働きます」と言った。

And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

Und Jakob gewann Rahel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rahel, deine ju*ngere Tochter, dienen.

quam diligens Iacob ait, serviam tibi pro Rahel filia tua minore septem annis.

e:gape:sen de Iako:b te:n Rakhe:l kai ei:pen Douleuso: soi hepta ete: peri Rakhe:l te:s thugatros sou te:s neo:teras.

29:19

ラバンは答えた。「あの娘をほかの人に嫁がせるより、お前に嫁がせる方が良い。わたしの所にいなさい。」

And Laban said, it is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir als einem andern; bleib bei mir.

respondit Laban melius est ut tibi eam dem quam viro alteri, mane apud me.

ei:pen de auto: Laban Beltion dou:nai me aute:n soi e: dou:nai me aute:n andri hetero:.. oike:son met' emou:.

29:20

ヤコブはラケルのために七年間働いたが、彼女を愛していたので、それはほんの数日のように思われた。

And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

So diente Jakob um Rahel sieben Jahre, und es kam ihm vor, als wa*ren's einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

servivit igitur Iacob pro Rahel septem annis, et videbantur illi pauci dies prae amoris magnitudine.

kai edouleusen Iako:b peri Rakhe:l ete: hepta, kai e:san enantion autou: ho:s he:merai oligai para to agapa:n auton aute:n.

29:21

ヤコブはラバンに言った。「約束の年月が満ちましたから、わたしのいいなずけと一緒に

ならせてください。」

And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun Meine Braut; denn die Zeit ist da, dass ich zu ihr gehe.

dixitque ad Laban, da mihi uxorem meam quia iam tempus expletum est ut ingrediar ad eam.

ei:pen de Iako:b pros Laban Apodos te:n gunai:ka mou, peple:ro:ntai gar hai he:merai mou, hopo:s eiseltho: pros aute:n.

29:22

ラバンは土地の人たちを皆集め祝宴を開き、

And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

Da lud Laban alle Leute des Ortes ein und machte ein Hochzeitsmahl.

qui vocatis multis amicorum turbis ad convivium fecit nuptias.

sune:gagen de Laban pantas tous andras tou: topou kai epoie:sen gamon.

29:23

夜になると、娘のレアをヤコブのもとに連れて行ったので、ヤコブは彼女のところに入った。

And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

Am Abend aber nahm er seine Tochter Lea und brachte sie zu Jakob; und er ging zu ihr.

et vespere filiam suam Liam introduxit ad eum.

kai egeneto hespera, kai labo:n Laban Leian te:n thugatera autou: eise:gagen aute:n pros Iako:b, kai eise:lthen pros aute:n Iako:b.

29:24

ラバンはまた、女奴隷ジルパを娘レアに召使いとして付けてやった。

And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur Leibmagd.

dans ancillam filiae Zelpham nomine, ad quam cum ex more Iacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam.

edo:ken de Laban Leia te: thugatri autou: Zelphan te:n paidiske:n autou: aute: paidiske:n.

29:25

ところが、朝になってみると、それはレアであった。ヤコブがラバンに、「どうしてこんなことをなさったのですか。わたしがあなたのもとで働いたのは、ラケルのためではありませんか。なぜわたしをだましたのですか」と言うと、

And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me ? did not I serve with thee for Rachel ? wherefore then hast thou beguiled me ?

Am Morgen aber, siehe, da war es Lea. Und Jakob sprach zu Laban: Warum hast du mir das angetan? Habe ich dir nicht um Rahel gedient? Warum hast du mich denn betrogen?

et dixit ad socerum, quid est quod facere voluisti, nonne pro Rahel servivi tibi quare inposuisti mihi.

egeneto de pro:i, kai idou e:n Leia. ei:pen de Iako:b to: Laban Ti tou:to epoie:sas moi; ou peri Rakhe:l edouleusa para soi; kai hina ti parelogiso: me;

29:26

ラバンは答えた。「我々の所では、妹を姉より先に嫁がせることはしないのだ。

And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm Lande, dass man die ju*ngere weggebe vor der a*llteren.

respondit Laban non est in loco nostro consuetudinis ut minores ante tradamus ad nuptias.

ei:pen de Laban Ouk estin houto:s en to: topo: he:mo:n, dou:nai te:n neo:teran prin e: te:n presbuteran.

29:27

とにかく、この一週間の婚礼の祝いを済ませなさい。そうすれば、妹の方もお前に嫁がせよう。だがもう七年間、うちで働いてもらわねばならない。」

Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

Halte mit dieser die Hochzeitswoche, so will ich dir die andere auch geben fu*r den Dienst, den du bei mir noch weitere sieben Jahre leisten sollst.

imple ebdomadem dierum huius copulae, et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis.

suntelason ou:n ta hebdoma taute:s, kai do:so: soi kai taute:n anti te:s ergasias, he:s erga: par' emoi eti hepta ete: hetera.

29:28

ヤコブが、言われたとおり一週間の婚礼の祝いを済ませると、ラバンは下の娘のラケルもヤコブに妻として与えた。

And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

Das tat Lakob und hielt die Hochzeitswoche. Da gab ihm Laban seine Tochter Rahel zur Frau.

adquievit placito et ebdomade transacta Rahel duxit uxorem.

epoie:sen de Iako:b houto:s kai aneple:ro:sen ta hebdoma taute:s, kai edo:ken auto: Laban Rakhe:l te:n thugatera autou: auto: gunai:ka.

29:29

ラバンはまた、女奴隷ビルハを娘ラケルに召し使いとして付けてやった。

And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

Und er gab seiner Tochter Rahel seine Magd Bilha zur Leibmagd.

cui pater servam Balam dederat.

edo:ken de Laban Rakhe:l te: thugatri Ballan te:n paidiske:n autou: aute: paidiske:n.

29:30

こうして、ヤコブはラケルをめとった。ヤコブはレアよりもラケルを愛した。そして更にもう七年ラバンのもとで働いた。

And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

So ging Jakob auch zu Rahel ein und hatte Rahel lieber als Lea; und er diente bei ihm noch weitere sieben Jahre.

tandemque potitus optatis nuptiis amorem sequentis priori praetulit, serviens apud eum septem annis aliis.

kai eise:lthen pros Rakhe:l. e:gape:sen de Rakhe:l ma:llon e: Leian. kai edouleusen auto: hepta ete: hetera.

29:31

主は、レアが疎んじられているのを見て彼女の胎を開かれたが、ラケルには子供ができなかった。

And when the Lord saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

Als aber der HERR sah, dass Lea ungeliebt war, machte er sie fruchtbar; Rahel aber war unfruchtbar.

videns autem Dominus quod despiceret Liam aperuit vulvam eius, sorore sterili permanente.

Ido:n de kurios hoti misei:tai Leia, e:noiksen te:n me:tran aute:s. Pakhe:l de e:n stei:ra.

29:32

レアは身ごもって男の子を産み、ルベンと名付けた。それは、彼女が、「主はわたしの苦しみを顧みて（ラア）くださった。これからは夫もわたしを愛してくれるにちがいない」と言ったからである。

And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the Lord hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn; den nannte sie Ruben und sprach: Der HERR hat angesehen mein Elend; nun wird mich Mann liebhaben.

quae conceptum genuit filium vocavitque nomen eius Ruben dicens, vidit Dominus humilitatem meam nunc amabit me vir meus.

kai sunelaben Leia kai eteken huion to: Iako:b. ekalesen de to onoma autou: Roube:n legousa Dioti ei:den mou kurios te:n tapeino:sin. nu:n me agape:sei ho ane:r mou.

29:33

レアはまた身ごもって男の子を産み、「主はわたしが疎んじられていることを耳にされ（シャマ）、またこの子をも授けてくださった」と言って、シメオンと名付けた。

And she conceived again, and bare a son; and said, Because the Lord hath heard that I was hated, he hath therefore give me this son also: and she called his name Simeon.

Und sie ward abermals schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Der HERR hat geho*rt, dass ich ungeliebt bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und nannte ihn Simeon.

rursumque concepit et peperit filium et ait, quoniam audivit Dominus haberi me contemptui dedit etiam istum mihi vocavitque nomen illius Symeon

kai sunelaben palin Leia kai eteken huion deuteron to: Iako:b kai ei:pen Hoti e:kousen kurios hoti misou:mai, kai prosedo:ken moi kai tou:ton. ekalesen de to onoma autou: Sumeo:n.

29:34

レアはまた身ごもって男の子を産み、「これからはきっと、夫はわたしに結び付いて（ラベ）くれるだろう。夫のために三人も男の子を産んだのだから」と言った。そこで、その子をレビと名付けた。

And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

Abermals ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun wird mein Mann mir doch zugetan sein, denn ich habe ihm drei So*hne geboren. Darum nannte sie ihn Levi.

conceptit tertio et genuit alium dixitque, nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim illi tres filios, et idcirco appellavit nomen eius Levi.

kai sunelaben eti kai eteken huion kai ei:pen En to: nu:n kairo: pros emou: estai ho ane:r mou, etekon gar auto: trei:s huious. dia tou:to ekalesen to onoma autou: Leui.

29:35

レアはまた身ごもって男の子を産み、「今度こそ主をほめたたえ（ヤダ）よう」と言った。そこで、その子をユダと名付けた。しばらく、彼女は子を産まなくなった。

And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the Lord: therefore she called his name Judah; and left bearing.

Zum viertenmal ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun will ich dem HERRN danken. Darum nannte sie ihn Juda. Und sie ho*rt auf, Kinder zu geba*ren.

quarto concepit et peperit filium et ait, modo confitebor Domino, et ob hoc vocavit eum Iudam cessavitque parere.

kai sullabou:sa eti eteken huion kai ei:pen Nu:n eti tou:to eksomologe:somai kurio:. dia tou:to ekalesen to onoma autou: Iouda. kai este: tou: tiktein.

30:1

ラケルは、ヤコブとの間に子供ができないことが分かると、姉をねたむようになり、ヤコブに向かって、「わたしにもぜひ子供を教えてください。与えてくださらなければ、わたしは死にます」と言った。

And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

Als Rahel sah, dass sie Jakob kein Kind gebar, beneidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder, wenn nicht, so sterbe ich.

cernens autem Rahel quod infecunda esset invidit sorori et ait marito suo, da mihi liberos alioquin moriar.

Idou:sa de Rakhe:l hoti ou tetoken to: Iako:b, kai eze:lo:sen Rakhe:l te:n adelphe:n aute:s kai ei:pen to: Iako:b
Dos moi tekna. ei de me:, teleute:so: ego:.

30:2

ヤコブは激しく怒って、言った。「わたしが神に代われると言うのか。お前の胎に子供を宿らせないのは神御自身なのだ。」

And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb ?

Jakob aber wurde sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will.

qui iratus respondit Iacob, num pro Deo ego sum qui privavit te fructu ventris tui.

ethumo:the: de Iako:b te: Rakhe:l kai ei:pen aute: Me: anti theou: ego: eimi, hos estere:sen se karpon koilias;

30:3

ラケルは、「わたしの召し使いのビルハがいます。彼女のところに入ってください。彼女が子供を産み、わたしがその子を膝の上に迎えれば、彼女によってわたしも子供を持つことができます」と言った。

And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; geh zu ihr, dass sie auf meinem Schoss geba*re und ich doch durch sie zu Kindern komme.

at illa habeo inquit famulam Balam ingredere ad eam, ut pariat super genua mea et habebam ex ea filios.

ei:pen de Rakhe:l to: Iako:b Idou he: paidiske: mou Balla. eiselthe pros aute:n, kai teksetai epi to:n gonato:n mou, kai teknopoie:somai kago: eks aute:s.

30:4

ラケルはヤコブに召し使いビルハを側女として与えたので、ヤコブは彼女のところに入った。

And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

So gab sie ihm Bilha, ihre Leibmagd, zur Frau, und Jakob ging zu ihr.

deditque illi Balam in coniugium, quae

kai edo:ken auto: Ballan te:n paodiske:n aute:s auto: gunai:ka. eise:lthen de pros aute:n Iako:b.

30:5

やがて、ビルハは身ごもってヤコブとの間に男の子を産んだ。

And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

Und Bilha ward schwanger und gebar Jakob einem Sohn.

ingresso ad se viro concepit et peperit filium.

kai sunelaben Balla he: paidiske: Rakhe:l kai eteken to: Iako:b huion.

30:6

そのときラケルは、「わたしの訴えを神は正しくお裁き（ディン）になり、わたしの願いを聞き入れ男の子を与えてくださった」と言った。そこで、彼女はその子をダンと名付けた。

And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

Da sprach Rahel: Gott hat mir Recht verschafft und mich erho*rt und mir einen Sohn gegeben. Darum nannte sie ihm Dan.

dixitque Rahel iudicavit mihi Dominus et exaudivit vocem meam dans mihi filium, et idcirco appellavit nomen illius Dan.

kai ei:pen Rakhe:l Ekrienen moi ho theos kai epe:kousen te:s pho:ne:s mou kai edo:ken moi huion. dia tou:to ekalesen to onoma autou: Dan.

30:7

ラケルの召し使いビルハはまた身ごもって、ヤコブとの間に二人目の男の子を産んだ。

And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

Abermals ward Bilha, Rahels Leibmagd, schwanger und gebar Jakob ihren zweiten Sohn.

rursumque Bala concipiens peperit alterum.

kai sunelaben eti Balla he: paidiske: Rakhe:l kai eteken huion deuteron to: Iako:b.

30:8

そのときラケルは、「姉と死に物狂いの争いをして（ニフタル）、ついに勝った」と言って、その子をナフタリと名付けた。

And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

Da sprach Rahel: U*ber alle Massen habe ich geka*mpft mit meiner Schwester, und ich habe gesiegt. Und nannte ihn Naftali.

pro quo ait Rahel, conparavit me Deus cum sorore mea et invalui, vocavitque eum Napthalim.

kai ei:pen Rakhe:l Sunelabeto moi ho theos, kai sunanestraphe:n te: adelphe: mou kai e:dunasthe:n. kai ekalesen to onoma autou: Nephthari.

30:9

レアも自分に子供ができなくなったのを知ると、自分の召し使いジルパをヤコブに側女として与えたので、

When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

Als nun Lea sah, dass sie aufgeho*rt hatte zu geba*ren, nahm sie ihre Leibmagd Silpa und gab sie Jakob zur Frau.

sentiens Lia quod parere desisset, Zelpham ancillam suam marito tradidit.

Ei:don de Leia hoti este: tou: tiktein, kai elaben Zelphan te:n paidiske:n aute:s kai edo:ken aute:n to: Iako:b gunai:ka.

30:10

レアの召し使いジルパはヤコブとの間に男の子を産んだ。

And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

Und Silpa, Leas Leibmagd, gebar Jakob einen Sohn.

qua post conceptum edente filium.

eise:lthen de pros aute:n Iako:b, kai sunelaben Zelpha he: paidiske: Leias kai eteken to: Iako:b huion.

30:11

そのときレアは、「なんと幸運な（ガド）」と言って、その子をガドと名付けた。

And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

Da sprach Lea: Glu*ck zu! Und nannte ihn Gad.

dixit feliciter, et idcirco vocavit nomen eius Gad.

kai ei:pen Leia En tukhe:. kai epo:nomasen to onoma autou: Gad.

30:12

レアの召し使いジルパはヤコブとの間に二人目の男の子を産んだ。

And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

Danach gebar Silpa, Leas Leibmagd, Jakob ihren zweiten Sohn.

peperit quoque Zelpha alterum.

kai sunelaben Zelpha he: paidiske: Leias kai eteken eti to: Iako:b huion deuteron.

30:13

そのときレアは、「なんと幸せなこと（アシェル）か。娘たちはわたしを幸せ者というにちがいない」と言って、その子をアシェルと名付けた。

And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

Da sprach Lea: Wohl mir, denn mich werden selig preisen die To*chter. Und nannte ihn Asser.

dixitque Lia, hoc pro beatitudine mea, beatam quippe me dicent mulieres, propterea appellavit eum Aser.

kai ei:pen Leia Makaria ego:, hoti makarizousin me hai gunai:kes. kai ekalesen to onoma autou: Ase:r.

30:14

小麦の刈り入れのころ、ルベンは野原で恋なすびを見つけ、母レアのところへ持って来た。ラケルがレアに、「あなたの子供が取って来た恋なすびをわたしに分けてください」と言うとうと、

And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte und fand Liebesa*pfel auf dem Felde und brachte sie heim zu seiner Mutter Lea. Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir von den Liebesa*pfeln deines Sohnes.

egressus autem Ruben tempore messis triticeae, in agro repperit mandragoras quos matri Liae detulit, dixitque Rahel da mihi partem de mandragoris filii tui.

Eporeuthe: de Roube:n en he:merais therismou: puro:n kai heu:ren me:la mandragorou en to: agro: kai e:nenken

auta pros Leian te:n me:tera autou:. ei:pen de Rakhe:l te: Leia Dos moi to:n mandragoro:n tou: huiou: sou.

30:15

レアは言った。「あなたは、わたしの夫を取っただけでは気が済まず、わたしの息子の恋なすびまで取ろうとするのですか。」「それでは、あなたの子供の恋なすびの代わりに、今夜あの人があなたと床を共にするようにしましょう」とラケルは答えた。

And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldst thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

Sie antwortete: Hast du nicht genug, dass du mir meinen Mann genommen hast, und willst auch die Liebesa*pfel meines Sohnes nehmen? Rahel sprach: Wohlan, lass ihn diese Nacht bei dir schlafen fu*r die Liebesa*pfel deines Sohnes.

illa respondit parumne tibi videtur quod praeripueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris, ait Rahel dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui.

ei:pen de Leia Oukh hikanon soi hoti elabes ton andra mou; me: kai tous mandragoras tou: huiou: mou le:mpse;; ei:pen de Rakhe:l Oukh houto:s. koime:the:to: meta sou: te:n nukta taute:n anti to:n mandragoro:n tou: huiou: sou.

30:16

夕方になり、ヤコブが野原から帰ってくると、レアは出迎えて言った。「あなたはわたしのところに来なければなりません。わたしは、息子の恋なすびであなたを雇ったのですから。」その夜、ヤコブはレアと寝た。

And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

Als nun Jakob am Abend vom Felde kam, ging Lea hinaus ihm entgegen und sprach: Zu mir sollst du kommen, denn ich habe dich erkaufte mit den Liebesa*pfeln meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei ihr.

reduntique ad vesperam de agro Iacob, egressa est in occursum Lia, et ad me inquit intrabis quia mercede conduxisti te pro mandragoris filii mei, dormivit cum ea nocte illa.

eise:lthen de Iako:b eks agrou: hesperas, kai ekse:lthen Leia eis sunante:sin auto: kai ei:pen Pros me eiseleuse: se:meron. memistho:mai gar se anti to:n mandragoro:n tou: huiou: mou. kai ekoime:the: met' aute:s te:n nukta ekeine:n.

30:17

神がレアの願いを聞き入れられたので、レアは身ごもってヤコブとの間に五人目の男の子を産んだ。

And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

Und Gott erhörte Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob ihren fünften Sohn

et exaudivit Deus preces eius, concepitque et peperit filium quintum.

kai epe:kousen ho theos Leias, kai sullabou:sa eteken to: Iako:b huion pempton.

30:18

そのときレアは、「わたしが召し使いを夫に与えたので、神はその報酬（サカル）をくださった」と言って、その子をイサカルと名付けた。

And Lear said, God hath give me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

und sprach: Gott hat mir gelohnt, dass ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und nannte ihn Issachar.

et ait, dedit Deus mercedem mihi quia dedi ancillam meam viro meo, appellavitque nomen illius Isachar.

kai ei:pen Leia Edo:ken ho theos ton misthon mou anth' hou: edo:ka te:n paidiske:n mou to: andri mou. kai ekalesen to onoma autou: Issakhar, ho estin Misthos.

30:19

レアはまた身ごもって、ヤコブとの間に六人目の男の子を産んだ。

And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

Abermals ward Lea schwanger und gebar Jakob ihren sechsten Sohn

rursum Lia concipiens peperit sextum filium.

kai sunelaben eti Leia kai eteken huion hekton to: Iako:b.

30:20

そのときレアは、「神がすばらしい贈り物をわたしにくださった。今度こそ、夫はわたしを尊敬してくれる（ザバル）でしょう。夫のために六人も男の子を産んだのだから」と言って、その子をゼブルンと名付けた。

And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

und sprach: Gott hat mich reich beschenkt; nun wird mein Mann doch bei mir bleiben; denn ich habe ihm sechs So*hne geboren. Und nannte ihn Sebulon.

et ait, ditavit me Deus dote bona etiam hac vice, mecum erit maritus meus eo quod genuerim ei sex filios, et idcirco appellavit nomen eius Zabulon.

kai ei:pen Leia Dedo:re:tai moi ho theos do:ron kalon. en to: nu:n kairo: hairietiei: me ho ane:r mou, etekon gar auto: huious heks. kai ekalesen to onoma autou: Zaboulo:n.

30:21

その後、レアは女の子を産み、その子をディナと名付けた。

And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

Danach gebar sie eine Tochter, die nannte sie Dina.

post quem peperit filiam nomine Dinam

kai meta tou:to eteken thugatera kai ekalesen to onoma aute:s Dina.

30:22

しかし、神はラケルも御心に留め、彼女の願いを聞き入れその胎を開かれたので、

And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

Gott gedachte aber an Rahel und erho*rtete sie und machte sie fruchtbar.

recordatus quoque Dominus Rahelis, exaudivit eam et aperuit vulvam illius,

Emne:sthe: de ho theos te:s Rakhe:l, kai epe:kousen aute:s ho theos kai aneo:ksen aute:s te:n me:tran,

30:23

ラケルは身ごもって男の子を産んだ。そのときラケルは、「神がわたしの恥をすすいでくださった」と言った。

And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen;

quae concepit et peperit filium dicens, abstulit Deus obprobrium meum,

kai sullabou:sa eteken to: Iako:b huion. ei:pen de Rakhe:l Aphei:len ho theos mou to oneidos.

30:24

彼女は、「主がわたしにもう一人男の子を加えてくださいますように（ヨセフ）」と願っていたので、その子をヨセフと名付けた。

And she called his name Joseph; and said, The Lord shall add to me another son.

und sie nannte ihn Josef und sprach: Der HERR wolle mir noch einen Sohn dazu geben!

et vocavit nomen illius Ioseph dicens, addat mihi Dominus filium alterum.

kai ekalesen to onoma autou: Io:se:ph legousa Prostheto: ho theos moi huion heteron.

30:25

ラケルがヨセフを産んだころ、ヤコブはラバンに言った。「わたしを独り立ちさせて、生まれ故郷へ帰らせてください。

And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

Als nun Rahel den Josef geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Lass mich ziehen und reisen an meinen Ort und in mein Land.

nato autem Ioseph dixit Iacob socero suo, dimitte me ut revertar in patriam et ad terram meam.

Egeneto de ho:s eteken Rakhe:l ton Io:se:ph, ei:pen Iako:b to: Laban Aposteilon me, hina apeltho: eis ton topon mou kai eis te:n ge:n mou.

30:26

わたしは今まで、妻を得るためにあなたのところで働いてきたのですから、妻子と共に帰らせてください。あなたのために、わたしがどんなに尽くしてきたか、よくご存じのほうです。」

Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

Gib mir meine Frauen und meine Kinder, um die ich dir gedient habe, dass ich ziehe; denn du weisst, wie ich dir gedient habe.

da mihi uxores et liberos meos pro quibus servivi tibi ut abeam, tu nosti servitutem qua servivi tibi.

apodos tas gunai:kas mou kai ta paidia, peri ho:n dedouleuka soi, hina apeltho: su gar gino:skeis te:n douleian, he:n dedouleuka soi.

30:27

「もし、お前さえ良ければ、もっといてほしいのだが。実は占いで、わたしはお前のお陰で、主から祝福をいただいていることが分かったのだ」とラバンは言い、

And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the Lord hath blessed me for thy sake.

Laban sprach zu ihm: Lass mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spu*re, dass mich der HERR segnet um deinetwillen.

ait ei Laban inveniam gratiam in conspectu tuo, experimento didici quod benedixerit mihi Deus propter te.

ei:pen de auto: Laban Ei heu:ron kharin enantion sou, oio:nisame:n an. euloge:sen gar me ho theos te: se: eisodo:.

30:28

更に続けて、「お前の望む報酬をはっきり言いなさい。必ず支払うから」と言った。

And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

Bestimme den Lohn, den ich dir geben soll.

constitue mercedem tuam quam dem tibi.

diasteilon ton mishon sou pros me, kai do:so:.

30:29

ヤコブは言った。「わたしがどんなにあなたのために尽くし、家畜の世話をしてきたかよくご存じのはずです。

And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

Er aber sprach zu ihm: Du weisst, wie ich dir gedient habe und was aus deinem Vieh geworden ist unter mir.

at ille respondit, tu nosti quomodo servierim tibi et quanta in manibus meis fuerit possessio tua.

ei:pen de auto: Iako:b Su gino:skeis ha dedouleuka soi kai hosa e:n kte:ne: sou met' emou:.

30:30

わたしが来るまではわずかだった家畜が、今ではこんなに多くなっています。わたしが来てからは、主があなたを祝福しておられます。しかし今のままでは、いつになったらわたしは自分の家を持つことができるのでしょうか。」

For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the Lord hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also ?

Du hattest wenig, ehe ich herkam; nun aber ist's geworden zu einer grossen Menge, und der HERR hat dich gesegnet auf jedem meiner Schritte. Und nun, wann soll ich auf fu*r mein Haus sorgen?

modicum habuisti antequam venirem, et nunc dives effectus es, benedixitque tibi Dominus ad introitum meum, iustum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meae.

mikra gar e:n hosa soi e:n enantion emou:, kai e:ukse:the: eis ple:thos, kai e:uloge:sen se kurios epi to: podi mou. nu:n ou:n pote poie:so: kago: emauto: oi:kon;

30:31

「何をお前に支払えばよいのか」とラバンが尋ねると、ヤコブは答えた。「何もくださるには及びません。ただこういう条件なら、もう一度あなたの群れを飼い、世話をいたしましょう。

And he said, What shall I give thee ? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: If thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock.

Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben? Jakob sprach: Du sollst mir gar nichts geben; sondern wenn du mir tun willst, was ich dir sage, so will ich deine Schafe wieder weiden und hu*ten.

dixitque Laban quid dabo tibi at ille ait nihil volo, sed si feceris quod postulo, iterum pascam et custodiam pecora tua.

kai ei:pen auto: Laban Ti soi do:so; ei:pen de auto: Iako:b Ou do:seis moi outhen. ean poie:se:s moi to re:ma tou:to, palin poimano: ta probata sou kai phulakso:.

30:32

今日、わたしはあなたの群れを全部見回って、その中から、ぶちとまだらの羊をすべてと羊の中で黒みがかったものをすべて、それからまだらとぶちの山羊を取り出しておきますから、それをわたしの報酬にしてください。

I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

Ich will heute durch alle deine Herden gehen und aussondern alle gefleckten und bunten Schafe und alle schwarzen Schafe und die bunten und gefleckten Ziegen. Was nun bunt und gefleckt sein wird, das soll mein Lohn sein.

gyra omnes greges tuos et separa cunctas oves varias et sparso vellere et quodcumque furvum et maculosum variumque fuerit tam in ovibus quam in capris erit merces mea.

parelthao: panta ta probata sou se:meron, kai diakho:rison ekei:then pa:n probaton phaion en toi:s arnasin kai pa:n dialeukon kai ranton en tai:s aiksin. estai moi misthos.

30:33

明日、あなたが来てわたしの報酬をよく調べれば、わたしの正しいことは証明されるでしょう。山羊の中にぶちとまだらでないものや、羊の中に黒みがかっていないものがあつたら、わたしが盗んだものと見なして結構です。」

So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

So wird meine Redlichkeit morgen fu*r mich zeugen, wenn du kommst wegen meines Lohnes, den, ich von dir nehmen soll: was nicht gefleckt oder bunt unter den Ziegen und nicht schwarz sein wird unter den La*mmern, das sei ein Diebstahl, wenn es sich bei mir findet.

respondebitque mihi cras iustitia mea quando placiti tempus advenerit coram te, et omnia quae non fuerint varia et maculosa et furva, tam in ovibus quam in capris furti me arguent.

kai epakousetai moi he: dikaiosune: mou en te: he:mera te: aurion, hoti estin ho misthos mou eno:pion sou. pa:n, ho ean me: e: ranton kai dialeukon en tai:s aiksin kai phaion en toi:s arnasin, keklemmenon estai par' emoi.

30:34

ラバンは言った。「よろしい。お前の言うとおりにしよう。」

And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

Da sprach Laban: Wohlan, es sei, wie du gesagt hast.

dixit Laban gratum habeo quod petis.

ei:pen de auto: Laban Esto: kata to re:ma sou.

30:35

ところが、その日、ラバンは縞やまだらの雄山羊とぶちやまだらの雌山羊全部、つまり白いところが混じっているもの全部とそれに黒みがかった羊をみな取り出して自分の息子たちの手に渡し、

And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

Und er sonderte an jenem Tage aus die sprenkligen und bunten Bo*cke und alle gefleckten und bunten Ziegen, wo nur etwas Weisses daran war, und alles, was schwarz war unter den La*mmern, und tat's unter die Hand seiner So*hne

et separavit in die illo capras et oves hircos et arietes varios atque maculosos, cunctum autem gregem unicolorem id est albi et nigri velleris tradidit in manu filiorum suorum,

kai diesteilen en te: he:mera ekeine: tous tragous tous rantous kai tous dialeukous kai pasas tas ai:gas tas rantas kai tas dialeukous kai pa:n, ho e:n leukon en autoi:s, kai pa:n, ho e:n phaion en toi:s armasin, kai edo:ken dia kheiros to:n huio:n autou:.

30:36

ヤコブがラバンの残りの群れを飼っている間に、自分とヤコブとの間に歩いて三日かかるほどの距離をおいた。

And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

und machte einen Raum, drei Tagereisen weit, zwischen sich und Jakob. Jakob aber weidete die u*brigen Herden Labans.

et posuit spatium itineris inter se et generum dierum trium, qui pascebat reliquos greges eius.

kai apestē:sen hodon trio:n he:mero:n ana meson auto:n kai ana meson Iako:b. Iako:b de epoimainen ta probata Laban ta hupoleiphthenta.

30:37

ヤコブは、ポプラとアーモンドとプラタナスの木の若枝を取って来て、皮をはぎ、枝に白い木肌の縞を作り、

And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chestnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

Und Jakob nahm frische Sta*be von Pappeln, Mandelba*umen und Platanen und scha*lte weisse Streifen daran aus, so dass an den Sta*ben das Weisse bloss wurde,

tollens ergo Iacob virgas populeas virides et amigdalinas et ex platanis, ex parte decorticavit eas, detractisque corticibus in his quae spoliata fuerant candor apparuit, illa vero quae integra erant viridia permanserunt, atque in hunc modum color effectus est varius.

elaben de heauto: Iako:b rabdon sturakine:n khlo:ran kai karuine:n kai platanou, kai elepisen autas Iako:b lepismata leuka perisuro:n to khlo:ron. ephaineto de epi tai:s rabdois to leukon, ho elepisen, poikilon.

30:38

家畜の群れがやって来たときに群れの目につくように、皮をはいだ枝を家畜の水飲み場の水槽の中に入れた。そして、家畜の群れが水を飲みにやって来たとき、さかりがつくようにしたので、

And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering throughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

und legte die Sta*be, die er gescha*lt hatte, in die Tra*nkrinnen, wo die Herden hinkommen mussten zu trinken, dass sie da empfangen sollten, wenn sie zu trinken ka*men.

posuitque eas in canalibus ubi effundebatur aqua, ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, et in aspectu earum conciperent.

kai parethe:ken tas rabdous, has elepisen, en tai:s le:noi:s to:n potiste:rio:n tou: hudatos, hina, ho:s an eltho:sin ta probata piei:n eno:pion to:n rabdo:n, elthonto:n auto:n eis to piei:n,

30:39

家畜の群れは、その枝の前で交尾して縞やぶちやまだらのものを産んだ。

And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

So empfangen die Herden u*ber den Sta*ben und brachten Sprenkige, Gefleckte und Bunte.

factumque est ut in ipso calore coitus oves intuerentur virgas, et parerent maculosa et varia et diverso colore respersa.

enkisse:so:sin ta probata eis tas rabdous. kai etikton ta probata dialeuka kai poikila kai spodoide: ranta.

30:40

また、ヤコブは羊を二手に分けて、一方の群れをラバンの群れの中の縞のものと全体が黒みがかったものに向かわせた。彼は、自分の群れだけにはそうしたが、ラバンの群れにはそうしなかった。

And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

Da sonderte Jakob die La*mmen aus und machte sich eigene Herden; die tat er nicht zu den Herden Labans.

divisitque gregem Iacob et posuit virgas ante oculos arietum, erant autem alba quaeque et nigra Laban, cetera vero Iacob separatis inter se gregibus.

tous de amnous diesteilen Iako:b kai este:sen enantion to:n probato:n krion dialeukon kai pa:n poikilon en toi:s amnoi:s. kai diekho:risen heauto: poimnia kath' heauton kai ouk emiksen auta eis ta probata Laban.

30:41

また、丈夫な羊が交尾する時期になると、ヤコブは皮をはいだ枝をいつも水ぶねの中に入

れて群れの前に置き、枝のそばで後尾させたが、

And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the lods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

Wenn aber die Brunstzeit der kra*ftigen Tiere war, legte er die Sta*be in die Rinnen vor die Augen der Herde, dass sie u*ber den Sta*ben empfangen.

igitur quando primo tempore ascendebantur oves, ponebat Iacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in earum contemplatione conciperent.

egeneto de en to: kairo:, ho: enekisse:sen ta probata en gastri lambanonta, ethe:ken Iako:b tas rabdous enantion to:n probato:n en tai:s le:noi:s tou: enkisse:sai auta kata tas rabdous.

30:42

弱い羊のときには枝を置かなかった。そこで、弱いのはラバンのものとなり、丈夫なのはヤコブのものとなった。

But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

Aber wenn die Tiere schwa*chlich waren, legte er sie nicht hinein. So wurden die schwa*chlichen Tiere dem Laban zuteil, aber die kra*ftigen dem Jakob.

quando vero serotina admissura erat et conceptus extremus non ponebat eas, factaque sunt ea quae erant serotina Laban et quae primi temporis Iacob.

he:nika d' an etekon ta probata, ouk etithei. egeneto de ta ase:ma tou: Laban, ta de tou: Iako:b.

30:43

こうして、ヤコブはますます豊かになり、多くの家畜や男女の奴隷、それにらくだやろばなどを持つようになった。

And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

Daher wurde der Mann u*ber die Massen reich, so dass er viele Schafe, Ma*gde und Knechte, Kamele und Esel hatte.

ditatusque est homo ultra modum, et habuit greges multos ancillas et servos camelos et asinos.

kai eploute:sen ho anthro:pos sphodra sphodra, kai egeneto auto: kte:ne: polla kai boes kai pai:des kai paidiskai kai kame:loi kai onoi.

31:1

ヤコブは、ラバンの息子たちが、「ヤコブは我々の父のものを全部奪ってしまった。父のものをごまかして、あの富を築き上げたのだ」と言っているのを耳にした。

And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

Und es kamen vor ihn die Reden der So*hne Labans, dass sie sprachen: Jakob hat alles Gut unseres Vaters an sich gebracht, und nur von unseres Vaters Gut hat er solchen Reichtum zuwege gebracht.

postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium, tulit Iacob omnia quae fuerunt patris nostri, et de illius facultate diatus factus est inclitus.

E:kousen de Iako:b ta re:mata to:n huion Laban legonto:n Eile:phen Iako:b panta ta tou: patros he:mo:n kai ek to:n tou: patros he:mo:n pepoie:ken pa:san te:n doksan taute:n.

31:2

また、ラバンの態度を見ると、確かに以前とは変わっていた。

And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

Und Jakob sah an das Angesicht Labans, und siehe, er war gegen ihn nicht mehr wie zuvor.

animadvertit quoque faciem Laban quod non esset erga se sicut heri et nudius tertius.

kai ei:den Iako:b to proso:pon tou: Laban, kai idou ouk e:n pros auton ho:s ekhthes kai trite:n he:meran.

31:3

主はヤコブに言われた。「あなたは、あなたの故郷である先祖の土地に帰りなさい。わたしはあなたと共にいる。」

And the Lord said unto Jacob, Return unto the land of thy father's, and to thy kindred; and I will be with thee.

Und der HERR sprach zu Jakob:Zieh wieder in deiner Va*ter Land und zu deiner Verwandtschaft; ich will mit dir sein.

maxime dicente sibi Domino, revertere in terram patrum tuorum et ad generationem tuam eroque tecum.

ei:pen de kurios pros Iako:b Apostrephou eis te:n ge:n tou: patros sou kai eis te:n genean sou, kai esomai meta sou:.

31:4

ヤコブは人をやって、ラケルとレアを家畜の群れがいる野原に呼び寄せて、

And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

Da sandte Jakob hin und liess rufen Rahel und Lea aufs Feld zu seiner Herde

misit et vocavit Rahel et Liam in agrum ubi pascebat greges,

aposteilas de Iako*b ekalesen Rakhe:l kai Leian eis to pedion, hou: ta poimnia,

31:5

言った。「最近、気づいたのだが、あなたたちのお父さんは、わたしに対して以前とは態度が変わった。しかし、わたしの父の神は、ずっとわたしと共にいてくださった。

And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been wuth me.

und sprach zu ihnen: Ich sehe an eures Vaters Angesicht, dass er gegen mich nicht ist wie zuvor; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.

dixitque eis, video faciem patris vestri quod non sit erga me sicut heri et nudius tertius, Deus autem patris mei fuit mecum

kai ei:pen autai:s Horo: ego: to proso:pon tou: patros humo:n hoti ouk estin pros emou: ho:s ekhthes kai trite;n he:meran. ho de theos tou: patros mou e:n met' emou:.

31:6

あなたたちも知っているように、わたしは全力を尽くしてあなたたちのお父さんのもとの働いてきたのに、

And ye know that with all my power I have served your father.

Und ihr wisst, dass ich aus allen meinen Kra*ften eurem Vater gedient habe.

et ipsae nostis quod totis virbus meis servierim patri vestro.

kai autai de oidate hoti en pase: te: iskhui mou dedouleuka to: patri humo:n.

31:7

わたしをだまして、わたしの報酬を十回も変えた。しかし、神はわたしに害を加えることをお許しにならなかった。

And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

Und er hat mich geta*uscht und zehnmal meinen Lohn vera*ndert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, dass er mir

Schaden ta*te.

sed pater vester circumvenit me et mutavit mercedem meam decem vicibus, et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi.

ho de pate:r humo:n parekrousato me kai e:llaksen ton misthon mou to:n deka amno:n, kai ouk edo:ken auto: ho theos kakopoie:sai me.

31:8

お父さんが『ぶちのものがお前の報酬だ』と言えば、群れはみなぶちのものを産むし、
『縞のものがお前の報酬だ』と言えば、群れはみな縞のものを産んだ。

If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

Wenn er sprach: Die Bunten sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Bunte. Wenn er aber sprach: Die Sprenkligen sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Sprenklige.

si quando dixit variae erunt mercedes tuae, pariebant omnes oves varios fetus quando vero e contrario ait, alba quaeque accipies pro mercede, omnes greges alba pepererunt.

ean houto:s eipe: Ta poikila estai sou misthos, kai teksetai panta ta probata poikila. ean de eipe: Ta leuka estai sou misthos, kai taksetai panta ta probata leuka.

31:9

神はあなたたちのお父さんの家畜を取り上げて、わたしにお与えになったのだ。

Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

So hat Gott die Gu*ter eures Vaters ihm entwunden und mir gegeben.

tulitque Deus substantiam patris vestri et dedit mihi.

kai apheilato ho theos panta ta kte:ne: tou: patros humo:n kai edo:ken moi auta.

31:10

群れの発情期のころのことだが、夢の中でわたしが目を上げて見ると、雌山羊の群れとつがっている雄山羊は縞とぶちとまだらのものばかりだった。

And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled.

Denn wenn die Brunstzeit kam, hob ich meine Augen auf und sah im Traum, und siehe, die Bo*cke, die auf die

Herde sprangen, waren sprenklig, gefleckt und bunt.

postquam enim conceptus ovium tempus advenerat levavi oculos meos et vidi in somnis, ascendentes mares super feminas varios et maculosos et diversorum colorum.

kai egeneto he:nika enekisso:n ta probata, kai ei:don toi:s ophthalmoi:s auta en to: hupno:, kai idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes e:san epi ta probata kai tas ai:gas dialeukoi kai poikiloi kai spodoidei:s rantoi.

31:11

そのとき、夢の中で神の御使いが『ヤコブよ』と言われたので、『はい』と答えると、
And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.

Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich.

dixitque angelus Dei ad me in somnis, Iacob et ego respondi adsum.

kai ei:pen moi ho angelos tou: theou: kath' hupnon Iako:b. ego: de ei:pa Ti estin;

31:12

こう言われた。『目を上げてみなさい。雌山羊の群れとつながっている雄山羊はみな、縞とぶちとまだらのものだけだ。ラバンのあなたに対する仕打ちは、すべてわたしには分かっている。

And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

Er aber sprach: Hebe deine Augen auf und sieh! Alle Bo*cke, die auf die Herde springen, sind sprenklig, gefleckt und bunt; denn ich habe alles gesehen, was Laban dir antut.

qui ait leva oculos tuos et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios respersos atque maculosos, vidi enim omnia quae fecit tibi Laban.

kai ei:pen Anablepson toi:s ophthalmoi:s sou kai ide tous tragous kai tous krious anabainontas epi ta probata kai tas ai:gas dialeukous kai poikilous kai spodoidei:s rantous. heo:raka gar hosa soi Laban poiei:.

31:13

わたしはベテルの神である。かつてあなたは、そこに記念碑を立てて油を注ぎ、わたしに誓願を立てたではないか。さあ、今すぐこの土地を出て、あなたの故郷に帰りなさい。』」

I am the God of Beth/el, where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

Ich bin der Gott, der dir zu Bethel erschienen ist, wo du den Stein gesalbt hast, und du hast mir daselbst ein Gelu*bde getan. Nun mach dich auf und zieh aus diesem Lande und kehre zuru*ck in das Land deiner Verwandtschaft.

ego sum Deus Bethel ubi unxisti lapidem et votum vovisti mihi, nunc ergo surge et egredere de terra hac revertens in terram nativitatis tuae.

ego: eimi ho theos ho ophtheis soi en topo: theou:, hou: e:leipsas moi ekei: ste:le:n kai e:ukso: moi ekai: eukhe:n. nu:n ou:n anaste:thi kai ekselthe ek te:s ge:s taute:s kai apelthe eis te:n ge:n te:s geneseo:s sou, kai esomai meta sou:.

31:14

ラケルとレアはヤコブに答えた。「父の家に、わたしたちへの嗣業の割り当て分がまだあるでしょうか。

And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house ?

Da antworteten Rahel und Lea und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Teil noch Erbe mehr in unseres Vaters Hause.

responderunt Rahel et Lia, numquid habemus residui quicquam in facultatibus et hereditate domus patris nostri.

kai apokrithei:sa Rakhe:l kai Leia ei:pan auto: Me: estin he:mi:n eti meris e: kle:ronomia en to: oiko: tou: patros he:mo:n;

31:15

わたしたちはもう、父にとって他人と同じではありませんか。父はわたしたちを売って、しかもそのお金を使い果たしてしまったのです。

Are we not counted of him strangers ? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

Haben wir ihm doch gegolten wie die Fremden, denn er hat uns verkauft und unseren Kaufpreis verzehrt.

nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit comeditque pretium nostrum.

oukh ho:s hai allotriai lelogismetha auto:; pepraken gar he:ma:s kai katephagen katabro:sei to argurion he:mo:n.

31:16

神様が父からとり上げられた財産は、確かに全部わたしたちと子供たちのものです。ですから、どうか今すぐ、神様があなたに告げられたとおりになさってください。」

For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

Fu*rwahr, der ganze Reichtum, den Gott unserm Vater entzogen hat, geho*rt uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das tu!

sed Deus tulit opes patris nostri et nobis eas tradidit ac filiis nostris unde omnia quae praecepit fac.

panta ton plou:ton kai te:n doksan, he:n apheilato ho theos tou: patros he:mo:n, he:mi:n estai kai toi:s teknois he:mo:n. nu:n ou:n hosa eire:ken soi ho theos, poiei.

31:17

ヤコブは直ちに、子供たちと妻たちをらくだに乗せ、
Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

Da machte sich Jakob auf und lud seine Kinder und Frauen auf die Kamele

surrexit itaque Iacob et inpositis liberis et coniugibus suis super camelos abiit,

Anastas de Iako:b elaben tas gunai:kas autou: kai ta paidia autou: epi tas kame:lous

31:18

パダン・アラムで得たすべての財産である家畜を駆り立てて、父イサクのいるカナン地方へ向かって出発した。

And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan/aram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

und fu*hrte weg all sein Vihe und alle seine Habe, die er in Mesopotamien erworben hatte, dass er ka*me zu Isaak, seinem Vater, ins Land Kanaan.

tulitque omnem substantiam et greges et quicquid in Mesopotamiam quaesierat, pergens ad Isaac patriam suam in terram Chanaan.

kai ape:gagen panta ta huparkhonta autou: kai pa:san te:n aposkeue:n autou:, he:n periepoie:sato en te: Mesopotamia, kai panta ta autou: apelthei:n pros Isaak ton patera autou: eis ge:n Khanaan.

31:19

そのとき、ラバンは羊の毛を刈りに出かけていたので、ラケルは父の家の守り神の像を盗んだ。

And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were his father's.

Laban aber war gegangen, seine Herde zu scheren. Und Rahel stahl ihres Vaters Hausgott.

eo tempore Laban ierat ad tondendas oves, et Rahel furata est idola patris sui.

Laban de o:kheto kei:rai ta probata autou:. eklepsen de Rakhe:l ta eido:la tou: patros aute:s.

31:20

ヤコブもアラム人ラバンを欺いて、自分が逃げ去ることを悟られないようにした。

And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

Und Jakob ta*uschte Laban, den Arama*er, damit, dass er ihm nicht ansagte, dass er ziehen wollte.

noluitque Iacob confiteri socero quod fugeret.

ekrupsen de Iako:b Laban ton Suron tou: me: anangei:lai auto: hoti apodidaskei,

31:21

ヤコブはこうして、すべての財産を持って逃げ出し、川を渡りギレアドの山地へ向かった。

So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

So floh er mit allem, was sein war, machte sich auf und fuhr u*ber den Euphrat und richtete seinen Weg nach dem Gebirge Gilead.

cumque abisset tam ipse quam omnia quae iuris eius erant, et amne transmisso pergeret contra montem Galaad.

kai apedra autos kai panta ta autou: kai diebe: ton potamon kai ho:rme:sen eis to oros Galaad.

31:22

ヤコブが逃げたことがラバンに知れたのは、三日目であった。

And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

Am dritten Tage wurde Laban angesagt, dass Jakob geflohen wa*re.

nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Iacob.

ane:ngele: de Laban to: Suro: te: trite: he:mera hoti apedra Iako:b,

31:23

ラバンは一族を率いて、七日の道のりを追いかけて行き、ギレアドの山地でヤコブに追いついたが、

And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

Und er nahm seine Bru*der zu sich und jagte ihm nach, sieben Tagereisen weit, und ereilte ihn auf dem Gebirge Gilead.

qui adsumptis fratribus suis persecutus est eum diebus septem, et comprehendit in monte Galaad.

kai palalabo:n pantas tous adelphous autou: meth' heautou: edio:ksen opiso: autou: hodon he:mero:n hepta kai katelaben auton en to: orei to: Galaad.

31:24

その夜夢の中で神は、アラム人ラバンのもとに来て言われた。「ヤコブを一切非難せぬよう、よく心に留めておきなさい。」

And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

Aber Gott kam zu Laban, dem Arama*er, im Traum des Nachts und sprach zu ihm: Hu*te dich, mit Jakob anders zu reden als freundlich.

viditque in somnis diccentem sibi Dominum cave ne quicquam aspere loquaris contra Iacob.

elthen de ho theos pros Laban ton Suron kath' hupnon te:n nukta kai ei:pen auto: Phulaksai seauton, me:pote lalase:s meta Iako:b pone:ra.

1:25

ラバンがヤコブに追いついたとき、ヤコブは山の上に天幕を張っていたので、ラバンも一族と共にギレアドの山に天幕を張った。

Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

Und Laban holte Jakob ein. Jakob aber hatte sein Zelt aufgeschlagen auf dem Gebirge, und Laban mit seinen Bru*dern schlug sein Zelt auch auf dem Gebirge Gilead auf.

iamque Iacob extenderat in monte tabernaculum, cum ille consecutus eum cum fratribus suis in eodem monte Galaad fixit tentorium.

kai katelaben Laban ton Iako:b. Iako:b de epe:ksen te:n ske:ne:n autou: en to: orei. Laban de estesen tous

adelphous autou: en to: orei Galaad.

31:26

ラバンはヤコブに言った。「一体何ということをしたのか。わたしを欺き、しかも娘たちを戦争の捕虜のように駆り立てていくとは。

And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword ?

Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du getan, dass du mich geta*uscht hast und hast meine To*chter entfu*hrt, als wenn sie im Krieg gefangen wa*ren?

et dixit ad Iacob, quare ita egisti ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio.

ei:pen de Laban to: Iako:b Ti epoie:sas; hina ti kruphe: apedras kai eklopophore:sas me kai ape:gages tas thugateras mou ho:s aikhmalo:tidas makhaira;

31:27

なぜ、こっそり逃げ出したりして、わたしをだましたのか。ひとこと言ってくれさえすれば、わたしは太鼓や豎琴で喜び歌って、送り出してやったものを。

Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp ?

Warum bist du heimlich geflohen und hast mich hintergangen und hast mir's nicht angesagt, dass ich dich geleitet ha*tte mit Freuden, mit Liedern, mit Pauken und Harfen?

cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi ut prosequerer te cum gaudio et canticis et tympanis et cithara.

kai ei ane:ngeilas moi, eksapesteila an se met' euphosune:s kai meta mousiko:n, tumpano:n kai kitharas.

31:28

孫や娘たちに別れの口づけもさせないとは愚かなことをしたものだ。

And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters ? thou hast now done foolishly in so doing.

Und hast mich nicht einmal lassen meine Enkel und To*chter ku*ssen? Nun, du hast to*richt getan.

non es passus ut oscularer filios meos ac filias, stulte operatus es, et nunc,

ouk e*ksio*the*n kataphile*sai ta paidia mou kai tas thugateras mou.

31:29

わたしはお前たちをひどい目に遭わせることもできるが、夕べ、お前たちの父の神が、
『ヤコブを一切非難せぬよう、よく心に留めておきなさい』とわたしにお告げになった。

It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take
thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

Ich ha*tte wohl so viel macht, dass ich euch Bo*ses antun ko*nnte; aber eures Vaters Gott hat diese Nacht zu mir
gesagt: Hu*te dich, mit Jakob anders zu reden als freundlich.

valet quidem manus mea reddere tibi malum, sed Deus patris vestri heri dixit mihi, cave ne loquaris cum Iacob
quicquam durius.

kai nu:n iskhuei he: kheir mou kakopoie:sai se. ho de theos tou: patros sou ekhthes ei:pen pros me lego:n
Phulaksai seauton, me:pote lale:se:s meta Iako:b pone:ra.

31:30

父の家が恋しくて去るのなら、去ってもよい。しかし、なぜわたしの守り神を盗んだの
か。」

And now, though thou wouldst needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore
hast thou stolen my gods ?

Und wenn du schon weggezogen bist und sehntest dich so sehr nach deines Vaters Hause, warum hast du mir
dann aber meinen Gott gestohlen?

esto ad tuos ire cupiebas et desiderio tibi erat domus patris tui, cur furatus es deos meos.

nu:n ou:n peporeusai. epithumia gar epethume:sas apelthei:n eis ton oi:kon tou patros sou. hina ti eklepsas tous
theous mou;

31:31

ヤコブはラバンに答えた。「わたしは、あなたが娘たちをわたしから奪い取るのではない
かと思って恐れただけです。

And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force
thy daughters from me.

Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fu*rchtete mich und dachte, du wu*rdest deine To*chter von mir
reissen.

respondit Iacob, quod inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.

apokritheis de Iako:b ei:pen to: Laban Ei:pa gar Me:pote aphele:s tas thugateras sou ap' emou: kai panta ta ema.

31:32

もし、あなたの守り神がだれかのところで見つかれば、その者を生かしてはおきません。我々一同の前で、わたしのところにあなたのものがあるかどうか調べて、取り戻してください。」ヤコブは、ラケルがそれを盗んでいたことを知らなかったのである。

With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

Bei wem du aber deinen Gott findest, der sterbe! Hier vor unsern Bru*dern suche das Deine bei mir und nimm's hin. Jakob wusste aber nicht, dass Rahel ihn gestohlen hatte.

quod autem furti arguis, apud quemcumque inveneris deos tuos necetur coram fratribus nostris, scrutare quicquid tuorum apud me inveneris et aufer, haec dicens ignorabat quod Rahel furata esset idola.

epigno:thi, ti estin to:n so:n par' emoi, kai labe. kai ouk epegno: par' auto: outhen. kai ei:pen auto: Iako:b Par' ho: ean heure:s tous theous sou, ou ze:setai enantion to:n adelpho:n he:mo:n. ouk e:dei de Iako:b hoti Rakhe:l he: gune: autou: eklepsen autous.

31:33

そこで、ラバンはヤコブの天幕に入り、更にレアの天幕や二人の召し使いの天幕にも入って捜してみたが、見つからなかった。ラバンがレアの天幕を出てラケルの天幕に入ると、
And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

Da ging Laban in die Zelte Jakobs und Leas und der beiden Ma*gde und fand nichts. Und ging aus dem Zelt Leas in das Zelt Rahels.

ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob et Liae et utriusque famulae non invenit, cumque intrasset tentorium Rahelis.

eiseltho:n de Laban e:reune:sen eis ton oi:kon Leias kai oukh heuren. kai ekseltho:n ek tou: oikou Leias e:reune:sen ton oi:kon Iako:b kai en to: oiko: to:n duo paidisko:n kai oukh heuren. eise:lthen de kai eis ton oikon Rakhe:l.

31:34

ラケルは既に守り神の像を取って、らくだの鞍の下に入れ、その上に座っていたので、ラバンは天幕の中をくまなく調べたが見つめることはできなかった。

Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.

Rahel aber hatte den Hausgott genommen und unter den Kamelsattel gelegt und sich darauf gesetzt. Laban aber betastete das ganze Zelt und fand nichts.

illa festinans abscondit idola subter stramen cameli et sedit desuper, scrutantique omne tentorium et nihil invenienti.

Rakhe:l de elaben ta eido:la kai enabalen auta eis ta sagmata te:s kame:lou kai epekathisen autoi:s

31:35

ラケルは父に言った。「お父さん、どうか悪く思わないでください。わたしは今、月のものがあるので立てません。」ラバンはなおも捜したが、守り神の像を見つけることはできなかった。

And se said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images.

Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zu*rne nicht, denn ich kann nicht aufstehen vor dir, denn es geht mir nach der Frauen Weise. Daher fand er den Hausgott nicht, wie sehr er auch suchte.

ait, ne irascatur dominus meus quod coram te adsurgere nequeo, quia iuxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi, sic delusa sollicitudo quaerentis est.

kai ei:pen to: patri aute:s Me: bareo:s phere, kurie. ou dunamai anaste:nai eno:pion sou, hoti to kat' ethismon to:n gunaiko:n moi estin. e:reune:sen de Laban en holo: to: oiko: kai oukh heuren ta eido:la.

31:36

ヤコブは怒ってラバンを責め、言い返した。「わたしに何の背反、何の罪があつて、わたしの後を追ってこられたのですか。

And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trspass ? What is my sin, that thou hast so hotly pursued after me ?

Und Jakob wurde zornig und schalt Laban und sprach zu ihm: Was hab ich U*bles getan oder gesu*ndigt, dass du so hitzig hinter mir her bist?

tumensque Iacob cum iurgio ait, quam ob culpam meam et ob quod peccatum sic exarsisti post me.

o:rgisthe: de Iako:b kai emakhesato to: Laban. apokritheis de Iako:b ei:pen to: Laban Ti to adike:ma mou kai ti to hamarte:ma mou, hoti katedio:ksas opiso: mou

31:37

あなたはわたしの物を一つ残らず調べられましたが、あなたの家の物が一つでも見つかり

ましたか。それをここに出して、わたしの一族とあなたの一族の前に置き、わたしたち二人の間を、皆に裁いてもらおうではありませんか。

Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

Du hast all meinen Hausrat betastet. Was hast du von deinem Hausrat gefunden? Lege das her vor meinen und deinen Bru*dern, dass sie zwischen uns beiden richten.

et scrutatus es omnem supellectilem meam, quid invenisti de cuncta substantia domus tuae, pone hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et iudicent inter me et te.

kai hoti e:reune:sas panta ta skeue: mou; ti heures apo panto:n to:n skeuo:n tou: oikou sou; thes ho:de enantion to:n adelpho:n mou, kai to:n adelpho:n sou, kai elenksato:san ana meson to:n duo he:mo:n.

31:38

この二十年間というもの、わたしはあなたのもとにいましたが、あなたの雌羊や雌山羊が子を産み損ねたことはありません。わたしは、あなたの群れの雄羊を食べたこともありません。

This twnty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen haben keine Fehlgeburt gehabt; die Widder deiner Herde had ich nie gegessen;

idcirco viginti annis fui tecum, oves tuae et caprae steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi.

tau:ta moi eikosi ete: ego: eimi meta sou:. ta probata sou kai hai aiges sou ouk e:tekno:the:san. krious to:n probato:n sou ou katephagon.

31:39

野獣にかみ裂かれたものがあっても、あなたのところへ持って行かないで自分で償いました。昼であろうと夜であろうと、盗まれたものはみな弁償するようにあなたは要求しました。

That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.

was die wilden Tiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich musste es ersetzen; du fordertest es von meiner Hand, es mochte mir des Tages oder des Nachts gestohlen sein.

nec captum a bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam, quicquid furto perierat a me exigebas.

the:rialo:ton ouk anene:nokha soi, ego: apetinnuon par' emautou: klemmata he:meras kai klemmata nuktos.

31:40

しかも、わたしはしばしば、昼は猛暑に夜は極寒に悩まされ、眠ることもできませんでした。

Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

Des Tages kam ich um vor Hitze und des Nachts vor Frost, und kein Schlaf kam in meine Augen.

die noctuque aestu urebar et gelu, fugiebat somnus ab oculis meis.

eginome:n te:s he:meras sunkaiomenos to: kaumati kai pageto: te:s nuktos, kai ahistato ho hupnos apo to:n ophthalmo:n mou.

31:41

この二十年間というもの、わたしはあなたの家で過ごしましたが、そのうち十四年はあなたの二人の娘のため、六年はあなたの家畜の群れのために働きました。しかも、あなたはわたしの報酬を十回も変えました。

Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

So habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Tochter und sechs um deine Herde, und du hast mir meinen Lohn zehnmal verändert.

sic per viginti annos in domo tua servivi tibi, quattuordecim pro filiabus et sex pro gregibus tuis, inmutasi quoque mercedem meam decem vicibus.

tau:ta moi eikosi ete: ego: eimi en te: oikia sou. edouleusa soi deka tessara ete: anti to:n duo thugatero:n sou kai heks ete: en toi:s probatois sou, kai parelogiso: ton misthon mou deka amnasin.

31:42

もし、わたしの父の神、アブラハムの神、イサクの畏れ敬う方がわたしの味方でなかったら、あなたはきっと何も持たせずにわたしを追い出したことでしょう。神は、わたしの労苦と悩みを目に留められ、昨夜、あなたを諭されたのです。」

Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

Wenn nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams und der Schrecken Isaaks, auf meiner Seite gewesen wa*re, du ha*ttest mich leer ziehen lassen. Aber Gott hat mein Elend und meine Mu*he angesehen und hat diese

Nacht rechtes Urteil gesprochen.

nisi Deus patris mei Abraham et Timor Isaac adfuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses, adflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus et arguit te heri.

ei me: ho theos tou: patros mou Abraam kai ho phobos Isaak e:n moi, nu:n an kenon me eksapesteilas. te:n tapeino:sin mou kai ton kopon to:n kheiro:n mou ei:den ho theos kai e:lenksen se ekhthes.

31:43

ラバンは、ヤコブに答えた。「この娘たちはわたしの娘だ。この孫たちもわたしの孫だ。この家畜の群れもわたしの群れ、いや、お前の目の前にあるものはみなわたしのものだ。しかし、娘たちや娘たちが産んだ孫たちのために、もはや、手出しをしようとは思わない。 And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

Laban antwortete und sprach zu Jakob: Die To*chter sind meine To*chter, und die Kinder sind meine Kinder, und die Herden sind meine Herden, und alles, was du siehst, ist mein. Was kann ich heute fü*r meine To*chter oder ihre Kinder tun, die sie geboren haben?

respondit ei Laban, filiae et filii et greges tui et omnia quae cernis mea sunt, quid possum facere filiis et nepotibus meis.

apokritheis de Laban ei:pen to: Iako:b Hai thugateres thugateres mou, kai hoi huioi huioi mou, kai ta kte:ne: kte:ne: mou, kai panta, hosa su hora:s, ema estin kai to:n thugateron mou. ti poie:so: tautais se:meron e: toi:s teknois auto:n, hois etekon;

31:44

さあ、これから、お前とわたしは契約を結ぼうではないか。そして、お前とわたしの間に何か証拠となるものを立てよう。」

Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

So komm nun und lass uns einen Bund schliessen, ich und du, der ein Zeuge sei zwischen mir und dir.

veni ergo et ineamus foedus ut sit testimonium inter me et te.

nu:n ou:n deu:ro diatho:metha diathe:ke:n ego: kai su, kai estai eis marturion ana meson emou: kai sou:. ei:pen de auto: Idou outheis meth' he:mo:n estin, ide ho theos martus ana meson emou: kai sou:.

31:45

ヤコブは一つの石を取り、それを記念碑として立て、
And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

Da nahm Jakob einen Stein und richtete ihn auf einem Steinmal.

tulit itaque Iacob lapidem et erexit illum in titulum.

labo:n de Iako:b lithon este:sen auton ste:le:n.

31:46

一族の者に、「石を集めてきてくれ」と言った。彼らは石を取ってきて石塚を築き、その石塚の傍らで食事を共にした。

And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

Laban aber sprach zu seinen Bru*dern: Leset Steine auf! Und sie nahmen Steine und Machten davon einen Haufen und assen daselbst auf dem Steinhaufen.

dixitque fratribus suis adfert lapides, qui congregantes fecerunt tumulum comederuntque super eum.

ei:pen de Iako:b toi:s adelphoi:s autou: Sullegete lithous. kai suneleksan lithous kai epoi:esan bounon, kai ephagon kai epion ekei: epi tou: bounou:. kai ei:pen auto: Laban Ho bounos hou:tos marturei: ana meson emou: kai sou: se:meron.

31:47

ラバンはそれをエガル・サハドタと呼び、ヤコブはガルエドと呼んだ。

And Laban called it Jegar/sahadutha: but Jacob called it Galeed.

Und Laban nannte ihn Jegar-Sahaduta, Jakob aber nannte ihn Gal-Ed.

quem vocavit Laban tumulus Testis, et Iacob acervum Testimonii, uterque iuxta proprietatem linguae suae.

kai ekalesen auton Laban Bounos te:s marturias, Iako:b de ekalesen auton Bounos martus.

31:48

ラバンはまた、「この石塚（ガル）は、今日からお前とわたしの間の証拠（エド）となる」とも言った。そこで、その名はガルエドと呼ばれるようになった。

And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

Da sprach Laban: Der Steinhaufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir. Daher nennt man ihn Gal-Ed

dixitque Laban, tumulus iste testis erit inter me et te hodie, et idcirco appellatum est nomen eius Galaad id est tumulus Testis.

ei:pen de Laban to: Iako:b Idou ho bounos hou:tos kai he: ste:le: haute:, he:n este:sa ana meson emou: kai sou:, marturei: ho bounos hou:tos kai marturei: he: ste:le: haute:. dia tou:to ekle:the: to onoma autou: Bounos marturei:.

31:49

そこはまた、ミツパ（見張り所）とも呼ばれた。「我々が互いに離れているときも、主がお前とわたしの間を見張ってくださるように。

And Mizpah; for he said, The Lord watch between me and thee, when we are absent one from another.

und Mizpa; denn er sprach: Der HERR wache als Spa*her u*ber mir und die, wenn wir voneinander gegangen sind,

intueatur Dominus et iudicet inter nos quando recesserimus a nobis.

kai He* horasis, he*n ei*pen Epidoi ho theos ana meson emou* kai sou*, hoti aposte*sometha heteros apo tou* heterou.

31:50

もし、お前がわたしの娘たちを苦しめたり、わたしの娘たち以外にほかの女性をめとったりするなら、たとえ、ほかにだれもいなくても、神御自身がお前とわたしの証人であることを忘れるな」とラバンが言ったからである。

If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

dass du meine To*chter nicht bedru*ckst oder andere Frauen dazu nimmst zu meinen To*chtern. Es ist hier kein Mensch bei uns; siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir und dir.

si adflixeris filias meas, et si introduxeris uxores alias super eas, nullus sermonis nostri testis est absque Deo qui praesens respicit.

ei tapeino:seis tas Thugateras mou, ei le:mpse: gunai:kas epi tai:s thugaterasin mou, hora outheis meth' he:mo:n estin.

31:51

ラバンは更に、ヤコブに言った。「ここに石塚がある。またここに、わたしがお前との間に立てた記念碑がある。

And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee;

Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das ist das Steinmal, das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir.

dixitque rursus ad Iacob, en tumulus hic et lapis quem erexi inter me et te.

(Gk.31:51 欠如)

31:52

この石塚は証拠であり、記念碑は証人だ。敵意をもって、わたしがこの石塚を越えてお前の方に侵入したり、お前がこの石塚とこの記念碑を越えてわたしの方に侵入することがないようにしよう。

This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me for harm.

Dieser Steinhaufe sei Zeuge, und das Steinmal sei auch Zeuge, dass ich nicht an diesem Haufen voru*berziehe zu dir hin oder du voru*berziehest zu mir hin an diesem Haufen und diesem Mal in bo*ser Abisicht!

testis erit, tumulus inquam iste et lapis sint in testimonio, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris malum mihi cogitans.

ean te gar ego: me: diabo: pros de me:de su diabe:s pros me ton bounon tou:ton kai te:n ste:le:n taute:n epi kakia,

31:53

どうか、アブラハムの神とナホルの神、彼らの先祖の神が我々の間を正しく裁いてくださいますように。」ヤコブも、父イサクの畏れ敬う方にかけて誓った。

The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

Der Gott Abrahams und der Gott Nahors sei Richter zwischen uns - der Gott ihres Vaters!

Deus Abraham et Deus Nahor iudicet inter nos Deus patris eorum, iuravit Iacob per Timorem patris sui Isaac.

ho theos Abraam kai ho theos Nakho:r krinei: ana meson he:mo:n. kai o:mosen Iako:b kata tou: phobou tou: patros autou: Isaak.

31:54

ヤコブは山の上でいけにえをささげ、一族を招いて食事を共にした。食事の後、彼らは山で一夜を過ごした。

Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and

tarried all night in the mount.

Und Jakob schwor ihm bei dem Schrecken Isaaks, dem Gott seines Vaters. Und Jakob opferte auf dem Gebirge und lud seine Bru*der zum Essen. Und als sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Gebirge u*ber Nacht.

immolatisque victimis in monte vocavit fratres suos ut ederent panem, qui cum comedissent manserunt ibi.

kai ethusen Iako:b thusian en to: orei kai ekalesen tous adelphous autou:, kai ephagon kai epion kai ekoime:the:san en to: orei.

31:55(Gk.&Gm.32:1)

次の朝早く、ラバンは孫や娘たちに口づけして祝福を与え、そこを去って自分の家へ帰って行った。

And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

Am Morgen aber stand Laban fru*h auf, ku*sste seine Enkel und To*chter und segnete sie und zog hin und kam wieder an seinen Ort.

Laban vero de nocte consurgens osculatus est filios et filias suas, et benedixit illis reversus in locum suum.

anastas de Laban to pro:i katephile:sen tous huious autou: kai tas thugateras autou: kai euloge:sen autous, kai apostropheis Laban ape:lthen eis ton topon autou:.

32:1(32:2)

ヤコブが旅を続けていると、突然、神の御使いたちが現れた。

And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

Jakob aber zog seinen Weg. Und es begegneten ihm die Engel Gottes.

Jacob quoque abiit itinere quo coeperat, fueruntque ei obviam angeli Dei.

Kai iako:b ape:lthen eis te:n heautou: hodon. kai anablepsas ei:den parembole:n theou: parembeble:kui:an, kai sune:nthe:san auto: hoi angeloι tou: theou:.

32:2(32:3)

ヤコブは彼らを見たとき、「ここは神の陣営だ」と言い、その場所をマハナイム（二組の陣営）と名付けた。

And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

Und als er sie sah, sprach er: Hier ist Gottes Heerlager, und nannte diese Sta*tte Mahanajim.

quos cum vidisset ait castra Dei sunt haec, et appellavit nomen loci illius Manaim id est Castra.

ei:pen de Iako:b, he:nika ei:den autous Parembole: theou: haute:. kai ekalesen to onoma tou: topou ekeinou
Parembolai.

32:3(32:4)

ヤコブは、あらかじめ、セイル地方、すなわちエドムの野にいる兄エサウのもとに使いの者を遣わすことにし、

And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

Jakob aber schickte Boten vor sich her zu seinem Bruder Esau ins Land Sei*r, in das Gebiet von Edom,

misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir regiones Edom.

Apesteilen de Iako:b angelous emprosthen autou: pros E:sau ton adelphon autou: eis ge:n Se:ir eis kho:ran Edo:m

32:4(32:5)

お前たちはわたしの主人エサウにこう言いなさいと命じた。「あなたの僕ヤコブはこう申しております。わたしはラバンのもとに滞在し今日に至りましたが、

And he commanded them, saying, Thus shall ye spake unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

und befahl ihnen und sprach: So sprecht zu Esau, meinem Herrn: Dein Knecht Jakob la*sst dir sagen: Ich bin bisher bei Laban lange in der Fremde gewesen

praecepitque eis dicens, sic loquimini domino meo Esau, haec dicit frater tuus Iacob, apud Laban peregrinatus sum et fui usque in praesentem diem.

kai eneteilato autoi:s lego:n Houto:s erei:te to: kurio: mou E:sau Houto:s legei ho pai:s sou Iako:b Meta Laban paro:ke:sa kai ekhronisa heo:s tou: nu:n,

32:5(32:6)

牛、ろば、羊、男女の奴隷を所有するようになりました。そこで、使いの者をご主人様のもとに送って御報告し、御機嫌をお伺いたします。」

And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Ma*gde, und habe ausgesandt, es dir, meinem Herrn, anzusagen,

damit ich Gnade vor deinen Augen fa*nde.

habeo boves et asinos oves et servos atque ancillas, mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo.

kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai pai:des kai paidiskai, kai apestela anangei:lai to: kurio: mou E:sau, hina heure: ho pai:s sou kharin enantion sou.

32:6(32:7)

使いの者はヤコブのところに帰って来て、「兄上のエサウさまのところへ行って参りました。兄上様の方でも、あなたを迎えるため、四百人のお供を連れてこちらへおいでになる途中でございます」と報告した。

And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

Die Boten kamen zu Jakob zuru*ck und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau, und er zieht dir auch entgegen mit vierhundert Mann.

reversi sunt nuntii ad Iacob dicentes, venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat in occursum tibi cum quadringentis viris.

kai anestrepsan hoi angeloï pros Iako:b legontes E:lthomen pros ton adelphon sou E:sau, kai idou autos erkhetai eis sunante:sin soi kai tetrakosioi andres met' autou:.

32:7(32:8)

ヤコブは非常に恐れ、思い悩んだ末、連れてきている人々を、羊、牛、らくだなどと共に二組に分けた。

Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

Da fu*chtete sich Jakob sehr, und ihm wurde bange. Und er teilte das Volk, das bei ihm war, und die Schafe und die Rinder und die Kamele in zwei Lager

timuit Iacob valde et perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque et oves et boves et camelos in duas turmas,

ephobe:the: de Iako:b sphodra kai e:topei:to. kai diei:len ton laon ton met' autou: kai tous boas kai ta probata eis duo parembolas,

32:8(32:9)

エサウがやって来て、一方の組に攻撃を仕掛けても、残りの組は助かると思ったのである。
And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

und sprach: Wenn Esau u*ber das eine Lager kommt und macht es nieder, so wird das andere entrinnen.

dicens, si venerit Esau ad unam turmam et percusserit eam, alia turma quae reliqua est salvabitur.

kai ei:pen Iako:b Ean elthe: E:sau eis parembole:n mian kai ekkopse: aute:n, estai he: parembole: he: deuthera eis to so:zesthai.

32:9(32:10)

ヤコブは祈った。「わたしの父アブラハムの神、わたしの父イサクの神、主よ、あなたはわたしにこう言われました。『あなたは生まれ故郷に帰りなさい。わたしはあなたに幸いを与える』と。

And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the Lord which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, der zu mir gesagt hast: Zieh wieder in dein Land und zu deiner Verwandtschaft, ich will dir wohlthun -,

dixitque Iacob, Deus patris mei Abraham et Deus patris mei Isaac, Domine qui dixisti mihi, revertere in terram tuam et in locum nativitatis tuae, et benefaciam tibi.

ei:pen de Iako:b Ho theos tou: patros mou Abraam kai ho theos tou: patros mou Isaak, kurie ho eipas moi Apotrekhe eis te:n ge:n te:s geneseo:s sou kai eu: se poie:so:,

32:10(32:11)

わたしは、あなたが僕に示してくださったすべての慈しみとまことを受けるに足りない者です。かつてわたしは、一本の杖を頼りにこのヨルダン川を渡りましたが、今は二組の陣営を持つまでになりました。

I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

HERR, ich bin zu gering aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte getan hast; denn ich hatte nicht mehr als diesen Stab, als ich hier u*ber den Jordan ging, und nun sind aus mir zwei Lager geworden.

minor sum cunctis miserationibus et veritate quam explesti servo tuo, in baculo meo transivi Iordanem istum, et nunc cum duabus turmis regredior.

hikanou:tai moi apo pase:s dikaiosune:s kai apo pase:s ale:theias, he:s epoie:sas to: paidi sou. en gar te: rabdo:

mou diebe:n ton Iordane:n tou:ton, nu:n de gegona eis duo parambolas.

32:11(32:12)

どうか、兄エサウの手から救ってください。わたしは兄が恐ろしいのです。兄は攻めて来て、わたしをはじめ母も子供も殺すかもしれません。

Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus: denn ich fürchte mich vor ihm, dass er komme und schlage mich, die Mutter samt den Kindern.

erue me de manu fratris mei de manu Esau, quia valde eum timeo, ne forte veniens percutiat matrem cum filiis.

ekselou: me ek kheiros tou: adelphou: mou E:sau, hoti phobou:mai ego: auton, me:pote eltho:n patekse: me kai me:tera epi teknois.

32:12(32:13)

あなたは、かつてこう言われました。『わたしは必ずあなたに幸いを与え、あなたの子孫を海辺の砂のように数えきれないほど多くする』と。」

And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

Du hast gesagt: Ich will dir Wohltun und deine Nachkommen machen wie den Sand am Meer, den man der Menge wegen nicht zählen kann.

tu locutus es quod bene mihi faceres, et dilatares semen meum sicut harenam maris, quae prae multitudine numerari non potest.

su de ei:pes Kalo:s eu: se poie:so: kai the:so: to sperma sou ho:s te:n ammon te:s thalasse:s, he: ouk arithme:the:setai apo tou: ple:thous.

32:13(32:14)

その夜、ヤコブはそこに野宿して、自分の持ち物の中から兄エサウへの贈り物を選んだ。

And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

Und er blieb die Nacht da und nahm von dem, was er erworben hatte, ein Geschenk für seinen Bruder Esau:

cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quae habebat munera Esau fratri suo,

kai ekoime:the: ekei: te:n nukta ekeine:n. kai elaben ho:n epheren do:ra kai eksapesteilen He:sau to: adelpho:

autou:;

32:14(32:15)

それは、雌山羊二百匹、雄山羊二十匹、雌羊二百匹、雄羊二十四、

Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

zweihundert Ziegen, zwanzig Bo*cke, zweihundert Schafe, zwanzig Widder

capras ducentas hircos viginti, oves ducentas arietes viginti,

aigas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,

32:15(32:16)

乳らくだ三十頭とその子供、雌牛四十頭、雄牛十頭、雌ろば二十頭、雄ろば十頭であった。

Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

und dreissig sa*ugende Kamele mit ihren Fu*llen, vierzig Ku*he und zehn junge Stiere, zwanzig Eselinnen und zehn Esel,

camelos fetas cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta et tauros viginti, asinas viginti et pullos earum decem.

kame:lous the:lazousas kai ta paidia auto:n triakonta, boas tessarakonta,taurous deka, onous eikosi kai po:lous deka.

32:16(32:17)

それを群れごとに分け、召し使いたちの手に渡して言った。「群れと群れとの間に距離を置き、わたしの先に立って行きなさい。」

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

und tat sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Herde besonders, und sprach zu ihnen: Geht vor mir her und lasst Raum zwischen einer Herde und der andern.

et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis, antecedit me et sit spatium inter gregem et gregem.

kai edo:ken dia kheiros toi:s paisin autou: poimnion kata monas. ei:pen de toi:s paisin autou: Proporeuesthe emprosthē mou kai diaste:ma poiei:te ana meson poimne:s kai poimne:s.

32:17(32:18)

また、先頭を行く者には次のように命じた。「兄のエサウがお前に出会って、『お前の主

人は誰だ。どこへ行くのか。ここにいる家畜は誰のものだ』と尋ねたら、

And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou ? and whither goest thou ? and whose are these before thee ?

Und er gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fragt: Wem geho*rst du an und wo willst du hin und wessen Eigentum ist das, was du vor dir hertreibst?

et praecepit priori dicens, si obvium habueris Esau fratrem meum, et interrogaverit te cuiuses et quo vadis et cuius sunt ista quae sequeris.

kai eneteilato to: pro:to: lego:n Ean soi sunante:se: E:sau ho adelphos mou kai ero:ta: se lego:n Tinos ei: kai pou: poreue:, kai tinos tau:ta ta proporeuomena sou;

32:18(32:19)

こう言いなさい。『これは、あなたさまの僕ヤコブのもので、ご主人のエサウさまに差し上げる贈り物でございます。ヤコブも後から参ります』と。」

Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

sollst du sagen: Es geho*rt deinem Knechte Jakob, der sendet es als Geschenk seinem Herrn Esau und zieht hinter uns her.

respondebis servi tui Iacob, munera misit domino meo Esau, ipse quoque post nos venit.

erei:s Tou: paidos sou Iako:b. do:ra apestalken to: kurio: mou E:sau, kai idou autos opiso: he:mo:n.

32:19(32:20)

ヤコブは、二番目の者にも、三番目の者にも、群れの後について行くすべての者に命じて行った。「エサウに出会ったら、これと同じことを述べ、

And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

Ebenso gebot er auch dem zweiten und dem dritten und allen, die den Herden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so saget zu Esau, wenn ihr ihm begegnet,

similiter mandata dedit secundo ac tertio et cunctis qui sequebantur greges dicens, hisdem verbis loquimini ad Esau cum inveneritis eum.

kai eneteilato to: pro:to: kai to: deuterio: kai to: trito: kai pa:si toi:s proporeuomenois opiso: to:n poimnio:n touto:n lego:n Kata to re:ma tou:to lale:sate E:sau en to: heurei:n huma:s auton

32:20(32:21)

『あなたさまの僕ヤコブも後から参ります』と言いなさい。」ヤコブは、贈り物を先に行かせて兄をなだめ、その後で顔を合わせれば、恐らく快く迎えてくれるだろうと思ったのである。

And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us, For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

und saget ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob kommt hinter uns. Denn er dachte: Ich will ihn verso*hnen mit dem Geschenk, das vor mir hergeht. Danach will ich ihn sehen; vielleicht wird er mich annehmen.

et addetis ipse quoque servus tuus Iacob iter nostrum insequitur, dixit enim placabo illum muneribus quae praecedunt et postea videbo, forsitan propitiabitur mihi.

kai epei:te Iduo ho pai:s sou Iako:b paraginetai opiso: hemo:n. ei:pen gar Eksilasomai to proso:pon autou: en toi:s do:rois toi:s proporeuomenois autou:., kai meta tou:to opsomai to proso:pon autou:.. iso:s gar prosdeksetai to proso:pon mou.

32:21(32:22)

こうして、贈り物を先に行かせ、ヤコブ自身は、その夜、野営地にとどまった。

So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

So ging das Geschenk vor ihm her; er aber blieb diese Nacht im Lager.

praecesserunt itaque munera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in Castris.

kai pareporeuonto ta do:ra kata proso:pon autou:., autos de ekoime:the: te:n nukta ekeine:n en te: parembole:.

32:22(32:23)

その夜、ヤコブは起きて、二人の妻と二人の側女、それに十一人の子供を連れてヤボクの渡しを渡った。

And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

Und Jakob stand auf in der Nacht und nahm seine beiden Frauen und die beiden Ma*gde und seine elf So*hne und zog an die Furt des Jabbok,

cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas et totidem famulas cum undecim filiis, et transivit vadum Iaboc.

Anastas de te:n nukta ekeine:n elaben tas duo gunai:kas kai tas duo paidiskas kai ta hendeka paidia autou: kai

diebe: te:n diabasin tou: Iabok.

32:23(32:24)

皆を導いて川を渡らせ、持ち物も渡してしまうと、

And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

nahm sie und fu*hrte sie u*ber das Wasser, so dass hinu*berkam, was er hatte,

transductisque omnibus quae ad se pertinebant,

kai elaben autous kai diebe: ton kheimarroun kai diebibasen panta ta autou:.

32:24(32:25)

ヤコブは独り後に残った。そのとき、何者かが夜明けまでヤコブと格闘した。

And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

und blieb allein zuru*ck. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenro*te anbrach.

remansit solus, et ecce vir luctabatur cum eo usque mane.

hupeleiphthe: de Iako:b monos, kai epalaien anthro:pos met' autou: heo:s pro:i.

32:25(32:26)

ところが、その人はヤコブに勝てないとみて、ヤコブの腿の関節を打ったので、格闘をしているうちに腿の関節がはずれた。

And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

Und als er sah, dass er ihn nicht u*bermochte, schlug er ihn auf das Gelenk seiner Hu*fte, und das Gelenk der Hu*fte Jakobs wurde u*ber dem Ringen mit ihm verrenkt.

qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris eius et statim emarcuit.

ei:den de hoti ou dunatai pros auton, kai he:psato tou: platous tou: me:rou: autou:, kai enarke:sen to platos tou: me:rou: Iako:b en to: palaiein auton met' autou:.

32:26(32:27)

「もう去らせてくれ。夜が明けてしまうから」とその人は言ったが、ヤコブは答えた。

「いいえ、祝福してくださるまでは離しません。」

And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

Und er sprach: Lass mich gehen, denn die Morgenro*te bricht an. Aber Jakob antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

dixitque ad eum dimitte me iam enim ascendit aurora, respondit non dimittam te nisi benedixeris mihi.

kai ei:pen auto: Aposteilon me. anebe: gar ho orthros. ho de ei:pen Ou me: se aposteilo:, ean me: me euloge:se:s.

32:27(32:28)

「お前の名は何というのか」とその人が尋ね、「ヤコブです」と答えると、
And he said unto him, What is thy name ? And he said, Jacob.

Er sprach: Wie heissest du? Er antwortete: Jakob.

ait ergo quod nomen est tibi, respondit Iacob.

ei:pen de auto: Ti to onoma sou estin; ho de ei:pen Iako:b.

32:28(32:29)

その人は言った。「お前の名はもうヤコブではなく、これからはイスラエルと呼ばれる。
お前は神と人と闘って勝ったからだ。」
And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heissen, sondern Israel; denn du hast mit Gott und mit Menschen geka*mpft und hast gewonnen.

at ille nequaquam inquit Iacob appellabitur nomen tuum sed Israhel, quoniam si contra Deum fortis fuisti quanto magis contra homines praevaleris.

ei:pen de auto: Ou kle:the:setai eti to onoma sou Iako:b, alla Israe:l estai to onoma sou, hoti eniskhusas meta theou: kai meta anthro:po:n dunatos.

32:29(32:30)

「どうか、あなたのお名前を教えてください」とヤコブが尋ねると、「どうして、わたしの名を尋ねるのか」と言って、ヤコブをその場で祝福した。
And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name ? And he blessed him there.

Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heissest du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heisse?

Und er segnete ihn daselbst.

interrogavit eum Iacob, dic mihi quo appellaris nomine, respondit cur quaeris nomen meum, et benedixit ei in eodem loco.

e:ro:te:sen de Iako:b kai ei:pen Anangeilon moi to onoma sou. kai ei:pen Hina ti tou:to ero:ta:s to onoma mou; kai e:uloge:sen auton ekei:.

32:30(32:31)

ヤコブは、「わたしは顔と顔とを合わせて神を見たのに、なお生きている」と言って、その場所をペヌエル（神の顔）と名付けた。

And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

Und Jakob nannte die Sta*tte Pnue*1; denn, sprach er, ich habe Gott von Angesicht gesehen, und doch wurde mein Leben gerettet.

vocavitque Iacob nomen loci illius Phanuhel dicens, vidi Deum facie ad faciem et salva facta est anima mea.

kai ekalesen Iako:b to onoma tou: topou ekeinou Ei:dos theou:.. ei:don gar theon proso:pon pros proso:pon, kai eso:the: mou he: psukhe:.

32:31(32:32)

ヤコブがペヌエルを過ぎたとき、太陽は彼の上に昇った。ヤコブは腿を痛めて足を引きずっていた。

And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

Und als er an Pnue*1 voru*berkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinkte an seiner Hu*fte.

ortusque est ei statim sol postquam transgressus est Phanuhel, ipse vero claudicabat pede.

aneteilen de auto: ho he:lios, he:nika pare:lthen to E:idos tou: theou:.. autos de epeskazen to: me:ro: autou:.

32:32(32:33)

こういうわけで、イスラエルの人々は今でも腿の関節の上にある腰の筋を食べない。かの人々がヤコブの腿の関節、つまり腰の筋のところを打ったからである。

Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

Daher essen die Israeliten nicht das Muskelstu*ck auf dem Gelenk der Hu*fte bis auf den heutigen Tag, weil er auf den Muskel am Gelenk der Hu*fte Jakobs geschlagen hatte.

quam ob causam non comedunt filii Israhel nervum qui emarcuit in femore Iacob usque in praesentem diem, eo quod tetigerit nervum femoris eius et obstipuerit.

eneken toutou ou me: phago:sin hoi huioi Israe:l to neu:ron, ho enarke:sen ho estin epi tou: platous tou: me:rou:, heo:s te:s he:meras taute:s, hoti he:psato tou: platous tou: me:rou: Iako:b tou: neurou kai enarke:sen.

33:1

ヤコブが目を上げると、エサウが四百人の者を引き連れて来るのが見えた。ヤコブは子供たちをそれぞれ、レアとラケルと二人の側女とに分け、

And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

Jakob hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Esau kommen mit vierhundert Mann. Und er verteilte seine Kinder auf Lea und auf Rahel und auf die beiden Leibma*gde

levans autem Iacob oculos suos vidit venientem Esau, et cum eo quadringentos viros, divisitque filios Liae et Rahel ambarumque famularum.

Anablepsas de Iako:b ei:den kai idou E:sau ho adelphos autou: erkhomenos kai tetrakosioi andres met' autou:. kai epidiei:len Iako:b ta paidia epi Leian kai Rakhe:l kai tas duo paidiskas

33:2

側女とその子供たちを前に、レアとその子供たちをその後に、ラケルとヨセフを最後に置いた。

And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

und stellte die Ma*gde mit ihren Kindern vornean und Lea mit ihren Kindern dahinter und Rahel mit Josef zuletzt.

et posuit utramque ancillam et liberos earum in principio, Liam vero et filios eius in secundo loco, Rahel autem et Ioseph novissimos.

kai epoie:sen tas duo paidiskas kai tous huious auto:n en pro:tois kai Leian kai ta paidia aute:s opiso: kai Rakhe:l kai Io:se:ph eskhatous.

33:3

ヤコブはそれから、先頭に進み出て、兄のもとに着くまでに七度地にひれ伏した。

And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

Und er ging vor ihnen her und neigte sich siebenmal zur Erde, Lis er zu seinem Bruder kam.

et ipse praegrediens adoravit pronus in terram septies, donec adpropinquaret frater eius.

autos de proe:lthen emprosthen auto:n kai prosekune:sen epi te:n ge:n heptakis heo:s tou: engisai tou: adelphou: autou:.

33:4

エサウは走って来てヤコブを迎え、抱き締め、首を抱えて口づけし、共に泣いた。

And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn und fiel ihm um den Hals und ku*sste ihn, und sie weinten.

currens itaque Esau obviam fratri suo amplexatus est eum, stringensque collum et osculans flevit.

kai prosedramen E:sau eis sunante:sin auto: kai pelilabo:n auton ephile:sen kai propsepesen epi ton trakhe:lon autou:, kai eklausan amphoterai.

33:5

やがてエサウは顔を上げ、女たちや子供たちを見回して尋ねた。「一緒にいるこの人々は誰なのか。」「あなたの僕であるわたしに、神が恵んでくださった子供たちです。」ヤコブが答えると、

And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee ? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

Und Esau hob seine Augen auf und sah die Frauen mit den Kindern und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind die Kinder, die Gott deinem Knecht beschert hat.

levatisque oculis vidit mulieres et parvulos earum et ait, quid sibi volunt isti et si ad te pertinent, respondit parvuli sunt quos donavit mihi Deus servo tuo.

kai anablepsas ei:den tas gunai:kas kai ta paidia kai ei:pen Ti tau:ta soi estin; ho de ei:pen Ta paidia, hoi:s e:lee:sen ho theos ton paida sou.

33:6

側女たちが子供たちと共に進み出てひれ伏し、

Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

Und die Ma*gde traten herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm.

et adpropinquantes ancillae et filii earum incurvati sunt.

kai prose:ngisan hai paidiskai kai ta tekna auto:n kai prosekune:san,

33:7

次に、レアが子供たちと共に進み出てひれ伏し、最後に、ヨセフとラケルが進み出てひれ伏した。

And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

Lea trat auch herzu mit ihren Kindern, und sie neigten sich vor ihm. Danach traten Josef und Rahel herzu, und sie neigten sich auch vor ihm.

accessitque Lia cum liberis suis, et cum similiter adorassent, extremi Ioseph et Rahel adoraverunt.

kai prose:ngisen Leia kai ta tekna aute:s kai prosekune:san, kai meta tau:ta prose:ngisen Rakhe:l kai Io:se:ph kai prosekune:san.

33:8

エサウは尋ねた。「今、わたしが出会ったあの多くの家畜は何のつもりか。」ヤコブが、「ご主人様の好意を得るためです」と答えると、

And he said, What meanest thou by all this drove which I met ? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

Und Esau sprach: Was willst du mit all den Herden, denen ich begegnet bin? Er antwortete: Dass ich Gnade fa*nde vor meinem Herrn.

quaenam sunt inquit istae turmae quas obvias habui, respondit ut invenirem gratiam coram domino meo.

kai ei:pen Ti tau:ta soi estin, pa:sai hai parembolai hau:tai, hai:s ape:n:te:ka; ho de ei*pen Hina heure: ho pai:s sou kharin enantion sou, kurie.

33:9

エサウは言った。「弟よ、わたしのところには何でも十分ある。お前のものはお前が持っていていなさい。」

And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

Esau sprach: Ich habe genug, mein Bruder; behalte, was du hast.

et ille habeo ait plurima frater mi sint tua tibi.

ei:pen de E:sau Estin moi polla, adelphe. esto: soi ta sa.

33:10

ヤコブは言った。「いいえ、もし御好意をいただけるのであれば、どうぞ贈り物をお受け取りください。兄上のお顔は、わたしには神の御顔のように見えます。このわたしを温かく迎えてくださったのですから。

And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou was pleased with me.

Jakob antwortete: Ach nein! Hab ich Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sah dein Angesicht, als sa*he ich Gottes Angesicht, und du hast mich freundlich angesehen.

dixit Iacob noli ita obsecro, sed si inveni gratiam in oculis tuis accipe munusculum de manibus meis, sic enim vidi faciem tuam quasi viderim vultum Dei, esto mihi propitius.

ei:pen de Iako:b Ei heure:ka kharin enantion sou, deksai ta do:ra dia to:n emo:n kheiro:n. heneken toutou ei:don to proso:pon sou, ho:s an tis idoi proso:pon theou:, kai eudoke:seis me.

33:11

どうか、持参しました贈り物をお納めください。神がわたしに恵みをお与えになったので、わたしは何でも持っていますから。」ヤコブがしきりに勧めたので、エサウは受け取った。

Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

Nimm doch diese Segensgabe von mir an, die ich dir zugebracht habe; denn Gott hat sie mir beschert, und ich habe von allem genug. So no*tigte er ihn, dass er sie nahm.

et suscipe benedictionem quam adtuli tibi, et quam donavit mihi Deus tribuens omnia, vix frater compellente suscipiens.

labe tas eulogias mou, has e:nenka soi, hoti e:lee:sen me ho theos kai estin moi panta. kai ebiasato auton, kai elaben.

33:12

それからエサウは言った。「さあ、一緒に出かけよう。わたしが先導するから。」

And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

Und Esau sprach: Lass uns aufbrechen und fortziehen; ich will mit dir ziehen.

ait, gradiamur simul eroque socius itineris tui.

kai ei:pen Aparantes poreusometha ep' euthei:an.

33:13

「ご主人様。ご存じのように、子供たちはか弱く、わたしも羊や牛の子に父を飲ませる世話をしなければなりません。群れは、一日でも無理に追い立てるとみな死んでしまいます。And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

Er aber sprach zu ihm: Mein Herr weiss, das ich zarte Kinder bei mir habe, dazu sa*ugende Schafe und Ku*he; wenn sie auch nur einen Tag u*bertrieben wu*rden, wu*rde mir die ganze Herde sterben.

dixit Iacob nosti domine mi quod parvulos habeam teneros, et oves ac boves fetas mecum, quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges.

ei:pen de auto: Ho kurios mou gino:skei hoti ta paidia apalo:tera kai ta prpbata kai hai boes lokheuontai ep' eme. ean ou:n katadio:kso: autous he:meran mian, apothanou:ntai panta ta kte:ne:.

33:14

どうかご主人様、僕におかまいなく先にお進みください。わたしは、ここにいる家畜や子供たちの歩みに合わせてゆっくり進み、セイルのご主人様のもとへ参りましょう。」ヤコブがこう答えたので、

Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, untill I come unto my lord unto Seir.

Mein Herr ziehe vor seinem Knechte her. Ich will gema*chlich hintennach treiben, wie das Vieh und die Kinder gehen ko*nnen, bis ich komme zu meinem Herrn nach Sei*r.

praecedat dominus meus ante servum suum, et ego sequar paulatim vestiga eius sicut videro posse parvulos meos, donec veniam ad dominum meum in Seir.

proeltheto: ho kurios mou emprosthen tou: paidos, ego: de eniskhuso: en te: hodo: kata skhole:n te:s poreuseo:s te:s enantion mou kai kata poda to:n paidario:n heo:s tou: me elthei:n pros ton kurion mou eis Se:ir.

33:15

エサウは言った。「では、わたしが連れてくる者を何人かお前のところに残しておくことにしよう。」「いいえ。それには及びません。御好意だけで十分です」と答えたので、And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it?

let me find grace in the sight of my lord.

Esau sprach: So will ich doch bei dir lassen etliche von meinen Leuten. Er antwortete: Ist das denn no*tig? Lass mich nur Gnade vor meinem Herrn finden.

respondit Esau oro te ut de populo qui mecum est saltem socii remaneant viae tuae, non est inquit necesse, hoc uno indigeo ut inveniam gratiam in conspectu domini mei.

ei:pen de E:sau Kataleipso: meta sou: apo tou: laou: tou: met' emou:. ho de ei:pen Hina ti tou:to; hikanon hoti heu:ron kharin enantion sou, kurie.

33:16

エサウは、その日セイルへの道を帰って行った。

So Esau returned that day on his way into Seir.

So zog Esau an jenem Tage wiederum seines Weges nach Sei*r.

reversus est itaque illo die Esau itinere quo venerat in Seir.

apestrepseu de E:sau en te: he:mera ekeine: eis te:n hodon autou: eis Se:ir.

33:17

ヤコブはスコトへ行き、自分の家を建て、家畜の小屋を作った。そこで、その場所の名はスコト（小屋）と呼ばれている。

And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

Und Jakob zog nach Sukkot und baute sich ein Haus und machte seinem Vieh Hu*tten; daher heisst die Sta*tte Sukkot.

et Iacob venit in Soccoth, ubi aedificata domo et fixis tentoriis, appellavit nomen loci illius Soccoth, id est Tabernacula.

Kai Iako:b apairei eis Ske:nas. kai epoie:sen heauto: ekei: oikias kai toi:s kte:nesin autou: epoie:sen ske:nas. dia tou:to ekalesen to onoma tou: topou ekeinou Ske:nai.

33:18

ヤコブはこうして、パダン・アラムから無事にカナン地方にあるシケムの町に着き、町のそばに宿営した。

And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padan/aram;

and pitched his tent before the city.

Danach kam Jakob wohlbehalten zu der Stadt Sichem, die im Lande Kanaan liegt, nachdem er aus Mesopotamien gekommen war, und lagerte vor der Stadt

transivitque in Salem urbem Sycimorum quae est in terra Chanaan, postquam regressus est de Mesopotamiam Syriae, et habitavit iuxta oppidum.

kai e:lthen Iako:b eis Sale:m polin Sikimo:n, he: estin en ge: Khanaan, hote e:lthen ek te:s Mesopotamias Surias, kai parenebalen kata proso:pon te:s poleo:s.

33:19

ヤコブは、天幕を張った土地の一部を、シケムの父ハモルの息子たちから百ヶシタで買い取り、

And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

und kaufte das Land, wo er sein Zelt aufgeschlagen hatte, von den So*hnen Hamors, des Vaters Sichems, um hundert Goldstu*cke

emitque partem agri in qua fixerat tabernaculum, a filii Emor patris Sychem centum agnis.

kai ekte:sato te:n merida tou: agrou:, hou: este:sen ekei: te:n ske:ne:n autou:, para Emmo:r patros Sukhem hekaton amno:n

33:20

そこに祭壇を建てて、それをエル・エロヘ・イスラエルと呼んだ。

And he erected there an altar, and called it El/elohe/Israel.

und errichtete dort einen Altar und nannte ihn » Gott ist der Gott Israels ‹‹ .
nem Herrn.

et erecto ibi altari invocavit super illud Fortissimum Deum Israhel.

kai este:sen ekei: thusiaste:rion kai epekalesato ton theon Israe:l.

34:1

あるとき、レアとヤコブとの間に生まれた娘のディナが土地の娘たちに会いに出かけたが、

And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging aus, die To*chter des Landes zu sehen.

egressa est autem Dina filia Liae ut videret mulieres regionis illius.

Ekse:lthen de Dina he: thugate:r Leias, he:n eteken to: Iako:b, katamathei:n tas thugateras to:n enkho:rio:n.

34:2

その土地の首長であるヒビ人ハモルの息子シケムが彼女を見かけて捕らえ、共に寝て辱めた。

And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

Als Sichem sie sah, der Sohn des Hiwitters Hamor, der des Landes Herr war, nahm er sie, legte sich zu ihr und tat ihr Gewalt an.

quam cum vidisset Sychem filius Emor Evei princeps terrae illius, adamavit et rapuit et dormivit cum illa vi opprimens virginem.

kai ei:den aute:n Sukhem ho huio:s Emmo:r ho Khorrai:os ho arkho:n te:s ge:s kai labo:n aute:n ekoime:the: met' aute:s kai etapeino:sen aute:n.

34:3

シケムはヤコブの娘ディナに心を奪われ、この若い娘を愛し、言い寄った。

And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

Und sein Herz hing an ihr, und er hatte das Ma*dchen lieb und redete freundlich mit ihr.

et conglutinata est anima eius cum ea, tristemque blanditiis delinivit.

kai prosekhen te: psukhe: Dinas te:s thugateros Iako:b kai e:gape:sen te:n parthenon kai elale:sen kata te:n dianoian te:s parthenou aute:.

34:4

更にシケムは、父ハモルに言った。「どうか、この娘と結婚させてください。」

And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

Und Sichem sprach zu seinem Vater Hamor: Nimm mir das Ma*dchen zur Frau.

et pergens ad Emor patrem suum, accipe mihi inquit puellam hanc coniugem.

ei:pen de Sukhem pros Emmo:r ton patera autou: lego:n Labe moi te:n paidiske:n taute:n eis gunai:ka.

34:5

ヤコブは、娘のディナが汚されたことを聞いたが、息子たちは家畜を連れて野に出ていた
ので、彼らが帰るまで黙っていた。

And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

Und Jakob erfuhr, dass seine Tochter Dina gescha*ndet war; und seine So*hne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg, bis sie kamen.

quod cum audisset Iacob, absentibus filiis et in pastu occupatis pecorum, siluit donec redirent.

Iako:b de e:kousen hoti emianen ho huio:s Emmo:r Dinan te:n thugatera autou:. hoi de huioi autou: e:san meta to:n kte:no:n autou: en to: pedio:, paresio:pe:sen de Iako:b heo:s tou: elthei:n autous.

34:6

シケムの父ハモルがヤコブと話し合うためにやって来たとき、

And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

Da ging Hamor, Sichems Vater, hinaus zu Jakob, um mit ihm zu reden.

egresso autem Emor patre Sychem ut loqueretur ad Iacob.

ekse:lthen de Emmo:r ho pate:r Sukhem pros Iako:b lale:sai auto:.

34:7

ヤコブの息子たちが野から帰って来てこの事を聞き、皆、互いに嘆き、また激しく憤った。
シケムがヤコブの娘と寝て、イスラエルに対して恥ずべきことを行ったからである。それ
はしてはならないことであった。

And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not be done.

Indessen kamen die So*hne Jakobs vom Felde. Und als sie es ho*rten, verdross es die Ma*nner, und sie wurden sehr zornig, dass er eine Schandtät an Israel begangen und bei Jakobs Tochter gelegen hatte. Denn solches durfte nicht geschehen.

ecce filii eius veniebant de agro, auditoque quod acciderat irati sunt valde, eo quod foedam rem esset operatus in Israhel, et violata filia Iacob rem inlicitam perpetrasset.

hoi de huioi Iako:b e:lthon ek tou: pediou. ho:s de e:kousan, katenukhthe:san hoi andres, kai lupe:ron e:n autoi:s
sphodra hoti askhe:mon. epoie:sen en Israe:l koime:theis meta te:s thugateros Iako:b, kai oukh houto:s estai.

34:8

ハモルは彼らと話した。「息子のシケムは、あなたがたの娘さんを恋慕っています。どうか、娘さんを息子の嫁にしてください。

And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

Da redete Hamor mit ihnen und sprach: Das Herz meines Sohnes Sichem sehnt sich nach eurer Tochter; gebt sie ihm doch zur Frau.

locutus est itaque Emor ad eos, Sychem filii mei adhesit anima filiae vestrae, date eam illi uxorem.

kai elale:sen Emmo:r autoi:s lego:n Sukhem ho huios mou proeilato te: psukhe: te:n thugatera humo:n. dote ou:n aute:n auto: gunai:ka.

34:9

お互いに姻戚関係を結び、あなたがたの娘さんたちをわたしどもにくださり、わたしどもの娘を嫁にしてくださいませんか。

And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

Verschwa*gert euch mit uns; gebt uns eure To*chter und nehmt ihr unsere To*chter

et iungamus vicissim conubia, filias vestras tradite nobis et filias nostras accipite.

epigambreusasthe he:mi:n. tas thugateras humo:n dote he:mi:n kai tas thugateras he:mo:n labete toi:s huioi:s humo:n.

34:10

そして、わたしどもと一緒に住んでください。あなたがたのための土地も十分あります。どうか、ここに移り住んで、自由に使ってください。」

And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

und wohnt bei uns. Das Land soll euch offen sein; bleibt und treibt Handel und werdet ansa*ssig.

et habitate nobiscum, terra in potestate vestra est exercete negotiamini et possidete eam.

kai en he:mi:n katoikei:te, kai he: ge: idou platei:a enantion humo:n. katoikei:te kai emporeuesthe ep' aute:s kai

enkte:sasthe en aute:.

34:11

シケムも、ディナの父や兄弟たちに言った。「ぜひとも、よろしくお願いします。お申し出があれば何でも差し上げます。

And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

Und Sichem sprach zu ihrem Vater und zu ihren Bru*dern: Lasst mich Gnade bei euch finden; was ihr mir sagt, das will ich geben.

sed et Sychem ad patrem et ad fratres eius ait, inveniam gratiam coram vobis et quaecumque statueritis dabo.

ei:pen de Sukhem pros ton patera aute:s kai pros tous adelphous aute:s Heuroimi kharin enantion humo:n, kai ho ean eipe:te, do:somen.

34:12

どんなに高い結納金でも贈り物でも、お望みどおりに差し上げます。ですから、ぜひあの方をわたしの妻にください。」

Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

Fordert nur getrost von mir Brautpreis und Geschenk, ich will's geben, wie ihr's verlangt; gebt mir nur das Ma*dchen zur Frau.

augete dotem munera postulate libens tribuam quod petieritis, tantum date mihi puellam hanc uxorem.

ple:thunate te:n pherne:n sphodra, kai do:so:, kathoti an eipe:te moi, kai do:sete moi te:n pai:da taute:n eis gunai:ka.

34:13

しかし、シケムが妹のディナを汚したので、ヤコブの息子たちは、シケムとその父ハモルをだましてこう答えた。

And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

Da antworteten Jakobs So*hne dem Sichem und seinem Vater Hamor hinterha*ltig, weil ihre Schwester Dina gescha*ndet war,

responderunt filii Iacob Sychem et patri eius in dolo, saevientes ob stuprum sororis,

apekrithe:san de hoi huioi Iako:b to: Sukhem kai Emmo:r to: patri autou: meta dolou kai elale:san autoi:s, hoti emianan Dinan te:n adelphe:n auto:n,

34:14

「割礼を受けていない男に、妹を妻として与えることはできません。そのようなことは我々の恥とするところです。

And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

und sprachen zu ihnen: Wir ko*nnen das nicht tun, dass wir unsere Schwester einem unbeschnittenen Mann geben; denn das wa*re uns eine Schande.

non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso, quod inlicitum et nefarium est apud nos.

kai ei:pan autoi:s Sumeo:n kai Leui hoi adelphoi Dinas huioi de Leias Ou dune:sometha poie:sai to re:ma tou:to, dou:nai te:n adelphe:n he:mo:n anthro:po:, hos ekhei akrobustian. estin gar oneidos he:mi:n.

34:15

ただ、次の条件がかなえられれば、あなたたちに同意しましょう。それは、あなたたちの男性が皆、割礼を受けて我々と同じようになることです。

But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, wenn ihr uns gleich werdet uns alles, was ma*nnlich unter euch ist, beschnitten wird.

sed in hoc valebimus foederari, si esse volueritis nostri similes, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus.

en touto: homoio:th:sometha humi:n kai katoike:somen en humi:n, ean gene:sthe ho:s he:mei:s kai humei:s en to: peritme:the:nai humo:n pa:n arsenikon,

34:16

そうすれば、我々の娘たちをあなたたちに与え、あなたたちの娘を我々がめとります。そして我々は、あなたたちと一緒に住んでひとつの民となります。

Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

Dann wollen wir unsere To*chter euch geben und eure To*chter uns nehmen und bei euch wohnen und ein Volk sein.

tunc dabimus et accipiemus mutuo filias nostras ac vestras, et habitabimus vobiscum erimusque unus populus.

kai do:somen tas thugateras he:mo:n humi:n kai apo to:n thugatero:n humo:n le:mptometha he:mi:n gunai:kas kai oike:somen par' humi:n kai esometha ho:s genos hen.

34:17

しかし、もし割礼を受けることに同意しないなら、我々は娘を連れてここを去ることにします。」

But If ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

Wenn ihr aber nicht einwilligen wollt, euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Schwester nehmen und davonziehen.

sin autem circumcidi nolueritis tollemus filiam nostram et recedemus.

ean de me: eisakouse:te he:mo:n tou: peritemnesthai, labontes tas thugateras he:mo:n apeleusometha.

34:18

ハモルとその息子シケムは、この条件なら受け入れてもよいと思った。

And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

Die Rede gefiel Hamor und seinem Sohn gut.

placuit oblatio eorum Emor et Sychem filio eius.

kai e:resan hoi logoi enantion Emmo:r kai enantion Sukhem tou: huiou: Emmo:r.

34:19

とくにシケムは、ヤコブの娘を愛していたので、ためらわず実行することにした。彼は、ハモル家の中では最も尊敬されていた。

And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

Und der Ju*ngling zo*gerte nicht, dies zu tun; denn er hatte grosses Gefallen an der Tochter Jakobs. Und er war mehr angesehen als alle in seines Vaters Hause.

nec distulit adolescens quin statim quod petebatur expleret, amabat enim puellam valde. et ipse erat inclitus in omni domo patris sui.

kai ouk ekhronisen ho neaniskos tou: poie:sai to re:ma tou:to. enekeito gar te: thugatri Iako:b. autos de e:n endoksotatos panto:n to:n en to: oiko: tou: patros autou:.

34:20

ハモルと息子シケムは、町の門のところへ行き町の人々に提案した。

And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

Da kamen sie nun, Hamor und sein Sohn Sichem, zum Tor ihrer Stadt und redeten mit den Bu*rgern der Stadt und sprachen:

ingressique portam urbis locuti sunt populo,

e:lthen de Emmo:r kai Sukhem ho huio:s autou: pros te:n pule:n te:s poleo:s auto:n kai elale:san pros tous andras te:s poleo:s auto:n legontes

34:21

「あの人たちは、我々と仲良くやっていける人たちだ。彼らをここに住ませ、この土地を自由に使うてもらふことにしようではないか。土地は御覧のとおり十分広いから、彼らが来ても大丈夫だ。そして、彼らの娘たちを我々の嫁として迎え、我々の娘たちを彼らに与えようではないか。

These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

Diese Leute sind friedsam bei uns; lasst sie im Lande wohnen und Handel treiben; das Land ist weit genug fu*r sie. Wir wollen uns ihre To*chter zu Frauen nehmen und ihnen unsere To*chter geben.

viri isti pacifici sunt et volunt habitare nobiscum, negotientur in terra et exerceant eam quae spatiosa et lata cultoribus indiget, filias eorum accipiemus uxores et nostras illis dabimus.

Hoi anthro:poi hou:toi eire:nikoi eisin meth' he:mo:n. oikeito:san epi te:s ge:s kai emporeustho:san aute:n, he: de ge: idou platei:a enantion auto:n. tas thugateras auto:n le:mptometha he:mi:n gunai:kas kai tas thugateras he:mo:n do:somen autoi:s.

34:22

ただ、次の条件がかなえられれば、あの人たちは我々と一緒に住み、一つの民となることに同意するというのだ。それは、彼らが割礼を受けているように、我々も男性は皆、割礼を受けることだ。

Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

Aber nur dann wollen sie uns zu Willen sein, dass sie bei uns wohnen und ein Volk mit uns werden, wenn wir alles, was ma*nnlich unter uns ist, beschneiden, gleichwie sie beschnitten sind.

unum est quod differtur tantum bonum, si circumcidamus masculos nostros ritum gentis imitantes.

monon en touto: homoio:the:sontai he:mi:n hoi anthro:poi tou: katoikei:n meth' he:mo:n ho:ste ei:nai laon hena, en to: peritemnesthai he:mo:n pa:n arsenikon, katha kai autoi peritetme:ntai.

34:23

そうすれば、彼らの家畜の群れも財産も動物もみな、我々のものになるではないか。それには、ただ彼らの条件に同意さえすれば、彼らは我々と一緒に住むことができるのだ。」
Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours ? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

Ihr Vieh und ihre Gu*ter und alles, was sie haben, wird es nicht unser sein? So wollen wir ihnen nur zu Willen sein, damit sie bei uns wohnen.

et substantia eorum et pecora et cuncta quae possident nostra erunt, tantum in hoc adquiescamus, et habitantes simul unum efficiemus populum.

kai ta kte:ne: auto:n kai ta huparkhonta auto:n kai ta tetrapoda oukh he:mo:n estai; monon en touto: homoio:tho:men autoi:s, kai oike:sousin meth' he:mo:n.

34:24

町の門のところに集まっていた人々は皆、ハモルと息子シケムの提案を受け入れた。町の門のところに集まっていた男性はこうして、すべて割礼を受けた。
And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

Und sie gehorchten dem Hamor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zum Tor seiner Stadt aus - und eingingen, und beschnitten alles, was ma*nnlich war, das zu seiner Stadt aus - und einging.

adsensi sunt omnes circumcisis cunctis maribus.

kai eisekousan Emmo:r kai Sukhem tou: huiou: autou: pantes hoi ekporeuomenoi te:n pule:n te:s poleo:s auto:n kai perietemonto te:n sarka te:s akrobustias auto:n, pa:s arse:n.

24:25

三日目になって、男たちがまだ傷の痛みを苦しんでいたとき、ヤコブの二人の息子、つま

りディナの兄のシメオンとレビは、めいめい剣を取って難なく町に入り、男たちをことごとく殺した。

And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

Aber am dritten Tage, als sie Schmerzen hatten, nahmen die zwei So*hne Jakobs Simeon und Levi, die Bru*der der Dina, ein jeder sein Schwert und u*berfielen die friedliche Stadt und erschlugen alles, was ma*nnlich war,

et ecce die tertio quando gravissimus vulnerum dolor est, arreptis duo Iacob filii Symeon et Levi fratres Dinae gladiis, ingressi sunt urbem confidentur, interfectisque omnibus masculis.

egeneto d en te: he:mera te: trite:, hote e:san en to: pono:, elabon hoi duo huioi Iako:b Sumeo:n kai Leui hoi adelphoi Dinas hekastos te:n makhairan autou: kai eise:lthon eis te:n polin asphalo:s kai apekteinan pa:n arsenikon.

34:26

ハモルと息子シケムも剣にかけて殺し、シケムの家からディナを連れ出した。

And they slew Hamor and Shechem, his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

und erschlugen auch Hamor und seinen Sohn Sichem mit der Scha*rfe des Schwerts und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems und gingen davon.

Emor et Sychem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sychem sororem suam.

ton te Emmo:r kai Sukhem ton huion autou: apekteinan en stomati makhairas kai elabon te:n Dinan ek tou: oikou tou: Sukhem kai ekse:lthon.

34:27

ヤコブの息子たちは、倒れている者たちに襲いかかり、更に町中を略奪した。自分たちの妹を汚したからである。

The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

Da kamen die So*hne Jakobs u*ber die Erschlagenen und plu*nderten die Stadt, weil man ihre Schwester gescha*ndet hatte,

quibus egressis inruerunt super occisos ceteri filii Iacob, et depulati sunt urbem in ultionem stupri,

hoi de huioi Iako:b eise:lthon epi tous traumatias kai die:rpsan te:n polin, en he: emianan Dinan te:n adelphe:n auto:n,

34:28

そして、羊や牛やろばなど、町の中のものも野にあるものも奪い取り、

They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field.

und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel und was in der Stadt und auf dem Felde war

oves eorum et armenta et asinos cunctaque vastantes quae in domibus et in agris erant.

kai ta probata auto:n kai tous boas auto:n kai tous onous auto:n, hosa te e:n en te: polei kai hosa e:n en to: pedio:, elabon.

34:29

家の中にあるものも皆奪い、女も子供もすべて捕虜にした。

And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

und alle ihre Habe; alle Kinder und Frauen fu*hrten sie gefangen hinweg und plu*nderten alles, was in den Ha*usern war.

parvulos quoque et uxores eorum duxere captivas.

kai panta ta so:mata auto:n kai pa:san te:n aposkeue:n auto:n kai tas gunai:kas auto:n e:khmaloteusan, kai die:rpasan hosa te e:n en te: polei kai hosa e:n en tai:s oikiais.

34:30

「困ったことをしてくれたものだ。わたしはこの土地に住むカナン人やペリジ人の憎まれ者になり、のけ者になってしまった。こちらは少人数なのだから、彼らが集まって攻撃してきたら、わたしも家族も滅ぼされてしまうではないか」とヤコブがシメオンとレビに言う

And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

Aber Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mich ins Unglu*ck gestu*rzt und in Verruf gebracht bei den Bewohnern dieses Landes, den Kanaanitern und Perisitern, und ich habe nur wenige Leute. Wenn sie sich nun gegen mich versammeln, werden sie mich erschlagen. So werde ich vertilgt samt meinem Hause.

quibus patratibus audacter Iacob dixit ad Symeon et Levi, turbastis me et odiosum fecistis Chananeis et Ferezeis habitatoribus terrae huius, nos pauci sumus illi congregati percutient me et delebor ego et domus mea.

ei:pen de Iako:b Sumeo:n kai Leui Mise:ton me pepoie:kate ho:ste pone:ron me ei:nai pa:sin toi:s katoikou:sin
te:n ge:n, en te toi:s Khananaiois kai toi:s Pherezaiois. ego: de oligostos eimi en arithmo:, kai sunakhthentes ep'
eme sunkopsousin me, kai ektribe:somai ego: kai ho oikos mou.

34:31

二人はこう言い返した。「わたしたちの妹が娼婦のように扱われてもかまわないのですか。」

And they said, Should he deal with our sister as with an harlot ?

Sie antworteten aber: Durfte er denn an unserer Schwester wie an einer Hure handeln?

responderunt numquid ut scorto abuit debuere sorore nostra.

hoi de eipan All' ho:sei porne: khre:so:ntai te: adelphe: he:mo:n;

35:1

神はヤコブに言われた。「さあ、ベテルに上り、そこに住みなさい。そしてその地に、あなたが兄エサウを避けて逃げて行ったとき、あなたに現れた神のための祭壇を造りなさい。」

And God said unto Jacob, Arise, go up to Beth/el, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

Und Gott sprach zu Jakob: Mach dich auf und zieh nach Bethel und wohne daselbst und errichte dort einen Altar dem Gott, der dir erschien, als du flohest vor deinem Bruder Esau.

interea locutus est Deus ad Iacob, surge et ascende Bethel et habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum.

Ei:pen de ho theos pros Iako:b Anastas anabe:thi eis ton topon Baithe:l kai oikei ekei: kai poie:son ekei:
thusiaste:rion to: theo: to: ophthenti soi en to: apodidaskein se apo proso:pou E:sau tou: adelphou: sou.

35:2

ヤコブは、家族の者や一緒にいるすべての人々に言った。「お前たちが身に着けている外国の神々を取り去り、身を清めて衣服を着替えなさい。」

Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen, die mit ihm waren: Tut von euch die fremden Go*tter, die unter euch sind, und reinigt euch und wechselt eure Kleider,

Iacob vero convocata omni domo sua ait, abicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini ac mutate vestimenta vestra.

ei:pen de Iako:b to: oiko: autou: kai pa:sin toi:s met' autou: Arate tous theous tous allotrious tous meth' humo:n ek mesou humo:n kai katharisasthe kai allaksate tas stolas humo:n,

35:3

さあ、これからベテルに上ろう。わたしはその地に、苦難の時わたしに答え、旅の間わたしと共にいてくださった神のために祭壇を造る。」

And let us arise, and go up to Beth/el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

und lasst uns aufbrechen und nach Bethel ziehen, dass ich dort einem Altar errichte dem Gott, der mich erhört hat zur Zeit meiner Trübsal und mit mir gewesen ist auf dem Wege, den ich gezogen bin.

surgite et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo, qui exaudivit me in die tribulationis meae, et fuit socius itineris mei.

kai anastantes anabo:men eis Baithe:l kai poie:so:men ekei: thusiaste:rion to: theo: to: epakousanti moi en he:mera thlipseo:s, hos e:n met' emou: kai dieso:sen me en te: hodo:, he: eporeuthe:n.

35:4

人々は、持っていた外国のすべての神々と、着けていた耳飾りをヤコブに渡したので、ヤコブはそれらをシケムの近くにある櫟の木の下に埋めた。

And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

Da gaban sie ihm alle fremden Götter, die in ihren Händen waren, und ihre Ohrringe, und er vergrub sie unter der Eiche, die bei Sichem stand.

dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et in aures quae erant in auribus eorum, at ille infodit ea subter terebinthum quae est post urbem Sychem.

kai edo:kan to: Iako:b tous theous tous allotrious, hoi e:san en tai:s khersin auto:n, kai ta eno:tia ta en toi:s o:sin auto:n, kai katekrupsen auta Iako:b hupo te:n tereminthon te:n en Sikimois kai apo:lesen auta heo:s te:s se:meron he:meras.

35:5

こうして一同は出発したが、神が周囲の町々を恐れさせたので、ヤコブの息子たちを追跡

する者はなかった。

And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

Und sie brachen auf. Und es kam ein Gottesschrecken u*ber die Sta*dte, die um sie her lagen, so dass sie den So*hnen Jakobs nicht nachjagten.

cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi persequi recedentes.

kai ekse:ren Israe:l ek Sikimo:n, kai egeneto phobos theou: epi tas poleis tas kuklo: auto:n, kai ou katedio:ksan opiso: to:n huio:n Israe:l.

35:6

ヤコブはやがて、一族の者すべてと共に、カナン地方のルズ、すなわちベテルに着き、
So Jacob came to Luz, which is in the land of canaan, that is, Beth/el, he and all the people, that were with him.

So kam Jakob nach Lus im Lande Kanaan, das nun Bethel heisst, samt all dem Volk, das mit ihm war,

venit igitur Iacob Luzam quae est in terra Chanaan cognomento Bethel, ipse et omnis populus cum eo.

e:lthen de Iako:b eis Louza, he: estin en ge: Khanaan, he: estin Baithe:l, autos kai pa:s ho laos, hos e:n met' autou:.

35:7

そこに祭壇を築いて、その場所をエル・ベテルと名付けた。兄を避けて逃げて行ったとき、神がそこでヤコブに現れたからである。

And he built there an altar, and called the place El/beth/el: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

und er baute dort einen Altar und nannte die Sta*tte El-Bethel, weil Gott sich ihm daselbst offenbart hatte, als er vor seinem Bruder floh.

aedificavitque ibi altare et appellavit nomen loci Domus Dei, ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum.

kai o:kodome:sen ekei: thusiaste:rion kai ekalesen to onoma tou: topou Baithe:l. ekei: gar epephane: auto: ho theos en to: apodidraskein auton apo proso:pou E:sau tou: adelphou: autou:.

35:8

リベカの乳母デボラが死に、ベテルの下手にある榿の木の下に葬られた。そこで、その名はアロン・バクト（嘆きの榿の木）と呼ばれるようになった。

But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Beth/el under an oak: and the name of it was called Allon/bachuth.

Da starb Debora, die Amme der Rebekka, und wurde begraben unterhalb von Bethel unter der Eiche; die wurde genannt die Klageeiche.

eodem tempore mortua est Debbora nutrix Rebeckae, et sepulta ad radices Bethel subter quercum, vocatumque est nomen loci quercus Fletus.

apethanen de Debbo:ra he: trophos Rebekkas kato:teron Baithe:l hupo te:n balanon, kai ekalesen Iako:b to onoma aute:s Balanos penthous.

35:9

ヤコブがパダン・アラムから帰って来たとき、神は再びヤコブに現れて彼を祝福された。
And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan/aram, and blessed him.

Und Gott erschien Jakob abermals, nachdem er aus Mesopotamien gekommen war, und segnete ihn

apparuit autem iterum Deus Iacob, postquam reversus est de Mesopotamiam Syriae, benedixitque ei.

O:phthe: de ho theos Iako:b eti en Louza, hoti paregeneto ek Mesopotamias te:s Surias, kai e:uloge:sen auton ho theos.

35:10

神は彼に言われた。「あなたの名はヤコブである。しかし、あなたの名はもはやヤコブと呼ばれない。イスラエルがあなたの名となる。」神はこうして、彼をイスラエルと名付けられた。

And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

und sprach zu ihm: Du heisst Jakob; aber du sollst nicht mehr Jakob heissen, sondern Israel sollst du heissen. Und so nannte er ihn Israel.

dicens, non vocaberis ultra Iacob sed Israhel erit nomen tuum, et appellavit eum Israhel.

kai ei:pen auto: ho theos To onoma sou Iako:b. ou kle:the:setai eti Iako:b, all' Israe:l estai to onoma sou.

35:11

神は、また彼に言われた。「わたしは全能の神である。産めよ、増えよ。あなたから一つの国民、いや多くの国民の群れが起こり、あなたの腰から王たちが出る。

And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allma*chtige Gott; sei fruchtbar und mehre dich! Ein Volk und eine Menge von Vo*Itern sollen von dir kommen, und Ko*nige sollen von dir abstammen,

dixitque ei ego Deus omnipotens cresce et multiplicare, gentes et populi nationum erunt ex te, reges de lumbis tuis egredientur.

ei:pen de auto: ho theos Ego: ho theos sou. auksanou kai ple:thunou. ethne: kai sunago:gai ethno:n esontai ek sou:, kai basilei:s ek te:s osphuos sou eksleusontai.

35:12

わたしは、アブラハムとイサクに与えた土地をあなたに与える。また、あなたに続く子孫にこの土地を与える。」

And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben und will's deinem Geschlecht nach dir geben.

terramque quam dedi Abraham et Isaac dabo tibi et semini tuo post te.

kai te:n ge:n, he:n dedo:ka Abraam kai Isaak, soi dedo:ka aute:n. soi estai, kai to: spermati sou meta se do:so: te:n ge:n taute:n.

35:13

神はヤコブと語られた場所を離れて昇って行かれた。

And God went up from him in the place where he talked with him.

Und Gott fuhr auf von ihm an der Sta*tte, da er mit ihm geredet hatte.

et recessit ab eo.

anebe: de ho theos ap' autou: ek tou: topou, hou: elale:sen met' autou:.

35:14

ヤコブは、神が自分と語られた場所に記念碑を立てた。それは石の柱で、彼はその上にぶどう酒を注ぎかけ、また油を注いだ。

And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an der Sta*tte, da er mit ihm geredet hatte, und goss Trankopfer darauf und begoss es mit O*1.

ille vero erexit titulum lapideum in loco quo locutus ei fuerat Deus, libans super eum libamina et effundens oleum.

kai este:sen Iako:b ste:le:n en to: topo:, ho: elale:sen met' autou:, ste:le:n lithine:n, kai espeisen ep' aute:n sponde:n kai epekheen ep' aute:n elaion.

35:15

そしてヤコブは、神が自分と語られた場所をベテルと名付けた。

And Jacob called the name of the place where God spake with him, Beth/el.

Und Jakob nannte die Sta*tte, da Gott mit ihm geredet hatte, Bethel.

vocansque nomen loci Bethel.

kai ekalesen Iako:b to onoma tou: topou, en ho: elale:sen met' autou: ekei: ho theos, Baithe:l.

35:16

一同がベテルを出発し、エフラタに行くにはまだかなりの道のりがあるときに、ラケルが産気づいたが、難産であった。

And they journeyed from Beth/el; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

Und sie brachen auf von Bethel. Und als es noch eine Strecke Weges war bis Efrata, da gebar Rahel. Und es kam sie hart an u*ber der Geburt.

egressus inde venit verno tempore ad terram quae ducit Efratham, in qua cum parturiret Rahel.)

(GK 前半部を 35:21 に移す)

egeneto de he:nika e:ngisen khabratha eis ge:n elthei:n Ephratha, eteken Rakhe:l kai edustoke:sen en to: toketo:.

35:17

ラケルが産みの苦しみをしているとき、助産婦は彼女に、「心配ありません。今度も男の子ですよ」と言った。

And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

Da ihr aber die Geburt so schwer wurde, sprach die Wehmutter zu ihr: Fu*rchte dich nicht, denn auch diesmal

wirst du einen Sohn haben.

ob difficultatem partus periclitari coepit, dixitque ei obsetrix noli timere quia et hunc habebis filium.

egeneto de en to: skle:ro:s aute:n tiktein ei:pen aute: he: mai:a Tharsei, kai gar hou:tos soi estin huios.

35:18

ラケルが最後の息を引き取ろうとするとき、その子をベン・オニ（わたしの苦しみの子）と名付けたが、父はこれをベニヤミン（幸いの子）と呼んだ。

And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Ben/oni: but his father called him Benjamin.

Als ihr aber das Leben entwich und sie sterben musste, nannte sie ihn Ben-Oni, aber sein Vater nannte ihn Ben-Jamin.

egrediente autem anima prae dolore et imminente iam morte, vocavit nomen filii sui Benoni id est filius doloris mei, pater vero appellavit eum Beniamin id est filius dexterarum.

egeneto de en to: aphienai aute:n te:n psukhe:n --- apethne:sken gar --- ekalesen to onoma autou: Huios odune:s mou. ho de pate:r ekalesen auton Beniamin.

35:19

ラケルは死んで、エフラタ、すなわち今日のベツレヘムへ向かう道の傍らに葬られた。

And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

So starb Rahel und wurde begraben an dem Wege nach Efrata, das nun Bethlehem heisst.

mortua est ergo Rahel et sepulta in via quae ducit Efratham haec est Bethleem.

apethanen de Rakhe:l kai etaphe: en te: hodo: Ephratha (haute: estin Be:thleem).

35:20

ヤコブは、彼女の葬られた所に記念碑を立てた。それは、ラケルの葬りの碑として今でも残っている。

And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

Und Jakob richtete eine Stein auf u*ber ihrem Grab; das ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag.

erexitque Iacob titulum super sepulchrum eius, hic est titulus monumenti Rahel usque in praesentem diem.

kai este:sen Iako:b ste:le:n epi tou: mne:meiou aute:s. haute: estin ste:le: mne:meiou Rakhe:l heo:s te:s se:meron
he:meras.

35:21

イスラエルは更に旅を続け、ミグダル・エデルを過ぎた所に天幕を張った。

And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

Und Israel zog weiter und schlug sein Zelt auf jenseits von Migdal-Eder.

egressus inde fixit tabernaculum trans turrem Gregis.

(Gk.35:16 前半部を移す)

Aparas de Iako:b ek Baithe:l epe:ksen te:n ske:ne:n autou: epekeina tou: purgou Gader.

35:22

イスラエルがそこに滞在していたとき、ルベンは父の側女ビルハのところへ入って寝た。

このことはイスラエルの耳にも入った。ヤコブの息子は十二人であった。

And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine:
and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

Und es begab sich, als Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin und legte sich zu Bilha, seines Vaters Nebenfrau.

Und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwo*lf So*hne.

cumque habitaret in illa regione, abiit Ruben et dormivit cum Bala cuncubina patris sui quod illum minime latuit.
erant autem filii Iacob duodecim.

Egeneto de he:nika kato:ke:sen Israe:l en te: ge: ekeine:, eporeuthe: Roube:n kai ekoime:the: meta Ballas te:s
pallake:s tou: patros autou:. kai e:kousen Israe:l, kai pone:ron ephane: enantion autou:. E:san de hoi huioi Iako:b
do:deka.

35:23

レアの息子がヤコブの長男ルベン、それからシメオン、レビ、ユダ、イサカル、ゼブルン、

The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

Die So*hne Leas waren diese: Ruben, der erstgeborene Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda, Issaschar und Sebulon.

filii Liae primogenitus Ruben et Symeon et Levi et Iudas et Isachar et Zebulon.

huioi Leias. pro:totokos Iako:b Roube:n, Sumeo:n, Leui, Ioudas, Issakhar, Zaboulo:n.

35:24

ラケルの息子がヨセフとベニヤミン、

The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

Die So*hne Rahels waren: Josef und Benjamin.

fili Rahel Ioseph et Benjamin.

huioi de Rakhe:l. Iose:ph kai Benjamin.

35:25

ラケルの召し使いビルハの息子がダンとナフタリ、

And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

Die So*hne Bilhas, Rahels magd: Dan und Naftali.

fili Balae ancillae Rahelis Dan et Nephthim.

huioi de Ballas paidiske:s Rakhe:l. Dan kai Nephthali.

35:26

レアの召し使いジルパの息子がガドとアシェルである。これらは、パダン・アラムで生まれたヤコブの息子たちである。

And the sons of Zilpah, Leah's handmaid, Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padan/aram.

Die So*hne Silpas, Leas Magd: Gad und Asser. Das sind die So*hne Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien.

fili Zelphae ancillae Liae Gad et Aser, hii filii Iacob qui nati sunt ei in Mesopotamiam Syriae.

huioi de Zelphas paidiske:s Leias. Gad kai Ase:r. hou:toi huioi Iako:b, hoi egenont auto: en Mesopotamia te:s Surias.

35:27

ヤコブは、キルヤト・アルバ、すなわちヘブロン・マムレにいる父イサクのところへ行った。そこはイサクだけではなく、アブラハムも滞在していた所である。

And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak nach Mamre, nach Kirjat-Arba, das ist Hebron, wo Abraham und Isaak als Fremdlinge gelebt hatten.

venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre civitatem Arbee haec est Hebron, in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.

E:lthen de Iako:b pros Isaak ton patera autou: eis Mambre: eis polin tou: pediou (aute: estin Khebro:n) en ge: Khanaan, hou: paro:ke:sen Abraam kai Isaak.

35:28

イサクの生涯は百八十年であった。

And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

Und Isaak wurde hundertundachtzig Jahre alt,

et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.

egeneto de hai he:merai Isaak, has eze:sen, ete: hekaton ogdoe:konta.

35:29

イサクは息を引き取り、高齢のうちに満ち足りて死に、先祖の列に加えられた。息子のエサウとヤコブが彼を葬った。

And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

verschied und starb und wurde versammelt zu seinen Va*tern, alt und lebenssatt. Und seine So*hn Esau und Jakob begruben ihn.

consumptusque aetate mortuus est et adpositus populo suo senex et plenus dierum, et sepelierunt eum Esau et Iacob filii sui.

kai eklipo:n apethanen kai prosetethe: pros to genos autou: presbuteros kai ple:re:s he:mero:n, kai ethapsan auton E:sau kai Iako:b hoi huioi autou:.

36:1

エサウ、すなわちエドムの系図は次のとおりである。

Now these are the generations os Esau, who is Edom.

Dies ist das Geschlecht Esaus, der auch Edom heisst:

hae sunt autem generationes Esau ipse est Edom.

Hau:tai de hai geneseis E:sau (autos estin Edo:m).

36:2

エサウは、カナンの娘たちの中から妻を迎えた。ヘト人エロンの娘アダ、ヒビ人ツイブオンの孫娘でアナの娘オホリバマ、

Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

Esau nahm sich Frauen von den To*chtern Kanaans: Ada, die Tochter Elons, des Hetiters, und Oholibama, die Tochter des Ana, die Sohnes Zibons, des Horiters,

Esau accipit uxores de filiabus chanaan, Ada filiam Elom Hetthei et Oolibama filiam Anae filiae Sebeon Evei,

E:sau de elaben gunai:kas heauto: apo to:n thugatero:n to:n Khananaio:n, te:n Ada thugatera Ailo:n tou: Khettaiuo kai te:n Elibema thugatera Ana tou: huiou: Sebegon tou: Euaiou

36:3

それに、ネバヨトの姉妹でイシュマエルの娘バセマトである。

And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

und Basemat, Ismaels Tochter, Nebajots Schwester.

Basemath quoque filiam Ismahel sororem Nabaioth.

kai te:n Basemmath thugatera Ismae:l adelphe:n Nabaio:th.

36:4

アダは、エサウとの間にエリファズを産み、バセマトはレウエルを産んだ。

And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

Und Ada gebar dem Esau Elifas, und Basemat gebar Regue*1.

peperit autem Ada Eliphaz, Basemath genuit Rauhel.

eteken de Ada to: E:sau ton Eliphaz, kai Basemmath eteken ton Ragoue:l,

36:5

オホリバマは、エウシュ、ヤラム、コラを産んだ。これらは、カナン地方で生まれたエサウの息子たちである。

And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

Oholibama gebar Je*usch, Jalam und Korach. Das sind Esaus So*hne, die ihm geboren sind im Lande Kanaan.

Oolibama edidit Hieus et Hielom et Core, hii filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan.

kai Elibema eteken ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore. hou:toi huioi E:sau, hoi egenonto auto: en ge: Khanaan.

36:6

エサウは、妻、息子、娘、家で働くすべての人々、家畜の群れ、すべての動物を連れ、カナンの土地で手に入れた全財産を携え、弟ヤコブのところから離れてほかの土地へ出て行った。

And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

Und Esau nahm seine Frauen, So*hne und To*chter und alle Leute seines Hauses, seine Habe und alles Vieh mit allen Gu*tern, die er im Lande Kanaan erworben hatte, und zog in das Land Se*ir, hinweg von seinem Bruder Jakob.

tulit autem Esau uxores suas et filios et filias et omnem animam domus suae, et substantiam et pecora et cuncta quae habere poterat in terra Chanaan, et abiit in alteram regionem recessitque a fratre suo Iacob.

elaben de E:sau tas gunai:kas autou: kai tous huious kai tas thugateras kai panta ta so:mata tou: oikou autou: kai panta ta huparkhonta kai panta ta kte:ne: kai panta, hosa ekte:sato kai hosa periepoie:sato en ge: Khanaan, kai eporeuthe: ek ge:s Khanaan apo prosou:pou Iako:b tou: adelphou: autou:.

36:7

彼らの所有物は一緒に住むにはあまりにも多く、滞在していた土地は彼らの家畜を養うには狭すぎたからである。

For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of thir cattle.

Denn ihre Habe war zu gross, als dass sie beieinander wohnen konnten; das Land, darin sie Fremdlinge waren, vermochte sie nicht zu erna*hren wegen der Menge ihres Viehs.

divites enim erant valde et simul habitare non poterant, nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum prae

multitudine gregum.

e:n gar auto:n ta huparkhonta polla tou: oiikei:n hama, kai ouk edunato he: ge: te:s paroike:seo:s auto:n pherein autous apo tou: ple:thous to:n huparkhonto:n auto:n.

36:8

エサウはこうして、セイルの山地に住むようになった。エサウとはエドムのことである。
Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

Daher wohnte Esau auf dem Gebirge Sei*r. Esau ist Edom.

habitavitque Esau in monte Seir ipse est Edom.

o:ke:sen de E:sau en to: orei Se:ir (E:sau autos estin Edo:m).

36:9

セイルの山地に住む、エドム人の先祖エサウの系図は次のとおりである。
And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

Dies ist das Geschlecht Esaus, von dem die Edomiter herkommen auf dem Gebirge Sei*r,

hae sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir,

Hau:tai de hai geneseis E:sau patros Edo:m en to: orei Se:ir,

36:10

まず、エサウの息子たちの名前を挙げると、エリファズはエサウの妻アダの子で、レウエルはエサウの妻バセマトの子である。

These are the name of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

und so heissen die So*hne Esaus: Elifas, der Sohn Adas, der Frau Esaus; Regue*1, der Sohn Basemats, der Frau Esaus.

et haec nomina filiorum eius, Eliphaz filius Ada uxoris Esau, Rauhel quoque filius Basemath uxoris eius.

kai tau:ta ta onomata to:n huio:n E:sau. Eliphaz huios Adas gunaikos E:sau kai Ragoue:l huios Basemmath gunaikos E:sau.

36:11

エリファズの息子たちは、テマン、オマル、ツェフォ、ガタム、ケナズである。

And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Catam, and Kenaz.

Das Elifas So*hne aber waren diese: Teman, Omar, Zefo, Gatam und Kenas.

fueruntque filii Eliphaz Theman Omar Sephu et Gatham et Cenez.

egenonto de huioi Eliphaz. Thaiman, O:mar, So:phar, Gothom, kai Kenez.

36:12

エサウの息子エリファズの側女ティムナは、エリファズとの間にアマレクを産んだ。以上が、エサウの妻アダの子孫である。

And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

Und Timna war eine Nebenfrau des Elifas, des Sohnes Esaus; die gebar ihm Amalek. Das sind die So*hne von Ada, der Frau Esaus.

erat autem Thamna concubina Eliphaz filii Esau quae peperit ei Amalech hii sunt filii Adae uxoris Esau.

Thamna de e:n pallake: Eliphaz tou: huiou: E:sau kai eteken to: Eliphaz ton Amale:k. hou:toi huioi Adas gunaikos E:sau.

36:13

レウエルの息子たちは、ナハト、ゼラ、シャンマ、ミザである。以上が、エサウの妻バセマトの子孫である。

And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

Die So*hne aber Regue*ls sind diese: Nahat, Serach, Schamma, Misa. Das sind die So*hne von Basemat, der Frau Esaus.

filii autem Rauhel Naath et Zara Semma et Meza, hii filii Basemath uxoris Esau.

hou:toi de huioi Ragoue:l. Nakhoth, Zare, Some kai Moze. hou:toi e:san huioi Basemmath gunaikos E:sau.

36:14

ツイブオンの孫娘で、アナの娘であるエサウの妻オホリバマの息子たちは、次のとおりである。彼女は、エサウとの間にエウシュ、ヤラム、コラを産んだ。

And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare

to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

Die So*hne aber von Oholibama, der Frau Esaus, der Tochter des Ana, des Sohnes Zibons, die sie dem Esau gebar, sind diese: Je*usch, Jalam und Korach.

isti quoque erant filii Oolibama filiae Ana filiae Sebeon uxoris Esau quos genuit ei Hieus, et Hielom et Core.

hou:toi de e:san huioi Elibemas thugatros Ana tou: huioi: Sebego:n, gunaikos E:sau. eteken de to: E:sau ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore.

36:15

エサウの子孫である首長は次のとおりである。まず、エサウの長男エリファズの息子たちについていえば、首長テマン、首長オマル、首長ツェフォ、首長ケナズ、

These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

Dies sind die Stammesfu*ersten der So*hne Esaus. Die So*hne des Elifas, des ersten Sohnes Esaus: Der Fu*rst Teman, der Fu*rst Omar, der Fu*rst Zefo, der Fu*rst Kenas,

hii duces filiorum Esau, filii Eliphaz primogeniti Esau, dux Theman dux Omar dux Sephu, dux Cenez,

hou:toi he:gemones huioi E:sau. huioi Eliphaz pro:totokou E:sau. he:gemo:n Thaiman, he:gemo:n O:mar, he:gemo:n So:phar, he:gemo:n Kenez,

36:16

首長コラ、首長ガタム、首長アマレクである。これらは、エドム地方に住むエリファズ系の首長で、アダの子孫である。

Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

der Fu*rst Korach, der Fu*rst Gatam, der Fu*rst Amalek. Das sind die Fu*ersten von Elifas im Lande Edom und sind So*hne von der Ada.

dux Core dux Gatham dux Amalech, hii filii Eliphaz in terra Edom et hii filii Adae.

he:gemo:n Kore, he:gemo:n Gothom, he:gemo:n Amale:k. hou:toi he:gemones Eliphaz en ge: Idoumaia. hou:toi huioi Adas.

36:17

次に、エサウの子レウエルの息子たちについていえば、首長ナハト、首長ゼラ、首長シャ

ンマ、首長ミザである。これらは、エドム地方に住むレウエル系の首長で、エサウの妻バセマトの子孫である。

And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

Und dies sind die So*hne Regue*ls, des Sohnes Esaus: Der Fu*rst Nahat, der Fu*rst Serach, der Fu*rst Schamma, der Fu*rst Misa. Das sind die Fu*rsten von Regue*l im Lande der Edomiter und sind So*hne von der Basemat, der Frau Esaus.

hii quoque filii Rauhel filii Esau, dux Naath dux Zara dux Semma dux Meza, hii duces Rauhel in terra Edom, isti filii Basemath uxoris Esau.

kai hou:toi huioi Ragoue:l huiou: E:sau. he:gemo:n Nakthoth, he:gemo:n Zare, he:gemo:n Some, he:gemo:n Moze, hou:toi he:gemones Ragoue:l en ge: Edo:m. hou:toi huioi Basemmath gunaikos E:sau.

36:18

エサウの妻オホリバマの息子たちについていえば、首長エウシュ、首長ヤラム、首長コラである。これらは、アナの娘であるエサウの妻オホリバマから生まれた首長である。

And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

Dies sind die So*hne Oholibamas, der Frau Esaus: Der Fu*rst Je*usch, der Fu*rst Jalam, der Fu*rst Korach. Das sind die Fu*rsten von Oholibama, der Tochter des Ana, der Frau Esaus.

hii autem filii Oolibama uxores Esau, dux Hieus dux Hielom dux Core, hii duces Oolibama filiae Ana uxoris Esau.

hou:toi de huioi Elibemas gunaikas E:sau. he:gemo:n Ieous, he:gemo:n Ieglom, he:gemo:n kore. hou:toi he:gemones Elibemas.

36:19

以上が、エサウ、すなわちエドムの子孫である首長たちである。

These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

Das sind Esaus So*hne und ihre Fu*rsten. Das ist Edom.

isti filii Esau et hii duces eorum ipse est Edom.

hou:toi huioi E:sau, kai hou:toi he:gemones auto:n. hou:toi eisin huioi Edo:m.

36:20

この土地に住むフリ人セイルの息子たちは、ロタン、ショバル、ツイブオン、アナ、
These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

Die Sohne aber von Sei*r, dem Horiter, die im Lande wohnten, sind diese: Lotan, Schobal, Zibon, Ana,

isti filii Seir Horrei habitatores terrae, Lotham et Sobal et Sebeon et Anan,

Hou:toi de huioi Se:ir tou: Khorraiou tou: katoikou:ntos te:n ge:n. Lo:tan, So:bal, Sebego:n, Ana

36:21

ディション、エツエル、ディシャンである。これらは、エドム地方に住むセイルの息子で、
フリ人の首長たちである。

And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

Dischon, Ezer und Dischan. Das sind die Stammesfu*rsten der Horiter, So*hne des Sei*r, im Lande Edom.

Dison et Eser et Disan, hii duces Horrei filii Seir in terra Edom.

kai De:so:n kai Asar kai Riso:n. hou:toi he:gemones tou: Khorraiou tou: Se:ir en te: ge: Edo:m.

36:22

ロタンの息子たちは、ホリとヘナムであり、ロタンの妹がティムナである。

And the children of Lotan were Hori and Heman; and Lotan's sister was Timna.

Aber des Lotan So*hne waren dies: Hori und Heman; und Lotans Schwester hiess Timna.

facti sunt autem filii Lotham Horrei et Heman, erat autem soror Lotham Thamna.

egenonto de huioi Lo:tan. Khorri kai Aiman. adeelphe: de Lo:tan Thamna.

36:23

ショバルの息子たちは、アルワン、マナハト、エバル、シェフォ、オナムである。

And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

Die So*hne von Schobal waren diese: Alwan, Manahat, Ebal, Schefi und Onam.

et isti filii Sobal Alvam et Maneeth et Hebal Sephi et Onam.

hou:toi de huioi So:bal. Go:lo:n kai Manakhath kai Gaibe:l, So:ph kai O:man.

36:24

ツイブオンの息子たちは、アヤとアナである。アナは父ツイブオンのろばを飼っていたとき、荒れ野で泉を発見した人である。

And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

Die So*hne von Zibon waren: Ajja und Ana. Das ist der Ana, der in der Steppe die warmen Quellen fand, als er die Esel Seines Vaters Zibon hu*tete.

et hii filii Sebeon Ahaia et Anam, iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine, cum pasceret asinos Sebeon patris sui.

kai hou:toi huioi Sebegou:n. Aie kai O:nan. hou:tos estin ho O:nas, hos heu:ren ton Iamin en te: ere:mo:, hote enemen ta hupozugia Sebegou:n tou: patros autou:.

36:25

アナの子供たちは、ディションとアナの娘オホリバマである。

And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

Der Sohn Anas aber war: Dischon; und Oholibama war die Tochter Anas.

habuitque filium Disan et filiam Oolibama.

hou:toi de huioi Ana. De:so:n. kai Elibema thugate:r Ana.

36:26

ディションの息子たちは、ヘムダン、エシュバン、イトラン、ケランである。

And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

Die So*hne Dischons waren: Hemdan, Eschban, Jitran und Keran.

et isti filii Disan Amdan et Esban et Iethran et Charan.

hou:toi de huioi De:so:n. Amada kai Asban kai Iethran kai Kharran.

36:27

エツェルの息子たちは、ビルハン、ザアワン、アカンである。

The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

Die So*hne Ezers waren: Bilhan, Saawan und Akan.

hii quoque filii Eser, Balaan et Zevan et Acham.

hou:toi de huioi Asar. Balaan kai Zoukam kai Io:ukam kai Oukan.

36:28

ディシヤンの息子たちは、ウツとアランである。

The children of Dishan are these; Uz, and Aran.

Die So*hne Dischans waren: Uz und Aran.

habuit autem filios Disan Hus et Aran.

hou:toi de huioi Riso:n. O:s kai Aram.

36:29

フリ人の首長は次のとおりである。首長ロタン、首長ショバル、首長ツイブオン、首長アナ、

These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

Dies sind die Stammesfu*rsten der Horiter: Der Fu*rst Lotan, der Fu*rst Schobal, der Fu*rst Zibon, der Fu*rst Ana,

isti duces Horreorum, dux Lothan dux Sobal dux Sebeon dux Ana,

hou:toi he:gemones Khori. he:gemo:n Lo:tan, he:gemo:n So:bal, he:gemo:n Sebego:n, he:gemo:n Ana,

36:30

首長ディション、首長エツェル、首長ディシヤン。以上がフリ人の首長であり、セイル地方に住むそれぞれの首長であった。

Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

der Fu*rst Dischon, der Fu*rst Ezer, der Fu*rst Dischan. Das sind die Fu*rsten der Horiter nach ihren Sta*mmen im Lande Sei*r.

dux Dison dux Eser dux Disan, isti duces Horreorum qui imperaverunt in terra Seir.

he:gemo:n De:so:n, he:gemo:n Asar, he:gemo:n Riso:n. hou:toi he:gemones Khorri en tai:s he:gemoniais auto:n en ge: Edo:m.

36:31

イスラエルの人々を治める王がまだいなかった時代に、エドム地方を治めていた王たちは次のとおりである。

And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

Die Ko*nige aber, die im Lande Edom regiert haben, bevor Israel Ko*nige hatte, sind diese:

reges autem qui regaverunt in terra Edom, antequam haberent regem filii Israhel fuerunt hii

Kai hou:toi hoi basilei:s hoi basileusantes en Edo:m pro tou: basileu:sai basilea en Israe:l.

36:32

エドムで治めていたのは、ベオルの息子ベラであり、その町の名はディンハバと行った。

And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

Bela war Ko*nig von Edom, ein Sohn Beors, und seine Stadt hiess Dinhaba.

Bale filius Beor, nomenque urbis eius Denaba.

kai ebasileusen en Edo:m Balak huios tou: Beo:r, kai onoma te: polei autou: Dennaba.

36:33

ベラが死んで、代わりに王となったのは、ボツラ出身でゼラの息子ヨバブである。

And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

Und als Bela starb, wurde Ko*nig an seiner Statt Jobab, ein Sohn Serachs von Bozra.

mortuus est autem Bale et regnavit pro eo Iobab filius Zare de Bosra.

apethanen de Balak, kai ebasileusen ant' autou: Io:bab huios Zara ek Bosorras.

36:34

ヨバブが死んで、代わりに王となったのは、テマン人の土地から出たフシャムである。

And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

Als Jobab starb, wurde an seiner Statt Ko*nig Huscham aus dem Lande der Temaniter.

cumque mortuus esset Iobab regnavit pro eo Husan de terra Themanorum.

apethanen de Io:bab, kai ebasileusen ant' autou: Asom ek te:s ge:s Thaimano:n.

36:35

フシヤムが死んで代わりに王となったのは、ベダドの息子ハダドであり、モアブの野でミディアン人を撃退した人である。その町の名はアビトとあった。

And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

Als Huscham starb, wurde Ko*nig an seiner Statt Hadad, ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug auf dem Felde der Moabiter; und seine Stadt hiess Awit.

hoc quoque mortuo regnavit pro eo Adad filius Badadi, qui percussit Madian in regione Moab, et nomen urbis eius Ahuith

apethanen de Asom, kai ebasileusen ant' autou: Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en to: pedio: Mo:ab, kai onoma te: polei autou: Geththaim.

36:36

ハダドが死んで代わりに王となったのは、マスレカ出身のサムラである。

And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

Als Hadad starb, regierte Samla von Masreka.

cumque mortuus esset Adad regnavit pro eo Semla de Maserecha.

apethanen de Adad, kai ebasileusen ant' autou: Samala ek Masekkas.

36:37

サムラが死んで代わりに王となったのは、ユーフラテス川のレホボト出身のシャウルである。

And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

Als Samla starb, wurde Schaul von Rehobot am Strom Ko*nig an seiner Statt.

hoc quoque mortuo regnavit pro eo Saul de fluvio Rooboth.

apethanen de Samala, kai ebasileusen ant' autou: Saoul ek Roo:bo:th te:s para potamon.

36:38

シャウルが死んで、代わりに王となったのは、アクボルの息子バアル・ハナンである。

And Saul died, and Baal/hanan the son of Achbor reigned in his stead.

Als schaul starb, wurde Ko*nig an seiner Statt Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

cumque et hic obisset successit in regnum Baalanam filius Achobor.

apethanen de Saoul, kai ebasileusen ant' autou: Balaenno:n huio: Akhobo:r.

36:39

アクボルの息子バアル・ハナンが死んで代わりに王となったのは、ハダドである。その町の名はパウといい、その妻の名はメヘタブエルといった。彼女はマトレドの娘で、メ・ザハブの孫娘である。

And Baal/hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

Als Baal-Hanan, Achbors Sohn, starb, wurde Ko*nig an seiner Statt Hadar; und seine Stadt hiess Pagu, und seine Frau hiess Mehetabel, eine Tochter Matreds, die Me-Sahabs Tochter war.

isto quoque mortuo regnavit pro eo Adad, nomenque urbis eius Phau, et appellabatur uxor illius Meezabel filia Matred filiae Mizaab.

apethanen de Balaenno:n huio: Akhobo:r, kai ebasileusen ant' autou: Arad huio: Barad, kai onoma te: polei autou: Phogo:r, onoma de te: gunaiki autou: Maitebee:l thugate:r Matraith huiou: Maizoob.

36:40

エサウ系の首長たちの名前を氏族と場所の名に従って挙げれば、首長ティムナ、首長アルワ、首長エテト、

And these are the name of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

So heissen die Fu*rsten von Esau nach ihren Geschlechtern, Orten und Namen: Der Fu*rst Timna, der Fu*rst Alwa, der Fu*rst Jetet,

haec ergo nomina Esau in cognationibus et locis et vocabulis suis, dux Thamna dux Alva dux Ietheth,

Tau:ta ta onomata to:n he:gemono:n E:sau en tai:s phulai:s auto:n kata topon auto:n, en tai:s kho:rais auto:n kai en toi:s ethnesin auto:n. he:gemo:n Thamna, he:gemo:n Go:la, he:gemo:n Iether,

36:41

首長オホリバマ、首長エラ、首長ピノン、

Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

der Fu*rst Oholibama, der Fu*rst Ela, der Fu*rst Pinon,

dux Oolibama dux Ela dux Phinon,

he:gemo:n Elibemas, he:gemo:n E:las, he:gemo:n Phino:n,

36:42

首長ケナズ、首長テマン、首長ミブツアル、
Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

der Fu*rst Kenas, der Fu*rst Teman, der Fu*rst Mibzar,

dux Cenez dux Theman dux Mabsar,

he:grmo:n Kenez, he:gemo:n Thaiman, he:gemo:n Mazar,

36:43

首長マグディエル、首長イラムである。以上がエドムの首長であって、彼らが所有した領地に従って挙げたものである。エサウはエドム人の先祖である。

Duke Magdiel, duke Iram,; these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

der Fu*rst Magdie*1, der Fu*rst Iram. Das sind die Fu*rsten von Edom nach ihren Wohnsitzen in ihrem Erblande. Das ist Esau, der Stammvater der Edomiter.

dux Mabdiel dux Iram, hii duces Edom habitantes in terra imperii sui, ipse est Esau pater Idumeorum.

he:gemo:n Megedie:l, he:gemo:n Zapho:im. hou:toi he:gemones Edo:m en tai:s kato:kodome:menais en te: ge: te:s kte:seo:s auto:n. Hou:tos E:sau pate:r Edo:m.

37:1

ヤコブは、父がかつて滞在していたカナン地方に住んでいた。

And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

Jakob aber wohnte im Lande, in dem sein Vater ein Fremdling gewesen war, im Lande Kanaan.

habitavit autem Iacob in terra Chanaan in qua peregrinatus est pater suus.

Kato:kei de Iako:b en te: ge:, hou: paro:ke:sen ho pate:r autou:, en ge: Khanaan.

37:2

ヤコブの家族の由来は次のとおりである。ヨセフは十七歳のとき、兄たちと羊の群れを飼っていた。まだ若く、父の側女ビルハやジルパの子供たちと一緒にいた。ヨセフは兄たちのことを父に告げ口した。

These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the land was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

Und dies ist die Geschichte von Jakobs Geschlecht: Josef war siebzehn Jahre alt und war ein Hirte bei den Schafen mit seinen Bru*dern; er war Gehilfe bei den So*hnen Bilhas und Silpas, der Frauen seines Vaters, und brachte es vor ihren Vater, wenn etwas Schlechtes u*ber sie geredet wurde.

et hae sunt generationes eius, Ioseph cum sedecim esset annorum pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer, et erat cum filiis Balae et Zelphae uxorum patris sui accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo.

hau:tai de hai geneseis Iako:b. Io:se:ph deka hepta eto:n e:n poimaino:n meta to:n adelpho:n autou: ta probata o:n neos, meta to:n huio:n Ballas kai meta to:n huio:n Zelphas to:n gunaiko:n tou: patros autou:. kate:nenken de Io:se:ph psogon pone:ron pros Israe:l ton patera auto:n.

37:3

イスラエルは、ヨセフが年寄り子であったので、どの息子よりもかわいがり、彼には裾の長い晴れ着を作ってやった。

Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

Israel aber hatte Josef lieber als alle sein So*hne, weil er der Sohn seines Alters war, und machte ihm einen bunten Rock.

Israhel autem diligebat Ioseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum, fecitque et tunicam polymitam.

Iako:b de e:gapa ton Io:se:ph para pantas tous huious autou:, hoti huios ge:rous e:n auto:. epoie:sen de auto: khito:na poikilon.

37:4

兄たちは、父がどの兄弟よりもヨセフをかわいがるのを見て、ヨセフを憎み、穏やかに話すこともできなかった。

And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not

speak peaceably unto him.

Als nun seine Bru*der sahen, dass ihn ihr Vater lieber hatte als alle seine Bru*der, wurden sie ihm feind und konnten ihm kein freundliches Wort sagen.

videntes autem fratres eius quod a patre plus cunctis filiis amaretur oderant eum, nec poterant ei quicquam pacificum loqui.

idontes de hoi adelphoi autou: hoti auton ho pate:r philei: ek panto:n to:n huio:n autou:, emise:san auton kai ouk edunanto lalei:n auto: ouden eire:nikon.

37:5

ヨセフは夢を見て、それを兄たちに語ったので、彼らはますます憎むようになった。
And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

Dazu hatte Josef einmal einen Traum und sagte seinen Bru*dern davon; da wurden sie ihm noch mehr feind.

accidit quoque ut visum somnium referret fratribus, quae causa maioris odii seminarium fuit.

Enupniastheis de Io:se:ph enupnion ape:ngeilen auto toi:s adelphoi:s autou:.

37:6

ヨセフは言った。「聞いてください。わたしはこんな夢を見ました。
And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

Denn er sprach zu ihnen: Ho*ret doch, was mir getra*umt hat.

dixitque ad eos, audite somnium meum quod vidi.

kai ei:pen autoi:s Akousate tou: enupniou toutou, hou: enupniasthe:n.

37:7

畑でわたしたちが束を結わえていると、いきなりわたしの束が起き上がり、まっすぐに立ったのです。すると、兄さんたちの束が周りに集まって来て、わたしの束にひれ伏しました。」

For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

Siehe, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, aber eure Garben stellten sich ringsumher und neigten sich vor meiner Garbe.

putabam ligare nos manipulos in agro, et quasi consurgere manipulum meum et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.

o:me:n he:ma:s desmeuein dragmata en meso: to: pedio:, kai aneste: to emon dragma kai o:rtho:the:, peristraphenta de ta dragmata humo:n trosekune:san to emon dragma.

37:8

兄たちはヨセフに言った。「なに、お前が我々の王になるというのか。お前が我々を支配するというのか。」兄たちは夢とその言葉のために、ヨセフをますます憎んだ。

And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

Da sprachen seine Bru*der zu ihm: Willst du unser Ko*nig werden und u*ber uns herrschen? Und sie wurden ihm noch mehr feind um seines Traumes und seiner Worte willen.

responderunt fratres eius, numquid rex noster eris aut subiciemur dicioni tuae, haec ergo causa somniorum atque sermonum invidiae et odii fomitem ministravit.

ei:pan de auto: hoi adelphoi Me: basileuo:n basileuseis eph' he:ma:s e: kurieuo:n kurieuseis he:mo:n; kai prosethento epi misei:n auton heneken to:n enupnio:n autou: kai heneken to:n re:mato:n autou:.

37:9

ヨセフはまた別の夢を見て、それを兄たちに話した。「わたしはまた夢を見ました。太陽と月と十一の星がわたしにひれ伏しているのです。」

And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

Und er hatte noch einen zweiten Traum, den erza*hlte er seinen Bru*dern und sprach: Ich habe noch einen Traum gehabt; siehe, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir.

aliud quoque vidit somnium quod narrans fratribus ait, vidi per somnium quasi solem et lunam et stellas undecim adorare me.

ei:den de enupnion heteron kai die:ge:sato auto to: patri autou: kai toi:s adelphoi:s autou: kai ei:pen Idou enupniasame:n enupnion heteron, ho:sper ho he:lios kai he: sele:ne: kai hendeka asteres prosekunoun me.

37:10

今度は兄たちだけでなく、父にも話した。父はヨセフを叱って言った。「一体どういうことだ、お前が見たその夢は。わたしもお母さんも兄さんたちも、お前の前に行って、地面

にひれ伏すというのか。」

And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed ? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth ?

Und als er das seinem Vater und seinen Bru*dern erza*hlte, schalt ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das fu*r ein Traum, den du getra*umt hast? Soll ich und deine Mutter und deine Bru*der kommen und vor dir niederfallen?

quod cum patri suo et fratribus rettulisset, increpavit eum pater et dixit, quid sibi vult hoc somnium quod vidisti, num ego et mater tua et fratres adorabimus te super terram.

kai epetime:sen auto: ho pate:r autou: kai ei:pen auto: Ti to enupnion tou:to, ho enupniasthe:s; ara ge elthontes eleusometha ego: te kai he: me:te:r sou kai hoi adelphoi sou proskune:sai soi epi te:n ge:n;

37:11

兄たちはヨセフをねたんだが、父はこのことを心に留めた。

And his brethren envied him; but his father observed the saying.

Und seine Bru*der wurden neidisch auf ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.

invidebant igitur ei fratres sui, pater vero rem tacitus considerabat.

eze:lo:san de auton hoi adelphoi autou:, ho de pate:r autou: diete:re:sen to re:ma.

37:12

兄たちが出かけて行き、シケムで父の羊の群れを飼っていたとき、

And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

Als nun seine Bru*der hingegangen waren, um das Vieh ihres Vaters in Sichem zu weiden,

cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sychem.

Eporeuthe:san de hoi adelphoi autou: boskein ta probata tou: patros auto:n eis Sukhem.

37:13

イスラエルはヨセフに言った。「兄さんたちはシケムで羊を飼っているはずだ。お前を彼らのところへやりたいのだが。」「はい、わかりました」とヨセフが答えると、

And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem ? come and I will send thee unto them.

And he said to him, Here am I.

sprach Israel zu Josef: Hu*ten nicht deine Bru*der das Vieh in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen senden.

Er aber sprach: Hier bin ich.

dixit ad eum Israhel, fratres tui pascunt oves in Sycimis, veni mittam te ad eos, quo respondente.

kai ei:pen Israe:l pros Io:se:ph Oukh hoi adelphoi sou poimainousin en Sukhem; deu:ro aposteilo: se pros autous.
ei:pen de auto: Idou ego:.

37:14

更にこう言った。「では、早速出かけて、兄さんたちが元気にやっているか、羊の群れも無事か見届けて、様子を知らせてくれないか。」父はヨセフをヘブロン谷から送り出した。ヨセフがシケムに着き、

And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

Und er sprach: Geh hin und sieh, ob's gut steht um deine Bru*der und um das Vieh, und sage mir dann, wie sich's verha*lt. Und er sandte ihn aus dem Tal von Hebron, und er kam nach Sichem.

praest sum ait, vade et vidi si cuncta prospera sint erga fratres tuos et pecora, et renuntia mihi quid agatur, missus de valle Hebron venit in Sychem.

ei:pen de auoto: Israe:l Poreutheis ide ei hugiainousin hoi adelphoi sou kai ta probata, kai anangeilon moi. kai apsteilen auton ek te:s koilados te:s Khebro:n, kai e:lthen eis Sukhem.

37:15

野原をさまよっていると、一人の人に出会った。その人はヨセフに尋ねた。「何を捜しているのかね。」

And a certain man found him, and, behold, he was wondering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou ?

Da fand ihn ein Mann, wie er umherirrte auf dem Felde; der fragte ihn und sprach:

invenitque eum vir errantem in agro et interrogavit quid quaereret.

kai heu:ren auton amthro:pos plano:menon en to: pedio:.. e:ro:te:sen de auton ho anthro:pos lego:n Ti ze:tei:s;

37:16

「兄たちを捜しているのです。どこで羊の群れを飼っているか教えてください。」ヨセフがこう言うと、

And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

Wen suchst du? Er antwortete: Ich suche meine Bru*der; sage mir doch, wo sie hu*ten.

at ille respondit, fratres meos quaero, indica mihi ubi pascant greges.

ho de ei:pen Tous adelphous mou ze:to:. anangeilon moi, pou: boskousin.

37:17

その人は答えた。「もうここをたってしまった。ドタンへ行こう、と言っているのを聞いたが。」ヨセフは兄たちの後を追って行き、ドタンで一行を見つけた。

And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich ho*рте, dass sie sagten: Lasst uns nach Dotan gehen. Da zog Josef seinen Bru*dern nach und fand sie in Dotan.

dixitque ei vir recesserunt de loco isto, audivi autem eos dicentes eamus in Dothain, perrexit ergo Ioseph post fratres suos et invenit eos in Dothain.

ei:pen de auto: ho anthro:pos Ape:rkasin enteu:then. e:kousa gar auto:n legonto:n Poreutho:men eis Do:thaim. kai eporeuthe: Io:se:ph katopisthen to:n adelpho:n autou: kai heu:ren autous en Do:thaim.

37:18

兄たちは、はるか遠くの方にヨセフの姿を認めると、まだ近づいて来ないうちに、ヨセフを殺してしまおうとたくらみ、

And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe er nahe zu ihnen kam, machten sie einen Anschlag, dass sie ihn to*teten,

qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos cogitaverunt illum occidere.

proei:don de auton makrothen pro tou: engisai auton pros autous kai epone:reuonto tou: apoktei:nai auton.

37:19

相談した。「おい、向こうから例の夢見るお方がやって来る。

And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

und sprachen untereinander: Seht, der Tra*umer kommt daher!

et mutuo loquebantur, ecce somniator venit.

ei:pan de hekastos pros ton adelphon autou: Idou ho enupniaste:s ekei:nos erkhetai.

37:20

さあ、今だ。あれを殺して、穴の一つに投げ込もう。後は、野獣に食われたと言えよ。あれの夢がどうなるか、見てやろう。」

Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

So kommt nun und lasst uns ihn to*ten und in eine Grube werfen und sagen, ein bo*ses Tier habe ihn gefressen; so wird man sehen, was seine Tra*ume sind.

venit occidamus eum. et mittamus in cisternam veterem, dicemusque fera pessima devoravit eum, et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua.

nu:n oun deu:te apokteino:men auton kai ripso:men auton eis hena to:n lakko:n kai erou:men The:rion pone:ron katephagen auton. kai opsometha, ti estai ta enupnia autou:.

37:21

ルベンはこれを聞いて、ヨセフを彼らの手から助け出そうとして、言った。「命まで取るのはよそう。」

And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

Als das Ruben ho*рте, wollte er ihn aus ihren Ha*nden erretten und sprach: Lasst uns ihn nicht to*ten!

audiens hoc Ruben nitebatur liberare eum de manibus eorum et dicebat.

akousas de Roube:n ekseilato auton ek to:n kheiro:n auto:n kai ei:pen Ou pataksomen auton eis psukhe:n.

37:22

ルベンは続けて言った。「血を流してはならない。荒野のこの穴に投げ入れよう。手を下してはならない。」ルベンは、ヨセフを彼らの手から助け出して、父のもとへ帰したかったのである。

And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergiesst nicht Blut, sondern werft ihn in die Grube hier in der Wu*ste und legt die Hand nicht an ihn! Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten und ihn seinem Vater wiederbringen.

non interficiamus animam eius nec effundatis sanguinem, sed proicite eum in cisternam hanc quae est in solitudine, manusque vestras servate innoxias, hoc autem dicebat volens eripere eum de manibus eorum et reddere patri suo.

ei:pen de autoi:s Roube:n Me: enkhee:te haima. embalete auton eis ton lakkon tou:ton ton en te: ere:mo:, khei:ra de me: epenenke:te auto:. hopo:s eksele:tai auton ek to:n kheiro:n auto:n kai apodo: auton to: patri autou:.

37:23

ヨセフがやって来ると、兄たちはヨセフが着ていた着物、裾の長い晴れ着をはぎ取り、
And it came to pass, When Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

Als nun Josef zu seinen Bru*dern kam, zogen sie ihm seinen Rock aus, den bunten Rock, den er anhatte,

confestim igitur ut pervenit ad fratres, nudaverunt eum tunica talari et polymita,

egeneto de he:nika e:lthen Io:se:ph pros tous adelphous autou:., eksedusan ton Io:se:ph ton khito:na ton poikilon ton peri auton,

37:24

彼を捕らえて、穴に投げ込んだ。その穴は空で水はなかった。
And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

und nahmen ihn und warfen ihn in die Grube; aber die Grube war leer und kein Wasser darin.

miseruntque in cisternam quae non habebat aquam.

kai labontes auton erripsan eis ton lakkon. ho de lakkos kenos, hudo:r ouk eikhen.

37:25

彼らはそれから、腰を下ろして食事を始めたが、ふと目を上げると、イシュマエル人の隊商がギレアドの方からやって来るのが見えた。らくだに樹脂、乳香、没薬を積んで、エジプトに下って行こうとしているところであった。

And they sat down to eat bread: and they lifted up thir eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

Und sie setzen sich nieder, um zu essen. Indessen hoben sie ihre Augen auf und sahen eine Karawane von Ismaelitern kommen von Gilead mit ihren Kamelen; die trugen kostbares Harz, Balsam und Myrrhe und zogen hinab nach A*gypten.

et sedentes ut comederent panem, viderunt viatores Ismahelitas venire de Galaad, et camelos eorum portare

aromata et resinam et stacten in Aegyptum.

Ekathisan de phagei:n arton kai anablepsantes toi:s ophthalmoi:s ei:don, kai idou hodoiporoi Ismae:li:tai e:rkhonto ek Galaad, kai hai kame:loi auto:n egemon thumiamato:n kai re:tine:s kai stakte:s. eporeuonto de katagagei:n eis Aigupton.

37:26

ユダは兄弟たちに言った。「弟を殺して、その血を覆っても、何の得にもならない。
And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood ?

Da sprach Juda zu seinen Bru*dern: Was hilft's uns, dass wir unsern Bruder to*ten und sein Blut verbergen?

dixit ergo Iudas fratribus suis, quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum et celaverimus sanguinem ipsius.

ei:pen de Ioudas pros tous adelphous autou: Ti khre:simon, ean apokteino:men ton adelphon he:mo:n kai krupso:men to haima autou:;

37:27

それより、あのイシュマエル人に売ろうではないか。弟に手をかけるのはよそう。あれだって、肉親の弟だから。」兄弟たちは、これを聞き入れた。
Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh.
And his brethren were content.

Kommt, lasst uns ihn den Ismaelitern verkaufen, damit sich unsere Ha*nde nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm.

melius est ut vendatur Ismahelitis et manus nostrae non polluantur, frater enim et caro nostra est, adquieverunt fratres sermonibus eius.

deu:te apodo:metha auton toi:s Ismae:litalis toutois, hai de khe:res he:mo:n me: esto:san ep' auton, hoti adelphos he:mo:n kai sarks he:mo:n estin. e:kousan de hoi adelphoi autou:.

37:28

ところが、その間にミディアン人の商人たちが通りかかって、ヨセフを穴から引き上げ、銀二十枚でイシュマエル人に売ったので、彼らはヨセフをエジプトに連れて行ってしまった。

Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

Als aber die midianitischen Kaufleute voru*berkamen, zogen sie ihn heraus aus der Grube und verkauften ihn um

zwanzig Silberstu*cke den Ismaelitern; die brachten ihn nach A*gypten.

et praetereuntibus Madianitis negotiatoribus extrahentes eum de cisterna, vendiderunt Ismahelitis viginti argenteis, qui duxerunt eum in Aegyptum.

kai pareporeuonto hoi anthro:poi hoi Madie:nai:oi hoi emporoi, kai ekseilkusan kai anebibasan, ton Io:se:ph ek tou: lakkou kai apedonto ton Io:se:ph toi:s Ismae:lita:s eikosi Khruso:n, kai kate:gagon ton Io:se:ph eis Aigupton.

37:29

ルベンが穴のところに戻ってみると、意外にも穴の中にヨセフはいなかった。ルベンは自分の衣を引き裂き、

And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

Als nun Ruben wieder zur Grube kam und Josef nicht darin fand, zerriss er sein Kleid

reversusque Ruben ad cisternam non invenit puerum,

anestrepse:n de Roube:n epi ton lakkon kai oukh hora: ton Io:se:ph en to: lakko: kai dierre:ksen ta himatia autou:.

37:30

兄弟たちのところへ帰り、「あの子がいない。わたしは、このわたしは、どうしたらいいのか」と言った。

And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go ?

und kam wieder zu seinen Bru*dern und sprach: Der Knabe ist nicht da! Wo soll ich hin?

et scissis vestibis pergens ad fratres ait, puer non conparet et ego quo ibo.

kai anestrepse:n pros tous adelphous autou: kai ei:pen To paidarion ouk estin. ego: de pou: poreuomai eti;

37:31

兄弟たちはヨセフの着物を拾い上げ、雄山羊を殺してその血に着物を浸した。

And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

Da nahmen sie Josefs Rock und schlachteten einen Ziegenbock und tauchten den Rock ins Blut

tulerunt autem tunicam eius et in sanguinem hedi quem occiderant tinxerunt,

Labontes de ton khito:na tou: Io:se:ph esphaksan eriphon aigo:n kai emolunan ton khito:na to: haimati.

37:32

彼らはそれから、裾の長い晴れ着を父のもとへ送り届け、「これを見つけましたが、あなたの息子の着物かどうか、お調べになってください」と言わせた。

And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

und schickten den bunten Rock hin und liessen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden; sieh, ob's deines Sohnes Rock sei oder nicht.

mittentes qui ferrent ad patrem et dicerent, hanc invenimus vide utrum tunica filii tui sit an non.

kai apestailan ton khito:na ton poikilon kai eise:nenkan to: patri auto:n kai ei:pan Tou:ton heuromen. epigno:thi ei khito:n tou: huiou: sou estin e: ou.

37:33

父は、それを調べて言った。「あの子の着物だ。野獣に食われたのだ。ああ、ヨセフはかみ裂かれてしまったのだ。」

And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

Er erkannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses Tier hat ihn gefressen, ein reissendes Tier hat Josef zerrissen!

quam cum agnovisset pater ait, tunica filii mei est fera pessima comedit eum, bestia devoravit Ioseph.

kai epegno: auton kai ei:pen Khito:n tou: huiou: mou estin. the:rion pone:ron katephagen auton, the:rion he:rpassen ton Ioseph.

37:34

ヤコブは自分の衣を引き裂き、粗布を腰にまとい、幾日もその子のために嘆き悲しんだ。

And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

Und Jakob zerriss seine Kleider und legte ein hartes Tuch um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit.

scissisque vestibus indutus est cilicio lugens filium multo tempore.

dierre:ksen de Iako:b ta himatia autou: kai epetheto sakkon epi te:n osphun autou: kai epenthe: ton huion autou: he:meras pollas.

37:35

息子や娘たちが皆やって来て、慰めようとしたが、ヤコブは慰められることを拒んだ。

「ああ、わたしもあの子のところへ、嘆きながら陰府へ下って行こう。」父はこう言って、ヨセフのために泣いた。

And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning, Thus his father wept for him.

Und alle seine So*hne und To*chter kamen zu ihm, ihn zu tro*sten; aber er wollte sich nicht tro*sten lassen und sprach: Ich werde mit Leid hinunterfahren zu den Toten, zu meinem Sohn. Und sein Vater beweinte ihn.

congregatis autem cunctis liberis eius ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem recipere et ait, descendam ad filium meum lugens in infernum, et illo perseverante in fletu.

sune:khthe:san de pantes hoi huioi autou: kai hai thugateres kai e:lthon parakalesai auton, kai ouk e:thelen parakalei:sthai lego:n hoti Katabe:somai pros ton huion mou pentho:n eis hadou. kai eklausen auton ho pate:r autou:.

37:36

一方、メダンの人たちがエジプトへ売ったヨセフは、ファラオの休廷の役人で、侍従長であったポティファルのものとなった。

And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

Aber die Midianiter verkauften ihn in A*gypten an Potifar, des Pharaos Ka*mmerer und Obersten der Leibwache.

Madianei vendiderunt Ioseph in Aegypto, Putiphar eunucho Pharaonis magistro militiae.

hoi de Madie:nai:oi apedonto ton Io:se:ph eis Aigupton to: Petephre: to: spadonti Pharao:, arkhimageiro:.

38:1

そのころ、ユダは兄弟たちと別れて、アドラム人のヒラという人の近くに天幕を張った。

And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

Es begab sich um diese Zeit, dass Juda hinabzog von seinen Bru*dern und gesellte sich zu einem Mann aus Adullam, der hiess Hira.

eo tempore descendens Iudas a fratribus suis, divertit ad virum odollamitem nomine Hiram.

Egeneto de en to: kairo: ekeino: katebe: Ioudas apo to:n adelpho:n autou: kai aphiketo heo:s pros anthro:pon tina Odollamite:n, ho: onoma Iras.

38:2

ユダはそこで、カナン人のシュアという人の娘を見初めて結婚し、彼女のところに入った。

And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

Und Juda sah dort die Tochter eines Kanaaniters, der hiess Schua, und nahm sie zur Frau. Und als er zu ihr einging,

viditque ibi filiam hominis chananei vocabulo Suae, et uxore accepta ingressus est ad eam.

kai ei:den ekei: Ioudas thugatera anthro:pou Khananaiou, he: onoma Saa, kai elaben aute:n kai eise:lthen pros aute:n.

38:3

彼女は身ごもり男の子を産んだ。ユダはその子をエルと名付けた。

And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den nannte er Er.

quae concepit et peperit filium vocavitque nomen eius Her.

kai sullabou:sa eteken huion kai ekalesen to onoma autou: E:r.

38:4

彼女はまた身ごもり男の子を産み、その子をオナンと名付けた。

And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

Und sie ward abermals schwanger und gebar einen Sohn, den nannte sie Onan.

rursum concepto fetu natum filium nominavit Onam.

kai sullabou:sa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou: Aunan.

38:5

彼女は更にまた男の子を産み、その子をシェラと名付けた。彼女がシェラを産んだとき、ユダはケジブにいた。

And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

Sie gebar abermals einen Sohn, den nannte sie Schela; und sie war in Kesib, als sie ihn gebar.

tertium quoque peperit quem appellavit Sela, quo nato parere ultra cessavit.

kai prosthei:sa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou: Se:lo:m. aute: de e:n en Khasbi,
he:nika eteken autous.

38:6

ユダは長男のエルに、タマルという嫁を迎えたが、
And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

Und Juda gab seinem ersten Sohn Er eine Frau, die hiess Tamar.

dedit autem Iudas uxorem primogenito suo Her nomine Thamar.

kai elaben Ioudas gunai:ka E:r to: pro:totoko: autou:, he: onoma Thamar.

38:7

ユダの長男エルは主の意に反したので、主は彼を殺された。
And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of th Lord; and the Lord slew him.

Aber Er war bo*se vor dem HERRN, darum liess ihn der HERR sterben.

fuitque Her primogenitus Iudae nequam in conspectu Domini et ab eo occisus est.

egeneto de E:r pro:totokos Iouda pone:ros enantion kuriou, kai apekteinen auton ho theos.

38:8

ユダはオナンに言った。「兄嫁のところに入り、兄弟の義務を果たし、兄のために子孫を
のこしなさい。」

And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

Da sprach Juda zu Onan: Geh zu deines Bruders Frau und nimm sie zur Schwangerehe, auf dass du deinem
Bruder Nachkommen schaffest.

dixit ergo Iudas ad Onam filium suum, ingredere ad uxorem fratris tui et sociare illi ut suscites semen fratri tuo.

ei:pen de Ioudas to: Aunan Eiselthe pros te:n gunai:ka tou: adelphou: sou kai gambreusai aute:n kai anaste:son
sperma to: adelpho: sou.

38:9

オナンはその子孫が自分のものとならないのを知っていたので、兄に子孫を与えないように、兄嫁のところに入る度に子種を地面に流した。

And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

Aber da Onan wusste, dass die Kinder nicht sein eigen sein sollten, liess er's auf die Erde fallen und verderben, wenn er einging zu seines Bruders Frau, auf dass er seinem Bruder nicht Nachkommen schaffe.

ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur.

gnous de Aunan hoti ouk auto: estai to sperma, egineto hotan eise:rkheto pros te:n gunai:ka tou adelphou: autou:, eksekheen epi te:n ge:n tou: me: dou:naí sperma to: adelpho: autou:.

38:10

彼のしたことは主の意に反することであつたので、彼もまた殺された。

And the thing which he did displeased the Lord: wherefore he slew him also.

Dem HERRN missfiel aber, was er tat, und er liess ihn auf sterben.

et idcirco percussit eum Dominus quod rem detestabilem faceret.

pone:ron de ephane: enantion tou: theou: hoti epoie:sen tou:to, kai ethanato:sen kai tou:ton.

38:11

ユダは嫁のタマルに言った。「わたしの息子のシェラが成人するまで、あなたは父上の家で、やもめのまま暮らしていなさい。」それは、シェラもまた兄たちのように死んではいけないと思ったからであつた。タマルは自分の父の家に帰って暮らした。

Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

Da sprach Juda zu seiner Schwiegertochter Tamar: Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Schela gross wird. Denn er dachte, vielleicht wu*rde der auch sterben wie seine Bru*der. So ging Tamar hin und blieb in ihres Vaters Hause.

quam ob rem dixit Iudas Thamar nurui suae, esto vidua in domo patris tui donec crescat Sela filius meus, timebat enim ne et ipse moreretur sicut fratris eius, quae abiit et habitavit in domo patris sui.

ei:pen de Ioudas Thamar te: numphe: autou: Kathou khe:ra en to: oiko: tou: patros sou, heo:s megas gene:tai
Se:lo:m ho huio:s mou. ei:pen gar Me:pote apothane: kai hou:tos ho:sper hoi adelphoi autou:. apelthou:sa de
Thamar ekathe:to en to: oiko: tou: patros aute:s.

38:12

かなりの年月がたって、シュアの娘であったユダの妻が死んだ。ユダは喪に服した後、友人のアドラム人ヒラと一緒に、ティムナの羊の毛を切る者のところへ上って行った。

And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

Als nun viele Tage verlaufen waren, starb Judas Frau, die Tochter des Schula. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf, seine Schafe zu scheren, nach Timna mit seinem Freunde Hira von Adullam.

evolutis autem multis diebus mortua est filia Suae uxor Iudae, qui post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamita in Thamnas.

Eple:thunthe:san de hai he:merai kai apethanen Saua he: gune: Iouda. kai parakle:theis Ioudas anebe: epi tous keirontas ta probata autou:., autos kai Iras ho poime:n autou: ho Odollamite:s, eis Thamna.

38:13

ある人がタマルに、「あなたのしゅうとが、羊の毛を切るために、ティムナへやって来ます」と知らせたので、

And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

Da wurde der Tamar gesagt: Siehe, dein Schwiegervater geht hinauf nach Timna, seine Schafe zu scheren.

nuntiatumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnas ad tundendas oves.

kai ape:ngele: Thamar te: numphe: autou: legontes Idou ho pentheros sou anabainei eis Thamna kei:rai ta probata autou:.

38:14

タマルはやもめの着物を脱ぎ、ベールをかぶって身なりを変え、ティムナへ行く途中のエナイムの入り口に座った。シェラが成人したのに、自分がその妻にしてもらえない、と分かったからである。

And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

Da legte sie die Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Schleier und verhu*lte sich und

setzte sich vor das Tor von Enajim an dem Wege nach Timna; denn sie hatte gesehen, dass Schela gross geworden war, aber sie wurde ihm nicht zur Frau gegeben.

quae depositis viduitatis vestibibus adsumpsit theristrum, et mutato habitu sedit in bivio itineris quod ducit Thamnam, eo quod crevisset Sela et non eum accepisset maritum.

kai perielomene: ta himatia te:s khe:reuso:s aph' heaute:s periebaeto theristron kai ekallo:pisato kai ekathisen pros tai:s pulais Ainan, he: estin en parodo: Thamna. ei:den gar hoti megas gegonen Se:lo:m, autos de ouk edo:ken aute:n auto: gunai:ka.

38:15

ユダは彼女を見て、顔を隠しているのを娼婦だと思った。

When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

Als Juda sie nun sah, meinte er, es wa*re eine Hure, denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt.

quam cum vidisset Iudas suspicatus est esse meretricem, operuerat enim vultum suum ne cognosceretur.

kai ido:n aute:n Ioudas edoksen aute:n porne:n einai. katekalupsato gar to proso:pon aute:s, kai ouk epegno: aute:n.

38:16

ユダは、路傍にいる彼女に近寄って、「さあ、あなたの所に入らせてくれ」と言った。彼女が自分の嫁だとは気づかなかったからである。「わたしの所にお入りになるのなら、何をくださいますか」と彼女が言うと、

And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me ?

Und er macht sich zu ihr am Wege und sprach: Lass mich doch zu dir kommen; denn er wusste nicht, dass es seine Schwiegertochter war. Sie antwortete: Was willst du mir geben, wenn du zu mir kommst?

ingrediensque ad eam ait, dimitte me ut coeam tecum, nesciebat enim quod nurus sua esset, qua respondente quid mihi dabis ut fruaris concubitu meo.

ekseklinen de pros aute:n te:n hodon kai ei:pen aute: Eason me eiselthei:n pros se. ou gar egno: hoti he: numphe: autou: estin. he: de ei:pen Ti moi do:seis, ean eiselthe:s pros me;

38:17

ユダは、「群れの中から子山羊を一匹、送り届けよう」と答えた。しかし彼女は言った。「でも、それを送り届けてくださるまで、保証の品をください。」

And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it ?

Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Herde senden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis du ihn mir sendest.

dixit mittam tibi hedum de gregibus, rursum illa dicente patiar quod vis si dederis mihi arrabonem donec mittas quod polliceris.

ho de ei:pen Ego soi apostelo: eriphon aigo:n ek to:n probato:n. he: de ei:pen Ean do:s arrabo:na heo:s tou: apostei:lai se.

38:18

「どんな保証がいいのか」と言うと、彼女は答えた。「あなたのひものついた印章と、持っていたらっしゃるその杖です。」ユダはそれを渡し、彼女のところに入った。彼女はこうして、ユダによって身ごもった。

And he said, What pledge shall I give thee ? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

Er sprach: Was willst du fu*r ein Pfand, das ich dir geben soll? Sie antwortete: Dein Siegel und deine Schnur und deinen Stab, den du in der Hand hast. Da gab er's ihr und kam zu ihr; und sie ward von ihm schwanger.

ait Iudas quid vis tibi pro arrabone dari, respondit anulum tuum et armillam et baculum quem manu tenes, ad unum igitur coitum concepit mulier.

ho de ei:pen Tina ton arrabo:na soi do:so:; he: de ei:pen Ton dakturion sou kai ton hormiskon kai te:n rabdon te:n en te: kheiri sou. kai edo:ken pros aute:n, kai en gastri elaben eks autou:.

38:19

彼女はそこを立ち去り、ベールを脱いで、再びやもめの着物を着た。

And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

Und sie machte sich auf und ging hinweg und legte den Schleier ab und zog ihre Witwenkleider wieder an.

et surgens abiit, depositoque habitu quem adsumpserat induta est viduitatis vestibus.

kai anasta:sa ape:lthen kai perieilato to ape:lthen kai perieilato to theristron aph' heaute:s kai enedusato ta himatia te:s khe:reuseo:s aute:s.

38:20

ユダは子山羊を友人のアDRAM人の手に託して送り届け、女から保証の品を取り戻そうとしたが、その女は見つからなかった。

And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Freund von Adullam, damit er das Pfand Zuru*ckholte von der Frau. Und er fand sie nicht.

misit autem Iudas hedum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri, qui cum non invenisset eam.

apesteilen de Ioudas ton eriphon eks aigo:n en kheiri tou: poimenos autou: tou: Odollamitou komisasthai ton arrabo:na para te:s gunaikos, kai oukh heu:ren aute:n.

38:21

友人が土地の人々に、「エナイムの路傍にいた神殿娼婦はどこにいるのでしょうか」と尋ねると、人々は、「ここには、神殿娼婦などいたことはありません」と答えた。

Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side ? And they said, There was no harlot in this place.

Da fragte er die Leute des Ortes und sprach: Wo ist die Hure, die zu Enajim am Wege sass? Sie antworteten: Es ist keine Hure da gewesen.

interrogavit homines loci illius, ubi est mulier quae sedebat in bivio, respondentibus cunctis non fuit in loco isto meretrix.

epe:ro:te:sen de tous andras tous ek tou: topou Pou: estin he: porne: he: genomene: en Ainan epi te:s hodou:; kai ei:pan Ouk e:n entau:tha porne:.

38:22

友人はユダのところに戻って来て言った。「女は見つかりませんでした。それに土地の人々も、『ここには、神殿娼婦などいたことはありません』と言うのです。」

And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden; dazu sagen die Leute des Ortes, es sei keine Hure da gewesen.

reversus est ad Iudam et dixit ei non inveni eam, sed et homines loci illius dixerunt mihi numquam ibi sedisse scortum.

kai apestraphe: pros Ioudan kai ei:pen Oukh heu:ron, kai hoi anthro:poi hoi ek tou: topou legousin me: ei:nai

ho:de porne:n.

38:23

ユダは言った。「では、あの品はあの女にそのままやっておこう。さもないと、我々が物笑いの種になるから。とにかく、わたしは子山羊を届けたのだが、女が見つからなかったのだから。」

And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

Juda sprach: Sie mag's behalten, damit wir nur nicht in Verruf geraten! Siehe, ich habe den Bock gesandt, und du hast sie nicht gefunden.

ait Iudas habeat sibi certe mendacii nos arguere non poterit, ego misi hedum quem promiseram, et tu non invenisti eam.

ei:pen de Ioudas Ekheto: auta, alla me:pote katagelastho:men. ego: men apestalka ton eriphon tou:ton, su de oukh heure:kas.

38:24

三か月ほどたって、「あなたの嫁タマルは姦淫をし、しかも姦淫によって身ごもりました」とユダに告げる者があったので、ユダは言った。「あの女を引きずり出して、焼き殺してしまえ。」

And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

Nach drei Monaten wurde Juda angesagt: Deine Schwiegertochter Tamar hat Hurerei getrieben; und siehe, sie ist davon schwanger geworden. Juda sprach: Fu*hrt sie heraus, dass sie verbrannt werde.

ecce autem post tres menses nuntiaverunt Iudae dicentes, fornicata est Thamar nurus tua, et videtur uterus illius intumescere, dixit Iudas producite eam ut conburatur.

Egeneto de meta trime:non ape:ngele: to: Iouda legontes Ekpeporneuken Thamar he: numphe: sou kai idou en gastri ekhei ek porneias. ei:pen de Ioudas Eksagagete aute:n, kai katakauthē:to:.

38:25

ところが、引きずり出されようとしたとき、タマルはしゅうとに使いをやって言った。「わたしは、この品々の持ち主によって身ごもったのです。」彼女は続けて言った。「どうか、このひもの付いた印章とこの杖とが、どなたのものか、お調べください。」

When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

Und als man sie hinausfu*hrte, schickte sie zu ihrem Schwiegervater und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, dem dies geho*rt. Und sie sprach: Erkennst du auch, wem dies Siegel und diese Schnur und dieser Stab geho*ren?

quae cum educeretur ad poenam, misit ad socerum suum dicens, de viro cuius haec sunt concepi, cognosce cuius sit anulus et armilla et baculus.

aute: de agomene: apestelen pros ton pentheron aute:s legousa Ek tou: anthro:pou, tinos tau:ta estin, ego: en gastri ekho:. kai ei:pen Epigno:thi, tinos ho daktulios kai ho hormiskos kai he: rabdos haute:.

38:26

ユダは調べて言った。「わたしよりも彼女の方が正しい。わたしが彼女を息子のシェラに与えなかったからだ。」ユダは、再びタマルを知ることはなかった。

And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter als ich; denn ich habe sie meinem Sohn Schela nicht gegeben. Doch wohnte er ihr nicht mehr bei.

qui agnitis muneribus ait, iustior me est quia non tradidi eam Sela filio meo, attamen ultra non cognovit illam.

epegno: de Ioudas kai ei:pen Dedikaio:tai Thamar e: ego:, hou: heineken ouk edo:ka aute:n Se:lo:m to: huio: mou. kai ou prosetheto eti tou: gno:nai aute:n.

38:27

タマルの出産の時 came たが、胎内には双子がいた。

And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

Und als sie geba*ren sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leibe gefunden.

instante autem partu apparuerunt gemini in utero,

Egeneto de he:nika etikten, kai te:de e:n diduma en te: gastri aute:s.

38:28

出産の時、一人の子が手を出したので、助産婦は、「これが先に出た」と言い、真っ赤な糸を取ってその手に結んだ。

And it came to pass when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

Und als sie gebar, tat sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter einen roten Faden und band ihn darum und sprach: Der ist zuerst herausgekommen.

atque in ipsa effusione infantum unus protulit manum, in qua obsetrix ligavit coccinum dicens, iste egreditur prior.

egeneto de en to: tiktein aute:n ho eis proekse:nenken te:n kheira. labou:sa de he: mai:a ede:sen epi te:n kheira autou: kokkinon legousa Hou:tos ekseleusetai proteros.

38:29

ところがその子は手を引っ込めてしまい、もう一人の方が出てきたので、助産婦は言った。「なんとまあ、この子は人を出し抜いたりして。」そこで、この子はペレッツ（出し抜き）と名付けられた。

And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

Als aber der seine Hand wieder hineinzog, kam sein Bruder heraus, und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riss gerissen? Und man nannte ihn Perez.

illo vero retrahente manum egressus est alter, dixitque mulier, quare divisa est propter te maceria et ob hanc causam vocavit nomen eius Phares.

ho:s de episune:gagen te:n kheira, kai euthus ekse:lthen ho adelphos autou:. he: de ei:pen Ti diekope: dia se phragmos; kai ekalesen to onoma autou: Phares.

38:30

その後から、手に真っ赤な糸を結んだ方の子が出てきたので、この子はゼラ（真っ赤）と名付けられた。

And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

Danach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man nannte ihn Serach.

postea egressus est frater in cuius manu erat coccinum quem appellavit Zara.

kai meta tou:to ekse:lthen ho adelphos autou:, eph' ho: e:n epi te: kheiri autou: to kokkinon. kai ekalesen to onoma autou: Zara.

39:1

ヨセフはエジプトに連れて来られた。ヨセフをエジプトへ連れて来たイシュマエル人の手から彼を買い取ったのは、ファラオの宮廷の役人で、侍従長のエジプト人ポティファルで

あった。

And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, brought him out of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

Josef wurde hinab nach A*gypten gefu*hrt, und Potifar, ein a*gyptischer Mann, des Pharaos Ka*mmerner und Oberster der Leibwache, kaufte ihn von den Ismaelitern, die ihn hinabgebracht hatten.

igitur Ioseph ductus est in Aegyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis princeps exercitus vir aegyptius, de manu Ismaelitarum a quibus perductus erat.

Io:se:ph de kate:kthte: eis Aigupton, kai ekte:sato auton Petephre:s ho eunou:khos Pharaos:, arkhimageiros, ane:r Aiguptios, ek kheiros Ismae:lito:n, hoi kate:gagon auton ekei:.

39:2

主がヨセフと共におられたので、彼はうまく事を運んだ。彼はエジプト人の主人の家にいた。

And the Lord was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

Und der HERR war mit Josef, so dass er ein Mann wurde, dem alles glu*ckte. Und er war in seines Herrn, des A*gypters, Hause.

fuitque Dominus cum eo, et erat vir in cunctis prospere agens, habitabatque in domo domini sui.

kai e:n kurios meta Io:se:ph, kai e:n ane:r epitunkhano:n kai egeneto en to: oiko: para to: kurio: to: Aiguptio:.

39:3

主が共におられ、主が彼のすることをすべてうまく計られるのを見た主人は、

And his master saw that the Lord was with him, and that the Lord made all that he did to prosper in his hand.

Und sein Herr sah, dass der HERR mit ihm war; denn alles, was er tat, das liess der HERR in seiner Hand glu*cken,

qui optime noverat esse Dominum cum eo, et omnia quae gereret ab eo dirigi in manu illius.

e:dei de ho kurios autou: hoti kurios met' autou: kai hosa an poie:, kurios euodoi: en tai:s khersin autou:.

39:4

ヨセフに目をかけて身近に仕えさせ、家の管理をゆだね、財産をすべて彼の手に任せた。

And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

so dass er Gnade fand vor seinem Herrn und sein Diener wurde. Der setzte ihn u*ber sein Haus; und alles, was er hatte, tat er unter seine Ha*nde.

invenitque Ioseph gratiam coram domino suo et ministrabat ei, a quo praepositus omnibus gubernabat creditam sibi domum et universa quae tradita fuerant.

kai he:uren Io:se:ph kharin enantion tou: kuriou autou:, eue:restei de auto:, kai kateste:sen auton epi tou: oikou autou: kai panta, hosa e:n auto:, edo:ken dia kheiros Io:se:ph.

39:5

主人が家の管理やすべての財産をヨセフに任せてから、主はヨセフのゆえにそのエジプト人の家を祝福された。主の祝福は、家の中にも農地にも、すべての財産に及んだ。

And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the Lord blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the Lord was upon all that he had in the house, and in the field.

Und von der Zeit an, da er ihn u*ber sein Haus und alle seine Gu*ter gesetzt hatte, segnete der HERR des A*gypters Haus um Josefs willen, und es war lauter Segen des HERRN in allem, was er hatte, zu Hause und auf dem Felde.

benedixitque Dominus domui Aegyptii propter Ioseph, et multiplicavit tam in aedibus quam in agris cunctam eius substantiam.

egeneto de meta to katastathe:nai auton epi tou: oikou autou: kai epi panta, hosa e:n auto:, kai e:uloge:sen kurios ton oi:kon tou: Aiguptiou dia Io:se:ph, kai egene:the: eulogia kuriou en pa:sin toi:s huparkousin auto: en to: oiko: kai en to: agro:.

39:6

主人は全財産をヨセフの手にゆだねてしまい、自分が食べるもの以外は全く気を遣わなかった。ヨセフは顔も美しく、体つきも優れていた。

And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

Darum liess er alles unter Josefs Ha*nden, was er hatte, und ku*mmerte sich, da er ihn hatte, um nichts ausser um das, was er ass und trank. Und Josef war sch*on an Gestalt und hu*bsch von Angesicht.

nec quicquam aliud noverat nisi panem quo vescebatur, erat autem Ioseph pulchra facie et decorus aspectu.

kai epetrespen panta, hosa e:n auto:, eis khei:ras Io:se:ph kai ouk e:dei to:n kath' heauton ouden ple:n tou: artou,

hou: e:sthien autos. Kai e:n Io:se:ph kalos to: eidei kai ho:rai:os te: opsei sphodra.

39:7

これらのことの後で、主人の妻はヨセフに目を注ぎながら言った。「わたしの床に入りなさい。」

And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

Und es begab sich danach, dass seines Herrn Frau ihre Augen auf Josef warf und sprach: Lege dich zu mir!

post multos itaque dies iecit domina oculos suos in Ioseph et ait dormi mecum.

kai egeneto meta ta re:mata tau:ta kai epebalen he: gune: tou: kuriou autou: tous ophthalmous aute:s epi Io:se:ph kai ei:pen Koime:the:ti met emou:.

39:8

しかし、ヨセフは拒んで、主人の妻に言った。「ご存じのように、御主人はわたしを側に置き、家の中のことには一切気をお遣いになりません。財産もすべてわたしの手にゆだねていただきました。」

But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

Er weigerte sich aber und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr ku*mmert sich, da er mich hat, um nichts, was im Hause ist, und alles, was er hat, das hat er unter meine Ha*nde getan;

qui nequaquam adquiescens operi nefario dixit ad eam, ecce dominus meus omnibus mihi traditis ignorat quid habeat in domo sua.

ho de ouk e:thelen, ei:pen de te: gunaiki tou: kuriou autou: Ei ho kurios mou ou gino:skei di' eme ouden en to: oiko: autou: kai panta, hosa estin auto:,edo:ken eis tas khei:ras mou

39:9

この家では、わたしの上に立つ者はいませんから、わたしの意のままにならないものもありません。ただ、あなたは別です。あなたは御主人の妻ですから。わたしは、どうしてそのように大きな悪を働いて、神に罪を犯すことができますよう。」

There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

er ist in diesem Hause nicht gro*sser als ich, und er hat mir nichts vorenthalten ausser dir, weil du seine Frau bist. Wie sollte ich denn nun ein solch grosses U*bel tun und gegen Gott su*ndigen?

nec quicumque est quod non in mea sit potestate vel non tradiderit mihi praeter te quae uxor eius es, quomodo ergo possum malum hoc facere et peccare in Deum meum.

kai oukh huperekhei en te: oikia taute: outhen emou: oude hupekse:re:tai ap' emou: ouden ple:n sou: dia to se gunai:ka autou: ei:nai, kai po:s poie:so: to re:ma to pone:ron tou:to kai hamarte:somai enantion tou: theou:;

39:10

彼女は毎日ヨセフに言い寄ったが、ヨセフは耳を貸さず、彼女の傍らに寝ることも、共にいることもしなかった。

And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

Und sie bedra*ngte Josef mit solchen Worten ta*glich. Aber er gehorchte ihr nicht, dass er sich zu ihr legte und bei ihr wa*re.

huiuscemodi verbis per singulos dies et mulier molesta erat adolescenti, et ille recusabat stuprum.

he:nika de elalei to: Io:se:ph he:meran eks he:meras, kai oukh hupe:kousen aute: katheudein met' aute:s tou: sungenesthai aute:.

39:11

こうして、ある日、ヨセフが仕事をしようと家に入ると、家の者が一人も家の中にいなかったのので、

And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

Es begab sich eines Tages, dass Josef in das Haus ging, seine Arbeit zu tun, und kein Mensch vom Gesinde des Hauses war dabei.

accidit autem ut quadam die intraret Ioseph domum et operis quippiam absque arbitris faceret.

egeneto de toiaute: tis he:mera, eise:lthen Io:se:ph eis te:n oikian poiei:n ta erga autou:, kai outheis e:n to:n en te: oikia eso:;

39:12

彼女はヨセフの着物をつかんで言った。「わたしの床に入りなさい。」ヨセフは着物を彼女の手に残し、逃げて外へ出た。

And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

Und sie erwischte ihn bei seinem Kleid und sprach: Lege dich zu mir! Aber er liess das Kleid in ihrer Hand und floh und lief zum Hause hinaus.

et illa adprehensa lacinia vestimenti eius diceret dormi mecum, qui relicto in manu illius pallio fugit et egressus est foras.

kai epepasato auton to:n himatio:n legousa Koime:the:ti met' emou:. kai katalipo:n ta himatia autou: en tai:s khersin aute:s ephugen kai ekse:lthen ekso:.

39:13

着物を彼女の手に残したまま、ヨセフが外へ逃げたのを見ると、

And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

Als sie nun sah, dass er sein Kleid in ihrer Hand liess und hinaus entfloh,

cumque vidisset mulier vestem in manibus suis et se esse contemptam,

kai egeneto ho:s ei:den hoti katelipen ta himatia autou: en tai:s khersin aute:s kai ephugen kai ekse:lthen akso:.

39:14

彼女は家の者たちを呼び寄せて言った。「見てごらん。ヘブライ人などをわたしたちの所に連れて来たから、わたしたちはいたずらをされる。彼がわたしの所に来て、わたしと寝ようとしたから、大声で叫びました。

That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

rief sie das Gesinde ihres Hauses und sprach zu ihnen: Seht, er hat uns den hebra*ischen Mann hergebracht, dass der seinen Mutwillen mit uns treibe. Er kam zu mir herein und wollte sich zu mir legen; aber ich rief mit lauter Stimme.

vocavit homines domus suae et ait ad eos, en introduxit virum hebraeum ut inluderet nobis, ingressus est ad me ut coiret mecum, cumque ego succlamassem.

kai ekalesen tous ontas en te: oikia kai ei:pen autoi:s legousa Idete, eise:gagen he:mi:n pai:da Ebrai:on empaizein he:mi:n. eise:lthen pros me lego:n Koime:the:ti met' emou:., kai eboe:sa pho:ne: megale:.

39:15

わたしが大声をあげて叫んだのを聞いて、わたしの傍らに着物を残したまま外へ逃げて行きました。

And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled,

and got him out.

Und als er ho*rtete, dass ich ein Geschrei machte und rief, da liess er sein Kleid bei mir und floh und lief hinaus.

et audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam et fugit foras.

en de to: akou:sai auton hoti hupso:sa te:n pho:ne:n mou kai eboe:sa, katalipo:n ta himatia autou: par' emoi ephugen kai ekse:lthen ekso:.

39:16

彼女は、主人が家に帰って来るまで、その着物を傍らに置いていた。

And she laid up his garment by her, untill his lord came home.

Und sie legte sein Kleid neben sich, bis sein Herr heimkam,

in argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum.

kai katalimpanei ta himatia par' heaute:, heo:s e:lthen ho kurios eis ton oikon autou:.

39:17

そして、主人に同じことを語った。「あなたがわたしたちの所に連れて来た、あのヘブライ人の奴隷はわしの所に来て、いたづらをしようとしたのです。

And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

und sagte zu ihm ebendieselben Worte und sprach: Der hebra*ische Knecht, den du uns hergebracht hast, kam zu mir herein und wollte seinen Mutwillen mit mir treiben.

et ait, ingressus est ad me servus hebraeus quem adduxisti ut inluderet mihi.

kai elale:sen auto: kata ta re:mata tau:ta legousa Eise:lthen pros me ho pai:s ho Ebrai:os, hon eise:gages pros he:ma:s, empai:ksai moi kai ei:pen moi Koime:the:somai meta sou:.

39:18

わたしが大声をあげて叫んだものですから、着物をわたしの傍らに残したまま、外へ逃げて行きました。」

And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

Als ich aber ein Geschrei machte und rief, da liess er sein Kleid bei mir und floh hinaus.

cumque vidisset me clamare reliquit pallium et fugit foras.

ho:s de e:kousen hoti hupso:sa te:n pho:ne:n mou kai eboe:sa, katelipen ta himatia autou: par' emoi kai ephugen kai ekse:lthen ekso:.

39:19

あなたの奴隷がわたしにこんなことをしたのです」と訴える妻の言葉を聞いて、主人は怒り、

And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

Als sein Herr die Worte seiner Frau ho*rte, die sie ihm sagte und sprach: So hat dein Knecht an mir getan, wurde er sehr zornig.

his auditis dominus et nimium credulus verbis coniugis iratus est valde.

egeneto de ho:s e:kousen ho kurios autou: ta re:mata te:s gunaikos autou:, hosa elale:sen pros auton legousa Houto:s epoie:sen moi ho pai:s sou, kai ethumo:the: orge:.

39:20

ヨセフを捕らえて、王の囚人をつなぐ監獄に入れた。ヨセフはこうして、監獄にいた。

And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefa*ngnis, in dem des Ko*nigs Gefangene waren. Und er lag allda im Gefa*ngnis.

tradiditque Ioseph in carcerem ubi vincti regis custodiebantur et erat ibi clausus.

kai labo:n ho kurios Io:se:ph enebalen auton eis to okhuro:ma, eis ton topon, en ho: hoi desmo:tai tou: basileo:s katekhontai ekei: en to: okhuro:mati.

39:21

しかし、主がヨセフと共におられ、恵みを施し、監守長の目にかなうように導かれたので、
But the Lord was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

Aber der HERR war mit ihm und neigte die Herzen zu ihm und liess ihn Gnade finden vor dem Amtmann u*ber das Gefa*ngnis,

fuit autem Dominus cum Ioseph et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.

Kai e:n kurios meta Io:se:ph kai katekheen autou: eleos kai edo:ken auto: kharin enantion tou: arkhidesmophulakos,

39:22

監守長は監獄にいる囚人を皆、ヨセフの手にゆだね、獄中の人のすることはすべてヨセフが取りしきるようになった。

And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

so dass er ihm alle Gefangenen im Gefa*ngnis unter seine Hand gab und alles, was dort geschah, durch ihn geschehen musste.

qui tradidit in manu ipsius universos vinctos qui in custodia tenebantur, et quicquid fiebat sub ipso erat.

kai edo:ken ho arkhidesmophulaks to desmo:te:rion dia kheiros Io:se:ph kai pantas tous ape:gmenous, hosoi en to: desmo:te:rio:, kai panta, hosa poiou:sin ekei:.

39:23

監守長は、ヨセフの手にゆだねることには、一切目を配らなくてもよかった。主がヨセフと共におられ、ヨセフがすることを主がうまく計らわれたからである。

The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the Lord was with him, and that which he did, the Lord made it to prosper.

Der Amtmann u*ber das Gefa*ngnis ku*mmerte sich um nichts; denn der HERR war mit Josef, und was er tat, dazu gab der HERR Glu*ck.

nec noverat aliquid cunctis ei creditis, Dominus enim erat cum illo et omnia eius opera dirigebat.

ouk e:n ho arkhidesmophulaks tou: desmo:te:riou gino:sko:n di auton outhen. panta gar e:n dia kheiros Io:se:ph dia to ton kurion met' autou: einai, kai hosa autos epoiei, kurios euo:dou en tai:s khersin autou:.

40:1

これらのことの後で、エジプト王の給仕役と料理役が主君であるエジプト王に過ちを犯した。

And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

Und es begab sich danach, dass sich der Mundschenk des Ko*nigs von A*gypten und der Ba*cker versu*ndigten an ihrem Herrn, dem Ko*nig von A*gypten.

his ita gestis accidit ut peccarent duo eunuchi pincerna regis Aegypti et pisor domino suo.

Egeneto de meta ta re:mata tau:ta he:marten ho arkhioinokhos tou: basileo:s Aiguptou kai ho arkhisitopios to:
kurio: auto:n basolei: Aiguptou.

40:2

ファラオは怒って、この二人の宮廷の役人、給仕役の長と料理役の長を、
And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the
bakers.

Und der Pharao wurde zornig u*ber seine beiden Ka*mmerer, gegen den Obersten u*ber die Schenken und gegen
den Obersten u*ber die Ba*cker,

iratusque Pharao contra eos, nam alter pincernis praerat alter pistoribus,

kai o:rgisthe: Pharao: epi toi:s dusin eunoukhois autou:, epi to: arkhioinokhoo: kai epi to: arkhisitopio:.

40:3

侍従長の家にある牢獄、つまりヨセフがつながれている監獄に引き渡した。
And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was
bound.

und liess sie setzen in des Amtmanns Haus ins Gefa*ngnis, wo Josef gefangen lag.

misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Ioseph.

kai etheto autous en phulake: para to: desmophulaki eis to desmo:te:rion, eis ton topon, hou Io:se:ph ape:kto ekei:.

40:4

侍従長は彼らをヨセフに預け、身辺の世話をさせた。牢獄の中で幾日かが過ぎたが、
And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

Und der Amtmann gab ihnen Josef bei, dass er ihnen diene. Und sie sassen etliche Zeit im Gefa*ngnis.

at custos carceris tradidit eos Ioseph qui et ministrabat eis, aliquantum temporis fluxerat et illi in custodia
tenebantur.

kai suneste:sen ho arkhidesmo:te:s to: Io:se:ph autous, kai pareste: autoi:s. e:san de he:meras en te: phulake:.

40:5

監獄につながれていたエジプト王の給仕役と料理役は、二人とも同じ夜にそれぞれ夢を見た。その夢には、それぞれ意味が隠されていた。

And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

Und es tra*umte ihnen beiden, dem Schenken und dem Ba*cker des Ko*nigs von A*gypten, in einer Nacht einem jeden ein eigener Traum, und eines jeden Traum hatte seine Bedeutung.

videruntque ambo somnium nocte una iuxta interpretationem congruam sibi.

kai ei:don amphoteroi enupnion, hekateros enupnion, en mia: nukti horasis tou: enupniou autou:, ho arkhioinokhoos kai ho arkhisitopios, hoi e:san to: basilei: Aiguptou, hoi ontes en to: desmo:te:rio:.

40:6

朝になって、ヨセフが二人のところへ行ってみると、二人ともふさぎ込んでいた。

And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

Als nun am Morgen Josef zu ihnen hineinkam und sah, dass sie traurig waren,

ad quos cum introisset Ioseph mane et vidisset eos tristes.

eise:lthen de pros autous Io:se:ph to pro:i kai ei:den autous, kai e:san tetaragmenoi.

40:7

ヨセフは主人の家の牢獄に自分と一緒に入れられているファラオの宮廷の役人に尋ねた。「今日は、どうしてそんなに憂うつな顔をしているのですか。」

And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day ?

fragte er sie und sprach: Warum seid ihr heute so traurig?

sciscitatus est dicens, cur tristior est hodie solito facies vestra.

kai e:ro:ta tous eunoukhous Pharao:, hoi e:san met' autou: en te: phulake: para to: kurio: autou:, lego:n Ti hoti ta proso:pa se:meron;

40:8

「我々は夢を見たのだが、それを解き明かしてくれる人がいない」と二人は答えた。ヨセフは、「解き明かしは神がなさることではありませんか。どうかわたしに話してみてください」

さい」と言った。

And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God ? tell me them, I pray you.

Sie antworteten: Es hat uns getra*umt, und wir haben niemand, der es uns auslege. Josef sprach: Auslegen geho*rt Gott zu; doch erza*hlt mir's.

qui responderunt, somnium vidimus et non est qui interpretetur nobis, dixitque ad eos Ioseph, numquid non Dei est interpretatio, referte mihi quid videritis.

hoi de ei:pan auto: Enupnion eidomen, kai ho sunkrino:n ouk estin auto. ei:pen de autoi:s Io:se:ph Oukhi dia tou: theou: he: diasaphe:sis auto:n estin; die:ge:sasthe ou:n moi.

40:9

給仕役の長はヨセフに自分の見た夢を話した。「わたしが夢を見ていると、一本のぶどうの木が目の前に現れたのです。

And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

Da erza*hlte der oberste Schenk seinen Traum und sprach zu Josef: Mir hat getra*umt, dass ein Weinstock vor mir wa*re,

narravit prior praepositus pincernarum somnium, videbam coram me vitem,

kai die:ge:sato ho arkhioinokhoos to enupnion autou: to: Io:se:ph kai ei:pen En to: hupno: mou e:n ampelos enantion mou.

40:10

そのぶどうの木には三本のつるがありました。それがみるみるうちに芽を出したかと思うと、すぐに花が咲き、ふさふさとしたぶどうが熟しました。

And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

der hatte drei Reben, und er gru*nte, wuchs und blu*hte, und seine Trauben wurden reif.

in qua erant tres propagines, crescere paulatim gemmas et post flores uvas maturescere.

en de te: ampelo: trei:s puthmenes, kai aute: thallosa anene:nokhui:a blastous. pepeiroi hoi boturues staphule:s.

40:11

ファラオの杯を手にしていたわたしは、そのぶどうを取って、ファラオの杯に搾り、その

杯をファラオにささげました。」

And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

Und ich hatte den Becher des Pharaon in meiner Hand und nahm die Beeren und zerdrückte sie in den Becher und gab den Becher dem Pharaon in die Hand.

calicemque Pharaonis in manu mea, tuli ergo uvas et expressi in calicem quem tenebam et tradidi poculum Pharaoni.

kai to pote:rion Pharao: en te: kheiri mou. kai elabon te:n staphule:n kai eksethlipa aute:n eis to pote:rion kai edo:ka to pote:rion eis tas khei:ras Pharao:.

40:12

ヨセフは言った。「その解き明かしはこうです。三本のつるは三日です。

And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

Josef sprach zu ihm: Das ist seine Deutung: Drei Reben sind drei Tage.

respondit Ioseph, haec est interpretatio somnii, tres propagines tres adhuc dies sunt.

kai ei:pen auto: Io:se:ph Tou:to he: sunlrisis autou:.. hoi trei:s puthmenes trei:s he:merai eisin.

40:13

三日たてば、ファラオがあなたの頭を上げて、元の職務に復帰させていただきます。あなたは以前、給仕役であったときのように、ファラオに杯をささげる役目をするようになります。

Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

Nach drei Tagen wird der Pharaon dein Haupt erheben und dich wieder in dein Amt setzen, dass du ihm den Becher in die Hand gebest wie vormals, als du sein Schenk warst.

post quos recordabitur Pharaon magisterii tui, et restituet te in gradum pristinum, dabisque ei calicem iuxta officium tuum sicut facere ante consueveras.

eti trei:s he:merai kai mne:sthe:setai Pharao: te:s arkhe:s sou kai apokataste:sei se epi te:n arkhioinokhoian sou, kai do:seis to pote:rion Pharao: eis te:n khei:ra autou: kata te:n arkhe:n sou te:n proteran, ho:s e:stha oinokhoo:n.

40:14

ついては、あなたがそのように幸せになられたときには、どうかわたしのことを思い出してください。わたしのためにファラオにわたしの身の上を話し、この家から出られるように取り計らってください。

But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

Aber gedenke meiner, wenn dir's wohlgeht, und tu Barmherzigkeit an mir, dass du dem Pharaon von mir sagst und mich so aus diesem Hause bringst.

tantum memento mei cum tibi bene fuerit, et facies mecum misericordiam, ut suggeras Pharaoni et educat me de isto carcere.

alla mne:sthe:ti mou dia seautou:, hotan eu: soi gene:tai, kai poie:seis en emoi eleos kai mne:sthe:se: peri emou:
Pharao: kai eksakseis me ek tou: okuro:matos toutou.

40:15

わたしはヘブライ人の国から無理やり連れて来られたのです。また、ここでも、牢屋に入れられるようなことは何もしていません。」

For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

Denn ich bin aus dem Lande der Hebra*er heimlich gestohlen worden; und auch hier hab ich nichts getan, weswegen sie mich ha*tten ins Gefa*ngnis setzen du*rten.

quia furto sublatus sum de terra Hebraeorum, et hic innocens in lacum missus sum.

hoti klope: eklape:n ek ge:s Ebraio:n kai ho:de ouk epoie:sa ouden, all'enebalon me eis ton lakkon tou:ton.

40:16

料理役の長は、ヨセフが巧みに解き明かすのを見て言った。「わたしも夢を見ていると、編んだ籠が三個わたしの頭の上にあります。

When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

Als der oberste Ba*cker sah, dass die Deutung gut war, sprach er zu Josef: Mir hat auch getra*umt,ich tru*ge drei Ko*rbe mit feinem Backwerk auf meinem Haupt

videns pistorum magister quod prudenter somnium dissolvisset ait, et ego vidi somnium quod haberem tria canistra farinae super caput meum,

kai ei:den ho arkhisitopios hoti ortho:s sunekrinen, kai ei:pen to: Io:se:ph Kago: ei:don enupnion kai o:me:n tria kana: khondrito:n airein epi te:s kephale:s mou.

40:17

いちばん上の籠には、料理役がファラオのために調べたいろいろな料理が入っていましたが、鳥がわたしの頭の上の籠からそれを食べているのです。」

And in the uppermost basket there was of all manner bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

und im obersten Korbe allerlei Gebakkenes fu*r den Pharao, und die Vo*gel frassen aus dem Korbe auf meinem Haupt.

et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.

en de to: kano: to: epano: apo panto:n to:n geno:n, ho:n ho basileus Pharao: esthie:, ergon sitopoiou:, kai ta peteina tou: ouranou: kate:sthien auta apo tou: kanou: tou: epano: te:s kaphale:s mou.

40:18

ヨセフは答えた。「その解き明かしはこうです。三個の籠は三日です。」

And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

Josef antwortete und sprach: Das ist seine Deutung: Drei Ko*rbe sind drei Tage.

respondit Ioseph, haec est interpretatio somnii, tria canistra tres dies sunt.

apokritheis de Io:se:ph ei:pen auto: Haute: he: sunkrisis autou: ta tria kana: trei:s he:merai eisin.

40:19

三日たてば、ファラオがあなたの頭をあげて切り離し、あなたを木にかけます。そして、鳥があなたの肉をついばみます。」

Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

Und nach drei Tagen wird der Pharao dein Haupt erheben und dich an den Galgen ha*ngen, und die Vo*gel werden dein Fleisch von dir fressen.

post quos auferet Pharao caput tuum ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.

eti trio:n he:mero:n aphelei: Pharao: te:n kephale:n sou apo sou: kai kreumasei se epi ksulou, kai phagetai ta ornea tou: ouranou: tas sarkas sou apo sou:.

40:20

三日目はファラオの誕生日であったので、ファラオは家来たちを皆、招いて、祝宴を催した。そして、家来たちの居並ぶところで例の給仕役の長の頭と料理役の長の頭を上げて調べた。

And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

Und es geschah am dritten Tage, da beging der Pharao seinen Geburtsage. Und er machte ein Festmahl fu*r alle seine Grossen und erhob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Ba*ckers unter seinen Grossen

exin dies tertius natalicius Pharaonis erat, qui faciens grande convivium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum et pistorum principis.

egeneto de en te: he:mera te: trite: he:mera geneseo:s e:n Pharao:, kai epoiei poton pa:si toi:s paisin autou:. kai emne:sthe: te:s arkhe:s tou: arkhioinokhoou kai te:s arkhe:s tou: arkhisitopoiou: en meso: to:n paido:n autou:.

40:21

ファラオは給仕役の長を給仕の職に復帰させたので、彼はファラオに杯をささげる役目をするようになったが、

And he restored the chieh butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

und setzte den obersten Schenken wieder in sein Amt, dass er den Becher reiche in des Pharao Hand,

restituitque alterum in locum suum ut porrigeret regi poculum,

kai apekateste:sen ton arkhioinokhoon epi te:n arkhe:n autou:, kai edo:ken to pote:rion eis te:n khe:ra Pharao:,

40:22

料理役の長は、ヨセフが解き明かしたとおりに木にかけられた。

But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

aber den obersten Ba*cker liess er aufha*ngen, wie ihnen Josef gedeutet hatte.

alterum suspendit in patibulo ut coniectoris veritas probaretur.

ton de arkhisitopion ekremasen, katha sunekrinen autoi:s Io:se:ph.

40:23

ところが、給仕役の長はヨセフのことを思い出さず、忘れてしまった。

Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

Aber der oberste Schenk dachte nicht an Josef, sondern vergass ihn.

et tamen succedentibus prosperis praepositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

ouk emne:sthe: de ho arkhioinokhoos tou: Io:se:ph, alla epelatheto autou:.

41:1

二年の後、ファラオは夢を見た。ナイル川のほとりに立っていると、

And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

Und nach zwei Jahren hatte der Pharao einen Traum, er stu*nde am Nil

post duos annos vidit Pharao somnium, putabat se stare super fluvium,

Egeneto de meta duo ete: he:mero:n Pharao: ei:den enupnion. o:eto hestanai epi tou: potamou:.

41:2

突然、つややかな、よく肥えた七頭の雌牛が川から上がって来て、葦辺で草を食べ始めた。

And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

und sa*he aus dem Wasser steigen sieben scho*ne, fette Ku*he; die gingen auf der Weide im Grase.

de quo ascendebant septem boves pulchrae et crassae nimis, et pascebantur in locis palustribus.

kai idou ho:sper ek tou: potamou: anebainon hepta boes kalai to: eidei kai eklektai tai:s sarksin kai eboskonto en to: akhei.

41:3

すると、その後から、今度は醜い、やせ細った七頭の雌牛が川から上がって来て、岸辺にいる雌牛のそばに立った。

And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

Nach diesen sah er andere sieben Ku*he aus dem Wasser aufsteigen; die waren ha*sslich und mager und traten neben die Ku*he am Ufer des Nils.

aliae quoque septem emergabant de flumine foedae confectaeque macie

et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus

allai de hepta boes anebainon meta tautas ek tou* potamou* aiskhrai to* eidei kai leptai tai*s sarksin kai enemonto para tas boas para to khei*los tou* potamou*.

41:4

そして、醜い、やせ細った雌牛が、つややかな、よく肥えた七頭の雌牛を食い尽くした。ファラオは、そこで目が覚めた。

And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine.
So Pharaoh awoke.

Und die ha*sslichen und mageren frassen die sieben scho*nen, fetten Ku*he. Da erwachte der Pharao.

devoraveruntque eas quarum mira species et habitudo corporum erat
expergefactus Pharao

kai katephagon hai hepta boes hai aiskhrai kai leptai tai*s sarksin tas hepta boas tas kalas to* eidei kai tas eklektas. e*gerthe* de Pharao*.

41:5

ファラオがまた眠ると、再び夢を見た。今度は、太って、よく実った七つの穂が、一本の茎から出てきた。

And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

Und er schlief wieder ein, und ihm tra*umte abermals, und er sah, dass sieben A*hren aus einem Halm wuchsen, voll und dick.

rursum dormivit et vidit alterum somnium
septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque formosae

kai enupniasthe* to deutron, kai idou hepta stakhues anebainon en puthmeni heni eklektoi kai kaloi.

41:6

すると、その後から、実が入っていない、東風で干からびた七つの穂が生えてきて、
And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

Danach sah er sieben du*nne A*hren aufgehen, die waren vom Ostwind versengt.

aliae quoque totidem spicae tenues et percussae uredine oriebantur

alloi de hepta stakhues leptoi kai anemophthoroi anephuonto met' autous.

41:7

実の入っていない穂が、太って、実の入った七つの穂をのみ込んでしまった。ファラオは、そこで目が覚めた。それは夢であった。

And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, befold, it was a dream.

Und die sieben mageren A*hren verschlangen die sieben dicken und vollen A*hren. Da erwachte der Pharao und merkte, dass es ein Traum war.

devorantes omnem priorum pulchritudinem, evigilans post quietem.

kai katepion hoi hepta stakhues hoi leptoi kai anemophthoroi tous hepta stakhuas tous eklektous kai tous ple:reis. e:gerthe: de Pharao:, kai e:n enupnion.

41:8

朝になって、ファラオはひどく心が騒ぎ、エジプト中の魔術師と賢者をすべて呼び集めさせ、自分の見た夢を彼らに話した。しかし、ファラオに解き明かすことができる者はいなかった。

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Und als es Morgen wurde, war sein Geist beku*mmert, und er schickte aus und liess rufen alle Wahsager in A*gypten und alle Weisen und erza*hlte ihnen sein Tra*ume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.

et facto mane pavore perterritus, misit ad coniectores Aegypti conctosque sapientes, et accersitis narravit somnium nec erat qui interpretaretur.

Egeneto de pro:i kai etarakhthe: he: psukhe: autou:, kai aposteilas ekalesen pantas tous ekse:ge:tas Aiguptou kai pantas tous sophous aute:s, kai die:ge:sato autoi:s Pharao: to enupnion, kai ouk e:n ho apangelo:n auto to: Pharao:.

41:9

そのとき、例の給仕役の長がファラオに申し出た。「わたしは、今日になって自分の過ちを思い出しました。

Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

Da redete der oberste Schenk zum Pharao und sprach: Ich muss heute an meine Su*nden denken:

tunc demum reminiscens pincernarum magister ait, confiteor peccatum meum.

kai elale:sen ho arkhioinokhoos pros Pharao: lego:n Te:n hamartian mou anamimne:sko: se:meron.

41:10

かつてファラオが僕どもについて憤られて、侍従長の家にある牢獄にわたしと料理役の長を入れられたとき、

Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

Als der Pharao zornig wurde u*ber seine Knechte und mich mit dem obersten Ba*kker ins Gefa*nbnis legte in des Amtmanns Hause,

iratus rex servis suis me et magistrum pistorum retrudi iussit in carcerem principis militum.

Pharao: o:rgisthe: toi:s paisin autou: kai etheto he:ma:s en phulake: en to: oiko: tou: arkhimageirou, eme te kai arkhisitopoion.

41:11

同じ夜に、わたしたちはそれぞれ夢を見たのですが、そのどちらにも意味が隠されていました。

And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

da tra*umte uns beiden in einer Nacht einem jeden sein Traum, dessen Deutung ihn betraf.

ubi una nocte uterque vidimus somnium praesagum futurorum.

kai eidomen enupnion en nukti mia:, ego: te kai autos, hekastos kata to autou: enupnion eidomen.

41:12

そこには、侍従長に仕えていたヘブライ人の若者がおりまして、彼に話をしたところ、わたしたちの夢を解き明かし、それぞれ、その夢に応じて解き明かしたのです。

And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

Da war bei uns ein hebra*ischer Ju*ngling, des Amtmanns Knecht, dem erza*hlten wir's. Und er deutete uns unsere Tra*ume, einem jeden nach seinem Traum.

erat ibi puer hebraecus eiusdem ducis militum famulus, cui narrantes somnia.

e:n de ekei: meth' he:mo:n neaniskos pai:s Ebrai:os tou: arkhimageirou, kai die:ge:sametha auto:, kai sunekrinen he:mi:n.

41:13

そしてまさしく、解き明かしたとおりになって、わたしはもとの職務に復帰することを許され、彼は木にかけられました。」

And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

Und wie er uns deutete, so ist's gekommen; denn ich bin wieder in mein Amt gesetzt, aber jener wurde aufgeha*ngt.

audivimus quicquid postea rei probavit eventus, ego enim redditus sum officio meo et ille suspensus est in cruce.

egene:the: de katho:s sunekrinen he:mi:n, houto:s kai sunebe:, eme te apokatastathe:nai epi te:n arkhe:n mou, ekei:non de kremasthe:nai.

41:14

そこで、ファラオはヨセフを呼びにやった。ヨセフは直ちに牢屋から連れ出され、散髪をし着物を着替えてから、ファラオの前に出た。

Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

Da sandte der Pharao hin und liess Josef rufen, und sie liessen ihn eilends aus dem Gefa*ngnis. Und er liess sich scheren und zog andere Kleider an und kam hinein zum Pharao.

protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt, ac veste mutata obtulerunt ei.

Aposteilas de Pharao: ekalesen ton Io:se:ph, kai ekse:gagon auton ek tou: okhuro:matos kai eksure:san auton kai e:llaksan te:n stle:n autou:, kai e:lthen pros Pharao:.

41:15

ファラオはヨセフに言った。「わたしは夢を見たのだが、それを解き明かす者がいない。聞くとところによれば、お前は夢の話聞いて、解き明かすことができるそうだが。」

And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

Da sprach der Pharao zu ihm: Ich habe einen Traum gehabt, und es ist niemand, der ihn deuten kann. Ich habe aber von dir sagen ho*ren, wenn du einen Traum ho*rst, so kannst du ihn deuten.

cui ille ait, vidi somnia nec est qui edisserat, quae audivi te prudentissime conicere.

ei:pen de Pharao: to: Io:se:ph Eupnion heo:raka, kai ho sunkrino:n ouk estin auto. ego: de ake:koa peri sou: legonto:n akousanta se eupnia sunkri:nai auta.

41:16

ヨセフはファラオに答えた。「わたしではありません。神がファラオの幸いについて告げられるのです。」

And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

Josef antwortete dem Pharao und sprach: Das steht nicht bei mir; Gott wird jedoch dem Pharao Gutes veku*nden.

respondit Ioseph, absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.

apokritheis de Io:se:ph to: Pharao: ei:pen Aneu tou: theou: ouk apokrithe:setai to so:te:rion Pharao:.

41:17

ファラオはヨセフに話した。「夢の中で、わたしがナイル川の岸に立っていると、

And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

Der Pharao sprach zu Josef: Mir tra*umte, ich stand am Ufer des Nils

narravit ergo ille quod viderat, putabam me stare super ripam fluminis,

elale:sen de Pharao: to: Io:se:ph lego:n En to: hupno: mou o:me:n hestanai para to khe:ros tou: potamou:,

41:18

突然、よく肥えて、つややかな七頭の雌牛が川から上がって来て、葦辺で草を食べ始めた。

And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

und sah aus dem Wasser steigen sieben scho*ne, fette Ku*he; die gingen auf der Weide im Grase.

et septem boves de amne conscendere pulchras nimis et obesis carnibus, quae in pastu paludis virecta carpebant.

kai ho:sper ek tou: potamou: anebainon hepta boes kalai to: eidei kai eklektai tai:s sarksin kai enemonto en to: akhei.

41:19

すると、その後から、今度は貧弱で、とても醜い、やせた七頭の雌牛が上がって来た。あれほどひどいのは、エジプトでは見たことがない。

And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

Und nach ihnen sah ich andere sieben du*rrer, sehr ha*ssliche und magere Ku*he heraussteigen. Ich hab in ganz A*gyptenland nicht so ha*ssliche gesehen.

et ecce has sequebantur aliae septem boves, in tantum deformes et macilentae ut numquam tales in terra Aegypti viderim.

kai idou hepta boes heterai anebainon opiso: auto:n ek tou: potamou: pone:rai kai aiskhrai to: eidei kai leptai tai:s sarksin, hoias ouk ei:den toiautas en hole: ge: Aigupto: aiskhroteras.

41:20

そして、そのやせた、醜い雌牛が、初めのよく肥えた七頭の雌牛を食い尽くしてしまった。

And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

Und die sieben mageren und ha*sslichen Ku*he frassen die sieben ersten, fetten Ku*he auf.

quae devoratis et consumptis prioribus,

kai katephagon hai hepta boes hai aiskhrai kai leptai tas hepta boas tas pro:tas tas kalas kai eklektas,

41:21

ところが、確かに腹の中に入れてのに、腹の中に入れてことがまるで分からないほど、最初と同じように醜いままなのだ。わたしは、そこで目が覚めた。

And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

Und als sie die hineingefressen hatten, merkte man's ihnen nicht an, dass sie die gefressen hatten, und waren ha*sslich wie zuvor. Da wachte ich auf.

nullum saturitatis dedere vestigium, sed simili macie et squalore torpebant, evigilans rursum sopore depressus.

kai eise:lthon eis tas koilias auto:n kai ou diade:loi egeneto hoti eise:lthon eis tas koilias auto:n, kai hai opseis auto:n aiskhrai katha kai te:n arkhe:n. eksegertheis de ekoime:the:n

41:22

それからまた、夢の中でわたしは見たのだが、今度は、とてもよく実の入った七つの穂が一本の茎から出て来た。

And I saw in my dream, and behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

Und ich sah abermals in meinem Traum sieben A*hren auf einem Halm wachsen, voll und dick.

vidi somnium, septem spicae pullulabant in culmo uno plenae atque pulcherrimae.

kai ei:don palin en to: hupno: mou, kai ho:sper hepta stakhues anebainon en puthmeni heni ple:reis kai kaloi.

41:23

すると、その後から、やせ細り、実が入っておらず、東風で干からびた七つの穂が生えてきた。

And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

Danach gingen auf sieben du*rre A*hren, du*nn und versengt.

aliae quoque septem tenues et percussae uredine oriebantur stipula.

alloi de hepta stakhues leptoi kai anemophthoroi anephuonto ekhomenoi auto:n.

41:24

そして、実の入っていないその穂が、よく実った七つの穂をのみ込んでしまった。わたしは魔術師たちに話したが、その意味を告げうる者は一人もいなかった。」

And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

Und die sieben du*nnen A*hren verschlangen die sieben dicken A*hren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt, aber die ko*nnen's mir nicht deuten.

quae priorum pulchritudinem devorarunt, narraui coniectoibus somnium et nemo est qui edisserat.

kai katepion hoi hepta stakhues hoi leptoi kai anemophthoroi tous hepta stakhuas tous kalous kai tous ple:reis. ei:pa ou:n toi:s ekse:ge:tai:s, kai ouk e:n ho apangelo:n moi.

41:25

ヨセフはファラオに言った。「ファラオの夢は、どちらも同じ意味でございます。神がこれからなさろうとしていることを、ファラオにお告げになったのです。

And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

Josef antwortete dem Pharao: Beide Tra*ume des Pharao bedeuten das gleiche. Gott verku*ndet dem Pharao, was er vorhat.

respondit Ioseph somnium regis unum est, quae facturus est Deus ostendit Pharaoni.

Kai ei:pen Io:se:ph to: Pharao: To enupion Pharao: hen estin. hosa ho theos poiei:, edeiksen to: Pharao:.

41:26

七頭のよく育った雌牛は七年のことです。七つのよく実った穂も七年のことです。どちらの夢も同じ意味でございます。

The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

Die sieben scho*nen Ku*he sind sieben Jare, und die sieben guten A*hren sind dieselben sieben Jahre. Es ist ein und derselbe Traum.

septem boves pulchrae et septem spicae plenae septem ubertatis anni sunt, eandemque vim somnii comprehendunt.

hai hepta boes hai kalai hepta ete: estin, kai hoi hepta stakhues hoi kaloi hepta ete: estin. to enupion Pharao: hen estin.

41:27

その後から上がって来た七頭のやせた、醜い雌牛も七年のことです。また、やせて、東風で干からびた七つの穂も同じで、これらは七年の飢饉のことです。

And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

Die sieben mageren und ha*sslichen Ku*he, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre, und die sieben mageren und versengten A*hren sind sieben Jahre Hungers.

septem quoque boves tenues atque macilentae quae ascenderunt post eas, et septem spicae tenues et vento urente percussae, septem anni sunt venturae famis.

kai hai hepta boes hai leptai hai anabainousai opiso: auto:n hepta ete: estin, kai hoi hepta stakhues hoi leptoi kai anemophthoroi esontai hepta ete: limou:.

41:28

これは、先程ファラオに申し上げましたように、神がこれからなさろうとしていることを、ファラオにお示しになったのです。

This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

Das meinte ich, wenn ich gesagt habe zum Pharao, dass Gott dem Pharao zeigt, was er vorhat.

qui hoc ordine complebuntur.

to de re:ma, ho eire:ka Pharao: Hosa ho theos poiei:, edeiksen to: Pharao:,

41:29

今から七年間、エジプトの国全体に大豊作が訪れます。

Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz A*gyptenland.

ecce septem anni venient fertilitatis magnae in universa terra Aegypti.

idou hepta ete: erkhetai euthe:nia polle: en pase: ge: Aigupto:.

41:30

しかし、その後に七年間、飢饉が続き、エジプトの国に豊作があったことなど、すっかり忘れられてしまうでしょう。飢饉が国を滅ぼしてしまうのです。

And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

Und nach ihnen werden sieben Jahre des Hungers kommen, so dass man vergessen wird alle Fu*lle in A*gyptenland. Und der Hunger wird das Land verzehren,

quos sequentur septem anni alii tantae sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia, consumptura est enim fames omnem terram.

he:ksei de hepta ete: limou: meta tau:ta, kai epile:sontai te:s ple:smone:s en hole: ge: Aigupto:, kai analo:sei ho limos te:n ge:n,

41:31

この国に豊作があったことは、その後に続く飢饉のために全く忘れられてしまうでしょう。飢饉はそれほどひどいのです。

And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following ; for it shall be very grievous.

dass man nichts wissen wird von der Fu*lle im Lande vor der Hungersnot, die danach kommt; denn sie wird sehr schwer sein.

et ubertatis magnitudinem perditura inopiae magnitudo.

kai ouk epigno:sthe:setai he: euthe:nia epi te:s ge:s apo tou: limou: tou: esomenou meta tau:ta. iskhuros gar estai sphodra.

41:32

ファラオが夢を二度も重ねて見られたのは、神がこのことを既に決定しておられ、神が間もなく実行されようとしておられるからです。

And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

Dass aber dem Pharao zweimal getra*umt hat, bedeutet, dass Gott solches gewiss und eilends tun wird.

quod autem vidisit secundo ad eandem rem pertinens somnium firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei et velocius impleatur.

peri de tou: deuterio:sai to enupnion Pharaou: dis, hoti ale:thes estai to re:ma para tou: theou:, kai takhunei: ho theos tou: poie:sai auto.

41:33

このような次第ですから、ファラオは今すぐ、聡明で知恵のある人物をお見つけになって、エジプトの国を治めさせ、

Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

Nun sehe der Pharao nach einem versta*ndigen und weisen Mann, den er u*ber A*gyptenland setze,

nunc ergo provideat rex virum sapientem et industrium, et praeficiat eum terrae Aegypti.

nu:n ou:n skepsai anthro:pon phronimon kai suneton kai kataste:son auton epi ge:s Aiguptou.

41:34

また、国中に監督官をお立てになり、豊作の七年の間、エジプトの国の産物の五分の一を徴収なさいますように。

Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

und Sorge dafu*r, dass er Amtleute verordne im Lande und nehme den Fu*nften in Agyptenland in den sieben reichen Jahren

qui constituat praepositos per singulas regiones, et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis.

kai poie:sato: Pharao: kai kataste:sato: toparkhas epi te:s ge:s, kai apopempto:sato:san panta ta gene:mata te:s ge:s
Aiguptou to:n hepta eto:n te:s euthe:nias

41:35

このようにして、これから訪れる豊年の間に食糧をできるかぎり集めさせ、町々の食糧となる穀物をファラオの管理の下に蓄え、保管させるのです。

And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

und lasse sie sammeln den ganzen Ertrag der guten Jahre, die kommen werden, dass sie Getreide aufschu*tten in des Pharao Kornha*usern zum Vorrat in den Sta*den und es verwahren,

qui iam nunc futuri sunt congreget in horrae, et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus.

kai sunagageto:san panta ta bro:mata to:n hepta eto:n to:n erkhomeno:n to:n kalo:n touto:n, kai sunakhthe:to: ho si:tos hupo khei:ra Pharao:, bro:mata en tai:s polesin phulakhthe:to:.

41:36

そうすれば、その食糧がエジプトの国を襲う七年の飢饉に対する国の備蓄となり、飢饉によって国が減びることはないでしょう。」

And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

damit fu*r Nahrung gesorgt sei fu*r das Land in den sieben Jahren des Hungers, die u*ber A*gyptenland kommen werden, und das Land nicht vor Hunger verderbe.

et paretur futurae septem annorum fami quae pressura est Aegyptum, et non consumetur terra inopia.

kai estai ta bro:mata pepulagmena te: ge: eis ta hepta ete: tou: limou:, ha esontai en ge: Aigupto:, kai ouk ektribe:setai he: ge: en to: limo:.

41:37

ファラオと家来たちは皆、ヨセフの言葉に感心した。

And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

Die Rede gefiel dem Pharao und allen seinen Grossen gut.

placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius,

E:resen de ta re:mata enantion Pharao: kai enantion panto:n to:n paido:n autou:;

41:38

ファラオは家来たちに、「このように神の霊が宿っている人はほかにあるだろうか」と言い、

And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is ?

Und der Pharao sprach zu seinen Grossen: Wie ko*nnnten wir einen Mann finden, in dem der Geist Gottes ist wie in diesem?

locutusque est ad eos, num invenire poterimus talem virum qui spiritu Dei plenus sit,

kai ei:pen Pharao: pa:sin toi:s paisin autou: Me: eure:somen anthro:pon toiou:ton, hos ekhei pneu:ma theou: en auto:;

41:39

ヨセフの方を向いてファラオは言った。「神がそういうことをみな示されたからには、お前ほど聡明で知恵のある者は、ほかにはいないであろう。

And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

Und er sprach zu Josef: Weil dir Gott dies alles kundgetan hat, ist keiner so versta*ndig und weise wie du.

dixit ergo ad Ioseph, quia ostendit Deus tibi omnia quae locutus es, numquid sapientiozem et similem tui invenire potero.

ei:pen de Pharao: to: Io:se:ph Epeide: edeiksen ho theos soi panta tau:ta, ouk estin anthro:pos phronimo:teros kai suneto:teros sou.

41:40

お前をわが宮廷の責任者とする。わが国民は皆、お前の命に従うであろう。ただ王位にあるということだけで、わたしはお前の上に立つ。」

Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

Du sollst u*ber mein Haus sein, und deinem Wort soll all mein Volk gehorsam sein; allein um den ko:niglichen Thron will ich ho*her sein als du.

tu eris super domum meam, et ad tui oris imperium cunctus populus oboediet, uno tantum regni solio te

praecedam.

su ese: epi to: oiko: mou, kai epi to: stomati sou hupakousetai pa:s ho laos mou. ple:n ton thronon huperekso: sou ego:.

41:41

ファラオはヨセフに向かって、「見よ、わたしは今、お前をエジプト全国の上に立てる」と言い、

And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

Und weiter sprach der Pharaos zu Josef: Siehe, ich habe dich u*ber ganz A*gyptenland gesetzt.

dicens quoque rursum Pharaos ad Ioseph, ecce constitui te super universam terram Aegypti.

ei:pen de Pharaos to: Io:se:ph Idou kathiste:mi se se:meron epi pase:s ge:s Aiguptou.

41:42

印章のついた指輪を自分の指からはずしてヨセフの指にはめ、亜麻布の衣服を着せ、金の首飾りをヨセフの首にかけた。

And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

Und er tat seinen Ring von seiner Hand und gab ihn Josef an seine Hand und kleidete ihn mit kostbarer Leinwand und legte ihm eine goldene Kette um seinen Hals

tulit anulum de manu sua et dedit in manu eius, vestivitque eum stola byssina et collo torquem auream circumposuit,

kai perielomenos Pharaos ton daktulion apo te:s kheiros autou: periethe:ken auton epi te:n kheira Io:se:ph kai enedusen auton stole:n bussine:n kai periethe:ken kloion khrousou:n peri ton trakhe:lon autou:.

41:43

ヨセフを王の第二の車に乗せると、人々はヨセフの前で、「アブレク（敬礼）」と叫んだ。ファラオはこうして、ヨセフをエジプト全国の上に立て、

And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

und liess ihn auf seinem zweiten Wagen fahren und liess vor ihm her ausrufen: Der ist des Landes Vater! Und setzte ihn u*ber ganz A*gyptenland.

fecitque ascendere super currum suum secundum clamante praecone, ut omnes coram eo genu flecterent, et praepositum esse scirent universae terrae Aegypti.

kai anebibasen auton epi to harma to deuteron to:n autou:, kai eke:ruksen emprosthen autou: ke:ruks. kai kateste:sen auton eph' hole:s ge:s Aiguptou.

41:44

ヨセフに言った。「わたしはファラオである。お前の許しなしには、このエジプト全国で、だれも、手足を上げてはならない。」

And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

Und der Pharao sprach zu Josef: Ich bin der Pharao, aber ohne deinen Willen soll niemand seine Hand oder seinen Fuss regen in ganz A*gyptenland.

dixit quoque rex ad Ioseph ego sum Pharao, absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Aegypti.

ei:pen de Pharao: to: Io:se:ph Ego: Pharao:.. aneu sou: ouk eksarei: outheis te:n khe:ra autou: epi pase: ge: Aiguptou.

41:45

ファラオは更に、ヨセフにツァフェナト・パネアという名を与え、オンの祭司ポティ・フェラの娘アセナトを妻として与えた。ヨセフの威光はこうして、エジプトの国にあまねく及んだ。

And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath/paaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti/pherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.

Und er nannte ihn Zafenat-Paneach und gab ihm zur Frau Asenath, die Tochter Potiferas, des Priesters zu On.

verritque nomen illius et vocavit eum lingua aegyptica Salvatorem mundi, dedit quoque illi uxorem Asenath filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos, egressus itaque Ioseph ad terram Aegypti.

kai ekalesen Pharao: to onoma Io:se:ph Psonthomphane:kh. kai edo:ken auto: te:n Asenneth thugatera Petephre: hiero:s He:liou poleo:s auto: gunai:ka.

41:46

ヨセフは、エジプトの王ファラオの前に立ったとき三十歳であった。ヨセフはファラオの前をたつて、エジプト全国を巡回した。

And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the

presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

Und Josef war dreissig Jahre alt, als er vor dem Pharaon stand, dem Ko*nig von A*gypten. Und er ging hinweg vom Pharaon und zog durch ganz A*gyptenland.

triginta autem erat annorum quando stetit in conspectu regis Pharaonis, circuivit omnes regiones Aegypti.

Io:se:ph de e:n eto:n triakonta, hote este: enantion Pharaon: basileo:s Aiguptou. Ekse:lthen de Io:se:ph ek prosopon Pharaon: kai die:lthen pa:san ge:n Aiguptou.

41:47

豊作の七年の間、大地は豊かな実りに満ち溢れた。

And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

Und das Land trug in den sieben reichen Jahren die Fu*lle.

venitque fertilitas septem annorum, et in manipulos redactae segetes congregatae sunt in horrea Aegypti.

kai epoi:sen he: ge: en toi:s hepta etesin te:s euthe:nias dragmata.

41:48

ヨセフはその七年の間に、エジプトの国中の食糧をできるかぎり集め、その食糧を町々に蓄えさせた。町の周囲の畑にできた食糧を、その町の中に蓄えさせたのである。

And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities; the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

Und Josef sammelte die ganze Ernte der sieben Jahre, da U*berfluss im Lande A*gypten war, und tat sie in die Sta*de. Was an Getreide auf dem Felde rings um eine jede Stadt wuchs, das tat er hinein.

omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.

kai sune:gagen panta ta bro:mata to:n hepta eto:n, en hois e:n he: euthe:nia en ge: Aiguptou, kai ethe:ken ta bro:mata en tai:s polesin, bro:mata to:n pedio:n te:s poleo:s to:n kuklo: aute:s ethe:ken en aute:.

41:49

ヨセフは、海辺の砂ほども多くの穀物を蓄え、ついに量りきれなくなったので、量るのをやめた。

And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, untill he left numbering; for it was without number.

So schu*ttete Josef das Getreide auf, u*ber die Massen viel wie Sand am Meer, so dass er aufho*rt zu za*hlen;

denn man konnte es nicht za*hlen.

tantaque fuit multitudo tritici ut harenae maris coaequaretur, et copia mensuram excederet.

kai sune:gagen Io:se:ph si:ton ho:sei te:n ammon te:s thalasse:s polun sphodra, heo:s ouk e:dunanto arithme:sai, ou gar e:n arithmos.

41:50

飢饉の年がやって来る前に、ヨセフに二人の息子が生まれた。この子供を産んだのは、オンの祭司ポティ・フェラの娘アセナトである。

And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti/pherah priest of On bare unto him.

Und Josef wurden zwei So*hne geboren, bevor die Hungerzeit kam; die gebar ihm Asenat, die Tochter Potiferas, des Priesters zu On.

nati sunt autem Ioseph filii duo antequam veniret fames, quos ei peperit Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.

To: de Io:se:ph egenonto huioi duo pro tou: elthei:n ta hepta ete: tou: limou:, hous eteken auto: Asenneth thugate:r Petephre: hieroo:s He:liou poleo:s.

41:51

ヨセフは長男をマナセ（忘れさせる）と名付けて言った。「神が、わたしの苦勞と父の家のことをすべて忘れさせてくださった。」

And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my fathe's house.

Und er nannte den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich vergessen lassen all mein Unglu*ck und mein ganzes Vaterhaus.

vocavitque nomen primogeniti Manasse dicens, oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum et domum patris mei.

ekalesen de Io:se:ph to onoma tou: pro:totokou Manasse:, hoti Epilathesthai me epoie:sen ho theos panto:n to:n pono:n mou kai panto:n to:n tou: patros mou.

41:52

また次男をエフライム（増やす）と名付けて言った。「神は、悩みの地で、わたしに子孫を増やしてくださった。」

And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

Den andern nannte er Ephraim; den Gott, sprach er, hat mich wachsen lassen in dem Lande meines Elends.

nomen quoque secundi appellavit Ephraim dicens, crescere me fecit Deus in terra paupertatis meae.

to de onoma tou: deuterou ekalesen Ephraim, hoti E:ukse:sen me ho theos en ge: tapeino:seo:s mou.

41:53

エジプトの国に七年間の大豊作が終わると、

And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

Als nun die sieben reichen Jahre um waren im Lande A*gypten,

igitur transactis septem annis ubertatis qui fuerant in Aegypto,

Pare:lthon de ta hepta ete: te:s euthe:nias, ha egenonto en ge: Aigupto:;

41:54

ヨセフが言ったとおり、七年の飢饉が始まった。その飢饉はすべての国々を襲ったが、エジプトには、全国どこにでも食物があった。

And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all land of Egypt there was bread.

da fingen an die sieben Hungerjahre zu kommen, wie Josef gesagt hatte. Und es ward eine Hungersnot in allen Landen, aber in ganz A*gyptenland war Brot.

coeperunt venire septem anni inopiae quos praedixerat Ioseph, et in universo orbe fames praevaluit, in cuncta autem terra Aegypti erat panis.

kai e:rksanto ta hepta ete: tou: limou: erkhesthai, katha ei:pen Io:se:ph. kai egeneto limos en pase: te: ge:, en de pase: ge: Aiguptou e:san artoi.

41:55

やがて、エジプト全国にも飢饉が広がり、民がファラオに食物を叫び求めた。ファラオはすべてのエジプト人に、「ヨセフのもとに行つて、ヨセフの言うとおりにせよ」と命じた。

And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

Als nun ganz A*gyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zum Pharao um Brot. Aber der Pharao sprach zu

allen A*gyptern: Geht hin zu Josef; was der euch sagt, das tut.

qua esuriente clamavit populus ad Pharaonem alimenta petens, quibus ille respondit, ite ad Ioseph et quicquid vobis dixerit facite.

kai epeinasen pa:sa he: ge: Aiguptou, ekekraksen de ho laos pros Pharao: peri arto:n. ei:pen de Pharao: pa:si toi:s Aiguptiois Poreuesthe pros Io:se:ph, kai ho ean eipe: humi:n, poie:sate.

41:56

飢饉は世界各地に及んだ。ヨセフはすべての穀倉を開いてエジプト人に穀物を売ったが、エジプトの国の飢饉は激しくなっていた。

And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

Als nun im ganzen Lande Hungersnot war, tat Josef alle Kornha*user auf und verkaufte den A*gyptern; denn der Hunger ward je la*nger je gro*sser im Lande.

cresebat autem cotidie fames in omni terra, aperuitque Ioseph universa horrea et vendebat Aegyptiis, nam et illos oppresserat fames.

kai ho limos e:n epi proso:pou pase:s te:s ge:s. aneo:ksen de Io:se:ph pantas tous sitobolo:nas kai epo:lei pa:si toi:s Aiguptiois.

41:57

また、世界各地の人々も、穀物を買いにエジプトのヨセフのもとにやって来るようになった。世界各地の飢饉も激しくなったからである。

And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

Und alle Welt kam nach A*gyptern, um bei Josef zu kaufen; denn der Hunger war gross in allen Landen.

omnesque provinciae veniebant in Aegyptum ut emerent escas, et malum inopiae temperarent.

kai pa:sai hai kho:rai e:lthon eis Aigupton agorazein pros Io:se:ph. epekrate:sen gar ho limos en pase: te: ge:.

42:1

ヤコブは、エジプトに穀物があると知って、息子たちに、「どうしてお前たちは顔を見合わせてばかりいるのだ」と言い、更に、

Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another ?

Als aber Jakob sah, dass Getreide in A*gypten zu haben war, sprach er zu seinen So*hnen: Was seht ihr euch

lange an?

audiens autem Iacob quod alimenta venderentur in Aegypto dixit filiis suis, quare neglegitis,

Ido:n de Iako:b hoti estin pra:sis en Aigupto:., ei:pen toi:s huioi:s autou: Hina ti rathumei:te;

42:2

「聞くところでは、エジプトには穀物があるというではないか。エジプトへ下って行って穀物を買ってきなさい。そうすれば、我々は死なずに生き延びることができるではないか」と言った。

And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

Siehe, ich ho*re, es sei in A*gypten Getreide zu haben; zieht hinab und kauft uns Getreide, dass wir leben und nicht sterben.

audivi quod triticum venundetur in Aegypto, descendite et emite nobis necessaria, ut possimus vivere et non consumamur inopia.

idou ake:koa hoti estin si:tos en Aigupto:.. katabe:te ekei: kai triasthe he:mi:n mikra bro:mata, hina zo:men kai me: apothano:men.

42:3

そこでヨセフの十人の兄たちは、エジプトから穀物を買うために下って行った。

And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

Da zogen hinab zehn Bru*der Josefs, um in A*gypten Getreide zu kaufen.

descendentes igitur fratres Ioseph decem ut emerent frumenta in Aegypto.

katebe:san de hoi adelphoi Io:se:ph hoi deka triasthai si:ton eks Aiguptou.

42:4

ヤコブはヨセフの弟ベニヤミンを兄たちに同行させなかった。何か不幸なことが彼の身に起こるといけないと思ったからであった。

But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

Aber den Benjamin, Josefs Bruder, liess Jakob nicht mit seinen Bru*dern ziehen; denn er sprach: Es ko*nnte ihm ein Unfall begegnen.

Beniamin domi retento ab Iacob qui dixerat fratribus eius, ne forte in itinere quicquam patiaturs mali.

ton de Beniamin ton adelphon Io:se:ph ouk apestelen meta to:n adelpho:n autou:. ei:pen gar Me:pote sumbe:
auto: malakia.

42:5

イスラエルの息子たちは、他の人々に混じって穀物を買ひに出かけた。カナン地方にも飢饉が襲っていたからである。

And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

So kamen die So*hne Israels, Getreide zu kaufen, samt andern, die mit ihnen zogen; denn es war auch im Lande Kanaan Hungersnot.

ingressi sunt terram Aegypti cum aliis qui pergebant ad emendum, erat autem fames in terra Chanaan.

E:lthon de hoi huioi Israe:l agorazein meta to:n erkhomeno:n. e:n gar ho limos en ge: Khanaan.

42:6

ところで、ヨセフはエジプトの司政者として、国民に穀物を販売する監督をしていた。ヨセフの兄たちは来て、地面にひれ伏し、ヨセフを拜した。

And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

Aber Josef war der Regent im Lande und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Als nun seine Bru*der kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz.

et Ioseph princeps Aegypti atque ad illius nutum frumenta populis vendebantur, cumque adorassent eum fratres sui.

Io:se:ph de e:n arkho:n te:s ge:s, hou:tos epo:lei panti to: lao: te:s ge:s. elthontes de hoi adelphoi Io:se:ph prosekune:san auto: epi proso:pon epi te:n ge:n.

42:7

ヨセフは一目で兄たちだと気づいたが、そしらぬ振りをして厳しい口調で、「お前たちは、どこからやってきたのか」と問いかけた。彼らは答えた。「食糧を買うために、カナン地方からやって参りました。」

And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye ? And they said, From the land of Canaan to buy food.

Und er sah sie an und erkannte sie, aber er stellte sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu

ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Kanaan, Getreide zu kaufen.

et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur interrogans eos unde venistis, qui responderunt de terra Chanaan, ut emamus victui necessaria.

ido:n de Io:se:ph tous adelphous autou: epegno: kai e:llotriou:to ap' auto:n kai elale:sen autoi:s skle:ra kai ei:pen autoi:s Pothen he:kate; hoi de eipan Ek ge:s Khanaan agorasai bro:mata.

42:8

ヨセフは兄たちだと気づいていたが、兄たちはヨセフとは気づかなかった。

And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

aber wiewohl er sie erkannte, erkannten sie ihn doch nicht.

et tamen fratres ipse cognoscens non est agnitus ab eis.

epegno: de Io:se:ph tous adelphous autou:, de ouk epegno:san auton.

42:9

ヨセフは、そのとき、かつて兄たちについて見た夢を思い起こした。ヨセフは彼らに言った。「お前たちは回し者だ。この国の手薄な所を探りに来たにちがいない。」

And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

Und Josef dachte an die Tra*ume, die er von ihnen getra*umt hatte, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist.

recordatusque somniorum quae aliquando viderat ait, exploratores estis ut videatis infirmiora terrae venistis.

kai emne:sthe: Io:se:ph to:n enupnio:n, ho:n ei:den autos, kai ei:pen autoi:s Kataskopoi este. katanoe:sai ta ikhne: te:s kho:ras he:kate.

42:10

彼らは答えた。「いいえ、御主君様。僕どもは食糧を買いに来ただけでございます。

And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr! Deine Knechte sind gekommen, Getreide zu kaufen.

qui dixerunt non est ita domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos.

hoi de ei:pan Oukhi, kurie. hoi pai:des sou e:lthomen priasthai bro:mata.

42:11

わたしどもは皆、ある男の息子で、正直な人間でございます。僕どもは決して回し者などではありません。」

We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

Wir sind alle eines Mannes So*hne; wir sind redlich, und deine Knechte sind nie Kundschafter gewesen.

omnes filii unius viri sumus, pacifici venimus nec quicquam famuli tui machinantur mali.

pantes esmen huioi henos anthro:pou. eire:nikoi esmen, ouk eisin hoi pai:des sou kataskopoi.

42:12

しかしヨセフが、「いや、お前たちはこの国の手薄な所を探りに来たにちがいない」と言う

And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist.

quibus ille respondit aliter est, inmunita terrae huius considerare venistis.

ei:pen de autoi:s Oukhi, alla ta ikhne: te:s ge:s e:lthate ide:i:n.

42:13

彼らは答えた。「僕どもは、本当に十二人兄弟で、カナン地方に住むある男の息子たちでございます。末の弟は、今、父のもとにおりますが、もう一人は失いました。」

And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwo*lf Bru*der, eines Mannes So*hne im Lande Kanaan, und der ju*ngste ist noch bei unserm Vater, aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

et illi duodecim inquirunt servi tui fratres sumus filii viri unius in terra Chanaan, minimus cum patre nostro est alius non est super.

hoi de ei:pan Do:deka esmen hoi pai:des sou adelphoi en ge: Khanaan, kai idou ho neo:teros meta tou: patros he:mo:n se:meron, ho de heteros oukh huparkhei.

42:14

すると、ヨセフは言った。「お前たちが回し者だとわたしが言ったのは、そのことだ。

And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you,saying, Ye are spies:

Josef sprach zu ihnen: Es ist, wie ich euch gesagt habe: Kundschafter seid ihr.

hoc est ait quod locutus sum exploratores estis,

ei:pen de autoi:s Io:se:ph Tou:to estin, ho eire:ka humi:n lego:n hoti Kataskopoi este.

42:15

その点について、お前たちを試すことにする。ファラオの命にかけて言う。一番末の弟を、ここに来させよ。それまでは、お前たちをここから出すわけにはいかぬ。

Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

Daran will ich euch pru*fen: So wahr der Pharao lebt: ihr sollt nicht von hier wegkommen, es komme denn her euer ju*ngster Bruder!

iam nunc experimentum vestri capiam, per salutem Pharaonis non egrediemini hinc donec veniat frater vester minimus.

en touto: phanei:s the. ne: te:n hugieian Pharao:, ou me: ekselthe:te enteu:then, ean me: ho adelphos humo:n ho neo:teros elthe: ho:de.

42:16

お前たちのうち、だれか一人を行かせて、弟を連れて来い。それまでは、お前たちを監禁し、お前たちの言うことが本当かどうか試す。もしそのとおりでなかったら、ファラオの命にかけて言う。お前たちは間違いなく回し者だ。」

Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

Sendet einen von euch hin, der euren Bruder hole, ihr aber sollt gefangen sein. Daran will ich pru*fen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgeht. Andernfalls - so wahr der Pharao lebt! - seid ihr Kundschafter!

mittite vobis unum et adducat eum, vos autem eritis in vinculis donec probentur quae dixistis utrum falsa an vera sint, alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.

aposteilate eks humo:n hena kai labete ton adelphon humo:n, humei:s de apakhthe:te heo:s tou: phanera genesthai ta re:mata humo:n, ei ale:theuete e: ou. ei de me:, ne: te:n hugieian Pharao:, e: me:n kataskopoi este.

42:17

ヨセフはこうして彼らを三日間、牢獄に監禁しておいた。

And he put them all together into ward three days.

Und er liess sie zusammen in Gewahrsam legen drei Tage lang.

tradidit ergo eos custodiae tribus diebus.

kai etheto autous en phulake: he:meras trei:s.

42:18

三日目になって、ヨセフは彼らに言った。「こうすれば、お前たちの命を助けてやろう。わたしは神を畏れる者だ。

And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so tut nun dies, denn ich fu*rchte Gott:

die autem tertio eductis de carcere ait, facite quod dixi et vivetis Deum enim timeo.

Ei:pen de autoi:s te: he:mera te: trite: Tou:to poie:sate kai ze:sesthe --- ton theon gar ego: phobou:mai --- .

42:19

お前たちが本当に正直な人間だというのなら、兄弟たちのうち一人だけを牢獄に監禁するから、ほかの者は皆、飢えているお前たちの家族のために穀物を持って帰り、

If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

Seid ihr redlich, so lasst einen eurer Bru*der gebunden liegen in eurem Gefa*ngnis; ihr aber zieht hin und bringt heim, was ihr gekauft habt fu*r den Hunger.

si pacifici estis frater vester unus ligetur in carcere, vos autem abite et ferte frumenta quae emistis in domos vestras.

ei eire:nikoi este, adelphos humo:n ei:s kataskethe:to: en te: phulake:, autoi de badisate kai apagagete ton agorasmon te:s sitodosias humo:n.

42:20

末の弟をここへ連れて来い。そうして、お前たちの言い分が確かめられたら、殺されはしない。」彼らは同意して、

But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

Und bringt euren ju*ngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, so dass ihr nicht sterben mu*sst.
Und sie gingen darauf ein.

et fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones et non moriamini, fecerunt ut dixerat.

kai ton adelphon humo:n ton neo:teron agagete pros me, kai pisteuthe:sontai ta re:mata humo:n. ei de me:, apothanei:sthe. epoie:san de houto:s.

42:21

互いに言った。「ああ、我々は弟のことで罰を受けているのだ。弟が我々に助けを求めたとき、あれほどの苦しみを見ながら、耳を貸そうともしなかった。それで、この苦しみが我々にふりかかった。」

And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

Sie sprachen aber untereinander: Das haben wir an unserem Bruder verschuldet! Denn wir sahen die Angst seiner Seele, als er uns anflehte, und wir wollten ihn nicht erho*ren; darum kommt nun diese Tru*bsal u*ber uns.

et locuti sunt invicem, merito haec patimur quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animae illius cum deprecaretur nos et non audivimus, idcirco venit super nos ista tribulatio.

kai ei:pen hekastos pros ton adelphon autou: Nai. en hamartia gar esmen peri tou: adelphou: he:mo:n, hoti hupereidomen te:n thli:psin te:s psukhe:s autou:, hote katedeeto he:mo:n, kai ouk eise:kousamen autou:. heneken toutou epe:lthen eph' he:ma:s he: thli:psis haute:.

42:22

すると、ルベンが答えた。「あのときわたしは、『あの子に悪いことをするな』と言ったのではないか。お前たちは耳を貸そうともしなかった。だから、あの子の血の報いを受けるのだ。」

And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

Ruben antwortete ihnen und sprach: Sagte ich's euch nicht, als ich sprach: Versu*ndigt euch nicht an dem Knaben, doch ihr wolltet nicht ho*ren? Nun wird sein Blut gefordert.

e quibus unus Ruben ait, numquid non dixi vobis nolite peccare in puerum et non audistis me, en sanguis eius exquiritur.

apokritheis de Roube:n ei:pen autoi:s Ouk elale:sa humi:n lego:n Me: adike:sete to paidarion; kai ouk eise:kousate mou. kai idou to haima autou: ekze:tei:tai.

42:23

彼らはヨセフが聞いているのを知らなかった。ヨセフと兄弟たちの間に、通訳がいたからである。

And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

Sie wussten aber nicht, dass es Josef verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher.

nesciebant autem quod intellegeret Ioseph eo quod per interpretem loquebatur ad eos.

autoi de ouk e:deisan hoti akouei Io:se:ph. ho gar herme:neute:s ana meson auto:n e:n.

42:24

ヨセフは彼らから遠ざかって泣いた。それからまた戻って来て、話をしたうえでシメオンを選び出し、彼らの見ている前で縛り上げた。

And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

Und er wandte sich von ihnen und weinte. Als er sich nun wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihrer Mitte Simeon und liess ihn binden vor ihren Augen.

avertitque se parumper et flevit, et reversus locutus est ad eos.

apostropheis de ap' auto:n eklausen Io:se:ph. --- kai palin prose:lthen pros autous kai ei:pen autoi:s kai elaben ton Sumeo:n ap' auto:n kai ede:sen auton enantion auto:n.

42:25

ヨセフは人々に命じて、兄たちの袋に穀物を詰め、支払った銀をめいめいの袋に返し、道中の食糧を与えるように指示し、そのとおり実行された。

Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way; and thus did he unto them.

Und Josef gab Befehl, ihre Sa*cke mit Getreide zu fu*llen und ihnen ihr Geld wiederzugeben, einem jeden in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und so tat man ihnen.

tollens Symeon et ligans illis praesentibus, iussitque ministris ut implerent saccos eorum tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis datis supra cibariis in via, qui fecerunt ita.

eneteilato de Io:se:ph emple:sai ta angei:a auto:n sitou kai apodou:nai to agrurion hekastou eis ton sakkon autou:
kai dou:nai autoi:s episitismos eis te:n hodon. kai egene:the: autoi:s houto:s.

42:26

彼らは穀物をろばに積んでそこを立ち去った。

And they laded their asses with the corn, and departed thence.

Und sie luden ihre Ware auf ihre Esel und zogen von dannen.

at illi portantes frumenta in asinis profecti sunt.

kai epithentes ton si:ton epi tous onous auto:n ape:lthon ekei:then.

42:27

途中の宿で、一人がろばに餌をやろうとして、自分の袋を開けてみると、袋の口のところに自分の銀があるのを見つけ、

And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.

Als aber einer seinen Sack auftat, dass er seinem Esel Futter ga*be in der Herberge, sah er sein Geld, das oben im Sack lag,

apertoque unus sacco ut daret iumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi.

lusas de eis ton marsippon autou: dou:nai khortasmata toi:s onois autou:; hou katelusan, ei:den ton desmon tou:
arguriou autou:; kai e:n epano: tou: stomatos tou: marsippou.

42:28

ほかの兄弟たちに言った。「戻されているぞ、わたしの銀が。ほら、わたしの袋の中に。」みんなの者は驚き、互いに震えながら言った。「これは一体、どういうことだ。神々が我々になさったことは。」

And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us ?

und sprach zu seinen Bru*dern: Mein Geld ist wieder da, siehe, in meinem Sack ist es! Da entfiel ihnen ihr Herz, und sie blickten einander erschrocken an und sprachen: Warum hat Gott uns das angetan?

dixit fratribus suis, reddita est mihi pecunia en habetur in sacco, et obstupefacti turbatique dixerunt mutuo, quidnam est hoc quod fecit nobis Deus.

kai ei:pen toi:s adelphoi:s autou: Apedothe: moi to argurion, kai idou tou:to en to: marsippo: mou. kai ekseste: he: kardia auto:n, kai etarakhthe:san pros alle:lous legontes Ti tou:to epoie:sen ho theos he:mi:n;

42:29

一行はカナン地方にいる父ヤコブのところへ帰って来て、自分たちの身に起こったことをすべて報告した。

And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

Als sie nun heimkamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Kanaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen:

veneruntque ad Iacob patrem suum in terra Chanaan, et narraverunt ei omnia quae accidissent sibi dicentes.

E:lthon de pros Iako:b ton patera auto:n eis ge:s Khanaan kai ape:ngeilan auto: panta ta sumbanta autoi:s legontes.

42:30

「あの国の主君である人が、我々を厳しい口調で問い詰めて、この国を探りに来た回し者にちがいないと言うのです。

The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns fu*r Kundschafter.

locutus est nobis dominus terrae dure, et putavit nos exploratores provinciae.

Lelale:ken ho anthro:pos ho kurios te:s ge:s pros he:ma:s skle:ra kai etheto he:ma:s en phulake: ho:s kataskopeuontas te:n ge:s.

42:31

もちろん、我々は正直な人間で、決して回し者などではないと答えました。

And we said unto him, We are true men; we are no spies:

Und wir antworteten ihm: Wir sind redlich und nie Kundschafter gewesen,

cui respondimus, pacifici sumus nec ullas molimur insidias.

eipamen de auto: Eire:nikoi esmen, ouk esmen kataskopoi.

42:32

我々が十二人兄弟で、一人の父の息子であり、一人は失いましたが、末の弟は今、カナン地方に住む父のもとにいますと言ったところ、

We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

sondern zwo*lf Bru*der, unseres Vaters So*hne; einer ist nicht mehr vorhanden, und der ju*ngste ist noch bei unserm Vater im Lande Kanaan.

duodecim fratres uno patre geniti sumus, unus non est super, minimus cum patre versatur in terra Chanaan.

do:deka adelphoi esmen, huiou tou: patros he:mo:n. ho eis oukh huparkhei, ho de mikroteros meta tou: patros he:mo:n se:meron en ge: Khanaan.

42:33

あの国の主君である人が言いました。『では、お前たちが本当に正直な人間かどうかを、こうして確かめることにする。お前たち兄弟のうち、一人だけここに残し、飢えているお前たちの家族のために、穀物を持ち帰るがいい。

And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; Leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

Da sprach der Herr im Lande zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid: einen eurer Bru*der lasst bei mir und nehmt fu*r euer Haus, wieviel ihr bedu*rft, und zieht hin

qui ait nobis sic probabo quod pacifici sitis, fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite et abite,

ei:pen de he:mi:n ho anthro:pos ho kurios te:s ge:s En touto: gno:somai hoti eire:nikoi este. adelphon hena aphete ho:de met' emou:, ton de agorasmon te:s sitodosias tou: oikou humo:n labontes apelthate

42:34

ただし、末の弟を必ずここへ連れて来るのだ。そうすれば、お前たちが回し者でなく、正直な人間であることが分かるから、お前たちに兄弟を帰し、自由にこの国に出入りできるようにしてやろう。』」

And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

und bringt euren ju*ngsten Bruder zu mir, so merke ich, dass ihr nicht Kundschafter, sondernredlich seid; dann will ich euch auch euren Bruder wiedergeben, und ihr mo*gt im Lande Handel treiben.

fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quod non sitis exploratores, et istum qui tenetur in vinculis recipere possitis, ac deinceps emendi quae vultis habeatis licentiam.

kai agagete pros me ton adelphon humo:n ton neo:teron, kai gno:somai hoti ou kataskopoi este, all' hoti eire:nikoi este, kai ton adelphon humo:n apodo:so: humi:n, kai te: ge: emporeusthe.

42:35

それから、彼らが袋を開けてみると、めいめいの袋の中にもそれぞれ自分の銀の包みが入っていた。彼らも父も、銀の包みを見て恐ろしくなった。

And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

Und als sie die Sa*cke ausschu*tteten, fand ein jeder seinen Beutel Geld in seinem Sack. Und als sie sahen, dass es die Beutel mit ihrem Geld waren, erschraaken sie samt ihrem Vater.

his dictis cum frumenta effunderent singuli, reppererunt in ore saccorum ligatas pecunias, exterritisque simul omnibus

egeneto de en to* katakenou*n autous tous sakkous auto*n kai e*n hekastou ho desmos tou* arguriou en to* sakko* auto*n. kai ei*don tous desmous tou* arguriou auto*n, autoi kai ho pate*r auto*n, kai ephobe*the*san.

42:36

父ヤコブは息子たちに言った。「お前たちは、わたしから次々と子供を奪ってしまった。ヨセフを失い、シメオンも失った。その上ベニヤミンまでも取り上げるのか。みんなわたしを苦しめることばかりだ。」

And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.

Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubt mich meiner Kinder! Josef ist nicht mehr da, Simeon ist nicht mehr da, Benjamin wollt ihr auch wegnehmen; es geht alles u*ber mich.

dixit pater Iacob, absque liberis me esse fecistis, Ioseph non est super Symeon tenetur in vinculis Benjamin auferetis, in me haec mala omnia reciderunt.

ei:pen de autoi:s Iako:b ho pate:r auto:n Eme e:tekno:sate. Io:se:ph ouk estin, Sumeo:n ouk estin, kai ton Benjamin le:mpsesthe. ep' eme egeneto panta tau:ta.

42:37

ルベンは父に言った。「もそも、お父さんのところにベニヤミンを連れ帰らないようなことがあれば、わたしの二人の息子を殺してもかまいません。どうか、彼をわたしに任せてください。わたしが、必ずお父さんのところに連れ帰りますから。」

And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand,

and I will bring him to thee again.

Ruben antwortete seinem Vater und sprach: Wenn ich ihn dir nicht wiederbringe, so to*te meine zwei So*hne. Gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wiederbringen.

cui respondit Ruben, duos filios meos interfice si non reduxero illum tibi, trade in manu mea et ego eum restituum.

ei:pen de Roube:n to: patri autou: lego:n Tous duo huious mou apokteinion, ean me: agago: auton pros se dos auton eis te:n kheira mou, kago: anakso: auton pros se.

42:38

しかし、ヤコブは言った。「いや、この子だけは、お前たちと一緒にいかせるわけにはいかぬ。この子の兄は死んでしまい、残っているのはこの子だけではないか。お前たちの旅の途中で、何か不幸なことがこの子の身に起こりでもしたら、お前たちは、この白髪の父を、悲嘆のうちに陰府に下らせることになるのだ。」

And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Er sprach: Mein sohn soll nicht mit euch hinabziehen; denn sein Bruder ist tot, und er ist allein u*briggeblieben. Wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, den ihr reiset, wu*rdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid hinunter zu den Toten bringen.

at ille non descendet inquit filius meus vobiscum, frater eius mortuus est ipse solusremansit, si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.

ho de ei:pen Ou katabe:setai ho huios mou meth' humo:n, hoti ho adelphos autou: apethanen kai autos monos kataleiptai. kai sumbe:setai auton malakisthe:nai en te: hodo:, he: an poreue:s the, kai kataksete mou to ge:ras meta lupe:s eis hadou.

43:1

この地方に飢饉はひどくなる一方であった。

And the famine was sore in the land.

Die Hungersnot aber dru*ckte das Land.

interim fames omnem terram vehementer premebat.

Ho de limos eniskhusen epi te:s ge:s.

43:2

エジプトから持ち帰った穀物を食べ尽くすと、父は息子たちに言った。「もう一度行って、我々の食糧を少し買って来なさい。」

And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

Und als verzehrt war, was sie an Getreide aus A*gypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Getreide.

consumptisque cibis quos ex Aegypto detulerant dixit Iacob ad filios suos, revertimini et emite paucillum esearum.

egeneto de he:nika sunetelesan kataphagei:n ton si:ton, hon e:nenkan eks Aiguptou, kai ei:pen autoi:s ho pate:r auto:n Palin poreuthentes priasthe he:mi:n mikra bro:mata.

43:3

しかし、ユダは答えた。「あの人は、『弟と一緒にないかぎり、わたしの顔を見ることは許さぬ』と、厳しく我々に言い渡したのです。

And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann schärfte uns das hart ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sei denn euer Bruder mit euch.

respondit Iudas, denunciavit nobis vir ille sub testificatione iurandi dicens, non videbitis faciem meam nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.

ei:pen de auto: Ioudas lego:n Diamarturia diamemarture:tai he:mi:n ho anthro:pos lego:n Ouk opsesthe to proso:pon mou, ean me: ho adelphos humo:n ho neo:teros meth' humo:n e:.

43:4

もし弟を一緒に行かせてくださるなら、我々は下って行って、あなたのために食糧を買って参ります。

If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

Willst du nun unsern Bruder mit uns senden, so wollen wir hinabziehen und dir zu essen kaufen.

si ergo vis mittere eum nobiscum pergemus pariter, et ememus tibi necessaria.

ei men ou:n apostelleis ton adelphon he:mo:n meth' he:mo:n, katabe:sometha kai agoraso:men soi bro:mata.

43:5

しかし、一緒に行かせてくださらないのなら、行くわけにはいきません。『弟が一緒でな
いかぎり、わたしの顔を見ることは許さぬ』と、あの人が我々に言ったのですから。」

But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except
your brother be with you.

Willst du ihn aber nicht senden, so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat zu uns gesagt: Ihr sollt mein
Angesicht nicht sehen, euer Bruder sei denn mit euch.

si autem non vis non ibimus, vir enim ut saepe diximus denunciavit nobis dicens, non videbitis faciem meam
absque fratre vestro minimo.

ei de me: apostelleis ton adelphon he:mo:n meth' he:mo:n, ou poreusometha. ho gar anthro:pos ei:pen he:mi:n
lego:n Ouk opsesthe mou to proso:pon, ean me: ho adelphos humo:n ho neo:teros meth' humo:n e:.

43:6

「なぜお前たちは、その人にもう一人弟がいるなどと言って、わたしを苦しめるようなこ
とをしたのか」とイスラエルが言うと、

And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother ?

Israel sprach: Warum habt ihr so u*bel an mir getan, dass ihr dem Mann sagtet, dass ihr noch einen Bruder habt?

dixit eis Israhel, in meam hoc fecistis miseriam ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem.

ei:pen de Israe:l Ti ekakopoie:sate me anangelantes to: anthro:po: ei estin humi:n adelphos;

43:7

彼らは答えた。「あの人が、我々のことや家族のことについて、『お前たちの父親は、ま
だ生きているのか』とか、『お前たちには、まだほかに弟がいるのか』などと、しきりに
尋ねるものですから、尋ねられるままに答えただけです。まさか、『弟を連れて来い』な
どと言われようとは思っても寄りませんでしたから。」

And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive ? have
ye another brother ? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he
would say, Bring your brother down ?

Sie antworteten: Der Mann forschte so genau nach uns und unserer Verwandtschaft und sprach: Lebt euer Vater
noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da antworteten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir wissen, dass
er sagen wu*rde: Bringt euren Bruder mit herab?

at illi responderunt, interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem, si pater viveret si haberemus fratrem,
et nos respondimus ei consequenter iuxta id quod fuerat sciscitatus, numquid scire poteramus quod dicturus esset

adducite vobiscum fratrem vestrum.

hoi de ei:pan Ero:to:n epe:ro:te:sen he:ma:s ho anthro:pos kai te:n genean he:mo:n lego:n Ei eti ho pate:r humo:n ze:; ei estin humi:n adelphos; kai ape:ngeilamen auto: kata te:n epero:te:sin taute:n. me: e:deimen ei erei: he:mi:n Agagete ton adelphon humo:n;

43:8

ユダは、父イスラエルに言った。「あの子をぜひわたしと一緒に連れて行ってください。それなら、すぐにでも行って参ります。そうすれば、我々も、あなたも、子供たちも死なずに生き延びることができます。

And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Lass den Knaben mit mir ziehen, dass wir uns aufmachen und reisen und leben und nicht sterben, wir und du und unsere Kinder.

Iudas quoque dixit patri suo, mitte puerum mecum ut proficiscamur et possimus vivere, ne moriamur nos et parvuli nostri.

ei:pen de Ioudas pros Israe:l ton patera autou: Aposteilon to paidarion met' emou:, kai anastantes poreusometha, hina zo:men kai me: apothano:men kai he:mei:s kai su kai he: aposkeue: he:mo:n.

43:9

あの子のことはわたしが保証します。その責任をわたしに負わせてください。もしも、あの子をお父さんのもとに連れ帰らず、無事な姿をお目につけられないようなことにでもなれば、わたしがあなたに対して生涯その罪を負い続けます。

I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: If I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

Ich will Bu*rge fu*r ihn sein; von meinen Ha*nden sollst du ihn fordern. Wenn ich ihn dir nicht wiederbringe und vor deine Augen stelle, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

ego suscipio puerum de manu mea require illum, nisi reduxero et tradidero eum tibi ero peccati in te reus omni tempore.

ego: de ekdekhomai auton, ek kheiros mou ze:te:son auton. ean me: agago: auton pros se kai ste:so: auton enantion sou, he:marte:ko:s esomai pros se pasas tas he:meras.

43:10

こんなにためらっていなければ、今ごろはもう二度も行って来たはずです。」

For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

Den wenn wir nicht gezo*gert ha*tten, wa*ren wir wohl schon zweimal wiedergekommen.

si non intercessisset dilatio iam vice altera venissemus.

ei me: gar ebradunamen, e:de: an hupestrepsamen dis.

43:11

すると、父イスラエルは息子たちに言った。「どうしてもそうしなければならないのなら、こうなさい。この土地の名産の品を袋に入れて、その人への贈り物として持って行くのだ。乳香と蜜を少し、樹脂と没薬、ピスタチオやアーモンドの実。

And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Wenn es denn so ist, wohlan so tut's und nehmt von des Landes besten Fru*chten in eure Sa*cke und bringt dem Manne Geschenke hinab, ein wenig Balsam und Honig, Harz und Myrrhe, Nu*sse und Mandeln.

igitur Israhel pater eorum dixit ad eos, si sic necesse est facite quod vultis, sumite de optimis terrae fructibus in vasis vestris et deferte viro munera, modicum resinae et mellis et styracis et stactes et terebinthi et amigdalarum.

ei:pen de autoi:s Israe:l ho pate:r auto:n Ei houtu:s estin, tou:to poie:sate. labete apo to:n karmo:n te:s ge:s en toi:s angeiois humo:n kai katagagete to: anthro:po: do:ra, te:s re:tine:s kai tou: melitos, thumiama kai stakte:n kai tereminthon kai karua.

43:12

それから、銀を二倍用意して行きなさい。袋の口に戻されていた銀も持って行ってお返しするのだ。たぶん何かの間違いだったのだから。

And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

Nehmt auch anderes Geld mit euch, und das Geld, das ihr obenauf in euren Sa*cken wiederbekommen habt, bringt auch wieder hin. Vielleicht ist ein Irrtum da geschehen.

pecuniamque duplicem ferte vobiscum, et illam quam invenistis in sacculis reportate ne forte errore factum sit.

kai to argurion disson labete en tai:s khersin humo:n. to argurion to apostraphen en toi:s marsippo:s humo:n apostrepsate meth' humo:n. me:pote agnoe:ma estin.

43:13

では、弟を連れて、早速その人のところへ戻りなさい。

Take also your brother, and arise, go again unto the man:

Dazu nehmt euren Bruder, macht euch auf und geht wieder zu dem Manne.

sed et fratrem vestrum tollite et ite ad virum.

kai ton adelphon humo:n labete kai anastantes katabe:te pros ton anthro:pon.

43:14

どうか、全能の神がその人の前でお前たちに憐れみを施し、もう一人の兄弟と、このベニヤミンを返してくださいますように。このわたしがどうしても子供を失わねばならないのなら、失ってもよい。」

And God Almighty give your mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

Aber der allma*chtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, dass er mit euch ziehen lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muss sein wie einer, der seiner Kinder ganz und gar beraubt ist.

Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem, et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet et hunc Benjamin, ego autem quasi orbatus absque liberis ero.

ho de theos mou do:e: humi:n kharin enantion tou: anthro:pou, kai aposteilai ton adelphon humo:n ton hena kai ton Benjamin. ego: men gar, katha e:tekno:mai, e:tekno:mai.

43:15

息子たちは贈り物と二倍の銀を用意すると、ベニヤミンを連れて、早速エジプトへ下って行った。さて、一行がヨセフの前に進み出ると、

And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

Da nahmen sie diese Geschenke und das doppelte Geld mit sich, dazu Benjamin, machten sich auf, zogen nach A*gypten und traten vor Josef.

tulerunt ergo viri munera et pecuniam duplicem et Benjamin, descenderuntque in Aegyptum et steterunt coram Ioseph.

Labontes de hoi andres ta do:ra tau:ta kai to argurion diplou:n elabon en tai:s khersin auto:n kai ton Benjamin kai anastantes katebe:san eis Aigupton kai este:san enantion Io:se:ph.

43:16

ヨセフはベニヤミンが一緒なのを見て、自分の家を任せている執事に言った。「この人たちを家へお連れしなさい。それから、家畜を屠って料理を調えなさい。昼の食事をこの人たちと一緒にするから。」

And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

Als Josef sie sah mit Benjamin, sprach er zu seinem Haushalter: Fu*hre diese Ma*nner ins Haus und schlachte und richte zu, denn sie sollen zu Mittag mit mir essen.

quos cum ille vidisset et Benjamin simul, praecepit dispensatori domus suae dicens, introduc viros domum et occide victimas et instrue convivium, quoniam mecum sunt comesuri meridie.

ei:den de Io:se:ph autous kai ton Benjamin ton adelphon autou: ton homome:trion kai ei:pen to: epi te:s oikias autou: Eisagage tous anthro:pous eis te:n oikian kai sphakson thumata kai etoimason. met' emou: gar phagontai hoi anthro:poi artous te:n mese:mbrian.

43:17

執事はヨセフに言われたとおりにし、一同をヨセフの屋敷へ連れて行った。

And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

Und der Mann tat, wie ihm Josef gesagt hatte, und fu*hrte die Manner in Josefs Haus.

fecit ille sicut fuerat imperatum et introduxit viros domum.

epoie:sen de ho anthro:pos, katha ei:pen Io:se:ph, kai eise:gagen tous anthro:pous eis ton oikon Io:se:ph.

43:18

一同はヨセフの屋敷へ連れて来られたので、恐ろしくなって、「これはきっと、前に来たとき我々の袋に戻されていたあの銀のせいだ。それで、ここに連れ込まれようとしているのだ。今に、ろばもろとも捕らえられ、ひどい目に遭い、奴隷にされてしまうにちがいない」と思った。

And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

Sie fu*rchteten sich aber, weil sie in Josefs Haus gefu*hrt wurden, und sprachen: Wir sind hereingefu*hrt um des Geldes willen, das wir in unsern Sa*cken das vorige Mal wiedergefunden haben; man will auf uns eindringen und u*ber uns herfallen und uns zu Sklaven machen und uns die Esel nehmen.

ibique exterriti dixerunt mutuo, propter pecuniam quam rettulimus prius in saccis nostris introducti sumus, ut devolvat in nos calumniam, et violenter subciat servituti et nos et asinos nostros.

idontes de hoi anthro:poi hoti eise:khthe:san eis ton oikon Io:se:ph, ei:pan Dia to argurion to apostraphen en toi:s marsippos he:mo:n te:n arkhe:n he:mei:s eisagometha tou: sukophante:sai he:ma:s kai epithesthai he:mi:n tou: labeli:n he*ma:s eis pai:das kai tous onous he:mo:n.

43:19

彼らは屋敷の入口のところでヨセフの執事の前に進み出て、話しかけて、
And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

Darum traten sie zu Josefs Haushalter und redeten mit ihm vor der Haustu*r

quam ob rem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem.

proselthontes de pros ton anthro:pon ton epi tou: oikou Io:se:ph elale:san auto: en to: pulo:ni tou: oikou

43:20

言った。「ああ、御主人様。実はわたしどもは前に一度、食糧を買うためにここへ来たことがございます。

And said, O sir, we come indeed down at the first time to buy food:

und sprachen: Mein Herr, wir sind das vorige Mal herbgezogen, Getreide zu kaufen,

locuti sunt, oramus domine ut audias, iam ante descendimus ut emeremus escas,

legontes Deometha, kurie. katebe:men te:n arkhe:n priasthai bro:mata.

43:21

ところが、帰りに宿で袋を開けてみると、一人一人の袋の口のところにそれぞれ自分の銀が入っておりました。しかも、銀の重さは元のままでした。それで、それをお返ししなければ、と持って参りました。

And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

und als wir in die Herberge kamen und unsere Sa*cke auftaten, siehe, da war eines jeden Geld oben in seinem Sack mit vollem Gewicht. Darum haben wir's wieder mit uns gebracht,

quibus emptis cum venissemus ad diversorium, aperuimus sacculos nostros et invenimus pecuniam in ore

saccorum, quam nunc eodem pondere reportamus,

egeneto de he:nika e:lthomen eis to katalu:sai kai e:noiksamen tous marsippous he:mo:n, kai tode to argurion
hekastou en to: marsippo: autou: to argurion he:mo:n en stathmo: apestrepsamen nu:n en tai:s khersin he:mo:n

43:22

もちろん、食糧を買うための銀は、別に用意してきております。一体誰がわたしどもの袋に銀を入れたのか分かりません。」

And our money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

haben auch anderes Geld mit uns herabgebracht, Getreide zu kaufen. Wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in unsere Sa*cke gesteckt hat.

sed et aliud adtulimus argentum ut emamus quae necessaria sunt, non est in nostra conscientia quis eam posuerit in marsuppiis nostris.

kai argurion heteron e:nenkamen meth' heauto:n agorasai bro:mata. ouk oidamen, tis enebalen to argurion eis tous marsippous he:mo:n.

43:23

執事は、「御安心なさい。心配することはありません。きっと、あなたたちの神、あなたたちの父の神が、その宝を袋に入れてくださったのでしょ。あなたたちの銀は、このわたしが確かに受け取ったのですから」と答え、シメオンを兄弟たちのところへ連れて来た。

And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

Er aber sprach: Seid guten Mutes, fu*rchtet euch nicht! Euer Gott und eures Vaters Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Sa*cke. Euer Geld habe ich erhalten. Und er fu*hrte Simeon zu ihnen heraus

at ille respondit pax vobiscum nolite timere, Deus vester et Deus patris vestri dedit vobis thesauros in sacculis vestris, nam pecuniam quam dedistis mihi probatam ego habeo, eduxitque ad eos Symeon.

ei:pen de autoi:s Hileo:s humi:n, me: phobei:sthe. ho theos humo:n kai ho theos to:n patero:n humo:n edo:ken humi:n the:sauorous en toi:s marsippo:s humo:n, to de argurion humo:n eudokimou:n apekho: kai ekse:gagen pros autous ton Sumeo:n

43:24

執事は一同をヨセフの屋敷に入れ、水を与えて足を洗わせ、ろばにも餌を与えた。

And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

und brachte sie in Josefs Haus, gab ihnen Wasser, dass sie ihre Fu*sse wuschen, und gab ihren Eseln Futter.

et introductis domum adtulit aquam et laverunt pedes suos, deditque pabula asinis eorum.

kai e:nenken hudo:r nipsai tous podas auto:n kai edo:ken khortasmata toi:s onois auto:n.

43:25

彼らは贈り物を調べて、昼にヨセフが帰宅するのを待った。一緒に食事をするところになっていると聞いたからである。

And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

Sie aber richteten das Geschenk zu, bis Josef mittags ka*me; denn sie hatten geho*rt, dass sie dort essen sollten.

illi vero parabant munera donec ingrederetur Ioseph meridie, audierant enim quod ibi comesuri essent panem.

he:toimasan de ta do:ra heo:s tou: elthei:n Io:se:ph mese:mbrias. e:kousan gar hoti ekei: mellei arista:n.

43:26

ヨセフが帰宅すると、一同は屋敷に持って来た贈り物を差し出して、地にひれ伏してヨセフを拝した。

And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

Als nun Josef ins Haus trat, brachten sie ihm das Geschenk ins Haus, das sie mitgebracht hatten, und fielen vor ihm nieder zur Erde.

igitur ingressus est Ioseph domum suam, obtuleruntque ei munera tenentes in manibus, et adoraverunt proni in terram.

Eise:lthen de Io:se:ph eis te:n oikian, kai prose:nenkan auto: ta do:ra, ha ei:khon en tai:s khersin auto:n, eis ton oi:kon kai prosekune:san auto: epi proso:pon epi te:n ge:n.

43:27

ヨセフは一同の安否を尋ねた後、言った。「前に話していた、年をとった父上は元気か。まだ生きておられるか。」

And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

Er aber gru*sste sie freundlich und sprach: Geht es eurem alten Vater gut, von dem ihr mir sagtet? Lebt er noch?

at ille clementer resalutatis eis interrogavit dicens, salvusne est pater vester senex de quo dixeratis mihi adhuc vivit.

e:ro:te:sen de autous Po:s ekhete; kai ei:pen autoi:s Ei hugiainei ho pate:r humo:n ho presbuteros, hon eipate; eti ze;;

43:28

あなたさまの僕である父は元気で、まだ生きております」と彼らは答え、ひざまずいて、ヨセフを拝した。

And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

Sie antworteten: Es geht deinem Knechte, unserem Vater, gut, und er lebt noch. Und sie verneigten sich und fielen vor ihm nieder.

qui responderunt sospes est servus tuus pater noster adhuc vivit, et incurvati adoraverunt eum.

hoi de ei:pan Hugiainei ho pai:s sou ho pate:r he:mo:n, eti ze:. kai ei:pen Euloge:tos ho anthro:pos ekei:nos to:theo: kai kupsantes prosekune:san auto:.

43:29

ヨセフは同じ母から生まれた弟ベニヤミンをじっと見つめて、「前に話していた末の弟はこれか」と尋ね、「わたしの子よ。神の恵みがお前にあるように」と言うと、

And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me ? And he said, God be gracious unto thee, my son.

Und er hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer ju*ngster Bruder, von dem ihr mir sagtet? Und sprach weiter: Gott sei dir gna*dig, mein Sohn!

adtollens autem oculos Ioseph vidit Benjamin fratrem suum uterinum et ait, iste est frater vester parvulus de quo dixeratis mihi, et rursum Deus inquit misereatur tui fili mi.

anablepsas de toi:s ophthalmoi:s Io:se:ph ei:den Benjamin ton adelphon autou: ton homome:trion kai ei:pen Hou:tos ho adelphos humo:n ho neo:teros, hon eipate pros me agagei:n; kai ei:pen Ho theos elee:sai se, teknon.

43:30

ヨセフは急いで席を外した。弟懐かしさに、胸が熱くなり、涙がこぼれそうになったからである。ヨセフは奥の部屋に入ると泣いた。

And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

Und Josef eilte hinaus; denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinem Bruder, und er suchte, wo er weinen ko*nnte, und ging in seine Kammer und weinte daselbst.

festinavitque quia commota fuerant viscera eius super fratre suo et erumpebant lacrimae, et introiens cubiculum flevit.

etarakhthe: de Io:se:ph --- sunestrepheho gar ta entera autou: epi to: adelpho: autou: --- kai eze:tei klau:sai.
eiseltho:n de eis to tamiei:on eklausen ekei:.

43:31

やがて、顔を洗って出て来ると、ヨセフは平静を装い、「さあ、食事を出しなさい」と言いつけた。

And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

Und als er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt an sich und sprach: Legt die Speisen auf!

rursusque lota facie egressus continuit se et ait ponite panes.

kai nipsamenos to proso:pon ekseltho:n enekrateusato kai ei:pen Parathete artous.

43:32

食事は、ヨセフにはヨセフの、兄弟たちには兄弟たちの、相伴するエジプト人にはエジプト人のものと、別々に用意された。当時、エジプト人は、ヘブライ人と共に食事をするとはできなかったからである。それはエジプト人のいとうことであった。

And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

Und man trug ihm besonders auf und jenen auch besonders und den A*gyptern, die mit ihm assen, auch besonders. Denn die A*gypter du*rften nicht essen mit den Hebra*ern; denn es ist ein Greuel fu*r sie.

quibus adpositis seorsum Ioseph et seorsum fratribus, Aegyptiis quoque qui vescebantur simul seorsum, inlicitum est enim Aegyptiis comedere cum Hebraeis, et profanum putant huiuscemodi convivium.

kai parthe:kan auto: mono: kai autoi:s kath' heautous kai toi:s Aiguptiois toi:s sundeipnou:sin met' autou: kath' heautous. ou gar edunanto hoi Aiguptioi sunesthiein meta to:n Ebraio:n artous, bdelugma gar estin toi:s Aiguptiois.

43:33

兄弟たちは、いちばん上の兄から末の弟まで、ヨセフに向かって年齢順に座らされたので、

驚いて互いに顔を見合わせた。

And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

Und man setzte sie ihm gegenu*ber, den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt und den Ju*ngsten nach seiner Jugend. Daru*ber verwunderten sie sich untereinander.

sederunt coram eo, primogenitus iuxta primogenita sua, et minimus iuxta aetatem suam, et mirabantur nimis.

ekathisan de enantion autou:, ho pro:totokos kata ta presbei:a autou: kai ho neo:teros kata te:n neote:ra autou:.
eksistanto de hoi anthro:poi hekastos pros ton adelphon autou:.

43:34

そして、料理がヨセフの前からみんなのところへ配られたが、ベニヤミンの分はほかのだれの分より五倍も多かった。一同はぶどう酒を飲み、ヨセフと共に酒宴を楽しんだ。

And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Und man trug ihnen Essen auf von seinem Tisch, aber Benjamin bekam fu*nfmal mehr als die andern. Und sie tranken und wurden fro*hlich mit ihm.

sumptis partibus quas ab eo acceperant, maiorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet, biberuntque et inebriati sunt cum eo.

e:ran de meridas par' autou: pros autous. emegalunthe: de he: meris Benjamin para tas meridas panto:n pentaplasio:s pros tas ekeino:n. epion de kai emethusthe:san met' autou:.

44:1

ヨセフは執事に命じた。「あの人たちの袋を、運べるかぎり多くの食糧でいっぱいにし、めいめいの銀をそれぞれの袋の口のところへ入れておけ。

And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

Und Josef befahl seinem Haushalter und sprach: Fu*lle den Ma*nnern ihre Sa*ck mit Getreide, soviel sie fortbringen, und lege jedem sein Geld oben in seinen Sack.

praecipit autem Ioseph dispensatori domus suae dicens, imple saccos eorum frumento quantum possunt capere, et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.

Kai eneteilato Io:se:ph to: onti epi te:s oikias autou: lego:n Ple:sate tous marsippous to:n anthro:po:n bro:mato:n,

hosa ean duno:ntai a:rai, kai embalate hekastou to argurion epi tou: stomatos tou: marsippou

44:2

それから、わたしの杯、あの銀の杯を、いちばん年下の者の袋の口に、穀物の代金の銀と一緒に入れておきなさい。」執事はヨセフが命じたとおりにした。

And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

Und meinem silbernen Becher lege oben in des Ju*ngsten Sack mit dem Gelde fu*r das Getreide. Der tat, wie ihm Josef gesagt hatte.

scyphum autem meum argenteum et pretium quod dedit tritici pone in ore sacci iunioris, factumque est ita.

kai to condu mou to argurou:n embalate eis ton marsippon tou: neo:terou kai te:n time:n tou: sitou autou: egene:the: de kata to re:ma Io:se:ph, katho:s ei:pen.

44:3

次の朝、辺りが明るくなったころ、一行は見送りを受け、ろばと共に出発した。

As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

Am Morgen, als es licht ward, liessen sie die Ma*nner ziehen mit ihren Eseln.

et orto mane dimissi sunt cum asinis suis.

to pro:i diephausen, kai hoi anthro:poi apestale:san, autoi kai hoi onoi auto:n.

44:4

ところが、町を出て、まだ遠くへ行かないうちに、ヨセフは執事に命じた。「すぐに、あの人たちを追いかけ、追いついたら彼らに言いなさい。『どうして、お前たちは悪をもって善に報いるのだ。』

And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good ?

Als sie aber zur Stadt hinaus waren und noch nicht weit gekommen, sprach Josef zu seinem Haushalter: Auf jage den Ma*nnern nach, und wenn du sie ereilst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bo*sem vergolten?

iamque urbem exierant et processerant paululum, tum Ioseph arcessito dispensatore domus, surge inquit persequere viros et adprehensis dicto, quare reddidistis malum pro bono.

ekselthonto:n de auto:n te:n polin (ouk apeskhon makran) kai Io:se:ph ei:pen to: epi te:s oikias autou: Anastas

epidio:kson opiso: to:n anthro:po:n kai katale:mpse: autous kai erei:s autoi:s Ti hoti antapedo:kate pone:ra anti kalo:n.

44:5

あの銀の杯は、わたしの主人が飲むときや占いのときに、お使いになるものではないか。よくもこんな悪いことができたものだ。』」

Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth ? ye have done evil in so doing.

Warum habt ihr den silbernen Becher gestohlen? Ist das nicht der, aus dem mein Herr trinkt und aus dem er wahrsagt? Ihr habt u*bel getan.

scyphum quem furati estis ipse est in quo bibit dominus meus et in quo augurari solet, pessimam rem fecistis.

hina ti eklepsate mou to kondu to argurou:n; ou tou:to estin, en ho: pinei ho kurios mou; autos de oio:nismo: oio:nizetai en auto:.. pone:ra suntetelesthe, ha pepoie:kate.

44:6

執事は彼らに追いつくと、そのとおりに言った。

And he overtook them, and he spake unto them these same words.

Und als er sie ereilte, redete er mit ihnen diese Worte.

fecit ille ut iusserat, et adprehensis per ordinem locutus est.

heuro:n de autous ei:pen autoi:s kata ta re:mata tau:ta.

44:7

すると、彼らは言った。「御主人様、どうしてそのようなことをおっしゃるのですか。僕どもがそんなことをするなどは、とんでもないことです。

And they said unto him, Wherefore saith my lord these words ? God forbid that thy servants should do according to this thing:

Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sei ferne von deinen Knechten, solches zu tun.

qui responderunt quare sic loquitur dominus noster ut servi tui tantum flagitii commiserint.

hoi de ei:pon auto: Hina ti lalei: ho kurios kata ta re:mata tau:ta; me: genoito toi:s paisin sou poie:sai kata to re:ma tou:to.

44:8

袋の口で見つけた銀でさえ、わたしどもはカナンの地から持ち帰って、御主人様にお返ししたではありませんか。そのわたしどもがどうして、あなたの御主人様のお屋敷から銀や金を盗んだりするのでしょうか。

Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how, then should we steal out of thy lord's house silver or gold ?

Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unseren Sa*cken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Kanaan. Wie sollten wir da aus deines Herrn Hause Silber oder Gold gestohlen haben?

pecuniam quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan, et quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum.

ei to men argurion, ho heuromen en toi:s marsippois he:mo:n, apestrepsamen pros se ek ge:s Khanaan, po:s an klepsamen ek tou: oikou tou: kuriou sou argurion e: khrusin;

44:9

僕どもの中のだれからでも杯が見つければ、その者は死罪に、ほかのわたしどもも皆、御主人様の奴隷になります。」

With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

Bei wem er gefunden wird unter deinen Knechten, der sei des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Sklaven sein.

apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quaeris moriatur, et nos servi erimus domini nostri.

par' ho: an heurethe: to kondu to:n paido:n sou, apothne:sketo:. kai he:mei:s de esometha pai:des to: kurio: he:mo:n.

44:10

すると、執事は言った。「今度もお前たちが言うとおりによいが。だれであっても、杯が見つければ、その者はわたしの奴隷にならねばならない。ほかの者には罪はない。」

And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

Er sprach: Ja, es sei, wie ihr geredet habt. Bei wem er gefunden wird, der sei mein Sklave, ihr aber sollt frei sein.

qui dixit fiat iuxta vestram sententiam, apud quem fuerit inventum ipse sit servus meus vos autem eritis innoxii.

ho de ei:pen Kai nu:n ho:s legete, houto:s estai. ho anthro:pos, par ho: an heurethe: to kondu, autos estai mou pai:s, humei:s de esesthe katharoi.

44:11

彼らは急いで自分の袋を地面に降ろし、めいめいで袋を開けた。

Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

Und sie legten eilends ein jeder seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeder tat seinen Sack auf.

itaque festinato deponentes in terram saccos aperuerunt singuli.

kai espeusan kai kathei:lan hekastos ton marsippon autou: epi te:n ge:n kai e:noiksan hekastos ton marsippon autou:.

44:12

執事が年上の者から念入りに調べ始め、一番最後に年下の者になったとき、ベニヤミンの袋の中から杯が見つかった。

And he searched and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

Und er suchte und fing an beim A*ltesten bis hin zum Ju*ngsten. Da fand sich der Becher in Benjamins Sack.

quos scrutatus incipiens a maiore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

e:reuna de apo tou: presbuterou arksamenos heo:s e:lthen epi ton neo:teron, kai heu:ren to kondu en to: marsippo: to: Benjamin.

44:13

彼らは衣を引き裂き、めいめい自分のろばに荷を積むと、町へ引き返した。

Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

Da zerrissen sie ihre Kleider, und ein jeder belud seinen Esel, und sie zogen wieder in die Stadt.

at illi scissis vestibibus oneratisque rursum asinis reversi sunt in oppidum.

kai dierre:ksan ta himatia auto:n kai epete:kan hekastos ton marsippon autou: epi ton onon autou: kai epestrepsan eis te:n polin.

44:14

ユダと兄弟たちがヨセフの屋敷に入っていくと、ヨセフはまだそこにいた。一同は彼の前で地にひれ伏した。

And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

Und Juda ging mit seinen Bru*dern in Josefs Haus, dem er war noch dort. Und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde.

primusque Iudas cum fratribus ingressus est ad Ioseph, necdum enim de loco abierat, omnesque ante eum in terra pariter corruerunt.

Eise:lthen de Ioudas kai hoi adelphoi autou: pros Io:se:ph eti autou: ontos ekei: kai epeson enantion autou: epi te:n ge:n.

44:15

「お前たちのしたこの仕業は何事か。わたしのような者は占いでることを知らないのか」とヨセフが言うと、

And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done ? wot ye not that such a man as I can certainly divine ?

Josef aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das tun ko*nnen? Wusstet ihr nicht, dass ein solcher Mann, wie ich bin, wahrsagen kann?

quibus ille ait cur sic agere voluistis, an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia.

ei:pen de autoi:s Io:se:ph Ti to pra:gma tou:to. ho epoie:sate; ouk oidate hoti oio:nismo: oio:niei:tai anthro:pos hoi:os ego:;

44:16

ユダが答えた。「御主君に何と申し開きできましょう。今更どう言えば、わたしどもの身の証しを立てることができましょう。神が僕どもの罪を暴かれたのです。この上は、わたしどもも、杯が見つかった者と共に、御主君の奴隷になります。」

And Judah said, What shall we say unto my lord ? what shall we speak ? or how shall we clear ourselves ? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

Juda sprach: Was sollen wir meinem Herrn sagen, oder wie sollen wir reden, und womit ko*nnen wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missetat deiner Knechte gefunden. Siehe, wir und der, bei dem der Becher gefunden ist, sind meines Herrn Sklaven.

cui Iudas, quid respondebimus inquit domino meo vel quid loquemur, aut iusti poterimus obtendere, Deus invenit iniquitatem servorum tuorum, en omnes servi sumus domini mei et nos et apud quem inventus est scyphus.

ei:pen de Ioudas Ti anterou:men to: kurio: e: ti lale:so:men e: ti dikaio:tho:men; ho de theos heu:ren te:n adikian to:n paido:n sou. idou esmen oiketai to: kurio: he:mo:n, kai he:mei:s kai par' ho: heurethe: to kondu.

44:17

ヨセフは言った。「そんなことは全く考えていない。ただ、杯を見つけられた者だけが、わたしの奴隷になればよい。ほかのお前たちは皆、安心して父親のもとへ帰るがよい。」

And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu tun! Der, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Sklave sein; ihr aber zieht hinauf mit Frieden zu eurem Vater.

respondit est Ioseph absit a me ut sic agam, qui furatus est scyphum ipse sit servus meus, vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

ei:pen de Io:se:ph Me: moi genoito poie:sai to re:ma tou:to. ho anthro:pos, par' ho: heurethe: to kondu, autos estai mou pai:s, humei:s de anabe:te meta so:te:rias pros ton patera humo:n.

44:18

ユダはヨセフの前に進み出て言った。「ああ、御主君様。何とぞお怒りにならず、僕の申し上げますことに耳を傾けてください。あなたはファラオに等しいお方でいらっしゃいますから。

Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, lass deinen Knecht ein Wort reden vor den Ohren meines Herrn, und dein Zorn entbrenne nicht u*ber deinen Knecht, denn du bist wie der Pharao.

accedens propius Iudas confidenter ait, oro domine mi loquatur servus tuus verbum in auribus tuis et ne irascaris famulo tuo, tu es enim post Pharaonem.

Engisas de auto: Ioudas ei:pen Deomai, kurie, lale:sato: ho pai:s sou re:ma enantion sou, kai me: thumo:the:s to: paidi sou, hoti su ei: meta Pharao:.

44:19

御主君は僕どもに向かって、『父や兄弟がいるのか』とお尋ねになりましたが、
My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother ?

Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr noch einen Vater oder Bruder?

dominus meus, interrogasti prius servos tuos habetis patrem aut fratrem.

kurie, su e:ro:te:sas tous paidas sou lego:n Ei ekhete patera e: adelphon;

44:20

そのとき、御主君に、『年とった父と、それに父の年寄り子である末の弟がおります。その兄は亡くなり、同じ母の子で残っているのはその子だけですから、父は彼をかわいがっておられます』と申しあげました。

And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren, und sein Bruder ist tot, und er ist allein u*briggeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb.

et nos respondimus tibi domino meo, est nobis pater senex et puer parvulus qui in senecta illius natus est, cuius uterinus frater est mortuus, et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenere diligit eum.

kai eipamen to: kurio: Estin he:mi:n pate:r presbuteros kai paidion ge:ro:s neo:teron auto:, kai ho adelphos autou: apethanen, autos de monos hupeleiphthe: te: me:tri autou:, ho de pate:r auton e:gape:sen.

44:21

すると、あなたさまは、『その子をここへ連れて来い。自分の目で確かめることにする』と僕どもにお命じになりました。

And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringt ihn herab zu mir, ich will ihm Gnade erweisen.

dixistique servis tuis adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.

ei:pas de toi:s paisin sou Katagagete auton pros me, kai epimelou:mai autou:.

44:22

私どもは、御主君に、『あの子は、父親のもとから離れるわけにはまいりません。あの子が父親のもとを離れれば、父は死んでしまいます』と申しましたが、

And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann seinen Vater nicht verlassen; wenn er ihn verliesse, wu*rde der sterben.

suggessimus domino meo non potest puer relinquere patrem suum, si enim illum dimiserit morietur.

kai eipamen to: kurio: Ou dune:setai to paidion katalipei:n ton patera. ean de katalipe: ton patera, apothanei:tai.

44:23

あなたさまは、『その末の弟と一緒に来なければ、再びわたしの顔を見ることは許さぬ』と僕どもにおっしゃいました。

And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

Da sprachst du zu deinen Knechten: Wenn euer ju*ngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen.

et dixisti servis tuis, nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.

su de ei:pas toi:s paisin sou Ean me: katabe: ho adelphos humo:n ho neo:teros meth' humo:n, ou prosthe:sesthe eti ide:i:n to proso:pon mou.

44:24

わたしどもは、あなたさまの僕である父のところへ帰り、御主君のお言葉を伝えました。

And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht, meinem Vater, und sagten ihm meines Herrn Rede.

cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quae locutus est dominus meus.

egeneto de he:nika anebe:men pros ton pai:da sou patera de he:mo:n, ape:ngeilamen auto: ta re:mata tou: kuriou.

44:25

そして父が、『もう一度行って、我々の食糧を少し買って来い』と申しました折りにも、

And our father said, Go again, and buy us a little food.

Da sprach unser Vater: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Getreide.

et dixit pater noster, revertimini et emite nobis parum tritici.

ei:pen de he:mi:n ho pate:r he:mo:n Badisate palin, agorasate he:mi:n mikra bro:mata.

44:26

『行くことはできません。もし、末の弟と一緒になら、行って参ります。末の弟と一緒にないかぎり、あの方の顔を見ることはできないのです』と答えました。

And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may nor see the man's face, except our youngest brother be with us.

Wir aber sprachen: Wir ko*nnen nicht hinabziehen; nur wenn unser ju*ngster Bruder mit uns ist, wollen wir hinabziehen; denn wir du*rften des Mannes Angesicht nicht sehen, wenn unser ju*ngster Bruder nicht mit uns ist.

cui diximus ire non possumus, si frater noster minimus descendet nobiscum proficiscemur simul, alioquin illo absente non audemus videre faciem viri.

he:mei:s de eipamen Ou dune:sometha katabe:nai. all' ei men ho adelphos he:mo:n ho neo:teros katabainei meth' he:mo:n, katabe:sometha. ou gar dune:sometha ide:i:n to proso:pon tou: anthro:pou, tou: adelphou: tou: neo:terou me: ontos meth' he:mo:n.

44:27

すると、あなたさまの僕である父は、『お前たちも知っているように、わたしの妻は二人の息子を産んだ。

And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wisst, dass mir meine Frau zwei So*hne geboren hat;

atque ille respondit, vos scitis quod duos genuerit mihi uxor mea.

ei:pen de ho pai:s sou ho pate:r he:mo:n pros he:ma:s Humei:s gino:skete hoti duo eteken moi he: gune:.

44:28

ところが、そのうちの一人はわたしのところから出て行ったきりだ。きつとかみ裂かれてしまったと思うが、それ以来、会っていない。

And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces, and I saw him not since:

einer ging von mir, und ich musste mir sagen: Er ist zerrissen. Und ich hab ihn nicht gesehen bisher.

egressus est unus et dixistis bestia devoravit eum, et hucusque non conparet.

kai ekse:lthen ho eis ap' emou:, kai eipate hoti the:riobro:tos gegonen, kai ouk ei:don auton eti kai nu:n.

44:29

それなのに、お前たちはこの子までも、わたしから取り上げようとする。もしも、何か不幸なことがこの子の身に起こりでもしたら、お前たちはこの白髪之父を、苦しめて陰府に下らせることになるのだ』と申しました。

And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Werdet ihr diesen auch von mir nehmen und widerfa*hrt ihm ein Unfall, so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter zu den Toten bringen.

si tuleritis et istum et aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum maerore ad inferos.

ean ou:n labe:te kai tou:ton ek proso:pou mou kai sumbe: auto: malakia en te: hodo:, kai kataksete mou to ge:ras meta lupe:s eis hadou.

44:30

今わたしが、この子を一緒に連れずに、あなた様の僕である父のところへ帰れば、父の魂はこの子の魂と堅く結ばれていますから、

Now threfore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

Nun, wenn ich heimka*me zu deinem Knecht, meinem Vater, und der Knabe wa*re nicht mit uns, an dem er mit ganzer Seele ha*ngt,

igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum et puer defuerit, cum anima illius ex huius anima pendeat.

nu:n ou:n ean eisporou:mai pros ton pai:da sou patera de he:mo:n kai to paidarion me: e: meth' he:mo:n --- he: de psukhe: autou: ekkrematai ek te:s toutou psukhe:s ---,

44:31

この子がいなことを知って、父は死んでしまうでしょう。そして、僕どもは白髪を、悲嘆のうちに陰府に下らせることになるのです。

It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

so wird's geschehen, dass er stirbt, wenn er sieht, dass der Knabe nicht da ist. So wu*rden wir, deine Knechte, die grauen Haare deines Knechtes, unseres Vaters, mit Herzeleid hinunter zu den Toten bringen.

videritque eum non esse nobiscum morietur, et deducet famuli tui canos eius cum dolore ad inferos.

kai estai en to: idei:n auton me: on to paidarion meth' he:mo:n teleute:sei, kai kataksousin hoi pai:des sou to ge:ras tou: paidos sou patros de he:mo:n met' odune:s eis hadou.

44:32

実は、この僕が父にこの子の安全を保障して、『もしも、この子をあなたのもとに連れて帰らないようなことがあれば、わたしが父に対して生涯その罪を負い続けます』と言ったのです。

For thy servant became surely for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bare the blame to my father for ever.

Denn ich, dein Knecht, bin Bu*rge geworden fu*r den Knaben vor meinem Vater und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

ego proprie servus tuus qui in meam hunc recepi fidem et sponondi dicens, nisi reduxero eum peccati reus ero in patrem meum omni tempore.

ho gar pai:s sou ekdedektai to paidion para tou: patros lego:n Ean me: agago: auton pros se kai ste:so: auton enantion sou, he:marte:ko:s esomai pros ton patera pasas tea he:meras.

44:33

何とぞ、この子の代わりに、この僕を御主君の奴隷としてここに残し、この子はほかの兄弟たちと一緒に帰らせてください。

Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

Darum lass deinen Knecht hier bleiben an des Knaben Statt als Sklaven meines Herrn und den Knaben mit seinen Bru*dern hinaufziehen.

manebo itaque servus tuus pro puero in ministerium domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis.

nu:n ou:n parameno: soi pai:s anti tou: paidiou, oikete:s tou: kuriou. to de paidion anabe:to: meta to:n adelpho:n.

44:34

この子を一緒に連れずに、どうしてわたしは父のもとへ帰ることができましょう。父に襲いかかる苦悶を見るに忍びません。」

For how shall I go up to my father, and the lad be not with me ? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

Den wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich ko*nnte den Jammer nicht sehen, der u*ber meinen Vater kommen wu*rde.

non enim possum redire ad patrem absente puero, ne calamitatis quae oppressura est patrem meum testis adistam.

po:s gar anabe:somai pros ton patera, tou: paidiou me: ontos meth' he:mo:n; hina me: ido: ta kaka, ha heure:sei ton patera mou.

45:1

ヨセフは、そばで仕えている者の前で、もはや平静を装っていることができなくなり、「みんな、ここから出て行ってくれ」と叫んだ。だれもそばにいなくなってから、ヨセフは兄弟たちに自分の身を明かした。

Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

Da konnte Josef nicht la*nger an sich halten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Lasst jedermann von mir hinausgehen! Und stand kein Mensch bei ihm, als sich Josef seinem Bru*dern zu erkennen gab.

non se poterat ultra cohibere Ioseph multis coram adstantibus, unde praecepit ut egrederentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutuae.

Kai ouk e:dunato Io:se:ph anekhesthai panto:n to:n pareste:koto:n auto:, all' ei:pen Eksaposteilate pantas ap' emou:. kai ou pareiste:kei oudeis eti to: Io:se:ph, he:nika anegno:rizeto toi:s adelphoi:s autou:.

45:2

ヨセフは、声をあげて泣いたので、エジプト人はそれを聞き、ファラオの宮廷にも伝わった。

And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

Und er weinte laut, dass es die A*gypter und das Haus des Pharao ho*rtten,

elevavitque vocem cum fletu, quam audierunt Aegyptii omnisque domus Pharaonis.

kai aphe:ken pho:ne:n meta klauthmou: e:kousan de pantes hoi Aiguptioi, kai akouston egeneto eis ton oi:kon Pharao:.

45:3

ヨセフは兄弟たちに言った。「わたしはヨセフです。お父さんはまだ生きておられますか。」兄弟たちはヨセフの前で驚きのあまり、答えることができなかった。

And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

und sprach zu seinen Bru*dern: Ich bin Josef. Lebt mein Vater noch? Und seine Bru*der konnten ihm nicht antworten, so erschraaken sie vor seinem Angesicht.

et dixit fratribus suis, ego sum Ioseph, adhuc pater meus vivit, nec poterant respondere fratres nimio timore perterriti.

ei:pen de Io:se:ph pros tous adelphous autou: Ego: eimi Io:se:ph. eti ho pate:r mou ze:; kai ouk edunanto hoi

adelphoi apokrithe:nai auto:. etarakthe:san gar.

45:4

ヨセフは兄弟たちに言った。「どうか、もっと近寄ってください。」兄弟たちがそばへ近づくと、ヨセフはまた言った。「わたしはあなたたちがエジプトへ売った弟のヨセフです。 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

Er aber sprach zu seinen Bru*dern: Tretet doch her zu mir! Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Josef, euer Bruder, den ihr nach A*gypten verkauft habt.

ad quos ille clementer accedite inquit ad me, et cum accessissent prope, ego sum ait Ioseph frater vester quem vendidistis in Aegypto.

ei:pen de Io:se:ph pros tous adelphous autou: Engisate pros me. kai e:ngisan. kai ei:pen Ego: eimi Io:se:ph ho adelphos humo:n, hon apedosthe eis Aigupton.

45:5

しかし、今は、わたしをここへ売ったことを悔やんだり、責め合ったりする必要はありません。命を救うために、神がわたしをあなたたちより先にお遣わしになったのです。 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold my hither: for God did send me before you to preserve life.

Und nun beku*mmert euch nicht und denkt nicht, dass ich darum zu*rne, dass ihr mich hierher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch hergesandt.

nolite pavere nec vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus, pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Aegyptum.

nu:n ou:n me: lupei:s the me:de skle:ron humi:n phane:to: hoti apedosthe me ho:de. eis gar zo:e:n apesteilen me ho theos emprosthen humo:n.

45:6

この二年の間、世界中に飢饉が襲っていますが、まだこれから五年間は、耕すこともなく、収穫もないでしょう。

For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

Denn es sind nun zwei Jahre, dass Hungersnot im Lande ist, und sind noch fu*nf Jahre, dass weder Pflu*gen noch Ernten sein wird.

biennium est quod fames esse coepit in terra, et adhuc quinque anni restant quibus nec arari poterit nec meti.

tou:to gar deuteron etos limos epi te:s ge:s, kai eti loipa pente ete:, en hoi:s ouk estai arotriasis oude ame:tos.

45:7

神がわたしをあなたたちより先にお遣わしになったのは、この国にあなたたちの残りの者を与え、あなたたちを生き永らえさせて、大いなる救いに至らせるためです。

And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

Aber Gott hat mich vor euch hergesandt, dass er euch u*briglasse auf Erden und euer Leben erhalte zu einer grossen Errettung.

praemisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis.

apesteilen gar me ho theos emprosthen humo:n, hupoleipesthai humo:n kataleimma epi te:s ge:s kai ekthrepsai humo:n kataleipsin megale:n.

45:8

わたしをここへ遣わしたのは、あなたたちではなく、神です。神がわたしをファラオの顧問、宮廷全体の主、エジプト全国を治める者としてくださったのです。

So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

Und nun, ihr habt mich nicht hergesandt, sondern Gott; der hat mich dem Pharao zum Vater gesetzt und zum Herrn u*ber sein ganzes Haus und zum Herrscher u*ber ganz A*gyptenland.

non vestro consilio sed Dei huc voluntate missus sum, qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universae domus eius, ac principem in omni terra Aegypti.

nu:n ou:n oukh humei:s me apestalkate ho:de, all' e: ho theos, kai epoie:sen me ho:s patera Pharao: kai kurion pantos tou: oikou autou: kai arkhonta pase:s te:s ge:s Aiguptou.

45:9

急いで父上のもとへ帰って、伝えてください。『息子のヨセフがこう言っています。神が、わたしを全エジプトの主としてくださいました。ためらわずに、わたしのところへおいでください。

Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

Eilt nun und zieht hinauf zu meinem Vater und sagt ihm: Das la*sst dir Josef, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn u*ber ganz A*gypten gesetzt; komm herab zu mir, sa*ume nicht!

festinate et ascendite ad patrem meum et dicetis ei, haec mandat filius tuus Ioseph, Deus me fecit dominum universae terrae Aegypti, descende ad me ne moreris.

speusantes ou:n anabe:te pros ton patera mou kai eipate auto: Tade legei ho huio:s sou Io:se:ph Epoie:sen me ho theos kurion pase:s ge:s Aiguptou. katabe:thi ou:n pros me kai me: meine:s.

45:10

そして、ゴシェンの地域に住んでください。そうすればあなたも、息子も孫も、羊や牛の群れも、そのほかすべてのものも、わたしの近くで暮らすことができます。

And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

Du sollst im Lande Goschen wohnen und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kinderskinder, dein Kleinvieh und Grossvieh und alles, was du hast.

et habita in terra Gessen, erisque iuxta me tu et filii tui et filii filiorum tuorum, oves tuae et armenta tua et universa quae possides.

kai katoike:seis en ge: Gesem Arabias kai ese: engus mou, su kai hoi huioi sou kai hoi huioi to:n huio:n sou, ta probata sou kai hai boes sou kai hosa soi estin,

45:11

そこでのお世話は、わたしが引き受けいたします。まだ五年間は飢饉が続くのですから、父上も家族も、そのほかすべてのものも、困ることのないようになさなければいけません。』

And there will I nourish thee; for yet there are five yrs of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

Ich will dich dort versorgen, denn es sind noch fu*nf Jahre Hungersnot, damit du nicht verarmst mit deinem Hause und allem, was du hast.

ibique te pascam, adhuc enim quinque anni residui sunt famis, ne et tu pereas et domus tua et omnia quae possides.

kai ekthrepto: se ekei: --- eti gar pente ete: limos ---, hina me: ektribe:s, su kai hoi huioi sou kai panta ta huparkhonta sou.

45:12

さあ、お兄さんたちも、弟のベニヤミンも、自分の目で見てください。ほかならぬわたしがあなたたちに言っているのです。

And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

Siehe, euer Augen sehen es und die Augen meines Bruders Benjamin, dass ich leibhaftig mit euch rede.

en oculi vestri et oculi fratris mei Benjamin vident quod os meum loquatur ad vos.

idou hoi ophthalmoi humo:n blepousin kai hoi ophthalmoi Benjamin tou: adelphou: mou hoti to stoma mou to lalou:n pros huma:s.

45:13

エジプトでわたしが受けているすべての栄誉と、あなたたちが見たすべてのことを父上に話してください。そして、急いで父上をここへ連れて来ててください。」

And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

Verku*ndet meinem Vater alle meine Herrlichkeit in A**gypten und alles, was ihr gesehen habt; eilt und kommt herab mit meinem Vater hierher.

nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quae vidistis in Aegypto, festinate et adducite eum ad me.

apangeilate ou:n to: patri mou pa:san te:n doksan mou te:n en Aigupto: kai hosa eidete, kai takhunantes katagagete ton patera mou ho:de.

45:14

ヨセフは、弟ベニヤミンの首を抱いて泣いた。ベニヤミンもヨセフの首を抱いて泣いた。

And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals und weinte, und Benjamin weinte auch an seinem Halse.

cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui flevit, illo quoque flente similiter super collum eius.

kai epipeso:n epi ton trakhe:lon Benjamin tou: adelphou: autou: eklausen ep' auto:, kai Benjamin eklausen epi to: trakhe:lo: autou:.

45:15

ヨセフは兄弟たち皆に口づけし、彼らを抱いて泣いた。その後、兄弟たちはヨセフと語り合った。

Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

und er ku*sste alle seine Bru*der und weinte an ihrer Brust. Danach redeten seine Bru*der mit ihm.

osculatusque est Ioseph omnes fratres suos et ploravit super singulos, post quae ausi sunt loqui ad eum.

kai kataphile:sas pantas tous adelphous autou: eklausen ep' autoi:s, kai meta tau:ta elale:san hoi adelphoi autou:
pros auton.

45:16

ヨセフの兄弟たちがやって来たという知らせがファラオの宮廷に伝わると、ファラオも家来たちも喜んだ。

And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

Und als das Geru*cht kam in des Pharaos Haus, dass Josefs Bru*der gekommen wa*ren, gefiel es dem Pharao gut und allen seinen Grossen.

auditumque est et celebri sermone vulgatum in aula regis, venerunt fratres Ioseph, et gavisus est Pharaos atque omnis familia eius.

Kai dieboe:the: he: pho:ne: eis ton oikon Pharaos: legontes He:kasin hoi adelphoi Io:se:ph. ekhare: de Pharaos: kai Ohe: therapeia autou:.

45:17

ファラオはヨセフに言った。「兄弟たちに、こうするように言いなさい。『家畜に荷を積んでカナンの地に行き、

And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

Und der Pharaos sprach zu Josef: Sage deinen Bru*dern: Macht es so: Beladet eure Tiere, ziehet hin!

dixitque ad Ioseph, ut imperaret fratribus suis dicens, onerantes iumenta ite in terram Chanaan,

ei:pen de Pharaos: pros Io:se:ph Eipon toi:s adelphoi:s sou Tou:to poie:sate. gemisate ta porei:a humo:n kai apelthate eis ge:n Khanaan

45:18

父上と家族をここへ連れて来なさい。わたしは、エジプトの国の最良のものを与えよう。あなたたちはこの国の最上の産物を食べるがよい。』

And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt,

and ye shall eat the fat of the land.

Und wenn ihr ins Land Kanaan kommt, so nehmt euren Vater und alle die Euren und kommt zu mir; ich will euch das Beste geben in A*gyptenland, dass ihr essen sollt das Fett des Landes.

et tollite inde patrem vestrum et cognationem et venite ad me, et ego dabo vobis omnia bona Aegypti, ut comedatis medullam terrae.

kai paralabontes ton patera humo:n kai ta huparkhonta humo:n he:kete pros me, kai do:so: humi:n panto:n to:n agatho:n Aiguptou, kai phagesthe ton muelon te:s ge:s.

45:19

また、こうするよう命じなさい。『エジプトの国から、あなたたちの子供や妻たちを乗せる馬車を引いて行き、父上もそれに乗せて来るがよい。

Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

Und gebiete ihnen: Macht es so: Nehmt mit euch aus A*gyptenland Wagen fu*r eure Kinder und Frauen und bringt euren Vater mit und kommt.

praecipe etiam ut tollant plaustra de terra Aegypti, ad subvectionem parvulorum suorum et coniugum ac dicito, tollite patrem vestrum et properate quantocius, venientes.

su de enteilai tau:ta, labeli:n autoi:s hamaksas ek ge:s Aiguptou toi:s paidiois humo:n kai tai:s gunaiksin, kai analabontes ton patera humo:n paraginesthe.

45:20

家財道具などには未練を残さないように。エジプトの国中で最良のものが、あなたたちのものになるのだから。』」

Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

Und seht euren Hausrat nicht an; denn das Beste des ganzen Landes A*gypten soll euer sein.

ne dimittatis quicquam de supellectili vestra, quia omnes opes Aegypti vestrae erunt.

kai me: pheise:sthe toi:s ophthalmoi:s to:n skeuo:n humo:n, ta gar panta agatha Aiguptou humi:n estai.

45:21

イスラエルの息子たちはそのとおりにした。ヨセフは、ファラオの命令に従って、彼らに馬車を与え、また道中の食糧を与えた。

And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

Die So*hne Israel taten so. Und Josef gab ihnen Wagen nach dem Befehl des Pharao und Zehrung auf den Weg

fecerunt filii Israhel ut eis mandatum fuerat, quibus dedit Ioseph plaustra secundum Pharaonis imperium et cibaria in itinere,

epoie:san de houto:s hoi huioi Israe:l. edo:ken de Io:se:ph autoi:s hamaksas kata ta eire:mena hupo Pharao: tou: basileo:s kai edo:ken autoi:s episitismen eis te:n hodon,

45:22

ヨセフは更に、全員にそれぞれ晴れ着を与えたが、特にベニヤミンには銀三百枚と晴れ着五枚を与えた。

To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

und gab ihnen allen, einem jeden ein Feierkleid, aber Benjamin gab er dreihundert Silberstu*cke und fu*nf Feierkleider.

singulisque proferri iussit binas stolas, Beniamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis.

kai pa:sin edo:ken dissas stolas, to: de Beniamin edo:ken triakosious khrusou:s kai pente eksallassousas stolas,

45:23

父にも、エジプトの最良のものを積んだろば十頭と、穀物やパン、それに父の道中に必要な食糧を積んだ雌ろば十頭を贈った。

And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

Und seinem Vater sandte er zehn Esel, mit dem Besten aus A*gypten beladen, und zehn Eselinnen mit Getreide und Brot und mit Zehrung fu*r seinen Vater auf den Weg.

tantundem pecuniae et vestium mittens patri suo, addens eis asinos decem qui subveherent ex omnibus divitiis Aegypti, et totidem asinas triticum in itinere panesque portantes.

kai to: patri autou: apesteilen kata ta auta kai deka onous airontas apo panto:n to:n agatho:n Aiguptou kai deka he:mionous airousas artous to: patri autou: eis hodon.

45:24

いよいよ兄弟たちを送り出すとき、出発にあたってヨセフは、「途中で争わないでください」と言った。

So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fail not out by the way.

Damit enliess er seine Bru*der, und sie zogen hin. Und er sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege!

dimisit ergo fratres suos et proficiscentibus ait, ne irascamini in via.

eksapesteilen de tous adelphous autou:, kai eporeuthe:san. kai ei:pen autoi:s Me: orgizesthe en te: hodo:.

45:25

兄弟たちはエジプトからカナン地方へ上って行き、父ヤコブのもとへ帰ると、

And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father.

So zogen sie hinauf von A*gypten und kamen ins Land Kanaan zu ihrem Vater Jakob

qui ascendentes ex Aegypto venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Iacob.

Kai anebe:san eks Aiguptou kai e:lthon eis Khanaan pros Iako:b ton patera auto:n.

45:26

直ちに報告した。「ヨセフがまだ生きています。しかもエジプト全国を治める者になっています。」父は気が遠くなった。彼らの言うことが信じられなかったのである。

And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

und verku*ndeten ihm und sprachen: Josef lebt noch und ist Herr u*ber ganz A*gyptenland! Aber sein Herz blieb kalt, denn er glaubte ihnen nicht.

et nuntiaverunt ei dicentes, Ioseph vivit et ipse dominatur in omni terra Aegypti, quo audito quasi de gravi somno evigilans tamen non credebat eis.

kai ane:ngeilan auto: legontes hoti Ho huios sou Io:se:ph ze:, kai autos arkhei pase:s ge:s Aiguptou. kai ekseste: he: dianoaia Iako:b.ou gar episteusen autoi:s.

45:27

彼らはヨセフが話したとおりのことを、残らず父に語り、ヨセフが父を乗せるために遣わした馬車を見せた。父ヤコブは元気を取り戻した。

And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

Da sagten sie ihm alle Worte Josefs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und als er die Wagen sah, die ihm Josef gesandt hatte, um ihn zu holen, wurde der Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig.

illi contra referebant omnem ordinem rei, cumque vidisset plaustra et universa quae miserat revixit spiritus eius.

elale:san de auto: panta ta re:thenta hupo Io:se:ph, hosa ei:pen autoi:s. ido:n de tas hamaksas, has apesteilen
Io:se:ph ho:ste analabei:n auton, anezo:pure:sen to pneu:ma Iako:b tou: patros auto:n.

45:28

イスラエルは言った。「よかった。息子ヨセフがまだ生きていたとは。わたしは行こう。死ぬ前に、どうしても会いたい。」

And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

Und Israel sprach: Mir ist genug, dass mein Sohn Josef noch lebt; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe.

et ait, sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus vivit, vadam et videvo illum antequam moriar.

ei:pen de Iserae:l Mega moi estin, ei eti Io:se:ph ho huio:s mou ze:. poreutheis opsoma auton pro tou: apothanei:n
me.

46:1

イスラエルは、一家を挙げて旅立った。そして、ベエル・シェバに着くと、父イサクの神にいけにえをささげた。

And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer/sheba and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

Israel zog hin mit allem, was er hatte. Und als er nach Beerscheba kam, brachte er Opfer dar dem Gott seines Vaters Isaak.

profectusque Israhel cum omnibus quae habebat venit ad puteum Iuramenti, et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac.

et aut' suhhsit Aparas de Israe:l, autos kai panta ta autou:, e:lthen epi to phrear tou: horkou kai ethusen thusian
to: theo: tou: patros autou: Isaak.

46:2

その夜、幻の中で神がイスラエルに、「ヤコブ、ヤコブ」と呼びかけた。彼が、「はい」と答えると、

And God spake unto Israel in the visions of the night, and said. Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

Und Gott sprach zu ihm des Nachts in einer Offenbarung: Jakob, Jakob! Er sprach: Hier bin ich.

audivit eum per visionem nocte, vocantem se et dicentem sibi Iacob Iacob, cui respondit ecce adsum.

ei:pen de ho theos Israe:l en horamati te:s nuktos eipas Iako:b, Iako:b. ho de ei:pen Ti estin;

46:3

神は言われた。「わたしは神、あなたの父の神である。エジプトへ下ることを恐れてはならない。わたしはあなたをそこで大いなる国民にする。

And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fu*rchte dich nicht, nach A*gypten hinabzuziehen; denn daselbst will ich dich zum grossen Volk machen.

ait illi Deus ego sum Fortissimus Deus patris tui, noli timere et descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi.

lego:n Ego: eimi ho theos to:n patero:n sou. me: phobou: katabe:nai eis Aigupton. eis gar ethnos mega poie:so: se ekei:.

46:4

わたしがあなたと共にエジプトへ下り、わたしがあなたを必ず連れ戻す。ヨセフがあなたのまぶたを閉じてくれるであろう。」

I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

Ich will mit dir hinab nach A*gypten ziehen und will dich auch wieder herauffu*hren, und Josef soll dir mit seinen Ha*nden die Augen zudru*cken.

ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem, Ioseph quoque ponet manum suam super oculos tuos.

kai ego: katabe:somai meta sou: eis Aigupton. kai ego: anabibaso: se eis telos, kai Io:se:ph epibalei: tas khei:ras epi tous ophthalmous sou.

46:5

ヤコブはベエル・シェバを出発した。イスラエルの息子たちは、ファラオが遣わした馬車に父ヤコブと子供や妻たちを乗せた。

And Jacob rose up from Beer/sheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

Da machte sich Jakob auf von Beerscheba. Und die So*hne Israels hoben Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindern und Frauen auf die Wagen, die der Pharao gesandt hatte, um ihn zu holen,

surrexit Iacob a puteo Iuramenti, tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis, in plaustis quae miserat Pharaoh ad portandum senem.

anaste: de Iako:b apo tou: phreatos tou: horkou, kai anelabon hoi huioi Israe:l ton patera auto:n kai te:n aposkeue:n kai tas gunai:kas auto:n epi tas hamaksas, has apesteilen Io:se:ph a:rai auton,

46:6

ヤコブとその子孫は皆、カナン地方で得た家畜や財産を携えてエジプトへ向かった。

And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

und nahmen ihr Vieh und ihre Habe, die sie im Lande Kanaan erworben hatten, und kamen so nach A*gypten, Jakob und sein ganzes Geschlecht mit ihm.

et omnia quae, possederat in terra Chanaan, venitque in Aegyptum cum omni semine suo.

kai analabontes ta huparkhonta auto:n kai pa:san te:n kte:sin, he:n ekte:santo en ge: Khanaan, eise:lthon eis Aigupton, Iako:b kai pa:n to sperma autou: met' autou:,

46:7

こうしてヤコブは、息子や孫、娘や孫娘など、子孫を皆連れてエジプトへ行った。

His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

Seine So*hn und seine Enkel, seine To*chter und seine Enkelinnen und sein ganze Nachkommenschaft brachte er mit sich nach A*gypten.

filii eius et nepotes filiae et cuncta simul progenies.

huioi kai hoi huioi to:n huio:n autou: met' autou:, thugateres kai thugateres to:n huio:n autou:. kai pa:n to sperma autou: e:gagen eis Aigupton.

46:8

エジプトへ行ったイスラエルの人々、すなわちヤコブとその子らの名前は次のとおりであ

る。ヤコブの長男ルベン。

And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

Dies sind die Namen der So*hne Israels, die nach A*gypten kamen: Jakob und seine So*hne. Der erstgeborene Sohn Jakobs: Ruben.

haec sunt autem nomina filiorum Israhel qui ingressi sunt in Aegyptum ipse cum liberis suis, primogenitus Ruben.

Tau:ta de ta onomata to:n huio:n Israe:l to:n eiselthonto:n eis Aigupton. Iako:b kai hoi huioi autou:. pro:totokos Iako:b Roube:n.

46:9

ルベンの息子のハノク、パル、ヘツロン、カルミ。

And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

Die So*hne Rubens: Henoch, Pallu, Hezron und Karmi.

fili Ruben Enoch et Phallu et Esrom et Charmi.

huioi de Roube:n. Eno:kh kai Phallous, Asro:n kai Kharmi.

46:10

シメオンの息子のエムエル、ヤミン、オハド、ヤキン、ツォハル、及びカナンの女による息子シャウル。

And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

Die So*hne Simeons: Jamue*l, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Schaul, der Sohn der Kanaaniterin.

fili Symeon Iemuhel et Iamin et Ahod et Iachin et Saher et Saul filius Chananitidis.

huioi de Sumeo:n. Iemoue:l kai Iamin kai Ao:d kai Iakhin kai Saar kai Saoul huiois te:s Khananitidos.

46:11

レビの息子のゲルシオン、ケハト、メラリ。

And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

Der So*hne Levis: Gerschon, Kehat und Merari.

fili Levi Gerson Caath et Merari.

huioi de Leui. Ge:rso:n, Kaath kai Merari.

46:12

ユダの息子のエル、オナン、シェラ、ペレツ、ゼラ。ただし、エルとオナンはカナンの土地で死んだ。ペレツの息子のヘツロン、ハムル。

And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

Die So*hne Judas: Er, Onan, Schela, Perez und Serach. Aber Er und Onan waren gestorben im Lande Kanaan. Die So*hne aber des Perez: Hezron und Hamul.

fili Iuda Her et Onan et Sela et Phares et Zara, motrui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan, natiqne sunt filii Phares Esrom et Amul

huioi de Iouda. E:r kai Aunan kai Se:lo:m kai Phares kai Zara. apethanen de E:r kai Aunan en ge: Khanaan. egeneto de huioi Phares Asro:n kai Iemoue:l.

46:13

イサカルの息子のトラ、プワ、ヨブ、シムロン。

And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

Die So*hne Issachars: Tola, Puwa, Jaschub und Schimron.

fili Isachar Thola et Phua et Iob et Semron.

huioi de Issakhar. Tho:la kai Phoua kai Iasoub kai Zambrau.

46:14

ゼブルンの息子のセレド、エロン、ヤフレエル。

And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

Die So*hn Sebulons: Sered, Elon und Jachleel.

fili Zabulon Sared et Helon et Iahelel.

huioi de Zaboulo:n. Sered kai Allo:n kai Aloe:l.

46:15

これらは、レアがパダン・アラムでヤコブとの間に産んだ子らである。ヤコブの娘ディナも含め、男女の総数は三十三名である。

These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padan/aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

Das sind die So*hne der Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien, dazu seine Tochter Dina. Die machen zusammen mit ihren So*hnen und To*chtern dreiunddreissig Seelen.

hii filii Liae quos genuit in Mesopotamiam Syriae cum Dina filia sua, omnes animae filiorum eius et filiarum triginta tres.

hou:toi huioi Leias, hous eteken to: Iako:b en Mesopotamia te:s Surias, kai Dinan te:n thugatera autou:.. pa:sai hai psukhai, huioi kai thugateres, triakonta trei:s.

46:16

ガドの息子のツイフヨン、ハギ、シュニ、エツボン、エリ、アロディ、アルエリ。

And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

Die So*hne Gads: Zifron, Haggi, Schuni, Ezbon, Eri, Arod und Areli.

filii Gad Sephion et Haggi, Suni et Esebon, Heri et Arodi et Areli.

huioi de Gad. Sapho:n kai Angis kai Saunis kai Thasoban kai Ae:dis kai Aroe:dis kai Aroe:lis.

46:17

アシエルの息子のイムナ、イシュワ、イシュビ、ベリア、および妹セラ。ベリアの息子はヘベル、マルキエル。

And the sons of Asher, Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

Die So*hne Assers: Jimna, Jischwa, Jischwi, Beri, dazu Serach, ihre Schwaster; und die So*hne Berias: Heber und Malkie*1.

filii Aser Iamne et Iesua et Iesui et Beria, Sara quoque soror eorum, filii Beria Heber et Melchihel.

huioi de Ase:r. Iemna kai Iesua kai Ieoul kai Baria, kai Sara adelphe: auto:n. huioi de Baria. Khorbor kai Melkhie:l.

46:18

これらは、ラバンが娘レアに与えたジルパの子らである。ジルパがヤコブとの間に産んだ

のは十六名である。

These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

Das sind die So*hne der Silpa, die Laban seiner Tochter Lea gegeben hatte, und sie gebar Jakob diese sechzehn Seelen.

hii filii Zeiphae quam dedit Laban Liae filiae suae, et hos genuit Iacob sedecim animas.

hou:toi huioi Zelphas, he:n edo:ken Laban Leia te: thugatri autou:, he: eteken toutous to: Iako:b, deka heks psukhas.

46:19

ヤコブの妻ラケルの息子のヨセフ、ベニヤミン。

The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

Die So*hne Rahels, der Frau Jakobs: Josef und Benjamin.

filii Rahel uxoris Iacob Ioseph et Beniamin.

huioi de Rakhe:l gunaikos Iako:b. Io:se:ph kai Beniamin.

46:20

ヨセフには、エジプトの国で息子が生まれた。それは、オンの祭司のポティ・フェラの娘アセナトが彼との間に産んだマナセとエフライムである。

And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Poti/pherah priest of On bare unto him.

Und dem Josef wurden geboren in A*gyptenland Manasse und Ephraim, die ihm Asenat gebar, die Tochter Potiferas, des Priesters zu On.

natique sunt Ioseph filii in terra Aegypti quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis, Heliopoleos Manasses et Ephraim

egenonto de huioi Io:se:ph en ge: Aigupto:, hous eteken auto: Asenneth thugate:r Petephre: hiero:s He:liou poleo:s, ton Manasse: kai ton Ephraim. egeneto de huioi Manasse:. hous eteken auto: he: pallake: he: Sura, ton Makhir. Makhir de egennesen ton Galaad. huioi de Ephraim adelphou: Manasse:. Soutalaam kai Taam. huioi de Soutalaam. Edem.

46:21

ベニヤミンの息子のベラ、ベケル、アシュベル、ゲラ、ナアマン、エヒ、ロシュ、ムピム、フピム、アルド。

And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

Die So*hne Benjamins: Bela, Becher, Aschbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosch, Muppim, Huppim und Ard.

fili Benjamin Bela et Bechor et Asbel, Gera et Naaman et Ehi et Ros, Mophim et Opphim et Ared.

huioi de Benjamin. Bala kai Khobo:r kai Asbe:l. egenonto de huioi Bala. Ge:ra kai Noeman kai Ankhis kai Ro:s kai Mamphin kai Ophimin. Ge:ra de egenne:sen ton Arad.

46:22

これらは、ヤコブとの間に生まれたラケルの子らで、その総数は十四名である。

These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

Das sind die So*hne der Rahel, die Jakob grboren wurden, zusammen vierzehn Seelen.

hii filii Rahel quos genuit Iacob omnes animae quattuordecim.

hou:toi huioi Rakhe:l, hous eteken to: Iako:b. pa:sai psukhai deka okto:.

46:23

ダンの息子のフシム。

And the sons of Dan; Hushim.

Der Sohn Dans: Schuham.

fili Dan Usim.

huioi de Dan. Asom.

46:24

ナフタリの息子のヤフツェエル、グニ、イエツェル、シレム。

And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

Die So*hne Naftalis: Jachzeel, Guni, Jezer und Schillem.

fili Nephtalim Iasihel et Guni et Hieser et Sallem.

kai huiioi Nephthali. Asie:l kai Go:uni kai Issaaar kai Sulle:m.

46:25

これらは、ラバンが娘ラケルに与えたビルハの子らである。ビルハがヤコブとの間に産んだ者の総数は七名である。

These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

Das sind die So*hne der Bilha, die Laban seiner Tochter Rahel gegeben hatte, und sie gebar Jakob diese sieben Seelen.

hii filii Balae quam dedit Laban Raheli filiae suae, et hos genuit Iacob omnes animae septem.

hou:toi huiioi Ballas, he:n edo:ken Laban Rakhe:l te: thugatri autou:, he: eteken toutous to: Iako:b. pa:sai psukhai hepta.

46:26

ヤコブの腰から出た者で、ヤコブと共にエジプトへ行った者は、ヤコブの息子の妻たちを除けば、総数六十六名である。

All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

Alle Seelen, die mit Jakob nach A*gypten kamen, seine Nachkommen - ausgenommen die Frauen seiner So*hne - sind alle zusammen sechsundsechzig Seelen.

cunctae animae quae ingressae sunt cum Iacob in Aegyptum, et egressae de femore illus absque uxoribus filiorum sexaginta sex

pa:sai de psukhai hai eiselthou:sai meta Iako:b eis Aigupton, hoi ekselthontes ek to:n me:ro:n autou:, kho:ris to:n gunaiko:n hui:on Iako:b, pa:sai psukhai hekse:konta heks.

46:27

エジプトで生まれたヨセフの息子は二人である。従って、エジプトへ行ったヤコブの家族は総数七十名であった。

And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

Die So*hne Josefs, die in A*gypten geboren sind, waren zwei Seelen; so dass alle Seelen des Hauses Jakobs, die nach A*gypten kamen, waren siebzig.

fili autem Ioseph qui nati sunt ei in terra Aegypti animae duae, omnis anima domus Iacob quae ingressa est Aegyptum fuere septuaginta.

huioi de Io:se:ph hoi genomenoi auto: en ge: Aigupto: psukai ennea. pa:sai psukhai oikou Iako:b hai eiselthou:sai eis Aigupton hebdome:konta pente.

46:28

ヤコブは、ヨセフをゴシェンに連れて来るために、ユダを一足先にヨセフのところへ遣わした。そして一行はゴシェンの地に到着した。

And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

Und Jakob sandte Juda vor sich her zu Josef, dass dieser ihm Goschen anwiese. Als sie in das Land Goschen kamen,

misit autem Iudam ante se ad Ioseph ut nuntiaret ei et ille occurreret in Gessen.

Ton de Ioudan apsteilen emprosthen autou: pros Io:se:ph sunante:sai auto: kath' He:ro:o:n polin eis ge:n Ramesse:.

46:29

ヨセフは車を用意させると、父イスラエルに会いにゴシェンへやって来た。ヨセフは父を見るやいなや、父の首に抱きつき、その首にすがったまま、しばらく泣き続けた。

And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

spannte Josef seinen Wagen an und zog hinauf seinem Vater Israel entgegen nach Goschen. Und als er ihn sah, fiel er ihm um den Hals und weinte lange an seinem Halse.

quo cum pervenisset iuncto Ioseph curru suo ascendit obviam patri ad eundem locum, vidensque eum inruit super collum eius inter amplexus flevit.

zeuksas de Io:se:ph ta harmata autou: anebe: eis sunante:sin Israe:l to: patri autou: kath' He:ro:o:n polin kai ophtheis auto: epepesen epi ton trakhe:lon autou: kai eklausen klauthmo: pleioni.

46:30

イスラエルはヨセフに言った。「わたしはもう死んでもよい。お前がまだ生きていて、お前の顔を見ることができたのだから。」

And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

Da sprach Israel zu Josef: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, dass du noch

lebst.

dixitque pater ad Ioseph, iam laetus moriar quia vidi faciem tuam et superstitem te relinquo.

kai ei:pen Israe:l pros Io:se:ph Apothanou:mai apo tou: nu:n, epei heo:raka to proso:pon sou. eti gar su ze:s.

46:31

ヨセフは、兄弟や父の家族の者たちに言った。「わたしはファラオのところへ報告のため参上し、『カナン地方にいたわたしの兄弟と父の家族の者たちがわたしのところに参りました。』

And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

Josef sprach zu seinen Bru*dern und zu seines Haters hause: Ich will hinaufziehen und dem Pharao ansagen und zu ihm sprechen: Meine Bru*der und meines Vaters Haus sind zu mir gekommen aus dem Lande Kanaan

et ille locutus est ad fratres et ad omnem domum patris sui, ascendam et nuntiabo Pharaoni dicamque ei, fratres mei et domus patris mei qui erant in terra Chanaan venerunt ad me,

ei:pen de Io:se:ph pros tous adelphous autou: Anabas apangelo: to: Pharao: kai ero: auto: Hoi adelphoi mou kai ho oi:kos tou: patros mou, hoi e:san en ge: Khanaan, he:kasin pros me.

46:32

この人たちは羊飼いで、家畜の群れを飼っていたのですが、羊や牛をはじめ、すべての財産を携えてやって来ました』と申します。

And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die Vieh haben; ihr Kleinvieh und Grossvieh und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht.

et sunt viri pastores ovium curamque habent alendorum gregum, pecora sua et armenta et omnia quae habere potuerunt adduxerunt secum.

hoi de andres eisin poimenes --- andres gar kte:notrophoi e:san --- kai ta kte:ne: kai tous boas kai panta ta auto:n ageiokhasin.

46:33

ですから、ファラオがあなたたちをお召しになって、『仕事は何か』と言われたら、

And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, what is your occupation ?

Wenn euch nun der Pharao wird rufen und sagen: Was ist euer Gewerbe?

cumque vocaverit vos et dixerit quod est opus vestrum.

ean ou:n kalese: huma:s Pharao: kai eipe: humi:n Ti to ergon humo:n estin;

46:34

『あなたの僕であるわたしどもは、先祖代々、幼い時から今日まで家畜の群れを飼う者でございます』と答えてください。そうすれば、あなたたちはゴシェンの地域に住むことができるでしょう。」羊飼いはすべて、エジプト人のいとうものであったのである。

That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die Vieh haben, von unserer Jugend an bis jetzt wir und unsere Va*ter -, damit ihr wohnen du*rft im Lande Goschen. Denn alle Viehirten sind den A*gypten ein Greuel.

respondebitis viri pastores sumus servi tui ab infantia nostra usque in praesens et nos et, patres nostri, haec autem dicetis ut habitare possitis in terra Gessen, quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium.

erei:te Andres kte:notrophoi esmen hoi pai:des sou ek paidos heo:s tou: nu:n, kai he:meis kai hoi pateres he:mo:n, hina katoike:se:te en ge: Gesem Arabia. bdelugma gar estin Aiguptiois pa:s poime:n probato:n.

47:1

ヨセフはファラオのところへ行き、「わたしの父と兄弟たちが、羊や牛をはじめ、すべての財産を携えて、カナン地方からやって来て、今、ゴシェンの地におります」と報告した。

Then Joseph came and told Pharaoh, and said, my father and my brethren, and their flocks, and their fards, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

Da kam Josef und sagte es dem Pharao an und sprach: Mein Vater und meine Bru*der, ihr Kleinvieh und Grossvieh und alles, was sie haben, sind gekommen aus dem Lande Kanaan, und siehe, sie sind im Lande Goschen.

ingressus ergo Ioseph nuntiavit Pharaoni dicens, pater meus et fratres oves eorum et armenta et cuncta quae possident venerunt de terra Chanaan, et ecce consistunt in terra Gossen.

Eltho:n de Io:se:ph ape:ngeilen to: Pharao: lego:n Ho pate:r mou kai hoi adelphoi mou kai ta kte:ne: kai hoi boes auto:n kai panta ta auto:n e:lthon ek ge:s Khanaan kai idou eisin en ge: Gesem.

47:2

そのときヨセフは、兄弟の中から五人を選んで、ファラオの前に連れて行った。

And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh.

Und er nahm von allen seinen Bru*dern fu*nf und stellte sie vor den Pharao.

extremos quoque fratrum suorum quinque viros statuit coram rege.

apo de to:n adelpho:n autou: parelaben pente andras kai este:sen autous enantion Pharao:.

47:3

ファラオはヨセフの兄弟たちに言った。「お前たちの仕事は何か。」兄弟たちが、「あなたの僕であるわたしどもは、先祖代々、羊飼いでございます」と答え、

And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

Da sprach der Pharao zu seinen Bru*dern: Was ist euer Gewerbe? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Va*ter.

quos ille interrogavit quid habetis operis, responderunt pastores ovium sumus servi tui et nos et patres nostri.

kai ei:pen Pharao: toi:s adelphoi:s Io:se:ph Ti to ergon humo:n; hoi de ei:pan to: Pharao: Poimenes probato:n hoi pai:des sou, kai he:mei:s kai hoi pateres he:mo:n.

47:4

更に続けてファラオに言った。「わたしどもはこの国に寄留させて頂きたいと思って、参りました。カナン地方は飢饉がひどく、僕たちの羊を飼うための牧草がありません。僕たちをゴシェンの地に住まわせてください。」

They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

Und sagten weiter zum Pharao: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide fu*r ihr Vieh, so hart dru*ckt die Hungersnot das Land Kanaan. So lass doch nun deine Knechte im Land Goschen wohnen.

ad peregrinandum in terra tua venimus, quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in regione Chanaan, petimusque ut esse nos iubeas servos tuos in terra Gessen.

ei:pan de to: Pharao: Paroikei:n en te: ge: he:kamen. ou gar estin nome: toi:s kte:nesin to:n paido:n sou, eniskhusen gar ho limos en ge: Khanaan. nu:n ou:n katoike:somen hoi pai:des sou en ge: Gesem.

47:5

ファラオはヨセフに向かって言った。「父上と兄弟たちが、お前のところにやって来たのだ。

And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

Der Pharao sprach zu Josef: Es ist dein Vater, und es sind deine Bru*der, die zu dir gekommen sind.

dixit itaque rex ad Ioseph, pater tuus et fratres tui venerunt ad te.

ei:pen de Pharao: to: Io:se:ph Katoikeito:san en ge: Gesem. ei de episte: hoti eisin en autoi:s andres dunatoi, kataste:son autous arkhontas to:n emo:n kte:no:n.

E:lthon de eis Aigupton pros Io:se:ph Iako:b kai hoi huioi autou:, kai e:kousen Pharao: basileus Aiguptou. kai ei:pen Pharao: pros Io:se:ph lego:n Ho pate:r sou kai hoi adelphoi sou he:kasi pros se.

47:6

エジプトの国のことはお前に任せてあるのだから、最も良い土地に父上と兄弟たちを住まわせるがよい。ゴシェンの地に住まわせるのもよからう。もし、一族の中に有能な者がいるなら、わたしの家畜の監督をさせるがよい。」

The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

Das Land A*gypten steht dir offen, lass sie am besten Ort des Landes wohnen, lass sie im Lande Goschen wohnen, und wenn du weisst, dass Leute unter ihnen sind, die tu*chtig sind, so setze sie u*ber mein Vieh.

terra Aegypti in conspectu tuo est, in optimo loco fac habitare eos et trade eis terram Gessen, quod si nosti esse in eis viros industrios constitue illos magistros pecorum meorum.

idou he: ge: Aiguptou enantion sou estin. en te: beltiste: ge: katoikison ton patera sou kai tous adelphous sou.

47:7

それから、ヨセフは父ヤコブを連れて来て、ファラオの前に立たせた。ヤコブはファラオに祝福の言葉を述べた。

And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

Josef brachte auch seinen Vater Jakob hinein und stellte ihn vor den pharao. Und Jakob segnete den Pharao.

post haec introduxit Ioseph patrem suum ad regem et statuit eum coram eo, qui benedicens illi.

eise:gagen de Io:se:ph Iako:b ton patera autou: kai este:sen auton enantion Pharao: kai euloge:sen Iako:b ton Pharao:.

47:8

ファラオが、「あなたは何歳におなりですか」とヤコブに語りかけると、
And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou ?

Der Pharao aber fragte Jakob: Wie alt bist du?

et interrogatus ab eo quot sunt dies annorum vitae tuae.

ei:pen de Pharao: to: Iako:b Posa ete: he:mero:n te:s zo:e:s sou;

47:9

ヤコブはファラオに答えた。「わたしの旅路の年月は百三十年です。わたしの生涯の年月は短く、苦しみ多く、わたしの先祖たちの生涯や旅路の年月には及びません。」

And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

Jakob sprach zum Pharao: Die Zeit meiner Wanderschaft ist hundertunddreissig Jahre; wenig und bo*se ist die Zeit meines Lebens und reicht nicht heran an die Zeit meiner Va*ter in ihrer Wanderschaft.

respondit dies peregrinationis vitae meae centum triginta annorum sunt parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt.

kai ei:pen Iako:b to: Pharao: Hai he:merai to:n eto:n te:s zo:e:s mou, has paroiko:, hekaton triakonta ete: mikrai kai pone:rai gegonasin hai he:merai to:n eto:n te:s zo:e:s mou, ouk aphikonto eis tas he:meras to:n eto:n te:s zo:e:s to:n patero:n mou, has he:meras paro:ke:san.

47:10

ヤコブは、別れの挨拶をして、ファラオの前から退出した。
And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

Und jakob segnete den Pharao und ging hinaus von ihm.

et benedicto rege egressus est foras.

kai euloge:sas Iako:b ton Pharao: ekse:lthen ap' autou:.

47:11

ヨセフはファラオが命じたように、父と兄弟たちの住まいを定め、エジプトの国に所有地を与えた。そこは、ラメセス地方の最も良い土地であった。

And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

Aber Josef liess seinen Vater und seine Bru*der in A*gyptenland wohnen und gab ihnen Besitz am besten Ort des Landes, im Lande Ramses, wie der Pharao geboten hatte.

Ioseph vero patri et fratribus suis dedit possessionem in Aegypto, in optimo loco terrae solo Ramesses ut praeceperat Pharaos.

kai kato:kisen Io:se:ph ton patera kai tous adelphous autou: kai edo:ken autoi:s kataskhesin en ge: Aiguptou en te: beltiste: ge: en ge: Ramesse:, katha prosetaksen Pharaos:.

47:12

ヨセフはまた、父と兄弟たちと父の家族の者すべてを養い、扶養すべき者の数に従って食糧を与えた。

And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

Und er versorgte seinen Vater und seine Bru*der und das ganze Haus seines Vaters mit Brot, einen jeden nach der Zahl seiner Kinder.

et alebat eos omnemque domum patris sui praebens cibaria singulis.

kai esitometrei Io:se:ph to: patri kai toi:s adelphoi:s autou: kai panti to: oiko: tou: patros autou: si:ton kata so:ma.

47:13

飢饉が極めて激しく、世界中に食糧がなくなった。エジプトの国でも、カナン地方でも、人々は飢饉のために苦しみあえいだ。

And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

Es war aber kein Brot im ganzen Lande; denn die Hungersnot war sehr schwer, so dass A*gypten und Kanaan verschmachteteten vor Hunger.

in toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram maxime Aegypti et Chanaan.

Si:tos de ouk e:n pase: te: ge: eniskhusen gar ho limos sphodra. ekselipen de he: ge: Aiguptou kai he: ge:

Khanaan apo tou: limou:.

47:14

ヨセフは、エジプトの国とカナン地方の人々が穀物の代金として支払った銀をすべて集め、それをファラオの宮廷に納めた。

And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

Und Josef brachte alles Geld zusammen, das in A*gypten und Kanaan gefunden wurde, fu*r das Getreide, das sie kauften; und er tat alles Geld in das Haus des Pharao.

e quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in aerarium regis.

sune:gagen de Io:se:ph pa:n to argurion to heurethen en ge: Aiguptou kai en ge: Khanaan tou: sitou, hou: e:gorazon kai esitometrei autoi:s, kai eise:nenken Io:se:ph pa:n to argurion eis ton oi:kon Pharao:.

47:15

エジプトの国にもカナン地方にも、銀が尽き果てると、エジプト人は皆、ヨセフのところにやって来て、「食べる物をください。あなたさまは、わたしどもを見殺しになさるおつもりですか。銀はなくなってしまいました」と言った。

And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence ? for the money faileth.

Als es nun an Geld gebrach im Lande A*gypten und in Kanaan, kamen alle A*gypter zu Josef und sprachen: Schaffe uns Brot! Warum la*sst du uns vor dir sterben, nun wir ohne Geld sind?

cumque defecisset emptoris pretium, venit cuncta Aegyptus ad Ioseph dicens, da nobis panes quare morimur coram te deficiente pecunia.

kai ekselipen pa:n to argurion ek ge:s Aiguptou kai ek ge:s Khanaan. e:lthon de pantes hoi Aiguptioi pros Io:se:ph legontes Dos he:mi:n artous, kai hina ti apothne:skomen enantion sou; ekleloipen gar to argurion he:mo:n.

47:16

ヨセフは答えた。「家畜を連れて来なさい。もし銀がなくなったのなら、家畜と引き換えに与えよう。」

And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

Josef sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch Brot als Entgelt fu*r das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid.

quibus ille respondit, adducite pecora vestra et dabo vobis pro eis cibos si pretium non habetis.

ei:pen de autoi:s Io:se:ph Pherete ta kte:ne: humo:n, kai do:so: humi:n artous anti to:n kte:no:n humo:n, ei ekleloipen to argurion.

47:17

人々が家畜をヨセフのところに連れて来ると、ヨセフは、馬や、羊や牛の群れや、ろばと引き換えに食糧を与えた。ヨセフはこうして、その年、すべての家畜と引き換えに人々に食糧を分け与えた。

And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

Da brachten sie Josef ihr Vieh, und er gab ihnen Brot als Entgelt fu*r ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. So erna*hrte er sie mit Brot das Jahr hindurch fu*r all ihr Vieh.

quae cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis et ovibus et bubus et asinis, sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum.

e:gagon de ta kte:ne: pros Io:se:ph, kai edo:ken autoi:s Io:se:ph artous anti to:n hippo:n kai anti to:n probato:n kai anti to:n boo:n kai anti to:n ono:n kai eksethrespen autous en artois anti panto:n to:n kte:no:n auto:n en to: eniauto: ekeino:.

47:18

その年も終わり、次の年になると、人々はまたヨセフのところに来て、言った。「御主君には、何もかも隠さずに申し上げます。銀はすっかりなくなり、家畜の群れも御主君のものとなって、御覧のように残っているのは、わたしどもの体と農地だけです。

When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

Als das Jahr um war, kamen sie zu ihm im zweiten Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, dass nicht allein das Geld, sondern auch alles Vieh dahin ist an unsern Herrn, und ist nichts mehr u*brig vor unserm Herrn als nur unsere Leiber und unser Feld.

veneruntque anno secundo et dixerunt ei, non celamus dominum nostrum quod deficiente pecunia pecora simul defecerint, nec clam te est quod absque corporibus et terra nihil habeamus.

ekse:lthen de to etos ekeino, kai e:lthon pros auton en to: etei to: deuterio: kai ei:pan auto: Me:pote ektribo:men apo tou: kuriou he:mo:n. ei gar ekleloipen to argurion kai ta huparkhonta kai ta kte:ne: pros se ton kurion, kai oukh hupoleipetai he:mi:n enantion tou: kuriou he:mo:n all' e: to idion so:ma kai he: ge: he:mo:n.

47:19

どうしてあなたさまの前で、わたしどもと農地が減んでしまってよいのでしょうか。食糧と引き換えに、わたしどもと土地を買い上げてください。わたしどもは農地とともに、ファラオの奴隷になります。種をお与えください。そうすれば、わたしどもは死なずに生きることができ、農地も荒れ果てないでしょう。」

Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land ? buy us our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

Warum lasst du uns vor dir sterben und unser Feld? Kaufe uns und unser Land fu*r Brot, dass wir und unser Land leibeigen seine dem Pharao; gib uns Korn zur Saat, dass wir leben und nicht sterben und das Feld nicht wu*st werde.

cur ergo morimur te vidente, et nos et terra nostra tui erimus, eme nos in servitutum regiam, et praebe semina ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem.

hina ou:n me: apothano:men enantion sou kai he: ge: ere:mo:the:, kte:sai he:ma:s kai te:n ge:n he:mo:n anti arto:n, kai esometha he:mei:s kai he: ge: he:mo:n pai:des Pharao:.. dos sperma, hina speiro:men kai zo:men kai me: apothano:men kai he: ge: ouk ere:mo:the:setai.

47:20

ヨセフは、エジプト中のすべての農地をファラオのために買い上げた。飢饉が激しくなったので、エジプト人は皆自分の畑を売ったからである。土地はこうして、ファラオのものとなった。

And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

So kaufte Josef dem Pharao das ganze A*gypten. Denn die A*gypter verkauften ein jeder seinen Acker, weil die Hungersnot schwer auf ihnen lag. Und so wurde das Land dem Pharao zu eigen.

emit igitur Ioseph omnem terram Aegypti, videntibus singulis possessiones suas prae magnitudine famis, subjecitque eam Pharaoni.

kai ekte:sato Io:se:ph pa:san te:n ge:n to:n Aiguptio:n to: Pharao:.. apedonto gar hoi Aiguptioi te:n ge:n auto:n to: Pharao:.. epekrate:sen gar auto:n ho limos. kai egeneto he: ge: Pharao:..

47:21

また民については、エジプト領の端から端まで、ヨセフが彼らを奴隷にした。

And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

Und er machte das Volk leibeigen von einem Ende A*gyptens bis ans andere.

et cunctos populos eius, a novissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines eius.

kai ton laon katedoulo:sato auto: eis pai:das ap' akro:n horio:n Aiguptou heo:s to:n akro:n,

47:22

ただし、祭司の農地だけは買い上げなかった。祭司にはファラオからの給与があつて、ファラオが与える給与で生活していたので、農地を売らなかったからである。

Only the land of the priest bought he not; for the priest had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

Ausgenommen das Feld der Priester, das kaufte er nicht; denn es war vom Pharao fu*r die Priester verordnet, dass sie sich na*hren sollten von dem Landanteil, den er ihnen gegeben hatte. Darum durften sie ihr Feld nicht verkaufen.

praeter terram sacerdotum quae a rege tradita fuerat eis, quibus et statuta cibaria ex horreis publicis praebantur, et idcirco non sunt compulsi vendere possessiones suas.

kho:ris te:s ge:s to:n hiero:n monon. ouk ekte:sato taute:n Io:se:ph, en dosei gar edo:ken doma toi:s hieru:sin Pharao:, kai e:sthion te:n dosin, he:n edo:ken autoi:s Pharao:. dia tou:to ouk apedonto te:n ge:n auto:n.

47:23

ヨセフは民に言った。「よいか、お前たちは今日、農地とともにファラオに買い取られたのだ。さあ、ここに種があるから、畑に蒔きなさい。

Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

Da sprach Josef zu dem Volk: Siehe, ich hab heute euch und euer Feld fu*r den Pharao gekauft; siehe, da habt ihr Korn zur Saat, und nun besa*et das Feld.

dixit ergo Ioseph ad populos, en ut cernitis et vos et terram vestram Pharao possidet, accipite semina et serite agros.

ei:pen de Io:se:ph pa:si toi:s Aiguptiois Idou kekete:mai huma:s kai te:n ge:n humo:n se:meron to: Pharao:. labete heautoi:s sperma kai speirate te:n ge:n,

47:24

収穫の時には、五分の一をファラオに納め、五分の四はお前たちのものとするがよい。それを畑に蒔く種にしたり、お前たちや家族の者の食糧とし、子供たちの食糧としなさい。

And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

Und von dem Getreide sollt ihr den Fu*nften dem Pharao geben; vier Teile sollen euer sein, das Feld zu besa*en und zu eurer Speise und fu*r euer Haus und eure Kinder.

ut fruges habere possitis, quintam partem regi dabitur quattuor reliquas permitto vobis, in sementem et in cibos famulis et liberis vestris.

kai estai ta gene:mata aute:s do:sete to pempton meros to: Pharao:, ta de tessara mere: estai humi:n autoi:s eis sperma te: ge: kai eis bro:sin humi:n kai pa:sin toi:s en toi:s oikois humo:n.

47:25

彼らは言った。「あなたさまはわたしどもの命の恩人です。御主君の御好意によって、わたしどもはファラオの奴隷にさせていただきます。」

And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

Sie sprachen: Du hast uns beim Leben erhalten; lass uns nur Gnade finden vor dir, unserm Herrn, dann wollen wir dem Pharao leibeigen sein.

qui responderunt salus nostra in manu tua est, respiciat nos tantum dominus noster et laeti serviemus regi.

kai ei:pan Seso:kas he:ma:s, heuromen kharin enantion tou: kuriou he:mo:n kai esometha pai:des Pharao:.

47:26

ヨセフはこのように、収穫の五分之一をファラオに納めることを、エジプトの農業の定めとした。それは今日まで続いている。ただし、祭司の農地だけはファラオのものにならなかった。

And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part: except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

So machte es Josef zum Gesetz bis auf diesen Tag, den Fu*nften vom Feld der A*gypter dem Pharao zu geben; ausgenommen bleib das Feld der Priester, das wurde nicht dem Pharao zu eigen.

ex eo tempore usque in praesentem diem in universa terra Aegypti regibus quinta pars solvitur, et factum est quasi in regem, absque terra sacerdotali quae libera ab hac condicione fuit.

kai etheto autoi:s Io:se:ph eis prostagma heo:s te:s he:meras taute:s epi ge:n Aiguptou to: Pharao: apopemptou:n,

kho:ris te:s ge:s to:n hiero:n monon. ouk e:n to: Pharao:.

47:27

イスラエルは、エジプトの国、ゴシェンの地域に住み、そこに土地を得て、子を産み、大いに数を増した。

And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

So wohnte Israel in A*gypten im Lande Goschen, und sie hatten es inne und wuchsen und mehrten sich sehr.

habitavit ergo Israhel in Aegypto, id est in terra Gessen et possedit eam, auctusque est et multiplicatus nimis.

Kato:ke:sen de Israe:l en ge: Aigupto: epi te:s ge:s Gesem kai ekle:ronome:san ep' aute:s kai e:ukse:the:san kai eple:thunthe:san sphodra.

47:28

ヤコブは、エジプトの国で十七年生きた。ヤコブの生涯は百四十七年であった。

And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

Und Jakob lebte siebzehn Jahre in A*gyptenland, dass sein ganzes Alter wurde hundertundsiebenundvierzig Jahre.

et vixit in ea decem et septem annis, factique sunt omnes dies vitae illius centum quadraginta septem annorum.

epeze:sen de Iako:b en ge: Aigupto: deka hepta etc.: egenonto de hai he:merai Iako:b eniauto:n te:s zoe:s autou: hekaton tessarakonta hepta etc.:

47:29

イスラエルは死ぬ日が近づいたとき、息子ヨセフを呼び寄せて言った。「もしお前がわたしの願いを聞いてくれるなら、お前の手をわたしの腿の間に入れ、わたしのために慈しみとまことをもって実行すると、誓ってほしい。どうか、わたしをこのエジプトには葬らないでくれ。

And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

Als nun die Zeit herbeikam, dass Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Josef und sprach zu ihm: Hab ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hu*fte, dass du die Liebe und Treue an mir tust und begrabest mich nicht in A*gypten,

cumque adpropinquare cerneret mortis diem, vocavit filium suum Ioseph et dixit ad eum, si inveni gratiam in conspectu tuo pone manum sub femore meo, et facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepelias me in Aegypto.

e:ngisan de hai he:merai Israe:l tou: apothanei:n, kai ekalesen ton huion autou: Io:se:ph kai ei:pen auto: Ei heure:ka kharin enantion sou, hupothese te:n khei:ra sou hupo ton me:ron mou kai poie:seis ep' eme elee:mosune:n kai ale:theian tou me: me thapsai en Aigupto:,

47:30

わたしが先祖たちと共に眠りについたなら、わたしをエジプトから運び出して、先祖たちの墓に葬ってほしい。」ヨセフが、「必ず、おっしゃるとおりにいたします」と答えると、
But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

sondern ich will liegen bei meinen Va*tern, und du sollst mich aus A*gypten fu*hren und in ihrem Grab begraben.
Er sprach: Ich will tun, wie du gesagt hast.

sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de hac terra condasque in sepulchro maiorum, cui respondit Ioseph ego faciam quod iussisti.

alla koime:the:somai meta to:n patero:n mou, kai arei:s me eks Aiguptou kai thapseis me en to: tapho: auto:n. ho de ei:pen Ego: poie:so: kata to re:ma sou.

47:31

「では、誓ってくれ」と言ったので、ヨセフは誓った。イスラエルは、寝台の枕もとで感謝を表した。

And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the beds head.

Er aber sprach: So schwö*re mir. Und er schwor ihm. Da neigte sich Israel anbetend u*ber das Kopfende des Bettes hin.

et ille iura ergo inquit mihi, quo iurante adoravit Israhel Deum conversus ad lectuli caput.

ei:pen de Omoson moi. kai o:mosen auto:. kai prosekune:sen Israe:l epi to akron te:s rabdou autou:.

48:1

これらのことの後で、ヨセフに、「お父上が御病気です」との知らせが入ったので、ヨセフは二人の息子マナセとエフライムを連れて行った。

And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

Danach wurde Josef gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden So*hne Manasse und Ephraim.

his ita transactis nuntiatum est Ioseph quod aegrotaret pater eius, qui adsumptis duobus filiis Manasse et Ephraim ire perrexit.

Egeneto de meta ta re:mata tau:ta kai ape:ngele: to: Io:se:ph hoti Ho pate:r sou enokhlei:tai. kai analabo:n tous duo huious autou:, ton Manasse: kai ton Ephraim, e:lthen pros Iako:b.

48:2

ある人がヤコブに、「御息のヨセフさまが、ただいまお見えになりました」と知らせると、イスラエルは力を奮い起こして、寝台の上に座った。

And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

Da wurde Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Josef kommt zu dir. Und Israel machte sich stark und setzte sich auf im Bett

dictumque est seni ecce filius tuus Ioseph venit ad te, qui confortatus sedit in lectulo.

ape:ngele: de to: Iako:b legontes Idou ho huious sou Io:se:ph erkhetai pros se. kai eniskhusas Israe:l ekathisen epi te:n kline:n.

48:3

ヤコブはヨセフに言った。「全能の神がカナン地方のルズでわたしに現れて、わたしを祝福してくださったとき、

And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

und sprach zu Josef: Der allma*chtige Gott erschien mir zu Luz im Lande Kanaan und segnete mich

et ingresso ad se ait, Deus omnipotens apparuit mihi in Luza quae est in terra Chanaan, benedixitque mihi,

kai ei:pen Iako:b to: Io:se:ph Ho theos mou o:phthe: moi en Louza en ge: Khanaan kai euloge:sen me

48:4

こう言われた。『あなたの子孫を繁栄させ、数を増やし あなたを諸国民の群れとしよう。この土地をあなたに続く子孫に 永遠の所有地として与えよう。』

And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren und will dich zu einer Menge von Vo*lkern machen und will dies Land zu eigen geben deinen Nachkommen fu*r alle Zeit.

et ait, ego te augebo et multiplicabo et faciam in turbas populorum, daboque tibi terram hanc et semini tuo post te in possessionem sempiternam.

kai ei:pen moi Idou ego: auksano: se kai ple:thuno: se kai poie:so: se eis sunago:gas ethno:n kai do:so: soi te:n ge:n taute:n kai to: spermati sou meta se eis kataskhesin aio:nion.

48:5

今、わたしがエジプトのお前のところに来る前に、エジプトの国で生まれたお前の二人の息子をわたしの子供にしたい。エフライムとマナセは、ルベンやシメオンと同じように、わたしの子となるが、

And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

So sollen nun deine beiden So*hne Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in A*gyptenland, ehe ich hergekommen bin zu dir, mein sein gleichwie Ruben und Simeon.

duo igitur filii tui qui nati sunt tibi in terra Aegypti antequam huc venirem ad te mei erunt, Ephraim et Manasses sicut Ruben et Symeon reputabuntur mihi.

nu:n ou:n hoi duo huioi sou hoi genomenoi soi en Aigupto: pro tou: me elthei:n pros se eis Aigupton emoi eisin, Ephraim kai Manasse: ho:s Roube:n kai Sumeo:n esontai moi.

48:6

その後には生まれる者はお前のものとしてよい。しかし、彼らの嗣業の土地は兄たちの名で呼ばれるであろう。

And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

Die du aber nach ihnen zeugst, sollen dein sein und genannt werden nach dem Namen ihrer Bru*der in deren Erbteil.

reliquos autem quos genueris post eos tui erunt, et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.

ta de ekgona, ha ean genne:se:s meta tau:ta, soi esontai, epi to: onomati to:n adelpho:n auto:n kle:the:sontai en toi:s ekeino:n kle:rois.

48:7

わたしはパダンから帰る途中、ラケルに死なれてしまった。あれはカナン地方で、エフラトまで行くには、まだかなりの道のりがある途中でのことだった。わたしはラケルを、エフラト、つまり今のベツレヘムへ向かう道のほとりに葬った。」

And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Beth/lehem.

Und als ich aus Mesopotamien kam, starb mir Rahel im Land Kanaan auf der Reise, als noch eine Strecke Weges war nach Efrata, und ich begrub sie dort an dem Wege nach Efrata, das nun Bethlehem heisst.

mihi enim quando veniebam de Mesopotamiam mortua est Rahel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque verum tempus et ingrediebar Ephratam, et sepelivi eam iuxta viam Ephratae quae alio nomine appellatur Bethleem.

ego: de he:nika e:rkhome:n ek Mesopotamias te:s Surias, apethanen Rakhe:l he: me:te:r sou en ge: Khanaan engizontos mou kata ton hippodromon khabratha te:s ge:s tou: elthei:n Ephratha, kai kato:rukasa aute:n en te: hodo: tou: hippodromou (haute: estin Baithleem).

48:8

イスラエルは、ヨセフの息子たちを見ながら、「これは誰か」と尋ねた。

And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these ?

Und Israel sah die So*hne Josefs und sprach: Wer sind die?

videns autem filios eius dixit ad eum qui sunt isti.

ido:n de Israe:l tous huious Io:se:ph ei:pen Tines soi hou:toi;

48:9

ヨセフが父に、「神が、ここで授けてくださったわたしの息子です」と答えると、父は、「ここへ連れてきなさい。彼らを祝福しよう」と言った。

And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

Josef antwortete seinem Vater: Es sind meine So*hne, die mir Gott hier gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, dass ich sie segne.

respondit filii mei sunt quos dedit mihi Deus in hoc loco, adduc inquit eos ad me ut benedicam illis.

ei:pen de Io:se:ph to: pateri autou: Huioi mou eisin, hous edo:ken moi ho theos entau:tha. kai ei:pen Iako:b Prosagage moi autous hina euloge:so: autous.

48:10

イスラエルの目は老齢のためかすんでよく見えなかったので、ヨセフが二人の息子を父のもとに近寄らせると、父は彼らに口づけをして抱き締めた。

Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

Denn die Augen Israels waren schwach geworden vor Alter, und er konnte nicht mehr sehen. Und Josef brachte sie zu ihm. Er aber küsste sie und herzte sie

oculi enim Israhel caligabant prae nimia senectute et clare videre non poterat, adplicitosque ad se deosculatus et circumplexus.

hoi de ophthalmoi Israe:l ebaruo:pe:san apo tou: ge:rous, kai ouk e:dunato blepein. kai e:ngisen autous pros auton, kai ephile:sen autous kai perielaben autous.

48:11

イスラエルはヨセフに言った。「お前の顔さえ見ることができようとは思わなかったのに、なんと、神はお前の子供たちをも見させてくださった。」

And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and lo, God hath shewed me also thy seed.

und sprach zu Josef: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, was ich nicht gedacht ha*tte, und siehe, Gott hat mich auch deine So*hne sehen lassen.

dixit ad filium non sum fraudatus aspectu tuo, insuper ostendit mihi Deus semen tuum.

kai ei:pen Israe:l pros Io:se:ph Idou tou: proso:pou sou ouk estere:the:n, kai idou edeiksen moi ho theos kai to sperma sou.

48:12

ヨセフは彼らを父の膝から離し、地にひれ伏して拝した。

And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

Und Josef nahm sie von seinem Schoss und verneigte sich vor ihm zur Erde.

cumque tulisset eos Ioseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.

kai ekse:gagen Io:se:ph autous apo to:n gonato:n autou:, kai prosekune:san auto: epi proso:pon epi te:s ge:s.

48:13

ヨセフは二人の息子のうち、エフライムを自分の右手でイスラエルの左手に向かわせ、マナセを自分の左手でイスラエルの右手に向かわせ、二人を近寄せた。

And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

Dann nahm sie Josef beide, Ephraim an seine rechte Hand gegenüber Israels linker Hand und Manasse an seine linke Hand gegenüber Israels rechter Hand, und brachte sie zu ihm.

et posuit Ephraim ad dexteram suam id est ad sinistram Israel, Manassen vero in sinistra sua ad dexteram scilicet patris, adplicuitque ambos ad eum.

labo:n de Io:se:ph tous duo huius autou:, ton te Ephraim en te: deksia: eks aristero:n de Israe:l, ton de Manasse: en te: aristera ek deksio:n de Israe:l, e:ngisen autous auto:.

48:14

イスラエルは右手を伸ばして、弟であるエフライムの頭に置き、左手をマナセの頭の上に置いた。つまり、マナセが長男であるのに、彼は両手を交差して置いたのである。

And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hand wittingly; for Manasseh was the firstborn.

Aber Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims, des Jüngeren, Haupt und seine linke auf Manasses Haupt und kreuzte seine Arme, obwohl Manasse der Erstgeborene war.

qui extendens manum dextram posuit super caput Ephraim iunioris fratris, sinistram autem super caput Manasse qui maior natu erat commutans manus.

ekteinas de Israe:l te:n khe:ra te:n deksian epebalen epi te:n kephale:n Ephraim---hou:tos de e:n ho neo:teros---kai te:n aristeran epi te:n kephale:n Manasse:, enallaks tas khe:ras.

48:15

そして、ヨセフを祝福して言った。「わたしの先祖アブラハムとイサクがその御前に歩んだ神よ。わたしの生涯を今日まで導かれた牧者なる神よ。

And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

Und er segnete Josef und sprach: Der Gott, vor dem meine Vater Abraham und Isaak gewandelt sind, der Gott, der mein Hirte gewesen ist mein Leben lang bis auf diesen Tag,

benedixitque Ioseph filio suo et ait Deus in cuius conspectu ambulaverunt patres mei Abraham, et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in praesentem diem,

kai e:uloge:sen autous kai ei:pen Ho theos, ho: eue:reste:san hoi pateres mou enantion autou: Abraam kai Isaak, ho theos ho trepho:n me ek neote:tos heo:s te:s he:meras taute:s,

48:16

わたしをあらゆる苦しみから贖われた御使いよ。どうか、この子供たちの上に 祝福をお与えください。どうか、わたしの名と わたしの先祖アブラハム、イサクの名が彼らによって覚えられますように。どうか、彼らがこの地上に数多く増え続けますように。」

The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac: and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

der Engel, der mich erlo*st hat von allem U*bel, der segne die Knaben, dass durch sie mein und meiner Va*ter Abraham und Isaak Name fortlebt, dass sie wachsen und viel werden auf Erden.

angelus qui eruit me de cunctis malis benedicat pueris et invocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.

ho angelos ho ruomenos me ek panto:n to:n kako:n euloge:sai ta paidia tau:ta, kai epikle:the:setai en autoi:s to onoma mou kai to onoma to:n patero:n mou Abraam kai Isaak, kai ple:thuntheie:san eis ple:thos polu epi te:s ge:s.

48:17

ヨセフは、父が右手をエフライムの頭の上に置いているのを見て、不満に思い、父の手を取ってエフライムの頭からマナセの頭へ移そうとした。

And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

Als aber Josef sah, dass sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, missfiel es ihm, und er fasste seines Vaters Hand, dass er sie von Ephraims Haupt auf Manasses Haupt wendete,

videns autem Ioseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit et adprehensam patris manum levare conatus est de capite Ephraim, et transferre super caput Manasse.

ido:n de Io:se:ph hoti epebalen ho pate:r te:n deksian autou: epi te:n kephale:n Ephraim, baru auto: katephane:, kai antelabeto Io:se:ph te:s kheiros tou: patros autou: aphelei:n aute:n apo te:s kephale:s Ephraim epi te:n kephale:n Manasse:.

48:18

ヨセフは父に言った。「父上、そうではありません。これが長男ですから、右手をこの頭の上に置いてください。」

And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater, dieser ist der Erstgeborene; lege deine rechte Hand auf sein Haupt.

dixitque ad patrem, non ita convenit pater quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput eius.

ei:pen de Io:se:ph to: patri autou: Ouk houto:s, pater. hou:tos gar ho pro:totokos. epithes te:n deksian sou epi te:n kephale:n autou:.

48:19

ところが、父はそれを拒んで言った。「いや、分かっている。わたしの子よ、わたしには分かっている。この子も一つの民となり、大きくなるであろう。しかし、弟の方が彼よりも大きくなり、その子孫は国々に満ちるものとなる。」

And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

Aber sein Vater weigerte sich und sprach: Ich weiss wohl, mein Sohn, ich weiss wohl. Dieser soll auch ein Volk werden und wird gross sein, aber sein ju*ngerer Bruder wird gro*sser als er werden, und sein Geschlecht wird eine Menge von Vo*lkern werden.

qui rennuens ait scio fili mi scio, et iste quidem erit in populos et multiplicabitur, sed frater eius iunior maior illo erit et semen illius crescet in gentes.

kai ouk e:thele:sen, alla ei:pen Oi:da, teknon, oi:da. kai hou:tos estai eis laon, kai hou:tos hupso:the:setai, alla ho adelphos autou: ho neo:teros meizo:n autou: estai, kai to sperma autou: estai eis ple:thos ethno:n.

48:20

その日、父は彼らを祝福して言った。「あなたによって イスラエルは人を祝福して言うであろう。『どうか、神があなたをエフライムとマナセのようにしてくださるよう。』」彼はこのように、エフライムをマナセの上に立てたのである。

And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

So segnete er sie an jenem Tage und sprach: Wer in Israel jemanden segnen will, der sage: Gott mache dich wie Ephraim und Manasse! Und so setzte er Ephraim vor Manasse.

benedixitque eis in ipso tempore dicens, in te benedicetur Israhel atque dicetur, faciat tibi Deus sicut Ephraim et sicut Manasse, constituitque Ephraim ante Manassen.

kai euloge:sen autous en te: he:mera ekeine: lego:n En humi:n euloge:the:setai Israe:l legontes Poie:sai se ho theos ho:s Ephraim kai ho:s Manasse:.. kai ethe:ken ton Ephraim emprosthen tou: Manasse:.

48:21

イスラエルはヨセフに言った。「間もなく、わたしは死ぬ。だが、神がお前たちと共にいてくださり、きっとお前たちを先祖の国に導き帰らせてくださる。

And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

Und Israel sprach zu Josef: Siehe, ich sterbe; aber Gott wird mit euch sein und wird euch zuru*ckbringen in das Land eurer Va*ter.

et ait ad Ioseph filium suum, en ego morior et erit Deus vobiscum reducetque vos ad terram patrum vestrorum.

ei:pen de Israe:l to: Io:se:ph Idou ego: apothne:sko:, kai estai ho theos meth' humo:n kai apostrepsei huma:s eis te:n ge:n to:n patero:n humo:n.

48:22

わたしは、お前に兄弟たちよりも多く、わたしが剣と弓をもってアモリ人の手から取った一つの分け前（シェケム）を与えることにする。」

Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

Ich gebe dir ein Stu*ck Land vor deinen Bru*dern, das ich mit meinem Schwert und Bogen aus der Hand der Amoriter genommen habe.

do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrei in gladio et arcu meo.

ego: de dido:mi soi Sikima eksaireton huper tous adelphous sou, he:n elabon ek kheiros Amorraio:n en makhaira mou kai tokso:.

49:1

ヤコブは息子たちを呼び寄せて言った。「集まりなさい。わたしは後の日にお前たちに起こることを語っておきたい。

And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

Und Jakob berief seine So*hne und sprach: Versammelt euch, dass ich euch verku*nde, was euch begegnen wird in ku:nftigen Zeiten.

vocavit autem Iacob filios suos et ait eis, congregamini ut adnuntiem quae ventura sunt vobis diebus novissimis, Ekalesen de Iako:b tous huious autou: kai ei:pen, Sunakhthe:te, hina anangeilo: humi:n, ti apante:sei humi:n ep'

eskhato:n to:n he:mero:n.

49:2

ヤコブの息子たちよ、集まって耳を傾けよ。お前たちの父イスラエルに耳を傾けよ。

Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

Kommt zuhauf und ho*ret zu, ihr So*hne Jakobs, und ho*ret euren Vater Israel.

congregamini et audite filii Iacob audite Israhel patrem vestrum.

athroisthe:te kai akousate, huioi Iako:b, akousate Israe:l tou: patros humo:n.

49:3

ルベンよ、お前はわたしの長子わたしの勢い、命の力の初穂。気位が高く、力も強い。

Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power,;

Ruben, mein erster Sohn bist du, meine Kraft und der Erstling meiner Sta:rke, der Oberste in der Wu:rde und der Oberste in der Macht.

Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea et principium doloris mei, prior in donis maior imperio.

Roube:n, pro:totokos mou su, iskhos mou kai arkhe: tekno:n mou, skle:ros pheresthai kai skle:ros authade:s.

49:4

お前は水のように奔放で、長子の誉れを失う。お前は父の寝台に上った。あのとき、わたしの寝台に上りそれを汚した。

Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

Weil du aufwalltest wie Wasser, sollst du nicht der Obrste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett entweiht, das du bestiegst.

effusus es sicut aqua non crescās, quia ascendisti cubile patris tui et maculasti stratum eius.

eksubrisas ho:s hudo:r, me: ekzese:s. anebe:s gar epi te:n koite:n tou: patros sou. tote emianas te:n stro:mne:n, hou: anebe:s.

49:5

シメオンとレビは似た兄弟。彼らの剣は暴力の道具。

Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.

Die Brüder Simeon und Levi, ihre Schwerter sind mörderische Waffen.

Symeon et Levi fratres vasa iniquitatis bellantia.

Simeon kai Levi adelphoi. sunetelesan adikian eks haireseos auton.

49:6

わたしの魂よ、彼らの謀議に加わるな。わたしの心よ、彼らの仲間に連なるな。彼らは怒りのままに人を殺し思うがままに雄牛の足の筋を切った。

O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

Meine Seele komme nicht in ihren Rat, und mein Herz sei nicht in ihrer Versammlung; denn in ihrem Zorn haben sie Männer gemordet, und in ihrem Mutwillen haben sie Stiere gelahmt.

in consilio eorum ne veniat anima mea, et in coetu illorum non sit gloria mea, quia in furore suo occiderunt virum et in voluntate sua suffoderunt murum.

eis boules auton me: elthoi he: psukhe: mou, kai epi te: sustasei auton me: ereisai ta he:pata mou, hoti en to: thumo: auton apekteinan anthro:pous, kai en te: epithumia auton eneurokope:san tau:ron.

49:7

呪われよ、彼らの怒りは激しく憤りは甚だしいゆえに。わたしは彼らをヤコブの間に分け、イスラエルの間に散らす。

Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

Verflucht sei ihr Zorn, dass er so heftig ist, und ihr Grimm, dass er so grausam ist. Ich will sie versprengen in Jakob und zerstreuen in Israel.

maledictus furor eorum quia pertinax, et indignatio illorum quia dura, dividam eos in Iacob et dispergam illos in Israhel.

epikataratos ho thumos auton, hoti authades, kai he: me:nis auton, hoti eskle:runthe: diamerio: autous en Iako:b, kai diaspero: autous en Israe:l.

49:8

ユダよ、あなたは兄弟たちにたたえられる。あなたの手は敵の首を押さえ、父の子はあな

たを伏し拝む。

Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

Juda, du bist's! Dich werden deine Bru*der preisen. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Nacken sein, vor dir werden deines Vaters So*hne sich verneigen.

Iuda te laudabunt fratres tui, manus tua in cervicibus inimicorum tuorum, adorabunt te filii patris tui.

Iouda, se ainesaisan hoi adelphoi sou. hai khe:res sou epi no:tou to:n ekthro:n sou. proskune:sousin soi hoi huioi tou: patros sou.

49:9

ユダは獅子の子。わたしの子よ、あなたは獲物を取って上って来る。彼は雄獅子のようにうずくまり、雌獅子のように身を伏せる。誰がこれを起こすことができようか。

Judah is a lion's whelp: from the pray, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up ?

Juda ist ein junger Lo*we. Du bist hochgekommen, mein Sohn, vom Raube. Wie ein Lo*we hat er sich hingestreckt und wie eine Lo*win sich gelagert. Wer will ihn aufsto*ren?

catulus leonis Iuda a praeda fili mi ascendisti, requiescens accubuisti ut leo quasi leaena quis suscitabit eum.

skumnos leontos Iouda. ek blastou:, huie mou, anebe:s. anapeso:n ekoime:the:s ho:s leo:n, kai ho:s skumnos. tis egerei: auton;

49:10

王笏はユダから離れず、統治の杖は足の間から離れない。ついにシロが来て、諸国の民は彼に従う。

The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, untill Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

Es wird das Zepter von Juda nicht weichen noch der Stab des Herrschers von seinen Fu*ssen, bis dass der Held komme, und ihm werden die Vo*Iker anhangen.

non auferetur sceptrum de Iuda et dux de femoribus eius donec veniat qui mittendus est et ipse erit expectatio gentium.

ouk ekleipsei arkho:n eks Iouda, kai he:goumenos ek to:n me:ro:n autou:, heo:s an elthe: ta apokeimena auto:, kai autos prosdokia ethno:n.

49:11

彼はろばをぶどうの木に、雌ろばの子を良いぶどうの木につなぐ。彼は自分の衣をぶどう酒で、着物をぶどうの汁で洗う。

Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

Er wird seinen Esel an den Weinstock binden und seiner Eselin Fu*llen an die edle Rebe. Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen Mantel in Traubenblut.

ligans ad vineam pullum suum et ad vitem o fili mi asinas suam, lavabit vino stolam suam et sanguine uvae pallium suum.

desmeuo:n pros ampelon ton po:lon autou:, kai te: heliki ton po:lon te:s onou autou:. plunei: en oino: te:n stole:n autou:, kai en haimati staphule:s te:n peribole:n autou:.

49:12

彼の目はぶどう酒によって輝き、歯は乳によって白くなる。

His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

Seine Augen sind dunkel von Wein und seine Za*hne weiss von Milch.

pulchriores oculi eius vino et dentes lacte candidores.

kharopoi hoi ophthalmoi autou: apo oinou, kai leukoi hoi odontes autou: e: gala.

49:13

ゼブルンは海辺に住む。そこは舟の出入りする港となり、その境はシドンに及ぶ。

Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

Sebulon wird am Gestade des Meeres wohnen und am Gestade der Schiffe und reichen bis Sidon.

Zabulon in litore maris habitabit et in statione navium pertingens usque ad Sidonem.

Zaboulo:n paraliou katoike:sei, kai autos par' hormon ploio:n, kai paretenei: heo:s Sido:nos.

49:14

イサカルは骨太のろば 二つの革袋の間に身を伏せる。

Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

Issachar wird ein knochiger Esel sein und sich lagern zwischen den Sattelk*rben.

Isachal asinus fortis accubans inter terminos.

Issakhar to kalon epethume:sen, anapauomenos ana meson to:n kle:ro:n.

49:15

彼にはその土地が快く 好ましい休息の場となった。彼はそこで背をかがめて荷を担い
苦役の奴隷に身を落とす。

And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a
servant unto tribute.

Und er sah die Ruhe, dass sie gut ist, und das Land, dass es lieblich ist; da hat er seine Schultern geneigt, zu
tragen, und ist ein fronpflichtiger Knecht geworden.

vidit requiem quod esset bona et terram quod optima, et subposuit umerum suum ad portandum, factusque est
tributis serviens.

kai ido:n te:n anapausin hoti kale:, kai te:n ge:n hoti pio:n, hupethe:ken ton o:mon autou: eis to ponei:n, kai
egene:the: ane:r geo:rgos.

49:16

ダン は 自 分 の 民 を 裁 く 、 イ ス ラ エ ル の ほ か の 部 族 の よ う に 。

Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

Dan wird Richter sein in seinem Volk wie nur irgend ein Stamm in Israel.

Dan iudicabit populum suum sicut et alia tribus Israhel.

Dan krinei: ton heautou: laon, ho:sei kai mia phule: en Israe:l.

49:17

ダン は 道 端 の 蛇 、 小 道 の ほ と り に 潜 む 蝮 。 馬 の か か と を か む と 、 乗 り 手 は あ お む け に 落 ち
る 。

Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall
backward.

Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege und eine Otter auf dem Steige und das Pferd in die Fersen beissen,
dass sein Reiter zuru*ckfalle.

fiat Dan coluber in via cerastes in semita, mordens ungulas equi ut cadat ascensor eius retro.

kai gene:the:to: Dan ophis eph' hodou:, enkathe:menos epi tribou, dakno:n pternan hippou, ki pesi:tai ho hippeus
eis ta opiso:.

49:18

主よ、わたしはあなたの救いを待ち望む。

I have waited for thy salvation, O Lord.

HERR, ich warte auf dein Heil!

salutare tuum expectabo Domine.

te:n so:te:rian perimeno: kuriou.

49:19

ガドは略奪者に襲われる。しかし彼は、彼らのかかとを襲う。

Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

Gad wird gedra*ngt werden von Kriegshaufen, er aber dra*ngt ihnen nach auf der Ferse.

Gad accinctus proeliabitur ante eum et ipse accingetur retrosum.

Gad, peirate:riou peirateusei auton, autos de peirateusei auto:n kata podas.

49:20

アシェルには豊かな食物があり、王の食卓に美味を供える。

Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

Assers Brot wird fett sein, und er wird leckere Speise wie fu*r Ko*nig geben.

Aser pinguis panis eius et praebebit delicias regibus.

Ase:r, pio:n autou: ho artos, kai autos do:sei truphe:n arkousin.

49:21

ナフタリは解き放たれた雌鹿、美しい子鹿を産む。

Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

Naftali ist ein schneller Hirsch, er gibt scho*ne Rede.

Nephthalim cervus emissus et dans eloquia pulchritudinis.

Nephthari stelekhos aneimenon, epididous en to: gene:mati kallos.

49:22

ヨセフは実を結ぶ若木、泉のほとりの実を結ぶ若木。その枝は石垣を越えて伸びる。

Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

Josef wird wachsen, er wird wachsen wie ein Baum an der Quelle, dass die Zweige emporsteigen u*ber die Mauer.

filius adscens Ioseph filius adscens et decorus aspectu, filiae discurrerunt super murum.

Huios e:ukse:menos Io:se:ph, huios e:ukse:menos ze:lo:tos, huios mou neo:tatos. pros me anastrepson.

49:23

弓を射る者たちは彼に敵意を抱き、矢を放ち追いかけてくる。

The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

Und wiewohl ihn die Schu*tzen erzu*rnen und gegen ihn ka*mpfen und ihn verfolgen,

sed exasperaverunt eum, et iurgati sunt invideruntque illi habentes iacula,

eis hon diabouleuomenoi eloidoroun, kai enei:khon auto: kurioi tokseumato:n.

49:24

しかし、彼の弓はたるむことなく、彼の腕と手は素早く動く。ヤコブの勇者の御手により、それによって、イスラエルの石となり牧者となった。

But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

so bleibt doch sein Bogen fest und seine Arme und Ha*nde stark durch die Ha*nde des Ma*chtigen in Jakob, durch ihn, den Hirten und Fels Israels.

sedit in forti arcus eius et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Iacob, inde pastor egressus est lapis Israhel.

kai sunetribē: meta kratous ta toksa auto:n, kai ekseluthe: ta neu:ra brakhiono:n kheiro:n auto:n, dia kheira dunastou Iako:b, ekei:then ho katiskhusas Israe:l.

49:25

どうか、あなたの父の神があなたを助け、全能者によってあなたは祝福を受けるように。上は天の祝福、下は横たわる淵の祝福、乳房と母の胎の祝福をもって。

Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessing of heaven above, blessing of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

Von deines Vaters Gott werde dir geholfen, und von dem Allma*chtigen seist du gesegnet mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Flut, die drunten liegt, mit Segen der Bru*ste und des Mutterleibes.

Deus patris tui erit adiutor tuus et omnipotens benedicet tibi, benedictionibus caeli desuper, benedictionibus abyssi iacentis deorsum, benedictionibus uberum et vulvae.

para theou: tou: patros sou, kai eboe:the:sen soi ho theos ho emos, kai euloge:sen se eulogian ouranou: ano:then, kai eulogian ge:s ekhouse:s panta. heneken eulogias masto:n kai me:tras,

49:26

あなたの父の祝福は、永遠の山の祝福にまさり、永久の丘の賜物にまさる。これらの祝福がヨセフの頭の上にあり、兄弟たちから選ばれた者の頭にあるように。

The blessing of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

Die Segnungen deines Vaters waren sta*rker als die Segnungen der ewigen Berge, die ko*stlichen Gu*ter der ewigen Hu*gel. Mo*gen sie kommen auf das Haupt Josefs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Bru*dern!

benedictiones patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum eius, donec veniret desiderium collium aeternorum, fiant in capite Ioseph et in vertice nazarei inter fratres suos.

eulogias patros sou kai me:tros sou. huperiskhusen ep' eulogiais oreo:n monimo:n, kai ep' eulogiais thino:n aenao:n. esontai epi kephale:n Io:se:ph, kai epi koruphe:s ho:n he:ge:sato adelpho:n.

49:27

ベニヤミンはかみ裂く狼、朝には獲物に食らいつき、夕には奪ったものを分け合う。」

Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the pray, and at night he shall divide the spoil.

Benjamin ist ein reissender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen und des Abends wird er Beute aysteilen.

Beniamin lupus rapax mane comedet praedam et vespere dividet spolia.

Beniamin lukos harpaks. to pro:inon edetai eti, kai eis to hesperas diado:sei trophe:n.

49:28

これらはすべて、イスラエルの部族で、その数は十二である。これは彼らの父が語り、祝福した言葉である。父は彼らを、おのおのにふさわしい祝福をもって祝福したのである。

All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

Das sind die zwo*lf Sta*mme Israels alle, und das ist's, was ihr Vater zu ihnen geredet hat, als er sie segnete, einen jeden mit einem besonderen Segen.

omnes hii in tribubus Israhel duodecim, haec locutus est eis pater suus, benedictionibus singulis benedictionibus propriis.

Pantes hou:toi huioi Iako:b do:deka, kai tau:ta elale:sen autoi:s ho pate:r auto:n kai euloge:sen autous, hekaston kata te:n eulogian autou: euloge:sen autous.

49:29

ヤコブは息子たちに命じた。「間もなくわたしは、先祖の列に加えられる。わたしをヘト人エフロン畑にある洞穴に、先祖たちと共に葬ってほしい。

And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite.

Und Jakob gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk; begrabt mich bei meinen Va*tern in der Ho*hle auf dem Acker Efrons, des Hetiters,

et praecepit eis dicens, ego congregor ad populum meum, sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici, quae est in agro Ephron Hetthei.

kai eipen autoi:s Ego: prostithemai pros ton emon laon. thapsate me meta to:n patero:n mou en to: spe:laio:, ho estin en to: agro: Ephro:n tou: Khettaiou,

49:30

それはカナン地方のマムレの前のマクペラの畑にある洞穴で、アブラハムがヘト人エフロンから買い取り、墓地として所有するようになった。

In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

in der Ho*hle auf dem Felde von Machpela, die o*stlich von Mamre liegt im Lande Kanaan, die Abraham kaufte

samt dem Acker von Efron, dem Hetiter, zum Erbbegra*bnis.

contra Mambre in terra Chanaan, quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hettheo in possessionem sepulchri.

en to: spe:laio: to: diplo: to: apenanti Mambre: en te: ge: Khanaan, ho ekte:sato Abraam to spe:laion para Ephro:n tou: Khettaiou en kte:sei mne:meiou.

49:31

そこに、アブラハムと妻サラが葬られている。そこに、イサクと妻リベカも葬られている。そこに、わたしもレアを葬った。

There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

Da haben sie Abraham begraben und Sara, seine Frau, Da haben sie auch Isaak begraben und Rebekka, seine Frau. Da habe ich auch Lea begraben,

ibi sepelierunt eum et Sarram uxorem eius, ibi sepultus est Isaac cum Rebecca coniuge, ibi et Lia condita iacet.

ekei: ethapsan Abraam kai Sarran te:n gunai:ka autou:, ekei: ethapsan Isaak kai Rebekkan, te:n gunai:ka autou:, kai ekei: ethapsa Leian.

49:32

あの畑とあそこにある洞穴は、ヘトの人たちから買い取ったものだ。」

The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

in dem Acker und der Ho*hle, die von den Hetitern gekauft ist.

(ウルガタはこの部分なし)

en kte*sei tou* agrou* kai tou* spe*laiou tou ontos en auto* para to*n huio*n Khet.

49:33 (ウルガタ 49:32)

ヤコブは、息子たちに命じ終わると、寝床の上に足をそろえ、息を引き取り、先祖の列に加えられた。

And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

Und als Jakob dies Gebot an seine So*hne vollendet hatte, tat er seine Fu*sse zusammen auf dem Bett und verschied und wurde versammelt zu seinen Va*tern.

finitisque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum et obiit, adpositusque est ad populum suum.

kai katepousen Iako:b epitasso:n toi:s huioi:s autou: kai eksaras tous podas autou: epi te:n kline:n ekselipen kai prosetethe: pros ton laon autou:.

50:1

ヨセフは父の顔に伏して泣き、口づけした。

And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

Da warf sich Josef u*ber seines Vaters Angesicht und weinte u*ber ihm und ku*sste ihn.

quod cernens Ioseph ruit super faciem patris, flens et deosculans eum.

Kai epipeso:n Io:se:ph epi to proso:pon tou: patros autou: eklausen ep' auton kai ephile:sen auton.

50:2

ヨセフは自分の侍医たちに、父のなきがらに薬を塗り、防腐処置をするように命じたので、
医者はイスラエルにその処置をした。

And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

Und Josef befahl seinen Dienern, den A*rzten, dass sie seinen Vater zum Begra*bnis salbten. Und die A*rzte salbten Israel,

praecepitque servis suis medicis ut aromatibus condirent patrem.

kai prosetaksen Io:se:ph toi:s paisin autou: toi:s entaphiastai:s entaphiasai ton patera autou:, kai enetaphiasan hoi entaphiastai ton Israe:l.

50:3

そのために四十日を費やした。この処置をするにはそれだけの日数が必要であった。エジ
プト人は七十日の間喪に服した。

And forty days were fulfilled for him, for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

bis vierzig Tage um waren; denn so lange wa*hren die Tage der Salbung. Und die A*gypter beweinten ihn siebenzig Tage.

quibus iussa expleantibus transierunt quadraginta dies, iste quippe mos erat cadaverum conditorum, flevitque eum Aegyptus septuaginta diebus.

kai eple:ro:san autou: tessarakonta he:meras. hoto:s gar katarithmou:ntai hai he:merai te:s taphe:s. kai epen the:sen auton Aiguptos hebdome:konta he:meras.

50:4

喪が明けると、ヨセフはファラオの宮廷に願ひ出た。「ぜひともよろしくファラオにお取り次ぎください。

And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

Als nun die Trauertage voru*ber waren, redete Josef mit den Leuten des Pharao und sprach: Hab ich Gnade vor euch gefunden, so redet mit dem Pharao und sprecht:

et expleto planctus tempore locutus est Ioseph ad familiam Pharaonis, si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis,

Epeide: de pare:lthon hai he:merai tou: penthous, elale:sen Io:se:ph pros tous dunastas Pharao: lego:n Ei heu:ron kharin enantion humo:n, lale:sate peri emou: eis ta o:ta Pharao: legontes

50:5

実は、父がわたしに誓わせて、『わたしは間もなく死ぬ。そのときは、カナンの土地に用意してある墓にわたしを葬ってくれ』と申しました。ですから、どうか父を葬りに行かせてください。わたしはまた帰って参ります。

My father made me sware, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe; begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Kanaan gegraben habe. So will ich nun hinaufziehen und meinen Vater begraben und wiederkommen.

eo quod pater meus adiuraverit me dicens, en morior in sepulchro meo quod fodi mihi in terra Chanaan sepelies me, ascendam igitur et sepeliam patrem meum ac revertar.

Ho pate:r mou ho:rkisen me lego:n En to: mne:meio:, ho: o:ruksa emauto: en ge: Khanaan, ekei: me thapseis. nu:n ou:n anabas thapso: ton patera mou kai epaneleusomai.

50:6

ファラオは答えた。「父上が誓わせたとおりに、葬りに行ってくるがよい。」

And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

Der Pharao sprach: Zieh hinauf und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast.

dixitque ei Pharao, ascende et sepeli patrem tuum sicut adiuratus es.

kai ei:pen Pharao: Anabe:thi, thapson ton patera sou, kathaper ho:rkisen se.

50:7

ヨセフは父を葬りに上って行った。ヨセフと共に上って行ったのは、ファラオの宮廷の元老である重臣たちすべてとエジプトの国の長老たちすべて、

And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt.

Da zog Josef hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Grossen des Pharao, die A*ltesten seines Hauses und alle A*ltesten des Landes A*gypten,

quo ascendente ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique maiores natu terra Aegypti.

kai anebe: Io:se:ph thapsai ton patera autou:, kai sunanebe:san met' autou: pantes hoi pai:des Pharao: kai hoi presbuteroi tou: oikou autou: kai pantes hoi presbuteroi te:s ge:s Aiguptou

50:8

それにヨセフの家族全員と彼の兄弟たち、及び父の一族であった。ただ幼児と、牛と羊の群れはゴシェンの地域に残した。

And all the house of Joseph, and his brethren, and his fathe's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

dazu das ganze Haus Josefs und seine Bru*der und die vom Hause seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Rinder liessen sie im Lande Goschen.

domus Ioseph cum fratribus suis absque parvulis et gregibus atque armentis quae dereliquerant in terra Gessen.

kai pa:sa he: panoikia Io:se:ph kai hoi adelphoi autou: kai pa:sa he: oikia he: patrike: autou:, kai te:n sungeneian kai ta probata kai tous boas hupeliponto en ge: Gesem.

50:9

また戦車も騎兵も共に上って行ったので、それはまことに盛大な行列となった。

And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

Und es zogen auch mit ihm hinauf Wagen und Gespanne, und es war ein sehr grosses Heer.

habuit quoque in comitatu currus et equites, et facta est turba non modica.

kai sunanebe:san met' autou: kai harmata kai hippei:s, kai egeneto he: parembole: megale: sphodra.

50:10

一行はヨルダン川の東側にあるゴレン・アタドに着き、そこで非常に荘厳な葬儀を行った。父の追悼の儀式は七日間にわたって行われた。

And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

Als sie nun nach Goren-Atad kamen, das jenseits des Jordans liegt, da hielten sie eine sehr grosse und feierliche Klage. Und Josef hielt Totenklage u*ber seinen Vater sieben Tage.

veneruntque ad aream Atad quae sita est trans Iordanem, ubi celebrantes exequias planctu magno atque vehementi impleverunt septem dies.

kai paregenonto eph' halo:na Atad, ho estin peran tou: Iordanou, kai ekopsanto auton kopeton megan kai iskhuron sphodra. kai epoie:sen to penthos to: patri autou: hepta he:meras.

50:11

その土地に住んでいるカナン人たちは、ゴレン・アタドで行われた追悼の儀式を見て、「あれは、エジプト流の盛大な追悼の儀式だ」と言った。それゆえ、その場所の名は、アベル・ミツライム（エジプト流の追悼の儀式）と呼ばれるようになった。それは、ヨルダン川の東側にある。

And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel/mizraim, which is beyond Jordan.

Und als die Leute im Lande, die Kanaaniter, die Klage bei Goren-Atad sahen, sprachen sie: Die A*gypter halten da grosse Klage. Daher nennt man den Ort » Der A*gypter Klage «; er liegt jenseits des Jordans.

quod cum vidissent habitatores terrae Chanaan dixerunt, planctus magnus est iste Aegyptiis, et idcirco appellaverunt nomen loci illius Planctus Aegypti.

kai ei:don hoi katoikoi te:s ge:s Khanaan to penthos en halo:ni Atad kai ei:pan Penthos mega tou:to estin toi:s Aiguptiois. dia tou:to ekalesen to onoma autou: Penthos Aiguptou, ho estin peran tou: Iordanou.

50:12

それから、ヤコブの息子たちは父に命じられたとおりに行った。

And his sons did unto him according as he commanded them:

Und seine So*hne taten, wie er ihnen befohlen hatte,

fecerunt ergo filii Iacob sicut praeceperat eis.

kai epoie:san auto: houto:s hoi huioi autou: kai ethapsan auton ekei:.

50:13

すなわち、ヤコブの息子たちは、父のなきがらをカナンの土地に運び、マクペラの畑の洞穴に葬った。それは、アブラハムがmamreの前にある畑とともにへト人エフロンから買い取り、墓地として所有するようになったものである。

For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

und brachten ihn ins Land Kanaan und begruben ihn in der Ho*hle auf dem Felde von Machpela, die Abraham gekauft hatte mit dem Acker zum Erbbegra*bnis von Efron, dem Hetiter, gegenu*ber Mamre.

et portantes eum in terram Chanaan sepelierunt in spelunca duplici, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hettheo contra faciem Mambre.

kai anelabon auton hoi huioi autou: eis ge:n Khanaan kai ethapsan auton eis to spe:laion to diplou:n, ho ekte:sato Abraam to spe:laion en kte:sei mne:meiou para Ephro:n tou: Khettaiou katenanti Mambre:.

50:14

ヨセフは父を葬った後、兄弟たちをはじめ、父を葬るために一緒に上って来たすべての人々と共にエジプトに帰った。

And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

Als sie ihn nun begraben hatten, zog Josef wieder nach A*gypten mit seinen Bru*dern und mit allen, die mit ihm hinaufgezogen waren, seinen Vater zu begraben.

reversusque est Ioseph in Aegyptum cum fratribus suis et omni comitatu sepulto patre.

kai apestrepsen Io:se:ph eis Aigupton, autos kai hoi adelphoi autou: kai hoi sunanabantes thapsai ton patera autou:.

50:15

ヨセフの兄弟たちは、父が死んでしまったので、ヨセフがことによると自分たちをまだ恨み、昔ヨセフにしたすべての悪に仕返しをするのではないかと思った。

And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

Die Bru*der Josefs aber fu*rchteten sich, als ihr Vater gestorben war, und sprachen: Josef ko*nnte uns gram sein und uns alle Bosheit vergelten, die wir an ihm getan haben.

quo mortuo timentes fratres eius et mutuo coloquentes, ne forte memor sit iniuriae quam passus est, et reddat nobis malum omne quod facimus.

Idontes de hoi adelphoi Io:se:ph hoti tethne:ken ho pate:r auto:n, ei:pan Me:pote mne:sikake:se: he:mi:n Io:se:ph kai antapodoma antapodo: he:mi:n panta ta kaka, ha enedeiksametha auto:.

50:16

そこで、人を介してヨセフに言った。「お父さんは亡くなる前に、こう言っていました。 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

Darum liessen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tode und sprach:

mandaverunt ei pater tuus praecepit nobis antequam moreretur,

kai paregenonto pros Io:se:ph legontes Ho pate:r sou ho:rkisen pro tou: teleute:sai auton lego:n

50:17

『お前たちはヨセフにこう言いなさい。確かに、兄たちはお前に悪いことをしたが、どうか兄たちの咎と罪を赦してやってほしい。』お願いです。どうか、あなたの父の神に仕える僕たちの咎を赦してください。』これを聞いて、ヨセフは涙を流した。

So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

So sollt ihr zu Josef sagen: Vergib doch deinen Bru*dern die Missetat und ihre Su*nde, dass sie so u*bel an dir getan haben. Nun vergib doch diese Missetat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters! Aber Josef weinte, als sie solches zu ihm sagten.

ut haec tibi verbis illius diceremus, obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiae quam exercuerunt in te, nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc, quibus auditis flevit Ioseph.

Houto:s eipate Io:se:ph Aphes autoi:s te:n adikian kai te:n hamartian auto:n. hoti pone:ra soi enedeiksanto. kai nu:n deksai te:n adikian to:n theraponto:n tou: theou: tou: patros sou. kai eklausen Io:se:ph lalounto:n auto:n pros auton.

50:18

やがて、兄たち自身もやって来て、ヨセフの前にひれ伏して、「このとおり、私どもはあなたの僕です」と言うと、

And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

Und seine Bru*der gingen hin und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte.

veneruntque ad eum fratres sui, et proni in terram dixerunt servi tui sumus.

kai elthontes pros auton ei:pan Hoide hemei:s soi oiketai.

50:19

ヨセフは兄たちに言った。「恐れることはありません。わたしが神に代わることができましようか。

And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God ?

Josef aber sprach zu ihnen: Fu*rchtet euch nicht! Stehe ich denn an Gottes Statt?

quibus ille respondit, nolite timere num Dei possumus rennuere voluntatem.

kai ei:pen autoi:s Io:se:ph Me: phobei:sthe. tou: gar theou: eimi ego:.

50:20

あなたがたはわたしに悪をたくらみましたが、神はそれを善に変え、多くの民の命を救うために、今日のようにしてくださったのです。

But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

Ihr gedachtet es bo*se mit mir zu machen, aber Gott gedachte es gut zu machen, um zu tun, was jetzt am Tage ist, na*mlich am Leben zu erhalten ein grosses Volk.

vos cogitastis de me malum et Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me sicut inpraesentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.

humei:s ebouleusasthe kat' emou: eis pone:ra, ho de theos ebouleusato peri emou: eis agatha, hopo:s an gene:the: ho:s se:meron, hina diatraphe: laos polus.

50:21

どうか恐れなくてください。このわたしが、あなたたちとあなたたちの子供を養いましょう。」ヨセフはこのように、兄たちを慰め、優しく語りかけた。

Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto

them.

So fu*rechtet euch nun nicht; ich will euch und eure Kinder versorgen. Und er tro*stete sie und redete freundlich mit ihnen.

nolite metuere ego pascam vos et parvulos vestros, consolatusque est eos et blande ac leniter est locutus.

kai ei:pen autoi:s Me: phobei:sthe. ego: diathrepto: huma:s kai tas oikias humo:n. kai parekalesen autous kai elale:sen auto:n eis te:n kardian.

50:22

ヨセフは父の家族と共にエジプトに住み、百十歳まで生き、

And Joseph dwelt in Egypt, he and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

So wohnte Josef in A*gypten mit seines Vaters Hause und lebte hundertundzehn Jahre.

et habitavit in Aegypto cum omni domo patris sui, vixitque centum decem annis,

Kai kato:ke:sen Io:se:ph en Aigupto:, autos kai hoi adelphoi autou: kai pa:sa he: panoikia, tou: patros autou:. kai eze:sen Io:se:ph ete: hekaton deka.

50:23

エフライムの三代の子孫を見ることができた。マナセの息子マキルの子供たちも生まれると、ヨセフの膝に抱かれた。

And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Auch die So*hne von Machir, Manasses Sohn, wurden dem Hause Josefs zugerechnet.

et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem, filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Ioseph.

kai ei:den Io:se:ph Ephraim paidia heo:s trite:s genea:s, kai huioi Makhir tou: huiou: Manasse: etekhthe:san epi me:ro:n Io:se:ph.

50:24

ヨセフは兄弟たちに言った。「わたしは間もなく死にます。しかし、神は必ずあなたたちを顧みてくださり、この国からアブラハム、イサク、ヤコブに誓われた土地に導き上げてくださいます。」

And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

Und Josef sprach zu seinen Bru*dern: Ich sterbe; aber Gott wird euch gna*dig heimsuchen und aus diesem Lande fu*hren in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob zu geben geschworen hat.

quibus transactis locutus est fratribus suis, post mortem meam Deus visitabit vos et ascendere faciet de terra ista, ad terram quam iuravit Abraham Isaac et Iacob.

kai ei:pen Io:se:ph toi:s adelphoi:s autou: lego:n Ego: apothne:sko:. episkope: de episkepsetai huma:s ho theos kai aneksei huma:s ek te:s ge:s taute:s eis te:n ge:n, he:n o:mosen ho theos toi:s patrasin he:mo:n Abraam kai Isaak kai Iako:b.

50:25

それから、ヨセフはイスラエルの息子たちにこう言って誓わせた。「神は必ずあなたたちを顧みてくださいます。そのときには、わたしの骨をここから携えて上ってください。」

And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

Darum nahm er einen Eid von den So*hnen Israels und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so nehmt meine Gebeine mit von hier.

cumque adiurasset eos atque dixisset Deus visitabit vos, asportate vobiscum ossa mea de loco isto.

kai ho:rkisen Io:se:ph tous huiou:s Israe:l lego:n En te: episkope: he: episkepsetai huma:s ho theos, kai sunanoiseta osta: mou enteu:then meth' humo:n.

50:26

ヨセフはこうして、百十歳で死んだ。人々はエジプトで彼のなきがらに薬を塗り、防腐処置をして、ひつぎに納めた。

So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Und Josef starb, als er hundertundzehn Jahre alt war. Und sie salbten ihn und legten ihn in einen Sarg in A*gypten.

mortuus est expletis centum decem vitae suae annis, et conditus aromatibus repositus est in loculo in Aegypto.

kai eteleute:sen Io:se:ph eto:n hekaton deka. kai ethapsan auton kai ethe:kan en te: soro: en Aigupto:.

終わり

KATA IΩANNHN
EVANGELIUM SECUNDUM IOANNEM
THE GOSPEL ACCORDING TO ST.JOHN
DAS EVANGELIUM NACH JOHANNES
イオーアンネースによる良い知らせ

2020年 2月16日

1:1

En arkhe: e:n ho logos, kai ho logos e:n pros ton theon, kai theos e:n ho logos.

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.

はじめに、ことば（ロゴス）があった。ことばは、神のところにいた。ことばは神だった。

1:2

hou:tos e:n en arkhe: pros ton theon.

Hoc erat in principio apud Deum.

The same was in the beginning with God.

Dasselbe war im Anfang bei Gott.

これは、はじめに神のところにあった。

1:3

panta di' autou: egeneto, kai kho:ris autou: egeneto oude hen. ho gegonen.

Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est;

All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.

すべてのことは、これによって生じた。これなしでは、なに一つ生じなかった。

1:4

en auto: zo:e: e:n, kai he: zo:e: e:n to pho:s to:n anthro:po:n.

in ipso vita erat, et vita erat lux hominum,

In him was life; and the life was the light of men.

Im ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

この中に命があった、その命は人間たちの光だった。

1:5

kai to pho:s en te: skotia phainei, kai he: skotia auto ou katelaben.

et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht ergriffen.

その光は闇の中にあって輝いている。闇はこれを阻止できなかった。

1:6

Egeneto anthro:pos, apestalmenos para theou:, onoma auto: Io:anne:s.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioannes;

There was a man sent from God, whose name was John.

Es bar ein Mensch, von Gott gesandt, der hieß Johannes.

神のもとから送り出されて、一人の人が現れた。その名はイオーアンネースという。

1:7

hou:tos e:lthen eis marturian hina marture:se: peri tou: pho:tos, hina pantes pisteuso:sin di' autou:.

hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.

The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

Der kam zum Zeugnis, um von dem Licht zu zeugen, damit sie alle durch ihn glaubten.

この人は証言のため、あの光について証言するために来た。すべての人が彼によって信じられるようになるために。

1:8

ouk e:n ekei:nos to pho:s, all' hina marture:se: peri tou: pho:tos.

Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

Er war nicht das Licht, sondern er sollte zeugen von dem Licht.

この人は光ではなく、光について証言するためだった。

1:9

E:n to pho:s to ale:thinon, ho pho:tizei panta anthro:pon, erkhomenon eis ton kosmon.

Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem, veniens in mundum.

That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

Das war das wahre Licht, das alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.
本物の光があった。それは、この世界に来て、すべての人間を照らしている。

1:10

en to: kosmo: e:n, kai ho kosmos di' autou: egeneto, kai ho kosmos auton ouk egno:.

In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit,

He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

Er war in der Welt, und die Welt ist durch ihn gemacht; aber die Welt erkannte ihn nicht.
それは世界にあり、世界はそれによって出来たが、世界は彼を知らなかった。

1:11

eis ta idia e:lthen, kai hoi idioi auton ou parelabon.

In propria venit, et sui eum non receperunt.

He came unto his own, and his own received him not.

Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.
自分のところに来たが、彼に属する人たちは彼を受け入れなかった。

1:12

hosoi de elabon auton, edo:ken autoi:s eksousian tekna theou: genesthai, toi:s pisteuousin eis to onoma autou:.

Quotquot autem acceperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius,

But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden, denen, die an seinen Namen glauben,
だが、彼を受け入れた人たち、彼の名を信じる人たちには、神の子供となる権利を与えた。

1:13

hoi ouk eks haimato:n oude ek thele:matos sarkos oude ek thele:matos andros all' ek theou:

egenne:the:san.

qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

die nicht aus dem Blut noch aus dem Willen des Fleisches noch aus dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.

彼らは血からでなく、肉の意志からでもなく、人の意志からでもなく、神から生まれたのだ。

1:14

Kai ho logos sarks egeneto kai eske:no:sen en he:mi:n, kai etheasametha te:n doksan autou:, doksan ho:s monogenou:s para patros, ple:re:s kharitos kai ale:theias.

Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis; et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

ことばは肉となって、私たちの間に住んだ。私たちは彼の栄光を、父からのひとり子としての栄光を見た。彼は恵みと真理に満ちていた。

1:15

Io:anne:s marturei: peri autou: kai kekragen lego:n. hou:tos e:n hon ei:pon. ho opiso: mou erkhomeos emposthen mou gegonen, hoti pro:tos mou e:n.

Ioannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.

John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

Johannes gibt Zeugnis von ihm und ruft: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.

イオーアンネースは彼について証言し、叫んで言った、「私が、自分の後から来ようとしていた人は私より前になった。私よりも先にいたからだ。と言ったのは、この人のことだった。」

1:16

hoti ek tou: ple:ro:matos autou: he:mei:s pantes elabomen kai kharin anti kharitos.

Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia;

And of his fulness have all we received, and grace for grace.

Und von seiner Fülle haben wir alle genommen Gnade um Gnade.

なぜなら彼の充満の中から、私たちは皆、恵みに恵みを重ねて受けたからだ。

1:17

hoti ho nomos dia Mo:useo:s edothe:, he: kharis kai he: ale:theia dia Ie:sou: Khristou: egeneto.

quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Iesum Christum facta est.

For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

Denn das Gesetz ist durch Mose gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch Jesus Christus geworden.

法律はモーユセースを通して与えられ、恵みと真理はイエースース・クリストスを通して現れたからだ。

1:18

Theon oudeis heo:raken po:pote. monogene:s theos ho o:n eis ton kolpon tou: patros ekei:nos ekse:ge:sato.

Deum nemo vidit umquam; unigenitus Deus, qui est in sinum Patris, ipse enarravit.

No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

Niemand hat Gott je gesehen; der Eingeborene, der Gott ist und in des Vaters Schoß ist, der hat ihn uns verkündigt.

神をいまだかつて誰も見たことがない。父の胸中にいるひとり子の神、この人が解きあかした。

1:19

Kai haute: estin he: marturia tou: Io:annou, hote apesteilan [pros auton] hoi Ioudai:oi eks Hierosolumo:n hieriei:s kai Leuitas hina ero:te:so:sin auton. su tis ei:?

Et hoc est testimonium Ioannis, quando miserunt ad eum Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas, ut interrogarent eum: Tu quis es?

And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden zu ihm sandten Priester und Leviten von Jerusalem, daß sie ihn fragten: Wer bist du?

そしてこれがイオーアンネースの証言だ。イウーダイアー人たちがヒエロソリュマから祭

司とレウィー人を彼に送り出して、「あなたは誰なのか」とたずねた時、

1:20

kai ho:mologe:sen kai ouk e:rne:sato, kai ho:mologe:sen hoti ego: ouk eimi ho khristos.

Et confessus est et non negavit; et confessus est: Non sum ego Christus.

And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

Und er bekannte und leugnete nicht, und er bekannte: Ich bin nicht der Christus.

彼は明言して否定しなかった。そして「私はキリストスではない」と明言した。

1:21

kai e:ro:te:san auton. ti ou:n? su E:lias ei:? kai legei. ouk eimi. ho prophe:te:s ei: su? kai apekrithe:..
ou.

Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu?. Et dicit: Non sum. Propheta es tu?. Et respondit:
Non.

And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And
he answered, No.

Und sie fragten ihn: Was dann? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er
antwortete: Nein.

そこで、彼らはたずねた、「どういふことか。あなたはエーリアスか。」彼は言った、「私は
違う。」「あなたはあの預言者か。」すると答えた、「違う。」

1:22

ei:pan ou:n auto:.. tis ei:? hina apokrisin do:men toi:s pempsin he:ma:s. ti legeis peri seautou:?

Dixerunt ergo ei: Quis es? Ut responsum demus his, qui miserunt nos. Quid dicis de teipso?.

Then said they unto hin, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest
thou of thyself?

Da sprach sie zu ihm: Wer bist du dann? daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was
sagst du von dir selbst?

そこで彼に言った、「あなたは誰だ。私たちを送り出した人たちに返事がしたい。あなたは、
自分のことを何と云うのか。」

1:23

ephe:..

ego: *pho:ne: boo:ntos en te: ere:mo:.*

euthunate te:n hodon kuriou,

katho:s ei:pen E:saias ho prophe:te:s.

Ait:

Ego vox clamantis in deserto:

Dirigite viam Domini,

sicut dixit Isaias propheta.

He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Ebnet den Weg des Herrn! , wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

彼は言った、「私は、『あなたたち、君の道をまっすぐにしなさい、と荒野で叫ぶ人の声』だ、預言者エーサイアースが言ったように。」

1:24

Kai apestalmenoi e:san ek to:n Pharisaio:n.

Et qui missi fuerant, erant ex pharisaeis;

And they which were sent were of the Pharisees.

Und sie waren von den Pharisäern abgesandt,

そして彼らはパリサイーオスたちから送られていた。

1:25

kai e:ro:te:san auton kai ei:pan auto:.. ti ou:n baptizeis ei su ouk ei: ho khristos oude E:lias oude ho prophe:te:s?

et interrogaverunt eum et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Elias neque propheta?

And they asked him, and said unto him, why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, wenn du nicht der Christus bist noch Elia noch der Prophet?

そして彼にたずねて、彼らは言った、「それでは、あなたはキリストスでも、エーリアスでも、あの預言者でもないのなら、なぜ洗礼を授けているのか。」

1:26

apekri:the: autoi:s ho Io:anne:s lego:n. ego: baptizo: en hudati. mesos humo:n heste:ken hon humei:s ouk oidate,

Respondit eis Ioannes dicens: Ego baptizo in aqua; medius vestrum stat, quem vos non scitis,

John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt.

イオーアンネースは彼らに答えて言った、「私は水で洗礼を授けているが、あなたたちの間にあなたたちの知らない人が立っている。

1:27

ho opiso: mou erkhomenos, hou ouk eimi [ego:] aksios hina loso: autou: ton himannta tou: hupo: de: matos.

qui post me venturus est, cuius ego non sum dignus, ut solvam eius corrigiam calceamenti.

He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

Der wird nach mir kommen, und ich bin nicht wert, daß ich seine Schuhriemen löse.

私の後から来る人で、私は彼のぞうりの紐を解くにも値しない。」

1:28

tau: ta en Be: thania egeneto peran tou: Iordanou, hopou e: n ho Io: anne: s baptizo: n.

Haec in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi erat Ioannes baptizans.

These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

Dies geschah in Betanien jenseits des Jordans, wo Johannes taufte.

これらのことはイオルダネースの向こう、ベータニアで起こった。イオーアンネースはそこで洗礼を授けていた。

1:29

Te: epaurion blepei ton Ie: sou: n erkhomenon pros auton kai legei. ide ho amnos tou: theou: ho airo: n te: n hamartian tou: kosmou.

Altera die videt Iesum venientem ad se et ait: Ecce agnus Dei, qui tollit peccatum mundi.

The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

Am nächsten Tag sieht Johannes, daß Jesus zu ihm kommt, und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünde trägt!

その翌日、彼はイエースースが自分の方へ来るのを認めて言った、「見なさい、神の小羊だ、この人は世界の罪を取り除く。

1:30

hou:tos estin huper hou: ego: ei:pon. opiso: mou erkhetai ane:r hos emprosthen mou gegonen, hoti peo:tos mou e:n.

Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est, quia prior me erat.

This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, der vor mir gewesen ist, denn er war eher als ich.

『ひとりの人が私の後から来る。その人は私よりも先にいたから、私より優れている。』と私が言ったのはこの人だ。

1:31

kago: ouk e:dein auton, all' hina phanero:the: to: Israe:l dia tou:to e:lthon ego: en hudati baptizo:n.

Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur Israel, propterea veni ego in aqua baptizans.

And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

Und ich kannte ihn nicht. Aber damit er Israel offenbart werde, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.

私も彼がわからなかった。しかし、彼がイスラエルに現れるため、そのために、私は水で洗礼を授けに来たのだ。」

1:32

Kai emarture:sen Io:anne:s lego:n hoti tetheamai to pneu:ma katabai:non ho:s peristeran eks ouranou: kai emeinen ep' auton.

Et testimonium perhibuit Ioannes dicens: Vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum;

And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

Und Johannes bezeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.

またイオーアネースは証言して言った、「私は霊が鳩のように天から降って、彼の上に留まるのを見た。」

1:33

kago: ouk e:dein auton, all' ho pempas me baptizein en hudati ekei:nos moi ei:pen. eph' hon an ide:s to pneu:ma katabai:non kai menon ep' auton, houtos estin ho baptizo:n en pneumatihagio:.

et ego nesciebam eum, sed, qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu Sancto.

And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

Und ich kannte ihn nicht. Aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf wen du siehst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.

私も彼を知らなかった。しかし、水で洗礼を授けるようにと私を派遣した人、その人が私に言った、『霊が降ってきて、その人の上に留まるのを見たら、その人が精霊で洗礼を授ける人だ。』

1:34

kago: heo:raka kai memarture:ka hoti hou:tos estin ho huio: tou: theou:.

Et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

And I saw, and bare record that this is the Son of God.

Und ich habe es gesehen und bezeugt: Dieser ist Gottes Sohn.

そして私は見て、この人が神の子だ、と証言したのだ。」

1:35

Te: epaurion palin heiste:kei ho Io:anne:s kai ek to:n mathe:to:n autou: duo

Altera die iterum stabat Ioannes et ex discipulis eius duo,

Again the next day after John stood, and two of his disciples;

Am nächsten Tag stand Johannes abermals da und zwei seiner Jünger;

その翌日、またイオーアンネースは立っていた。また彼の弟子たちのうちの二人も、

1:36

kai emblepsas to: Ie:sou: peripatou:nti legei. ide ho amnos tou: theou:.

et respiciens Iesum ambulans dicit: Ecce agnus Dei.

And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

und als er Jesus vorübergehen sah, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm!

そして歩いているイエスを見つめて言った、「見なさい、神の小羊だ。」

」

1:37

kai e:kousan hoi duo mathe:tai autou: lalou:ntos kai e:kolouthe:san to: Ie:sou:.

Et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum.

And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesus nach.

二人の弟子は、彼がそう話すのを聞いて、イエースースについて行った。

1:38

strapheis de ho Ie:sou:s kai theasamenos autous akolouthou:ntas legei autoi:s. ti ze:tei:te? hoi de ei:pan auto:.. rabbi, ho legetai metheme:neuomenon didaskale, pou: meneis?

Conversus autem Iesus et videns eos sequentes se dicit eis: Quid quaeritis?. Qui dixerunt ei: Rabbi —quod dicitur interpretatum Magister— ubi manes?

Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was sucht ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi —das heißt übersetzt: Meister—, wo ist deine Herberge?

イエースースは振り返り、彼らがついて来るのを見て彼らに言った、「何を求めているのか。」彼らは彼に言った「ラビ、訳すれば先生、どこに留まっていますか。」

1:39

legei autoi:s. erkhesthe kai opsesthe. e:lthan ou:n kai ei:dan pou: menei kai par' auto: emeinan te:n he:meran ekeine:n. ho:ra e:n ho:s de:kate:.

Dicit eis: Venite et videbitis. Venerunt ergo et viderunt, ubi maneret, et apud eum manserunt die illo; hora erat quasi decima.

He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

Er sprach zu ihnen: Kommt und seht! Sie kamen und sahen's und bleiben diesen Tag bei ihm, Es war aber um die zehnte Stunde.

彼らに言った、「来なさい。そうすれば分かる。」そこで彼らは行って、彼がどこに留まっているかを見て、その日は彼のもとに留まった。時刻はおよそ第十刻だった。

1:40

E:n Andreas ho adelphos Simo:nos Petrou hei:s ek to:n duo to:n akousanto:n para Io:annou kai akolouthe:santo:n auto:.

Erat Andreas, frater Simonis Petri, unus ex duobus, qui audierant ab Ioanne et secuti fuerant eum.

One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

Einer von den zweien, die Johannes gehört hatten und Jesus nachgefolgt waren, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.

イオーアンネースから聞いて彼について行った二人のうちの一人はシモン・ペトロスの兄弟アンドレイアースだった。

1:41

heuriskei hou:tos pro:ton ton adelphon ton idion Simo:na kai legei auto:. heure:kamen ton Messian, ho estin metheme:neuomenon khristos.

Invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei: Invenimus Messiam — quod est interpretatum Christus — ;

He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is being interpreted, the Christ.

Der findet zuerst seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden, das heißt übersetzt: der Gesalbte.

この人がまず自分の兄弟シモンに会って言った、「私たちはメッシアース（訳すればクリストス）を見つけた。」

1:42

e:gagen auton pros ton Ie:sou:n. emblepsas auto: ho Ie:sou:s ei:pen. su ei Simo:n ho huio:s Io:annou, su kle:the:se: Ke:phas, ho herme:neuetai Petros.

adduxit eum ad Iesum. Intuitus eum Iesus dixit: Tu es Simon filius Ioannis; tu vocaberis Cephas — quod interpretatur Petrus — .

And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

Und er führte ihn zu Jesus. Als Jesus ihn sah, sprach er: Du bist Simon, der Sohn des Johannes; du sollst Kephas heißen, das heißt übersetzt: Fels.

彼をイエス・キリストのところへ連れて来た。イエス・キリストは彼を見つめて言った、「あなたはイオーアンネースの子シモンだ。あなたはケパー、訳すればペトロス、と呼ばれるだろう。」

1:43

Te: epaurion e:thele:sen ekselthei:n eis te:n Galilaian kai heuriskei Philippon. kai legei auto: ho Ie:sou:s. akolouthei moi.

In crastinum voluit exire in Galilaeam et invenit Philippum. Et dicit ei Iesus: Sequere me.

The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow

me.

Am nächsten Tag wollte Jesus nach Galiläa gehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach!

その翌日彼はガリライヤーに出て行こうとした。そしてピリッポスを見つけた。イエースが彼に言った、「私について来なさい。」

1:44

e:n de ho Philippos apo Be:thsaida, ek te:s poleo:s Andreou kai Petrou.

Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andreae et Petri.

Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Philippus aber war aus Betsaida, der Stadt des Andreas und Petrus.

ピリッポスはベートサイダ、アンドレイアースとペトロスの町の出だった。

1:45

heuriskei Philippos ton Nathanae:l kai legei auto:. hon egrapsen Mo:use:s en to: nomo: kai hoi prophete:tai heure:kamen, Ie:sou:n huion tou: Io:se:ph ton apo Nazaret.

Invenit Philippus Nathanael et dicit ei: Quem scripsit Moyses in Lege et Prophetae invenimus, Iesum filium Ioseph a Nazareth.

Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von dem Mose im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesus, Josefs Sohn, aus Nazareth.

ピリッポスはナタナエールを見つけて彼に言った、「モーユセースが法律に記し、預言者たちが書いている人を、私たちは見つけた。ナザレスの出のイオーセーフの子イエースだ。」

1:46

kai ei:pen auto: Nathanae:l. ek Nazaret dunatai ti agathon ei:nai? legei auto: [ho] Philippos. erkhou kai ide.

Et dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse?. Dicit ei Philippus: Veni et vide.

And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann aus Nazareth Gutes kommen! Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es!

ナタナエールは彼に言った、「ナザレスから、何か良いものが出るだろうか。」ピリッポス

は言った、「来て、そして見なさい。」

1:47

ei:den ho Ie:sou:s ton Nathanae:l erkhomenon pros auton kai legei peri autou:. ide ale:tho:s Israe:lite:s en ho: dolos ouk estin.

Vidit Iesus Nathanael venientem ad se et dicit de eo: Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.

Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

Jesus sah Nathanael kommen und sagt von ihm: Siehe, ein rechter Israelit, in dem kein Falsch ist. イエーサスはナタナエールが自分の方へ来るのを見て、彼について言った、「見なさい、本当のイスラエール人だ。彼には偽りが無い。」

1:48

legei auto: Nathanae:l. pothen me gino:skeis? apekrithe: Ie:sou:s kai ei:pen auto:. pro tou: se Philippon pho:ne:sai onta hupo te:n suke:n ei:don se.

Dicit ei Nathanael: Unde me nosti?. Respondit Iesus et dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.

Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bevor Philippus dich rief, als du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

ナタナエールが彼に言った、「どうして私を知っているのですか。」イエーサスが答えて彼に言った、「ピリッポスがあなたを呼ぶ前に、あなたがいちじくの木の下にいるのを私は見た。」

1:49

apekrithe: auto: Nathanae:l. rabbi, su ei: ho huio:s tou: theou:., su basileus ei: tou: Israe:l.

Respondit ei Nathanael: Rabbi, tu es Filius Dei, tu rex es Israel!.

Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the son of God; thou art the King of Israel.

Nathanael antwortete ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel!

ナタナエールは彼に答えた、「ラビ、あなたは神の子です。あなたはイスラエールの王です。」

1:50

apekrithe: Ie:sou:s kai ei:pen auto:. hoti ei:pon soi hoti ei:don se hupokato: te:s suke:s, pisteueis? meizo: touto:n opse:.

Respondit Iesus et dixit ei: Quia dixit tibi: Vidi te sub ficu, credis? Maiora his videbis.

Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, beliebest thou? thou shalt see greater things than these.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum. Du wirst noch Größeres als das sehen.

イエーサスは答えて彼に言った、「いちじくの木の下であなたを見たと言ったから信じるのか。これらのことよりももっと大きなことをあなたは見るだろう。」

1:51

kai legei auto:.. ame:n ame:n lego: humi:n, opsesthe ton ouranon aneo:gota kai tous angelous tou: theou: anabainontas kai katabainontas epi ton huion tou: anthro:pou.

Et dicit ei: Amen, amen dico vobis: Videbitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Und er spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf- und herabfahren über dem Menschensohn.

そして彼に言った、「アメン、アメン、あなたたちに言う。天が開け、人の子の上に神の天使たちが昇ったり降ったりするのを、あなたたちは見るだろう。」

2:1

Kai te: he:mera te: trite: gamos egeneto en Kana te:s Galilaias, kai e:n he: me:te:r tou: Ie:sou: ekei:.

Et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Iesu ibi;

And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

Und am dritten Tage war eine Hochzeit in Kana in Galiläa, und die Mutter Jesu war da.

その三日目に、ガリライヤーのカナで婚礼があった。イエーサスの母がそこにいた。

2:2

ekle:the: de kai ho Ie:sou:s kai hoi mathe:tai autou: eis ton gamon.

vocatus est autem et Iesus et discipuli eius ad nuptias.

And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

Jesus aber und seine Jünger waren auch zur Hochzeit geladen.

イエーサスと彼の弟子たちも、その婚礼に招かれた。

2:3

kai hustere:santos oinon legei he: me:te:r tou: Ie:sou: pros auton. oi:non ouk ekhousin.

Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent.

And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

Und als der Wein ausging, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein mehr.

そしてワインがなくなり、イエースースの母が彼に言った、「ワインがありません。」

2:4

[kai] legei aute: ho Ie:sou:s. ti emoi kai soi, gunai? oupo: he:kei he: ho:ra mou.

Et dicit ei Iesus: Quid mihi et tibi, mulier? Nondum venit hora mea.

Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

Jesus spricht zu ihr: Was geht's dich an, Frau, was ich tue? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

イエースースが彼女に言った、「それが私とあなたには何だというのか、女の人。私の時はまだ来ていない。」

2:5

legei he: me:te:r autou: toi:s diakonois. ho ti an lege: humi:n poie:sate.

Dicit mater eius ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite.

His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

Seine Mutter spricht zu dem Dienern: Was er euch sagt, das tut.

彼の母は給仕人たちに言った、「彼があなたたちに何か言ったら、それをして下さい。」

2:6

e:san de ekei: lithinai hudriai heks kata ton katharismos ton Ioudaio:n keimenai, kho:rou:sai ana metre:tas duo e: trei:s.

Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas.

And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

Es standen aber dort sechs steinerne Wasserkrüge für die Reinigung nach jüdischer Sitte, und in jeden gingen zwei oder drei Maße.

そこにはイウーダイアー人たちの清めのための石の水がめが六つ置いてあった。それぞれ二ないし三メトレーテースの容量だった。

2:7

legei autoi:s ho Ie:sou:s. gemisate tas hudrias hudatos. kai egemisan autas heo:s ano:.

Dicit eis Iesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.

Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

Jesus spricht zu ihnen: Füllt die Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis obenan.

彼らにイエスが言った、「かめを水で一杯にしてください。」そこで彼らは口まで一杯にした。

2:8

kai legei autoi:s. antle:sate nu:n kai pherete to: arkhitrikolino:. hoi de e:nenkan.

Et dicit eis: Haurite nunc et ferte architriclino. Illi autem tulerunt.

And he saith unto them, Draw out now, and bare unto the governor of the feast, And they bare it.

Und er spricht zu ihnen: Schöpft nun und bringt's dem Speisemeister! Und sie brachten's ihm.

そして彼らに言った、「では、それを汲んで宴会幹事のところへ持って行きなさい。」それで彼らは持って行った。

2:9

ho:s de egeusato ho arkhitriklinos to hudo:r oi:non gegene:menon kai ouk e:dei pothen estin, hoi de diakonoi e:deisan hoi e:ntle:kotes to hudo:r, pho:nei ton numphion ho arkhitriklinos

Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui haurierant aquam, vocat sponsum architriclinus

When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

Als aber Speisemeister den Wein kostete, der Wasser gewesen war, und nicht wußte, woher er kam — die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten —, ruft der Speisemeister den Bräutigam

宴会幹事は、ワインになっているその水を味わったが、それがどこから来たのか知らなかった。その水を汲んできた給仕人たちは知っていた。宴会幹事は花婿を呼びつけて

2:10

kai legei auto:.. pa:s anthro:pos pro:ton ton kalon oi:non tithe:sin kai hotan methustho:sin ton elasso:.. su tete:re:kas ton kalon oi:non heo:s arti.

et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit et, cum inebriati fuerunt, id quod deterius est; tu servasti bonum vinum usque adhuc.

And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

und spricht zu ihm, Jedermann gibt zuerst den guten Wein und, wenn sie betrunken werden, den geringeren; du aber hast den guten Wein bis jetzt zurückbehalten.

彼に言った、「人は皆、良いワインは先に出して、劣るものは酔ったところに出すものだが、あなたは、良いワインを今まで取っておいた。」

2:11

Taute:n epoie:sen arkhe:n to:n se:meio:n ho Ie:sou:s en Kana te:s Galilaias kai ephanero:sen te:n doksan autou:, kai episteusan eis auton hoi mathe:tai autou:.

Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli eius.

This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat, geschehen in Kana in Galiläa und er offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

これをイエスは多くの徴のはじめとしてガリライアのカナで行ない、自分の栄光を現した。そして弟子たちは彼を信じた。

2:12

Meta tou:to katebe: eis Kapharnaoum autos kai he: me:ter autou: kai hoi adelphoi [autou:] kai hoi mathe:tai autou: kai ekei: emeinan ou pollas he:meras.

Post hoc descendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius, et ibi manserunt non multis diebus.

After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

Danach ging Jesus hinab nach Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger, und sie blieben nicht lang da.

その後、彼は自分の母と兄弟たち、そして自分の弟子たちとともにカパルナウムに下り、数日間、そこに留まった。

2:13

Kai engus e:n to paskha to:n Ioudaio:n, kai anebe: eis Hierosoluma ho Ie:sou:s.

Et prope erat Pascha Iudaeorum, et ascendit Hierosolymam Iesus.

And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

Und das Passafest der Juden war nahe, und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.

イウーダイアー人たちの過越祭が近かった。イエースースはヒエロソリュマに上った。

2:14

Kai heu:ren en to: hiero: tous po:lou:ntas boas kai probata kai peristeras kai tous kermatistas kathe:menous,

Et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas, et nummularios sedentes;

And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

Und er fand im Tempel die Händler, die Rinder, Schafe und Tauben verkauften, und die Wechsler, die da saßen.

そして神殿で牛や羊や鳩を売る人々、また両替屋が座っているのを見つけた。

2:15

kai poie:sas phragellion ek skhoinio:n pantas eksebalen ek tou: hierou: ta te probata kai tous boas, kai to:n kollubisto:n eksekheen to kerma kai tas trapezas anetrepsn,

et cum fecisset flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oves quoque et boves, et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit;

And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

Und er machte eine Geißel aus Strikken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt den Schafen und Rindern und schüttete den Wechslern das Geld aus und stieß die Tische um

そして縄で鞭を作り、羊も牛もみな神殿から追い出した。また、両替屋の金をまき散らし、台をひっくり返した。

2:16

kai toi:s tas peristeras po:lou:sin ei:pen. arate tau:ta enteu:then, me: poiei:te ton oi:kon tou: patros mou oi:kon emporiou.

et his, qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc! Nolite facere domum Patris mei domum negotiationis.

And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

und sprach zu denen, die die Tauben verkauften: Tragt das weg und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhaus!

そして鳩を売る人々に言った、「これらのものをここから運び出さない。私の父の家を商

売の家にするのはやめなさい。」

2:17

emne:sthe:san hoi mathe:tai autou: hoti gegrammenon estin. *ho ze:los tou: oikou sou kataphagetai me.*

Recordati sunt discipuli eius quia scriptum est: *Zelus domus tuae comedit me.*

And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

Seine Jünger aber dachten daran, daß geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus wird mich fressen. 彼の弟子たちは、「あなたの家への熱意が私を食いつくすだろう」と書かれているのを思い出した。

2:18

Apekrithe:san ou:n hoi Ioudai:oi kai ei:pan auto:.. ti se:mei:on deiknueis he:mi:n hoti tau:ta poiei:s?

Responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia haec facis?.

Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

Da fingen die Juden an und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein Zeichen, daß du dies tun darfst?

するとイウーダイアー人たちが答えて彼に言った、「このようなことをするからには、どんな徴を見せてくれるのか。」

2:19

apekrite: Ie:sou:s kai ei:pen autoi:s. lusate ton naon tou:ton kai en trisin he:merais egero: auton.

Respondit Iesus et dixit eis: Solvite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud.

Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brecht diesen Tempel ab, und in drei Tagen will ich ihn aufrichten.

イエーサースは答えて彼らに言った、「この神殿を壊してみなさい。三日のうちにそれを建ててみせよう。」

2:20

ei:pan ou:n hoi Ioudai:oi.tesseractonta kai heks etesin oikodome:the: ho naos hou:tos, kai su en trisin he:merais egerei:s auton?

Dixerunt ergo Iudaei: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu tribus diebus excitabis illud?

Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in sechsundvierzig Jahren erbaut worden, und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

そこでイウーダイアー人たちは言った、「この神殿は四十六年かかって建てられた。それをあなたは三日で建てるのか。」

2:21

ekei:nos de elegen peri tou: naou: tou: so:matos autou:.

Ille autem dicebat de templo corporis sui.

But he spake of the temple of his body.

Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.

彼は自分の身体という神殿について言ったのだった。

2:22

hote ou:n e:gerthe: ek nekro:n, emne:sthe:san hoi mathe:tai autou: hoti tou:to elegen, kai episteusan te: graphe: kai to: logo: hon ei:pen ho Ie:sou:s.

Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturae et sermoni, quem dixit Iesus.

When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Als er nun auferstanden war von den Toten, dachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und dem Wort, das Jesus gesagt hatte.

彼が死人の中から甦った時、彼の弟子たちはこのことを言ったのを思い出した。そして書物とイエーサーが言った言葉を信じた。

2:23

Ho:s de e:n en toi:s Hierosolumois en to: paskha en te: heorte:, polloi episteusan eis to onoma autou: theo:rou:ntes autou: ta se:mei:a ha epoiei.

Cum autem esset Hierosolymis in Pascha, in die festo, multi crediderunt in nomine eius, videntes signa eius, quae faciebat.

Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

Als er aber am Passafest in Jerusalem war, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen,

die er tat.

過越祭の祭りの間、彼はヒエロソリュマにいた。多くの人々が、彼の行っている徴を見て、彼の名を信じた。

2:24

autos de Ie:sou:s ouk episteuen auton autoi:s dia to auton gino:skein pantas

Ipse autem Iesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes,

But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht an; denn er kannte sie alle

だが、イエス自身は彼らを信用しなかった。彼はすべての人を知っていた。

2:25

kai hoti ou khreian ei:ken hina tis marture:se: peri tou: anthro:pou. autos gar egino:sken ti e:n en to: anthro:po:.

et quia opus ei non erat, ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

und bedurfte nicht, daß ihm jemand Zeugnis gab vom Menschen; denn er wußte, was im Menschen war.

また人間について誰かに証言してもらう必要もなかったからだ。つまり彼は人間の中に何があるかを知っていたのだ。

3:1

E:n de anthro:pos ek to:n Pharisaio:n, Nikode:mos onoma auto:, arkho:n to:n Ioudaio:n.

Erat autem homo ex pharisaeis, Nicodemus nomine, princeps Iudaeorum;

There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit namen Nikodemus, einer von den Oberen der Juden.

パリサイーオスに属する人がいた。その名はニコデーモスで、イウーダイアー人たちの指導者の一人だった。

3:2

hou:tos e:lthen pros auton nuktos kai ei:pen auto:.. rabbi, oidamen hoti apo theou: ele:luthas didaskalos. oudeis gar dunatai tau:ta ta se:mei:a poiei:n ha su poiei:s, ean me: e: ho theos met' autou:..

hic venit ad eum nocte et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister: nemo enim potest haec

signa facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.

The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

Der kam zu Jesus bei Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, du bist ein Lehrer, von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.

この人が夜、彼のもとに来て言った、「ラビ、あなたが神のところから来た教師だということを私たちは知っています。あなたのしているこれらの徴は、神が共にいなければ、誰にもできません。」

3:3

apekrite: Ie:sou:s kai ei:pen auto:. ame:n ame:n lego: soi, ean me: tis genne:the: ano:then, ou dunatai idei:n te:n basileian tou: theou:.

Respondit Iesus et dixit ei: Amen, amen dico tibi: Nisi quis natus fuerit desuper, non potest videre regnum Dei.

Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

イエーサスは答えて彼に言った、「アメン、アメン、あなたに言う。人は新たに生まれなければ、神の王国を見ることはできない。」

3:4

legei pros auton [ho] Nikode:mos. po:s dunatai anthro:pos genne:the:nai gero:n o:n? me: dunatai eis te:n koilian te:s me:tros autou: deuteron eiselthei:n kai genne:the:nai?

Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum senex sit? Numquid potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci?.

Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er denn wieder in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden?

ニコデーモスが彼に向かって言った、「人間が年老いていながら、どのようにして生まれることができますか。母親の胎内にもう一度入り、生まれて来ることができるのですか。」

3:5

apekrite: Ie:sou:s. ame:n ame:n lego: soi, ean me: tis genne:the: eks hudatos kai pneumatatos, ou dunatai eiselthei:n eis te:n basileian tou: theou:.

Respondit Iesus: Amen, amen dico tibi: Nisi quis natus fuerit ex aqua et Spiritu, non potest introire in regnum Dei.

Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir, Es sei denn, daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.

イエーサースは答えた、「アメン、アメン、あなたに言う。人は、水と霊によって生まれなければ、神の王国に入ることはできない。

3:6

to gegenne:menon ek te:s sarkos sarks estin, kai to gegenne:menon ek tou: pneumatos pneu:ma estin.

Quod natum est ex carne, caro est; et quod natum est ex Spiritu, spiritus est.

That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

Was vom Fleisch geboren ist, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren ist, das ist Geist.

肉から生まれたものは肉で、霊から生まれたものは霊だ。

3:7

me: thaumase:s hoti ei:pon soi. dei: huma:s genne:the:nai ano:then.

Non mireris quia dixit tibi: Oportet vos nasci denuo.

Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

Wundere dich nicht, daß ich dir gesagt habe: Ihr müßt von neuem geboren werden.

あなたたちは新たに生まれなければならない、とあなたに言ったからといって驚くことはない。

3:8

to pneu:ma hopou thelei pnei: kai te:n pho:ne:n autou: akoueis, all' ouk oi:das pothen erkhetai kai pou: hupagei. houto:s estin pa:s ho gegenne:menos ek tou: pneumatos.

Spiritus, ubi vult, spirat, et vocem eius audis, sed non scis unde veniat et quo vadat; sic est omnis, qui natus est ex Spiritu.

The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. So ist es bei jedem, der aus dem Geist geboren ist.

風は思いのままに吹き、あなたはその音を聞く。しかし、それがどこから来てどこへ行く

のかはわからない。霊から生まれた人は皆このようだ。」

3:9

apekrihte: Nikode:mos kai ei:pen auto:. po:s dunatai tau:ta genesthai?

Respondit Nicodemus et dixit ei: Quomodo possunt haec fieri?

Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie kann dies geschehen?

ニコデーモスが答えて彼に言った、「どのようにしてそれが起こりうるのですか。」

3:10

apekrihte: Ie:sou:s kai ei:pen auto:. su ei: ho didaskalos tou: Israe:l kai tau:ta ou gino:skeis?

Respondit Iesus et dixit ei: Tu es magister Israel et haec ignoras?

Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du Israels Lehrer und weißt das nicht?

イエーサースは答えて彼に言った、「あなたはイスラエルの教師なのに、このことを知らないのか。」

3:11

ame:n ame:n lego: soi hoti ho oidamen lalou:men kai ho heo:rakamen marturo:men, kai te:n marturian he:mo:n ou lambanete.

Amen, amen dico tibi: Quod scimus, loquimur et, quod vidimus, testamur, et testimonium nostrum non accipitis.

Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und bezeugen, was wir gesehen haben; ihr aber nehmt unser Zeugnis nicht an.

アメン、アメン、あなたに言う。私たちは知っていることを語り、見てきたことを証言している。そしてあなたたちは、私たちの証言を受け入れようとしない。

3:12

ei ta epigeia ei:pon humi:n kai ou pisteuete, po:s ean eipo: humi:n ta epourania pisteusete?

Si terrena dixi vobis, et non creditis, quomodo, si dixero vobis caelestia, credetis?

If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

Glaubt ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie werdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sage?

私が地上のことを話したのに、あなたたちが信じないとすれば、天上のことを話しても、どうして信じるだろうか。

3:13

kai oudeis anabebe:ken eis ton ouranon ei me: ho ek tou: ouranou: katabas, ho huios tou: anthro:pou.

Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis.

And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

Und niemand ist gen Himmel aufgefahen außer dem, der vom Himmel herabgekommen ist, nämlich der Menschensohn.

天にのぼっている人は誰もいない。天から降った人、つまり人の子以外には。

3:14

Kai katho:s Mo;use:s hupso:sen ton ophin en te: ere:mo:, houto:s hupso:the:nai dei: ton huion tou: anthro:pou,

Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis,

And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

Und wie Mose in der Wüste die Schlange erhöht hat, so muß der Menschensohn erhöht werden, モーユセースが荒野で蛇を上げたように、人の子も上げられなければならない。

3:15

hima pa:s ho pisteuo:n en auto: ekhe: zo:e:n aio:nion.

ut omnis, qui credit, in ipso habeat vitam aeternam.

That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

damit alle, die an ihn glauben, das ewige Leben haben.

信じる人が一人残らず、彼のうちにあつて永遠の命を持つためだ。」

3:16

houto:s gar e:gape:sen ho theos ton kosmon, ho:ste ton huion ton monogene: edo:ken, hina pa:s ho pisteuo:n eis auton me: apole:tai all' ekhe: zo:e:n aio:nion.

Sic enim dilexit Deus mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Denn also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, damit alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.

つまり神はひとり子を与えるほど世界を愛した。彼を信じる人が滅びることなく、一人残らず永遠の命を持つためだ。

3:17

ou gar apesteilen ho theos ton huion eis ton kosmon hina krine: ton kosmon, all' hina so:the: ho kosmos di' autou:.

Non enim misit Deus Filium in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.

For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Denn Gott hat seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn gerettet werde.

つまり神が子を世界に送ったのは、世界を裁くためではなく、世界が彼によって救われるためだ。

3:18

ho pisteuo:n eis auton ou krinetai. ho de me: pisteuo:n e:de: kekritai, hoti me: pepisteuken eis ton onoma tou: monogenou:s huio: tou: theou:.

Qui credit in eum, non iudicatur; qui autem non credit, iam iudicatus est, quia non credidit in nomen Unigeniti Filii Dei.

He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

彼を信じる人は裁かれない。だが、信じない人はすでに裁かれている。神のひとり子の名を信じていないからだ。

3:19

haute: de estin he: krisis hoti to pho:s ele:luthen eis ton kosmon kai e:gape:san hoi anthro:poi ma:llon to skotos e: to pho:s. e:n gar auto:n pone:ra ta erga.

Hoc est autem iudicium: Lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera.

And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht, denn ihre Werke waren böse.

これが裁きだ。すなわち光が世界に来たのに、自らの行いが邪悪だったため、人々が光よりも暗闇を愛したことだ。

3:20

pa:s gar ho phau:la prasso:n misei: to pho:s kai ouk erkhetai pros to pho:s, hina me: elenkhte: ta erga autou:.

Omnis enim, qui mala agit, odit lucem et non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius;

For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

Wer Böses tut, der haßt das Licht und kommt nicht zu dem Licht, damit seine Werk nicht aufgedeckt werden.

悪いことをしている人は皆、光を憎み、自分の行いが暴かれないよう、光のところに来ようとしない。

3:21

ho de poio:n te:n ale:theian erkhetai pros to pho:s, hina phanero:the: autou: ta erga hoti en theo: estin eirgasmena.

qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur eius opera, quia in Deo sunt facta.

But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

Wer aber die Wahrheit tut, der kommt zu dem Licht, damit offenbar wird, daß seine Werke in Gott getan sind.

だが、真理を行っている人は、光のところに来る。自分の行いが神のうちにあってなされた、ということが明らかになるためだ。

3:22

Meta tau:ta e:lthen ho Ie:sou:s kai hoi mathe:tai autou: eis te:n Ioudaian ge:n kai ekei: dietriben met' auto:n kai ebaptizen.

Post haec venit Iesus et discipuli eius in Iudaeam terram, et illic demorabatur cum eis et baptizabat.

After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

Danach kam Jesus mit seinen Jüngern in das Land Judäa und blieb dort eine Weile mit ihnen und taufte.

その後、イエスは弟子たちとイウダイアの地に来て、彼らと共にそこに留まり、洗礼を授けていた。

3:23

E:n de kai ho Io:anne:s baptizo:n en Aino:n engus ton Saleim, hoti hudata polla e:n ekei:, kai pareginonto kai ebaptizonto.

Erat autem et Ioannes baptizans in Enon iuxta Salim, quia aquae multae erant illic, et adveniebant et baptizabantur;

And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

Johannes aber taufte auch noch in Änon, nahe bei Salim, denn es war da viel Wasser; und sie kamen und ließen sich taufen.

イオーアンネースもまたサレイムの近くのアイノーンで洗礼を授けていた。そこは水が多かったからだ。そして人々がやって来て、洗礼を受けていた。

3:24

oupo: gar e:n beble:menos eis te:n phulake:n ho Io:anne:s.

nondum enim missus fuerat in carcerem Ioannes.

For John was not yet cast into prison.

Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis geworfen.

つまりイオーアンネースはまだ投獄されてはいなかったのだ。

3:25

Egeneto ou:n ze:te:sis ek to:n mathe:to:n Io:annou meta Ioudaiou peri katharismou:.

Facta est ergo quaestio ex discipulis Ioannis cum Iudaeo de purificatione.

Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

Da erhob sich ein Streit zwischen den Jüngern des Johannes und einem Juden über den Reinigung.

さてイオーアンネースの弟子たちの中で、一人のイウダイア人との間に清めについて議論が起こった。

3:26

kai e:lthon pros ton Io:anne:n kai ei:pan auto:.. rabbi, hos e:n meta sou: peran tou: Iordanou, ho: su

memarture:kas, ide hou:tos baptizei kai pantes erkhontai pros auton.

Et venerunt ad Ioannem et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Iordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat et omnes veniunt ad eum!

And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseits des Jordans, von dem du Zeugnis gegeben hast, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

そして彼らはイオーアンネースのところに来て、彼に言った、「ラビ、イオルダネースの向こうであなたと一緒にいた人、あなたが証言した人、あの人が洗礼を授けていて、皆がそちらに行っています。」

3:27

apekrithe: Io:anne:s kai ei:pen. ou dunatai anthro:pos lambanein oude en ean me: e: dedomenon auto: ek tou: ouranou:.

Respondit Ioannes et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de caelo.

John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, wenn es ihm nicht vom Himmel gegeben ist.

イオーアンネースは答えて言った、「人は天から与えられるのでなければ、何一つとして受けることはできない。」

3:28

autoi humei:s moi marturei:te hoti ei:pon [hoti] ouk eimi ego: ho khristus, all' hoti apestalmenos eimi emprosthen ekeinou.

Ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim: Non sum ego Christus, sed: Missus sum ante illum.

Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe: Ich bin nicht der Christus, sondern vor ihm her gesandt.

私が『自分はキリストスではなく、あの人の前に遣わされたのだ』と言ったことは、あなたたち自身が証言している。

3:29

ho ekho:n te:n numphe:n numphios estin. ho de philos tou: numphiou ho heste:ko:s kai akouo:n autou: khara: khairei dia te:n pho:ne:n tou: numphiou. haute: ou:n he: khara he: eme: peple:ro:tai.

Qui habet sponsam, sponsus est; amicus autem sponsi, qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.

He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund des Bräutigams aber, der dabeisteht und ihm zuhört, freut sich sehr über die Stimme des Bräutigams. Diese meine Freude ist nun erfüllt.

花嫁を娶るのは花婿だ。花婿の友は立って彼の声を聞き、花婿の声のゆえに喜びに喜ぶ。だから、この私の喜びは満ち溢れている。

3:30

ekai:non dei: auksanein, eme de elattou:sthai.

Illum oportet crescere, me autem minui.

He must increase, but I must decrease.

Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.

彼は大きくなり、私は小さくならなければならない。」

3:31

Ho ano:then erkhomeinos epano: panto:n estin. ho o:n ek te:s ge:s ek te:s ge:s estin kai ek te:s ge:s lalei:. ho ek tou: ouranou: erkhomeinos [epano: panto:n estin.]

Qui de sursum venit, supra omnes est; qui est de terra, de terra est et de terra loquitur. Qui de caelo venit, supra omnes est;

He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

Der von oben her kommt, ist über allen. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über allen

上から来る人はすべてのものの上にある。地からの人は地からで、地から語る。天から来る人は、

3:32

ho heo:raken kai e:kousen tou:to marturei:, kai te:n marturian autou: oudeis lambanei.

et quod vidit et audivit, hoc testatur, et testimonium eius nemo accipit.

And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

und bezeugt, was er gesehen und gehört hat; und sein Zeugnis nimmt niemand an.

証言する、彼が見て、聞いたことを。そして彼の証言を誰も受け入れない。

3:33

ho labo:n autou: te:n marturian esphragisen hoti ho theos ale:the:s estin.

Qui accipit eius testimonium, signavit quia Deus verax est.

He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

Wer es aber annimmt, der besiegelt, daß Gott wahrhaftig ist.

彼の証言を受け入れた人は、神が真実なものだと確証した。

3:34

hon gar apesteilen ho theos ta re:mata tou: theou: lalei:, ou gar ek metrou dido:sin to pneu:ma.

Quem enim misit Deus, verba dei loquitur, non enim ad mensuram dat Spiritum.

For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

Denn der, den Gott gesandt hat, redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist ohne Maß.

神が送った人は神の言葉を語っているからだ。霊を、量りによらずに（限りなく）与えているからだ。

3:35

ho pate:r agapa: ton huion kai panta dedo:ken en te: kheiri autou:.

Pater diligit Filium et omnia dedit in manu eius.

The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben.

父は子を愛している。そして、すべてを彼の手に与えた。

3:36

ho pisteuo:n eis ton huion ekhei zo:e:n aio:nion. ho de apeitho:n to: huio: ouk opsetai zo:e:n, all' he: orge: tou: theou: menei ep' auton.

Qui credit in Filium, habet vitam aeternam; qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer aber dem Sohn nicht gehorsam ist, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.

子を信じる人は永遠の命を持っている。だが、子を信じない人は命を見ることがなく、神の怒りがその上に留まっている。

4:1

Ho:s oun egno: ho Ie:sou:s hoti e:kousan hoi Pharisai:oi hoti Ie:sou:s pleionas mathe:tas poiei: kai baptizei e: Io:anne:s

Ut ergo cognovit Iesus quia audierunt pharisaei quia Iesus plures discipulos facit et baptizat quam Ioannes,

When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

Als nun Jesus erfuhr, daß den Pharisäern zu Ohren gekommen war, daß er mehr zu Jüngern machte und taufte als Johannes

さて、イエス様がイオーアンネースよりも多くの弟子を作り、バプティスマを受けていることを、パリサイーオスたちが耳にした。イエス様はこれを知った時、

4:2

—kaitoige Ie:sou:s autos ouk ebaptizen all' hoi mathe:tai autou:—

—quamquam Iesus ipse non baprizaret sed discipuli eius—

(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

—obwohl Jesus nicht selbst taufte, sondern seine Jünger—,

もっとも、イエス様自身がバプティスマを受けていたのではなく、彼の弟子たちだったが、

4:3

aphe:ken te:n Ioudaian kai ape:lthen palin eis te:n Galilaian.

reliquit Iudaeam et abiit iterum in Galilaeam.

He left Judaea, and departed again into Galilee.

verließ er Judäa und ging wieder nach Galiläa.

彼はイウダイアを離れ、再びガリライアへと去った。

4:4

Edei de auton dierkhesthai dia te:s Samareias.

Oportebat autem eum transire per Samariam.

And he must needs go through Samaria.

Er mußte aber durch Samarien reisen.

だが彼は、サマレイアを通り抜けなければならなかった。

4:5

erkhetai ou:n eis polin te:s Samareias legomene:n Sukhar ple:sion tou: kho:riou ho edo:ken Iako:b
[to:] Io:se:ph to: huio: autou:.

Venit ergo in civitatem Samariae, quae dicitur Sichar, iuxta praedium, quod dedit Iacob Ioseph filio suo;

Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

Da kam er in eine Stadt Samariens, die heißt Sychar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinen Sohn Josef gab.

そこで、シュカルという名のサマレイアの町に来た。それはイアコーブが自分の息子イオーセーフに与えた土地の近くだった。

4:6

e:n de kei: pe:ge: tou: Iako:b. ho ou:n Ie:sou:s kekopiako:s ek te:s hodoiporias ekathezeto houto:s
epi te: pe:ge: ho:ra e:n ho:s hekte:.

erat autem ibi fons Iacob. Iesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic super fontem; hora erat quasi sexta.

Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

Es war aber dort Jakobs Brunnen. Weil nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich am Brunnen nieder; es war um die sechste Stunde.

そこにはイアコーブの泉があった。さて、イエーサスは旅に疲れて泉のところに座っていた。時は第六刻頃だった。

4:7

erkhetai gune: ek te:s Samareias antle:sai hudo:r. legei aute: ho Ie:sou:s. dos moi pei:n.

Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bibere;

There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

Da kommt eine Frau aus Samarien, um Wasser zu schöpfen. Jesus sprich zu ihr: Gib mir zu trinken! サマレイア出の女性が水を汲みに来た。イエーサスが彼女に言った、「飲ませてくれ。」

4:8

hoi gar mathe:tai autou: apele:lutheisan eis te:n polin hina trophas agoraso:sin.

discipuli enim eius abierant in civitatem, ut cibos emerent.

(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, um Essen zu kaufen.

というのは、弟子たちは食べ物を買いに町へ行ってしまっていたからだ。

4:9

legei ou:n auto: he: gune: he: Samari:tis. po:s su Ioudai:os o:n par' emou: pei:n aitei:s gunaikos Samaritidos ouse:s? ou gar sunkhro:ntai Ioudai:oi Samaritais.

Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Iudaeus cum sis, bibere a me poscis, quae sum mulier Samaritana?. Non enim coutuntur Iudaei Samaritanis.

Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

Da spricht die Samaritische Frau zu ihm: Wie, du bittest mich um etwas zu trinken, der du ein Jude bist und ich eine samaritische Frau? Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern. サマレイアの女性が彼に言った、「あなたはイウーダイア一人で、私はサマレイアの女なのに、どうして私に飲ませてくれと頼むのですか。」というのは、イウーダイア一人たちはサマレイア人たちとはつき合わないからだ。

4:10

apekrihte: Ie:sou:s kai ei:pen aute:. ei e:deis te:n do:rean tou: theou: kai tis estin ho lego:n soi. dos moi pei:n, su an e:te:sas auton kai edo:ken an soi hudo:r zo:n.

Respondit Iesus et dixit ei: Si scires donum Dei et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo et dedisset tibi aquam vivam.

Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkennstest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken!. du bätest ihn, und der gäbe dir lebendiges Wasser.

イエーサスは答えて彼女に言った、「あなたが神の贈り物と、あなたに飲ませてくれと言っているのが誰だかを知っていたなら、あなたは自分から願って、その人はあなたに生きた水をくれただろう。」

4:11

legei auto: [he: gune:]. kurie, oute antle:ma ekheis kai to phrear estin bathu. pothen ou:n ekheis to hudo:r to zo:n?

Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est; unde ergo habes aquam vivam?

The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

Spricht zu ihm die Frau: Herr, hast du doch nichts, womit du schöpfen könntest, und der Brunnen ist tief; woher hast du dann lebendiges Wasser?

彼女が彼に言った、「君、あなたは汲む物を持っていないし、井戸は深いのです。あなたはどこからその生きた水を持ってくるのですか。

4:12

me: su meizo:n ei: tou: patros he:mo:n Iako:b, hos edo:ken he:mi:n to phrear kai autos eks autou: epien kai hoi huioi autou: kai ta thremmata autou:?

Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit et filii eius et pecora eius?

Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

Bist du mehr als unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.

あなたは私たちの父イアコブよりも偉いのですか。彼は私たちに井戸を与えてくれました。彼自身も、その子供たちも、家畜もこれから飲みました。

4:13

apekrithe: Ie:sou:s kai ei:pen aute:. pa:s ho pino:n ek tou: hudatos toutou dipse:sei palin.

Respondit Iesus et dixit ei: omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum;

Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of the water shall thirst again:

Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wird wieder dürsten; イエスーが答えて、彼女に言った、「この水を飲む人は皆、再び渴くだろう。

4:14

hos d' an pie: ek tou: hudatos hou: ego: do:so: auto:, ou me: dipse:sei eis ton aio:na, alla to hudo:r ho do:so: auto: gene:setai en auto: pe:ge: hudatos hallomenon eis zo:e:n aio:nion.

qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum, sed aqua, quam dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.

But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird in Ewigkeit nicht dürsten, sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm eine Quelle des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt.

だが私が与える水を飲むなら、その人は永遠に渴くことがなく、私が与える水は、彼の中で、永遠の命へと湧き出る水の泉になるだろう。」

4:15

legei pros auton he: gune:. kurie, dos moi tou:to to hudo:r, hina me: dipso: me:de dierkho:mai enthade antlei:n.

Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam neque veniam huc haurire.

The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

Spricht die Frau zu ihm: Herr, gib mir solches Wasser, damit mich nicht dürstet und ich nicht herkommen muß, um zu schöpfen!

その女性が彼に向かって言った、「君、その水を私に下さい。渴くことのないように、またここへ汲みに来なくてもいいように。」

4:16

legei aute:.. hupage pho:ne:son ton andra sou kai elthe enthade.

Dicit ei: Vade, voca virum tuum et veni huc.

Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

Jesus spricht zu ihr: Geh hin, ruf deinen Mann und komm wieder her!

彼女に言った、「行ってあなたの夫を呼んで、ここに来なさい。」

4:17

apekrithe: he: gune: kai ei:pen auto:.. ouk ekho: andra. legei aute: ho Ie:sou:s. kalo:s ei:pas hoti andra ouk ekho:..

Respondit mulier et dixit ei: Non habeo virum. Dicit ei Iesus: Bene dixisti: Non habeo virum;

The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

Die Frau antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht geantwortet: Ich habe keinen Mann.

その女性が答えて彼に言った、「私には夫はいません。」イエス様が彼女に言った、「私には夫がいない、とあなたは言ったが、そのとおりだ。」

4:18

pente gar andras eskhes kai nu:n hon ekheis ouk estin sou ane:r. tou:to ale:thes eire:kas.

quinque enim viros habuisti, et nunc, quem habes, non est tuus vir. Hoc vere dixisti.

For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

Fünf Männer hat du gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann; das hast du recht gesagt.
あなたには五人の夫があったが、今の人はあなたの夫ではない。あなたは本当のこと言った。」

4:19

legei auto: he: gune:.. kurie, theo:ro: hoti prophe:te:s ei: su.

Dicit ei mulier: Domine, video quia propheta es tu.

The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

Die Frau spricht zu ihm: Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist.
女性は彼に言う、「君、私はあなたを預言者だと見ました。」

4:20

hoi pateres he:mo:n en to: orei touto: prosekune:san. kai humei:s legete hoti en Hierosolumois estin ho topos hopou proskunei:n dei:.

Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis quia in Hierosolymis est locus, ubi adorare oportet.

Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, in Jerusalem sei die Stätte, wo man anbeten soll.

私たちの父たちはこの山で礼拝しましたが、あなたたちは礼拝する場所はヒエロソリユマにあると言っています。」

4:21

legei aute: ho Ie:sou:s. pisteue moi, gunai, hoti erkhetai ho:ra hote oute en to: orei touto: oute en Hierosolumois proskune:sete to: patri.

Dicit ei Iesus: Crede mihi, mulier, quia venit hora quando neque in monte hoc neque in Hierosolymis adorabitis Patrem.

Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

Jesus spricht zu ihr: Glaube mir, Frau, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet.

イエス様は彼女に言った、「私を信じなさい、女の人。あなたがこの山でもなく、ヒエロソリムでもなく、父を礼拝するようになる時が来る。

4:22

humei:s proskunei:te ho ouk oidate. he:mei:s proskunou:men ho oidamen, hoti he: so:te:ria ek to:n Ioudaio:n estin.

Vos adoratis, quod nescitis; nos adoramus, quod scimus, quia salus ex Iudaeis est.

Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

Ihr wißt nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten; denn das Heil kommt von den Juden.

あなたたちは知らないものを礼拝し、私たちは自分が知っているものを礼拝している。救いはイウーダイアー人たちから来るからだ。

4:23

alla erkhetai ho:ra kai nu:n estin, hote hoi ale:thinoi proskune:tai proskune:sousin to: patri en pneumati kai ale:theia. kai gar ho pate:r toioutous ze:tei: tous proskunou:ntas auton.

Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in Spiritu et veritate; nam et Pater tales quaerit, qui adorent eum.

But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth; for the Father seeketh such to worship him.

Aber es kommt die Zeit und ist schon jetzt, in der die wahren Anbeter den Vater anbeten werden im Geist und in der Wahrheit; denn auch der Vater will solche Anbeter haben.

しかし時が来る、今がそうだ。本物の礼拝者たちが霊と真理のうちにあって父を礼拝するだろう。なぜなら父は、このように自分を礼拝する人たちを求めているからだ。

4:24

pneu:ma ho theos, kai tous proskunou:ntas auton en pneumati kai ale:theia dei: proskunei:n.

Spiritus est Deus, et eos, qui adorant eum, in Spiritu et veritate oportet adorare.

God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

Gott ist Geizt, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.

神は霊だ。神を礼拝する人たちは霊と真理のうちに礼拝しなければならない。」

4:25

legei auto: he: gune:. oi:da hoti Messias erkhetai ho legomenos khristos. hotan elthe: ekei:nos, anangelei: he:mi:n apanta.

Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit — qui dicitur Christus — ; cum venerit ille, nobis annuntiabit omnia.

The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

Spricht die Frau zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn dieser kommt, wird er uns alles verkündigen.

女が彼に言った、「キリストと呼ばれるメシアースが来ることを私たちは知っています。その人が来る時、一切のことを告げるでしょう。」

4:26

legei aute: ho Ie:sou:s. ego: eimi, ho lalo:n soi.

Dicit ei Iesus: Ego sum, qui loquor tecum.

Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

イエーサースが彼女に言った、「それは私だ、あなたに話している。」

4:27

Kai epi touto: e:lthan hoi mathe:tai autou: kai ethaumazon hoti meta gunaikos elalei. oudeis mentoi ei:pen. ti ze:tei:s e: ti lalei:s met' aute:s?

Et continuo venerunt discipuli eius et mirabantur quia cum muliere loquebatur; nemo tamen dixit: Quid quaeris aut quid loqueris cum ea?

And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

Unterdessen kamen seine Jünger, und sie wunderten sich, daß er mit einer Frau redete; doch sagte niemand: Was fragst du? Oder: Was redest du mit ihr?

この時、彼の弟子たちが来た。そして彼らは彼が女性と話しているのに驚いた。だが、何を求めているのか、または、彼女と何を話しているのか、などは誰も言わなかった。

4:28

aphe:ken ou:n te:n hudrian aute:s he: gune: kai ape:lthen eis te:n polin kai legei toi:s anthro:pois.

Reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in civitatem et dicit illis hominibus:

The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

Da ließ die Frau ihren Krug stehen und ging in die Stadt und spricht zu den Leuten:

そこで女性は水瓶を残して町へと去った。そして人々に言った、

4:29

deu:te idete anthro:pon hos ei:pen moi panta hosa epoie:sa, me:ti hou:tos estin ho khristos?

Venite, videte hominem, qui dixit mihi omnia, quaecumque feci; numquid ipse est Christus?.

Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

Kommt, seht einen Menschen, der mir alles gesagt hat, was ich getan habe, ob er nicht der Christus sei!

「来て、見て下さい、私のしたことをすべて言った人を。もしかしたらこの人が Kristus ではないでしょうか。」

4:30

ekse:lthon ek te:s poleo:s kai e:rkhonto pros auton.

Exierunt de civitate et veniebant ad eum.

Then they went out of the city, and came unto him.

Da gingen sie aus der Stadt heraus und kamen zu ihm.

彼らは町を出て、彼のところへ来た。

4:31

En to: metaksu e:ro:to:n auton hoi mathe:tai legontes. rabbi, phage.

Interea rogabant eum discipuli dicentes: Rabbi, manduca.

In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

Inzwischen mahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!

その間に、弟子たちは「ラビ、食べてください」と言って彼に勧めた。

4:32

ho de ei:pen autoi:s. ego: bro:sin ekho: phagei:n he:n humei:s ouk oidate.

Ille autem dixit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.

But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wißt.

ところが彼は彼らに言った「私には食べるべき、あなたたちの知らない食べ物がある。」

4:33

elegon ou:n hoi mathe:tai pros alle:lous. me: tis e:nenken auto: phagei:n?

Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare?

Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?

そこで弟子たちは互いに言い始めた、「まさか誰かが食べさせようと持ってきたわけでもないだろう。」

4:34

legei autoi:s ho Ie:sou:s. emon bro:ma estin hina poie:so: to thele:ma tou: pempantos me kai teleio:so: autou: to ergon.

Dicit eis Iesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me, et ut perficiam opus eius.

Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen dessen, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk.

イエスが彼らに言う、「私の食べ物とは、私を送り出した人の意志を行い、その仕事をなすとげることだ。

4:35

oukh humei:s legete hoti eti tetrime:nos estin kai ho therismos erkhetai? idou lego: humi:n, eparate tous opthalmous humo:n kai theasasthe tas kho:ras hoti leukai eisin pros therismon. e:de:

Nonne vos dicitis: Adhuc quattuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis: Levate oculos vestros et videte regiones quia albae sunt ad messem! Iam

Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

Sagt ihr nicht selbst: Es sind noch vier Monate, dann kommt die Ernte? Siehe, ich sagt euch: Hebt eure Augen auf und seht auf die Felder, denn sie sind reif zur Ernte.

あなたたちは言っているではないか、まだ四ヶ月ある、それから、刈り入れが来る、と。見なさい、あなたたちに言う。目を上げて各地を見てみなさい。刈り入れに向けてもう輝いている。

4:36

ho therizo:n misthon lambanei kai sunagei karpon eis zo:e:n aio:nion, hina ho speiro:n homou: khaire: kai ho therizo:n.

qui metit, mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam, ut et qui seminat, simul gaudeat et qui metit.

And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

Wer erntet, empfängt schon seinen Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, damit sich miteinander freuen, der da sät und der da erntet.

刈り入れ人が報酬を受けて、永遠の命に至る実を集めている。種蒔く人と刈り入れる人とが共に喜ぶためだ。

4:37

en gar touto: ho logos estin ale:thinos hoti allos estin ho speiro:n kai allos ho therizo:n.

In hoc enim est verbum verum: Alius est qui seminat, et alius est qui metit.

And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

Denn hier ist der Spruch wahr: Der eine sät, der andere erntet.

つまり、ある人が種蒔き人で、他の人が刈り入れ人だ、という言葉はこの意味で本当だ。

4:38

ego: apestela huma:s therizein ho oukh humei:s kekopiakate. alloi kekopiakasin kai humei:s eis ton kopon auto:n eisele:luthate.

Ego misit vos metere, quod vos non laborastis; alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis.

I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

Ich habe euch gesandt, zu ernten, wo ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet, und euch ist ihre Arbeit zugute gekommen.

私はあなたたちを、自分で労苦しなかったものを刈り入れさせるために送った。他の人たちが労苦し、あなたたちはその人たちの労苦の中に入り込んだ。」

4:39

Ek de te:s poleo:s ekeine:s polloi episteusan eis auton to:n Samarito:n dia ton logon te:s gunaikos marturouse:s hoti ei:pen moi panta ha epoie:sa.

Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Dixit mihi omnia, quaecumque feci!

And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus dieser Stadt um der Rede der Frau willen, die bezeugte: Er hat mir alles gesagt, was ich getan habe.

その町のサマレリア人の多くが彼を信じた。女が、「私のしたことをすべて言った」と証言した言葉のゆえに。

4:40

ho:s ou:n e:lthon pros auton hoi Samari:tai, e:ro:to:n auton mei:nai par' autoi:s. kai emeinen ekei: duo he:meras.

Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut apud ipsos maneret; et mansit ibi duos dies.

So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, bei ihnen zu bleiben; und er blieb zwei Tage da. さて、そのサマレリア人たちは彼のところにやって来ると、自分たちのところに留まるように頼んだ。そこで、彼は二日間、その地に留まった。

4:41

kai pollo: pleious episteusan dia ton logon autou:;

Et multo plures crediderunt propter sermonem eius;

And many more believed because of his own word;

Und noch viel mehr glaubten um seines Wortes willen

そして彼のことばのゆえに、ずっと多くの人々が信じるようになった。

4:42

te: te gunaiki elegon hoti ouketi dia te:n se:n lalian pisteuomen, autoi gar ake:koamen kai oidamen hoti hou:tos estin ale:tho:s ho so:te:r tou: kosmou.

et mulieri dicebant: Iam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus et scimus quia hic est vere Salvator mundi!

And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

und sprachen zu der Frau: Von nun an glauben wir nicht mehr um deiner Rede willen; denn wir haben selber gehört und erkannt: Dieser ist wahrlich der Welt Heiland.

彼らは、あの女性に言った、「もう、私たちはあなたが言ったから信じるのではない。自分で聞いて、この人が本当に世界の救い主だとわかったからだ。」

4:43

meta de tas duo he:meras ekse:lthen ekei:then eis te:n Galilaian.

Post duos autem dies exiit inde in Galilaeam;

Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

Aber nach zwei Tagen ging er von dort weiter nach Galiläa.

二日の後、彼はガリライヤーに向けてそこを發った。

4:44

autos gar Ie:sou:s emarture:sen hoti prophe:te:s en te: idia patridi time:n ouk ekhei.

ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia propheta in sua patria honorem non habet.

For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

Denn er selber, Jesus, bezeugte, daß ein Prophet daheim nicht gilt.

イエス自身、預言者は自分の故郷では敬われないと証言したからだ。

4:45

hote ou:n e:lthen eis te:n Galilaian, edeksanto auton hoi Galilai:oi panta heo:rakotes hosa epoie:sen en Hielosolumois en te: heorte:, kai autoi gar e:lthon eis te:n heorte:n.

Cum ergo venisset in Galilaeam, exceperunt eum Galilaei, cum omnia vidissent, quae fecerat Hierosolymis in die festo; et ipsi enim venerant in diem festum.

then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

Als er nun nach Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die alles gesehen hatten, was er in Jerusalem auf dem Fest getan hatte; denn sie waren auch zum Fest gekommen.

ガリライヤーに来ると、ガリライヤーの人々が彼を迎え入れた。彼らも祭りに行ったので、彼が祭りの間にヒエロソリュマで行ったことをすべて見ていたからだ。

4:46

E:lthen ou:n palin eis te:n Kana te:s Galilaias, hopou epoie:sen to hudo:r oi:non.

Kai e:n tis basilikos hou: ho huios e:sthenei en Kapharnaoum.

Venit ergo iterum in Cana Galilaeae, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regius, cuius filius infirmabatur Capharnaum;

So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

Und Jesus kam abermals nach Kana in Galiläa, wo er das Wasser zu Wein gemacht hatte. Und es

war ein Mann im Dienst des Königs; dessen Sohn lag krank in Kapernaum.

さて、彼はまたガリライヤーのカナに来た。水を葡萄酒にしたところだ。そして、カパルナウムに王の役人がいて、その息子が病んでいた。

4:47

houtos akousas hoti Ie:sou:s he:kei ek te:s Ioudaias eis te:n Galilaian ape:lthen pros auton kai e:ro:ta hina katabe: kai iase:tai autou: ton huion, e:mellen gar apothne:skein.

hic cum audisset quia Iesus advenerit a Iudaea in Galilaeam, abiit ad eum et rogabat, ut descenderet et sanaret filium eius; incipiebat enim mori.

When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

Dieser hörte, daß Jesus aus Judäa nach Galiläa kam, und ging hin zu ihm und bat ihn, herabzukommen und seinem Sohn zu helfen; denn der war todkrank.

この人が、イエス様がイウーダイアからガリライヤーに来たと聞き、彼のところにやって来た。そして、下って来て自分の息子を癒してくれるように頼んだ。死にかけていたからだ。

4:48

ei:pen ou:n ho Ie:sou:s pros auton. ean me: se:mei:a kai terata ide:te, ou me: pisteuse:te.

Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non credetis.

Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubt ihr nicht.

それでイエス様は彼に向かって言った、「あなたたちは徴と不思議を見ないかぎり、信じないだろう。」

4:49

legei pros auton ho Basilikos. kurie, katabe:thi prin apothanei:n to paidion mou.

Dicit ad eum regius: Domine, descende priusquam moriatur puer meus.

The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

Der Mann sprach zu ihm: Herr, komm herab, ehe mein Kind stirbt!

王の役人が彼に向かって言った、「君、私の子供が死ぬ前に下って来てください。」

4:50

legei auto: ho Ie:sou:s. poreuou, ho huios sou ze:.. episteusen ho anthro:pos to: logo: hon ei:pen auto: ho Ie:sou:s kai eporeueto.

Dicit ei Iesus: Vade. Filius tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem dixit ei Iesus, et ibat.

Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

Jesus spricht zu ihm: Geh hin, dein Sohn lebt! Der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

イエーサースが彼に言う、「行きなさい。あなたの息子は生きている。」その人は、イエーサースが彼に言った言葉を信じて去って行った。

4:51

e:de de autou: katabainontos hoi dou:loi autou: hupe:nte:san auto: legontes hoti ho pai:s autou: ze:.

Iam autem eo descendente, servi eius occurrerunt ei dicentes quia puer eius vivit.

And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

Und während er hinabging, begegneten ihm seine Knechte und sagten: Dein Kind lebt.

彼がまだ下る途中で、彼の使用人たちが、彼に会って、彼の子供は生きていると言った。

4:52

eputheto ou:n te:n ho:ran par' auto:n en he: kompsoteron eskhen. ei:pan ou:n auto: hoti ekhthes ho:ran hebdom:e:n aphe:ken auton ho puretos.

Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Dixerunt ergo ei: Heri hora septima reliquit eum febris.

Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him. Yesterday at the seventh hour the fever left him.

Da erforschte er von ihnen die Stunde, in der es besser mit ihm geworden war. Und sie antworteten ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

そこで、よくなった時刻を彼らに問いただすと、昨日の第七刻に熱が去った、と言った。

4:53

egno: ou:n ho pate:r hoti [en] ekeine: te: ho:ra en he: ei:pen auto: ho Ie:sou:s. ho huio:s sou ze:, kai episteusen autos kai he: oikia autou: hole:.

Cognovit ergo pater quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Filius tuus vivit, et credidit ipse et domus eius tota.

So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

Da merkte der Vater, daß es die Stunde war, in der Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und

er glaubte mit seinen ganzen Hause.

父親は、イエス様が自分に「あなたの息子は生きている」と言ったその時刻だったことを知った。そして彼自身もその家の者たちも皆が信じた。

4:54

Tou:to [de] palin deuteron se:mei:on epoie:sen ho Ie:sou:s eltho:n ek te:s Ioudaias eis te:n Galilaian.

Hoc iterum secundum signum fecit Iesus, cum venisset a Iudaea in Galilaeam.

This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Das ist nun das zweite Zeichen, das Jesus tat, als er aus Judäa nach Galiläa kam.

このように、イエス様はイウダイアーからガリライアーに来て、また第二の徴を行った。

5:1

Meta tau:ta e:n heorte: to:n Ioudaio:n kai anebe: Ie:sou:s eis Hierosoluma.

Post haec erat dies festus Iudaeorum, et ascendit Iesus Hierosolymam.

After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

Danach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf nach Jerusalem.

この後、イウダイアー人たちの祭りがあって、イエス様はヒエロソリュマにのぼった。

5:2

Estin de en toi:s Hierosolumois epi te: probatike: kolumbe:thra he: epilegomene: Hebraisti Be:thzatha pente stoas ekhousa.

Est autem Hierosolymis, super Probatica, piscina, quae cognominatur Hebraice Bethsatha, quinque porticus habens.

Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

Es ist aber in Jerusalem beim Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Betesda. Dort sind fünf Hallen;

さて、ヒエロソリュマには羊門の近くにヘブライ語でベートザタと呼ばれる、五つの回廊のある貯水池があった。

5:3

en tautais katekeito ple:thos to:n asthenounto:n, tuphlo:n, kho:lo:n, ze:ro:n. (ekdekhomeno:n te:n tou: hudatos kine:sin)

In his iacebat multitudo languentium, caecorum, claudorum, aridorum. (exspectantium aquae motum)

In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

in denen lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Ausgezehrte. (Sie warteten darauf, daß sich das Wasser bewegte.)

そこには病んでいる人々、目の見えない人々、足の不自由な人々、痩せ衰えた人々などが大勢横になっていた。(彼らは水の動くのを待っていた。)

(5:4)

(angelos gar kuriou kata kairon katebainen en te: kolumbe:thra kai etarasse to hudo:r. ho ou:n pro:tos embas meta te:n tarakhe:n tou hudatos hugie:s egineto ho: de:pote kateikheto nose:mati.)

(Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquae, sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate.)

For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

(Denn der Engel des Herrn fuhr von Zeit zu Zeit herab in den Teich und bewegte das Wasser. Wer nun zuerst hineinstieg, nachdem sich das Wasser bewegt hatte, der wurde gesund, an welcher Krankheit er auch litt.)

(時期がくると、君のアンゲロスが池に降って水をかき乱すことがあり、水がかき乱された後、最初に入った人はどんな病気にかかっていたても健やかになったからだ。)

5:5

e:n de tis anthro:pos ekei: triakonta [kai] okto: ete: ekho:n en te: astheneia autou:.

Erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua.

And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

Es war aber dort ein Mensch, der lag achtunddreißig Jahre krank.

そこに一人の人がいたが、彼は三十 [と] 八年間病のうちにあった。

5:6

tou:ton ido:n ho Ie:sou:s katakeimenon kai gnous hoti polun e:de: khronon ekhei, legei auto:.. theleis hugie:s genesthai?

Hunc cum vidisset Iesus iacentem, et cognovisset quia multum iam tempus habet, dicit ei: Vis sanus fieri?

When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him,

Wilt thou be made whole?

Als Jesus den liegen sah und vernahm, daß er schon so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

イエーサスは、この人が臥せっているのを見、またすでに長い間のことだと知って彼に言った、「健やかになりたいか。」

5:7

apekri the: auto: ho astheno:n. kurie, anthro:pon ouk ekho: hina hotan tarakhthe: to hudo:r bale: me eis te:n kolumbe:thran. en ho: de erkhomai ego:, allos pro emou: katabainei.

Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam; dum autem venio ego, alius ante me descendit.

The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich in den Teich bringt, wenn das Wasser sich bewegt; wenn ich aber hinkomme, so steigt ein anderer vor mir hinein.

病んでいる人は彼に答えた、「君、私には水がかき乱される時、池に入れてくれる人がいないのです。私が行こうとすると、その間に他の人が私よりも先に降りるのです。」

5:8

legei auto: ho Ie:sou:s. egeire a:ron ton krataton sou kai peripatei.

Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum et ambula.

Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

Jesus spricht zu ihm: Steh auf, nimm dein Bett und geh hin!

イエーサスが彼に言う、「起きなさい、あなたの担架を担ぎ、歩きなさい。」

5:9

kai eutheo:s egeneto hugie:s ho anthro:pos kai e:ren ton krataton autou: kai peripatei.

E:n de sabbaton en ekeine: te: he:mera.

Et statim sanus factus est homo, et sustulit grabatum suum et ambulabat.

Erat autem sabbatum in illo die.

And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

Und sogleich wurde der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin.

Es war aber an dem Tag Sabbat.

その人はすぐに健やかになり、自分の担架を担ぎ、歩き出した。ところがその日は、サッ

バトンだった。

5:10

elegon ou:n hoi Ioudai:oi to: tetherapeumeno:. sabbaton estin, kai ouk eksestin soi a:rai ton krabatton sou.

Dicebant ergo Iudaei illi, qui sanatus fuerat: Sabbatum est, et non licet tibi tollere grabatum tuum.

the Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

Da sprachen die Juden zu dem, der gesund geworden war: Es ist heute Sabbat; du darfst dein Bett nicht tragen.

そこで、その癒された人にイウーダイア一人たちが言った、「サッバトンだ。あなたの担架を担ぐことは、あなたには許されていない。」

5:11

ho de apekrithe: autoi:s. ho poie:sas me hugie: ekei:nos moi ei:pen. aron ton krabatton sou kai peripatei.

Ille autem respondit eis: Qui me fecit sanum, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum et ambula.

He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

Er antwortete ihnen: Der mich gesund gemacht hat, sprach zu mir: Nimm dein Bett und geh hin!

彼らに答えた、「私を健康にしてくれた人が言ったのだ、あなたの担架を担ぎ、歩きなさい、と。」

5:12

e:ro:te:san auton. tis estin ho anthro:pos ho ei:po:n soi. aron kai peripatei?

Interrogaverunt eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle et ambula?

Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm dein Bett und geh hin?

彼にたずねた、「どんな人間があなたに言ったのか、担いで歩きなさい、と。」

5:13

ho de iatheis ouk e:dei tis estin, ho gar Ie:sou:s ekseneusen okhlou ontos en to: topo:.

Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset; Iesus enim declinavit a turba constituta in loco.

and he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being

in that place.

Der aber gesund geworden war, wußte nicht, wer es war; denn Jesus war entwichen, da so viel Volk an dem Ort war.

癒された人はそれが誰であるのか知らなかった。その場所には群衆がいて、イエーサーは去ってしまったからだ。

5:14

meta tau:ta heuriskei auton ho Ie:sou:s en to: hiero: kai ei:pen auto:.. ide hugie:s gegonas, me:keti amartane, hina me: khei:ron soi ti gene:tai.

Postea invenit eum Iesus in templo et dixit illi: Ecce sanus factus es; iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.

Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

Danach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Schlimmeres widerfahre.

この後、イエーサーは神殿で彼を見つけた。そして彼に言った、「見なさい、あなたは健やかになった。罪を犯すのはもうやめなさい。もっと悪いことが身に起こらないように。」

5:15

ape:lthen ho anthro:pos kai ane:ngeilen toi:s Ioudaiois hoti Ie:sou:s estin ho poie:sas auton hugie:..

Abiit ille homo et nuntiavit Iudais quia Iesus esset, qui fecit eum sanum.

The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

Der Mensch ging hin und berichtete den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.

この人は立ち去って、自分を健康にしたのはイエーサーだとイウーダイアー人たちに告げた。

5:16

kai dia tou:to edio:kon hoi Ioudai:oi ton Ie:sou:n, hoti tau:ta epoiei en sabbato:..

Et propterea persequebantur Iudaei Iesum, quia haec faciebat in sabbato.

And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

Darum verfolgten die Juden Jesus, weil er dies am Sabbat getan hatte.

このため、イウーダイアー人たちはイエーサーを迫害するようになった。彼がサバトにこれらのことをしていたからだ。

5:17

Ho de [Ie:sou:s] apekrinato autoi:s. ho pate:r mou heo:s arti ergazetai kago: ergazomai.

Iesus autem respondit eis: Pater meus usque modo operatur, et ego operor.

But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirkt bis auf diesen Tag, und ich wirke auch.

ところが [イエスーは] 彼らに答えた、「私の父は今にいたるまで働いている。私もまた働くのだ。」

5:18

dia tou:to ou:n ma:llon eze:toun auton hoi Ioudai:oi apoktei:nai, hoti ou monon eluen to sabbaton, alla kai patera idion elegen ton theon ison heauton poio:n to: theo:.

proptera ergo magis quaerebant eum Iudaei interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed et Patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo.

Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

Darum trachteten die Juden noch viel mehr danach, ihn zu töten, weil er nicht allein den Sabbat brach, sondern auch sagte, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

それで、そのために、イウーダイアー人たちはますます彼を殺そうと狙うようになった。サバトンを破ったばかりか、神を自分の父と呼んで、自らを神と等しいものにしたからだ。

5:19

Apekrinato ou:n ho Ie:sou:s kai elegen autoi:s. ame:n ame:n lego: humi:n, ou dunatai ho huioi poiei:n aph' heautou: oude ean me: ti blepe: ton patera poiou:nta. ha gar an ekei:nos poie:, tau:ta kai ho huioi homoio:s poiei:.

Respondit itaque Iesus et dixit eis: Amen, amen dico vobis: Non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem; quaecumque enim ille faciat, haec et Filius similiter facit.

Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich aus tun, sondern nur, was er den Vater tun sieht; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch der Sohn.

それでイエスーは答えて彼らに言った、「アメン、アメン、あなたたちに言う。子は父が行うのを目にする以外に、自分からは何もできない。つまり父が行うことであれば、子も同じように行うのだ。」

5:20

ho gar pate:r philei: ton huion kai panta deiknusin auto: ha autos poiei:, kai meizona touto:n deiksei auto: erga, hina humei:s thaumaze:te.

Pater enim diligit Filium et omnia demonstrat ei, quae ipse facit, et maiora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.

for the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

Denn der Vater hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, so daß ihr euch verwundern werdet.

父は子を愛していて、自分の行うことをすべて子に見せるからだ。そしてこれらのことよりももっと大きな仕事を彼に見せるだろう。あなたたちは驚くことになるだろう。

5:21

ho:sper gar ho pate:r egeirei tous nekrous kai zo:opoiei:, hoto:s kai ho huio:s thelei zo:opoiei:.

Sicut enim pater suscitatur mortuos et vivificat, sic et Filius, quos vult, vivificat.

For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, so macht auch der Sohn lebendig, welche er will.

父が死人たちを甦らせて生かすように、子も自分の望む人々を生かすからだ。

5:22

oude gar ho pate:r krinei oudena, alla te:n krisin pa:san dedo:ken to: huio:.

Neque enim Pater iudicat quemquam, sed iudicium omne dedit Filio,

For the Father judgeth no man, but hath committed all judgement unto the Son:

Denn der Vater richtet niemand, sondern hat alles Gericht dem Sohn übergeben,つまり父はだれも裁かず、一切の裁きを子に与えた。

5:23

hina pantes timo:si ton huion katho:s timo:si ton patera. ho me: timo:n ton huion ou tima: ton patera ton pempanta auton.

ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem, Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.

That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

damit sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.

すべての人が、父を敬うように、子をも敬うようになるためだ。子を敬わない人は彼を送り出した父をも敬っていない。

5:24

Ame:n ame:n lego: humi:n hoti ho ton logon mou akouo:n kai pisteuo:n to: pempanti me ekhei zo:e:n aio:nion kai eis krisin ouk erkhetai, alla metabebe:ken ek tou: thanatou eis te:n zo:e:n.

Amen, amen dico vobis: Qui verbum meum audit et credit ei, qui misit me, habet vitam aeternam et in iudicium non venit, sed transiit a morte in vitam.

Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

アメン、アメン、あなたたちに言う。私のことばを聞いて私を送り出した人の言うことを信じる人は永遠の命を持っており、さばきに陥ることなく、すでに死から命へと移っている。

5:25

ame:n ame:n lego: humi:n hoti erkhetai ho:ra kai nu:n estin hote nekroi akousousin te:s pho:ne:s tou: huiou: tou: theou: kai hoi akousantes ze:sousin.

Amen, amen dico vobis: Venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei et, qui audierint, vivent.

Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten hören werden die Stimme des Sohnes Gottes, und die sie hören werden, die werden leben.

アメン、アメン、あなたたちに言う。死人たちが神の子の声を聞くことになり、聞いた人たちが生きるようになる、そのような時が来ようとしている。今がその時だ。

5:26

ho:sper gar ho pate:r ekhei zo:e:n en heauto:, houto:s kai to: huio: edo:ken zo:e:n ekhein en heauto:.

Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio vitam habere in semetipso;

For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

Denn wie der Vater das Leben hat in sich selber, so hat er auch dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in sich selber;

父が自分のうちに命を持つように、子にも自分のうちに命を持つようにさせたからだ。

5:27

kai eksousian edo:ken auto: krisin poiei:n, hoti huios anthro:pou estin.

et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est.

And hath given him authority to execute judgement also, because he is the Son of man.

und er hat ihm Vollmacht gegeben, das Gericht zu halten, weil er der Menschensohn ist.

そして裁きを行う権威を彼に与えた。人の子だからだ。

5:28

me: thaumazete tou:to, hoti erkhetai ho:ra en he: pantes hoi en toi:s mne:meios akousousin te:s pho:ne:s autou:

Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem eius

Maewel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

Wundert euch darüber nicht. Denn es kommt die Stunde, in der alle, die in den Gräubern sind, seine Stimme hören werden,

次のことに驚いてはいけない。時が来ようとしている。その時になれば、墓にいる人たちが皆彼の声を聞くことになり、

5:29

kai ekporeusontai hoi ta agatha poie:santes eis anastasin zo:e:s, hoi de ta phau:la praksantes eis anastasin kriseo:s.

et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae, qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii.

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurruction of damnation.

und werden hervorgehen, die Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Böses getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.

そして良いことをした人たちは命への復活のために、悪いことをした人たちは裁きへの復活のために出て来る。

5:30

Ou dunamai ego: poiei:n ap' emautou: ouden. katho:s akouo: krino:, kai he: krisis he: eme: dikaia estin, hoti ou ze:to: to thele:ma to emon alla to thele:ma tou: pempantos me.

Non possum ego a meipse facere quidquam; sicut audio, iudico, et iudicium meum iustum est, quia non quaero voluntatem meam, sed voluntatem eius, qui misit me.

I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgement is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

Ich kann nichts von mir aus tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist gerecht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat.

私は自分からは何もできない。聞く通りに裁く。そして私の裁きは正しい。私が自分の思いではなく、私を送り出した人の思いを求めているからだ。

5:31

Ean ego: marturo: peri emautou:, he: marturia mou ouk estin ale:the:s.

Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum;

If I bear witness of myself, my witness is not true.

Wenn ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr.

私が私自身について証言しているなら、私の証言は真実ではない。

5:32

allos estin ho marturo:n peri emou:, kai oi:da hoti ale:the:s estin he: marturia he:n marturei: pari emou:.

alius est, qui testimonium perhibet de me, et scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me.

There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er von mir gibt.

私について証言する人がほかにいて、彼が私について証言している、その証言が真実だと私は知っている。

5:33

humei:s apestalkate pros Io:anne:n, kai memarture:ken te: ale:theia.

Vos misistis ad Ioannem, et testimonium pehibuit veritati;

Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

Ihr habt zu Johannes geschickt, und er hat die Wahrheit bezeugt.

あなたたちはイオーアンネースのところに人を送り、彼は真理のために証言した。

5:34

ego: de ou para anthro:pou te:n marturian lambano:, alla tau:ta lego: hina humei:s so:the:te.

ego autem non ab homine testimonium accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis.

But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

Ich aber nehme nicht Zeugnis von einem Menschen; sondern ich sage das, damit ihr selig werdet.
だが、私はその証言を人間からは受け入れない。これを言うのは、あなたたちが救われるためだ。

5:35

ekei:nos e:n ho lukhnos ho kaiomenos kai phaino:n, humei:s de e:thele:sate agalliathe:nai pros ho:ran en to: pho:ti autou:.

Ille erat lucerna ardens et lucens, vos autem voluistis exsultare ad horam in luce eius.

He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

Er war ein brennendes und scheinendes Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein in seinem Licht.

彼は燃えて輝くともし火だった。あなたたちはしばらくの間、彼の光を喜ぼうとした。

5:36

Ego:de ekho: te:n marturian meizo: tou: Io:annou. ta gar erga ha dedo:ken moi ho pate:r hina teleio:so: auta, auta ta erga ha poio: marturei: peri emou: hoti ho pate:r me apestalken.

Ego autem habeo testimonium maius Ioanne; opera enim, quae dedit mihi Pater, ut perficiam ea, ipsa opera, quae ego facio, testimonium perhibent de me quia Pater me misit;

But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

Ich aber habe ein größeres Zeugnis als das des Johannes; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, damit ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, bezeugen von mir, daß mich der Vater gesandt hat.

だが、この私にはイオーアンネースのよりも大きな証言を持っている。父が私に、成し遂げるようにと与えてくれている仕事、私の行っているそれらの仕事が、私について、父が私を送ったことを証言している。

5:37

kai ho pempas me pate:r ekei:nos memarture:ken peri emou:.. oute phone:n autou: po:pote ake:koate oute ei:dos autou: heo:rakate,

et, qui misit me, Pater, ipse testimonium perhibuit de me. Neque vocem eius umquam audistis, neque speciem eius vidistis.

And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

Und der Vater, der mich gesandt hat, hat von mir Zeugnis gegeben. Ihr habt niemals seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,
そして、私を送った父、彼が私について証言してきた。その声をいまだかつてあなたたちは聞いたこともないし、その姿を見たこともない。

5:38

kai ton logon autou: ouk ekhete en humi:n menonta, hoti hon apesteilen ekei:nos, touto: humei:s ou pisteuete.

et verbum eius non habetis in vobis manens, quia, quem misit ille, huic vos non creditis.

And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnen; denn ihr glaubt dem nicht, den er gesandt hat.
そして、彼のことはあなたたちは自分のうちに留めていない。彼が送った人をあなたたちは信じないからだ。

5:39

erauna:te tas graphas, hoti humei:s dokei:te en autai:s zo:e:n aio:nion ekhein. kai ekei:nai eisin hai marturou:sai peri emou:.

Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere; et illae sunt, quia testimonium perhibent de me.

Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

Ihr sucht in der Schrift, denn ihr meint, ihr habt das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeugt;
あなたたちは書物を調べている。自分たちがその中に永遠の命を持っていると思っているからだ。だが、それは私について証言するものだ。

5:40

kai ou thelete elthei:n pros me hina zo:e:n ekhe:te.

Et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis.

And ye will not come to me, that ye might have life.

aber ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben hättet.
そして、あなたたちは命を得るために私のところへ来ようとしなない。

5:41

Doksan para anthro:po:n ou lambano:;

Gloriam ab hominibus non accipio,

I receive not honour from men.

Ich nehme nicht Ehre von Menschen;
私は人間からの栄光は受け入れない。

5:42

alla egno:ka huma:s hoti te:n agape:n tou: theou: ouk ekhete en heautoi:s.

sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.

But I know you, that ye have not the love of God in you.

aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.
しかし私は、あなたたちの中に、神の愛のないことを知った。

5:43

ego: ele:lutha en to: onomati tou: patros mou, kai ou lambanete me. ean allos elthe: en to: onomati
to: idio:, ekei:non le:mpsesthe.

Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me; si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.

I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him
ye will receive.

Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmt mich nicht an. Wenn ein anderer kommen
wird in seinem eigenen Namen, den werdet ihr annehmen.

私が自分の父の名において来ているのに、あなたたちは私を受け入れない。ほかの人が自
分の名において来るなら、あなたたちは受け入れるのだろう。

5:44

po:s dunasthe humei:s pisteu:sai doksan para alle:lo:n lambanontes, kai te:n doksan te:n para tou:
monou theou: ou ze:tei:te?

Quomodo potestis vos credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam, quae a solo est Deo,
non quaeritis?

How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

Wie könnt ihr glauben, die ihr Ehre voneinander annehmt, und die Ehre, die von dem alleinigen Gott ist, sucht ihr nicht?

あなたたちは互いに栄光を受け入れあっていてどうして信じることができるのか。そしてあなたたちは唯一の神からの栄光を求めない。

5:45

Me: dokei:te hoti ego: kate:gore:so: humo:n pros ton patera. estin ho kate:goro:n humo:n Mo:use:s, eis hon humei:s e:lpikate.

Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem; est qui accuset vos: Moyses, in quo vos speratis.

Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde; es ist einer, der euch verklagt: Mose, auf den ihr hofft.

私が父に対してあなたたちを告発するだろうと考えてはいけない。あなたたちを告発する人は、あなたたちが望みをかけているモーユセースだ。

5:46

ei gar episteuete Mo:usei:, episteuete an emoi. peri gar emou: ekei:nos egrapsen.

Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi; de me enim ille scripsit.

For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.

もし、あなたたちがモーユセースを信じたならば、私も信じたはずだ。彼は私について書いたのだからだ。

5:47

ei de toi:s ekeinou grammasin ou pisteuete, po:s toi:s emoi:s re:masin pisteusetes?

Si autem illius litteris non creditis, quomodo meis verbis credetis?

But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

Wenn ihr aber seinen Schriften nicht glaubt, wie werdet ihr meinen Worten glauben?

もし、彼の書いたことを信じないならば、どうして私の言葉を信じるだろうか。」

6:1

Mete tau:ta ape:lthen ho Ie:sou:s peran te:s thalasse:s te:s Galilaias te:s Tiberiados.

Post haec abiit Iesus trans mare Galilaeae, quod est Tiberiadis.

After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

Danach fuhr Jesus weg über das Galiläische Meer, das auch See von Tiberias heißt.

この後、イエスはガリライアーの海、ティベリアスの海の向こう岸に行った。

6:2

e:kolouthei de auto: okhlos polus, hoti etheo:roun ta se:mei:a ha epoiei epi to:n asthenounto:n.

Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quae faciebat super his, qui infirmabantur.

And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

Und es zog ihm viel Volk nach, weil sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

大勢の群衆が彼について来ていた。彼が病んでいる人たちにした、徴を見ていたからだ。

6:3

ane:lthen de eis to oros Ie:sou:s kai ekei: ekathe:to meta to:n mathe:to:n autou:.

Subiit autem in montem Iesus et ibi sedebat cum discipulis suis.

And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

Jesus aber ging auf einen Berg und setzte sich dort mit seinen Jüngern.

イエスは山にのぼった。そして自分の弟子たちと共にそこに座っていた。

6:4

e:n de engus to paskha, he: heorte: to:n Ioudaio:n.

Erat autem proximum Pascha, dies festus Iudaeorum.

And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

Es war aber kurz vor de Passa, dem Fest der Juden.

過越祭が近かった、イウーダイアー人たちの祭が。

6:5

Eparas ou:n tous ophthalmous ho Ie:sou:s kai theasamenos hoti polus okhlos erkhetai pros auton legei pros Philippon. pothen agorasomen artous hina phago:sin hou:toi?

Cum sublevasset ergo oculos Iesus et vidisset quia multitudo magna venit ad eum, dicit ad

Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi?

When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volk zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, damit diese zu essen haben?

イエーサスは目を上げ、大勢の群衆が自分のところに来るのを見て、ピリッポスに向かって言った、「この人たちに食べさせるため、どこからパンを買ってこようか。」

6:6

tou:to de elegen peirazo:n auton. autos gar e:dei ti emellen poiei:n.

Hoc autem dicebat tantans eum; ipse enim sciebat quid esset facturus.

And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

Das sagte er aber, um ihn zu prüfen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.

これは彼を試して言っていた。彼は自分は何をすることがわかっていたのだ。

6:7

apekrihte: auto: [ho] Philippos. diakosio:n de:nario:n artoi ouk arkou:sin autoi:s hina hekastos brakhu [ti] labe:.

Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat!

Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Silbergroschen Brot ist nicht genug für sie, daß jeder ein wenig bekomme.

ピリッポスが彼に答えた、「各自が少しずつ受けるにしても、二百デーナリオンのパンでも彼らには足りないでしょう。」

6:8

legei auto: hei:s ek to:n mathe:to:n autou:, Andreas ho adelphos Simo:nos Petrou.

Dicit ei unus ex discipulis eius, Andreas frater Simonis Petri:

One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Brudr des Simon Petrus;

彼の弟子の一人、シモーン・ペトロスの兄弟アンドレイアースが言った、

6:9

estin paidarion ho:de hos ekhei pente artous krithinous kai duo opsaria. alla tau:ta ti estin eis tosoutous?

Est puer hic, qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces; sed haec quid sunt propter tantos?

There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

Es ist ein Kind hier, das hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das für so viele?

「ここに若者がいて、大麦のパン五つと魚二匹を持っています。けれども、これほど多くの人のためには、どうなのでしょう。」

6:10

ei:pen ho Ie:sou:s poie:sate tous anthro:pous anapesei:n. e:n de khortos polus en to: topo:. anepesan ou:n hoi andres ton arithmon ho:s pentakiskhilioi.

Dixit Iesus: Facite homines disqumbere. Erat autem fenum multum in loco. Discubuerunt ergo viri numero quasi quinque milia.

And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Jesus aber sprach: Laßt die Leute sich lagern. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich etwa fünftausend Männer.

イエーサースが言った、「人々を座らせなさい。」その場所には草が多くあった。それで、人数にして男五千人ほどが座った。

6:11

elaben ou:n tous artous ho Ie:sou:s kai eukhariste:sas diedo:ken toi:s anakeimenois homoio:s kai ek to:n opsario:n hoson e:theron.

Acceptit ergo panes Iesus et, cum gratias egisset, distribuit discumbentibus, similiter et ex piscibus, quantum volebant.

And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

Jesus aber nahm die Brote, dankte und gab sie denen, die sich gelagert hatten; desgleichen auch von den Fischen, soviel sie wollten.

するとイエーサースはそれらのパンを取り、感謝を捧げてから座っている人々に分け与えた。そして魚も人々の欲しいだけ、同じように与えた。

6:12

ho:s de enephe:sthe:san, legei toi:s mathe:tai:s autou:. sunagagete ta perisseusanta klasmata, hina

me: ti apole:tai.

Ut autem impleti sunt, dicit discipulis suis: Colligite, quae superaverunt, fragmenta, ne quid pereat.

When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

Als sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, damit nichts unkommt.

人々が満足すると、弟子たちに言った、「少しも無駄にならないように、余った屑を集めなさい。」

6:13

sune:gagon ou:n kai egemisan do:deka kophinous klasmato:n ek to:n pente arto:n to:n krithino:n ha eperisseusan toi:s bebro:kosin.

Collegerunt ergo et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quae superfuerunt his, qui manducaverunt.

Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

Da sammelten sie und füllten von den fünf Gerstenbroten zwölf Körbe mit Brocken, die denen übrigblieben, die gespeist worden waren.

そこで集めてみると、大麦パン五つからの食べ残した屑で、十二の籠が一杯になった。

6:14

Hoi ou:n anthro:poi idontes ho epoie:sen se:mei:on elegon hoti hou:tos estin ale:tho:s ho prophe:te:s ho erkhomenos eis ton kosmon.

Illi ergo homines, cum vidissent quod fecerat signum, dicebant: Hic est vere prophete, qui venit in mundum!

then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

Als nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.

すると、人々は彼の行った徴を見て、「本当にこの人は、世界に来るはずの預言者だ」と言った。

6:15

Ie:sou:s ou:n gnous hoti mellousin erkhesthai kai harpazein auton hina poie:so:sin basilea, anekho:re:sen palin eis to oros autos monos.

Iesus ergo, cum cognovisset quia venturi essent, ut raperent eum et facerent eum regem, secessit iterum in montem ipse solus.

When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

Als Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn ergreifen, um ihn zum König zu machen, entwich er wieder auf den Berg, er selbst allein.

そこでイエスは、人々が自分を王にするため、捕らえようとしているのを知り、一人でまた山に去った。

6:16

Ho:s de opsia egeneto katebe:san hoi mathe:tai autou: epi te:n thalassan

Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli eius ad mare

And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

Am abend aber gingen seine Jünger hinab an den See,
日暮れになると、弟子たちは海辺に降りて行った。

6:17

kai embantes eis ploi:on e:rkhonto peran te:s thalasse:s eis Kapharnaum. kai skotia e:de: egegonei kai oupo: ele:luthei pros autous ho Ie:sou:s,

et, cum ascendissent navem, veniebant trans mare in Capharnaum. Et tenebrae iam factae erant, et nondum venerat ad eos Iesus.

And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

stiegen in ein Boot und fuhren über den See nach Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war noch nicht zu ihnen gekommen.

そして舟に乗り込み、海の向こう岸のカパルナウムに行こうとした。すでに闇になっていたのに、イエス様はまだ彼らのところに来ていなかった。

6:18

he: te thalassa anemou megalou pneontos diegeireto.

Mare autem, vento magno flante, exsurgebat.

And the sea arose by reason of a great wind that blew.

Und der See wurde aufgewühlt von einem starken Wind.
大風が吹いていて、海は荒れていた。

6:19

ele:lakotes ou:n ho:s stadious eikosi pente e: triakonta theo:rousin ton Ie:sou:n peripatou:nta epi te:s thalasse:s kai engus tou: ploiou ginomenon, kai ephobe:the:san.

Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Iesum ambulans super mare et proximum navi fieri, et timuerunt.

So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

Als sie nun etwa eine Stunde gerudert hatten, sahen sie Jesus auf den See gehen und nahe an das Boot kommen; und sie fürchteten sich.

漕ぎだして二十五から三十スタディオンのばかり行った時だった。イエーサーが海の上を歩き、舟の近くに来るのが彼らに見えた。彼らは恐れた。

6:20

ho de legei autoi:s. ego: eimi me: phobei:sthe.

Ille autem dicit eis: Ego sum, nolite timere!

But he saith unto them, It is I; be not afraid.

Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!

彼が彼らに言う、「私だ。恐れるな。」

6:21

e:thelon ou:n labei:n auton eis to ploi:on, kai eutheo:s egeneto to ploi:on epi te:s ge:s eis he:n hupe:gon.

Volebant ergo accipere eum in navem, et statim fuit navis ad terram, in quam ibant.

Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

Da wollten sie ihn ins Boot nehmen; und sogleich war das Boot am Land, wohin sie fahren wollten.そこで彼を舟に迎え入れようとした。すると舟はすぐに行こうとする土地に着いた。

6:22

Te: epaurion ho okhlos ho heste:ko:s peran te:s thalasse:s ei:don hoti ploiarion allo ouk e:n ekei: ei me: hen kai hoti ou suneise:lthen toi:s mathe:tai:s autou: ho Ie:sou:s eis to ploi:on alla monoi hoi mathe:tai autou: ape:lthon.

Alters die turba, quae stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una et quia non introisset cum discipulis suis Iesus in navem, sed soli discipuli eius abiissent;

The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was non other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

Am nächsten Tag sah das Volk, das am andern Ufer des Sees stand, daß kein anderes Boot da war als das eine und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Boot gestiegen war, sondern seine Jünger waren allein weggefahren.

その翌日、海の向こう岸にいた群衆は、一艘のほかにはそこには小舟のないこと、またイエーサースがあつた舟に弟子たちと一緒に乗らず、弟子たちだけが出かけたことを見た。

6:23

alla e:lthen ploia[ria] ek Tiberiados engus tou: topou hopou ephagon ton arton eukhariste:santos tou: kuriou.

aliae supervenerunt naves a Tiberiade iuxta locum, ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.

(Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

Es kamen aber andere Boote von Tiberias nahe an den Ort, wo sie das Brot gegessen hatten unter der Danksagung des Herrn.

ところが他の [小] 舟が数艘ティベリアスから、君が感謝を捧げ、彼らがパンを食べた場所の近くまで来た。

6:24

hote ou:n ei:den ho okhlos hoti Ie:sou:s ouk estin ekei: oude hoi mathe:tai autou:., enebe:san autoi eis ta ploiaria kai e:lthon eis Kapharnaoum ze:tou:ntes ton Ie:sou:n.

Cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi neque discipuli eius, ascenderunt ipsi naviculas et venerunt Capharnaum quaerentes Iesum.

When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and come to Capernaum, seeking for Jesus.

Als nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war und seine Jünger auch nicht, stiegen sie in die Boote und fuhren nach Kapernaum und suchten Jesus.

群衆はイエーサースも弟子たちもそこにはいないのを見ると、それらの小舟に乗り込み、イエーサースを捜してカパーナウムに来た。

6:25

kai eurontes auton peran te:s thalasse:s ei:pon auto:.. rabbi, pote ho:de gegonas?

Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?

And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither!

Und als sie ihn fanden am andern Ufer des Sees, fragten sie ihn: Rabbi, wann bist du hergekommen?そして海の対岸で彼を見つけると「ラビ、いつここに来たのですか」と彼に言った。

6:26

Apekrithe: autoi:s ho Ie:sou:s kai ei:pen. ame:n ame:n lego: humi:m, ze:tei:te me oukh hoti eidete se:mei:a, all' hoti ephagete ek to:n arto:n kai ekhortasthe:te.

Respondit eis Iesus et dixit: Amen, amen dico vobis: Quaeritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis.

Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr sucht mich nicht, weil ihr Zeichen gesehen habt, sondern weil ihr von dem Brot gegessen habt und satt geworden seid.

イエーサースは彼らに答えて言った、「アメン、アメン、あなたたちに言う。あなたたちが私を捜すのは、徴を見たからでなく、パンを食べて満腹したからだ。

6:27

ergazesthe me: te:n bro:sin te:n apollumene:n alla te:n bro:sin te:n menousan eis zo:e:n aio:nion, he:n ho huio:s tou: anthro:pou humi:n do:sei. tou:ton gar ho pate:r esphragisen ho theos.

Operamini non cibum, qui perit, sed cibum, qui permanet in vitam aeternam, quem Filius hominis vobis dabit: hunc enim Pater signavit Deus!

Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

Schafft euch Speise, die nicht vergänglich ist, sondern die bleibt zum ewigen Leben. Die wird euch der Menschensohn geben; denn auf dem ist das Siegel Gottes des Vaters.

なくなっていく食べ物のために働くのはやめて、永遠の命にまで留まる食べ物のためにそうしなさい。それは、人の子があなたたちに与えるものだ。彼は、父である神が認証しているのだ。」

6:28

ei:pon ou:n pros auton. ti poio:men hina ergazo:metha ta erga tou: theou:?

Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus, ut operemur opera Dei?

Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

Da fragten sie ihn: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Weeke wirken?

すると彼らは彼に向かって言った、「神の仕事を行うために、私たちは何をしたらいいのですか。」

6:29

apekrithe: [ho] Ie:sou:s kai ei:pen autoi:s. tou:to estin to ergon tou: theou:, hina pisteue:te eis hon apesteilen ekei:nos.

Respondit Iesus et dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum, quem misit ille.

Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat.

イエーサースが答えて、彼らに言った、「神の仕事とはこれだ。すなわち神が送った人を信じることだ。」

6:30

Ei:pon ou:n auto:.. ti ou:n poiei:s su se:mei:on, hina ido:men kai pisteuso:men soi? ti ergaze:?

Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum, ut videamus et credamus tibi? Quid operaris?

They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see and believe thee? what dost thou work?

Da sprach sie zu ihm: Was tust du für ein Zeichen, damit wir sehen und dir glauben? Was für ein Werk tust du?

すると、彼に言った、「それでは私たちが見て、あなたの言うことを信じるように、あなたはどんな徴を行うのですか。どんな仕事をしてくれますか。」

6:31

hoi pateres he:mo:n to manna ephagon en te: ere:mo:, katho:s estin gegrammenon. arton ek tou: ouranou: edo:ken autoi:s phagei:n.

Patres nostri manna manducaverunt in deserto, sicut scriptum est: *Panem de caelo dedit eis manducare.*

Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

Unsre Väter haben in der Wüste das Manna gegessen, wir geschrieben steht: Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen.

私たちの父たちは荒野でマンナを食べました。天から彼らにパンを与えて食べさせたと書かれている通りです。」

6:32

ei:pen ou:n autoi:s ho Ie:sou:s. ame:n ame:n lego: humi:n, ou Mo:use:s dedo:ken humi:n ton arton ek tou: ouranou:, all' ho pate:r mou dido:sin humi:n ton arton ek tou: ouranou: ton ale:thinon.

Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de caelo, sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum:

Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

Da sprach Jesus zu ihnen, Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht Mose hat euch das Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das wahre Brot vom Himmel.

すると、イエスは彼らに言った、「アメン、アメン、あなたたちに言う。モーセがあなたたちに天からパンを与えたのではない。私の父があなたたちに天から本物のパンを与える。

6:33

ho gar artos tou: theou: estin ho katabaino:n ek tou: ouranou: kai zo:e:n didous to: kosmo:.

panis enim Dei est, qui descendit de caelo et dat vitam mundo.

For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

Denn Gottes Brot ist das, das vom Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.

なぜなら、神のパンは天から降って、世界に命を与えるものだ。」

6:34

ei:pon ou:n pros auton. kurie, pantote dos he:mi:n ton arton tou:ton.

Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc.

Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns allezeit solches Brot.

そこで、彼らは彼に言った、「君、そのパンをいつも私たちに下さい。」

6:35

ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s. ego: eimi ho artos te:s zo:e:s. ho erkhomenos pros eme ou me: peinase:, kai ho pisteuo:n eis eme ou me: dipse:sei po:pote.

Dixit eis Iesus: Ego sum panis vitae. Qui venit ad me, non esuriet; et qui credit in me, non sitiet umquam.

And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

イエーサースが彼らに言った、「私が命のパンだ。私のところに来る人は、飢えることがない。そして私を信じる人は、いつも渴くことがない。

3:36

All' ei:pon humi:n hoti kai heo:rakate [me] kai ou pisteute.

Sed dixi vobis quia et vidistis me, et non creditis.

But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

Aber ich habe euch gesagt: Ihr habt mich gesehen und glaubt doch nicht.

しかし私はあなたたちに言った。あなたたちは〔私を〕見たのに、信じていない。

6:37

pa:n ho dido:sin moi ho pate:r pros eme he:ksei, kai ton erkhomenon pros eme ou me: ekballo: ekso:;

Omne, quod dat mihi Pater, ad me veniet; et eum, qui venit ad me, non eiciam foras,

All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinnausstoßen.

父が私に与えるものは皆、私のところへ来るだろう。私のところに来る人を、私が外に追い出すことはしない。

6:38

hoti katabebe:ka apo tou: ouranou: oukh hina poio: to thele:ma to emon alla to thele:ma tou: pempantos me.

quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam sed voluntatem eius, qui misit me.

For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht damit ich meinen Willen tue, sondern den Willen dessen, der mich gesandt hat.

私が天から降って来たのは、自分の意志を行うためではなく、私を送り出した人の意志を行うためだ。

6:39

tou:to de estin to thele:ma tou: pempantos me, hina pa:n ho dedo:ken moi me: apoleso: eks autou:; alla anaste:so: auto [en] te: eskhate: he:mera.

Haec est autem voluntas eius, qui misit me, ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.

And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

Das ist aber der Wille dessen, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke Jüngsten Tage.

私を送り出した人の意志とはこれだ。すなわち私に与えてくれたものを皆、その中から私が失うことなく、終りの日に復活させるだろう。

6:40

tou:to gar estin to thele:ma tou: patros mou, hina pa:s ho theo:ro:n ton huion kai pisteuo:n eis auton ekhe: zo:e:n aio:nion, kai anaste:so: auton ego: [en] te: eskhate: he:mera.

Haec est enim voluntas Patris mei, ut omnis, qui videt Filium et credit in eum, habeat vitam aeternam; et resuscitabo ego eum in novissimo die.

And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

Denn das ist der Wille meines Vaters, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, das ewige Leben habe; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

私の父の意志とはこれだ。すなわち子を見て彼を信じる者がすべて永遠の命を持ち、私が彼を終りの日に復活させるだろう。」

6:41

egonguzon ou:n hoi Ioudai:oi peri autou: hoti ei:pen. ego: eimi ho artos ho katabas ek tou: ouranou:;

Murmurabant ergo Iudaei de illo quia dixisset: Ego sum panis, qui de caelo descendi,

The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

Da murrten die Juden über ihn, weil er sagte: Ich bin das Brot, das vom Himmel gekommen ist, すると、イウーダイアー人たちは、彼が「私が天から降ってきたパンだ」と言ったので、彼のことでつぶやき、

6:42

kai elegon. oukh hou:tos estin Ie:sou:s ho huios Io:se:ph, hou: he:mei:s oidamen ton patera kai te:n me:tera? po:s nu:n legei hoti ek tou: ouranou: katabebe:ka?

et dicebant: Nonne hic est Iesus filius Ioseph, cuius nos novimus patrem et matrem? Quomodo dicit nunc: De caelo descendi?

And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then

that he saith, I came down from heaven?

und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josefs Sohn, dessen Vater und Mutter wir kennen? Wieso spricht er dann: Ich bin vom Himmel gekommen?

そして言った、「この人はイオーセーフの息子イエースースで、私たちにはその父親も母親もわかっているではないか。どうして今、私は天から降ってた、と言うのか。」

6:43

apekrithe: Ie:sou:s kai ei:pen autoi:s. me: gonguzete met' alle:lo:n.

Respondit Iesus et dixit eis: Nolite murmurare in invicem.

Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murr nicht untereinander.

イエースースは答えて、彼らに言った、「互いにつぶやくのはやめなさい。」

6:44

oudeis dunatai elthei:n pros me ean me: ho pate:r ho pempas me elkuse: auton, kago: anaste:so: auton en te: eskhate: he:mera.

Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum; et ego resuscitabo eum in novissimo die.

No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat, und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.

私を送り出した父が引き寄せるのでなければ、だれも私のところに来ることはできない。そして私は彼を終りの日に復活させるだろう。

6:45

estin gegrammenon en toi:s prophe:tai:s. kai esontai *pantes didaktoi theou:*. pa:s ho akousas pare tou: patros kai matho:n erkhetai pros eme.

Est scriptum in Prophetis: *Et erunt omnes docibiles Dei.* Omnis, qui audivit a Patre et didicit, venit ad me.

It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

Es steht geschrieben in den Propheten: Sie werden alle von Gott gelehrt sein. Wer es vom Vater hört und lernt, der kommt zu mir.

預言者たちに、彼らは皆、神に教えられた者になるだろうと書かれている。父から聞いて

学んだ人は皆、私のところに来る。

6:46

oukh hoti ton patera heo:raken tis ei me: ho o:n para tou: theou:, hou:tos heo:raken ton patera.

Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem.

Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

Nicht als ob jemand den Vater gesehen hätte außer dem, der von Gott gekommen ist; der hat den Vater gesehen.

誰か父を見てきた人がいるのではない、父のもとからの人を除いては。この人が父を見てきたのだ。

6:47

ame:n ame:n lego: humi:n, ho pisteuo:n ekhei zo:e:n aio:nion.

Amen, amen dico vobis: Qui credit, habet vitam aeternam.

Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch; Wer glaubt, der hat das ewige Leben.

アメン、アメン、あなたたちに言う、信じる者は永遠の命を持つ。

6:48

ego:eimi ho artos te:s zo:e:s.

Ego sum panis vitae.

I am that bread of life.

Ich bin das Brot des Lebens.

私は命のパンだ。

6:49

hoi pateres humo:n ephagon en te: ere:mo: to manna kai apethanon.

Patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt.

Your fathers did eat manna in the wildness, and are dead.

Euch Väter haben in der Wüste das Manna gegessen und sind gestorben.

あなたたちの父たちは荒野でマンナを食べた。そして死んだ。

6:50

hou:tos estin ho artos ho ek tou: ouranou: katabaino:n, hina tis eks autou: phage: kai me: apothane:.

Hic est panis de caelo descendens, ut, si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.

This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

Dies ist das Brot, das von Himmel kommt, damit, wer davon ißt, nicht sterbe.

これは、天から降って来るパンだ。これを食べる人は死ぬことがない。

6:51

ego: eimi ho artos ho zo:n ho ek tou: ouranou: katabas. ean tis phage: ek toutou tou: artou ze:sei eis ton aio:na, kai ho artos de hon ego: do:so: he: sarks mou estin huper te:s tou: kosmou zo:e:s.

Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum; panis autem, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel gekommen ist. Wer von diesem Brot ißt, der wird leben in Ewigkeit. Und dieses Brot ist mein Fleisch, das ich geben werde für das Leben der Welt.

私は、天から降った、生きているパンだ。人がこのパンを食べるなら、永遠に生きるだろう。私が与えるパンは、世界の命のための私の肉だ。」

6:52

Emakhonto ou:n pros alle:lous hoi Ioudai:oi legontes. po:s dunatai hou:tos he:mi:n dou:nai te:n sarka [autou:] phagei:n?

Litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?

The Jews therefore strove among themselves saying, How can this man give us his flesh to eat?

Das stritten die Juden untereinander und sagten: Wie kann der uns sein Fleisch zu essen geben?

するとユウダイアー人たちは互いに争って言った、「この人はいったいどうやって [自分の] 肉を私たちに食べさせることができるのか。」

6:53

ei:pen ou:n autoi:s ho Ie:sou:s. ame:n ame:n lego: humi:n, ean me: phage:te te:n sarka tou: huiou: tou: anthro:pou kai pie:te autou: to hai:ma, ouk ekhete zo:e:n en heautoi:s .

Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem, non habetis vitam in vobismetipsis.

Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man,

and drink his blood, ye have no life in you.

Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr nicht das Fleisch des Menschensohns eßt und sein Blut trinkt, so habt ihr kein Leben in euch.

そこでイエスは彼らに言った、「アメン、アメン、あなたたちに言う。人の子の肉を食べ、その血を飲まないなら、あなたたちは自分のうちに命はない。

6:54

ho tro:go:n mou te:n sarka kai pino:n mou to hai:ma ekhei zo:e:n aio:nion, kago: anaste:so: auton te: eskhate: he:mera.

Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam; et ego resuscitabo eum in novissimo die.

Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, der hat des ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken.

私の肉を食い、私の血を飲む人は、永遠の命を持ち、私は彼を終りの日に復活させるだろう。

6:55

he: gar sarks mou ale:the:s estin bro:sis, kai to hai:ma mou ale:the:s estin posis.

Caro enim nea verus est cibus, et sanguis meus verus est potus.

For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

Denn mein Fleisch ist die wahre Speise, und mein Blut ist der wahre Trank.

私の肉は真実の食べ物で、私の血は真実の飲み物だからだ。

6:56

ho tro:go:n mou te:n sarka kai pino:n mou to hai:ma en emoi menei kago: en auto:.

Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.

He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

Wer mein Fleisch ißt und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich in ihm.

私の肉を食い、私の血を飲む人は、私のうちに留まり、私も彼のうちに留まる。

6:57

katho:s apesteilen me ho zo:n pate:r kago: zo: dia ton patera, kai ho tro:go:n me kakei:nos ze:sei di' eme.

Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem; et, qui manducat me, et ipse vivet propter me.

As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

Wie mich der lebendige Vater gesandt hat und ich lebe um des Vaters willen, so wird auch, wer mich ißt, leben um meinetwillen.

生きている父が私を送り、私が父によって生きているように、私を食べる人も私によって生きるだろう。

6:58

hou:tos estin ho artos ho eks ouranou: katabas, ou katho:s ephagon hoi pateres kai apethanon. ho tro:go:n tou:ton ton arton ze:sei eis ton aio:na.

Hic est panis, qui de caelo descendit, non sicut manducaverunt patres et mortui sunt; qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.

This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist. Es ist nicht wie bei den Vätern, die gegessen haben und gestorben sind. Wer dies Brot ißt, der wird leben in Ewigkeit.

これは天から降ったパンだ。父たちが食べて死んだようにではなく、このパンを食う人は永遠に生きるだろう。」

6:59

Tau:ta ei:pen en sunago:ge: didasko:n en Kapharnaoum.

Haec dixit in synagoga docens in Capharnaum.

These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

Das sagte er in der Synagoge, als er in Kapernaum lehrte.

これらのことを彼はカパルナウムの会堂で教えて言った。

6:60

Polloi ou:n akousantes ek to:n mathe:to:n autou: ei:pan. skle:ros estin ho logos hou:tos. tis dunatai autou: akouein?

Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt: Durus est hic sermo! Quis potest eum audire?

Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

Viele nun seiner Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?

すると、彼の弟子たちの中の多くが聞いて言った、「このことばはきつい。誰がこれを聞いていられるだろうか。」

6:61

eido:s de ho Ie:sou:s en heauto: hoti gonguzousin peri toutou hoi mathe:tai autou: ei:pen autoi:s. tou:to huma:s skandalizei?

Sciens autem Iesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis: Hoc vos scandalizat?

When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

Da Jesus aber bei sich selbst Merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen, Argert euch das?

イエススは、自分の弟子たちがこれについてつぶやいているを自分の中で知って、彼らに言った、「このことがあなたたちを躓かせるのか。」

6:62

ean ou:n theo:re:te ton huion tou: anthro:pou anabainonta hopou to proteron?

Si ergo videritis Filium hominis ascendentem, ubi erat prius?

What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

Wir, wenn ihr nun sehen werdet den Menschensohn auffahren dahin, wo er zuvor war?

それなら、人の子が前にいた所に上って行くのをあなたたちが見るなら-----。

6:63

to pneu:ma estin to zo:opoiou:n, he: sarks ouk o:phelei: ouden. ta re:mata ha ego: lelale:ka humi:n pneu:ma estin kai zo:n estin.

Spiritus est, qui vivificat, caro non prodest quidquam; verba, quae ego locutus sum vobis, Spiritus sunt et vita sunt.

It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

Der Geist ist's, der lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich zu euch geredet habe, die sind Geist und sind Leben.

霊が生かすものであって、肉は何の役にも立たない。私があなたたちに話した言葉は霊であり、命だ。

6:64

all' eisin eks humo:n tines hoi ou pisteuousin. e:dei gar eks arkhe:s ho Ie:sou:s tines eisin hoi me: pisteuontes kai tis estin ho paredo:so:n auton.

Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Iesus, qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.

But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

Aber es gibt einige unter euch, die glauben nicht. Denn Jesus wußte von Anfang an, wer die waren, die nicht glaubten, und wer ihn verraten würde.

しかし、あなたたちの中には信じない人たちがいる。」つまりイエス様は、誰が信じない者たちで、誰が自分を裏切る者なのかを、はじめから知っていたのだ。

6:65

kai elegen. dia tou:to eire:ka humi:n hoti oudeis dunatai elthei:n pros me ean me: e: dedomenon auto: ek tou: patros.

Et dicebat: Propterea dixi vobis: Nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre.

And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my father.

Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn vom Vater gegeben.

そして、言った、「だからこそ、父から与えられているのでなければ、誰もわたしのところに来ることはできないと言ったのだ。」

6:66

Ek toutou polloi [ek] to:n mathe:to:n autou: ape:lthon eis ta opiso: kai ouketi met' autou: peripatoun.

Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et iam non cum illo ambulabant.

From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

Von da an wandten sich viele seiner Jünger ab und gingen hinfort nicht mehr mit ihm.

この時以来、彼の弟子たちの [中から] 多くの者が離れ去り、もはや彼と共に歩もうとはしなかった。

6:67

ei:pen ou:n ho Ie:sou:s toi:s do:deka. me: kai humei:s thelete hupagein?

Dixit ergo Iesus ad Duodecim: Numquid et vos vultis abire?

Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

Da fragte Jesus die Zwölf: Wollt ihr auch weggehen?

そこでイエスは十二人に言った、「あなたたちもまた去ろうとするのか。」

6:68

apekrithe: auto: Simo:n Petros. kurie, pros tina apeleusometha? re:mata zo:e:s aio:niou ekheis,

Respondit ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? Verba vitae aeternae habes;

Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

Da antwortete ihm Simon Petrus: Herr, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;

シモン・ペトロスが彼に答えた、「君、私たちは誰のところへ行くのでしょうか。あなたは永遠の命の言葉を持っています。」

6:69

kai he:mei:s pepisteukamen kai egno:kamen hoti su ei: ho hagios tou: theou:

et nos credidimus et cognovimus quia tu es Sanctus Dei.

And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

und wir haben geglaubt und erkannt: Du bist der Heilige Gottes.

私たちは信じ、そして知っています。あなたが神の聖者であると。」

6:70

apekrithe: autoi:s ho Ie:sou:s. ouk ego: huma:s tous do:deka ekseleksame:n? kai eks humo:n hei:s diabolos estin.

Respondit eis Iesus: Nonne ego vos Duodecim elegi? Et ex vobis unus Diabolus est.

Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? Und einer von euch ist ein Teufel.

イエスが彼らに答えた、「あなたたち、この十二人を選び出したのは私ではなかったか。そして、あなたたちの中の一人は悪魔だ。」

6:71

elegen de ton Ioudan Simo:nos Iskario:tou. hou:tos gar emellen paradidonai auton, ei:s ek to:n do:deka.

Dicebat autem Iudam Simonis Iscariotis: hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex Duodecim.

He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that shoul betray him, being one of the

twelve.

Er redete aber von Judas, dem Sohn des Simon Iskariot. Der verriet ihn hernach und war einer der Zwölf.

つまり彼はイスカリオートのシモーンの子イウダスのことを言ったのだ。この男は後に彼を引き渡すことになる。十二人のうちの一人だ。

7:1

Kai meta tau:ta periepatei ho Ie:sou:s en te: Galilaia. ou gar e:thelen en te: Ioudaia peripatei:n, hoti eze:toun auton hoi Ioudai:oi apoktei:nai.

Et post haec ambulabat Iesus in Galilaeam; non enim volebat in Iudaeam ambulare, quia quaerebant eum Iudaei interficere.

After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

Danach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, weil ihm die Juden nach dem Leben trachteten.

この後、イエススはガリライアをめぐった。イウダイア人たちが彼を殺そうと狙っていたので、イウダイアをめぐろうとはしなかった。

7:2

E:n de engus he: heorte: to:n Ioudaio:n he: ske:nope:gia.

Erat autem in proximo dies festus Iudaeorum, Scenopegia.

Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

Es war aber nahe das Laubhüttenfest der Juden.

イウダイア人たちの祭りである仮庵祭が近かった。

7:3

ei:pon ou:n pros auton hoi adelphoi autou:. metabe:thi enteu:then kai hupage eis te:n Ioudaian, hina kai hoi mathe:tai sou theo:re:sousin sou: ta erga ha poiei:s.

Dixerunt ergo ad eum fratres eius: Transi hinc et vade in Iudaeam, ut et discipuli tui videant opera tua, quae facis.

His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works tht thou doest.

Da sprachen sein Brüder zu ihm: Mach dich auf von hier und geh nach Judäa, damit auch deine Jünger die Werke sehen, die du tust.

そこで、彼の兄弟たちが、彼に向かって言った、「ここから移って、イウダイアに行き

なさい。あなたのやっている仕事をあなたの弟子たちが見ることができるように。

7:4

oudeis gar ti en krupto: poiei: kai ze:tei: autos en parre:sia ei:nai. ei tau:ta poiei:s, phanero:son seauton to: kosmo:.

Nemo quippe in occulto quid facit et quaerit ipse in palam esse. Si haec facis, manifesta teipsem mundo.

For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch öffentlich etwas gelten. Willst du das, so offenbare dich vor der Welt.

というのは、隠れて何かを行って、自分が公に知られようとする人はいない。これらのことをやるのなら、あなた自身を世界に明らかにしなさい。」

7:5

oude gar hoi adelphoi autou: episteuon eis auton.

Neque enim fratres eius credebant in eum.

For neither did his brethren believe in him.

Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.

つまり、彼の兄弟たちも彼を信じていなかったのだ。

7:6

legei ou:n autoi:s ho Ie:sou:s. ho kairos ho emos oupo: parestin, ho de kairos ho humeteros pantote estin hetoimos.

Dicit ergo eis Iesus: Tempus meum nondun adest, tempus autem vestrum semper est paratum.

Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht da, eure Zeit ist allewege.

そこでイエスは彼らに言った、「私の時はまだ来ていない、しかし、あなたたちの時はいつでも用意されている。

7:7

ou dunatai ho kosmos misei:n huma:s, eme de misei:, hoti ego: marturo: peri autou: hoti ta erga autou: pone:ra estin.

Non potest mundus odisse vos, me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo quia opera eius mala sunt.

The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

Die Welt kann euch nicht hassen. Mich aber haßt sie, denn ich bezeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

世界はあなたたちを憎むことはできないが、私を憎んでいる。私がそれ（世界）について、行いが邪悪だと証言しているからだ。

7:8

humei:s anabe:te eis te:n heorte:n. ego: ouk anabaino: eis te:n heorte:n taute:n, hoti ho emos kairos oupo: peple:ro:tai.

Vos ascendite ad diem festum, ego non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est.

Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

Geht ihr hinauf zum Fest! Ich will nicht hinaufgehen zu diesem Fest, denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

あなたたちは祭りに上って行きなさい。私はこの祭りには上らない。私の時がまだ満たされてないからだ。」

7:9

tau:ta de eipo:n autos emeinen en te: Galilaia.

Haec autem cum dixisset, ipse mansit in Galilaea.

When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

Das sagte er und blieb in Galiläa.

こう言って、自分はガリラヤに留まった。

7:10

Ho:s de anebe:san hoi adelphoi autou: eis te:n heorte:n, tote kai autos anebe: ou phanero:s alla [ho:s] en krupoto:.

Ut autem ascenderunt fratres eius ad diem festum, tunc et ipse ascendit, non manifeste sed quasi in occulto.

but when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

Als aber seine Brüder hinaufgegangen waren zum Fest, da ging auch er hinauf, nicht öffentlich, sondern heimlich.

だが、兄弟たちが祭りに上った時、その後に彼も上って行った、目立たないように、隠れ

て。

7:11

hoi ou:n Ioudai:oi eze:toun auton en te: heorte: kai elegon. pou: estin ekei:nos?

Iudaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant: Ubi est ille?

Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

Da suchten ihn die Juden auf dem Fest und fragten: Wo ist er?

さて、イウーダイアー人たちは祭りの間、彼を探していた。そして言っていた、「あの人はどこにいるのか。」

7:12

kai gongusmos peri autou: e:n polus en toi:s okhlois. hoi men elegon hoti agathos estin, alloi [de] elegon. ou, alla plana: ton okhlon.

Et murmur multus de eo erat in turba. Alii quidem dicebant: Bonus est!; alii autem dicebant: Non, sed seducit turbam!

And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

Und es war ein großes Gemurmel über ihn im Volk. Einige sprachen: Er ist gut; andere aber sprachen: Nein, sondern er verführt das Volk.

そして群衆の間では、彼について色々とささやきあっていた。ある人たちは「良い人だ」と言い、他の人たちは、「違う、群衆を惑わしているのだ」と言っていた。

7:13

oudeis mentoi parre:sia elalei peri autou: dia ton phobon to:n Ioudaio:n.

Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum.

Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

Niemand aber redete offen über ihn aus Frucht vor den Juden.

もっともイウーダイアー人たちを恐れて、彼についてあからさまに話すことはしなかった。

7:14

E:de: de te:s heorte:s mesouse:s anebe: Ie:sou:s eis to hieron kai edidasken.

Iam autem die festo mediante, ascendit Iesus in templum et docebat.

Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.

すでに祭りが半ばになったころ、イエーサースは神殿に上って教えた。

7:15

ethamazon ou:n hoi Ioudai:oi legontes. po:s hou:tos grammata oi:den me: memathe:ko:s?

Mirabantur ergo Iudaei dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?

And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift verstehen, wenn er es doch nicht gelernt hat?

するとイウーダイアー人たちは驚いて言った、「この人は、どうして書物がわかるのか、学んだことがないのに。」

7:16

apekrithe: ou:n autoi:s [ho] Ie:sou:s kai ei:pen. he: eme didakhe: ouk estin eme: alla tou: pempantos me.

Respondit ergo eis Iesus et dixit: Mea doctrina non est mea sed eius, qui misit me.

Jesus answered them, ans said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht von mir, sondern von dem, der mich gesendht hat.

そこでイエーサースが彼らに答えて言った、「私の教えは私のもではなく、私を送り出した人のものだ。」

7:17

ean tis thele: to thele:ma autou: poiei:n, gno:setai peri te:s didakhe:s poteron ek tou: theou: estin e: ego: ap' emautou: lalo:.

Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscet de doctrina utrum ex Deo sit, an ego a meipse loquar.

If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

Wenn jemand dessen Willen tun will, wird er innewerden, ob diese Lehre von Gott ist oder ob ich von mir selbst aus rede.

人がその人の意志を行おうとするならば、この教えは、それが神からのものか、あるいは私が自分から語っているか、分かるだろう。

7:18

ho aph' heautou: lalo:n te:n doksan te:n idian ze:tei:. ho de ze:to:n te:n doksan tou: pempantos auton hou:tos ale:the:s estin kai adikia en auto: ouk estin.

Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit; qui autem quaerit gloriam eius, qui misit illum, hic verax est, et iniustitia in illo non est.

He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

Wer von sich selbst aus redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und keine Ungerechtigkeit ist in ihm.

自分から語る人は自分の栄光を求めるが、自分を送り出した人の栄光を求める人は真実で、彼のうちには不義がない。

7:19

Ou Mo:use:s dedo:ken humi:n ton nomon? kai oudeis eks humo:n poiei: ton nomon. ti me ze:tei:te apoktei:nai?

Nonne Moyses dedit vobis legem? Et nemo ex vobis facit legem. Quid me quaeritis interficere?

Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? Und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?

モーユセースはあなたたちに法律を与えたのではないか。だが、あなたたちのうちにはその法律を実施しようとする人は誰もいない。なぜあなたたちは、私を殺そうとするのか。」

7:20

apekrithe: ho okhlos. daimonion ekheis. tis se ze:tei: apoktei:nai?

Respondit turba: Daemonium habes! Quis te quaerit interficere?

The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

Das Volk antwortete: Du bist besessen: wer such dich zu töten?

群衆は答えた、「あなたは悪い霊を持っている。誰があなたを殺そうとするのか。」

7:21

apekrithe: Ie:sou:s kai ei:pen autoi:s. en ergon epoie:sa kai pantes thaumazete.

Respondit Iesus et dixit eis: Unum opus feci, et omnes miramini.

Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle. イエススは答えて、彼らに言った、「一つの仕事を私が行い、あなたたちは皆驚いている。

7:22

dia tou:to Mo:use:s dedo:ken humi:n te:n peritome:n —oukh hoti ek tou: Mo:useo:s estin all' ek to:n patero:n —kai en sabbato: peritemnete anthro:pon.

Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem —non quia ex Moyse est sed ex patribus —et in sabbato circumciditis hominem.

Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

Mose hat euch doch die Beschneidung gegeben —nicht daß sie von Mose kommt, sondern von den Vätern —, unt ihr beschneidet den Menschen auch am Sabbat.

このために、モーセはあなたたちに割礼を与えたのだ。モーセからではなく、実は父たちからだ。そして、あなたたちはサバトンに人に割礼を施している。

7:23

ei peritome:n lambanei anthro:pos en sabbato: hina me: luthe: ho nomos Mo:useo:s, emoi khola:te hoti holon anthro:pon hugie: epoie:sa en sabbato:?

Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysis, mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?

If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

Wenn nun ein Mensch am Sabbat die Beschneidung empfängt, damit nicht das Gesetz des Mose gebrochen werde, was zürnt ihr dann mir, weil ich am Sabbat den ganzen Menschen gesund gemacht habe?

人がモーセの法律を破らないためにサバトンに割礼を受けるとすれば、私がある人の全身を安息日に癒やしたとって、なぜ私に対して怒るのか。

7:24

me: krinete kat' opsin, alla te:n dikaian krisin krinete.

Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.

Judge not according to the appearance, but judge righteous judgement.

Richtet nicht nach dem, was vor Augen ist, sondern richtet gerecht.

「うわべで裁くのはやめて、正しい裁き方で裁きなさい。」

7:25

Elegon ou:n tines ek to:n Hielosolumito:n. oukh hou:tos estin hon ze:tou:sin apokteinai?

Dicebant ergo quidam ex Hierosolymitis: Nonne hic est, quem quaerunt interficere?

Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

Da sprachen einige aus Jerusalem: Ist das nicht der, den sie zu töten suchen?

さて、ヒエロソリュマの住民のうちの幾人かが言った、「この人は、彼らが殺そうとしている人ではないのか。

7:26

kai ide parre:sia lalei: kai ouden auto: legousin. me:pote ale:tho:s egno:san hoi arkhontes hoti hou:tos estin ho khristos?

Et ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus?

but, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

Und siehe, er redet frei und offen, und sie sagen ihm nichts. Sollten unsere Oberen nun wahrhaftig erkannt haben, daß er der Christus ist?

それなのに、見なさい、公然と語っていて、彼らは彼に何も言わない。もしかすると指導者たちはこの人がキリストだと本当に受け取めたのだろうか。

7:27

alla tou:ton oidamen pothen estin. ho de khristos hotan erkhe:tai oudeis gino:skei pothen estin.

Sed hunc scimus unde sit, Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.

Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber der Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

しかし、私たちはこの人がどこから来たか知っている。キリストスが来る時には、どこから来たのか誰も知らないはずだ。」

7:28

ekraksen ou:n en to: hiero: didasko:n ho Ie:sou:s kai lego:n. kame oidate kai oidate pothen eimi. kai ap' emautou: ouk ele:lutha, all' estin ale:thinis ho pempas me, hon humei:s ouk oidate.

Clamavit ergo docens in templo Iesus et dicens: Et me scitis et unde sim scitis. Et a meipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos non scitis.

Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

Da rief Jesus, der im Tempel lehrte: Ihr kennt mich und wißt, woher ich bin. Aber nicht von mir

selbst aus bin ich gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, den ihr nicht kennt.

そこでイエス様は神殿で教えている時に、叫んで言って、「あなたたちは私を知っていて、どこから来たのかも知っている。そして、私は私自身から来たのではない。私を送り出した人、あなたたちが知らないその人は真実だ。

7:29

ego: oi:da auton, hoti par' autou: eimi kakei:nos me apesteilen.

Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit.

But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

Ich aber kenne ihn; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.

私にはその人を知っている。私はその人から来たのだし、その人が私を送り出したのだ。」

7:30

Eze:toun ou:n auton piasai, kai oudeis epebalen ep' auton te:n khi:ra, hoti oupo: ele:luthei he: ho:ra autou:.

Quaerebant ergo eum apprehendere, et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius.

Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

Da suchten sie ihn zu ergreifen; aber niemand legte Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

そこで、彼らは彼を捕まえようとした。しかし彼に手をかける人は誰もいなかった。彼の時がまだ来ていなかったからだ。

7:31

Ek tou: okhlou de polloi episteusan eis auton kai elegon. ho khristos hotan elthe: me: pleiona se:mei:a poie:sei ho:n hou:tos epoie:san?

De turba autem multi crediderunt in eum et dicebant: Christus cum venerit, numquid plura signa faciet quam quae hic fecit?

And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

Aber viele aus dem Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn der Christus kommen wird, wird er etwa mehr Zeichen tun, als dieser getan hat?

群衆の中からは多くの人々が彼を信じた。そして「キリストスが来る時でも、この人がやったよりも多くの徴は行わないのではないか」と言っていた。

7:32

e:kousan hoi Pharisai:oi tou: okhlou gonguzontos peri autou: tau:ta, kai apesteilan hoi arkhieri:s kai hoi Pharisai:oi hupe:retas hina piaso:sin auton.

Audierunt pharisaei turbam murmurantem de illo hec et miserunt pontifices et pharisaei ministros, ut apprehenderent eum.

The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

Und es kam den Pharisäern zu Ohren, daß im Volk solches Gemurmel über ihn war. Da sandten die Hohenpriester und Pharisäer Knechte aus, die ihn ergreifen sollten.

パリサイーオスの人々は、群衆が彼についてこれらのことをつぶやいているのを聞いた。そこで、神官の長たちとパリサイーオスたちは、彼を捕らえるために下役たちを送りつけた。

7:33

ei:pen ou:n ho Ie:sou:s. eti khronon mikron meth' humo:n eimi kai hupago: pros ton pempanta me.

Dixit ergo Iesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum et vado ad eum, qui misit me.

Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.

さて、イエススは言った、「私はまだしばらくの間はあなたたちと共にいる。そして自分を送り出した人のところに行く。

7:34

ze:te:sete me kai oukh heure:sete [me], kai hopou eimi ego: humei:s ou dunasthe eltei:n.

Quaeritis me et non inuenietis; et ubi sum ego, vos non potestis venire.

Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

Ihr werdet mich suchen und nicht finden; und wo ich bin, könnt ihr nicht hinkommen.

あなたたちは私を捜すだろうが、見つけることはできない。私のいるところにあなたたちは来ることができない。」

7:35

ei:pon ou:n hoi Ioudai:oi pros heautous. pou hou:tos mellei poreuesthai hoti he:mei:s ouk heure:somen auton? me: eis te:n diasporan to:n Helle:no:n mellei poreuesthai kai didaskein tous Helle:nas?

Dixerunt ergo Iudaei ad seipsos: Quo hic iturus est, quia nos non inueniemus eum? Numquid in dispersionem Graecorum iturus est et docturus Graecos?

Then said the Jews among themselves, whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

Da sprachen die Juden untereinander: Wo will dieser hingehen, daß wir ihn nicht finden könnten? Will er zu denen gehen, die in der Zerstreuung unter den Griechen wohnen, und die Griechen lehren?そこでイウダイアー人たちは互いに言い合った、「この人はどこへ行こうとしているのだろう。われわれが彼を見つけられなくなるとは。まさか、ヘレーン人（ギリシア人）のディアスポラーへ行って、ヘレーン人を教えようとしているのではないか。

7:36

tis estin ho logos hou:tos hon ei:pen. ze:te:sete me kai oukh heure:sete [me], kai hopou eimi ego: humei:s ou dunasthe elthei:n?

Quis est hic sermo, quem dixit: Quaeritis me et non inuenietis et: Ubi sum ego, vos non potestis venire?

What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

Was ist des für ein Wort, daß er sagt: Ihr werdet mich suchen und nicht finden; und wo ich bin, da könnt ihr nicht hinkommen?

彼が言ったこの言葉はどういうことか、あなたたちは私を捜すだろうが見つめることはできない。私のいるところにあなたたちは来ることができない、とは。」

7:37

En de te: eskhate: he:mera te: megale: te:s heorte:s heiste:kei ho Ie:sou:s kai ekraksen lego:n. ean tis dipsa: erkhestho: pros me kai pineto:.

In novissimo autem die magno festivitatis stabat Iesus et clamavit dicens: Si quis sitis, veniat ad me et bibat,

In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

Aber am letzten Tag des Festes, der der höchste war, trat Jesus auf und rief: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!

祭りの盛大な最終日に、イエースースは立って、叫んで言った、「誰か渴いている人がいれば、私のところに来て飲みなさい。

7:38

ho pisteuo:n eis eme, katho:s ei:pen he: graphe:, potamoi ek te:s koilias autou: reusousin hudatos zo:ntos.

qui credit in me. Sicut dixit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquae vivae.

He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von dessen Leib werden Ströme lebendigen Wasser fließen.
私を信じる人は、書物が言った通り、その人の内から生きている水の川が流れ出るだろう。」

7:39

tou:to de ei:pen peri tou: pneumatos ho emellon lambanein hoi pisteusantes eis auton. oupo: gar e:n pneu:ma, hoti Ie:sou:s oudepo: edoksasthe:.

Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant qui crediderant in eum. Nondum enim erat Spiritus, quia Iesus nondum fuerat glorificatus.

(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

Das sagte er aber von dem Geist, den die empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Geist war noch nicht da; denn Jesus war noch nicht verherrlicht.

これは彼を信じる人が受けようとしていた霊について言ったのだ。つまりイエスがまだ栄光を受けていなかったなので、霊はまだ無かったのだ。

7:40

Ek tou: okhlou ou:n akousantes to:n logo:n touto:n elegon. hou:tos estin ale:tho:s ho prophe:te:s.

Ex illa ergo turba, cum audissent hos sermones, dicebant: Hic est vere propheta!

Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

Einige nun aus dem Volk, die diese Worte hörten, sprachen: Dieser ist wahrhaftig der Prophet.

群衆の中には、これらの言葉を聞いて、「この人は本当にあの預言者だ」という人たちがいた。

7:41

alloi elegon. hou:tos estin ho khristos. hoi de elegon. me: gar ek te:s Galilaias ho khristos erkhetai?

alii dicebant: Hic est Christus!; quidam autem dicebant: Numquid a Galilaea Christus venit?

Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

Andere sprachen: Er ist der Christus. Wieder andere sprachen: Soll der Christus aus Galiläa kommen?

他の人々は「この人はキリストだ」と言っていた。だが、次のように言う人々もあった。

「キリストスがガリライアから来ることがあるだろうか。」

7:42

oukh he: graphe: ei:pen hoti ek tou: spermatis Daudid kai apo Be:thleem te:s ko:me:s hopou e:n

Dauid erkhetai ho khristos?

Nonne Scriptura dixit: Ex *semine David, et de Bethlehem* castello, ubi erat David, *venit* Christus?

Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

Sagt nicht die Schrift: aus dem Geschlecht Davids und aus dem Ort Bethlehem, wo David war, soll der Christus kommen?

書物は言っているではないか、ダウイドの種のうちから、ダウイドがいた村ベートレエムからキリストは来る、と。」

7:43

skhisma ou:n egeneto en to: okhlo: di' auton.

Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

So there was a division among the people because of him.

So entstand seinetwegen Zwietracht im Volk.

そこで、彼のゆえに群衆の間で分裂が生じた。

7:44

tines de e:thelon eks auto:n piasai auton, all' oudeis epebalen ep' auton tas khe:ras.

Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum, sed nemo misit super illum manus.

And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

Es wollten aber einige ihn ergreifen; aber niemand legte Hand an ihn.

彼らの中のある人たちは彼を捕らえようと思ったが、誰も彼に手をかけなかった。

7:45

E:lthon ou:n hoi hupe:retai pros tous arkhieriei:s kai Pharisaiious, kai ei:pon autoi:s ekei:noi. dia ti ouk e:gagete auton?

Venerunt ergo ministri ad pontifices et pharisaeos, et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis eum?

Then came the officers to the chief priests and Pharisees: and they said unto them, Why have ye not brought him?

Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und die fragten sie: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?

そこで、下役たちは神官の長たちとパリサイーオスたちのところに来た。この人たちが彼らに言った、「どうして彼を連れてこなかったのか。」

7:46

apekri^{the}:san hoi hupe:retai. oudepote elale:sen houto:s anthro:pos.

Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo.

The officers answered, Never man spake like this man.

Die Knechte antworteten: Noch nie hat ein Mensch so geredet wie dieser.

下役たちは答えた、「あのようには話す人はいませんでした。」

7:47

apekri^{the}:san ou:n autoi:s hoi Pharisai:oi. me: kai humei:s peplane:s^{the}?

Responderunt ergo eis pharisaei: Numquid et vos seducti estis?

Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

Da antworteten ihnen die Pharisäer: Habt ihr euch auch verführen lassen?

するとパリサイーオスたちが彼らに答えた、「まさか、あなたたちも惑わされたのか。」

7:48

me: tis ek to:n arkhonto:n episteusen eis auton e: ek to:n Pharisaiο:n?

Numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex pharisaeis?

Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

Glaubt denn einer von den Oberen oder Pharisäern an ihn?

指導者たちの中で、またパリサイーオスたちの中で、彼を信じた人などいるだろうか。

7:49

alla ho okhlos hou:tos ho me: gino:sko:n ton nomon eparatoi estin.

Sed turba haec, quae non novit legem, maledicti sunt!

But this people who knoweth not the law are cursed.

Nur das Volk tut's, das nichts vom Gesetz weiß; verflucht ist es.

それにしても、法律を知らないこの群衆は呪われている。」

7:50

legei Nikode:mos pros autous, ho eltho:n pros auton[to] proteron, hei:s o:n eks auto:n.

Dicit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum antea, qui unus erat ex ipsis:

Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

Spricht zu ihnen Nikodemus, der vormals zu ihm gekommen war und der einer von ihnen war:
ニコデーモスが彼らに向かって言った。この人は以前 [に] 彼のところに来たことがあり、
彼らのうちの一人だった。

7:51

me: ho nomos he:mo:n krinei ton anthro:pon ean me: akouse: pro:ton par' autou: kai gno: ti poiei:?

Numquid lex nostra iudicat hominem, nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat?

Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

Richtet denn unser Gesetz einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkannt hat, was er tut?
「私たちの法律は、まず先に本人から話を聞いて、その人が何をしているのか知ってから
でなければ、人を裁くことはしないのではなからうか。」

7:52

apekrithe:san kai ei:pan auto: me: kai su ek te:s Galilaias ei? epaune:son kai ide hoti ek te:s Galilaias
prophe:te:s ouk egeiretai.

Responderunt et dixerunt ei: Numquid et tu ex Galilaea es? Scrutare et vide quia propheta a Galilaea
non surgit!

They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee
ariseth no prophet.

Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und sieh; Aus Galiläa steht
kein Prophet auf.

彼らは答えて、彼に言った、「あなたもガリライヤーの出か。調べてみなさい。ガリライア
ーからは預言者が出て来ないのを知るはずだ。」

7:53

Kai eporeuthe:san hekastos eis ton oi:kon autou:;

Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

And every man went unto his own house.

Und jeder ging heim.

そして、それぞれ自分の家に帰って行った。

8:1

Ie:sou:s de eporeuthe: eis to oros to:n elaiou:n.

Iesus autem perrexit in montem Oliveti.

Iesus went unto the mount of Olives.

Iesus aber ging zum Ölberg.

イエーサースはオリーブ山へ行った。

8:2

Orthrou de palin paregeneto eis to hieron kai pa:s ho laos e:rkheto pros auton, kai kathisas edidasken autous.

Diluculo autem iterum venit in templum, et omnis populus veniebat ad eum, et sedens docebat eos.

And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

Und frühmorgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm, und er setzte sich und lehrte sie.

早朝、彼はまた神殿にやって来た。民衆は皆彼のもとに来た。彼は座って彼らに教えていた。

8:3

Agousin de hoi grammatei:s kai hoi Pharisai:oi gunai:ka epi moikheia kateile:mmene:n kai ste:santes aute:n en meso:

Adducunt autem scribae et pharisaei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio

And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten eine Frau, beim Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte

法律家たちとパリサイーオスたちが、姦淫のさ中に捕らえられた女性を連れて来て、彼女を真ん中に立たせ、

8:4

legousin auto:.. didaskale, aute: he: gunē: kateile:ptai ep' autopho:ro: moikheuomene:..

et dicunt ei: Magister, haec mulier manifesto deprehensa est in adulterio.

They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

und sprachen zu ihm: Meister, diese Frau ist auf frischer Tat beim Ehebruch ergriffen worden.

彼に言った、「先生、この女性は姦淫している現場で捕らえられました。」

8:5

en de to: nomo: he:mi:n Mo:use:s eneteilato tas toiautas lithazein. su ou:n ti legeis?

In lege autem Moyses mandavit nobis huiusmodi lapidare; tu ergo quid dicis?

Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche Frauen zu steinigen. Was sagt du?

モーセは法律に、このような女性たちは石打ちにすることを私たちに命じました。それで、あなたはどのように言いますか。」

8:6

tou:to de elegon peirazontes auton, hina ekho:sin kate:gorei:n autou:. ho de Ie:sou:s kato: kupsas to: daktulo: kategraphen eis te:n ge:n.

Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Iesus autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra.

This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

Das sagten sie aber, ihn zu versuchen, damit sie ihn verklagen könnten. Aber Jesus bückte sich und schrieb mit dem Finger auf die Erde.

これは、彼を訴えることができるよう、彼を試みて言ったのだ。イエスはかがみ込んで、指で地面に書いていた。

8:7

ho:s de epemenon ero:to:ntes auton, anekupsen kai ei:pen autoi:s. Ho anamarte:tos humo:n pro:tos ep' aute:n baletō: lithon.

Cum autem perseverarent interrogantes eum, erexit se et dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat;

So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

Als sie nun fortführen, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie.

彼らがたずね続けていると、彼は身を起こして彼らに言った、「あなたたちの中で罪のない者が、最初に彼女に石を投げなさい。」

8:8

kai palin katakupsas egraphen eis te:n ge:n.

et iterum se inclinans scribebat in terra.

And again he stooped down, and wrote on the ground.

Und er bückte sich wieder und schrieb auf die Erde.

そして、再び身をかがめて地面に書いていた。

8:9

hoi de akousantes ekse:rkhonto ei:s kath' ei:s arksamenoï apo to:n presbutero:n kai kateleiphthe: monos kai he: gunē: en meso: ou:sa.

Audientes autem unus post unum exibant, incipientes a senioribus, et remansit solus, et mulier in medio stans.

And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

Als sie aber das hörten, gingen sie weg, einer nach dem andern, die Ältesten zuerst; und Jesus blieb allein mit der Frau, die in der Mitte stand.

彼らは聞いて、年長者たちから始め、一人また一人と去って行った。そして、彼だけが、真ん中にいた女性と共に残された。

8:10

anakupsas de ho Ie:sou:s ei:pen aute:.. gunai, pou: eisin? oudeis se katekrinen?

Erigen autem se Iesus dixit ei: Mulier, ubi sunt? Nemo te condemnavit?

When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

Jesus aber richtete sich auf und fragte sie: Wo sind sie, Frau? Hat dich niemand verdammt?

イエスは身を起こして、彼女に言った、「女の人、彼らはどこにいるのか。誰もあなたを断罪しなかったのか。」

8:11

he: de ei:pen. oudeis, kurie. ei:pen de ho Ie:sou:s. oude ego: se katakrino:.. poreuou, [kai] apo tou: nu:n me:keti hamartane.

Quae dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Iesus: Nec ego te condemno; vade et amplius iam noli peccare.

She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Sie antwortete: Niemand, Herr. Und Jesus sprach: So verdamme ich dich auch nicht; geh hin und sündige hinfort nicht mehr.

彼女は言った、「君、誰もいません。」イエススは言った、「私もあなたを断罪しない。行きなさい。これからはもう過ちをやめなさい。」

8:12

Palin ou:n autoi:s elale:sen ho Ie:sou:s lego:n. ego: eimi to pho:s tou: kosmou. ho akoloutho:n emoi ou me: peripate:se: en te: skotia, all' eksei to pho:s te:n zo:e:s.

Iterum ergo locutus est eis Iesus dicens: Ego sum lux mundi; qui sequitur me, non ambulabit in tenebris, sed habebit lucem vitae.

Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wird das Licht des Lebens haben.

さて、イエススは再び彼らに語った、「私は世界の光だ。私についてくる人は闇の中を歩かないで、命の光を持つだろう。」

8:13

ei:pon ou:n auto: hoi Pharisai:oi. su peri seautou: marturei:s. he: marturia sou ouk estin ale:the:s.

Dixerunt ergo ei pharisaei: Tu de teipso testimonium perhibes; testimonium tuum non est verum.

The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du gibst Zeugnis von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.

するとパリサイオスたちが彼に言った、「あなたは自分自身について自分で証言している。あなたの証言は真実ではない。」

8:14

apekri:the: Ie:sou:s kai ei:pen autoi:s. kan ego: marturo: peri emautou:., ale:the:s estin he: marturia mou, hoti oi:da pothen e:lthon kai pou: hupago:.. humei:s de ouk oidate pothen erkhomai e: pou: hupago:..

Respondit Iesus et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni et quo vado; vos autem nescitis unde venio aut quo vado.

Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Auch wenn ich von mir selbst zeuge, ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wißt nicht, woher ich komme oder wohin ich gehe.

イエススは答えて彼らに言った、「たとえ私が私自身について自分で証言しているとしても、私の証言は真実だ。私は自分がどこから来たか、どこへ行こうとしているかが分

かっている。あなたたちは私がどこから来て、どこへ行こうとしているか分かっていない。

8:15

humei:s kata te:n sarka krinete, ego: ou krino: oudena.

Vos secundum carnem iudicatis, ego non iudico quemquam.

Ye judge after the flesh; I judge no man.

Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte niemand.

あなたたちは肉に基づいて裁いているが、私は誰も裁かない。

8:16

kai ean krino: de ego:, he: krisis he: eme: ale:thine: estin, hoti monos ouk eimi, all' ego: kai ho pempas me pate:r.

Et si iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego et, qui me misit, Pater.

And yet if I judge, my judgement is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

Wenn ich aber richte, so ist mein Richten gerecht; denn ich bin's nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.

私がたとえ裁くとしても、私の裁きは本物だ。私は私一人ではなく、私と、私を送り出した父とだからだ。

8:17

kai en to: nomo: de to: humetero: gegraptai hoti duo anthro:po:n he: marturia ale:the:s estin.

Sed et in lege vestra scriptum est quia duorum hominum testimonium verum est.

It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

Auch steht in euerem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.

そしてあなたたちの律法には二人の人間の証言は真実だ、と書かれている。

8:18

ego: eimi ho marturo:n peri emautou: kai marturei: peri emou: ho pempas me pate:r.

Ego sum, qui testimonium perhibeo de meipso, et testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.

I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

Ich bin's, der von sich selbst zeugt; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir.

私が私自身について証言し、また私を送り出した父が私について証言している。」

8:19

elegon ou:n auto: pou: estin ho pate:r sou? apekrithe: Ie:sou:s. oute eme oidate oute ton patera mou. ei eme e:deite, kai ton patera mou an e:deite.

Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis neque Patrem meum; si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis.

Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

Da fragten sie ihn: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.

すると彼らが彼に言った、「あなたの父親はどこにいるのか。」イエススは答えた、「あなたたちには、私も、私の父もわかっていない。もしも私をわかっていたなら、私の父をもわかっていたらう。」

8:20

Tau:ta ta re:mata elale:sen en to: gazophylakio: didasko:n en to: hiero:. kai oudeis epiasen auton, hoti oupo: ele:luthei he: ho:ra autou:.

Haec verba locutus est in gazophylacio docens in templo; et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora eius.

These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, als er lehrte im Tempel; und niemand ergriff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

これらの言葉を、彼は神殿で教えていた時に、宝物部屋の中で語った。しかし、彼を逮捕する者は誰もいなかった。彼の時がまだ来ていなかったからだ。

8:21

Ei:pen ou:n palin autoi:s. ego: hupago: kai ze:te:sete me, kai en te: hamartia humo:n apothanei:s the. hopou ego: hupago: humei:s ou dunasthe elthei:n.

Dixit ergo iterum eis: Ego vado, et quaeritis me et in peccato vestro moriemini! Quo ego vado, vos non potestis venire.

Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hingehe, da könnt ihr nicht hinkommen.

さて、再び彼らに言った、「私が去り、あなたたちは私を求めるようになるが、自分たちの罪のうちに死ぬだろう。私の去って行くところに、あなたたちは来ることができない。」

8:22

elegon ou:n hoi Ioudaioi. me:ti apoktenei: heauton, hoti legei. hopou ego: hupago: humei:s ou dunasthe elthei:n?

Dicebant ergo Iudaei: Numquid interficiet semetipsum, quia dicit: Quo ego vado, vos non potestis venire?

Then said the Jews, Will he kill himself ? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst töten, daß er sagt: Wohin ich gehe, da könnt ihr nicht hinkommen?

そこでイウーダイアー人たちは言った、「この人は、まさか自殺するつもりではないか。私の去って行くところに、あなたたちは来ることができない、と言っているのだ。」

8:23

kai elegen autoi:s. humei:s ek to:n kato: este, ego: ek to:n ano: eimi. humei:s ek toutou tou: kosmou este, ego: ouk eimi ek tou: kosmou toutou.

Et dicebat eis: Vos de deorsum estis, ego de supernis sum; vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.

And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von unten her, ich bin von oben her; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt.

彼らに言った、「あなたたちは下からのもので、私は上からのものだ。あなたたちはこの世界からのもので、私はこの世界からのものではない。」

8:24

ei:pon ou:n humi:n hoti apothanei:s the en tai:s hamartiais humo:n. ean gar me: pisteuse:te hoti ego: eimi, apothanei:s the en tai:s hamartiais humo:n.

Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris; si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccatis vestris.

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

Darum habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn wenn ihr nicht glaubt, daß ich es bin, werdet ihr sterben in euren Sünden.

それで、あなたたちは自分の罪のうちに死ぬだろう、と言ったのだ。もしも『私だ』ということを信じないなら、あなたたちは自分の罪のうちに死ぬだろう。」

8:25

elegon ou:n auto:. su tis ei:? ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s. te:n arkhe:n ho ti kai lalo: humi:n?

Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Iesus: In principio: id quod et loquor vobis!

Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

Da fragten sie ihn: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Zuerst das, was ich euch auch sage. Soこで、彼に言った、「あなたは誰なのだ。」イエスは彼らに言った、「それは始めから私があなたたちに話していることではないか。」

8:26

polla ekho: peri humo:n lalei:n kai krinein, all' ho pempas me ale:the:s estin, kago: ha e:kousa par' autou: tau:ta lalo: eis ton kosmon.

Multa habeo de vobis loqui et iudicare; sed, qui misit me, verax est, et ego, quae audivi ab eo, haec loquor ad mundum.

I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true: and I speak to the world those things which I have heard of him.

Ich habe viel von euch zu reden und zu richten. Aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich zu der Welt.

私にはあなたたちについて話すこと、裁くことが沢山ある。しかし私を送り出した人は真実で、彼から聞いたことを私は世界に向けて話している。」

8:27

ouk egno:san hoti ton patera autoi:s elegen.

Non cognoverunt quia Patrem eis dicebat.

They understood not that he spake to them of the Father.

Sie verstanden aber nicht, daß er zu ihnen von Vater sprach.

彼が、父のことを自分たちに言っている、と言うことを彼らは知らなかった。

8:28

ei:pen ou:n [autoi:s] ho Ie:sou:s. hotan hupso:se:te ton huion tou: anthro:pou, tote gno:seste hoti ego: eimi, kai ap' emautou: poio: ouden, alla katho:s edidaken me ho pate:r tau:ta lalo:.

Dixit ergo eis Iesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et a me ipso facio nihil, sed, sicut docuit me Pater, haec loquor.

Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he,

and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr den Menschensohn erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es bin und nichts von mir selber tue, sondern, wie mich der Vater gelehrt hat, so rede ich.
そこでイエスは言った、「あなたたちは人の子を上げる時、その時になって、私だ、ということを知るだろう。そして、私自身からは何も行わず、父が私に教えた通りにこれらのことを話している。」

8:29

kai ho pempas me met' enou: estin. ouk aphe:ken me monon, hoti ego: ta aresta auto: poio: pantote.

Et qui me misit, mecum est; non reliquit me solum, quia ego, quae placita sunt ei, facio semper.

And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Er läßt mich nicht allein; denn ich tue allezeit, was ihm gefällt.
私を送り出した人は私と共にいる。私がいつもその人の喜ぶことを行っているので、私を一人置き去りにすることはなかった。」

8:30

Tau:ta autou: lalou:ntos polloi episteusan eis auton.

Haec illo loquente, multi crediderunt in eum.

As he spake these words, many believed on him.

Als er das sagte, glaubten viele an ihn.

彼がこれらのことを話している間に、多くの人々が彼を信じた。

8:31

elegen ou:n ho Ie:sou:s pros tous pepisteukotas auto: Ioudaious. ean humei:s meine:te en to: logo: to: emo:;, ale:to:s mathe:tai mou este

Dicebat ergo Iesus ad eos, qui crediderunt ei, Iudaeos: Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei estis

Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: Wenn ihr bleiben werdet an meinem Wort, so seid ihr wahrhaftig meine Jünger

するとイエスは、自分の言うことを信じたイウーダイア一人たちに向かって話し始めた、「あなたたちが私の言葉に留まるなら、あなたたちは真に私の弟子だ。」

8:32

kai gno:sesthe te:n ale:theian, kai he: ale:theia eleuthero:sei huma:s.

et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.

and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.

そして真理を知り、その真理があなたたちを自由にしてくれるだろう。」

8:33

apekri:the:san pros auton. sperma Abraam esmen kai oudeni dedouleukamen po:pote. po:s si legeis hoti eleutheroi gene:sesthe?

Responderunt ei: Semen Abrahae sumus et nemini servivimus umquam! Quomodo tu dicis: Liberi fietis.?

They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Kinder und sind niemals jemandes Knecht gewesen. Wie sprichst du dann: Ihr sollt frei werden?

彼に向かって彼らは答えた、「私たちはアブラアムの子孫だ。いまだかつて誰にも隷属したことがない。あなたはどのように『自由にしてくれるだろう』などと言うのか。」

8:34

apekri:the: autoi:s ho Ie:sou:s. ame:n ame:n lego: humi:n hoti pa:s ho poio:n te:n hamartian dou:los estin te:s hamartias.

Respondit eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Omnis, qui facit peccatum, servus est.

Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.

イエーサースが彼らに答えた、「アメン、アメン、あなたたちに言う。罪を行う人はその罪の奴隷だ。」

8:35

ho de dou:los ou menei en te: oikia eis ton aio:na, ho huio: menei eis ton aio:na.

Servus autem non manet in domo in aeternum; filius manet in aeternum.

And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

Der Knecht bleibt nicht ewig im Haus; der Sohn bleibt ewig.
奴隷は永遠に家に留まることはないが、子は永遠に留まる。

8:36

ean ou:n ho huio:s huma:s eleuthero:se:, onto:s eleutheroi esesthe.

Si ergo Filius vos liberaverit, vere liberi eritis.

If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

Wenn euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr wirklich frei.
それで、子があなたたちを自由にするなら、あなたたちは本当に自由の身になるだろう。

8:37

Oi:da hoti sperma Abraam este. alla ze:tei:te me apoktei:nai, hoti ho logos ho emos ou kho:rei: en humi:n.

Scio quia semen Abrahae estis; sed quaeritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.

I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Kinder seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn mein Wort findet bei euch keinen Raum.

あなたたちがアブラアムの子孫であることは知っている。しかし、あなたたちは私を殺そうと狙っている。私の言葉をあなたたちは受け入れないからだ。

8:38

ha ego: heo:raka para to: patri lalo:. kai humei:s ou:n ha e:kousate para tou: patros poiei:te.

Ego, quae vidi apud Patrem, loquor; et vos ergo, quae audivistis a patre, facitis.

I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; und ihr tut, was ihr von eurem Vater gehört habt.
私は父のところで見たことを話している。そしてあなたたちは、父から聞いたことを行っている。」

8:39

apekrithe:san kai ei:pan auto:. ho pate:r he:mo:n Abraam estin. legei autoi:s ho Ie:sou:s. ei tekna tou: Abraam este, ta erga tou: Abraam epoiei:te.

Responderunt et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Iesus: Si filii Abrahae essetis, opera Abrahae faceretis.

They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were

Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt, so tätet ihr Abrahams Werke.

彼らは答えて彼に言った、「私たちの父はアブラムだ。」イエスが彼らに言った、「アブラムの子供たちであるのなら、あなたたちはアブラムの行いをしていた。」

8:40

nu:n de ze:tei:te me apoktei:nai anthro:pon hos te:n ale:theian humi:n lelale:ka he:n e:kousa para tou: theou:. tou:to Abraam ouk epoie:sen.

Nunc autem quaeritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi a Deo; hoc Abraham non fecit.

But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen Menschen, der euch die Wahrheit gesagt hat, wie ich sie von Gott gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.

ところが今、あなたたちは私を、神から聞いた真理をあなたたちに話してきた人間を、殺そうと狙っている。このようなことをアブラムはしなかった。

8:41

humei:s poiei:te ta erga tou: patros humo:n. ei:pan [ou:n] auto:. he:mei:s ek porneias ou gegenne:metha, hena patra ekhomen ton theon.

Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati; unum patrem habemus Deum!

Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

Ihr tut die Werke eures Vaters. Da sprachen sie zu ihm: Wir sint nicht unehelich geboren; wir haben einen Vater: Gott.

あなたたちは自分たちの父親の仕事を行っているのだ。」彼らは彼に言った、「私たちは淫行から生まれたのではない。私たちは一人の父、神を持っている。」

8:42

ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s. ei ho theos pate:r humo:n e:n e:gapa:te an eme, ego: gar ek tou: theou: ekse:lthon kai he:ko:. oude gar ap' emautou: ele:lutha, all' ekei:nos me apesteilen.

Dixit eis Iesus: Si Deus pater vester esset, diligeretis me; ego enim ex Deo processi et veni, neque enim a meipso veni, sed ille me misit.

Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came

from God; neither came I of myself, but he sent me.

Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin von Gott ausgegangen und komme von ihm; denn ich bin nicht von selbst gekommen, sondern er hat mich gesandt.

イエーサースが彼らに言った、「もしも神があなたたちの父であるなら、あなたたちは私を愛したはずだ。私は神から出て来てここにいるのだから。つまり私は私自身から来たのではなく、彼が私を送り出したのだ。

8:43

dia ti te:n lalian te:n emo:n ou gino:skete? hoti ou dunasthe akouein ton logon ton emon.

Quare loquelam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.

Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

Warum versteht ihr denn meine Sprachen nicht? Weil ihr mein Wort nicht hören könnt!

なぜ、私の話すことが分からないのか。あなたたちは私の言葉を聞くことができないのだ。

8:44

humei:s ek tou: patros tou: diabolou este kai tas epithumias tou: patros humo:n thelete poiei:n. ekei:nos anthro:poktonos e:n ap' arkhe:s kai en te: ale:theia ouk este:ken, hoti ouk estin ale:theia en auto:. hotan lale: to pseudos, ek to:n idio:n lalei:, hoti pseuste:s estin kai ho pate:r autou:.

Vos ex patre Diabolo estis et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio et in veritate non stabat, quia non est veritas in eo. Cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater eius.

Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

Ihr habt den Teufel zum Vater, und nach eures Vaters Gelüste wollt ihr tun. Der ist ein Mörder von Anfang an und steht nicht in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er Lügen redet, so spricht er aus dem Eigenen; denn er ist ein Lügner und der Vater der Lüge.

あなたたちは悪魔という父親からのものであり、自分たちの父親の欲望を行おうとしている。あれは、はじめから人殺しだった。真理のうちに立っていなかった。彼のうちには真理がないからだ。彼が嘘を話すときには、自分にあるものから話す。彼は嘘つきで、その父親だからだ。

8:45

ego: de hoti te:n ale:theian lego:, ou pisteuete moi.

Ego autem quia veritatem dico non creditis mihi.

And because I tell you the truth, ye believe me not.

Weil ich aber die Wahrheit sage, glaubt ihr mir nicht.

しかし私は真理を話すので、あなたたちは私を信じない。

8:46

tis eks humo:n elenkhei me peri hamartias? ei ale:theian lego:, dia ti humei:s ou pisteuete moi?

Quis ex vobis arguit me de peccato? Si veritatem dico, quare vos non creditis mihi?

Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

Wer von euch kann mich einer Sünde zeihen? Wenn ich aber die Wahrheit sage, warum glaubt ihr mir nicht?

あなたたちのうちで誰が私に罪があると責めるのか。私が真理を話しているなら、なぜあなたたちは私の言うことを信じないのか。

8:47

ho o:n ek tou: theou: ta re:mata tou: theou: akouei. dia tou:to humei:s ouk akouete, hoti ek tou: theou: ouk este.

Qui est ex Deo, verba Dei audit; propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.

He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte; ihr hört darum nicht, weil ihr nicht von Gott seid.

神からの人は神の言葉を聞く。あなたたちは聞かない。神からではないからだ。」

8:48

Apekrithe:san hoi Ioudai:oi kai ei:pen auto:.. ou kalo:s legomen he:mei:s hoti Samarite:s ei: su kai daimonion ekheis?

Responderunt Iudaei et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu et daemonium habes?

Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht mit Recht, daß du ein Samariter bist und einen bösen Geist hast?

イウダイアー人たちが答えて、彼に言った、「私たちはあなたがサマレリア人で悪い霊を持っていると言っているが、その通りではないか。」

8:49

apekrithe: Ie:sou:s. ego: daimonion oukh ekho:, alla timo: ton patera mou, kai humei:s atimazete me.

Respondit Iesus: Ego daemonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, et vos inhonoratis me.

Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

Jesus antwortete: Ich habe keinen bösen Geist, sondern ich ehre meinen Vater, aber ihr nehmt mir die Ehre.

イエススは答えた、「私は悪い霊を持っていないし、父を敬っている。そしてあなたたちは私を辱めている。

8:50

ego: de ou ze:to: te:n doksan mou. estin ho ze:to:n kai krino:n.

Ego autem non quaero gloriam meam; est qui quaerit et iudicat.

And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber einer, der sie sucht, und er richtet.

私は自分の栄光を求めない。求めて、裁く人がいる。

8:51

ame:n ame:n lego: humi:n, ean tis ton emon logon te:re:se:, thanaton ou me: theo:re:se: eis ton aio:na.

Amen, amen dico vobis: Si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum.

Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer mein Wort hält, der wird den Tod nicht sehen in Ewigkeit.

アメン、アメン、あなたたちに言う。人が私の言葉を守るなら、永遠に死を見ることはない。」

8:52

ei:pon [ou:n] auto: hoi Ioudai:oi. nu:n egno:kamen hoti daimonion ekheis. Abraam apethanen kai hoi prophe:tai, kai su legeis. ean tis ton logon mou te:re:se:, ou me: geuse:tai thanaton eis ton aio:na.

Dixerunt ergo ei Iudaei: Nunc cognovimus quia daemonium habes. Abraham mortuus est et prophetae, et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in aeternum.

Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du einer bösen Geist hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: Wer mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken in Ewigkeit.

イウダイアー人たちが彼に言った、「今、あなたが悪い霊を持っていることを私たちは知

った。アブラアムは死に、預言者たちもそうだ。だがあなたは、『私の言葉を守るなら、永遠に死を味わうことはない』などと言う。

8:53

me: su meizo:n ei: tou patros he:mo:n Abraam, hostis apethanen? kai hoi prophe:tai apethanon. tina seauton poiei:s?

Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? Et prophetae mortui sunt! Quem teipsum facis?

Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

Bist du mehr als unser Vater Abraheam, der gestorben ist? Und die Propheten sind gestorbrn. Was machst du aus dir selbst?

あなたはまさか、私たちの父アブラアムよりも大きなものではないだろう。彼は死んだ。そして、預言者たちも死んだ。あなたは自分を何者にしようというのだ。」

8:54

Apekrithe: Ie:sou:s. ean ego: doksaso: emauton, he: doksa mou ouden estin. estin ho pate:r mou ho doksazo:n me, hon humei:s legete hoti theos he:mo:n estin,

Respondit Iesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est; est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis: Deus noster est!,

Jesus answered, If honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

Jesus antwortete: Wenn ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehrt, von dem ihr sagt: Er ist unser Gott;

イエーサスは答えた、「私が私自身に栄光を帰すなら、その私の栄光は無だ。私に栄光を与えるのは私の父だ。それを、あなたたちは自分たちの神だと言っている。

8:55

kai ouk egno:kate auton, ego: de oi:da auton. kai eipo: hoti ouk oi:da auton, esomai homoios humi:n pseuste:s. alla oi:da auton kai ton logon autou: te:ro:.

et non cognovistis eum. Ego autem novi eum. Et si dixero: Non scio eum, ero similis vobis, mendax; sed scio eum et sermonem eius servo.

Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

und ihr kennt ihn nicht; ich aber kenne ihn. Und wenn ich sagen wollte: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, wie ihr seid. Aber ich kenne und halte sein Wort.

あなたたちはその人を知らないが、私はよく知っている。もし、私がその人を知らないと言うなら、あなたたちと同じように嘘つきになる。だが私はその人を知っていて、その言葉を守っている。

8:56

Abraam ho pate:r humo:n e:galliasato hina ide: te:n he:meran te:n eme:n, kai ei:den kai ekhare:.

Abraham pater vester exsultavit, ut videret diem meum, et vidit et gavisus est.

Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

Abraham, euer Vater, wurde froh, daß er meinen Tag sehen sollte, und er sah ihn und freute sich.
あなたたちの父アブラアムは、私の日を見るのを楽しみにしていた。そして見て、喜んだ。」

8:57

ei:pon ou:n hoi Ioudai:oi pros auton. pente:konta ete: oupo: ekheis kai Abraam heo:rakas?

Dixerunt ergo Iudaei ad eum: Quinquaginta annos nondum habes et Abraham vidisti?

Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?
そこでイウーダイア人たちが彼に向かって言った、「あなたはまだ五十歳にもならないのに、アブラアムを見たのか。」

8:58

ei:pen autoi:s Ie:sou:s. ame:n ame:n lego: humi:n, prin Abraam genesthai ego: eimi.

Dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Antequam Abraham fieret, ego sum.

Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe Abraham wurde, bin ich.
イエーサースが彼らに言った、「アメン、アメン、あなたたちに言う。アブラアムが生まれる前から私はいる。」

8:59

e:ran ou:n lithous hina balo:sin ep' auton. Ie:sou:s de ekrube: kai ekse:lthen ek tou: hierou:.

Tulerunt ergo lapides, ut iacerent in eum; Iesus autem abscondit se et exivit de templo.

Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

Da hoben sie Steine auf, um auf ihn zu werfen. Aber Iesus verbarg sich und ging zum Tempel hinaus.

そこで彼らは石を取り上げ、彼に投げつけようとした。だが、イエーサースは身を隠し、神殿から出て行った。

9:1

Kai parago:n ei:den anthro:pon tuphlon ek genete:s.

Et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate.

And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

Und Jesus ging vorüber und sah einen Menschen, der blind geboren war.

そして通りがかりに、生まれながら盲目の人を見た。

9:2

kai e:ro:te:san auton hoi mathe:tai autou: legontes. rabbi, tis he:marten, hou:tos e: hoi gonei:s, autou:, hina tuphlos genne:the:?

Et interrogaverunt eum discipuli sui dicentes: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes eius, ut caecus nasceretur?

And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er blind geboren ist?

彼にその弟子たちがたずねた、「ラビ、盲目で生まれたからには、誰が罪を犯したのですか。この人ですか。それともその両親ですか。」

9:3

apekrithe: Ie:sou:s. oute hou:tos he:marten oute hoi gonei:s autou:, all' hina phanero:the: ta erga tou: theou: en auto:.

Respondit Iesus: Neque hic peccavit neque parentes eius, sed ut manifestentur opera Dei in illo.

Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt noch seine Eltern, sondern es sollen die Werke Gottes offenbar werden an ihm.

イエーサースが答えた、「この人が罪を犯したのでも、その両親でもなく、この人において、神の仕事が現れるためだ。」

9:4

he:ma:s dei: ergazesthai ta erga tou: pempantos me heo:s he:mera estin. erkhetai nuks hote oudeis dunatai ergazesthai.

Nos oportet operari opera eius. qui misit me, donec dies est; venit nox, quando nemo potest operari.

I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

Wir müssen die Werke dessen wirken, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.

私たちは、昼である間に、私を送り出した人の仕事をしなければならない。誰も仕事をすることのできない夜が来る。

9:5

hotan en to: kosmo: o:, pho:s eimi tou: kosmou.

Quamdiu in mundo sum, lux sum mundi.

As long as I am in the world, I am the light of the world.

Solange ich in der Welt bin, bin ich das Licht der Welt.

世界にいる限りは、私は世界の光だ。」

9:6

tau:ta eipo:n eptusen khamai kai epoie:sen pe:lon ek tou: ptusmatos kai epekhrisen autou: ton pe:lon epi tous ophthalmous

Haec cum dixisset, expuit in terram et fecit lutum ex sputo et linivit lutum super oculos eius

When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

Als er das gesagt hatte, spuckte er auf die Erde, macht daraus einen Brei und strich den Brei auf die Augen des Blinden.

これを言ってから、地面に唾をはき、その唾で泥を作り、彼の両目の上にその泥を塗り、

9:7

kai ei:pen auto:. hupage nipsai eis te:n kolumbe:thran tou: Silo:am (ho erme:neuetai apestalmenos). ape:lthen ou:n kai enipsato kai e:lthen blepo:n.

et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloae! — quod interpretatur Missus —, Abiit ergo et lavit et venit videns.

And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

Und er sprach zu ihm: Geh zum Teich Siloah— das heißt übersetzt: gesandt— und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend wieder.

そして彼に言った、「行きなさい。シローアム（送られた者の意味）の池で洗いなさい。」
そこで彼は行って洗い、見えるようになって来た。

9:8

Hoi ou:n geitones kai hoi theo:rou:ntes auton to proteron hoti prosaite:s e:n elegon. oukh hou:tos estin ho kathe:menos kai prosaito:n?

Itaque vicini et, qui videbant eum prius quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat et mendicabat?

Then neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

Die Nachbarn nun und die, die ihn früher als Bettler gesehen hatten, sprachen: Ist das nicht der Mann, der dasaß und bettelte?

そこで隣人たち、また前に彼が物乞いであったことを見ていた人たちは言った、「この人は座って物乞いしていた人ではないのか。」

9:9

alloi elegon hoti hou:tos estin, alloi elegon. oukhi, alla homoios auto: estin. ekei:nos elegen hoti ego: eimi.

alii dicebant: Hic est!; alii dicebant Nequaquam, sed similis est eius!. Ille dicebat: Ego sum!

Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

Einige sprachen: Er ist's; andere: Nein, aber er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's.

ある人たちは「この人だ」と言い、ほかの人たちは言った「違う。しかし彼に似ている。」
この人は言った「私だ。」

9:10

elegon ou:n auto:.. po:s [ou:n] e:neo:khthe:san sou hoi ophthalmoi?

Dicebant ergo ei: Quomodo igitur aperti sunt oculi tibi?

Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

Da fragten sie ihn: Wie sind deine Augen aufgetan worden?

そこで、彼らは彼に言った、「[では]、あなたの目はどのようにして開かれたのか。」

9:11

apekri:the: ekei:nos. ho anthro:pos ho legomenos Ie:sou:s pe:lon epoie:sen kai epekhrisen mou tous ophthalmous kai ei:pen moi hoti hupage eis ton Silo:am kai nipsai. apeltho:n ou:n kai nipsamenos aneblepsa.

Respondit ille: Homo, qui dicitur Iesus, lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi: Vade ad Siloam et lava!. Abii ergo et lavi et vidi.

He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Goto the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

Er antwortete: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Brei und strich ihn auf meine Augen und sprach: Geh zum Teich Siloah und wasche dich! Ich ging hin und wusch mich und wurde sehend.
この人が答えた、「イエスと呼ばれる人が泥を作り、私の両目に塗って『シローアムの池に行って洗いなさい』と私に言った。そこで私が行って洗ったら、見えるようになった。」

9:12

kai ei:pan auto:. pou: estin ekei:nos? legei. ouk oi:da.

Et dixerunt ei: Ubi est ille?. Ait: Nescio.

Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

Da fragten sie ihm: Wo ist er? Er antwortete: Ich weiß es nicht.

彼らは彼に言った、「その人はどこにいる。」彼は言った、「知らない。」

9:13

Agousin auton pros tous Pharisaious ton pote tuphlon.

Adducunt eum ad pharisaeos, qui caecus fuerat.

They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

Da führten sie ihn, der vorher blind gewesen war, zu den Pharisäern.

彼らは彼を、かつての盲人を、パリサイオスたちのところに連れて行った。

9:14

e:n de sabbaton en he: he:mera ton pe:lon epoie:sen ho Ie:sou:s kai aneo:ksen autou: tous ophthamous.

Erat autem sabbatum, in qua die lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius.

And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

Es war aber Sabbat an dem Tag, als Jesus den Brei machte und seine Augen öffnete.

イエスが泥を作って彼の両目を開いた日、それはサバトン（休み日）だった。

9:15

palin ou:n e:ro:to:n auton kai hoi Pharisai:oi po:s aneblepsen. ho de ei:pen autoi:s. pe:lon epethe:ken

mou epi tous ophthalmous kai enipsame:n kai blepo:.

Iterum ergo interrogabant et eum pharisaei quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum posuit super oculos meus, et lavi et video.

Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

Da fragten ihn auch die Pharisäer, wie er sehend geworden wäre. Er aber sprach zu ihnen: Einen Brei legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.

パリサイーオスたちもまた、どのようにして視力が回復したのかとたずねた。彼は彼らに言った、「彼が泥を私の両目に塗りつけ、私は洗った。そして見えるようになった。」

9:16

elegon ou:n ek to:n Pharisaiou:n tines. ouk estin hou:tos para theou: ho anthro:pos, hoti to sabbaton ou te:rei: alloi [de] elegon. po:s dunatai anthro:pos hamarto:los toiau:ta se:mei:a poiei:n? kai skhisma e:n en autoi:s.

Dicebant ergo ex pharisaeis quidam: Non est hic homo a Deo, quia sabbatum non custodit!; alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et schisma erat in eis.

Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

Da sprachen einige der Pharisäer: Dieser Mensch ist nicht von Gott, weil er den Sabbat nicht hält. Andere aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es entstand Zweietacht unter ihnen.

するとパリサイーオスの中のある人たちは言った、「その人は、神からのものではない。サバトンを守っていないのだから。」しかし、ほかの人たちは言った、「どうして罪人にこのような徴を行うことができるだろうか。」そして彼らの間に分裂が起きた。

9:17

legousin ou:n to: tuphlo: palin. ti su legeis peri autou:, hoti e:neo:ksen sou tous ophthalmous? ho de ei:pen hoti prophe:te:s estin.

Dicunt ergo caeco iterum: Tu quid dicis de eo quia aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Propheta est!

They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

Da sprachen sie wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er deine Augen aufgetan hat? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.

そこで彼らは盲人にまた言った、「その人があなたの両目を開いたというが、あなたはその

人について何だと言うのか。」彼は言った、「預言者です。」

9:18

Ouk episteusan ou:n hoi Ioudai:oi peri autou: hoti e:n tuphlos kai aneblepsen heo:s hotou epho:ne:san tous genei:s autou: tou: anablepsantos

Non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes eius, qui viderat.

But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

Nun glaubten die Juden nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden war, bis sie die Eltern dessen riefen, der sehend geworden war,

イウダイア一人たちは、その見えるようになった人の両親を呼び出しすまでは、その人について、盲目であったのが、見えるようになったということを信じなかった。

9:19

kai e:ro:te:san autous legontes. hou:tos estin ho huios humo:n, hon humei:s legete hoti tuphlos egenne:the:? po:s ou:n blepei arti?

Et interrogaverunt eos dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis quia caecus natus est? Quomodo ergo nunc videt?

And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

und sie fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von dem ihr sagt, er sei blind geboren? Wieso ist er nun sehend?

彼らにたずねた、「あなたたちが盲目で生まれたと言っている息子はこの人か。それなら、どうして今は見えているのか。」

9:20

apekrithe:san ou:n hoi gonei:s autou: kai ei:pan. oidamen hoti hou:tos estin ho huios he:mo:n kai hoti tuphlos egenne:the:.

Responderunt ergo parentes eius et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est.

His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist.

そこで両親は答えて言った、「これが私たちの息子あり、盲目で生まれたことは、知っています。」

9:21

po:s de nu:n blepei ouk oidamen, e: tis e:noiksen autou: tous ophthalmous he:mei:s ouk oidamen. auton ero:te:sate, he:likian ekhei, autos peri heautou: lale:sei.

Quomodo autem nunc videat nescimus, aut quis eius aperuit oculos nos nescimus; ipsum interrogate. Aetatem habet; ipse de se loquetur!

But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

Aber wieso er nun sehend ist, wissen wir nicht, und wer ihm seine Augen aufgetan hat, wissen wir auch nicht. Fragt ihn, er ist alt genug; laßt ihn für sich selbst reden.

どうして今は見えているのか、私たちは知りません。誰が彼の目を開けたのか、私たちは知りません。本人に聞いて下さい。もう大人です、自分のことは自分で話すでしょう。」

9:22

tau:ta ei:pan hoi gonei:s autou: hoti ephobou:nto tous Ioudaious. e:de: gar sunetetheinto hoi Ioudai:oi hina ean tis auton homologe:se: khriston, aposunago:gos gene:tai.

Haec dixerunt parentes eius, quia timebant Iudaeos; iam enim conspiraverant Iudaei, ut, si quis eum confiteretur Christum, extra synagogam fieret.

These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

Das sagten seine Eltern, denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon geeinigt: wenn jemand ihn als den Christus bekenne, der solle aus der Synagoge ausgestoßen werden.

両親がこれを言ったのは、イウーダイアー人たちを恐れていたからだ。なぜならイウーダイアー人たちは彼のことをキリストだと公言する人がいれば、シュナゴギー(集会場)から追放すると、決めていたからだ。

9:23

dia tou:to hoi gonei:s autou: ei:pan hoti he:likian ekhei, auton epero:te:sate.

Propterea parentes eius dixerunt: Aetatem habet; ipsum interrogate!

Therefore said his parents, He is of age; ask him.

Darum sprachen seine Eltern: Er ist alt genug, fragt ihn selbst.

このため、彼の両親は「もう大人です、本人に聞いて下さい」と言ったのだ。

9:24

Epho:ne:san ou:n ton anthro:pon ek deutero:u hos e:n taphlos kai ei:pan auto:.. dos doksan to: theo:..

he:mei:s oidamen hoti hou:tos ho anthro:pos hamarto:los estin.

Vocaverunt ergo rursus hominem, qui fuerat caecus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo! Nos scimus quia hic homo peccator est.

Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

Da riefen sie noch einmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! Wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.

そこで、彼らはかつて盲目だった人を再び呼び出して彼に言った、「神に栄光を帰しなさい。あの人が罪人だと、私たちは知っている。」

9:25

apekrithe: ou:n ekei:nos. ei hamarto:los estin ouk oi:da. hen oi:da hoti tuphlos o:n arti blepo:.

Respondit ergo ille: Si peccator est nescio; unum scio quia caecus cum essem, modo video.

He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

Er antwortete: Ist er ein Sünder? Das weiß ich nicht; eins aber weiß ich: daß ich blind war und bin nun sehend.

そこで彼は答えた、「あの人が罪人かどうか、私は知らない。私は一つのことを知っている。私が盲人だったのに今は見えるというだ。」

9:26

ei:pon ou:n auto:. ti epoie:sen soi? po:s e:noiksen sou tous ophthalmous?

Dixerunt ergo illi: Quid fecit tini? Quomodo aperuit oculos tuos?

Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

Da fragten sie ihn: Was hat er mit dir getan? Wie hat er deine Augen aufgetan?

すると、彼に言った、「彼はあなたに何をしたのだ。どのようにしてあなたの両目を開いたのか。」

9:27

apekrithe: autoi:s. ei:pon humi:n e:de: kai ouk e:kousate. ti palin thelete akouein? me: kai humei:s thelete autou: mathe:tai genesthai?

Respondit eis: Dixi vobis iam, et non audistis; quid iterum vultis audire? Nemquid et vos vultis discipuli eius fieri?

He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again?

will ye also be his disciples?

Er antwortete ihnen: Ich habe es euch schon gesagt, und ihr habt's nicht gehört! Was wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?

彼らに答えた、「すでに言ったのに聞いてくれなかった。なぜまた聞こうとするのですか。そして、あなたたちも、あの人の弟子になりたいのですか。」

9:28

kai eloidore:san auton kai ei:pon. su mathe:te:s ei: ekeinou, he:mei:s de tou: Mo:useo:s esmen mathe:tai.

Et maledixerunt ei et dixerunt: Tu discipulus illius es, nos autem Moysis discipuli sumus.

Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

Da schmähten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Moses Jünger.

彼らは罵って言った、「あなたはあの男の弟子だが、私たちはモーユセースの弟子だ。」

9:29

he:mei:s oidamen hoti Mo:usei: lelale:ken ho theos, tou:ton de ouk oidamen pothen estin.

Nos scimus quia Moysi locutus est Deus, hunc autem nescimus unde sit.

We know that God apake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

Wie wissen, daß Gott mit Mose geredat hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.

私たちは神がモーユセースに語ったことは知っている。だがあの人がどこから来たのかは知らない。」

9:30

apekrihte: ho anthro:pos kai ei:pen autoi:s. en touto: gar to thaumaston estin, hoti humei:s ouk oidate pothen estin, kai e:noiksen mou tous ophthalmous.

Respondit homo et dixit eis: In hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos!

The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist verwunderlich, daß ihr nicht wißt, woher er ist, und er hat meine Augen aufgetan.

その人は答えて言った、「まさにそのことが不思議なのだ。あなたたちはどこから来たのか知らない。ところが、彼は私の両目を開けてくれたのだ。」

9:31

oidamen hoti hamarto:lo:n ho theos ouk akouei, all' ean tis theosebe:s e: kai to thele:ma autou: poie: toutou akouei.

Scimus quia peccatores Deus non audit, sed si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit, hunc exaudit.

Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

Wir wissen, daß Gott die Sünder nicht erhört; sondern den, der gottesfürchtig ist und seinen Willen tut, den erhört er.

私たちにはわかっている。神は罪人には耳を傾けないが、人が敬虔であって、神の意志を行ってれば、その人には耳を傾けてくれる。

9:32

ek tou: aio:nos ouk e:kousthe: hoti e:neo:ksen tis ophthalmous tuphlou: gegenne:menou.

A saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati;

Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

Von Anbeginn der Welt an hat man nicht gehört, daß jemand einem Blindgeborenen die Augen aufgetan habe.

盲目で生まれた者の両目を誰かが開いたなどとは、はるか昔から聞いたことがない。

9:33

ei me: e:n hou:tos para theou:, ouk e:dunato poiei:n ouden.

nisi esset hic a Deo, non poterat facere quidquam.

If this man were not of God, he could do nothing.

Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.

あの人が、神からの人でなかったとすれば、何もできなかったはずだ。」

9:34

apekrithe:san kai ei:pan auto:. en hamartiais su egenne:the:s holos kai su didaskeis he:ma:s? kai eksebalon auton ekso:.

Responderunt et dixerunt ei: In peccatis tu natus es totus et tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.

They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden geboren und lehrst uns? Und sie

stießen ihn hinaus.

答えて彼に言った、「あなたは罪をまとして生まれたのに、それが私たちに教えるのか。」
そして彼を外に追い出した。

9:35

E:kousen Ie:sou:s hoti eksebalon auton ekso: kai heuro:n auton ei:pen. su pisteueis eis ton huion tou: anthro:pou?

Audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et, cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium hominis?

Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

Es kam vor Jesus, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und als er ihn fand, fragt er: Glaubst du an den Menschensohn?

イエーサースは彼らが彼を外へ追い出したと聞くと、彼を見つけて言った、「あなたは人の子を信じるか。」

9:36

apekrithe: ekei:nos kai ei:pen. kai tis estin, kurie, hina pisteuso: eis auton?

Respondit ille et dixit: Et quis est. Domine, ut credam in eum?

He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

Er antwortete und sprach: Herr, wer ist's? daß ich an ihn glaube.

彼は答えて言った、「その人は誰ですか、君、その人を信じられるますように。」

9:37

ei:pen auto: ho Ie:sou:s kai heo:rakas auton kai ho lalo:n meta sou: ekei:nos estin.

Dixit et Iesus: Et vidisti eum; et qui loquitur tecum, ipse est.

And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.

イエーサースは彼に言った、「あなたはその人を見ている。あなたと語しているのがそれだ。」

9:38

ho de ephē: pisteuo:, kurie. kai prosekune:sen auto:.

At ille ait: Credo, Domine!; et adoravit eum.

And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

Er aber sprach: Herr, ich glaube, und betete ihn an.

彼は声を挙げた、「信じます、君。」そして彼を礼拝した。

9:39

Kai ei:pen ho Ie:sou:s. eis krima ego: eis ton kosmon tou:ton e:lthon, hina hoi me: blepontes blepo:sin kai hoi blepontes tuphloi geno:ntai.

Et dixit Iesus: In iudicium ego in hunc mundum veni, ut, qui non vident, videant, et qui vident, caeci fiant.

And Jesus said, For judgement I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht in diese Welt gekommen, damit, die nicht sehen, sehend werden, und die sehen, blind werden.

イエススは言った、「裁きのために私はこの世界に来た。見えない人が見えるようになるため、見える人が盲人となるために。」

9:40

e:kousan ek to:n Pharisaio:n tau:ta hoi met' autou: ontes kai ei:pon auto:. me: kai he:mei:s tuphloi esmen?

Audierunt haec ex pharisaeis, qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Numquid et nos caeci sumus?

And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

Das hörten einige den Pharisäer, die bei ihm waren, und fragten ihn: Sind wir denn auch blind?

パリサイーオスの中で、彼と共に居た人たちがこれを聞いて彼に言った、「まさかこの私たちも盲人だということのか。」

9:41

ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s. ei tuphloi e:te, ouk an eikhete hamartian. nu:n de legete hoti blepomen, he: hamartia humo:n menei.

Dixit eis Iesus: Si caeci essetis, non haberetis peccatum. Nunc vero dicitis: Videmus!; peccatum vestrum manet.

Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; weil ihr aber sagt: Wir sind sehend, bleibt eure Sünde.

イエススは彼らに言った、「もしあなたたちが盲人であったなら、あなたたちは罪を持

っていなかった。しかし今、自分たちは見えると言っている。あなたたちの罪はそのまま残る。」

10:1

Ame:n ame:n lego: humi:n, ho me: eiserkhomenos dia te:s thuras eis te:n aule:n to:n probato:n alla anabaino:n allakhothen ekei:nos klepte:s estin kai le:ste:s.

Amen, amen dico vobis: Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro;

Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht zur Tür hineingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Räuber.

アメン、アメン、あなたたちに言う。羊たちの中庭に門を通して入るのでなく、ほかのところを乗り越えてくる人は盗人であり、強盗だ。

10:2

ho de eiserkhomenos dia te:s thuras poime:n estin to:n probato:n.

qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

Der aber zur Tür hineingeht, der ist der Hirte der Schafe.

門を通して入ってくる人は羊たちの牧人だ。

10:3

touto: ho thuro:ros anoigei kai ta probata te:s phone:s autou: akouei kai ta idia probata pho:nei: kat' onoma kai eksagei auta.

Huic ostiarius aperit, et oves vocem eius audiunt, et proprias oves vocat nominatim et educit eas.

To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Dem macht der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie hinaus.

この人には、門番が開き、羊たちはその声を聞く。彼は自分の羊たちをそれぞれの名前で呼び、彼らを連れ出す。

10:4

hotan ta idia panta ekbale:, emprosthen auto:n poreuetai kai ta probata auto: akolouthei:, hoti oidasin te:n phone:n autou:.

Cum proprias omnes emisit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem eius;

And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

Und wenn er alle seine Schafe hinausgelassen hat, geht er vor ihnen her, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.

自分のものを皆、連れ出すと、彼らの先に立って行き、羊たちは彼の後をついて行く。彼の声を知っているからだ。

10:5

allogrion: de ou me: akolouthe:sousin, alla pheuksontai ap' autou: hoti ouk oidasin to:n allogrion te:n pho:ne:n.

alienum autem non sequuntur, sed fugient ab eo, quia non noverunt vocem alienorum.

And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

Einen Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen vor ihm; denn sie kennen die Stimme der Fremden nicht.

ほかの人にはついて行かず、逃げてしまうだろう。ほかの人の声は知らないからだ。」

10:6

Taute:n te:n paroimian ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s, ekei:noi de ouk egno:san tina e:n ha elalei autoi:s.

Hoc proverbium dixit eis Iesus; illi autem non cognoverunt quid esset, quod loquebatur eis.

This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

Dies Gleichnis sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was er ihnen damit sagte.

イエーサースは彼らにこの譬えを話したが、彼らは自分たちに話したことが何であるか分からなかった。

10:7

Ei:pen ou:n palin ho Ie:sou:s. ame:n ame:n lego: humi:n hoti ego: eimi he: thura to:n probato:n.

Dixit ergo iterum Iesus: Amen, amen dico vobis: Ego sum ostium ovium.

Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

Da sprach Jesus wieder: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ich bin die Tür zu den Schafen.

そこで、イエーサースはまた彼らに言った、「アメン、アメン、あなたたちに言う。私は羊たちの門だ。

10:8

pantes hosoi e:lthon [pro emou:] kleptai eisin kai le:stai, all' ouk e:kousan auto:n ta probata.

Omnes, quotquot venerunt ante me, fures sunt et latrones, sed non audierunt eos oves.

All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Räuber; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.

私より前に来た人たちは皆、盗人たちであり、強盗たちだ。だが羊たちは彼らを聞かなかった。

10:9

ego: eimi he: thura. di' emou: ean tis eiselthe: so:the:setai kai eiseleusetai kai ekseleusetai kai nome:n heure:sei.

Ego sum ostium: per me si quis introierit, salvabitur et ingredietur et egredietur et pascua inveniet.

I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

Ich bin die Tür; wenn jemand durch mich hineingeht, wird er selig werden und wird ein-und ausgehen und Weide finden.

私は門だ。人が私を通して入るなら救われ、入ったり出たりして牧草を見つけるだろう。

10:10

ho klepte:s ouk erkhetai ei me: hina klepse: kai thuse: kai apolese:.. ego: e:lthon hina zo:e:n ekho:sin kai perisson ekho:sin.

Fur non venit, nisi ut furetur et mactet et perdat, ego veni, ut vitam habeant et abundantius habeant.

The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

Ein Dieb kommt nur, um zu stehlen, zu schlachten und umzubringen. Ich bin gekommen, damit sie das Leben und volle Genüge haben sollen.

盗人が来るのは盗み、屠り、滅ぼすため以外ではない。私が来たのは彼らが命を得るため、より豊かに得るためだ。

10:11

Ego: eimi ho poime:n ho kalos. ho poime:n ho kalos te:n psukhe:n autou: tithe:sin huper to:n probato:n.

Ego sum pastor bonus: bonus pastor animam suam ponit pro ovibus;

I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte läßt sein Leben für die Schafe.

私は良い牧人だ。良い牧人は、羊たちのために自分の命を捧げる。

10:12

ho mistho:tos kai ouk o:n poime:n, hou: ouk estin ta probata idia, theo:rei: ton lukon erkhome non kai aphie:sin ta probata kai pheugei — kai ho lukos harpazei auta kai skorpizei —

mercennarius et, qui non est pastor, cuius non sunt oves propriae, videt lupum venientem et dimittit oves et fugit — et lupus rapit eas et dispergit —

But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth th wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

Der Mietling aber, der nicht Hirte ist, dem die Schafe nicht gehören, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht — und der Wolf stürzt sich auf die Schafe und zerstreut sie —.

雇い人で牧人ではない人、羊たちが自分のものでない人は、狼が来るのを見ると、羊たちを置いて逃げてしまう。狼はそれらを奪い、散らす。

10:13

hoti mistho:tos estin kai ou melei auto: peri to:n probato:n.

quia mercennarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.

The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

denn er ist ein Mietling und kümmert sich nicht um die Schafe.

雇い人で、羊たちのことを気にかけていないからだ。

10:14

Ego: eimi ho poime:n ho kalos kai gino:sko: ta ema kai gino:skousi me ta ema,

Ego sum pastor bonus: et cognosco meas, et cognoscunt me meae,

I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

Ich bin der gute Hirte und kenne die Meinen, und die Meinen kennen mich,

私は良い牧人で、自分の羊たちを知っていて、私の羊たちも私を知っている。

10:15

katho:s gino:skei me ho pate:r kago: gino:sko: ton patera, kai te:n psukhe:n mou tithe:mi huper to:n probato:n.

sicut cognoscit me Pater, et ego cognosco Patrem; et animam meam pono pro ovibus.

As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

wie mich mein Vater kennt, und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.
父が私を知っていて、私も父を知っているのと同じだ。そして私は自分のいのちを、羊たちのために捧げる。

10:16

kai alla probata ekho: ha ouk estin ek te:s aule:s taute:s. kakei:na dei: me agagei:n kai te:s pho:ne:s mou akousousin, kai gene:sontai mia poimne:, hei:s poime:n.

Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili, et illas oportet me adducere, et vocem mean audient et fient unus grex, unus pastor.

And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stall; auf sie muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und es wird eine Herde und ein Hirte werden.

私には、この中庭のものでない他の羊たちも持っている。私はそれらも導かなければならない。彼らも私の声を聞くようになり、一つの群、一人の牧人になるだろう。

10:17

Dia tou:to me ho pate:r agapa: hoti ego: tithe:mi te:n psukhe:n mou, hina palin labo: aute:n.

Propterea me Pater diligit, quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.

Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

Darum liebt mich mein Vater, weil ich mein Leben lasse, daß ich's wiedernehme.

父は私を愛している、私が自分の命を捧げるからだ。再びそれを受けるためだ。

10:18

oudeis airei aute:n ap' emou:, all' ego: tithe:mi aute:n ap' emautou:. eksousian ekho: thei:nai aute:n, kai eksousian ekho: palin labei:n aute:n. taute:n te:n entole:n elabon para tou: patros mou.

Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a meipso. Potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo iterum sumendi eam. Hoc mandatum accepi a Patre meo.

No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

Niemand nimmt es von mir, sondern ich selbst lasse es. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es wiederzunehmen. Dies Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

私からそれを奪う人は誰もいない。私が自分からそれを捧げる。私にはそれを捧げる権能

があり、それを再び受ける権能がある。この命令を私は自分の父から受けた。

10:19

Skhisma palin egeneto en toi:s Ioudaiois dia tous logous toutous.

Dissensio iterum facta est inter Iudaeos propter sermones hos.

There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

Da entstand abermals Zwietracht unter den Juden wegen dieser Worte.

これらの言葉のゆえに、イウーダイアー人たちの間に再び分裂が生じた。

10:20

elegon de polloi eks auto:n. daimonion ekhei kai mainetai. Ti autou: akouete?

Dicebant autem multi ex ipsis: Daemonium habet et insanit! Quid eum auditis?

And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

Viele unter ihnen sprachen: Er hat einen bösen Geist und ist von Sinnen; was hört ihr ihm zu?

その中の多くの人たちは言った、「悪い霊を持っていて気が狂っている。どうしてあなたたちは、彼の言うことを聞くのか。」

10:21

alloi elegon. tau:ta ta re:mata ouk estin daimonizomenou. me: daimonion dunatai tuphlo:n ophthalmous anoi:ksai?

Alii dicebant: Haec verba non sunt daemonium habentis! Numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

Andere sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann denn ein böser Geist die Augen der Blinden aufthun?

他の人々は言った、「これらの言葉は悪い霊を持った人のものではない。悪い霊が盲人たちの目を開くことができるのか。」

10:22

Egeneto tote ta enkainia en toi:s Hierosolumois, kheimo:n e:n,

Facta sunt tunc Encaenia in Hierosolymis. Hiems erat;

And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

Es war damals das Fest der Tempelweihe in Jerusalem, und es war Winter.

その頃、ヒエロソリュマでエンカイニア（宮清めの祭り）があった。冬だった。

10:23

kai periepatei ho Ie:sou:s en to: hiero: en te: stoa: tou: Solomo:nos.

et ambulabat Iesus in templo in porticu Salomonis.

And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

Und Jesus ging umher im Tempel in der Halle Salomos.

イエーサースは神殿でソロモンの柱廊を歩いていた。

10:24

ekuklo:san ou:n auton hoi Ioudai:oi kai elegon auto:.. heo:s pote te:n psukhe:n he:mo:n aireis? ei su ei: ho khristos, eipe he:mi:n parre:sia.

Circumderunt ergo eum Iudaei et dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam!

Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du uns im Ungewissen? Bist du der Christus, so sage es frei heraus.

するとイウーダイアー人たちが彼を取り囲み、彼に言った、「いつまでわれわれの魂を迷わせるのか。あなたがキリストスなら、はっきり言いなさい。」

10:25

apekrithe: autoi:s ho Ie:sou:s. ei:pon humi:n kai ou pisteuete. ta erga ha ego: poio: en to: onomati tou: patros mou tau:ta marturei: peri emou:.

Respondit eis Iesus: Dixi vobis, et non creditis; opera, quae ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me.

Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubt nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von ir.

イエーサースが彼らに答えた、「あなたたちに言ったのに、信じない。私が自分の父の名で行っている仕事、それが私について証言しているのに。」

10:26

alla humei:s ou pisteuete, hoti ouk este ek to:n probato:n to:n emo:n.

Sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.

But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

Aber ihr glaubt nicht, denn ihr seid nicht von meinen Schafen.

しかし、あなたたちは信じない。あなたたちは私の羊たちからのものではないからだ。

10:27

ta probata ta ema te:s pho:ne:s mou akouousin, kago: gino:sko: auta kai akolouthou:sin moi,

Oves meae vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me;

My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

Meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie, und sie folgen mir;

私の羊たちは私の声を聞き、私も彼らを知っていて、彼らは私について来る。

10:28

kago: dido:mi autoi:s zo:e:n aio:nion kai ou me: apolo:ntai eis ton aio:na kai oukh harpasei tis auta ek te:s kheiros mou.

et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.

And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

und ich gebe ihnen das ewige Leben, und sie werden nimmermehr unkommen, und niemand wird sie aus meiner Hand reißen.

そして私は彼らに永遠の命を与え、彼らは永遠に滅びることがない。そして私の手から彼らを奪うものはない。

10:29

ho pate:r mou ho dedo:ken moi panto:n meizon estin, kai oudeis dunatai harpazein ek te:s kheiros tou: patros.

Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est, et nemo potest rapere de manu Patris.

My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

Mein Vater, der mir sie gegeben hat, ist größer als alles, und niemand kann sie aus des Vaters Hand reißen.

私の父が私に与えたものは何よりも大きく、誰も父の手から奪うことはできない。

10:30

ego: kai ho pate:r hen esmen.

Ego et Pater unum sumus.

I and my Father are one.

Ich und der Vater sind eins.

私と父とは一つだ。」

10:31

Ebastasan palin lithous hoi Ioudai:oi hina lithaso:sin auton.

Sustulerunt iterum lapides Iudaei, ut lapidarent eum.

Then the Jews took up stones again to stone him.

Da hoben die Juden abermals Steine auf, um ihn zu steinigen.

イウダイアー人たちは再び石を取り上げた。彼を石打ちにするためだ。

10:32

apekrithe: autoi:s ho Ie:sou:s . polla erga kala edeiksa humi:n ek tou: patros. dia poi:on auto:n ergon eme lithazete?

Respondit eis Iesus: Multa opera bona ostendi vobis ex Patre; propter quod eorum opus me lapidatis?

Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

Jesus sprach zu ihnen: Viele gute Werke habe ich euch gezeigt vom Vater; um welches dieser Werke willen wollt ihr mich steinigen?

イエーサースが彼らに答えた、「父からの多くの良い仕事を、あなたたちに示した。そのうちの、どの仕事のゆえに私を石打ちにしようとするのか。」

10:33

apekrithe:san auto: hoi Ioudai:oi. peri kalou: ergon ou lithazomen se alla peri blasphe:mias, kai hoti su anthro:pos o:n poiei:s seauton theon.

Responderunt ei Iudaei: De bono opere non lapidamus te sed de blasphemia, et quia tu, homo cum sis, facis teipsum Deum.

The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um eines guten Werkes willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen, denn du bist ein Mensch und machst dich selbst zu Gott.

イウーダイアー人たちが彼に答えた、「良い仕事のために石打ちにしようとするのではない。冒瀆のためだ。あなたは人間なのに、自分を神にしているからだ。」

10:34

apekrithe: autoi:s [ho] Ie:sou:s. ouk estin gegrammenon en to: nomo: humo:n hoti ego: eipa. theoi este?

Respondit eis Iesus: Nonne scriptum est in lege vestra: *Ego dixi: Dii estis?*

Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

Jesus antwortete ihnen: Steht nicht geschrieben in eorum Gesetz: Ich habe gesagt: Ihr seid Götter? イエーサースが彼らに答えた、「あなたたちの法律に、こう書いてあるではないか。私は言った、あなたたちは神々である、と。」

10:35

ei ekeinous ei:pen theous pros hous ho logos tou: theou: egeneto, kai ou dunatai luthe:nai he: graphe:.,

Si illos dixit deos ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura,

If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

Wenn er die Götter nennt, zu denen das Wort Gottes geschah—und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden—, 神のことばを受けた人たち、その人たちを神々と言っていて、そして書物が廢れることがないとすれば、

10:36

hon ho pate:r he:giasen kai apestelen eis ton kosmon humei:s legete hoti blasphe:mei:s hoti ei:pon. huios tou: theou: eimi?

quem Pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis: Blasphemias!, quia dixit: Filius Dei sum?

Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

wie sagt ihr dann zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: Du lästert Gott—, weil ich sage: Ich bin Gottes Sohn?

父が聖別して世界に送り出した人を、あなたたちは、『あなたは冒瀆している。』と言うのか。『私は神の子だ。』と言ったからといって。

10:37

ei ou poio: ta erga tou: patros mou, me: pisteuete moi.

Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi;

If I do not the works of my Father, believe me not.

Tue ich nicht die werke meines Vaters, so glaubt mir nicht;
私が父の仕事を行っていないなら、私を信じるのをやめなさい。

10:38

ei de poio:, kan emoi me: pisteue:te, toi:s ergois pisteuete, hina gno:te kai gino:ske:te hoti en emoi
ho pate:r kago: en to: patri.

si autem facio, et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et sciatis quia in me est
Pater, et ego in Patre.

But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the
Father is in me, and I in him.

tue ich sie aber, so glaubt doch den Werken, wenn ihr mir nicht glauben wollt, damit ihr erkennt und
wißt, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.

しかし私がそれを行っているなら、たとえ私を信じなくても、仕事は信じなさい。そうす
れば、私のうちに父がいて、私も父のうちにいることを知るだろうし、認識するだろう。」

10:39

Eze:toun [ou:n] auton palin piasei, kai ekse:lthen ek te:s kheiros auto:n.

Quaerebant ergo iterum eumprehendere; et exivit de manibus eorum.

Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

Da suchten sie abermals, ihn zu ergreifen. Aber er entging ihren Händen.

[すると] 彼らはまた、彼を捕らえようとした。しかし彼は彼らの手から逃れた。

10:40

Kai ape:lthen palin peran tou: Iordanou eis ton topon hopou e:n Io:anne:s to pro:ton baptizo:n kai
emeinen ekei:.

Et abiit iterum trans Iordanem, in eum locum, ubi erat Ioannes baptizans primum, et mansit illic.

And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

Dann ging er wieder fort auf die andere Seite des Jordans an den Ort, wo Johannes zuvor getauft
hatte, und blieb dort.

そして再びイオルダネースの向こう、イオーアンネースが最初にバプティスマ（水に漬ける
こと、洗礼）を授けていた場所に行き、そこに留まった。

10:41

kai polloi e:lthon pros auton kai elegon hoti Io:anne:s men se:mei:on epoie:sen ouden, panta de hosa ei:pen Io:anne:s peri toutou ale:the: e:n.

Et multi venerunt ad eum et dicebant: Ioannes quidem signum fecit nullum; omnia autem, quaecumque dixit Ioannes de hoc, vera erant.

And many resorted unto him, and said, John did not miracle: but all things that John spake of this man were true.

Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes hat kein Zeichen getan; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.

大勢の人たちが彼のところに来て言った、「イオーアンネースは何の仕事も行わなかったが、イオーアンネースがこの人について言ったことはすべて本当だった。」

10:42

kai polloi episteusan eis auton ekei:.

Et multi crediderunt in eum illic.

And many believed on him there.

Und es glaubten dort viele an ihn.

そして、ここでは多くの人々が彼を信じた。

11:1

E:n de tis astheno:n, Lazaros apo Be:thanias, ek te:s ko:me:s Marias kai Marthas te:s adelphe:s aute:s.

Erat autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castello Mariae et Marthae sororis eius.

Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

Es lag aber einer krank, Lazarus aus Betanien, dem Dorf Marias und ihrer Schwester Marta.

一人の病人がいた。ラザロスといい、彼の姉妹マリアムとマルタの村、ベータニア出身だった。

11:2

e:n de Mariam he: aleipsasa ton kurion muro: kai ekmaksasa tous podas autou: tai:s thriksin aute:s, he:s ho adelphos Lazaros e:sthenei.

Maria autem erat, quia unxit Dominum unguento et extersit pedes eius capillis suis, cuius frater Lazarus infirmabatur.

(It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

Maria aber war es, die den Herrn mit Salböl gesalbt und seine Füße mit ihrem Haar getrocknet hatte. Deren Bruder Lazarus war krank.

マリアムは、君に香油を注ぎ、その両足を自分の髪でぬぐった人で、その兄弟ラザロスが病気だった。

11:3

apesteilan ou:n hai adelphai pros auton legousai. kurie, ide hon philei:s asthenei:.

Miserunt ergo sorores ad eum dicentes: Domine, ecce, quem amas, infirmatur.

Therefore his sister sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

Da sandten die Schwestern zu Jesus und ließen ihm sagen: Herr, siehe, der, den du liebtest, liegt krank.

そこで、姉妹たちは彼のもとに人をやって言った、「君、あなたが愛している人が病気です。」

11:4

akousas de ho Ie:sou:s ei:pen. haute: he: astheneia ouk estin pros thanaton all' huper te:s dokse:s tou: theou:, hina doksasthe: ho huios tou: theou: di' aute:s.

Audiens autem Iesus dixit: Infirmitas haec non est ad mortem sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.

when Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the son of God might be glorified thereby.

Als Jesus das hörte, sprach er: Diese Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Verherrlichung Gottes, damit der Sohn Gottes dadurch verherrlicht werde.

これを聞いてイエスースは言った、「この病気は死に向かうものではなく、神の栄光のため、神の子がそれを通して栄光を受けるためのものだ。」

11:5

e:gapa de ho Ie:sou:s te:n Marthan kai te:n adelphe:n aute:s kai ton Lazaron.

Diligebat autem Iesus Martham et sororem eius et Lazarum.

Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

Jesus aber hatte Marta lieb und ihre Schwester und Lazarus.

イエスースはマルタとその姉妹、そしてラザロスを愛していた。

11:6

ho:s ou:n e:kousen hoti asthenei:, tote men emeinen en ho: e:n topo: duo he:meras,

Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in loco, in quo erat, duobus diebus;

When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er noch zwei Tage an dem Ort, wo er war;
ところが、病気だと聞いた時、自分のいたその場所に二日間留まった。

11:7

epeita meta tou:to legei toi:s mathe:tai:s. ago:men eis te:n Ioudaian palin.

deinde post hoc dicit discipulis: Eamus in Iudaeam iterum.

Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

danach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen!
それから、この後、弟子たちに言った、「もう一度イウーダイアーに行こう。」

11:8

legousin auto: hoi mathe:tai. rabbi, nu:n eze:toun se lithasai hoi Ioudai:oi, kai palin hupageis ekei:?

Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quaerebant te Iudaei lapidare, et iterum vadis illuc?

His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

Seine Jünger aber sprachen zu ihm: Meister, eben noch wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dorthin ziehen?

弟子たちが彼に言った、「ラビ、ついこの間、イウーダイアー人たちがあなたを石打ちにしようとしていました。それなのに、またあそこへ行くのですか。」

11:9

apekrithe: Ie:sou:s. oukhi do:deka ho:rai eisin te:s he:meras? ean tis peripate: en te: he:mera, ou proskoptei, hoti to pho:s tou: kosmou toutou blepei.

Respondit Iesus: Nonne duodecim horae sunt diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem huius mundi videt;

Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

Jesus antwortete: Hat nicht der Tag zwölf Stunden? Wer bei Tag umhergeht, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.

イエーサースが答えた、「昼間は十二時間あるではないか。人が昼に歩くなら、躓くことはない。この世界の光が見えるからだ。」

11:10

ean de tis peripate: en te: nukti, proskoptei, hoti to pho:s ouk estin en auto:.

si quis autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.

But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

Wer aber bei Nacht umhergeht, der stößt sich; denn er ist kein Licht in ihm.

だが、夜に歩くなら躓く。自分の中に光がないからだ。」

11:11

Tau:ta ei:pen, kai meta tou:to legei autoi:s. Lazaros ho philos he:mo:n kekoime:tai. alla poreumai hina eksupniso: auton.

Haec ait et post hoc dicit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado, ut a somno exsuscitem eum.

These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

Das sagt er, und danach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft, aber ich gehe hin, ihn aufzuwecken.

これを言って、その後、弟子たちに言った、「私たちの友ラザロスは眠りについた。だが、目覚めさせに私は行く。」

11:12

ei:pan ou:n hoi mathe:tai auto:.. kurie, ei kekoime:tai so:the:setai.

Dixerunt ergo ei discipuli: Domine, si dormit, salvus erit.

Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

Da sprachen seine Jünger: Herr, wenn er schläft, wird's besser mit ihm.

そこで弟子たちが彼に言った、「君、眠っているなら、助かるでしょう。」

11:13

eire:kei de ho Ie:sou:s peri tou: thanatou autou:, ekei:noi de edoksan hoti peri te:s koime:seo:s tou: hupnou legei.

Dixerat autem Iesus de morte eius, illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.

Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

Jesus aber sprach von seinem Tode; sie meinten aber, er rede vom leiblichen Schlaf.

イエスは彼の死について話したのだが、彼らは睡眠という眠りのことを言っている

と思った。

11:14

tote ou:n ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s parre:sia. Lazaros apethanen,

Tunc ergo dixit eis Iesus manifeste: Lazarus mortuus est,

Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

Da sagt es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;

そこでイエスは今度ははっきりと言った、「ラザロスは死んだ。

11:15

kai khairo: di' huma:s hina pisteuse:te, hoti ouk he:me:n ekei:. alla ago:men pros auton.

et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi; sed eamus ad eum.

And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht dagewesen bin, damit ihr glaubt. Aber laßt uns zu ihm gehen!

あなたたちのゆえに、私はそこにいなかったことを喜ぶ。あなたたちが信じるためだ。まずは彼のところに行こう。」

11:16

ei:pen ou:n Tho:ma:s ho legomenos Didumos toi:s summathe:tai:s. ago:men kai he:mei:s hina apothano:men met' autou:.

Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo!

Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

Da sprach Thomas, der Zwillling genannt wird, zu den Jüngern: Laßt uns mit ihm gehen, daß wir mit ihm sterben!

すると、ディデュモスと呼ばれるトーマスが仲間の弟子たちに言った、「私たちも行こう。彼と一緒に死ぬために。」

11:17

Eltho:n ou:n ho Ie:sou:s heu:ren auton tessaras e:de: he:meras ekhonta en to: mne:meio:.

Venit itaque Iesus et invenit eum quattuor dies iam in momumento habentem.

Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

Als Jesus kam, fand er Lazarus schon vier Tag im Grabe liegen.

さて、イエス様が来ると、彼がもう四日間墓にいることがわかった。

11:18

e:n de he: Be:thania engus to:n Ierosolumo:n ho:s apo stadio:n dekapente.

Erat autem Bethania iuxta Hierosolymam quasi stadiis quindecim.

Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, etwa eine halbe Stunde entfernt.

ベータニアはヒエロソリュマに近く、十五スタディオンばかりの距離だった。

11:19

polloi de ek to:n Ioudaio:n ele:lutheisan pros te:n Marthan kai Mariam hina paramuthe:so:ntai autas peri tou: adelphou:.

Multi autem ex Iudaeis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre.

And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

Und viele Juden waren zu Marta und Maria gekommen, sie zu trösten wegen ihres Bruders.

イウダイア一人たちの多くが、兄弟のことで悔やみを言おうとマルタとマリアムのところに来ていた。

11:20

he: ou:n Martha ho:s e:kousen hoti Ie:sou:s erkhetai hupe:nte:sen auto:.. Mariam de en to: oi:ko: ekathezeto.

Martha ergo ut audivit quia Iesus venit, occurrit illi; Maria autem domi sedebat.

Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

Als Marta nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen.

さて、「イエス様が来る」と聞いて、マルタは迎えに出た。だが、マリアムは家の中で座っていた。

11:21

ei:pen ou:n he: Martha pros ton Ie:sou:n. kurie, ei e:s ho:de ouk an apethanen ho adelphos mou.

Dixit ergo Martha ad Iesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non esset mortuus!

Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Da sprach Marta zu Jesus: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben.
そこで、マルタはイエススに向かって言った、「君、あなたがここにいてくれたなら、私の兄弟は死ななかつたでしょう。」

11:22

[alla] kai nu:n oi:da hoti hosa an aite:se: ton theon do:sei soi ho theos.

Sed et nunc scio quia, quaecumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus.

But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

Aber auch jetzt weiß ich: Was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.

[でも] 今でも私には分かっています。あなたが神に願うことは、何でも神が与えてくれるということ。」

11:23

legei aute: ho Ie:sou:s. anaste:setai ho adelphos sou.

Dicit illi Iesus: Resurget frater tuus.

Jesus sauth unto her, Thy brother shall rise again.

Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder wird auferstehen.

イエススが彼女に言った、「あなたの兄弟は復活するだろう。」

11:24

legei auto: he: Martha. oi:da hoti anaste:setai en te: anastasei en te: eskhate: he:mera.

Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.

Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

Marta spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird — bei der Auferstehung am Jüngsten Tage.

マルタが言った、「終りの日、復活の時に彼が復活するだろうということは、知っています。」

11:25

ei:pen aute: ho Ie:sou:s. ego: eimi he: anastasis kai he: zo:e:. ho pisteuo:n eis eme kan apothane: zo:setai,

Dixit ei Iesus: Ego sum resurrectio et vita. Qui credit in me, esti mortuus fuerit, vivet;

Jesus said ynto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, auch wenn er stirbt;

イエス様が言った、「私は復活であり、命だ。私を信じる人は、死んでも生きるだろう。」

11:26

kai pa:s ho zo:n kai pisteuo:n eis eme ou me: apothane: eis ton aio:na. pisteueis tou:to?

et omnis, qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc?

And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

und wer da lebt und glaubt an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?

また、生きて信じている人は皆、永遠に死ぬことがない。あなたはこれを信じるか。」

11:27

legei auto:.. nai kurie, ego: pepisteuka hoti su ei: ho khristos ho huios tou: theou: ho eis ton kosmon erkhomenos.

Ait illi: Utique, Domine; ego credidi quia tu es Christus Filius Dei, qui in mundum venisit.

She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

Sie spricht zu ihm: Ja, Herr, ich glaube, daß du der Christus bist, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.

彼に言った、「はい、君、あなたがこの世界に来るはずの神の子、キリストだと私は信じています。」

11:28

Kai tou:to eipou:sa ape:lthen kai epho:ne:sen Mariam te:n adelphe:n aute:s lathra eipou:sa. ho didaskalos parestin kai pho:nei: se.

Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio dicens: Magister adest et vocat te.

And when she had said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

Und als sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach zu ihr: Der Meister ist da und ruft dich.

彼女はこれを言ってから去って、姉妹マリヤムを呼んでこっそりと言った、「先生が来て、あなたを呼んでいます。」

11:29

ekeine: de ho:s e:kousen e:gerthe: takhu kai e:rkheto pros auton.

Illa autem ut audivit, surrexit cito et venit ad eum;

As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

Als Maria das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.

彼女はこれを聞くと、すぐに起き上がって彼のところへ行った。

11:30

oupo: de ele:luthei ho Ie:sou:s eis te:n ko:me:n, all' e:n eti en to: topo: hopou hupe:nte:sen auto: he: Martha.

nondum enim venerat Iesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha.

Now Jesus was not yet come into the town, but he was in that place where Martha met him.

Jesus aber war noch nicht in das Dorf gekommen, sondern war noch dort, wo ihm Marta begegnet war.

イエス様はまだ村の中には入らず、まだ、マルタが出迎えた場所にいた。

11:31

hoi ou:n Ioudai:oi hoi ontes met' aute:s en te: oikia kai paramuthoumenoi aute:n, idontes te:n Mariam hoti takheo:s aneste: kai ekse:lthen, e:kolouthe:san aute: doksantes hoti hupagei eis to mne:mei:on hina klause: ekei:.

Iudaei igitur, qui erant cum ea in domo et cosolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam putantes: Vadit ad monumentum, ut ploret ibi.

The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

Als die Juden, die bei ihr im Hause waren und sie trösteten, sahen, daß Maria eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr, weil sie dachten: Sie geht zum Grab, um dort zu weinen.

さて、彼女と一緒に家にいて悔やみを言っていたイウーダイアー人たちは、マリウムが急いで立ち上がり、出て行ったのを見て、墓に往ってそこで泣くのだらうと思い、彼女について行った。

11:32

He: ou:n Mariam ho:s e:lthen hopou e:n Ie:sou:s idou:sa auton epesen autou: pros tous podas legousa auto:.. kurie, ei e:s ho:de ouk an mou apethanen ho adelphos.

Maria ergo, cum venisset, ubi erat Iesus, videns eum cecidit ad pedes eius dicens ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus!

Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

Als nun Maria dahin kam, wo Jesus war, und sah ihn, fiel sie ihm zu Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben.

さて、マリヤムはイエス様のところに来ると、彼を見ると足下にひれ伏して言った、「君、あなたがここにいてくれたなら、私の兄弟は死ななかつたでしょうに。」

11:33

Ie:sou:s ou:n ho:s ei:den aute:n klaiousan kai tous sunelthontas aute: Ioudaious klaiontas, enebrime:sato to: pneumati kai etaraksen heauton

Iesus ergo, ut vidit eam plorantem et Iudaeos, qui venerant cum ea, plorantes, fremuit spiritu et turbavit seipsum

When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

Als Jesus sah, wie sie weinte und wie auch die Juden weinten, die mit ihr gekommen waren, ergrimmte er im Geist und wurde sehr betrübt

すると、イエス様は彼女が泣き、また一緒に来たイウダイア人たちも泣いているのを見ると、心が憤り、自身で興奮して、

11:34

kai ei:pen. pou: tetheikate auton? legousin auto:.. kurie, erkhou kai ide.

et dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni et vide.

And said, where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie antworteten ihm: Herr, komm und sieh es!

言った、「あなたたちは彼をどこに置いたのか。」彼らは言った、「君、来て、そして見て下さい。」

11:35

edakrusen ho Ie:sou:s.

Lacrimatus est Iesus.

Iesus wept.

Und Jesus gingen die Augen über.

イエス様は涙を流した。

11:36

elegon ou:n hoi Ioudai:oi. ide po:s ephilei auton.

Dicebant ergo Iudaei: Ecce quomodo amabat eum!

Then said the Jews, Behold how he loved him!

Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn liebgehabt!

それで、イウーダイアー人たちは言った、「見なさい、どれほど彼を愛していたことか。」

11:37

tines de eks auto:n ei:pan. ouk edunato hou:tos ho anoiksas tous ophthalmous tou: tuphlou: poie:sai hina kai hou:tos me: apothane:?

Quidam autem dixerunt ex ipsis: Non poterat hic, qui aperuit oculos caeci, facere, ut et hic non moreretur?

And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

Einige aber unter ihnen sprachen: Er hat dem Blinden die Augen aufgetan; konnt er nicht auch machen, daß dieser nicht sterben mußte?

だが、彼らのうちのある人たちは言った、「盲人の両目を開けたこの人も、この人を死なないうようにはできなかつたのか。」

11:38

Ie:sou:s ou:n palin embrimo:menos en heauto: erkhetai eis to mne:mei:on. e:n de spe:laion kai lithos epekeito ep' auto:.

Iesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum; erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei.

Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

Da ergrimmt Jesus abermals und kam zum Grab. Es war aber eine Höhle, und ein Stein lag davor. イエーソースは自らのうちに再び動きを感じながら、墓に来た。それは洞穴で、入り口のところに石が置かれていた。

11:39

legei ho Ie:sou:s. arate ton lithon. legei auto: he: adelphe: tou: teteleute:kotos Martha. kurie, e:de: ozei, tetartai:os gar estin.

Ait Iesus: Tollite lapidem! Dicit ei Martha, soror eius, qui mortuus fuerat: Domine, iam foetet; quatruiduanus enim est!

Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

Jesus sprach: Hebt den Stein weg! Spricht zu ihm Marta, die Schwester das Verstorbenen: Herr, er stinkt schon; denn er liegt seit vier Tagen.

イエーサースが言った、「その石をどかしなさい。」彼に死者の姉妹マルタが言った、「君、もう臭っています。四日目ですから。」

11:40

legei aute: ho Ie:sou:s. ouk ei:pon soi hoti ean pisteuse:s opse: te:n doksan tou: theou:?

Dicit ei Iesus: Nonne dixit tibi quoniam si credideris, videbis gloriam Dei?

Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt: Wenn du glaubst, wirst du die Herrlichkeit Gottes sehen?

イエーサースが彼女に言った、「信じるなら、神の栄光を見るだろうと、あなたに言わなかったか。」

11:41

e:ran ou:n ton lithon. ho de Ie:sou:s e:ren tous ophthalmous ano: kai ei:pen. pater, eukharisto: soi hoti e:kousas mou.

Tulerunt ergo lapidem. Iesus autem, elevatis sursum oculis, dixit: Pater, gratias ago tibi quoniam audisti me.

Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

Da hoben sie den Stein weg. Jesus aber hob seine Augen auf und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.

それで、彼らは石を取り除いた。イエーサースは目を上に挙げて言った、「父よ、私に耳を傾けてくれたことを感謝します。」

11:42

ego: de e:dein hoti pantote mou akoueis, alla dia ton okhlon ton periesto:ta ei:pon, hina pisteuso:sin hoti su me apestelas.

Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum, qui circumstat dixi, ut credant quia tu me misisti.

And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

Ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volkes willn, das umhersteht, sage ich's, damit sie glauben, daß du mich gesandt hast.

あなたが私にいつも耳を傾けてくれているのを私は知っていますが、まわりに立っている群衆のために言います。あなたが私を送り出したことを彼らが信じるために。」

11:43

kai tau:ta eipo:n phone: magale: ekraugasen. Lazare, deu:ro ekso:.

Et haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, venit foras!

And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

Als er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus!

そして、これを言ってから大声で叫んだ、「ラザロス、外へ出て来なさい。」

11:44

ekse:lthen ho tethne:ko:s dedemenos tous podas kai tas khei:ras keiriais kai he ophis autou: soudario: periededeto. legei autoi:s ho Ie:sou:s. lusate auton kai aphete auton hupagein.

Prodiit, qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis; et facies illus sudario erat ligata. Dicit Iesus eis: Solvite eum et sinite eum abire.

And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Händen, und sein Gesicht war verhüllt mit einem Schweiß Tuch. Jesus spricht zu ihnen: Löst die Binden und laßt ihn gehen!

死者は、両足、両手を包帯で巻かれたままで出て来た。顔は布で包まれていた。イエースが彼らに言った、「ほどいてやり、行かせなさい。」

11:45

Polloi ou:n ek to:n Ioudaio:n hoi elthontes pros te:n Mariam kai theasamenoi ha epoie:sen episteusan eis auton.

Multi ergo ex Iudaeis, qui venerant ad Mariam et viderant, quae fecit, crediderunt in eum;

Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

Viele nun von den Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn. それで、マリヤのところに来て、彼の行ったことを見たイウーダイア一人たちの多くが彼を信じた。

11:46

tines de eks auto:n ape:lthon pros tous Pharisaious kai ei:pan autoi:s ha epoie:sen Ie:sou:s.

quidam autem ex ipsis abierunt ad pharisaeos et dixerunt eis, quae fecit Iesus.

But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

Einige aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.

だが、彼らのうちのある者たちは去ってパリサイーオスたちのところへ行き、イエースー
スの行ったことを彼らに話した。

11:47

Sune:gagon ou:n hoi apkhierai:s kai hoi Pharisai:oi sunedrion kai elegon. ti poiou:men hoti hou:tos
ho anthro:pos polla poiei: se:mei:a?

Collegerunt ergo pontifices et pharisaei concilium et dicebant: Quid facimus, quia hic homo multa
signa facit?

Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man
doeth many miracles.

Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer den Hohen Rat und sprachen: Wast tun wir!
Dieser Mensch tut viele Zeichen.

それで、神官の長たちとパリサイーオスたちはシュネドリオン（議会）を招集して言った、
「私たちはいったい何をしているのだ。この人が多くの徴を行っているというのに。」

11:48

ean apho:men auton houto:s, pantes pisteusousin eis auton, kai eleusontai hoi Ro:mai:oi kai arou:sin
he:mo:n kai ton topon kai to ethnos.

Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et venient Romani et tollent nostrum et locum et
gentem!

If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away
both our place and nation.

Lassen wir ihn so, dann werden sie alle an ihn glauben, und dann kommen die Römer und nehmen
uns Land und Leute.

私たちが彼をこのまま放置するなら、人々が皆、彼を信じるようになるだろう。そして、
ローマイーオス人がやって来て、私たちからこの場所と民族を取り上げるだろう。」

11:49

eis de tis eks auto:n Kaiaphas, arkhierous o:n tou: eniautou: ekeinou, ei:pen autoi:s. humei:s ouk
oidate ouden,

Unus autem ex ipsis, Caiaphas, cum esset pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam,

And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all.

Einer aber von ihnen, Kaiphas der in dem Jahr Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wißt nichts; 彼らのうちの一人、その年に大神官だったカイアファースが彼らに言った、「あなたたちは何も分かっていない。」

11:50

oude logizesthe hoti sumpherei humi:n hina ei:s anthro:pos apothane: huper tou: laou: kai me: holon to ethnos apole:tai.

nec cogitatis quia expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat!

Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

ihr bedenkt auch nicht: Es ist besser für euch, ein Mensch sterbe für das Volk, als daß das ganze Volk verderbe.

あなたたちはこれが得策だと考えていない。一人の人間が民衆のために死ねば、民族全体が滅びないですむ。」

11:51

tou:to de aph' heautou: ouk ei:pen, alla arkhierus o:n tou: eniautou: ekeinou epropheteusen hoti emellen Ie:sou:s apothne:skein huper tou: ethnous,

Hos autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quia Iesus moriturus erat pro gente

And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

Das sagte er aber nicht von sich aus, sondern weil er in dem Jahr Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk,

彼はこれを自分から言ったのではなく、その年に大神官だったため、イエースースがこの民族のために死ぬことになるのを預言したのである。

11:52

kai oukh huper tou: ethnous monon all' hina kai ta tekna tou: theou: ta dieskorpismena sunagage: eis hen.

et non tantum pro gente, sed et ut filios Dei, qui erant dispersi, congregant in unum.

And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that

were scattered abroad.

und nicht für das Volk allein, sondern auch, um die verstreuten Kinder Gottes zusammenzubringen. それは、この民族のためだけでなく、散らされている神の子たちを一つに集めるためでもあった。

11:53

ap' ekeine:s ou:n te:s he:meras ebouleusanto hina apokteino:sin auton.

Ab illo ergo die cogitaverunt, ut interficerent eum.

Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

Von dem Tage an war es für sie beschlossen, daß sie ihn töteten.

それで、この日以来、彼らは彼を殺そうと協議した。

11:54

Ho ou:n Ie:sou:s ouketi parre:sia periepatei en toi:s Ioudaiois, alla ape:lthen ekei:then eis te:n kho:ran engus te:s ere:mou, eis Ephraim legomene:n polin, kakei: emeinen meta to:n mathe:to:n.

Jesus ergo iam non in palam ambulabat apud Iudaeos, sed abiit inde in regionem iuxta desertum, in civitatem, quae dicitur Ephraim, et ibi morabatur cum discipulis.

Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

Jesus aber ging nicht mehr frei umher unter den Juden, sondern ging von dort weg in eine Gegend nahe der Wüste, in eine Stadt mit Namen Ephraim, und blieb dort mit den Jüngern.

それで、イエス様はもはやイウダイア人たちの間を公然と歩くことはしないで、そこから荒野に近い地方、エフライムという町に去った。そしてそこに弟子たちと共に留まった。

11:55

E:n de engus to paskha to:n Ioudaio:n, kai anebe:san polloi eis Hierosoluma ek te:s kho:ras pro tou: paskha hina agniso:sin heautous.

Proximum autem erat Pascha Iudaeorum, et ascenderunt multi Hierosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos.

And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Es war aber nahe das Passafest der Juden; und viele aus der Gegend gingen hinauf nach Jerusalem vor dem Fest, daß sie sich reinigten.

イウダイア人たちの過越祭が近かった。多くの人たちが身を清めようと過越祭の前に

地方からヒエロソリュマに上った。

11:56

eze:toun ou:n ton Ie:sou:n kai elegon met' alle:lo:n en to: hiero: este:kotes. ti dokei: humi:n; hoti ou me: elthe: eis te:n heorte:n?

Quaerebant ergo Iesum et colloquebantur ad invicem in templo stantes: Quid videtur vobis? Numquid venit ad diem festum?

Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

Da fragten sie nach Jesus und redeten miteinander, als sie im Tempel standen: Was meint ihr? Er wird doch nicht zum Fest kommen?

さて、彼らはイエスを探し、神殿に立って互いに言った、「あなたたちはどう思うか。彼はこの祭りには来ないのだろうか。」

11:57

dedo:keisan de hoi arkhierai:s kai hoi Pharisai:oi entolas hina ean tis gno: pou: estin me:nuse:, hopo:s piaso:sin auton.

Dederant autem pontifices et pharisaei mandatum, ut si quis cognoverit, ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Die Hohenpriester und Pharisäer aber hatten Befehl gegeben. Wenn jemand weiß, wo er ist, soll er's anzeigen, damit sie ihn ergreifen könnten.

神官の長たちとパリサイーオスたちは、彼がどこにいるのか知った人がいれば知らせるようにと指示を出した。彼を逮捕するためだ。

12:1

Ho ou:n Ie:sou:s pro heks he:mero:n tou: paskha e:lthen eis Be:thanian, hopou e:n Lazaros, hon e:geiren ek nekro:n Ie:sou:s.

Iesus ergo ante sex dies Paschae venit Bethaniam, ubi erat Lazarus, quem suscitavit a mortuis Iesus.

Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

Sechs Tage vor dem Passafest kam Jesus nach Betanien, wo Lazarus war, den Jesus auferweckt hatte von den Toten.

さて、過越祭の六日前、イエススはベータニアに来た。イエススが死人の中から甦らせたラザロスのいたところだ。

12:2

epoie:sen ou:n auto: dei:pnon ekei:, kai he: Martha die:konei, ho de Lazaros ei:s e:n ek to:n anakeimeno:n sun auto:.

Fecerunt ergo ei cenam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

Dort machten sie ihm ein Mahl, und Marta diente ihm; Lazarus aber was einer von denen, die mit ihm zu Tisch saßen.

ここで彼のために食事が設けられた。マルタが給仕し、ラザロスは彼と共に席に着いている中の一人だった。

12:3

He: ou:n Mariam labou:sa litran murou nardou pistike:s polutimou e:leipsen tous podas tou Ie:sou: kai eksemaksen tai:s thriksin aute:s tous podas autou. he: de oikia eple:ro:the: ek te:s osme:s tou: murou.

Maria ergo accepit libram unguenti nardi puri, pretiosi et unxit pedes Iesu et extersit capillis suis pedes eius; domus autem impleta est ex odore unguenti.

Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

Da nahm Maria ein Pfund Salböl von unverfälschter, kostbarer Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber wurde erfüllt vom Duft des Öls.

さて、マリウムが純粋で高価なナルドス香油一リトラを取ってイエス様の足に注ぎ、自分の髪の毛でその足を拭いた。家は香油の香りで満たされた。

12:4

legei de Ioudas ho Iskario:te:s eis [ek] to:n mathe:to:n autou:, ho mello:n auton paradidonai.

Dicit autem Iudas Iscariotes, unus ex discipulis eius, qui erat eum traditurus:

Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

Da sprach einer seiner Jünger, Judas Iscariot, der ihm hernach verriet:

彼の弟子たちの一人、後で彼を引き渡すことになる、イスカリオートのイウダスが言った、

12:5

dia ti tou:to to muron ouk eprathe: triakosio:n de:nario:n kai edothe: pto:khoi:s?

Quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis et datum est egenis?

Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

Warum ist dieser Öl nicht für dreihundert Silbergroschen verkauft worden und den Armen gegeben?
「なぜ、この香油を三百デナリオンで売って、貧しい人たちに与えないのか。」

12:6

ei:pen de tou:to oukh hoti peri to:n pto:kho:n emelen auto:, all' hoti klepte:s e:n kai to glo:ssokomon ekho:n ta ballomena ebastazen.

Dixit autem hoc, non quia de egenis perinebat ad eum, sed quia fur erat ei, loculos habens, ea, quae mittebantur, portabat.

This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

Das sagt er aber nicht, weil er nach den Armen fragte, sondern er war ein Dieb, denn er hatte den Geldbeutel und nahm an sich, was gegeben war.

彼がこう言ったのは貧しい人たちのことを心にかけていたからではなく、彼は盗人であり、財布を預かっているながら、中身をくすねていたからだ。

12:7

ei:pen ou:n ho Ie:sou:s. aphen aute:n, hina eis te:n he:meran tou: entaphiasmou: mou te:re:se: auto.

Dixit ergo Iesus: Sine illam, ut in diem sepulturae meae servet illud.

Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

Da sprach Jesus: Laß sie in Frieden! Es soll gelten für den Tag meines Begräbnisses.

ところが、イエススは言った、「彼女のしたいようにさせなさい。私の葬りの日のためにそれをとっておいたのだ。」

12:8

tous pto:khou:s gar pantote ekhete meth' heauto:n, eme de ou pantote ekhete.

Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis.

For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

あなたたちは自分の所にいつも貧しい人たちを抱えているが、私はいつもいるわけではない。」

12:9

Engno: ou:n [ho] okhlos polus ek to:n Ioudaio:n hoti ekei: estin kai e:lthon ou dia ton Ie:sou:n monon, all' hina kai ton Lazaron ido:sin hon e:geiren ek nekro:n.

Cognovit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est, et venerunt non propter Iesum tantum, sed ut et Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.

Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

Da erfuhr eine große Menge der Juden, daß er dort war, und sie kamen nicht allein um Jesu willen, sondern um auch Lazarus zu sehen, den er von den Toten erweckt hatte.

さて、イウーダイアー人たちからの大勢の群衆が、彼がそこにいることを知り、イエースーのためだけでなく、彼が死人の中から甦らせたラザロスも見ようとして、やって来た。

12:10

ebouleusanto de hoi arkhierai:s hina kai ton Lazaron apokteino:sin,

Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut et Lazarum interficerent,

But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

Aber die Hohenpriester beschlossen, auch Lazarus zu töten;

神官の長たちはラザロスも殺してしまおうと協議した。

12:11

hoti polloi di' auton hupe:gon to:n Ioudaio:n kai episteuon eis ton Ie:sou:n.

quia multi propter illum abibant ex Iudaeis et credebant in Iesum.

Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubten an Jesus.

彼のゆえにイウーダイアー人たちの多くが去って、イエースーを信じたからだ。

12:12

Te: epaurion ho okhlos polus ho eltho:n eis te:n heorte:n, akousantes hoti erkhetai ho Ie:sou:s eis Hierosoluma

In crastinum turba multa, quae venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Iesus Hierosolymam,

On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

Als am nächsten Tag die große Menge, die aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus nach Jerusalem käme,

その翌日、祭りに来た大勢の群衆が、イエースースがヒエロソリュマに来ると聞いて、

12:13

elabon ta baia to:n phoiniko:n kai ekse:lthon eis hupante:sin auto: kai ekraugazon.

ho:sanna

euloge:menos ho erkhomenos en onomati kuriou,

[kai] ho basileus tou: Israel.

acceperunt ramos palmarum et prosesserunt obviam ei et clamabant:

Hosanna!

Benedictus, qui venit in nomine Domini,

et rex Israel!

Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

nahmen sie Palmzweige und gingen hinaus ihm entgegen und riefen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des Herrn, der König von Israel!

なつめ椰子の枝を取り、彼を出迎えるために出て行き、そして叫んだ、「ホーサンナ、君の名によって来た人、イスラエールの王に祝福を。」

12:14

heuro:n de ho Ie:sou:s onarion ekathisen ep' auto, katho:s estin gegrammenon.

Invenit autem Iesus asellum et sedit super eum, sicut scriptum est:

And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

Jesus aber fand einen jungen Esel und ritt darauf, wie geschrieben steht:

イエースースは子ろばを見つけて、その背に座った。書かれている通りだ。

12:15

Me: phobou:, thugate:r Sio:n.

idou ho basileus sou erkhetai,

kathe:menos epi po:lon onou.

Noli timere, filia Sion.

Ecce rex tuus venit

sedens super pullum asinae.

Fear not daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

Fürchte dich nicht, du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt und reitet auf einem Eselsfüllen.

シオーンの娘よ、恐れるな。見なさい、あなたの王が来る、ろばの子の背に乗って。

12:16

tau:ta ouk egno:san autou: hoi mathe:tai to pro:ton, all' hote edoksasthe: Ie:sou:s tote emne:sthe:san hoti tau:ta e:n ep' auto: gegrammena kai tau:ta epoie:san auto:.

Haec non cognoverunt discipuli eius primum, sed quando glorificatus est Iesus, tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo, et haec fecerunt ei.

These things understood not his disciples at the first; but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

Das verstanden seine Jünger zuerst nicht; doch als Jesus verherrlicht war, da dachten sie daran, daß dies von ihm geschrieben stand und man so mit ihm getan hatte.

このことを弟子たちは初めは知らなかった。しかしイエスが栄光を受けた時になって、このことが彼について書かれていて、人々が彼にしたのだということを思い出した。

12:17

emarturei ou:n ho okhlos ho o:n met' autou: hote ton Lazaron epho:ne:sen ek tou: mne:meiou kai e:geiren auton ek nekro:n.

Testimonium ergo perhibebat turba, quae erat cum eo, quando Lazarum vocavit de monumento et suscitavit eum a mortuis.

The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

Das Volk aber, das bei ihm war, als er Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten auferweckte, rühmte die Tat.

彼がラザロスを墓の中から呼び出し、死人の中から甦らせた時、彼と共にいた群衆が証言していた。

12:18

dia tou:to [kai] hupe:nte:sen auto: ho okhlos, hoti e:kousan tou:to auton pepoie:kenai to se:mei:on,

Propterea et obviam venit ei turba, quia audierunt eum fecisse hoc signum.

For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

Darum ging ihm auf die Menge entgegen, weil sie hörte, er habe dieses Zeichen getan.

このために群衆は彼を出迎えた。彼がこの徴を行ったことを聞いたからだ。

12:19

hoi ou:n Pharisai:oi ei:pan pros heautous. theo:rei:te hoti ouk o:phelei:te ouden. ide ho kosmos opiso: autou: ape:lthen.

Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia mihi proficitis? Ecce mundus post eum abiit!

The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr seht, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach.

それでパリサイーオスたちは自分たちで互いに言った、「見てみなさい、あなたたちは何の役にも立たなかった。見なさい、世界は彼の後について行った。」

12:20

E:san de Helle:nes tines ek to:n anabainonto:n hina proskune:so:sin en te: heorte:.

Erant autem Graeci quidam ex his, qui ascenderant, ut adrent in die festo;

And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

Es waren aber einige Griechen unter denen, die heraufgekommen waren, um anzubeten auf dem Fest.

祭りのときに礼拝するために上って来た人たち中に、何人かヘレーン（ギリシア）人がいた。

12:21

hou:toi ou:n prose:lthon Philippo: to: apo Be:thsaida te:s Galilaias kai e:ro:to:n auton legontes. kurie, thelomen ton Ie:sou:n idei:n.

hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilaeae, et rogabant eum dicentes: Domine, volumus Iesum videre.

The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

Die traten zu Philippus, der von Betsaida aus Galiläa war, und baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesus gerne sehen.

さて、この人たちがガリライヤーのベトサイダ出身のピリッポスのところに来て頼んだ、「主人、イエス様と会いたいです。」

12:22

erkhetai ho Philippos kai legei ton Andrea, erkhetai Andreas kai Philippos kai legousin to: Ie:sou:.

Venit Philippus et dicit Andreae; venit Andreas et Philippus et dicunt Iesu.

Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagen's Jesus weiter.

ピリッポスは来て、アンドレアスに言い、アンドレイアスがピリッポスと一緒に来て、イエスに言った。

12:23

ho de Ie:sou:s apokrinetai autoi:s lego:n. ele:luthen he: ho:ra hina doksasthe: ho huios tou: anthro:pou.

Jesus autem respondet eis dicens: Venit hora, ut glorificetur Filius hominis.

And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man, should be glorified.

Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß der Menschensohn verherrlicht werde.

イエスが彼らに答えて言って、「人の子が栄光を受ける時が来た。

12:24

ame:n ame:n lego: humi:n, ean me: ho kokkos tou: sitou peso:n eis te:n ge:n apothane:, autos monos menei. ean de apothane:, polun karpon pherei.

Amen, amen dico vobis: Nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet; si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und erstirbt, bleibt es allein; wenn es aber erstirbt, bringt es viel Frucht.

アメン、アメン、あなたたちに言う。麦の種が地面に落ちて死なないなら、一粒のままに残る。だが、もし死ねば、多くの実をもたらす。

12:25

ho philo:n te:n psukhe:n autou: apolluei aute:n, kai ho miso:n te:n psukhe:n autou: en to: kosmo: touto: eis zo:e:n aio:nion phulaksei aute:n.

Qui amat animam suam, perdit eam; et, qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodiet eam.

He that loves his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben.

自分の命を愛する人は、それを失い、この世界で自分の命を憎む人は、それを永遠の生命に至るまで保つだろう。

12:26

ean emoi tis diakone:, emoi akoloutheito:, kai hopou eimi ego: ekei: kai ho diakonos ho emos estai.
ean tis emoi diakone: time:sei auton ho pate:r.

Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego, illic et minister meus erit; si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater.

If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my father honour.

Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren.

誰かが私に仕えたければ、私について来なさい。私のいるところ、そこに私に仕える人もいることになる。誰かが私に仕えるなら、父はその人を尊重するだろう。

12:27

Nu:n he: psukhe: mou tetaraktai, kai ti eipo:? pater, so:son me ek te:s ho:ras taute:s? alla dia tou:to e:lthon eis te:n ho:ran taute:n.

Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hora hac? Sed propterea veni in horam hanc.

Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde? Doch darum bin ich in diese Stunde gekommen.

今、私の魂はかき乱されている、何を言おうか。父よ、私をこの時から救い出して下さい、か。だがこのために、この時のために私は来た。

12:28

pater, doksason sou to onoma. e:lthen ou:n pho:ne: ek tou: ouranou:. kai edoksasa kai palin doksaso:.

Pater, glorifica tuum nomen! Venit ergo vox de caelo: Et glorificavi et iterum glorificabo.

Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

Vater, verherrliche deinen Namen! Da kam eine Stimme von Himmel: Ich habe ihn verherrlicht und will ihn abermals verherrlichen.

父、あなたの名の栄光を現して下さい。」すると、天から声が来た、「私は栄光を現した。そしてまた、栄光を現すだろう。」

12:29

ho ou:n okhlos ho hesto:s kai akousas elegen bronte:n gegonenai, alloi elegon. angelos auto: lelale:ken.

Turba ergo, quae stabat et audierat, dicebat tonitruum factum esse; alii dicebant: Angelus ei locutus est.

The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es hat gedonnert. Die andern sprachen: Ein Engel hat mit ihm geredet.

そこに居合わせて聞いた群衆は、雷が鳴ったのだと言った。他の人たちは言った、「アンゲロスが彼に話したのだ。」

12:30

apekrithe: Ie:sou:s kai ei:pen. ou di' eme he: pho:ne: haute: gegonen alla di' huma:s.

Respondit Iesus et dixit: Non propter me vox haec facta est sed propter vos.

Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

Jesus antwortete und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.

イエススは答えて言った、「この声がしたのは私のためではなく、あなたたちのためだ。」

12:31

nu:n krisis estin tou: kosmou toutou, nu:n ho arkho:n tou: kosmou toutou ekble:the:setai ekso:

Nunc iudicium est huius mundi, nunc princeps huius mundi eicietur foras;

Now is the judgement of this world: now shall the prince of the world be cast out.

Jetzt ergeht das Gericht über diese Welt; nun wird der Fürst dieser Welt ausgestoßen werden.

今、この世界の裁きがある。今、この世界の支配者が外へ追い出される。

12:32

kago: ean hupso:tho: ek te:s ge:s, pantas helkuso: pros emauton.

et ego, si exaltatus fuero a terra, omnes traham ad meipsum.

And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich alle zu mir ziehen.

そして、私は大地から上げられるなら、すべての人を私の方へ引き寄せるだろう。」

12:33

tou:to de elegen se:maino:n poio: thanato: e:mellen apothne:skein.

Hoc autem dicebat significans, qua morte esset moriturus.

This he said, signifying what death he should die.

Das sagte er aber, um anzuzeigen, welchen Todes er sterben würde.

これは彼が、どのような死に方で死ぬかを示そうとして話したのだ。

12:34

Apekrithe: ou:n auto: ho okhlos. he:mei:s e:kousamen ek tou: nomou hoti ho khristos menei eis ton aio:na, kai po:s legeis su hoti dei: hupso:the:nai ton huion tou: anthro:pou? tis estin hou:tos ho huios tou: anthro:pou?

Respondit ergo ei turba: Nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum; et quomodo tu dicis: Oportet exaltari Filium hominis? Qui est iste Filius hominis?

The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

Da antwortete ihm das Volk: Wir haben aus dem Gesetz gehört, daß der Christus in Ewigkeit bleibt; wieso sagst du dann: Der Menschensohn muß erhöht werden? Wer ist dieser Menschensohn?

すると、群衆が彼に答えた、「私たちは法律から、キリストスは永遠に留まり続けると聞いた。それなのにあなたはどのようにして人の子は上げられなければならない、と言うのか。その人の子とは誰なのか。」

12:35

ei:pen ou:n autoi:s ho Ie:sou:s. eti mikron khronon to pho:s en humi:n estin. peripatei:te ho:s to pho:s ekhete, hina me: skotia huma:s katalabe: kai ho peripato:n en te: skotia ouk oi:den pou: hupagei.

Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum tempus lumen in vobis est. Ambulate, dum lucem habetis, ut non tenebrae vos comprehendant; et qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat.

Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, solange ihr das Licht habt, damit euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hinget.

するとイエスは彼らに言った、「まだしばらくの間、光があなたたちの間にある。闇があなたたちを捕らえないように、自分たちに光のあるうちに歩きなさい。闇の中を歩く人は自分がどこへ行くのか知らない。」

12:36

ho:s to pho:s ekhete, pisteuete eis to pho:s, hina huioi pho:tos gene:sthe. tau:ta elale:sen Ie:sou:s, kai apeltho:n ekrube: ap' auto:n.

Dum lucem habetis, credite n lucem, ut filii lucis fiatis. Haec locutus est Iesus et abiit et abscondit se ab eis.

While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departes, and did hide himself from them.

Glaubt an das Licht, solange ihr's habt, damit ihr Kinder des Lichtes werdet. Das redete Jesus und ging weg und verbarg sich von ihnen.

光の子となるため、自分たちに光のあるうちに、光を信じなさい。」イエーサースはこのように話し、去って彼らから身を隠した。

12:37

Tosau:ta de autou: se:mei:a pepoie:kotos emprosthen auto:n ouk episteuon eis auton,

Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum,

But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

Und obwohl er solche Zeichen vor ihren Augen tat, glaubten sie doch nicht an ihn, さて、これほど多くの徴を彼らの前で行ったにもかかわらず、彼らは彼を信じなかった。

12:38

hina ho logos E:saiou tou: prophe:tou ple:ro:the: hon ei:pen.

kurie, tis episteusen te: akoe: he:mo:n?

kai ho brakhio:n kuriou tini apekalupthe:?

ut sermo Isaiae prophetae impleretur, quem dixit:

Domine, quis credidit auditui nostro,

et brachium Domini cui revelatum est?

That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

damit erfüllt werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: Herr, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des Herrn offenbart?

預言者エーサイアースのことばが成就するためだった。彼は言った、

君、私たちの告げることを誰が信じましたか。

そして君の腕は誰に現されましたか。

12:39

dia tou:to ouk e:dunanto pisteuein, hoti palin ei:pen E:saias.

Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaias:

Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja hat wiederum gesagt:

エーサイアースがまた言った、そのため、彼らは信じることができなかった。

12:40

tetuphlo:ken auto:n tous ophthalmous
kai epo:ro:sen auto:n te:n kardian,
hina me: ido:sin toi:s ophthalmoi:s
kai noe:so:sin te: kardia
kai strapho:sin, kai iasomai autous.

*Excaecavit oculos eorum
et induravit eorum cor,
ut non videant oculis
et intellegant corde et convertantur,
et sanae eos.*

He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstockt, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, und ich ihnen helfe.

彼は彼らの目を盲目にし、彼らの心を頑なにした。彼らが目で見ず、心で理解せず、立ち帰らないからだ。そして私が彼らを癒すことはないだろう。

12:41

tau:ta ei:pen E:saias hoti ei:den te:n doksan autou:, kai elale:sen peri autou:

Haec dixit Isaias, quia vidit gloriam eius et locutus est de eo.

These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

Das hat Jesaja gesagt, weil er seine Herrlichkeit sah und redete von ihm.

エーサイアースがこれを言ったのは彼の栄光を見たからだ。そして彼について話したのだ。

12:42

homo:s mentoi kai ek to:n arkhonto:n polloi episteusan eis auton, alla dia tous Pharisaious oukh ho:mologoun hina me: aposunago:goi geno:ntai.

Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum, sed propter pharisaeos non confitebantur, ut de synagoga non eicerentur;

Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

Doch auch von den Oberen glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, um nicht aus der Synagoge ausgestoßen zu werden.

とはいうものの、指導者たちの中からも多くの人々が彼を信じた。しかし彼らはパリサイ一オスたちのゆえに、シュナゴギーから追放されないため、公言はしなかった。

12:43

e:gape:san gar te:n doksan to:n anthro:po:n ma:llon e:per te:n doksan tou: theou:.

dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei.

For they loved the praise of men more than the praise of God.

Denn sie hatten lieber Ehre bei den Menschen als Ehre bei Gott.

つまり彼らは神の栄光よりも人間の栄光を愛したのだ。

12:44

Ie:sou:s de ekraksen kai ei:pen. ho pisteuo:n eis eme ou pisteuei eis eme alla eis ton pempsan ta me,

Jesus autem clamavit et dixit: Qui credit in me, non credit in me sed in eum, qui misit me;

Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

Jesus aber rief: Wer an mich glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat.

イエススは叫んで言った、「私を信じる人は、私ではなく、私を送り出した人を信じるのだ、

12:45

kai ho theo:ro:n eme theo:rei: ton pempsan ta me.

et, qui videt me, videt eum, qui misit me.

And he that seeth me seeth him that sent me.

Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.

私を見ている人は、私を送り出した人を見ているのだ。

12:46

ego: pho:s eis ton kosmon ele:lutha, hina pa:s ho pisteuo:n eis eme en te: skotia me: meine:.

Ego lux in mundum veni, ut omnis, qui credit in me, in tenebris non maneat.

I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

Ich bin in die Welt gekommen als ein Licht, damit, wer an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.
私は光としてこの世に来た。私を信じる人が、誰も闇の中に留まらないためだ。

12:47

kai ean tis mou akouse: to:n re:mato:n kai me: phulakse:, ego: ou krino: auton. ou gar e:lthon hina krino: ton kosmon, all' hina so:so: ton kosmon.

Et si quis audierit verba mea et non custodierit, ego non iudico eum; non enim veni, ut iudicem mundum, sed ut salvificem mundum.

And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

Und wer meine Worte hört und bewahrt sie nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt rette.

人が私の言葉を聞いて守らなくても、私はその人を裁かない。私は世界を裁くためではなく、世界を救うために来たのだ。

12:48

ho atheto:n eme kai me: lambano:n ta re:mata mou ekhei ton krinonta auton. ho logos hon elale:sa ekei:nos krinei: auton en te: eskhate: he:mera.

Qui sperit me et non accipit verba mea, habet, qui iudicet eum: sermo, quem locutus sum, ille iudicabit eum in novissimo die,

He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht an, der hat schon seinen Richter: Das Wort, das ich geredet habe, das wird ihn richten am Jüngsten Tage.

私を拒否し、私の言葉を受け入れない人には、その人を裁くものがある。私の話した言葉、それが終わりの日にその人を裁く。

12:49

hoti ego: eks emautou: ouk elale:sa, all' ho pempas me pate:r autos moi entole:n dedo:ken ti eipo: kai ti lale:so:.

quia ego ex meipso non sum locutus, sed, qui misit me, Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar.

For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, ha gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

Denn ich habe nicht aus mir selbst geredet, sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich tun und reden soll.

私は自分から話したのではなく、私を送り出した父自身が何を話し何を伝えるか、私に命令を与えたからだ。

12:50

kai oi:da hoti he: entole: autou: zo:e: aio:nios estin. ha ou:n ego: lalo:, katho:s eire:ken moi ho pate:r, houto:s lalo:.

Et scio quia mandatum eius vita aeterna est. Quae ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

Und ich weiß: sein Gebot ist das ewige Leben. Darum: was ich rede, das rede ich so, wie es mir der Vater gesagt hat.

そして彼の命令が永遠の命だ、ということを私は知っている。それで私の話していることは、父が私に話した、その通りに私は話しているのだ。

13:1

Pro de te:s heorte:s tou: paskha eido:s ho Ie:sou:s hoti e:lthen autou: he: ho:ra hina metabe: ek tou: kosmou toutou pros ton patera, agape:sas tous idious tous en to: kosmo: eis telos e:gape:sen autous.

Ante diem autem festum Paschae, sciens Iesus quia venit eius hora, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

Vor dem Passafest aber erkannte Jesus, daß seine Stunde gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater; und wie er die Seinen geliebt hatte, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

過越の祭の前に、イエスはこの世界から父のところ移るべき時が来たことを知り、世界にいる自分の人たちを愛し、この人たちを最後まで愛した。

13:2

kai deipnou ginomenou, tou: diabolou e:de: beble:kotos eis te:n kardian hina paradoi: auton Ioudas Simo:nos Iskario:tou,

Et in cena, cum Diabolus iam misisset in corde, ut traderet eum Iudas Simonis Iscariotis,

And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

Und beim Abendessen, als schon der Teufel dem Judas, Simons Sohn, dem Iskariot, ins Herz gegeben hatte, ihn zu verraten,
そして夕食になり、悪魔はすでにイスカリオートのシモーンの子イウダスの心に、彼を引き渡そうという考えを投げ入れていた、

13:3

eido:s hoti panta edo:ken auto: ho pate:r eis tas khei:ras kai hoti apo theou: ekse:lthen kai pros ton theon hupagei,

sciens quia omnia dedit ei Pater in manus et quia a Deo exivit et ad Deum vadit,

Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

Jesus aber wußte, daß ihm der Vater alles in seine Hände gegeben hatte und daß er von Gott gekommen war und zu Gott ging,
父がすべてを自分の手に委ねたこと、また自分が神から出て、神のもとへ行くことを知っていたので、

13:4

egiretai ek tou: deipnou kai tithe:sin ta himatia kai labo:n lention diezo:sen heauton.

surgit a cena et ponit vestimenta sua et, cum accepisset linteam, praecinxit se.

He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

da stand er vom Mahl auf, legte sein Obergewand ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich.
夕食から立ち上がり、上着を置いた。そして、布を取って、腰に巻いた。

13:5

ei:ta ballei hudo:r eis ton nipte:ra kai e:rsato niptein tous podas to:n mathe:to:n kai ekmassein to: lention: ho: e:n diezo:smenos.

Deinde mittit aquam in pelvem et coepit lavare pedes discipulorem et extergere linteo, quo erat praecinctus.

After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

Danach goß er Wasser in ein Becken, fing an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, mit dem er umgürtet war.

それから、洗い桶に水を入れ、弟子たちの足を洗い、腰に巻いた布で拭き始めた。

13:6

erkhetai ou:n pros Simo:na Petron. legei auto:.. kurie, su mou nipteis tous podas?

Venit ergo ad Simonem Petrum. Dicit ei: Domine, tu mihi lavas pedes?

Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

Da kam er zu Simon Petrus; der sprach zu ihm: Herr, solltest du mir die Füße waschen?

こうして、シモン・ペトロスのところに来た。彼に言った、「君、あなたが私の足を洗うのですか。」

13:7

apekrithe: Ie:sou:s kai ei:pen auto:. ho ego: poio: su ouk oi:das arti, gno:se: de meta tau:ta.

Respondit Iesus et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.

Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das verstehst du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren.

イエスは答えて、彼に言った、「私のしていることを、あなたは今は知らない。だが、後になって分かるだろう。」

13:8

legei auto: Petros. ou me: nipse:s mou tous podas eis ton aio:na. apekrithe: Ie:sou:s auto:. ean me: nipso: se, ouk ekheis meros met' emou:.

Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in aeternum! Respondit Iesus ei: Si non laveris te, non habes partem mecum.

Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Wenn ich dich nicht wasche, so hast du kein Teil an mir.

ペトロスが彼に言った、「私の足を洗うなど、永遠にしないで下さい。」イエスが彼に答えた、「私があなたを洗わないなら、あなたは私と関わりがないことになる。」

13:9

legei auto: Simo:n Petros. kurie, me: tous podas mou monon alla kai tas khe:ras kai te:n kephale:n.

Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus et caput!

Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt!

シモン・ペトロスが彼に言う、「君、私の足だけではなく、手も、頭も。」

13:10

legei auto: ho Ie:sou:s. ho leloumenos ouk ekhei khreian ei me: tous podas nipsasthai, all' estin katharos holos. kai humei:s katharoi este, all' oukhi pantes.

Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus; et vos mundi estis, sed non omnes.

Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, bedarf nichts, als daß ihm die Füße gewaschen werden; denn er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.

イエーサースが彼に言った、「洗われた人は、足のほかには洗う必要がなく、全身が清い。あなたたちも清い。しかし全員が、ではない。」

13:11

e:dei gar ton paradidonta auton. dia tou:to ei:pen hoti oukhi pantes katharoi este.

Sciebat enim quisnam esset, qui traderet eum; propterea dixit: Non estis mundi omnes.

For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

Denn er kannte seinen Verräter; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.

つまり彼は自分を引き渡す人を知っていた。このゆえに「あなたたち全員が清いわけではない」と言ったのだ。

13:12

hote ou:n enipsen tous podas auto:n [kai] elaben ta himatia autou: kai anepesen palin, ei:pen autoi:s. gino:skete ti pepoie:ka humi:n?

Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

Als er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach zu ihnen: Wißt ihr, was ich euch getan habe?

さて、彼らの足を洗い、上着をつけ、そして再び席についた時、彼らに言った、「私があなたたちに何をしたか分かるか。」

13:13

humei:s pho:nei:te me. ho didaskalos, kai ho kurios, kai kalo:s legete. eimi gar.

Vos vocatis me: Magister et: Domine, et bene dicitis; sum etenim.

Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

Ihr nennt mich Meister und Herr und sagt es mit Recht, denn ich bin's auch.

あなたたちは私を先生とか君とか呼ぶ。そう言うのは正しい、私はそうなのだから。

13:14

ei ou:n ego: enipsa humo:n tous podas ho kurios kai ho didaskalos, kai humei:s opheilete alle:lo:n niptein tous podas.

Si ergo ego lavi vestros pedes, Dominus et Magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes.

If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

Wenn nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt auch ihr euch untereinander die Füße waschen.

それでは、君であり、教師である私があなたたちの足を洗ったのであれば、あなたたちも互いの足を洗うべきなのだ。

13:15

hupodeigma gar edo:ka humi:n hina katho:s ego: epoie:sa humi:n kai humei:s poie:te.

Exemplum enim dedi vobis, ut, quemadmodum ego feci vobis, et vos faciatis.

For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

Ein Beispiel habe ich euch gegeben, damit ihr tut, wie ich euch getan habe.

つまり私はあなたたちに模範を示したのだ。私があなたたちにしたように、あなたたちもするように。

13:16

ame:n ame:n ego: humi:n, ouk estin dou:los meizo:n tou: kuriou autou: oude apostolos meizo:n tou: pempantos auton.

Amen, amen dico vobis: Non est servus maior domino suo, neque apostolus maior eo, qui misit illum.

Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der knecht ist nicht größer als sein Herr und der Apostel nicht größer als der, der ihn gesandt hat.

アメン、アメン、あなたたちに言う。使用人はその主人より大きくはなく、送り出された人は彼を送り出した人より大きくはない。

13:17

ei tau:ta oidate makarioi este ean poie:te auta.

Si haec scitis, beati estis, si facitis ea.

If ye know these things, happy are ye if ye do them.

Wenn ihr dies wißt—selig seid ihr, wenn ihr's tut.

このことを知っていて、それをするならば、あなたたちは幸いだ。

13:18

Ou peri panto:n humo:n lego:. ego: oi:da tinas ekseleksame:n. all' hina he: graphe: ple:ro:the:. ho tro:go:n mou ton arton epe:ren ep' eme te:n pternan autou:.

Non de omnibus vobis dico, ego scio, quos elegerim, sed ut impleatur Scriptura: *Qui manducat meum panem, levavit contra me calcaneum suum.*

I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

Das sage ich nicht von euch allein; ich weiß, welche ich erwählt habe. Aber es muß die Schrift erfüllt werden: Der mein Brot ißt, tritt mich mit Füßen.

私は、あなたたち皆について言うのではない。自分が誰を選んだか、私は知っている。だが、私のパンを食べる人が私に対して踵を上げた、という書物が成就するために。

13:19

ap' arti lego: humi:n pro tou: genesthai, hina pisteuse:te hotan gene:tai hoti ego: eimi.

Amodo dico vobis priusquam fiat, ut credatis cum factum fuerit, quia ego sum.

Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

Jetzt sage ich's euch, ehe es geschieht, damit ihr, wenn es geschehen ist, glaubt, daß ich bin.

ことが起こる前に、今からあなたたちに言っておく。ことが起こった時に、私だ、ということをおあなたたちが信じるために。

13:20

ame:n ame:n lego: humi:n, ho lambano:n an tina pempsa: eme lambanei, ho de eme lambano:n lambanei ton pempsanta me.

Amen, amen dico vobis: Qui accipit, si quem misero, me accipit; qui autem me accipit, accipit eum, qui me misit.

Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that

receiveth me receiveth him that sent me.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer jemanden aufnimmt, den ich senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

アメン、アメン、あなたたちに言う。私が送り出す人を受け入れる人は、私を受け入れるのであり、私を受け入れる人は、私を送り出した人を受け入れるのだ。

13:21

Tau:ta eipo:n [ho] Ie:sou:s etarakhthe: to: pneumati kai emarture:sen kai ei:pen. ame:n ame:n lego: humi:n hoti hei:s eks humo:n parado:sei me.

Cum haec dixisset Iesus, turbatus est spiritu et protestatus est et dixit: Amen, amen dico vobis: Unus ex vobis tradet me.

When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

Als Jesus das gesagt hatte, wurde er betrübt im Geist und bezeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

これらのことを話してから、イエスは魂がかき乱され、証言して言った、「アメン、アメン、あなたたちに言う。あなたたちのうちの一人が、私を引き渡すだろう。」

13:22

eblepon eis alle:lous hoi mathe:tai aporoumenoi peri tinos legei.

Aspiciebant ad invicem discipuli, haesitantes de quo diceret.

Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ihnen wurde bange, von wem er wohl redete.

弟子たちは、互いに顔を見合わせた。いったい誰のことを言っているのかと当惑して。

13:23

e:n anakeimenos hei:s ek to:n mathe:to:n autou: en to: kolpo: tou: Ie:sou:;, hon e:gapa ho Ie:sou:s.

Erat recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu, quem diligebat Iesus.

Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

Es war aber einer unter seinen Jüngern, den Jesus liebhatte, der lag bei Tisch an der Brust Iesu.

彼の弟子たちのうちの一人が、イエスの胸のところで席に着いていた。彼をイエスは愛していた。

13:24

neuei ou:n touto: Simo:n Petros puthesthai tis an eie: peri hou: legei.

Innuit ergo huic Simon Petrus, ut interrogaret: Quis est, de quo dicit?

Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

Dem winkte Simon Petrus, daß er fragen sollte, wer es wäre, von dem er redete.

シモーン・ペトロスが彼に合図した、誰のことを言っているのか、尋ねるように。

13:25

anapeso:n ou:n ekei:nos houto:s epi to ste:thos tou: Ie:sou: legei auto:.. kurie, tis estin?

Cum ergo recumberet ille ita supra pectus Iesu, dicit ei: Domine, quis est?

He that lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

Da lehnte der sich an die Brust Jesu und fragte ihn: Herr, wer ist's?

その人は、イエス様の胸に寄りかかって座り、彼に言った、「君、誰ですかそれは。」

13:26

apokrinetai [ho] Ie:sou:s. ekei:nos estin ho: ego: bapso: to pso:mion kai do:so: auto:, bapsas ou:n to pso:mion [lambanei kai] dido:sin Iouda Simo:nos Iskario:tou.

Respondet Iesus: Ille est, cui ego intinctam buccellam porrexero. Cum ergo intibnxisset buccellam, dat Iudas Simonis Iscariotis.

Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er nahm den Bissen, tauchte ihn ein und gab ihn Judas, dem Sohn des Simon Iscariot.

イエス様が答えた、「私がパン切れを浸して、与える人がそれだ。」そして、パン切れを浸してから、イスカリオートのシモーンの子イウダースに与えた。

13:27

kai meta to pso:mion tote eise:lthen eis ekei:non ho satana:s. legei ou:n auto: ho Ie:sou:s. ho poiei:s poie:son takhion.

Et post buccellam tunc introivit in illum Satanus. Dicit ergo ei Iesus: Quod facis, fac citius.

And after the sop Satan entered into him, Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

Und als der den Bissen nahm, fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust, das tue bald!

パン切れとともに、その時、サタナスが彼の中に入った。そこでイエス様は彼に言った、「しようとしていることを、すぐにしなさい。」

13:28

tou:to [de] oudeis egno: to:n anakeimeno:n pros ti ei:pen auto:.

Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei;

Now no man at tha table knew for what intent he spake this unto him.

Aber niemand am Tisch wußte, wozu er ihm das sagte.

これを何のために言ったのか、席に着いていた人たちのうちの誰も知らなかった。

13:29

tines gar edokoun, epei to glo:ssokomon ei:khen Ioudas, hoti legei auto: [ho] Ie:sou:s. agorason ho:n khreian ekhomen eis te:n heorte:n, e: toi:s pto:khoi:s hina ti do:.

quidam enim putabant quia oculos habebat Iudas, quia dicit ei Iesus: Eme ea, quae opus sunt nobis ad diem festum, aut egenis ut aliquid daret.

For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

Einige meinten, weil Judas den Beutel hatte, spräche Jesus zu ihm: Kaufe, was wir zum Fest nötig haben!, oder daß er den Armen etwas geben sollte.

つまり、ある人たちは、イウダースが財布を預かっていたので、イエーサーが祭りのために自分たちに必要なものを買いなさいとか、貧しい人たちに何かあげなさいとか言っているものと思っていた。

13:30

labo:n ou:n to pso:mion ekei:nos ekse:lthen euthus. e:n de nuks.

Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo; erat autem nox.

He then having received the sop went immediately out: and it was night.

Als er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.

それで、彼はパン切れを受け取ると、すぐに出て行った。夜だった。

13:31

Hote ou:n ekse:lthen, legei Ie:sou:s. nu:n edoksasthe: ho huios tou: anthro:pou kai ho theos edoksasthe: en auto:.

Cum ergo exisset, dicit Iesus: Nunc clarificatus est Filius hominis, et Deus clarificatus est in eo;

Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

Als Judas nun hinausgegangen war, spricht Jesus: Jetzt ist der Menschensohn verherrlicht, und Gott ist verherrlicht in ihm.

さて、彼が出て行くと、イエスーは言った、「今、人の子が栄光を受け、彼において神が栄光を受けた。

13:32

[ei ho theos edoksasthe: en auto:], kai ho theos doksasei auton en auto:, kai euthus doksasei auton.

si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso, et continuo clarificabit eum.

If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

Ist Gott verherrlicht in ihm, so wird Gott ihn auch verherrlichen in sich und wird ihn bald verherrlichen.

[彼において神が栄光を受けたなら、] 神も自らにおいて人の子に栄光を与えるだろう。それもすぐに彼に栄光を与えるだろう。

13:33

teknia, eti mikron meth' humo:n eimi. ze:te:sete me, kai katho:s ei:pon toi:s Ioudaiois hoti hopou ego: hupago: humei:s ou dunasthe elthei:n, kai humi:n lego: arti.

Filioli, adhuc modicum vobiscum sum; quaeritis me, et sicut dixi Iudaeis: Quo ego vado, vos non potestis venire, et vobis dico modo.

Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

Liebe Kinder, ich bin noch eine klein Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen. Und wie ich zu den Juden sagte, sage ich jetzt auch zu euch: Wo ich hingehe, da könnt ihr nicht hinkommen.

子供たち、まだしばらくの間、私はあなたたちと共にいる。あなたたちは私を求めよう。私はイウーダイア一人たちに、私の行くところに、あなたたちは来れない、と言った。同じように、今あなたたちにも言う。

13:34

Entole:n kaine:n dido:mi humi:n, hina agapa:te alle:lous, katho:s e:gape:sa huma:s hina kai humei:s agapa:te alle:lous.

Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem; sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

A new commandment I give unto you., That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

Ein neues Gebot gebe ich euch, daß ihr euch untereinander liebt, wie ich euch geliebt habe, damit auch ihr einander liebhabt.

新しい命令をあなたたちに与える。互いに愛し合うように。私があなたたちを愛したように、あなたたちは互いに愛し合うように。

13:35

en touto: gno:sontai pantes hoti emoi mathe:tai este, ean agape:n ekhe:te en alle:lois.

In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis; si dilectionem habueritis ad invicem.

By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

Daran wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe untereinander habt.

あなたたちが互いのうちに愛を持つなら、それによって、あなたたちが私の弟子であることを、すべての人が知るだろう。」

13:36

Legei auto: Simo:n Petros. kurie, pou: hupageis? apekrithe: [auto:] Ie:sou:s. hopou hupago: ou dunasai moi nu:n akolouthe:sai, akolouthe:seis de husteron.

Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis? respondit Iesus: Quo vade, non potes me modo sequi, sequeris autem postea.

Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr, wogehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hingehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir später folgen.

シモン・ペトロスが言った、「君、どこへ行くのですか。」イエス・キリストが答えた、「私の行くところに、あなたは今はついて来ることができない。後でついて来るだろう。」

13:37

legei auto: ho Petros. kurie, dia ti ou dunamai soi akolouthe:sai arti? te:n psukhe:n mou huper sou: the:so:.

Dicit ei Petrus: Domine, quare non possum te sequi modo? Animam meam pro te ponam.

Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen.

ペトロスが彼に言った、「君、なぜ今あなたについて行くことができないのですか。あなたのためなら自分のいのちを捨てます。」

13:38

apokrinetai Ie:sou:s. te:n psukhe:n sou huper emou: the:seis? ame:n ame:n legp: soi, ou me: alekto:r pho:ne:se: heo:s hou: arne:se: me tris.

Respondet Iesus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi: Non cantabit gallus, donec me ter neges.

Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Jesus antwortete ihm: Du willst dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal verleugnet hast.

イエーサースが答えた、「私のために自分のいのちを捨てると。アメン、アメン、あなたに言う。あなたが三度私を否定するまでは、鶏は鳴かないだろう。

14:1

Me: tarassestho: humo:n he: kardia. pisteuete eis ton theon kai eis eme pisteuete.

Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum et in me credite.

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

Euer Herz erschrecke nicht! Glaubt an Gott und glaubt an mich!

あなたたちの心を騒がせるな。神を信じ、また私を信じることだ。

14:2

en te: oikia tou: patros mou monai pollai eisin. ei de me:, ei:pon an humi:n hoti poreuomai hetoimasai topon humi:n?

In domo Patris mei mansiones multae sunt; si quo minus, dixissem vobis quia vado parare vobis locum?

In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn's nicht so wäre, hätte ich dann zu euch gesagt: Ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten?

私の父の家には住むところが多い。そうでなければ、あなたたちのために場所を用意しに行く、などとあなたたちに言っただろうか。

14:3

kai ean poreutho: kai hetoimaso: topon humi:n, palin erkhomai kai parale:mpsomai huma:s pros emauton, hina hopou eimi ego: kai humei:s e:te.

Et si abiero et praeparavero vobis locum, iterum venio et accipiam vos ad meipsum, ut, ubi sum ego, et vos sitis.

And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where

I am, there ye may be also.

Und wenn ich hingehe, euch die Stätte zu bereiten, will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, damit ihr seid, wo ich bin.

そして、行ってあなたたちのために場所を用意したら、またやって来る。そしてあなたたちを私のもとに引き取るだろう。私のいるところにあなたたちもいるために。

14:4

kai hopou [ego:] hupago: oidate te:n hodon.

Et quo ego vado, scitis viam.

And whither I go ye know, and the way ye know.

Und wo ich hingehe, den Weg wißt ihr.

私がどこに行くか、あなたたちは道を知っている。」

14:5

Legei auto: Tho:ma:s. kurie, ouk oidamen pou: hupageis. po:s dunametha te:n hodon eidenai?

Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis; quomodo possumus viam scire?

Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehst; wie können wir den Weg wissen?

トーマスが彼に言う、「君、あなたがどこへ行くのか、私たちは知りません。どうしてその道を知ることができるのでしょうか。」

14:6

legei auto: [ho] Ie:sou:s. ego: eimi he: hodos kai he: ale:theia kai he: zo:e:. oudeis erkhetai pros ton patera ei me: di' emou:.

Dicit ei Iesus: Ego sum via et veritas et vita; nemo venit ad Patrem nisi per me.

Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich.

イエーサースが彼に言った、「私は道だ、真理だ、命だ。私を通さなければ、誰も父のもとに来ることはできない。」

14:7

ei gno:kate me, kai ton patera mou gno:sesthe. kai ap' arti gino:skete auton kai heo:rakate auton.

Si cognovistis me, et Patrem meum utique cognoscetis; et amodo cognoscitis eum et vidistis eum.

If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

Wenn ihr mich erkannt habt, so werdet ihr auch meinen Vater erkennen. Und von nun an kennt ihr ihn und habt ihn gesehen.

あなたたちが私を知っているなら、私の父も知るだろう。今からあなたたちは彼を知るのであり、彼を見たのだ。」

14:8

Legei auto: Philippos. kurie, dei:kson he:mi:n ton patera, kai arkei: he:mi:n.

Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.

Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

Spricht zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den Vater, und es genügt uns.

ピリッポスが彼に言った、「君、私たちに父を見せて下さい。そうすれば満足します。」

14:9

legei auto: ho Ie:sou:s. tosouto: khrono: met' humo:n eimi kai ouk egno:kas me, Philippe? ho heo:rako:s eme heo:raken ton patera. po:s su legeis. dei:kson he:mi:n ton patera?

Dicit ei Iesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovisti me, Philippe? Qui vidit me, vidit Patrem. Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem?

Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater! Wie sprichst du dann: Zeige uns den Vater?

イエーサースが彼に言うった「これほど長い間、私はあなたたちと一緒にいる。それなのに、ピリッポス、私を知らないのか。私を見た人は、父を見たのだ。どうしてあなたは、自分たちに父を見せてくれ、と言うのか。」

14:10

ou pisteueis hoti ego: en to: patri kai ho pate:r en emoi estin? ta re:mata ha ego: lego: humi:n ap' emautou: ou lalo:., ho de pate:r en emoi meno:n poiei: ta erga autou:.

Non credis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis, a meipso non loquor; Pater autem in me manens facit opera sua.

Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst aus. Und der Vater, der in mir wohnt, der tut seine Werke.

私が父のうちにいて、父がわたしのうちにいることを、あなたは信じないのか。私があなたたちに言っている言葉は、私自身から話しているのではなく、父が私のうちに留まっていて、その仕事を行っているのだ。

14:11

pisteuete moi hoti ego: en to: patri kai ho pate:r en emoi. ei de me:, dia ta erga auta pisteuete.

Credite mihi quia ego in Patre, et Pater in me est; alioquin propter opera ipsa credite.

Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

Glaubt mir, daß ich im Vater bin und der Vater in mir; wenn nicht, so glaubt doch um der Werke willen.

私は父のうちにいて、父が私のうちにいるのだから、私の言うことを信じなさい。そうでなければ、仕事そのもののゆえに信じなさい。

14:12

Ame:n ame:n lego: humi:n. ho pisteuo:n eis eme ta erga ha ego: poio: kakei:nos poie:sei kai meizona tauto:n poie:sei, hoti ego: pros ton patera poreuomai.

Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, opera, quae ego facio, et ipse faciet et maiora horum faciet, quia ego ad Patrem vado.

Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird der Werke auf tun, die ich tue, und er wird noch größere als diese tun; denn ich gehe zum Vater.

アメン、アメン、あなたたちに言う。人が私を信じるなら、私のやっている仕事をその人もやるようになり、それより大きなこともやるようになる。私が父のもとに行くからだ。

14:13

kai ho ti an aite:se:te en to: onomati mou tou:to poie:so:, hina doksasthe: ho pate:r en to: huio:.

Et quodcumque petieritis in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater in Filio;

And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, damit der Vater verherrlicht werde im Sohn.

そしてなんでも、あなたたちが私の名によって何かを願うなら、それを私は行う。子にお

いて父が栄光を受けるために。

14:14

ean ti aite:se:te me en to: onomati mou ego: poie:so:.

si quid petieritis me in nomine meo, ego faciam.

If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

Was ihr mich bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.

あなたたちが私の名において私に何か願うことがあれば、私が行うだろう。

14:15

Ean agapa:te me, tas entolas tas emas te:re:sete.

Si diligitis me, mandata mea servabitis;

If ye love me, keep my commandments.

Liebt ihr mich, so werdet ihr meine Gebote halten.

あなたたちが、私を愛しているなら、私の命令を守るだろう。

14:16

kago: ero:te:so: ton patera kai allon parakle:ton do:sei humi:n, hina meth' humo:n eis ton aio:na e:,

et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum davit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,

And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

Und ich will den Vater bitten, und er wird euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch sei in Ewigkeit:

そうすれば、私は父に頼み、父は他の助け手を、永遠にあなたたちと共にいるように、あなたたちに与えてくれるだろう。

14:17

to pneu:ma te:s ale:theias, ho ho kosmos ou dunatai labeli:n, hoti ou theo:rei: auto oude gino:skei. humei:s gino:skete auto, hoti par' humi:n menei kai en humi:n estai.

Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum nec cognoscit. Vos cognoscitis eum, quia apud vos manet; et in vobis erit.

Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, denn sie sieht ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr kennt ihn, denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

それは真理の霊で、世界はこれを受け入れることができない。それ（世界）は、それを見ることもなければ、知ることもないからだ。あなたたちはそれを知っている。それはあなたたちのもとに留まり、あなたたちの内にあるだろう。

14:18

Ouk aphe:so: huma:s orphanous, erkhomai pros huma:s.

Non relinquam vos orphanos, venio ad vos.

I will not leave you comfortless: I will come to you.

Ich will euch nicht als Waisen zurücklassen; ich komme zu euch.

私はあなたたちをみなし児のままにしておくつもりはない。あなたたちのところに来る。

14:19

eti mikron kai ho kosmos me ouketi tho:rei:, humei:s de theo:rei:te me, hoti ego: zo: kai humei:s ze:sete.

Adhuc modicum, et mundus me iam non videt; vos autem videtis me, quia ego vivo et vos vivetis.

Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

Es ist noch eine kleine Zeit, dann wird mich die Welt nicht mehr sehen. Ihr aber sollt mich sehen, denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

もうしばらくすると、もう世界が私を見ることはなくなる。だが、あなたたちは私を見る。私は生きていて、あなたたちも生きるだろう。

14:20

en ekeine: te: he:mera gno:sesthe humei:s hoti ego: en to: patri mou kai humei:s en emoi kago: en humi:n.

In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me et ego in vobis.

At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

An jenem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.

その日、あなたたちは知るだろう。私が父の中において、あなたたちが私の中において、私もあなたたちの中にいることを。

14:21

ho ekho:n tas entolas mou kai te:ro:n autas ekei:nos estin ho agapo:n me. ho de agapo:n me agape:the:setai hupo tou: patros mou, kago: agape:so: auton kai emphaniso: auto: emauton.

Qui habet mandata mea et servat ea, ille est qui diligit me; qui autem diligit me, diligitur a patre meo, et ego diligam eum et manifestabo ei meipsum.

He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist's, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

人が私の命令を保ち、それらを守るなら、その人は私を愛する人だ。私を愛する人は父から愛されるようになり、私も彼を愛して、彼に私自身を現すことになる。」

14:22

Legei auto: Ioudas, oukh ho Iskario:te:s. kurie, [kai] ti gegonen hoti he:mi:n melleis emphanizein seauton kai oukhi to: kosmo:?

Dicit ei Iudas, non ille Iscariotes: Domine, et quid factum est, quia nobis manifestaturus es teipsum et non mundo?

Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

Spricht zu ihm Judas, nicht der Iskariot: Herr, was bedeutet es, daß du dich uns offenbaren willst und nicht der Welt?

イスカリオトののではないイウダースが彼に言った、「君、私たちにはあなた自身を現そうとして、世界には現そうとしない。それはどうしてなのですか。」

14:23

apekri:the: ie:sou:s kai ei:pen auto:.. ean tis agapa: me ton logon mou te:re:sei, kai ho pate:r mou agape:sei auton kai pros auton eleusometha kai mone:n par' auto: poie:sometha.

Respondit Iesus et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servavit, et Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus;

Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm nehmen.

イエスは答えて彼に言った、「私を愛する人がいれば、私のことばを守るだろう。また、私の父も彼を愛するようになる。そして、私たちは彼のところに来て、彼のもとに住処を設けるだろう。」

14:24

ho me: agapo:n me tous logous mou ou te:rei:.. kai ho logos hon akouete ouk estin emos alla tou: pempantos me patros.

qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermo quem auditis, non est meus, sed eius qui misit me, Patris.

He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

Wer aber mich nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht mein Wort, sondern das des Vaters, der mich gesandt hat.

私を愛さない人は、私のことばを守らない。あなたたちが聞いていることばは、私のものではなく、私を送り出した父のものだ。

14:25

Tau:ta lelale:ka humi:n par' humi:n meno:n.

Haec locutus sum vobis apud vos manens.

These things have I spoken unto you, being yet present with you.

Das habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.

これらのことを、私はあなたたちのもとにいた時に話した。

14:26

ho de parakle:tos, to pneu:ma to hagion, ho pempsei ho pate:r en to: onomati mou, ekei:nos huma:s didaksei panta kai hupomne:sei huma:s panta ha ei:pon humi:n [ego:].

Paracletus autem, Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia, quae dixi vobis.

But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

Aber der Tröster, der heilige Geist, den mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe.

だが、助け手、つまり私の名において父が送り出すだろう神聖な霊、これがあなたたちにすべてのことを教え、私があなたたちに話したことをすべて思い起こさせるだろう。

14:27

Eire:ne:n aphie:mi humi:n, eire:ne:n te:n eme:n dido:mi humi:n. ou katho:s ho kosmos dido:sin ego: dido:mi humi:n. me: tarassestho: humo:n he: kardia me:de deiliato:.

Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum neque formidet.

Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not

your heart be troubled, neither let it be afraid.

Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt.
Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.

平安を私はあなたたちに残し、私の平安をあなたたちに与える。世界が与えるようにではなく、あなたたちに与える。あなたたちの心は混乱してはいけない。おびえてはいけない。

14:28

e:kousate hoti ego: ei:pon humi:n. hupago: kai erkhomai pros huma:s. ei e:gapa:te me ekhare:te han
hoti poreuomai pros ton patera, hoti ho pate:r meizo:n mou estin.

Audistis quia ego dixi vobis; Vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis quia vado ad Patrem,
quia Pater maior me est.

Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you, If ye loved me, ye would
rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

KATA MATHTHAION
EVANGELIUM SECUNDUM MATTHAEUM
THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW
DAS EVANGELIUM NACH MATTHÄUS
マタイによる良い知らせ

2020年 2月16日

1:1

Biblos geneso:s Ie:sou: Khristou: huiou: David huiou: Abraam.

Liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham.

The book of the generation of Jesus Ghrist, the son of David, the son of Abraham.

Dies ist das Buch von der Geschichte Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohne Abrahams.

アブラアムの子、ダウイドの子、イエス・キリストの誕生の書。

1:2

Abraam egenne:sen ton Isaak, Isaak de egenne:sen ton Iako:b, Iako:b de egenne:sen ton Ioudan kai tous adelphous autou:;

Abraham genuit Isaac, Isaac autem genuit Iacob, Iacob autem grnuit Iudam et fratres eius,

Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and the brethren;

Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

アブラアムはイサクを生み、イサクはイアコブを生み、イアコブはイウダとその兄弟たちを生み、

1:3

Ioudas de egenne:sen ton Phares kai ton Zara ek te:s Thamar, Phares de egenne:sen ton Hesro:m, Hesro:m de egenne:sen ton Aram,

Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar; Phares autem genuit Esrom; Esrom autem genuit Aram,

And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esron; and Esron begat Aram;

Juda zeugte Perez und Serach mit der Tamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.

イウダはタマルによってパレスとザラを生み、パレスはヘスローンを生み、ヘスローンはアラムを生み、

1:4

Aram de egenne:sen ton Aminadab, Aminadab de egenne:semn ton Naasso:n, Naasso:n de egenne:sen ton Salmo:n,

Aram autem genuit Aminadab; Aminadab autem genuit Naasson; Naasson autem genuit Salmon;

And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

Ram zeugte Aminadab. Aminadab zeugte Nachschon. Nachschon zeugte Salmon.

アラムはアミナダブを生み、アミナダブはナアッソーンを生み、ナアッソーンはサルモーンを生み、

1:5

Salmo:n de egenne:sen ton Boes ek te:s Rakhah, Boes de egenne:sen ton Io:be:d ek te:s Routh, Io:bed de egenne:sen ton Iessai,

Salmon autem genuit Booz de Rahab, Booz autem genuit Obed ex Ruth, Obed autem genuit Iesse,

And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

Salmon zeugte Boas mit der Rahab. Boas zeugte Obed mit der Rut. Obed zeugte Isai.

サルモーンはラハブによってボエスを生み、ボエスはルートによってイオーベードを生み、イオーベードはイエッサイを生み、

1:6

Iessai de egenne:sen ton Daudid ton basilea.

Daudid de egene:sen ton Solomo:na ek te:s tou: Ouriou,

Iesse autem genuit David regem.

David autem genuit Salomonem ex ea, quae fuit Uriae,

And Iesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

Isai zeugte den König David. David zeugte Salomo mit der Frau des Uria.

イエッサイは王ダウイドを生んだ。ダウイドはウーリアースの妻によってソロモーンを生み、

1:7

Solomo:n de egenne:sen ton Roboam, Roboam de egenne:sen ton Abia, Abia de egenne:sen ton Asaph,

Salomon autem genuit Roboam, Roboam autem genuit Abiam, Abia autem genuit Asa,

And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abija. Abija zeugte Asa.

ソロモーンはロボアムを生み、ロボアムはアビアを生み、アビアはアスパを生み、

1:8

Asaph de egenne:sen ton Io:saphat, Io:saphat de egenne:sen ton Io:ram, Io:ram de egenne:sen ton Ozian,

Asa autem genuit Iosaphat, Iosaphat autem genuit Ioram, Ioram autem genuit Oziam,

And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

Asa zeugte Joschafat. Joschafat zeugte Joram. Joram zeugte Usija.

アスパはイオーサパトを生み、イオーサパトはイオーラムを生み、イオーラムはオジアスを生み、

1:9

Ozias de egenne:sen ton Io:atham, Io:atham de egenne:sen ton Akhaz, Akhaz de egenne:sen ton Hezekian,

Ozias autem genuit Ioatham, Ioatham autem genuit Achaz, Achaz autem genuit Ezechiam,

And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

Usija zeugte Jotam. Jotam zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.

オジアスはイオーアタムを生み、イオーアタムはアハズを生み、アハズはヘゼキアスを生み、

1:10

Hezekias de egenne:sen ton Manasse:, Manasse:s de egenne:san ton Amo:s, Amo:s de egenne:san ton Io:sian,

Ezechias autem genuit Manassen, Manasses autem genuit Amon, Amon autem genuit Iosiam,

And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.

ヘゼキアスはマナッセを生み、マナッセはアモースを生み、アモースはイオーシアスを生み、

1:11

Io:sias de egenne:sen ton Iekhonian kai tous adelphous autou: epi te:s metoikesias Babulo:nos.

Iosias autem genuit Iekhoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis.

And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon;

Josia zeugte Jojachin. Jojachin und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.

イオーシアスはバビュローン移住の頃、イエコニアスとその兄弟たちを生んだ。

1:12

Meta de te:n metoikesian Babulo:nos Iekhonias egenne:sen ton Salathie:l, Salathie:l de egenne:sen ton Zorobabel,

Et post transmigrationem Babylonis Iekhonias genuit Salathiel, Salathiel autem genuit Zorobabel,

And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jojachin Scheathiël. Scheathiël zeugte Serubbabel

バビュローン移住の後、イエコニアスはサラティエールを生み、サラティエールはゾロバベルを生み、

1:13

Zorobabel de egenne:sen ton Abioud, Abioud de egenne:sen ton Eliakim, Eliakim de egenne:sen ton Azo:r,

Zorobabel autem genuit Abiud, Abiud autem genuit Eliachim, Eliachim autem genuit Azor,

And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

Serubbabel zeugte Abihud. Abihud zeugte Eljakim. Eljakim zeugte Asor.

ゾロバベルはアビウドを生み、アビウドはエリアキムを生み、エリアキムはアゾールを生み、

1:14

Azor de egenne:sen ton Sado:k, Sado:k de egenne:sen ton Akhim, Akhim de egenne:sen ton Elioud,

Azor autem genuit Sadoc, Sadoc autem genuit Achim, Achim autem genuit Eliud,

And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.

アゾールはザドクを生み、ザドクはアキムを生み、アキムはエリウードを生み、

1:15

Elioud de egenne:sen ton Eleazar, Eleazar de egenne:sen ton Matthan, Matthan de egenne:sen ton Iako:b,

Eliud autem genuit Eleazar, Eleazar autem genuit Matthan, Matthan autem genuit Iacob,

And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Mattan. Mattan zeugte Jakob.

エリウードはエレアザルを生み、エレアザルはマッタンを生み、マッタンはイアコーブを生み、

1:16

Iako:b de egenne:sen ton Io:se:ph ton andra Marias, eks he:s egenne:the: Ie:sou:s ho legomenos khristos.

Iakob autem genuit Ioseph virum Mariae, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus.

And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

Jakob zeugte Josef, den Mann der Maria, von der geboren ist Jesus, der da heißt Christus.

イアコーブはマリアの夫イオーセーフを生んだ。この彼女から、キリストと呼ばれるイエースースが生まれた。

1:17

Pa:sai ou:n hai geneai apo Abraam heo:s Daid geneai dekatessares, kai apo Daid heo:s te:s metoikesias Babulo:nos geneai dekatessares, kai apo te:s metoikesias Babulo:nos heo:s tou: Khristou: geneai dekatessares.

Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad Dvid genertiones quattuordecim; et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quattuordecim; et a transmigracione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim.

So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

Alle Glieder von Abraham bis zu David sind vierzehn Glieder. Von David bis zur babylonischen Gefngenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis zu Christus sind vierzehn Glieder.

したがって、アブラムからダウイドまでの世代が全部で十四代、またダウイドからバビロン移住までの世代が十四代、バビロン移住からキリストまでの世代が十四代である。

1:18

Tou: de Ie:sou: Khristou: he: genesis houto:s e:n. mne:steutheise:s te:s me:tros autou: Marias to: Io:se:ph, prin e: sunelthei:n autous heurethe: en gastri ekhousa ek pneumatos hagiou.

Iesu Christi autem generatio sic erat.

Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.

Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

Die Geburt Jesu Christi geschah aber so: Als Maria, seine Mutter, dem Josef vertraut war, fand es sich, ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

イエス・キリストの誕生は、次のようであった。彼の母マリアはイオーセーフと婚約していたが、二人が一緒になる前に、彼女は神聖な霊によって身重になっていることがわかった。

1:19

Io:se:ph de ho ane:r aute:s, dikaios o:n kai me: thelo:n aute:n deigmatasai, eboule:the: lathra apolu:sai aute:n.

Ioseph autem vir eius, cum esset iustus et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

Josef aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.

彼女の夫イオーセーフは正しい人で、また彼女を晒し者にしたくなかったので、彼女とひそかに離縁しようと思った。

1:20

tau:ta de autou: enthume:thentos idou angelos kuriou kat' onar ephane: auto: lego:n. Io:se:ph huio:s Daid, me: phobe:the:s paralabei:n Marian te:n gunai:ka sou. to gar en aute: genne:then ek pneumatos estin hagiou.

Haec autem eo cogitante, ecce angelus Domini in somnis apparuit et dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam. Quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est;

But while he thought on those things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

Als er das noch bedachte, siehe, da erschien ihm der Engel des Herrn im Traum und sprach: Josef, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, deine Frau, zu dir zu nehmen; denn was sie empfangen hat, das ist von dem heiligen Geist.

彼がこれらのことを思いめぐらしていると、見なさい、君のアンゲロス（伝令）が夢で彼に現れて言った、「ダウイドの子イオーセーフ、あなたの妻マリアを受け入れることを恐れてはいけない。なぜなら、彼女の中に身ごもっているのは、神聖な霊によるものだから。

1:21

teksetai de huion, kai kaleseis to onoma autou: Ie:sou:n. autos gar so:sei ton laon autou: apo to:n hamartio:n auto:n.

pariet autem filium, et vocabis nomen eius Iessum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

Und sie wird einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben, denn er wird sein Volk retten von ihren Sünden.

彼女は男の子を生むだろう。あなたはその子をイエスと名づけるのだ。なぜなら、彼こそが、自分の民衆を、彼らの罪から救うからだ。

1:22

tou:to de holon genonen hina ple:ro:the: to re:then hupo kuriou dia tou: prophe:tou legontos.

Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur id, quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:

Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

Das ist aber alles geschehen, damit erfüllt würde, was der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:

このことすべてが起こったのは、預言者を通して君によって言われたことが満たされるためだ、すなわち、

1:23

*idou he: parthenos en gastri heksei kai teksetai huion,
kai kalesousin to onoma autou: Emmanoue:l,*

ho estin metheme:neuomenon meth' he:mo:n ho thoeos.

*Ecce, virgo in utero hebebit et pariet filium, et vocabunt nomen eius Emmanuel,
quod est interpretatum Nobiscum Deus.*

Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen Immanuel geben. das heißt übersetzt: Gott mit uns.

見なさい、乙女が身重になって男の子を産むだろう、
そして人々はその名を「インマヌエル」と呼ぶだろう。
これは訳すれば、神は、私たちとともに という意味だ。

1:24

egerthei:s de ho Io:se:ph apo tou: hupnou epoie:sen ho:s prosetaksen auto: ho angelos kuriou kai parelaben te:n gunai:ka autou:

Exsurgens autem Ioseph a somno fecit, sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam;

Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

Als nun Josef vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Frau zu sich.

そこでイオーセーフは夢から覚めて、君のアンゲロスが彼に言い渡したようにし、その妻を受け入れた。

1:25

kai ouk egino:skan aute:n heo:s hou: eteken huion. kai ekalesen to onma autou: Ie:sou:n.

et non cognoscebat eam, donec peperit filium, et vocavit nomen eius Iesum.

And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Und er berührte sie nicht, bis sie einen Sohn gebar; und er gab ihm den Namen Jesus.

そして彼女が男の子を産むまでは、彼女を知ることはなかった。そしてその子を「イエスース」と名づけた。

2:1

Tou: de Ie:sou: genne:thentos en Be:thleem te:s loudaias en he:merais He:ro:dou tou: basileo:s, idou magoi apo anatolo:n paregenonto eis Hierosoluma

Cum autem natus esset Iesus in Bethlehem Iudaeae in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

Als Jesus geboren war in Bethlehem in Judäa zur Zeit des Königs Herodes, siehe da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem und sprachen:

さて、イエスースがヘーローデース王の時にイウダイアのベートレエムで生まれた時に、見なさい、東方のマゴス（占星学者）たちがヒエロソリュマに現れて

2:2

legontes. pou: estin ho tekhtheis basileus to:n Ioudaio:n; eidomen gar autou: ton astera en te: anatole: kai e:lthomen proskune:sai auto:.

dicentes: Ubi est, qui natus est, rex Iudaeorum? Vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum.

Saying, Where is that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are came to worship him.

Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seine Stern gesehen im Morgmland und sind gekommen, ihn anzubeten.

言った、「イウダイア人たちの王として生まれた人はどこですか。私たちは彼の星を東方で見たので、彼を拝みに来たのです。」

2:3

akousas de ho basileus He:ro:de:s etarakhthe: kai pa:sa Hierosoluma met' autou:.

Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo;

When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

Als das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem,

ヘーローデース王は聞いて狼狽した、またヒエロソリュマの全員も彼と一緒にだった。

2:4

kai sunagago:n pantas tous arkhieiei:s kai grammatei:s tou: laou: epunthaneto par' auto:n pou: ho khristos genna:tai.

et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

und er ließ zusammenkommen alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erforschte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte.

そこで彼は、神官の長たちと民衆の学者たちをすべて呼び集め、キリストはどこに生まれるのか、彼らにたずねた。

2:5

hoi de ei:pan auto:. en Be:thleem te:s Ioudaias. houto:s gar gegraptai dia tou: prophete:tu.

At illi dixerunt ei: In Bethlehem Iudaeae. Sic enim scriptum est per prophetam:

And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus is written by the prophet,

Und sie sagten ihm: In Bethlehem in Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten.

そこで彼らは彼に言った、「イウーダイアーのベートレエムです。預言者を通して、次のように書かれていますからです。

2:6

*kai su Be:thleem, ge: Iouda,
oudamo:s elakhiste: ei: en toi:s he:gemosin Iouda.
ek sou: gar ekseleusetai he:goumenos,
hostis poimanei: ton laon mou ton Israe:l.*

*Et tu, Bethlehem terra Iudae,
nequaquam minima es in principibus Iudae;
ex te enim exiet dux,
qui reget populum meum Israel.*

And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a governor, that shall rule my people Israel.

Und du, Bethlehem im jüdischen Lande, bist keineswege die kleinste unter den Städten in Juda; denn aus dir wird kommen der Fürst, der mein Volk Israel weiden soll.

そしてお前、イウーダイアーの地、ベートレエム、お前はイウーダイアーの君主の中で決して最小の者ではない。なぜならば、お前から私の民衆イスラエールを牧する指導者が出るからだ。」

2:7

Tote He:ro:de:s lathra kalesas tous magous e:kribo:sen par' auto:n ton khronon tou: phainomenou asteros,

Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellae, quae apparuit eis,

Then Herod, when he had prively called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

Da rief Herodes die Weisen heimlich zu sich und erkundete genau von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

そのあと、ヘーローデースーはマゴスたちをひそかに呼んで、彼らから星の現れた時期についてくわしく聞いた。

2:8

kai pempas aotous eis Be:thleem ei:pen. poreuthentes eksetasate akribo:s peri tou: paidiou. epan de heure:te, apangeilate moi, hopo:s kago: eltho:n proskune:so: auto:.

et mittens illos in Bethlehem dixit: Ite et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.

And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

und schickte sie nach Bethlehem und sprach: Zieht hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; und wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß auch ich komme und es anbetet.

そして彼らをベートレエムに送って言った、「行って、この子供のことを詳しく調べて下さい。そして見つけたら、私に知らせて下さい。そうしたら、私も行ってその子を拝もう。」

2:9

hoi de akousantes tou: basileo:s eporeuthe:san kai idou ho aste:r, hon ei:don en te: anatole:, proe:gen autous, heo:s eltho:n estathe: epano: hou: e:n to paidion.

Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.

When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

Als sie nun der König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er über dem Ort stand, wo das Kindlein war.

そこで彼らは王から聞いた後、出て行った。すると見なさい、彼らが東方で見た星が先立って導き、子供のいる所の上まで来て、止まった。

2:10

idontes de ton astera ekhare:san kharan megale:n sphodra.

Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde.

When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

Als sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut

彼らはその星を見て、大変大きな喜びでもって喜んだ。

2:11

kai elthontes eis te:n oikian ei:don to paidion meta Marias te:s me:tros autou:, kai pesontes prosekune:san auto: kai anoiksantes tous the:saurus auto:n prose:nenkan auto: do:ra, khru:son kai libanon kai smuman.

Et intrantes domum viderunt puerum cum Maria mater eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis,

obtulerunt ei munera, aurum et tus et myrrham.

And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

und gingen in des Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.

そしてその家の中に入ると、彼らは子供がその母マリアといるのを見、ひれ伏して彼を拝んだ。そして彼らの宝箱を開けて、彼に黄金と乳香と没薬を贈り物として献げた。

2:12

kai khre:matisthentes kat' onar me: anakampsai pros He:ro:de:n, di' alles hodou: anekho:re:san eis te:n kho:ran auto:n.

Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

And being wamed of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

Und Gott befahl ihnen im Traum, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren; und sie zogen auf einen andern Weg wieder in ihr Land.

そして、夢でヘーローデースーのところに戻らないように告げられたので、ほかの道を通って自分たちの地域へ帰った。

2:13

Anakho:re:santo:n de auto:n idou angelos kuriou phainetai kat' onar to: Io:se:ph lego:n. egertheis paralabe to paidion kai te:n me:tera autou: kai pheu:ge eis Aigupton kai isthi ekei: heo:s an eipo: soi. mellei gar He:ro:de:s ze:tei:n to paidion tou: apolesai auto.

Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparet in somnis Ioseph dicens: Surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi, usque dum dicam tibi; futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum.

And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

Als sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschein der Engel des Herm dem Josef Im Traum und sprach: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und flich nach Ägypten und bleib dort, bis ich dir's sage; denn Herodes hat vor, das Kindlein zu suchen, um es umzubringen.

さて、彼らが帰った後、見なさい、君のアンゲロスが夢でイオーセーフに現れて言った、「起きて子供とその母とを連れて、アイギュプトスに逃げなさい。そして私が告げるまでそこに留まりなさい。ヘーローデースがその子を探し出して滅ぼそうとしている。」

2:14

ho de egertheis parelaben to paidion kai te:n me:tera autou: nuktos kai anekho:re:sen eis Aigupton,

Qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum

When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

Da stand er auf und nahm das Kindlein und seine Mutter mit sich bei Nacht und entwich nach Ägypten
そこで彼は起きて、夜の中に子供とその母とを連れてアイギュプトスに去った。

2:15

kai e:n ekei: heo:s te:s teleute:s He:ro:dou. hina ple:ro:the: to re:then hupo kuriou dia tou: prophe:tou legontos.
eks Aiguptou ekalesa ton huion mou.

et erat ibi usque ad obitum Herodis, ut adimpleretur, quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:
Ex aegypto vocavi filium meum.

And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
Out of Egypt have I called my son.

und bleib dort bis nach dem Tod des Herodes, damit erfüllt würde, was der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da
spricht: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.

そしてヘーローデースが死ぬまでそこに留まっていた。これは預言者を通して、君によって言われたこ
とが満たされるためだった、
アイギュプトスから、私は私の子を呼んだ。

2:16

Tote He:ro:de:s ido:n hoti enepaikhthe: hupo to:n mago:n ethumo:the: lian, kai aposteilas anei:len pantas tous pai:das
tous en Be:thleem kai en pa:si toi:s horios aute:s apo dietou:s kai kato:tero:, kata ton khronon hon e:kribe:sen para to:n
mago:n.

Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a Magis, iratus est valde et mittens occidit omnes pueros, qui erant in
Bethlehem et in omnibus finibus eius, a bimatu et infra, secundum tempus, quod exquisierat a Magis.

Then Herod, when he saw that he was moched of the wise men, was exceeing wrath, and sent forth, and slew all the
chilren that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which
he had diligently enquired of the wise men.

Als Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, wurde er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder
in Bethlehem töten und in der ganzen Gegend, die zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er von den Weisen
genau erkundet hatte.

そのあと、ヘーローデースはマゴスたちにだまされたと知り、大いに憤った。そして、人をやって、マゴ
スたちからくわしく聞いた時期に基づき、ベートレエムとその地域全体にいる二歳以下の男の子をすべて
殺した。

2:17

tote eple:ro:the: to re:then dia Ieremiou tou: prophe:tou legontos.

Tunc adimpletum est, quod dictum est per Ieremiam prophetam dicentem:

Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

Da wurde erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, der da spricht:

そのとき、預言者イエレミアースによって言われたことが満たされた、

2:18

*pho:ne:en Rama e:kousthe:,
klauthmos kai odurmos polus.
Rakhe:l klaiouosa ta tekna aute:s,
kai ouk e:thelen prakle:the:nai,
hoti ouk eisin.*

*Vox in Rama audita est,
Ploratus et ululatus multus:
Rachel plorans filios suos,
et noluit consolari, quia non sunt.*

in Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

In Rama hat man ein Geschrei gehört, viel Weinen und Wehklagen; Rahel beweinte ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

ラマで一つの声がした、
多くの嘆きとうめき声。
ラケールはその子らのゆえに嘆く、
慰めをもはや望まない、
その子たちがもういないから。

2:19

Teleute:santos de tou: He:ro:dou idou angelos kuriou phainetai kat' onar to: Io:se:ph en Aigupto:

Defuncto autem Herode, ecce apparet angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto

But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream, to Joseph in Egypt,

Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Josef im Traum in Ägypten
さて、ヘーローデースが死んだ後、見なさい、君のアンゲロスがアイギュプトスにいるイオーセーフに夢
で現れて、

2:20

lego:n . egertheis paralabe to paidion kai te:n me:tera autou: kai poreuou eis ge:n Israe:l. tethne:kasin gar hoi ze:tou:ntes
te:n psukhe:n ton paidiou.

dicens: Surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israel; defuncti sunt enim, qui quaerebant animam
pueri.

Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the
young child's life.

und sprach: Steh auf, nimm des Kindlein und seine Mutter mit dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben,
die dem Kindlein nach dem Leben getrachtet haben.

言った、「起きて子供とその母とを連れ、そしてイスラエルの地へ行きなさい。子供の命を狙っていた者たちが死んだから。」

2:21

ho de egertheis parelaben to paidion kai te:n me:tera autou: kai eise:lthen eis ge:n Israe:l.

Qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israel.

And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

Da stand er auf und nahm das Kindlein und seine Mutter mit sich und kam in das Land Israel.

そこで彼は起きて、子供とその母とを連れ、そしてイスラエルの地へ入って行った。

2:22

Akousas de hoti Arkhelaos basileuei te:s Ioudaias anti tou: patros autou: He:ro:dou ephobe:the: ekei: apelthei:n. khre:matistheis de kat' onar anekho:re:sen eis ta mere: te:s Galilaias,

Audiens autem quia Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo, timulit illuc ire; et admonitus in somnis, secessit in partes Galilaeae

But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being wamed of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

Als er aber hörte, daß Archelaus in Judäa König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog ins galiläische Land

しかしアルケラオスがその父ヘーローデースに替わってイウーダイアを支配していると聞き、そこへ行くことを恐れた。それで、夢で告げられて、ガリライア地方へと去った。

2:23

kai eltho:n kato:ke:sen eis polin legomene:n Nazaret. hopo:s ple:ro:the: to re:then dia to:n prophe:to:n hoti Nazo:rai:os kle:the:setai.

et veniens habitavit in civitate, quae vocantur Nazareth, ut adimpleretur, quod dictum est per prophetas: Nazaraeus vocabitur.

And he came and dwelt in a city called Nazareth: thai it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

und kam unt wohnte in einer Stadt mit Namen Nazareth, damit erfüllt würde, was gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazoräer heißen.

そしてやって来て、ナザレトという町に住み着いた。こうして、預言者たちを通して、「彼はナザラ人と呼ばれるだろう」と言われたことが成就した。

3:1

En de tai:s he:merais ekeinai:s paraginetai Io:anne:s ho baptiste:s ke:russo:n en te: ere:mo: te:s Ioudaias

In diebus autem illis venit Ioannes Baptista praedicans in deserto Iudaeae

In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste von Judäa

さて、そのころバプティスマのイオーアンネースが現れ、イウーダイアーの荒野で宣べ伝えて

3:2

kai lego:n, metanoei:te. engiken gar he: basileia to:n ourano:n.

et dicens: Paenitentiam agite; appropinquavit enim regnum caelorum.

And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

und sprach: Tut Buße, denn das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

そして言った、「悔い改めなさい。天の王国が近づいたから。」

3:3

hou:tos gar estin ho re:theis dia E:saiou tou: prophe:tou lrgontos.

pho:ne: boo:ntos en te: ere:mo:.

hetoimasate te:n hodon kuriou,

eutheias poiei:te tas tribous autou:.

Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophetam dicentem:

vox clamantis in deserto:

Parate viam Domini,

rectas facite semitas eius!

For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Denn dieser ist's, von dem der Prophet Jesaja gesprochen und gesagt hat: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg und macht eben seine Steige!

まさにこの人こそ、預言者エーサイアースを通して話された人だ、すなわち、

荒野で呼ぶ者の声がする、

「あなたたち、君の道を備えなさい。

君の小道を真っ直ぐにしなさい。」

3:4

autos de ho Io:anne:s ei:khen to enduma autou: apo trikho:n kame:lou kai zo:ne:n dematine:n peri te:n osphun autou:; he: de trophe: e:n autou: akrides kai meli agrion.

Ipse autem Ioannes habebat vestimentum de pilis cameli et zonam pelliceam circa lumbos suos; esca autem eius erat locustae et mel silvestre.

And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

Er aber, Johannes, hatte ein Gewand aus Kamelhaaren an und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber waren Heuschrecke und wilder Honig.

また、このイオーアンネースは、らくだの毛から作った着物を着て、腰には皮の帯を締めていた。また彼の食べ物、いなごと野の蜜だった。

3:5

Tote eksepeueto pros auton Hierosoluma kai pa:sa he: Ioudaia kai pa:sa he: perikho:ros tou: Iordanou,

Tunc exibat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanem,

Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und ganz Judäa und alle Länder am Jordan

その時、ヒエロソリュマとイウーダイアのすべてとイオルダネース地域すべてが彼のところへ出て行き、

3:6

kai ebaptizonto en to: Iordane: potamo: hup' autou: eksomologoumenoi tas hamartias auto:n.

et baptizabantur in Iordane flumine ab eo, confitentes peccata sua.

And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.

自分の罪を告白しながら、イオルダネース川で彼からバプティスマ（水に漬けること）を受けていた。

3:7

Ido:n de pollous to:n Pharisaiou:n kai Saddoukaio:n erkhomenous epi to baptisma autou: ei:pen autoi:s, genne:mata ekhido:n, tis hupedeiksen humi:n phugei:n apo te:s mellouse:s orge:s?

Videns autem multos pharisaeorum et sadducaeorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a futura ira?

But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Schlangenbrut, wer hat denn euch gewiß gemacht, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?

彼は、パリサイーオスとサドゥーカイオース者たちの多くが彼のバプティスマにやって来るのを見て、彼らに言った、「まむしの子孫たち、これからやって来る怒りから逃れようと、誰があなたたち知らせたのか。

3:8

poie:sate ou:n karpon aksion te:s metanoias

Facite ergo fructum dignum paenitentiae

Bring forth therefore fruits meet for repentance:

Sehr zu, bringt rechtschaffene Frucht der Buße!

それならば、悔い改めにふさわしい実を結びなさい。

3:9

kai me: dokse:te legein en heautoi:s. patera ekhomen ton Abraam. lego: gar humi:n hoti dunatai ho theos ek to:n litho:n touto:n egei:rai tekna to: Abraam.

et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham; dico vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare Abrahae filios.

And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Denkt nur nicht, daß ihr bei euch sagen könntet: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

そして、私たちはアブラハムを父に持つ、と自分たちの中で言おうと思うな。なぜなら、私はあなたたちに言う、神はこれらの石からでも、アブラハムの子を造ることができる。

3:10

e:de: de he: aksine: pros te:n rizan to:n dendro:n kei:tai. pa:n ou:n dendron me: poiou:n karpon kalon ekkoptetai kai eis pu:r balletai.

Iam enim securis ad radicem arborum posita est: omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, exciditur et in ignem mittitur.

And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum: jeder Baum, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

すでに斧が木々の根元に置かれている。だから、よい実を結ばない木はすべて切り倒され、火の中に投げ込まれる。

3:11

Ego: men huma:s baptizo: en hudati eis metanoian, ho de opiso: mou erkhomenos iskhuroteros mou estin, hou: ouk eimi hikanos ta hupode:mata bastasai. autos huma:s baptisei en pneumatihagio: kai puri.

Ego quidem vos baptizo in aqua in paenitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, cuius non sum dignus calcaementa portare; ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni,

I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker als ich, und ich bin nicht wert, ihm die Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

私はあなたたちに、悔い改めに向け、水でバプティスマをしている。しかし私の後から来る人は、私よりも力がある。私はその人の皮ぞうりを脱がす値打ちもない。彼は、あなたたちに神聖な霊と火によってバプティスマをするだろう。

3:12

hou: to ptuon en te: kheiri autou: kai diakathariei: te:n halo:na autou: kai sunaksei ton si:ton autou: eis te:n apothē:ke:n,
to de akhuron katakausei puri asbesto:

cuius ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem
comburet igni inexstinguibili.

Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up
the chaff with unquenchable fire.

Er hat seine Worf-schaufel in der Hand; er wird seine Tenne fegen und seinen Weizen in die Scheune sammeln; aber die
Spreu wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

彼はその手に箕を持ち、自分の脱穀場を隅から隅まで掃除し、自分の麦を倉に集めるだろう。しかしもみ
殻は、消えることのない火で焼き尽くすだろう。」

3:13

Tote paragnetai ho Ie:sou:s apo te:s Galilaias epi ton Iordanē:n pros ton Io:anne:n tou: baptisthe:nai hup' autou:.

Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanem ad Ioannem, ut baptizaretur ab eo.

Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.

そのとき、イエーサースがガリライヤーから、イオルダネース川のイオーアンネースのところに現れた。
彼からバプティスマを受けるためだ。

3:14

ho de Io:anne:s dieko:lūen auton lego:n. ego: khreion ekho: hupo sou: baptisthe:nai, kai su erkhe: pros me?

Ioannes autem prohibebat eum dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me?

But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf dessen, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?

しかしイオーアンネースは、彼を思いとどまらせようとして言った、「私こそ、あなたからバプティスマ
を受ける必要があるのに、あなたの方が私のところに来るのですか。」

3:15

apokritheis de ho Ie:sou:s ei:pen pros auton. aphe:s arti, hou:tos gar prepon estin he:mi:n ple:ro:sai pa:san dikaiosune:n.
tote aphe:sin auton.

Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo, sic enim decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimittit eum.

And Jesus answering said unto him, Suffer is to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he
suffered him.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt geschehen! Denn so gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen.
Da ließ er's geschehen.

しかしイエーサースは答えて彼に言った、「今はそうさせてほしい。このようにすべての義を満たすのは、

私たちにとってふさわしいことだから。」そのあと、彼は、彼の言うとおりにした。

3:16

baptistheis de ho Ie:sou:s euthus anebe: apo tou: hudatos. kai idou e:neo:khthe:san auto: hoi ouranoi, kai ei:den to pneu:ma tou: theou: katabai:non ho:sei peristeran kai erkhomenon ep' auton.

Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua; et ecce aperit sunt ei caeli, et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam et venientem super se.

And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

Und als Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser. Und siehe, da tat sich ihm der Himmel auf, und er sah den Geist Gottes wie eine Taube herabfahren und über sich kommen.

そこでイエスはバプティスマを受けると、すぐに自分で上がった。すると見なさい、天が開き、そして神の霊が鳩のように降って、自分の上にやって来るのを見た。

3:17

kai idou pho:ne: ek to:n ourano:n legousa. hou:tos estin ho huio:s mou ho agape:tos, en ho: eudoke:sa.

Et ecce vox de caelis dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

すると見なさい、天から声がして言った、「これは私の愛する子、私はこの者を喜ぶ。」

4:1

Tote ho Ie:sou:s ane:khthe: eis te:n ere:mon hupo tou: pneumatos peirasthe:nai hupo tou: diabolou.

Tunc Iesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a Diabolo.

Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

Da wurde Jesus vom Geist in die Wüste geführt damit er von dem Teufel versucht würde.

そのあと、イエスは悪魔の試みを受けるために、霊によって荒野に導かれた。

4:2

kai ne:steusas he:meras tesserakonta kai nuktas tesserakonta, husteron epeinasen.

Et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit.

And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

そして彼は四十日と四十夜、断食し、その後で飢えた。

4:3

kai proseltho:n ho peirazo:n ei:pen auto:.. ei huiois ei: tou: theou:., eipe hina hoi lithoi hou:toi artoi geno:ntai.

Et accedens tentator dixit ei: Si filius Dei es, dic, ut lapides isti panes fiant.

And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Stein Brot werden.

すると試みる者がやって来て、彼に言った、「もしあなたが神の子なら、これらの石にパンになるよう命じなさい。」

4:4

ho de apokritheis ei:pen. gegraptai. ouk ep' arto: mono: ze:setai ho anthro:pos, all' epi panti re:mati ekporeuomeno: dia stomatos theou:.

Qui respondens dixit: Scriptum est: *Non in pane solo vivet homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.*

But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

Er aber antwortete und sprach: Es steht geschrieben: Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeden Wort, das aus dem Mund Gottes geht.

しかし彼は答えて言った、「こう書かれている、人はパンだけで生きるものではなく、神の口から出て来る一つ一つの言葉で（生きる）。」

4:5

Tote paralambanei auton ho diabolos eis te:n hagian polin kai este:sen auton epi to pterugion tou: hierou:

Tunc assumit eum Diabolus in sanctam civitatem et statuit eum supra pinnaculum templi

Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

Da führte ihn der Teufel mit sich in der heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

それから悪魔は、彼を神聖な都に連れて来て、彼を神殿の（屋根の）先端に立たせた。

4:6

kai legei auto:.. ei huiois ei: tou: theou:., bale seauton kato:.. gegraptai gar hoti

toi:s angelios autou: entelei:tai pari sou:

kai epi kheiro:n arou:sin se,

me:pote proskopse:s pros lithou ton poda sou.

et dicit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim:

Angelis suis mandabit de te,

et in manibus tollent te,

ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge

concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so wirf dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln deinewegen Befehl geben; und sie werden dich auf den Händen tragen, damit du deinen Fuß nicht an einen Stein stößt.そして彼に言った、「もしあなたが神の子なら、下へ身を投げてみなさい。なぜなら、こう書かれているから。

彼はあなたのために、使いたちに指示を与えるだろう、
すると彼らは、あなたを手で受けとめるだろう、
あなたがその足を石に打ちつけることのないように。」

4:7

ephe: auto: ho Ie:sou:s. palin gegraptai. *ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou.*

Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: *Non tentabis Dominum Deum tuum.*

Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen. イエスは彼に言った、「こうも書かれている、あなたは、あなたの神、君を試みることはないだろう。」

4:8

Palin parelambanei auton ho diabolos eis oros hupse:lon lian kai deiknusin auto: pasas tas basileias tou: kosmou kai te:n doksan auto:n

Iterum assumit eum Diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum

Again the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

Darauf führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

悪魔は再び彼をきわめて高い山に連れて行き、そして彼にこの世のすべての王国とその栄華を見せた。

4:9

kai ei:pen auto: tau:ta soi panta do:so:, ean peso:n proskune:se:s moi.

et dicit illi: Haec tibi omnia dabo, si cadens adoraveris me.

And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, wenn du niederfällst und mich anbetest.

そして彼に言った、「もしあなたがひれ伏して私を拝むなら、これらすべてをあなたにやろう。」

4:10

tote legei auto: ho Ie:sou:s. hupage, satana:. gegraptai gar. *kurion ton theon sou proskune:seis kai auto: mono: latreuseis.*

Tunc dicit Iesus: Vade Satanas! Scriptum est enim:

*Dominum Deum tuum adorabis
et illi soli servies.*

Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Da sprach Jesus zu ihm: Weg mit dir, Satan! Denn es steht geschrieben: Du sollst anbeten den Herrn, deinen Gott, und ihm allein dienen.

その時イエスは彼に言った、「退きなさい、サタナス。こう書かれている、
あなたは、あなたの神、君を拝み、彼にだけ仕えるだろう。」

4:11

Tote aphic:sin auton ho diabolos, kai idou angeloi prose:lthon kai die:konoun auto:.

Tunc reliquit eum Diabolus, et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei.

Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Da verließ ihn der Teufel. Und siehe, da traten Engel zu ihm und dienten ihm.

その時、悪魔は彼を離れた。そして見なさい、アンゲロスたちがやって来て、彼に仕えた。

4:12

Akousas de hoti Io:anne:s paredothe: anekho:re:sen eis te:n Galilaian.

Cum autem audisset quod Ioannes traditus esset, secessit in Galilaeam.

Now when Jesus ad heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

Als nun Jesus hörte, daß Johannes gefangengesetzt worden war, zog er sich nach Galiläa zurück.

さて、彼はイオーアンネースが引き渡されたと聞いて、ガリライアへ去って行った。

4:13

kai katalipo:n te:n Nazara eltho:n kato:ke:sen eis Kapharnaoum te:n parathalassian en horiois Zaboulo:n kai Nephthalim.

Et relicta Nazareth, venit et habitavit in Capharnaum martimam in finibus Zabulon et Naphthali,

And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

Und er verließ Nazareth, kam und wohnte in Kapernaum, das am See liegt im Gebiet von Sebulon und Naftali.

そしてナザラを離れ、ザブーローンとネプタリムの地域にある海沿いの町カパルナウムにやって来て住んだ。

4:14

hina ple:ro:the: to re:then dia E:saiou tou: prophe:tou legontos.

ut impleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem:

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:

これは預言者エーサイアースを通して言われたことが満たされるためだった、すなわち、

4:15

*ge:Zaboulo:n kai ge: Nephthalim,
hodon thalasse:s, peran tou: Iordanou,
Galilaia to:n ethno:n,*

*Terra Zabulon et terra Naphthali,
ad viam maris, trans Iordanem,
Galilaea gentium;*

The land of Zabulon, and the land of Naphthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Das Land Sebulon und das Land Naftali, das Land am Meer, das Land jenseits des Jordans, das heidnische Galiläa.

ザブローンの地とネプタリムの地、
海に向かい、イオルダネースの先にある、
異邦人のガリライアー。

4:16

*ho laos ho kathe:menos en skotei
pho:s ei:den megsa,
kai toi:s kathe:menois en kho:ra kai skia: thanatou
pho:s aneteilen autoi:s.*

*populus, qui sedebat in tenebris,
lucem vidit magnam,
et sedentibus in regione et umbra mortis
lux orta est eis.*

The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

Das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und denen, die saßen am Ort und im Schatten des Todes, ist ein Licht aufgegangen.

闇に住むこの民衆は
大きな光を見た
死の地方、死の陰に住む人たち、
その人たちに光がのぼった。

4:17

Apo tote e:rkato ho Ie:sou:s ke:russein kai legein. metanoi:te. engiken gar he: basileia to:n ourano:n.

Exinde coepit Iesus praedicare et dicere: Paenitentiam agite; appropinquavit enim regnum caelorum.

From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

Seit der Zeit fing Jesus an zu predigen: Tut Buße, denn das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

そのときからイエススは宣べ伝え始め、そして言った、「悔い改めなさい。天の王国が近づいたから。」

4:18

Peripaton de para ten thalassan tes Galilaias eidon duo adelphous, Simonon ton legomenon Petron kai Andrean ton adelphon autou:, ballontas amphiblestron eis ten thalassan. esan gar halieis.

Ambulans autem iuxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andrean fratrem eius, mittentes rete in mare; erant enim piscatores.

And Jesus walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Petet, and Andrew his brother, casing a net into the sea: for they were fishers.

Als nun Jesus am Galiläischen Meer entlangging, sah er zwei Brüder, Simon, der Petrus genannt wird, und Andreas seinen Bruder; die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.

さて、彼は、ガリライアーの海辺を歩き回りながら、ペトロスと呼ばれるシモンとその弟アンドレイアースの二人の兄弟が、海に投げ網を打っているのを見た。彼らは漁師だった。

4:19

kai legei autois: deu:te opis: mou, kai poie:so: huma:s aliei:s anthro:pon.

Et ait illis: Venit post me, et faciam vos piscatores hominum.

And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

Und er sprach zu ihnen: Folgt mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

そこで彼は彼らに言った、「私の後について来なさい。そして、あなたたちを、人間の漁師にしてやろう。」

4:20

hoi de eutheos aphentes ta diktua ekolouthesan auto:.

At illi continuo, relictis retibus, secuti sunt eum.

And they straightway left their nets, and followed him.

Sogleich verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

そこで彼らは、すぐに網を捨てて、彼に従った。

4:21

kai probas ekein then eidon allous duo adelphous, Iakobon ton tou: Zebedaiou kai Ioanne:n ton adelphon autou:, en to: ploio: meta Zebedaiou tou: patros auto:n katartizontas ta diktua auto:n, kai ekalesen autous.

Et procedens inde vidit alios duos fratres, Iacobum Zebedaei et Ioannem fratrem eius, in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes retia sua, et vocavit eos.

And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with

Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

Und als er von dort weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Boot mit ihrem Vater Zebedäus, wie sie ihre Netze flickten. Und er rief sie.

またそこから進んでいくと、彼はほかの二人の兄弟、ゼベダイーオスの子イアコーボスとその兄弟イオーアンネースとが、その父ゼベダイーオスと共に舟の中で彼らの網を繕っているのを見た。そこで彼は彼ら呼んだ。

4:22

hoi de eutheo:s aphenes to plo:i:on kai ton patera auto:n e:kolouthe:san auto:.

Illi autem statim, relicta navi et patre suo, secuti sunt eum.

And they immediately left the ship and their father, and followed him.

Sogleich verließen sie das Boot und ihren Vater und folgten ihm nach.

すると彼らは、すぐに舟と彼らの父を置き去りにして、彼に従った。

4:23

Kai perie:gen en hole: te: Galilaia didasko:n en tai:s sunago:gai:s auto:n kai ke:russo:n to euangelion te:s basileias kai therapeuo:n pa:san noson kai pa:san malakian en to: lao:.

Et circumbat Iesus totam Galilaeam, docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo.

And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kinhdom, and healing all manner of disease among the people.

Und Jesus zog umher in ganz Galiläa, lehrte in ihren Synagogen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte alle Krankheiten und alle Gebrechen im Volk.

そして彼は、ガリライア全土を巡り歩いて、彼らのシュナゴーゲーで教え、王国の良い知らせを宣べ伝え、民衆の中のすべての病気とすべての患いとを癒した。

4:24

Kai ape:lthen he: akoe: autou: eis hole:n te:n Surian. kai prose:nenkan auto: pantas tous kako:s ekhontas poikilais vosois kai basanois sunekhomenous kai daimonizomenous kai dele:niazomenous kai paralutikous, kai etherapeusen autous.

Et abiit opinio eius in totam Syriam; et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui daemonia habebant, et lunaticos et paralyticos, et curavit eos.

And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

Und die Kunde von ihm erscholl durch ganz Syrien. Und sie brachten zu ihm alle Kranken, mit mancherlei Leiden und Plagen behaftet. Besessene, Mondsüchtige und Gelähmte; und er machte sie gesund.

そして、彼の噂は、シュリアー一帯に広まった。すると人々は、さなざまな病気を患っている者たちや、苦痛に悩む者たち、悪霊に憑かれた者たちや、てんかんの者たちや中風の者たちをすべて彼のところに連

れてきた。そこで彼は、彼らを癒した。

4:25

kai e:kolouthe:san auto: okhloi polloi apo te:s Galilaias kai Dekapoleo:s kai Hierosolumo:n kai Ioudaias kai peran ton Iordanou.

Et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et Hierosolymis et Iudaea et de trans Iordanem.

And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

Und es folgte ihm eine große Menge aus Galiläa, aus den Zehn Städten, aus Jerusalem, aus Judäa und von jenseits des Jordans.

そして、ガリライヤーから、デカポリスから、ヒエロソリユマから、イウーダイヤーから、イオルダネーアの彼方から、多くの群衆が来て彼に従った。

5:1

Ido:n de tous okhlous anebe: eis to oros, kai kathisantos autou: prose:lthan auto: hoi mathe:tai autou:.

Videns autem turbas, ascendit in montem; et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius;

And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

Als er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm.

そこで彼は、群衆を見ると山に登った。そして彼が座ると、弟子たちが側に来て来た。

5:2

kai anoiksas to stoma autou: edidasken autous lego:n.

et aperiens os suum ecebat eos dicens:

And he opened his mouth, and taught them, saying,

Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

そして彼は、口を開き、彼らを教えて言った、

5:3

Makariori hoi pto:koi to: pneumatii,
hoti auto:n estin he: basileia to:n ourano:n.

Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

Selig sind, die da geistlich arm sind; denn ihrer ist das Himmelreich.

「幸いだ、心の貧しい人たち、天の王国は彼らのものだ。

5:4

makarioi hoi penthou:ntes,
hoti autoi parakle:the:sontai.

Beati, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur

Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.
幸いだ、悲嘆にくれる人たち、彼らは慰められるだろう。

5:5

makarioi hoi paraci:s,
hoti autoi kle:ronome:sousin te:n ge:n.

Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.

Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.
幸いだ、柔和な人たち、彼らは大地を継ぐだろう。

5:6

makarioi hoi peino:ntes kai dipso:ntes te:s dikaiosune:n,
hoti autoi khortasthe:sontai.

Beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.
幸いだ、正義に飢え、渇く人たち、彼らは、満ち足りるようにされるだろう。

5:7

makarioi hoi elee:mones,
hoti autoi elee:the:sontai.

Beati misericordes, quia ipsi misericordiam consequentur.

Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.
幸いだ、憐れみ深い人たち、彼らは、憐れみを受けるだろう。

5:8

makarioi hoi katharoi te: kardia,
hoti autoi ton theon opsontai.

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

Selig sind, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

幸いだ、心の清い人たち、彼らは、神を見るだろう。

5:9

makarioi hoi eire:nopoi,

hoti autoi huioi theou: kle:the:sontai.

Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

幸いだ、平和を造り出す人たち、彼らは、神の子たちと呼ばれるだろう。

5:10

makarioi hoi dedio:gmenoi heneken dikaiosune:s,

hoti auto:n estin he: basileia to:n ourano:n.

Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihrer ist das Himmelreich.

幸いだ、正義のゆえに迫害されてきた人たち、天の王国は、彼らのものだ。

5:11

makarioi este

hotan oneidiso:sin huma:s kai dio:kso:sin kai eipo:sin pa:n pone:ron kath' humo:n pseudomenoi heneken emou:

Beati estis cum maledikherint vobis et persecuti vos fuerint et dikherint omne malum adversum vos, mentientes, propter me.

Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, wenn sie damit lügen.

幸いだ、あなたたちは。人々が私のゆえにあなたたちを罵り、迫害し、あなたたちに敵対して、あらゆる悪口を言う時は。

5:12

khairate kai agallia:sthe, hoti ho misthos humo:n polus en toi:s ouranoi:s. houto:s gar edio:ksan tous prophe:tas tous pro humo:n.

Gaudete et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in caelis; sic enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante

vos.

Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel reichlich belohnt werden. Denn ebenso haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.

喜び、そして小踊りしなさい、あなたたちの報いは天において多い。実際、彼らは、あなたたち以前の預言者たちをも、そのように迫害したのだ。

5:13

Humei:s este to halas te:s ge:s. ean de to halas mo:ranthe:, en tini halisthe:setai; eis ouden iskhuei eti ei me: ble:then ekso: katapatei:sthai hupo to:n anthro:pon.

Vos estis sal terrae; quod si sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.

Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Ihr seid das Salz der Erde. Wenn nun das Salz nicht mehr salzt, womit soll man salzen? Es ist zu nichts mehr nütze, als daß man es wegschüttet und läßt es von den Leuten zertreten.

あなたたちは大地の塩だ。もし塩が愚かにも味を失ってしまったら、何によって塩づけられるだろうか。もはや何の役にも立たず、外に投げ棄てられ、人々に踏みつけられるだろう。

5:14

Humei:s este to pho:s tou: kosmou. ou dunatai polis krube:nai epano: orous keimene:.

Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita;

Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

あなたたちはこの世の光だ。山の上にある町は隠れることができない。

5:15

oude kaiousin lukhnon kai titheasin auton hupo ton modion all' epi te:n lukhnian, kai lampei pa:sin toi:s en te: oikia.

neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.

Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es allen, die im Hause sind.

人々は燈火をともし、それを柁の下に置きはしない。むしろ燭台の上に置く。そうすれば、家の中のすべてのものを照らす。

5:16

houto:s lampsato: to pho:s humo:n emprosthen to:n anthro:po:n, hopo:s ido:sin humo:n ta kala erga kai doksaso:sin ton patera humo:n ton en toi:s ouranoi:s.

Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.

Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

So laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

このように、あなたたちの光を人々の前で輝かしなさい。そうすれば彼らは、あなたたちの良い行いを見て、天にいるあなたたちの父を讃め称えるだろう。

5:17

Me: nomise:te: hoti e:lthon katalu:sei ton nomon e: tous prophe:tas. ouk e:lthon katalu:sai alla ple:ro:sai.

Nolite putare quoniam veni solvere Legem aut Prophetas; non veni solvere, sed adimplere.

Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil

Ihr sollt nicht meinen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu erfüllen.

私が法律や預言者たちを滅ぼすために来た、と思つてはならない。滅ぼすためではなく、満たすために来たのだ。

5:18

ame:n gar lego: humi:n. heo:s an parelthe: ho ouranos kai he: ge:, io:ta hen e: mia keraia ou me: parelthe: apo tou: nomou, heo:s an panta gene:tai.

Amen quippe dico vobis: Donec trnseat caelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit a Lege, donec omnia fiant.

For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

Den wahrlich, ich sage euch: Bis Himmel und Erde vergehen, wird nicht vergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüpfelchen von Gesetz, bis es alles geschieht.

アメン、私はあなたたちに言う、天と地が過ぎ行くまでは、法律から一点一画も過ぎ行くことはない、すべてが成るまでは。

5:19

hos ean ou:n luse: mian to:n entolo:n touto:n to:n elakhisto:n kai didakse: houto:s tous anthro:pous, elakhistos kle:the:setai en te: basileia to:n ourano:n. hos d' an poie:se: kai didakse:, hou:tos megas kle:the:setai en te: basileia to:n ourano:n.

Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum; qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom heaven.

Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute so, der wird der Kleinst heißen im Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

したがって、これらの最も小さい掟の一つでも破り、そのように人々にも教える人は、天の王国において最も小さい人と呼ばれるだろう。しかし、それを行い、教える人、その人は、天の王国においては大きい人と呼ばれるだろう。

5:20

Legō: gar humi:n hoti ean me: perisseuse: humo:n he: dikaiosune: plei:on to:n grammateo:n kai Pharisaiō:n, ou me: eis elthe:te eis te:n basileian to:n ourano:n.

Dico enim vobis: Nisi abundaverit iustitia vestra plus quam scribarum et pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

Denn ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit nicht besser ist als die der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

だから、私はあなたたちに言う、あなたたちの正しさが法律家たちやファリサイ人たちのそれよりまさっていないなければ、あなたたちは天の王国に入ることはないだろう。

5:21

E:kousate hoti erethe: toi:s arkhaiōis. ou phoneuseis. hos d' an phoneuse:, enokhos estai te: krisei.

Audistis quia dictum est antiquis: *Non occides*; qui autem occiderit, reus erit iudicio.

Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill ne in danger of the judgement:

Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein.

あなたは殺すことはないだろう。殺す人はさばきに会う、と昔の人たちに言われたことは、あなたたちは聞いている。

5:22

ego: de lego: humi:n hoti pa:s ho orgizomenos to: adelpho: autou: enokhos estai te: krisei. hos d' an eipe: to: adelpho: autou:.. raka, enokhos estai to: sunedrio:.. hos d' an eipe:.. mo:re, enokhos estai eis te:n geennan tou: puros.

Ego autem dico vobis: Omnis, qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio; qui autem dixerit fratri suo: Raca, reus erit concilio; qui autem dixerit: Fatue. reus erit gehennae ignis.

But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgement: and whoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zümt, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Du Nichtsnutz!, der ist des Hohen Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr!, der ist des höllischen Feuers schuldig.

しかし、私はあなたたちに言う、自分の兄弟に対して怒る人はすべて、さばきに会う。自分の兄弟に、あほう、という人はすべて、シュネドリオンに引き渡される。ばか野郎、という人はすべて、火のゲエンナに落ちる。

5:23

ean ou:n prospere:s to do:ron sou epi to thusiaste:rion kakei: mne:s the:s hoti ho adelphos sou ekhei ti kata sou,;

Si ergo offeres munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te,

Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

Darum wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und dort kommt dir in den Sinn, daß dein Bruder etwas gegen dich hat,

だから、あなたの供え物を祭壇に捧げて、そこで自分の兄弟が自分に何かあることを思い出したなら、

5:24

aphes ekei: to do:ron sou emprosten tou: thusiaste:riou kai hupage. pro:ton diallage:thi to: adelpho: sou, kai tote eltho:n prospere to do:ron sou.

relinque ibi munus tuum ante altare et vade prius, reconciliare fratri tuo et tunc veniens offer munus tuum.

Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

so laß dort vor dem Altar deine Gabe und geh zuerst hin und versöhne dich mit deinem Bruder und dann komm und opfere deine Gabe.

あなたの供え物を祭壇の前にほうっておいて、まず行って自分の兄弟と仲直りしなさい。そしてそのあとやって来て、あなたの供え物を捧げなさい。

5:25

isthi eunoo:n to: antidiko: sou takhu, heo:s hotou ei: met' autou: en te: hodo:, me:pote se parado: ho antidikos to: krite: kai ho krite:s to: hupe:rete: kai eis phulake:n ble:the:se:.

Esto consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo, ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex tradat te ministro, et in carcerem mittaris.

Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him: lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

Vertrage dich mit deinem Gegner sogleich, solange du noch mit ihm auf dem Weg bist, damit dich der Gegner nicht dem Richter überantwortet und der Richter dem Gerichtsdienner und ins Gefängnis geworfen werdest.

あなたを訴える人と共に向かう途中であるうちに、彼と急いでに和解しなさい。そうしなければ、あなたを訴える人はあなたを裁判官に引き渡し、裁判官は下役に引き渡し、あなたは獄に投げ込まれるだろう。

5:26

ame:n lego: soi, ou me: ekselthe:s ekei:then, heo:s an apodo:s ton eskhaton kodrante:n.

Amen dico tibi: Non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.

Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

Wahrlich, ich sage dir: Du wirst nicht von dort herauskommen, bis du auch den letzten Pfennig bezahlt hast.

アメン、私はあなたに言う、あなたは最後のクオドランスを払い切るまでは、決してそこから出て来ることはないだろう。

5:27

E:kousate hoti errethe. ou moikheuseis.

Auditis quia dictum est : *Non moechaberis.*

Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst nicht ehebrechen.

あなたは姦淫することはないだろうと言われたことは、あなたたちは聞いている。

5:28

ego: de lego: humi:n hoti pa:s ho blepo:n gunai:ka pros to epithume:sai aute:n e:de: emoikheusen aute:n en te: kardia autou:.

Ego autem dico vobis: Omnis, qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

Ich aber sage euch: Wer eine Frau ansieht, sie zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

しかし、私はあなたたちに言う、ある女性に対する欲情を抱いて彼女を見る人はすべて、自分の心の中ですでに彼女と姦淫したのだ。

5:29

ei de ho ophthalmos sou ho deksios skandalizei se, eksele auton kai bale apo sou: sumphrei gar soi hina apolet:ai hen to:n melo:n sou kai me: holon to so:ma sou ble:the: eis geennan.

Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et proice abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Wenn dich aber dein rechtes Auge zum Abfall verführt, so reiß es aus und wirf's von dir. Es ist besser für dich, daß eins deiner Glieder verderbe und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

もしあなたの右の目があなたを躓かせるなら、それをえぐり取って投げ捨ててしまいなさい。なぜなら、あなたの肢体の一部を失っても、あなたの身体すべてがゲエンナに投げ込まれない方が、あなたにとってはましだ。

5:30

kai ei he: deksia sou kheir skandalizei se, ekkopson aute:n kai bale apo sou:. sumpherei gar soi hina apole:tai en to:n melo:n sou kai me: holon to so:ma sou eis geeman apolthe:.

Et si dextera manus tua scandalizat te, abscide eam et proice abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum abeat in gehenam.

And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

Wenn dich deine rechte Hand zum Abfall verführt, so hau sie ab und wirf sie von dir. Es ist besser für dich, daß eins deiner Glieder verderbe und nicht der ganze Leib in die Hölle fahre.

もしあなたの右の手があなたを躓かせるなら、それを切り取って投げ捨ててしまいなさい。なぜなら、あなたの肢体の一部を失っても、あなたの身体すべてがゲエナに入り込まない方が、あなたにとってはました。

5:31

Errethe: de. hos an apoluse: te:n gunai:ka autou:, doto: aute: apostasion.

Dictum est autem: *Quicumque dimiserit uxorem suam, det illi libellum repudii.*

It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

Es ist auch gesagt: Wer sich von seiner Frau scheidet, der soll ihr einen Scheidebrief geben.

自分の妻を離縁する人は、彼女に離縁状を渡しなさい、と言われている。

5:32

ego: de lego:n humi:n hoti pa:s ho apoluo:n te:n gunai:ka autou: parektos logou pomeias poiei: aute:n moikheuthe:nai, kai hos ean apolelumene:n game:se:, moikha:tai.

Ego autem dico vobis: Omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam moechari; et, qui dimissam duxerit, adulterat.

But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced commiteth adultery.

Ich aber sage euch: Wer sich von seiner Frau scheidet, es sei denn wegen Ehebruchs, der macht, daß sie Ehe bricht; und wer eine Geschiedene heiratet, der bricht die Ehe.

しかし、私はあなたたちに言う、淫行以外の理由で自分の妻を離縁する人はすべて、彼女に姦淫させるのだ。また離縁された女を娶る人も、姦淫するのだ。

5:33

Palin e:kousate hoti errethe: toi:s arkhaios. ouk epiorke:seis, apodo:seis de to: kurio: tous horkous sou.

Iterum audistis quia dictum est antiquis: *Non periurabis; reddes autem Domino iuramenta tua.*

Again ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist; Du sollst keinen falschen Eid schwören und sollst dem Herrn deinen Eid halten.

また、あなたは偽り誓うことはないだろう。そして、あなたは君に対してあなたの誓いを果たすだろう、と昔の人たちに言われたことは、あなたたちは聞いている。

5:34

ego: de lego: humi:n me: omosai holo:s. me:te en to: ourano:, hoti thronos estin tou: theou:;

Ego autem dico vobis: Non iurare omnino, neque per *caelum*, quia *thronos Dei est*,

But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Thron;

しかし、私はあなたたちに言う、一切誓うな。天にかけても、神の御座だから。

5:35

me:te en te: ge:, hoti hupopodion estin to:n podo:n autou:, me:te eis Hierosoluma, hoti polis estin tou: megalou basileo:s,

neque per *terram*, quia *scabellum est pedum eius*, neque per Hierosolymam, quia *civitas est magni Regis*;

Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

noch bei der Erde, denn sie ist der Schemel seiner Füße; noch bei Jerusalem, denn sie ist die Stadt des großen Königs.

地にかけても、そこは彼の足の台座だから。ヒエロソリュマにかけても、そこは大王の町だから。

5:36

me:te en te: kephale: sou omose:s, hoti ou dunasai mian trikha leuko:n poie:sai e: melainan.

neque per caput tuum iuraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören; denn du vermagst nicht ein einziges Haar weiß oder schwarz zu machen.

あなたの頭にかけても誓ってはならない。あなたは髪の毛一本でさえ白くも黒くもできない。

5:37

esto: de ho logos humo:n nai nai, ou ou. to de perisson touto:n ek tou: pone:rou: estin.

Sit autem sermo vester: Est, est, Non, non; quod autem his abundantius est, a Malo est.

But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.

あなたたちの言葉は、はい、はい、いいえ、いいえ、でありなさい。これ以上のものは悪から出るものだ。

5:38

E:kousate hoti errethe:. *ophthalmou anti ophthalmou:* kai *odonta anti odontos.*

Audistis quia dictum est: *Oculum pro oculo et dentem pro dente.*

Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

Ihrhabt gehört, daß gesagt ist: Auge um Auge, Zahn um Zahn.

目に対しては目を、また歯に対しては歯を、といわれたことは、あなたたちは聞いている。

5:39

ego: de lego: humi:n me: antiste:nai to: pone:ro:. all' hostis se rapizei eis te:n deksian siagona sou, strepson auto: kai te:n alle:n.

Ego autem dico vobis: Non resistere malo; sed si quis te percusserit in dextra maxilla tua, praebe illi et alteram;

But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel, sondern: wenn dich jemand auch deine rechte Backe schlägt, dem biete die andere auch dar.

しかし、私はあなたたちに言う、悪人に手向かうな。むしろ、右の頬に平手打ちを加える人には、もう一方の頬をも向けてやりなさい。

5:40

kai to: thelonti soi krithe:nai kai ton khito:na sou labe:n, aphas auto: kai to himation.

et ei, qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte ei et pallium;

And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

Und wenn jemand mit dir rechten will und die deinen Rock nehmen, denm laß auf den Mantel.

また、あなたを訴えて下着を取ろうとする人には、上着をも取らせてやりなさい。

5:41

kai hostis se angareusei milion hen, hupage met' autou: duo.

et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo duo

And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

Und wenn dich jemand nötigt, eine Meile mitzugehen, so geh mit ihm zwei.

また、あなたを強いて一ミリオン行かせようとする人とは、一緒に二ミリオン行きなさい。

5:42

to: aitou:nti se dos, kai ton thelonta apo sou: danisasthai me: apostraphe:s.

Qui petit a te, da ei; et volenti mutuari a te, ne avertaris.

Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht ab von dem, der etwas von dir borgen will.

あなたに求める人には与えなさい、そしてあなたから金を借りたいと思う人には背を向けるな。

5:43

E:kousate hoti erethe:. agape:seis ton ple:sion sou kai mise:seis ton ekhthron sou.

Audistis quia dictum est: *Diliges proximum tuum* et odio habebis inimicum tuum.

Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

Ihr habt gehört, daß gesagt ist: Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen.

あなたは、あなたの隣人を愛するだろう、そしてあなたの敵を憎むだろう、と言われたことは、あなたたちは聞いている。

5:44

ego: de lego: humi:n. agapa:te tous ekhthrous humo:n kai proseukhesthe huper to:n dio:konto:n huma:s.

Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros et orate pro persequentibus vos,

But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde und bittet für die, die euch verfolgen,

しかし、私はあなたたちに言う、あなたたちの敵を愛しなさい、そしてあなたたちを迫害する人のために祈りなさい。

5:45

hopo:s gene:sthe huioi tou: patros humo:n tou: en ouranoi:s, hoti ton he:lion autou: anatelellei epi pone:rous kai agathous kai brekhei epi dikaios kai adikous,

ut sitis filii Patris vestri, qui in caelis est, quia solem suum oriri facit super malos et bonos et pluit super iustos et iniustos.

That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

damit ihr Kinder seid eures Vaters im Himmel. Denn er läßt seine Sonne aufgehen über Böse und Gute und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

そうすればあなたたちは、天にいるあなたたちの父の子たちとなるだろう。彼は、悪人たちの上にも善人たちの上にも太陽をのぼらせ、正義の人たちの上にも不義の人たちの上にも雨を降らせてくれる。

5:46

ean gar agape:sate tous agapo:ntas huma:s, tina mishon ekhete? oukhi kai hoi telo:nai to auto poiou:sin?

Si enim dilexeritis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habetis? Nonne et publicani hoc faciunt?

For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

Denn wenn ihr liebt, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?
あなたたちを愛してくれる人たちを愛しても、あなたたちには何の報いがあるのか。徴税人たちでも同じことをしている。

5:47

ka ean aspase:s the tous adelphous humo:n monon, ti perisson poiei:te? oukhi kai hoi ethnikai to auto poiou:sin?

Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? Nonne et ethnici hoc faciunt?

And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

Und wenn ihr nur zu euren Brüdern freundlich seid, was tut ihr Besonderes? Tun nicht dasselbe auch die Heiden?
また、あなたたちの兄弟たちだけに挨拶したとしても、あなたたちはどんな優れたことをしているというのか。異邦人たちでも同じことをしている。

5:48

esesthe ou:n humei:s teleioi ho:s ho pate:r humo:n ho ouranios teleios estin.

Estote ergo vos perfecti, sicut Pater vester caelestis perfectus est.

Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Darum sollt ihr vollkommen sein, wie euer Vater im Himmel vollkommen ist.
だから、あなたたちの天の父が完全であるように、あなたたちも完全な人になるように。

6:1

Prosekhete de te:n dikaiosune:n humo:n me: poiei:n emprosthen to:n anthro:po:n pros to theathe:nai autoi:s. ei de me: ge, misthon ouk ekhete para to: patri humo:n to: en toi:s ouranoi:s.

Attendite, ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis; alioquin mercedem non habetis apud Patrem vestrum, qui in caelis est.

Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

Habt acht auf eure Frömmigkeit, daß ihr die nicht übt vor den Leuten, um von ihnen gesehen zu werden; ihr habt sonst keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.
あなたたちの正義を見られるように、人々の前で行わないように注意しなさい。そうでないと、天にいるあなたたちの父から報いを受けることはない。

6:2

Hotan ou:n poie:s elee:mosune:n, me: salpise:s emprosthen sou, ho:sper hoi hupokritai poiou:sin en tai:s sunago:gai:s kai en tai:s rumais, hopo:s doksastho:sin hupo to:n anthro:po:n. ame:n lego: humi:n, apekhousin ton misthon auto:n.

Cum ergo facies eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis: Reeperunt mercedem suam.

Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in

the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto yiu, They have their reward.

Wenn du nun Almosen gibst, sollst du es nicht vor dir ausposaunen lassen, wie es die Heuchler tun in den Synagogen und auf den Gassen, damit sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn schon gehabt.

だから、あなたが施しをする時、偽善者たちのように、自分の前でラッパを吹くな。それは彼らが、人々に讃められようとして、シュナゴーゲーや通りでやることだ。アメン、私はあなたたちに言う、彼らはその報いを受けてしまっている。

6:3

sou: de poiou:ntos elee:mosunen me: gno:to: he: aristera sou ti poiei: he: deksia sou,

Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua,

But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

むしろ、あなたが施しをする時は、あなたの左手があなた右手のしていることをわからないようにしなさい。

6:4

hopo:s e: sou he: elee:mosune: en to: krupto: kai ho pate:r sou ho blepo:n en to: krupto: apodo:sei soi.

ut sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

damit dein Almosen verborgen bleibe; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten.

あなたの施しが隠れたところに留まるためだ。すると、隠れたところを見ているあなたの父が、あなたに報いてくれるだろう。

6:5

Kai hotan proseukhe:sthe, ouk esesthe ho:s hoi hupokritai, hoti philou:sin en tai:s sunago:gai:s kai en tai:s go:niais ton plateio:n esto:tes proseukhesthai, hopo:s phano:sin toi:s anthropois. ame:n lego: humi:n, apekhousin ton misthon auto:n.

Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis: Recepterunt mercedem suam.

And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht sein wie der Heuchler, die gem in den Synagogen und an den Straßenecken stehen und beten, damit sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn schon gehabt.

また、あなたたちが祈る時、偽善者たちのようであったはならない。彼らは人々に見られるために、シュナゴーゲーや大通りの角で立って祈るのが好きだ。アメン、あなたたちに言う、彼らはその報いを受けてしまっている。

6:6

su de hotan proseukhe:, eiselthe eis to tamei:on sou kai kleisas te:n thuran sou proseuksai to: patri sou to: en to: krupto:.
kai ho pate:r sou ho blepo:n en to: krupto: apodo:sei soi.

Tu autem cum orabis, intra in cubiculum tuum et, clauso ostio tuo, ora Patrem tuum, qui est in abscondito; et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi

But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

Wenn du aber betest, so geh in dein Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten.

むしろ、あなたが祈る時は、自分の奥の部屋に入り、戸に鍵をし、隠れたところにいるあなたの父に祈りなさい。すると、隠れたところを見ているあなたの父が、あなたに報いてくれるだろう。

6:7

Proseukhomenoi de me: battaloge:se:te ho:sper hoi ethnikai, dokou:sin gar hoti en te: polulogia auto:n eisakousthe:sontai.

Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici: putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur.

But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viele Wort machen.

また、あなたたちが祈る時は、異邦人たちのように多くを話すな。彼らは自分たちの言葉が多ければ聞き入れてもらえると思っている。

6:8

me: ou:n homoio:the:te autoi:s. oi:den gar ho pate:r humo:n ho:n khreian ekhete pro tou: huma:s aite:sai auton.

Nolite ergo assimilari eis; scit enim Pater vester, quibus opus sit vobis, antequam petatis eum.

Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

Darum sollt ihr ihnen nicht gleichen. Denn euer Vater weiß, was ihr bedürft, bevor ihr ihn bittet.

だから、彼らの真似をするな。なぜなら、あなたたちの父は、あなたたちが願う前に、あなたたちの必要なものを知っているからだ。

6:9

Houto:s ou:n proseukhesthe humei:s.

Pater he:mo:n ho en toi:s ouranoi:s.

hagiasathe:to: to onoma sou.

Sic ergo vos orabitur:

Pater noster, qui es in caelis,

sanctificetur nomen tuum,

After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

Darum sollt ihr so beten:

Unser Vater im Himmel!

Dein Name werde geheiligt.

だからあなたたちはこのように祈りなさい。

天にいる、私たちの父、

あなたの名が聖められるように。

6:10

eltheto: he: basileia sou.

gene:the:to: to thele:ma sou,

ho:s en ourano: kai epi ge:s.

adveniat regnum tuum,

fiat voluntas tua,

sicut in caelo, et in terra.

Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

Dein Reich komme.

Dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden.

あなたの王国が来るように。

あなたの意志が成るように、

天上でのように、地上でも。

6:11

ton arton he:mo:n ton epiouision dos he:mi:n se:meron.

Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie;

Give us this day our daily bread.

Unser tägliches Brot gih uns heute.

私たちに必要なパンを、今日私たちに与えてください。

6:12

kai aphe:s he:mi:n ta opheile:mata he:mo:n,

Ho:s kai he:mei:s aphe:kamen toi:s opheiletai:s he:mo:n.

et dimitte nobis debita nostra,

sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;

And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

Und vergib uns unsere Schuld,

wie auch wir vergeben unserm Schuldigern.

また、私たちの負債を許して下さい、

私たちに負債ある人たちを、私たちも許したように。

6:13

kai me: eisenenke:s he:ma:s eis peirasmon,
alla ru:sai he:ma:s apo tou: pone:rou:.

et ne inducas nos in tentationem,
sed libera nos a Malo.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil:
(For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever, Amen.)

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
(Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.)

そして、私たちを試練にあわせず、
私たちを悪から救って下さい。

6:14

Ean gar aphe:te toi:s anthro:pois ta parapto:mata auto:n, aphe:sai kai humi:n ho pate:r humo:n ho ouranios.

Si enim dimisarisitis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester caelestis;

For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

Denn wenn ihr den Menschen ihr verfehlungen vergebt, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben.
たしかに、もしあなたたちが人々の過ちを許すのであれば、天のあなたたちの父も、あなたたちを許して
くれるだろう。

6:15

ean de me: aphe:te toi:s anthro:pois, oude ho pate:r humo:n aphe:sei ta parapto:mata humo:n.

si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet peccata vestra.

But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Wenn ihr aber den Menschen nicht vergebt, so wird euch euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben.
しかし、もしあなたたちが人々を許さないならば、あなたたちの父もあなたたちの過ちを許してくれない
だろう。

6:16

Hotan de ne:steue:te, me: ginsthe ho:s hoi hupokritai skuthro:poi, aphanizousin gar ta proso:pa auto:n hopo:s phano:sin
toi:s anthro:pois ne:steuontes. amen lego: humi:n, apekhousin ton misthon auto:n.

Cum autem ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes; demoliuntur enim facies suas, ut pareant hominibus ieiunantes.
Amen dico vobis: Receperunt mercedem suam.

Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may

appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer dreinschauen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Gesicht, um sich vor den Leuten zu zeigen mit ihrem Fasten. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn schon gehabt.

また、断食する時、偽善者たちのように陰鬱になるな。彼らは断食していると人々に見られるために、自分の顔を見苦しくする。アメン、私はあなたたちに言う、彼らはその報いを受けてしまっている。

6:17

su de ne:steuo:n aleipsai sou te:n kephale:n kai to prosopon sou nipsai,

Tu autem cum ieiunas, unge caput tuum et faciem tuam lava,

But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Gesicht,

あなたが断食するときは、あなたの頭に油を塗って、あなたの顔を洗いなさい。

6:18

hopo:s me: phane:s toi:s anthro:pois ne:steuo:n alla to: patri sou to: en to: kruphaio: kai ho pater sou ho blepo:n en to: kruphaio: apodo:sei soi.

ne videaris hominibus ieiunans sed Patri tuo, qui est in abscondito; et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

damit du dich nicht vor den Leuten zeigst mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, der im Verborgenen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten.

断食していることが人々に見られず、隠れたところにいるあなたの父に見られるためだ。そして、隠れたところを見ているあなたの父が、あなたに報いてくれるだろう。

6:19

Me: the:saurizete humi:n the:saurus epi te:s ge:s, hopou se:s kai bro:sis aphanizei kai hopou kleptai diorussousin kai kleptousin.

Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt et furantur;

Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, wo sie die Motten und der Rost fressen und wo die Diebe einbrechen und stehlen.

地上にあなたの宝を積むな。そこでは衣魚と虫が損ない、そしてそこでは泥棒が穴を開けて盗む。

6:20

the:saurizete de humi:n the:saurus en ourano:, hopou oute se:s oute bro:sis aphanizei kai hopou kleptai ou diorussousin oude kleptousin.

thesaurizate autem vobis thesauros in caelo, ubi neque aerugo neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur;

But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo sie weder Motten noch Rost fressen und wo die Diebe nicht einbrechen und stehlen.

あなたたちの宝を天に積みなさい。そこでは衣魚も虫も損なわず、そしてそこでは泥棒が穴を開けて盗むことはない。

6:21

hopou gar estin ho the:sauros sou, ekei: estai he: kardia sou.

ubi enim est thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

For where your treasures is, there will your heart be also.

Denn wo dein Schatz ist, der ist auch dein Herz

あなたの宝のあるところ、そこにあなたの心がある。

6:22

Ho lukhnos tou: so:matos estin ho ophthalmos. ean ou:n e: ho ophthalmos sou haplou:s, holon to so:ma sou pho:teion estai.

Lucema corporis est oculus. Si ergo fuerit oculus tuus simplex, totum corpus tuum lucidum erit;

The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

Das Auge ist das Licht des Leibes. Wenn dein Auge lauter ist, so wird dein ganzer Leib licht sein.

体のともし火は目だ。だから、もしあなたの目が健全なら、あなたの体全体が輝くだろう。

6:23

ean de ho ophthalmos sou pone:ros e:, holon to so:ma sou skoteion estai. ei ou:n to pho:s to en soi skotos estin, to skotos poson.

si autem oculus tuus nequam fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebrae sunt, tenebrae quantae erunt!

But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

Wenn aber dein Auge böse ist, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

しかしあなたの目が不健全ならば、あなたの体全体は闇だろう。だが、あなたの中の光が闇ならば、その闇はどれほどだろうか。

6:24

Oudeis dunatai dusi kuriois douleuein. e: gar ton hena mise:sei kai ton heteron agape:sei, e: henos antheksetai kai tou: heterou kataphrone:sei. ou dunasthe theo: douleuein kai mammo:na:.

Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit et alterum diligit aut unum sustinebit et alterum contemnet; non potestis Deo servire et mammonae.

No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Niemand kann zwei Herrn dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird an dem einen hängen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

誰も二人の主人に兼ね仕えることはできない。一方を憎み、他方を愛するからだ。または一方には近づき、他方はこれを軽んじる。神とマモン（富）とに仕えることはできない。

6:25

Dia tou:to lego: humi:n. me: merimna:te te: psukhe: humo:n ti phage:te e: ti pie:te, me:de to: so:mati humo:n ti enduse:sthe, oukhi he: psukhe: plei:on estin te:s trope:s kai to so:ma tou: endumatos?

Ideo dico vobis: Ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus quam vestimentum?

Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

Darum sage ich euch: Sorgt nicht um euer Leben, was ihr essen und trinken werdet; auch nicht um euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr als die Nahrung und der Leib mehr als die Kleidung?

このゆえに、私はあなたたちに言う、あなたたちの命のために何を食べ、何を飲もうか、またあなたたちの体のために何を着ようか、と思ひ煩うな。命は食べ物より大きく、そして体は着物より大きいではないか。

6:26

emblemsate eis ta peteina tou: ouranou: hoti ou speirousin oude therizousin oude sunagousin eis apothe:kas, kai ho pate:r humo:n ho ouranois trephei auta. oukh humei:s ma:llon diapherete auto:n?

Respicite volatilia caeli, quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea, et Pater vester caelestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis?

Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

Seht die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmelischer Vater ernährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr als sie?

空の鳥たちを見なさい。蒔かず、刈らず、倉に納めることもしない。しかし天のあなたたちの父は彼らを養っている。あなたたちは彼らよりもなお優れているではないか。

6:27

tis de eks humo:n merimno:n dunatai prosthei:nai epi te:n he:likian autou: pe:khun hena?

Quis autem vestrum cogitans potest adicere ad aetatem suam cubitum unum?

Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

Wer ist unter euch, der seines Lebens Länge eine Spanne zusetzen könnte, wie sehr er sich auch darum sorgt?
あなたたちのうちの誰が、思い煩ったからといって、自分の背丈を一ペーキユス伸ばせるだろうか。

6:28

kai peri endumatos ti merimna:te? katamathete ta krina tou: agrou: po:s auksanousin. ou kopio:sin oude ve:thousin.

Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant neque nent.

And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

Und warum sorgt ihr euch um die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Feld an, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

また、着物のことでなぜ思い煩うのか。野の草花がどのように育つか、考えてみなさい。働かず、糸を紡ぐこともしない。

6:29

lego: de humi:n hoti oude Soloumo:n en pase: te: dokse: autou: periebaeto ho:s en touto:n.

Dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht gekleidet gewesen ist wie eine von ihnen.
私はあなたたちに言う、栄華の極みのソロモーンでさえも、これらの一つほどにも装ってはいなかった。

6:30

ei de ton khorton tou: agrou: se:meron onta kai aurion eis klibanon ballomenon ho theos houto:s amphiennusin, ou pollo: mallon huma:s, oligopistoi?

Si autem fenum agri, quod hodie est et cras in cibum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, modicae fidei?

Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

Wenn nun Gott das Gras auf dem Feld so kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr für euch tun, ihr Kleingläubigen?

もし、今日生きていて、そして明日は炉に投げ込まれる野の草を、神はこのように着せてくれるのならば、あなたたちには、なお一層ではないか、信仰の薄い者たち。

6:31

me: ou:n merimne:se:te legontes. ti phago:men? e.: ti pio:men? e.:ti peribalo:metha?

Nolite ergo solliciti esse dicentes: Quid manducabimus?, aut: Quod bibemus?, aut: Quo operiemur?,

Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen? Was werden wir trinken? Womit werden wir uns kleiden?

だから、何を食べようかとか、何を飲もうかとか、何を身につけようか、と言って思い煩うな。

6:32

panta gar tau:ta ta ethne: epize:tou:sin. oi:den gar ho pate:r humo:n ho ouranios hoti khre:zete touto:n hapanto:n.

Haec enim omnia gentes inquirunt; scit enim Pater vester caelestis quia his omnibus indigetis.

For after all these things do the Gentiles seek: for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

Nach dem allen trachten die Heiden. Denn euer himmelischer Vater weiß, daß ihr all dessen bedürft.

これらすべてのものは、異邦人たちが求めるものだ。天のあなたたちの父は、あなたたちにはこれらすべてが必要であることを知っている。

6:33

ze:tei:te de pro:ton te:n basileian tou: theou: kai te:n dikaiosune:n autou:, kai taut:a panta prostethe:setai humi:n.

Quaerite autem primum regnum Dei et iustitiam eius, et haec omnia adicientur vobis.

But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch das alles zufallen.

まず、神の王国とその正義を求めなさい。そうすれば、これらすべてのものはあなたたちに付け加えられるだろう。

6:34

me: ou:n merimne:se:te eis te:n aurion, he: gar aurion merimne:sei heaute:s. arketon te: he:mera he: kakia aute:s.

Nolite ergo esse solliciti in crastinum; crastinus enim dies sollicitis erit sibi ipse. Sufficit diei malitia sua.

Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

Darum sorgt nicht für morgen, denn der morgige Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß jeder Tag seine eigene Plage hat.

だから明日のことを思い煩うな。明日は明日自身が思い煩ってくれる。その日の苦勞は、その日で十分だ。

7:1

Me: krinete, hina me: krithe:te.

Nolite iudicare, ut non iudicemini;

Judge not, that ye be not judged.

Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet.

あなたたちは裁くな、裁かれないためだ。

7:2

en ho:gar krimati krinete krithe:sesthe, kai en ho: metro: metrei:te metre:the:setai humin.

in quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini, et in qua mensura mensi fueritis, metietur vobis.

For with what judgement ye judge, ye shall be judges: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

Denn nach welchem Recht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welchem Maß ihr meßt, wird euch zugemessen werden.

あなたたちが裁くその裁きによって、あなたたちは裁かれるだろう。また、あなたたちが量るその秤で、あなたたちが量られるだろう。

7:3

ti de blepeis to karpheos to en to: ophthalmou: tou: adelphou: sou, te:n de en to: so: ophthalmou: dokon ou katanoeis?

Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides?

And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge und nimmst nicht wahr den Balken in deinem Auge?

なぜあなたは、自分の兄弟の目にある屑を見て、自分の目にある梁には気がつかないのか。

7:4

e: po:s erei:s to: adelpho: sou. aphares ekbalon: to karpheos ek tou: ophthalmou: sou, kai idou he: dokos en to: ophthalmou: sou:?

Aut quomodo dices fratri tuo: Sine, eiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabes est in oculo tuo?

Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and behold, a beam is in thine own eye?

Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen?, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge.

あるいはあなたはどのようにして自分の兄弟に、君の目からそのちり屑を取り出させてくれ、などと言えるのか、そして見なさい、あなたの目には梁がある。

7:5

hupokrita, ekbale pro:ton ek tou: ophthalmou: sou: te:n dokon, kai tote diablepseis ekbalei:n to karpheos ek tou: ophthalmou: tou: adelphou: sou.

Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis eicere festucam de oculo fratris tui.

Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

Du Heuchler, zieh zuerst den Balken aus deinem Auge; danach sieh zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge

ziehst.

偽善者、まずあなたの目からその梁を取り出さなさい。そしてその時にあなたは良く見えて、あなたの兄弟の目から、そのちり屑を取り出すことができる。

7:6

Me: do:te to hagian toi:s kusin me:de bale:te tous margaritas humo:n emposthen to:n khoiro:n, me:pote katapate:sousin autous en toi:s posin auto:n kai straphentes re:kso:sin huma:s.

Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi dirumpant vos.

Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Ihr sollt das Heilige nicht den Hunden geben, und euer Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, damit die sie nicht zertreten mit ihren Füßen und sich umwenden und euch zerreißen.

神聖なものを犬たちにやるな。また、あなたたちの真珠を豚たちの前に投げるな。彼らはそれらを足でを踏みつけ、振りむいてあなたたちを噛み裂くだろう。

7:7

Aitei:te kai dothe:setai humi:n, ze:teite kai heure:sete, krouete kai anoige:setai humi:n.

Petite, et dabitur vobis; quaerite et invenietis; pulsate, et aperietur vobis.

Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

求めなさい、そうすれば与えられるだろう。探さなさい、そうすれば見つけるだろう。叩きなさい、そうすれば開けてくれるだろう。

7:8

pa:s gar ho aito:n lambanei kai ho ze:to:n heuriskei kai to: krouonti anoige:setai.

Omnes enim qui petit, accipit; et qui quaerit, invenit; et pulsanti aperietur.

For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.

なぜなら、すべて求める者は手に入れ、そして探す者は見つけ、そして叩く者は開けてくれるだろうから。

7:9

e: tis estin eks humo:n anthro:pos, hon aite:sei ho huios autou: arton, me: lithon epido:sei auto:?

Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei?

Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

Wer ist unter euch Menschen, der seinem Sohn, wenn er ihn bittet um Brot, einen Stein biete?

あるいは、あなたたちの中で誰が、自分の子供がパンを求めているのに、彼に石を与えるだろうか。

7:10

e: kai ikhthun aite:sei, me: ophin epido:sei auto:?

Aut si piscem petierit, numquid sepentem porriget ei?

Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

oder wenn er ihn bittet um einem Fisch, eine Schlange biete?

あるいは魚を求めているのに、蛇を与えるだろうか。

7:11

ei ou:n humei:s pone:roi ontes oidate domata agatha didonai toi:s teknois humo:n, poso: ma:llon ho pate:r humo:n ho en toi:s ouranoi:s do:sei agatha toi:s aitou:sin auton.

Si ergo vos, cum sitis mali, nostis dona bona dare filius vestris, quanto magis Pater vester, qui in caelis est, dabit bona petentibus se.

If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

Wenn nun ihr, die ihr doch böse seid, dennoch euren Kindern gute Gaben geben könnt, wieviel mehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!

だから、あなたたちが悪人でありながら、自分の子供たちには良い贈物を与えることを知っているならば、まして、天にいるあなたたちの父は、彼に求める者たちに良いものを与えるに違いない。

7:12

Panta ou:n hosa ean thele:te hina poio:sin humi:n hoi anthro:poi, houto:s kai humei:s poiei:te autoi:s. hou:tos gar estin ho nomos kai hoi prophe:tai.

Omnia ergo, quaecumque vultis ut faciant vobis homines, ita et vos facite eis; haec est enim Lex et Prophetarum.

Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihnen auch! Das ist das Gesetz und die Propheten.

だから、あなたたちが人々からして欲しいと思うことすべてを、あなたたちも人々にしなさい。まさに、これが法律と預言者たちだ。

7:13

Eiselthate dia te:s stene:s pule:s. hoti platei:a he: pule: kai eurukho:ros he: hodos he: apagousa eis te:n apo:leian kai polloi eisin hoi eiserkhomenoi di' aute:s.

Intrate per angustam portam, quia lata porta et spatiosa via, quae ducit ad perditionem, et multi sunt, qui intrant per eam;

Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

Geht hinein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis führt, und viele sind's, die auf ihm hineingehen.

狭い門を通過して入りなさい。なぜならば、滅びに導く門は広く、その道は広々としている。そして、そこから入って行く人は多い。

7:14

ti stene: he: pule: kai tethlimmene: he: hodos he: apagousa eis te:n zo:e:n kai oligoi eisin hoi heuriskontes aute:n.

quam angusta porta et arta via, quae ducit ad vitam, et pauci sunt, qui inveniunt eam!

Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Wie eng ist die Pforte und wie schmal der Weg, der zum Leben führt, und wenige sind's, die ihn finden!

命へと導く門はなんと狭く、その道は細いことか。そしてそれを見つけ出す人は少ない。

7:15

Prosekhetē apo to:n pseidoprophe:to:n, hoitines erkhontai pros huma:s en endumasin probato:n, esother de eisin lukoi harpages.

Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind reißende Wölfe.

偽預言者たちに用心なさい。彼らは羊の装いをして、あなたたちのところへ来るが、内側は強奪する狼だ。

7:16

apo to:n karmo:n auto:n epigno:sesthe autous. me:ti sullegousin apo akantho:n staphulas e: apo tribolo:n su:ka?

A fructibus eorum cognoscetis eos: numquid colligunt de spinis uvas aut de tribulis ficus?

Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man denn Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?

あなたたちは、彼らの実から彼らを見分けるだろう。茨から葡萄の房を、あざみからいちじくを集めるだろうか。

7:17

houts pa:n dendron agathon karpous kalous poiei:, to de sapron dendron karpous pone:rous poiei:.

Sic omnis arbor bona fructus bonos facit, mala autem arbor fructus malos facit:

Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

So bringt jeder gute Baum gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt schlechte Früchte.

このように、良い木はすべて良い実を結び、駄目な木は悪い実を結ぶ。

7:18

ou dunatai dendron agathon karpous pone:rous poiei:n oude dendron sapron karpous kalous poiei:n.

non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor mala fructus bonos facere.

A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

Ein guter Baum kann nicht schlechte Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

良い木は悪い実を結ぶことはないし、駄目な木は良い実を結ぶことはない。

7:19

Pa:n dendron me: poiou:n karpon kalon ekkoptetai kai eis pu:r balletai.

Omnis arbor, quae non facit fructum bonum, exciditur et in ignem mittitur.

Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Jeder Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

良い実を結ばない木はすべて切り倒され、火の中に投げ込まれる。

7:20

ara ge apo to:n karmo:n auto:n epigno:sesthe autous.

Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

Wherefore by their fruits ye shall know them.

Darum: an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

このように、あなたたちは、その実から彼らを見分けるだろう。

7:21

Ou pa:s ho lego:n moi. kurie kurie, eiseleusetai eis te:n basileian to:n ourano:n, all' ho poio:n to thele:ma tou: patros mou tou: en toi:s ouranoi:s.

Non omnis, qui dicit mihi: Domine Domine, intrabit in regnum caelorum, sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

Es werden nicht alle, die zu mir sagen: Herr, Herr!, in das Himmelreich kommen, sondern die den Willen tun meines Vaters im Himmel.

私に対して、君、君、と言う人がすべて天の王国に入るのではない。そうではなく、天にいる私の父の意志を行う人が（入るのだ）。

7:22

polloi erou:sin moi en ekeine: te: he:mera. kurie kurie, ou to: so: onomati eprophe:teusamen, kai to: so: onomati

daimonia eksebalomen, kai to: so: onomati dunameis pollas epoie:samen?

Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in tuo nomine prophetavimus, et in tuo nomine daemonia eiecimus, et in tuo nomine virtutes multas facimus?

Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in deinem Namen geweissagt? Haben wir nicht in deinem Namen böse Geister ausgetrieben? Haben wir nicht in deinem Namen viele Wunder getan?

その日には多くの人が私に言うだろう、君、君、私たちはあなたの名で預言し、またあなたの名で悪い霊たちを追い出し、またあなたの名で多くの力ある仕事をしたではないか。

7:23

kai tote homologe:so: autoi:s hoti oudepote egno:n huma:s. *apokho:rei:te ap' emou: hoi ergazomenoi te:n anomian.*

Et tunc confitebor illis: Numquam novi vos; discedite a me, qui operamini iniquitatem.

And then will I profess unto them, I never know you: depart from me, ye that work iniquity.

Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie gekannt; weicht von mir, ihr Übeltäter!

そして、そのとき私は、彼らに明言するだろう、私はあなたたちを全く知らない。私から離れ去りなさい、不法を働く人たち。

7:24

Pa:s ou:n hostis akouei mou tous logous toutous kai poiei: autous, homoio:the:setai andri phronimo:, hostis o:kodome:sen autou: te:n oikian epi te:n petran.

Omnis ergo, qui audit verba mea haec et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit domum suam supra petram.

Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, der gleicht einem klugen Mann, der sein Haus auf Fels baute.

これらの私の言葉を聞いて、それを行う人はすべて、自分の家を岩の上に建てた賢い男と同じだ。

7:25

kai katebe: he: brokhe: kai e:lthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi kai prosepesan te: oikia ekeine:, kai ouk epesen, tethemelio:to gar epi te:n petran.

Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venit et irruerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat supra petram.

And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

Als nun ein Platzregen fiel und die Wasser kamen und die Winde wehten und stießen an das Haus, fiel es doch nicht ein; denn es war auf Fels gegründet.

そして雨が降り、洪水が押し寄せ、暴風が吹いてその家を襲った。そして家は崩れなかった。岩の上に基礎を据えていたからだ。

7:26

kai pa:s ho akouo:n mou tous logous toutous kai me: poio:n autous homoio:the:setai andri mo:ro:, hostis o:kodome:sen autou: te:n oikian epi te:n ammon.

Et omnis, qui audit verba mea haec et non facit ea, similis erit viro stulto, qui aedificavit domum suam supra arenam.

And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der gleicht einem törichten Mann, der sein Haus auf Sand baute.

しかし、これらの私の言葉を聞いてもそれを行わない人はすべて、自分の家を砂の上に建てた愚かな男と同じだ。

7:27

kai katebe: he: brokhe: kai e:lthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi kai prosekopsan te: oikia ekeine:, kai epesen kai e:n he: pto:sis aute:s megale:.

Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venit et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina eius magna.

And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

Als nun ein Platzregen fiel und die Wasser kamen und die Winde wehten und stießen an das Haus, da fiel es ein, und sein Fall war groß.

雨が降り、洪水が押し寄せ、暴風が吹いてその家を襲った。そして家は倒れた。そしてその崩れは大きかった。」

7:28

Kai egeneto hote etelesen ho Ie:sou:s tous logous toutous, ekseple:ssonto hoi okhloi epi te: didakhe: autou:.

Et factum est cum consummasset Iesus verba haec, admirabantur turbae super doctrinam eius;

And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

Und es begab sich, als Jesus diese Rede vollendet hatte, daß sich das Volk entsetzte über sein Lehre;

そして、イエーサーがこれらの言葉を語り終えた時、群衆は彼の教えに驚いた。

7:29

e:n gar didasko:n autous ho:s eksousian ekho:n kai oukh ho:s hoi grammatei:s auto:n.

erat enim docens eos sicut potestatem habens et non sicut scribae eorum.

For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

denn er lehrte sie mit Vollmacht und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

彼は彼らの法律家たちのようにではなく、権威ある人のように彼らを教えたからだ。

8:1

Katabantos de autou: apo tous orous e:kolouthe:san auto: okhloi polloi.

Cum autem descendisset de monte, secutae sunt eum turbae multae.

When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

Als er aber vom Berge herabging, folgte ihm eine große Menge.

彼が山から下りてくると、多くの群衆が彼に従った。

8:2

kai idou lepros proseltho:n prosekunei auto: lego:n. kurie, ean thele:s dunasai me katharisai.

Et ecce leprosus veniens adorabat eum dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Und siehe, ein Aussätziger kam heran und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen.

そして見なさい、一人のらい病人が近寄って来て、彼にひれ伏して言った、「君、もしあなたが望めば、私を清めることができます。」

8:3

kai ekteinas te:n kheira he:psato autou: lego:n. thelo:, katharisthe:ti. kai eutheo:s ekataristhe: autou: he: lepra.

Et extendens manum, tetigit eum dicens: Volo, mundare!; et confestim mundata est lepra eius.

And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

Und Jesus streckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei rein! Und sogleich wurde er von seinem Aussatz rein.

そして彼は手を伸ばして彼に触れ、言った「私は望む、清められなさい。」そしてすぐに、彼のらいは清められた。

8:4

kai legei auto: ho Ie:sou:s. hora me:deni eipe:s, alla hupage seauton dei:kson to: hieri: kai prosenenkon to do:ron ho prosetaksen Mo:u:se:s, eis marturion autoi:s.

Et ait illi Iesus: Vide, nemini dixeris; sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus, quod praecepit Moyses, in testimonium illis.

And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

Und Jesus sprach zu ihm: Sieh zu, sage es niemandem, sondern geh hin und zeige dich dem Priester und opfere die

Gabe, die Mose befohlen hat, ihnen zum Zeugnis.

そこでイエスは、彼に言った、「誰にも言わないように注意なさい。ただし行って自分を神官に見せ、モーユセースが命じた供え物を献げなさい。人々への証明のためだ。」

8:5

Eiselthontos de autou: eis Kaphamaoum prose:lthen auto: hekatontarkhos parakalo:n auton

Cum autem introisset Caphamaum, accessit ad eum centurio rogans eum

And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

Als aber Jesus nach Kapernaum hineinging, trat ein Hauptmann zu ihm; der bat ihn

彼がカパーナウムに入って行った時、一人の百人隊長が彼のところにやって来て、彼に乞い願って

8:6

kai lego:n. kurie, ho pai:s mou beble:tai en te: oikia paralutikos, deino:s basanizomenos.

et dicens: Domine, puer meus iacet in domo paralyticus et male torquetur.

And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause und ist gelähmt und leidet große Qualen.

言った、「君、私の下僕が中風にかかり、家で床に伏して、ひどく苦しんでいます。」

8:7

kai legei auto:.. ego: eltho:n therapeuso: auton.

Et ait illi: Ego veniam et curabo eum.

And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.

そこでイエスは彼に言った、「私が行って、彼を癒やそう。」

8:8

kai apokritheis ho hekatontarkhos ephe:.kurie, ouk eimi hikanos hina mou hupo te:n stegne:n eisethe:s, alla monon eipe logo:., kai iathe:setai ho pai:s mou.

Et respondens centurio ait: Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehst, sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

そして百人隊長は答えて言った、「君、私は自分の屋根の下にあなたを迎えるに足りる人ではありません。」

ただ、ひとことだけ言ってください。そうすれば、私の下僕は癒やされるでしょう。

8:9

kai gar ego: anthro:pos eimi hupo eksousian, ekho:n hup' emauton stratio:tas, kai lego: touto: poreuthe:ti, kai poreuetai, kai allo: erkhou, kai erkhetai, kai to: doulo: mou. poie:son tou:to, kai poiei:.

Nam et ego homo sum sub potestate, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit.

For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Demn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe Soldaten unter mir; und wenn ich zu einem sage: Geh hin!, so geht er; und zu einem andern: Komm her!, so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das!, so tut er's.

私も権威の下にある人間で、私の下に兵士たちがいます。そして私がある男に行け、と言えば彼は行き、ほかの男に來い、と言えば彼は來、また私の奴隷にこれをしろ、と言えば彼はそれをします。」

8:10

akousas de ho Ie:sou:s ethaumasen kai ei:pen toi:s akolouthou:sin. ame:n lego: humi:n, par' oudeni tosaute:n pistin en to: Israe:l heuron.

Audiens autem Iesus, miratus est et sequentibus se dixit: Amen dico vobis: Apud nullum inveni tantam fidem in Israel!

When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Als das Jesus hörte, wunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich, ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel bei keinem gefunden!.

イエスは聞いて驚き、従っている人たちに言った、「アメン、私はあなたたちに言う、私はイスラエルの中で、これほどの信仰を誰にも見たことがない。

8:11

lego: de humi:n hoti polloi apo anatolo:n kai dusmo:n he:ksousin kai anaklithe:sontai meta Abraam kai Isaak kai Iako:b en en te: basileia to:n ourano:n,

Dico autem vobis quod multi ab oriente et occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Iacob in regno caelorum;

And I say unto you, That many shall come from east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

Aber ich sage euch: Viele werden kommen von Osten und von Westen und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich zu Tisch sitzen;

また、私はあなたたちに言う、多くの人たちが東から、西からやって来て、アブラアム、イサアク、イアコブと共に天の王国で食事の席に着くだろう。

8:12

hoi de huioi te:s basileias ekble:the:sontai eis to skotos to ekso:teron. ekei: estai ho klauthmos kai ho brugmos to:n

odonto:n.

fili autem regni eicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium.

But the children of the kingdom shall cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

aber die Kinder des Reichs werden hinausgestoßen in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.
しかし王国の子たちは外の闇に投げ出されるだろう。そこでは嘆きと歯ぎしりがあるだろう。」

8:13

kai ei:pen ho Ie:sou:s to: hekatontarkhe:.. hupage, ho:s epistusas gene:the:to: soi. kai iathe: ho pai:s autou: en te: ho:ra ekeine:..

Et dixit Iesus centurioni: Vade, sicut credidisti fiat tibi. Et sanatus est puer in hora illa.

And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Geh hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht wurde gesund zu derselben Stunde.

そこでイエスは百人隊長に言った、「行きなさい、あなたが信じたようにあなたに成るだろう。」すると下僕はその時癒された。

8:14

Kai eltho:n ho Ie:sou:s eis te:n oikian Petrou ei:den te:n pentheran autou: beble:mene:n kai puressousan.

Et cum venisset Iesus in domum Petri, vidit socrum eius iacentem et febricitantem;

And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

Und Jesus kam in das Haus des Petrus und sah, daß dessen Schwiegermutter zu Bett lag und hatte das Fieber.
そしてイエスは、ペトロスの家にやって来ると、彼の姑が倒れて、熱を出しているのを見た。

8:15

kai hepsato te:s kheiros aute:n, kai aphe:ken aute:n ho puretos, kai e:gerthe: kai die:konei auto:..

et tetigit manum eius, et dimisit eam febris; et surrexit et ministrabat ei.

And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

Da ergriff er ihre Hand, und des Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihm.
そこで彼は彼女の手に触れた。すると彼女から熱が去った。そして彼女は起き上がり、彼に仕えた。

8:16

Opsias de genomene:s prose:nenkan auto: daimonizomenous pollous. kai eksebalen ta pneumata logo: kai pantas tous kako:s ekhontas etherapeusen,

Vespere autem facto, obtulerunt ei multos daemona habentes; et eiciebat spiritus verbo et omnes male habentes curavit,

When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

Am abend aber brachten sie viel Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus durch sein Wort und machte alle Kranken gesund,

さて、夕方になって、人々は悪霊に憑かれた多くの人を、彼のところに連れて来た。そして彼は、言葉で霊たちを追い出し、悪くなっているすべての人を癒した。

8:17

hopo:s ple:ro:the: to re:then dia E:saiou tou: prophe:tou legontos.

autos tas astheneias he:mo:n elaben

kai tas nosous ebastasen.

ut adimpleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem:

Ipse infirmitates nostras accepit

et aegrotationes portavit.

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: Er hat unsre Schwachheit aus sich genommen, und unsre Krankheit hat er getragen.

これは、預言者エーサイアスを通して言われたことが成就するためだった。

彼が私たちの弱さを負った、
そして病を担った。

8:18

Ido:n de ho Ie:sou:s okhlon peri auton ekeleusen apelthei:n eis to peran.

Videns autem Iesus turbas multas circum se, iussit ire trans fretum.

Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

Als aber Jesus die Menge um sich sah, befahl er, hinüber ans andre Ufer zu fahren.

イエスは、自分のまわりの群衆を見て、向こう岸に行くように命じた。

8:19

kai proseltho:n eis grammateus ei:pen auto: didaskale, akolouthe:so: soi hopou ean aperkhe:.

Et accedens unus scriba ait illi: Magister, sequar te quocumque ieris.

And a certain scribe came, and said unto him, Master. I will follow thee whithersoever thou goest.

Und es trat ein Schriftgelehrter herzu und sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wohin du gehst.

そして、一人の法律家が近寄って来て、彼に言った、「先生、どこに行こうと、あなたに従っていきます。」

8:20

kai legei auto: ho Ie:sou:s. hai alo:pekes pho:leous ekhousin kai ta peteina tou: ouranou: kataske:no:seis, ho de huios tou: anthro:pou ouk ekhei pou: te:n kephake:n kline:.

Et dicit ei Iesus: Vulpes foveas habent et volucres caeli tabernacula, Filius autem hominis non habet, ubi caput reclinet.

And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber der Menschensohn hat nichts, wo er sein Haupt hinlege.

するとイエスは彼に言った、「狐には穴があり、空の鳥には巣がある。しかし人の子には頭を横たえるところがない。」

8:21

heteros de to:n mathe:to:n autou: ei:pen auto:.. kurie, epitrepse moi pro:ton apelthei:n kai thapsai ton patera mou.

Alius autem de discipulis eius ait illi: Domine, permitte me primum ire et sepelire patrem meum.

And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Und ein anderer unter den Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.

また、弟子のほかの一人が彼に言った、「君、まず私が行って、父を葬ることをさせて下さい。」

8:22

ho de Ie:sou:s legei auto:.. akolouthei moi kai aphis tous nekrous thapsai tous heauto:n nekrous.

Iesus autem ait illi: Sequere me et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

Aber Jesus spricht zu ihm: Folge du mir, und laß die Toten ihre Toten begraben!

しかしイエスは彼に言った、「私に従いなさい。そして死人たちに彼らの死人を葬らせなさい。」

8:23

Kai embanti auto: eis to ploi:on e:kolouthe:san auto: hoi mathe:tai autou:.

Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli eius.

And when he wa entered into a ship, his disciples followed him.

Und er stieg in das Boot, und seine Jünger folgten ihm.

そして彼が舟に乗ると、彼の弟子たちが彼に従った。

8:24

kai idou seismos megas egeneto en te: thalasse:..ho:ste to ploi:on kaluptesthai hupo to:n kumato:n, autos de ekatheuden.

Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus; ipse vero dormiebat.

And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

Und siehe, da erhob sich ein gewaltiger Sturm auf dem See, so daß auch das Boot von Wellen zugedeckt wurde. Er aber schlief.

そして見なさい、海に大きい嵐が起きて、舟が波で覆われてしまうほどになったが、彼は眠っていた。

8:25

kai proselthontes e:geiran auton legontes. kurie, so:son, apollumetha.

Et accesserunt et suscitaverunt eum dicentes: Domine, salva nos, perimus!

And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

Und sie traten zu ihm, weckten ihn auf und sprachen: Herr, hilf, wir kommen um!

そして彼らは近寄って来て、彼を起こして言った、「君、救ってください。私たちは滅んでしまいます。」

8:26

kai legei autoi:s. ti deiloi este, oligopistoi? tote egertheis epetime:sen toi:s anemois kai te: thalasse:, kai egeneto gale:ne: megale:.

Et dicit eis: Quid timidi estis, modicae fidei? Tunc surgens increpavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna.

And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

Da sagt er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer. Da wurde es ganz stille.

すると彼は彼らに言った、「なぜあなたたちは臆病なのだ。信仰の薄い人たち。」それから彼は起き上がり、風と海を叱った。そして大きな風になった。

8:27

hoi de anthro:poi ethaumasan legontes. potapos estin hou:tos hoti kai hoi anemoi kai he: tthalassa auto: hupakouousin?

Porro homines mirati sunt dicentes: Qualis est hic, quia et venti et mare oboediunt ei?

But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam sind?

そこで人々は驚いて言った、「この人はいったい、どういう人だろう。風や海でさえこの人に従うとは。」

8:28

Kai elthontos autou: eis to peran eis te:n kho:ran to:n Gadare:no:n hupe:nte:san auto: duo daimonizomenoi ek to:n mne:meio:n ekserkhomenoi, khalepoi lian, ho:ste me: iskhuein tina parelthei:n dia te:s hodou: ekeine:s.

Et cum venisset trans fretum in regionem Gadarenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia, de monumentis exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

Und er kam ans andre Ufer in die Gegend der Gadarener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene; die kamen aus den Grabhöhlen und waren sehr gefährlich, so daß niemand diese Straße gehen konnte.

そして、彼が向こう岸に着き、ガダレーノス人の地方にやって来た時、悪い霊に憑かれた人たちが二人、墓場から出て来て彼に出会った。彼らはひどく凶暴で、誰もその道を通り過ぎることができないほどだった。

8:29

kai idou ekraksan legontes. ti he:mi:n kai soi, huie tou: theou?: e:lthos ho:de pro kairou: basanisai huma:s?

Et ecce clamaverunt dicentes: Quid nobis et tibi, Fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?

And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

Und siehe, sie schrien: Was willst du von uns, du Sohn Gottes? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe es Zeit ist?

そして見なさい、彼らは叫んで言った、「神の子、あなた前は私たちと何の関係があるのか、あなたは、『その時』よりも前に、私たちを苦しめにここに来たのか。」

8:30

e:n de makran ap' auto:n agele: khoiro:n pollo:n boskomene:.

Erat autem longe ab illis grex porcorum multorum pascens.

And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

Es war aber fern von ihnen eine große Herde Säue auf der Weide.

ところで、彼らから遠くのところで、多くの豚の群が飼われていた。

8:31

hoi de daimones parekaloun auton legontes. ei ekballeis he:mas, aposteilon he:ma:s eis te:n agele:n to:n khoiro:n.

Daemones autem rogabant eum dicentes: Si eicis nos, mitte nos in gregem porcorum.

So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

Da baten ihn die bösen Geister und sprachen: Willst du uns austreiben, so laß uns in die Herde Säue fahren.

そこで悪い霊たちは彼に願って言った、「もし私たちを追い出すなら、あの豚たちの中に送ってほしい。」

8:32

kai ei:pen autoi:s. hupagete. hoi de ekselthontes ape:lthon eis tous khoirous. kai idou ho:rme:sen pa:sa he: agele: kata tou: kre:mnou: eis te:n thalassan kai apethanon en toi:s hudasin.

Et ait illis: Ite. Et illi exeuntes abierunt in porcos; et ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare, et mortui sunt in aquis.

And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

Und er sprach: Fahrt aus! Da führen sie aus und führen in die Säue. Und siehe, die ganze Herde stürmte den Abhang hinunter in die See, und sie ertranken im Wasser.

そして彼は彼らに言った、「行きなさい。」すると彼らは出て行き、豚の中に入った。そこで見なさい、その豚はすべて、崖を下って海へなだれ込み、水の中で死んだ。

8:33

hoi de boskontes ephugon, kai apelthontes eis te:n polin ape:ngeilan panta kai to:n daimonizomeno:n.

Pastores autem fugerunt et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia et de his, qui daemonia habuerant.

And they that keep them fled, and went their way into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und berichteten das alles und wie es den Besessenen ergangen war, eilfertig waren die Menschen entlaufen, und die Stadt in die Mitte gegangen, und die bösen Geister, die an den Menschen waren, haben sie alle erzählt.

8:34

kai idou pa:sa he: polis ekse:lthen eis hupante:sin to: Ie:sou: kai idontes auton parekalesan hopo:s metabe: apo to:n horio:n auto:n.

Et ecce tota civitas exiit obviam Iesu, et viso eo rogabant, ut transiret a finibus eorum.

And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

Und siehe, da ging die ganze Stadt hinaus Jesus entgegen. Und als sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er ihr Gebiet verlasse.

そして見なさい、町中がイエスに会いに出て来た。そして彼らは彼を見て、自分たちの地域から移ってくれるように願った。

9:1

Kai embas eis ploi:on dieperasen kai e:lthen eis te:n idian polin.

Et ascendens in naviculam transfretavit et venit in civitatem suam.

And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

Da stieg er in ein Boot und fuhr hinüber und kam in seine Stadt.

そして彼は、舟に乗って渡り、自分の町へやって来た。

9:2

kai idou prosepheron auto: paralutikon epi kline:s beble:menon. kai ido:n ho Ie:sou:s te:n pistin auto:n ei:pen to: paralutiko: tharsei, teknon, aphientai sou hai hamartiai.

Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Iesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide, fili; remittuntur peccata tua.

And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gelähmten, der lag auf einem Bett. Als nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gelähmten: Sei getrost, mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

そして見なさい、人々が彼のところに、一人の中風患者を寝台に乗せて運んで来た。するとイエスは彼らの信仰を見て、中風の人に言った、「しっかりしなさい、子よ、あなたの罪は許される。」

9:3

kai idou tines to:n grammateo:n ei:pan en heautoi:s. hou:tos blasphe:mei:.

Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.

And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

Und siehe, einige unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.

そして見なさい、法律家たちの何人かが自分たちの中で言った、「この人は冒瀆している。」

9:4

kai idou ho Ie:sou:s tas enthume:seis auto:n ei:pen. hinati enthumei:s the ponera en tai:s kardiais humo:n?

Et cum vidisset Iesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

Als aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so Böses in euren Herzen?

そしてイエスは彼らの思いを見知って言った、「なぜあなたたちは、心の中で悪いことを思っているのか。」

9:5

ti gar estin eukopo:teron, ei:pei:n. aphantai sou hai hamartiai, e: epei:n. egeire kai peripatei?

Quid enim est facilius, dicere: Dimittuntur peccata tua, aut dicere: Surge et ambula?

For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

Was ist denn leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Steh auf und geh umher?

なぜなら、あなたの罪は許される、と言うのと、起きなさい、そして歩きなさい、と言うのと、どちらがたやすいか。

9:6

hina de eide:te hoti eksousian ekhei ho huio:s tou: anthro:pou epi te:s ge:s aphantai hamartias - tote legei to: paralytico: egertheis aron sou te:n klinen kai hupage eis ton oi:kon sou.

Ut sciatis autem quoniam Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata - tunc ait paralytico -: Surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam.

But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

Damit ihr aber wißt, daß der Menschensohn Vollmacht hat, auf Erden die Sünden zu vergeben - sprach er zu dem Gelähmten: Steh auf, hebe dein Bett auf und geh heim!

しかし、人の子が罪を許す権威を地上で持つことを、あなたたちが知るために」そのとき彼は中風の人に言った、「起きて、寝台を担ぎなさい、そしてあなたの家に行きなさい。」

9:7

kai egertheis ape:lthen eis ton oi:kon autou:.

Et surrexit et abiit in domum suam.

And he arose, and departed to his house.

Und er stand auf und ging heim.

すると彼は起き上がって自分の家に去って行った。

9:8

idontes de hoi okhloi ephobe:the:san kai edoksasan ton theon ton donta eksousian toiaute:n toi:s anthro:pois.

Videntes autem turbae timuerunt et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

Als das Volk das sah, fürchtete es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.

群衆はこれを見て恐れ、このような権威を人間たちに与えた神を賛美した。

9:9

Kai parago:n ho Ie:sou:s ekei:then ei:den anthro:pon kathe:menon epi to telo:nion, Maththai:on legomenon, kai legei auto:..akolouthei moi. kai anastas e:kolouthe:sen auto:..

Et cum transiret inde Iesus, vidit hominem sedentem in teloneo, Matthaeum nomine, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

Und als Jesus von dort wegging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.

またイエスは、そこから出て通りすがりに、マッターイオスと呼ばれる人が収税所に座っているのを見た。そして彼に言った、「私に従って来なさい。」すると彼は立ち上がって、彼に従った。

9:10

kai egeneto autou: anakeimenou en te: oikia, kai idou polloi telo:nai kai hamarto:loi elthontes sunanekeinto to: Ie:sou:

kai toi:s mathe:tai:s autou:.

Et factum est, discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes simul discumbebant cum Iesu et discipulis eius.

And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

Und es begab sich, als er zu Tisch saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tisch mit Jesus und seinen Jüngern.

さて家で彼が食事の席についていた、そして見なさい、多くの徴税人や罪人がやって来て、イエーサーと、彼の弟子たちと共に食事の席についた。

9:11

kai idontes hoi Pharisai:oi elegon toi:s mathe:tai:s autou:.. dia ti meta to:n telo:no:n kai hamarto:lo:n esthie i ho didaskalos humo:n?

Et videntes pharisaei dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester?

And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, why eateth your Master with publicans and sinners?

Als das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißt euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

そして、パリサイーオスたちが見て、彼の弟子たちに行った、「なぜあなたたちの先生は、徴税人たちや罪人たちと一緒に食事をするのか。」

9:12

ho de akousas ei:pen. ou khreian ekhousin hoi iskhuontes iatrou: all' hoi kakos ekhontes.

At ille audiens ait: Non est opus valentibus medico, sed male hebentibus.

But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

Als das Jesus hörte, sprach er: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

しかし彼は聞いて言った、「丈夫な人に医者はいらない、いるのは病んでいる人だ。」

9:13

poreuthentes de mathete ti estin.eleos thelo: kai ou thusian. ou gar e:lthon kalesai dikaious alla hamarto:lous.

Euntes autem discite quid est: *Misericordiam volo et non sacrificium.* Non enim veni vocare iustos, sed peccatores.

But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Geht aber hin und lernt, was das heißt: Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer. Ich bin gekommen, die Sünder zu rufen und nicht die Gerechten.

行って、私の望むのは憐れみであって、犠牲ではないということが何であるか学びなさい。なぜなら、私は正しい人たちを呼ぶためではなく、罪人たちを呼ぶために来たからだ。

9:14

Tote proserkhontai auto: hoi mathe:tai Io:annou legontes. dia ti he:mei:s kai hoi Pharisai:oi ne:steuomen [polla], hoi de mathe:tai sou ou ne:steuousin?

Tunc accedunt ad eum discipuli Ioannis dicentes: Quare nos et pharisaei ieiunamus frequenter, discipuli autem tui non ieiunant?

Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

Da kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?

そのあと、イオーアンネースの弟子たちが彼のところにやって来て言った、「なぜ私たちとパリサイーオスたちは [しばしば] 断食しているのに、あなたの弟子たちは断食しないのか。」

9:15

kai ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s. me: dunantai hoi huioi tou: numpho:nos penthei:n eph' hoson met' auto:n estin ho numphios? eleusontai de he:merai hotan aparthe: ap' auto:n ho numphios, kai tote ne:steuousin.

Et ait illis Iesus: Numquid possunt convivae nuptiarum lugere, quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc ieiunabunt.

And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

Jesus antwortete ihnen: Wie können die Hochzeitsgäste Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

そしてイエス様は彼らに言った、「新婚の部屋の子たちは、花婿と一緒にいる間は悲しむことができるだろうか。しかし、花婿が彼らから奪い去られる日々が来るだろう。そのとき、彼らは断食するだろう。」

9:16

oudeis de epiballei epible:ma rakous agnaphou epi himatio: palaio:. airei gar to ple:ro:ma autou: apo tou: himatiou kai khe:ron skhisma ginetai.

Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus; tollit enim supplementum eius a vestimento, et peior scissura fit.

No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid ab, und der Riß wird ärger.

誰も、晒してない布の当て切れを古い着物の上に当てはしない。なぜなら、新しい当て布は着物そのものから裂けて破れ、破れはいつそうひどくなるだろうから。

9:17

oude ballousin oinon neon eis askous palaious. ei de me: ge, re:gnuntai hoi askoi kai ho oi:nos enkhei:tai kai hoi askoi apolluntai. alla ballousin oi:non neon eis askous kainous, kai amphoteroi sunte:rou:ntai.

Neque mittunt: vinum novum in utres veteres, alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt; sed vinum novum in utres novos mittunt, etambo conservantur.

Neither do men put new wine into old bottles: else the bottle break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

Man füllt auch nicht neuen Wein in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche, und der Wein wird verschüttet, und die Schläuche verderben. Sondern man füllt neuen Wein in neue Schläuche, so bleiben beide miteinander erhalten.

また、人々は新しい酒を古い革袋には入れない。そんなことをするならば、革袋は破れ裂け、酒はこぼれ出、革袋も駄目になってしまうだろう。そうではなく、新しい酒は新しい革袋に入れるものだ。そうすればどちらも保たれる。」

9:18

Tau:ta autou: lalou:ntos autoi:s, idou arkho:n hei:s eltho:n prosekunei auto: lego:n hoti he: thugate:r mou arti eteleute:sen. alla elthon epithes te:n kheira sou ep' aute:n, kai ze:setai.

Haec illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens: Filia mea modo defuncta est; sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet.

while he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

Als er dies mit ihnen redete, siehe, da kam einer von den Vorstehern der Gemeinde, fiel vor ihm nieder und sprach: Mein Tochter ist eben gestorben, aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

彼が彼らにこれらのことを話していた時、見なさい、一人の指導者がやって来て、彼を伏し拝んで言う、「私の娘が今死にました。しかし来て、彼女の上に手を置いて下さい。そして生きるでしょう。」

9:19

kai egertheis ho Ie:sou:s ekolouthe:sen auto: kai hoi mathe:tai autou.

Et surgens Iesus sequebatur eum et discipuli eius.

And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

Und Jesus stand auf und folgte ihm mit seinen Jüngern.

そしてイエス様は起き上がって、彼の後について行った。そして彼の弟子たちも。

9:20

Kai idou gune: haimorroou:sa do:deka ete: proselthou:sa opisthen he:psato tou: kraspedou tou: himatiou autou:.

Et ecce mulier, quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius.

And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

Und siehe, eine Frau, die seit zwölf Jahren den Blutfluß hatte, trat von hinten an ihn heran und berührte den Saum seines Gewandes.

そして、見なさい、十二年もの間、出血を患っている一人の女が、後ろから近づき、彼の着物の縁にさわ

った。

9:21

elegen gar en heaute:. ean monon hapso:mai tou: himatiou autou: so:the:somai.

Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum eius, salva ero.

For she said within herself. If I may but touch his garment, I shall be whole.

Denn sie sprach bei sich selbst: Könnte ich nur sein Gewnd berühren, so würde ich gesund.

彼の着物に触るだけでも、自分は救われる、と彼女は自分の中で言っていたからだ。

9:22

Hode Ie:sou:s strapheis kai ido:n aute:n ei:pen.tharsei, thugater. he: pistis sou seso:ken se. kai eso:the: he: gune: apo te:s ho:ras ekeine:s.

At Iesus conversus et videns eam dixit: Confide, filia; fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.

But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Und dir Frau wurde gesund zu derselben Stunde.

そこでイエスは振り返って彼女を見て言った、しっかりしなさい、娘、あなたの信仰が今あなたを救った。」そして彼女はその時から救われた。

9:23

Kai eltho:n ho Ie;;sou:s eis te:n oikian tou: arkhontos kai ido:n tous aule:tas kai ton okhlon thorouboumenon

Et cum venisset Iesus in domum principis et vidisset tibicines et turbam tumultuantem,

And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

Und als er in das Haus des Vorstehers kam und sah die Flötenspieler und des Getümmel des Volkes,

そしてイエスは指導者の家にやって来て、笛吹きたちや群衆がうるさく騒いでいるのを見て、

9:24

elegen. anakho:rei:te, ou gar apethanen to korasion alla katheudei. kai kategelo:n autou:.

dicebat: Recedite; non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.

He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

Sprach er: Geht hinaus! Denn das Mädchen ist nicht tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.

言った、「去りなさい、少女は死んだのではなく、眠っているのだ。」そして彼らは、彼をあざ笑った。

9:25

hote de ekseble:the: ho okhlos eiselho:n ekrate:sen te:s kheiros aute:s, kai e:gerthe: to korasion.

At cum eiecta esset turba, intravit et tenuit manum eius, et surrexit puella.

But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

Als aber das Volk bhinausgetrieben war, ging er hinein und ergriff sie bei der Hand. Da stand das Mädchen auf.
群衆が外に追い出されると、彼は入って行き、彼女の手を取った。すると少女は起こされた。

9:26

kai ekse:lthen he: phe:me: haute: eis hole:n te:n gen ekeine:n.

Et exiit fama haec in universam terram illam.

And the fame hereof went abroad into all that land.

Und diese Kunde erscholl durch dieses ganze Land.
そこでこのうわさは、その地全体に広まった。

9:27

Kai paragonti ekei:then to: Ie:sou: e:kolouthe:san auto: duo tuphloi krazontes kai legontes. elee:son he:ma:s, huio:s
Dauid.

Et transeunte inde Iesu, secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes: Miserere nostri, fili David!

And when Jesdus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

Und als Jesus von dort weiterging, folgten ihm zwei Blinde, die schrien: Ach, du Sohn Davids, erbarme dich unser!
そしてイエス様がそこから去って行く時、二人の盲人が従ってきて、叫んで言った、「私たちに憐れみを、ダウイドの子。」

9:28

elthonti de eis te:n oikian prose:lthon auto: hoi tuphloi, kai legei autoi:s ho Ie:sou:s. pisteuete hoti dunamai tou:to
poie:sai? legousin auto:.. nai kurie.

Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci, et dicit eis Iesus: Creditis quia possum hoc facere? Dicunt ei:
Utique, Domine.

And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

Und als er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich das tun kann? Da sprachen sie zu ihm: Ja, Herr.

彼が家の中に入ると、盲人たちは彼のところにやって来た。するとイエス様は彼らに言った、「あなたたちは、私がこのことができるかと信じるのか。」彼らは彼に言った、「そうです、君。」

9:29

tote he:psato to:n ophthalmo:n aoto:n lego:n kata te:n pistin humo:n gene:the:to: humi:n.

Tunc tetigit oculos eorum dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis.

Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

Da berührte er ihre Augen und sprach: Euch geschehe nach eurem Glauben!

それから彼は彼らの両目に触れて言った、「あなたたちの信仰通りに、あなたたちに成りなさい。」

9:30

kai e:neo:khthe:san auto:n hoi ophthalmoi. kai enebrime:the: autoi:s ho Ie:sou:s lego:n. hora:te me:deis gino:sketo:.

Et aperti sunt oculi illorum. Et comminatus est illis Iesus dicens: Videte, ne quis sciat.

And their eyes were opened, and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus drohte ihnen und sprach: Seht zu, daß es niemand erfahrte!

そして彼らの目は開かれた。そしてイエスは彼らに厳しく言った、「誰にも知らせないように注意しなさい。」

9:31

hoi de ekselthontes diephe:misan auton en hole: te: ge: ekeine:.

Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in universa terra illa.

But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

Aber sie gingen hinaus und verbreiteten der Kunde von ihm in diesem ganzen Lande.

しかし彼らは去って行くと、その地域全体に彼のことを言い広めた。

9:32

Auto:n de ekserkhomeno:n idou prose:nenkan auto: anthro:pon ko:phon daimonizomenon.

Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, daemonium habentem.

As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

Als diese nun hinausgegangen waren, siehe, der brachten sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.

さて、彼らが外へ出て来ると、見なさい、人々が彼のところに、悪い霊に憑かれた、口の利けない人を連れて来た。

9:33

kai ekble:thentos tou: daimoniou elale:sen ho ko:phos. kai ethaumasán hoi okhloi legontes. oudepote ephane: houto:s en to: Israe:l.

Et eiecto daemone, locutus est mutus. Et miratae sunt turbae dicentes: Numquam apparuit sic in Israel!

And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

Als aber der böse Geist ausgetrieben war, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich und sprach: So etwas ist noch nie in Israel gesehen worden.

そして悪い霊が追い出されると、その口の利けない人は話した。そこで群衆は驚いて言った、「イスラエルで、このようなことが起こったことはこれまで一度もない。」

9:34

hoi de Pharisai:oi elegon. en to: arkhonti to:n daimonio:n ekballei ta daimonia.

Pharisaei autem dicebant: In principe daemoniorum eicit daemones.

But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die bösen Geister aus durch ihren Obersten.

しかし、パリサイーオスたちは言った、「悪い霊たちの首領によって悪い霊たちを追い出している。」

9:35

Kai parie:gen ho Ie:sou:s tas poleis pasas kai tas ko:mas didasko:n en tai:s sunago:gai:s auto:n kai ke:russo:n to euangelion te:s basileias kai therapeuo:n pa:san noson kai pa:san malakian.

Et circumbat Iesus civitates omnes et castella, docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et curans omnem languorem et omnem infirmitatem.

And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

Und Jesus ging ringsum in alle Städte und Dörfer, lehrte in ihren Synagogen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte alle Krankheiten und alle Gebrechen.

そこでイエスは、すべての町々と村々をめぐり歩いて、彼らのシナゴーグで教え続け、王国の福音を宣べ伝えつつ、すべての病とすべての患いを癒やし続けた。

9:36

Ido:n de tous okhlous esplanknisthe: peri auto:n, hoti e:san eskulmenoi kai errimmenoi *ho:sei probata me: ekhonta poimena.*

Videns autem turbas, misertus est eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem.

But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

Und als er das Volk sah, jammerte es ihn; denn sie waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen Hirten haben.

さて、彼は群衆を見て、彼らに対して心から憐れんだ。なぜなら、彼らは牧人のない羊のように疲れ果て、打ち棄てられていたから。

9:37

tote legei toi:s mathe:tai:s autou:.. ho men therismos polus, hoi de ergatai oligoi.

Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci;

Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber wenige sind der Arbeiter.

それから彼は、その弟子たちに言った、「収穫は多いが、働き人手が少ない。

9:38

dee:the:te ou:n tou: kuriou tou: therismou: hopo:s ekbale: ergatas eis ton therismon autou:.

rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into the harvest.

Darum bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

だからあなたたちは、収穫の主人に、その収穫のために働き手を出してもらおうようお願い下さい。」

10:1

Kai proskalesamenos tous do:deka mathe:tas autou: edo:ken autoi:s eksousian pneumato:n akatharto:n ho:ste ekballein auta kai therapeuein pa:san noson kai pa:san malakian.

Et convocatis Duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem.

And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manners of disease.

Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen Macht über die unreinen Geister, daß sie die austrieben und heilten alle Krankheiten und alle Gebrechen.

そして彼は、十二人の弟子たちを呼び寄せ、彼らに汚れた霊たちに対する権威を与えた。それによって、それらを追い出し、すべての病気と、すべての患いを癒やすことができるようにした。

10:2

To:n de do:deka apostolo:n ta onomata estin tau:ta. pro:tos Simo:n ho legomenos Petros kai Andreas ho adelphos autou:, kai Iako:bos ho tou: Zebedaiou kai Io:anne:s ho adelphos autou:.

Duodecim autem apostolorum nomina sunt haec: primus Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater eius, et Iacobus Zebedaei et Ioannes frater eius,

Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: zuerst Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, der Sohn des Zebedäus, und Johannes, sein Bruder;

十二人の使者たちの名前は次の通り。最初にペトロスと言われるシモン、そしてその兄弟のアンドレイアース、そしてゼバダイオースの子イアコーボスとその兄弟イオーアンネース、

10:3

Philippos kai Bartholomai:os, Tho:ma:s kai Maththai:os ho telo:ne:s, Iako:bos ho tou: Alphaiou kai Thaddai:os,

Philippus et Bartholomaeus, Thomas et Matthaeus publicanus, Iacobus Alphaei et Thaddaeus,

Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zöllner; Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Thaddäus;
ピリッポスとバルトロマイーオス、トーマースと徴税人のマツタイーオス、アルパイーオスの子イアコーボスとタッダイーオス、

10:4

Simo:n ho Kananai:os kai Ioudas ho Iskario:te:s ho kai paradous auton.

Simon Chananaeus et Iuda Iscariotes, qui et tradidit eum.

Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

Simon Kananäus und Judas Iskariot, der ihn verriet.

熱心党のシモーンとイスカリオートのイウーダース、そして、この人は彼を引き渡した。

10:5

Toutous tous do:deka apestelen ho Ie:sou:s parangeilas autoi:s lego:n eis hodos ethno:n me: apelthe:te kai eis polin Samarito:n me: eiselthe:te.

Hos Duodecim misit Iesus praeciens eis et dicens: In viam gentium ne abieritis et in civitates Samaritanorum ne intraveritis;

These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

Diese Zwölf sandte Jesus aus, gebot ihnen und sprach: Geht nicht den Weg zu den Heiden und zieht in keine Stadt der Samariter,

イエス様これら十二人を送り出し、彼らに指示して言った、「異邦人の道には行くな、またサマリア人の町にははいるな。

10:6

poreuesthe de mallon pros ta probata ta apolo:lota oikou Israe:l.

sed potius ite ad oves, quae perierunt domus Israel.

But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

sondem geht hin zu den verlorenen Schafen aus dem Hause Israel.

むしろ、イスラエルの家の失われた羊のところに行きなさい。

10:7

poreuomenoi de ke:russete legontes hoti e:ngiken he: basileia to:n ourano:n.

Euntes autem praedicate dicentes: Appropinquavit regnum caelorum.

And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen.

そして行って、宣べ伝えて言いなさい、天の王国は近づいた、と。

10:8

asthenou:ntas therapeute, nekrous egeirete, leprous katharizete, daimonia ekballete. do:rean elabete, do:rean dote.

Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, daemones eicite; gratis accepistis, gratis date.

Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

Macht Kranke gesund, weckt Tote auf, macht Aussätzige rein, treibt böse Geister aus. Umsonst habt ihr's empfangen, umsonst gebt es auch.

病人たちを癒し、死者たちを甦らせ、らい病人たちを清め、悪い霊たちを追い出しなさい。ただで受けたのだ、ただで与えなさい。

10:9

Me: kte:se:sthe khruon me:de arguron me:de khalkon eis tas zo:nas humo:n.

Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam in zonis vestris,

Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

Ihr sollt weder Gold noch Silber noch Kupfer in euren Gürteln haben,

あなたたちの帯の中には金貨も銀貨も銅貨も入れるな。

10:10

me: pe:ran eis hodon me:de duo khito:nas me:de hupode:mata me:de rabdon. aksios gar ho ergate:s te:s tropho:s autou:.

non peram in via neque duas tunicas neque calceamenta neque virgam; dignus enim est operarius cibo suo.

Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

auch keine Reisetasche, auch nicht zwei Hemden, keine Schuhe, auch keinen Stöckchen. Denn ein Arbeiter ist seiner Speise wert.

道中には袋を持つな、二枚の下着も、履き物も、杖も持つな。なぜなら、働く人は食べ物にふさわしいからだ。

10:11

eis he:n d'an polin e: ko:me:n eis elthe:te, eksetasate tis en aute: aksios estin. kakei: meinate heo:s an ekselfthe:te.

In quacumque civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit; et ibi manete donec exeatis.

And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

Wenn ihr aber in eine Stadt oder ein Dorf geht, da erkundigt euch, ob jemand darin ist, der es wert ist; und bei dem bleibt, bis ihr weiterzieht.

町や村に入ったら、その中で誰がふさわしいか、探さない。そして出て来るまで、そこに留まりなさい。

10:12

eiserkhomenoi de eis te:n oikian aspasasthe aute:n.

Intrantes autem in domum, salutate eam;

And when ye come into an house, salute it.

Wenn ihr aber In ein Haus geht, so grüßt es;

家に入ったら、その人たちに挨拶しなさい。

10:13

kai ean men e: he: oikia aksia, elthato: he: eire:ne: humo:n ep' aute:n, ean de me: e: aksia, he: eire:ne: humo:n pros huma:s epistrophe:to:.

et siquidem fuerit domus digna, veniat pax vestra super eam; si autem non fuerit digna, pax vestra ad vos revertatur.

And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

und wenn es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

そして、もしその家がふさわしければ、あなたたちの平安が彼らの上に来るようにしなさい。もしふさわしくなければ、あなたたちの平安はあなたたちに戻ってくるようにしなさい。

10:14

kai hos an me: dekse:tai huma:s me:de akouse: tous logous humo:n, ekserkhomenoi ekso: te:s oikias e: te:s poleo:s ekeine:s ektinaksate ton koniorton to:n podo:n humo:n.

Et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo vel de civitate illa, excutite pulverem de pedibus vestris.

And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

Und wenn euch jemand nicht aufnehmen und eure Rede nicht hören wird, so geht heraus aus diesem Hause oder dieser Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

そして、人があなたたちを受け入れず、あなたたちの言葉を聞かないならば、その家や町から出て来る時に、あなたたちの足の塵を払い落としなさい。

10:15

ame:n lego: humi:n, anektoton estai ge: Sodomo:n kai Gomorro:n en he:mera kriseo:s e: te: polei ekeine:.

Amen dico vobis: Tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorraeorum in die iudicii quam illi civitati.

Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgement, than for

that city.

Wahrlich, ich sage euch: Dem Land der Sodomier und Gomorrer wird es erträglicher ergehen am Tage des Gerichts als dieser Stadt.

アメン、私はあなたたちに言う、裁きの日にはソドマとゴモラの地の方がその町よりも耐えやすいだろう。

10:16

Idou ego: apostello: huma:s ho:s probata en meso: luko:n. ginesthe ou:n phronimoi ho:s hoi opheis kai akeraioi ho:s hai peristerai.

Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum; estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.

Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe. Darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

見なさい、私は狼たちの中に羊たちのようにあなたたちを送り出す。だから、蛇のように賢く、そして鳩のように純粋になりなさい。

10:17

Prosekhete de apo to:n anthro:po:n. parado:sousin gar huma:s eis sunedria kai en tai:s sunago:gai:s auto:n mastigo:sousin huma:s.

Cavete autem ab hominibus; tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos;

But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch den Gerichten überantworten und werden euch geißeln in ihren Synagogen.

人々に用心しなさい。彼らはあなたたちをシュネドリオン（地方議会）に引き渡すだろう。また彼らは彼らのシュナゴーゲー（集会所）であなたたちを鞭打つだろう。

10:18

kai epi he:gemonas de kai basilei:s akhthe:sesthe heneken emou: eis marturion autoi:s kai toi:s ethnesin.

et ad praesides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus.

And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

Und man wird euch vor Statthalter und Könige führen um meinetwillen ihnen und den Heiden zum Zeugnis.

そしてあなたたちは、私のゆえに総督たちや王たちのところに連れて行かれるだろう。彼らに対して、そして異邦人たちに対して証をするためだ。

10:19

hotan de parado:sin huma:s, me: merimne:se:te po:s e: ti lale:se:te. dothe:setai gar humi:n en ekeine: te: ho:ra ti lale:se:te.

Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini; dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini.

But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorgt nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

だが、人々があなたたちを引き渡す時、どのように、または何を話そうかと心配するな。あなたたちが話すことは、その時に、あなたたちに与えられるだろうから。

10:20

ou gar humei:s este hoi lalou:ntes alla to pneu:ma tou: patros humo:n to lalou:n en humi:n.

Non enim vos estis, qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.

For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

Denn nicht ihr seid es, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

というのは、話すのはあなたたちではなく、あなたたちの父の霊が、あなたたちの中で話すからだ。

10:21

Parado:sei de adelphos adelphon eis thanaton kai pate:r teknon, kai epanaste:sontai tekna epi gonei:s kai thanato:sousin autous.

Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium; et insurgent filii in parentes et morte eos afficient.

And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

Es wird aber ein Bruder den andern dem Tod preisgeben und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören gegen ihre Eltern und werden sie töten helfen.

兄弟は兄弟を、そして父は子を死に渡すだろう。そして子たちは親たちに反抗して立ち、彼らを殺すだろう。

10:22

kai esesthe misoumenoi hupo panto:n dia to onoma mou. ho de hupomeinas eis telos hou:tos so:the:setai.

Et eritis odio omnibus prosper nomen meum; qui autem perseveraverit in finem, hic salvus erit.

And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Und ihr werdet gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig werden.

またあなたたちは、私の名のゆえに、すべての人々から憎まれるだろう。しかし、最後まで耐え抜く人、その人こそ救われるだろう。

10:23

Hotan de dio:ko:sin huma:s en te: polei taute:, pheugete eis te:n heteran. ame:n gar lego: humi:n, ou me: polese:te tas

poleis tou: Israe:l heo:s an elthe: ho huio:s tou: anthro:pou.

Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam; amen enim dico vobis: Non consummabitis civitates Israel, donec veniat Filius hominis.

But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so flicht in eine andere. Wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis der Menschensohn kommt.

また人々があなたたちをこの町で迫害する時は、ほかの町へ逃げなさい。アメン、私はあなたたちに言う、あなたたちがイスラエルの町々を（回り）終わらないうちに、人の子はやって来るだろう。

10:24

Ouk estin mathe:te:s huper ton didaskalon oude dou:los huper ton kurion autou:.

Non est discipulus super magistrum nec servus super dominum suum.

The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

Der jünger steht nicht über dem Meister und der Knecht nicht über seinem Herrn.

弟子は教師以上のものではなく、使用人はその主人以上のものではない。

10:25

arketon to: mathe:te: hina gene:tai ho:s ho didaskalos autou: kai ho dou:los ho:s ho kurios autou: ei ton oikodespote:n Beelzeboul epekalesan, poso: ma:llon tous oikiakous autou:.

Sufficit discipulo, ut sit sicut magister eius, et servus sicut dominus eius. Si patrem familias Beelzebul vocaverunt, quanto magis domesticos eius!

It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

Es ist für den jünger genug, daß er ist wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausherrn Beelzebul genannt, wieviel mehr werden sie seine Hausgenossen so nennen!

弟子にとっては、彼がその教師のようになれば十分であり、使用人がその主人のようになれば十分だ。もし人々が、家の主人をベエルゼブルと呼んだのであれば、なおさら、その家の者たちを（どんなにか言うだろう）。

10:26

Me: ou:n phobe:the:te autous. ouden gar estin kakalummenon ho ouk apokaluphthe:setai kai krupton ho ou gno:s the:setai.

Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est opertum, quod non revelabitur, et occultum, quod non sciatur.

Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Darum fürchtet euch nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, was nicht offenbar wird, und nichts geheim, was man

nicht wissen wird.

だから、彼らを恐れるな。隠されたもので、現わされないものではなく、また隠れているもので、知られないものはない。

10:27

ho lego: humi:n en te: skotia eipate en to: pho:ti, kai ho eis to ou:s akouete ke:ruksate epi to:n do:mato:n.

Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine; et quod in aure auditis, praedicate super tecta.

What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

Was ich euch sage in der Finstemis, das redet im Licht; und was euch gesagt wird in das Ohr, das predigt auf den Dächern.

私があなたたちに闇の中で言うことを、光の中で言いなさい。そして、あなたたちが耳にしたことを屋根の上で宣べ伝えなさい。

10:28

kai me: phobei:s the apo to:n apoktennonto:n to so:ma, te:n de psukhe:n me: dunameno:n apoktei:nai. phobei:s the de ma:llon ton dunamenon kai psukhe:n kai so:ma apolesai en gee:ne:.

Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed potius eum timete, qui potest et animam et corpus perdere in gehenna.

And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, doch die Seele nicht töten können; fürchtet euch aber viel mehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.

そして、体を殺しても魂を殺すことのできない人たちを恐れるな。むしろ、魂も体もゲエンナで滅ぼすことのできる人を恐れなさい。

10:29

oukhi duo strouthia assariou po:lei:tai? kai hen eks auto:n ou pesei:tai epi te:n ge:n aneu tou: patros humo:n.

Nonne duo passerres asse veneunt? Et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro.

Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

Kauft man nicht zwei Sperlinge für einen auf Groschen? Dennoch fällt keiner von ihnen auf die Erde ohne eurem Vater.

二羽の雀は一アサリオンで売られているのではないか。しかしそのうちの一羽さえも、あなたたちの父なしに地上に落ちることはない。

10:30

humo:n de kai hai trikhes te:s kephale:s pa:sai e:rithme:menai eisin.

Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt.

But the very hairs of your head are all numbered.

Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupt alle gezählt.
そして、あなたたちの頭の毛は、すべて数えられている。

10:31

me: ou:n phobei:s the. pollo:n strouthio:n diapherete humei:s.

Nolite ergo timere; multis passeribus meliores estis vos.

Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.
だから恐れるな。あなたたちは多くの雀たちよりも優れている。

10:32

Pa:s ou:n hostis homologue:sei en emoi emprosthen to:n anthro:po:n, homologue:so: kago: en auto: emprosthen tou: patros mou tou: en toi:s ouranoi:s.

Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui est in caelis;

Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

Wer nun mich bekennt vor den Menschen, den will ich auch bekennen vor meinem himmlischen Vater.
だから、人々の前で私について告白する人は皆、私もまた天にいる私の父の前でその人について告白するだろう。

10:33

hostis d' an ame:se:tai me emprosthen to:n anthro:po:n, ame:somai kago: auton emprosthen tou: patros mou tou: en toi:s ouranoi:s.

qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui est in caelis.

But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.
しかし、人々の前で私を否定する人は、私もまた天にいる私の父の前で否定するだろう。

10:34

Me: nomise:te hoti e:lthon balei:n eire:ne:n epi te:n gem. ouk e:lthon balei:n eire:ne:n alla makhairan.

Nolite arbitrari quia venerim mittere pacem in terram; non veni pacem mittere sed gladium.

Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

Ihr sollt nicht meinen, daß ich gekommen bin, Frieden zu bringen auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern das Schwert.
私が地上に平和をもたらすために来たと思うな。平和でなく、剣だ。

10:35

e:lthon gar dikhasai *anthro:pou kata tou: patros autou: kai thugatera kata te:s me:tros aute:s kai numphe:n kata te:s penthera:s aute:s,*

Veni enim separare

*hominem adversus patrem suum
et filiam adversus matrem suam
et nurum adversus socrum suam:*

For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

Denn ich bin gekommen, den Menschen zu entzweien mit seinem Vater und die Tochter mit ihrer Mutter und die Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter.

なぜなら私は、人をその父から、また娘をその母から、また嫁をその姑から、離反させるために来た。

10:36

kai ekhthroi tou: anthro:pou hoi oikiakoi autou:.

et inimici hominis domestici eius.

And a man's foes shall be they of his own household.

Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

そして人の敵は、その家の人たちだ。

10:37

Ho philo:n patera e: me:tera huper eme ouk estin mou aksios, kai ho philo:n huion e: thugatera huper eme ouk estin mou aksios.

Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus; et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus;

He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, der ist meiner nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, der ist meiner nicht wert.

私以上に父や母を愛する人は私にふさわしくない。そして、私以上に息子や娘を愛する人は、私にふさわしくない。

10:38

kai hos ou lambanei ton stauron autou: kai akolouthei: opiso: mou, ouk estin mou aksios.

et, qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus.

And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist meiner nicht wert.
そして、自分の十字架を取って私の後に従わない人は、私にふさわしくない。

10:39

ho heuro:n te:n psukhe:n autou: apolesei aute:n, kai ho apolesas te:n psukhe:n autou: heneken emou: heure:sei aute:n.

Qui invenerit animam suam, perdet illam; et, qui perdidit animam suam propter me, inveniet eam.

He that findeth his life shall lost it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Wer sein Leben findet, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.
自分の命を見出す人はそれを失うだろう。また、自分の命を私のために失う人は、それを見出すだろう。

10:40

Ho dekhomenos huma:s eme dekhetai, kai ho eme dekhomenos dekhetai ton aposteilanta me.

Qui recipit vos, me recipit; et, qui me recipit, recipit eum, qui me misit.

He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him tha sent me.

Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.
あなたたちを受け入れる人は、私を受け入れる。そして私を受け入れる人は、私を送り出した人を受け入れる。

10:41

ho dekhomenos prophe:te:n eis onoma prophe:tou misthon prophe:tou le:mpsetai, kai ho dekhomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon dikaiou le:mpsetai.

Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet; et, qui recipit iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

He that receiveth a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

Wer einen Propheten aufnimmt, weil es ein Prophet ist, der wird den Lohn eines Propheten empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt, weil es ein Gerechter ist, der wird den Lohn eines Gerechten empfangen.
預言者を預言者という名前で受け入れる人は、預言者の報いを受けるだろう。また正しい人を正しい人という名前で受け入れる人は、正しい人の報いを受けるだろう。

10:42

kai hos an potise: hena to:n mikro:n touto:n pote:rion psukhrou: monon eis onoma mathe:tou:, ame:n lego: humi:n, ou me: apolese: ton misthon autou:.

Et, quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli, amen dico vobis: Non perdet mercedem suam.

And whoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I

say unto you, he shall in no wise lose reward.

Und wer einen dieser Geringen auch nur einen Becher kalten Wassers zu trinken gibt, weil es ein Jünger ist, wahrlich, ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

またこれらの小さい人たちの一人に、弟子という名前だけで、冷たい水一杯を飲ませてくれる人は、アメン、私はあなたたちに言う、自分の報いを失うことはない。」

11:1

Kai egeneto hote etelesen ho Ie:sou:s diatasso:n toi:s do:deka mathe:tai:s autou:, metebe: ekei:then tou: didaskein kai ke:russein en tai:s polesin auto:n.

Et factum est cum consummasset Iesus praecipiens Duodecim discipulis suis, ut doceret et praedicaret in civitatibus eorum.

And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

Und es begab sich, als Jesus diese Gebote an seine zwölf Jünger beendet hatte, daß er von dort weiterging, um in ihren Städten zu lehren und zu predigen.

そして、イエススは彼の十二人の弟子たちに指示を終えると、人々の町で教え、宣べ伝えるためにそこから去った。

11:2

Ho de Io:anne:s akousas en to: desmo:terio: ta erga tou: Khristou: pempas dia to:n mathe:to:n autou:

Ioannes autem, cum audisset in vinculis opera Christi, mittens per discipulos suos

Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

Als aber Johannes im Gefängnis von den Werken Christi hörte, sandte er seine Jünger

イオーアンネースは、牢獄でキリストスの仕事を聞き、自分の弟子たちを送って

11:3

ei:pen auto:.. su ei: ho erkhomenos e: heteron prosdoko:men?

ait illi: Tu es qui venturus es, an alium exspectamus?

And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

und ließ ihn fragen: Bist du es, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen andern warten?

彼に言った、「あなたが来るべき人ですか、それとも私たちは、ほかの人を待つのですか。」

11:4

kai apokritheis ho Ie:sou:s ei:pen autoi:s. poreuthentes apangeilate Io:anne: ha akouete kai blepeite.

Et respondens Iesus ait illis: Euntes renuntiate Ioanni, quae auditis et videtis:

Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Geht hin und sagt Johannes wieder, was ihr hört und seht:

そして、イエススは答えて彼らに言った、「行ってイオーアンネースに、あなたたちが聞きそして、見たことを告げなさい。

11:5

tuphloi anablepousin kai kho:loi peripatou:sin, leproi katharizontai kai ko:phoi akouousin, kai nekroi egeirontai kai pto:khoi euangelizontai.

caeci vident et claudi ambulant, leprosi mundantur et surdi audiunt et mortui resurgunt et pauperes evangelizantur;

The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

Blinde sehen und Lahme gehen, Aussätzige werden rein und Taube hören, Tote stehen auf, und Armen wird das Evangelium gepredigt.

盲人は見え、そして足の萎えた人は歩く、
らい病人は清められ、そして聾の人は聞く、
そして死人は甦らされ、そして貧しい人には良い知らせがある。

11:6

kai makarios estin hos ean me: skandalisthe: en emoi.

et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.

And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

und selig ist, wer sich nicht an mir ärgert.

そして幸いだ、私に躓かない人は。」

11:7

Touto:n de poreuomeno:n e:rxsato ho Ie:sou:s legein toi:s okhlois peri Io:annou. ti ekse:lthate eis te:n ere:mon theasasthai? kalamon hupo anemou saleuomenon?

Illis autem abeuntibus, coepit Iesus dicere ad turbas de Ioanne: Quid existis in desertum videre? Arundinem vento agitatum?

And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

Als sie fortgingen, fing Jesus an, zu dem Volk von Johannes zu reden: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her weht?

さて、彼らが行ってしまうと、イエススは群衆にイオーアンネースのことを話し始めた。「あなたたちは何を見ようと荒野に出て来たのか。風に揺れている葦か。

11:8

alla ti ekse:lthate idei:n? anthro:pon en malakoi:s e:mphiesmenon? idou hoi ta malaka phorou:ntes en toi:s oikoi:s to:n basileo:n eisin.

Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestitum? Ecce, qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die weiche Kleider tragen, sind in den Häusern der Könige.

では、何を見ようと出て来たのか。柔らかかなものを着た人か。見なさい、柔らかかなものを着た人たちなら、王たちの家にいる。

11:9

alla ti ekse:lthate idei:n? prophe:te:n? nai lego: humi:n, kai perissoteron prophe:tou.

Sed quid existis videre? Prophetam? Etiam, dico vobis, et plus quam prophetam.

But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch: es ist mehr als ein Prophet.

では、何を見るために出て来たのか。預言者か。そうだ、私はあなたたちに言う、預言者以上の人だ。

11:10

hou:tos estin peri hou: ge:graptai.

*idou ego: apostello: ton angelon mou pro prosou:pou sou,
hos kataskeuasei te:n hodon sou emprosthen sou.*

Hic est, de quo scriptum est:

*Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,
qui praeparabit viam tuam ante te.*

For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Dieser ist's, von dem geschrieben steht: Siehe, ich sende meinen Boten vor dir her, der deine Weg vor dir bereiten soll.

この人が、書かれている人だ、

見なさい、私はあなたの前に私のアγγελosを送る。

彼はあなたの前で、あなたの道を整えるだろう。

11:11

Ame:n lego: humi:n. ouk ege:gertai en genne:toi:s gunaiko:n meizo:n Io:annou tou: baptistou:.. ho de mikroteros en te: basileia to:n ourano:n meizo:n autou: estin.

Amen dico vobis: Non surrexit inter natos mulierum maior Ioanne Baptista; qui autem minor est in regno caelorum, maior est illo.

Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

Wahrlich, ich sage euch: Unter allen, die von einer Frau geboren sind, ist keiner aufgetreten, der größer ist als Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer als er.

アメン、私はあなたたちに言う、女から生まれた人の中で、バプティスマのイオーアンネースより大きな人は現れなかった。しかし、天の王国で最も小さな人も、彼よりは大きい。

11:12

apo de to:n he:mero:n Io:annou tou: baptistou: heo:s arti he: basileia to:n ourano:n biazetai kai biastai arpazousin aute:n.

A diebus autem Ioannis Baptistae usque nunc regnum caelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.

And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violence take it by force.

Aber von den Tagen Johannes des Täufers bis heute leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalttätigen reißen es an sich.

また、バプティスマのイオーアンネースの日々から今に至るまで、天の王国は暴力を加えられている。そして暴力的な人たちがそれを奪い取っている。

11:13

pantes gar hoi prophe:tai kai ho nomos heo:s Io:annou eprophe:teusan.

Omnes enim Prophetae et Lex usque ad Ioannem prophetaverunt;

For all the prophets and the law prophesied until John.

Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis hin zu Johannes;

なぜなら、すべての預言者たちと法律は、イオーアンネースまでを預言したのだ。

11:14

kai ei thelete deksasthai, autos estin E:lias ho mello:n erkhesthai.

et si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est.

And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

und wenn ihr's annehmen wollt: er ist Elia, der kommen soll.

そして、もしあなたたちが受け取りたいのならば、彼は、やがて来るだろう人、エーリアスだ。

11:15

ho ekho:n o:ta akoueto:.

Qui habet aures, audiat.

He that hath ears to hear, let him hear.

Wer Ohren hat, der höre!

耳のある人は聞きなさい。

11:16

Tini de homoio:so: te:n genean taute:n? homoia estin paidiois kathe:menois en tai:s agorai:s ha prosphe:nou:nta toi:s heterois

Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes coequalibus

But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

Mit wem soll ich aber dieses Geschlecht vergleichen? Es gleicht den Kindern, die auf dem Markt sitzen und rufen den andern zu:

さて、私はこの世代を何にたとえようか。それは、市場に座ってほかの人たちに呼びかける子供たちと同じだ。

11:17

legousin.

e:ule:samen humi:n kai ouk o:rkhe:sasthe,

ethre:ne:samen kai ouk ekopsasthe.

dicunt:

Cecinimus vobis, et non saltastis;

lamentavimus, et non planxistis.

And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

Wir haben euch aufgespielt, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben Klagelieder gesungen, und ihr wolltet nicht weinen.

彼らは言う。

君たちのために笛を吹いたのに、踊ってくれなかった。私たちは嘆いたのに、胸を打ってくれなかった。

11:18

e:lthen gar Io:anne:s me:te esthio:n me:te pino:n, kai legousin. daimonion ekhei.

Venit enim Ioannes neque manducans neque bibens, et dicunt: Daemonium habet!;

For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er ist besessen.

なぜならイオーアンネースが来て、食べず、飲まずにいると、彼らは言う、彼は悪い霊に憑かれている。

11:19

e:lthen ho huio:s tou: anthro:pou esthio:n kai pino:n, kai legousin. idou anthro:pos phagos kai oinopote:s, telo:no:n philos kai hamarto:lo:n. kai edikaio:the: he: sophia apo to:n ergon aute:s.

venit Filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax et potator vini, publicanorum amicus et peccatorum! Et iustificata est sapientia ab operibus suis.

The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a man gluttonous and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

Der Menschensohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, was ist dieser Mensch für ein Fresser und weinsäufer, ein Freund der Zöllner und Sünder! Und doch ist die Weisheit gerechtfertigt worden aus ihren Werken. 人の子が来て、飲み食いすると、彼らは言う、見なさい、大飯食いの大酒飲みだ。徴税人たちと罪人たちの仲間だ。そして、知恵は、その働きによって正当化された。」

11:20

Tote e:rkasato oneidizein tas poleis en hai:s egenonto hai plei:stai dunameis autou:, hoti ou metenoe:san.

Tunc coepit exprobrare civitatibus, in quibus factae sunt plurimae virtutes eius, quia non egissent paenitentiam:

Then began he to upbraid the cities whrein most of his mighty works were done, because they repented not:

Da fing er an, die Städte zu schelten, in denen die meisten seiner Taten geschehen waren; denn sie hatten nicht Buße getan:

そのあと、彼は、彼の力のある仕事が最も多く行われた町々を非難し始めた。それらが回心しなかったためだ。

11:21

ouai soi, Khorazin, ouai soi, Be:thsaida. hoti ei en Turo: kai Sido:ni egenonto hai dunameis hai genomenai en humi:n, palai an en sakko: kai spodo: metenoe:san.

Vae tibi, Chorazin! Vae tibi, Bethsaida! Quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent.

Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

Wehe dir, Chorazin! Weh dir, Betsaida! Wären solche Taten in Tyrus und Sidon geschehen, wie sie bei euch geschehen sind, sie hätten längst in Sack und Asche Buße getan.

「禍だ、コラジンよ。禍だ、ベートサイダよ。もしあなたたちの中で行われた力ある仕事がテュロスとシドーンで行われたなら、彼らはとっくに荒布と灰の中で悔い改めていただろう。」

11:22

ple:n lego: humi:n, Turo: kai Sido:ni anektoteron estai en he:mera kriseo:s e: humi:n.

Verumtamen dico vobis: Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam vobis,

But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgement, than for you.

Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher ergehen am Tage des Gerichts als euch.

しかし、私はあなたたちに言う、裁きの日には、テュロスとシドーンの方があなたたち堪えやすいだろう。

11:23

kai su Kaphamaoum, me: heo:s ouranou: hupso:the:se:? heo:s hadou katabe:se:. hoti ei en Sodomois egene:the:san hai dunameis hai genomenai en soi, emeinen an mekhri te:s se:meron.

Et tu, Capharnaum, numquid *usque in caelum exaltaberis? Usque in infernum descendes!* Quia si in Sodomis factae

fuissent virtutes, quae factae sunt in te, mansissent usque in hunc diem.

And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

Und du Kapernaum, wirst du bis zum Himmel erhoben werden? Du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden. Denn wenn in Sodom die Taten geschehen wären, die in dir geschehen sind, es stünde noch heutigen Tages.そしてカパルナウムよ、天まで高く挙げられるというのか。あなたは黄泉にまで下るだろう。なぜなら、もしあなたの中で行われた力ある仕事はソドマで行われたなら、今日まで残っていただろう。

11:24

ple:n lego: humi:n hoti ge: Sodomo:n anektoteron estai en he:mera kriseo:s e: soi.

Verumtamen dico vobis: Terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii quam tibi.

But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgement, than for thee.

Doch ich sage euch: Es wird dem Land der Sodomer erträglicher ergehen am Tage des Gerichts als dir.しかし、私はあなたたちに言う、裁きの日には、ソドマの地の方があなたたちよりも堪えやすいだろう。」

11:25

En ekeino: to: kairo: apokritheis ho Ie:sou:s ei:pen. eksomologou:mai soi, pater, kurie tou: ouranou: kai te:s ge:s, hoti ekruptas tau:ta apo sopho:n kai suneto:n kai apekalupsas auta ne:piois.

In illo tempore respondens Iesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis.

At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

Zu der Zeit fing Jesus an und sprach: Ich preise dich, Vater, Herr der Himmels und der Erde, weil du dies den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

その時、イエスは答えて言った、「あなたを讃め称える、父、天と地の君、あなたはこれらのことを智者や賢者たちには隠し、幼児たちには明らかにした。

11:26

nai ho pate:r, hoti houto:s eudokia egeneto emprosthen sou.

Ita, Pater, quoniam sic fuit placitum ante te.

Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

Ja, Vater, denn so hat es dir wohlgefallen.

そう、父、このようにして、あなたの目の前で良いと思うことが起きた。

11:27

Panta moi paredothe: hupo tou: patros mou, kai oudeis epigino:skei ton huion ei me: ho pate:r, oude ton patera tis epigino:skei ei me: ho huio:s kai ho: ean boule:tai ho huio:s apokalupsai.

Omnia mihi tradita sunt a Pater meo; et nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit Filius revelare.

All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neiyher knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

Alles ist mir übergeben von meinem Vater, und niemand kennt den Sohn als nur der Vater; und niemand kennt den Vater als nur der Sohn und wem es der Sohn offenbaren will.

すべてのことが、私の父によって私に引き渡された。そして子を知るのは父のほかにはなく、父を知るのは子と、子が明らかにしたいと思う人以外にはいない。

11:28

Deu:te pros me pantēs hoi kopio:ntēs kai pephortismenoi, kago: anapauso: huma:s.

Venite ad me, omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

Kommt her zu mir, alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

私のところに来なさい。あなたたち、労苦し、そして重荷を負ったすべての人たち。そして私が、あなたたちに安らぎを与えよう。

11:29

arate ton zugon mou eph' huma:s kai mathete ap' emou:, hoti prau:s eimi kai tapeinos te: kardia, kai heure: sete anapausin tai:s psukhai:s humo:n.

Tollite iugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

Nehmt auf euch mein Joch und lernt von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

私の轡をとって自分で負い、私から学びなさい。なぜなら私は柔和で心が低く、あなたたちは自分の心に安らぎを見いだすだろう。

11:30

ho gar zugos mou khre:stos kai to phortion mou elaphron estin.

Iugum enim meum suave et onus meum leve est.

For my yoke is easy, and my burden is light.

Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

私の轡は担いやすく、私の荷は軽いからだ。」

12:1

En ekeino: to: kairo: eporeuthe: ho Ie:sou:s toi:s sabbasin dia to:n sporimo:n. hoi de mathe:tai autou: epeinasan kai

erksanto tillein stakhuas kai esthiein.

In illo tempore abiit Iesus sabbatis per sata; discipuli autem eius esurierunt et coeperunt vellere spicas et manducare.

At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an-hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

Zu der Zeit ging Jesus durch ein Kornfeld am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig und fingen an, Ahren auszureufen und zu essen.

その頃、イエースースはサツバトンに麦畑を通った。彼の弟子たちは、空腹だったので、穂を摘んで食べ始めた。

12:2

hoi de Pharisai:oi idontes ei:pan auto: idou hoi mathe:tai sou poiou:sin ho ouk eksestin poiei:n en sabbato:.

Pharisaei autem videntes dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt, quod non licet facere sabbato.

But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

Als das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was am Sabbat nicht erlaubt ist.

しかし、パリサイーオスたちがこれを見て、彼に言った、「見なさい、あなたの弟子たちはサツバトンに、許されていないことをしている。」

12:3

hode ei:pen autoi:s. ouk anegno:te ti epoie:sen Daudid hote epeinasen kai hoi met' autou:;

At ille dixit eis: Non legistis quod fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant?

But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an-hungred, and they that were with him;

Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als ihn und die bei ihm waren hungerte?

彼は彼らに言った、「あなたたちは、ダウイドと、彼と共にいた人たちが飢えた時に何をしたか、読んだことがないのか。」

12:4

po:s eise:lthen eis ton oi:kon tou: theou: kai tous artous te:s protheseo:s ephagon, ho ouk ekson e:n auto: phagei:n oude tois met' autou: ei me: toi:s hierou:sin monois?

Quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis comedit, quod non licebat ei edere neque his, qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus?

How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

Wie er in des Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die doch weder er noch die bei ihm waren essen durften, sondern allein die Priester?

彼は神の家に入り、ただ神官たちの外は、彼にも彼と共にいた人たちにも、食べることを許されなかった

供えのパンを、彼らは食べたのだ。

12:5

e: ouk anegno:te en to: nomo: hoti toi:s sabbasin hoi hierei:s en to: hiero: to sabbaton bebe:lou:sin kai anaitioi eisin?

Aut non legistis in Lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant et sine crimine sunt?

Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

Oder habt ihr nicht gelesen in Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?

あるいは、安息日に神殿にいる神官たちは、安息日を破っても罪がないことを、あなたたちは法律で読んだことがないのか。

12:6

lego de humi:n hoti tou: hierou: meizon estin ho:de.

Dico autem vobis quia templo maior est hic.

But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

Ich sage euch aber: Hier ist Größeres als der Tempel.

しかし私はあなたたちたちに言う、神殿より大きなものがここにある。

12:7

ei de egno:keite ti estin. *eleos thelo: kai ou thusian*, ouk an katedikasate tous anaitious.

Si autem sciretis quid est: *Misericordiam volo et non sacrificium*, numquam condemnassetis innocentes.

But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

Wenn ihr aber wüßtet, was das heißt: Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer, dann hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

もしあなたたちが、私の望むのは憐れみであって、犠牲ではない、ということが何を意味しているか分かったなら、罪のない者たちをとがめはしなかつただろう。

12:8

kurios gar estin tou: sabbatou ho huioi tou: anthro:pou.

Dominus est enim Filius nominis sabbati.

For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

Der Menschensohn ist ein Herr über den Sabbat.

なぜなら、人の子はサバトンの君だからだ。」

12:9

kai metabas ekei:then e:lthen eis te:n sunago:ge:n auto:n.

Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum;

And when he was departed thence, he went into their synagogue:

Und er ging von dort weiter und kam in ihre Synagoge.

そして彼はそこを去って、彼らのシユナゴージェーに入った。

12:10

kai idou anthro:pos kheira ekho:n kse:ran. kai epe:ro:te:san auton legontes. ei eksestin toi:s sabbasin therapeu:sai? hina kate:gore:so:sin autou:.

et ecce homo manum habens aridam. Et interrogabant eum dicentes: Licet sabbatis curare? , ut accusarent eum.

And behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbth days? that they might accuse him.

Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand . Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's erlaubt, am Sabbat zu heilen?, damit sie ihn verklagen könnten.

すると見なさい、片手の萎えた一人の人がいた。そこで人々は、彼にたずねて言った、「サツバトンに癒すのは許されていますか。」彼を訴えるためだ。

12:11

ho de ei:pen autoi:s. tis estai eks humo:n anthro:pos hos eksei probaton hen kai ean empese: tou:to toi:s sabbasin eis bothunon, oukhi krate:sei auto kai egerei:?

Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam et, si ceciderit haec sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam?

And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, der sein einziges schaf, wenn es ihm am Sabbat in eine Grube fällt, nicht ergreift und ihm heraushilft?

しかし彼は彼らに言った、「あなたたちのうち、誰か、一匹の羊を持っていて、その羊がサツバトンに溝に落ちてしまったら、それをつかんで上げない人がいるだろうか。」

12:12

poso: ou:n diapherei anthro:pos probatou. ho:ste eksestin toi:s sabbasin kalo:s poiei:n.

Quanto igitur melior est homo ove! Itaque licet sabbatis bene facere.

How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

Wieviel mehr ist nun ein Mensch als ein Schaf! Darum darf man am Sabbat Gutes tun.

ならば、人間はどれほど羊に優っているだろうか。したがって、サツバトンに良いことをするのは許され

ているのだ。」

12:13

tote legei to: anthro:po:. ekteinson sou te:n kheira. kai ekseteinen kai apekatestathe: hugie:s ho:s he: alle:.

Tunc ait himini: Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sana sicut altera.

Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie wurde ihm wieder gesund wie die andere.

それから、彼はその人に言った、「あなたの手を伸ばしなさい。」そして彼が伸ばすと、元通りになり、もう一方の手と同じように健やかになった。

12:14

ekselthontes de hoi Pharisai:oi sumboulion elabon kat' autou: hopo:s auton apoleso:sin.

Exeuntes autem pharisaei consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.

Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

パリサイーオスたちは出て行き、どのようにして彼を亡き者にしようかと、彼に対する協議をした。

12:15

Ho de Ie:sou:s gnous anekho:re:sen ekei:then. kai e:kolouthe:san auto: okhloi polloi, kai etherapeusen autous pantas

Iesus autem sciens secessit inde. Et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes

But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

Aber als Jesus das erfuhr, entwich er von dort. Und eine große Menge folgte ihm, und er heilte sie alle

しかしイエスは知って、そこから退いた。すると多くの人々が彼に従って来た。そこで彼は彼らすべてを癒した。

12:16

kai epetime:sen autoi:s hina me: phaneron auton pioe:so:sin,

et comminatus est eis, ne manifestum eum facerent,

And charged them that they should not make him known:

und gebot ihnen, daß sie ihn nicht offenbar machten,

そして彼は、彼を明らかにしないよう、彼らに命じた。

12:17

hina ple:ro:the: to re:then dia E:saiou tou: prophe:ton legontos.

ut adimpleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem:

That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht :

これは預言者エーサイアースを通して話されたことが成就するためだった、すなわち、

12:18

idou ho pai:s mou hon he:retisa,

ho agape:tos mou eis hon eudoke:sen he: psukhe: mou.

the:so: to pneu:ma mou ep' auton,

kai krisin toi:s ethnesin apangelei:.

Ecce puer meus, quem elegi,

dilectus meus, in quo bene placuit animae meae;

ponam Spiritum meum super eum,

et iudicium gentibus nuntiabit.

Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgement to the Gentiles.

Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Recht verkündigen.

見なさい、私の選んだ私の子供、
私の愛する者、わが心になつた者。
私は、私の霊を彼の上に置こう、
彼は、異邦人たちに裁きを告げるだろう。

12:19

ouk erisei oude kraugasei,

oude akousei tis en tai:s plateias te:n pho:ne:n autou:.

Non contendet neque clamabit,

neque audiet aliquis in plateis vocem eius.

He shall not strive nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

Er wird nicht streiten noch schreien, und man wird seine Stimme nicht hören auf den Gassen;

彼は争わず、叫ばず、
通りで彼の声を聞く者は、いない。

12:20

kalamon suntetrimmenon ou kateaksei

kai linon taphomenon ou sbesei,

heo:s an ekbale: eis ni:kos te:n krisin.

Arundinem quassatam non confringet

et linum fumigans non exstinguet,

donec eiciat ad victoriam iudicium;

A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgement unto victory.

das geknickte Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschten, bis er das Recht hinausführt zum Sieg;

彼は、傷つけられた葦を折ることなく、
燃え残る芯を、消すこともないだろう。
彼がその裁きを勝利に導くまでは。

12:21

kai to: onomati autou: ethne: elpiou: sin.

et in nomine eius gentes sperabunt.

And in his name shall the Gentiles trust.

und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen.

そして異邦人たちは、彼の名に望みをかけるだろう。

12:22

Tote prose:nekhthe: auto: daimonizomenos tuphlos kai ko:phos, kai etherapeusen auton, ho:ste ton ko:phon lalei:n kai blepein.

Tunc oblatu s est ei daemou nium habens, caecus et mutus, et curavit eum, ita ut mutus loqueretur et videret.

Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

Da wurde ein Besessener zu Jesus gebracht, der war blind und stumm; und er heilte ihn, so daß der Stumme redete und sah.

それから、彼のところに悪い霊に憑かれて、目が見えず、口が利けない人が一人、連れて来られた。そこで彼は彼を癒した。そのため、口が利けなかった人は、話したり、見たりできるようになった。

12:23

kai eksistanto pantes hoi okhloi kai elegon. me:ti hou:tos estin ho huio s Daid?

Et stupebant omnes turbae et dicebant: Numquid hic est filius David?

And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

Und alles Volk entsetzte sich und fragte: Ist dieser nicht Davids Sohn?

そこですべての群衆は皆驚いて、言った、「これはダウイドの子ではないだろうか。」

12:24

hoi de Pharisai:oi akousantes ei:pon. hou:tos ouk ekballei ta damonia ei me: en to: Beelzeboul arkhonti to:n daimonio:n.

Pharisaei autem audientes dixerunt: Hic non eicit daemou nes nisi in Beelzebul, principe daemou num.

But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

Aber als die Pharisäer das hörten, sprachen sie: Er treibt die bösen Geister nicht anders aus als durch Beelzebul, ihren Obersten.

しかしパリサイーオスたちは、聞いて言った、「この人が悪い霊たちを追い出しているのは、悪い霊たちの首領のベエルゼブール自身による以外にはできない。」

12:25

eido:s de tas enthume:seis auto:n ei:pen autoi:s. pa:sa basileia meristhei:sa kath' heaute:s ere:mou:tai kai pa:sa polis e: oikia meristhei:sa kath' heaute:s ou stathe:setai.

Sciens autem cogitationes eorum dixit eis: Omne regnum divisum contra se desolatur, et omnis civitas vel domus divisa contra se non stabit.

And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

Jesus erkannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen; Jedes Reich, das mit sich selbst uneins ist, wird verwüstet; und jede Stadt oder jedes Haus, das mit sich selbst uneins ist, kann nicht bestehen.

しかし彼は彼らの考えを知って、彼らに言った、「自分のうちで反対して分裂する王国はすべて荒廃する。また、自分のうちで反対して分裂する町や家は、すべて立って行けないだろう。」

12:26

kai ei ho satana:s ton satana:n ekballei, eph' heauton emeristhe:. po:s ou:n stathe:setai he: basileia autou:?

Et si Satanas Satanam eicit, adversus se divisus est; quomodo ergo stabit regnum eius?

And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

Wenn nun der Satan den Satan austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann dann sein Reich bestehen?

また、もしサタナースがサタナースを追い出すなら、自分のうちで分裂したことになる。ならばその王国はどうやって立ち行くだろうか。

12:27

kai ei ego: en Beelzeboul ekballo: ta daimonia, hoi huiioi humo:n en tini ekballousin? dia tou:to autoi kritai esontai humo:n.

Et si ego in Beelzebul eicio demones, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices erunt vestri.

And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

Wenn ich aber die bösen Geister durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie eure Richter sein.

また、もし私がベエルゼブールによって悪い霊たちを追い出しているのなら、あなたたちの息子たちは何によって追い出しているのか。このゆえに、彼ら自身があなたたちの裁き手になるだろう。

12:28

ei de en pneumatī theou: ego: ekballo: ta daimonia, ara ephthasen eph' huma:s he: basileia tou: theou:.

Si autem in Spiritu Dei ego eicio daemones, igitur pervenit in vos regnum Dei.

But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

Wenn ich aber die bösen Geister durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.
もし私が神の霊によって悪い霊たちを追い出しているのなら、神の王国はあなたたちの上に来たのだ。

12:29

e: po:s dunatai tis eis elthei:n eis te:n oikian tou: iskhurou: kai ta skeue: autou: arpasai, ean me: pro:ton de:se: ton iskhuron? kai tote te:n oikian autou: diarpasei.

Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et vasa eius diripere, nisi prius alligaverit fortem? Et tunc domum illius diripiet.

Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

Oder wie kann jemand in das Haus eines Starken eindringen und ihm seinen Hausrat rauben, wenn er nicht zuvor den Starken fesselt? Erst dann kann er sein Haus berauben.

あるいは、人は強い者をまず縛り上げなくては、どうして彼の家に入り、またその家財道具を奪うことができるだろうか。そのあとで彼の家を略奪するだろう。

12:30

Ho me: o:n met' emou: kat' emou: estin, kai ho me: sunago:n met' emou: skorpizei.

Qui non est mecum, contra me est; et qui non congregat mecum, spargit.

He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

私と共にいない人は、私に敵対する人だ。また、私と共に集めない人は、散らす人だ。

12:31

Dia tou:to lego: humi:n, pa:sa hamartia kai blasphe:mia aphethe:setai toi:s anthro:pois, he: de tou: pneumatos blasphe:mia ouk aphethe:setai.

Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, Spiritus autem blasphemia non remittetur.

Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung gegen den Geist wird nicht vergeben.

このゆえに、私はあなたたちに言う、人間たちには、すべての罪も冒瀆も許されるだろう。しかし霊の冒瀆は許されないだろう。

12:32

kai hos ean eipe: logon kata tou: huiou: tou: anthro:pou, apethe:setai auto:. hos d' an eipe: kata tou: pneumatos tou: hagiou, ouk apethe:setai auto: oute en touto: to: aio:ni oute en to: mellonti.

Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei; qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

Und wer etwas redet gegen den Menschensohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet gegen den heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

また、人の子に反対して言葉を話す人は、許されるだろう。しかし、神聖な霊に反対して話す人は、この世でも、これから来る世でも許されないだろう。

12:33

E: poie:sate to dendron kalon kai ton karpon autou: kalon, e: poie:sate to dendron sapron kai ton karpon autou: sapron. ek gar tou: karpou: to dendron gino:sketai.

Aut facite arborem bonam et fructum eius bonum, aut facite arborem malam et fructum eius malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

Nehmt an, ein Baum ist gut, so wird auch seine Frucht gut sein; oder nehmt an, ein Baum ist faul, so wird auch seine Frucht faul sein. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

木を良いとするなら、その実も良いとしなさい。あるいは木を腐ったものとするなら、その実も腐ったものとしなさい。木はその実から知られるからだ。

12:34

genne:mata ekhidno:n, po:s dunasthe agatha lalei:n pone:roi ontes? ek gar tou: perisseumatos te:s kardias to stoma lalei:.

Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? Ex abundantia enim cordis os loquitur.

O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

Ihr Schlangenbrut, wie könnt ihr Gutes reden, die ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

まむしの子孫たち、あなたたちは悪い者であるのに、どうして良いことを話せるだろうか。心があふれることによって口は語るのだ。

12:35

ho agathos anthro:pos ek tou: agathou: the:saurou: ekballei agatha, kai ho pone:ros anthro:pos ek tou: pone:rou: the:saurou: ekballei pone:ra.

Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala.

A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

Ein gutter Mensch bringt Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

良い人は、良い倉から良いものを取り出す。また悪い人は悪い倉から悪いものを取り出す。

12:36

lego: de humi:n hoti pa:n re:ma argon ho lale:sousin hoi anthro:poi apodo:sousin peri autou: logon en he:mera kriseo:s.

Dico autem vobis: Omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die iudicii:

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgement.

Ich sage euch aber, daß die Menschen Rechenschaft geben müssen am Tage des Gerichts von jedem nichtsnutzigen Wort, das sie geredet haben.

私はあなたたちに言う、人々は、自分が話すすべての怠惰な言葉について、裁きの日に精算するだろう。

12:37

ek gar to:n logo:n sou dikaio:the:se:, kai ek to:n logo:n sou katadikasthe:se:.

ex verbis enim tuis iustificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.

For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

あなたの言葉によってあなたは義とされ、またあなたの言葉によってあなたは義に反するとされるだろう。

12:38

Tote apekrithe:san auto: tines to:n grammateo:n kai Pharisaio:n legontes. didaskale, thelomen apo sou: se:mei:on idei:n.

Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisaeis dicentes: Magister, volumus a te signum videre.

Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we wood see a sign from thee.

Da fingen einige von den Schriftgelehrten und Pharisäern an und sprachen zu ihm: Meister, wir möchten gern ein Zeichen von dir sehen.

そのあと。法律家たちとパリサイーオスたちの幾人かが答えて言った、「先生、あなたから徴を見せてもらいたい。」

12:39

ho de apokritheis ei:pen autoi:s. genea ponera kai moikhalis se:mei:on epize:tei:, kai se:mei:on ou dothe:setai aute: ei me: to se:mei:on Io:na tou: prophe:tou.

Qui respondens ait illis: Generatio mala et adultera signum requirit, et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae.

But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

Und er antwortete und sprach zu ihnen: Ein böses und abtrünniges Geschlecht fordert ein Zeichen, aber es wird ihm kein Zeichen gegeben werden, es sei denn das Zeichen des Propheten Jona.

しかし彼は答えて言った、「悪い、不逞の世代は徴を求める。しかしこの世代には、預言者イオーナースの徴のほかには何の徴も与えられないだろう。

12:40

ho:sper gar e:n Io:na:s en te: koilia tou: ke:tous trei:s he:meras kai trei:s nuktas, houto:s estai ho huio:s tou: anthro:pou en te: kardia te:s ge:s trei:s he:meras kai trei:s nuktas.

Sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

Denn wie Jona drei Tage und drei Nächte im Bauch des Fisches war, so wird der Menschensohn drei Tage und drei Nächte im schoß der Erde sein.

イオーナースが大魚の腹の中に三日三晩いたように、人の子も大地の中に三日三晩いるだろう。

12:41

andres Nineui:tai anaste:sontai en te: krisei meta te:s genea:s taute:s kai katakrinou:sin aute:n, hoti metano:e:san eis to ke:rugma Io:na:, kai idou plei:on Io:na: ho:de.

Viri Ninevitae surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam, quia paenitentiam egerunt in praedicatione Ionae; et ecce plus quam Iona hic!

The men of Nineveh shall rise in judgement with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Die Leute von Ninive werden auftreten beim Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr als Jona.

ニネウエの男たちは、裁きの時にこの世代の人たちと共に復活し、この世代を裁くだろう。なぜなら、彼らはイオーナースの宣教で改心したからだ。そして見なさい、ここにイオーナースより大いなるものがある。

12:42

basilissa notou egerthe:setai en te: krisei meta te:s genea:s taute:s kai katakrinei: aute:n, hoti e:lthen ek to:n perato:n te:s ge:s akou:sai te:n sophian Solomo:nos, kai idou plei:on Solomo:nos ho:de.

Regina austri surget in iudicio cum generatione ista et condemnabit eam, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis; et ecce plus quam Salomon hic!

The queen of the south shall rise up in the judgement with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Die Königin vom Süden wird auftreten beim Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam von Ende der Erde, um Salomos Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr als Salomo.

南の女王は、さばきの時にこの世代と共に甦って、この世代を裁くだらう。彼女は地の果てからソロモンの知恵を聞くためにやって来たからだ。そして見なさい、ここにソロモンより大いなるものがある。

12:43

hotan de to akatharton pneu:ma ekselthe: apo tou: anthro:pou, dierkhetai di' anudro:n topo:n ze:tou:n anapausin kai oukh heuriskei.

Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida quaerens requiem et non invenit.

When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

Wenn der unreine Geist von einem Menschen ausgefahren ist, so durfstreift er dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht.

さて、穢れた霊が一人の人から出て来ると、休息を求めて水のない場所をさまよい歩く。しかし彼は見つけることがない。

12:44

tote legei. eis ton oi:kon mou epistrepso: hothen ekse:lthon. kai elthon heuriskei skholazonta sesaro:menon kai kekosme:menon.

Tunc dicit: Revertar in domum meam unde exivi; et veniens invenit vacantem, scopis mundatam et ornatam.

Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

Dann spricht er: Ich will wieder zurückkehren in mein Haus, aus dem ich fortgegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

その時に彼は言った、出て来た私の家に帰ろう。そしてやって来ると、空いていて、掃き掃除され、飾り付けがしてあるのを見つけた。

12:45

tote poreuetai kai paralambanei meth' heautou: hepta hetera pneumata pone:rotera heautou: kai eiselthonta katoikei: ekei: kai ginetai ta eskhata tou: anthro:pou ekeinou kheirona to:n pro:to:n. houto:s estai kai te: genea: taute: te: ponera:.

Tunc vadit et assumit secum septem alios spiritus nequiores se, et intrantes habitant ibi; et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimae.

Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

Dann geht er hin und nimmt mit sich sieben andre Geister, die böser sind als er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie darin; und es wird mit diesem Menschen hernach ärger, als es vorher war. So wird's auch diesem bösen Geschlecht ergehen.

それから彼は行って、自分自身より悪い七つの霊を一緒に連れて来て、そこに入って住む。すると、その人間の後は、初めよりも悪くなる。この悪い世代も、そのようになるだろう。」

12:46

Eti autou: lalou:ntos toi:s okhlois idou he: me:te:r kai hoi adelphoi autou: eiste:keisan ekso: ze:tou:ntes auto: lale:sai.

Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater et fratres eius stabant foris quaerentes loqui ei.

While he yet talked to the peopkle, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

Als er noch zu dem Volk redete, siehe, das standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.
彼がまだ群衆に話しているうちに、見なさい、彼の母と兄弟たちが彼と話そうとして、外に立っていた。

12:47

ei:pen de tis auto:.. idou he: me:te:r sou kai hoi adelphoi sou ekso: este:kasin ze:tou:ntes soi lale:sai.

Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua at fratres tui foris stant quaerentes loqui tecum.

Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.
ある人が彼に言った、「見なさい、あなたの母親と兄弟たちが、あなたと話そうとして外に立っています。」

12:48

ho de apokritheis ei:pen to: legonti auto:.. tis estin he: me:te:r mou kai tines eisin hoi adelphoi mou?

At ille respondens dicenti sibi ait: Quae est mater mea, et qui sunt fratres mei?

But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

Enantwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?
彼はしかし、彼に告げた人に答えた、「私の母とは誰か、私の兄弟たちとは誰か。」

12:49

kai ekteinas te:n kheira autou: epi tous mathe:tas autou: ei:pen. idou he: me:te:r mou kai hoi adelphoi mou.

Et extendens manum suam in discipulos suos dixit: Ecce mater mea et fratres mei.

And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

Und es streckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter, und das sind meine Brüder!
そして自分の手を、彼の弟子たちの上に伸ばして言った、「見なさい、私の母、そして私の兄弟たちだ。」

12:50

hostis gar an poie:se: to the:ma tou: patros mou tou: en ouranoi:s autos mou adelphos kai adelphe: kai me:te:r estin.

Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in caelis est, ipse meus frater et soror et mater est.

For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, tha same is my brother, and sister, and mother.

Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mir Bruder unt Schwester und Mutter.

天にいる私の父の意志を行う人、その人が私の兄弟、姉妹、そして母だ。」

13:1

en te: he:mera ekeine: ekseltho:n ho Ie:sou:s te:n oikias ekathe:to para te:n thalassan.

in illo die exiens Iesus de domo sedebat secus mare;

The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an den See.

その日、イエス様は家を出て、海辺に座っていた。

13:2

kai sune:khthe:san pros auton okhloi polloi, ho:ste auton eis ploi:on embanta kathe:sthai, kai pa:s ho okhlos epi ton aigialon eiste:kei.

et congregatae sunt ad eum turbae multae. ita ut in naviculam ascendens sederet, et omnis turba stabat in litore.

And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitudes stood on the shore.

Und es versammelte sich eine große Menge bei ihm, so daß er in ein Boot stieg und sich setzte, und alles Volk stand am Ufer.

そして、彼のところに多くの群衆が集まって来た。そのため彼は、舟に乗り込んで座った。そしてすべての群衆は海岸に立っていた。

13:3

kai elale:sen autoi:s polla en parabolai:s lego:n. idou ekse:lthen ho speiro:n tou: speirein.

Et locutus est eis multa in parabolis dicens: Ecce exiit, qui seminat, seminare.

And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

Und er redete vieles zu ihnen in Gleichnissen und sprach: Siehe, es ging ein Sämann aus, zu säen.

そして彼は、彼らに対して譬えを使って多くのことを話して言った、「見なさい、一人の種を蒔く人が種を蒔きに出て行った。

13:4

kai en to: speirein auton ha men epesen para te:n hodon, kai elthonta ta peteina katephagen auta.

Et dum seminat, quaedam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres et comederunt ea.

And when he sowed some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

Und indem er säte, fiel einiges auf den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

そして彼が種を蒔いているうちに、種は道端に落ちた。そして鳥たちがやって来て、それらを食べてしまった。

13:5

alla de epesen epi ta petro:de: hopou ouk ei:khen gen polle:n, kai eutheo:s eksaneteilen dia to me: ekhein bathos ge:s.

Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam, et continuo exoeta sunt, quia non habebant altitudinem terrae;

Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

Einiges fiel auf felsigen Boden, wo es nicht viel Erde hatte, und ging bald auf, weil es keine tiefe Erde hatte.

ほかの種は、土のあまりない石地の上に落ちた。そして土が深くないために、すぐに芽を出した。

13:6

he:liou de anateilantes ekaumatisthe: kai dia to me:ekhein rizan ekse:ranthe:.

sole autem orto, aestuaverunt et, quia non habebant radicem aruerunt.

And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

しかし、太陽が昇ると焼かれ、そして根がないので枯れた。

13:7

alla de epesen epi tas akanthas, kai anebe:san hai akanthai kai epniksan auta.

Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinae et suffocaverunt ea.

And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

Einiges fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen empor und erstickten's.

ほかの種は茨の上に落ちた。そして茨が伸びて、それらをおさえて枯らした。

13:8

alla de epesen epi te:n ge:n te:n kale:n kai edidou karpon, ho men hekaton, ho de hekse:konta, ho de triakonta.

Alia vero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum: aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud tricesimum.

But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

Einiges fiel auf gutes Land und trug Frucht, einiges hundertfach, einiges sechzigfach, einiges dreißigfach.

ほかの種は良い土地の上に落ちた。そして実をもたらして、あるものは百倍、あるものは六十倍、あるものは三十倍になった。

13:9

ho ekho:n o:ta akoueto:.

Qui habet aures, audiat.

Who hath ears to hear, let him hear.

Wer Ohren hat, der höre!

耳のある人は聞きなさい。」

13:10

Kai proselthontes hoi mathe:tai ei:pan auto:.. dia ti en parabolai:s lalei:s autoi:s?

Et accedentes discipuli dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis?

And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen in Gleichnissen?

そして弟子たちが近寄って来て、彼に言った、「なぜ彼らに譬えで話すのですか。」

13:11

ho de apokritheis ei:pen autoi:s. hoti humi:n dedotai gno:nai ta muste:ria te:s basileias to:n ourano:n, ekeinois de ou dedotai.

Qui respondens ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni caelorum, illis autem non est datum.

He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

Er antwortete und sprach zu ihnen: Euch ist's gegeben, die Geheimnisse des Himmelreichs zu verstehen, diesen aber ist's nicht gegeben.

そこで彼は答えて彼らに言った、「あなたたちには天の王国の秘密を知ることが許されている。しかし彼らには許されていない。」

13:12

hostis gar ekhei, dothe:setai auto: kai perisseuthe:setai. hostis de ouk ekhei, kai ho ekhei arthe:setai ap' autou:..

Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit; qui autem non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, dem wird auch das genommen, was er hat.

持っている人には与えられ、そして付け加えられるだろう。しかし、持っていない人は、そして持っているものも取り去られるだろう。

13:13

dia tou:to en parabolai:s autoi:s lalo:., hoti blepontes ou blepousin kai akouontes ouk akouousin oude suniousin,

Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident et audientes non audiunt neque intellegunt;

Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they

understand.

Darum rede ich zu ihnen in Gleichnissen. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht und mit hörenden Ohren hören sie nicht; und sie verstehen es nicht.

このため、私は彼らに譬えで話す。彼らは見ても見ない、そして彼らは聞いても聞かない、彼らは理解しない。

13:14

kai anaple:rou:tai autoi:s he: prophe:teia E:saion he: logousa.

akoe: akousete kai ou me: sune:te,

kai blepontes blepsete kai ou me: ide:te.

et adimpletur eis prophetia Isaiae dicens:

Auditu audietis et non intellegitis

et videntes videbitis et non videbitis.

And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

Und an ihnen wird die Weissagung Jesajas erfüllt, die da sagt: Mit den Ohren werdet ihr hören und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen und werdet es nicht erkennen.

そして、エーサイアースの言った預言が彼らに対して成就する、

あなたたちは聞くには聞くが理解しないだろう。

そして見るには見るが、認めないだろう。

13:15

epakhunthe: gar he: kardia tou: laou: toutou,

kai toi:s o:sin bareo:s e:kousan

kai tous ophthalmous auto:n ekammu:san,

me:pote ido:sin toi:s ophthalmoi:s

kai toi:s o:sin akouso:sin

kai te: kardia suno:sin

kai epistrepso:sin kai iasomai autous.

Incrassatum est enim cor populi huius,

et auribus graviter audierunt

et oculos suos clauserunt,

ne quando oculis videant

et auribus audiant

et corde intellegant et convertantur,

et sanem eos.

For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Denn das Herz dieses Volkes ist verstockt: ihre Ohren hören schwer, und ihre Augen sind geschlossen, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, und ich ihnen

helfe.

なぜなら、この民衆の心は鈍感になった、
そして彼らの耳は遠くなった、
そして、彼らは自分たちの目を閉じてしまった。
彼らは目でみるということもなく、
そして耳で聞くということもなく、
そして心で理解するということもなく、
そして立ち帰るということもなくなり、
そして私が彼らを癒すこともなくなるだろう。

13:16

humi:n de makarioi hoi ophthalmoi hoti blepousin kai ta o:ta humo:n hoti akouousin.

Vestri autem beati oculi, quia vident, et aures vestrae, quia audiunt.

But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

しかし、あなたたちの目は、見ているから幸いだ。そしてあなたたちの耳は、聞いているから（幸いだ）。

13:17

ame:n gar lego: humi:n hoti polloi prophe:tai kai dikaioi epethume:san idei:n ha blepete kai ouk ei:dan, kai akou:sai ha akouete kai ouk e:kousan.

Amen quippe dico vobis: Multi prophetae et iusti cupierunt videre, quae videtis, et non viderunt, et audire, quae auditis, et non audierunt!

For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Wahrlich, ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt, zu sehen, was ihr seht, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben's nicht gehört.

なぜならアメン、私はあなたたちに言う、多くの預言者たちと正義の人たちは、あなたたちが見ているものを見ようとしたが見ることがなく、またあなたたちが聞いているものを聞こうとしたが聞くことがなかった。

13:18

Humei:s ou:n akousate te:n parable:n tou: speirantos.

Vos ergo audite parabolam seminantis.

Hear ye therefore the parable of the sower.

So hört nun ihr dies Gleichnis von dem Sämann:

だからあなたたちは、種を蒔く人の譬えを聞きなさい。

13:19

pantos akouontos ton logon te:s basileias kai me: sunientos erkhetai ho poneros kai arpazei to esparmenon en te: kardia

autou:, hou:tos estin ho para te:n hodon spareis.

Omnis, qui audit verbum regni et non intellegit, venit Malus et rapit, quod seminatum est in corde eius; hic est, qui secus viam seminatus est.

When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Böse und reißt hinweg, was in sein Herz gesät ist; das ist der, bei dem auf den Weg gesät ist.

誰でも、王国の言葉を聞いて悟らない場合は、悪人がやって来て、その心に蒔かれたものを奪ってしまう。これが道端に蒔かれた人だ。

13:20

ho de epi ta petro:de: spareis, hou:tos estin ho ton logon akouo:n kai euthus meta khara:s lambano:n auton,

Qui autem supra petrosa seminatus est, hic est, qui verbum audit et continuo cum gaudio accipit illud,

But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

Bei dem aber auf felsigen Boden gesät ist, das ist, der das Wort hört und es gleich mit Freuden aufnimmt;

また石地の上に蒔かれた人とは、こういう人だ。言葉を聞いてすぐに喜んでそれを受け入れるが、

13:21

ouk ekhei de rizan en heauto: alla proskairos estin, genomene:s de thlipseo:s e: dio:gmou: dia ton logon euthus skandalizetai.

non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione vel persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

aber er hat keine Wurzel in sich, sondern er ist wetterwendisch; wenn sich Bedrängnis oder Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so fällt er gleich ab.

自分の内に根がなく、その場限りだ。そこで言葉のゆえに艱難や迫害が起こると、すぐに躓いてしまう。

13:22

ho de eis tas akanthas spareis, hou:tos estin ho ton logon akouo:n, kai he: merimna tou: aio:nos kai he: apate: tou: ploutou sumpnigei ton logon kai akarpos ginetai.

Qui autem est seminatus in spinis, hic est, qui verbum audit, et sollicitudo saeculi et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur.

He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

Bei dem aber unter die Domen gesät ist, das ist, der das Wort hört, und die Sorge der Welt und der betrügerische

Reichtum ersticken das Wort, und er bringt keine Frucht.

また、茨の中に蒔かれた人とは、こういう人だ。言葉を聞いても、この世の思い煩いと富の誘惑が言葉を押しえつけて、実を結ぶことがない。

13:23

ho de epi te:n kale:n ge:n spareis, hou:tos estin ho ton logon akouo:n kai sunieis, hos de: karpophorei: kai poiiei: ho men hekaton, ho de ekse:konta, ho de triakonta.

Qui vero in terra bona seminatus est, hic est, qui audit verbum et intellegit et fructum affert et facit aliud quidem centum, aliud sexaginta, porro aliud triginta.

But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

Bei dem aber auf gutes Land gesät ist, das ist, der das Wort hört und versteht und dann auch Frucht bringt; und der eine trägt hundertfach, der andere sechzigfach, der dritte dreißigfach.

また良い土地の上に蒔かれた人とは、こういう人だ。言葉を聞いて理解し、そして実際に実を結び、ある者は百倍、ある者は六十倍、またほかのある者は三十倍をもたらす。

13:24

Alle:n parable:n parethe:ken autoi:s lego:n. ho:moio:the: he: basileia to:n ourano:n anthro:po: speiranti kalon sperma en to: agro: autou:.

Aliam parabolam proposuit illis dicens: Simile factum est regnum caelorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo.

Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich gleicht einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

彼は彼らにほかの譬えを示して言った、「天の王国は、自分の畑に良い種を蒔く人と同じだ。

13:25

en de to: katheudein tous anthro:pous e:lthen autou: ho ekthros kai epespeiren ziznia ana meson tou: sitou kai ape:lthen.

Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius et superseminavit zizania in medio tritici et abiit.

But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

Als aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.

人々が眠っている間に、彼の敵がやって来て、麦の中に毒麦を蒔き加え、去って行った。

13:26

hote de eblaste:sen ho khortos kai karpon epoie:sen, tote ephane: kai ta zizania.

Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

Als nun die Saat wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

さて茎が出、そして実を結んだ時、毒麦も現れて来た。

13:27

proselthontes de hoi dou:loi tou: oikodespotou ei:pon auto:.. kurie, oukhi kalon sperma espeiras en to: so: agro:?: pothen ou:n ekhei zizania?

Accedentes autem servi patris familias dixerunt rei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania?

So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

Da traten die Knecht zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er den das Unkraut?

すると家の主人の使用人たちがやって来て、彼に言った、ご主人、自分の畑には良い種を蒔いたのではないのですか。それなら、どこから毒麦が出て来たのですか。

13:28

ho de ephē: autoi:s. ekhthros anthro:pos tou:to epoie:sen. hoi de dou:loi legousin auto:.. theleis ou:n apelthontes sullekso:men auta?

Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dicunt ei: Vis, imus et colligimus ea?

He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

Er sprach zu ihnen: Das hat ein Feind getan. Da sprachen die Knechte: Willst du denn, daß wir hingehen und es ausjäten?

すると彼は彼らに言った、敵がこれをやった。すると使用人は彼に言った、では、私たちが行って、それらを抜き集めましょうか。

13:29

ho de phesin. ou, me:pote sullegontes ta zizania ekrizo:se:te hama autoi:s ton si:ton.

Et ait: Non; ne forte colligentes zizania eradicetis simul cum eis triticum,

But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

Er sprach: Nein! damit ihr nicht zugleich den Weizen mit ausrauft, wenn ihr das Unkraut ausjätet.

しかし彼は言った、いや、毒麦を集める時、それらと一緒に麦も引き抜いてしまうといけない。

13:30

aphete sunauksanesthai amphotera heo:s tou: therismou:, kai en kairo: tou: therismou: ero: toi:s theristai:s. sulleksate pro:ton ta zizania kai de:sate auta eis desmas pros to katakau:sai auta, ton de si:ton sunagagete eis te:n apothē:ke:n mou.

sinite utraque crescere usque ad messem. Et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania et alligate ea in fasciculos ad comburendum ea, triticum autem congregate in horreum meum.

Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Laßt beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um die Erntezeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Bündel, damit man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheune.
刈り入れまで、どちらも一緒に成長させなさい。そして刈り入れの時に、私は刈り入れ人たちに言おう、まず毒麦を抜き集めて、それらを焼くために束ねて縛りなさい。しかし麦は私の倉に集めなさい、と。」

13:31

Alle:n parable:n parethe:ken autoi:s lego:n. homoia estin he: basileia to:n ourano:n kokko: sinapeo:s, hon labo:n anthro:pos espeiren en to: agro: autou:.

Aliam parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum caelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo.

Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich gleicht einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und auf seinen Acker säte;
彼は彼らにほかの譬えを示して言った、「天の王国は、一個の芥子種と同じだ。一人の人がそれをとって、自分の畑に蒔いた。」

13:32

ho mikroteron men estin panto:n to:n spermato:n, hotan de aukse:the: meizon to:n lakhano:n estin kai ginetai dendron, ho:ste elthein ta peteina tou: ouranou: kai kataske:nou:n en toi:s kladois autou:.

Quod minimum quidem est omnibus seminibus; cum autem creverit, maius est holeribus et fit arbor, ita ut volucres caeli veniant et habitent in ramis eius.

Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

das ist das kleinste unter allen Samenkörnern; wenn es aber gewachsen ist, so ist es größer als alle Kräuter und wird ein Baum, so daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen in seinen Zweigen.
それはあらゆる種の中でも最も小さいが、成長すると野菜よりも大きくなり、そして木になる。そのため、空の鳥たちがやって来て、その枝の中に巣を作るほどになる。」

13:33

Alle:n parable:n elale:sen autoi:s. homoia estin he: basileia to:n ourano:n zume:, he:n labou:sa gune: enekrupsen eis aleurou sata tria heo:s hou: ezumo:the: holon.

Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum caelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum.

Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Ein anderes Gleichnis sagte er ihnen: Das Himmelreich gleicht einem Sauerteig, den eine Frau nahm und unter einen halben Zentner Mehl mengte, bis es ganz durchsäuert war.

彼は彼らにほかの譬えを話した、「天の王国は、パン種と同じだ。一人の女性がそれをとって、三サトンの粉の中に埋めた。すると全体が膨らんだ。」

13:34

tau:ta panta elale:sen ho Ie:sou:s en parabolai:s toi:s okhlois kai kho:ris parabole:s ouden elalei autoi:s,

Haec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas et sine parabola nihil loquebatur eis,

All these things apake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

Das alles redete Jesus in Gleichnissen zu dem Volk, und ohne Gleichnisse redete er nichts zu ihnen,

これらすべてを、イエーススは群衆に譬えで話した。そして譬えなしでは何も彼らに話さなかった。

13:35

hopo:s ple:ro:the: to re:then dia tou: prophe:tou legontos.

anoikso: en parabolai:s to stoma mou,

ereuksomai kekrummena apo katabole:s kosmou.

ut adimpleretur, quod dictum erat per prophetam dicentem:

Aperiam in parabolis os meum,

eructabo abscondita a constitutione mundi.

That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht; Ich will meinem Mund auf tun in Gleichnissen und will aussprechen, was verborgen war vom Anfang der Welt an.

こうして、預言者を通して言われたことが成就した、すなわち

私は譬えを用いて、私の口を開こう、

天地創造のときから隠されていたことを告げよう。

13:36

Tote apheis tous okhlous e:lthen eis te:n oikian. kai prose:lton auto: hoi mathe:tai autou: legontes. diasaphe:son he:mi:n te:n parabole:n to:s zizanio:n tou: agrou:.

Tunc dimissis turbis venit in domum, et accesserunt ad eum discipuli eius dicentes: Dissere nobis parabolam zizaniorum agri.

Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

Da ließ Jesus das Volk gehen und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Gleichnis

vom Unkraut auf dem Acker.

その時、彼は群衆を離れ、家の中に入った。すると彼の弟子たちが彼のところにやって来て、言った、「私たちに畑の毒麦の譬えを解き明かしてください。」

13:37

Ho de apokritheis ei:pen. ho speirom to kalon sperma estin ho huioi tou: anthro:pou,

Qui respondens ait: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis;

He answerd and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

Er antwortete und sprach zu ihnen: Der Menschensohn ist's, der den guten Samen sät.

すると彼は答えて言った、「良い種を蒔く人とは人の子だ。」

13:38

ho de agros estin ho kosmos, to de kalon sperma hou:toi eisin hoi huioi te:s basileias. ta de zizania eisin hoi huioi tou: pone:rou,;

ager autem est mundus; bonum vero semen, hi sunt filii regni; zizania autem filii sunt Mali;

The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reichs. Das Unkraut sind die Kinder des Bösen.

また、畑とはこの世であり、良い種とは、すなわち王国の子たちのことだ。また毒麦とは、悪い人の子たちだ。

13:39

ho de ekthros ho speiras auta estin ho diabolos, ho de therismos sunteleia aio:nos estin, hoi de theristai angeloï eisin.

inimicus autem, qui seminavit ea, est Diabolus; messis vero consummatio saeculi est, messorum autem angeli sunt.

The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

Der Feind, der es sät, ist der Teufel. Die Ernte ist der Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

また、敵、それらを蒔いた人は悪魔で、刈り入れとは世の終わりで、刈り入れ人とはアンゲロスたちだ。

13:40

ho:sper ou:n sullegetai ta zizania kai puri katakaietai, hout:os estai en te: sunteleia tou: aio:nos.

Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione saeculi:

As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of the world.

Wie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende der Welt gehen.

したがって、毒麦が抜き集められ、火で燃やされるように、この世の終わりにも、そうなるだろう。

13:41

apostelei: ho huioi tou: anthro:pou tous angelous autou:, kai sulleksousin ek te:s basileias autou: panta ta skandala kai

tous poiou:ntas te:n anomian

mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala et eos, qui faciunt iniquitatem,

The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

Der Menschensohn wird seine Engel senden, und sie werden sammeln aus seinem Reich alles, was zum Abfall verführt, und die da Unrecht tun.

人の子は彼のアンゲロスたちを送り出し、彼らは、彼の王国からすべての躓きと、不法を行う人たちを集めて、

13:42

kai balou:sin autous eis te:n kaminon tou: puros. ekei: estai ho klauthmos kai ho brugmos to:n odonto:n

et mittent eos in caminum ignis; ibi erit fletus et stridor dentium.

And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähnklappen sein.

彼らを火の炉に投げ入れるだろう。そこでは嘆きと歯ぎしりがあるだろう。

13:43

tote hoi dikaioi eklampsousin ho:s ho he:lios en te: basileia tou: patros auto:n. ho ekho:n o:ta akoueto:.

Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures, audit.

Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let them hear.

Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat, der höre!

そのとき、正しい人たちは彼らの父の王国で、太陽のように光り輝くだろう。耳のある人は聞きなさい。

13:44

Homoia estin he: basileia to:n ourano:n the:sauro: kekrummeno: en to: agro:, hon heuro:n anthro:pos ekruptsen, kai apo te:s khara:s autou: hupagei kai po:lei: panta hosa ekhei kai agorazei ton agron ekei:non.

Simile est regnum caelorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo abscondit et prae gaudio illus vadit et vendit universa, quae habet, et emit agrum illum.

Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Das Himmelreich gleicht einem Schatz, verborgen im Acker, den ein Mensch fand und verbarg; und in seiner Freude ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.

天の王国は、畑の中に隠されている宝と同じだ。ある人がそれを見つけて、隠した。そして喜んで行って、自分の持っているものすべてを売り払い、その畑を買う。

13:45

Palin homoia estin he: basileia to:n ourano:n anthro:po: emporo: ze:tou:nti kalous margarirtas.

Iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas.

Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

Wiederum gleicht das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte,
さらに、天の王国は良い真珠を探している一人の商人と同じだ。

13:46

heuro:n de hena polutimon margarite:n apeltho:n pepraken panta hosa ei:khen kai e:gorasen auton.

Inventa autem una pretiosa margarita, abiit et vendidit omnia, quae habuit, et emit eam.

Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

und als er eine kostbare Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

彼は、大変高価な真珠を一個見つけると、そこを去り、自分の持っているものすべてを売り払い、それを買った。

13:47

Palin homoia estin he: basileia to:n ourano:n sage:ne: ble:theise: eis te:n thalassan kai ek pantos genous sunagagouse:.

Iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare et ex omni genere congreganti;

Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

Wiederum gleicht das Himmelreich einem Netz, das ins Meer geworfen ist und Fische aller Art fängt.
さらに、天の王国は、海に投げ入れられ、あらゆる種類のものを集める引き網と同じだ。

13:48

he:n hote eple:ro:the: anabibasantes epi ton aigialon kai kathisantes suneleksan ta kala eis ange:, ta de sapra ekso: ebalon.

quam cum impleta esset, educentes secus litus et sedentes collegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

Wenn es aber voll ist, ziehen sie es heraus an das Ufer, setzen sich und lesen die guten in Gefäße zusammen, aber die schlechten werfen sie weg.

それが一杯になると、海岸に引き上げ、座って良いものを器の中に集め、駄目なものを外へ投げ捨てた。

13:49

houto:s estai en te: sunteleia tou: aio:nos. ekseleusontai hoi angeloi kai aphoriou:sin tous pone:rous ek mesou to:n dikaio:n

Sic erit in consummatione saeculi: exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum

So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

So wird es auch am Ende der Welt gehen: Die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden
この世の終わりにも、そのようになるだろう。アンゲロスたちがやって来て、正しい人たちの中から悪い人たちを選び分け、

13:50

kai balou:sin autous eis te:n kaminon tou: puros. ekei: estai ho klauthmos kai ho brugmos to:n odonto:n.

et mittent eos in caminum ignis; ibi erit fletus et stridor dentium.

And shall cast them into the furnace of fire; there shall be wailing and gnashing of teeth.

und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähnklappern sein.

そして彼らを火の炉に投げ入れるだろう。そこでは嘆きと歯ぎしりとがあるだろう

13:51

Sune:kate tau:ta panta? legousin auto:.. nai.

Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam.

Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

Habt ihr das alles verstanden? Sie antworteten: Ja.

あなたたちはこれらすべてのことを理解したか。」彼らは彼に言った、「はい。」

13:52

ho de ei:pen autoi:s. dia tou:to pa:s grammateus mathe:teutheis te: basileia to:n ourano:n homoios estin anthro:po:
oikodespote:., hostis ekballei ek tou: the:saurou: autou: kaina kai kalaia.

Ait autem illis: Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum similis est homini patri familias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

Da sprach er: Darum gleicht jeder Schriftgelehrte, der ein Jünger des Himmelreichs geworden ist, enien Hausvater, der aus seinem Schtz Neues und Altes hervorholt.

そこで彼は彼らに言った、「このゆえに、天の王国の弟子となった法律家はすべて、自分の宝から新しいものと同時に古いものを取り出す、家の主人の人と同じだ。」

13:53

Kai egeneto hote etelesen ho Ie:sou:s tas parabolat tautas, mete:ren ekei:then.

Et factum est cum consummasset Iesus parabolat istas, transiit inde.

And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

Und es begab sich, als Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, daß er davonging
そしてイエス様はこれらの譬えを話し終わった時、そこからほかへ移って行った。

13:54

kai eltho:n eis te:n patriida autou: edidasken autous en te: sunago:ge: auto:n, ho:ste ekple:ssesthai autous kai legein.
pothen touto: he: sophia aute: kai hai dunameis?

Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagoga eorum, ita ut mirarentur et dicerent: Unde huic sapientia haec et virtutes?

And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Synagoge, so daß sie sich entsetzten und fragten: Woher hat dieser solche Weisheit und solche Taten?

そして彼の故郷にやって来ると、そのシユナゴーゲーで人々を教えた。そのため彼らは驚き、そして言った、「この知恵と力ある仕事は、どこからこの人にやってきたのか。」

13:55

oukh hou:tos estin ho tou: tektonos huio:s? oukh he: me:te:r autou: legetai Mariam kai hoi adelphoi autou: Iako:bos, kai Io:se:ph kai Simo:n kai Ioudas?

Nonne hic est fabri filius? Nonne mater eius dicitur Maria, et fratres eius Iacobus et Ioseph et Simon, et Iudas?

Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James. and Joses, and Simon, and Judas?

Ist er nicht der Sohn des Zimmermanns? Heißt nicht seine Mutter Maria, und seine Brüder Jakobus und Josef und Simon und Judas?

この人は大工職人の息子ではないか。その母はマリアといいそしてその兄弟はイアコーボスとイオーセーフとシモーンとイウーダースではないか。

13:56

kai hai adelphai autou: oukhi pa:sai pros he:ma:s eisin? pothen ou:n touto: tau:ta panta?

Et soreres eius nonne omnes apud nos sunt? Unde ergo huic omnia ista?

And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

またその姉妹たちも、すべて私たちのところにいるではないか。それなら、これらすべてのことが、どこからこの人にやって来たのか。」

13:57

kai eskandalizonto en auto:.. ho de Ie:sou:s ei:pen autoi:s. ouk estin prophe:te:s atimos ei me: en te: patriidi kai en te: oikia autou:..

Et scandalizabantur in eo. Iesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore nisi in patria et in domo sua.

And they were offended in him, But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen : Ein Prophet gilt nirgends weniger als in seinem Vaterland und in seinem Hause.

こうして彼らは彼に躓いた。しかしイエススは彼らに言った、「預言者は、故郷、そして自分の家以外のところでは敬われないことはない。」

13:58

kai oukh epoie:sen ekei: dunameis pollas dia te:n apistian auto:n.

Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.

And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Und er tat dort nicht viel Zeichen wegen ihres Unglaubens.

そして彼らの不信仰のために、そこでは多くの力ある仕事を行わなかった。

14:1

En ekeino: to: kairo: e:kousen He:ro:de:s ho tetraarkhe:s te:n akoe:n Ie:sou:.

In illo tempore audivit Herodes tetrarcha famam Iesu

At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

Zu der Zeit kam die Kunde von Jesus vor den Landesfürsten Herodes.

その時、四分封領主ヘーローデースがイエススの噂を聞いて、

14:2

kai ei:pen toi:s paisin autou:. hou:tos estin Io:anne:s ho baptiste:s. autos e:gerthe: apo to:n nekro:n kai dia tou:to hai dunameis energou:sin en auto:.

et ait pueris suis: Hic est Ioannes Baptista; ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes operantur in eo.

And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Und er sprach zu seinen Leuten: Das ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten .

そして、彼の召使いたちに言った、「あの男はバプティスマのイオーアンネースだ。彼が死人たちから甦ったのだ。だから、これらの力が彼の中で働いているのだ。」

14:3

Ho gar He:ro:de:s krate:sas ton Io:anne:n ede:sen auton kai en phulake: apeteto dia He:ro:diada te:n gunai:ka Philippou tou: adelphou: autou:.

Herodes enim tenuit Ioannem et alligavit eum et posuit in carcere propter Herodiam uxorem Philippi fratres sui.

For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

Den Herodes hatte Johannes ergriffen, gefesselt und in das Gefängnis geworfen wegen der Herodias, der Frau seines Bruders Philippus.

というのも、ヘーローデースは、彼の兄弟ピリッポスの妻ヘーローディアスのことで、イオーアンネースを逮捕して縛り、獄に入れた。

14:4

elegen gar ho Io:anne:s auto:.. ouk eksestin soi ekhein aute:n.

Dicebat enim illi Ioannes: Noom licet tibi habere eam.

For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie hast.

イオーアンネースが彼に言ったからだ、「あなたが彼女を娶るのは、許されていない」と。

14:5

kai thelon auton apoktei:nai ephobe:the: ton okhlon, hoti ho:s prophe:te:n auton ei:khon.

Et volens illum occidere, timuit populum, quia sicut prophetam eum hebebant.

And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

そして、彼を殺したいと思ったが、群衆を恐れた。彼らは彼を預言者と思っていたからだ。

14:6

Genesisiois de genomenois tou: He:ro:dou o:rkhe:sato he: thugate:r te:s He:ro:diados en to: meso: kai e:resen to: He:ro:de:;

Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio et placuit Herodi,

But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

Als aber Herodes seinen Geburtstag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel dem Herodes gut.

さて、ヘーローデースの誕生日がやって来て、ヘーローディアスの娘が中心で踊った。そして彼女はヘーローデースを喜ばせた。

14:7

hothen meth' horkou ho:mologe:sen aute: dou:nai ho ean aite:se:tai.

unde cum iuramento pollicitus est ei dare, quodcumque postulasset.

Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

Darum versprach er ihr mit einem Eid, er wolle ihr geben, was sie fordern würde.
そのため、彼は、彼女が願い出るものは何でも与えると、誓って公言した。

14:8

he: de probibasthei:sa hupo te:s me:tros aute:s. dos moi, phe:sin, ho:de epi pinaki te:n kephale:n Io:annou tou: baptistou:.

At illa, praemonita a mater sua: Da mihi, inquit, hic in disco caput Ioannis Baptistae.

And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir hier auf einer Schale das Haupt Johannes des Taufers!

すると彼女は自分の母にそそのかされて言った、「バプティスマのイオーアンネースの首をお盆にのせて、私に下さい。」

14:9

kai lupe:theis ho basileus dia tous horkous kai tous sunanakeimenous ekelesuen dothe:nai,

Et contristatus rex propter iuramentum et eos, qui pariter recumbebant, iussit dari

And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

Und der König wurde traurig; doch wegen des Eides und derer, die mit ihm zu Tisch saßen, befahl er, es ihr zu geben, soして、王は悲しみながらも、同席している者たちの前で誓った手前、与えられるように命じ、

14:10

kai pempsas apekephalisen ton Io:anne:n en te: phulake:.

misitque et decollavit Ioannem in carcere;

And he sent, and beheaded John in the prison.

und schickte hin und ließ Johannes im Gefängnis enthaupten.

そして人を送って、獄中でヨハネの首を斬った。

14:11

kai e:nekhthe: he: kephale: autou: epi pinaki kai edo:the: to: korasio:; kai e:nenken te: me:tri aute:s.

et allatum est caput eius in disco et datum est puellae, et tulit matri suae.

And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

Und sein Haupt wurde hereingetragen auf einer Schale und dem Mädchen gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

そして、彼の首が盆に載せて運ばれて来て、少女に与えられた。そして彼女は、それを自分の母のところに運んだ。

14:12

kai proselthontes hoi mathe:tai autou: e:ran to pto:ma kai ethapsan auton kai elthontes ape:ngeilan to: Ie:sou:.

Et accedentes discipuli eius tulerunt corpus et sepelierunt illud et venientes nuntiaverunt Iesu.

And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leichnam und begruben ihn; und sie kamen und verkündeten das Jesus.

そして、彼の弟子たちが来て、死体を引き取って埋葬した。そしてやって来てイエスに報告した。

14:13

Akousas de ho Ie:sou:s anekho:re:sen ekei:then en ploio: eis ere:mon topon kat' idian. kai akousantes hoi okhloi e:kolouthe:san auto: peze: apo to:n poleo:n.

Quod cum audisset Iesus, secessit inde in navicula in locum desertum seorsum; et cum audissent, turbae secutae sunt eum pedestres de civitatibus.

When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

Als das Jesus hörte, fuhr er von dort weg in einem Boot in eine einsame Gegend allein. Und als das Volk das hörte, folgte es ihm zu Fuß aus den Stédten.

イエスは聞いて、そこから舟に乗って退き、荒涼としたところに自分だけで行った。そして群衆はそれを聞いて、町々から徒歩で彼に従って行った。

14:14

Kai ekseltho:n ei:den polun okhlon kai esplankhnisthe: ep' autoi:s kai etherapeusen tous arro:stous auto:n.

Et exiens vidit turbam multam et misertus est eorum et curavit languidos eorum.

And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

Und Jesus steig aus und sah die große Menge; und sie jammerten ihn, und er heilte ihre Kranken.

そして彼は出て来ると、多くの群衆を目にした。そこで彼は、彼らに対して心から憐れんだ。そして、彼らの中の病んだ者たちを癒した。

14:15

Opsias de genomene:s prose:lthon auto: hoi mathe:tai legontes. ere:mos estin ho topos kai he: ho:ra e:de pare:lthen. apoluson tous okhlous, hina apelthontes eis tas ko:mas agoraso:sin heautoi:s bro:mata.

Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli dicentes: Desertus est locus, et hora iam praeteriit; dimitte turbas, ut euntes in castella emant sibi escas.

And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals,

Am abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Die Gegend ist öde, und der Nacht bricht herein; laß das Volk gehen, damit sie in die Dörfer gehen und sich zu essen kaufen.

夕方になると、弟子たちが彼のところにやって来て言った、「ここは荒涼としたところで、すでに時も晩くなりました。群衆を解散させて下さい。そうすれば彼らは村々に行き、自分たちの食物を買うでしょう。」

14:16

ho de Ie:sou:s ei:pen autoi:s. ou khreian ekhousin apelthei:n. dote autoi:s humei:s phagei:n.

Iesus autem dixit eis: Non habent necesse ire; date illis vos manducare.

But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht nötig, daß sie fortgehen; gebt ihr ihnen zu essen.

するとイエスは彼らに言った、「彼らを行かせる必要はない。あなたたちが、彼らに食べ物を与えなさい。」

14:17

hoi de legousin auto: ouk ekhomen ho:de ei me: pente artous kai duo ikthuas.

Illi autem dicunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces.

And they say unto him. We have here but five loaves, and two fishes.

Sie sprachen zu ihm: Wir haben hier nichts als fünf Brote und zwei Fische.

すると彼らは彼に言った、「私たちは、五個のパンと二匹の魚のほかには、ここに持っていません。」

14:18

ho de ei:pen. pherete moi ho:de autous.

qui ait: Afferte illos mihi huc.

He said, bring them hither to me.

Und er sprach: Bringt sie mir her!

しかし彼は言った、「それらをここに持って来なさい。」

14:19

kai keleusas tous okhlous anaklithe:nai epi tou: khortou, labo:n tous pente artous kai tous duo ikthuas, anablepsas eis ton ouranon euloge:sen kai klasas edo:ken toi:s mathe:tai:s tous artous, hoi de mathe:tai toi:s okhlois.

Et cum iussisset turbas discumbere supra fenum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.

And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

Und er ließ das Volk sich auf das Gras lagern und nahm die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel, dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

そして彼は、群衆に命じて草の上に横にならせ、五個のパンと二匹の魚を取り、天を仰いで、祝福して裂いて、弟子たちにパンを渡した。弟子たちは群衆に（与えた）。

14:20

kai ephagon pantes kai ekhortasthe:san, kai e:ran to perisseu:on to:n klasmato:n do:deka kophinous ple:reis.

Et manducaverunt omnes et satureti sunt; et tulerunt reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos.

And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

Und sie aßen alle und wurden satt und sammelten auf, was an Brocken übrigblieb, zwölf Körbe voll.

そして、皆が食べ、満腹した。そしてパン屑の残りを集めると、十二の大籠にいっぱいだった。

14:21

hoi de esthiontes e:san andres ho:sei pentakishilioi kho:ris gunaiko:n kai paidio:n.

Manducantium autem fuit numerus fere quinque milia virorum, exceptis mulieribus et parvulis.

And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Die aber gegessen hatten, waren etwa fünftausend Mann, ohne Frauen und Kinder.

食べた者は、女子供を除いて、男が五千人ほどだった。

14:22

kai eutheo:s e:nankasen tous mathe:tas eube:nai eis to ploi:on kai proagein auton eis to peran, heo:s hou: apoluse: tous okhlous.

Et statim iussit discipulos ascendere in naviculam et praecedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.

And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, in das Boot zu steigen und vor ihm hinüberzufahren, bis er das Volk gehen ließe.

そして彼は、すぐに弟子たちを強いて舟に乗り込ませ、向こう岸に先に渡らせた。その間に彼は群衆を解散させた。

14:23

kai apolusas tous okhlous anebe: eis to oros kat' idian proseuksasthai. opsias de genomene:s monos e:n ekei:.

Et dimissis turbis, ascendit in montem aolus orare. vespere autem facto, solus erat ibi.

And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

Und als er das Volk hatte gehen lassen, stieg er allein auf einem Berg, um zu beten. Und am abend war er dort allein.

そして群衆を解散させた後、祈るために自分だけで山に上った。夕方になっても、彼は一人そこにいた。

14:24

to de ploi:on e:de: stadious pollous apo te:s ge:s apei:khen basanizomenon hupo to:n kumato:n, e:n gar enantios ho anemos.

Navicula autem iam multis stadiis a terra distabat, fluctibus iactata; erat enim contrarius ventus.

But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

Und das Boot war schon weit vom Land entfernt und kam in Not durch die Wellen; denn der Wind stand ihm ebtgegen.

他方、舟はすでに何スタディオンも陸から離れ、大波に苦しんでいた。逆風だった。

14:25

tetarte: de phulake: te:s nuktos e:lthen pros autous peripato:n epi te:n thalassan.

Quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans supra mare.

And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem See.

すると夜の第四刻に、彼は海の上を歩いて彼らのところにやって来た。

14:26

hoi de mathe:tai idontes auton epi te:s thalass:s peripatou:nta etarakhthe:san legontes hoti phantasma estin, kai apo tou: phobou ekraksan.

Discipuli autem, videntes eum supra mare ambulantem, turbati sunt dicentes: phantasma est, et prae timore clamaverunt.

And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

Und als ihn die J ünger sahen auf dem See gehen, erschranken sie und riefen: Es ist ein Gespenst! und schrien vor Furcht.そこで、彼が海の上を歩いているのを見た弟子たちは、動転して言った、「化け物だ。」そして恐怖のあまり、叫んだ。

14:27

euthus de elale:sen ho Ie:sou:s autoi:s lego:n. tharsei:te, ego: eimi. me: phobei:sthe.

Statimque Iesus locutus est eis dicens: Habete fiduciam, ego: sum; nolite timere!

But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

Aber sogleich redete Jesus mit ihnen und sprch: Seid getrost, ich bin's; fürchtet euch nicht!

しかしすぐに彼らに語りかけ、言った、「しっかりしろ。私だ。恐れるな。」

14:28

apokritheis de auto: ho Petros ei:pen. kurie, ei su ei:, keleuson me elthei:n pros se epi ta hudata.

Respondens autem ei Petrus dixit: Domone, si tu es, iube me venire ad te super aquas.

And Peter answered him and said, Lord, if be thou, bid me come unto thee on the water.

Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, bist du es, so befehl mir, zu dir zu kommen auf dem Wasser.
するとペトロスが彼に答えて言った、「君、もしあなただったら、水の上を歩いてそばに行くように私に命じてください。」

14:29

ho de ei:pen. elthe. kai katabas apo tou: ploiou ho Petros periepate:sen epi ta hudata kai e:lthen pros ton Ie:sou:n.

At ipse ait: Veni! Et descendens Petrus de navicula ambulavit super aquas et venit ad Iesum.

And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

Und er sprach: Komm her! Und Petrus stieg aus dem Boot und ging auf dem Wasser und kam auf Jesus zu.
すると彼は言った、「来なさい。」そこでペトロスは、舟を下りて水の上を歩き、イエースースのところに行った。

14:30

Blepo:n de ton anemon iskhuron ephobe:te:, kai arksamenos katapontizesthai ekraksen lego:n. kurie, so:son me.

Videns vero ventum validum timuit et, cum coepisset mergi, clamavit dicens: Domone, salvum me fac!

But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

Als er aber den starken Wind sah, erschrak er und begann zu sinken und schrie: Herr, hilf mir!
しかし彼は、強い風を見ると恐れた。そして沈み出したので叫んで言った、「君、私を助けてください。」

14:31

eutheo:s de ho Ie:sou:s ekteinas te:n kheira epelabeto autou: kai legei auto:. oligopiste, eis ti edistasas?

Continuo autm Iesus extendens manum apprehendit eum et ait illi: Modicae fidei, quare dubitasti?

And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

Jesus aber streckte sogleich die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: Du Kleingläubiger, warum hast du gezweifelt?
そこでイエースースはすぐに手を伸ばして彼をつかんだ。そして彼に言った、「信仰の少ない人、なぜ疑ったのか。」

14:32

kai anabanto:n auto:n eis to ploion ekopasen ho anemos.

Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.

And when thwy were come into the ship, the wind ceased.

Und sie traten in des Boot, und der Wind legte sich.
そして彼らが舟に上ると、風は静まった。

14:33

hoi de en to: ploio: prosekune:san auto: legontes. ale:tho:s theou: huios ei:.

Qui autem in navicula erant, adoraverunt eum dicentes: Vere Filius Dei es!

Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

Die aber im Boot waren, fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wahrhaftig Gottes Sohn!

すると舟の中にいた人たちは彼を拝んで言った、「本当にあなたは神の子です。」

14:34

Kai diaperasantes e:lthon epi te:n ge:n eis Genne:saret.

Et cum transfretassent, venerunt in terram Gennesaret.

And when they were gone over, they came into the land of Genesaret.

Und sie führen hinüber und kamen ans Land in Genezareth.

そして、彼らは渡って、ゲンネーサレトの地に着いた。

14:35

kai epignontes auton hoi andres tou: topou ekeinou apesteilan eis hole:n te:n perikho:ron ekeine:n kai prose:nenkan auto: pantas tous kako:s ekhontas.

Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam et obtulerunt ei omnes male habentes.

And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

Und als die Leute an diesem Ort ihn erkannten, schickten sie Botschaft ringsum in das ganze Land und brachten alle Kranken zu ihm

そして、当地の人たちは彼と知って、その近隣の土地全体に人を送って、彼のところに病人を皆連れて来て、

14:36

kai parekaloun auton hina monon hapso:ntai tou: kraspedou tou: himatiou autou: kai hosoi he:psanto dieso:the:san.

et rogabant eum, ut vel fimbriam vestimanti eius tangerent; et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.

And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touchrd were made perfectly whole.

und baten ihn, daß sie nur den Saum seines Gewandes berühren dürften. Und alle, die ihn berührten, wurden gesund.

彼の着物の縁にでもいいからさわらせてほしいと、彼に願った。そしてさわった人は、皆癒やされた。

15:1

Tote proserkhontai to: Ie:sou: apo Hierosolumo:n Pharisai:oi kai grammatei:s legontes.

Tunc accedunt ad Iesum ab Hierosolymis pharisaei et scribae dicentes:

Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

Da kamen zu Jesus Pharisäer und Schriftgelehrte aus Jerusalem und sprachen:

それから、パリサイーオスたちと法律家たちとが、ヒエロソリュマからイエススのところによって来て言った、

15:2

dia ti hoi mathe:tai sou parabainousin te:n paradosin to:n presbutero:n? ou gar niptontai tas khei:ras auto:n hotan arton esthio:sin.

Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? Non enim lavant manus suas, cum panem manducant.

Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

Warum übertreten deine Jünger die Satzungen der Ältesten? Denn sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

「なぜあなたの弟子たちは長老たちの言い伝えを破るのか。彼らはパンを食べる時に手を洗わない。」

15:3

ho de apokritheis ei:pen autoi:s. dia ti kai humei:s parabainete te:n entole:n tou: theou: dia te:n paradosin humo:n?

Ipsae autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram?

But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

Er antwoetete und sprach zu ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Gebot um eurer Satzungen willen?

すると彼は彼らに答えて言った、「あなたたちもまた、なぜあなたたちの言い伝えで神の掟を破るのか。」

15:4

ho gar theos ei:pen. tima ton patera kai te:n me:tra, kai ho kakologo:n patra e: me:tra thanato: teleutato:.

Nam Deus dixit: *Honora patrem tuum et matrem*; et: *Qui maladixerit patri vel matri, morte moriatur*.

For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

Denn Got hat geboten: Du sollst Vater und Mutter ehren; wer aber Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

というのは、神が父と母を敬えと言い、父や母を呪う者は死ななければならないと言った

15:5

humei:s de legete. hos an eipe: to: patri e: te: me:tri. do:ron ho ean eks emou: o:phele:the:s,

Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri: Munus est, quodcumque ex me profuerit,

But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, bu whatsoever thou mightest be profited by me;

Aber ihr lhrht: Wer zu Vater oder Mutter sagt: Eine Opfergabe soll sein, was dir von mir zusteht,
にもかかわらず、あなたたちは言っている、父や母に対し、私からあなたに差し上げるはずだったものは、
供え物です、と言う人は、

15:6

ou me: time:sei ton patera autou. kai ekuro:sate ton logon tou: theou: dia te:n paradodin humo:n.

non honorificabit patrem suum; et irritum fecistis verbum Dei propter traditionem vestram.

And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of non effect
by your tradition.

der braucht seinen Vater nicht zu ehren. Damit habt ihr Gottes Gebot aufgehoben um eurer Satzungen willen.
その父を敬わないだろう。こうしてあなたたちは、あなたたちの言い伝えで神の言葉を無効にした。

15:7

hupokritai, kalo:s eprophe:teusen peri humo:n E:saias lego:n.

Hypocritae! Bene prophetavi de vobis Isaias dicens:

Ye hypocrites well did Esaias prophesy of you, saying,

Ihr Heuchler, wie fein hat Jesaja von euch geweissagt und gesprochen :
偽善者たち、あなたたちについて、エーサイアースはみごとに預言して言った、

15:8

*ho laos hou: tos toi:s kheilasin me tima:;
he: de kardia auto:n porro: apekhei ap' emou:.*

*Populus hic labiis me honorat,
cor autem eorum longe est a me;*

This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

Dies Volk ehrt mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

この民衆は唇で私を敬うが、
その心は私から遠く離れている。

15:9

*mate:n de sebontai me
didaskontes didaskalias entalmata anthro:po:n.*

*sine causa autem colunt me,
docentes doctrinas mandata hominum.*

But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

vergeblich dienen sie mir, weil sie lehren solche Lehren, die nichts als Menschengebote sind.

彼らは私をいたずらに敬う、
人間たちの誠めを教えとして教えている。」

15:10

kai proskalesamenos ton okhlon ei:pen autoi:s. akouete kai suniete.

Et convocata ad se turba, dixit eis: Audite et intellegite:

And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihnen: H ört zu und begreiff' s:

そして群衆を呼び寄せ、彼らに言った、「聞きなさい、そして理解しなさい。」

15:11

ou to eiserkhomenon eis to stoma koinoi: ton anthro:pon, alla to ekporeuomenon ek tou: stomatos tou:to koinoi: ton anthro:pon.

non quod intrat in os, coinquinat hominem; sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem!

Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

Was zum Mund hineingeht, das macht den Menschen nicht unrein; sondern was aus dem Mund herauskommt, das macht des Menschen unrein.

口の中に入って来るものは、人間を穢さない。むしろその口から出て来るものが、その人間を穢す。」

15:12

Tote proselthontes hoi mathe:tai legousin auto:.. oi:das hoti Pharisai:oi akousantes ton logon eskandalisthe:san?

Tunc accedentes discipuli dicunt ei: Scis quia pharisaei, audito verbo, scandalizati sunt?

Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

Da traten seine J ünger zu ihm und fragten: Weißt du auch, daß die Pharisäer an dem Wort Anstoß nahmen, als sie es hörten?

その時、弟子たちがやって来て彼に言った、「パリサイーオスたちが、言葉を聞いて躓いたのを知っていますか。」

15:13

ho de apokritheis ei:pen. pa:sa phuteia he:n ouk ephuteusen ho pater: mou ho ouranios ekrizo:the:setai.

At ille respondens ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus caelestis, eradicabitur.

But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, die werden ausgerissen.

すると彼は答えて言った、「天の私の父が植えたのではない植物はすべて、根から抜かれるだろう。」

15:14

aphete autous. tuphloi eisin hode:goi tuphlo:n. tuphlos de tuphlon ean hode:ge:, amphoterói eis bothunon pesountai.

Sinite illos: caeci sunt duces caecorum. Caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadent.

Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

Laßt sie, sie sint blinde Blindenführer! Wenn aber ein Blinder den andern führt, so fallen sie beide in die Grube.

彼らをそのままにしておきなさい。彼らは盲目の道案内たちだ。もし盲人が盲人の道案内をするなら、二人とも溝に落ちるだろう。」

15:15

Apokritheis de ho Petros ei:pen auto:.. phrason he:mi:n te:n parabole:n taute:n.

Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam.

Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns dies Gleichnis!

するとペトロスペトロが答えて彼に言った、「譬えを私たちに説明してください。」

15:16

ho de ei:pen. akme:n kai humei:s asunetoi este?

At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis?

And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

Und Jesus sprach zu ihnen: Seid denn auch ihr noch immer unverständlich?

すると彼は言った、「あなたたちもまだ、分からないのか、

15:17

ou noei:te hoti pa:n to eisporuomenos eis to stoma eis te:n koilian kho:rei: kai eis aphedro:na ekballetai?

Non intellegitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit et in secessum emittitur?

Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and it cast out into the draught?

Merkt ihr nicht, daß alles, was zum Mund hineingeht, das geht in den Bauch und wird danach in die Grube ausgeleert?

すべて口の中に入って来るものは、腹の中に入って行き、便所へと出されることが分からないのか。

15:18

ta de ekporuomena ek stomatos ek te:s kardias ekserkhetai, kakei:na koinoi: ton anthro:pon.

Quae autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquant hominem.

But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

Was aber aus dem Mund herauskommt, das kommt aus dem Herzen, und das macht den Menschen unrein.
しかし、口から出て来るものは、心の中から出て来る。それが人間を穢すのだ。

15:19

ek gar te:s kardias ekserkhontai dialogismoï pone:roi, phonoï, moikhei:ai, pomei:ai, klopai, pseudomarturiai, blasphe:miai.

De corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae.

For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

Denn aus dem Herzen kommen böse Gedanken, Mord, Ehebruch, Unzucht, Diebstahl, falsches Zeugnis, Lästerung.
つまり、心の中から出て来るのは、悪い思い、殺人、姦淫、淫行、盗み、偽証、冒瀆だ。

15:20

tau:ta estin ta koinou:nta ton anthro:pon, to de aniptoïs khersin phagei:n ou koinoi: ton anthro:pon.

Haec sunt, quae coinquinant hominem; non lotis autem manibus manducare non coinquinat hominem.

These are the things which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.

Das sind die Dinge, die den Menschen unrein machen. Aber mit ungewaschenen Händen essen macht Menschen nicht unrein.

これらが、人間を穢すものだ。しかし、洗わない手で食べることは人間を穢さない。

15:21

Kai ek seltho:n ekei:then ho Ie:sou:s anakho:re:sen eis ta mere: Turou kai Sido:nos.

Et egressus inde Iesus, secessit in partes Tyri et Sidonis.

Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

Und Jesus ging weg von dort und zog sich zurück in die Gegend von Tyrus und Sidon.

そしてイエス様はそこから出て来ると、テュロスとシドーンの地域に退いた。

15:22

kai idou gune: Khananaia apo to:n horio:n ekeino:n ek selthou:sa ekrazen legousa. elee:son me, kurie huio:s David. he: thugate:r mou kako:s daimonizetai.

Et ecce mulier Chanaanaea a finibus illis egressa clamavit dicens: Miserere mei, Domine, fili David! Filia mea male a daemonio vexatur.

And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

Und siehe, ein kanaanäische Frau kam aus diesem Gebiet und schrie: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich meiner!

Meine Tochter wird von einem bösen Geist übel geplagt.

そして見なさい、その地域のカナアン人の女が出て来て、叫んで言った、「君、ダウイドの子、私に憐れみをください。私の娘がひどく悪い霊にとりつかれています。」

15:23

ho de ouk apekrithe: aute: logon. kai proserlthontes: hoi mate:tai autou: e:ro:toun auton legontes. apoluson aute:n, hoti krazei opisthen he:mo:n.

Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos.

But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten seine Jünger zu ihm, baten ihn und sprachen: Laß sie doch gehen, denn sie schreit uns nach.

彼はしかし、彼女にひとことも答えなかった。そこで彼の弟子たちがやって来て、彼に頼んで言った、「彼女を追い払って下さい、私たちの後ろから叫んでいます。」

15:24

ho de apokritheis ei:pen. ouk apestale:n ei me: eis ta probata ta apolo:lota oikou Israe:l.

Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi ad oves, quae perierunt domus Israel.

But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

Er antwortete aber und sprach: Ich bin nur gesandt zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel.

すると彼は答えて言った、「私はイスラエルの家の失われた羊たちのほかには、送り出されていない。」

15:25

he: de elthou:sa prosekunei auto: legousa. kurie, boe:thei moi.

At illa venit et adoravit eum dicens: Domine, adiuva me!

Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

Sie aber kam und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, hilf mir!

すると彼女はやって来て、彼を拝んで言った、「君、私を助けて下さい。」

15:26

ho de apokritheis ei:pen. ouk estin kalon labei:n ton arton to:n tekno:n kai balei:n toi:s kunariois.

Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem filiorum et mittere catellis.

But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht recht, daß man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

すると彼は答えて言った、「子供たちのパンを取り上げて、子犬たちに投げてやるのはよくない。」

15:27

he: de ei:pen. nai kurie, kai gar ta kunaria esthiei apo to:n psikhio:n to:n piptonto:n apo te:s trapeze:s to:n kurio:n auto:n.

At illa dixit: Etiam, Domine, nam et catelli edunt de micis, quae cadunt de mansa dominorum suorum.

And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their master's table.

Sie sprach: Ja, Herr; aber doch fressen die Hunde von den Brosamen, die vom Tisch ihren Herren fallen.

だが、彼女は言った、「そうです、君、そして子犬たちも、主人たちの食卓から落ちる屑は食べます。」

15:28

tote apokritheis ho Ie:sou:s ei:pen aute:. gunai, megale: sou he: pistos. gene:the:to: soi ho:s theleis, kai iathe: he: thugate:r aute:s apo te:s ho:ras ekeine:s.

Tunc respondens Iesus ait illi: O mulier, magna est fides tua! Fiat tibi, sicut vis. Et sanata est filia illius ex illa hora.

Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: Frau, dein Glaube ist groß. Dir geschehe, wie du willst! Und ihre Tochter wurde gesund zu derselben Stunde.

そのときイエスは、彼女に答えて言った、「女の人、あなたの信仰は大きい。あなたの望むようになるだろう。」そして彼女の娘は、その時から癒された。

15:29

Kai metabas ekei:then ho Ie:sou:s e:lthen para te:n thalassan te:s Galilaias, kai anabas eis to oros ekathe:to ekei:.

Et cum transisset inde, Iesus venit secus mare Galilaeae et ascendens in montem sedebat ibi.

And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

Und Jesus ging von dort weiter und kam an das Galiläische Meer und ging auf einen Berg und setzte sich dort.

そしてイエスは、そこから移ってガリライアの海辺に来た。そして山に上ってそこに座った。

15:30

kai prose:lthon auto: okhloi polloi ekhontes meth' heauto:n kho:lous, tuphlous, kullous, ko:phous, kai heterous pollous kai erripsan autous para tous podas autou:, kai etherapeusen autous.

Et accesserunt ad eum turbae multae habentes secum claudos, caecos, debiles, mutos et alios multos et proiecerunt eos ad pedes eius, et curavit eos.

And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

Und es kam eine große Menge zu ihm; die hatten bei sich Gelähmte, Verkrüppelte, Blinde, Stumme und viele andere Kranke und legten sie Jesus vor die Füße, und er heilte sie,

そして、多くの群衆が、足の萎えた人たち、盲人たち、体の曲がった人たち、口の利けない人たち、それ

にほかの多くの人たちと一緒に連れて彼のところにやって来た。そして彼らを彼の足もとに置いた。そこで彼は彼らを癒した。

15:31

Ho:ste ton okhlon thaumasai blepontas ko:phous lalou:tas, kullous hugiei:s kai kho:lous peripatou:ntas kai tuphlous blepontas. kai edoksasan ton theon Israe:l.

ita turba miraretur videntes mutos loquentes, debiles sanos, et claudos ambulantes, et caecos videntes. Et magnificabant Deum Israel.

Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

so daß sich das Volk verwunderte, als sie sahen, daß die Stummen redeten, die Verkrüppelten gesund waren, die Gelähmten gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

そのため群衆は驚いた。口の利けない人たちが話し、体の曲がった人たちが健やかになり、そして足の萎えた人たちが歩きまわり、そして盲人たちが見えるようになったのを見たので。そして彼らは、イスラエールの神を賛美した。

15:32

O de Ie:sou:s proskalesamenos tous mathetas autou: ei:pen. splankhnizomai epi ton okhlon, hoti e:de: he:merai trei:s prosmenousin moi kai ouk ekhousin ti phago:sin. kai apolu:sai autous ne:steis ou thelo:, me:pote eklutho:sin en te: hodo:.

Jesus autem convocatis discipuli suis dixit: Misereor turbae, quia triduo iam perseverant mecum et non habent, quod manducent; et dimittere eos ieiunos nolo, ne forte deficient in via.

Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Das Volk jammert mich; denn sie harren nun schon drei Tage bei mir aus und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht hungrig gehen lassen, damit sie nicht verschmachten auf dem Wege.

そこでイエスは、弟子たちを呼んで言った、「この群衆に対して、私は心から憐れむ。彼らはもう三日も私のところにいるのだが、何も食べるものをもっていない。そして、私は彼らを空腹のまま帰らせたくない、道中で彼らが疲れ果ててはいけないから。」

15:33

kai legousin auto: hoi mathe:tai. pothen he:mi:n en ere:mia artoi tosou:toi ho:ste khortasai okhlon tosou:ton?

Et dicunt ei discipuli: Unde nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?

And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

Da sprachen seine Jünger zu ihm: Woher sollen wir soviel Brot nehmen in der Wüste, um eine so große Menge zu sättigen?

そして、弟子たちが彼に言った、「荒涼としたところで、これほどの群衆に食べさせるためのパンが、どこから私たちの手に入るのですか。」

15:34

kai legei autoi:s ho Ie:sou:s. posous artous ekhete? hoi de ei:pan. hepta kai oliga ikhthudia.

Et ait illis Iesus: Quot panes habetis? At illi dixerunt: Septem et paucos pisciculos.

And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie antworteten: Sieben und ein paar Fische.

そしてイエスは彼らに言った、「あなたたちは、パンをいくつ持っているか。」彼らは言った、「七個です。それに小魚が少し。」

15:35

kai parangeilas to: okhlo: anapesei:n epi te:n ge:n.

Et praecepit turbae, ut discumberet super terram;

And he commanded the multitude to sit down on the ground.

Und er ließ das Volk sich auf die Erde lagern

そして彼は、地面に横になるように群衆に指示した後、

15:36

elaben tous hepta artous kai tous ikhtuas kai eukhariste:sas eklasen kai edidou toi:s mathe:tai:s, hoi de mathe:tai toi:s okhlouis.

et accipiens septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis, discipuli autem turbis.

And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and break them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte, brach sie und gab sie seinen Jüngern, und die Jünger gaben sie dem Volk.

七個のパンと魚とをとって、感謝して裂き、弟子たちに与え、弟子たちは群衆に（与えた）。

15:37

kai ephagon pantes kai ekhortasthe:san. kai to perisseu:on to:n klasmato:n e:ran hepta spuridas ple:reis.

Et comederunt omnes et saturati sunt; et, quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.

And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

Und sie aßen alle und wurden satt; und sie sammelten auf, was an Brocken übrigblieb, sieben Körbe voll.

そして、すべての人たちは食べて満足した。そして残った屑を集めると、七個の籠にいっぱいになった。

15:38

hoi de esthiontes e:san tetrakiskhilioi andres kho:ris gunaiko:n kai paidio:n.

Erant autem, qui manducaverant, quattuor milia hominum extra mulieres et parvulos.

And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

Und die gegessen hatten, waren viertausend Mann, ausgenommen Frauen und Kinder.
食べた人たちは、女子供を除いて、男四千人だった。

15:39

Kai apolusas tous okhlous enebe: eis to ploi:on kai e:lthen eis to horia Magadan.

Et dimissis turbis, ascendit in naviculam et venit in fines Magadan.

And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Und als er das Volk hatte gehen lassen, stieg er ins Boot und kam in das Gebiet von Magadan.
そしてイエスは群衆を解散させ、舟に乗り、マガダンの地域にやって来た。

16:1

Kai proselthontes hoi Pharisai:oi kai Saddoukai:oi peripazontes epe:ro:te:san auton se:mei:on ek tou: ouranou:
epidei:ksai autoi:s.

Et accesserunt ad eum pharisaei et sadducaei tentates et rogaverunt eum, ut signum de caelo ostenderet eis.

The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die versuchten ihn und forderten ihn auf sie ein Zeichen vom Himmel sehen zu lassen.

そして、パリサイーオスたちとサッドウーカイオースたちが近寄って来て、彼を試みようとして、天からの徴を彼らに見せてほしいと、彼に願った。

16:2

ho de apokritheis ei:pen autoi:s.[opsias genomene:s legete. eudia, purrazei gar ho ouranos.

At ille respondens ait eis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim caelum.

He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist rot.

そこで彼は答えて彼らに言った、(「夕方になると、あなたたちは、晴れた、空が赤く燃えているからと言う。

16:3

kai pro:i. se:meron kheimo:n, purrazei gar stugnazo:n ho ouranos. to men proso:pon tou: ouranou: gino:skete diakrinein,
ta de se:mei:a to:n kairo:n ou dunasth?]

et mane: Hodie tempestas, rutilat enim triste caelum. Faciem quidem caeli diiudicare nostis, signa autem temporum non potestis.

And in the morning, It will be foul wether to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

Und des Morgens sprecht ihr: Es wird heute ein Unwetter kommen, denn der Himmel ist rot und trübe. Über das Aussehen des Himmels könnt ihr urteilen; könnt ihr dann nicht auch über die Zeichen der Zeit urteilen?

そして明け方には、今日は嵐だ。空がどんよりと赤く燃えているからと言う。あなたたちは空模様の見分け方は知っているのに、時の徴はそのようにできないのか。)

16:4

genea pone:ra kai moikhalis se:mei:on epize:tei:, kai se:mei:on ou dothe:setai aute: ei me: to se:mei:on Iona: kai katalipo:n autous ape:lthen.

Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei nisi signum Ionae. Et relictis illis, abiit.

A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

Ein böses unt abtrünniges Geschlecht fordert ein Zeichen; doch soll ihm kein Zeichen gegeben werden, es sei denn das Zeichen des Jona. Und er ließ sie stehen und ging davon.

悪い、不貞の世代は徴を求める。そして、この世代には、預言者イオナーズの徴のほかは何の徴も与えられないだろう。」そして彼らを後に残して去った。

16:5

Kai elthontes hoi mathe:tai eis to peran epelathonto artous labei:n.

Et cum venissent discipuli trans fretum, obliti sunt panes accipere.

And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

Und als die Jünger ans andre Ufer gekommen waren, hatten sie vergessen, Brot mitzunehmen.

そして、弟子たちは向こう岸に渡る時、パンを持って来るのを忘れた。

16:6

ho de Ie:sou:s ei:pen autoi:s. hora:te kai prosekhete apo te:s zume:s to:n Pharisaiou:n kai Saddokaio:n.

Iesus autem dixit illis: Intuemini et cavete a fermento pharisaeorum et sadducaeorum.

Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

Jesus aber sprach zu ihnen: Seht zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

そこでイエスは彼らに言った、「心して、パリサイオスとサドゥーカイオスのパン種に注意しなさい。」

16:7

hoi de dielogizonto en heautoi:s legontes hoti artous ouk elabomen.

At illi cogitabant inter se dicentes: Panes non accepimus!

And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir kein Brot mitgenommen haben.

彼らはしかし、自分たちの中で議論して言った、「私たちがパンを持って来なかったからだ。」

16:8

gnous de ho Ie:sou:s ei:pen. ti dialogizesthe en heautoi:s, oligopistoi, hoti artous ouk ekhete?

Sciens autem Iesus dixit: Quid cogitatis inter vos, modicae fidei, quia panes non habetis?

Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

Als das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr kein Brot habt?

そこでイエスはそれを知って言った、「信仰の少ない人たちだ、なぜあなたたちは、自分たちがパンを持っていないからだ、などとあなたたちの中で議論しているのか。」

16:9

oupo: noei:te, oude mne:moneute tous pente artous to:n pentakiskhilio:n kai posous kophinous elabete?

Nondum intellegitis neque recordamini quinque panum quinque milium hominum, et quot cophinos sumpsistis?

Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

Versteht ihr noch nicht? Denkt ihr nicht an die fünf Brote für die fünftausend und wieviel Körbe voll ihr da aufgesammelt habt?

まだ理解しないのか。五千人のあの五個のパンのことや、大籠にいくつ集めたかを思い出さないのか。

16:10

oude tous hepta artous to:n tetrakiskhilio:n kai posas spuridas elabete?

Neque septem panum quattuor milium hominum, et quot sportas sumpsistis?

Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

Auch nicht an die sieben Brote für die viertausend und wieviel Körbe voll ihr da aufgesammelt habt?

また、四千人のあの七個のパンのことや、籠にいくつ集めたか。

16:11

po:s ou noei:te hoti ou peri arto:n ei:pon humi:n? prosekhete de apo te:s zume:s to:n Pharisaiou:n kai Saddoukaio:n.

Quomodo non intellegitis quia non de panibus dixi vobis? Sed cavete a fermento pharisaeorum et sadducaeorum.

How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

Wieso versteht ihr denn nicht, daß ich nicht vom Brot zu euch geredet habe? Hütet euch vielmehr vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!

私があなたたちにパンのことを言ったのではないことが、どうしてわからないのか。パリサイオスとサドゥーカイオスのパン種に注意しなさい。」

16:12

tote sune:kan hoti ouk ei:pen prosekhein apo te:s zume:s to:n arto:n alla apo te:s didakhe:s to:n Pharisaiou:n kai Saddoukaio:n.

Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina pharisaeorum et sadducaeorum.

Then understand they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, sie sollten sich hüten vor dem Sauerteig des Brotes, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

そのとき、彼らは彼が、パンのパン種に注意しなさいと言ったのではなく、パリサイオスとサドゥーカイオスの教えに注意しなさいと言ったのだと、理解した。

16:13

Eltho:n de ho Ie:sou:s eis ta mere: Kaisareias te:s Philippou e:ro:ta tous mathe:tas autou: lego:n. tina legousin hoi anthro:poi ei:nai ton huion tou: antheo:pou?

Venit autem Iesus in partes Caesareae Philippi et interrogabat discipulos suos dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis?

When Jesus came into the coasts of Caesarea Phillippi, he asked his discioles, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

Da kam Jesus in die Gegend von Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß der Menschensohn sei?

そしてイエススは、カイサレイア・ピリッポイ地域にやって来ると、弟子たちにたずねて言った、「人々は人の子を誰だと言っているのか。」

16:14

hoi de ei:pan. hoi men Io:anne:n ton baptiste:n, alloi de E:lian, heteroi de Ieremian e: hena to:n prophe:to:n.

At illi dixerunt: Alii Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis.

And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

Sie sprachen: Einige sagen, du seist Johannes der Täufer, andere, du seist Elia, wieder andere, du seist Jeremia oder einer der Propheten.

そこで彼らは言った、「ある人はバプティスマのイオーアンネース、ほかの人たちはエーリアス、ほかの人たちはイエレミアース、あるいは預言者の一人だとか。」

16:15

legei autoi:s. humei:s de tina me legete ei:nai?

Dicit illis: Vos autem quem me esse dicitis?

He saith unto them, But whom say ye that I am?

Er fragte sie: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?

彼らは彼らに言った、「それで、あなたたちは、私を誰だと言うのか。」

16:16

apokritheis de Simo:n Petros ei:pen. su ei: ho khristos ho huios tou: theou: tou: zo:ntos.

Respondens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Filius Dei vivi.

And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!

するとシモン・ペトロスが答えて言った、「あなたはキリストス、生きている神の子です。」

16:17

apokritheis de ho Ie:sou:s ei:pen auto:. makarios ei:, Simo:n Bario:na:, hoti sarks kai hai:ma ouk apekalupsen soi all' ho pate:r mou ho en toi:s ouranoi:s.

Respondens autem Iesus dixit ei: Beatus es, Simon Bariona, qui caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.

And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jonas Sohn; denn Fleisch und Blut haben dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Kimmel.

そこでイエス様は答えて彼に言った、「幸いだあなたは、シモン・バリオーナ。あなたに明らかにしたのは肉や血ではなく、天にいる私の父だ。」

16:18

kago: de soi lego: hoti su ei: Petros, kai epi taute: te: petra oikodome:so: mou te:n ekkle:sian kai pulai hadou ou katiskhusousin aute:s.

Et ego dico tibi: Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam; et portae inferi non praevalent adversum eam.

And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich meine Gemeinde bauen, und der Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.

この私もまた、あなたに言う、あなたはペトロスだ。そしてこの岩の上に、私は自分のエックレーシア（集会場、教会）を建てよう。そして黄泉の門も、これに勝てないだろう。

16:19

do:so: soi tas klei:das te:s basileias to:n ourano:n, kai ho ean de:se:s epi te:s ge:s estai dedemenon en toi:s ouranoi:s, kai ho ean luse:s epi te:s ge:s estai lelumenon en toi:s ouranoi:s.

Tibi dabo claves regni caelorum; et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in caelis.

And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

Ich will dir die Schlüssel des Himmelreichs geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel gelöst sein.

私はあなたに天の王国の鍵を与えよう。そしてあなたが地上で結ぶものは天上でも結ばれたらだろう。そしてあなたが地上で解くものは天上でも解かれるだろう。」

16:20

tote diesteilato toi:s mathe:tai:s hina me:deni eipo:sin hoti autos estin ho khristos.

Tunc praecepit discipulis, ut nemini dicerent quia ipse esset Christus.

Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

Da gebot er seinen Jüngern, niemandem zu sagen, daß er der Christus sei.

その時彼は、自分がキリストだということを誰にも話さないように、弟子たちに命令した。

16:21

Apo tote e:rkasato ho Ie:sou:s deiknuein toi:s mathe:tai:s autou: hoti dei: auton eis Hierosoluma apethei:n kai polla pathi:n apo to:n presbutero:n kai arkhiero:n kai grammateo:n kai apoktanthe:nai kai te: trite: he:mera egerthe:nai.

Ex tunc coepit Iesus ostendere discipulis suis quia oportet eum ire Hierosolimam et multa pati a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere.

From that time forth began Jesus to shew unto the disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

Seit der Zeit fing Jesus an, seinen Jüngern zu zeigen, wie er nach Jerusalem gehen und viel leiden müsse von den Ältesten und Hohenpriestern und schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

その時からイエスは弟子たちに、彼がヒエロソリユマに行き、そして長老たちと神官の長たちと法律家たちから多くの苦しみを受け、そして殺され、そして三日後に甦ることになっている、と示し始めた。

16:22

kai proslabomenos auton ho Petros e:rkasato epitima:n auto: lego:n. hileos soi, kurie. ou me: estai soi tou:to.

Et assumens eum Petrus coepit increpare illum dicens: Absit a te, Domine, non erit tibi hoc.

Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

Und Petrus nahm ihn beiseite und fuhr ihn an und sprach: Gott bewahre dich, Herr! Das widerfahre dir nur nicht!

そこでペトروسは彼をわきへ連れて行き、彼を叱り始めて言った、「君、とんでもない。そんなことがあなたに起こるはずがない。」

16:23

ho de strapheis ei:pen to: Petro:.. hupage opiso: mou, satana:.. skandalon ei: emou:., hoti ou phronei:s ta tou: theou: alla ta to:n anthro:po:n.

Qui conversus dixit Petro: Vade post me, Satana! Scandalum es mihi, quia non sapis ea, quae Dei sunt, sed ea quae hominum!

But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the thing that be of God, but those that be of men.

Er aber wandte sich um und sprach zu Petrus: Geh weg von mir, Satan! Du bist mir ein Ärgernis; denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.

しかし、彼は振り返り、ペトロスに言った、「サタナース、私の後ろに下がれ。あなたは私の躓きだ。神のことを思わず、人間のことを思っている。」

16:24

Tote ho Ie:sou:s ei:pen toi:s mathetai:s autou:.. ei tis thelei opiso: mou elthei:n, aparne:sasthe heauton kai arato: ton stauron autou: kai akoloutheito: moi.

Tunc Iesus dixit discipulis suis: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me.

Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.

その時イエスは、弟子たちに言った、「もし誰かが私の後ろから来たいと望むならば、自分を否定し、自分の十字架を負って私に従って来なさい。」

16:25

hos gar ean thele: te:n psukhe:n autou: so:sai apolesai aute:n. hos d' anapolese: te:n psukhe:n autou: heneken emou: heure:sei aute:n.

Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdidit animam suam propter me, inveniet eam.

For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

実に、自分の命を救おうと欲する人はそれを失うだろう。しかし、自分のいのちを私のために失う人は、それを見いだすだろう。

16:26

ti gar o:phele:the:setai anthro:pos ean ton kosmon holon kerde:se: te:n de psukhe:n autou: ze:mio:the:~? e: ti do:sei anthro:pos antallagma te:s psukhe:s autou:~?

Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiat? Aut quam dabit

homo commutationem pro anima sua?

For what in a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

Was hülfe es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne und nähme doch Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, womit er seine Seele auslöse?

もしも、人が全世界を手に入れても、自分の命を損なっては何の利益があるだろうか。または、人は自分の命の代価として何を与えるのか。

16:27

mellei gar ho huiois tou: anthro:pou erkhesthai en te: dokse: tou: patros autou: meta to:n angelo:n autou:; kai tote apodo:sei hekasto: kata te:n pra:ksin autou:.

Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis, et tunc reddet unicuique secundum opus eius.

For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

Denn es wird geschehen, daß der Menschensohn kommt in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln, und dann wird er einem jeden vergelten nach seinem Tun.

人の子はその父の栄光のうちに、そのアングロスたちと共にやって来るだろう、そしてその時、各人にその行いに応じて報いるだろう。

16:28

ame:n lego: humi:n hoti eisin tines to:n ho:de esto:to:n hoitines ou me: geuso:ntai thanatou heo:s an ido:sin ton huion tou: anthro:pou erkhomenon en te: basileia autou:.

Amen dico vobis: Sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Wahrlich, ich sage euch: Es stehen einige hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis sie den Menschensohn kommen sehen in seinem Reich.

アメン、私はあなたたちに言う、ここに立っている人たちの中には、人の子がその王国にやって来るのを見るまでは、死を味わうことのない人が幾人かいる。」

17:1

Kai meth' he:meras heks paralambanei ho Ie:sou:s ton Petron kai Iako:bon kai Io:anne:n ton adelphon autou: kai anapherei autous eis oros hupse:lon kat' idian.

Et post dies sex assumit Iesus Petrum et Iacobum et Ioannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum.

And after six day Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart.

Und nach sechs Tagen nahm Jesus mit sich Petrus und Jakobus und Johannes, dessen Bruder, und hührte sie allein auf

einen hohen Berg.

そして六日後に、彼はペトロスとイアコーボスとその兄弟イオーアンネースを連れ出して、ある高い山に彼らだけと上った。

17:2

kai metamorpho:the: emprosthēn auto:n, kai elampsen to prosōpon autou: ho:s ho helios, ta de himatia autou: egeneto leuka ho:s to phō:s.

Et transfiguratus est ante eos; et resplenduit facies eius sicut sol, vestimenta autem eius facta sunt alba sicut lux.

And was transfigured before them:and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

Und er wurde verklärt vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie das Licht.

すると、彼らの前で彼の姿が変えられ、そして彼の顔は太陽のように輝いた。また彼の衣は光のように白色になった。

17:3

kai idou o:phthe: autoi:s Mo:use:s kai E:lias sullalou:ntes met' autou:.

Et ecce apparuit illis Moyses et Elias cum eo loquentes.

And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die redeten mit ihm.

そして見なさい、彼らにモーユセースとエーリアスが現れ、彼と共に話し合っていた。

17:4

apokritheis de ho Petros ei:pen to: Ie:sou:. kurie, kalon estin he:ma:s ho:de einai. ei theleis, poie:so: ho:de trei:s ske:nas, soi mian kai Mo:usei: mian kai E:lia mian.

Respondens autem Petrus dixit ad Iesum: Domine, bonum est nos hic esse. Si vis, faciam hic tria tabernacula: tibi unum et Moysi unum et Eliae unum.

Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Petrus aber fing an und sprach zu Jesus: Herr, hier ist gut sein! Willst du, so will ich hier drei Hütten bauen, dir eine, Mose eine und Elia eine.

そこで、ペトロスは答えてイエスに言った、「君、私たちがここにいるのは素晴らしいことです。もしお望みなら、私はここに三つの幕屋を作りましょう。あなたに一つと、モーユセースに一つ、エーリアスに一つです。」

17:5

eti autou: lalou:ntos idou nephele: phō:teine: epeskiasen autous, kai idou phō:ne: ek te:s nephele:s legousa. hou:tos estin ho huios mou ho agape:tos, en ho: eudoke:sa. akouete autou:.

Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos; et ecce vox de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo

mihi bene complacui; ipsum audite.

While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

Als er noch so redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe; den sollt ihr hören!

彼がまだ話しているうちに、見なさい、輝く雲が彼らを上から覆った。そして見なさい、その雲から声があった。「これは私の愛する子、私は彼に満足した。彼に聞きなさい。」

17:6

kai akousantes hoi mathe:tai epesan epi prosopon auto:n kai ephobe:the:san sphodra.

Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde.

And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

Als das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschrakten sehr.

そしてで弟子たちはこれを聞いた時、その顔を伏せ、非常に恐れた。

17:7

kai prose:lthen ho Ie:sou:s kai apsamenos auto:n ei:pen. egerthe:te kai me: phobei:sthe.

Et accessi Iesus et tetigit eos dixitque eis: Surgite et nolite timere.

And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Steht auf und fürchtet euch nicht!

そしてでイエーソースは近寄り、彼らに触れて言った、「起きなさい、恐れるな。」

17:8

eparantes de tous ophthalmous auto:n oudena ei:don ei me: auton Ie:sou:n monon.

Levantes autem oculos suos, neminem viderunt nisi solum Iesum.

And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

Als sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand als Jesus allein.

彼らが目を見てみると、イエーソース一人以外は、誰も見えなかった。

17:9

Kai katabainonto:n auto:n ek tou: orous eneteilato autoi:s ho Ie:sou:s lego:n. me:deni eipe:te to horama heo:s hou: ho huios tou: anthro:pou ek nekro:n egerthe:.

Et descendentibus illis de monte, praecepit eis Iesus dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man

be risen again from the dead.

Und als sie vom Berge hinabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt von dieser Erscheinung niemandem sagen, bis der Menschensohn von den Toten auferstanden ist.

そして彼らが山から下りて行く時、イエス様は彼らに指示して言った、「人の子が死人たちの中から甦るまでは、見たことを誰にも言ってはならない。」

17:10

Kai epe:ro:te:san auton hoi mathe:tai legontes. ti ou:n hoi grammatei:s legousin hoti *E:lian dei: elthei:n pro:ton?*

Et interrogaverunt eum discipuli dicentes: Quid ergo scribae dicunt quod Eliam oporteat primum venire?

And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Warum sagen denn die Schriftgelehrten, zuerst müsse Elia kommen?

そして弟子たちは彼にたずねて言った、「それではどうして法律家たちは、エーリアスがまず最初に来るべきだ、と言うのですか。」

17:11

ho de apokritei:s ei:pen. *E:lias men erkhetai kai apokataste:sei panta.*

At ille respondens ait: Eliae quidem venturus est et restituet omnia.

And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll freilich kommen und alles zurechtbringen.

すると彼は答えて言った、「エーリアスはやって来る、そしてすべてを元に戻すだろう。」

17:12

lego: de humi:n hoti E:lias e:de e:lthen, kai ouk epegno:san auton alla epoi:e:san en auto:hosa e:thele:san. houto:s kai ho huio:s tou: anthro:pou mellei paskhein hup' auto:n.

Dico autem vobis quia Elias iam venit, et non cogoverunt eum, sed fecerunt in eo, quacumque voluerunt; sic et Filius hominis passurus est ab eis.

But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

Doch ich sage euch: Elia ist schon gekommen, aber sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben mit ihm getan, was sie wollten. So wird auch der Menschensohn durch sie leiden müssen.

しかし私はあなたたちに言う、エーリアスはすでに来たのだ。そして、人々は彼を認めず、かえって彼に対して好き勝手なことをした。このように人の子もまた、彼らから苦しみを受けるだろう。」

17:13

tote sune:kan hoi mathe:tai hoti peri Io:annou tou: baptistou: ei:pen autoi:s.

Tunc intellexerunt discipuli quia de Ioanne Baptista dixisset eis.

Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte.

そのとき弟子たちは、彼が彼らに、バプティスマのイオーアンネースについて言ったのだと、理解した。

17:14

Kai elthonto:n pros ton ohklon prose:lthen auto: anthro:pos gonupeto:n auton

Et cum venissent ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum

And when they were come to the multitude, there came to him a certain man kneeling down to him, and saying,

Und als sie zu dem Volk kamen, trat ein Mensch zu ihm, fiel ihm zu Füßen

そして彼らが群衆のところにやって来ると、一人の人が彼に近寄って来て、ひざまずき、

17:15

kai lego:n. kurie, elee:son mou ton huion, hoti sele:niazetai kai kako:s paskhei. pollakis gar piptei eis to pu:r kai pollakis eis to hudo:r.

et dicens: Domine, miserere filii mei, quia lunaticus est et male patitur; nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam.

Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed; for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

und sprach: Herr, erbarme dich über meinen Sohn! Denn er ist mondsüchtig und hat schwer zu leiden; er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser;

そして言った、「君、私の息子を憐れんでください。てんかんを患い、そしてひどく苦しんでいます。彼は何度も火の中に、そして何度も水の中に倒れます。」

17:16

kai prose:nenka auton toi:s mathe:tai:s sou, kai ouk e:dune:the:san auton therapeu:sai.

Et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.

And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

Und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen.

そして私は、息子をあなたの弟子たちのところへ連れて行きました。そして弟子たちは息子を癒すことができませんでした。」

17:17

apokritheis de ho Ie:sou:s ei:pen. o: genea apistos kai diestrammene:, heo:s pote meth' humo:n esomai? heo:s pote aneksomai humo:n? pherete moi auton ho:de.

Respondens autem Iesus ait: O generatio incredula et perversa, quousque ero vobiscum? Usquequo patiar vos? Afferte huc illum ad me.

Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I

suffèr yo? Bring him hither to me.

Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubiges und verkehrtes Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? Wie lange soll ich euch erdulden? Bringt ihn mir her!

そこでイエスは答えて言った、「ああ、信仰のない、曲がった世代、いつまで私はあなたたちと共にいるだろうか。いつまであなたたちを我慢しようか。その子をここに、私のところに連れて来なさい。」

17:18

kai epetime:sen auto: ho Ie:sou:s kai ekse:lthen ap' autou: to daimonion kai etherapeuthe: ho pai:s apo te:s ho:ras ekeine:s.

Et increpavit eum Iesus, et exiit ab eo daemonium, et curatus est puer ex illa hora.

And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

Und Jesus bedrohte ihn; und der böse Geist fuhr aus von ihm, und der Knabe wurde gesund zu derselben Stunde.

そしてイエスが彼を叱りつけた、そして悪い霊は彼から出て行った。そして、その子供はその時から癒された。

17:19

Tote proselthontes hoi mathe:tai to: Ie:sou: kat' idian ei:pon. dia ti he:mei:s ouk edune:the:men ekbalei:n auto?

Tunc accesserunt discipuli ad Iesum secreto et dixerunt: Quare nos non potuimus eicere illum?

Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

Da traten seine Jünger zu ihm, als sie allein waren, und fragten: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

その時、弟子たちがイエスのところにやって来て、自分たちだけで彼に言った、「どうして私たちには、あの霊を追い出すことができなかったのですか。」

17:20

ho de legei autoi:s. dia te:n oligopistian humo:n. ame:n gar lego: humi:n, ean ekhe:te pistin ho:s kokkon sinapeo:s, erei:te to: orei touto:.. mataba enthen ekei:, kai metabe:setai. kai ouden adunate:sei humi:n.

Ille autem dicit illis: Propter modicam fidem vestram. Amen quippe dico vobis: Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicentis monti huic: Transi hinc illuc!, et transibit, et nihil impossibile erit vobis.

And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

Er aber sprach zu ihnen: Wegen eures Kleinglaubens. Denn wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkom, so könnt ihr sagen zu diesem Berge: Heb dich dorthin!, so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein.

すると彼は彼らに言った、「あなたたちの信仰が少ないためだ。本当に、アメン、あなたたちに言う、もしあなたたちが芥子種ほどの信仰を持っているなら、この山にここからあそこに移れ、と言えば、それは移るだろう。そしてあなたたちにできないことはないだろう。」

17:21

(写本によって「マルコス伝」などからの挿入文が入る。)
(tou:to de genos ouk ekporeutai ei me: en proseukhe: kai ne:steia.)

(hoc autem genus non eicitur nisi per orationem et ieiunium.)

(Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.)

(Aber diese Art fährt nur aus durch Beten und Fasten.)

(この種のものは、祈りと断食以外では出て行くことがない。)

17:22

Sustrophomeno:n de auto:n en te: Galilaia ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s. mellei ho huio:s tou: anthro:pou paradidosthai eis khei:ras anthro:po:n,

Conversantibus autem eis in Galilaea, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus hominum,

And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

Als sie aber beieinander waren in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Der Menschensohn wird überantwortet werden in die Hände der Menschen,

また彼らがガリライアで集まった時、イエスは彼らに言った、「人の子は人々の手に渡されようとしている。

17:23

kai apoktenou:sin auton, kai te: trite: he:mera egerthe:setai. kai elupe:the:san sphodra.

et occident eum, et tertio die resurget. Et contristati sunt vehementer.

And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

und sie werden ihn töten, und am dritten Tag wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.

そして彼らは彼を殺すだろう、そして彼は三日目に甦るだろう。」そして彼らは非常に悲しんだ。

17:24

Elthonto:n de auto:n eis Kaphamaoum prose:lthon hoi ta didrachma lambanontes to: Petro: kai ei:pan. ho didskalos humo:n ou telei: ta didrachma?

Et cum venissent Capharnaum, accesserunt, qui didrachma accipiebant, ad Petrum et dixerunt: Magister vester non solvit didrachma?

And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

Als sie nun nach Kapernaum kamen, traten zu Petrus, die den Tempelgroschen einnehmen, und sprachen: Pflegt euer Meister nicht den Tempelgroschen zu geben?

さて、彼らがカパルナウムにやって来た時、二ドラクメ（神殿税）を取る人たちがペトロスのところにやって来て言った、「あなたたちの先生は二ドラクメを納めないのか。」

17:25

legei. nai. kai elthonta eis te:n oikian proepthasen auton ho Ie:sou:s lego:n. ti soi dokei:, Simo:n? hoi basilei:s te:s ge:s apo tino:n lambanousin tele: e: ke:nson? apo to:n huio:n auto:n e: apo to:n allotrio:n?

Ait: Etiam. Et cum intrasset domum, praevenit eum Iesus dicens: Quid tibi videtur Simon? Reges terrae a quibus accipiunt tributum vel census? A filiis suis an ab alienis?

He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom of tribute? of their own children, or of strangers?

Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und fragte: Was meinst du, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden Zoll oder Steuern: von ihren Kindern oder von den Fremden?

彼は言った、「はい。そして彼が家の中に入っていくと、その彼に先んじてイエスが言った、「シモン、あなたはどう思うか。地上の王たちは誰から関税や人頭税を取るのか。自分の息子たちからか、あるいはほかの者たちからか。」

17:26

eipontos de. apo to:n allotrio:n, ephe: auto: ho Ie:sou:s. ara ge eleutheroi eisin hoi huioi.

Cum autem ille dixisset: Ab aliis, dixit illi Iesus: Ergo liberi sunt filii.

Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

Als er antwortete: Von den Fremden, sprach Jesus zu ihm: So sind dir Kinder frei.

そこで彼が「ほかの者たちからです」と言うと、イエスは彼に言った、「では、息子たちは自由なのだ。」

17:27

hina de me: skandaliso:men autous, poreutheis eis thalassan bale ankistron kai ton anabanta pro:ton ikhthun a:ron, kai anoiksas to stoma autou: eure:seis state:ra. ekei:non labo:n dos autoi:s anti emou: kai sou:.

Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte hamum; et eum piscem, qui primus ascenderit, tolle, et aperto ore eius invenies staterem. Illum sumens, da eis pro me et te.

Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his nouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

Damit wir ihnen aber keinen Anstoß geben, geh hin an den See und wirf die Angel aus, und den ersten Fisch, der heraufkommt, den nimm; und wenn du sein Maul aufmachst, wirst du ein Zweigroschenstück finden; das nimm und gib's ihnen für mich und dich.

しかし私たちが彼らを躓かせないために、海へ行って、釣り針を垂れ、そして最初に釣れた魚を取りなさい。そして口を開けると、一スタテール（銀貨）が見つかるだろう。それを取って、私とあなたの分として彼らに与えなさい。」

18:1

En ekeine: te: ho:ra prose:lthon hoi mathe:tai to:Ie:sou: legontes: tis ara meizo:n estin en te: basileia to:n ourano:n?

In illa hora accesserunt discipuli ad Iesum dicentes: Quis putas maior est in regno caelorum?

At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesus und fragten: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?

その時、弟子たちがイエースースに近づいて言った、「天の王国では、いったい誰が大きいのですか。」

18:2

Kai proskalesamenos paidion este:sen auto en meso: auto:n

Et advocans parvulum, statuit eum in medio eorum

And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

Jesus rief ein Kind zu sich und stellte es mitten unter sie

そして彼は、一人の子供を呼び寄せ、その子を彼らの中に立たせて、

18:3

kai ei:pen. Ame:n lego: humi:n, ean me: straphe:te kai gene:sthe ho:s ta paidia, ou me: eiselthe:te eis te:n basileian to:n ourano:n.

et dixit: Amen dico vobis: Nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.

And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr nicht umkert und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.

そして言った、「アメン、私はあなたたちに言う、立ち帰って、子供たちのようにならなければ、あなたたちは天の王国の入ることはない。」

18:4

hostis ou:n tapeino:sei heauton ho:s to paidion tou:to, hou:tos estin ho meizo:n en te: basileia to:n ourano:n.

Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est maior in regno caelorum.

Whosoever therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

Wer nun sich selbst emiedrigt und wird wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

したがって、この子供のように自分自身を低くする人、その人が天の王国では大きい人だ。

18:5

kai hos ean dekse:tai hen paidion toiou:to epi to: onomati mou, eme dekhetai.

Et, qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit.

And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinen Namen, der nimmt mich auf.

そして、この子供一人を私の名のゆえに受け入れる人は、私を受け入れるのだ。

18:6

Hos d' an skandalise: hena to:n mikro:n touto:n to:n pisteuonto:n eis eme, sumpherei auto: hina kremasthe: mulos onikos peri ton trakhe:lon autou: kai katapontisthe: en to: pelagei te:s thalasse:s.

Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei, ut suspendatur mola asinaria in collo eius et damergatur in profundum maris.

But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

Wer aber einen dieser Kleinen, die an mich glauben, zum Abfall verführt, für den wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft würde im Meer, wo es am tiefsten ist.

だが、私を信ずるこれらの小さい人たちの一人でも躓かせる人は、その首にろばの引き臼を下げられて、海の深みに沈められた方が、彼にとってはより良い。

18:7

Ouai to: kosmo: apo to:n skandalo:n. ananke: gar elthei:n ta skandala, ple:n ouai to: anthro:po: di' hou: to skandalon erkhetai.

Vale mundo ab scandalis! Necessè est enim ut veniant scandala; verumtamen vae homini, per quem scandalum venit!

Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

Weh der Welt der Verführungen wegen! Es müssen ja Verführungen kommen; doch weh dem Menschen, der zum Abfall verführt!

この世は禍だ、躓きのゆえに。なぜなら、躓きはやって来ないわけには行かない。しかし、禍だ、自分を通して躓きがやって来る、その当人は。

18:8

Ei de he: kheir sou e: ho pous sou skandalizei se, ekkopson auton kai bale apo sou: kalon soi estin eiselthei:n eis te:n zo:e:n kullon e: kho:lon e: duo khei:ras e: duo podas ekhonta ble:the:nai eis to pur to aio:nion.

Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscide eum et proice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.

Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

Wenn aber deine Hand oder dein Fuß dich zum Abfall verführt, so hau sie ab und wirf sie von dir. Es ist besser für dich, daß du lahm oder verkrüppelt zum Leben eingehst, als daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das ewige Feuer geworfen.

そこで、もしあなたの手または足があなたを躓かせるなら、それを切り取って捨ててしまいなさい。、片手なしで、または片足なしで命に入る方が、両手または両足を持って永遠の火の中に投げ込まれるよりも、

あなたにとってははまだ。

18:9

kai ei ho ophthalmos sou skandalizei se, eksele auton kai bale apo sou: kalon soi estin monophthalmon eis te:n zo:e:n eiselthei:n e: duo ophthalmous ekhonta ble:the:nai eis te:n geennan tou: puros.

Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum et proice abs te: bonum tibi est unoculum in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.

And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

Und wenn dich dein Auge zum Abfall verführt, rei es aus und wirf's von dir. Es ist besser für dich, daß du einäugig zum Leben eingehst, als daß du zwei Augen hast und wirst in das höllische Feuer geworfen.

そして、もしあなたの片目があなたを躓かせるなら、それを抉り取って捨ててしまいなさい。片目だけで命に入る方が、両目を持って火のゲエナに投げ込まれるよりも、あなたにとってははまだ。

18:10

Ora:te me: kataphrone:se:te henos to:n mikro:n touto:n. lego: gar humi:n hoti hoi angelo:i auto:n en en ouranoi:s dia pantos blepousi to prosopon tou: patros mou tou: en ouranoi:s.

Videte, ne contemnatis unum ex his pusillis; dico enim vobis quia angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei, qui in caelis est.

Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

Seht zu, daß ihr nicht einen von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters im Himmel.

これらの小さい人たちの一人でもさげすむことのないように気をつけなさい。なぜなら、私はあなたたちに言う、天にいる彼らの天使たちは、天にいる私の父の顔を常に見ているからだ。

18:11

(後代の挿入文として削除)

(e;lthen gar ho huio:s tou: anthro:pou: so:san to apolo:los.)

(Venit enim Filius hominis salvare quod perierat.)

(For the Son of man is come to save that which was lost.)

(Denn der Menschensohn ist gekommen, selig machen, was verloren ist.)

なぜなら人の子は、滅びる人を救うために来たのだ。

18:12

Ti humi:n dokei: ean gene:tai tini anthro:po: hekaton probata kai plane:the: hen eks auto:n, oukhi aphe:sei ta enene:konta ennea epi ta ore: kai poreutheis ze:tei: to plano:menon?

Quid vobis videtur? Si fuerint alicui centum oves, et erraverit una ex eis, nonne reliquet nonaginta novem in montibus et

vadit quaerere eam, quae erravit?

How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

Was meint ihr? Wenn ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrt: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrt?

あなたたちはどう思うか。もしある人に百匹の羊がいて、そのうちの一匹が迷い出たら、彼は九十九匹を山に残しておき、出かけて行って、迷い出た一匹を探さないだろうか。

18:13

kai ean gene:tai heurei:n auo, ame:n lego: humi:n hoti khaireio ep' auto: ma:llon e: epi toi:s enene:konta ennea toi:s me:peplane:menois.

Et si contigerit ut inveniatur eam, amen dico vobis quia gaudebit super eam magis quam super nonaginta novem, quae non erraverunt.

And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

Und wenn es geschieht, daß er's findet, wahrlich, ich sage euch: er freut sich darüber mehr als über die neunundneunzig, die sich nicht verirrt haben.

そして、もしそれを見つけたならば、アメン、私はあなたたちに言う、迷い出なかった九十九匹よりも、むしろその一匹のために彼は喜ぶ。

18:14

houtos ouk estin thele:ma emprosthen tou: patros humo:n tou: en ouranoi:s hina apole:tai hen to:n mikro:n touto:n.

Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in caelis est, ut pereat unus de pusillis istis.

Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

So ist's auch nicht der Wille bei eurem Vater im Himmel, daß auch nur eines von diesen Kleinen verloren werde.

このように、これらの小さい人たちのうちの一人でも失うことは、天にいるあなたたちの父の意志ではない。

18:15

Ean de hamarte:se: eis se ho adel:phos sou, hupage elenkson auton mataksu sou: kai autou: monou. ean sou akouse:, ekerde:sas ton adelphon sou.

Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, corripue eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucratus es fratrem tuum;

Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

Sündigt aber dein Bruder an dir, so geh hin und weise ihn zurecht zwischen dir und ihm allein. Hört er auf dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

また、もしあなたの兄弟が罪を犯したなら、行って、あなたと彼だけの間で、彼を諭しなさい。もし彼が

あなたに聞き従うならば、あなたは自分の兄弟をかち得たのだ。

18:16

ean de me: akouse:, paralabe meta sou: eti hena e: duo, hina epi stomatos duo marturo:n e: trio:n stathe: pa:n re:ma.

si autem non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum;

But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

Hört er nicht auf dich, so nimm noch einen oder zwei zu dir, damit jede Sache durch den Mund von zwei oder drei Zeugen bestätigt werde.

もし彼が聞き従わないならば、あなたと共にもう一人か二人を連れて行きなさい。二人、ないしは三人の証人の口で、すべてのことが確定されるためだ。

18:17

ean de parakouse: auto:n, eipe te: ekkle:sia. ean de kai te:s ekkle:sias parakouse:, esto: soi ho:sper ho ethnikos kai ho telo:ne:s.

quod si noluerit audire eos, dic ecclesiae; si autem et ecclesiam noluerit audire, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.

And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

Hört er auf die nicht, so sage es der Gemeinde. Hört er auch auf die Gemeind nicht, so sei er für dich wie ein Heide und Zöllner.

もし彼が彼らに聞き従わないならば、エックレーシア（教会）に言いなさい。そして彼がエックレーシアにも聞き従わないならば、彼はあなたにとって異邦人、そして徴税人のように見なさい。

18:18

Ame:n lego: humi:n. hosa ean de:se:te epi te:s ge:s estai dedemena en ourano:, kai hosa ean luse:te epi te:s ge:s estai lelumena en ourano:.

Amen dico vobis: Quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata in caelo, et quamcumque solveritis super terram, erunt soluta in caelo.

Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

Wahrlich, ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auf im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel gelöst sein.

アメン、私はあなたたちに言う、あなたたちが地上で結ぶものは、天上でも結ばれたものとなるだろう。またあなたたちが地上で解くものは、天上でも解かれたものとなるだろう。

18:19

Palin ame:n lego: humi:n hoti ean duo sumpho:ne:so:sin eks humo:n epi te:s ge:s peri pantos pragmatos hou: ean aite:so:ntai, gene:setai autoi:s para tou: patros mou tou: en ouranoi:s.

Iterum dico vobis: Si duo ex vobis consenserint super terram de omni re, quamcumque petierint, fiet illis a Patre meo, qui in caelis est.

Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

Wahrlich, ich sage euch auch: Wenn zwei unter euch eins werden auf Erden, worum sie bitten wollen, so soll es ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.

重ねてアメン、私はあなたたちに言う、あなたたちのうちの二人が、願い求めることについて地上で一致するなら、それが何であっても、天にいる私の父が実現してくれるだろう。

18:20

hou: gar eisin duo e: trei:s sune:gmenoi eis to emon onoma, ekei: eimi en meso: auto:n.

Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinen Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

なぜなら、私の名によって二人または三人が集まる場所では、彼らの中に私がいるからだ。」

18:21

Tote proseltho:nn ho Petros ei:pen auto:.. kurie, posakis hamerte:sei eis eme ho adelphos mou kai aphe:so: auto:?: heo:s heptakis?

Tunc accedens Petrus dixit ei: Domine, quotiens pecabit in me frater meus, et dimittam ei? Usque septies?

Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

Da trat Petrus zu ihm und fragte: Herr, wie oft muß ich denn meinen Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Genügt es siebenmal?

その時、ペテロスが近寄って来て彼に言った、「君、私の兄弟が私に対して罪を犯した場合、私は何度まで彼を許してやるのですか。七度までですか。」

18:22

legei auto: ho Ie:sou:s. ou lego: soi heo:s heptakis alla heo:s hebdome:kontakis hepta.

Dicit illi Iesus: Non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies.

Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: nicht siebenmal, sondern siebzimal siebenmal.

イエスは彼に言った、「私はあなたに七度までなどとは言わない。七の七十倍までだ。」

18:23

Dia tou:to ho:moio:the: he: basileia to:n ourano:n anthro:po: basilei:, hos e:thele:sen suna:rai logon meta to:n doulo:n autou:..

Ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.

Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

Darum gleicht das Himmelreich einem König, der mit seinen Knechten abrechnen wollte.

このゆえに、天の王国は、一人の王である人と同じであると言える。彼は自分の使用人たちと決済しようと思った。

18:24

arksamenou de autou: sunairein prose:nekhthe: auto: eis opheilete:s murio:n talanto:n.

Et cum coepisset rationem ponere, oblatu est ei unus, qui debebat decem milia talanta.

And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

Und als er anfang abzurechnen, wurde einer vor ihn gebracht, der war ihm zehntausend Zentner Silber schuldig.

そこで彼が決済を始めると、彼のところに、一万タラントンの債務者が連れて来られた。

18:25

me: ekhontos de autou: apodou:nai ekeleusen auton ho kurios prathe:nai kai te:n gunai:ka kai ta tekna kai panta hosa ekei, kai apodothe:nai.

Cum autem non haberet, unde redderet, iussit eum dominus venundari et uxorem et filios et omnia, qui habebat, et reddi.

But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

Da er's nun nicht bezahlen konnte, befahl der Herr, ihr und seine Frau und seine Kinder und alles, was er hatte, zu verkaufen und damit zu bezahlen.

彼が返済できなかったので、主人は彼に、自分も、妻も子供たちもすべての所有物を売られて、返済するように命じた。

18:26

Peso:n ou:n ho dou:los prosekunei auto: lego:n. makrothume:son ep' emoi, kai panta apodo:so: soi.

Procidens igitur servus ille adorabat eum dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

Da fiel ihm der Knecht zu Füßen und flehte ihn an und sprach: Hab Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.

そこで使用人は、ひれ伏して彼を拝んで言い続けた、どうか、猶予して下さい、すべてお返しします。」

18:27

splankhnistheis de ho kurios tou: doulou ekeinou apelusen auton kai to daneion aphe:ken auto:.

Misertus autem dominus servi illius dimisit eum et debitum dimisit ei.

Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

Da hatte der Herr Erbarmen mit diesem Knecht und ließ ihm frei, und die Schuld erließ er ihm auch.
その使用人の主人は、心から憐れみ、彼を許してやり、彼の借りた金を帳消しにしてやった。

18:28

ekseltho:n de ho doulos ekei:nos heu:ren hena to:n sundoulo:n autou:, hos o:pheilen auto: hekaton de:naria, kai krate:sas auton epinigen lego:n. apodos ei ti opheileis.

Egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens: Redde, quod debes!

But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

Da ging dieser Knecht hinaus und traf einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Silbergroschen schuldig; und er packte und würgte ihn und sprach: Bezahle, was du mir schuldig bist!

ところで、その使用人は、出てくると自分と同じ僕仲間の一人に出会ったが、その人は彼に百デナリオンの借金があった。そこで彼は、その人をつかまえ、首を絞めて言った、『借りているものを、返せ。』

18:29

peso:n ou:n ho sundoulos autou: parekalei auton lego:n. makrothume:son ep' emoi, kai apodo:so: soi.

Prociden igitur conservus eius rogabat eum dicens: Patientiam habe in me, et reddam tibi.

And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Hab Geduld mit mir; ich will dir's bezahlen.

彼の仲間のその使用人は、ひれ伏して彼に願って言った、『どうか、猶予してください、返します。』

18:30

ho de ouk e:thelen alla apeltho:n ebalen auton eis phulake:n heo:s apodo: to opheilomenon.

Ille autem noluit, sed abiit et misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis er bezahlt hätte, was er schuldig war.

しかし彼はそうしてやろうとは思わず、行って、その人が借金を返すまで獄に入れた。

18:31

identes ou:n hoi sundouloi autou: ta genomena elupe:the:san sphodra kai elthontes diasaphe:san to: kurio: heauto:n panta ta genomena.

Videntes autem conservi eius, quae fiebant, contristati sunt valde et venerunt et narraverunt domino suo omnia, quae facta erant.

So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

Als aber seine Mitknechte das sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten bei ihrem Herrn alles vor, was sich begeben hatte.

そこで彼の使用人仲間たちは、事の次第を見てはなはだ悲しみ、彼らの主人のところにやって来て、起こったことをすべて明らかにした。

18:32

tote proskalesamenos auton ho kurios autou: legei auto:.. dou:le ponere, pa:san te:n opheile:n ekeine:n aphe:ka soi, epei parekalesas me.

Tunc vocavit illum dominus suus et ait illi: Serve nequam, omne debitum illud dimisi tibi, quoniam rogasti me;

Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du böser Knecht! Deine ganze Schuld habe ich dir erlassen, weil du mich gebeten hast;

そのあと、例の使用人を呼びつけたその主人は彼に言う、『悪い使用人だ、私はあなたが乞い願うものだから、あなたの借金をすべて帳消しにしてやったのだ。』

18:33

ouk edei kai se elee:sai ton sundoulon sou, ho:s kago: se e:lee:sa?

non oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum?

Shouldst not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

hättest du dich da nicht auch erbarmen sollen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?

あなたもまた、私があなただを憐れんだように、あなたの使用人仲間を憐れんでやるべきではなかったのか。』

18:34

kai orgistheis ho kurios autou: paredo:ken auton toi:s basanistai:s heo:s hou: apodo: pa:n to opheilomenon.

Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.

And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

Und sein Herr wurde zornig und überantwortete ihn den Peinigern, bis er alles bezahlt hätte, was er ihm schuldig war.

そこで彼の主人は怒り、彼が借りたものすべてを返すまで、彼を獄吏に引き渡した。

18:35

houto:s kai ho pate:r mou ho ouranios poie:sei humi:n, ean me: aphe:te hekastos to: adelpho: autou: apo to:n kardian humo:n.

Sic et Pater meus caelestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

So wird auch mein himmelscher Vater an euch tun, wenn ihr einander nicht von Herzen vergebt, ein jeder seinem Bruder.

もしあなたたちそれぞれが、自分の兄弟を心から許さないならば、天の私の父もこのようにあなたたちに対して行うだろう。

19:1

kai egeneto hote etelesen ho Ie:sou:s tous logous toutous, mete:ren apo te:s Galilaias kai e:lthen eis ta horia te:s Ioudaias peran tou: Iordanou.

Et factum est cum consummasset Iesus sermones istos, migravit a Galilaeae et venit in fines Iudaeae trans Iordanem.

And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

Und es begab sich, als Jesus diese Reden vollendet hatte, daß er sich aufmachte aus Galiläa und kam in das Gebiet von Judäa jenseits des Jordans;

そして、イエスはこれらの話を終えた時、ガリラヤを去って、イオルダネス（川）の向こう側のイウーダイア地方にやって来た。

19:2

kai e:kolouthe:san auto: okhloi polloi, kai etherapeusen autous ekei:.

Et secutae sunt eum turbae multae, et curavit eos ibi.

And great multitudes followed him; and he healed them there.

und eine große Menge folgte ihm nach, und er heilte sie dort.

そして多くの群衆が彼に従って来た。そして彼らをその場で癒やした。

19:3

Kai prose:lthon auto: Pharisai:oi peirazontes auton kai legontes. ei eksestin anthro:po: apolu:sai te:n gunai:ka autou: kata pa:san aitian?

Et accesserunt ad eum pharisaei tentantes eum et dicentes: Licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

Da traten Pharisäer zu ihm und versuchten ihn und sprachen: Ist's erlaubt, daß sich ein Mann aus irgendeinem Grund von seiner Frau scheidet?

そしてパリサイオスたちが彼に近寄って来て、彼を試みて言った、「どのような理由でも、人が自分の妻を離縁するのは、許されているのか。」

19:4

ho de apokritheis ei:pen. ouik anegno:te hoti ho ktisas ap' arkhe:s arsen kai the:lu epoie:sen autous?

qui respondens ait: Non legistis quia, qui creavit ab *initio, masculum et feminam fecit eos*

And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

Er aber antwortete und sprach: Habt ihr nicht gelesen: Der im Anfang den Menschen geschaffen hat, schuf sie als Mann und Frau

そこで彼は彼らに答えて言った、「あなたたちは、創造者が、初めから彼らを男と女に造ったというのを、読んだことがないのか。」

19:5

kai ei:pen. *heneka toutou kataleipsei anthro:pos ton patera kai te:n me:tera kai kolle:the:setai te: gunaiki autou:; kai esontai hoi duo eis sarka mian.*

et dixit: *Propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una?*

And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

und sprach: Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und an seiner Frau hängen, und die zwei werden ein Fleisch sein?

そして彼は言った、このゆえに人は父と母を棄てるだろう。そして自分の女と結びつくだらう。そして二人はひとつの肉になるだろう。

19:6

ho:ste ouketi eisin duo alla sarks mia. ho ou:n ho theos sunezeuksen anthro:pos me: kho:rizeto:.

Itaque iam non sunt duo sed una caro. Quod ergo Deus coniunxit, homo non sepatet.

Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

So sind sie nun nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden!

だから、彼らはもはや二つではなく、一つの肉だ。だから、神が共に軋につないだものを、人間が離してはならない。」

19:7

legousin auto:.. ti ou:n Mo:use:s eneteilato dou:nai biblion apostasiou kai apolusai aute:n?

Dicunt illi: Quod ergo Moyses mandavit *dari libellum repudii et dimittere?*

They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

Da fragten sie: Warum hat dann Mose geboten, ihr einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?

彼らは彼に言った、「それではなぜ、モーセは離縁状を与えて離婚することを命じたのか。」

19:8

legei autoi:s hoti Mo:use:s pros te:n skle:rokardian humo:n epetrepseu humi:n apolu:sai tas gunai:kas humo:n, ap' arkhe:s de ou gegonen houto:s.

Ait illis: Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras; ab initio autem non sic fuit.

He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt, euch zu scheiden von euren Frauen, eures Herzens Härte wegen; von Anfang an aber ist's nicht so gewesen.

彼は彼らに言った、「モーユセースは、あなたたちの心が頑なだから、あなたたちが自分の妻を離縁することを許したのだ。そして、初めからそのようではなかった。

19:9

lego: de humi:n hoti hos an apoluse: te:n gunai:ka autou: me: epi pomeia kai game:se: alle:n moikha:tai.

Dico autem vobis quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, moechatur.

And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: (and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.)

Ich aber sage euch: Wer sich von seiner Frau scheidet, es sei denn wegen Ehebruchs, und heiratet eine andere, der bricht die Ehe.

私はあなたたちに言う、淫行でないのに自分の妻を離縁して、ほかの女を娶る人は、姦淫する人だ。」

19:10

Legousin auto: hoi mathe:tai autou: ei houto:s estin he: aitia tou: anthro:pou meta te:s gunaikos, ou sumpherei game:sai.

Dicunt ei discipuli eius: Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.

His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

Da sprachen seine Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seiner Frau so, dann ist's nicht gut zu heiraten.

弟子たちが彼に言った、「もし妻とのことがそういうことなら、人は結婚しないほうがましです。」

19:11

ho de ei:pen autoi:s. ou pantes kho:rou:sin ton logon tou:ton all' hoi:s dedotai.

Qui dixit eis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

Er sprach aber zu ihnen: Dies Wort fassen nicht alle, sondern nur die, denen es gegeben ist.

そこで彼らは彼らに言った、「この言葉はすべての人が受け入れられるものではなく、与えられた人だけだ。

19:12

eisin gar eunou:khoi hoitines ek koilias me:teros egenne:the:san houto:s, kai eisin eunou:khoi hoitines eunoukhisthe:san

hupo to:n anthro:po:n, kai eisin eunou:khoi hoitines eunoukhisan heautous dia te:n basileian to:n ourano:n. ho dunamenos kho:rei:n kho:reito:.

Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt; et sunt eunuchi, qui facti sunt ab himinibus; et sunt eunchi, qui seipsos castraverunt propter regnum caelorum. Qui potest capere, capit.

For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

Den einige sind von Geburt an zur Ehe unfähig; andere sind von Menschen zur Ehe unfähig gemacht; und wieder andere haben sich selbst zur Ehe unfähig gemacht um des Himmelreichs willen. Wer es fassen kann, der fasse es! つまり、母の胎内からそのように生まれた去勢者があり、そして人間たちに去勢された去勢者があり、天の王国のために自分で去勢した去勢者がいる。受け入れられる人は受け入れなさい。」

19:13

Tote prose:nekhthe:san auto: paidia hina tas kheiras epithe: autoi:s kai proseukse:tai. hoi de mathe:tai epetime:san autoi:s.

Tunc oblati sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret et oraret; discipuli autem increpabant eis.

Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

Da wurden Kinder zu ihm gebracht, damit er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an. そのとき、彼に両手を置いて祈ってもらおうと、彼のところに子供たちが連れて来られた。しかし弟子たちは彼らを叱りつけた。

19:14

ho de Ie:sou:s ei:pen. aphete ta paidia kai me: ko:luete auta elthei:n pros me, to:n gar toiouto:n estin he: basileia to:n ourano:n.

Jesus vero ait: Sinite parvulos et nolite eos prohibere ad me venire; talium est enim regnum caelorum.

But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

Aber Jesus sprach: Lasset die Kinder und wehret ihnen nicht, zu mir zu kommen; denn solchen gehört das Himmelreich.

そこでイエスは言った、「子供たちをそのままにしておきなさい。そして彼らが私のところに来るのを妨げてはいけません。なぜならば、天の王国とは、このような人たちのものだから。」

19:15

kai etitheis tas kheiras autoi:s eporeuthe: ekei:then.

Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.

And he laid his hands on them, and departed thence.

Und er legte die Hände auf sie und zog von dort weiter.
そして彼は、彼らに両手を置いて、そこから去って行った。

19:16

Kai idou eis proseltho:n auto:ei:pen. didaskale, ti agathon poie:so: hina skho: zo:e:n aio:nion?

Et ecce unus accedens ait illi: Magister, quid boni faciam, ut habeam vitam aeternam?

And, behold, one came amnd said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

Und siehe, einer trat zu ihm und fragte: Meister, was soll ich Gutes tun, damit ich das ewige Leben habe?

さて、見なさい、ある人が彼のところにやって来て言った、「先生、永遠の命を手にするためには、私はどのような良いことをすればいいのですか。」

19:17

ho de ei:pen auto:. ti me ero:tas peri tou: agathou? hei:s estin ho agathos. ei de theleis eis te:n zo:e:n eiselthein, te:re:son tas entolas.

Quid me interrogat de bono? Unus est bonus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.

And he said unto him, Why called thou me good? there is none good but one, that is God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

Er aber sprach zu ihm: Was fragst du mich nach dem, was gut ist? Gut ist nur Einer. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.

しかし彼は彼に言った、「なぜ良いことについて私にたずねるのか。良い人はただ一人の人だけだ。もしあなたが命に入りたいと思うのなら、掟を守りなさい。」

19:18

legei auto:. poias? hode Ie:sous ei:pen. to ou phoneuseis, ou moikheuseis, ou klepseis, ou pseudomarture:seis,

Dicit illi: Quae? Iesus autem dixit: *Non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices,*

He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

Da fragte er ihn: Welche? Jesus aber sprach: Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben;

彼は彼にに言った、「(掟の) どれですか。」そこでイエスは言った、「あなたは殺すことはないだろう、姦淫することはないだろう、盗むことはないだろう、偽証することはないだろう、

19:19

tima ton patera kai te:n me:tera, kai agape:seis ton ple:sion sou ho:s seauton.

honora patrem et matrem et diliges proximum tuum sicut teipsum.

Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thyself.

ehre Vater und Mutter; und Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

父と母を敬いなさい、そしてあなたは、あなたの隣人をあなた自身として愛するだろう。」

19:20

legei auto: ho neaniskos. panta tau:ta ephulaksa. ti eti hustero:?

Dicit illi adulescens: Omnia haec custodivi. Quid adhuc mihi deest?

The young man saith unto him, All these things I kept from my youth up: what lack I yet?

Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten; was fehlt mir noch?

その若者は彼に言った、「そういうことはすべて守って来ました。まだ何が足りないのですか。」

19:21

ephe: auto: ho Ie:sou:s. ei theleis teleios ei:nai, hupage po:le:son sou ta huparkhonta kai dos toi:s pto:khoi:s, kai hekseis the:sauron en ouramoi:s, kai deu:ro akolouthei moi.

Ait illi Iesus: Si vis perfectus esse, vade, vende, quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo; et veni, sequere me.

Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

Jesus antwortete ihm: Willst du vollkommen sein, so geh hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!

イエスは彼に言った、「もしあなたが完全な人になりたいならば、行って、自分の持ち物を売り払って、貧しい人たちに与えなさい。そうすればあなたは、天に宝を持つだろう。そしてそれから私に従って来なさい。」

19:22

akousas de ho neaniskos ton logon ape:lthen lupoumenos. e:n gar ekho:n kte:mata polla.

Cum audisset autem adulescens verbum, abiit tristis; erat enim habens multas possessiones.

But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

Als der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt davon; denn er hatte viele Güter.

若者はこの言葉を聞いて、悲しみながら去った。彼は、たくさんの財産を持っていたからだ。

19:23

Ho de Ie:sou:s ei:pen toi:s mathe:tai:s autou:. amen lego: humi:n hoti plousios duskolo:s eiseleusetai eis te:n basileian to:n ourano:n.

Iesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis: Dives difficile intrabit in regnum caelorum.

Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.
他方、イエススは弟子たちに言った、「アメン、私はあなたたちに言う、金持ちが神の王国に入るのは難しい。

19:24

palin de lego: humi:n, eulopo:teron estin kame:lon dia trupe:matos raphidos dielthei:n he: plousion eiselthei:n eis te:n basileian tou: theou:.

Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, als daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.

重ねて私はあなたたちに言う、金持ちが神の王国に入るよりは、らくだが針の孔を通り抜ける方がまだやさしい。」

19:25

akousantes de hoi mathe:tai ekseple:ssonto sphodra legontes. tis ara dunatai so:the:nai?

Auditis autem his, discipuli mirabantur valde dicentes: Quis ergo poterit salvus esse?

When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

Als das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann dann selig werden?

弟子たちは聞いて、非常に驚いて言った、「では、いったい誰が救われるのだろうか。」

19:26

emblemsas de ho Ie:sou:s ei:pen autoi:s. para anthro:pois tou:to adunaton estin, para de theo: panta dunata.

Aspiciens autem Iesus dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist's unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.

イエススは彼らを見て言った、「これは人間にはできない。だが、神には何でもできる。」

19:27

Tote apokritheis ho Petros ei:pen auto:.. idou he:mei:s aphe:kamen panta kai e:kolouthes:amen soi. ti ara estai he:mi:n?

Tunc respondens Petrus dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te. Quid ergo erit nobis?

Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

Da fing Petrus an und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür gegeben?

そのときペトロが答えて彼に言った、「見てください、この私たちはすべてを棄て、そしてあなたに従っ

て来ました。そして、私たちに何がありますか。」

19:28

ho de Ie:sou:s ei:pen autoi:s. ame:n lego humi:n hoti humei:s hoi akolouthes:santes moi en te: palingenesia, hotan kathise: ho huios tou: anthro:pou epi thronou dokse:s autou:, kathe:sesthe kai humei:s epi do:deka thronous krinontes tas do:deka phulas tou: Israe:l.

Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in throno gloriae suae, sedebitis et vos super thronos duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel.

And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

Jesus abwer sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Ihr die ihr mir nachgefolgt seid, werdet bei der Wiedergeburt, wenn der Menschensohn sitzen wird auf dem Thron seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Thronen und richten die zwölf Stämme Israels.

そこでイエスは彼らに言った、「アメン、私はあなたたちに言う、再び生まれて人の子がその栄光の座に座る時には、私に従って来たあなたたちもまた、十二の座に座って、イスラエルの十二の部族を裁くだろう。

19:29

kai pa:s hostis aphe:ken oikias e: adelphous e: adelphas e: patera e: me:tera e: tekna e: agrous heneken tou: onomatos mou, hekatontaplasiona le:mpsetai kai zo:e:n aio:noin kle:ronome:sei.

Et omnis, qui reliquit domos vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut filios aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit.

And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

Und wer Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Kinder oder Äcker verläßt um meines Namens willen, der wird's hundertfach empfangen und das ewige Leben ererben.

そして、私の名のゆえに家々や、兄弟たちや、姉妹たちや、父や、母や、子供たちや、農地を棄てた人は皆、百倍を受けるだろうし、また永遠の命を継ぐだろう。

19:30

polloi de esontai pro:toi eskhatoi kai eskhatoi pro:toi.

Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

But many that are first shall be last; and the last shall be first.

Aber viele, die die Ersten sind, werden die Letzten und die Letzten werden die Ersten sein.

しかし、多くの最初の者が最後の者になり、最後の者が最初の者になるだろう。

20:1

Omnia gar estin he: basileia to:n ourano:n anthro:po: oikodespote:, hostis ekse:lthen hama pro:i mistho:sasthai ergatas eis ton ampelo:na autou:.

Simile est enim regnum caelorum homini patri familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam;

For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

Denn das Himmelreich gleicht einem Hausherrn, der früh am Morgen ausging, um Arbeiter für seinen Weinberg einzustellen.

したがって、天の王国は家の主人である人と同じだ。彼は、自分の葡萄園に労働者を雇おうとして、夜が明けると同時に外へ出て行った。

20:2

sumpho:ne:sas de meta to:n ergato:n ek denariou te:n he:meran apesteilen autous eis ton ampelo:na autou:.

conventionem autem factam cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

Und als er mit den Arbeitern einig wurde über einen Silbergroschen als Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.

彼は、労働者たちと一日一デーナリオンの約束をし、彼らを彼の葡萄園に送り出した。

20:3

kai ekseltho:n peri trite:n ho:ran ei:den allous hesto:tas en te: agora: argous

Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos

And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

Und der ging aus um die dritte Stunde und sah andere müßig auf dem Markt stehen

そして彼は、第三刻頃に出て行くと、仕事もなく市場に立っているほかの人たちを見て、

20:4

kai ekeinois ei:pen. hupagete kai humei:s eis ton ampelo:na, kai ho ean e: dikaion do:so: humi:n.

et illis dixit: Ite et vos in vineam; et, quod iustum fuerit, dabo vobis.

And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

und sprach zu ihnen: Geht ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.

そして彼らに言った、あなたたちも葡萄園へ行きなさい。そうすればそれなりのもの支払おう。

20:5

hoi de ape:lthon. palin de ekseltho:n peri hekto:n kai enate:n ho:ran epoie:sen ho:sauto:s.

Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter.

Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

Und sie gingen hin. Abmals ging er aus um die sechste und um die neunte Stunde und tat dasselbe.
そこで彼らは出かけた。そして彼は再び第六刻頃と第九刻頃に出て行って、同じようにした。

20:6

peri de te:n endekate:n ekseltho:n heu:ren allous esto:tas kai legei autoi:s. ti ho:de este:kate hole:n te:n he:meran argoi?

Circa undecimam vero exiit et invent alios stantes et dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi?

And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

Und die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere und sprach zu ihnen: Was steht ihr den ganzen Tag müßig da?
彼はまた第十一刻頃に出て行くと、別の人たちが立っているのに気がついた。そこで彼は彼らに言った、なぜあなたたちはここで一日中、何もしないで立っているのか。

20:7

legousin auto:.. hoti oudeis he:ma:s emistho:sato. legei autoi:s. hupagrtē kai humei:s eis ton ampelo:na.

Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam.

They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand eingestellt. Er sprach zu ihnen: Geht ihr auch hin in den Weinberg.
彼らは彼に言った、誰も私たちが雇ってはくれないから。彼は彼らに言った、あなたたちも葡萄園へ行きなさい。

20:8

opsias de genomene:s legei ho kurios tou: ampelo:nos to: epitropo: autou:.. kaleson tous ergatas kai apodos autoi:s ton misthon arksamenos apo to:n eskhato:n heo:s to:n pro:to:n.

Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineae procuratori suo: Voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos.

So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

Als es nun Abend wurde, sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter: Ruf die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und fang an bei den letzten bis zu den ersten.

夕方になって、葡萄園の主人は彼の管理人に言った、労働者たちを呼んで、そして最後の人たちから始めて最初の人たちにまで、賃金を払いなさい。

20:9

kai elthontes hoi peri te:n endekate:n ho:ran elabon ana denarion.

Et cum venissent, qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singuli denarium.

And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

Da kamen, die um die elfte Stunde eingestellt waren, und jeder empfing seinen Silbergroschen.
そこで、第十一刻頃の人たちがやって来て、一人一デーナリオン受け取った。

20:10

kai elthontes hoi pro:toi enomisan hoti plei:on le:mponsantai. kai elabon to ana denarion kai autoi.

Venientes autem primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi; acceperunt autem et ipsi singuli denarium.

But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

Als aber die ersten kamen, meinter sie, sie würden mehr empfangen; und auch sie empfingen ein jeder seinen Silbergroschen.

そして最初の人たちがやって来て、もっと多くもらえるだろうと見積もった。しかしその彼らもまた、一デーナリオンずつ受け取った。

20:11

labontes de egonguzon kata tou: oikodespotou

Accepientes autem murmurabant adversus patrem familias

And when they had received it, they murmured against the goodman of the house.

Und als sie den empfingen, murrten sie gegen den Hausherrn

そこで受け取ると、彼らは家の主人に対して不満で、

20:12

legontes. hou:toi hoi eskhatoi mian ho:ran epoie:san, kai isous he:mi:n autous epoie:sas toi:s bastasasi to baros te:s he:meras kai ton kauso:na.

dicentes: Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fesisti, qui portavimus pondus diei et aestum!

Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

und sprachen: Diese letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, doch du hast sie uns gleichgestellt, die wir des Tages Last und Hitze getragen haben.

彼らは言った、この最後の人たちは、一時間しか働かなかった。それなのにあなたはこの人たちを、一日のつらさに耐えて、暑さのなかで働いた私たちと同じように扱った。

20:13

ho de apokritheis eni auto:n ei:pen. hetai:re, ouk adiko: se. oukhi de:nariou sunepho:ne:sas moi?

At ille respondens uni eorum dixit: Amice, non facio tibi iniuriam; nonne ex denario convenisti mecum?

But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

Er antwortete aber und sagte zu einen von ihnen: Mein Freund, ich tu dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir einig geworden über einen Silbergroschen?

しかし彼は、彼らの一人に対して答えて言った、友よ、私はあなたに不正をしてはいない。あなたは私と一デーナリオンの約束をしたではないか。

20:14

a:ron to son kai hupage. thelo: de touto: to: eskhato: dou:nai ho:s kai soi.

Tolle, quod tuum est, et vade; volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.

Take that thine is, and go the way: I will give unto this last, even as unto thee.

Nimm, was dein ist, und geh! Ich will aber diesem letzten dasselbe geben wie dir.

あなたの分を取って行きなさい。私はこの最後の人にも、あなたと同じように払ってやりたいのだ。

20:15

e: ouk eksestin moi ho thelo: poie:sai en toi:s e:moi:s? e: ho ophthalmos sou pone:ros estin hoti ego: agathos eimi?

Aut non licet mihi, quod volo, facere de meis? An oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?

Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

Oder habe ich nicht Macht zu tun, was ich will, mit dem, was mein ist? Siehst du scheel drein, weil ich so gütig bin?

私のものを、私が好きなようにするのがいけないとでも言うのか。それとも、私が良いものだから、あなたの目が悪くなっているのか。

20:16

houto:s esontai hoi eskhatoi pro:toi kai hoi pro:toi eskhatoi.

Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi.

So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

So werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein.

このように、最初の者たちは最後の者たちに、そして最後の者たちは最初の者たちになるだろう。」

20:17

Kai anabaino:n ho Ie:sou:s eis Hierosoluma parelaben tous do:deka mathe:tas kat' idian kai en te: hodo: ei:pen autoi:s.

Et ascendens Iesus Hierosolymam assumpsit Duodecim discipulos secreto et ait illis in via:

And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

Und Jesus zog hinauf nach Jerusalem und nahm die zwölf Jünger beiseite und sprach zu ihnen auf dem Wege:

そして、イエス様はヒエロソリユマにのぼる時、十二人を彼らだけ別にわきへ連れて行き、道中で彼らに言った、

20:18

idou anabainomen eis Hierosoluma, kai ho huios tou: anthro:pou paradothe:setai toi:s arkhieru:sin kai grammateu:sin, kai katakrinou:sin auton thanato:

Ecce ascendimus Hierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum morte

Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

Siehe, wir ziehen hinauf nach Jerusalem, und der Menschensohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; und sie werden ihn zum Tode verurteilen

「見なさい、私たちはヒエロソリユマにのぼる。そして人の子は神官の長たちや法律家たちに売り渡される。そして彼らは彼を死をもって断罪し、

20:19

kai parado:sousin auton toi:s ethnesin eis to empai:ksai kai mastigo:sai kai stauro:sai kai te: trite: he:mera egerthe:setai.

et tradent eum gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum, et tertia die resurget.

And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

und werden ihn den Heiden überantworten, damit sie ihn verspotten und geißeln und kreuzigen; und am dritten Tage wird er auferstehen.

異邦人たちに引き渡すだろう。それは、なぶりものにし、鞭打ち、そして十字架につけるためだ。そして三日後に彼は甦るだろう。」

20:20

Tote prose:lthen auto: he: me:te:r to:n huio:n Zebedaiou meta to:n huio:n aute:s proskunou:sa kai aitou:sa ti ap' autou:.

Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo.

Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

Da trat zu ihm die Mutter der Söhne des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und wollte ihn um etwas bitten. その時、ゼバダイーオスの子たちの母が、息子たちと共に彼のところにやって来て、彼を拝んで、何かを彼に願おうとした。

20:21

ho de ei:pen aute:.. ti theleis? legei auto:.. eipe hina kathiso:sin hou:toi hoi duo huioi mou hei:s ek deksio:n sou kai hei:s eks euo:numo:n sou en to: basileia sou.

Qui dixit ei: Quis vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo.

And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine beiden Söhne sitzen in deinem Reich einen zu

deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

そこで彼は彼女に言った、「何が欲しいのか。」彼女は彼に言った、「これら私の二人の子供が、あなたの王国で、一人はあなたの右に、もう一人はあなたの左に座れるように言って下さい。」

20:22

apokritheis de ho Ie:sopu:s ei:pen. ouk oidate ti aitei:sthe. dunasthe piei:n to pote:rion ho ego: mello: pinein? legousin auto:.. dunametha.

Respondens autem Iesus dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.

But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wißt nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde? Sie antworteten ihm: Ja, das können wir.

しかしイエスは答えて言った、「あなたたちは何を願っているのかわかっていない。あなたたちは私の飲もうとしている杯を飲むことができるのか。」彼らは言った、「できます。」

20:23

legei autoi:s. to men pote:rion mou piesthe, to de kathisai ek deksio:n mou kai eks euo:numo:n ouk estin emon tou:to dou:nai, all' hoi:s he:toimastai hupo tou: patros mou.

Ait illis: Calicem quidem meum bibetis, sedere autem ad dexteram meam et sinistram non est meum dare illud, sed quibus paratum est a Patre meo.

And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

Er sprach zu ihnen: Meinen Kelch werdet ihr zwar trinken, aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben, steht mir nicht zu. Das wird denen zuteil, für die es bestimmt ist von meinem Vater.

彼は彼らに言った、「なるほど、私の杯をあなたたちも飲むことになるだろう。しかし私の右、そして左に座ることは、私が与えてやることではなく、私の父によって備えられている者に（与えられるの）だ。」

20:24

Kai akousantes hoi deka e:ganakte:san peri to:n duo adelpho:n.

Et audientes decem indignanti sunt de duobus fratribus.

And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

Als das Zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

すると十人はこれを聞き、二人の兄弟に対して怒った。

20:25

ho de Ie:sou:s proskalesamenos autous ei:pen. oidate hoti arkhontes to:n ethno:n katakurieuousin auto:n kai hoi megaloi kataksousiazousin auto:n.

Jesus autem vocavit eos ad se et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum et, qui magni sunt, potestatem exercent in eos.

But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wißt, daß die Herrscher ihre Völker niederhalten und die Mächtigen ihnen Gewalt antun.

しかしイエスは彼らを呼び寄せ、彼らに言った、「あなたたちが知っている通り、異邦人たちの支配者たちは、彼らを支配し、高官たちは、彼らに権力を振るっている。

20:26

oukh hou:to:s estai en humi:n, all' hos ean thele: en humi:n megas genesthai estai humo:n diakonos,

Non ita erit inter vos, sed quicumque voluerit inter vos magnus fieri, erit vester minister;

But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

So soll es nicht sein unter euch; sondern wer unter euch groß sein will, der sei euer Diener;

しかしあなたたちの間ではそうではないだろう。むしろ、あなたたちの間で大きい人になりたいと思う人は、あなたたちに仕える人となるだろう。

20:27

kai hos an thele: en humi:n einai pro:tos estai humo:n dou:los.

et quicumque voluerit inter vos primus esse, erit vester servus:

And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

und wer unter euch der Erste sein will, der sei euer Knecht,

また、あなたたちの間で第一でありたいと思う人は、あなたたちの使用人になるだろう。

20:28

hosper ho huio:s tou: anthro:pou ouk e:lthen diakone: the:nai alla diakone:sai kai dou:nai te:n psukhe:n autou: lutron anti pollo:n.

sicut Filius hominis non venit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

so wie der Menschensohn nicht gekommen ist, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viel.

それは、人の子が仕えられるためではなく、仕えるために来たのと同じだ。そしてまた、自分のいのちを多くの人のための身代金として与えるため（であるのと同じ）だ。」

20:29

Kai ekporeuomeno:n auo:n apo Ierikho: e:kolouthe:sen auto: okhlos polus.

Et egredientibus illis ab Iericho, secuta est eum turba multa.

And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

Und als sie von Jericho fortgingen, folgte ihm eine große Menge.

そして彼らがイエリーコーから出て来ると、多くの群衆が彼に従った。

20:30

kai idou duo tuphloi kathe:menoi para te:n hodon akousantes hoti Ie:sou:s paragei, ekraksan legontes. elee:son he:ma:s, kurie, huio:s Dauid.

Et ecce duo caeci sedentes secus viam audierunt quia Iesus transiret et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, fili David!

And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord thou Son of David.

Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und als sie hörten, daß Jesus vorüberging, schrien sie: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

そして見なさい、道端に座っていて、イエス様が通り過ぎると聞いた二人の盲人が叫んで言った、「ダウイドの子、私たちを憐れんでください。」

20:31

ho de okhlos epetime:sen autoi:s hina sio:pe:so:sin. hoi de mei:zon ekraksan legontes. elee:son he:ma:s kurie, huio:s Dauid.

Turba autem increpabat eos, ut tacerent; at illi magis clamabant dicentes: Domine, miserere nostri, fili David!

And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

Aber das Volk fuhr sie an, daß sie schweigen sollten. Doch sie schrien noch viel mehr: Ach Herr, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

しかし群衆は黙らせようとして彼らを叱りつけた。だが、彼らはよりいっそう叫んで言った、「君、ダウイド子、私たちを憐れんでください。」

20:32

kai stas ho Ie:sou:s epho:ne:sen autous kai ei:pen. ti thelete poie:so: humi:n?

Et stetit Iesus et vocavit eos et ait: Quid vultis, ut faciam vobis?

And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

Iesus aber blieb stehen, rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich für euch tun soll?

そしてイエス様は立ち止まって彼らを呼び、言った、「何をして欲しいのか。」

20:33

legousin auto:.. kurie, hina anoigo:sin hoi ophthalmoi he:mo:n.

Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri.

They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

Sie sprachen zu ihm: Herr, daß unsere Augen aufgetan werden.

彼らは彼に言った、「君、私たちの目が開くことです。」

20:34

splankhnistheis de ho Ie:sou:s he:psato to:n ommato:n auto:n, kai eutheo:s aneblepsan kai e:kolouthe:san auto:..

Misertus autem Iesus, tetigit oculos eorum; et confestim viderunt et secuti sunt eum.

So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

Und es jammerte Jesus, und er berührte ihre Augen; und sogleich wurden sie wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

そこでイエスは心から憐れんで、彼らの眼に触れた。すると彼らはすぐに見えるようになった。そして彼に従った。

21:1

Kai hote e:ngisan eis Hielosoluma kai e:lthon eis Be:thphage: eis to oros to:n elaiο:n, tote Ie:sou:s apesteilen duo mathe:tas

Et cum appropinquassent Hierosolymis et venissent Bethfage, ad montem Oliveti, tunc Iesus misit duos discipulos

And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

Als sie nun in die Nähe von Jerusalem kamen, nach Bethfage an den Ölberg, sandte Jesus zwei Jünger voraus

そして、彼らがヒエロソリュマに近づき、オリーブ山に沿うベトパゲーにやって来たその時に、イエスは二人の弟子を送って

21:2

lego:n autoi:s. poreuesthe eis te:n ko:me:n te:n katenanti humo:n, kai eutheo:s heure:ste onon dedemene:n kai po:lon met' aute:s. lusantes agagete moi.

dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam et pullum cum ea; solvite et adducite mihi.

Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

und sprach zu ihnen: Geht hin in das Dorf, das vor euch liegt, und gleich werdet ihr eine Eselin angebunden finden und ein Füllen bei ihr; bindet sie los und führt sie zu mir!

彼らに言った、あなたたちの向こうの村に行きなさい。そして、あなたたちはすぐに、つながれている一頭の雌ろばと、それと共にいる一頭の子ろばを見つけるだろう。それをほどいて私のところへ連れて来な

さい。」

21:3

kai ean tis humi:n eipe: ti, erei:te hoti ho kurios auto:n khreian ekhei. euthus de apostelei: autous.

Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite: Dominus eos necessarios habet, et confestim dimittet eos

And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

Und wenn euch jemand etwas sagen wird, so sprecht: Der Herr bedarf ihrer. Sogleich wird er sie euch überlassen.

そして、もし誰かがあなたたちに何か言うならば、君がこれらを必要としているのです、と言うのだ。すると彼は、すぐにそれらを渡してくれるだろう。」

21:4

tou:to de gegonen hina ple:ro:the: to re:then dia tou: prophe:tou legontos.

Hoc autem factum est, ut impleretur, quod dictum est per prophetam dicentem:

All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

Das geschah aber, damit erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

このことが起こったのは、預言者によって言われたことが成就するためだ、すなわち、

21:5

eipate te: thugatri Sio:n.

idou ho basileus sou erkhetai soi

praus kai epibebe:ko:s epi onon

kai epi po:loi huion hupozugiou.

Dicite filiae Sion:

Ecce Rex tuus venit tibi,

mansuetus et sedens super asinam

et super pullum filium subiugalis.

Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

Sagt der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen, dem Jungen eines Lasttiers.

シオンの娘に言いなさい、

「見なさい、あなたの王があなたのところにやって来る、

柔和で、ろばの背に乗って、

荷ろばの子である子ろばに乗って。」

21:6

poreuthentes de hoi mathe:tai kai poie:santes katho:s sunetaksen autoi:s ho Ie:sou:s

Euntes autem discipuli fecerunt, sicut praecepit illis Iesus,

And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte,
そこで弟子たちは行って、イエースースが彼らに命じたようにし、

21:7

e:gagon te:n onon kai ton po:lon kai epethe:kan ep' auto:n ta himatia, kai epekathisen epano: auto:n.

et adduxerunt asinam et pullum, et imposuerunt super eis vestimenta sua, et sedit super ea.

And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.
ろばと子ろばを引いて来た。そして、彼らはそれらの上に衣服を敷いた。そして彼はそれらの上に乗った。

21:8

ho de plei:stos okhlos estro:san heauto:n ta himatia en te: hodo: alloi de ekopton klados apo to:n dendro:n kai estro:mnuon en te: hodo:.

Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via; alii autem caedebant ramos de arboribus et sternebant in via.

And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

Aber eine sehr große Menge breitete ihre Kleider auf den Weg; andere hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf den Weg.

すると大群衆が自分たちの衣服を路上に敷き、またほかの人々も木の枝を切って、路上に敷き始めた。

21:9

hoi de okhloi hoi proagontes auton kai hoi akolouthou:ntes ekrazon legontes.

ho:sanna to: huio: David.

euloge:menos ho erkhomenos en onomati kuriou.

ho:sanna en toi:s hupsistois.

Turbae autem, quae praecedebant eum et quae sequebantur, clamabant dicentes: *Hosanna filio David! Benedictus, qui venit in nomine Domini! Hosanna in altissimis!*

And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David; Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

Die Menge aber, die ihm voranging und nachfolgte, schrie: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des Herrn! Hosianna in der Höhe!

また、彼より先を行く群衆も従う者たちも、叫び続けて言った、

「ダウイドの子にホーサンナ、
君の名によって来る人に祝福があるように。
至高のところにホーサンナ。」

21:10

Kai eiselhontes autou: eis Hierosoluma eseisthe: pa:sa he: polis legousa. tis estin hou:tos?

Et cum intrasset Hierosolymam, commota est universa civitas dicens: Quis est hic?

And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

Und als er in Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und fragte: Wer ist der?

そして彼がヒエロソリュマに入ると、町すべてが動揺して言った、「この人は誰だ。」

21:11

hoi de okhloi elegon. hou:tos estin ho prophete:s Ie:sou:s ho apo Nazareth te:s Galilaias.

Turbae autem dicebant: Hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae.

And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

Die Menge aber sprach: Das ist Jesus, der prophet aus Nazareth in Galiläa.

一方、群衆は言い続けた、「これは、ガリライアのナザレトからの預言者イエスだ。」

21:12

Kai eise:lthen Ie:sou:s eis hieron kai eksebalen pantas tous po:lou:ntas kai agorazontas en to: hiero:;, kai tas trape:zas to:n kollubisto:n katestrepsen kai tas kathedras to:n po:lounto:n tas peristeras.

Et intravit Iesus in templum et eiciebat omnes vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum evertit et cathedras vendentium columbas.

And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

Und Jesus ging in den Tempel hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß die Tische der Geldwechsler um und die Stände der Taubenhändler

そしてイエスは神殿に入った。そして彼は神殿で売り買いする人たち全員を追い出し、両替人たちの台と鳩を売る人たちの椅子をひっくり返した。

21:13

kai legei autoi:s. gegraptai

ho oi:kos mou oi:kos proseukhe:s kle:the:setai,

humei:s de auton poieite spe:laion le:sto:n

et dicit eis: Scriptum est: *Domus mea domus orationis vocabitur.* Vos autem facitis eam *speluncam latronum.*

And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus heißen; ihr aber macht eine Räuberhöhle daraus.

そして彼は彼らに言った、「書かれている、

私の家は、祈りの家と呼ばれるだろう

それなのにあなたたちは、それを強盗たちの巣にしている。」

21:14

kai prose:lthon auto: tuphloi en to: hiero:; kai ethrapeusen autous.

Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo, et sanavit eos.

And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

すると神殿にいる盲人たちと足の萎えた人たちが彼に近寄って来た。そこで彼は彼らを癒やした。

21:15

idontes de hoi arkhieriei:s kai hoi grammatei:s ta thaumasia ha epoi:e:sen kai tous pai:das tous krazontas en to: hiero: kai legontas. ho:sanna to: huio: Daid, e:ganakte:san

Videntes autem principis sacerdotum et scribae mirabilia, quae fecit, et pueros clamantes in templo et dicentes: Hosanna filio David, indignati sunt

And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

Als aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten die Wunder sahen, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrien: Hosanna dem Sohn Davids!, entrüsteten sie sich

しかし神官の長たちと法律家たちは、彼がやった驚くべき仕事と、神殿で叫びながら「ダウイドの子にホーサンナ」と言っている子供たちとを見て怒り、

21:16

kai ei:pan auto: akoueis ti hou:toi legousin? ho de Ie:sou:s legei autoi:s. nai. oudepote anegno:te hoti
ek stomatos ne:pio:n kai the:lazonto:n kate:rtiso: ai:non?

et dixerunt ei: Audis quid isti dicant? Iesus autem dicit eis: Utique; numquam legistis: *Ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem?*

And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen? Jesus antwortete ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du dir Lob bereitet?

彼に言った、「これらの人たちが何を言っているのか、あなたには聞こえているのか。」するとイエスは彼らに言った、「聞こえている。あなたたちは、読んだことがないのか。

幼児と乳飲み子の口に、私は賛美を備えよう。」

21:17

kai katalipo:n autous ekse:lthen ekso: te:s poleo:s eis Be:thanian kai e:ulisthe: ekei:.

Et relictis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam ibique mansit.

And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

Und er ließ sie stehen und ging zur Stadt hinaus nach Betanien und blieb dort über Nacht.
そして彼は彼らを置き去りにして、都から出てベータニアに行き、そこに泊まった。

21:18

Pro:i de epanago:n eis te:n polin epeinasen.

Mane autem revertens in civitatem, esuriit.

Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

Als er aber am Morgen wieder in die Stadt ging, hungerte ihn.

さて、朝早く都に戻る時、彼は空腹だった。

21:19

kai ido:n suke:n mian epi te:s hodou: e:lthen ep' aute:n kai ouden heu:ren en aute: ei me: phulla monon, kai legei aute: me:keti ek sou: karpos gene:tai eis ton aio:na. kai ekse:ranthe: parakhre:ma he: suke:.

Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam; et nihil invenit in ea nisi folia tantum et ait illi: Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuo ficulnea.

And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it. Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

Und er sah einen Feigenbaum an dem Wege, ging hin und fand nichts daran als Blätter und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir niemals mehr Frucht! Und der Feigenbaum verdorrte sogleich.

そして一本のいちじくの木を路上に見て、そこへ行った。しかしその木には、葉のほかには何も見つからなかった。そこで彼は木に言った、「今から永遠に、お前から実が生じないように。」するといちじくの木は、すぐに枯れた。

21:20

Kai idontes hoi mathe:tai ethaumasen legontes. po:s parakhre:ma ekse:ranthe: he: suke:?

Et videntes discipuli mirati sunt dicentes: Quomodo continuo aruit ficulnea?

And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

Und als das die Jünger sahen, verwunderten sie sich und fragten: Wie ist der Feigenbaum so rasch verdorrt?

そして弟子たちはこれを見て驚き、言った、「なぜ、いちじくの木はすぐに枯れてしまったのですか。」

21:21

apokriotheis de ho Ie:sou:s ei:pen autoi:s. ame:n lego: humi:n, ean ekhe:te pistin kai me:diakrithe:te, ou monon to te:s suke:s poie:sete, alla kan to: orei touto: eipe:te. arthe:ti ka ble:the:ti eis te:n thalassan, gene:setai.

Respondens autem Iesus aut eis: Amen dico vobis: Si habueritis fidem et non haesitaveritis, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis: Tolle et iacta te in mare, fiet.

Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which

is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein Taten wie die mit dem Feigenbaum tun, sondern, wenn ihr zu diesem Berge sagt: Heb dich und wirf dich ins Meer!, so wird's geschehen.

するとイエスは答えて彼らに言った、「アメン、私はあなたたちに言う、もしあなたたちが信仰を持ち、決して疑わないならば、あなたたちはこの木にできるだけでなく、あなたたちがこの山に、運ばれて、海に投げ落とされなさい、と言えばそうなるだろう。

21:22

kai panta hosa an aite:se:te en te: proseukhe: pisteuontes le:mpsesthe.

Et omnia, quaecumque petieritis in oratione credentes, accipietis.

And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

Und alles, was ihr bittet im Gebet, wenn ihr glaubt, so werdet ihr's empfangen.

そしてあなたたちが、祈りの中で信じて求めるのはすべて、受け取るだろう。

21:23

Kai elthontos autou: eis to hieron prose:lthon auto: didaskonti hoi arkhierai:s kai hoi presbuteroi tou: laou: legontes. en poia eksousia tau:ta poiei:s? kai tis soi edo:ken te:n eksousian taute:n?

Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentem principis sacerdotum et seniores populi dicentes: In quia potestate haec facis? Et quis tibi dedit hanc potestatem?

And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

Und als er in den Tempel kam und lehrte, traten die Hohenpriester und die Ältesten des Volkes zu ihm und fragten: Aus welcher Vollmacht tust du das, und wer hat dir diese Vollmacht gegeben?

さて、彼が神殿にやって来て教えていると、神官の長たちと民の長老たちが近寄って来て言った、「あなたは何の権威をもってこのようなことをするのか。それに、このような権威をいったい誰があなたに与えたのか。」

21:24

apokritheis de ho Ie:sou:s ei:pen autoi:s. ero:te:so: huma:s kago logon hena, hon ean eipe:te moi kago: humi:n ero: en poia eksousia tau:ta poio:.

Respondens autem Iesus dixit illis: Interrogabo vos et ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam, in qua potestate haec facio:

And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

Jesus aber antwoetete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch eine Sache fragen; wenn ihr mir die sagt, will ich euch auch sagen, aus welcher Vollmacht ich das tue.

するとイエススは答えて言った、「私もまた、あなたたちにひとつたずねよう。それを言ってくれるなら、私もどのような権威でこれらをしているか、あなたたちに言おう。

21:25

to baptisma to Io:annou pothen e:n? eks ouranou: e: eks anthro:po:n? hoi de diologizonto en heautoi:s legontes. ean eipo:men. eks ouranou:;, erei: he:mi:n. dia ti ou:n ouk episteusate auto:?

Baptismum Ioannis unde erat? A caelo an ex hominibus? At illi cogitabant inter se dicentes: Si dixerimus: E caelo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi?;

The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom Himmel oder von den Menschen? Da bedachten sie's bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie war vom Himmel, so wird er zu uns sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt? イオーアンネースのバプティスマはどこから来たのか。天からか、それとも人間からか。」すると彼らはお互いに議論して言った、「私たちがもし、天からだと言えば、ではなぜ彼を信じなかったのか、と彼は言うだろう。

21:26

ean de eipo:men. eks anthro:po:n, phoboumetha ton okhlon, pantes gar ho:s prophe:te:n ekhousin ton Io:annen.

si autem dixerimus: Ex hominibus, timemus turbam; omnes enim habent Ioannem sicut prophetam.

But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

Sagen wir aber, sie war von Menschen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten, denn sie halten alle Johannes für einen Propheten.

だが、もし人間からだと言うとすれば、私たちは民衆が怖い。すべての人がイオーアンネースを預言者だと思っているからだ。」

21:27

kai apokrithentes to: Ie:sou: ei:pan. ouk oidamen. ephe: autoi:s kai autos. oude ego: lego: humi:n en poia eksousia tau:ta poio:.

Et respondentes Iesu dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate haec facio.

And they answered Jesus and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Und sie antworteten Jesus und sprachen: Wir wissen's nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus welcher Vollmacht ich das tue.

そこで彼らはイエスに答えて言った、「私たちは知らない。」そして、彼も彼らに言った、「では私も、どんな権威でこれらのことをするのか言わない。」

21:28

Ti de humi:n dokei:? anthro:pos ei:khen tekna duo. kai proseltho:n to: pro:to: ei:pen. teknon, hupage se:meron ergazou en to: ampelo:ni.

Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios. Et accedens ad primum dixit: Fili, vade hodie, operare in vinea.

But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

Was meint ihr aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, geh hin und arbeite heute im Weinberg.

「そこであなたたちはどう思うか。ある人が二人の子供を持っていた。そして彼は兄のところに行き、言った、息子よ、今日行って、葡萄園で働きなさい。

21:29

ho de apokritheis ei:pen. ou thelo:, husteron de metamele:theis ape:lthen.

Ille autem respondens ait: Nolo; postea autem paenitentia motus abiit.

He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

Er antwortete aber und sprach: Nein, ich will nicht. Danach reute es ihn, und er ging hin.

しかし彼は答えて言った、私は行きたくない。しかしその後、彼は思い直して行った。

21:30

prose:ltho:n de to: hetero: ei:pen ho:sauto:s. ho de apokritheis ei:pen. ego:, kurie, kai ouk ape:lthen.

Accedens autem ad alterum dixit similiter. At illi respondens ait: Eo, domine; et non ivit.

And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

Und der Vater ging zum zweiten Sohn und sagte dasselbe. Der aber antwortete und sprach: Ja, Herr! und ging nicht hin.

その人は別の子のところに行って、同じように言った。すると彼は答えて言った、私は（そうします）、主人。そして彼は行かなかった。

21:31

tis ek to:n duo epoic:sen to thele:ma tou: patros? legousin. ho pro:tos. legei autoi:s ho Ie:sou:s. ame:n lego: humi:n hoti hoi telo:nai kai hai pornai proagousin huma:s eis te:n basileian tou: theou:.

Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt: Primus. Dicit illis Iesus: Amen dico vobis: Publicani et meretrices praecedunt vos in regnum Dei.

Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

Wer von den beiden hat des Vaters Willen getan? Sie antworteten: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Die Zöllner und Huren kommen eher ins Reich Gottes als ihr.

二人のうちのどちらが、父の意志を行ったか。」彼らは言った、「最初の方だ。」イエスは彼らに言った、「アメン、私はあなたたちに言う、徴税人たちと売春婦たちの方が、あなたたちより先に神の王国に入る。

21:32

e:lthen gar Io:anne:s pros huma:s en hodo: dikaiosune:s, kai ouk episteusate auto:, hoi de telo:nai kai hai pomai episteusan auto:. humei:s de idontes oude metemele:the:te husteron tou: pisteu:sai auto:.

Venit enim ad vos Ioannes in via iustitiae, et non credidistis ei; publicani autem et meretrices crediderunt ei. Vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.

For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him,

Denn Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und obwohl ihr's saht, tatet ihr dennoch nicht Buße, so daß ihr ihm dann auch geglaubt hättet.

なぜなら、イオーアンネースは正義の道によって、あなたたちのところに来たが、あなたたちは彼を信じなかった。だが徴税人と売春婦たちは彼を信じた。あなたたちは、それを見ていたが、あとで考え直して彼を信じることはなかった。

21:33

alle:n parabole:n akousate. anthro:pos e:n oikodespote:s hostis ephuteusen ampelo:na kai phragmon auto: periethe:ken kai o:ruksen en auto: le:non kai o:kodome:sen purgon kai eksedeto auton geo:rgoi:s kai apede:me:sen.

Aliam parabolam audite. Homo erat pater familias, qui *plantavit vineam et saepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificavit turrin* et locavit eam agricolis et peregre profectus est.

Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

Hört ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausherr, der pflanzte einen Weinberg und zog einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und verpachtete ihn an Weingärtner und ging außer Landes.

あなたたちはほかの譬えを聞きなさい。一人の家の主人がいた。彼は葡萄園を植えて、そのまわりを垣根で囲い、その中に受け槽を掘り、見張りやぐらを建て、それを農夫たちに貸して旅に出た。

21:34

hote de e:ngisen ho kairos to:n karmo:n, apesteilen tous doulous autou: pros tous geo:rgous labeli:n tous karpous autou:.

Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus eius.

And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

Als nun die Zeit der Früchte herbeikam, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, damit sie seine Früchte holten.

さて、収穫の時が近づいた時、彼は自分の使用人たちを農夫たちのところに送って、自分の果実を受け取ろうとした。

21:35

kai labontes hoi geo:rgoi tous doulous autou: hon men edeiran, hon de apekteinan, hon de elithobole:san.

Et agricolae, apprehensis servis eius, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.

And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

Da nahmen die Weingärtner seine Knechte: den einen schlugen sie, den zweiten töteten sie, den dritten steinigten sie. So töteten die Bauern auch die anderen Knechte, die er geschickt hatte, indem sie sie schlugen, töteten oder steinigten.

21:36

palin apesteilen allous doulous pleionas ton proto:n, kai epoi:esan autoi:s ho:sauto:s.

Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.

Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

Abermals sandte er andere Knechte, mehr als das erstemal; und sie taten mit ihnen dasselbe.

彼は再び、ほかの使用人たちを初めよりも多く、彼らのところに送った。しかし農夫たちは彼らに対しても同じようにした。

21:37

husteron de apesteilen pros autous ton huion autou: lego:n. entrape:sontai ton huion mou.

Novissime autem misit ad eos filium suum dicens: Verebuntur filium meum.

But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

Zuletzt aber sandte er seinen Sohn zu ihnen und sagte sich: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

そこでついに彼は、彼らのもとへ自分の息子を送って、言った、私の息子なら、彼らも敬うだろう。

21:38

hoi de georgoi idontes ton huion ei:pon en heautoi:s. hou:tos estin ho kle:ronomos. deu:te apokteino:men auton kai skho:men te:n kle:ronomian autou:.

Agricolae autem videntes filium dixerunt intra se: Hic est heres. Venite, occidamus eum et habebimus hereditatem eius.

But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

Als aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie zueinander: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!

しかし農夫たちは、その息子を見て、お互いに言った、これは跡取りだ。さあ、この人を殺してしまおう。そうすれば彼の財産が私たちの手に入る。

21:39

kai labontes auton eksebalon ekso: tou: ampelo:nos kai apekteinan.

Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt.

And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

そして彼を捕まえて葡萄園の外に投げ捨てて、殺した。

21:40

hotan ou:n elthe: ho kurios tou: ampelo:na:s, ti poie:sei toi:s geo:rgoi:s ekeinois?

Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet agricolis illis?

When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

Wenn nun der Herr das Weinbergs kommen wird, was wird er mit diesen Weingärtnern tun?

そこで葡萄園の主人がやって来る時に、彼はその農夫たちに対してどうするか。」

21:41

legousin auto:.. kakous kako:s apolesei autous kai ton ampelo:na ekdo:setai allois geo:rgoi:s, hoitines apodo:sousin auto: tous karpous en toi:s kairoi:s auto:n.

Aiunt illi: Malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

Sie antworteten ihm: Er wird den Bösen ein böses Ende bereiten und seinen Weinberg andern Weingärtnern verpachten, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.

彼らは彼に言った、「悪い彼らを厳しく滅ぼすだろう。そして葡萄園は、時期ごとに果実を納める、ほかの農夫たちに貸すだろう。」

21:42

Legei autoi:s ho Ie:sou:s. oudepote anegno:te en tai:s graphai:s.

lithon hon apedokimasan hoi oikodomou:ntes,

hou:tos egene:the: eis kephale:n go:nias.

para kurion egeneto aute:

kai estin thaumaste: en ophthalmoi:s he:mo:n?

Dicit illis Iesus: Numquam legistis in Scripturis:

Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,

hic factus est in caput anguli;

a Domino factum est istud

et est mirabile in oculis nostris?

Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is maevellous in our eyes?

Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Vom Herrn ist das geschehen und ist ein Wunder vor unsem Augen?

イエス様は彼らに言った、「あなたたちは書物の中で読んだことがないのか。」

家造りたちの棄てた石、
それが隅の親石になった。
これは君が行ったことで、
私たちの目には驚きだ。

21:43

dia tou:to lego: humi:n hoti arthe:setai aph' humo:n he: basileia tou: theou: kai dothe:setai ethnei poiou.nti tous karpous aute:s.

Ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius.

Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volk gegeben werden, das seine Früchte bringt.

このゆえに私はあなたたちに言う、神の王国はあなたたちから取り上げられ、その実を結ぶ民族に与えられるだろう。

21:44

kai ho peso:n epi ton lithon tou:ton sunthlasthe:setai. eph' hon d' an pese: likme:sei auton.

Et, qui ceciderit super lapidem istum confringetur; super quem vero ceciderit, conteret eum.

And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

そしてこの石の上に落ちる人は、粉々にされるだろう。また、この落ちる石の下になる人は、押しつぶされるだろう。

21:45

Kai akousantes hoi arkhierai:s kai hoi Pharisai:oi tas parabolas autou: egno:san hoti peri auto:n legei.

Et cum audissent principes sacerdotum et pharisaei parabolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret;

And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

Und als die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, erkannten sie, daß er von ihnen redete.

そして神官の長たちとパリサイーオスたちは、彼の譬えを聞いて、これは自分たちのことを言っているのだと分かった。

21:46

kai ze:tou:ntes auton krate:sai ephobe:the:san tous okhlous, epei eis prophe:te:n auton ei:khon.

et quaerentes eum tenere, timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum hebebant.

But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Und sie trachteten danach, ihn zu ergreifen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

そして彼らは彼を捕まえようとしたが、群衆を恐れた。彼らは彼を預言者だと思っていたからだ。

22:1

Kai apokritheis ho Ie:sou:s palin ei:pen en parabolai:s autoi:s lego:n.

et respondens Iesus dixit iterum in parabolis eis dicens:

And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

Und Jesus fing an und redete abermals in Gleichnissen zu ihnen und sprach:

するとイエスは答えて、再び譬えで彼らに言った、

22:2

ho:moio:the: he: basileia to:n ourano:n anthro:po: basilei:, hostis epoie:sen gamous to: huio: autou:.

Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.

The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

Das Himmelreich gleicht einem König, der seinen Sohn die Hochzeit ausrichtete.

「天の王国は、自分の息子のために婚礼を催す一人の王と同じだ。

22:3

kai apesteilen tous doulous autou: kalesai tous kekle:menous eis tous gamous, kai ouk e:thelon elthei:n.

Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolabant venire.

And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

Und er sandte seine Knechte aus, die Gäste zur Hochzeit zu laden; doch sie wollten nicht kommen.

そして彼は自分の使用人たちを送って、婚礼へ招かれた人たちを呼んだ。そして彼らは来ようとしなかった。

22:4

palin apesteilen allous doulous lego:n. eipate toi:s kekle:menois. idou to ariston mou he:toimaka, hoi tau:roi mou kai ta sitista tethumena kai panta hetoima. deu:te eis tous gamous.

Iterum misit alios servos dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa, et omnia parata; venit ad nuptias.

Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet, und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

彼はもう一度ほかの使用人たちを送って言った、「招かれた人たちに言いなさい。見なさい、私は自分の宴席を用意した。私の雄牛と肥えた家畜は屠られ、用意はすべて整った。さあ、婚礼に来てください、と。」

22:5

hoi de amele:santes ape:lthon, hos men eis ton idion agron, hos de epi te:n emporian autou:.

illi autem neglexerunt et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam;

But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

Aber sie verachteten das und gingen weg, einer auf seinen Acker, der andere an sein Geschäft.

しかし彼らはそれを無視して、ある人は自分の畑に、ある人は自分の商売に出かけて行った。

22:6

hoi de loipoi krate:santes tous doulous autou: hubrisan kai apekteinan.

reliqui vero tenuerunt servos eius et contumelia affectos occiderunt.

And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them,

Einige aber ergriffen seine Knechte, verhöhnnten und töteten sie.

ほかの人たちは、王の使用人たちを捕まえて乱暴し、そして殺してしまった。

22:7

ho de basileus o:rgisthe: kai pempas ta strateumata autou: apo:lesen tous phonei:s ekeinous kai te:n polin auto:n enepre:sen.

Rex autem iratus est et, missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit.

But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

Da wurde der König zornig und schickte sein Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

そこで王は怒って、自分の軍隊を送って、それらの人殺したちを滅ぼし、そして彼らの町を焼き払った。

22:8

tote legei toi:s doulois autou:. ho men gamos hetoimos estin, hoi de kekle:menoi ouk e:san aksioi.

Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni;

Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

Dann sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.

その時、彼はその使用人たちに言った、婚礼の用意は整った。しかし招かれた人たちはふさわしくなかった。

22:9

poreuesthe ou:n epi tas dieksodous to:n hodo:n kai hosous ean heure:te kalesate eis tous gamous.

ite ergo ad exitus viarum et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

Darum geht hinaus auf die Straßen und ladet zur Hochzeit ein, wen ihr findet.

そこで道の辻々へ行って、あなたたちが見かけた人は誰でも、婚礼に招きなさい。

22:10

kai ekselthontes hoi dou:loi ekei:noi eis tas hodous sune:gagon pantas hous heu:ron, pone:rous te kai agathous. kai eple:sthe: ho gamos anakeimeno:n.

Et egressi servi illi in vias, congregaverunt omnes, quos invenerunt, malos et bonos; et impletae sunt neptiae discumbenitum.

So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

Und die Knechte gingen auf die Straßen hinaus und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und die Tische wurden alle voll.

そこでその使用人たちは道に出て行って、悪人も、善人も、見かけたものは、すべて集めて来た。そして婚礼は座った人たちで一杯になった。

22:11

eiseltho:n de ho basileus theasasthai tous anakeimenous ei:den ekei: anthro:pon ouk endedumenon enduma gamou,

Invitavit autem rex, ut videret discumbentes et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali

And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

Da ging der König hinein, sich die Gäste anzusehen, und sah da einen Menschen, der hatte kein hochzeitliches Gewant an,

ところが、王が座った人たちを見てもようとして入ると、そこに婚礼の衣服を着ていない人を見つけた。

22:12

kai legei auto:.. hetai:re, po:s eise:lthes ho:de me: ekho:n enduma gamou? ho de ephimo:the:.

et ait illi: Amice, quomodo hus intrasi, non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

And he saith unto him, Friend, how comest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

und sprach zu ihm: Freund, wie bist du hier hereingekommen und hast doch kein hochzeitliches Gewand an? Er aber verstummte.

そこで王は彼に言った、友よ、あなたはどのようにして、婚礼の衣服を着ないでここに入って来たのか。しかし彼は黙っていた。

22:13

tote ho basileus ei:pen toi:s diakonois. de:santes autou: podas kai khei:ras ekbalete auton eis to skotos to ekso:teron. ekei: estai ho klauthmos kai ho brugmos to:n odonto:n.

Tunc dixit rex ministris: Ligate pedes eius et manus et mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium.

Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there

shall be weeping and gnashing of teeth.

Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm die Hände und Füße und werft ihn in die Finsternis hinaus! Da wird Heulen und Zähneklappern sein.

その時、王は仕える人たちに言った、この人の両足と両手を縛り、外の闇の中へ放り出さない。そこでは嘆きと歯ぎしりがあるだろう。

22:14

polloi gar eisin kle:toi, oligoi de eklektoi.

Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

For many are called, but few are chosen.

Demn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

招かれる人は多いが、選ばれる人は少ない。」

22:15

Tote poreuthentes hoi Pharisai:oi sumboulion elabon hopo:s auton palideuso:sin en logo:.

Tunc abeuntes pharisaei consilium inierunt, ut caperent eum in sermone.

Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

Da gingen der Pharisäer hin und hielten Rat, wie sie ihn in seinen Worten fangen könnten;

そのとき、パリサイーオスたちは去って、どのようにして言葉で彼を罠にかけようかと、協議した。

22:16

kai apostellousin auto: tous mathe:tas auto:n meta to:n Hero:diano:n legontes. didaskale, oidamen hoti ale:the:s ei: kai te:n hodon tou: theou: en ale:theia didaskeis kai ou melei soi peri oudenos. ou gar blepeis eis prosopon anthro:po:n,

Et mittunt ei discipulos suos cum herodianis dicentes: Magister, scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces et non est tibi cura de aliquo; non enim respicis personam hominum.

And they sent out unto him, their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

und sandten zu ihm ihre Jünger samt den Anhängern des Herodes. Die sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht und fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.

そして彼らは、ヘーローデース派の人たちと共に彼らの弟子たちを彼のところへ送って言った、「先生、私たちはあなたが真実な人であって、真実に神の道を教えていて、誰をはばかりでもない人であることを知っています。あなたは、顔（見かけ）で人を見ることがないからだ。

22:17

eipe ou:n he:mi:n ti soi dokei:eksestin dou:nai ke:nson Kaisari e: ou?

Dic ergo nobis quid tibi videatur: Licet censum dare Caesari an non?

Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

Darum sage uns, was meinst du: Ist's recht, daß man dem Kaiser Steuern zahlt oder nicht?

ところであなたはどう思うか、私たちに言ってください。カイーサルに人頭税を払うことは許されているのか、いないのか。」

22:18

gnous de ho Ie:sou:s te:n pone:rian auto:n ei:pen. ti me peirazete, hupokritai?

Cognita autem Iesus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis, hypocritae?

But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

Als nun Jesus ihre Bosheit merkte, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?

しかしイエス様は、彼らの悪意を知って言った、「あなたたちはなぜ私を試みるのか、偽善者たち。」

22:19

epideiksate moi to nomisma tou: ke:nsou. hoi de prose:nenkan auto: de:narion.

Ostendite mihi nomisma census. At illi obtulerunt ei denarium.

Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

Zeigt mir die Steuermünze! Und sie reichten ihm einen Silbergroschen.

私に人頭税の貨幣を見せなさい。」そこで彼らは彼に、デーナリオン貨幣を持ってきた。

22:20

kai legei autoi:s. tinos he: eiko:n haute: kai he: epigraphe:?

Et ait illis: Cuius est imago haec et superscriptio?

And he saith unto them, Whose is this Image and superscription?

Und er sprach zu ihnen: Wessen Bild und Aufschrift ist das?

すると彼は彼らに言った、「これは誰の像なのか、また誰の銘なのか。」

22:21

legousin auto:.. Kaisaros. tote legei autoi:s. apodote ou:n ta Kaisaros Kaisari kai ta tou: theou: to: theo:..

Dicunt ei: Caesaris. Tunc ait illis: REddite ergo, quia sunt Caesaris, Caesari et, quae sunt Dei, Deo.

They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist.

彼らは彼に言った、「カイーサルのです。」そこで彼は彼らに言う、「それでは、カイーサルのはカ

イーサルに、そして神のものは神に払いなさい。」

22:22

kai akousantes ethaumasan, kai apheutes auton ape:lthan.

Et audientes mirati sunt et relicto eo abierunt.

When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

Als sie das hörten, wunderten sie sich, ließen von ihm ab und gingen davon.

そして彼らはこれを聞いて驚き、そして彼を残して立ち去った。

22:23

En ekeine: te: he:mera prose:lthon auto: Sadoukai:oi, legontes me: ei:nai anastasin, kai epe:ro:te:san auton

In illo die accesserunt ad eum sadducei, qui dicunt non esse resurrectionem, et interrogaverunt eum

The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

An demselben Tage traten die Sadduzäer zu ihm, die lehren, es gebe keine Auferstehung, und fragten ihn

その日に、サドゥーカイオースたちが彼のところにやって来た。復活はないと言っている人たちだ。そして彼にたずねて

22:24

legontes. didaskale, Mo:use:s ei:pen. *ean tis apothane: me: ekho:n tekna, epigambreusei ho adelphos autou: te:n gunai:ka autou: kai anaste:sei sperma to: adelpho: autou:.*

dicentes: Magister, Moyses dixit, si quis mortuus fuerit non habens filios, ut ducat frater eius uxorem illius et susciter semen fratri suo.

Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: Wenn einer stirbt und hat keine Kinder, so soll sein Bruder die Frau heiraten und seinem Bruder Nachkommen erwecken.

言った、「先生、モーセは言いました、もしある人が子孫を残さずに死んだ場合、その弟がその妻と結婚し、自分の兄の子孫を残すだろう。

22:25

e:san de par' he:mi:n hepta adelphoi. kai ho pro:tos ge:mas eteleute:sen, kai me: ekho:n sperma aphe:ken te:n gunai:ka autou: to: adelpho: autou:.

Erant autem apud nos septem fratres; et primus, uxore ducta, defunctus est et non habens semen reliquit uxorem suam fratri suo;

Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and having no issue, left his wife unto his brother:

Nun waren bei uns sieben Brüder, Der erste heiratete und starb; und weil er keine Nachkommen hatte, hinterließ er seine Frau seinem Bruder;

ところで、私たちのところに七人の兄弟がいました。そして長男は結婚したが死んでしまった。そして、彼は子孫がなかったので、その妻を弟に残した。

22:26

homoio:s kai ho deuterios kai ho tritos heo:s to:n hepta.

similiter secundus et tertius usque ad septimum.

Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

desgleichen der zweite und der dritte bis zum siebenten.

二番目も三番目も同じようで、最後に七番目まで来た。

22:27

husteron de panto:n apethanen he: gune:.

Novissime autem omnium mulier defuncta est.

And last of all the woman died also.

Zuletzt nach allen starb die Frau.

皆の最後にその女が死んだ。

22:28

en te: anastasei ou:n tinos to:n hepta estai gune:? pantes gar eskhon aute:n.

In resurrectione ergo cuius erit de septem uxor? Omnes enim habuerunt eam.

Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

Nun in der Auferstehung: wessen Frau wird sie sein von diesen sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.

そこで、復活では、彼女は七人のうちの誰の妻なのだろうか。というのも、皆が彼女を持ったからです。」

22:29

apokritheis de ho Ie:sou:s ei:pen autoi:s. plana:sthe me: eidotes tas graphas me:de te:n dunamin tou: theou:.

Respondens autem Iesus ait illis: Erratis nescientes Scripturas neque virtutem Dei;

Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt, weil ihr weder die Schrift kennt noch die Kraft Gottes.

そこでイエスは答えて彼らに言った、「あなたたちは聖書も神の力も知らないから、間違っている。」

22:30

en gar te: anastasei oute gamou:sin oute gamizontai, all' ho:s angeloï en to: ourano: eisin.

in resurrectione enim neque nubent neque nubentur, sed sunt sicut angeli in caelo.

For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angel of God in heaven.

Denn in der Auferstehung werden sie weder heiraten noch sich heiraten lassen, sondern sie sind wie Engel im Himmel.
なぜなら、復活のときには、人は娶ることも嫁ぐこともしない。むしろ天のアンゲロスのようになる。

22:31

peri de te:s anastaseo:s to:n nekro:n ouk anegno:te to re:then humi:n hupo tou: theou: legontos.

De resurrectione autem mortuorum non legistis, quod dictum est vobis a Deo dicente:

But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

Habt ihr denn nicht gelesen von der Auferstehung der Toten, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:
死人たちの復活については、あなたたちは神によって言われたことを読んだことがないのか、

22:32

ego: eimi ho theos Abraam kai ho theos Isaak kai ho theos Iako:b? ouk estin ho theos nekro:n alla zo:nto:n.

Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob? Non est Deus mortuorum sed viventium.

I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Gott ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebenden.

私はアブラハムの神、イサアクの神、イアコーブの神だ、とある。神は死人たちの神ではなく、生きてい
る人たちの神なのだ。」

22:33

kai akousantes hoi okhloi ekseple:ssonto epi te: didakhe: autou:.

Et audientes turbae mirabantur in doctrina eius.

And when the multitude heard this, they were astonished as his doctrine.

Und als das Volk das hörte, entsetzten sie sich über seine Lehre.
そして群衆はこれを聞き、彼の教えに驚いた。

22:34

Hoi de Pharisai:oi akousantes hoti ephimo:sen tous Saddoukaious sune:khthe:san epi to auto.

Pharisaei autem audientes quod silentium imposuisset sadducaeis, convenerunt in unum.

But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

Als aber die Pharisäer hörten daß er dem Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.

パリサイーオスたちは、彼がサッドゥーカイオースたちを黙らせたと聞いて、一カ所に集まった。

22:35

kai epe:ro:te:sen eis eks auto:n nomikos peirazo:n auton.

Et interrogavit unus ex eis legis doctor tentans eum:

Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

Und einer von ihnen, ein Schriftgelehrter versuchte ihn und fragte:

そして彼らの一人の法学者が、彼を試みようとして彼にたずねた、

22:36

didaskale, poia entole: megale: en to: nomo:?

Magister, quod est mandatum magnum in Lege?

Master, which is the great commandment in the law?

Meister, welches ist das höchste Gebot im Gesetz?

「先生、法律の中では、どの掟が大きいものですか。」

22:37

ho de ephē: auto:.. agape:seis kurion ton theon sou en hole: te: kardia sou kai en hole: te: psukhe: sou kai en hole: te: dianoia sou.

Ait autem illi: *Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua:*

Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Jesus aber antwortete ihm: Du sollst den Herrn deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüt.

すると彼に言った、「あなたは、あなたの神である君を、あなたの心を尽くして、あなたのいのちを尽くして、あなたの思いを尽くして愛するだろう。」

22:38

haute: estin he: magale: kai pro:te: entole:..

hoc est magnum et primum mandatum.

This is the first and great commandment.

Dies ist das höchste und größte Gebot.

これが大きな、そして第一の掟だ。

22:39

deutera de homoia aute:.. agape:seis ton ple:sion sou ho:s seauton.

Secundum autem simile est huic: *Diliges proximum tuum sicut teipsum.*

And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Das andere aber ist dem gleich: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

第二の掟もこれと同じだ。あなたは、あなたの隣人をあなた自身として愛するだろう。

22:40

en tautais tai:s dusin entolai:s holos ho nomos krematai kai hoi prophe:tai.

In his duobus mandatis universa Lex pendet et Prophetæ.

On these two commandments hang all the law and the prophets.

In diesem beiden Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

この二つの掟に、法律と預言者たちのすべてが掛かっている。」

22:41

Sune:gmeno:n de to:n Pharisaiou:n epe:ro:te:sen autous ho Ie:sou:s

Congregatis autem pharisæis, interrogavit eos Iesus

While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

Als nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus:

パリサイーオスたちが集まっている時、イエーサースは彼らにたずねて

22:42

lego:n ti humi:n dokei: peri tou: khristou: tinos huio:s estin? legousin auto: tou: Daud.

dicens: Quid vobis videtur de Christo? Cuius filius est? Dicunt ei: David.

Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David.

Was denkt ihr von dem Christus? Wessen Sohn ist er? Sie antworteten: Davids.

言った、「あなたたちはキリストスについてどう思うか。彼は誰の子か。」彼らは彼に言った、「ダウイ
ドの子だ。」

22:43

legei autoi:s po:s ou:n Daud en pneumati kalei: auton kurion lego:n.

Ait illis: Quomodo ergo David in Spiritu vocat eum Dominum dicens:

He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

Da fragte er sie: Wie kann ihn dann David durch den Geist Herr nennen, wenn er sagt:

彼は彼らに言った、「それではどうしてダウイドは霊のうちで彼を君と呼んで、言っているのか、

22:44

*ei:pen kurios to: kurio: mou.
kathou ek deksio:n mou,
heo:s an tho: tous ekhthrou:s sou
hupokato: to:n podo:n sou.?*

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis.?

The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,
bis ich deine Feinde unter deine Füße lege?

君は私の君に言った、
私の右に座れ、
私があなたの敵をあなたの足下に据えるまで。

22:45

ei ou:n Daudid kalei: auton kurion, po:s huio:s autou: estin?

Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?

If David then call him Lord, how is he his son?

Wenn nun David ihn Herr nennt, wie ist er dann sein Sohn?

そこで、もしダウイドが彼を君と呼んでいるなら、どうして彼は彼の子なのか。」

22:46

kai oudeis edunato apokriethe:nai auto: logon oude etolme:sen tis ap' ekei:ne:s te:s he:meras epero:te:sai auton ouketi.

Et nemo poterat respondere ei verbum, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, auch wagte niemand von dem Tage an, ihn hinfort zu fragen.

そして誰一人、彼に言葉で答えることができなかつた。またこの日から、誰もこれ以上彼にあえてたずねることはしなかつた。

23:1

Tote ho Ie:sou:s elale:sen toi:s okhlois kai toi:s mathe:tai:s autou:

Tunc Iesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos

Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern

その時、イエーサーは群衆と彼の弟子たちに話して

23:2

lego:n. epi te:s Mo:useio:s kathedras ekathisan hoi grammatei:s kai hoi Pharisai:oi.

dicens: Super cathedram Moysis sederunt scribae et pharisaei.

Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

und sprach: Auf dem Stuhl des Mose sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

言った、「モーユセースの椅子に座っているのは法律家たちとパリサイーオスたちだ。

23:3

panta ou:n hosa ean eipo:sin humi:n poie:sate kai te:rei:te, kata de ta erga auto:n me: poiei:te. legousin gar kai ou poie:sin.

Omnia ergo, quaecumque dixerint vobis, facite et servate; secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim et non faciunt.

All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

Alles nun, was sie euch sagen, das tut und haltet; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht handeln, denn sie sagen's zwar, tun's aber nicht.

だから、彼らがあなたたちに言うことは皆行い、守りなさい。しかし彼らの仕事は見習って行なうな。彼らは言うけれども、行わないからだ。

23:4

desmeuousin de phortia barea kai dusbastakta kai epititheasin epi tous o:mous to:n anthro:po:n, autoi de to: daktulo: auto:n ou thelousin kine:sai auta.

Alligant autem onera gravia et importabilia et imponunt in umeros hominum, ipsi autem digito suo nolunt ea movere.

For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

Sie binden schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf die Schultern; aber sie selbst wollen keinen Finger dafür krümmen.

彼らは重い荷を束ねて人々の肩に背負わすが、彼ら自身は自分の指で、それらを動かす気はまったくない。

23:5

panta de ta erga auto:n poiou:sin pros to theathe:nai toi:s anthro:pois. platanousin gar ta phulakte:ria auto:n kai megalounousin ta kraspeda,

Omnia vero opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua et et magnificent fimbrias,

But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments.

Alle ihre Werke aber tun sie, damit sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Gebetsriemen breit und die Quasten an ihren Kleidern groß.

また、彼らは自分たちのすべての仕事を、人々に見せるためにやっている。自分たちの（聖句の入った）教札を広くし、（衣服の）房を大きくするのもそのためだ。

23:6

philou:sin de te:n pro:toklisian en toi:s deipnois kai tas pro:tokathedrias en tai:s sunago:gai:s

amant autem primum recubitum in cenis et primas cathedras in synagogis

And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

Sie sitzen gern obenan bei Tisch und in den Synagogen

また彼らは、食事での上座とシュナゴギーでの上席、

23:7

kai tous aspasmous en tai:s agorai:s kai kalei:sthai hupo anthro:po:n rabbi.

et salutationes in foro et vocari ab hominibus Rabbi.

And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

und haben's gern, daß sie auf dem Markt begrüßt und von den Leuten Rabbi genannt werden.

そして広場での挨拶と、人々にラビと呼ばれることを好む。

23:8

Humei:s de me: kle:the:te rabbi. hei:s gar estin humo:n ho didaskalos, pantes de humei:s adelphoi este.

Vos autem nolite vocari Rabbi; unus enim est Magister vester, omnes autem vos fratres estis.

But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister; ihr aber seid alle Brüder.

しかし、あなたたちはラビと呼ばれるな。あなたたちの教師は一人で、あなたたちは皆兄弟だから。

23:9

kai patera me: kalese:te humo:n epi te:s ge:s, hei:s gar estin humo:n ho pate:r ho ouranios.

Et Patrem nolite vocare vobis super terram, unus enim est Pater vester, caelestis.

And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

Und ihr sollt niemanden unter euch Vater nennen auf Erden; denn einer ist euer Vater der im Himmel ist.

そして、あなたたちは、地上の人をあなたたちの父と呼ぶな。あなたたちの父は天の父一人だけだ。

23:10

me:de kle:the:te kathe:ge:tai, hoti kathe:ge:te:s humo:n estin hei:s ho Khristos.

Nec vocemini Magistri, quia Magister vester unus est, Christus.

Never be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

Und ihr sollt euch nicht Lehrer nennen lassen; denn einer ist euer Lehrer: Christus.

また、あなたたちは指導者と呼ばれてもならない。あなたたちの指導者はキリスト一人だけだから。

23:11

ho de meizo:n humo:n estai humo:n diakonos.

Qui maior est vestrum, erit minister vester.

But he that is greatest among you shall be your servant

Der größte unter euch soll euer Diener sein.

また、あなたたちの、より大きい人は、あなたたちに仕える人になるだろう。

23:12

hostis de hupso:sei heauton tapeino:the:setai kai hostis tapeino:sei heauton hupso:the:setai.

Qui autem se exaltaverit, humiliabitur; et, humiliaverit, exaltabitur.

And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

Demn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.

また、自分自身を高くする人は低くさせられるだろう。そして自分自身を低くする人は高くさせられるだろう。

23:13

Ouai de humi:n, grammatei:s kai Pharisai:oi hupokritai, hoti kleiete te:n basileian to:n ourano:n emprosthen to:n anthro:po:n. humei:s gar ouk eiserkhesthe oude tous eiserkhomenous aphiete eiselthei:n.

Vae autem vobis, scribes et pharisaei hypocritae, quia clauditis regnum caelorum ante homines! Vos enim non intratis nec introeuntes sinitis intrare.

But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließt vor den Menschen! Ihr geht nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.

禍だ、あなたたち法律家たちとパリサイーオスたち、偽善者たち。あなたたちは、人々の前で天の王国を閉じてしまう。あなたたちは自分では入らないばかりか、入ろうとする人たちをも入らせない。

(23:14)

(後世の挿入として削除)

(Ouai de humi:n, grammatei:s kai Pharisai:oi hupokritai, hoti katesthiete tas oikias to:s khe:ro:n kai prophasei makra proseukhomenoi. dia tou:to le:pses the perissoteron krima.)

(Vae vobis, scribes et pharisaei hypocritae, quia comeditis domos viduarum orationes longas orantes! Propter hoc amplius accipietis iudicium.)

(Woe unto you, scribes and Pharisees hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.)

(Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Häuser der Witwen freßt und zum Schein lang Gebete verrichtet! Darum werdet ihr ein um so härteres Urteil empfangen.)

(禍だ、あなたたち法律家たちとパリサイーオスたち、偽善者たち。あなたたちは見せかけに長い祈りをして、寡婦たちの家を食いつぶす。このゆえにあなたたちは、いっそうの裁きを受けるだろう。)

23:15

Ouai humi:n, grammatei:s kai Pharisai:oi hupokritai, hoti periagete te:n thalassan kai te:n kseran poie:sai hena prose:luton, kai hotan gene:tai poiei:te auton huion geeenne:s diploteron humo:n.

Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum, et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam vos!

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Meer durchzieht, damit ihr einen Judengenossen gewinnt; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, doppelt so schlimm wie ihr.

禍だ、あなたたち法律家たちとパリサイーオスたち、偽善者たち。あなたたちは海と陸をめぐり歩いて、一人の改宗者を作ろうとする。そしてうまく行った時は、彼をあなたたちに倍するほどのゲエンナの子にしてしまう。

23:16

Ouai humi:n, hode:goi tuphloi hoi legontes. hos an omose: en to: nao:, ouden estin. hos d' an omose: en to: khroso: tou: naou:, ophilei.

Vae vobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque iuraverit per templum, nihil est; quicumque autem iuraverit in auro templi, debet.

Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

Weh euch, ihr verblendeten Führer, die ihr sagt: Wenn einer schwört bei dem Tempel, das gilt nicht; wenn aber einer schwört bei dem Gold des Tempels, der ist gebunden.

禍だ、あなたたち盲目の道案内人たち。あなたたちは言う、神殿にかけて誓う人、それは何でもない。だが神殿の黄金にかけて誓う人は、果たす義務がある。

23:17

mo:roi kai tuphloi, tis gar meizo:n estin, ho khrosos e: ho naos ho hacias ton khroson?

Stulti et caeci! Quid enim maius est: aurum an templum, quod sanctificat aurum?

Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

Ihr Narren und Blinden! Was ist mehr: das Gold oder der Tempel, der das Gold heilig macht?

愚かな人たち、また盲目な人たち。黄金とそれを神聖化する神殿とでは、いったいどちらが大きいものか。

23:18

kai. hos an omose: en to: thusiaste:rio:, ouden estin. hos d' an omose: en to: do:ro: to: epano: autou:, opheilei.

Et: Quicumque iuraverit in altari, nihil est; quicumque autem iuraverit in dono, quod est super illud, debet.

And, whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

Oder: Wenn einer schwört bei dem Altar, das gilt nicht; wenn aber einer schwört bei dem Opfer, das darauf liegt, der ist gebunden.

また、祭壇にかけて誓う人、それは何でもない。だがその上にある供え物にかけて誓う人は、果たす義務がある。

23:19

tuphloi, ti gar meizo:n, to do:ron e: to thusiaste:rion to hagiazon to do:ron?

Caeci! Quid enim maus est: donum an altare, quod sanctificat donum?

Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

Ihr blinden! Was ist mehr: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heilig macht?

盲目な人たち、供え物と供え物を神聖化する祭壇とでは、いったいどちらが大きいものか。

23:20

ho ou:n omosas en to: thusiaste:rio: omnuei en auto: kai en pa:si toi:s epano: autou:.

Qui ergo iuraverit in altari, iurat in eo et in omnibus, quae super illud sunt;

Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

Darum, wer schwört bei dem Altar, der schwört bei ihm und bei allem, was darauf liegt.

祭壇にかけて誓う人は、それ（祭壇）と、その上のすべての物にかけて誓うのだ。

23:21

kai ho omosas en to: nao: omnuei en auto: kai en to: katoikou:nti auton,

et, qui iuraverit in templo, iurat in illo et in eo, qui inhabitat in ipso;

And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

Und wer schwört bei dem Tempel, der schwört bei ihm und bei dem, der darin wohnt.

また、神殿にかけて誓う人は、それ（神殿）と、そこに住んでいる人にかけて誓うのだ。

23:22

kai ho omosas en to: ourano: omnuei en to: throno: tou: theou: kai en to: kathe:mene: epano: autou:.

et, qui iuraverit in caelo, iurat in throno Dei et in eo, qui sedet super eum.

And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

Und wer schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Thron Gottes und bei dem, der darauf sitzt.
また天にかけて誓う人は、神の座と、その上に座る人にかけて誓うのだ。

23:23

Ouai humi:n, grammatei:s kai Pharisai:oi hupokritai, hoti apodekatou:te to he:duosmon kai to ane:thon kai to kuminon kai aphe:kate ta barutera tou: nomou, te:n krisin kai to eleos kai te:n pistin. tau:ta [de] edei poie:sai kakei:na me: aphienai.

Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae, quia decimatis mentam et anethum et cyminum et reliquistis, quae graviora sunt legis: iudicium et misericordiam et fidem! Haec oportuit facere et illa non omittere.

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgement, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr den Zehnten gebt von Minze, Dill und Kümmel und laßt das Wichtigste in Gesetz beiseite, nämlich das Recht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Doch dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

禍だ、あなたたち法律家たちとパリサイーオスたち、偽善者たち。あなたたちは薄荷とイノンドと、茴香の十分の一税を払っていながら、法律の最も重要なものを放置している。公正と慈悲と信実だ。これは行わなければならないが、前者も放置してはならない。

23:24

hode:goi tuphloi, hoi diulizantes ton ko:no:pa, te:n de kame:lon katapinontes.

Duces caeci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.

Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

Ihr verblendeten Führer, die ihr Mücken aussiebt, aber Kamele verschluckt!
盲目の道案内人たち、ぶよは漉すが、らくだは飲み込んでいる。

23:25

Ouai humi:n, grammatei:s kai Pharisai:oi hupokritai, hoti katharizete to ekso:then tou: pote:riou kai te:s paropsidos, eso:then de gemousin eks harpage:s kai akrasias.

Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae, quia mundatis, quod de foris est calicis et paropsidis, intus autem pleni sunt rapina et immunditia!

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln außen reinigt, innen aber sind sie voller Raub und Gier!

禍だ、あなたたち律法学者とファリサイ人、偽善者たち。あなたたちは杯と皿の外側を清めるが、内側は略奪と放縦さに満ちている。

23:26

Pharisai:e tuphle, katharison pro:ton to entos tou: pote:riou, hina gene:tai kai to ektos auto:u: katharon.

Pharisaeae caece, munda prius, quod intus est calicis, ut fiat et id, quod de foris eius est, mundum.

Thou blind Pharisee, cleans first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

Du blinder Pharisäer, reinige zuerst das Innere des Bechers, damit auch das Äußere rein wird!

盲目のパリサイーオス、杯の外側を清くするためには、まずその内側を清くしなさい。

23:27

Ouai humi:n, grammatei:s kai Pharisai:oi hupokritai, hoti paromoiazete taphois kekoniamenois, hoitines ekso:then men phainontai ho:rai:oi, eso:then de gemousin osteo:n nekro:n kai pase:s akatharsias.

Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae, quia similes estis sepulcris dealbatis, quae a foris quidem parent speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia!

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr seid wie die übertünchten Gräber, die von außen hübsch aussehen, aber innen sind sie voller Totengebeine und lauter Unrat!

禍だ、あなたたち法律家たちとパリサイーオスたち、偽善者たち。あなたたちは（石灰で）白く塗られた墓そっくりだ。外側は美しいが、内側は死者の骨とあらゆる不浄に満ちている。

23:28

houto:s kai humei:s ekso:then men phainesthe toi:s anthro:pois dikaioi, eso:then de este mestoi hupokriseo:s kai anomias.

Sic et vos a foris quidem paretis hominibus iusti, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hupocrisy and iniquity.

So auch ihr: von außen scheint ihr vor den Menschen fromm, aber innen seid ihr voller Heuchelei und Unrecht.

このようにあなたたちも、外側は人々に義人らしく見えるが、内側は偽善と不法に満ちている。

23:29

Ouai humi:n, grammatei:s kai Pharisai:oi hupokritai, hoti oikodomei:te tous taphous to:n prophe:to:n kai kosmei:te ta mne:mei:a to:n dikaiou:n,

Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae, qui aedificatis sepulcra prophetarum et ornatis monumenta iustorum

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr den Propheten Grammäler baut und die Gräber der Gerechten schmückt

禍だ、あなたたち法律家たちとパリサイーオスたち、偽善者たち。あなたたちは預言者たちの墓を建て、義人たちの祈念碑を飾り、

23:30

kai legete. ei e: metha en tai: s he: merais to: n patero: n he: mo: n, ouk an e: metha auto: n koino: noi en to: haimati to: n prophe: to: n.

et dicitis: Si fuissetis in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum!

And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

und sprecht: Hätten wir zu Zeiten unsere Väter gelebt, so wären wir nicht mit ihnen schuldig geworden am Blut der Propheten.

そして言う、もし私たちが父たちの時代にいたならば、預言者たちの血を流す仲間にはならなかつただろう。

23:31

ho: ste marturei: te heautoi: s hoti huioi este to: n phoneusanto: n tous prophe: tas.

Itaque testimonio estis vobismetipsis quis filii estis eorum, qui prophetas occiderunt.

Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

Damit bezeugt ihr von euch selbst, daß ihr Kinder derer seid, die die Propheten getötet haben.

こうしてあなたたちは、自分が預言者を殺した人たちの子であることを、自分で証言している。

23:32

kai humei: s ple: ro: sate to metron to: n patero: n humo: n.

Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

Fill ye up then the measure of your fathers.

Wohlan, macht auch ihr das Maß euer Väter voll!

そして、あなたたちは、自分の父たちの升を満たしなさい。

23:33

opheis, genne: mata ekhidno: n, po: s phuge: te apo te: s kriseo: s te: s geenne: s?

Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennae?

Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Ihr Schlangen, ihr Ottenbrut! Wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?

蛇、まむしの子孫、あなたたちはゲエナナの裁きからどのように逃げるのか。

23:34

Dia tou:to idou ego: apostello: pros huma:s prophe:tas kai sophous kai grammatei:s. eks auto:n apoktenei:te kai staurou:sete kai eks auto:n mastigo:sete en tai:s sunago:gai:s humo:n kai dio:ksete apo poleo:s eis polin.

Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes et scribas; ex illis occidetis et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequemini de civitate in civitatem,

Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

Darum: siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und von ihnen werdet ihr einer töten und kreuzigen, und einige werdet ihr geißeln in euren Synagogen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zur andern, このゆえに、見なさい、私があなたたちのところに預言者たちと智者たちと法律家たちを送る。あなたたちは彼らのうちのある人を殺し、また十字架につけ、そして彼らのうちのある人をあなたたちのシナゴーグで鞭打ち、そして町から町へと迫害するだろう。

23:35

hopo:s elthe: eph' huma:s pa:n hai:ma dikaion ekkhunnonenon epi te:s ge:s apo tou: haimatos Abel tou: dikaiou heo:s tou: haimatos Zakariou huiou: Barakhiou, hon ephoneusate metaksu tou: naou: kai tou: thusiaste:riou.

ut veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

damit über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Secharja, des Sohnes Berechjas, den ihr getötet habt zwischen Tempel und Altar.

そのため、義人アベルの血からあなたたちが神殿と祭壇の間で殺害したバラキアースの子ザカリアースの血に至るまで、地上で流されたすべての義人の血があなたたちの上にふりかかるだろう。

23:36

Ame:n lego: humi:n, heksei tau:ta panta epi te:n genean taute:n.

Amen dico vobis: Venient haec omnia super generationem istam.

Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

Wahrlich, ich sage euch: das alles wird über dieses Geschlecht kommen.

アメン、私はあなたたちに言う、これらすべてがこの世代の上にやって来るだろう。

23:37

Ierousale:m Ierousale:m, he: apokteinousa tous prophe:tas kai lithobolou:sa tous apostalmenous pros aute:n, posakis e:thele:sa episunagei:n ta tekna sou, hon tropon ornis episunagei ta nossia aute:s hupo tas pterugas, kai ouk e:thele:sate.

Ierusalem, Ierusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quotiens volui congregare filios tuos,

quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas,et noluitis!

O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! Wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne ihre Küken versammelt unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

イエルーサレーム、イエルーサレーム、預言者たちを殺し、自分に送られてきた人たちを石打ちにする都市。私は雌鳥が自分の雛たちを羽の下に集めるように、何度あなたの子たちを集めようとしたか。しかしあなたたちはそれを望まなかった。

23:38

idou aphietai humi:n ho oi:kos humo:n ere:mos.

Ecce relinquitur vobis domus vestra deserta!

Behold, your house is left unto you desolate.

Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.

見なさい、あなたたちの家は見棄てられ、荒れるままにされるだろう。

23:39

lego gar humi:n, ou me: me ide:te ap' arti heo:s an eipe:te.

euloge:menos ho erkhomenos en onomati kurou,

Dico enim vobis: Non me videbitis amodo, donec dicatis: *Benedictus, qui venit in nomine Domini!*

For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Den ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn!

私はあなたたちに言う。あなたたちが、王の名によって来た人に祝福があるように、と言う時までは、あなたたちは今から後、私を見ることはないだろう。」

24:1

Kai ekselftho:n ho Ie:sou:s apo tou: hierou: eporeueto, kai prose:lthon hoi mathe:tai autou: epidei:ksai auto: tas oikodomas tou: hierou:.

Et egressus Iesus de templo ibat, et accesserunt discipuli eius, ut ostenderent ei aedificationes templi;

And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

Und Jesus ging aus dem Tempel fort, und seine Jünger traten zu ihm und zeigten ihm die Gebäude des Tempels.

そして、イエス様は神殿から出て来て進むと、彼の弟子たちが近寄って来て、神殿の建物を彼に指した。

24:2

ho de apokritheis ei:pen autoi:s. ou blepete tau:ta panta? ame:n lego: humi:n, ou me: apethe: ho:de lithos epi lithon hos ou kataluthe:setai.

ipse autem respondens dixit eis: Non videtis haec omnia? Amen dico vobis: Non reliquetur hic lapis super lapidem, qui non destruetur.

And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, These shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Et aber sprach zu ihnen: Seht ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.

すると、彼は答えて彼らに言った、「あなたたちは、これらすべてのものを見ないのか。アメン、私はあなたたちに言う、ここで崩されずに石の上に残る石はひとつもないだろう。」

24:3

Kathe:menou de autou: epi tou: orous to:n elaiou:n prose:lthon auto: hoi mathe:tai kat' idian legontes. eipe he:mi:n, pote tau:ta estai kai ti to se:mei:on te:s se:s parousias kai sunteleias tou: aio:nos?

Sedente autem eo super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes: Dic nobis: Quando haec erunt, et quod signum adventus tui et consummationis saeculi?

And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

Und als er auf dem Ölberg saß, traten seine Jünger zu ihm und sprachen, als sie allein waren: Sage uns, wann wird das geschehen? Und was wird das Zeichen sein für dein Kommen und für das Ende der Welt?

彼がオリーブ山上で座っていた時、弟子たちが彼らだけで彼のところへやって来て言った、「私たちに言って下さい、それらのことはいつ起こるのか。また、あなたの到来とこの世の終わりの時の徴は、何なのかを。」

24:4

Kai apokritheis ho Ie:sou:s ei:pen autoi:s. blepete me: tis huma:s plane:se:.

Et respondens Iesus dixit eis: Videte, ne quis vos seducat.

And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Seht zu, daß euch nicht jemand verführe.

そこでイエスは答えて彼らに言った、「誰もあなたたちを惑わすことのないように警戒しなさい。」

24:5

polloi gar eleusontai epi to: onomati mou legontes. ego: eimi ho khristos, kai pollous plane:sousin.

Multi enim venient in nomine meo dicentes: Ego sum Christus, et multos seducent.

For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: Ich bin der Christus, und sie werden viele verführen.

多くの人が私の名でやって来て、私がキリストだと言って、多くの人を惑わすだろうから。

24:6

melle:se te de akoue in polemous kai akoas polemo:n. hora:te ne: throi:sthe. dei: gar genesthai, all' oupo: estin to telos.

Audituri enim estis proelia et opiniones proeliorum. Videte, ne turbemini; oportet enim fieri, sed nondum est finis.

And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled; for all these things must come to pass, but the end is not yet.

Ihr werdet hören von Kriegen und Kiegsgeschrei; seht zu und erschrecket nicht. Denn das muß so geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

また、あなたたちはやがて戦争と、戦争の噂を聞くだろう。動揺しないよう気をつけなさい。なぜなら、これらは起こるべきものだ。しかしまだ終末ではない。

24:7

egerthe:setai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian kai esontai limoi kai seismoi kata topous.

Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt fames et terrae motus per loca;

For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

Denn es wird sich ein Volk gegen das andere erheben und ein Königreich gegen das andere; und es werden Hungersnöte sein und Erdbeben hier und dort.

民族が民族に敵対して、王国が王国に敵対して、立ち上がるだろう。そして、所によっては飢饉と地震があるだろう。

24:8

panta de tau:ta arkhe: o:dino:n.

haec autem omnia initia sunt dolorum.

All these are the beginning of sorrows.

Das alles aber ist der Anfang der Wehen.

しかしこれらすべては、産みの苦しみの始まりだ。

24:9

Tote parado:sousin huma:s eis thli:psin kai apoktenou:sin huma:s, kai esesthe missoumenoi hupo panto:n to:n ethno:n dia to onoma mou.

Tunc tradent vos in tribulationem et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.

Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

Dann werden sie euch der Bedrängnis preisgeben und euch töten. Und ihr werdet gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.

そのとき、人々はあなたたちを患難に引き渡し、彼らはあなたたちを殺すだろう。
またあなたたちは、私の名のゆえに、すべての異邦人から憎まれ続けるだろう。

24:10

kai tote skandalisthe:sontai polloi kai alle:lous parado:sousin kai mise:sousin alle:lous.

Et tunc scandalizabuntur multi et invicem tradent et odio habebunt invicem;

And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

Dann werden viele abfallen und werden sich untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.
そしてその時、多くの人が躓くだろう。またお互いに引き渡し合い、お互いに憎み合うだろう。

24:11

kai polloi pseudoprophe:tai egerthe:sontai kai plane:sousin pollous.

et multi pseudoprophetae surgent et seducent multos.

And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

Und es werden sich viele falsch Propheten erheben und werden viele verführen.
そして多くの偽預言者が現れて、多くの人を惑わすだろう。

24:12

kai dia to ple:thunthe:nai te:n anomian psuge:setai he: agape: to:n pollo:n.

Et, quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum;

And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

Und weil die Ungerechtigkeit überhandnehmen wird, wird die Liebe in vielen erkalten.
また、不法が増加するので、多くの人々の愛が冷えるだろう。

24:13

ho de hupomeinas eis telos hou:tos so:the:setai.

qui autem permanserit usque in finem, hic salvus erit.

But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Wer aber beharrt bis ans Ende, der wird selig werden.
しかし、最後まで耐える人、その人は救われるだろう。

24:14

kai ke:rukhthe:setai tou:to to euangelion te:s basileias en hole: te: oikoumene: eis marturion pa:sin toi:s ethnesin, kai tote he:ksei to telos

Et praedicabitur hoc evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus; et tunc veniet consummatio.

And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

Und es wird gepredigt werden dies Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zum Zeugnis für alle Völker, und dann wird das Ende kommen.

そして、王国のこの良い知らせが、すべての異邦人に対する証しとなるために、全世界に宣べ伝えられるだろう。そしてそれから終末が来るだろう。

24:15

Hotan ou:n ide:te to *bdehugma te:s ere:mo:seo:s* to re:then dia Danie:l tou: prophe:tou estos en topo: hagio:, ho anagino:sko:n noeito:,

Cum ergo videritis *abominationem desolationis*, quae dicta est a Daniele propheta, stantem in *loco sancto*, qui legit, intellegat:

When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place (whoso readeth, let him understand:)

Wenn ihr nun sehen werden das Greuelbild der Verwüstung stehen an der heiligen Stätte, wovon gesagt ist durch den Propheten Daniel - wer das liest, der merke auf! - ,

したがって、あなたたちが、預言者ダニエルによって言われた、**荒廃した忌むべきものが神聖な場所に立ったのを見る時、読者は理解しなさい、**

24:16

tote hoi en te: Ioudaia pheugeto:san eis ta ore:,

tunc qui in Iudaea sunt, fugiant ad montes;

Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

alsdann fliehe auf die Berge, wer in judäa ist;

その時、イウーダイアーにいる人たちは山に逃げなさい。

24:17

ho epi tou: do:matos me: katabato: a:rai ta ek te:s oikian autou:,

qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua;

Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hinunter, etwas aus seinem Hause zu holen;

屋根の上にいる人は、下に降りて自分の家のものを取り出そうとするな。

24:18

kai ho en to: agro: me: epistrepato: opiso: a:rai to himation autou:.

et, qui in agro, non revertatur tollere pallium suum.

Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

und wer auf dem Feld ist, der kehre nicht zurück, seinem Mantel zu holen.
そして畑にいる人は、自分の着物を取ろうと後ろを振り向くな。

24:19

ouai de tai:s en gastri ekhousais kai tai:s the:lazousais en ekeinai tai:s he:merais.

Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illi diebus!

And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

Weh aber den Schwangeren und den Stillenden zu jener Zeit!

禍だ、それらの日々に腹に（子を）持つ女たちと、乳飲み子を持つ女たちは。

24:20

proseukhesthe de hina me: gene:tai he: phuge: humo:n kheimo:nos me:de sabbato:.

Orate autem, ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato:

But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.

あなたたちの逃亡が冬に、またサバトンに起きないように祈りなさい。

24:21

estai gar tote thlipsis megale: hoia ou gegonen ap' arkhe:s kosmou heo:s tou: nu:n oud' ou me: gene:tai.

erit enim tunc *tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo* neque fiet.

For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

Denn es wird dann eine große Bedrängnis sein, wie sie nicht gewesen ist vom Anfang der Welt bis jetzt und auch nicht wieder werden wird.

その時、世界の始めから今に至るまでに起きたことがなく、これからも起こらないような大きな患難が来るだろう。

24:22

kai ei me: ekolobo:the:san hai he:merai ekei:nai, ouk an eso:the: pa:sa sarks. dia de tous eklektous kolobo:the:sontai hai he:merai ekei:nai.

Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro; sed propter electos breviabuntur dies illi.

And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

Und wenn diese Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch selig werden; aber um der Auserwählten willen

werden dieser Tage verkürzt.

そして、もしそれらの日々が縮められなければ、肉であるものは一人も救われないだろう。だが、選ばれた人たちのゆえに、それらの日々は縮められるだろう。

24:23

Tote ean tis humi:n eipe:. idou ho:de ho khristos, e:. ho:de, me: pisteuse:te.

Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic Christus. aut: Hic, nolite credere.

Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

Wenn dann jemand zu euch sagen wird: Siehe, hier ist der Christus! Oder: Da!, so sollt ihr's nicht glauben.

その時、誰かがあなたたちに、見なさい、ここにキリストがいる、とかまたは、ここだ、と言っても信じるな。

24:24

egerthe:sontai gar pseudokhristoi kai pseudoprophe:tai kai do:sousin se:meia megala kai terata ho:ste plane:sai, ei dunaton, kai tous eklektous.

Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa magna et prodigia, ita ut I errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi.

For there shall arise false Christs, and false prophets. and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

Denn es werden falsche Christusse und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, so daß sie, wenn es möglich wäre, auch die Auserwählten verführten.

なぜなら偽キリストたちや偽預言者たちが現れて、できれば選ばれた人たちさえも惑わすために、大きな徴と奇蹟を行うだろう。

24:25

idou proeire:ka humi:n.

Ecce praedixi vobis.

Behold, I have told you before.

Siehe, ich habe es euch vorausgesagt.

見なさい、私はあなたたちに、前もって話した。

24:26

ean ou:n eipo:sin humi:n. idou en te: ere:mo: estin, me: ekselthe:te. idou en toi:s tameiois, me: pisteuse:te.

Si ergo dixerint vobis: Ecce in deserto est, nolite exire; Ecce in penetralibus, nolite credere:

Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

Wenn sie also zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste!, so geht nicht hinaus; siehe, er ist drinnen im Haus!, so glaubt es nicht.

もし、人々があなたたちに、見なさい、彼は荒野にいる、と言っても、出て行くな。見なさい、奥の部屋にいる、と言っても信じるな。

24:27

ho: sper gar he: astrape: ekserkhetai apo anatolo:n kai phainetai heo:s dusmo:n, houto:s estai he: parousia tou: huiou: tou: anthro:pou.

sicut enim fulgur exit ab oriente et paret usque in occidentem, ita erit adventus Filii hominis.

For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

Denn wie der Blitz ausgeht vom Osten und leuchtet bis zum Westen, so wird auch das Kommen des Menschensohns sein.

なぜなら、稲妻が東から出て、西にまで煌めき渡るように、人の子の到来もそのようになるだろう。

24:28

hopou can e: to pto:ma, ekei: sunakhthe:sontai hoi aetoi.

Ubi cumque fuerit corpus, illuc congregabuntur aquilae.

For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

Wo das Aas ist, da sammeln sich die Geier.

死体のあるところはどこでも、そこに鷲たちが集まるだろう。

24:29

Eutho:s de meta te:n thli:psin to:n he:mero:n ekeino:n

ho he:lios skotisthe:setai,

kai he: sele:ne: ou do:sei to phengos aute:s,

kai hoi asteres pesou:ntai apo tou: ouranou:,

kai hai dunameis to:n ourano:n saleuthe:sontai.

Statim autem post tribulationem dierum illorum, *sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et virtutes caelorum commovebuntur.*

Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of heaven shall be shaken:

Sogleich aber nach der Bedrängnis jener Zeit wird die Sonne sich verfinstern und der Mond seinen Schein verlieren, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden ins Wanken kommen.

それらの日々における患難の後、すぐに、

太陽は暗くなり、

月はその光を放たず、

そして星は天から落ちるだろう、

そして天の諸力は揺り動かされるだろう。

24:30

kai tote phane:setai to se:mei:on tou: huiou: tou: anthro:pou en ourano:, kai tote kopsontai pa:sai hai phulai te:s ge:s kai opsontai ton huion tou: anthro:pou erkhomenon epi to:n nephelo:n tou: ouranou: meta dunameo:s kai dokse:s polle:s.

Et tunc parebit signum Filii hominis in caelo, et tunc *plagent omnes tribus terrae* et videbunt *Filium hominis venientem in nubibus caeli* cum virtute et gloria multa;

And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

Und dann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohns am Himmel. Und dann werden wehklagen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen den Menschensohn kommen auf den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

そしてその時、人の子の徴が天に現れるだろう。そしてその時、地上の部族は胸を打って嘆くだろう。そして彼らは、人の子が力と多くの栄光とともに、天の雲に乗ってやって来るのを見るだろう。

24:31

kai apostelei: tous angelous autou meta sarpingos megale:s, kai episunaksousin tous eklektous autou: ek to:n tessaro:n anemo:n ap' akro:n ourano:n heo:s to:n akro:n auto:n.

et mittet abgelos suos cum turba magna, et congregabunt electos eius a quattuor ventis, a summis caelorum usque ad terminos eorum.

And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

Und er wird seine Engel senden mit hellen Posaunen, und sie werden seine Auserwählten sammeln von den vier Winden, von einem Ende des Himmels bis zum andern.

そして彼は、大きなラッパとともに彼のアγγελロスたちを送り、彼らは彼のために選ばれた人たちを天の果てから果てまで、四方から集めるだろう。

24:32

Apo de te:s suke:s mathete te:n parabole:n. hotan e:de: ho klados aute:s gene:tai apolos kai ta phulla ekphue:, gino:skete hoti engus to theros.

Ab arbore autem fici discite parabolam: eum iam ramus eius tener fuerit, et folia nata, scitis quia prope est aestas.

Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye now that summer is nigh:

An dem Feigenbaum lernt ein Gleichnis: wenn seine Zweige jetzt saftig werden und Blätter treiben, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

いちじくの木から、譬えを学びなさい。その枝がすでに柔らかくなり、葉が出ると、あなたたちは夏が近いと知る。

22:33

houto:s kai humei:s hotan ide:te panta tau:ta, gino:skete hoti engus estin epi thurais.

Ita et vos, cum videritis haec omnia, scitote quia prope est in ianuis.

So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

Ebenso auch: wenn ihr das alles seht, so wißt, daß er nahe vor der Tür ist.

このようにあなたたちも、これらすべてのことを見たならば、彼が入り口にまで近づいていることを知りなさい。

24:34

ame:n lego: humi:n hoti ou me: parelthe: he: genea haute: heo:s an panta tau:ta gene:tai.

Amen dico vobis: Non praeteribit haec generatio, donec omnia haec fiant.

Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

Wahrlich, ich sage euch: Dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bis dies alles geschieht.

アメン、私はあなたたちに言う、これらすべてのことが起こるまでは、この世代は過ぎ行くことがない。

24:35

ho ouranos kai he: ge: pareleusetai, hoi de logoi mou ou me: pareltho:sin.

Caelum et terra transibunt, verba mea non praeteribunt.

Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.

天と地は過ぎ去るだろう。しかし私の言葉は過ぎ去ることがない。

24:36

Peri de te:s he:meras ekeine:s kai ho:ras oudeis oi:den, oude hoi angelo: tou:n ourano:n oude ho huio:s, ei me: ho pate:r monos.

De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli caelorum neque Filius, nisi Pater solus.

But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.

しかし、その日とその時については、誰も知らない。天のアンゲロスたちも、子も知らない。ただ父だけが知っている。

24:37

Ho: sper gar hai he:merai tou: No:e, hoto:s estai he: parousia tou: huiou: tou: anthro:pou.

Sicut enim dies Noe, ita erit adventus Filii hominis.

But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

Denn wie es in den Tagen Noahs war, so wird auch sein das Kommen des Menschensohns.

すなわち、ノーエの時代と同じように、人の子の到来もそうなるだろう。

24:38

ho:s gar e:san en tai:s he:merais ekeinai tai:s pro tou: kataklusmou: tro:gontes kai pinontes, gamou:ntes kai gamizontes, akhri he:s he:meras eise:lthen No:e eis te:n kibo:ton,

Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptum tradentes, usque ad eum diem, quo introivit in arcam Noe,

For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark.

Denn wie sie waren in den Tagen vor der Sintflut – sie aßen, sie tranken, sie heirateten und ließen sich heiraten bis an den Tag, an dem Noah in die Arche hineinging;

洪水の前の日々に、人々は食べたり飲んだり、娶ったり嫁いだりしていた。そうしているうちにノーエが箱船に入った。

24:39

kai ouk egno:san heo:s e:lthen ho kataklusmos kai e:ran hapantas, houto:s estai [kai] he: parousia tou: huiou: tou: anthro:pou.

et non cognoverunt, donec venit diluvium et tulit omnes, ita erit et adventus Filii hominis.

And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

und sie beachteten es nicht, bis die Sintflut kam und raffte sie alle dahin, -, so wird es auch sein beim Kommen des Menschensohns.

そして、洪水がやって来てすべての者をさらってしまうまで、彼らは気がつかなかった。人の子の到来もそのようになるだろう。

24:40

tote duo esontai en to: agro:, hei:s paralambanetai kai hei:s aphietai.

Tunc duo erunt in agro: unus assumitur, et unus relinquitur;

Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Dann werden zwei auf dem Felde sein; der eine wird angenommen, der andere wird preisgegeben.

その時、二人の人が畑にいと、一人は連れていかれ、一人は残される。

24:41

duo ale:thousai en to: mulo:, mia paralambanetai kai mia aphietai.

duae molentes in mola: una assumitur, et una relinquitur.

Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

Zwei Frauen werden mahlen mit der Mühle; die eine wird angenommen, die andere wird preisgegeben.
二人の女が挽き臼で粉を挽いていると、一人は連れて行かれ、一人は残される。

24:42

Gre:gorei:te ou:n, hoti ouk oidate poia he:mera ho kurios humo:n erkhetai.

Vigilate ergo, quia nescitis qua die Dominus vester venturus sit.

Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

Darum wachet; denn ihr wißt nicht, an welchem Tag euer Herr kommt.

だから、目を覚ましていなさい。あなたたちは知らないからだ、あなたたちの君がどの日に来るのかを。

24:43

Ekei:no de gino:skete hoti ei e:dei ho oikodespote:s poia phulake: ho klepte:s erkhetai, egre:gore:sen an kai ouk an eiasen diorukhthe:nai te:n oikian autou:.

Illud autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suam.

But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausvater wüßte, zu welcher Stunde in der Nacht der Dieb kommt, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus einbrechen lassen.

しかし、次のことは知っておきなさい。つまり、家の主人は、何刻頃に泥棒がやって来るのを知っていたら、目を覚ましていて、自分の家に穴を開けさせなかっただろう。

24:44

dia tou:to kai humei:s ginesthe hetoimoi, hoti he: ou dokei:te ho:ra ho huio:s tou: anthro:pou erkhetai.

Ideo et vos estote parati, quia, qua nescitis hora, Filius hominis venturus est.

Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

Darum seid auch ihr bereit! Denn der Menschensohn kommt zu einer Stunde, der ihr's nicht meint.

このゆえに、あなたたちもまた備えていなさい。というのは、あなたたち思いがけない時に、人の子は来るからだ。

24:45

Tis ara estin ho pistos dou:los kai phronimos hon kateste:sen ho kurios epi te:s oiketeias autou: tou: dou:nai autoi:s te:n trophe:n kairo:?

Quis putas est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

Wer ist nun der treue und kluge Knecht, denn der Herr über seine Leute gesetzt hat, damit er ihnen zur rechten Zeit zu essen gebe?

主人がその使用人たちの上に立て、彼らに時に応じて食事を与えるようにした、忠実で賢い使用人とはいったい誰か。

24:46

makarios ho dou:los ekei:nos hon eltho:n ho kurios autou: heure:sei houto:s poiou:nta.

Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius invenerit sic facientem.

Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Selig ist der Knecht, den sein Herr, wenn er kommt, das tun sieht.

幸いだ、主人がやって来て、そのようにしているところを見る、その使用人は。

24:47

ame:n lego: huni:n hoti epi pa:sin toi:s huparkhousin autou: kataste:sei auton.

Amen dico vobis quoniam super omnia bona sua constituet eum.

verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

アメン、私はあなたたちに言う、主人はそのすべての財産を彼に管理させるだろう。

24:48

ean de eipe: ho kakos dou:los ekei:nos en te: kardia autou:. khronizei mou ho kurios,

Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire.

But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

Wenn aber jener als ein böser Knecht in seinem Herzen sagt: Mein Herr kommt noch lange nicht,

もし、それが悪い使用人で、自分の心の中で私の主人は遅れている、と言い、

24:49

kai arksetai tuptein tous sundoulous autou:., esthie: de kai pine: meta to:n methuonto:n,

et coeperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebris,

And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

und fängt an, seine Mitknechte zu schlagen, ißt und trinkt mit den Betrunkenen:

自分の使用人仲間を殴り、そして酔っ払いたちと食べたり飲んだりするならば、

24:50

he:ksei ho kurios tou: doulou ekeinou en he:mera he: ou prosdoka: kai en ho:ra he: ou gino:skei,

veniet dominus servi illius in die, qua non sperat, et in hora, qua ignorat,

The lord of the servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

dann wird der Herr dieses Knechts kommen an einem Tage, an dem er's nicht erwartet, und zu einer Stunde, die er nicht kennt,

その使用人の主人は彼の予期しない日に、そして彼の知らない時にやって来て、

24:51

kai dikhotome:sei auton kai to meros autou: meta to:n hupokrito:n the:sei. ekei: estai ho klauthmos kai ho brugmos to:n odonto:n.

et dividet eum partemque eius ponet cum hypocritis; illic erit fletus et stridor dentium.

And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

und er wird ihn in Stücke hauen lassen und ihm sein Teil geben bei den Heuchlern; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

彼を細切れにして、彼の運命を偽善者たちと同じにするだろう。そこでは嘆きと歯ぎしりがあるだろう。」

25:1

Tote homoio:the:setai he: basileia to:n ourano:n deka parthenois, haitines labou:sai tas lampadas heauto:n ekse:lthon eis hupante:sin tou: numphiou.

Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus, quae accipientes lampades suas exierunt obviam sponso.

Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

Dann wird das Himmelreich gleichen zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen hinaus, dem Bräutigam entgegen.

「その時、天の王国は十人の乙女と同じだと言えるだろう。彼女たちは自分のランプを持って、花婿を迎えるために出て行った。

25:2

pente de eks auto:n e:san mo:rai kai pente phronimoi.

Quinque autem ex eis erant fatuae et quinque prudentes.

And five of them were wise, and five were foolish.

Aber fünf von ihnen waren töricht, und fünf waren klug.

彼女たちのうち五人は愚かで、五人は賢かった。

25:3

hai gar mo:rai labou:sai tas lampadas auto:n ouk elabon meth' heauto:n elaion.

Fatae enim, acceptis lampadibus suis, non sumpserunt oleum secum;

They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

Die törichten nahmen ihre Lampen, aber sie nahmen kein Öl mit.

つまり、愚かな方は、自分たちのランプは持って来たものの、自分たちの油を持って来なかった。

25:4

hai de phronimoi elabon elaion en toi:s angeiois meta to:n lampado:n heauto:n.

prudentes vero acceperunt oleum in vasis cum lampadibus suis.

But the wise took oil in their vessels wuth their lamps.

Die klugen aber nahmen Öl mit in ihren Gefäßen, samt ihren Lampen.

他方、賢い方は、自分たちのランプと共に、油を器に入れて持って来た。

25:5

khronizontos de tou: numphiou enustaksan pa:sai kai ekatheudon.

Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt.

While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

Als nun der Bräutigam lange ausblieb, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

花婿が遅れていたもので、皆は眠気が差して、眠り込んだ。

25:6

mese:s de nuktos krauge: gegonen. idou ho numphios, ekserkhesthe eis apante:sin [autou:].

Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus! Exite obviam ei.

And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

Um mitternacht aber erhob sich lautes Rufen: der Bräutigam kommt! Geht hinaus, ihm entgegen!

夜中に、叫び声があった、見なさい、花婿だ、迎えに出なさい。

25:7

tote e:gerthe:san pa:sai hoi parthenoi ekei:nai kai ekosme:san tas lampadas heauto:n.

Tunc surrexeunt omnes virgines illae et ornaverunt lampades suas.

Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

Da standen diese Jungfrauen alle auf und machten ihre lampen fertig.

その時、乙女たちはすべて起き上がり、自分自身のランプを用意した。

25:8

hai de morai tai:s phronimois ei:pen. dote he:mi:n ek tou: elaiou humo:n, hoti hai lampades he:mo:n sbenuntai.

Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae exstinguuntur.

And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsre Lampen verlöschen.

愚かな方は、賢い方に言った、あなたたちの油を分けてください。私たちのランプが消えるので。

25:9

apekrithe:san de hai phronimoi legousai. me:pote ou me:arkese: he:mi:n kai humi:n. poreuesthe ma:llon pros tous po:lou:ntas kai agorasate heautai:s.

Responderunt prudentes dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes et emite vobis.

But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

Da antworteten die klugen und sprachen: Nein, sonst würde es für uns und euch nicht genug sein; geht aber zum Kaufmann und kauft für euch selbst.

賢い方は答えて言った、私たちとあなたたちの分としては、十分ではありません。売っている人のところに行き、自分たちの分を買って来なさい。

25:10

aperkhomeno:n de auto:n agorasai e:lthen ho numphios, kai hai hetoimoi eise:lthon met' autou: eis tous gamuos kai ekleisthe: he: thura.

Dum autem irent emere, venit sponsus, et quae paratae erant, intraverunt eum eo ad nuptias; et clausa est ianua.

And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Und als sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür wurde verschlossen.

そこで買うために出て行くと、花婿がやって来た。そして準備のできている方は、彼と共に婚礼の部屋に入って行き、そして戸が閉められた。

25:11

husteron de erkhontai kai hai loipai parthenoi legousai. kurie kurie, anoikson he:mi:n.

Novissime autem veniunt et reliquae virgines dicentes: Domine, Domone, aperi nobis.

Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

Später kamen auf die andern Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!

その後、ほかの乙女たちもやって来て言った、主人、主人、私たちに開けて下さい。

25:12

ho de apokritheis ei:pen. ame:n lego: huni:n, ouk oi:da huma:s.

At ille respondens ait: Amen dico vobis: Nescio vos.

But he answered ans said, Verily I say unto you, I know you not.

Er antwortete aber und sprach: Wahrlich, ich sage euch: Ich kenne euch nicht.

彼はしかし答えて言った、アメン、私はあなたたちに言う、私はあなたたちを知らない。

25:13

gre:gorei:te ou:n, hoti ouk oidate te:n he:meran oude te:n ho:ran.

Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

Darum wachet! Denn ihr wißt weder Tag noch Stunde.

だから目を覚ましていなさい。あなたたちはその日もその時も知らないのだから。

25:14

Ho:sper gar anthro:pos apode:mo:n ekalesen tous idious doulous kai paredo:ken autoi:s ta huparkhonta autou:;

Sicut enim homo peregre proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua.

For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

Denn es ist wie mit einem Menschen, der außer Landes ging: er rief seine Knechte und vertraute ihnen sein Vermögen an;

すなわち、それは旅に出ようという人が、自分の使用人たちを呼んで、彼の資産を彼らに託するようなものだ。

25:15

kai ho: men edo:ken pente talanta, ho: de duo, ho: de hen, hekasto: kai te:n idian dunamin, kai apede:me:sen. eutheo:s

Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est. Statim

And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

dem einen gab er fünf Zentner Silber, dem andern zwei, dem dritten einen, jedem nach seiner Tüchtigkeit, und zog fort. so mit ihm war ein Mann, der fünf Talente, einem andern zwei, einem dritten einen, jedem nach seiner Fähigkeit, und zog fort. so mit ihm war ein Mann, der fünf Talente, einem andern zwei, einem dritten einen, jedem nach seiner Fähigkeit, und zog fort. so mit ihm war ein Mann, der fünf Talente, einem andern zwei, einem dritten einen, jedem nach seiner Fähigkeit, und zog fort.

25:16

poreutheis ho ta pente talant labo:n e:rgasato en autoi:s kai ekerde:sen alla pente.

abiit, qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis et lucratus est alia quinque;

Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

Sogleich ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann weitere fünf dazu.
五タラントン受け取った者は行って、それを使って働き、ほかに五タラントンを得た。

25:17

ho:sauto:s ho ta duo ekerde:sen alla duo.

similiter qui duo acceperat, lucratus est alia duo.

And likewise he that had received two, he also gained other two.

Ebenso gewann der, der zwei Zentner empfangen hatte, zwei weitere dazu.
同じように、二タラントン受け取った者も、ほかに二タラントンを得た。

25:18

ho de to hen labo:n apelho:n o:ruksen ge:n kai ekrupsen to argurion tou: kuriou autou:.

Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terra et abscondit pecuniam domini sui.

But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

Der aber einen empfangen hatte, ging hin, grub ein Loch in die Erde und verbarg das Geld seines Herrn.
しかし、一タラントン受け取った者は、出て行って、地面を掘り、主人の銀を隠した。

25:19

meta de polun khronon erkhetai ho kurios to:n doulo:n ekeino:n kai sunairei logon met' auto:n.

Post multum vero temporis venit dominus servorem illorum et ponit rationem cum eis.

After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

Nach langer Zeit kam der Herr dieser Knecht und forderte Rechenschaft von ihnen.
かなりの時が経って、その使用人たちの主人が来て、彼らと清算することになった。

25:20

kai proseltho:n ho ta pente talanta labo:n prose:nenken alla pente talanta lego:n kurie, pente talanta moi paredo:kas. ide alla pente talanta ekerde:sa.

Et accedens, qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi; ecce alia quinque superlucratus sum.

And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte weitere fünf Zentner dazu und sprach: Herr, du hast mir

fünf Zentner anvertraut; siehe da, ich habe damit weitere fünf Zentner gewonnen.

そして五タラントン受け取った者が進み出て、ほかの五タラントンを差し出して言った、君、あなたは私に五タラントン託しました。見て下さい、私はほかに五タラントンを得ました。

25:21

ephe: auto: ho kurios autou:. eu:, dou:le agathe kai piste, epi oliga e:s pistos, epi pollo:n se kataste:so:. eiselthe eis te:n kharan tou: kuriou sou.

Ait illi dominus eius: Euge, serve bone et fidelis. Super pauca fuisti fidelis; supra multa te constituam: intra in gaudium domini tui.

His lord said unto him. Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Da sprach sein Herr zu ihm: Recht so, du tüchtiger und treuer Knecht, du bist über wenigem treu gewesen, ich will dich über viel setzen; geh hinein zu deines Herrn Freude!

彼の主人は彼に言った、よし、良い忠実な使用人だ。あなたはわずかなことに忠実だったので、多くのことをあなたにまかせよう。主人の喜びに与ってほしい。

25:22

proseltho:n [de] kai ho ta duo talanta ei:pen. kurie, duo talanta moi paredo:kas. ide alla duo talanta ekerde:sa.

Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domone, duo talenta tradidisti mihi; ecce alia duo lucratus sum.

He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

Da trat auch herzu, der zwei Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner anvertraut; siehe da, ich habe damit zwei weitere gewonnen.

また二タラントンの者が進み出て言った、君、あなたは私に二タラントンを託しました。見て下さい、私はほかに二タラントンを得ました。

25:23

ephe: auto: ho kurios autou:. eu: dou:le agathe kai piste, epi oliga e:s pistos, epi pollo:n se kataste:so:. eiselthe eis te:n kharan tou: kuriou sou.

Ait illi dominus eius: Euge, serve bone et fidelis. Super pauca fuisit fidelis; supra multa te constituam: itra in gaudium domini tui.

His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Sein Herr sprach zu ihm: Recht so, du tüchtiger und treuer Knecht, du bist über wenigem treu gewesen, ich will dich über viel setzen; geh hinein zu deines Herrn Freude!

彼の主人は彼に言った、よし、良い忠実な使用人だ。あなたはわずかなことに忠実だったので、多くのことをあなたにまかせよう。主人の喜びにあずかってほしい。

25:24

proseltho:n de kai ho to hen talanton eile:pho:s ei:pen. kurie, egno:n se hoti skle:ros ei: anthro:pos, therizo:n hopou ouk espeiras kai sunago:n hothen ou dieskorpisas,

Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, novi te quia homo durus es: metis, ubi non seminasti, et congregas, ubi non sparsisti;

Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, daß du ein harter Mann bist: du erntest, wo du nicht gesät hast, und sammelst ein, wo du nicht ausgestreut hast;
そして、一タラントン託された者が進み出て言った、君、私はあなたが厳しい人であることを知っています。あなたは自分で蒔かなかったところから刈り取り、散らされなかつたところから集める人です。

25:25

kai phobe:theis apeltho:n ekrupsa to talanton sou en te: ge:.. ide ekheis to son.

et timens abii et abscondi talentum tuum in terra. Ecce habes, quod tuum est.

And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

und ich fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in der Erde. Siehe, da hast du das Deine.
そこで私は恐ろしくなつたので、出て行って、あなたのタラントンを地中に隠しました。見て下さい、これがあなたのものです。

25:26

apokritheis de ho kurios autou: ei:pen auto:.. ponere dou:le kai okne:re, e:deis hoti therizo: hopou ouk espeira kai sunago: hothen ou dieskorpisa?

Respondens autem dominus eius dixit ei: Serve male et piger! Sciebas quia meto, ubi non seminavi, et congrego, ubi non sparsi?

His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have noy strawed:

Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du böser und fauler Knecht! Wußtest du, daß ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und einsammele, wo ich nicht ausgestreut habe?

すると彼の主人は、答えて彼に言った、悪い、怠け者の使用人だ。あなたは私が蒔かないところから刈り取り、散らさないところから集めるのを知っているのか。

25:27

edei se ou:n balei:n ta arguria mou toi:s trapezitais, kai eltho:n ego: ekomisame:n an to emon sun toko:.

Oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis, et veniens ego recepissem, quod meum est cum usura.

Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

Dann hättest du mein Geld zu den Wechslern bringen sollen, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich des Meine wiederbekommen mit Zinsen.

ならばあなたは私の銀を銀行家に預けておくべきだった。そうすれば私は来て、自分のものを利子と一緒にもらうことができた。

25:28

arate ou:n ap' auto:n to talanton kai dote to: ekhonti ta deka talanta.

Tollite itaque ab eo talentum et date ri, qui habet decem talenta:

Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

Darum nehmt ihm den Zentner ab und gebt ihn dem, der zehn Zentner hat.

そこで、この男から一タラントントンを取り上げて、十タラントン持っている者に与えなさい。

25:29

to: gar ekhonti panti dothe:setai kai perisseuthe:setai, tou: de me: ekhontos kai ho ekhei arthe:setai ap' autou:.

omni enim habenti dabitur, et abundabit; ei autem, qui non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.

というのは、誰でも持っている者には与えられ、そしてさらに加えられるだろう。しかし持っていない者からは、持っているものも取り去られるだろう。

25:30

kai ton akhrei:on dou:lon ekbalete eis to skotos to ekso:teron. ekei: estai ho klauthmos kai ho brugmos to:n odonto:n.

Et inuutilem servum eicite in tenebras exteriores: ille erit fletus et stridor dentium.

And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Und den unnützen Knecht werft in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

そして、この役立たずの使用人を外の闇に放り出しなさい。そこでは嘆きと歯ぎしりがあるだろう。

25:31

Hotan de elthe: ho huio: tou: anthro:pou en te: dokse: autou: kai pantes hoi angelo: met' autou:, tote kathisei epi thronou dokse:s autou:

Cum autem venerit Filius hominis in gloria sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super thronum gloriae suae.

When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

Wenn aber der Menschensohn kommen wird in seiner Herrlichkeit, und alle Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf

dem Thron seiner Herrlichkeit,

人の子はその栄光のうちに到来し、そしてすべてのアンゲロスたちが彼に伴う時、彼はその栄光の座につくだろう。

25:32

kai sunakhthe:sontai emprosthen autou: panta ta ethne:, kai aphorisei autous ap' alle:lo:n, ho:sper ho poime:n aphorizei ta probata apo to:n eripho:n,

Et congregabuntur ante eum omnes gentes; et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis,

And before him, shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

und alle Völker werden vor ihm versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, wie ein Hirt die Schafe von den Böcken scheidet,

そしてすべての国民が彼の前に集められるだろう。そして彼は、彼らをお互いに選り分けるだろう。それはちょうど、牧者が羊の群を山羊の群から選り分け、

25:33

kai ste:sei ta men probata ek deksio:n autou:, ta de eriphia eks euo:numo:n.

et statuet oves quidem a dextris suis, haedos autem a sinistris.

And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zur Linken.

羊の群を自分の右側に、山羊の群を左側に置くだろう

25:34

tote erei: ho basileus toi:s ek deksio:n autou:. deute hoi euloge:menoi tou: patros mou, kle:ronome:sate te:n he:toimasmene:n humi:n basileian apo katabole:s kosmou.

Tunc dicet Rex his, qui a dextris eius erunt: Venite, benedicti Patri mei; possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.

Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters, ererbt das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

その時王は、その右側にいる者たちに言うだろう、私の父に祝福された人たち、来なさい。あなたたちのために、世界の初めから用意された王国を継ぎなさい。

25:35

epeinasa gar kai edo:kate moi phagei:n, edipse:sa kai epotisate me, ksenos e:me:n kai sune:gagete me,

Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; stivi, et dedistis mihi bibere; hospes eram, et collegistis me;

For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mir zu essen gegeben. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mir zu trinken gegeben. Ich bin ein Fremder gewesen, und ihr habt mich aufgenommen.

なぜなら、あなたたちは、私が飢えた時私に食べ物を与え、私が渴いた時私に飲み物を与え、私がよそ者であった時私を歓待し、

25:36

gumnos kai periebalete me, e:sthene:sa kai epeskepsasthe me, en phulake: e:me:n kai e:lthate pros me.

nudus, et operuistis me; infirmus, et visitastis me; in carcere erant, et venistis ad me.

Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich gekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin im Gefängnis gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

私が裸だった時私に着物を着せ、私が病弱だった時私を見舞い、私が獄こいた時私のところに来てくれたからだ。

25:37

tote apokrithe:sontai auto: hoi dikaioi legontes. kurie, pote se eidomen peino:nta kai ethrepsamen, e: dipso:nta kai epotisamen?

Tunc respondebunt ei iusti dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem et pavimus, aut sitientem et dedimus tibi potum?

Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dir zu essen gegeben, oder durstig und haben dir zu trinken gegeben?

その時、正しい人たちは私に答えて言うだろう、君、いつ私たちはあなたが飢えているのを見て食物をあげましたか。また渴いているのを見て飲み物をあげましたか。

25:38

pote de se eidomen ksenon kai sunegagomen, e: gumnon kai periebalomen?

Quando autem te vidimus hospitem et collegimus, aut nudum et cooperuimus?

When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

Wann haben wir dich als Fremden gesehen und haben dich aufgenommen, oder nackt und haben dich gekleidet?

いつあなたがよそ者であるのを見て、歓待しましたか。また裸でいるのを見て着物を与えましたか。

25:39

pote de se eidomen asthenou:nta e: en phulake: kai e:lthomen pros se?

Quando autem te vidimus infirmum aut in carcere et venimus ad te?

Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

Wann haben wir dich krank oder im Gefängnis gesehen und sind zu dir gekommen?

いつあなたが病弱であったのや、獄にいるのを見て、あなたのところに行きましたか。

25:40

kai apokritheis ho basileus erei: autoi:s. ame:n lego: humi:n, eph' hoson epoie:sate heni touto:n to:n adelpho:n mou to:n elakhisto:n, emoi epoie:sate.

Et respondens Rex dicet illis: Amen dico vobis: Quamdiu fecistis uni de his fratribus meis minimis, mihi facistis.

And the King shall answer and say unto them, verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

Und der König wird antworten und zu ihnen sagen: Wahrlich, ich sage euch: Was ihr getan habt einem von diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.

そして王は答えて彼らに言うだろう、アメン、私はあなたたちに言う、これらの最も小さな兄弟の一人にあなたたちがしたことは、私にしたのだ。

25:41

tote erei: kai toi:s eks euo:numo:n. poreuesthe ap' emou: [hoi] kate:ramenoi eis to pu:r to aio:nion to he:toimasmemon to: diabolo: kai toi:s angelois autou:.

Tunc dicet et his, qui a sinistris erunt: Disceditis a me, maledicti, in ignem aeternum, qui praeparatus est Diabolo et angelis eius.

Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

Dann wird er auf sagen zu denen zur Linken: Geht weg von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem Teufel und seinen Engeln!

そのあとで、彼は左側にいる人たちに言うだろう、私から離れ去れ、悪魔とその使者たちに用意された、永遠の火に呪われた人たち。

25:42

epeinasa gar kai ouk edo:kate moi phagei:n, edipse:sa kai ouk epotisate me,

Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi, et non dedistis mihi potum;

For I was an hungred, and ye gave me not meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mir nicht zu essen gegeben. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mir nicht zu trinken gegeben.

なぜなら、あなたたちは、私が飢えた時私に食べ物を与えず、私が渴いた時私に飲み物を与えず、

25:43

kseenos e:me:n kai ou sune:gagete me, gumnos kai ou periebalete me, asthene:s kai en phulake: kai ouk epeskepsasthe

me.

hospes eram, et non collegistis me; nudus, et non operuistis me; infirmus et in carcere, et non visitastis me.

I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

Ich bin ein Fremder gewesen, und ihr habt mich nicht aufgenommen. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht gekleidet. Ich bin krank und im Gefängnis gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

私がよそ者であった時私を歓待せず、私が裸だった時私に着物を着せず、私が病弱だった時、また獄にいた時に私を見舞ってくれなかったからだ。

25:44

tote apokrithe:sontai kai autoi legontes. kurie, pote se eidomen peino:nta e: dipso:nta e: ksenon e: gumnon e: asthene: e: en phulake: kai ou die:kone:samen soi?

Tunc respondebunt et ipsi dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem aut sitientem aut hospitem aut nudum aut infirmum vel in carcere et non ministravimus tibi?

Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

Dann werden sie ihm auch antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich hungrig oder durstig gesehen oder als Fremden oder nackt oder krank oder im Gefängnis und haben dir nicht gedient?

そのとき彼らもまた答えて言うだろう、君、いつ私たちはあなたが飢えていたり、渴いていたり、よそ者であったり、裸であったり、病弱であったり、獄にいたのを見て、あなたに仕えなかったことがありましたか。

25:45

tote apokrithe:setai autoi:s lego:n. ame:n lego: huni:n, eph' hoson ouk epoie:sate eni touto:n to:n elakhisto:n, oude emoi epoie:sate.

Tunc respondebit illis dicens: Amen dico vobis: Quoad non fecistis uni de minimis his, nec mihi fecistis.

Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich, ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem von diesen Geringsten, das habt ihr mir auf nicht getan.

そのとき、彼は彼らに答えて言うだろう、アメン、私はあなたたちに言う、これらの最も小さな者の一人にあなたたちがしなかったことは、私にしなかったのだ。

25:46

kai apeleusontai hou:toi eis kolasin aio:nion, hoi de dikaioi eis zo:e:n aio:nion.

Et ibunt hi in supplicium aeternum, iusti autem in vitam aeternam.

And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

Und sie werden hingehen: diese zur ewigen Strafe, aber die Gerechten in das ewige Leben.
そして、この者たちは永遠の刑罰へと、他方、正しい人たちは永遠の命へと行くだらう。」

26:1

Kai egeneto hote etelesen ho Ie:sou:s pantas tous logous toutous, ei:pen toi:s mathe:tai:s autou:.

Et factum est cum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:

And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

Und es begab sich, als Jesus alle diese Reden vollendet hatte, daß er zu seinen Jüngern sprach:
そして、イエス様はこれの言葉をすべて話し終わった時、自分の弟子たちに言った、

26:2

oidate hoti meta duo he:meras to paskha ginetai, kai ho huios tou anthro:pou paradidotai eis to stauro:the:nai.

Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis traditur, ut crucifigatur.

Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

Ihr wißt, daß in zwei Tagen Passa ist; und der Menschensohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

「あなたたちも知っている通り、二日後に過越祭がやって来る。そして人の子は、十字架につけられるために引き渡される。」

26:3

Tote sune:khthe:san hoi arkhierai:s kai hoi presbuteroi tou: laou: eis te:n aule:n tou: arkhierou:s tou: legomenou Kaiapha.

Tunc congregati sunt principes sacerdotum et seniores populi in aulam principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas.

Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

Da versammelten sich die Hohenpriester und die Ältesten des Volks im Palast des Hohenpriesters, der hieß Kaiphas,その時、神官の長たちと民衆の長老たちとは、カイアパスと言われる大神官の中庭に集まった。

26:4

kai sunebouleusanto hina ton Ie:sou:n dolo: krate:so:sin kai apokteino:sin.

et conslium fecerunt, ut Iesum dolo tenerent et occiderent;

and consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

und hielten Rat, wie sie Jesus mit List ergreifen und töten könnten.

そして、策略でイエス様を捕らえ、そして殺そうと相談した。

26:5

elegon de. me: en te: heorte:, hina me: thorubos gene:tai en to: lao:.

dicebant autem: Non in die festo, ne tumultus fiat in populo.

But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

Sie sprachen aber: Ja nicht bei dem Fest, damit es nicht einen Aufruhr gebe im Volk.

しかし彼らは言った、「祭りのうちは駄目だ。民衆の間で暴動が起こるといけない。」

26:6

Tou: de Ie:sou: genomenou de Be:thania de en oikia Simo:nos tou: leprou:,

Cum autem esset Iesus in Bethania, in domo Simonis leprosi,

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

Als nun Jesus in Betanien war im Hause Simons des Aussätzigen,

ところで、イエーサースがベータニアでらい病人シモーンの家に行った時、

26:7

prose:lthon auto: gune: ekhousi alabastron murou barutimou kai katekheen epi te:s kephale:s autou: anakeimenou.

accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis.

There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meal.

trat zu ihm eine Frau, die hatte ein Glas mit kostbaren Salböl und goß er auf sein Haupt, als er zu Tisch saß.

高価な香油の入った石膏の壺をもった一人の女が彼に近寄って来て、食事の席についている彼の頭の上に注いだ。

26:8

idontes de hoi mathe:tai e:ganakte:san legontes. eis ti he: apo:leia haute:?

Videntes autem discipuli, indignanti sunt dicentes: Ut quid perditio haec?

But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

Als das die Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wözu diese Vergeudung?

弟子たちはこれを見て怒って言った、「何のためにこのように無駄遣いするのか。」

26:9

edunato gar tou:to prathe:nai pollou: kai dothe:nai pto:khoi:s.

Potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus.

For this ointment might have been sold for much, and given to the poor,

Es hätte teuer verkauft und das Geld den Armen gegeben werden können.

これを高く売って貧しい人たちに与えることができたのに。」

26:10

gnous de ho Ie:sou:s ei:pen autoi:s. ti kopous parekhete te: gunaiki? ergon gar kalon ergasato eis eme.

Sciens autem Iesus ait illis: Quid molesti estis mulieri? Opus enim bonum operata est in me;

When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

Als Jesus das merkte, sprach er zu ihnen: Was betrübt ihr die Frau? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

しかしイエスはこれを知って、彼らに言った、「なぜこの女の人を困らせるのか。私に対して良いことをしてくれたのに。」

26:11

pantote gar tous pto:khou:s ekhete meth' heauto:n, eme de ou pantote ekhete.

nam semper pauperes habetis vobiscum, me autem non semper habetis.

For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

Denn Arme habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

なぜなら、貧しい人たちはいつもあなたたちと共にいるが、私は、いつもあなたたちといふわけではない。

26:12

balou:sa gar haute: to muron tou:to epi tou: so:matos mou pros to entaphiasai me epoie:sen.

Mittens enim haec unguentum hoc supra corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

Daß sie das Öl auf meinen Leib gegossen hat, das hat sie für mein Begräbnis getan.

彼女が私の体にこの香油をかけてくれたのは、私を埋葬するためだ。

26:13

ame:n lego: huni:n, hopou ean kerukhthe: to euangelion tou:to en holo: to: kosmo:, lale:the:setai kai ho epoie:sen haute: eis mne:mosunon aute:s.

Amen dico vobis: Ubi cumque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo, dicetur et quod haec fecit in memoriam eius.

Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

アメン、私はあなたたちに言う、世界中でこの良い知らせが宣べ伝えられるところはどこでも、この女性のしたこともまた、記念として話されるだろう。

26:14

Tote poreutheis hei:s to:n do:deka, ho legomenos Ioudas Iskario:te:s, pros tous arkhierai:s,

Tunc abiit unus de Duodecum, qui decebatut Iudas Iscariotes, ad principes sacerdotum

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

Da ging einer von den Zwölfen, mit Namen Judas Iskariot, hin zu den Hohenpriestern

その時、十二人の一人で、イスカリオートのイウーダースと呼ばれていた者が、神官の長たちのところに行き、

26:15

ei:pen. ti thelete moi dou:nai:? kago: humi:n parado:so: auton? hoi de este:san auto: triakonta arguria.

et ait: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? *At illi constituerunt ei triginta argenteos.*

And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted wit him for thirty pieces of silver.

und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

言った、「あなたたちは私に何をくれるか。そうなら私は、あなたたちに彼を引き渡す。」彼らはそこで、彼に銀三十枚を支払った。

26:16

kai apo tote eze:tei eukairion hina auton parado:.

Et exinde quaerebat opportunitatem, ut eum traderet.

And from that time he sought opportunity to betray him.

Und von da an suchte er eine Gelegenheit, daß er ihn verriete.

そして彼はその時から、彼を引き渡す良い機会を伺っていた。

26:17

Te: de pro:te: to:n azumo:n prose:lthon hoi mathe:tai to: Ie:sou: legontes. pou: theleis etoimaso:men soi phagei:n to paskha?

Prima autem Azymorum accesserunt discipuli ad Iesum dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere Pascha ?

Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Aber am ersten Tage der Ungesäuerten Brote traten die Jünger zu Jesus und fragten: Wo willst du, daß wir dir das Passalamm zum Essen bereiten?

さて、除酵祭の最初の日、弟子たちはイエスのところにやって来て言った、「過越の食事をあなたがするよう、私たちはどこで用意したらいいのですか。」

26:18

ho de ei:pen. lupagete eis te:n polin pros ton dei:na kai eipate auto:.. ho didaskalos legei. ho kairos mou engus estin, pros se poio: to paskha meta to:n mathe:to:n mou.

Ille autem dixit: Ite in civitatem ad quendam et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est; apud te facio Pascha cum discipulis meis.

And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Er sprach: Geht hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir das Passa feiern mit meinem Jüngern.

すると彼は言った、「町の中へ、ある人のところに行って、言いなさい。先生が言っています、『私の時は近づいた、私はあなたのところで弟子たちと過越をしたい』と。」

26:19

kai epoiē:san hoi mathe:tai ho:s sunetaksen autoi:s ho Ie:sou:s kai he:toimasan to paskha.

Et fecerunt discipuli, sicut constituit illis Iesus, et paraverunt Pascha.

And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Passalamn.

そして弟子たちはイエーサースが彼らに指示した通りに行い、過越の用意をした。

26:20

Opsias de genomene:s anekeito meta to:n do:deka.

Vespere autem facio, discumbebat cum Duodecim.

Now when the even wa come, he sat down with the twelve.

Und am Abend setzte er sich zu Tisch mit den Zwölfen.

さて、夕方になると、彼は十二人と共に食事の席についた。

26:21

kai esthionto:n auto:n ei:pen. ame:n lego: huni:n hoti hei:s eks humo:n parado:sei me.

Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis: Unus vestrum me traditurus est.

And as they did eat he said, verily I say unto you, that one of you shall betray me.

Und als sie aßen, sprach er: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

そして彼らが食べていると、彼は言った、「アメン、私はあなたたちに言う、あなたたちの一人が、私を引き渡すだろう。」

26:22

kai lupoumenoi sphodra e:rkanto legei auto: hei:s hekastos. me:ti ego: eimi, kurie?

Et contristati valde, coeperunt singuli dicere ei: Numquid ego sum, Dimine?

And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

Und sie wurden sehr betrübt und fingen an, jeder einzeln, ihn zu fragen: Herr, bin ich's?

すると彼らは、非常に悲しみ、一人一人彼に言い始めた、「君、まさか私では。」

26:23

ho de apokritheis ei:pen. ho embapsas met' emou: te:n kheira en to: trublio: hou:tos me parado:sei.

At ipse respondens ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.

And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

Er antwortete und sprach: Der die Hand mit mir in die Schüssel taucht, der wird mich verraten.

そこで彼は答えて言った、「私と共に鉢の中に手を浸す人、その人が私を引き渡すだろう。」

26:24

ho men huiois tou: anthro:pou hupagei katho:s gegraptoi peri autou:, ouai de to: anthro:po: ekeino: di' hou: ho huiois tou: anthro:pou paradidotai. kalon e:n auto: ei ouk egenne:the: ho anthro:pos ekei:nos.

Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo; vae autem homini illi, per quem Filius hominis traditur! Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! It had been good for that man if he had not been born.

Der Menschensohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch den der Menschensohn verraten wird! Es wäre für diesen Menschen besser, wenn er nie geboren wäre.

たしかに人の子は彼について書いてあるように、去って行く。しかし禍だ、人の子を引き渡すその人は、その人にとっては、生まれなかった方がよかった。」

26:25

apokritheis de Ioudas ho paradidous auton ei:pen. me:ti ego: eimi, rabbi? legei auto:. su ei:pas.

Respondens autem Iudas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.

Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach: Bin ich's, Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

彼を引き渡す人、イウダースが答えて言った、「ラビ、まさか、この私では。」彼は言った、「あなたはそう言った。」

26:26

Esthionto:n de auto:n labo:n ho Ie:sou:s arton kai euloge:sas eklasen kai dous toi:s mathe:tai:s ei:pen. labete phagete, tou:to estin to so:ma mou.

Cenantibus autem eis, accepit Iesus panem et benedixit ac fregit deditque discipulis et ait: Accipite, comedite: hoc est

corpus meum.

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and break it, and gave it to the disciples, and said, Take eat; this is my body.

Als sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, danke und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

さて彼らが食べている時に、イエスはパンをとり、そして祝福してそれを裂いた。そして弟子たちに与えながら言った、「取って食べなさい、これは私の体だ。」

26:27

kai labo:n pote:rion kai eukhariste:sas edo:ken autoi:s lego:n. piete eks autou: pantes,

Et accipiens calicem, gratias egit et dedit illis dicens: Bibite ex hoc omnes:

And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus;

そして、杯をとって、そして感謝して彼らに与えて言った、「皆、そこから飲みなさい。

26:28

Tou:to gar estin to haima mou te:s diathe:ke:s to peri pollo:n ekkhunomenon eis aphesin hamartio:n.

hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum.

For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

das ist mein Blut des Bundes, das vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

なぜなら、これは私の契約の血で、多くの人々のために、罪の赦しのために流されるものだ。

26:29

lego: de humi:n, ou me: pio: ap' arti ek toutou tou: gene:matos te:s ampelou heo:s te:s he:meras ekeine:s hotan auto pino: meth' humo:n kainon en te: basileia tou: patros mou.

Dico autem vobis: Non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.

But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, an dem ich von neuem davon trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

また、私はあなたたちに言う、私は今から後、この葡萄の木からできたものを飲むことはない、私の父の王国でそれを新たにあなたたちと共に飲む日までは。」

26:30

Kai humne:santes ekse:lton eis to oros to:n elaiou:n.

Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti.

and when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Und als sie den Lobgesang gesungen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.
そして彼らは賛美歌を歌って、オリーブ山へと出て行った。

26:31

Tote legei autoi:s ho Ie:sou:s. pantes humei:s skandalisthe:sesthe en emoi en te: nukti taute:, gegraptai gar.
patakso: ton poimena,
kai diaskorpisthe:sontai ta probata te:s poimne:s.

Tunc dicit illis Iesus: Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. Scriptum est enim: *Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.*

Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr alles Ärgernis nehmen an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.
そのとき、イエスは彼らに言った、「あなたたち全員が、この夜私に躓くことになるだろう。というのも、書いてあるからだ。
私は羊飼いを打つだろう、
そうするとその羊飼いの羊の群は、散らされるだろう。」

26:32

meta de to egerthe:nai me proakso: huma:s eis te:n Galilaian.

Postquam autem resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.

But after I am raisen again, I will go before you into Galilee.

Wenn ich aber auferstanden bin, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.
だが、私は自分が甦った後、あなたたちより先にガリライアへ行くだろう。

26:33

apokritheis de ho Petros ei:pen auto:.. ei pantes skandalisthe:sontai en soi, ego: oudepote skandalisthe:somai.

Respondens autem Petrus ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor.

Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sie auch alle Ärgernis nehmen, so will ich doch niemals Ärgernis nehmen an dir.
ペトロスが答えて彼に言った、「皆があなたに躓いても、この私は決して躓きません。」

26:34

ephe: auto: ho Ie:sou:s. ame:n lego: soi hoti en taute: te: nukti prin alektora pho:ne:sai tris aparne:se: me.

Ait illi Iesus: Amen dico tibi: In hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis.

Jesus said unto him, verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.
イエーサスは彼に言った、「アメン、私はあなたに言う、あなたは今晚、鶏が啼く前に、三度私を否定するだろう。」

26:35

legei auto: ho :Petros. kan dee: me sun soi apothanei:n, ou me: se apame:somai. homoio:s kai pantes hoi mathe:tai ei:pan.

At illi Patrus: Etiam si oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.

Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Petrus sprach zu ihm: Und wen ich mit dir sterben müßte, will ich dich nicht verleugnen. Das gleiche sagen auch alle Jünger.

ペトロスは彼に言った、「たとえ私があなたと共に死なねばならないとしても、決してあなたを否定しません。」弟子たちは皆、同じように言った。

26:36

Tote erkhetai met' auto:n ho Ie:sou:s eis kho:rion legomenon Gethse:mani kai legei toi:s mathe:tai:s. kathisate autou: heo:s [hou:] apeltho:n ekei: proseukso:mai.

Tunc venit Iesus cum illis in praedium, quod dicitur Gethsemani. Et dicit discipulis: Sedet hic, donec vadam illuc et orem.

Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Garten, der hieß Gethsemane, und sprach zu den Jüngern: Setzt euch hier, solange ich dorthin gehe und bete.

その時、イエーサスは、彼らと共にゲツセーマニと言われる場所にやって来た。そして彼は弟子たちに言った、「私が向こうに行つて祈っている間、ここに座っていなさい。」

26:37

kai paralabo:n ton Petron kai tous duo huious Zebedaiou e:rkasato lupei:sthai kai ade:monei:n.

Et assumpto Potro et duobus filiis Zebedaei, coepit contristari et maestus esse.

And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

Und er nahm mit sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zagen.

そして彼は、ペトロスとゼベダイーオスの二人の子を連れて行くと、悲しみ、悩み始めた。

26:38

tote legei autoi:s. *perilupos estin he: psukhe: mou* heo:s thanatou. meinate ho:de kai gre:gorei:te met' emou:.

Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hic et vigilate mecum.

Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibt hier und wacht mit mir!

その時、彼は彼らに言った、「私の魂は死ぬほどに悲しい。ここに留まって、私と共に目を覚ましていなさい。」

26:39

kai proeltho:n mikron epesen epi prosou:pon autou: proseukhomenos kai lego:n. pater mou, ei dunaton estin, parelthato: ap' emou: to pote:rion tou:to. ple:n oukh ho:s ego: thelo: all' ho:s su.

Et progressus pusillum, procidit in faciem suam orans et dicens: Pater mi, possibile est, transeat a me calix iste; verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

Und er ging ein wenig weiter, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so geht dieser Kelch an mir vorüber; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst!

そして少し先に行って顔を伏して祈って言った、「私の父、もしできることならこの杯を私から過ぎ去らせてください。しかし、私の望むようにはなく、あなたの望むように。」

26:40

kai erkhetai pros tous mathe:tas kai heuriskei autous katheudontas, kai legei to: Petro: houto:s ouk iskhusate mian ho:ran gre:gore:sai met emou:?

Et venit addiscipulos et invenit eos dormientes; et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare mecum?

And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

Und es kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnt ihr denn nicht eine Stunde mit wachen?

そして弟子たちのところに来ると、彼らが眠っているのを見つけた。そしてペトロスに言った、「あなたたちはこのように、ひと時も私と共に目を覚ましてはいられないのか。」

26:41

gre:gorei:te kai proseukhesthe, hina me: eiselthe:te eis peirasmon. to men pneu:ma prothumon he: de sarks asthene:s.

Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem; spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallt! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

目を覚ましていなさい、祈っていなさい。試みに陥らないために。霊は張り切っている、肉が弱い。」

26:42

palin ek deuterou apeltho:n prose:uksato lego:n. pater mou, ei ou dunatai tou:to parelthei:n ean me: auto pio:, gene:the:to: to therma sou.

Iterum secundo abiit et oravit dicens: Pater mi, si non potest hoc transire, nisi bibam illud, fiat voluntas tua.

He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Zum zweiten Mal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, das dieser Kelch an mir vorübergehe, ohne daß ich ihn trinke, so geschehe dein Wille!

再び、二度目に行って、祈って言った「私の父、もし私がこれを飲まない限り、それが過ぎ去って行くことがないのなら、あなたの意志がなるように。」

26:43

kai eltho:n palin heu:ren autous katheudontas, e:san gar auto:n hoi ophtalmoi bebare:menoi.

Et venit iterum et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati.

And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen voller Schlaf.

そしてやって来ると、彼らが再び眠っているのを見つけた。彼らの目は垂れ下がっていた。

26:44

kai apheis autous palin apeltho:n prose:uksato ek triton ton auton logon eipo:n palin.

Et relictis illis, iterum abiit et oravit tertio, eundem sermonem iterum dicens.

And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum dritten Mal und redete dieselben Worte.

そして彼は、彼らを残しておいて再び行って、三度目もまた同じ言葉で祈った。

26:45

tote erkhetai pros tous mathe:tas kai legei autoi:s. katheudete [to] loipon kai anapauesthe. idou e:ngiken he: ho:ra kai ho huios tou: anthro:pou paradidotai eis kheir:ras hamarto:lo:n.

Tunc venit ad discipulos et dicit illis: Dormite iam et requiescite; ecce appropinquavit hora, et Filius hominis traditur in manus peccatorum.

Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hand of sinners.

Dann kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihr weiter schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist da, daß der Menschensohn in die Hände der Sünder überantwortet wird.

その時、弟子たちのところにやって来て、彼らに言った、「まだ眠っている、または休んでいる。見なさい」

い、時は近づいた。そして人の子は罪人の手に引き渡される。

26:46

egeiresthe ago:men. idou e:ngiken ho paradidous me.

Surgite, eamus; ecce appropinquavit qui me tradit.

Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Steht auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät.

立ちなさい、行こう。見なさい、私を引き渡す者が近づいた。

26:47

Kai eti autou: lalou:ntos idou Ioudas hei:s to:n do:deka e:lthen kai met' autou: okhlos polus meta makhairo:n kai ksulo:n apo to:n arkhiero:s kai presbutero:n tou: laou:.

Et adhuc ipso loquente, ecce Iudas, unus de Duodecim, venit et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum et senioribus populi.

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, einer von den Zwölfen, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volkes.

そして、彼がまだ話しているうちに、見なさい、十二人の一人のイウーダースがやって来た。そして、神官の長たちと民衆の長老たちが差し向けた大勢の群衆も、剣と棒を持って一緒だった。

26:48

ho de paradidous auton edo:ken autoi:s se:nei:on lego:n. hon an phile:so: autos estin, krate:sate auton.

Qui autem tradidit eum, dedit illis signum dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum!

Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen genannt und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den ergreift.

彼を引き渡す男は、彼らにこう言って合図を与えた、「私が接吻する人がそれだ。彼を捕らえなさい。」

26:49

kai eutheo:s proseltho:n to: Ie:sou: ei:pen. khairē, rabbi, kai katephile:sen auton.

Et confestim accedens ad Iesum dixit: Ave, Rabbi! et osculatus est eum.

And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Sei begrüßt, Rabbi! und küßte ihn.

そしてすぐにイエスに近寄って、言った、「ラビ、ごきげんよう。」そして彼に接吻した。

26:50

ho de Ie:sou:s ei:pen auto:. hetai:re eph' ho parei. tote proselthontes epebalon tas kheiras epi ton Ie:sou:n kai ekrate:san auton.

Iesus autem dixit illi: Amice, ad quod venisti! Tunc accesserunt et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum.

And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, dazu bist du gekommen? Da traten sie heran und legten Hand an Jesus und ergriffen ihn.

するとイエススは彼に言った、「友、あなたは、しようとしている。」そのとき、彼らは近寄り、イエススに手をかけ、彼を捕らえた。

26:51

Kai idou hei:s ton meta Ie:sou: ekteinas te:n kheira apespasen te:n makhairan autou: kai pataksas ton dou:lon tou: arkhiero:s aphei:len autou: to o:tion.

Et ecce unus ex his, qui erant cum Iesu, extendens manum exemit gladium suum et percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam eius.

And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

Und siehe, einer von denen, die bei Jesus waren, streckte die Hand aus und zog sein Schwert und schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm ein Ohr ab.

そして、見なさい、イエススと共にいた者たちの一人が、手を伸ばして自分の剣を抜いた。そして大神官の使用人に切りかかり、彼の耳を切り落とした。

26:52

tote legei auto: ho Ie:sou:s. apostrepson te:n makhairan sou eis ton topon aute:s. pantes gar hoi labontes makhairan en makhaire: apolou:ntai.

Tunc ait illi Iesus: Convertite gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt.

Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert an seinen Ort! Denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

その時イエススは彼に言った、「あなたの剣をもとのところに収めなさい。剣を取る者は皆、剣で滅びる。

26:53

e: dokei:s hoti ou dunamai parakalesai ton patera mou, kai paraste:sei moi arti pleio: do:deka legio:nas angelo:n?

An putas quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum?

Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

Oder meinst du, ich könnte meinen Vater nicht bitten, daß er mir sogleich mehr als zwölf Legionen Engel schickte?
それとも私が自分の父に願って、すぐに十二軍団以上のアンゲロスたちを私のために用意してもらえない
とも思うのか。

26:54

po:s ou:n ple:ro:tho:sin hai graphai hoti houto:s dei: genesthai?

Quomodo ergo implebuntur Scripturae quia sic oportet fieri?

But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

wie würde dann aber die Schrift erfüllt, daß es so geschehen muß?

それでは、このように起きなければならないという書物は、どうやって成就されるのか。」

26:55

En ekeine: te: ho:ra ei:pen ho Ie:sou:s toi:s okhlois. ho:s epi le:ste:n ekse:lthate meta makhairo:n kai ksulo:n sullabei:n
me? kath' he:meran en to: hiero: ekathezome:n didasko:n kai ouk ekrate:sate me.

In illa hora dixit Iesus turbis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me? Cotidie
sedebam docens in templo, et non me tenuistis.

In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me?
I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

Zu der Stunde sprach Jesus zu der Schar: Ihr seid ausgezogen wie gegen einen Räuber mit Schwertern und mit Stangen,
mich zu fangen. Habe ich doch täglich im Tempel gesessen und gelehrt, und ihr habt mich nicht ergriffen.

そのときイエスは群衆に言った、「あなたたちは強盗に向かうかのように、剣や棒を持って私を取り押さ
えに出て来たのか。私は毎日、神殿で座って教えていたが、あなたたちは私を捕らえなかった。

26:56

tou:to de holon gegonen hina ple:ro:tho:sin hai graphai to:n prophe:to:n. Tote hoi mathe:tai pantes aphenes auton
ephugon

Hoc autem totum factum est, ut implerentur scripturae Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Aber das ist alles geschehen, damit erfüllt würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn alle Jünger und flohen.
しかしこれらすべては、預言者たちの言葉が成就されるために起きたのだ。」その時、弟子たち全員が、
彼を残して逃げた。

26:57

Hoi de krate:santes ton Ie:sou:n ape:gagon pros Kaiaphan ton arkhieroa, hopou hoi grammatei:s kai hoi presbuteroi
sune:khthe:san.

Illi autem teneentes Iesum duxerunt ad Caiapham principem sacerdotum, ubi scribae et seniores convenerant.

And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were

assembled.

Die aber Jesus ergriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, wo die schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

そこで彼らは、イエスを捕まえて大神官カイアパスのところへ連れて行った。そこに法律家たちと長老たちが集まって来た。

26:58

ho de Petros e:kolouthēi auto: apo makrothen heo:s te:s aule:s tou: arkhiero:s kai eisētho:n eso: ekathe:to meta to:n hupe:reto:n idei:n to telos.

Petrus autem sequebatur eum a longe usque in aulam principis sacerdotum; et ingressus intro sedebat cum ministris, ut videre finem.

But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

Petrus aber folgte ihm von ferne bis zum Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, um zu sehen, worauf es hinaus wollte.

他方、ペトロスは遠くから彼の後について行き、大神官の中庭までやって来た。そして中に入ると、結果を見ようとして、下役たちと共に腰を下ろしていた。

26:59

Hoi de arkhierēi:s kai to sunedrion holon eze:toun pseudomarturian kata tou: Ie:sou: hopo:s auton thanato:so:sin.

Principis autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum, ut eum morti traderent,

Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus to put him to death;

Die Hohenpriester aber und der ganze Hofe Rat suchten falsches Zeugnis gegen Jesus, daß sie ihn töteten.

一方、神官の長たちとシュネドリオン全体は、イエスを殺そうとして、彼に対する偽証を探していた。

26:60

kai ouk heu:ron pollo:n proselthonto:n pseudomarturo:n. husteron de proselthontes duo

et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venientes duo

But found none: yea, though many false witness came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

Und obwohl viele falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch nichts. Zuletzt traten zwei herzu

しかし、多くの偽証者がやって来たにもかかわらず、見つからなかった。最後に二人の人がやって来て

26:61

ei:pan. hou:tos ephē:.. dunamai katalu:sai ton naon tou: theou: kai dia trio:n he:mero:n oikodome:sai.

dixerunt: Hic dixit: Possum destruere tempolum Dei et post triduum aedificare illud.

And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen aufbauen.
言った、「この人は、私は神の神殿を壊し、三日後に建てることできる、と言った。」

26:62

kai anastas ho arkhierous ei:pen auto:. ouden apokrine: ti hou:toi sou katamarturiu:sin?

Et surgens princeps sacerdotum ait illi: Nihil respondes? Quid isti adversum te testificantur?

And the high priest arose, and said unto him. Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Und der Hohenpriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts auf das, was diese gegen dich bezeugen?
そこで大神官が立ち上がり、彼に言った、「あなたは何も答えないのか。これらの人たちがあなたに逆らう証言をしているのは、どういうことなのか。」

26:63

ho de Ie:sou:s esio:pa. kai ho arkhierous ei:pen auto:. eksorkizo: se kata tou: theou: tou: zo:ntos hina he:mi:n eipe:s ei su ei: ho khristos ho huios tou: theou:.

Iesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei.

But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Aber Jesus schwieg still, Und der Hohenpriester sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß uns sagt, ob du der Christus bist, der Sohn Gottes.

しかしイエス様は沈黙したままだった。そこで大神官は再び彼に言った、「生きている神にかけてあなたに命じる、私たちに言いなさい、あなたは神の子 Kristus か。」

26:64

legei auto: ho Ie:sou:s. su ei:pas. ple:n lego: humin. ap' arti opsesthe ton huion tou: anthro:pou kathe:menon ek deksio:n te:s dunameo:s kai erkhomenon epi to:n nephelo:n tou: ouranou:.

Dicit illi Iesus: Tu dixisti. Verumtamen dico vobis: Amodo videbitis *Filium hominis sedentem a dextris Virtutis et venientem in nubibus caeli.*

Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch sage ich euch: Von nun an werdet ihr sehen den Menschensohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen auf den Wolken des Himmels.

イエス様は彼に言った、「それはあなたの言ったことだ。しかし私はあなたたちに言う、今から後、あなたたちは、人の子が力ある方の右に座り、天の雲に乗ってやって来るのを見るだろう。」

26:65

tote ho arkhierous dierre:ksen to himatia autou: lego:n. eblasphe:me:sen. ti eti khreian ekhomen marturo:n? ide nu:n e:kousate te:n blasphe:mian.

Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua dicens: Blasphemavit! Quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam.

Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold now ye have heard his blasphemny.

Da zerriß der Hohenpriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiterer Zeugen? Siehe, jetzt habt ihr die Gotteslästerung grhört.

そのとき、大神官は彼の着物を引き裂き、言った「この男は神を冒瀆した。私たちはどうしてこれ以上証人がいるだろうか。見なさい、今、皆はこの冒瀆を聞いた。

26:66

ti humi:n dokei:? hoi de apokrithentes ei:pan. enokhos thanatou estin.

Quid vobis videtur? Illi autem respondententes dixerunt: Reus est mortis!

What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

Was ist euer Urteil? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig.

あなたたちはどう思うか。」すると彼らは答えて言った、「この人は死に値する。」

26:67

Tote eneptusan eis to proso:pon autou: kai ekolaphisan auton, hoi de erapisan

Tunc expuerunt in faciem eius et colaphis eum ceciderunt; alii autem palmas in faciem ei dederunt

Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

Da spien sie ihm ins Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Einige aber schlugen ihn ins Angesicht

そのあと、彼らは彼の顔に唾を吐きかけ、彼を拳で殴った。また、ほかの人たちは、彼に平手打ちを浴びせて、

26:68

legontes. propheteuson he:mi:n, khriste, tis estin ho paisas se?

dicentes: Prophetiza nobis, Christe: Qui est, qui te percussit?

Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

und sprachen: Weissage uns, Christus, wer ist's der dich schlug?

言った、「クリストス、私たちに預言してみろ、あなたを打ったのは誰か。」

26:69

Ho de Petros ekathe:to ekso: en te: aule: kai prose:lthen auto: mia paidiske: legousa. kai su e:stha meta Ie:sou: tou: Galilaiou.

Petrus vero sedebat foris in atrio; et accessit ad eum una ancilla dicens: Et tu cum Iesu Galilaeo eras!

Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

Petrus aber saß draußen im Hof; da trat eine Magd zu ihm und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.
一方、ペトروسは外の中庭で座っていた。すると一人の女中が彼のところにやって来て言った、「あなたもあのガリライア人イエスと一緒だった。」

26:70

ho de e:rne:sato emprosthen panto:n lego:n. ouk oi:da ti legeis.

At ille negavit coram omnibus dicens: Nescio quid dicis!

But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.
しかし彼は、皆の前でそれを否定して言った、「私はあなたの言っていることは知らない。」

26:71

ekselthonta de eis ton pulo:na ei:den auton alle: kai legei toi:s ekei:..hou:tos e:n meta Ie:sou: tou: Nazo:raiou.

Exeunte autem illo ad ianuam, vidit eum alia et ait his, qui erant ibi: Hic erat cum Iesu Nazareno!

And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Als er aber hinausging in die Torhalle, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auf mit dem Jesus von Nazareth.
そこで彼が門の所へ出て行くと、もう一人別の女が彼を見た。そしてそこにいる者たちに言う、「この人も、ナザラ人イエスと一緒だった。」

26:72

kai palin e:rne:sato meta horkou hoti ouk oi:da ton anthro:pon.

Et iterum negavit cum iuramento: Non novi hominem!

And again he denied with an oath, I do not know the man.

Und er leugnete abermals und schwor dazu: Ich kenne den Menschen nicht.
そして彼は、誓って再び否定した、「私はあの人には知らない。」

26:73

meta mikron de proselthontes hoi hesto:tes ei:pon to: Petro:.. ale:tho:s kai su eks auto:n ei:, kai gar he: lalia sou de:lon se poiei:.

Post pusillum autem accesserunt, qui stabant et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es, nam et loquela tua manifestum te facit.

And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech

bewrayeth thee.

Und nahe einer kleinen Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petrus: Wahrhaftig, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich.

また、すこし間をおいて、立っている人たちが近寄って来てペトロに言った、「ほんとうにあなたもまた、あの人たちの仲間だ。なぜなら、あなたの言葉の訛りでそれと分かる。」

26:74

tote e:rxsato katathematizein kai omnuein hoti ouk oi:da ton anthro:pon. kai eutheo:s alekto:r epho:ne:sen.

Tunc coepit detestari et iurare: Non novi hominem! Et continuo gallus cantavit;

Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man, And immediately the cock crew.

Da fing er an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Und alsbald krächte der Hahn
そのとき彼は、呪いの誓いをして言った、「私はあの人を知らない。」するとすぐに、鶏が鳴いた。

26:75

kai emne:sthe: ho Petros tou: re:matos Ie:sou: eire:kotos hoti prin alektora pho:ne:sai tris apame:se: me. kai ekseltho:n ekso: eklausen pikro:s.

et recordatus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras ploravit amare.

And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

Da dachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm gesagt hatte, Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.
Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

そこでペトロスは、「鶏が啼く前に、あなたは三度私を知らないと言うだろう」、と言ったイエスの言葉を思い出した。そして外に出て、激しく泣いた。

27:1

Pro:ias de genomene:s sumboulion elabon pantes hoi arkhierei:s kai hoi presbuteroi tou: laou: kata tou: Ie:sou: ho:ste thanato:sai auton.

Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum, ut eum morti traderent.

When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

Am Morgen aber faßten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volkes den Beschluß über Jesus, ihn zu töten,
夜が明けると、神官の長たちと民衆の長老たちの全員は、イエスを殺そうとして、彼に対して協議をした。

27:2

kai de:santes auton ape:gagon kai paredo:kan Pilato: to: he:gemoni.

Et vinctum adduxerunt eum et tradiderunt Pilato praesidi.

And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

und sie banden ihn, führten ihn ab und überantworteten ihn dem Statthalter Pilatus.

そして彼を縛って連れ出し、総督ピラートスに引き渡した。

27:3

Tote ido:n Ioudas ho paradidous auton hoti katekrithe:, metamele:theis estrepse ta triakonta arguria toi:s arkhieru:sin kai presbuterois

Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, paenitentia ductus, rettulit triaginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus

Then Judas, which had betrayed him, when he that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

Als Judas, der ihn verraten hatte, sah, daß er zum Tode verurteilt war, reute es ihn, und er brachte die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten zurück

その時、彼を引き渡したイウーダースは、彼が有罪の宣告をされたと知り、後悔して銀三十枚を神官の長たちと長老たちに返して

27:4

lego:n. he:marton paradous haima atho:on. hoi de ei:pan. ti pros he:ma:s? su opse:.

dicens: Peccavi tradens sanguinem innocentem. At illi dixerunt: Quid ad nos? Tu videris!

Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

und sprach: Ich habe Unrecht getan, daß ich unschuldiges Blut verraten habe. Sie aber sprachen: Was geht uns das an?

Da sich du zu!

言った、「私は罪のない血を引き渡して、罪を犯した。」しかし彼らは言った、「私たちの知ったことか? あなたが見る (処理する) ことだ。」

27:5

kai ripsas ta arguria eis ton naon anakho:re:sen, kai apeltho:n ape:nksato.

Et proiecitis argenteis in templo, recessit et abiens laqueo se suspendit.

And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, ging fort und erhängte sich.

そこで彼は、銀を神殿に投げ入れて立ち去り、そして首を吊った。

27:6

Hoi de arkhieru:s labontes ta arguria ei:pan. ouk eksestin balei:n auta eis ton korbana:n, epei time: haimatos estin.

Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet mittere eos in corbanam, quia pretium sanguinis est.

And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es ist nicht recht, daß wir sie in den Gotteskasten legen; denn es ist Blutgeld.

他方、神官の長たちは、その銀を取って言った、「これを宝物庫に入れるのは、許されていない。血の代価だから。」

27:7

sumboulion de labontes e:gorasan eks auto:n ton agron tou: kerameo:s eis taphe:n toi:s ksenois.

Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum Figuli in sepulturam peregrinorum.

And they tok council, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

Sie beschlossen aber, den Töpferacker davon zu kaufen zum Begräbnis für Fremde.

そこで彼らは相談して、それらで陶工の畑を買い、外国人の墓地にした。

27:8

dio ekle:the: ho agros ekei:nos agros haimatos heo:s te:s se:meron.

Propter hoc vocatus est ager ille ager Sanguinis usque in hodiernum diem.

Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

Daher heißt dieser Acker Blutacker bis auf den heutigen Tag.

このため、この畑は今日に至るまで、「血の畑」と呼ばれている。

27:9

tote eple:ro:the: to re:then dia :Ieremiou tou: prophe:tou legontos. *kai elabon ta triakonta arguria, te:n time:n tou: tetime:menou hon etime:santo apo huio:n Israe:l,*

Tunc impletum est quod dictum est per Ieremiam prophetam dicentem: *Et acceperunt triginta argenteos, pretium appretiauerunt a filius Israel,*

Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

Da wurde erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, der da spricht: Sie haben die dreißig Silberlinge genommen, den Preis für den Verkauften, der geschätzt wurde bei den Israeliten,

そのとき、預言者イエレミアースを通して言われたことが成就した。

そして彼らは銀三十枚を受け取った、値を決められた者、つまりイスラエールの子たちが値を決めた者の額だ。

27:10

kai edo:kan auta eis ton agron tou: kerameo:s, *katha sunetaksen moi kurios.*

et dederunt eos in agrum Figuli, sicut constituit mihi Dominus.

And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

und sie haben das Geld für den Töpferacker gegeben, wie der Herr befohlen hat.
そして彼らはそれらを陶工の畑のために払った、君が私に命じた通りに。

27:11

Ho de Ie:sou:s estathe: euprosten tou: he:gemonos. kai epe:ro:te:sen auton ho he:gemo:n lego:n. su ei: ho basileus to:n Ioudaio:n? ho de Ie:sou:s ephe:. su legeis.

Jesus autem stetit ante praesidem; et interrogavit eum praeses dicens: Tu es Rex Iudaeorum? Dixit autem Iesus: Tu dicis.

And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

Jesus aber stand vor dem Statthalter; und der Statthalter fragte ihn und sprach: Bist du der König der Juden? Jesus aber sprach: Du sagst es.

さて、イエススは総督の前に立った。そこで総督は彼にたずねて言った、「あなたはイウーダイア人たちの王なのか。」そしてイエススは言った、「それはあなたの言っていることだ。」

27:12

kai en to: kate:gorei:sthai auton hupo to:n arkhiero:n kai presbutero:n ouden apokrinato.

Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit.

And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

Und als er von den Hohenpriestern und Ältesten verklagt wurde, antwortete er nichts.
そして神官の長たちや長老たちに訴えられている間、彼は何一つ答えなかった。

27:13

tote legei auto: ho Pira:tos. ouk akoueis posa sou katamartouro:sin?

Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicant testimonia?

Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

その時、ピラトスは彼に言った、「あなたには、彼らがどんなに多く、あなたに不利な証言をしているのが聞こえないのか。」

27:14

kai ouk apekrithe: auto: pros oude en re:ma, ho:ste thaumazein ton he:gemonan lian.

Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur praeses vehementer.

And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Und er antwortete ihm nicht auf ein einziges Wort, so daß Statthalter sehr verwunderte.
しかし彼は、彼には一言も答えなかった。そのため、総督は非常に不思議がった。

27:15

Kata de eorte:n eio:thei ho he:gemo:n apoluein hena to: okhlo: desmion hon e:thelon.

Per diem autem sollemnem consueverat praeses dimittere turbae unum vinctum, quem voluissent.

Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

Zum Fest aber hatte der Statthalter die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollen.
ところで、総督は祭りのたびに群衆が望む囚人を一人、彼らのために釈放することを習わしにしていた。

27:16

ei:khon de tote desmion epise:mon legomenon [Ie:sou:n] Barabba:n.

Habebant autem tunc vinctum insignem, quid dicebatur Barabbas.

And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

Sie hatten aber zu der Zeit einen herüchtigten Gefangenen, der hieß Jesus Barabbas.
その時、バラバースという悪名高い囚人がいた。

27:17

sune:gmeno:n ou:n auto:n ei:pen autoi:s ho Pila:tos. tina thelete apoluso: humi:n, [Ie:sou:n ton] Barabba:n e: Ie:sou:n ton legomenon khriston?

Congregatis ergo illis dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabbam an Iesum, qui dicitur Christus?

Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barbbas, or Jesus which is called Christ?

Und als sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr? Wen soll ich euch losgeben, Jesus Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei der Christus?

そこで彼らが集まって来た時、ピラトスは彼らに言った、「あなたたちは、誰を釈放して欲しいか、バラバースか、キリストスと言われるイエースースか。」

27:18

e:dei gar hoti dia phthonon paredo:kan auton.

Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.

For he knew that for envy they had delivered him.

Denn er wußte, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

というのも、彼は、彼らが妬みのゆえに彼を引き渡したのを知っていた。

27:19

Kathe:menou de autou: epi tou: be:matos apestelen pros auton he: gune: autou: legousa. me:den soi kai to: dikaio: ekeino:. polla gar epathon se:meron kat:' onar di' auton.

Sedente autem illo pro tribunali, misit ad illum uxor eius dicens: Nihil tibi et iusto illi. Multa enim passa sum hodie per visum propter eum.

When he was set down on the judgement seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Und als er auf dem Richterstuhl saß, schickte seine Frau zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; denn ich habe heute viel erlitten im Traum um seinetwillen.

彼が裁判の席についていた時、彼の妻がかれのところに人を送って言った、「どうか、あの正しい人とは何の関わりもないように。私は今日、彼のために夢で大変苦しみましたから。」

27:20

Hoi de arkhieriei:s kai hoi presbuteroi epeisan tous okhlous hina aite:so:ntai ton Barabba:n, ton de Ie:sou:n apoleso:sin.

Princepes autem sacerdotum et seniores persuaserunt turbis, ut peterent Barabbam, Iesum vero perderent.

But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

Aber die Hohenpriester und Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten, Jesus aber umbringen sollten.

しかし、神官の長たちと長老たちは、群衆を説得して、バラバースを願うようにさせた。そしてイエースは殺すように。

27:21

apokritheis de ho he:gemo:n ei:pen autoi:s. tina thelete apo to:n duo apoluso: humi:n? hoi de ei:pan. ton Barabba:n.

Respondens autem praeses ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimittam? At illi dicerunt: Barabbam!

The governor answered and said unto them, whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

Da fing der Statthalter an und sprach zu ihnen: Welchen wollt Ihr? Wen von den beiden soll ich euch euch losgeben?

Sie sprachen: Barabbas!

そこで総督は答えて彼らに言った、「二人のうち、どちらを釈放して欲しいのか。」彼らは言った、「バラバースだ。」

27:22

legei autoi:s ho Pila:tos. ti ou:n poie:so: Ie:sou:n ton legomenon khriston? legousin pantes. stauro:the:to:.

Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Iesu, qui dicitur Christus? Dicunt omnes: Crucifigatur!

Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird, er sei der Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

ピラトスは彼らに言った、「ではキリストと言われているイエースを、どうするのか。」彼ら全員が言った、「十字架につける。」

27:23

ho de ephē: ti gar kakon epoie:sen? hoi de perisso:s ekrazon legontes. stauro:the:to:.

Ait autem: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: Crucifigatur!

And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

Er aber sagte: Was hat er denn Böses getan? Sie schrien aber noch mehr: Laß ihn kreuzigen!

そこで彼は言った、「では、この人はどんな悪事を働いたのか。」しかし彼らはなおいっそう叫び続けた、「十字架につける。」

27:24

Ido:n de ho Pila:tos hoti ouden o:phelei: alla ma:llon thorubos ginetai, labo:n hudo:r apenipsato tas khe:i:ras apenanti tou: okhlou lego:n. atho:os eimi apo tou: haimatos toutou. humei:s opsesthe.

Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit manus coram turba dicens: Innocens ego sum a sanguine hoc; vos videritis!

When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Als aber Pilatus sah, daß nichts ausrichtete, sondern das Getümmel immer größer wurde, nahm er Wasser und wusch sich die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an seinem Blut; seht ihr zu!

そこでピラトスは、何もうまくいかず、むしろ暴動になりそうだと見て、群衆の前で水を取って両手を洗い、言った。「この人の血には、私は責任がない。あなたたちで見なさい。」

27:25

kai apkritheis pa:s ho laos ei:pen. to haima autou: eph' he:ma:s kai epi ta tekna he:mo:n.

Et respondens universus populus dixit: Sanguis eius super nos et super filios nostros.

Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder!

すると民衆全体が答えて言った、「彼の血は私たちと私たちの子孫の上にある。」

27:26

tote apelusen autoi:s ton Barabba:n, ton de Ie:sou:n phragello:sas paredo:ken hina stauro:the:.

Tunc dimisit illis Barabbam; Iesum autem flagellatum tradidit, ut crucifigeretur.

Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

Da gab er ihnen Barabbas los, aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt werde.

その時ピラトスは、彼らのためにバラバースを釈放し、他方イエススを鞭打った後、十字架につけるため引き渡した。

27:27

Tote hoi stratio:tai tou: he:gemonos paralabontes ton Ie:sou:n eis to praito:rion sune:gagon ep' auton hole:n te:n spei:ran.

Tunc milites praesidis suscipientes Iesum in praetorio congregaverunt ad eum universam cohortem.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

Da nahmen die Soldaten des Statthalters Jesus mit sich in das Prätorium und sammelten die ganze Abteilung um ihn.

その時、総督の兵士たちはイエススを総督本営の中に連れて行き、全部隊を彼のところに呼び集めた。

27:28

kai ekdusantes auton khlamuda kokkine:n periethe:kan auto:;

Et exuentes eum, clamydem coccineam circumdederunt ei

And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

Und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an

そして彼を剥いで、深紅の外套を着せた。

27:29

kai pleksantes stephanon eks akantho:n epethe:kan epi te:s kephale:s autou: kai kalamon en te: deksia: autou:; kai gonupete:santes emprosthen autou: enepaiksan auto: legontes. khai:re, basileu: to:n Ioudaio:n,

et plectentes coronam de spinis posuerunt super caput eius et arundinem in dextera eius et, genu flexo ante eum, illudebant ei dicentes: Ave, rex Iudaeorum!.

And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and then bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

und flochten eine Dornenkrone und setzten sie ihm aufs Haupt und gaben ihm ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Knie vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Begrüßet seist du, der Juden könig!

さらに茨で冠を編んで、彼の頭上に置いた。そして葦を彼の右手に持たせ、彼の前にひざまずいて彼をなぶりものにして言った、「イウーダイアー人たちの王様、ごきげんよう。」

27:30

kai emptusantes eis auton elabon ton kalemon kai etuption eis te:n kephale:n autou:.

Et expuentes in eum acceperunt arundinem et percutiebant caput eius.

And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

und spien ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

また彼に唾を吐きかけながら、葦を取り上げて、彼の頭を打った。

27:31

kai hote enepaiksan auto:, eksedusan auton te:n khlamuda kai enedusan auton ta himatia auto:n kai ape:gagon auton eis to stauro:sai.

Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum clamys et induerunt eum vestimentis eius et duxerunt eum, ut crucifigerent.

And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

Und als sie ihm verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn ab, um ihn zu kreuzigen.

そして彼をなぶりものにした後、外套を彼から剥ぎ、彼の着物を着せた。
そして彼らは十字架につけるため、彼を引いて行った。

27:32

Ekserkhomenoi de heu:ron anthro:pon Kure:nai:on onomati Simo:na, tou:ton engareusan hina are: ton stauron autou:.

Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenaicum nomine Simonem; hunc angariaverunt, ut tolleret crucem eius.

And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

Und als sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen aus Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

さて、彼らは外に出ていく時に、シモンという名のキュレーネ人を見つけたので、この人を徴用して、彼の十字架を負わせた。

27:33

Kai elthontes eis topon legomenon Golgotha:, ho estin Kraniou Topos legomenos,

Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvariae locus,

And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

Und als sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das heißt: Schädelstätte,

そして、ゴルゴタと言われている場所、(すなわち「髑髏の場所」と言われている場所)に来ると、

27:34

edo:kan auto: piei:n oi:non meta khole:s memigmenon. kai geusamenos ouk e:thele:sen piei:n.

et dederunt ei vinum *bibere* cum *felle* mixtum; et cum gustasset, noluit bibere.

Then gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

gaben sie ihm Wein zu trinken mit Galle vermischt; und als er's schmeckte, wollte er nicht trinken.

彼に胆汁を混ぜた葡萄酒を与えた。そして彼はそれを舐めたが、飲もうとはしなかった。

27:35

Stauro:santes de auton *diemerisanto ta himatia autou: ballontes kle:ron,*

Postquam autem crucifixerunt eum, *diviserunt vestimenta eius sortem mittentes*

And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet. They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

Als sie ihn aber gekreuzigt hatten, verteilten sie seine Kleider und warfen das Los darum.

また、彼らは彼を十字架につけた後、籤を引きながら彼の衣服を分けた。

27:36

kai kathe:mnenoi ete:roun auton ekei.

et sedentes servabant eum ibi.

And sitting down they watched him there;

Und sie saßen da und bewachten ihn.

そしてそこに座って彼を見張っていた。

:27:37

Kai epethe:kan epano: te:s kephale:s autou: te:n aitian autou: gegrammene:n.

hou:tos estin Ie:sou:s ho basileus to:n Ioudaio:n.

Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam: Hic est Iesus Rex Iudaeorum.

And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

Und oben über sein Haupt setzten sie eine Aufschrift mit der Ursache seines Todes: Dies ist Jesus, der Juden König.

そして、彼の頭の上に彼の罪状を書いて掲げた、「この男はイウーダイア一人たちの王イエースースである。」

27:38

Tote staurou:ntai sun auto: duo le:stai, hei:s ek deksio:n kai hei:s eks euo:numo:n.

Tunc crucifiguntur cum eo duo latrones: unus a dextris et unus a sinistris.

Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

Und da wurden zwei Räuber mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

その時、彼と一緒に二人の強盗が、一人はその右に、一人はその左に、十字架につけられた。

27:39

Hoi de paraporeuomenoi eblasphemoun auton kinou: ntes tas kephalas auto:n

Praetereuntes autem blasphemabant eum *moventes capita sua*

And they that passed by reviled him, wagging their heads,

Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe
通りすがりの人たちは、頭を振りながら彼を冒瀆して

27:40

kai legontes. ho kataluo:n ton naon kai en trisin hemerais hoi oikodomo:n, so:son seauton, ei: huios ei: tou: theou:, [kai]
katabe:thi apo tou: staurou:.

et dicentes: Qui destruis templum et in triduo illud reaedificas, salva temetipsum; si Filius Dei es, descende de cruce!

And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

und sprachen: Der du den Tempel abbrichst und baust ihn auf in drei Tagen, hilf dir selber, wenn du Gottes Sohn bist, und steig herab vom Kreuz!

言った、「神殿を壊して三日後に建てる人、もし神の子ならば自分を救いなさい。そして十字架から降りなさい。」

27:41

homoio:s kai hoi arkhieriei:s empaizontes meta to:n grammateo:n kai presbutero:n elegon.

Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus dicebant:

Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

Desgleichen spotteten auf die Hohenpriester mit den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

同じように神官の長たちも法律家たちや長老たちと共に、侮辱して言った、

27:42

allous eso:sen, heauton ou dunatai so:sai. basileus Israe:r estin, katabato: nu:n apo tou: staurou: kai pisteusomen ep' auton.

Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Rex Israel est; descendat nunc de cruce, et credemus in eum.

He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him,

Andem hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König von Israel, so steige er nun vom Kreuz herab. Dann wollen wir an ihn glauben.

ほかの人たちは救ったが、自分自身を救うことはできない。イスラエールの王だ、今すぐに十字架から降りてきなさい。そうすれば私たちも信じよう。

27:43

pepoithen epi ton theon, rusastho: nu:n ei thelei auton. ei:pen gar hoti theou: eimi huios.

Confidit in Deo; liberet nunc, si vult eum. Dixit enim: Dei Filius sum.

He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, wenn er Gefallen an ihm hat; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.
彼は神を信頼した、もし彼が（神の）望みならば、今すぐに救ってもらいなさい。私は神の子だ、と言ったのだから。」

27:44

To d' auto kai hoi le:stai hoi sustauro:thentes sun auto: o:neidizon auton.

Idipsum autem et latrones qui crucifixi erant cum eo, improperebant ei.

The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

Desgleichen schmähten ihn auch die Räuber, die mit ihm gekreuzigt waren.
彼と一緒に十字架につけられた強盗たちも、同じように彼を罵った。

27:45

Apo de hekte:s ho:ras skotos egeneto epi pa:san te:n ge:n heo:s ho:ras enate:s.

A sexta autem hora tenebrae factae sunt universam terram usque ad horam nonam.

Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

Und von der sechsten Stunde an kam eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde.
さて、第六刻から、大地のすべてを闇が覆い、第九刻に及んだ。

27:46

peri de te:n enate:n ho:ran aneboe:sen ho Ie:sou:s pho:ne: megale: lego:n.

e:li e:li lema sabakhthani?

tou:t' estin. *thee mou thee mou, hinati me enkatelipes?*

Et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens: *Eli, Eli, lema sabachthani?* hoc est: *Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?*

And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut: Eli, Eli, lama asabtani? Das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

また、第九刻頃に、イエススは大声を上げて叫び、言った、

「エーリ、エーリ、レマ、サバクタニ。」

これは、私の神、私の神、なぜ私を見棄てたのか、という意味だ。

27:47

tines de to:n ekei: heste:koto:n akousantes elegon hoti E:lian pho:nei hou:tos.

Quidam autem ex illic stantibus audientes dicebant: Eliam vocat iste.

Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

Einige aber, die da standen, als sie das hörten, sprachen sie: Der ruft nach Elia.

そこで、そこに立っている人のうち何人かがこれを聞いて言った、「この人はエーリアスを呼んでいる。」

27:48

kai eutheo:s dramon hei:s eks auto:n kai labo:n spongon ple:sas te oksous kai peritheis kalamo: epotizen auton.

Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit *aceto* et imposuit arundini et *dabat ei bibere*.

And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

Und sogleich lief einer von ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte auf ein Rohr und gab ihm zu trinken.

そして、すぐに彼らの一人が走って行き、そして海綿を取って酢で満たして葦につけ、彼に飲ませた。

27:49

hoi de loipoi elegon. aphe: ido:men ei erkhetai E:lias so:so:n auton.

Ceteri vero dicebant: Sine, videamus an veniat Elias liberans eum.

The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe!

しかしほかの人たちが言った、「待ちなさい。エーリアスが来て、この人を救うかどうか見てみよう。」

27:50

ho de Ie:sou:s palin kraksas pho:ne: megale: aphe:ken to pneu:ma.

Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum.

Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

イエススは、再び大声で叫んで、息を引き取った。

27:51

Kai idou to katapetasma tou: naou: eskhisthe: ap' ano:then heo:s kato: eis duo kai he: ge: eseisthe: kai hai petrai eskhisthe: san,

Et ecce velum templi scissum est a summo usque deorsum in duas partes, et terra mota est, et petrae scissae sunt,

And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

Und siehe, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben an bis unten aus.

そして見なさい、神殿の幕が上から下まで裂けて、真っ二つになった。そして大地は震え、岩々が裂けた。

27:52

kai ta mne:mei:a aneo:khthe:san kai polla so:mata to:n kekoime:meno:n hagio:n e:gerthe:san,

et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt

And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose.

Und die Erde erbebt, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen standen auf

そしてまた、墓が開き、眠っていた聖人たちの多くの体が甦り、

27:53

kai ekselthontes ek to:n mne:meio:n meta te:n egersin autou: eise:lthon eis te:n hagian polin kai enephanisthe:san polloi:s.

ex exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis.

And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

そして、彼らは彼の甦りの後、墓から出て神聖な町に入り、多くの人たちに現れた。

27:54

Ho de hekatontarkhos kai hoi met' autou: te:rou:ntes ton Ie:sou:n idontes ton seismon kai ta genomena ephobe:the:san sphodra, legontes. ale:tho:s theou: huio:s e:n hou:tos.

Centurio autem et, qui cum eo erant custodientes Iesum, viso terrae motu et his, quae fiebant, timuerunt valde dicentes: Vere Dei Filius erat iste!

Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

Als aber der Hauptmann und die mit ihm Jesus bewachten das Erdbeben sahen und was da geschah, erschrecken sie sehr und sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen!

また百人隊長と、彼と共にイエスを見張っていた人たちとは、地震と出来事とを見て非常に恐れて、言った、「ほんとうに、この人は神の子だった。」

27:55

E:san de ekei: gunai:kes pollai apo makrothen theo:rou:sai, haitines e:kolouthe:san to: Ie:sou: apo te:s Galilaias diakonou:sai auto:.

Erant autem ibi mulieres multae a longe aspicientes, quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei;

And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

Und er waren viele Frauen da, die von fern zusahen; die waren Jesus aus Galiläa nachgefolgt und hatten ihm gedient, soには多くの女たちが遠くから見ていた。彼女らは、イエスに仕えながら、ガリラヤから彼に従って来た。

27:56

en hai:s e:n Maria he: Magdale:ne: kai Maria he: tou: Iako:bon kai Io:se:ph me:te:r kai he: me:te:r to:n huio:n Zebedaiou.

inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iakobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei.

Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

unter ihnen war Maria von Magdala und Maria, die Mutter des Jakobus und Josef, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

その中には、マグダレーノスのマリアと、イアコーボスとイオーセーフの母マリア、そしてゼベダイーオスの子たちの母がいた。

27:57

Opsias de genomene:s e:lthen anthro:pos plousios apo Arimathaias, tounoma Io:se:ph, hos kai autos emathe:teuthe: to: Ie:sou:.

Cum sero autem factum esset, venit homo dives ab Arimathaea nomine Ioseph, qui et ipse discipulus erat Iesu.

When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

Am Abend aber kam ein reicher Mann aus Arimathäa, der hieß Josef und war auch ein Jünger Jesu.

夕方になると、アリマタイア出身の裕福な人で、イオーセーフという名の人がやって来た。彼もまた、イエースースの弟子だった。

27:58

hou:tos proseltho:n to: Pilato: e:te:sato to so:ma tou: Ie:sou:.. tote ho Pila:tos ekeleusen apodothe:nai.

Hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu. Tunc Pilatus iussit reddi.

He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

この人がピラートのところに来て、イエースースの体を願った。その時、ピラートは与えるように命じた。

27:59

kai labo:n to so:ma ho Io:se:ph enetuliksen auto [en] sindoni kathara:..

Et accepto corpore, Ioseph involvit illud in sindone munda

And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

Und Josef nahm den Leib und wickelte ihn in ein reines Leinentuch

そしてイオーセーフは体を取り、清潔な亜麻布に包み、

27:60

kai ethe:ken auto en to: kaino: autou: mne:meio: ho elatome:sen en te: petra kai proskulisas lithon megan te: thura tou: mne:meiou ape:lthen.

et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra, et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit.

And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

und legte ihn in sein eigenes neues Grab, das er in einen Felsen hatte hauen lassen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

そして岩の中に掘った、彼の新しい墓にそれを納めた。そして墓の入り口に大きな石を転がして、去った。

27:61

E:n de ekei: Mariam he: Magdale:ne: kai he: alle: Maria kathe:menai apenanti tou:; taphou.

Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulcrum.

And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Es waren aber dort Maria von Magdala und die andere Maria, die saßen dem Grab gegenüber.

そこには、マグダレーノスのマリアとほかのマリアが墓に向かって座っていた。

27:62

Te: de epaurion, he:tis estin meta te:n paraskeue:n, sune:khthe:san hoi arkhierai:s kai hoi Pharisai:o pros Pila:ton

Altera autem die, quae est post Parascevem, convenerunt principes sacerdotum et pharisaei ad Pilatum

Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

Am nächsten Tag, der auf den Rüsttag folgt, kamen die Hohenpriester mit den Pharisäern zu Pilatus

翌日、つまり準備の日の後、神官の長たちとパリサイーオスたちはピラートのところに集まり、

27:63

legontes. kurie, eune:sthe:men hoti ekei:nos ho planos ei:pen eti zo:n. meta trei:s he:meras egeiromai.

dicentes: Domine, recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam.

Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

und sprachen: Herr, wir haben daran gedacht, daß dieser Verführer sprach, als er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.

言った、「君、私たちは、あの惑わし者がまだ生きている時に、三日後に私は甦るだろう、と言っていたのを思い出した。

27:64

keleuson ou:n asphalthe:nai ton taphon heo:s te:s trite:s he:meras, me:pote elthontes hoi mathe:tai autou: klepso:sin auton kai eipo:sin to: lao:;, e:gerthe: apo to:n nekro:n, kai estai he: eskhate: plane: kheiro:n te:s pro:te:s.

Lube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant plebi: Surrexit a mortuis, et erit novissimus error peior priore.

Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

Darum befiehl, daß man das Grab bewache bis zum dritten Tag, damit nicht seine Jünger kommen und ihn stehlen und zum Volk sagen: Er ist auferstanden von den Toten, und der letzte Betrug ärger wird als der erste.

だから、三日目まで、墓を守備するように命じてもらいたい。彼の弟子たちがやって来て、彼を盗み、彼は死人たちの中から甦った、と民衆に言わないように。そうすると、その後の惑わしは、前よりもひどくなるだろう。

27:65

ephe: autoi:s ho Pila:tos. ekhete kousto:dian. hupagete asphalisasthe ho:s oidate.

Ait illis Pilatus: Habetis custodiam; ite, custodite, sicut scitis.

Pilate said unto them, Ye have a Watch: go your way, make it as sure as ye can.

Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Wache; geht hin und bewacht es, so gut ihr könnt.

ピラートスは彼らに言った。「あなたたちは番兵を持っている。行って、知っているように守備すればいいだろう。」

27:66

hoi de poreuthentes e:sphalisanto ton taphon sphragisantes ton lithon meta te:s kousto:dias.

Illi autem abuntes munierunt sepulcrum signantes lapidem, cum custodia.

So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Sie gingen hin und sicherten das Grab mit der Wache und versiegelten das Stein.

そこで彼らは行って、番兵と共に、石に封印をして墓の守備をした。

28:1

Opse de sabbato:n, te: epipho:skouse: eis mian sabbato:n e:lthen Mariam he: Magdale:ne: kai he: alle: Maria theo:re:sai ton taphon.

Sero autem post sabbatum cum illucesceret in primam sabbati, venit Maria Magdalene et altera Maria videre sepulcrum.

In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

Als aber der Sabbat vorüber war und der erste Tag der Woche anbrach, kamen Maria von Magdala und die andere Maria, um nach dem Grab zu sehen.

サバトンが過ぎ去り、週の第一の日の明ける頃、マグダレーノスのマリアとほかのマリアは墓を見にやって来た。

28:2

kai idou seismos egeneto megas. angelos gar kuriou katabas eks ouranou: kai proseltho:n apekulisen ton lithon kai ekathe:to epano: autou:.

Et ecce terrae motus factus est magnus: angelus enim Domini descendit de caelo et accedens revolvit lapidem et sedebat super eum.

And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

Und siehe, es geschah ein großes Endbeben. Denn der Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein weg und setzte sich darauf.

そして見なさい、大きな地震が起こった。というのも、君のアンゲロスが天から降って近寄り、石を転がして、その上に座ったからだ。

28:3

e:n de he: eidea autou: ho:s astrape: kai to enduma autou: leukon ho:s khio:n.

Erat autem aspectus eius sicut fulgur, et vestimentum eius candidum sicut nix.

His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

Seine Gestalt war wie der Blitz und sein Gewand weiß wie der Schnee.

彼の姿は稲妻のようで、彼の衣服は雪のように白かった。

28:4

apo de tou: phobon autou: estisthe:san hoi te:rou:ntes kai egene:the:san ho:s nekroi.

Prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut mortui.

And for fear of him the keepers did shake, and become as dead men.

Die Wachen aber erschrocken aus Furcht vor ihm und wurden, als wären sie tot.

他方、見張りの者たちは、恐怖のあまり震えて、死人のようになった。

28:5

apokritheis de ho angelos ei:pen tai:s gunaiksin. me: phobei:s the humei:s, oi:da gar hoti Ie:sou:n ton estauro:menon ze:teite.

Respondens autem angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos! Scio enim quod Iesum, qui crucifixus est, quaeritis.

And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

Aber der Engel sprach zu den Frauen: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

アンゲロスは答えて、女たちに言った、「あなたたちは恐れるな。私は、あなたたちが十字架につけられたイエスを探しているのを知っている。

28:6

ouk estin ho:de, e:gerte: gar katho:s ei:pen. deu:te idete ton topon hopou ekeito.

Non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Venite, videte locum, ubi positus erat.

He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stätte, wo er gelegen hat;
彼はここにはいない。彼は、自分で言った通り、甦ったからだ。さあ、こちらに来て、彼が置かれていた場所を見なさい。

28:7

kai takhu poreuthei:sai eipate toi:s mathe:tai:s autou: hoti e:gerthe: apo to:n nekro:n, kai idou proagei huma:s eis te:n Galilaian, ekei: auton opsesthe. idou ei:pon humi:n.

Et cito euntes dicite discipulis eius: Surrexit a mortuis et ecce praecedit vos in Galilaeam; ibi eum videbitis. Ecce dixi vobis.

And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

und geht eilends hin und sagt seinen Jüngern, daß er auferstanden ist von den Toten. Und siehe, er wird vor euch hingehen nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt
そして急いで行って、彼の弟子たちに言いなさい、彼は死人たちの中から甦った。そして見なさい、彼はあなたたちより先にガリラヤに行く。そこで、あなたたちは彼に出会うだろうと。見なさい、あなたたちに言うておく。」

28:8

Kai apelthou:sai takhu apo tou: mne:meiou meta phobou kai khara:s megale:s edramon apangei:lai toi:s mathe:tai:s autou:.

Et exeuntes cito de monumento cum timore et magno gaudio cucurrerunt nuntiare discipulis eius.

And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

Und sie gingen eilends weg vom Grab mit Furcht und großer Freude und liefen, um es seinen Jüngern zu verkündigen.
そして、彼女たちは急いで墓から離れて、恐れと大きな喜びとをもって、彼の弟子たちに知らせるために走って行った。

28:9

kai idou Ie:sou:s hupe:nte:san autai:s lego:n. khairate, hai de proselthou:sai ekrate:san autou: tous podas kai prosekune:san auto:.

Et ecce Iesus occurrit illis dicens: Avete. Illae autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et adoraverunt eum.

And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

Und siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid begrüßt! Und sie traten zu ihm und umfaßten seine Füße und fielen vor ihm nieder.

すると見なさい、イエスが彼女らに出会って言った、「おはよう」。そこで彼女たちは近寄り、彼の両足を抱き、拝んだ。

28:10

tote legei autai:s ho Ie:sou:s . me: phobei:s the. hupagete apangeilate toi:s adelphoi:s mou hina apeltho:sin eis te:n Galilaian, kakei: me opsontai.

Tunc ait illi Iesus: Nolite timere; ite, nuntiate fratribus meis, ut erant in Galilaeam et ibi me videbunt.

Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie nach Galiläa gehen: dort werden sie mich sehen.

その時イエスは彼女らに言った、「恐れるな、行きなさい。私の兄弟たちにガリラヤへ行くように伝えなさい。そこで彼らは私に会うだろう。」

28:11

Poreuomeno:n de auto:n idou tines te:s kousto:dias elthontes eis te:n polin ape:ngeilan toi:s arkhieru:sin hapanta ta genomena.

Quae cum abiissent, ecce quidam de custodia venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia, quae facta fuerant.

Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

Als sie aber hingingen, siehe, da kamen einige von der Wache in die Stadt und verkündeten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

彼女たちがまだ歩いているうちに、見なさい、番兵の中のある人たちは町にやって来て、神官の長たちに起こったことをすべて知らせた。

28:12

kai sunakhthentes meta to:n presbutero:n sumboulion te labontes arguria hikana edo:kan toi:s stratio:tai:s

Et congregati cum senioribus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus

And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

Und sie kamen mit den Ältesten zusammen, hielten Rat und gaben den Soldaten viel Geld

そして彼らは長老たちと集まって相談し、兵士たちに十分な銀貨を与えて、

28:13

legontes. eipate hoti hoi mathe:tai autou: nuktos elthontes eklepsan auton he:mo:n koimo:memo:n.

dicentes: Dicite: Discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum, nobis dormientibus.

Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

und sprachen: Sagt, seine Jünger sind in der Nacht gekommen und haben ihn gestohlen, während wir schliefen.

言った、「彼の弟子たちが夜中にやって来て、われわれが眠っている間に彼を盗んだ、と言いなさい。

28:14

kai ean akousthe: tou:to epi tou: he:gemonos, he:mei:s peisomen [auton] kai huma:s amerimnous poie:some.

Et si hoc auditum fuerit a praeside, nos suadebimus ei et securos vos faciemus.

And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

Und wenn es dem Statthalter zu Ohren kommt, wollen wir ihn beschwichtigen und dafür sorgen, daß ihr sicher seid.

そして、このことが総督の耳に入ったら、われわれの方で説得し、あなたたちが心配することのないようにしてやろう。」

28:15

hoi de labontes ta arguria epoie:san ho:s edidakhthe:san. kai diephe:misthe: ho logos hou:tos para Ioudaiois mekhri te:s se:meron [he:merais].

At ili, accepta pecunia, fecerunt, sicut erant docti. Et divulgatum est verbum istud apud Iudaeos usque in hodiernum diem.

So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Sie nahmen das Geld und taten, wie sie angewiesen waren. Und so ist dies zum Gerede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

そこで彼らは銀貨を受け取り、教えられたようにした。そして、この話はイウーダイア一人たちの間で今まで言い広められている。

28:16

Hoi de endeka mathe:tai eporeuthe:san eis te:n Galilaian eis to oros hou: etaksato autoi:s ho Ie:sou:s,

Undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam, in montem ubi constituerat illis Iesus,

Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf den Berg, wohin Jesus sie beschieden hatte.

十一人の弟子たちは、ガリライアへ出かけて行き、イエスが彼らに示しておいた山へ行った。

28:17

kai idontes auton prosekune:san, hoi de edistasan.

et videntes eum adoraverunt; quidam autem dubitaverunt.

And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

Und als sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; einige aber zweifelten.
そして彼に出会い、拝んだ。しかしある人たちは疑った。

28:18

kai proseltho:n ho Ie:sou:s elale:sen autoi:s lego:n. edothe: moi pa:sa eksousia en ourano: kai epi [te:s] ge:s.

Et accedens Iesus locutus est eis dicens: Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Und Jesus trat herzu und sprach zu ihnen: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

するとイエス様が近寄って来て、彼らに話して言った、「私には天と地上において、すべての権威が与えられた。

28:19

poreuthentes ou:n mathe:teusate panta ta ethne:, baptizontes autous eis to onma tou: patros kai tou: huiou: kai tou: hagiou pneumatou,

Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti,

Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

Darum gehet hin und machet zu Jüngern alle Völker: Taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes

そこで行って、すべての民族を弟子にしてください。彼らに父と子と神聖な霊の名によってバプティスマを授け、

28:20

didaskontes autous te:rei:n panta hosa eneteilame:n humi:n. kai idou ego: meth' humo:n eimi pasas tas he:meras heo:s te:s sunteleias tou: aio:nos.

docentes eos servare omnia, quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.

Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tag bis an der Welt Ende.

私があなたたちに指示したすべてのことを守るように彼らに教えなさい。そして見なさい、私は、世の終わりまでのすべての日々、あなたたちと共にいる。」

終わり

KATA MARKON
EVANGERIUM SECUNDUM MAECUM
THE GOSPEL ACCORDING ST. MAEK
DAS EVANGELIUM NACH MARKUS
マルコスによる良い知らせ

2020年 2月16日

1:1

Arkhe: tou: euangeliou Ie:sou: Khristou:

Initium evangelii Iesu Christi Filii Dei.

The begining of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes.

イエス・キリストの良い知らせの源。

1:2

Katho:s gegryptai en to: E:saia to: prophe:te:

idou apostello: ton angelon mou pro prosou:pou sou,

hos kataskeuasei te:n hodon sou

Sicut scriptum est in Isaia propheta: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam;

As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, Which shall prepare thy way before thee.

Wie geschrieben steht im Propheten Jesaja: Siehe, ich sende meinen Boten vor die her, der deinen Weg bereiten soll.

預言者エーサイアースに書いてある

見なさい、私はあなたの面前に私のアγγελロスを送る。

彼はあなたの道を整えるだろう。

1:3

pho:ne: boo:ntos en te: ere:mo:

hetoimasate te:n hodon kuriou

eutheias poiei:te tas tribous autou:,

vox clamantis in deserto:

Parate viam Domini,

rectas facite semitas eius.

The voice of one crying in the wilderness,
Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, Macht seine Steige eben!

荒野で呼ぶ人の声がする、

「君の道を備えなさい。

その、通り道をまっすぐにしなさい。」

このように、

1:4

egeneto Io:anne:s [ho] baptizo:n en te: ere:mo: kai ke:russo:n baptisma metanoias eis aphe:sin hamartio:n.

fuit Ioannes Baptista in deserto praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum.

John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

Johannes der Täufer war in der Wüste und predigte die Taufe der Busse zur Vergebung der Sünden.

バプティスマ（水に漬けること）をする人、イオーアンネースが荒野に現れ、そして罪の許しとなる回心のバプティスマを宣べ伝えていた。

1:5

kai eksepo:reueto pros auton pa:sa he: Ioudaia kho:ra kai hoi Hierosolumi:tai pantes, kai ebaptizonto hup' autou: en to: Iordane: potamo: eksomologoumenoi tas hamartias auto:n.

Et egrediebatur ad illum omnis Iudaeae regio et Hierosolymitae universi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua.

And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und alle Leute von Jerusalem und ließen sich von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.

そして、イウーダイアーの全地方、そしてヒエロソリュマの全住民が彼のもとに出て行き、そして自分たちの罪を告白しながら、イオルダネース河で彼からバプティスマを受けていた。

1:6

kai he:n ho Io:anne:s endedumenos trikhas kame:lou kai zo:ne:n dermatine:n peri te:n osphun autou: kai esthio:n akridas kai meli agrion.

Et erat Ioannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos eius, et locustas et mel silvestre edebat.

And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

Johannes aber trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden und aß Heuschrecken und wilden Honig

そして、イオーアンネースはらくだの毛の衣服を着て、そして、腰には皮の帯を締め、そして、いなごと野の蜜とを食べていた。

1:7

Kai eke:russen lego:n. erkhetai ho iskhuroteros mou opiso: mou, hou ouk eimi hikanos kupsas lu:sai ton himanta to:n hupode:mato:n autou:.

Et praedicabat dicens: « Venit fortior me post me, cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum eius.

And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

und predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker als ich; und ich bin nicht wert, daß ich mich vor ihm bücke und die Reimen seiner Schuhe löse.

そして、彼は告げ知らせて言った、「私よりも強い人が私の後から来る。私はその人の履き物の紐をかがんでほどく値打ちもない。

1:8

ego: ebaptisa huma:s hudati, autos de baptisei huma:s pneumati hagio:.

Ego baptizavi vos aqua; ille vero baptizabit vos in Spiritu Sancto. »

I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem heiligen Geist taufen.

私はあなたたちに水でバプティスマをした。しかし彼は、あなたたちに神聖な霊でバプティスマをするだろう。」

1:9

Kai egeneto en ekeinai tai:s he:merais e:lthen Ie:sou:s apo Nazaret te:s Galilaias kai ebaptisthe: eis ton Iordane:n hupo Io:annou.

Et factum est in diebus illis, venit Iesus a Nazareth Galilaeae et baptizatus est in Iordane ab Ioanne.

And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

Und es begab sich zu der Zeit, daß Jesus aus Nazareth in Galiläa kam und ließ sich taufen von Johannes im Jordan.

そして、その頃、ガリライアのナザレスからイエス様がやって来て、そしてイオルダネス河でイオーアンネスからバプティスマを受けた。

1:10

kai euthus anabaino:n ek tou: hudatos ei:den skhizomenous tous ouranous kai to pneu:ma ho:s peristeran katabai:non eis auton.

Et statim ascendens de aqua vidit apertos caelos et Spiritum tamquam columbam descendentem in ipsum;

And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

Und alsbald, als er aus dem Wasser stieg, sah er, daß sich der Himmel aufat und der Geist wie eine Taube herabkam auf ihn.

そして、すぐに水から上がると、彼は天が裂け、そして霊が鳩のように自分のところに降りて来るのを見た。

1:11

kai pho:ne: egeneto ek to:n ourano:n. su ei ho huio:s mou ho agape:tos, en soi eudoke:sa.

et vox facta est de caelis: « Tu es Filius meus dilectus; in te complacui. »

And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

Und da geschah eine Stimme von Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen.

そして、天から声がした、「あなたは私の愛する子、あなたを私は喜ぶ。」

1:12

Kai euthus to pneu:ma auton ekballei eis te:n ere:mon.

Et statim Spiritus expellit eum in desertum.

And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

Und alsbald trieb ihn der Geist in die Wüste;

そして、霊がすぐに彼を荒野に送り出した。

1:13

Kai he:n en te: ere:mo: tesserakonta he:meras peirazomenos hupo tou: satana:, kai he:n meta to:n the:rio:n, kai hoi angelo:i die:konoun auto:.

Et erat in deserto quadraginta diebus et tentabatur a Satana; eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.

And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan: and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

und er war in der Wüste vierzig Tage und wurde versucht von dem Satan und war bei den wilden Tieren, und die Engel dienten ihm.

そして彼は、サタナースの試みを受けながら、四十日間荒野にいた。そして、彼は野獣たちと共におり、アγγελロスたちが彼に仕えていた。

1:14

Meta de to paradothe:nai ton Io:anne:n e:lthen ho Ie:sou:s eis te:n Galilaian ke:russo:n to euangelion tou: theou:;

Postquam autem traditus est Ioannes, venit Iesus in Galilaeam praedicans evangelium Dei

Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

Nachdem aber Johannes gefangengesetzt war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium Gottes
さて、イオーアンネースが引き渡された後、イエーサースはガリライヤーにやって来て、神の良
い知らせを宣べ伝えながら

1:15

kai lego:n hoti peple:ro:tai ho kairos kai e:ngiken he: basileia tou: theou:. metanoiei:te kai pisteuete en to: euangelio:.

et dicens: Impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei; paenitemini et credite evangelio.

And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

und sprach: Die Zeit ist erfüllt, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an des Evangelium!

そして言った、「時は満ちた、そして神の王国は近づいた。回心しなさい、そして良い知らせの中で信じなさい。」

1:16

Kai parago:n para te:n thalassan te:s Galilaias ei:den Simo:na kai Andrean ton adelphon Simo:nos amphiballontas en te: thalasse:. e:san gar haliei:s.

Et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andrean fratrem Simonis mittentes in mare; erant enim piscatores.

Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

Als er aber am Galiläischen Meer entlangging, sah er Simon und Andreas, Simons Bruder, wie sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer.

そしてイエス様は、ガリライアの海辺を歩みながら、シモンとシモンの弟アンドレアスとが海で網を打っているのを見た。彼らは漁師だった。

1:17

kai ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s. deu:te opiso: mou, kai poie:so: huma:s genesthai haliei:s anthro:po:n.

Et dixit eis Iesus: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.

And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

Und Jesus sprach zu ihnen: Folgt mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

そしてイエス様は彼らに言った、「私の後について来なさい。そしてあなたたちを、人間をとる漁師になれるようにしてやろう。」

1:18

kai euthus aphentes ta diktua e:kolouthe:san auto:.

Et protinus, relictis retibus, secuti sunt eum.

And straightway they forsook their nets, and followed him.

Sogleich verliessen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

そして彼らはすぐに網を捨て、彼に従った。

1:19

Kai probas oligon ei:den Iako:bon ton tou: Zebedaiou kai Io:anne:n ton adelphon autou: kai autous en to: ploio: katartizontas ta diktua,

Et progressus pusillum vidit Iacobum Zebedaei et Ioannem fratrem eius, et ipsos in navi componentes retia,

And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

Und als er ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, wie sie im Boot die Netze flickten.

そして少し進んで行くと、彼はゼベダイーオスの子イアコーボスとその弟のイオーアンネースを見た。そして彼らは、舟の中で網を繕っているところだった。

1:20

kai euthus ekalesen autous. kai aphenes ton patera auto:n Zebedai:on en to: ploio: meta to:n mistho:to:n ape:lthon opiso: autou:.

et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercennariis, abierunt post eum.

And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

Und alsbald rief er sie, und sie liessen ihren Vater Zebedäus im Boot mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.

そして彼はすぐに彼らを呼んだ。そして彼らは、その父ゼベダイーオスを雇い人たちとともに舟の中に置き去りにして、彼の後について行った。

1:21

Kai eispreuontai eis Kapharnaoum. kai euthus toi:s sabbasin eiselho:n eis te:n sunago:ge:n edidasken.

Et ingrediuntur Capernaum. Et statim sabbatis ingressus synagogam docebat.

And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

Und sie gingen hinein nach Kapernaum; und alsbald am Sabbat ging er die Synagoge und lehrte.

そして彼らはカパルナウムに入った。そして、彼はすぐにサツバトン（休みの日）にシュナゴーゲー（集会所）に入り、教え始めた。

1:22

kai ekseple:ssonto epi te: didakhe: autou:.. e:n gar didasko:n autous ho:s eksousian ekho:n kai oukh ho:s hoi grammatei:s.

Et stupebant super doctrina eius: erat enim docens eos quasi potestatem habens et non sicut scribae.

And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the

scribes.

Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte mit Vollmacht und nicht wie die Schriftgelehrten.そして、人々は、彼の教えに驚いた。なぜなら彼は、法律家たちのようにではなく、権威ある人のように彼らを教えたからだ。

1:23

Kai euthus e:n en te: sunago:ge: auto:n anthro:pos en pneumati akatharto: kai anekraksen

Et statim erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo; et exclamavit

And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

Und alsbald war in ihrer Synagoge ein Mensch, besessen von einem unreinen Geist; der schrie:そして、すぐに彼らのシナゴギーに穢れた霊に憑かれた一人の人がいて、そして叫んで、

1:24

lego:n. ti he:mi:n kai soi, Ie:sou Nazare:ne? e:lthes apolesai he:ma:s; oi:da se tis ei: ho hagios tou: theou:.

dicens: Quid nobis et tibi, Iesu Nazarene? Venisti perdere nos? Scio qui sis: Sanctus Dei.

Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

Was willst du von uns, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu vernichten. Ich weiß, wer du bist: der Heilige Gottes!

言った、「ナザレス人イエス、あなたは私たちと何の関係があるのか。あなたは私たちを滅ぼしに来たのか。あなたが誰だか知っている、神の神聖な人だ。」

1:25

kai epetime:sen auto: ho Ie:sou:s lego:n. phimo:the:ti kai ekselthe eks autou:.

Et comminatus est ei Iesus dicens: Obmutesce et exi de homine!

And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm!

そしてイエスは彼を叱りつけて言った「口をつぐめ、そしてこの人から出て行きなさい。」

1:26

kai sparaksan auton to pneuma to akatharton kai pho:ne:san pho:ne: megale: ekselthen eks autou:.

Et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna exivit ab eo.

And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

Und der unreine Geist riss ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm.

そして、穢れた霊は彼にけいれんを起こさせ、大声を挙げて彼から出て行った。

1:27

kai ethambe:the:san hapantes ho:ste suze:tei:s pros heautous legontas. ti estin tou:to? didakhe: kaine: kat' eksousian. kai toi:s pneumasi toi:s akathartois epitassei, kai hupakouousin auto:.

Et mirati sunt omnes, ita ut conquirent inter se dicentes: Quidnam est hoc? Doctrina nova cum potestate; et spiritibus immundis imperat, et oboediunt ei.

And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

Und sie entsetzten sich alle, so daß sie sich untereinander befragten und sprachen: Was ist das? Eine neue Lehre in Vollmacht! Er gebietet auch den unreinen Geistern, und sie gehorchen ihm!

そしてすべての人は驚いて話し合って言った、「これはいったい何事だ。権威のある新しい教えだ。そして彼が穢れた霊たちに命令すると、そして彼らは彼に従った。」

1:28

kai ekse:lthen he: akoe: autou: euthus pantakhou: eis hole:n te:n perikho:ron te:s Galilaias.

Et processit rumor eius statim ubique in omnem regionem Galilaeae.

And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

Und die Kunde von ihm erscholl alsbald überall im ganzen galiläischen Land.

そして彼の噂はすぐに、ガリライアー周辺の地域一帯の、いたるところに広まった。

1:29

Kai euthus ek te:s sunago:ge:s ekse:lthontes e:lthon eis te:n oikian Simo:nos kai Andreou meta Iako:bou kai Io:annou.

Et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum Iacobo et Ioanne.

And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

Und alsbald gingen sie aus, der Synagoge und kamen in das Haus des Simon und Andreas mit Jakobus und Johannes.

そして彼らはすぐにシュナゴギーから出ていくと、イアコーボスとイオーアンネースと共に、シモンとアンドレアースの家に入って行った。

1:30

he: de penthera Simo:nos katekeito puresousa, kai euthus legousin auto: peri aute:s.

Socrus autem Simonis decumbebat febricitans; et statim dicunt ei de illa.

But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

Und die Schwiegermutter Simons lag darnieder und hatte das Fieber; und alsbald sagten sie ihm von ihr.
さて、シモーンの姑が熱病で寝ていて、人々はすぐに、彼に彼女の話を話した。

1:31

kai proseltho:n e:geiren aute:n krates:as te:s kheiros. kai aphe:ken aute:n ho puretos, kai die:konei autoi:s.

Et accedens elevavit eam apprehensa manu; et dimisit eam fabris, et ministrabat eis.

And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

Da trat er zu ihr, faßte sie bei der Hand und richtete sie auf; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

そして彼は近寄って行き、手を取って彼女を起こした。すると彼女から熱が去った。そして彼女は彼らに仕えた。

1:32

Opsias de genomene:s hote edu ho he:lios, epheron pros auton pantes tous kako:s ekhontas kai tous daimonizomenous.

Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes;

And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

Am Abend aber, als die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm alle Kranken und Besessenen.

夕方になり、陽が沈むと、人々は病人たちと、悪い霊（ダイモーン）に憑かれた人たちをすべて彼のところに連れて来た。

1:33

kai e:n hole: he: polis episune:gmene: pros te:n thuran.

et erat omnis civitas congregata ad ianuam.

And all the city was gathered together at the door.

Und die ganze Stadt war versammelt vor der Tür.

そして町全体が、戸口に集まってきた。

1:34

kai etherapeusen pollous kako:s ekhontas poikilais nosois kai daemonia polla eksebalen kai ouk e:phien lalei:n ta daemonia, hoti e:deisan auton.

Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et daemonia multa eiecit et non sinebat loqui daemonia, quoniam sciebant eum.

And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Gebrechen beladen waren, und trieb viel böse Geister aus und ließ die Geister nicht reden; denn sie kannten ihn.

そして彼は、さまざまな病気の多くの人たちを癒し、そして多くの悪い霊たちを追い出した。そして、悪い霊たちには話すことを許さなかった。彼らが彼のことを知っていたからだ。

1:35

Kai pro:i ennuuha lian anastas ekse:lthon kai ape:lthen eis ere:mon topon kakei: prose:ukheto.

Et diluculo valde mane surgens egressus est et abiit in desertum locum ibique orabat.

And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

Und am Morgen, noch vor Tage, stand er auf und ging hinaus. Und er ging an eine einsame Stätte und betete dort.

そして彼は朝早く、まだ暗いうちに起き上がって出て行き、荒涼としたところへ行って、そこで祈っていた。

1:36

kai katedio:ksen auton Simo:n kai hoi met' autou:.

Et persecutus est eum Simon et, qui cum illo erant;

And Simon and they tha were with him followed after him,

Simon aber und die bei ihm waren, eilten ihm nach.

そして、シモンとその仲間たちが、彼の後を追って来て、

1:37

kai heu:ron auton kai legousin auto: hoti pantes ze:tou:sin se.

et cum invenissent eum, dixerunt ei: Omnes quaerunt te!

And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

Und als sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich.

そして彼を見つけて言った、「皆があなたを探しています。」

1:38

kai legei autoi:s. ago:men allakhou: eis tas ekhomenas ko:mopoleis, hina kai ekei: ke:rukso:.. eis tou:to gar ekse:lthon.

Et ait illis: Eamus alibi in proximos vicos, ut et ibi praedicem: ad hoc enim veni.

And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Und er sprach zu ihnen: Laßt uns anderswohin gehen, in die nächsten Städte, daß ich auch dort predige; denn dazu bin ich gekommen.

そして彼は彼らに言った、「この付近のほかの村や町へ行こうではないか、そこで私が宣べ伝えるために。なぜなら、そのために私は出て来たのだ。」

1:39

Kai e:lthen ke:russo:n eis tas sunago:gas auto:n eis hole:n te:n Galilaian kai ta daimonia ekballo:n.

Et venit praedicans in synagogis eorum per omnem Garilaeam et daemona eiciens.

And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

Und er kam und predigte in ihren Synagogen in ganz Galiläa und trieb die bösen Geister aus.

そして彼はガリラヤ全土にある彼らのシナゴグーに行き、宣べ伝え、そして悪い霊たちを追い出した。

1:40

Kai erkhetai pros auton lepros parakalo:n auton [kai gonupeto:n] kai lego:n auto: hoti ean thele:s dunasai me katharisai.

Et venit ad eum leprosus deprecans eum et genu flectens et dicens ei: «Si vis, potes me mundare.»

And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der bat ihn, kniete nieder und sprach zu ihm: Willst du, so kannst du mich reinigen.

そして、彼のところに一人のらい病人がやって来て、彼に乞い願ひ、[そしてひれ伏して] 言った、「もしあなたが望めば、私は清められます。」

1:41

kai splankhnistheis ekteinas te:n kheira autou: he:psato kai legei auto:.. thelo:., katharisthe:ti.

Et misertus extendens manum suam tetigit eum et ait illi: « Volo, mundare! »

And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

Und er jammerte ihn, und er streckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach zu ihm: Ich will's tun; sei rein!

そして彼は、非常に憐れんで手を伸ばして彼に触り、彼に言った、「もちろんだ、清められなさい。」

1:42

kai euthus ape:lthen ap' autou: he: lepra, kai ekatharisthe:..

et statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.

And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

Und sogleich wich der Aussatz von ihm, und er wurde rein.

そしてすぐに、彼かららいが去り、彼は清められた。

1:43

kai embrime:samenos auto: euthus eksebalen auton

Et infremuit in eum statimque eiecit illum

And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

Und Jesus drohte ihm und trieb ihn alsbald von sich

そして彼は、その男に厳しく言って、すぐに彼を去らせた。

1:44

kai legei auto:. hora me:deni me:den eipe:s, alla hupage seauton dei:kson to: hieri: kai prosenenke peri tou: katharismou: sou ha prosetaksen Mo:use:s, eis marturion autoi:s.

et dicit ei: Vide, nemini quidquam dixeris; sed vade, ostende te sacerdoti et offer pro emundatione tua, quae praecepit Moyses, in testimonium illis.

And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

und sprach zu ihm: Sieh zu, daß du niemandem etwas sagst; sondern geh hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, was Mose geboten hat, ihnen zum Zeugnis.

そして彼に言った、「心して、誰にもひとことも言ってはいけない。ただし、行って自分を神官に見せなさい。そして、あなたの清めについて、モーユセースが命じた物を献げなさい。人々への証明とするために。」

1:45

ho de ekseltho:n e:rxsato ke:russein polla kai diaphe:mizein ton logon. ho:ste me:keti auton dunasthai phanero:s eis polin eiselthei:n, all' ekso: ep' ere:mois topoioi:s he:n. kai e:rkhonto pros auton pantothen.

At ille egressus coepit praedicare multum et diffamare sermonem, ita ut iam non posset manifesto in civitatem introire, sed foris in desertis locis erat; et conveniebant ad eum undique.

But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

Er aber ging fort und fing an, viel davon zu reden und die Geschichte bekanntzumachen, so daß Jesus hinfort nicht mehr öffentlich in eine Stadt gehen konnte; sondern er war draußen an einsamen Orten; doch sie kamen zu ihm von allen Enden.

しかし、その男は去って行き、このことを大いに宣べ伝え、また言い広めだした。そのために彼は公然と町に入れなくなり、外の荒涼としたところに留まっていた。そして彼のところに、あらゆるところから人々がやって来た。

2:1

Kai eisetho:n palin eis Kapharnaoum di' he:mero:n e:kousthe: hoti en oiko: estin.

Et iterum intravit Capharnaum post dies, et auditum est quod in domo esset.

And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

Und nach einigen Tagen ging er wieder nach Kapernaum; und es wurde bekannt, daß er in Hause war.

そして、彼が再びカパルナウムにやって来て幾日かすると、彼が家にいるということが知れ渡った。

2:2

kai sune:khthe:san polloi ho:ste me:keti kho:rei:n me:de ta pros te:n thuran, kai elalei autoi:s ton logon.

Et convenerunt multi, ita ut non amplius caperentur neque ad ianuam, et loquebatur eis verbum.

And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

Und es versammelten sich viel, so daß sie nicht Raum hatten, auch nicht draußen vor der Tür; und er sagte ihnen das Wort.

そして大勢の人が集まったので、そのために戸口のところは、まったく隙間がないほどになってしまった。そして彼は彼らに言葉を話し始めた。

2:3

kai erkhontai pherontes pros auton paralutikon airomenon hupo tessaro:n.

Et veniunt ferentes ad eum paralyticum, qui a quattuor portabatur.

And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four,

Und es kamen einige zu ihm, die brachten einen Gelähmten, von vieren getragen.

そして、人々が彼のところに一人の中風患者を運んで来た。四人の人に担がれて来た。

2:4

kai me: dunamenoι prosenekai auto: dia ton okhlon apestegasan te:n stege:n hopou e:n, kai eksoruksantes khalo:si ton krataton hopou ho paralutikos katekeito.

Et cum non possent offere eum illi prae turba, nudaverunt tectum, ubi erat, et perfodientes summittunt grabatum, in quo paralyticus iacebat.

And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

Und da sie ihn nicht zu ihm bringen konnten wegen der Menge, deckten sie das Dach auf, wo er war, machten ein Loch und ließen das Bett herunter, auf dem der Gelähmte lag.

そして彼らは、群衆のために、彼のところに運んで来ることができなかつたので、彼がいるあた

りの屋根を剥いで穴をくり抜き、そして中風患者の横たわる担架を降ろした。

2:5

kai ido:n ho Ie:sous te:n pistin auto:n legei to: paralutiko:. teknon, aphientai sou hai hamartiai.

Cum videsset autem Iesus fidem illorum, ait paralytico: Filli, dimittuntur peccata tua.

When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

Als nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gelähmten: Mein Sohn, deine Sünden sind dir vergeben.

そしてイエス様は彼らの信仰を見て、中風の者に言った、「子よ、あなたの罪は許される」。

2:6

e:san de tines to:n grammateo:n ekei: kathe:menoi kai dialogizomenoi en tai:s kardiais auto:n.

Erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis:

But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

Es saßen da aber einige Schriftgelehrte und dachten in ihren Herzen:

だが、そこに法律家たちのうち幾人かが座っていて、そして自分たちの心の中で論じていた。

2:7

ti houtos houto:s lalei:; blasphe:mei:. tis dunatai aphienai hamartias ei me: eis ho theos?

Quid hic sic loquitur? Blasphemat! Quis potest dimittere peccata nisi solus Deus?

Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

Wie redet der so? Er lästert Gott! Wer kann Sünden vergeben als Gott allein?

「なぜ、このようなことを言うのか。彼は冒瀆している。神一人のほかにはいったい誰が罪を許すことができるだろうか。」

2:8

kai euthus epignous ho Ie:sous to: pneumati autou: hoti houto:s dialogizontai en heautoi:s legei autoi:s. ti tau:ta dialogizesthe en tai:s kardiais humo:n?

Quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris?

And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

Und Jesus erkannte sogleich in seinen Geist, daß sie so bei sich selbst dachten, und sprach zu ihnen: Was denkt ihr solches in euren Herzen?

そしてイエス様は、彼らがこのように論じているのをすぐにその霊によって知り、彼らに言った、「なぜあなたたちは心の中でそのようなことを論じているのか。」

2:9

ti estin eukopo:teron, eipei:n to: paralutiko: aphientai sou hai hamatia, e: eipei:n. egeire kai haron ton krabaton sou kai peripatei;

Quid est facilius, dicere paralytico: Dimittuntur peccata tua, an dicere: Surge et tolle grabatum tuum et ambula?

Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

Was ist leichter, zu dem Gelähmten zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Steh auf, nimm dein Bett und geh umher?

中風の人に、あなたの罪は [これで] 許される、と言うのと、起きなさい、そしてあなたの担架を担ぎ、そして歩きまわりなさい、と言うのとどちらがたやすいか。

2:10

hina de eide:te hoti eksousian ekhei ho huio: tou: anthro:pou aphienai hamartias epi te:s ge:s, legei to: paralutiko:.

Ut autem sciatis quia potestatem habet Filius hominis in terra dimittendi peccata — ait paralytico —:

But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

Damit ihr aber wißt, daß der Menschensohn Vollmacht hat, Sünden zu vergeben auf Erden - sprach er zu dem Gelähmten:

しかし、人の子が地上において罪を許す権威を持つことを、あなたたちが承服するために、彼は中風の人に言った

2:11

soi lego:, egeire aron ton krabaton sou kai hupage eis ton oikon sou.

Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum et vade in domum tuam.

I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

Ich sage dir, steh auf, nimm dein Bett und geh heim!

「私はあなたに言う、起きなさい、あなたの担架を担ぎなさい、そしてあなたの家に行きなさい。」

2:12

kai e:gerthe: kai euthus aras ton krabaton ekse:lthen emprosthen panto:n, ho:ste eksistasthai pantas kai doksazein ton theon legontas hoti houto:s oudepote eidomen.

Et surrexit et protinus sublato grabato abiit coram omnibus, ita ut admirarentur omnes et glorificarent Deum dicentes: Numquam sic vidimus!

And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all

amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

Und er stand auf, nahm sein Bett und ging alsbald hinaus vor aller Augen, so daß sie sich alle entsetzten und Gott priesen und sprachen: Wir haben so etwas noch nie gesehen.

そして彼は起き上がり、すぐに担架を担いで、皆の前から出て行った。皆は正気を失うほど驚き、そして神を賛美して言った、「こんなことは、私たちは今まで見たこともなかった。」

2:13

Kai ekse:lthen palin para te:n thalassan. kai pa:s ho okhlos e:rkheto pros auton, kai edidasken autous.

Et egressus est rursus ad mare; omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.

And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

Und er ging wieder hinaus an den See; und alles Volk kam zu ihm, und er lehrte sie.

そして、彼は再び海に沿って出かけて行った。そしてすべての群衆が、彼のところに来た。そして彼は、彼らを教えた。

2:14

Kai parago:n eiden Leuin ton tou: Alphaiou kathe:menon epi to telo:nion, kai legei auto:. akolouthei moi. kai anastas e:kolouthe:sen auto:.

Et cum praeteriret, vidit Levin Alphaei sedentem ad teloneum et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

Und als er vorüberging, sah er Levi, den Sohn des Alphäus, am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mich! Und er stand auf und folgte ihm nach.

そして彼は、通りすがりにアルパイーオスの子レウィーが収税所に座っているのを見た。そして彼に言った、「私についてきなさい。」すると彼は立ち上がって、彼について行った。

2:15

kai ginetai katakei:sthai auton en te: oikia autou:., kai polloi telo:nai kai hamarto:loi sunanekeinto to: Ie:sou: kai toi:s mathe:tai:s autou:.. e:san gar polloi kai e:kolouthoun auto:.

Et factum est cum accumberet in domo illius, et multi publicani et peccatores simul discumbabant cum Iesu et discipulis eius; erant enim multi et sequebantur eum.

And it came to pass, that as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

Und er begab sich, daß er zu Tisch saß in seinem Hause, da setzten sich viele Zöllner und Sünder zu Tisch mit Jesus und seinen Jüngern; denn es waren viele, die ihm nachfolgten.

そして、彼の家で彼が食事の座についた。そして、多くの徴税人や罪ある人が、イエースースとその弟子たちと共に食事の席についた。彼の後に従っていたそのような人たちは、実に大勢いた。

2:16

kai hoi grammatei:s to:n Pharisaiou:n idontes hoti esthie meta to:n hamarto:lo:n kai telo:no:n elegon toi:s mathe:tai:s autou:. hoti meta to:n telono:n kai hamarto:lo:n esthie?

Et scribae pharisaeorum, videntes quia manducaret cum peccatoribus et publicanis, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat?

And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

Und als die Schriftgelehrten unter den Pharisäern sahen, daß er mit den Sündern und Zöllnern aß, sprachen sie zu seinen Jüngern: Ißt er mit den Zöllnern und Sündern?

そしてパリサイーオス（パリサイ派）の法律家たちが、彼が罪ある人や徴税人と食事をしているのを見て、彼の弟子たちに言った、「なぜ彼は、徴税人たちや罪ある人たちといっしょに食事をするのか。」

2:17

kai akousas ho Ie:sou:s legei autoi:s [hoti] ou khreian ekhousin hoi iskhuontes iatrou: all' hoi kako:s ekhontes. ouk e:lthon kalesai dikaiou:s alla hamarto:lous.

Et Iesus hoc audito ait illis: Non necesse habent sani medicum, sed qui male habent; non veni vocare iustos, sed peccatores.

When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Als das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken. Ich bin gekommen, die Sünder zu rufen und nicht die Gerechten.

そしてイエス様は聞いて彼らに言った、「丈夫な人に医者はいらない、いるのは病んでいる人だ。私は正しい人たちを呼ぶためではなく、罪ある人たちを呼ぶために来たのだ。」

2:18

Kai e:san hoi mathe:tai Io:annou kai hoi Pharisai:oi ne:steuontes. kai erkhontai kai legousin auto:.. dia ti hoi mathe:tai Io:annou kai hoi mathe:tai to:n Pharisaiou:n ne:steuousin, hoi de soi mathe:tai ou ne:steuousin?

Et erant discipuli Ioannis et pharisaei ieiunantes. Et veniunt et dicunt illi: Cur discipuli Ioannis et discipuli pharisaeorum ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant?

And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Und die Jünger des Johannes und die Pharisäer fasteten viel; und es kamen einige, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes und die Jünger der Pharisäer, und deine Jünger fasten nicht?

そして、イオーアンネースの弟子たちとパリサイーオスたちが断食していた。そして人々がやって来て、そして彼に言った、「なぜイオーアンネースの弟子たちとパリサイーオスの弟子たちは断食しているのに、あなたの弟子たちは断食しないのか。」

2:19

kai ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s. me: dunantai hoi huiioi tou: numpho:nos en ho: ho numphios met' auto:n
estin ne:steuein? hoson khronon ekhousin ton numphion met' auto:n ou dunantai ne:steuein.

Et ait illis Iesus: Numquid possunt convivae nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, ieiunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt ieiunare;

And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsgäste fasten, während der Bräutigam bei ihnen ist? Solange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.

そしてイエスは彼らに言った、「新郎の部屋の子たちは、花婿がそこにいっしょにいるのに断食できるだろうか。花婿がいっしょにいる間は、断食できるはずがない。

2:20

eleusontai de he:merai hotan aparthe: ap' auto:n ho numphios, kai tote ne:steusousin en ekeine: te: he:mera.

veniunt autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et tunc ieiunabunt in illa die.

But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten, an jenem Tage.

しかし、花婿が彼らから奪い去られる日々が来るだろう。そしてそのときその日に、彼らは断食するだろう。

2:21

Oudeis epible:ma rakous annaphou epiraptei epi himation palaion. ei de me:, airei to ple:ro:ma ap' autou: to kainon tou: palaiou: kai khei:ron skhisma ginetai.

Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri; alioquin supplementum aufert aliquid ab eo, novum a veteri, et peior scissura fit.

No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

Niemand flickt einen Lappen von neuem Tuch auf ein altes Kleid; sonst reißt der neue Lappen vom alten ab, und der Riß wird ärger.

誰も、晒してない布の当て切れを古い着物の上に縫いはしない。そんなことをすれば、新しい当て布は古い着物そのものから裂けて取れ、そして破れはいっそうひどくなるだろう。

2:22

kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious. ei de me:, re:ksei ho oinos tous askous kai ho oinos apollutai kai hoi askoi. alla oinon neon eis askous kainous.

Et nemo mittit vinum novellum in utres veteres, alioquin dirumpet vinum utres et vinum perit et utres; sed vinum novum in utres novos.

And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

Und niemand füllt neuen Wein in alte Schläuche; sonst zerreißt der Wein die Schläuche, und der Wein ist verloren und die Schläuche auch; sondern man soll neuen Wein in neue Schläuche füllen.

そして、誰も新しい酒を古い革袋には入れない。そんなことをすれば、酒は革袋を裂き破り、酒と革袋とが駄目にされてしまうだろう。そうではなく、新しい酒は新しい革袋に（いれるもの）だ。」

2:23

Kai egeneto auton en toi:s sabbasin paraporeuesthai dia to:n sporimo:n, kai hoi mathe:tai autou: e:rksanto hodon poiei:n tillontes tous stakhuas.

Et factum est cum ipse sabbatis ambularet per sata, discipuli eius coeperunt praegredi vellentes spicas.

And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

Und es begab sich, daß er am Sabbat durch ein Kornfeld ging, und seine Jünger fingen an, während sie gingen, Ähren auszuraufen.

そして、彼はサバトン（休みの日）、に麦畑を通っていた。そして彼の弟子たちは、穂を摘みながら進んだ。

2:24

kai hoi Pharisai:oi elegon auto:.. ide ti poiou:sin toi:s sabbasin ho ouk eksestin?

Pharisaei autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis, quod non licet?

And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Sieh doch! Warum tun deine Jünger am Sabbat, was nicht erlaubt ist?

そしてパリサイーオスたちが、彼に言った「見なさい、彼らはなぜサバトンに許されていないことをするのか。」

2:25

kai legei autoi:s. oudepote anegno:te ti epoie:sen Daudid hote khreian eskhen kai epeinasen autos kai hoi met' autou?

Et ait illis: Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant?

And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungered, he, and they that were with him?

Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen, was David tat, als er in Not war und ihn hungerte, ihn und die bei ihm waren:

そして彼は彼らに言った、「あなたたちは、ダウイドが、彼自身もまた彼と共にいた人たちも困

り果てて飢えた時何をしたか、まったく読んだことがないのか。

2:26

po:s eise:lthen eis ton oi:kon tou: theou: epi Abiathar arkhieus kai tous artous te:s protheseo:s ephagen, hous ouk eksestin phagei:n ei me: tous hieri:s, kai edo:ken kai toi:s sun auto: ou:sin?

Quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum et panes propositionis manducavit, quos non licet manducare nisi sacerdotibus, et dedit etiam eis, qui cum eo erant?

How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjatars, des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die niemand essen darf als die Priester, und gab sie auf denen, die bei ihm waren?

つまり、彼は大神官アビアタルの時代に神の家に入り、そして神官たちの外は誰にも食べることが許されていない供えのパンを食べ、そして一緒にいる人たちにも与えたのだ。」

2:27

kai elegen autoi:s. to sabbaton dia ton anthro:pon egeneto kai oukh ho anthro:pos dia ton sabbaton.

Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum;

And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath.

Und er sprach zu ihnen: Der Sabbat ist um des Menschen willen gemacht und nicht der Mensch um des Sabbats willen.

そして彼は彼らに言った、「サバトンは人間のためにできたのであって、人間がサバトンのためにできたのではない。」

2:28

ho:ste kurios estin ho huios tou: anthro:pou kai tou: sabbatou.

itaque dominus est Filius hominis etiam sabbati.

Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

So ist der Menschensohn ein Herr auch über den Sabbat.

だから、人の子はそして、サバトンの君でもある。」

3:1

Kai eise:lthen palin eis te:n sunago:ge:n. kai e:n ekei: anthro:pos ekse:rammene:n ekho:n te:n khe:ra.

Et introivit iterum in synagogam. Et erat ibi homo habens manum aridam;

And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

Und er ging abermals in die Synagoge. Und es war dort ein Mensch, der hatte ein verdorrte Hand.

そして彼は再びシュナゴーグに入った。そしてそこに、片手の萎えてしまった一人の人がいた。

3:2

kai parete:roun auton ei toi:s sabbasin therapeusei auton, hina kate:gore:so:sin autou:.

et observabant eum, si sabbatis curaret illum, ut accusarent eum.

And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

Und sie lauerten darauf, ob er auch am Sabbat ihn heilen würde, damit sie ihn verklagen könnten.

そして人々は、彼がサバトンにこの人を癒すかどうか、うかがっていた。彼を訴えるためだ。

3:3

kai legei to: anthro:po: to: te:n kse:ran khei:ra ekhonti. egeire eis to meson.

Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium.

And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrten Hand: Tritt hervor!

そして彼は、萎えた手を持った人に言った、「起きて、真中へ。」

3:4

kai legei autoi:s. eksestin toi:s sabbasin agathon poie:sai e: kakopoie:sai, psukhe:n so:sai e: apoktei:nai; hoi de esio:po:n.

Et dicit eis: Licet sabbatis bene facere an male? Animam salvam facere an perdere? At illi tacebant.

And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill?

But they held their peace.

Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbat Gutes tun oder Böses tun, Leben erhalten oder töten? Sie aber schwiegen still.

そして彼らに言った、「サバトン、に許されているのは、善をなすことか悪をなすことか、いのちを救うことか殺すことか。」しかし、彼らは黙っていた。

3:5

kai periblepsamenos autous met' oruge:s, sullupoumenos epi te: po:ro:sei te:s kardias auto:n legei to: anthro:po:.. ekteinon te:n khei:ra. kai ekseteinen kai apekatestathe: he: kheir autou:.

Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super caecitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum.

Et extendit, et restituta est manus eius.

And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

Und er sah sie ringsum an mit Zorn und war betrübt über ihr verstocktes Herz und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und seine Hand wurde gesund.

そして彼は怒りをもって彼らを見まわし、彼らの心の頑なさを悲しみながらその人に言った、「手を伸ばしなさい。」そしてその人が伸ばすと、そして彼の手は元通りにされた。

3:6

kai ekselfhontes hoi Pharisai:oi euthus meta to:n He:ro:diano:n sumboulion edidoun kat' autou: hopo:s auton apoleso:sin.

Et exeuntes pharisaei statim cum herodianis consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent.

And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten alsbald Rat über ihn mit den Anhängern des Herodes, wie sie ihn umbrächten.

そしてパリサイーオスたちは出て行き、すぐにヘーローデース派の人たちと、どのようにして彼を亡き者にしようかと、彼に対する協議をした。

3:7

Kai ho Ie:sou:s meta to:n matheto:n autou: anekho:re:sen pros te:n thalassan, kai polu ple:thos apo te:s Galilaias [e:kolouthe:sen], kai apo te:s Ioudaias

Et Iesus cum discipulis suis secessit ad mare. Et multa turba a Galilaea secuta est et a Iudaea

But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Juaea,

Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an den See, und eine große Menge aus Galiläa folgte ihm; auch aus Judäa

そしてイエススは、その弟子たちと共に海辺に退いた。そして多くのガリライヤーの群衆が従って来た。そしてイウーダイアから、

3:8

kai apo Hierosolumo:n kai apo te:s Idoumaias kai peran tou: Iordanou kai peri Turon kai Sido:na ple:thos polu akouontes hosa epoiei e:lthon pros auton.

et ab Hierosolymis et ab Idumaea; et, qui trans Iordanem et circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes, quae faciebat, venerunt ad eum.

And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan: and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

und Jerusalem, aus Idumäa und von jenseits des Jordans und aus der Umgebung von Tyrus und Sidon kam eine große Menge zu ihm, die von seinen Taten gehört hatte.

そしてヒエロソリュマから、そしてイドゥーマイヤーから、そしてイオルダネースの彼方から、そしてテュロスとシドーンの周辺から、多くの群衆が、彼が行ったことをことごとく聞き、彼のところにやって来た。

3:9

kai ei:pen toi:s mathe:tai:s autou: hina ploiarion proskartere: auto: dia ton okhlon hina me: thlibo:sin auton.

Et dicit discipulis suis, ut navicula sibi praesto esset propter turbam, ne comprimerent eum.

And he spake to his disciples, that a shall ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

Und er sagte zu seiner Jüngern, sie sollten ihm ein kleines Boot bereithalten, damit die Menge ihn nicht bedränge.

そして、彼は自分の弟子たちに命じて、一艘の小舟を彼のために備えておくようにさせた。群衆が彼を押しつぶすことがないように。

3:10

pollous gar etherapeusen, ho:ste epipiptein auto: hina autou: apso:ntai hosoi eikhon mastigas.

Multos enim sanavit, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent, quotquot habebant plagas.

For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

Denn er heilte viele, so daß alle, die geplagt waren, über ihn herfielen, um ihn anzurühren.

というのも、彼が多くの人々を癒したために、病に苦しんでいた人たちはことごとく、彼に触ろうと彼のところに殺到したからだ。

3:11

kai ta pneumata ta akatharta, hotan auton etheo:roun, prosepipton auto: kai ekrazon legontes hoti su ei ho huios tou: theou:.

Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei et clamabant dicentes: Tu es Filius Dei!

And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the son of God.

Und wenn ihn die unreinen Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder und schrien: Du bist Gottes Sohn!

そして穢れた霊たちは、彼を目にするたびに彼のもとにひれ伏し、そして叫んで言った、「あなたは神の子だ。」

3:12

kai polla epetima autoi:s hina me: auton phaneron poie:so:sin.

Et vehementer comminabatur eis, ne manifestarent illum.

And he straitly charged them that they should not make him known.

Und er gebot ihnen streng, daß sie ihn nicht offenbar machten.

そして彼は彼らに厳しく言い付けた、彼を明らかにしないようにと。

3:13

Kai anabainei eis to oros kai proskalei:tai hous e:thelen autos, kai ape:lthon pros auton.

Et ascendit in montem et vocat ad se, quos voluit ipse, et venerunt ad eum.

And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he wold: and they came unto him.

Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu ihm.

そして彼は山に上り、自分でこれと思う人たちを呼び寄せた。そして彼らは彼のところにやって来た。

3:14

kai epoie:sen do:deka [hous kai apostolous o:nomasen] hina o:sin met' autou: kai hina apostelle: autous ke:russein

Et fecit Duodecim, ut essent cum illo, et ut mitteret eos praedicare

And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

Und er setzte zwölf ein, die er auch Apostel nannte, daß sie bei ihm sein sollten und daß er sie aussendete zu predigen

そして彼は十二人を立て〔、彼らを使者として任命し〕た。彼らが彼と共にいるためであり、そして彼らを送り出して、彼らが宣べ伝え、

3:15

kai ekhein eksousian ekballein ta daimonia.

habentes potestatem eiciendi daemonia:

And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

und daß sie Vollmacht hätten, die bösen Geister auszutreiben.

そして悪い霊たちを追い出す権威を持つためだった。

3:16

[kai epoie:sen tous do:deka,] kai epethe:ken onoma to:Simo:ni Petron,

et imposuit Simoni nomen Petrum;

And Simon he surnamed Peter;

Und er setzte die Zwölf ein und gab Simon den Namen Petrus;

[そして彼は十二人を立てた。] そして彼は、シモンにペトロスという名を与え、

3:17

kai Iako:bon ton tou: Zebedaiou kai Io:anne:n ton adelphon tou: Iako:bou kai epethe:ken autoi:s onoma [ta] Boane:rges ho estin huioi bronte:s

et Iacobum Zebedaei et Ioannem fratrem Iacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est Flii tonitru;

And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is,

The sons of thunder:

weiter; Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, den Bruder des Jakobus, und gab ihnen den Namen Boanerges, das heißt: Donnersöhne;

そしてゼベダイーオスの子イアコーボスとイアコーボスの兄弟イオーアンネースに、そしてボアネールゲス、すなわち雷の子たち、という名を与えた。

3:18

kai Andrean kai Philippon kai Bartholomai:on kai Matthai:on kai Tho:ma:n kai Iako:bon ton tou: Alphaiou kai Thaddai:on kai Simo:na ton Kananai:on

et Andream et Philippum et Bartholomaeum et Matthaem et Thomam et Iacobum Alphaei et Thaddaeum et Simonem Chananaeum

And Andrew, and Philip, and Barthlomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

weiter: Andreas und Philippus und Bartholomäus und Matthäus und Thomas und Jakobus, den Sohn des Alphäus, und Thaddäus und Simon Kananäus

そしてアンドレーアス、そしてピリッポス、そしてバルトロマイーオス、そしてマッターイーオス、そしてトーマース、そしてアルパイーオスの子イアコーボス、そしてタッドアイーオス、そして熱心党のシモーン、

3:19

kai Ioudan Iskario:th, hos kai paredo:ken auton.

et Iudam Iscarioth, qui et tradidit illum.

And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

und Judas Iskariot, der ihn dann verriet.

そしてイスカリオートのイウーダス、この人は、そして彼を裏切った。

3:20

Kai erkhetai eis oikon. kai sunerkhetai palin [ho] okhlos, ho:ste me: dunasthai autous me:de arton phagei:n.

Et venit ad domum; et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

Und er ging in ein Haus. Und da kam abermals des Volk zusammen, so daß sie nicht einmal essen konnten.

そして彼はある家にやって来た。そして再び群衆が集まって来たので、一行はパンを食べることもできないほどだった。

3:21

kai akousantes hoi par' autou: ekse:lthon kratesai auton. elegon gar hoti ekseste:.

Et cum audissent sui, exierunt tenere eum, dicebant enim: «In furorem versus est.»

And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

(N.I.V.) When his family heard about this, they went to take charge of him, for they said: He is out of his mind.

Und als es die Seinen hörten, machten sie sich auf und wollten ihn festhalten; denn sie sprachen: Er ist von Sinnen.

そして彼の身内の人たちが聞いて、彼を取り押さえにやって来た。なぜなら、人々は彼の気が狂ったと言っていたので。

3:22

Kai hoi grammatei:s hoi apo Hierosolumo:n katabantes elegon hoti Beelzeboul ekhei kai hoti en to: arkhonti to:n daimonio:n ekballei ta daimonia.

Et scribae, qui ab Hierosolymis discenderant, dicebant: Beelzebul habet et In principe daemonum eicit daemonia.

And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

Die Schriftgelehrten aber, die von Jerusalem herabgekommen waren, sprachen: Er hat den Beelzebul, und: Er treibt die bösen Geister aus durch ihren Obersten.

そして、ヒエロソリユマから下って来た法律家たちは言った、「ベエルゼブールに憑かれている。」そして「悪い霊たちの首領によって悪い霊たちを追い出している。」

3:23

Kai proskalesamenos autous en parabolai:s elegen autoi:s. po:s dunatai satana:s satana:n ekballein?

Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodo potest Satanasa Satanam eicere?

And he called them unto him, and said unto them parables, How can Satan cast uot Satan?

Jesus aber rief sie zusammen und sprach zu ihnen in Gleichnissen: Wie kann der Satan den Satan austreiben?

そして彼は、彼らと呼び寄せ、譬えで彼らに言った、「どうしてサタナースがサタナースを追い出せるのか。」

3:24

kai ean basileia eph' heaute:n meristhe:, ou dunatai stathe:nai he: basileia ekeine:.

Et si regnum in se dividatur, non potest stare regnum illud;

And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

Wenn ein Reich mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

そして、一つの王国が自分に対して分裂したなら、その王国は立ち行くことができない。

3:25

kai ean oikia eph' heaute:n meristhe:, ou dune:setai he: oikia ekeine: stathe:nai.

et si domus in semetipsam dispertiat, non poterit domus illa stare.

And if a house be divided against itself that house cannot stand.

Und wenn ein Haus mit sich selbst uneins wird, kann es nicht bestehen.

そして一軒の家が自分に対して分裂したなら、その家は立ち行くことができない。

3:26

kai ei ho satana:s aneste: eph' heauton kai emeristhe:, ou dunatai ste:nai alla telos ekhei.

Et si Satanus consurrexit in semetipsum et dispertitus est, non potest stare, sed finem habet.

And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

Erhebt sich nun der Satan gegen sich selbst und ist mit sich selbst uneins, so kann er nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.

そして、もしサタナースが自分に対して立ち上がり、そして分裂するならば、立ち行くことができず、終わってしまう。

3:27

all' ou dunatai oudeis eis te:n oikian tou: iskhurou: eiseltho:n ta skeue: autou: diarpasai, ean me: pro:ton ton iskhuron de:se:, kai tote te:n oikian autou: diarpasei.

Nemo autem potest in domum fortis ingressus vasa eius diripere, nisi prius fortem alliget; et tunc domum eius diripiet.

No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

Niemand kann aber in das Haus eines Starken eindringen und seinen Hausrat rauben, wenn er nicht zuvor den Starken fesselt; erst dann kann er sein Haus berauben.

さらに言えば、強い人をまず縛り上げずには、誰も彼の家に入ってその家財道具を略奪することはできないものだ。そして、彼の家を略奪するだろう。

3:28

Ame:n lego: humi:n hoti panta apethese:tai toi:s huioi:s to:n anthro:po:n ta hamarte:mata kai hai blasphe:miai hosa ean blasphe:me:so:sin.

Amen dico vobis: Omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae, quibus blasphemaverint;

Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

Wahrlich, ich sage euch: Alle Sünden werden den Menschenkindern vergeben, auch die Lästerungen, wieviel sie auch lästern mögen;

アメン、私はあなたたちに言う、人の子らには、すべての罪が、そして冒瀆したもろもろの冒瀆が赦されるだろう。

3:29

hos d' an blasphe:me:se: eis to pneuma to hagion, ouk ekhei aphesin eis ton aio:na, alla enokhos estin aio:niou hamarte:matos.

qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habet remissionem in aeternum, sed reus est aeterni delicti.

But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

wer aber den heiligen Geist lästert, der hat keine Vergebung in Ewigkeit, sondern ist ewiger Sünde schuldig.

しかし神聖な霊に対して冒瀆する人は、永遠に許されることがなく、永遠の罪になる。」

3:30

hoti elegon. pneu:ma akatharton ekhei.

Quoniam dicebant: Spiritum immundum habet.

Because they said, He hath an unclean spirit.

Denn sie sagten: Er hat einen unreinen Geist.

これは彼らが、「穢れた霊に憑かれている」と言っていたからだ。

3:31

Kai erkhetai he: me:te:r autou: kai hoi adelphoi autou: kai ekso: ste:kontes apesteilan pros auton kalou:ntes auton.

Et venit mater eius et fratres eius et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum.

There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

Und es kamen seine Mutter und seine Brüder und standen draußen, schickten zu ihm und ließen ihn rufen.そして、彼の母と彼の兄弟たちがやって来た。そして彼らは外に立ち、人を送って彼を呼ばせた。

3:32

kai ekate:to peri auton okhlos, kai legousin auto: idou he: me:te:r sou kai hoi adelphoi sou [kai hai adelphai sou] ekso: ze:tou:sin se.

Et sedebant circa eum turba, et dicunt ei: Ecce mater tua et fratres tui et sorores tuae foris quaerunt te.

And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

Und das Volk saß um ihn. Und sie sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder und deine Schwestern draußen fragen nach dir.

そして、彼のまわりには群衆が座っていたが、そして彼らが彼に言った、「見なさい、あなたの母上とあなたの兄弟 [や姉妹] たちが外であなたを探しています。」

3:33

kai apokritheis autoi:s legei. tis estin he: me:te:r mou kai adelphoi [mou]?

Et respondens eis ait: Quae est mater mea et fratres mei?

And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

Und er antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine Mutter und meine Brüder?

そして彼は彼らに答えて言った、「私の母、 [私の] 兄弟たちとは誰か。」

3:34

kai periblepsamenos tous peri auton kuklo: kathe:menous legei. ide he: me:te:r mou kai hoi adelphoi mou.

Et circumspiciens eos, qui in circuitu eius sedebant, ait: Ecce mater mea et fratres mei.

And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

Und er sah ringsum auf die, die um ihn im Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine Mutter und das sind meine Brüder!

そして自分のまわりを囲んで座っている人たちを見まわして言った、「見なさい、私の母と私の兄弟たちだ。」

3:35

hos [gar] an poie:se: to thele:ma tou: theou:, hou:tos adelphos mou kai adelphe: kai me:te:r estin.

Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus et soror mea et mater est.

For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Denn wer Gottes Willen tut, der ist mein Bruder und meine Schwester und meine Mutter.

神の意志を行う人、その人が私の兄弟、姉妹、母だ。」

4:1

kai palin e:rkasato didaskein para te:n thalassan. kai sunagetai pros auton okhlos plei:stos ho:ste auton eis plo:i:on embanta kathe:sthai en te: thalasse:, kai pa:s ho okhlos pros te:n thalassan epi te:s ge:s e:san.

Et iterum coepit docere ad mare. Et congregatur ad eum turba plurima, ita ut navem ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erant.

And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

Und er fing abermals an, am See zu lehren. Und es versammelte sich eine sehr große Menge bei ihm, so daß er in ein Boot steigen mußte, das im Wasser lag; er setzte sich, und alles Volk stand auf dem Lande am See.

そして彼は再び、海辺で教え始めた。そして彼のところに、多くの群衆が集まって来た。そのため彼は、舟に乗り込んで座り、海上にいた。そしてすべての群衆は、海辺の陸地にいた。

4:2

kai edidasken autous en parabolai:s polla kai elegen autoi:s en te: didakhe: autou:.

Et docebat eos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua:

And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

Und er lehrte sie vieles in Gleichnissen; und in seiner Predigt sprach er zu ihnen:

そして彼は、彼らに譬えを使って多くのことを教え続けた。そして、その教えの中で彼らに言った、

4:3

Akouete. idou ekse:lthen ho speiro:n spei:rai.

Audite. Ecce exiit seminans ad seminandum.

Hearken: Behold, there went out a sower to sow:

Hört zu! Siehe, es ging ein Sämann aus, zu säen.

「聞きなさい。見なさい、種を蒔く人が種を蒔きに出て行った。

4:4

kai egeneto en to: speirein ho men epesen para te:n hodon, kai e:lthen ta peteina kai katephagen auto.

Et factum est dum seminabat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres et comederunt illud.

And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

Und es begab sich, indem er säte, daß einiges auf den Weg fiel; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

そして種を蒔いているうちに、ある種は道端に落ちた。そして鳥たちがやって来て、それを食べてしまった。

4:5

kai allo epesen epi to petro:des hopou ouk eikhēn ge:n polle:n, kai euthus eksaneteilen dia to me: ekhein bathos ge:s.

Aliud cecidit super petrosa, ubi non habebat terram multam, et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terrae;

And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

Einiges fiel auf felsigen Boden, wo es nicht viel Erde hatte, und ging alsbald auf, weil es keine tiefe Erde hatte.

そしてほかの（種）は、土のあまりない石地の上に落ちた。そして土が深くないために、すぐに芽を出した。

4:6

kai hote aneteilen ho he:lios ekaumatisthe: kai dia to me: ekhein rizan ekse:ranthe:.

et quando exortus est sol, exaestuavit et, eo quod non haberet radicem, exaruit.

But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

Als nun die Sonne aufging, verwelkte es, und weil es keine Wurzel hatte, verdorrte es.

そして太陽がのぼると、焼かれてしまい、そして根がないために枯れてしまった。

4:7

kai allo epesen eis tas akanthas, kai anebe:san hai akanthai kai sunepniksan auto, kai karpon ouk edo:ken.

Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinae et suffocaverunt illud, et fructum non dedit.

And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

Und einiges fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen empor und erstickten's, und es brachte keine Frucht.

そしてほかの（種）は茨の中に落ちた。そして茨が出てきて、そしてその息の根を止めてしまった。そして実を結ばなかった。

4:8

kai alla epesen eis te:n ge:n te:n kale:n kai edidou karpon anabainonta kai auksanomena kai epheren hen triakonta kai hen hekse:konta kai hen hekaton.

Et alia ceciderunt in terram bonam et dabant fructum: ascendebant et crescebant et afferebant unum triginta et unum sexaginta et unum centum.

And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

Und einiges fiel auf gutes Land, ging auf und wuchs und bracht Frucht, und einiges trug dreißigfach und einiges sechzigfach und einiges hunderfach.

そしてほかの（種）はよい土地に落ちた。そして芽を出し、そして成長し実を結んだ。そして、あるものは三十倍、そして、あるものは六十倍、そして、あるものは百倍をもたらした。」

4:9

kai elegen. hos ekhei o:ta akouein akoueto:.

Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat.

And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

Und er sprach: Wer Ohren hat zu hören, der höre!

そして彼は言った、「聞く耳のある人は聞きなさい。」

4:10

Kai hote egeneto kata monas, e:ro:to:n auton hoi peri auton sun toi:s do:deka tas parabolais.

Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi, qui circa eum erant cum Duodecim, parabolais.

And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

Und als er allein war, fragten ihn, die um ihn waren, samt den Zwölfen, nach den Gleichnissen.

そして、彼が一人になった時、十二人と一緒に、彼のまわりにいた人たちは譬えについて彼にたずねた。

4:11

kai elegen autoi:s. humi:n to muste:rion dedotai te:s basileias tou: theou:. ekeinois de toi:s ekso: en parabolai:s ta panta ginetai,

Et dicebat eis: Vobis datum est mysterium regni Dei; illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt,

And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

Und er sprach zu ihnen: Euch ist das Geheimnis des Reiches Gottes gegeben; denen aber draußen widerfährt es alles in Gleichnissen,

そして彼は彼らに言った、「あなたたちには神の王国の奥義が与えられている。しかし、外にいるあの人たちには、譬えでそのすべてが示される。」

4:12

*hina blepontes blepo:sin kai me: ido:sin,
kai akouontes akouo:sin kai me: sunio:sin,
me:pote epistrepso:sin kai aphethe: autoi:s.*

*ut videntes videant et non videant,
et audientes audiant et non intellegant,
ne quando convertantur,
et dimittatur eis.*

That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

damit sie es mit sehenden Augen sehen und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören und doch nicht verstehen, damit sie sich nicht etwa bekehren und ihnen vergeben werde.

それは、

彼らを見ることは見るが、認めない。

また、聞くことは聞くが、悟らない。

彼らは立ち帰って、赦されるかも知れない。」

4:13

Kai legei autoi:s. ouk oidate te:n palabole:n taute:n, kai po:s pasas tas parabolaz gno:seste?

Et ait illis. Nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolaz cognoscetis?

And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

Und er sprach zu ihnen: Versteht ihr dies Gleichnis nicht, wie wollt ihr dann die andern alle verstehen?

そして彼は彼らに言った、「あなたたちにはこの譬えが解らないのか。そして、どうしてすべての譬えを理解できるのか。

4:14

ho speiro:n ton logon speirei.

Qui seminat, verbum seminat.

The sower soweth the word.

Der Sämann sät das Wort.

種を蒔く人は、言葉を蒔くのだ。

4:15

hou:toi de eisin hoi para te:n hodon. hopou speiretai ho logos kai hotan akouso:sin, euthus erkhetai ho satana:s kai airei ton logon ton esparmenon eis autous.

Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum: et cum audierint, confestim venit Satanaz et aufert verbum, quod seminatum est in eos.

And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

Das aber sind die auf dem Wege: wenn das Wort gesät wird und sie es gehört haben, kommt sogleich der Satan und nimmt das Wort weg, das in sie gesät war.

そこで、こういう人たちが道端に落ちる人たちだ。言葉が蒔かれ、そして彼らがそれを聞くと、すぐさまサタナースがやって来て、そして彼らの内に蒔かれた言葉を奪ってしまう。

4:16

kai houtoi eisin hoi epi ta petro:de: speiromenoi, hoi hotan akouso:sin ton logon euthus meta khara:s lambanousin auton,

Et hi sunt, qui super petrosa seminantur: qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud

And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

Desgleichen auf die, bei denen auf felsigen Boden gesät ist: wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie

es sogleich mit Freuden auf,

そして、こういう人たちが、石地の上に蒔かれる人たちだ。言葉を聞く時は、すぐに喜んでそれを受け入れる、

4:17

kai ouk ekhousin rizan en heautoi:s alla proskairoi eisin, ei:ta genomene:s thlipseo:s e: dio:g mou: dia ton logon euthus skandalizontai.

et non habent radicem in se, sed temporales sunt; deinde orta tribulatione vel persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.

And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offendid.

aber sie haben keine Wurzel in sich, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Bedrängnis oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, so fallen sie sogleich ab.

そして自分の内に根がなく、その場限りであるため、その後で言葉のゆえに患難や迫害が起こると、すぐに躓いてしまう。

4:18

kai alloi eisin hoi eis tas akanthas speiromenoi. houtoi eisin hoi ton logon akousantes,

Et alii sunt, qui in spinis seminantur: hi sunt, qui verbum audierunt,

And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

Und andere sind die, bei denen unter die Dornen gesät ist: die hören das Wort,

そして別の人たちが、茨の中に蒔かれる人たちだ。この人たちは言葉を聞いても、

4:19

kai hai merimnai tou: aio:nos kai he: apate: tou: ploutou kai hai peri ta loipa epithumiai eis poreumenai sumpnigousin ton logon kai akarpous ginetai.

et aerumnae saeculi et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

und die Sorgen der Welt und der betrügerische Reichtum und die Begierden nach allem andern dringen ein und ersticken das Wort, und es bleibt ohne Frucht.

そして、この世のいろいろな思い煩い、そして富の誘惑、そしてほかの物事への欲望が入って来て、言葉を窒息させてしまい、そして実を結ばなくなってしまう。

4:20

kai ekei:noi eisin hoi epi te:n ge:n te:n kale:n sparentes, hoitines akouousin ton logon kai paradekhontai kai karpophorou:sin hen triakonta kai hen hekse:konta kai hen hekaton.

Et hi sunt, qui super terram bonam seminati sunt: qui audiunt verbum et suscipiunt et fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum.

And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

Diese aber sind's, bei denen auf gutes Land gesät ist: die hören das Wort und nehmen's an und bringen Frucht, einige dreißigfach und einige sechzigfach und einige hundertfach.

そして、良い地の上に蒔かれた人たちとは、言葉を聞き、そして受け入れる人たちだ、そして、あるものは三十倍、そして、あるものは六十倍、そして、あるものは百倍もの実を結ぶ。

4:21

Kai elegen autoi:s. me:ti erkhetai ho lukhnos hina hupo ton modion tethe: e: hupo te:n kline:n; oukh hina epi te:n lukhnian tethe:?

Et dicebat illis: Numquid venit lucerna, ut sub modio ponatur aut sub lecto? Nonne ut super candelabrum ponatur?

And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

Und er sprach zu ihnen: Zündet man etwa ein Licht an, um es unter den Scheffel oder unter die Bank zu setzen? Keineswegs, sondern um es auf den Leuchter zu setzen.

そして彼は彼らに言った、「燈火は、枘や寝台の下に置かれるために持って来られるだろうか。燭台の上にはではないか。

4:22

ou gar estin krupton ean me: hina phanero:the:, oude egeneto apokruphon all' hina elthe: eis phaneron.

Non enim est aliquid absconditum, nisi ut manifestetur, nec factum est occultum, nisi ut in palam veniat.

For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

Denn es ist nichts verborgen, was nicht offenbar werden soll, und ist nichts geheim, was nicht an den Tag kommen soll.

たしかに、隠されているもので、あらわにされずにはすむものはなく、また、秘められて生じたもので、あらわにならずにはすむものはない。

4:23

ei tis ekhei o:ta akouein akoueto:

Si quis habet aures audiendi, audiat.

If any man have ears to hear, let him hear.

Wer Ohren hat zu hören, der höre!

聞く耳のある人は聞きなさい。」

4:24

Kai elegen autoi:s. blepete ti akouete. en ho: metro: metrei:te metre:the:setai humi:n kai prostethe:setai humi:n.

Et dicebat illis: Videte quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis et adicietur vobis.

And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

Und er sprach zu ihnen: Seht zu, was ihr hört! Mit welchem Maß ihr meßt, wird man euch wieder messen, und man wird euch noch dazugeben.

そして彼は彼らに言った、「あなたたちの聞いていることに気をつけなさい。あなたたちが量るその秤で、あなたたちも量られるだろうし、そしてあなたたちに付け加えられるだろう。」

4:25

hos gar ekhei, dothe:setai auto:. kai hos ouk ekhei, kai ho ekhei arthe:setai ap' autou:.

Qui enim habet, dabitur illi; et qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab illo.

For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, dem wird man auch das nehmen, was er hat.

たしかに、持っている人には与えられるだろう。そして、持っていない人からは、持っているものも取り去られるだろう。」

4:26

Kai elegen. houto:s estin he: basileia tou: theou: ho:s anthro:pos bale: ton sporon epi te:s ge:s

Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo iaciat sementem in terram

And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

Und er sprach: Mit dem Reich Gottes ist es so, wie wenn ein Mensch Samen aufs Land wirft

そして彼は言った、「神の王国とは次のようなものだ。すなわち、一人の人が大地に種を蒔き、

4:27

kai katheude: kai egeire:tai nukta kai he:meran, kai ho sporos blasta: kai me:kune:tai ho:s ouk oi:den autos.

et dormiat et exurgat nocte ac die, et semen germinet et increscat, dum nescit ille.

And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

und schläft und aufsteht, Nacht und Tag; und der Same geht auf und wächst - er weiß nicht, wie.

そして夜寝て、そして朝起きていると、そして彼自身の知らない間に種は芽を出し、そして成長する。

4:28

automate: he: ge: karpophorei:, pro:ton khorton ei:ta stakhun ei:ta ple:re:[s] si:ton en to: stakhui.

Ultero terra fructificat primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

Denn von selbst bringt die Erde Frucht, zuerst den Halm, danach die Ähre, danach den vollen Weizen in der Ähre.

大地が自分で実を結ばせる。まず茎、次に穂、次に穂の中に豊かな穀粒ができる。

4:29

hotan de paradoi: ho karpos, euthus apostellei to drepanon, hoti pareste:ken ho therismo.

Et cum se produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er alsbald die Sichel hin; denn die Ernte ist da.

実が熟れる時になるとすぐに鎌を入れる。刈り入れの時が来たからだ。」

4:30

Kai elegon. po:s homoio:so:men te:n basileian tou: theou: e: en tini aute:n parabole: tho:men;

Et dicebat: Quomodo assimilabimus regnum Dei aut in qua parabola ponemus illud?

And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

Und er sprach: Womit wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welches Gleichnis wollen wir es abbilden?

そして彼は言った、「私たちは神の王国を何と同じであると言おうか、あるいはそれを、どのような譬えで表そうか。」

4:31

ho:s kokko: sinapeo:s, hos hotan spare: epi te:s ge:s, mikroteron on panto:n to:n spermato:n to:n epi te:s ge:s,

Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quae sunt in terra;

It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

Es ist wie ein Senfkorn: wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter allen Samenkörnern auf Erden;

それは一粒の芥子種のようなものだ。大地に蒔かれる時は大地のあらゆる種の中で最も小さい、

4:32

kai hotan spare:, anabainei kai ginetai mei:zon panto:n to:n lakhano:n kai poiei: kladous megalous, ho:ste dunasthai hupo te:n skian autou: *ta peteina tou: ouranou: kataske:nou:n.*

et cum seminatum fuerit, ascendit et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitare.

But when it is sown, It groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

und wenn es gesät ist, so geht es auf und wird größer als alle Kräuter und treibt große Zweige, so dass die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.

そして蒔かれると、芽を吹き、そしてあらゆる野菜よりも大きくなり、そして大きな枝を張る。そのため、その陰で、空の鳥たちが巣を作れるほどになる。」

4:33

Kai toiautais parabolai:s pollai:s elalei autoi:s ton logon katho:s e:dunanto akouein.

Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout potarent audire;

And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

Und durch viele solche Gleichnisse sagt er ihnen das Wort so, wie sie es zu hören vermochten.

そして彼は、このような譬えを多く用いながら、人々の聞くことができる程度に応じて、彼らに言葉を話した。

4:34

kho:ris de parabole:s ouk elalei autoi:s kat' idian de toi:s idiois mathe:tai:s epeluen panta.

sine parabola autem non loquebatur eis. Seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

Und ohne Gleichnisse redete er nicht zu ihnen; aber wenn sie allein waren, legte er seinen Jüngern alles aus.

彼は、譬えなしには彼らに話さなかった。しかし自分の弟子たちには、人のいない時に、すべてを解き明かしてやった。

4:35

Kai legei autoi:s en ekeine: te: he:mera opsias genomene:s. dieltho:men eis to peran.

Et ait illis illa die, cum sero esset factum: Transeamus contra.

And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

Und am abend desselben Tages sprach er zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren.

そしてその日、夕方になった時、彼は彼らに言った、「向こう岸に行こう。」

4:36

kai aphenetes ton okhlon paralambavousin auton ho:s e:n en to: ploio:, kai alla ploia e:n met' autou:.

Et dimittentes turbam, assumunt eum, ut erat in navi; et aliae naves erant cum illo.

And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

Und sie ließen das Volk gehen und nahmen ihn mit, wie er im Boot war, und es waren noch andere Boote bei ihm.

そして彼らは、群衆を残しておいて、彼を舟に乗せて漕ぎ出した。そしてほかの舟も共にいた。

4:37

kai ginetai lai:laps megale: anemou kai ta kumata epeballen eis to ploion, ho:ste e:de: gemizesthai to ploion.

Et exoritur procella magna venit, et fluctus se mittebant in navem, ita ut iam impleretur navis.

And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

Und es erhob sich ein großer Windwirbel, und die Wellen schlugen in das Boot, so daß das Boot schon voll wurde.

そして激しい暴風が起こった。そして大波が舟の中まで入って来て、すぐに舟が満杯になるほどだった。

4:38

kai autos e:n en te: prumne: epi to proskephalaion katheudo:n. kai egeipousin auton kai legousin auto: didaskale, ou melei soi hoti apollumetha;

Et erat ipse in puppi supra cervical dormiens; et excitant eum et dicunt ei: Magister, non ad te pertinet quia perimus?

And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

Und er war hinten im Boot und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Meister, fragst du nichts danach, daß wir umkommen?

そして彼自身は、船尾の方で枕をして眠っていた。そこで彼らは彼を起こして彼に言った、「先生、私たちが滅んでも構わないのですか。」

4:39

kai diegertheis epetime:sen to: anemo: kai ei:pen te: thalasse: sio:pa, pephimo:so. kai ekopasen ho anemos kai egeneto gale:ne: megale:.

Et exurgens comminatus est vento et dixit mari: Tace, obmutesce! Et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna.

And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

Und er stand auf und bedrohte den Wind und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und es entstand eine große Stille.

そして彼は起き上がり、風を叱り、そして海に言った、「黙れ、静まれ。」そして風は収まり、大きな風になった。

4:40

kai ei:pen autoi:s. ti deiloi este; oupo: ekhete pistin?

Et ait illis: Quid timidi estis? Necdum habetis fidem?

And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so furchtsam? Habt ihr noch keinen Glauben?

そして彼は彼らに言った、「なぜ、あなたたちは臆病なのだ。信仰がまったくないのか。」

4:41

kai ephobe:the:san phobon megan kai elegon pros alle:lous. tis ara outos estin hoti kai ho anemos kai he: thalassa hupakouei auto:?

Et timuerunt magno timiore et dicebant ad alteruntrum: Quis putas est iste, quia et ventus et mare oboediunt ei?

And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

Sie aber fürchteten sich sehr und sprachen unterinander: Wer ist der? Auch Wind und Meer sind ihm gehorsam!

そして彼らは大いに恐れた。そして、お互いに言った、「この人はいったい、誰だろう。風と海とできえ、この人に従うとは。」

5:1

Kai e:lthon eis to peran te:s thalasse:s eis te:n khoran to:n Gerase:no:n.

Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.

And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

Und sie kamen ans andre Ufer des Sees in die Gegend der Gerasener.

そして、彼らは海の向こう岸に着き、ゲラセーノス人たちの地方にやって来た。

5:2

kai ekselthontes autou: ek tou: ploiou euthus hupe:nte:sen auto: ek to:n mne:meio:n anthro:pos en pneumati akatharto:,

Et exeunte eo de navi, statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu immundo,

And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

Und als er aus dem Boot trat, lief ihm alsbald von den Gräbern her ein Mensch entgegen mit einem unreinen Geist,

そして彼が舟から出て来ると、すぐに一人の穢れた霊に憑かれた人が墓場から出て来て、彼に出会った。

5:3

hos te:n katoike:sin ei:khen en toi:s mne:masin, kai oude halusei ouketi oudeis edunato auton de:sai

qui domicilium habebat in monumentis; et neque catenis iam quisquam eum poterat ligare,

Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

der hatte seine Wohnung in den Grabhöhlen. Und niemand konnte ihn mehr binden, auch nicht mit Ketten; この男は、墓場を住みかとし、そして、もはや誰も鎖で縛っておくことができなかった。

5:4

dia to auton pollakis pedais kai alusesin dedesthai kai diespasthai hup' autou: tas aluseis kai tas pedas sunteri:phthai, kai oudeis iskhuen auton damasai.

quoniam saepe compedibus et catenis vinctus dirupisset catenas et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare;

Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

denn er war oft mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen und hatte die Ketten zerrissen und die Fesseln zerrieben; und niemand konnte ihn bändigen.

彼はしばしば足枷と鎖で縛られたが、そして鎖は引きちぎられ、そして足枷は砕かれてしまい、そして誰も彼を押さえつけておくことができなかった。

5:5

kai dia pantos nuktos kai he:meras en toi:s mne:masin kai en toi:s oresin e:n krazo:n kai katakopto:n heauton lithois.

et semper nocte ac die in monumentis et in montibus erat clamans et concidens se lapidibus.

And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

Und er war allezeit, Tag und Nacht, in den Grabhöhlen und auf den Bergen, schrie und schlug sich mit Steinen.

そして彼は、昼も夜もいつも、墓場や山の中にいて叫び続け、そして石で自分を打ちたたいていた。

5:6

kai ido:n ton Ie:sou:n apo makrothen edramen kai prosekune:sen auto:

Et videns Iesum a longe cucurrit et adoravit eum

But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

Als er aber Jesus sah von ferne, lief er hinzu und fiel vor ihm nieder

そして、イエースースを見ると遠くから走って来て、そして彼を拝んだ。

5:7

kai kraksas pho:ne: megale: legei. ti emoi kai soi, Ie:sou: huie tou: theou: tou: hupsistou; horkizo: se ton theon, me: me basanise:s.

et clamans voce magna dicit: Quid mihi et tibi, Iesu, fili Dei Altissimi? Adiuo te per Deum, ne me torqueas.

And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

und schrie laut: Was willst du von mir, Jesus, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich beschwöre dich bei Gott: Quäle mich nicht!

そして大声で叫びながら言った、「至高の神の子イエースース、あなたは私と何の関係があるのか。あなたに神かけて言う、私を苦しめないでくれ。」

5:8

elegen gar auto:.. ekselthe to pneu:ma to akatharton ek tou: anthro:pou.

Dicebat enim illi: Exi, spiritus immunde, ab homine.

For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

Denn er hatte zu ihm gesagt: Fahre aus, du unreiner Geist, von dem Menschen!

彼に、「穢れた霊、この人から出て行け」と彼が言ったからだ。

5:9

kai epe:ro:ta auton. ti onoma soi; kai legei auto:.. legio:n onoma moi, hoti polloi esmen.

Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est?. Et dicit ei: Legio nomen mihi est, quia multi sumus.

And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

Und er fragte ihm: Wie heißt du? Und er sprach: Legion heiße ich; denn wir sind viele.

そして彼は彼にたずねた、「あなたの名は何というのか。」そして彼は彼に言った、「私の名はレギオン、私たちは大勢だからだ。」

5:10

kai parekalei auton polla hina me: auta aposteile: ekso: te:s kho:ras.

Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

And he besought him much that he would not send them away out of the country.

Und er bat Jesus sehr, daß er sie nicht aus der Gegend vertreibe.

そして自分たちをこの地方の外に追い出さないように、彼にしきりに頼んだ。

5:11

e:n de ekei: pros to: orei agele: khoiro:n megale: boskomene:.

Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens;

Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

Es war aber dort an den Bergen eine große Herde Säue auf der Weide.

ところで、このあたりの山に、豚の大きな群れが飼われていた。

5:12

kai parekalesan auton legontes. pempson he:ma:s eis tous khoirous, hina eis autous eiseltho:men.

et deprecati sunt eum dicentes: Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

and all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

Und die unreinen Geister baten ihn und sprachen: Laß uns in die Säue fahren!

そして彼らは彼に頼んで言った、「私たちをあの豚たちに送ってくれ、あの中に入れるように。」

5:13

kai epetrespen autoi:s. kai ekselthonta ta pneumata ta akatharta eise:lthon eis tous khoirous, kai ho:rme:sen he: agele: kata tou: kre:mnou: eis te:n thalassan, ho:s diskhilioi, kai epnigonto en te: thalasse:.

Et concessit eis. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos. Et magno impetu grex ruit per praecipitium in mare, ad duo milia, et suffocabantur in mari.

And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked into the sea.

Und er erlaubte es ihnen. Da fuhren die unreinen Geister aus und fuhren in die Säue, und die Herde stürmte den Abhang hinunter in den See, etwa zweitausend, und sie ersoffen im See.

そして彼は彼らに許した。そして穢れた霊たちは出て行って、豚の中に入った。そして二千匹ほどの群は、崖から海の中へと駆け下り、海中で溺れた。

5:14

Kai hoi boskontes autous ephugon kai ape:ngeilan eis te:n polin kai eis tous agrous. kai e:lthon idei:n ti estin to gegonos

Qui autem pascebant eos, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros; et egressi sunt videre quid esset facti.

And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the county. And they went out to see what it was that was done.

Und die Sauhirten flohen und verkündeten das in der Stadt und auf dem Lande. Und die Leute gingen hinaus, um zu sehen, was geschehen war, und sie fürchteten sich.
そして、それらを飼っていた人たちは逃げ去り、そして町と農村に入って告げ知らせた。そして彼らは何が起こったのかと見に来た。

5:15

kai erkhontai pros tin Ie:sou:n kai theo:rou:sin ton daimonizomenon kathe:menon himatismenon kai so:phronou:nta, ton eskhe:kota ton legio:na, kai ephobe:the:san.

Et veiniunt ad Iesum; et vident illum, qui a daemonio vexabatur, sedentem, vestitum et sanae mentis, eum qui legionem habuerat, et timuerunt.

And they come to Jesus, and see him, that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

und kamen zu Jesus und sahen den Besessenen, wie er dasaß, bekleidet und vernünftig, den, der die Legion unreiner Geister gehabt hatte; und sie fürchteten sich.
そして彼らはイエスのもとに来て、そして悪い霊に憑かれていた人すなわち「レギオン」を持っていた人が着物を身につけ、そして正気で座っているのを見た。そして彼らは恐れた。

5:16

kai die:ge:santo autoi:s hoi idontes po:s egeneto to: daimonizomeno: kai peri to:n khoiro:n.

Et qui viderant, narrauerunt illis qualiter factum esset ei, qui daemonium habuerat, et de porcis.

And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

Und die es gesehen hatten, erzählten ihnen, was mit dem Besessenen geschehen war, und das von den Säuen.
そして、見ていた人たちは、悪い霊に憑かれていた人と豚の群れに起こったことについて、彼らに話した。

5:17

kai e:rkasanto parakalei:n auton apelthei:n apo to:n horio:n auto:n.

Et rogare eum coeperunt, ut discederet a finibus eorum.

and they began to pray him to depart out of their coasts.

Und sie fing an und baten Jesus, aus ihrem Gebiet fortzugehen.
そして彼らは、自分たちの地域から出て行ってくれるように彼に頼み始めた。

5:18

Kai embainontos autou: eis to ploi:on parekalei auton ho daimonistheis hina met' autou: e:.

Cumque ascenderet navem, qui daemonio vexatus fuerat, deprecabatur eum, ut esset cum illo.

And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

Und als er in das Boot trat, bat ihn der Besessene, daß er bei ihm bleiben dürfe.

そして彼が舟に乗ると、悪い霊に憑かれていた人は、彼と一緒にいたいと頼んだ。

5:19

kai ouk aphe:ken auton, alla legei auto:. hupage eis ton oikon sou pros tous sous kai apangeilon autoi:s hosa ho kurios soi pepoie:ken kai e:lee:sen se.

Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit et misertus sit tui.

Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

Aber er ließ es ihm nicht zu, sondern sprach zu ihm: Geh hin in dein Haus zu den Deinen und verkünde ihnen, welch große Wohltat dir der Herr getan und wie er sich deiner erbarmt hat.

そして彼は許さないで、彼に言った、「あなたの家に、あなたの身内の者たちのところに行きなさい。そして君があなたに何をしてくれたか、そしてどんなにあなたを憐れんでくれたかを、彼らに知らせなさい。」

5:20

kai ape:lthen kai e:rksato ke:russein en te: Dekapolei hosa epoie:sen auto: ho Ie:sou:s, kai pantes ethaumazon.

Et abiit et coepit praedicare in Decapoli quanta sibi fecisset Iesus, et omnes mirabantur.

And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

Und er ging hin und fing an, in den Zehn Städten auszurufen, welch große Wohltat ihm Jesus getan hatte; und jedermann verwunderte sich.

そして彼は出て行って、デカポリスで、イエーサーが自分に何をしてくれたかを宣べ伝え始めた。そして、あらゆる人々が驚いた。

5:21

Kai diaperasantos tou: Ie:sou: [en to: ploio:] palin eis to peran sune:khthe: okhlos polus ep' auton, kai e:n para te:n thalassan.

Et cum transcendisset Iesus in navi rursus trans fretum, convenit turba multa ad illum, et erat circa mare,

And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and was nigh unto the sea.

Und als Jesus wieder herübergefahren war im Boot, versammelte sich eine große Menge bei ihm, und er war am See.

そして、イエス様が [舟に乗って] 再び向こう岸に渡った時、多くの群衆が彼のところに集まった。そして彼は海辺にいた。

5:22

Kai erkhetai ei:s to:n arkhisunago:go:n, onomati Iairos, kai ido:n auton piptei pros tous podas autou:

Et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus et videns eum procidit ad pedes eius

And behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

Da kam einer von den Vorstehern der Synagoge, mit Namen Jäirus. Und als er Jesus sah, fiel er ihm zu Fuß

そしてシュナゴギーの長の一人で、イアイロスという名の人がやって来た。そして彼を見て、その足もとにひれ伏し、

5:23

kai parakalei: auton polla lego:n hoti to thugatrimon mou eskhato:s ekhei, hina eltho:n epithe:s tas kheiras authe: hina so:the: kai ze:se:.

et deprecatur eum multum dicens: Filiola mea in extremis est; veni, impone manus super eam, ut salva et vivat.

And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter liegt in den letzten Zügen; komm doch und lege deine Hände auf sie, damit sie gesund werde und lebe.

そして何度も願って言った、「私の小娘が死にかけています。どうか、来て彼女に両手を置いて下さい。そうすれば彼女は救われ、そして生きるでしょう。」

5:24

kai ape:lthen met' autou: kai e:kolouthei auto: okhlos polus kai sunethlibon auton.

Et abiit cum illo. Et sequebatur eum turba multa et comprimebant illum.

And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

Und er ging hin mit ihm.

Und es folgte ihm eine große Menge, und sie umdrängten ihn.

そして彼は彼と共にいった。そして多くの群衆が彼に従い、そして彼に押し迫って来た。

5:25

kai gune: ou:sa en rusei haimatos do:deka etc:

Et mulier, quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim

And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

Und da war eine Frau, die hatte den Blutfluß seit zwölf Jahren
そして、十二年もの間、血が流れ出て止まらない一人の女性がいた。

5:26

kai polla pathou:sa hupo pollo:n iatro:n kai dapane:sasa ta par aute:s panta kai me:den o:phele:thei:sa alla
ma:llon eis to khei:ron elthou:sa,

et fuerat multa perpessa a compluribus medicis et erogaverat omnia sua nec quidquam profecerat sed
magis deterius habebat,

And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing
bettered, but rather grew worse,

und hatte viel erlitten von vielen Ärzten und all ihr Gut dafür aufgewandt; und es hatte ihr nichts geholfen,
sondern es war noch schlimmer mit ihr geworden.

そして、多くの医者にさんざん苦しめられて、そして持っている財をすべて使い果たしてしまっ
たが、そして何の役にも立たず、むしろいっそう悪くなった。

5:27

akousasa peri tou: Ie:sou:, elthou:sa en to: okhlo: opisthen he:psato tou: himatiou autou:.

cum audisset de Iesu, venit in turba retro et tetigit vestimentum eius;

when she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

Als die von Jesus hörte, kam sie in der Menge von hinten heran und berührte sein Gewand.
彼女はイエス・キリストのことを聞き、群衆にまぎれて後ろからやって来て、彼の着物に触った。

5:28

elegen gar hoti ean apso:mai kan to:n himation autou: so:the:somai.

dicebat enim: Si vel vestimenta eius tetigero, salva ero.

For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Den sie sagte sich: Wenn ich nur seine Kleider berühren könnte, so würde ich gesund.
彼女は言っていたからだ、「あの人の着物にでもいいから触れば救われる」と。

5:29

kai euthus ekse:ranthe: he: pe:ge: tou: haimatos aute:s kai egno: to: so:mati hoti iatai apo te:s mastigos.

Et confestim siccatus est fons sanguinis eius, et sensit corpore quod sanata esset a plaga.

And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

Und sogleich versiegte die Quelle ihres Blutes, und sie spürte es am Leibe, daß sie von ihrer Plage geheilt war.

そしてすぐに彼女の血の元が乾き、そして彼女は自分が病の苦しみから癒されたことを体で知った。

5:30

kai euthus ho Ie:sou:s epignous en heauto: te:n eks autou: dunamin ekselthou:san epistropheis en to: okhlo: elegen. tis mou he:psato to:n himatio:n?

Et statim Iesus cognoscens in semetipso virtutem, quae exierat de eo, conversus ad turbam aiebat: Quis tetigit vestimenta mea?.

And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

Und Jesus spürte sogleich an sich selbst, daß eine Kraft von ihm ausgegangen war, und wandte sich um in der Menge und sprach: Wer hat meine Kleider berührt?

そしてイエスは、自分から力が出ていったことを自分の中ですぐに知り、群衆の中で振り返って言った、「私の着物に触ったのは誰か。」

5:31

kai elegon auto: hoi mathe:tai autou:.. blepeis ton okhlon sunthlibonta se kai legeis. tis mou he:psato;

Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentum te et dicis: Quis me tetigit?

And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

Und seine Jünger sprachen zu ihm: Du siehst, daß dich die Menge umdrängt, und fragst: Wer hat mich berührt?

そして彼の弟子たちが彼に言った、「群衆があなたに押し迫っているのを見ていて、そして、私に触ったのは誰だ、と言うのですか。」

5:32

kai perieblapeto idei:n te:n tou:to poie:sasan.

Et circumspiciebat videre eam, quae hoc fecerat.

And he looked round about to see her that had done this thing.

Und er sah sich um nach der, die das getan hatte.

そして彼は、あたりを見まわした、このことをした人を見ようとして。

5:33

he: de gune: phobe:thei:sa kai tremousa, eidui:a ho gegonen aute:, e:lthen kai prosepesen auto: kai ei:pen auto: pa:san te:n ale:theian.

Mulier autem timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum et dixit ei omnem veritatem.

But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

Die Frau aber fürchtete sich und zitterte, denn sie wußte, was an ihr geschehen war; sie kam und fiel vor ihm nieder und sagte ihm die ganze Wahrheit.

一方彼女は、自分に起こったことを知り、恐れまたおののき、やって来て彼のもとにひれ伏し、そして彼に一切をつつみ隠さず話した。

5:34

ho de ei:pen aute: thugate:r, he: pistis sou seso:ken se. hupage eis eire:ne:n kai isthi hugie:s apo te:s mastigos sou.

Ille autem dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit. Vade in pace et esto sana plaga tua.

And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

Er aber sprach zu ihr: Meine Tochter, dein Glaube hat dich gesund gemacht; geh hin in Frieden und sei gesund von deiner Plage!

そこで彼は彼女に言った、「娘さん、あなたの信仰が今あなたを救った。安らかに行きなさい。そしてあなたの苦しみから解かれて、元気でいなさい。」

5:35

Eti autou: lalou:ntos erkhontai apo tou: arkhisunago:gou legontes hoti he: thugate:r sou apethanen. ti eti skulleis ton didaskalon;

Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo dicentes: Filia tua mortua est; quid ultra vexas magistrum?

While he yet speak, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

Als er noch so redete, kamen einige aus dem Hause des Vorstehers der Synagoge und sprachen: Deine Tochter ist gestorben; was bemühst du weiter den Meister?

彼がまだ話している時、シユナゴーゲーの長のところから人々が来て言った、「あなたの娘さんは亡くなりました。もはや先生を煩わすにはおよばないでしょう。」

5:36

ho de Ie:sou:s parakousas ton logon laloumenon legei to: arkhisunago:go: me: phobou:, monon pisteue.

Jesus autem, verbo, quod dicebatur, audito, ait archisynagogo: Noli timere; tantummodo crede!

As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

Jesus aber hörte mit an, was gesagt wurde, und sprach zu dem Vorsteher: Fürchte dich nicht, glaube nur! しかしいエースースは、彼らが言ったことを聞き流して、シュナゴーゲーの長に言った、「恐れずに、ただ信じなさい。」

5:37

kai ouk aphe:ken oudena met' autou: sunakolouthe:sai ei me: ton Petron kai Iako:bon kai Io:anne:n ton adelphon Iako;bou.

Et non admisit quemquam sequi se nisi Petrum et Iacobum et Ioannem fratrem Iacobi.

And he suffered no man to follow him. save Peter, and James, and John the brother of James.

Und er ließ niemanden mit sich gehen als Petrus und Jakobus und Johannes, den Bruder des Jakobus. そしてペトロスとイアコーボスとイアコーボスの兄弟イオーアンネースのほかは、誰も彼に従ってくることを許さなかった。

5:38

kai erkhontai eis ton oi:kon tou: arkhisunago:gou, kai theo:rei: thorubon kai klaiontas kai alalazontas polla,

Et veniunt ad domum archisynagogi; et videt tumultum et flentes et eiulantes multum,

And he cometh to the house of the ruler of the synagugue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

Und sie kamen in das Haus des Vorstehers, und er sah das Getümmel, und wie sehr sie weinten und heulten.

そして彼らはシュナゴーゲーの長の家に来た。そして彼は、激しく泣き、そしてわめいている人たちの、けたたましい騒ぎを目にした。

5:39

kai eiseltho:n legei autoi:s. ti thorubei:s the kai klaiete; to paidion ouk apethanen alla katheudei.

et ingressus ait eis: Quid turbamini et ploratis? Puella non est mortua, sed dormit.

And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

Und er ging hinein und sprach zu ihnen: Was lärmst und weint ihr? Das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft.

そして彼は中に入って彼らに言った、「あなたたちはなぜ、騒いだり、泣いたりしているのか。子供は死んだのではなく、眠っているのだ。」

5:40

kai kateelo:n autou: autos de ekbalo:n pantas paralambanei ton patera tou: paidiou kai te:n me:tera kai tous met' autou: kai eis poreuetai hopou e:n to paidion.

Et irridebant eum. Ipse vero, eiectis omnibus, assumit patrem puellae et matrem et, qui secum erant, et

ingreditur, ubi erat puella;

And they laughed him to scorn, But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

Und sie verlachten ihn. Er aber trieb sie alle hinaus und nahm mit sich den Vater des Kindes und die Mutter und die bei ihm waren, und ging hinein, wo das Kind lag,

そして彼らは、彼をあざ笑い出した。しかし彼は皆を外に追い出し、子供の父母と自分と共にいた人たちを連れ、子供がいるところに入って行った。

5:41

kai krate:sas te:s kheiros tou: paidiou legei aute:. talitha koum, ho estin metheme:neuomenon. to korasion, soi lego:, egeire.

et tenens manum puellae ait illi: Talitha, qum!-quod est interpretatum: Puella, tibi dico: Surge!-

And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

und ergriff das Kind bei der Hand und sprach zu ihm: Talitha kum! - das heißt übersetzt: Mädchen, ich sage dir, steh auf!

そして子供の手を取って、彼女に言った、「タリタ・クム。」これを訳すると、「少女よ、私はあなたに言う、起きなさい。」

5:42

kai euthus aneste: to korasion kai periepatei. e:n gar eto:n do:deka. kai ekseste:san [euthus] ekstasei megale:.

Et confestim surrexit puella et ambulabat; erat enim annorum duodecim. Et obstupuerunt continuo stupore magno.

And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

Und sogleich stand das Mädchen auf und ging umher; es war aber zwölf Jahre alt. Und sie entsetzten sich sogleich über die Maßen.

そしてすぐに少女は立ち上がり、歩きまわり始めた。十二歳だったから。そこで彼らは[すぐに]、正気を失うほど非常に驚いた。

5:43

kai diesteilato autoi:s polla hina me:deis gnoi tou:to, kai ei:pen dothe:nai aute: phagei:n.

Et praecepit illis vehementer, ut nemo id sciret, et dixit dari illi manducare.

And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

Und er gebot ihnen streng, daß es niemand wissen sollte, und sagte, sie sollten ihr zu essen geben.

そして彼は、誰にもこのことを知らせるなど彼らに厳しく命令し、そして彼女に食事をとらせるように言った。

6:1

Kai ekse:lthen ekei:then kai erkhetai eis te:n patriida autou:, kai akolouthou:sin auto: hoi mathetai autou:.

Et egressus est inde et venit in patriam suam, et sequuntur illum discipuli sui.

And he was out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

Und er ging von dort weg und kam in seine Vaterstadt, und seine Jünger folgten ihm nach.

そして彼はそこから出て行って、自分の故郷にやって来た。そして彼の弟子たちが彼に従った。

6:2

kai genomenou sabbatou e:rkasato didaskein en te: sunago:ge:, kai polloi akouontes ekseple:ssonto legontes. pothen touto: tau:ta, kai tis he: sophia he: dothei:sa touto:, kai hai dunameis toiau:tai dia to:n kheiro:n autou: ginomenai?

Et facta sabbato, coepi in synagoga docere; et multi audientes admirabantur dicentes: Unde huic haec, et quae est sapientia, quae data est illi, et virtutes tales, quae per manus eius efficiuntur?

And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Und als der Sabbat kam, fing er an, zu lehren in der Synagoge. Und viele, die zuhörten, verwunderten sich und sprachen: Woher hat er das? Und was ist das für eine Weisheit, die ihm gegeben ist? Und solche mächtigen Taten, die durch seine Hände geschehen?

そしてサバトンになったので、シュナゴーゲーで教え始めた。そして、多くの人が聞き、驚いて言った、「このようなことがどこからこの人にやって来たのか。そして、この人に与えられた知恵はいったい何だ。そして、その手で行われた、これほど力ある仕事は（何だ）。

6:3

oukh houtotos estin ho tekto:n, ho huios te:s Marias kai adelphos Iako:bou kai Io:se:tos kai Iouda kai Simo:nos; kai ouk eisin hai adelphai autou: ho:de pros he:ma:s; kai eskandalizonto en auto:.

Nonne ist est faber, filius Mariae et frater Iacobi et Iosetis et Iudae et Simonis? Et nonne sorores eius hic nobiscum sunt?. Et scandalizabantur in illo.

Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

Ist er nicht der Zimmermann, Marias Sohn, und der Bruder des Jakobus und Joses und Judas und Simon? Sind nicht auch seine Schwestern hier bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm.

この人は大工職人ではないか。マリアの息子で、そしてイアコーボスと、イオーセースと、イウーダスと、シモーンの兄弟ではないか。そしてその姉妹たちも、この地で私たちのところにいるではないか。」そして彼らは、彼に躓いたままだった。

6:4

kai elegen autoi:s ho Ie:sou:s hoti ouk estin prophe:te:s atimos ei me: en te: patri di autou: kai en toi:s sungeneu:sin autou: kai en te: oikia autou:.

Et dicebat eis Iesus: Non est propheta sine honore nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo sua.

But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgends weniger als in seinem Vaterland und bei seinen Verwandeten und in seinem Hause.

そしてイエスは彼らに言った、「預言者は、自分の故郷、そして自分の親族、そして自分の家以外のところでは、尊ばれないことはない。」

6:5

kai ouk edunato ekei: poie:sai oudemian dunamin, ei me: oligois arro:stois epitheis tas khei:ras etherapeusen.

Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit;

And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

Und er konnte dort nicht eine einzige Tat tun, außer daß er wenig Kranken die Hände auflegte und sie heilte.

そしてそこでは、何の力ある仕事もすることができなかった。ただし、少数の病んだ人たちに手を置いて癒すことはした。

6:6

kai ethaumazen dia te:n apistian auto:n. Kai perie:gen tas ko:mas kuklo: didasko:n.

et mirabatur propter incredulitatem eorum. Et circumibat castella in circuitu docens.

And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

Und er wunderte sich über ihren Unglauben. Und er ging rings umher in die Dörfer und lehrte.

そして彼は、彼らの不信仰のために驚いた。そして、まわりの村々をめぐり歩いて教えた。

6:7

Kai proskalei:tai tous do:deka kai e:rksato autous apostellein duo duo kai edidou autoi:s eksousian to:n pneumatou:n to:n akatharto:n,

Et convocat Duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem in spiritibus immundis;

And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

Und er rief die Zwölf zu sich und fing an, sie auszusenden je zwei und zwei, und gab ihnen Macht über die unreinen Geister

そして、彼は十二人を呼び寄せた。そして彼らを二人ずつ送り出した。そして、彼らに穢れた霊たちに対する権威を与えた。

6:8

kai parengeilen autoi:s hina me:den airo:sin eis hodon ei me: rabdon monon, me: arton, me: pe:ran, me: eis te:n zo:ne:n khalkon

et praecepit eis, ne quid tollerent in via nisi virgam tantum: non panem, non peram neque in zona aes,

And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

und gebot ihnen, nichts mitzunehmen auf den Weg als allein einen Stab, kein Brot, keine Tasche, kein Geld im Gürtel,

そして彼らに命じた。道中は一本の杖のほかには何も携えず、パンも、革袋も持たず、帯の中には銅貨を入れず、

6:9

alla hupodedemenous sandalia, kai me: enduse:sthe duo khito:nas.

sed ut calcearentur sandaliis et ne induerentur duabus tunicis.

but be shod with sandals; and not put on two coats.

wohl aber Schuhe, und nicht zwei Hemden anzuziehen.

ただ草履をはき、そして下着も二枚は着ないように。

6:10

kai elegen autoi:s. hopou ean eiselthe:te eis oikian, ekei: menete heo:s an ekselthe:te ekei:then.

Et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum, illic manete, donec exeatis inde.

And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Und er sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibt, bis ihr von dort weiterzieht.

そして彼は彼らに言った、「どこでもある家に入ったら、そこから出て来るまで、そこに留まっていなさい。

6:11

kai hos an topos me: dekse:tai huma:s me:de akouso:sin humo:n, ekporeuomenoi ekei:then ektinaksate ton khou:n ton hupokato: to:n podo:n humo:n eis marturion autoi:s.

Et quicumque locus non receperit vos nec audierint vos, exeuntes inde executite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.

And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and

Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Und wo man euch nicht aufnimmt und nicht hört, da geht hinaus und schüttelt den Staub von euren Füßen zum Zeugnis gegen sie.

そして、ある所があなたたちを受け入れず、あなたたちを聞こうとしないならば、そこから出て行く時に、あなたたちの足の裏の埃を払い落とし、彼らに対する証しとしなさい。」

6:12

Kai ekselthontes eke:ruksan hina metanoo:sin,

Et exeuntes praedicaverunt, ut paenitentiam agerent;

And they went out, and preached that men should repent.

Und sie zogen aus und predigten, man solle Buße tun,

そこで彼らは出て行って、人々が回心するようにと宣べ伝えた。

6:13

kai daimonia polla ekseballon, kai e:leiphon elaiο: pollous arro:stous kai etherapeuon.

et daemonia multa eiciebant et ungebant oleo multos aegrotos et sanabant.

And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

Und trieben viele böse Geister aus und salbten viele Kranke mit Öl und machten sie gesund.

また彼らは、多くの悪い霊を追い出し、そして多くの病人たちに油を塗って、そして癒した。

6:14

Kai e:kousen ho basileus He:ro:de:s, phaneron gar egeneto to onoma autou:, kai elegon hoti Io:anne:s ho baptizo:n ege:gertai ek nekro:n kai dia tou:to energou:sin hai dunameis en auto:.

Et audivit Herodes rex; manifestum enim factum est nomen eius. Et dicebant: Ioannes Baptista resurrexit a mortuis, et propterea inoperantur virtutes in illo.

And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Und es kam dem König Herodes zu Ohren; denn der Name Jesu war nun bekannt. Und die Leute sprachen: Johannes der Täufer ist von den Toten auferstanden; darum tut er solche Taten.

そしてヘーローデース王が耳にした。彼の名前が知れ渡ったからだ。そして、ある人々は言っていた、「バプティスマのイオーアンネースが死人たちの中から甦った、そしてこれらの力が彼の中で働いている。」

6:15

alio die elegon hoti E:lias estin. alio die elegon hoti prophe:te:s ho:s ei:s to:n prophe:to:n.

Alii autem dicebant: Elias est. Alii vero dicebant: Propheta est, quasi unus ex prophetis.

Others said, That it is Elias. And others said, That is a prophet, or as one of the prophets.

Einige aber sprachen: Er ist Elia; andere aber: Er ist ein Prophet wie einer der Propheten.

ほかの人たちは「彼はエーリアスだ」と言い、またほかの人たちは「[かつての] 預言者たちのような預言者だ」と言っていた。

6:16

akousas de ho He:ro:de:s elegen. hon ego: apekephalisa Io:anne:n, hou:tos e:gerthe:.

Quo audito, Herodes aiebat: Quem ego decollavi Ioannem, hic resurrexit!

But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

Als es aber Herodes hörte, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe, der ist auferstanden.

ヘーローデースは聞いて言った、「私が首を切り落としたあのイオーアンネース、彼が甦ったのだ。」

6:17

Autos gar ho He:ro:de:s aposteilas ekrate:sen ton Io:anne:n kai ede:sen auton en phulake: dia He:ro:diada te:n gunai:ka Philippou tou: adelphou: autou:, hoti aute:n egame:sen.

Ipse enim Herodes misit ac tenuit Ioannem et vinxit eum in carcere propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodia's sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

Denn er, Herodes, hatte ausgesandt und Johannes ergriffen und ins Gefängnis geworfen um der Herodias willen, der Frau seines Bruders Philippus; denn er hatte sie geheiratet.

というのも、ヘーローデース自身が、彼の兄弟ピリッポスの妻ヘーローディアスのことで、人を送ってイオーアンネースを逮捕し、彼を獄につないだのだった。彼が彼女を娶ったからだ。

6:18

elegen gar ho Io:anne:s to: He:ro:de: hoti ouk eksestin soi ekhein te:n gunai:ka tou: adelphou:sou.

Dicebat enim Ioannes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

Johannes hatte naälich zu Herodes gesagt: Es ist nicht recht, daß du die Frau deines Bruders hast.

それは、イオーアンネースがヘーローデースに言ったからだ、「あなたが自分の兄弟の妻を娶るのは、許されていない」と。

6:19

he: de He:ro:dias enei:khen auto: kai e:thelen auton apoktei:nai, kai ouk e:dunato.

Herodias autem insidiabatur illi et volebat occidere eum nec poterat:

Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn töten und konnte es nicht.

そこでヘーローディアスは彼を恨み、そして彼を殺したいと思った、そしてできなかった。

6:20

ho gar He:ro:de:s ephobei:to ton Io:anne:n, eido:s auton andra dikaion kai hagion, kai sunete:rei auton, kai akousas autou: polla e:porei, kai he:deo:s auton e:kouen.

Herodes enim metuebat Ioannem, sciens eum virum iustum et sanctum, et custodiebat eum, et audito eo multum haesitabat et libenter eum audiebat.

For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

Denn Herodes fürchtete Johannes, weil er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war, und hielt ihn in Gewahrsam; und wenn er ihn hörte, wurde er sehr unruhig; doch hörte er ihn gern.

なぜなら、ヘーローデースの方がイオーアンネースを正しく、そして神聖な人だと見なして恐れ、保護していた。そして彼の言うことを聞いて、どうしたらいいか非常に当惑しながらも、そして喜んで言うことを聞いていた。

6:21

Kai genomene:s he:meras eukairou hote He:ro:de:s toi:s genesiois autou: dei:pnon epoie:sen toi:s megista:sin autou: kai toi:s khiliarkhois kai toi:s pro:tois te:s Galilaias,

Et cum dies opportunus accidisset, quo Herodes natali suo cenam fecit principibus suis et tribunis et primis Galilaeae,

And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief eststes of Galilee;

Und es kam ein gelegener Tag, als Herodes an seinem Geburtstag ein Festmahl gab für seine Großen und die Obersten und die Vornehmsten von Galiläa.

そして、都合の良い日がやって来た。ヘーローデースが自分の誕生日に宴会を催し、自分の高官たち、そして千人隊長たちや、ガリライヤーの名士たちを招いた。

6:22

kai eiselthouse:s te:s thugatros autou: He:ro:diados kai orkhe:samene:s e:resen to: He:ro:de: kai toi:s sunanakeimenois. ei:pen ho basileus to: korasio:.. aite:son me ho eauthel:e:s, kai do:so: soi.

cumque introisset filia ipsius Herodias et saltasset, placuit Herodi simulque recumbentibus. Rex ait puellae: Pete a me, quod vis, et dabo tibi.

And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

Da trat herein die Tochter der Herodias und tanzte und gefiel Herodes und denen, die mit am Tisch saßen. Da sprach der König zu dem Mädchen: Bitte von mir, was du willst, ich will dir's geben.

そして彼のヘーローディアスの娘が入ってきて、そして踊ったが、それがヘーローデースとして同席の人たちの気に入った。王は少女に言った、「ほしい物は何でも私に求めなさい。そしてそれをあなたにあげよう。」

6:23

kai o:mosen aute: [polla] ho ti ean me aite:se:s do:so: soi heo:s he:misous te:s basileias mou.

Et iuravit illi multum: Quidquid petiers a me, dabo tibi, usque ad dimidium regni mei.

And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

Und er schwor ihr einen Eid: Was du von mir bittest, will ich dir geben, bis zur Hälfte meines Königreichs.

そして彼女に誓った、「あなたが私に求めるものは、たとえそれが私の王国の半分であっても、あなたにあげよう。」

6:24

kai ekselthou:sa ei:pen te: me:tri aute:s. ti aitte:so:mai; he: de ei:pen. te:n kephale:n Io:annou tou: baptizontos.

Quae cum exisset, dixit matri suae: Quid petam?. At illa dixit: Caput Ioannis Baptistae.

And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

Und sie ging hinaus und fragte ihre Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Johannes des Täufers.

そして彼女は出て行って、自分の母に言った、「私は何を願い出たらいいの。」すると母は言った、「バプティスマのイオーアンネースの首を。」

6:25

kai eiselthou:sa euthus meta spoude:s pros ton basilea e:te:sato legousa. thelo: hina eksaute:s do:s moi epi pinaki te:n kephale:n Io:annou tou: baptistou:.

Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Ioannis Baptistae.

And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

Da ging sie sogleich eilig hinein zum König, bat ihn und sprach: Ich will, daß du mir gibst, jetzt gleich auf einer Schale, das Haupt Johannes des Täufers.

そして彼女はすぐに急いで中に入って王のところに行き、求めて言った、「いますぐバプティスマのイオーアンネースの首をお盆の上ののせて、私にください。」

6:26

kai perilupos genomenos ho basileus dia tous horkous kai tous anakeimenous ouk e:thele:sen athete:sai aute:n.

Et contristatus erex propter iusiurandum et propter recumbentes noluit eam decipere

And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sake which sat with him, he would not reject her.

Und der König wurde sehr betrübt. Doch wegen des Eides und derer, die mit am Tisch saßen, wollte er sie keine Fehlbitte tun lassen.

そして王は悲しんだが、そして列席している人たちの前で誓った手前、彼女を拒みたくはなかった。

6:27

kai euthus aposteilas ho basileus spekoulatora epetaksen enenkai te:n kephale:n autou. kai apeltho:n apekephalisen auton en te: phulake:

et statim misso spiculatore rex praecepit afferri caput eius. Et abiens decollavit eum in carcere

And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

Und sogleich schickte der König den Henker hin und befahl, das Haupt des Johannes herzubringen. Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängnis

そして王はすぐに刑吏を送って、彼の首を持って来るように命令した。そして彼は出て行き、獄中で彼を首切った。

6:28

kai e:nenken te:n kephale:n autou: epi pinaki kai edo:ken aute:n to: korasio:, kai to korasion edo:ken aute:n te :me:tri aute:s.

et attulit caput eius in disco et dedit illud puellae et puella dedit illud matri suae. .

And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

und trug sein Haupt herbei auf einer Schale und gab's dem Mädchen, und das Mädchen gab's seiner Mutter.

そして彼の首を盆にのせて運んで来て、そして少女に与え、そして少女はそれを自分の母に与えた。

6:29

kai akousantes hoi mathe:tai autou: e:lthon kai e:ran to pto:ma autou: kai eth:kan auto en mne:meio:.

Quo audito discipuli eius venerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento

And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

Und als das seine Jünger hörten, kamen sie und nahmen seinen Leichnam und legten ihn in ein Grab.

そして、イオーアンネースの弟子たちはこれを聞いてやって来て、彼の死体を引き取り、そしてそれを墓の中に横たえた。

6:30

Kai sunagontai hoi apostoloi pros ton Ie:sou:n kai ape:ngeilan auto: panta hosa epoie:san kai hosa edidaksan.

Et convenientes apostoli ad Iesum renuntiaverunt illi omnia, quae egerant et docuerant.

And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

Und die Apostel kamen bei Jesus zusammen und verkündeten ihm alles, was sie getan und gelehrt hatten.そして、送り出された人たちはイエス様のところに集まった。そして自分たちが行い、そして教えたすべてのことを彼に報告した。

6:31

kai legei autoi:s. deu:te humei:s autoi kat' idian eis ere:mon topon kai anapausasthe oligon. he:san gar hoi erkhomenoi kai hoi hupagontes polloi, kai oude phagei:n eukairoun.

Et ait illis: Venite vos ipsi seorsum in desertum locum et requiescite pusillum. Erant enim, qui veniebant et redibant multi, et nec manducandi spatium habebant.

And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

Und er sprach zu ihnen: Geht ihr allein an eine einsame Stätte und ruht ein wenig. Denn es waren viele, die kamen und gingen, und sie hatten nicht Zeit genug zum Essen.

そして彼は彼らに言った、「あなたたちだけで荒涼としたところに行き、そして少し休みなさい。」というのも、そして人の出入りが多く、そして彼らは食事する間もなかったからだ。

6:32

Kai ape:lthon en to: ploio: eis ere:mon topon kat' idian.

Et abierunt in navi in desertum locum seorsum.

And they departed into a desert place by ship privately.

Und sie führen in einem Boot an eine einsame Stätte für sich allein.

そして彼らは舟に乗って、荒涼としたところに彼らだけで行った。

6:33

kai eidon autou:s hupagontas kai epegno:san polloi kai peze: apo paso:n to:n poleo:n sunedramon ekei: kai proe:lthon autous.

Et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi, et pedestre de omnibus civitatibus concurrerunt illuc et praevenierunt eos.

And the people saw them departing and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

Und man sah sie wegfahren, und viel merkten es und liefen aus allen Städten zu Fuß dorthin zusammen und kamen ihnen zuvor.

そして人々は、彼らが去って行くのを目にした、そして多くの人たちはそれを知って、すべての町から徒歩でそこへ駆けつけ、彼らより早く着いた。

6:34

Kai ekseltho:n eiden polun okhlon kai esplankhnisthe: ep' autous, hoti e:san ho:s probata me: ekhonta poimena. kai e:rxsato diddaskein autous polla.

Et exiens vidit multam turbam et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et coepit docere illos multa.

And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

Und Jesus stieg aus und sah die große Menge; und sie jammerten ihn, denn sie waren wie Schafe, die keinen Hirten haben. Und er fing eine lange Predigt an.

そして、彼は出て来ると、多くの群衆を目にした。そして、彼らに対して心から憐れみを感じた。なぜなら、彼らは牧人のない羊のようだったからだ。そして彼は彼らに対して、さまざまに教えた。

6:35

Kai e:de: ho:ras polle:s genomene:s proselthontes auto: hoi mathe:tai autou: elegon hoti ere:mos estin ho topos kai e:de: ho:ra pole:.

Et cum iam hora multa facta esset, accesserunt discipules eius dicentes: Desertus est locus hic, et hora iam est multa;

And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said. This is a desert place, and now the time is far passed:

Als nun der Tag fast vorüber war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist öde hier, und der Tag ist fast vorüber;

そして、すでに時も遅くなった頃、彼の弟子たちが彼のもとにやって来て言った、「ここは荒涼としたところで、そして時も遅くなっています。」

6:36

apoluson autous, hina apelthontes eis tous kuklo: agrous kai ko:mas agoraso:sin heautoi:s ti phago:sin.

dimitte illos, ut euntes in villas et vicos in circuitu emant sibi, quod manducent.

Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

lass sie gehen, damit sie in die Höfe und Dörfer ringsum gehen und sich Brot kaufen.

彼らを解散させて下さい、そうすれば彼らはまわりの里や村々に行き、何か自分たちの食べるものを買ってくるでしょう。」

6:37

ho de apokritheis ei:pen autoi:s. dote autoi:s humei:s phagei:n. kai legousin auto:. apelthontes agoraso:men de:nario:n diakosio:n artous kai do:so:men autoi:s phagei:n?

Respondens autum ait illis: Date illis vos manducare. Et dicunt ei: Euntes emamus denariis ducentis panes et dabimus eis manducare?

He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen! Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen und für zweihundert Silbergroschen Brot kaufen und ihnen zu essen geben?

すると彼は、彼らに答えて言った、「あなたたちの方で、彼らに食べ物を与えなさい。」そして彼らは彼に言った、「私たちが行って、二百デナリオンも出してパンを買い、そして彼らに食べさせるのですか。」

6:38

ho de legei autoi:s. posous artous ekhete? hupagete idete. kai gnontes legousin. pente, kai duo ikhthuas.

Et dicit eis: Quot panes habetis? Ite, videte. Et cum cognovissent, dicunt: Quinque et duos pisces.

He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

Er aber sprach zu ihnen: Wieviel Brote habt ihr? Geht hin und seht! Und als sie es erkundet hatten, sprachen sie: Fünf und zwei Fische.

すると彼は彼らに言った、「あなたたちの手持ちのパンはどれほどあるか、行って見て来なさい。」そして彼らは確かめて来て言った、「五個です。そして魚が二匹あります。」

6:39

kai epetaksen autoi:s anakli:nai pantas sumposia sumposia epi to: khlo:ro: khorto:,

Et praecepit illis, ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viridi fenum.

And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten, tischweise, auf das grüne Gras.

そして彼は、彼らに皆を組々に分かれて青草の上に座らせるように指示した。

6:40

kai anepesan prasiai prasiai kata hekaton kai kata pente:konta.

Et discubuerunt secundum areas per centenot et per quinquagenos.

And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

Und sie setzten sich, in Gruppen zu hundert und zu fünfzig.

そして人々は、百人ずつ、そして五十人ずつ、それぞれ野菜畑のように座った。

6:41

kai labo:n tous pente artous kai tous duo ikhthuas anablepsas eis ton ouranon euloge:sen kai kateklasen tous artous kai edidou toi;s mathe:tai:s [autou:] hina paratitho:sin autoi:s, kai tous duo ikhthuas emerisen pa:sin.

Et accepitis quinque panibus et duobus piscibus, intuens in caelum benedixit et fregit panes et dabat discipulis suis, ut ponerent ante eos; et duos pisces divisit omnibus.

And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

Und er nahm die fünf Brote und zwei Fische und sah auf zum Himmel, dankte und brach die Brote und gab sie den Jüngern, damit sie unter ihnen austeilten, und die zwei Fische teilte er unter sie alle.

そして彼は、五個のパンそして二匹の魚を取り、天に向かって目を上げ、そして祝してパンを裂き、そして弟子たちに渡して人々に分け与えさせた。そして二匹の魚も皆に分配した。

6:42

kai ephagon pantes kai ekhortasthe:san,

Et manducaverunt omnes et saturati sunt;

And they did all eat, and were filled.

Und sie aßen alle und wurden satt.

そして皆が食べ、満腹した。

6:43

kai e:ran klasmata do:deka kophino:n ple:ro:mata kai apo to:n ikhthuo:n.

et sustulerunt fragmenta duodecim cophinos plenos, et de piscibus.

And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

Und sie sammelten die Brocken auf, zwölf Körbe voll, und von den Fischen.

そしてパン屑を十二の籠に一杯、集めた。そして魚の残りもあった。

6:44

kai e:san hoi phagontes [tous artous] pentakiskhilioi andres.

Et erant, qui manducaverunt panes, quinque milia virorum.

And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Und die die Brote gegessen hatten, waren fünftausend Mann.

そして、食べた人は男が五千人だった。

6:45

Kai euthus e:nankasen tous mathe:tas autou: embe:nai eis to ploi:on kai proagein eis to peran pros Be:thsai:dan, heo:s autos apoluei ton okhlon.

Et statim coegit discipulos suos ascendere navem, ut praecederunt trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.

And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

Und alsbald trieb er seine Jünger, in das Boot zu steigen und vor ihm hinüberzufahren nach Betsaida, bis er das Volk gehen ließe.

そして彼は、すぐにその弟子たちを強いて舟に乗り込ませ、向こう岸のベートサイダへ先に行かせた。そしてその間に、自分は群衆を解散させた。

6:46

kai apotaksamenos autoi:s ape:lthen eis to oros proseuksasthai.

Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

Und als er sie fortgeschickt hatte, ging er hin auf einen Berg, um zu beten.

そして群衆に別れを告げ、祈るために山に行った。

6:47

kai opsias genomene:s e:n to ploi:on en meso: te:s thalasse:s, kai autos monos epi te:s ge:s.

Et cun sero factum esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra.

And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

Und am Abend war das Boot mitten auf dem See und er auf dem Land allein.

そして、夕方になった頃、船は海の真ん中にあり、そして彼は一人で陸にいた。

6:48

kai ido:n autous basanizomenous en to: elaunein, e:n gar ho anemos enantios autoi:s, peri tetarte:n phulake:n te:s nuktos erkhetai pros autous peripato:n epi te:s thalasse:s kai e:thelen parelthei:n autous.

Et videns eos laborantes in remigando, erant enim ventes contrarius eis, circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare et volebat praeterire eos.

And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

Und er sah, daß sie sich abplagten beim Rudern, denn der Wind stand ihnen entgegen. Um die vierte Nachtwache kam er zu ihnen und ging auf dem See und wollte an ihnen vorbeigehen.

そして弟子たちが漕ぐのに苦しんでいるのを見ると、というのも、彼らにとっては逆風だったか

ら、夜の第四刻頃に彼は海の上を歩きながら彼らのところに来て、彼らを通り過ぎようとした。

6:49

hoi de idontes auton epi te:s thalasse:s peripatou:nta edoksan hoti phantasma estin, kai anekraksan.

At illi, ut viderunt eum ambulantem super mare, putaverunt phantasma esse et exclamaverunt;

But when they saw him, walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

Und als sie ihn sahen auf dem See gehen, meinten sie, es wäre ein Gespenst, und schrien;

そこで、彼が海の上を歩いているのを見た彼らは幽霊だと思い、そして叫んだ。

6:50

pantes gar auton eidon kai etarakhthe:san. ho de euthus elale:sen met' auto:n, kai legei autoi:s. tharsei:te, ego: eimi. me:phobei:sthe.

omnes enim cum viderunt et conturbati sunt. Statim autem locutus est cum eis et dicit illis: Confidete, ego sum; nolite timere!

For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

denn sie sahen ihn alle und erschrecken. Aber sogleich redete er mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost, ich bin's; fürchtet euch nicht!

というのも、皆が彼を見て動転してしまった。そして彼はすぐに彼らに話しかけた。そして彼らに言った、「しっかりしろ、私だ。恐れるな。」

6:51

kai anebe: pros autous eis to ploi:on kai ekopasen ho anemos, kai lian [ek perissou:] en heautoi:s eksistanto.

Et ascendit ad illos in navem, et cessavit ventus. Et valde nimis intra se stupebant:

and he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

und trat zu ihnen ins Boot, und der Wind legte sich. Und sie entsetzten sich über die Maßen;

そして彼らのところに来て舟に乗り込んだ。そして風が静まった。そして彼らは[なおいっそう]心の中で正気を失うほど驚いた。

6:52

ou gar sune:kan epi toi:s artois, all' e:n auto:n he: kardia pepo:ro:mene:.

non enim intellexerant de panibus, sed erat cor illorum obcaecatum.

For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

denn sie waren um nichts verständiger geworden angesichts der Brote, sondern ihr Herz war verhärtet.

なぜなら彼らは、パンのことを理解しないで、その心が頑なになっていたからだ。

6:53

Kai diaperasantes epi te:n ge:n e:lthon eis Genne:saret kai proso:rmisthe:san.

Et cum transfretassent in terram, pervenerunt Gennesaret et applicuerunt.

And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

Und als sie hinübergefahren waren ans Land, kamen sie nach Genezareth und legten an.

そして、彼らは渡って、ゲンネーサレトの地に着き、そして舟をつないだ。

6:54

kai ekselthonto:n auto:n ek tou: ploiou euthus epignontes auton.

Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum

And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

Und als sie aus dem Boot stiegen, erkannten ihn die Leute alsbald

そして彼らが舟から出て来ると、人々はすぐに彼と知って、

6:55

periedramon hole:n te:n kho:ran ekeine:n kai e:rksanto epi toi:s krabattois tous kako:s ekhontas peripherein hopou e:kouon hoti estin.

et percurrentes universam regionem illam coeperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.

And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

und liefen im ganzen Land umher und fingen an die Kranken auf Bahren überall dorthin zu tragen, wo sie hörten, daß er war.

その地方の全域を駆けめぐり、そして彼がいると聞けばどこでも、病を持っている人たちを担架に乗せて、彼のところに運び始めた。

6:56

kai hopou an eiseporeueto eis ko:mas e: eis poleis e: eis agrous, en tai:s agorai:s etithesan tous asthenou:ntas kai parekaloun auton hina kan tou: kraspedou tou: himatiou autou: apso:ntai. kai hosoi an he:psanto autou: eso:zonto.

Et quocumque introibat in vicos aut in civitates vel in villas, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum et vel fimbriam vestimenti eius tangerent; et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Und wo er in Dörfer, Städte und Höfe hineinging, da legten sie die Kranken auf den Markt und baten ihn, daß diese auch nur den Saum seines Gewandes berühren dürften; und alle, die ihn berührten, wurden gesund.

そして村でも、街でも、里でも、彼が入って行ったところはどこでも、人々はその広場に弱っている人たちを置き、そして彼の着物の縁にでも触らせてほしいと、彼に頼んだ。そして彼に触った人は救われた。

7:1

kai sunagontai pros auton hoi Pharisai:oi kai tines to:n grammateo:n elthontes apo Hierosolumo:n.

Et conveniunt ad eum pharisaei et quidam de scribis venientes ab Hierosolymis;

Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

Und es versammelten sich bei ihm die Pharisäer und einige von den Schriftgelehrten, die aus Jerusalem gekommen waren.

そして、彼のところにパリサイーオスたち、そしてヒエロソリュマから来た幾人かの法律家たちが集まった。

7:2

kai idontws tinas to:n mathe:to:n autou: hoti koinai:s khersin, tou:t' estin aniptoio:s, esthiouso:n

et cum vidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus, id est non lotis, manducare panes

And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashed, hands, they found fault.

Und sie sahen einige seiner Jünger mit unreinen, das heißt: ungewaschenen Händen das Brot essen.

そして彼らは、彼の弟子の何人かが不浄な手で、ということは手を洗わないで、パンを食べているのを見た。

7:3

—hoi gar Pharisai:oi kai pantes hoi Ioudai:oi ean me: pugme: nippo:ntai tas kheira:s ouk esthiouso:n, kratou:ntes te:n paradosisin to:n presbutero:n,

—pharisaei enim et omnes Iudaei, nisi pugillo lavent manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum;

For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Denn die Pharisäer und alle Juden essen nicht, wenn sie nicht die Hände mit einer Handvoll Wasser gewaschen haben, und halten so die Satzungen der Ältesten;

というのも、パリサイーオスたちそして全てのイウーダイアー人たちは、長老たちの伝承を守り、念入りに手を洗わずには食事をしない。

7:4

kai ap' agoras ean me: baptiso:ntai ouk esthiousin, kai alla polla estin ha parelabon kratei:n, baptismous pote:rion kai ksesto:n kai khalkio:n [kai klino:n] —

et a foro nisi baptizentur, non comedunt; et alia multa sunt, quae acceperunt servanda: baptismata calicum et urceorum et aeramentorum et lectorum —

And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

und wenn sie vom Markt kommen, essen sie nicht, wenn sie sich nicht gewaschen haben. Und es gibt viel andre Dinge, die sie zu halten angenommen haben, wie: Trinkgefäße und Krüge und Kessel und Bänke zu waschen.

そして、広場からでは、身を洗わなくては食事をしない。そして他に多くのことを受け継いで守っている。杯や壺や銅の器 [や寝台] を水に浸して洗うことなどだ。

7:5

kai epero:to:sin auton hoi Pharisai:oi kai hoi grammatei:s. dia ti ou peripatou:sin hoi mathe:tai sou kata te:n paradusin to:n presbutero:n, alla koinai:s khersin esthiousin ton arton;

et interrogant eum pharisaei et scribae: Quae discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?

Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands?

Da fragten ihn die Pharisäer und Schriftgelehrten: Warum leben deine Jünger nicht nach den Satzungen der Ältesten, sondern essen das Brot mit unreinen Händen?

そして、パリサイーオスたちそして法律家たちは、彼に尋ねた、「なぜ、あなたの弟子たちは長老たちの伝承に従って歩まず、不浄な手でパンを食べるのか。」

7:6

Ho de ei:pen autoi:s. kalo:s eprophe:teusen E:sai:as peri humo:n to:n hupokrito:n, ho:s gegraptai [hoti]

houtos ho laos toi:s kheilesin me tima:;

he: de kardia auto:n porro: apekhei ap' emou:.

At ille dixit eis: Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est:

Populus hic labiis me honorat,

cor autem eorum longe est a me;

He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

Er aber sprach zu ihnen: Wie fein hat von euch Heuchlern Jesaja geweissagt, wie geschrieben steht: Dies Volk ehrt mich mit den Lippen; aber ihr Herz ist fern von mir.

すると彼は彼らに言った、「エーサイアースはあなたたち偽善者について、みごとに予言した。

次のように書いてある通りだ、 [すなわち、]

この民衆は唇で私を敬うが、

その心は私からはるかに隔たっている。

7:7

*mate:n de sebontai me
didaskontes didaskalias entalmata anthro:po:n.*

*in vanum autem me colunt
docentes doctrinas praecepta hominum.*

Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrins the commandments of men.

Vergeblich deinen sie mir, weil sie lehren solche Lehren, die nichts sind als Menschengebote.

彼らは、私をいたずらに敬う。
人間の誡めを教えとして教えながら。

7:8

aphenrtes te:n entole:n tou: theou: krates:te te:n paradysin to:n anthro:po:n.

Relinquentes mandatum Dei tenetis traditionem hominum.

For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many others such like things ye do.

Ihr verlaßt Gottes Gebot und haltet der Menschen Satzungen.

あなたたちは神の掟をなおざりにして、人間たちの伝承に固執している。」

7:9

kai elegen autoi:s. kalo:s athetei:te te:n entole:n tou: theou:, hina te:n paradysin humo:n ste:se:te.

Et dicebat illis: Bene irritum facitis praeceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.

And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

Und er sprach zu ihnen: Wie fein hebt ihr Gottes Gebot auf, damit ihr eure Satzungen aufrichtet!

また彼は彼らに言った、「あなたたちは、自分たちの伝承を確かなものにするために、神の掟をみごとに拒絶する。」

7:10

Mo:use:s gar ei:pen. tina ton patera sou kai te:n me:tera sou, kai. ho kakologo:n patera e: me:tera thanato: teleutato:.

Moses enim dixit: Honora patrem tuum et matrem tuam et: Qui maledixerit patri aut matri, morte moriatur;

For Moses said, Honour thy father and thy mother, and Whoso curseth father or mother, let him die the death:

Denn Mose hat gesagt: Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, und: Wer Vater oder Mutter flucht, der soll das Todes sterben.

というのは、モーユセスが、あなたの父とあなたの母とを敬えと言ひ、そして父や母を呪う人は必ず死ぬべしと言った

7:11

humei:s de legete. ean eipe: anthro:pos to: patri e: te: me:tri. korba:n, ho estin do:ron, ho ean eks emou: o:phele:the:s,

vos autem dicitis: Si dixerit homo patri aut matri: Corban, quod est donum, quodcumque ex me tibi profuerit.

But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

Ihr aber lehrt: Wenn einer zu Vater oder Mutter sagt : Korban - das heißt: Opfergabe soll sein, was dir von mir zusteht - ,

にもかかわらず、あなたたちは言っている。もし人が父や母に対し、あなたに差し上げるはずだったものはコルバーン、つまり献げ物、なのです。と言えば、

7:12

ouketi aphiete auton ouden poie:sai to: patri e: te: me:tri,

ultra non permittitis et facere quidquam patri aut matri

And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

so laßt ihr ihn nichts mehr tun für seinen Vater oder seine Mutter
父や母に対して、何もしなくてもいい、と。

7:13

akourou:ntes ton logon tou: theou: te: paradosei humo:n he: paredo:kate. kai paromoia toiau:ta polla poiei:te.

rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis; et similia huiusmodi multa facitis.

Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

und hebt so Gottes Wort auf durch eure Satzungen, die ihr überliefert habt; und dergleichen tut ihr viel.

あなたたちは、自分たちが伝えてきた伝承で、神の言葉を台無しにしている。そしてあなたたちは、似たようなことを数多く行っている。」

7:14

Kai proskalesamenos palin ton okhlon elegen autoi:s. akousate mou pantes kai sunete.

Et advocata iterum turba, dicebat illis: Audite me, omnes et intellegite:

And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

Und er rief das Volk wieder zu sich und sprach zu ihnen: Hört mir alle zu und begreift's!

そして再び群衆を呼び寄せ、彼らに言った、「あなたたちは皆、私の言うことを聞いて、理解しなさい。」

7:15

ouden estin ekso:then tou: anthro:pou eis poreuomenon eis auton ho dunatai koino:sai auton, alla ta ek tou: anthro:pou ek poreuomena estin ta koinou:nta ton anthro:pon.

Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare: sed quae de homine procedunt, illa sunt, quae coinquant hominem!

There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the thing which come out of him, those are they that defile the man.

Es gibt nichts, was von außen in den Menschen hineingeht, das ihn unrein machen könnte; sondern was aus dem Menschen herauskommt, das ist's, was den Menschen unrein macht.

外から人間の中に入って来て彼を穢すことのできるものは何もない。むしろその人間から出て行くものが、その人間を穢すのだ。」

7:16

(後代の挿入として削除)

(ei tis ekhei o:ta akouein akoueto:)

(si quis habet aures audiendi auduat)

(If any man have ears to hear, let him hear.)

(Hat jemand Ohren zu hören, der höre!)

(聞く耳のある人は聞きなさい。)

7:17

Kai hote eise:lthen eis oi:kon apo tou: okhlou, epe:ro:to:n auton hoi mathetai autou: te:n parable:n.

Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli eius parabolam.

And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

Und als er von dem Volk ins Haus kam, fragten ihn sein Jünger nach diesem Gleichnis.

そして彼が群衆から離れて家に入ると、彼の弟子たちはこの譬えについて彼にたずねた。

7:18

kai legei autoi:s. houto:s kai humei:s asunetoi este? ou noei:te hoti pa:n to ekso:then eis poreuomenon eis ton anthro:pon ou dunatai auton koino:sai

Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? Non intellegitis quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum coinquinare,

And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him:

Und er sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch so unverständlich? Merkt ihr nicht, daß alles, was von außen in den Menschen hineingeht, ihn nicht unrein machen kann?

そこで彼は彼らに言った、「あなたたちもまた、そのように無理解なのか。すべて外から人間の中に入って来るものは彼を穢すことがない、ということがわからないのか。

7:19

hoti ouk eisporeuetai autou: eis te:n kardian all' eis te:n koilian, kai eis ton aphedro:na ekporeuetai, katharizo:n panta ta bro:mata.

quia non introit in cor eius sed in ventrem et in secessum exit?, purgans omnes escas.

Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

Denn es geht nicht in sein Herz, sondern in den Bauch, und kommt heraus in die Grube. Damit erklärte er alle Speisen für rein.

なぜなら、それは彼の心の中に入るのではなく、腹の中に入って、そして便所へと出て行くからだ。」すべての食物を彼は清いものとした。

7:20

elegen de hoti to ek tou: anthro:pou ekporeuomenon, ekei:no koinoi: ton anthro:pon.

Dicebat autem: Quod de homine exit, illud coinquinat hominem;

And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

Und er sprach: Was aus dem Menschen herauskommt, das macht Menschen unrein;

また彼は言った、「人間から出て来るものがその人間を穢す。

7:21

eso:then gar ek te:s kardias to:n anthro:pon hoi dialogismoi hoi kakoi ekporeuontai, pornei:ai, klopai, phonoi,

ab intus enim de corde hominum cogitationes malae procedunt, fornicationes, furta, homicidia,

For from within, out of the heart of men proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, kommen heraus böse Gedanken, Unzucht, Diebstahl, Mord,

なぜなら、人間の心の中から、悪い考えが出て来る。淫行、盗み、殺人、

7:22

moikhei:ai, pleoneksiai, pone:riai, dolos, aselgeia, ophthalmos pone:ros, blasphe:mia, hupere:phania, aphrosune:.

adulteria, avaritiae, nequitiae, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia:

Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

Ehebruch, Habgier, Bosheit, Arglist, Ausschweifung, Mißgunst, Lästerung, Hochmut, Unvernunft.
姦淫、貪欲、悪意、欺瞞、放縱、ねたみ、冒瀆、高慢、愚かさ、

7:23

panta tau:ta ta pone:ra eso:then ekporeuetai kai koinoi: ton anthro:pon.

omnia haec mala ab intus procedunt et coinquant hominem.

All these evil things come from within, and defile the man.

Alle diese bösen Dinge kommen von innen heraus und machen den Menschen unrein.

これらすべての悪は、中から出て来て、そしてその人間を穢すのだ。

7:24

Ekei:then de anastas ape:lthen eis ta horia Turou. Kai eiseltho:n eis oikian oudena e:thelen gno:nai, kai ouk e:dune:the: lathei:n.

Inde autem surgens abiit in fines Tyri et Sidonis. Et ingressus domum neminem voluit scire et non potuit latere.

And from thence, he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

Und er stand auf und ging von dort in das Gebiet von Tyrus. Und er ging in ein Haus und wollte es niemanden wissen lassen und konnte doch nicht verborgen bleiben,

さて、彼は立ち上がって、そこからテュロスの地域へ行った。そしてある家に入り、誰にも知られまいとした、そして隠れていることはできなかった。

7:25

all' euthus akousasa gune: peri autou:, he:s ei:khen to thugatrimon aute:s pneuma akatharton, elthou:sa prosepesen pros tous podas autou:.

Sed statim ut audivit de eo mulier, cuius habebat filia spiritum immundum, veniens procidit ad pedes eius.

For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

sondern alsbald hörte eine Frau von ihm, deren Töchterlein einen unreinen Geist hatte. Und sie kam und fiel nieder zu seinen Füßen

案の定、穢れた霊に憑かれた小娘をもつ一人の女が、彼のことをすぐに聞きつけ、やって来て、彼の足もとにひれ伏した。

7:26

he: de gune: e:n Helle:nis, Surophoinikissa to: genei. kai e:ro:ta auton hina to daimonion ekbale: ek te:s thugatros aute:s.

Erat autem mulier Graeca, Syrophoenissa genere. Et rogabat eum, ut daemonium eiceret de filia eius.

The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that would cast forth the devil out of her daughter.

- die Frau war aber eine Griechen aus Syrophönizien - und bat ihn, daß er den bösen Geist von ihrer Tochter austreibe.

この女はヘレーニス（ギリシア人）で、シュロポイニキッサ（シリア・フェニキア）の生まれだった。そして彼女は、自分の娘から悪い霊を追い出してくれるように彼に頼んだ。

7:27

kai elegen aute:.. aphe: pro:ton khortasthe:nai ta tekna, ou gar estin kalon labei:n ton arton to:n tekno:n kai toi:s kunariois balei:n.

Et dicebat illi: Sine prius saturari filios; non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere catellis.

But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

Jesus aber sprach zu ihr: Laß zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht recht, daß man den Kindern das Brot wegnehme und werfe es vor die Hunde.

そして彼は彼女に言った、「まず、子供たちを満腹させなさい。子供たちのパンを奪って、そして子犬たちに与えるのはよくないからだ。」

7:28

he: de apekrithe: kai legei auto:.. kurie. kai ta kunaria hupokato: te:s trapeze:s esthiousin apo to: psikhio:n to:n paidio:n.

At illa respondit et dicit ei: Domine, etiam catelli sub mensa comedunt de micis puerorum.

And she answered and said unto him, Yes Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

Sie antwortete aber und sprach zu ihm: Ja, Herr; aber doch fressen die Hunde unter dem Tisch von den Brosamen der Kinder.

すると彼女は彼に答えてそして言った、「君、机の下の子犬たちも、子供たちの食べ屑は食べます。」

7:29

kai ei:pen aute:.. dia tou:ton ton logon hupage, eksele:luthen ek te:s thugatros sou to daimonion.

Et ait illi: Propter hunc sermonem vade; exiit daemonium de filia tua.

And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

Und er sprach zu ihr: Um dieses Wortes willen geh hin, der böse Geist ist von deiner Tochter ausgefahren.

そこで彼は彼女に言った、「その言葉のゆえに、行きなさい。悪い霊はあなたの娘から出て行った。」

7:30

kai apelthou:sa eis ton oikon aute:s heuren to paidion beble:menon epi te:n kline:n kai to daimonion eksele:luthos.

Et cum abisset domum suam, invenit puellam iacentem supra lectum et daemoium exisse.

And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

Und sie ging hin in ihr Haus und fand des Kind auf dem Bett liegen, und der böse Geist war ausgefahren.
そして彼女が自分の家に帰ると、子供は寝台に置かれていた、そして悪い霊は出て行ってしまったのを見つけた。

7:31

Kai palin ekseltho:n ek to:n horio:n Turou e:lthen dia Sido:nos eis te:n thalassan te:s Galilaias ana meson to:n horio:n Dekapoleo:s.

Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos.

And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

Und als er wieder fortging aus dem Gebiet von Tyrus, kam er durch Sidon an das Galiläische Meer, mitten in das Gebiet der Zehn Städte.

そして彼は、再びテュロスの地域から出て、シドーンを通過してガリライアの海に、デカポリス地域の中心に来た。

7:32

Kai pherousin auto: ko:phon kai mogilalon kai parakalou:sin auton hina epithe: auto: te:n kheira:ra.

Et adducunt et surdum et mutum et deprecantur eum, ut imponat illi manum.

And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

Und sie brachten zu ihm einen, der taub und stumm war, und baten ihn, daß er die Hand auf ihn lege.

そして人々は、彼のところに耳が聞こえず、舌も回らない一人の人を連れて来て、そして、この人の上に手を置いてくれるように頼んだ。

7:33

kai apolabomenos auton apo tou: okhlou kat' idian ebalen tous daktulou:s autou: eis ta o:ta autou: kai ptusas he:psato te:s glo:sse:s autou:.

Et apprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas eius et exspuens tetigit linguam eius

And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his

tongue;

Und er nahm ihn aus der Menge beiseite und legt ihm die Finger in die Ohren und berührte seine Zunge mit Speichel und

そして彼は、その人を群衆から離して一人にし、自分の指を彼の両耳に入れ、そして唾をつけて彼の舌に触った。

7:34

kai anablepsas eis ton ouranon estenaksen kai legei auto:. ephphatha, ho estin dianoikhthe:ti.

et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi: Effetha. quod est : Adaperire.

And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

sah auf zum Himmel und seufzte und sprach zu ihm: Hefata!, das heißt: Tu dich auf!

そして天を仰ぎ見て嘆息し、そして彼に言った、「エッパタ」。つまり「開け」と。

7:35

kai [eutheo:s] e:noige:san autou: hai akoai, kai eluthe: ho desmos te:s glo:sse:s autou: kai elalei ortho:s.

Et statim apertae sunt aures eius, et solutum est vinculum linguae eius, et loquebatur recte.

And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

Und sogleich taten sich seine Ohren auf, und die Fessel seiner Zunge löste sich, und er redete richtig.

そして [すぐに] 彼の耳は開かれ、そして舌のもつれも解け、そしてまともに話した。

7:36

kai diesteilato autoi:s hina me:deni lego:sin. hoson de autoi:s diestelleto, autoi mallon perissoteron eke:russon.

Et praecepit illis, ne cui dicerent: quanto autem eis praecepibat, tanto magis plus praedicabant.

And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

Und er gobot ihnen, sie sollten's niemandem sagen. Je mehr er's aber verbot, desto mehr breiteten sie es aus.

そして彼は、誰にも言わないように彼らに指示した。しかし、指示すればするほど、彼らの方はなおいっそう、宣べ伝えた。

7:37

kai hyperperisso:s ekseple:ssonto legontes. kalo:s panta pepoie:ken, kai tous ko:phous poiei: akouein kai [tous] alalous lalei:n.

Et eo amplius admirabantur dicentes: Bene omnia fecit, et surdos facit audire et mutos loqui!

And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to

hear, and dumb to speak.

Und sie wunderten sich über die Maßen und sprachen: Er hat alles wohl gemacht; die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.

そして、まったく驚いて言った、「彼がやったことは、すべてがすばらしい。耳の聞こえない人たちを聞こえるようにし、そして口の利けない人たちを話せるようにした。」

8:1

En ekeinai tai:s he:merais palin pollou: okhlou ontos kai me: ekhonto:n ti phago:sin, proskalesamenos tous mathe:tas legei autoi:s.

In illis diebus iterum cum turba multa esset, nec haberent, quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis:

In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

Zu der Zeit, als wieder eine große Menge da war und sie nichts zu essen hatten, rief Jesus die Jünger zu sich und sprach zu ihnen:

その頃、再び多くの群衆が集まり、そして何も食べる物を持っていなかった。彼は弟子たちを呼んで言った、

8:2

splankhnizomai epi ton okhlon, hoti e:de: he:merai trei:s prosmenousin moi kai ouk ekhousin ti phago:sin.

Misereor super turbam, quia iam triduo sustinent me, nec habent, quod manducant;

I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

Mich jammert das Volk, denn sie haben nun drei Tage bei mir ausgeharrt und haben nichts zu essen.

「この群衆に対して、私は心から憐れに感じる。というのも、彼らはこれでもう三日も私のところにおいて、そして何も食べる物を持っていない。」

8:3

kai ean apoluso: autous ne:steis eis oi:kon auto:n, ekluthe:sontai en te: hodo: . kai tines auto:n apo makrothen he:kasin.

et si dimisero eos ieiunos in domum suam, deficient in via; et quidam ex eis de longe venerunt».

And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

Und wenn ich sie hungrig heimgehen ließe, würden sie auf dem Wege verschmachten; denn einige sind von ferne gekommen.

そして、もし彼らを空腹のまま家に帰らせたなら、道中で倒れてしまうだろう。そして彼らのうちの何人かは、遠くから来ている。」

8:4

kai apekrithe:san auto: hoi mathe:tai autou: hoti pothen toutous dune:setai tis ho:de khortasai arto:n ep' ere:mias;

Et responderunt ei discipuli sui: Unde istos poterit quis hic saturare panibus in solitudine?

And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

Seine Jünger antworteten ihm: Wie kann sie jemand hier in der Wüste mit Brot sättigen?

そして彼の弟子たちは彼に答えた、「こんな荒涼としたところで、いったいどうやってこれらの人たちをパンで満腹させることができるのですか。」

8:5

kai e:ro:ta autous. posous ekhete artous; hoi de ei:pan. hepta.

Et interrogabat eos: Quot panes habetis?. Qui dixerunt: Septem.

And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

Und er fragte sie: Wieviel Brote habt ihr? Sie sprachen: Sieben.

そして彼は彼らにたずねた、「あなたたちは、パンをどれほど持っているか。」彼らは言った、「七個です。」

8:6

kai paranglei to: okhlo: anapesei:n epi te:s ge:s. kai labo:n tous hepta artous eukhariste:sas eklasen toi:s mathe:tai:s autou: hina paratitho:sin, kai parethe:kan to: okhlo:.

Et praecipit turbae discumbere supra terram; et accipiens septem panes, gratias agens fregit et dabat discipulis suis, ut apponerent; et apposuerunt turbae.

And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

Und er gebot dem Volk, sich auf die Erde zu lagern. Und er nahm die sieben Brote, danke und brach sie und gab sie seinen Jüngern, damit sie sie austeilten, und sie teilten sie unter das Volk aus.

そこで彼は、地面に横になるように群衆に伝えた。そして彼は、七個のパンを取り、感謝して裂き、配るように彼の弟子たちに渡した。そして彼らは、群衆に配った。

8:7

kai ei:khon ikhthudia oliga. kai euloge:sas auta ei:pen kai tau:ta paratithenai.

Et habebant pisciculos paucos; et benedicens eos, iussit hos quoque apponi.

And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

Und sie hatten auch einige Fische, und er dankte und ließ auch diese austeilen.

そして彼らは小魚を少し持っていた。そして彼はそれを祝福して、それを配るように言った。

8:8

kai ephagon kai ekhortasthe: san, kai e: ran perisseumata klasmato: n hepta spuridas.

Et manducaverunt et saturati sunt; et sustulerunt, quod superaverat de fragmentis, septem sportas.

So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

Sie aßen aber und wurden satt und sammelten die übrigen Brocken auf, sieben Körbe voll.

そして人々は食べ、満腹した。そして残った屑を七籠集めた。

8:9

e: san de ho: s tetrakiskhilioi. kai apelusen autous.

Erant autem quasi quattuor milia. Et dimisit eos.

And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

Und es waren etwa viertausend; und er ließ sie gehen.

四千人ほどがいた。そして彼は彼らを解散させた。

8:10

Kai euthus embas eis to ploi: on meta to: n mathe: to: n autou: e: lthen eis ta mere: Dalmanoutha.

Et statim ascendens navem cum discipulis suis venit in partes Dalmanutha.

and straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

Und alsbald stieg er in das Boot mit seinen Jüngern und kam in die Gegend von Dalmanuta.

そして彼は、すぐに彼の弟子たちと共に舟に乗り、ダルマヌータ地方に行った。

8:11

Kai ekse: lthon hoi Pharisai: oi kai e: rksanto suze: tei: n auto:, ze: tou: ntes par' autou: se: mei: on apo tou: ouranou:, peirazontes auton.

Et exierunt pkarisaei et coeperunt conquirere cum eo quaerentes ab illo signem de caelo, tentantes eum.

And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

Und die Pharisäer kamen heraus und fingen an, mit ihm zu streiten, versuchten ihn und forderten von ihm ein Zeichen vom Himmel.

そしてパリサイーオスたちが出て来て、そして彼と論争を始めた。天からの徴（しるし）を彼に求めて、彼を試みた。

8:12

kai anastenaksas to: pneumatii autou: legi. ti he: genea aute: ze: tei se: mei: on; ame: n lego: humi: n, ei

dothe:setai te: genea taute: se:mei:on.

Et ingemiscens spiritu suo ait: Quid generatio ista quaerit signum? Amen dico vobis: Non dabitur generationi isti signum.

And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

Und er seufzte in seinem Geist und sprach: Was fordert doch dieses Geschlecht ein Zeichen? Wahrlich, ich sage euch: Es wird diesem Geschlecht kein Zeichen gegeben werden!

そして彼は、心の中で深いため息をついて言った、「この世代はなぜ徴を求めるのか。アメン、私はあなたたちに言う、この世代には徴は決して与えられないだろう。」

8:13

kai apheis autous palin embas ape:lthen eis to peran.

Et dimittens eos, iterum ascendens, abiit trans fretum.

And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

Und er verließ sie und stieg wieder in das Boot und fuhr hinüber.

そして彼らから離れて、再び（舟に）乗って向こう岸に去った。

8:14

Kai epelathonto labei:n artous kai ei me: hena arton ouk eikhon meth' heauto:n en to: ploio:.

Et oblitum sunt sumere panes et nisi unum panem non habebant secum in navi.

Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than only loaf.

Und sie hatten vergessen, Brot mitzunehmen, und hatten nicht mehr mit sich im Boot als ein Brot.

そして、弟子たちはパンを持って来るのを忘れた、そして一個のパンのほかには、舟の中に持っていなかった。

8:15

kai diestelleto autoi:s lego:n. hora:te, blepete apo te:s zume:s to:n Pharisaiou:n kai te:s zume:s He:ro:do:u.

Et praecipiebat eis dicens: Videte, cavete a fermento pharisaeorum et fermento Herodis!

And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

（“Be careful”, Jesus warned them. “Watch out for the yeast of the Pharisees and that of Herod.”）

Und er gebot ihnen und sprach: Schaut zu und seht euch vor vor dem Sauerteig der Pharisäer und vor dem Sauerteig des Herodes.

そして彼は彼らに命令して言った、「注意して見なさい、パリサイ人たちのパン種とヘロデースのパン種とを。」

8:16

kai dielogizonto pros alle:lous hoti artous ouk ekhousin.

Et disputabant ad invicem, quia panes non habent.

And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

Und sie bedachten hin und her, daß sie kein Brot hätten.

そして彼らは、自分たちがパンを持っていないからだとお互いに議論した。

8:17

kai gnous legei autoi:s. ti dialogizesthe hoti artous ouk ekhete; oupo: noei:te oude suniete; pepo:ro:mene:n ekhete te:n kardian humo:n;

Quo cognito ait illis: Quid disputatis, quia panes non habetis? Nondum cognoscitis, nec intellegitis? Caecatum habetis cor vestrum?

And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

Und er markte das und sprach zu ihnen: Was bekümmert ihr euch doch, daß ihr kein Brot habt? Versteht ihr noch nicht, und begreift ihr noch nicht? Habt ihr noch ein verhärtetes Herz in euch?

そして彼はこれを知って、彼らに言った、「なぜあなたたちは、自分たちがパンを持っていないからだ、などと議論しているのか。まだわからないのか、理解しないのか。あなたたちの心は頑なになっているのではないか。

8:18

ophthalmous ekhontes ou blepete

kai o:ta ekhontes ouk akouete;

kai ou mne:moneuete,

Oculos habentes non videtis, et aures habentes non auditis? Nec recordamini,

Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

Habt Augen und seht nicht, und habt Ohren und hört nicht, und denkt nicht daran:

あなたたちは目を持っていても見ないで、

耳を持っていても聞かないのか。

そして、思い出さない、

8:19

hote tous pente artous eklasa eis tous pentakiskhiliou, posous kophinou klasmato:n ple:reis e:rate; legousin auto:.. do:deka.

quando quinque panes fregi in quinque milia, quot cophinos frgmentorum plenos sustulistis?. Dicunt ei: Duodecim.

When I breake the five loaves among five thousand, hoe many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

als ich die fünf Brote brach für die Fünftausand, wieviel Körbe voll Brocken habt ihr da aufgesammelt?

Sie sagten: Zwölf.

五個のパンを五千人に裂いた時、あなたたちは屑で一杯になった籠をいくつ集めたか。」彼らは彼に言った、「十二です。」

8:20

hote tous hepta eis tous tetrakiskhiliou, poso:n spurido:n ple:ro:mata klasmato:n e:rate; kai legousin [auto:]. hepta.

Quando illos septem in quattuor milia, quot sportas plenas fragmentorum tulistis?. Et dicunt ei: Septem.

And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

Und als ich die sieben brach für die viertausend, wieviel Körbe voll Brocken habt ihr da aufgesammelt?

Sie sagten: Sieben.

「七個を四千人に、の時、あなたたちは屑で満ちた籠をいくつ集めたか。」そこで彼らは [彼に] 言った、「七です。」

8:21

kai elegen autoi:s. oupo: suneiete;

Et dicebat eis: Nondum intellegitis?

And he said unto them, How is it that ye do not understand?

Und er sprach zu ihnen: Begreift ihr denn noch nicht?

そして彼は彼らに言った、「まだ理解しないのか。」

8:22

kai erkhontai eis Be:thsaidan. Kai pherousin auto: tuphlon kai parakalou:sin auton hina autou: apse:tai.

Et veniunt Bethsaida. Et adducunt ei caecum et rogat eum, ut illum tangat.

And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

Und sie kamen nach Betsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß er ihn anrühre.

そして、彼らはベトサイダに着いた。そして人々は、一人の盲人を彼のところに連れて来て、彼に触ってくれるように頼んだ。

8:23

kai epilabomenos te:s kheiros tou: tuphlou: ekse:nenken auton ekso: te:s ko:me:s kai ptusas eis ta ommata autou:, epitheis tas khei:ras auto:.. epe:ro:ta auton, ei ti blepeis;

Et apprehendens manum caeci eduxit eum extra vicum et exspuens in oculos eius, impositis manibus ei,

interrogabat eum: Vides aliquid?

And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor das Dorf, tat Speichel auf seine Augen, legte seine Hände auf ihn und fragte ihn: Siehst du etwas?

そして彼は盲人の手を取り、彼を村の外に連れ出し、そして彼の目に唾をつけ、両手を彼の上に置いて彼にたずねた、「何か見えるか。」

8:24

kai anablepsas elegen. blepo: tous anthro:pous hoti ho:s dendra horo: peripatou:ntas.

Et aspiciens dicebat: Video homines, quia velut arbores video ambulantes.

And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

Und er sah auf und sprach: Ich sehe die Menschen, als sähe ich Bäume umhergehen.

そして彼は見えるようになって言った、「人々が見えます。というのは、木のようなものが歩いているのが分ります。」

8:25

ei:ta palin epethe:ken tas khe:ras epi tous ophthalmous autou:, kai dieblepsen kai apekateste: kai eneblepen te:laugo:s apanta.

Deinde iterum imposuit manus super oculos eius; et coepit videre et restitutus est et videbat clare omnia.

After that he put his hands again upon his eyes, and and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

Danachlegte er abermals die Hände auf seine Augen. Da sah er deutlich und wurde wieder zurechtgebracht, so daß er alles scharf sehen konnte.

次に、彼が再び彼の目の上に両手を置いた、そして良く見えるようになり、そして回復し、そしてすべてが遠くからはっきりと見えるようになった。

8:26

kai apesteilen auton eis oi:kon autou: lego:n. me:de eis te:n ko:me:n eiselthe:s.

Et misit illum in domum suam dicens: Nec in vicum introieris.

And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

Und er schickte ihn heim und sprach: Geh nicht hinein in das Dorf!

そして彼は、その人を自分の家に帰らせて言った、「村に入ってはいけない。」

8:27

Kai ekse:lthen ho Ie:sou:s kai hoi mathe:tai autou: eis tas ko:mas Kaisareias te:s Philippou. kai en te: hodo: epe:ro:ta tous mathe:tas autou: lego:n autoi:s. tina me legousin hoi anthoro:poi einai;

Et egressus est Iesus et discipuli eius in castella Caesareae Philippi; et in via interrogabat discipulos suos dicens eis: Quem me dicunt esse homines?

And Jesus went out, and his disciples, into the town of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

Und Jesus ging fort mit seinen Jüngern in die Dörfer bei Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

そして、イエスとその弟子たちとは、ピリッポスのカイサレイアの村々に行った。そして道中で、彼は弟子たちにたずねて言った、「人々は私を誰だと言っているのか。」

8:28

hoi de ei:pan auto: legontes [hoti] Io:anne:n ton baptiste:n, kai alloi E:lian, alloi de hoti ei:s to:n prophe:to:n.

Qui responderunt illi dicentes: Ioannem Baptistam, alii Eliam, alii vero unum de prophetis.

And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

Sie antworteten ihm: Einige sagen, du seist Johannes der Täufer; einige sagen, du seist Elia; andere, du seist einer der Propheten.

そこで彼らは彼に言った、「バプティスマのイオーアンネースだと、そしてほかの人たちはエーリアスだと、しかし、ほかの人たちは預言者たちの一人だと。」

8:29

kai autos epe:ro:ta autous. humei:s de tina me legete ei:nai; apokritheis ho Petros legei auto:.. su ei: ho khristos.

Et ipse interrogabat eos: Vos vero quem me dicitis esse?. Respondens Petrus ait ei: Tu es Christus.

And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

Und er fragt sie: Ihr aber, wer sagt ihr, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Du bist der Christus!

そして彼は彼らにたずねた、「しかしあなたたちは、私を誰だというのか。」ペトروسは答えて彼に言った、「あなたはキリストです。」

8:30

kai epetime:sen autoi:s hina me:deni lego:sin peri autou:..

Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.

And he charged them that they should tell no man of him.

Und er gebot ihnen, daß sie niemandem von ihm sagen sollten.

そして彼は自分のことを誰にも言わないように、彼らを戒めた。

8:31

Kai e:rksato didaskein autous hoti dei: ton huion tou: anthro:pou polla pathei:n kai apodokimasthe:nai hupo to:n presbutero:n kai to:n arkhiero:n kai to:n grammateo:n kai apoktanthe:nai kai meta trei:s he:meras anaste:nai.

Et coepit docere illos: Oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis et occidi et post tres dies resurgere;

And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

Und er fing an, sie zu lehren: Der Menschensohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und nach drei Tagen auferstehen.

そして彼らを教え始めた、「人の子は、多くの苦しみを受け、そして長老たちと神官の長たちと法律家たちから棄てられ、そして殺され、そして三日後に復活しなければならない。」

8:32

kai parre:sia ton logon elalei. kai proslabomenos ho Petros auton e:rksato epitima:n auto:.

et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus coepit increpare eum.

And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

Und er redete das Wort frei und offen. Und Petrus nahm ihn beiseite und fing an, ihm zu wehren.

そして彼は、この言葉を公然と話すようになった。そしてペトロは彼を連れて行き、彼を叱責し始めた。

8:33

ho de epistrapheis kai ido:n tous mathe:tas autou: epetime:sen Petro: kai legei. hupage opiso: mou, satana:, hoti ou phronei:s ta tou: thou: alla ta to: anthro:po:n.

Qui conversus et videns discipulos suos comminatus est Petro et dicit: Vade retro me, Satana, quoniam non sapis, quae Dei sunt, sed quae sunt hominum.

But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter. saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

Er aber wandte sich um, sah seine Jünger an und bedrohte Petrus und sprach: Geh weg von mir, Satan! Denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich ist.

しかし彼は振り向き、そして自分の弟子たちを見ながら、ペトロスを叱責し、そして言った、「サタナス、私の後ろに下がれ。あなたは神のことを思わず、人間のことを思っている。」

8:34

Kai proskalesamenos ton okhlon sun toi:s mathe:tai:s autou: ei:pen autoi:s. ei tis thelei opiso: mou akolouthei:n, aparne:sastho: heauton kai arato: ton stauron autou: kai akoloutheito: moi.

Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult post me sequi, deneget semetipsum et tollat

cruce[m] suam et sequatur me.

And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Und er rief zu sich das Volk samt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir nachfolgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach.

そして彼は、自分の弟子たちと一緒に群衆を呼び寄せ、彼らに言った、「もし人が私の後ろから従って来たいと望むならば、自分自身を否定し、そして自分の十字架を持って、そして私に従って来なさい。

8:35

hos gar ean thele: te:n psukhe:n autou: so:sai apolesei aute:n. hos d' an apolesei te:n psukhe:n autou: heneken emou: kai tou: euangeliou so:sei aute:n.

Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdidit animam suam propter me et evangelium, salvam eam faciet.

For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen und um des Evangeliums willen, der wird's erhalten.

自分の命を救おうと欲する人はそれを失うだろう。しかし、自分の命を私と良い知らせのために失う人は、それを救うだろう。

8:36

ti gar o:phelei: anthro:pon kerde:sai ton kosmon holon kai ze:mio:the:nai te:n psukhe:n autou:?

Quid enim prodest homini, si lucretur mundum totum et detrimentum faciat animae suae?

For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

Den was hülf[e] es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne und nähme an seiner Seele Schaden? ともそも、何の利益があるだろうか、人が全世界を手に入れて、そして自分の命を失えば。

8:37

ti gar doi: anthro:pos antallagma te:s psukhe:s autou:?

Quid enim dabit homo commutationem pro anima sua?

Or what shall a man give in exchange for his soul?

Denn was kann der Mensch geben, womit er seine Seele auslöse?

人は自分の命の代価として何を与えることができるだろうか。

8:38

hos gar ean epaiskhunthe: me kai tous emous logous en te: genea: taute: te: moikhalidi kai hamarto:lo:, kai

ho huio:s tou: anthro:pou epaiskhunthe:setai auton, hotan elthe: en te: dokse: tou: patros autou: meta to:n angelo:n to:n hagio:n.

Qui enim me confusus fuerit et mea verba in generatione ista adultera et peccatrice, et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Fathe with the holy angels.

Wer sich aber meiner und meiner Worte schämt unter diesem abtrünnigen und sündigen Geschlecht, dessen wird sich auch der Menschensohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den heiligen Engeln.

たしかに、この不貞で罪深い世代にあって私と私の言葉を恥じる人を、そして人の子も、その父の栄光のうちに神聖なアングロスたちと共に来る時に恥じるだろう。」

9:1

Kai elegen autoi:s. ame:n lego: humi:n hoti eisin tines ho:de to:n heste:koto:n hoitines ou me: geuso:ntai thanatou heo:s an ido:sin te:n basileian tou: theou: ele:luthui:an en dunamei.

Et dicebat illis: «Amen dico vobis: Sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei venisse in virtute».

And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Und er sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Es stehen einige hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis sie sehen das Reich Gottes kommen mit Kraft.

そして彼は彼らに言った、「アメン、私はあなたたちに言う、ここに立っている人たちの中には、神の王国が力をもって到来したことを見るまでは、決して死を味わわない人たちがいる。」

9:2

kai meta he:meras heks paralambanei ho Ie:sou:s ton Petron kai ton Iako:bon kai ton Io:anne:n kai anapherei autous eis oros hupse:lon kat' idian monous. kai metamorpho:the: emprosthen auto:n,

Et post dies sex assumit Iesus Petrum et Iacobum et Ioannem, et ducit illos in montem excelsum seorsum solos. Et transfiguratus est coram ipsis;

And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

Und nach sechs Tagen nahm Jesus mit sich Petrus, Jakobus und Johannes und führte sie auf einen hohen Berg, nur sie allein. Und er wurde vor ihnen verklärt;

そして六日後に彼は、ペトロスとイアコーボスとイオーアンネースを連れ出し、ある高い山にただ彼らだけを連れて上った。そして、彼らの目の前で彼の姿が変えられ、

9:3

kai ta himatia autou: egeneto stilbonta leuka lian, hoi:a gnaphheus epi te:s ge:s ou dunatai houto:s leuka:nai,

et vestimenta eius facta sunt splendentia, candida nimis, qualia fullo super terram non portest tam candida facere.

And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

und seine Kleider wurden hell und sehr weiß, wie sie kein Bleicher auf Erden so weiß machen kann.
そして彼の衣は光り輝くみごとな白色になった。それは地上の布晒し屋が決して白くはできないほどだった。

9:4

kai o:phthe: autoi:s E:lias sun Mo:usei: kai e:san sullalou:ntes to: Ie:sou:.

Et apparuit illis Elias cum Moyses, et erant loquentes cum Iesu.

And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

Und es erschien ihnen Elia mit Mose, und sie redeten mit Jesus.

そして彼らに、エーリアスがモーユセースと一緒に現れた。そして彼らはイエースースと話していた。

9:5

kai apokritheis ho Petros legei to: Ie:sou:.. rabbi, kalon estin he:ma:s ho:de einai, kai poie:so:men trei:s ske:nas, soi mian kai Mo:usei: mian kai E:lia mian.

Et respondens Petrus ait Iesu: Rabbi, bonum est nos hic esse; et faciamus tria tabernacula: tibi unum et Moysi unum et Eliae unum.

And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be hehere: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Und Petrus fing an und sprach zu Jesus: Rabbi, hier isr für uns gut sein. Wir wollen drei Hütten bauen, dir eine, Mose eine und Elia eine.

そして、ペトロスが答えてイエースースに言った、「ラビ、私たちがここにいるのはすばらしいことです。そして、三つの幕屋を造りましょう。あなたに一つと、モーユセースに一つと、エーリアスに一つです。」

9:6

ou gar e:sei ti apokrithe:., ekphoboi gar egenonto.

Non enim sciebat quid responderet, erant enim exterriti.

For he wist not what to say; for they were sore afraid.

Er wußte aber nicht, was er redete; denn sie waren ganz verstört.

というのも、彼は何と答えていいか、わからなかった。彼らは恐ろしくなっていたからだ。

9:7

kai egeneto nephele: episkiazousa autoi:s, kai egeneto pho:ne: ek te:s nephele:s. houtos estin ho huios mou

ho agape:tos, akouete autou:.

Et facta est nubes obumbrans eos, et vox de nube: «Hic est Filius meus dilectus; audite illum».

And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme geschah aus der Wolke: Das ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

そして雲が起こって彼らの上を覆った。そしてその雲から声がした、「これは私の愛する子、彼に聞け。」

9:8

kai eksapina periblepsamenoi ouketi oudena ei:don alla ton Ie:sou:n monon meth' heauto:n.

Et statim circumspicientes neminem amplius viderunt nisi Iesum tantum secum.

And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

Und auf einmal, als sie um sich blickten, sahen sie niemand mehr bei sich als Jesus allein.

そして彼らが不意にあたりを見まわすと、自分たちと共にいるのはイエスだけ、もはや誰も見あたらなかった。

9:9

Kai katabainonto:n auto:n ek tou: orous diesteilato autoi:s hina me:deni ha ei:don die:ge:so:ntai, ei me: hotan ho huio:s tou: anthro:pou ek nekro:n anasthe:.

Et descendentibus illis de monte, praecepit illis, ne qui quae vidissent, narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit.

And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

Als sie aber vom Berge hinabgingen, gebot ihnen Jesus, daß sie niemandem sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis der Menschensohn auferstünde von den Toten.

そして彼らが山から下りて行く時、彼は人の子が死人たちの中から復活するまでは、見たことを誰にも話さないように、彼らに命令した。

9:10

kai ton logon ekrate:san pros heautous suze:tou:tes ti estin to ek nekro:n anaste:nai.

Et verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset illud: a mortuis resurgere.

And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

Und sie behielten das Wort und befragten sich untereinander: Was ist das, auferstehen von den Toten?

そして彼らは、この言葉を自分たちで保留して、死人たちの中から復活するとは何のことか、お互いに議論し合った。

9:11

Kai epe:ro:to:n auton legontes. hoti legousin hoi grammatei:s hoti *E:lian dei: elthei:n pro:ton?*

Et interrogabant eum dicentes: Quid ergo dicunt scribae quia Eliam oporteat venire primum?.

And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen nicht die Schriftgelehrten, daß zuvor Elia kommen muß?

そして彼らは、彼にたずねて言った、「なぜ法律家たちは、エーリアスがまず最初に来なくてはならないと言うのですか。」

9:12

ho de epe: autoi:s. E:lias men eltho:n pro:ton pokathistanei panta. kai po:s gegraptai epi ton huion tou: anthro:pou hina polla pathe: kai eksoudene:the:?

Qui ait illis: Elias veniens primo, restituit omnia; et quomodo scriptum est super Filio hominis, ut multa patiatur et contemnatur?

And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at naught.

Er aber sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor kommen und alles wieder zurechtbringen. Und wie steht dann geschrieben von dem Menschensohn, daß er viel leiden und verachtet werden soll?

すると彼は彼らに言った、「エーリアスがまず最初にやって来て、すべてを回復する。そして、人の子について、彼が多くの苦しみを受け、そして、ないがしろにされると書いてあるのはどういうわけか。」

9:13

」

alla lego: humi:n hoti kai E:lias ele:luthen, kai epoie:san auto: hosa e:thelon, katho:s gegraptai ep' auton.

Sed dico vobis: Et Elias venit; et fecerunt illi, quaecumque volebant, sicut scriptum est de eo».

But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

Aber ich sage euch: Elia ist gekommen, und sie haben ihm angetan, was sie wollten, wie von ihm geschrieben steht.

だが、私はあなたたちに言う、そして、エーリアスは来てしまったのだ。そして人々は、彼に好き勝手なことをした。彼について書いてある通りだ。

9:14

Kai elthontes pros tous mathe:tas ei:don okhlon polun peri autous kai grammatei:s suze:tou:ntas pros autous.

Et venientes ad dissipulos viderunt turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis.

And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

Und sie kamen zu den Jüngern und sahen eine große Menge um sie herum und Schriftgelehrte, die mit ihnen stritten.

そして彼らは、弟子たちのところにやって来ると、多くの群衆が彼らのまわりにおいて、法律家たちが彼らと議論しているのを見た。

9:15

kai euthus pa:s ho okhlos idontes auton eksethambe:the:san kai prostrekhontes e:spazonto auton.

Et confestim omnis populus videns eum stupefactus est, et accurrentes salutabant eum.

and straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

Und sobald die Menge ihn sah, entsetzten sich alle, liefen herbei und grüßten ihn.

そしてすぐに、群衆は皆、彼を見て、非常に驚き、走り寄って来て彼に挨拶した。

9:16

kai epe:ro:te:sen autous. ti suze:tei:te pros autous?

Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?

And he asked the scribes, What question ye with them?

Und er fragt sie : Was streitet ihr mit ihnen?

そして彼は彼らにたずねた、「あの人たちと何を議論しているのか。」

9:17

kai apekrithe: auto: eis ek tou: okhlou. didaskale, e:nenka ton huion mou pros se, ekhonta pneuma alalon.

Et respondit ei unus de turba: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum;

And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

Einer aber aus der Menge antwortete: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist.

そして群衆の一人が彼に答えた、「先生、私は息子をあなたのところに連れて来ました。彼は口を利けなくする霊を持っています。」

9:18

kai hopou ean auton katalabe: re:ssei auton, kai aphrizei kai trizei tous odontas kai kse:rainetai. kai ei:pa toi:s mathe:tai:s sou hina auto ekbalo:sin, kai ouk iskhusan.

et ubicumque eum apprehenderit, allidit eum, et spumat et stridet dentibus et arescit. Et dixi discipulis tuis, ut eicerent illum, et non potuerunt.

And whatsoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

Und wo er ihn erwischt, reißt er ihn; und er hat Schaum vor dem Mund und knirscht mit den Zähnen und wird starr. Und ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn ausreiben sollen, und sie konnten's nicht. 彼に取りつくと、どこでも彼を地面になぎ倒すし、息子は泡を吹き、そして歯ぎしりをして、萎えてしまいます。そして私はあなたの弟子たちにこの霊を追い出してくれるように言いましたが、できませんでした。」

9:19

ho de apokritheis autoi:s legei. o: genea apistos, heo:s pote pros huma:s esomai? heo:s pote aneksomai humo:n? pherete auton pros me.

Qui respondens eis dicit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? Quamdiu vos patiar? Afferte illum ad me.

He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I suffer you? bring him unto me.

Er aber antwortete ihnen und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? Wie lange soll ich euch ertragen? Bringt ihn her zu mir!

そこで彼は彼らに答えて言った、「ああ、信仰のない世代、いつまで私はあなたたちのところにいるだろうか。いつまであなたたちを我慢しようか。その子を私のところに連れて来なさい。」

9:20

kai e:nenkan auton pros auton. kai ido:n auton to pneu:ma euthus sunesparaksen auton, kai peso:n epi te:s ge:s ekulieto apherizo:n.

Et attulerunt illum ad eum. Et cum vidisset illum, spiritus atatim conturbavit eum, et corruens in terram volutabatur spumans.

And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him: and he fell on the ground, and wallowed foaming.

Und sie brachten ihn zu ihm. Und sogleich, als ihn der Geist sah, riß er ihn. Und er fiel auf die Erde, wälzte sich und hatte Schaum vor dem Mund.

そして人々は、その子を彼のところに連れて来た。そして霊は、彼を見るとすぐにその子を激しく痙攣させた。そしてその子は、地面に倒れて泡を吹きながら転げまわった。

9:21

kai epe:ro:te:sen ton patera autou:.. posos khronos estin ho:s tou:to gegonen auto:? ho de ei:pen. ek paidiothen.

Et interrogavit patrem eius: Quantum temporis est, ex quo hoc ei accidit?. At ille ait: Ab infantia;

And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

Und Jesus fragte seinen Vater: Wie lange ist's, daß ihm das widerfährt? Er sprach: Von Kind auf.

そして彼は、その子の父にたずねた、「この子にこのようなことが起こってから、もうどのくらい経つのか。」彼は言った、「子供の時からです。」

9:22

kai pollakis kai eis pu:r auton ebalen kai eis hudata hina apolese: auton. all' ei ti dune:, boe:the:son he:m:n splankhnistheis eph' he:ma:s.

et frequenter eum etiam in ignem et in aquas misit, ut eum perderet; sed si quid potes, adiuva nos, misertus nostri.

And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

Und oft hat er ihn ins Feuer und ins Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Wenn du aber etwas kannst, so erbarme dich unser und hilf uns!

そして、何度も、息子を火の中や、水の中に投げ入れて滅ぼそうとしました。それでも、もし何かできるなら、私たちに哀れんで助けてください。」

9:23

ho de Ie:sou:s ei:pen auto:. to ei dune:, panta dunata to: pisteuonti.

Iesus autem ait illi: “Si potes!”. Omnia possibilia credenti.

Jesus said unto him, If thou canst believe all things are possible to him that believeth.

Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst: Wenn du kannst - alle Dinge sind möglich dem, der da glaubt.

そこでイエーサスは彼に言った、「もしできるなら、と言うのか。信じる人には何でもできる。」

9:24

euthus kraksas ho pate:r tou: paidiou elegen. pisteuo:. boe:thei mou te: apistia.

Et continuo exclamans pater pueri aiebat: Creo; adiuva incredulitatem meam.

and straightway the fathe of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Sogleich schrie der Vater des Kindes: Ich glaube; hilf meinem Unglauben!

その子供の父はすぐに叫んで言った、「信じます。不信仰の私を助けて下さい。」

9:25

ido:n de ho Ie:sous hoti episuntrekhei okhlos, epetime:sen to: pneumatī to: akatharto: lego:n auto:. to alalon kai ko:phon pneu:ma, ego: epitasso: soi ekselthe eks autou: kai me:keti eiselthe:s eis auton.

Et cum videret Iesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo dicens illi: Mute et surde spiritus, ego tibi praecipio: Exi ab eo et amplius ne introeas in eum.

When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

Als nun Jesus sah, daß das Volk herbeilief, bedrohte er den unreinen Geist und sprach zu ihm: Du sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir: Fahre von ihm aus und fahre nicht mehr in ihn hinein!

イエーサスは群衆が走り寄って来るのを見て、穢れた霊を叱って彼に言った、「口の利けない、耳の聞こえない霊、あなたに命令する、その子から出て来なさい、そして二度と彼の中に入るな。」

9:26

kai kraksas kai polla sparaksas ekse:lthen. kai egeneto ho:sei nekros, ho:ste tous pollous legein hoti apethanen.

Et clamans et multum discerpens eum exiit; et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent:: Mortuus est!

And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

Da schrie er und riß ihn sehr und fuhr aus. Und der Knabe lag da wie tot, so daß die Menge sagte: Er ist tot.

そして(霊は)叫んで、ひどく引きつけさせて出て行った。そしてその子は死人のようになった。そのため、多くの人が、その子は死んだ、と言った。

9:27

ho de Ie:sou:s krate:sas te:s kheiros autou: e:geiren auton, kai aneste:.

Iesus autem tenens manum eius elevavit illum, et surrexit.

But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

Iesus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete ihn auf, und er stand auf.

しかしイエーサスは、その子の手を取り、彼を起こした。そして彼は立ち上がった。

9:28

Kai eiselthontos autou: eis oikon hoi mathe:tai autou: kat' idian epe:ro:to:n auton. hoti he:mei:s ouk e:dune:the:men ekbalei:n auto?

Et cum introisset in domum, discipuli eius secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus eicere eum?

And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

Und als er heimkam, fragten ihn seine Jünger für sich allein: Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

そして彼が、ある家に入ると、彼の弟子たちは自分たちだけで彼にたずねた、「なぜ私たちには、あの霊を追い出すことができなかったのですか。」

9:29

kai ei:pen autoi:s. tou:to to genos en oudeni dunatai ekselthei:n ei me: en proseukhe:.

Et dixit illis: oc genus in nullo potest exire nisi in oratione.

And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

Und er sprach: Diese Art kann durch nichts ausfahren als durch Beten.

そして彼は彼らに言った、「この類のものは、祈り以外の手段では出て行かせることができない。」

9:30

Kakei:then ekselthontes pareporeuonto dia te:s Galilaias, kai ouk e:thelen hina tis gnoi:.

Et inde profecti peragrabant Galilaeam; nec volebat quemquam scire.

And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

Und sie gingen von dort weg und zogen durch Galiläa; und er wollte nicht, daß es jemand wissen sollte.

そして彼らはそこから出て、ガリライアーを通過して行った、そして彼は誰かが知るのを望まなかった。

9:31

edidasken gar tous mathe:tas autou: kai elegen autoi:s hoti ho huio:s tou: anthro:pou paradidontai eis khe:i:ras anthro:po:n, kai apoktenou:sin auton, kai apoktantheis meta trei:s he:meras anaste:setai.

Docebat enim discipulos suos et dicebat illis: Filius hominis traditur in manus hominum, et occident eum, et occisus post tres dies resurget.

For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him, and after that he is killed, he shall rise the third day.

Denn er lehrte seine Jünger und sprach zu ihnen: Der Menschensohn wird überantwortet werden in der Hände der Menschen, und sie werden ihn töten; und wenn er getötet ist, so wird er nach drei Tagen auferstehen.

彼は自分の弟子たちを教え、そして彼らに言い続けていたからだ、「人の子は人々の手に渡される、そして彼らは彼を殺すだろう、そして彼は殺されて三日後に復活するだろう。」と。

9:32

hoi de e:gnoun to re:ma, kai ephobou:nto auton epero:te:sai.

At illi ignorabant verbum et timebant eum interrogare.

But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

Sie aber verstanden das Wort nicht und fürchteten sich, ihn zu fragen.

しかし彼らはこの言葉が理解できず、そして、恐ろしくて彼にたずねることができなかった。

9:33

kai e:lthon eis Kapharnaoum. Kai en te: oikia genomenos epe:ro:ta autous. ti en te: hodo: dielogizesthe?

Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi esset, interrogabat eos: «Quid in via tractabatis?».

And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

Und sie kamen nach Kapernaum. Und als er daheim war, fragte er sie: Was habt ihr auf dem Weg verhandelt?

そして彼らは、カパルナウムにやって来た。そして彼は、家の中にいた時、彼らにたずねた、「あなたたちは道中何を議論していたのか。」

9:34

hoi de esio:po:n. pros alle:lous gar dielekhthe:san en te: hodo: tis meizo:n.

At illi tacebant. Siquidem inter se in via disputaverant, quis esset maior.

But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

Sie aber schwiegen; denn sie hatten auf dem weg miteinander verhandelt, wer der Größte sei.

しかし彼らは黙っていた。彼らは道中、誰がより大きな人か、お互いに議論していたからだ。

9:35

kai kathisas epho:ne:sen tous do:deka kai legei autoi:s. ei tis thelei pro:tos ei:nai, estai panto:n eskhatos kai panto:n diakonos.

Et residens vocavit Duodecim et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et omnium minister.

And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

Und er setzte sich und rief die Zwölf und sprach zu ihnen: Wenn jemand will der Erste sein, der soll der Letzte sein von allen und aller Diener.

そして彼は座って、十二人を呼んだ。そして彼らに言った、「もし誰かが筆頭になりたいと思うならば、彼は万人の最後に、そして万人に仕える人になるだろう。」

9:36

kai labo:n paidion este:sen auto en meso: auto:n kai enankalisamenos auto ei:pen autoi:s.

Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum, quem ut complexus esset, ait illis:

and he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

Und er nahm ein Kind, stellte es mitten unter sie und herzte es und sprach zu ihnen:

そして一人の子供を受け取って、その子を彼らの中に立たせ、そして両腕に抱きかかえながら、彼らに言った、

9:37

hos an hen to:n toiouto:n paidio:n dekse:tai epi to: onomati mou, eme dekhetai. kai hos an eme dekhe:tai,

ouk eme dekhetai alla ton aposteilanta me.

Quisquis unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit; et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui me misit.

Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receive not me, but him that sent me.

Wer ein solches Kind in meinem Namen aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt hat.

「これらの子供たちの一人を私の名のゆえに受け入れる人は、私を受け入れるのだ。そして、私を受け入れる人は、私を受け入れるのではなく、私を送り出した人を受け入れるのだ。」

9:38

Ephe: auto: ho Io:anne:s. didaskale, eidomen tina en to: onomati sou ekballonta daimonia kai eko:luomen auton, hoti ouk e:kolouthei he:mi:n.

Dixit illi Ioannes: Magister, vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia, et prohibebamus eum, quia non sequebatur nos.

And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

Johannes sprach zu ihm: Meister, wir sahen einen, der trieb böse Geister in deinem Namen aus, und wir verboten's ihm, weil er uns nicht nachfolgt.

イオーアンネースが彼に言った、「先生、私たちは、ある人があなたの名で悪い霊たちを追い出しているのを見ました。そして、その人が私たちに従わないので、私たちはやめさせました。」

9:39

ho de Ie:sou:s ei:pen. me: ko:luete auton. oudeis gar estin hos poie:sei dunamin epi to: onomati mou kai dune:setai takhu kakologe:sai me.

Iesus autem ait: Nolite prohibere eum. Nemo est enim, qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me;

But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evill of me.

Jesus aber sprach: Ihr sollt's ihm nicht verbieten. Denn niemand, der ein Wunder tut in meinem Namen, kann so bald übel von mir reden.

しかしイエススは言った、「やめさせてはならない。私の名で力のある仕事を行い、そしてすぐに私の悪口を言えるような人はいない。」

9:40

hos gar ouk estin kath' he:mo:n, huper he:mo:n estin.

qui enim non est adversum nos, pro nobis est.

For he that is not against us is on our part.

Denn wer nicht gegen uns ist, der ist für uns.

私たちに逆らわない人は、私たちに味方する人だ。

9:41

Hos gar an potise: huma:s pote:rion hudatos en onomati hoti Khristou: este, ame:n lego: humi:n hoti ou me: apolese: ton misthon autou:.

Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine, quia Christi estis. amen dico vobis: Non perdet mercedem suam.

For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Denn wer euch einen Becher Wasser zu trinken gibt deshalb, weil ihr Christus angehört, wahrlich, ich sage euch: Es wird ihm nicht unvergolten bleiben.

例えば、あなたたちがキリストスの人であるという理由で、あなたたちに一杯の水を飲ませてくれる人は、アメン、私はあなたたちに言う、自分の報酬を失うことはない。

9:42

Kai hos an skandalise: hena to:n mikro:n touto:n to:n pisteuonto:n [eis eme], kalon estin auto: mallon ei perikeitai mulos onikos peri ton trakhe:lon autou: kai beble:tai eis te:n thalassan.

Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est magis, ut circumdetur mola asinaria collo eius, et in mare mittatur.

And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Und wer einen dieser Kleinen, die an mich glauben, zum Abfall verführt, für den wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an den Hals gehängt und er ins Meer geworfen würde.

そして、信じるこれらの小さい人たちの一人を躓かせる人は、その首にろばの引き臼をつけられて、海の中に投げ込まれる方が彼にとってはまだましだ。

9:43

Kai ean skandalize: se he: kheir sou, apokopson aute:n. kalon estin se kullon eiselthei:n eis te:n zo:e:n e: tas duo khiras ekhonta apelthei:n eis te:n geennan, eis to pu:r to asbeston.

Et scandalizaverit te manus tua, abscide illam: bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem.

And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

Wenn dich aber deine Hand zum Abfall verführt, so haue sie ab! Es ist besser für dich, daß du verkrüppelt zum Leben eingehst, als daß du zwei Hände hast und fährst in die Hölle, in das Feuer, das nie verlöscht.

そして、もしあなたの片手があなたを躓かせるならば、それを切り落としなさい。両手を持って

ゲエンナに、消えない火の中に投げられるよりも、片手を失って命に入る方があなたには良いことだ。

9:44

(9:48 の二次的挿入として削除)

(opou ho sko:le:ks auto:n ou teleuta: kai to pu:r ou sbennutai.)

(ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur.)

(where their worm dieth not, and the fire is not quenched.)

(wo ihr Wurm nicht stirbt und das Feuer nicht verlöscht.)

(そこでは、彼らのうじが尽きず、火も消えることがない。)

9:45

kai ean ho pous sou skandalize: se, apokopson auton. kalon estin se eiselthei:n eis te:n zo:e:n kho:lon e: tous duo podas ekhonta ble:the:nai eis te:n geennan.

Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam.

And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Wenn dich dein Fuß zum Abfall verführt, so haue ihn ab! Es ist besser für dich, daß du lahm zum Leben eingehst, als daß du zwei Füße hast und wirst in die Hölle geworfen.

そして、もしあなたの片足があなたを躓かせるならば、それを切り落としなさい。両足を持ってゲエンナに投げ込まれるよりも、片足で命に入る方があなたには良いことだ。

9:46

(9:48 の二次的挿入として削除)

(opou ho sko:le:ks auto:n ou teleuta: kai to pu:r ou sbennutai.)

(ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur.)

(where their worm dieth not, and the fire is not quenched.)

(wo ihr Wurm nicht stirbt und das Feuer nicht verlöscht.)

(そこでは、彼らのうじが尽きず、火も消えることがない。)

9:47

kai ean ho ophthalmos sou skandalize: se, ekbale auton. kalon se estin monophthalmon eiselthei:n eis te:n basileian tou: theou: e: duo ophthalmous ekhonta ble:the:nai eis te:n geennan.

Et si oculus tuus scandalizat te, eice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam,

And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one

eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

Wenn dich dein Auge zum Abfall verführt, so wirf's von dir! Es ist besser für dich, daß du einäugig in das Reich Gottes gehst, als daß du zwei Augen hast und wirst in die Hölle geworfen,
そして、もし、あなたの片目があなたを躓かせるならば、それを投げ捨てなさい。両の目を持ってゲエンナに投げ込まれるよりも、片目で神の王国に入る方があなたにはまだましだ。

9:48

opou ho sko:le:ks auto:n ou teleuta: kai to pu:r ou sbennutai.

ubi vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur;

where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

wo ihr Wurm nicht stirbt und das Feuer nicht verlöscht.
そこでは、彼らのうじが尽きず、火も消えることがない。

9:49

Pa:s gar puri halisthe:setai.

omnis enim igne salietur.

For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

Denn jeder wird mit Feuer gesalzen werden.
すべての人は火で塩づけられるだろう。

9:50

kalon to halas. ean de to halas analon gene:tai, en tini auto artusetete; ekhete en heautoi:s hala kai eire:neuete en alle:lois.

Bonum est sal; quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal et pacem habete inter vos.

Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

Das Salz ist gut; wenn aber das Salz nicht mehr salzt, womit wird man's würzen? Habt Salz bei euch und habt Frieden untereinander!

塩は良いものだ。しかし塩が塩気のないものになったなら、あなたたちは何によってそれを味つけるだろうか。あなたたちは、自分の中に塩を持ち、そしてお互いに平和でいなさい。」

10:1

Kai ekei:then anastas erkhetai eis ta horia te:s Ioudaias [kai] peran tou: Iordanou, kai sumporeuontai palin okhloi pros auton, kai ho:s eio:sei palin edidasken autous.

Et inde exurgens venit in fines Iudaeae ultra Iordanem, et conveniunt iterum turbae ad eum, et sicut consueverat, iterum docebat illos.

And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

Und er machte sich auf und kam von dort in das Gebiet von Judäa und jenseits des Jordans. Und abermals lief das Volk in Scharen bei ihm zusammen, und wie es seine Gewohnheit war, lehrte er sie abermals.

そして彼はそこから立ち上がって、イウーダイアーの地域 [と] イオルダネースの対岸にやって来た。そして、再び群衆が彼のところに集まって来た。そして彼は、いつものようにまた彼らを教えた。

10:2

Kai proselthontes Pharisai:oi epe:ro:to:n auton ei eksestin andri gunai:ka apolu:sai, peirazontes auton.

Et accedentes pharisaei interrogabant eum, si licet viro uxorem dimittere, tentantes eum.

And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

Und Pharisäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein Mann sich scheiden dürfe von seiner Frau; und sie versuchten ihn damit.

そしてパリサイーオスたちが近寄って来て、彼にたずねた、「夫が妻を離縁するのは、許されているのですか。」彼を試みたのだ。

10:3

ho de apokritheis ei:pen autoi:s. ti humi:n eneteilato Mo:use:s?

At ille respondens dixit eis: Quid vobis praecepit Moyses?

And he answered and said unto them, What did Moses command you?

Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Was hat euch Mose geboten?

そこで彼は彼らに答えて言った、「モーユセースはあなたたちに何を命令したか。」

10:4

hoi de ei;pan. epetrepsen Mo:use:s biblion apostasiou grapsai kai apolu:sai.

Qui dixerunt: Moyses permisit *libellum repudii scribere et dimittere*.

And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

Sie sprachen: Mose hat zugelassen, einen Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.

彼らは言った、「モーユセースは離縁状を書いて離縁することを許しました。」

10:5

ho de Ie:sou:s ei:pen autoi:s. pros te:n skle:rokardian humo:n egrapsen humi:n te:n entole:n taute:n.

Iesus autem ait eis: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud.

And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

Jesus aber sprach zu ihnen: Um eures Herzens Härte willen hat er euch dieses Gebot geschrieben;
イエーサスは彼らに言った、「彼があなたたちにその掟を書いたのは、あなたたちの心が頑なだからだ。

10:6

apo de arkhe:s ktiseo:s arsen kai the:lu epoie:sen autous.

Ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos.

But from the beginning of the creation God made them male and female.

aber von Beginn der Schöpfung an hat Gott sie geschaffen als Mann und Frau.
創造の初めから、（神は）彼らを男と女に造った。

10:7

heneken toutou kataleipsei anthro:pos ton patera autou: kai te:n me:tera [kai proskolle:the:setai pros te:n gnai:ka autou:],

Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adhaerebit ad uxorem suam,

For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

Darum wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und wird an seiner Frau hängen,
このゆえに人は自分の父と母を離れるだろう。 [そして自分の女と結ばれるだろう。]

10:8

kai esontai hoi duo eis sarka mian. ho:ste ouketi eisin duo alla mia sarks.

et erunt duo in carne una; itaque iam non sunt duo sed una caro.

And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

und die zwei werden ein Fleisch sein. So sind sie nun nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch.
そして二つは、一つの肉になるだろう。だから、彼らはもはや二つではなく、一つの肉だ。

10:9

ho ou:n ho theos sunezeuksen anthro:pos me: kho:rizeto:.

Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet.

What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Was nun Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.
したがって、神と一緒に軛につけたものを、人間が離してはならない。」

10:10

Kai eis te:n oikian palin hoi mathe:tai peri toutou epe:ro:to:n auton.

Et domo iterum discipuli de hoc interrogabant eum.

And in the house his disciples asked him again of the same matter.

Und daheim fragten ihn abermals seine Jünger danach.

そして家に入ると、再び弟子たちはこのことについて彼にたずね始めた。

10:11

kai legei autoi:s. hos an apoluse: te:n gunai:ka autou: kai game:se: alle:n moikha:tai ep' aute:n.

Et dicit illis: Quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit, adulterium committit in eam;

And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seiner Frau und heiratet eine andere, der bricht ihr gegenüber die Ehe,

そして彼は彼らに言った、「自分の妻を離縁し、そしてほかの女を娶る人は、彼女に対して姦淫する人だ。

10:12

kai ean aute: apolusasa ton andra aute:s game:se: allon moikha:tai.

et si ipsa dimiserit virum suum et alii nupserit, moechatur.

And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

und wenn sich eine Frau scheidet von ihrem Mann und heiratet einen andern, bricht sie ihre Ehe.

そして、女の方が自分の夫を離縁し、ほかの男に嫁ぐとすれば、彼女は姦淫する者だ。」

10:13

Kai prosepheron auto: paidia hina auto:n apse:tai. hoi de mathe:tai epetime:san autoi:s.

Et offerebant illi parvulos, ut tangeret illos; discipuli autem comminabantur eis.

And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

Und sie brachten Kinder zu ihm, damit er sie anrühre. Die Jünger aber fuhren sie an.

そして、人々は、彼に触ってもらおうと、彼のところに子供たちを連れて来た。しかし弟子たちは、彼らを叱りつけた。

10:14

ido:n de ho Ie:sou:s e:ganakte:sen kai ei:pen autoi:s. aphete ta paidia erkhesthai pros me, me: ko:luete auta, to:n gar toiouto:n estin he: basoleia tou: theou:.

At videns Iesus, indigne tulit et ait illis: Sinite parvulos venire ad me. Ne prohibueritis eos; talium est enim

regnum Dei.

But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Als es aber Jesus sah, wurde er unwillig und sprach zu ihnen: Laßt die Kinder zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solchen gehört das Reich Gottes.

だがイエスはこれを見て怒り、そして彼らに言った、「子供たちを私のところに来るままにさせなさい。邪魔をしてはいけない。なぜなら、神の王国とは、このような人たちのものだからだ。

10:15

ame:n lego: humi:n, hos an me: deksetai te:n basileian tou: theou: ho:s paidion, ou me: eiselthe: eis aute:n.

Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud».

Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

Wehrlich ich sage euch: Wer das Reich Gottes Nicht Empfängt wie ein Kind, der wird nicht hineinkommen.

アメン、あなたたちに言う。神の王国を子供のように受け取らない人は、決してその中に入ることはない。」

10:16

kai enankalisamenos auta kateulogei titheis tas kheiras ep' auta.

Et complexans eos benedicebat imponens manus super illos.

And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

Und er herzte sie und legte die Hände auf sie und segnete sie.

そして彼は、子供たちを両腕に抱きかかえたあと、彼らに両手を置いて祝福した。

10:17

Kai ekporeuomenou autou: eis hodon prosdramo:n eis kai gonupete:sas auton epe:ro:ta auton. didaskale agathe, ti poie:so: hina zo:e:n aio:nion kle:ronome:so:?

Et cum egrederetur in viam, accurrens quidam et, genu flexo ante eum, rogabat eum: Magister bone, quid faciam ut vitam aeternam percipiam?.

And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

Und als er sich auf den Weg machte, lief einer herbei, kniete vor ihm nieder und fragte ihn: Guter Meister, was sol ich tun, damit ich das ewige Leben ererbe?

そして、彼が道に出て行くと、一人の人が走り寄って来て、そして彼の前にひざまずき、彼にたずねた、「良い先生、永遠の命を継ぐためには、私は何をすればよいのですか。」

10:18

ho de Ie:sou:s ei:pen auto:. ti me legeis agathon; oudeis agathos ei me: eis ho theos.

Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi unus Deus.

And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

Aber Jesus sprach zu ihm: Was nennst du mich gut? Niemand ist gut als Gott allein.

イエス様は彼に言った、「なぜ、あなたは私を良い、と言うのか。神一人のほかに良い人はいない。

10:19

tas entolas oi:das. me: phoneuse:s, me: moikheuse:s, me: klepse:s, me: pseudomarture:se:s, me: apostere:se:s, tima ton patera sou kai te:n me:tera.

Præcepta nosti: *ne occidas, ne adulteres, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris, honora patrem tuum et matrem.*

Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

Du kennst die Gebote: Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst niemanden berauben; ehre Vater und Mutter.

掟なら知っているだろう。殺すな、姦淫するな、盗むな、偽証するな、だまし取るな、あなたの父と母を敬え。」

10:20

ho de ephē: auto:. didaskale, tau:ta panta ephulaksame:n ek neote:tos mou.

Ille autem dixit ei: Magister, haec omnia conservavi a iuventute mea.

And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

Er aber sprach zu ihm: Meister, das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

すると彼は彼に言った、「先生、それなら、若い頃からすべて守ってきました。」

10:21

ho de Ie:sou:s emblepsas auto: e:gape:sen auton kai ei:pen auto:. hen se husterei:. hupage, hosa ekheis po:le:son kai dos [toi:s] pto:khoi:s, kai hekseis the:sauron en ourano:, kai deu:ro akolouthei moi.

Jesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi: «Unum tibi deest: vade, quaecumque habes, vende et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni, sequere me».

Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackedst: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

Und Jesus sah ihn an und gewann ihn lieb und sprach zu ihm: Eines fehlt dir. Geh hin, verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm und folge mir nach!
そこでイエス様は彼を見つめて慈しみ、そして彼に言った「あなたには一つ、欠けているものがある。行って、自分の持っているものをすべて売り、そして貧しい人たちに与えなさい。そしてあなたは、天に宝を持つだろう。そして私に従ってきなさい。」

10:22

ho de stugnasas epi to: logo: ape:lthen lupoumenos. e:n gar ekhon kte:mata polla.

Qui contristatus in hoc verbo, abiit maerens: erat enim habens possessiones multas.

And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

Er aber wurde unmutig über das Wort und ging traurig davon; denn er hatte viele Güter.
すると彼はこの言葉を聞いてふさぎ込み、悲しみながら去って行った。彼は、多くの財産を持っていたからだ。

10:23

Kai periblepsamenos ho Ie:sou:s legei toi:s mathe:tai:s autou:. po:s duskolo:s hoi ta khre:mata ekhontes eis te:n basileian tou: theou: eiseleusontai.

Et circumspiciens Iesus ait discipulis suis: Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt.

And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the Kingdom of God!

Und Jesus sah um sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

そしてイエス様はあたりを見まわして、彼の弟子たちに言った、「財産を持つ人たちが神の王国に入るのは、なんと難しいことだろう。」

10:24

hoi de mathe:tai ethamboou:nto epi toi:s logois autou:. ho de Ie:sou:s palin apokritheis legei autoi:s. tekna, po:s duskolon estin eis te:n basileian tou: theou: eiselthei:n.

Discipuli autem obstupescebant in verbis eius. At Iesus rursus respondens ait illis: Filii, quam difficile est in regnum Dei introire.

And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the Kingdom of God!

Die Jünger aber entsetzten sich über seine Worte. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder, wie schwer ist's, ins Reich Gottes zu kommen!

ところが弟子たちは、彼のこの言葉に大変驚いた。イエス様はしかし、彼らに重ねて語って言った、「子供たち、神の王国に入るのは、なんと難しいことか。」

10:25

eukopo:teron estin kame:lon dia [te:s] trumalia:s [te:s] paphidos dielthei:n he: plousion eis te:n basileian

tou: theou: eiselthei:n.

Facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei.

It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the Kingdom of God.

Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, als dass ein Reicher ins Reich Gottes komme.
金持ちが神の王国に入るよりは、らくだが針の穴を通り抜ける方がまだやさしい。」

10:26

hoi de perisso:s ekseple:ssonto legontes pros heautous. kai tis dunatai so:the:nai;

Qui magis admirabantur dicentes ad semetipsos: Et quis potest salvus fieri?.

And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen untereinander: Wer kann dann selig werden?
すると彼らは、なおいっそう驚いてお互いに言った、「そして、誰が救われるのだろうか。」

10:27

emblemsas autoi:s ho Ie:sou:s legei. para anthro:pois adunaton, all' ou para theo:.. panta gar dunata para to:theo:..

Intuens illos iesus ait: Apud homines impossibile est sed non apud Deum: omnia enimabilia sunt apud Deum.

And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

Jesus aber sah sie an und sprach: Bei den Menschen ist's unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.

イエス様は彼らを見つめて言った、「人間にはできない。しかし、神にはそうではない。神には何でもできるからだ。」

10:28

E:rkato legein ho Petros auto:.. idou he:mei:s aphe:kamen panta kai e:kolouthe:kamen soi.

Coepit Petrus ei dicere: Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te.

Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

Da fing Petrus an und sagte zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

ペトロスが彼に言い始めた、「見て下さい、この私たちはすべてを捨ててあなたに従ってきました。」

10:29

ephe: ho Ie:sous. ame:n lego: humi:n, oudeis estin hos aphe:ken oikian e: adelphous e: adelphas e: me:tera

e: patera e: tekna e: agrous heneken emou: kai heneken tou: euangeliou,

Ait Iesus: Amen dico vobis: Nemo est, qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter evangelium,

And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

Jesus sprach: Wahrlich. ich sage euch: Es ist niemand, der Haus oder Brüder oder Schwestern oder Mutter oder Vater oder Kinder oder Äcker verläßt um meinetwillen und um des Evangeliums willen, イエスは言った、「アメン、私はあなたたちに言う。私のゆえに、そして良い知らせのゆえに、家、兄弟たち、姉妹たち、母、父、子供たち、または畑を捨てた人は必ず、

10:30

ean me: labe: hekatontaplasiona nu:n en to: kairo: touto: oikias kai adelphous kai adelphas kai me:teris kai tekna kai agrous meta dio:gmo:n, kai en to: aio:ni to: erkhomeno: zo:e:n aio:nion.

qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc, domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus, et in saeculo futuro vitam aeternam.

But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

der nicht hundertfach empfangt: jetzt in dieser Zeit Häuser und Brüder und Schwestern und Mütter und Kinder und Äcker mitten unter Verfolgungen - und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

今のこの時期、迫害の中に、百倍の家々と、兄弟たちと、姉妹たちと、母たちと、子供たちと、そして畑を受け、そしてこれから来る世では永遠の命をうける。

10:31

polloi de esontai pro:toi eskhatoi kai [hoi] eskhatoi pro:toi.

Multi autem erunt primi novissimi et novissimi primi.

But many that are first shall be last; and the last first.

Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die Letzten sind.

しかし、最初の人が多くが最後の人になり、そして最後の人が最初の人になるだろう」。

10:32

E:san de en te: hodo: anabainontes eis Hierosolyma, kai e:n proago:n autous ho Ie:sou:s, kai ethambou:nto, hoi de akolouthou:ntes ephobou:nto. kai paralabo:n palin tous do:deka e:rksato autoi:s legein ta mellonta auto: sumbainein

Erant autem in via ascendentes in Hierosolymam, et praecedebat illos Iesus, et stupebant; illi autem sequentes timebant. Et assumens iterum Duodecim coepit illis dicere, quae essent ei eventura.

And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them, and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things

should happen unto him.

Sie waren aber auf dem Wege hinauf nach Jerusalem, und Jesus ging ihnen voran; und sie entsetzten sich; die ihm aber nachfolgten, fürchteten sich. Und er nahm abermals die Zwölf zu sich und fing an, ihnen zu sagen, was ihm widerfahren werde:

彼らはヒエロソリュマにのぼる途上にあつた。そしてイエスは彼らの先頭に立って進んだ。そして彼らは大変驚き、従う人たちは恐れた。そして彼は再び、十二人をわきへ連れて行き、やがて自分に起ころうとしていることを彼らに話し始めた、

10:33

hoti idou anabainomen eis Hierosoluma, kai ho huioi tou: anthro:pou paradothe:setai toi:s arkhieru:sin kai toi:s grammateu:sin, kai katakrinou:sin auton thanato: kai parado:sousin auton toi:s ethnesin

«Ecce ascendimus in Hierosolymam; et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus

Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes,; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem. und der Menschensohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und sie werden ihm zum Tode verurteilen und den Heiden überantworten.

「見なさい、私たちはヒエロソリュマにのぼる。そして人の子は神官の長たちと法律家たちに売り渡される。そして彼らは彼を死刑に宣告し、そして異邦人たちに引き渡すだろう。」

10:34

kai empaiksousin auto: kai emptusousin auto: kai mastigo:sousin auton kai apoktenou:sin, kai meta trei:s he:meras anaste:setai.

et illudent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum, et post tres dies resurget.

And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

Die werden ihn verspotten und anspeien und geißeln und töten, und nach drei Tagen wird er auferstehen.

そして彼らは彼を侮辱し、そして彼に唾をかけ、そして彼を鞭打ち、そして殺すだろう。そして三日後に、彼は復活するだろう。」

10:35

Kai prosporeuontai auto: Iako:bos kai Io:anne:s hoi huioi Zebedaiou legontes auto:.. didaskale, thelomen hina ho ean aite:so:men se poie:se:s he:mi:n.

Et accedunt ad eum Iacobus et Ioannes filii Zebedaei dicentes ei: Magister volumus, ut quodcumque petierimus a te, facias nobis.

And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, und sprachen: Meister, wir wollen, daß du für uns tust, um was wir dich bitten werden.

そして、ゼベダイーオスの子イアコーボスとイオーアンネースが彼に近寄って来て、彼に言った、「先生、私たちが願うことをかなえて欲しいのです。」

10:36

ho de ei:pen autoi:s. ti thelete [me] poie:so: humi:n?

At ille dixit eis: Quid vultis, ut faciam vobis?

And he said unto them, What would ye that I should do for you?

Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich für euch tue?

そこで彼は彼らに言った、「何をして欲しいのか。」

10:37

hoi de ei:pan auto:.. dos he:mi:n hina eis sou ek deksio:n kai ei:s eks aristero:n kathiso:men en te: dokse: sou.

Illi autem dixerunt ei: Da nobis, ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram sedeamus in gloria tua.

They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit.

そこで彼らは彼に言った、「あなたの栄光の中で、私たちの一人をあなたの右に、そして一人を左に座らせて下さい。」

10:38

ho de Ie:sou:s ei:pen autoi:s. ouk oidate ti aitei:s the. dunasthe piei:n to pote:rion ho ego: pino: e: to baptisma ho ego: baptizomai baptisthe:nai?

Iesus autem ait eis: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibo, aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari?

But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wißt nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, oder euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde?

しかしイエーサースは彼らに言った、「あなたたちは何を願っているのかわかっていない。あなたたちは私の飲む杯を飲むことができるのか、あるいは私が受けるバプティスマを受けることができるのか。」

10:39

hoi de ei:pan auto:.. dunametha. ho de Ie:sou:s ei:pen autoi:s. to pote:rion ho ego: pino: piesthe kai to baptisma ho ego: baptizomai baptisthe:sesthe.

At illi dixerunt ei: Possumus. Iesus autem ait eis: Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis et baptismum, quo ego baptizor, baptizabimini;

And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

Sie sprach zu ihm: Ja, das können wir. Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr werdet zwar den Kelch trinken, den ich trinke, und getauft werden mit der Taufe, mit der ich getauft werde;
すると彼らは言った、「できます。」しかしイエスは彼らに言った、「私が飲む杯をあなたたちも飲み、私が受けるバプテスマをあなたたちも受けることになるだろう。」

10:40

to de kathisai ek deksio:n mou e: eks euo:numo:n ouk estin emou dou:nai, all' hoi:s he:toimastai.

sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare, sed quibus paratum est.

But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

zu sitzen aber zu meiner Rechten oder zu meiner Linken, das steht mir nicht zu, euch zu geben, sondern das wird denen zuteil, für die es bestimmt ist.

しかし、私の右、または左に座ることは、私を与えることではなく、あらかじめ備えられている人たちだ。」

10:41

Kai akousantes hoi deka e: rksanto aganaktei:n peri Iako:bou kai Io:annou.

Et audientes decem coeperunt indignari de Iacobo et Ioanne.

And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

Und als das die Zehn hörten, wurden sie unwillig über Jakobus und Johannes.

そして十人はこれを聞き、イアコーボスとイオーアンネースに対して怒り始めた。

10:42

kai proskalesamenos autous ho Ie:sou:s legei autoi:s. oidate hoti hoi dokou:tes arkhein to:n ethno:n katakurieuousin auto:n kai hoi megaloi auto:n kateksousiazousin auto:n.

Et vocans eos Iesus ait illis: Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum.

But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

Da rief Jesus sie zu sich und sprach zu ihnen: Ihr wißt, die als Herrscher gelten, halten ihre Völker nieder, und ihre Mächtigen tun ihnen Gewalt an.

そしてイエスは、彼らと呼び寄せ、彼らに言った、「あなたたちが知っている通り、異邦

人たちの支配者と思われている人たちは、彼らを支配し、その尊大な人たちは、彼らに圧政を加えている。

10:43

oukh houto:s de estin en humi:n, all' hos an thele: megas genesthai en humi:n estai humo:n diakonos,

Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri maior inter vos, erit vester minister;

But so shall it not be among you: but whatsoever will be great among you, shall be your minister:

Aber so ist es unter euch nicht; sondern wer groß sein will unter euch, der soll euer Diener sein;

しかし、あなたたちの間ではそうではない。むしろ、あなたたちの間で大きな人になりたいと思う人は、あなたたちに仕える人となるだろう。

10:44

kai hos an thele: en humi:n einai pro:tos estai panto:n dou:los.

et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus;

And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

und wer unter euch der Erste sein will, der soll aller Knecht sein.

そして、あなたたちの間で一番でありたいと思う人は、皆の奴隷になるだろう。

10:45

kai gar ho huio:s ton anthro:pou ouk e:lthen diakone:the:nai alla diakone:sai kai dou:nai te:n psukhe:n autou: lutron anti pollo:n.

nam et Filius hominis non venit, ut ministraretur ei, sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro multis.

For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Denn auch der Menschensohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und sein Leben gebe als Lösegeld für viele.

そして、人の子も仕えられるためではなく、仕えるために来た。そして、自分の命を多くの人のための身代金として与えるためだ。」

10:46

Kai erkhontai eis Ierikho:. Kai ekporeuomenou autou: apo Ierikho: kai to:n mathe:to:n autou: kai okhlou hikanou: ho huio:s Timaiou Bartimai:os, tuphlos prosaite:s, ekathe:to para te:n hodon.

Et veniunt Ierichum. Et proficiscente eo de Iericho et discipulis eius et plurima multitudine, filius Timaei Barimaeus caecus sedebat iuxta viam mendicans.

And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Yimaeus, sat by the highway side begging.

Und sie kamen nach Jericho. Und als er aus Jericho wegging, er und seine Jünger und eine große Menge, da saß ein blinder Bettler am Wege, Bartimäus, der Sohn des Timäus.

そして、彼らはイエリコーにやって来た。そして彼とその弟子たちと、多くの群衆とがイエリコーから出て来ると、ティマイーオスの子で盲目の乞食バルティマイーオスが道端に座っていた。

10:47

kai akousas hoti Ie:sou:s ho Nazare:nos estin e:rxsato krazein kai legein. huie Daid Ie:sou:, elee:son me.

Qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est, coepit clamare et dicere: Fili David Iesu, miserere mei!

And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

Und als er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an, zu schreien und zu sagen: Jesus, du Sohn Davids, erbarme dich meiner!

そしてナザレス人イエースースだと聞いて、彼は叫んで言った、「ダウイドの子イエースース、私を憐れんでください。」

10:48

kai epetimo:n auto: polloi hina sio:pe:se:. ho de pollo: mallon ekrazen. huie Daid, elee:son me.

Et comminabantur ei multi, ut taceret; at ille multo magis clamabat: Fili David, miserere mei!

And many charged him that he should hold his peace; but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

Und viele fuhren ihn an, er solle stillschweigen. Er aber schrie noch viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich meiner!

そして多くの者が彼を叱りつけ、黙らせようとした。しかし彼は、なおいっそう叫んだ、「ダウイドの子、私を憐れんでください。」

10:49

kai stas ho Ie:sou:s ei:pen. pho:ne:sate auton. kai pho:nou:sin ton tuphlon legontes auto:.. tharsei, egeire, pho:nei: se.

Et stans Iesus dixit: Vocate illum Et vocant caecum dicentes ei: Animaequior esto. Surge, vocat te.

And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

Und Jesus blieb stehen und sprach: Ruht ihn her! Und sie riefen den Blinden und sprachen zu ihm: Sei getrost, steh auf! Er ruft dich!

そしてイエースースは立ち止まって言った、「彼を呼びなさい。」そして彼らは盲人を呼んで彼に言った、「勇気を出して、立ちなさい。彼があなたを呼んでいる。」

10:50

ho de apobalo:n to himation autou: anape:de:sas e:lthen pros ton Ie:sou:n.

Qui, projecto vestimento suo, exsiliens venit ad Iesum.

And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

Da warf er seinen Mantel von sich, sprang auf und kam zu Jesus.

すると彼は自分の着物を脱ぎ捨てて躍り上がり、イエス様のところにやって来た。

10:51

kai apokritheis auto: ho Ie:sou:s ei:pen. ti soi theleis poie:so:; ho de tuphlos ei:pen auto:. rabbouni, hina anablepso:.

Et respondens ei Iesus dixit: Quid vis tibi faciam? Caecus autem dixit ri: Rabboni, ut videam.

And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich für dich tun soll? Der Blinde sprach zu ihm: Rabbuni, daß ich sehend werde.

そしてイエス様は彼に答えて言った、「何をして欲しいのか。」すると盲人は彼に言った、「ラッブーニ、私がまた見えるようになります。」

10:52

kai ho Ie:sou:s ei:pen auto:. hupage, he: pistis sou seso:ken se. kai euthus aneblepsen kai e:kolouthei auto: en te: hodo:.

Et Iesus ait illi: Vade; fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit et sequebatur eum in via.

And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

Jesus aber sprach zu ihm: Geh hin, dein Glaube hat dir geholfen. Und sogleich wurde er sehend und folgte ihm nach auf dem Wege.

そしてイエス様は彼に言った、「行きなさい、あなたの信仰があなたを今救った。」すると彼はすぐにまた見えるようになり、道で彼に従った。

11:1

Kai hote engizousin eis Hierosolyma eis Be:thphage: kai Be:thanian pros to horos to:n elaiou:n, apostellei duo to:n mathe:to:n autou:

Et cum appropinquarent Hierosolymae, Bethphage et Bethaniae ad montem Olivarum, mitit duos ex discipulis suis.

And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

Und als sei in die Nähe von Jerusalem kamen, nach Betfage und Betanien an den Ölberg, sandte er zwei seiner Jünger

そして、彼らがヒエロソリュマに、オリーブ山のふもとのベートパゲーとベータニアに近づいた時、彼は弟子たちの中の二人を送り出して、

11:2

kai legei autoi:s. hupagete eis te:n ko:me:n te:n katenanti humo:n, kai euthus eisporeuomenoi eis aute:n heure:sete po:lon dedemnon eph' hon oudeis oupo: anthro:po:n ekathisen. lusate auton kai pherete.

et ait illis: Ite in castellum, quod est contra vos, et statim introeuntes illud invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit; solvite illum et adducite.

And saith unto them, Go your way into the vilage over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

und sprach zu ihnen: Geht hin in das Dorf, das vor euch liegt. Und sobald ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf dem noch nie ein Mensch gesessen hat; bindet es los und führt es her!

そして彼らに言った、「あなたたちの向こうの村に行きなさい。そしてあなたたちは、そこに入るとすぐに、まだ誰も乗ったことがない、子ろばがつながれているのを見つけるだろう。それをほどこいて連れて来なさい。

11:3

kai ean tis humi:n eipe:. ti poiei:te tou:to? eipate. ho kurios autou: khreian ekhei, kai euthus auton apostellei palin ho:de.

Et si quis vobis dixerit: Quid facitis hoc? dicite: Domino necessarius est, et continuo illum remittit iterum huc.

and if any man say unto you, why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

Und wenn jemand zu euch sagen wird: Warum tut ihr das?, so sprecht: Der Herr bedarf seiner, und er sendet es alsbald wieder her.

そして、もし誰かがあなたたちに、なぜこんなことをするのか、と言ったなら、君がこれを必要としています。またすぐにここに返します、と言いなさい。」

11:4

kai ape:lthon kai heuron po:lon dedemenon pros thuran ekso: epi tou: amphodou kai luousin auton.

Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum.

and they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

Und sie gingen hin und fanden das Füllen angebunden an einer Tür draußen am Weg und banden's los.

そして彼らは出て行き、通りに面した戸口につながれている子ろばを見つけた。そしてそれをほどこいた。

11:5

kai tines to:n ekei: heste:koto:n elegon autoi:s. ti poie:te luontes ton po:lon?

Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solventes pullum?

And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

Und einige, die dort standen, sprachen zu ihnen: Was macht ihr da, daß ihr das Füllen losbindet?
そして、そこに立っている人たちが彼らに言った、「あなたたちは、その子ろばをほどいてどうしようとするのか。」

11:6

hoi de ei:pan autoi:s katho:s ei:pen ho Ie:sou:s, kai aphe:kan autous.

Qui dixerunt eis, sicut dixerat Iesus; et dimiserunt eis.

And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte, und die ließen's zu.
そこで彼らは、イエス様が言ったように彼らに言った。その人たちは、彼らを許した。

11:7

kai pherousin ton po:lon pros ton Ie:sou:n kai epiballousin auto: ta himatia auto:n, kai ekathisen ep' auton.

Et ducunt pullum ad Iesum et imponunt illi vestimenta sua; et sedit super eum.

And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Und sie führten des Füllen zu Jesus und legten ihre Kleider darauf, und er setzte sich darauf.
そして彼らは、子ろばをイエス様のところに連れて来て、その上に彼らの衣服をかけた。そして彼はその上に乗った。

11:8

kai polloi ta himatia auto:n estro:san eis te:n hodon, alloi de stibadas kopsantes ek to:n agro:n.

Et multi vestimenta sua straverunt in via, alii autem frondes, quas exciderant in agris.

And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

Und viele breiteten ihre Kleider auf den Weg, andere aber grüne Zweige, die sie auf den Feldern abgehauen hatten.

そして多くの人たちが自分の衣服を路上に、ほかの人たちは畑から切って来た枝葉を敷いた。

1:9

kai hoi proagontes kai hoi akolouthou:ntes ekrazon.

ho:sanna.

euloge:menos ho erkhomenos en onomati kuriou.

Et qui praeibant et qui sequebantur, clamabant: *«Hosanna! Benedictus, qui venit in nomine Domini!»*

And they that went before, and they that follwed, cried, saying, Hosanna: blessed is he that cometh in the name of the Lord:

Und die vorangingen und die nachfolgten. schrien: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des Herrn!

そして先頭に行く人たち、そして従う人たちが叫んだ、
「ホーサンナ、
君の名によって来た人に祝福があるように。」

11:10

euloge:mene: e: erkhomene: basileia tou: patros he:mo:n Daid.
ho:sanna en toi:s hupsistois.

Benedictum, quod venit regnum patris nostri David! *Hosanna* in excelsis! »

Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Gelobt sei das Reich unseres Vaters David, das da kommt! Hosianna in der Höhe!

やがて来ようとする、私たちの父ダウイドの王国に祝福があるように。
至高のところにホーサンナ」。

11:11

Kai eise:lthen eis Hierosoluma eis to hieron kai periblepsamenos panta, opsias e:de: ouse:s te:s ho:ras, ekse:lthen eis Be:thanian meta to:n do:deka.

Et introivit Hierosolymam in templum; et circumspexit omnibus, cum iam vespera esset hora, exivit in Bethaniam cum Duodecim.

And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

Und Jesus ging hinein nach Jerusalem in den Tempel, und er besah ringsum alles, und spät am Abend ging er hinaus nach Betanien mit den Zwölfen.

そして彼はヒエロソリユマに、神殿に、入った。そしてすべてを見まわし、すでに夕方になっていたので、十二人と共にベータニアに出て行った。

11:12

Kai te: epaurion ekselthonto:n auto:n apo Be:thanias epeinasen.

Et altera die cum exirent a Bethania, esuriit.

And on the morrow when they were come from Bethany, he was hungry:

Und am nächsten Tag, als sie von Betanien weggingen, hungerte ihn.

そして翌日、彼らがベータニアから出て来た時、彼は空腹だった。

11:13

kai ido:n suke:n apo makrothen ekhousan phulla e:lthen, ei apa ti heure:sei en aute:, kai eltho:n ep' aute:n ouden heuren ei me: phulla. ho gar kairos ouk e:n suko:n.

Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea; et cum venisset ad eam, nihil invenit praeter folia: non enim erat tempus ficorum.

And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

Und er sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da ging er hin, ob er etwas darauf fände. Und als er zu ihm kam, fand er nichts als Blätter; denn es war nicht die Zeit für Feigen.

そして一本のいちじくの木が葉をつけているのを遠くから見て、そこに何か見つかるかも知れないと思って行った。そして木のところに来て、彼は葉のほかには何も見出せなかった。いちじくの時期ではなかった。

11:14

kai apokritheis ei:pen aute:. me:keti eis ton aio:na ek sou: me:deis karpon phagoi. kai e:kouon hoi mathe:tai autou:.

Et respondens dixit ei: Iam non amplius in aeternum quisquam fructum ex te manducet. Et audiebant discipuli eius.

and Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

Da fing Jesus an und sprach zu ihm: Nun esse niemand mehr eine Frucht von dir in Ewigkeit! Und seine Jünger hörten das.

そして彼は答えて木に言った、「今から永遠に、誰もあなたから実を食べないように。」そして彼の弟子たちはこれを聞いていた。

11:15

Kai erkhontai eis Hierosoluma. Kai eiseltho:n eis to hieron e:rxsato ekballein tous po:lou:ntas kai tous agorazontas en to: hiero:, kai tas trapezas to:n kollubisto:n kai tas kathedras to:n po:lounto:n tas peristeras katestrepsen,

Et veniunt Hierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit eicere vendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit,

And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

Und sie kamen nach Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel und fing an, auszutreiben die Verkäufer und Käufer im Tempel; und die Tische der Geldwechsler und die Stände der Taubenhändler stieß er um

そして彼らはヒエロソリユマにやって来た。そして彼は神殿に入ると、神殿の中で売り買いする人たちを追い出し始め、そして両替人たちの台と鳩を売る人たちの椅子とをひっくり返した。

11:16

kai ouk e:phien hina tis dienenke: skeu:os dia to: hierou:.

et non sinebat, ut quisquam vas transferret per templum.

And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

und ließ nicht zu, daß jemand etwas durch den Tempel trage.
そして誰にも神殿を通して道具を運ぶことを許さなかった。

11:17

kai edidasken kai elegen autoi:s. ou gegraptoi hoti
ho oikos mou oikos proseukhe:s kle:the:setai
pa:sin toi:s ethne:sin;
humei:s de pepoie:kate auton spe:laion le:sto:n.

Et docebat dicens eis: Non scriptum est: *Domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus?* Vos autem fecistis eam *speluncam latronum*.

And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

Und er lehrte und sprach zu ihnen: Steht nicht geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus heißen für alle Völker? Ihr aber habt eine Räuberhöhle daraus gemacht.

そして彼は教えて彼らに言った、「こう書かれているではないか、私の家は、あらゆる民族の祈りの家とよばれるだろう。それなのにあなたたちは、それを強盗たちの巣にしてしまった。」

11:18

Kai e:kousan hoi arkhierai:s kai hoi grammatei:s kai eze:toun po:s auton apoleso:sin. ephobou:nto gar auton, pa:s gar ho okhlos ekseple:sseto epi te: didakhe: autou:.

Quo audito, principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent; timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina eius.

And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Und es kam vor die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und sie trachteten danach, wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich nämlich vor ihm; denn alles Volk wunderte sich über seine Lehre.

そして神官の長たちと書記たちはこれを聞き、どのようにして彼を殺そうかと考えた。なぜなら彼らは彼を恐れた、というのも、すべての群衆が彼の教えに大変驚いていたからだ。

11:19

Kai hotan opse egeneto, ekseporeuonto ekso: te:s poleo:s.

Et cum vespera facta esset, egrediebantur de civitate.

And when even was come, he went out of the city.

Und abends gingen sie hinaus vor die Stadt.
そして夕方になった時、彼らは都から出て行った。

11:20

Kai paraporeuomenoi pro:i ei:don te:n suke:n ekse:rammene:n ek rizo:n.

Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.

And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

Und als sie am Morgen an dem Feigenbaum vorbeigingen, sahen sie, daß er verdorrt war bis zur Wurzel.
そして彼らは、朝早く通りがかりに、例のいちじくの木が根元から枯れているのを見た。

11:21

kai anamne:stheis ho Petros legei auto:.. rabbi, ide he: suke: he:n kate:raso: ekse:rantai.

et recordatus Petrus dicit ei: Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.

And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou curcedst is withered away.

Und Petrus dachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, sieh, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorrt.

そしてペトروسは思い出して彼に言った、「ラビ、見てください、あなたが呪ったいちじくの木が枯れています。」

11:22

kai apokritheis ho Ie:sou:s legei autoi:s. ekhete pistin theou:..

Et respondens Iesus ait illis: Habete fidem Dei!

And Jesus answering saith unto them, have faith in God.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott!

そしてイエススは答えて彼らに言った、「神への信仰を持ちなさい。」

11:23

ame:n lego: humi:n hoti hos an eipe: to: orei touto:.. arthe:ti kai ble:the:ti eis te:n thalassan, kai me: diakrithe: en te: kardia autou: alla pisteue: hoti ho lalei: ginetai, estai auto:..

Amen dico vobis: Quicumque dixerit huic monti: Tollere et mittere in mare, et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia, quod dixerit, fiat ei.

For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

Wahrlich, ich sage euch: Wer zu diesem Berge spräche: Heb dich und wirf dich ins Meer! und zweifelte

nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß geschehen werde, was er sagt, so wird's ihm geschehen.
アメン、私はあなたたちに言う、この山に、引き抜かれて、海に投げ込まれてしまえ、と言い、
そして心の中で疑わず、言ったことは成ると信じる人には、そのようになるだろう。

11:24

dia tou:to lego: humi:n, panta hosa proseukhesthe kai aitei:s the, pisteuete hoti elabete, kai estai humi:n.

Propterea dico vobis: Omnia, quaecumque orantes petitis, credite quia iam accepistis, et erunt vobis.

Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

Darum sage ich euch: Alles, was ihr bittet in eurem Gebet, glaubt nur, daß ihr's empfangt, so wird's euch zuteil werden.

このため、私はあなたたちに言う、あなたたちが祈り、そして求める一切のものは、受け取ったと信じなさい。そして、あなたたちには、そのようになるだろう。

11:25

Kai hotan ste:kete proseukhomenoi, aphiete ei ti ekhete kata tinou, hina kai ho pater humo:n ho en toi:s ouranoi:s aphe: humi:n ta parapto:mata humo:n.

Et cum statis in oratione, dimittite, si quid habetis adversus aliquem, ut et Pater vester, qui in caelis est, dimittat vobis peccata vestra.

And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

Und wenn ihr steht und betet, so vergebt, wenn ihr etwas gegen jemanden habt, damit auch euer Vater im Himmel euch vergebende eure Übertretungen.

そして、あなたたちが祈るために立つ時に、もし誰かに対して恨みごとがあるならば許しなさい。そうすれば、天にいるあなたたちの父も、あなたたちの過ちを許してくれるだろう。」

11:26 (削除 : 二次的な写本には次のようにある。)

(ei de humei:s ouk aphiete oude ho pater humo:n ho en toi:s ouranoi:s aphe:sei ta parapto:mata humo:n.)

(quod si vos non dimiseritis nec Pater vester qui in caelis est dimittet vobis peccata vestra.)

(But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.)

(Wenn ihr aber nicht vergebt, so wird euer Vater, der im Himmel ist, eure Übertretungen auch nicht vergeben.)

(しかし、もしあなたたちが許さないならば、天にいるあなたたちの父も、あなたたちの過ちを許さないだろう。)

11:27

Kai erkhontai palin eis Hierosoluma. kai en to: hiero: peripatou:ntos autou: erkhontai pros auton hoi arkhierai:s kai hoi grammatei:s kai hoi presbuteroi

Et veniunt rursus Hierosolimam. Et eum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores

And they came again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

Und sie kamen wieder nach Jerusalem. Und als er im Tempel unherging, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und Ältesten

そして彼らは再びヒエロソリユマにやって来た。そして彼が神殿の中を歩いていると、彼のところへ神官の長たちと法律家たちと長老たちがやって来た。

11:28

kai elegon auto:.. en poia eksousia tau:ta poiei:s? e: tis soi edo:ken te:n eksousian taute:n hina tau:ta poie:s?

et dicebant illi: In qua potestate haec facis? Vel quis tibi dedit hanc potestatem, ut ista facias?

And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

und fragten ihn: Aus welcher Vollmacht tust du das? Oder wer hat dir diese Vollmacht gegeben, daß du das tust?

そして彼らは彼に言った、「あなたは何の権威をもってこのようなことをするのか。また、このようなことをする権威をいったい誰があなたに与えたのか。」

11:29

ho de Ie:sou:s ei:pen autoi:s. epero:te:so: huma:s hena logon, kai apokrithe:te moi kai ero: humi:n en poia eksousia tau:ta poio:..

Jesus autem ait illis: Interrogabo vos unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis, in qua potestate haec faciam:

And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

Jesus aber sprach zu ihnen: Ich will euch auch eine Sache fragen; antwortet mir, so will ich euch sagen, aus welcher Vollmacht ich das tue.

するとイエス様は彼らに言った、「あなたたちに一つたずねよう。そして私に答えなさい、そして、私が何の権威でこれらのことをするか、あなたたちに言おう。」

11:30

to baptisma to Io:annou eks ouranou: e:n e: eks anthro:po:n? apokrithe:te moi.

Baptismum Ioannis de caelo erat an ex hominibus? Respondete mihi.

The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

Die Taufe des Johannes - war sie vom Himmel oder von Menschen? Antwortet mir!

ヨハネのバプティスマは天からのものであったか、人間からのものであったか。私に答えなさい。」

11:31

kai dielogizonto pros heautous legontes. ean eipomen. eks ouranou: erei:. dia ti [ou:n] ouk episteusate auto:?

At illi cogitabant secum dicentes: Si dixerimus: De caelo, dicet: Quare ergo non credidistis ei?

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

Und sie bedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt?

そして彼らはお互いに議論しながら言った、「私たちがもし、天からのものだ、と言うならば、なぜ彼を信じなかったのか、と彼は言うだろう。

11:32

alla eipomen. eks anthro:pon? — ephobou:nto ton okhlon. apantes gar ei:kon ton Io:anne:n onto:s hoti prophete:s e:n.

si autem dixerimus: Ex hominibus? Timebant populum: omnes enim habebant Ioannem quia vero propheta esset.

But if we shall say, Of men: they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

Oder sollen wir sagen, sie war von Menschen? - da fürchteten sie sich vor dem Volk. Denn sie hielten alle Johannes wirklich für einen Propheten.

それでは、人間からのものだ、と言おうか」。彼らは群衆を恐れていた。なぜなら、皆が本当にイオーアンネースを預言者だと思っていたからだ。

11:33

kai apokrithentes to: Ie:sou: legousin. ouk oidamen. kai ho Ie:sou:s legei autoi:s. oude ego: lego: humi:n en poia eksousia tau:ta poio:.

Et respondentes dicunt Iesu: escimus. Et Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam.

And they answered and said unto Jesus. We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

Und sie antworteten und sprachen zu Jesus: Wir wissen's nicht. Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus welcher Vollmacht ich das tue.

そして彼らはイエースースに答えて言った、「私たちは知らない。」するとイエースースは彼らに言った、「私も、どんな権威でこれらのことをするのか、あなたたちには言わない。」

12:1

Kai e:rxsato autoi:s en parabolai:s lalei:n. ampelo:na anthro:pos ephuteusen kai periethe:ken phragmon kai o:ruksen hupole:nion kai o:kodome:sen purgon kai eksedeto auton geo:rgoi:s kai apede:me:sen.

Et coepit illis in parabolis loqui: *Vineam pastinavit homo et circumdedit saepem et fodit lacum et aedificavit turrim et locavit eam agricolis et peregre profectus est.*

And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

Und er fing an zu ihnen in Gleichnissen zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und zog einen Zaun darum und grub eine Kelter und baute einen Turm und verpachtete ihn an Weingärtner und ging außer Landes.

そして彼は彼らに譬で話し始めた、「ある人が葡萄園を造り、まわりに垣根を巡らし、酒ぶねを掘り、見張りやぐらを建て、それを農夫たちに貸して、そして旅立った。

12:2

kai apesteilen pros tous geo:rgous to: kairo: dou:lon hina para to:n geo:rgo:n labe: apo to:n karpo:n tou: ampero:nos.

Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineae;

And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

Und er sandte, als die Zeit kam, einen Knecht zu den Weingärtnern, damit er von den Weingärtnern seinen Anteil an den Früchten des Weinbergs hole.

そして時期が来ると、彼はその農夫たちのところへ使用人を送って、農夫たちから葡萄園の収穫を受け取ろうとした。

12:3

kai labontes auton edeiran kai apesteilan kenon.

qui apprehensum eum caeciderunt et dimiserunt vacuum.

And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

Sie nahmen ihn aber, schlugen ihn und schickten ihn mit leeren Händen fort.

ところが彼らは、彼を捕らえ、殴り、そして何も持たずに帰した。

12:4

kai palin apesteilen pros autous allon dou:lon. kakei:non ekephalio:san kai e:timasan.

Et iterum misit ad illos alium servum; et illum in capite vulneraverunt et contumeliis affecerunt.

And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

Abermals sandte er zu ihnen einen andern Knecht; dem schlugen sie auf den Kopf und schmähten ihn.

そして彼は再び、ほかの使用人を彼らのところに送った。しかし彼らは、その彼も頭を殴って侮辱した。

12:5

kai allon apestelen. kakei:non apekteinan, kai pollous allous, hous men derontes, hous de apoktennontes.

Et alium misit, et illum occiderunt, et plures alios, quosdam caedentes, alios vero occidentes.

And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

Und er sandte noch einen andern, den töteten sie; und viele andere: die einen schlugen sie, die andern töteten sie.

そこで彼はもう一人別の人を送ったが、彼らはこれを殺してしまった。そしてほかの多くの人たちを、彼らはある人たちは殴り、他の人たちは殺した。

12:6

eti hena ei:ken huion agape:ton. apestelen auton eskhaton pros autous lego:n hoti entrape:sontai ton huion mou.

Adhuc unum habebat, filium dilectum. Misit illum ad eos novissimum dicens: everebuntur filium meum.

Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

Da hatte er noch einen, seinen geliebten Sohn; den sandte er als letzten auch zu ihnen und sagte sich: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

彼にはなお、もう一人愛する息子がいた。最後に彼は、彼らにその息子を送って言った、「私の息子なら、彼らも敬うだろう。』

12:7

ekei:non de hoi geo:rgoi pros heautous ei:pan hoti houtos estin ho kle:ronomos. deu:te apokteino:men auton, kai he:mo:n estai he: kle:ronomia.

Coloni autem illi dixerunt ad invicem: “Hic est heres. Venite, occidamus eum, et nostra erit hereditas”.

But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

Sie aber, die Weingärtner, sprachen untereinander: Dies ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, so wird das Erbe unser sein!

しかし、その農夫たちはお互いに言った、『これは跡取りだ、さあ、彼を殺そう。そうすれば遺産は私たちのものだ。』

12:8

kai labontes apekteinan auton kai eksebalon auton ekso: tou: ampelo:nos.

Et apprehedentes eum occiderunt et eiecerunt extra vineam.

And they took him, and killed him, and cast him out of th vineyard.

Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn hinaus vor den Weinberg.
そして彼を捕らえて殺し、葡萄園の外に投げ捨てた。

12:9

ti [ou:n] poie:sei ho kurios tou: ampelo:nos? eleusetai kai apolesei tous geo:rgous kai do:sei ton ampelo:na allois.

Quid ergo faciet dominus vineae? Veniet et perdet colonos et dabit vineam aliis.

What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg ändern geben.

[そこで] 葡萄園の主人は、どうするだろうか。彼はやって来て、農夫たちを殺し、そして葡萄園をほかの人たちに与えるだろう。

12:10

oude te:n graphe:n taute:n anegno:te.

*lithon hon apedokimasan hoi oikodomou:ntes,
houtos egene:the: eis kephale:n go:nias.*

Nec Scripturam hanc legistis:

*“Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,
hic factus est in caput anguli;*

And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

Habt ihr denn nicht dieses Schriftwort gelesen: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden.

こう書かれているのを読んだことがないのか、
家造りたちの棄てた石、
それが隅の親石になった。

12:11

*para kurion egeneto haute:
kai estin thaumaste: en ophthalmoi:s he:mo:n?*

*a Domino factum est istud
et est mirabile in oculis nostris ”? »*

This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

Vom Herrn ist das geschehen und ist ein Wunder vor unsern Augen?

このことは君が行ったことで、
私たちの目には驚きだ。

12:12

Kai eze:toun auton kratesai, kai ephobe:the:san ton okhlon, egno:san gar hoti pros autous te:n parabole:n ei:pen. kai aphenes auton ape:lthon.

Et quaerebant eum tenere et timuerunt turbam; cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

Und sie trachteten danach, ihn zu ergreifen, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie verstanden, daß er auf sie hin dies Gleichnis gesagt hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.

そして彼らは彼を捕まえようとしたが、群衆を恐れた。彼らは、彼がこの譬えを自分たちにあてて言ったのを知ったからだ。そして彼をそのままにして、立ち去った。

12:13

Kai apostellousin pros auton tinas to:n Pharisaiou:n kai to:n He:ro:diano:n hina auton agreuso:sin logo:.

Et mittunt ad eum quosdam ex pharisaeis et herodianis, ut eum caperent in verbo.

And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

Und sie sandten zu ihm einige von den Pharisäen und von den Anhängern des Herodes, daß sie ihn fingen in Worten.

そして彼らは、パリサイーオスとヘーローデース派のうちから何人かを彼のところに送った。言葉じりをとらえて彼を捕まえるためだ。

12:14

kai elthontes legousin auto:.. didaskale, oidamen hoti ale:the:s ei: kai ou melei soi peri oudenos. ou gar blepeis eis proso:pon anthro:po:n, all' ep' ale:theias te:n hodon tou: theou: didaskeis. eksestin dou:nai ke:nson Kaisari e: ou? do:men e: me: do:men?

Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es et non curas quemquam, nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces. Licet dare tributum Caesari an non? Dabimus an non dabimus?.

And when they were come, they say unto him, Master, we knew that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Casar, or not? Shall we give, or shall we not give?

Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrst den Weg Gottes recht. Ist's recht, daß man dem Kaiser Steuern zahlt oder nicht? Sollen wir sie zahlen oder nicht zahlen?

そして彼らはやって来て彼に言った、「先生、私たちはあなたが真実な人であって、誰をはばかることもない人であるのを知っています。なぜならあなたは、外観で人を見ることなく、真実に神の道を教えているからです。それで、カイーサルに税金を払うことは許されているのですか、いないのですか。私たちは払うべきですか、払うべきではないのですか。」

12:15

ho de eido:n auto:n te:n hupokrisin ei:pen autoi:s. ti me peirazete? pherete moi de:narion hina ido:.

Qui sciens versutiam eorum ait illis: Quid me tentatis? Affere mihi denarium, ut videam.

But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringt mir einen Silbergroschen, daß ich ihn sehe!

彼は彼らの偽善を見て彼らに言った、「あなたたちはなぜ私を試みるのか。デーナリオン貨幣を私に持ってきて見せなさい。」

12:16

hoi de e:nenkan. kai legei autoi:s. tinos he: eiko:n haute: kai he: epigraphe:? hoi de ei:pan auto:.. Kaisaros.

At illi attulerunt. Et ait illis: Cuius est imago haec et inscriptio? Illi autem dixerunt ei: Caesaris.

And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him Caesar's.

Und sie brachten einen. Da sprach er: Wessen Bild und Aufschrift ist das? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers.

そこで彼らは持ってきた。そして彼は彼らに言った、「これは誰の像か、そして誰の銘か。」彼らは彼に言った、「カイーサルのです。」

12:17

ho de Ie:sou:s ei:pen autoi:s. ta Kaisaros apodote Kaisari kai ta tou: theou: to: theo:.. kai eksethaumazon ep' auto:..

Jesus autem dixit illis: uae sunt Carsaris, reddite Caesari et, quae sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Da sprach Jesus zu ihnen: So gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist! Und sie wunderten sich über ihn.

するとイエススは彼らに言った、「カイーサルのはカイーサルに、そして、神のものは神に返しなさい。」すると人々は彼に大変驚いた。

12:18

Kai erkhontai Sadoukai:oi pros auton, hoitines legousin anastasin me: ei:nai, kai epe:ro:to:n auton legontes.

Et veniunt ad eum sadducaei, qui dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum dicentes:

Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

Da traten die Sadduzäer zu ihm, die lehren, es gebe keine Auferstehung; die fragten ihn und sprachen:そして、サドゥーカイオースたちが彼のところにやって来た。彼らは復活はないと言っている。

そして彼にたずねて言った、

12:19

didaskale, Mo:use:s egrapsen he:mi:n hoti ean tinos adelphos apothane: kai katalipe: gunai:ka kai me: aphe: teknon, hina labe: ho adelphos autou: te:n gunai:ka kai eksanastise: sperma to: adelpho: autou:.

«Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cuius frater mortuus fuerit et reliquerit uxorem et filium non reliquerit, accipiat frater eius uxorem et resuscitet semen fratri suo.

Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Meister, Mose hat uns vorgeschrieben: Wenn jemand stirbt und hinterläßt eine Frau, aber keine Kinder, so soll sein Bruder sie zur Frau nehmen und seinem Bruder Nachkommen erwecken.

「先生、モーユセースは私たちに書きました。もしある人の兄が死に、そして妻を残したが、子供を残さなかった場合、その弟がその妻を取り、そして自分の兄の子孫を起こすようにと。

12:20

hepta adelphoi e:san. kai ho pro:tos elaben gunai:ka kai apothne:sko:n ouk aphe:ken sperma.

Septem fratres erant: et primus accepit uxorem et moriens non reliquit semen;

Now there were seven brothren: and the first took a wife, and dying left no seed.

Nun waren sieben Brüder. der erste nahm eine Frau; der starb und hinterließ keine Kinder.

七人の兄弟がいました。そして長男が妻を娶り、そして子孫を残さずに死にました。

12:21

kai ho deuterios elaben aute:n kai apethanen me: katalipo:n sperma. kai ho tritos ho:sauto:s.

et secundus accepit eam et mortuus est, non relicto semine; et tertius similiter;

And the second took her, and died, neither left he any seed: and the thier likewise.

Und der zweite nahm sie und starb und hinterließ auch keine Kinder. Und der dritte ebenso.

そして次男が彼女を娶りましたが、子孫を残さずに死んでしまいました。そして三男も同じでした。

12:22

kai hoi hepta ouk aphe:kan sperma. eskhaton panto:n kai he: gune: apethanen.

et septem non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier.

And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

Und alle sieben hinterließen keine Kinder. Zuletzt nach allen starb die Frau auch.

そして、七人とも子孫を残さずに死にました。皆の最後にその女も死にました。

12:23

en te: anastasei [hotan anasto:sin] tinos auto:n estai gune? hoi gar hepta eskhon aute:n gunai:ka.

In resurrectione, cum resurrexerint, cuius de his erit uxor? Septem enim habuerunt eam uxorem».

In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen: wessen Frau wird sie sein unter ihnen? Denn alle sieben haben sie zur Frau gehabt.

復活の時に、[彼らが甦る時、] 彼女はいったい誰の妻なのですか。というのも、七人とも彼女を妻にしたからです」。

12:24

ephe: autoi:s ho Ie:sou:s. ou dia tou:to plana:sthe me: eidotes tas graphas me:de te:n dunamin tou: theou:?

Ait illis Iesus: «Non ideo erratis, quia non scitis Scripturas neque virtutem Dei?

And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

Da sprach Jesus zu ihnen: Ist's nicht so? Ihr irrt, weil ihr weder die Schrift kennt noch die Kraft Gottes.

彼らにイエススは言った、「あなたたちは、書物も神の力も知らないから、誤っているのではないか。」

12:25

hotan gar ek nekro:n anasto:sin oute gamou:sin oute gamizontai, all' eisin ho:s angeloï en toi: ouranoi:s.

Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent neque nubentur, sed sunt sicut angeli in caelis.

For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

Wenn sie von den Toten auferstehen werden, so werden sie weder heiraten noch sich heiraten lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.

なぜならば、死人の中から復活する時は、彼らは娶らず、嫁がない。むしろ天のアンゲロスたちのようだ。

12:26

peri de to:n nekro:n hoti egeirontai ouk anegno:te en te: biblo: Mo:useo:s epi tou: batou po:s ei:pen auto: ho theos lego:n. ego: ho theos Abraam kai [ho] theos Isaak kai [ho] theos Iako:b?

De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysis super rubum, quomodo dixerit illi Deus inquiring: "Ego sum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob?"

And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

Aber von den Toten, daß sie auferstehen, habt ihr nicht gelesen im Buch des Mose, bei dem Dornbusch, wie Gott zu ihm sagte und sprach: Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs?
死人たちが甦ることについて、あなたたちはモーセの書の柴のところで、神が彼にこう言ったのを読んだことがないのか、「私はアブラハムの神、イサクの神、ヤコブの神だ。」と。

12:27

ouk estin theos nekro:n alla zo:nto:n. polu plana:sthe.

Non est Deus mortuorum sed vivorum! Multum erratis».

He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do gratefully err.

Gott ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebenden. Ihr irrt sehr.

神は死人たちの神ではなく、生きている人たちの神だ。あなたたちはひどく誤っている。

12:28

Kai proseltho:n ei:s to:n grammateo:n akousas auto:n suze:tounto:n, ido:n hoti kalo:s apekrithe: autoi:s epe:ro:te:sen auton. poia estin entole: pro:te: panto:n?

Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirentes, videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum: Quod est primum omnium mandatum?

And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

Und es trat zu ihm einer von den Schriftgelehrten, der ihnen zugehört hatte, wie sie miteinander stritten. Und als er sah, daß er ihnen gut geantwortet hatte, fragte er ihn: Welches ist das höchste Gebot von allen?そして法律家たちの一人が近寄って来て、彼らが議論しているのを聞き、彼が彼らにみごとに答えたのを見て、彼にたずねた、「すべての掟の中で、第一のものはどれでしょうか。」

12:29

apekrithe: ho Ie:sou:s hoti pro:te: estin. akoue, Israe:l, kurios ho theos he:mo:n kurios hei:s estin,

Jesus respondit: Primum est: *Audi, Israel: Dominus Deus noster Dominus unus est,*

And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

Jesus aber antwortete ihm: Das höchste Gebot ist das: Höre, Israel, der Herr, unser Gott, ist der Herr allein, イエスは答えた、「第一のものはこれだ、聞け、イスラエル、私たちの神なる君は、唯一の君だ。

12:30

kai agape:seis kurion ton theon sou eks hole:s te:s kardias sou kai eks hole:s te:s psukhe:s sou kai eks hole:s te:s dianoias sou kai eks hole:s te:s iskhuos sou.

et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tua et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota virtute

tua.

And thou shalt love the Lord thy God eith all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von gznzem Gemüt und von allen deinen Kräften.

そしてあなたは、あなたの神である君を、あなたの心を尽くし、あなたの命を尽くし、あなたの思いを尽くし、あなたの力を尽くして愛するだろう。

12:31

deutera haute: *agape:seis ton ple:sion sou ho:s seauton.* meizo:n touto:n alle: entole: ouk estin.

Secundum est illud: *Diliges proximum tuum tamquam teipsum.* Maius horum aliud mandatum non est.

And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself, There is none other commandment greater than these.

Das andre ist dies: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. Es ist kein anderes Gebot größer als diese.

第二のものはこれだ、あなたはあなたの隣人をあなた自身として愛するだろう。これらより大きな掟は他にない。」

12:32

kai ei:pen auto: ho grammateus. kalo:s, didaskale, ep' ale:theias ei:pes hoti *eis estin kai ouk estin allos ple:n autou:*.

Et ait illi scriba: Bene, Magister, in veritate dixisti: *Unus est, et non est alius praeter eum;*

And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrhaftig recht geredet! Er ist nur einer, und ist kein anderer außer ihm;

そしてその書法律家に言った、「みごとです、先生。ただ一つであり、彼を除いて他の者はありません、と言ったのはほんとうのことです。

12:33

kai to agapa:n auton eks hole:s te:s kardias kai eks hole:s te:s suneseo:s kai eks hole:s te:s iskhuos kai to agapa:n ton ple:sion ho:s heauton perissoteron estin panto:n to:n holokauto:mato:n kai thusio:n.

et diligere eum ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota fortitudine et: Diligere proximum tamquam seipsum maius est omnibus holocautomatibus et sacrificiis.

And to love him with all the heart, and with all the understanding, and wuth all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

und ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüt und von allen Kräften, und seinen Nächsten lieben

wie sich selbst, das ist mehr als alle Brandopfer und Schlachtopfer.

そして、心を尽くし、そして理解を尽くし、そして力を尽くして君を愛すること、そして隣人を自分自身として愛することは、すべての燔祭と犠牲よりも優れています。」

12:34

kai ho Ie:sou:s ido:n [auton] hoti nounekho:s apekrithe: ei:pen auto:. ou makran ei: apo te:s basileias tou: theou:. kai oudeis ouketi etolma auton epero:te:sai.

Et Iesus videns quod sapienter respondisset, dixit illi: Non es longe a regno Dei. Et nemo iam audebat eum interrogare.

And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kindom of God. And no man after that durst ask him any question.

Als Jesus aber sah, daß er verständig antwortete, sprach er zu ihm: Du bist nicht fern vom Reich Gottes. Und niemand wagte mehr, ihn zu fragen.

そこでイエスは、彼が賢く答えたのを見て、彼に言った、「あなたは神の王国から遠くない。」そして、誰も彼にあえてたずねようとはしなかった。

12:35

Kai apokritheis ho Ie:sou:s elegen didasko:n en to: hiero:. po:s legousin hoi grammatei:s hoti ho khristos huio:s Daid estin?

Et respondens Iesus dicebat docens in templo: Quomodo dicunt scribae Christum filium esse David?

And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

Und Jesus fing an und sprach, als er im Tempel lehrte: Wieso sagen die Schriftgelehrten, der Christus sei Davids Sohn?

そしてイエスは、神殿で教えている時に話し始めて言った、「なぜ、法律家たちは、クリストスがダウイドの子だと言うのか。」

12:36

autos Daid ei:pen en to: pneumatī to: hagio:.

ei:pen kurios to: kurio: mou.

kathou ek deksio:n mou,

heo:s an tho: tous ekhthrous sou

hupokato: to:n podo:n sou.

Ipsē David dixit in Spiritu Sancto:

Dixit Dominus Domino meo:

Sede a dextris meis,

donec ponam inimicos tuos sub pedibus tuis.

For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

David selbst hat durch den heiligen Geist gesagt: Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde unter deine Füße lege.

ダウイド自身が神聖な霊に動かされて言っている、
君は私の君に言った、『私の右に座りなさい、
私があなたの敵をあなたの足もとに据えるまで。』

12:37

autos Daud legei auton kurion, kai pothen autou: estin huios? Kai [ho] polus okhlos e:kouen autou: he:deo:s.

Ipsa David dicit eum Dominum, et unde est filius eius? Et multa turba eum libenter audiebat.

David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

Da nennt ihn ja David selbst seinen Herrn. Woher ist er dann sein Sohn? Und alles Volk hörte ihn gern.

ダウイド自身が彼を君と呼んでいる。それなら彼はどうして彼の子なのか。」こうして、多くの群衆は彼の言うことを喜んで聞いていた。

12:38

Kai en te: didakhe: autou: elegen. blepete apo to:n grammateo:n to:n thelonto:n en stlai:s peripatei:n kai aspasmos en tai:s agorai:s

Et dicebat in doctrina sua: Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro

And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

Und er lehrte sie und sprach zu ihnen: Seht euch vor vor den Schriftgelehrten, die gern in langen Gewändern gehen und lassen sich auf dem Markt grüßen

そしてその教えの中で、彼は言った「法律家たちに警戒しなさい。彼らの望むのは長い衣服を着て歩きまわることと広場での挨拶と、

12:39

kai pro:tokathedrias en tai:s sunago:gai:s kai pro:toklisias en toi:s deipnois,

et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cenis;

And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

und sitzen gern obenan in den Synagogen und am Tisch beim Mahl;

シュナゴーグでの上席、そして食事での上座だ。

12:40

hoi katesthiontes tas oikias to:n khe:ro:n kai prophasei makra proseukhomenoi. houtoi le:mponsontai perissoteron krima.

qui devorant domos viduarum et ostentant prolixas orationes. Hi accipient amplius iudicium».

Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

sie fressen die Häuser der Witwen und verrichten zum Schein lange Gebete. Die werden ein um so härteres Urteil empfangen.

彼らは寡婦たちの家々をむさぼり、そして見せかけの長い祈りをする。彼らは、より大きな裁きを受けるだろう。」

12:41

Kai kathisas katenanti tou: gazophulakiou etheo:rei po:s ho okhlos ballei khalkon eis to gazophulakion. kai polloi plousioi eballon polla.

Et sedens contra gazophylacium aspiciebat quomodo turba iactaret aes in gazophylacium; et multi divites iactabant multa.

And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

Und Jesus setzte sich dem Gotteskasten gegenüber und sah zu, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten. Und viele Reiche legten viel ein.

そして、彼は賽銭箱に向い側に座って、群衆が賽銭箱に銅貨をを投げ入れるのを見ていた。そして、多くの金持ちたちが沢山投げ入れていた。

12:42

kai elthou:sa mia khe:ra pto:khe: ebalen lepta duo, ho estin kodrante:s.

Et cum venisset una vidua pauper, misit duo minuta, quod est quadrans.

And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; das macht zusammen einen Pfennig.

そして一人の貧しい寡婦がやって来て、二レプトン、すなわち一コドランテースを投げ入れた。

12:43

kai proskalesamenos tous mathe:tas autou: ei:pen autoi:s. ame:n lego: humi:n hoti he: khe:ra haute: he: pto:khe: plei:on panto:n ebalen to:n ballonto:n eis to gazophulakion.

Et convocans discipulos suos ait illis: Amen dico vobis: Vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium:

And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, that this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt als alle, die etwas eingelegt haben.

そして彼は弟子たちを呼び寄せて、彼らに言った、「アメン、私はあなたたちに言う、この貧しい寡婦は、賽銭箱に投げ入れたすべての人のうちで、最も多く投げ入れた。

12:44

pantes gar ek tou: perisseuontos autoi:s ebalon, haute: de ek te:s hustere:seo:s aute:s panta hosa ei:ken ebalen holon ton bion aute:s.

omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt; haec vero de penuria sua omnia, quae habuit, misit, totum victum suum.

For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

Denn sie haben alle etwas von ihrem Überfluß eingelegt; diese aber hat von ihrer Armut ihre ganze Habe eingelegt, alles, was sie zum Leben hatte.

なぜなら、皆はありあまる中から投げ入れたが、彼女はその乏しい中から持てるもの一切を、彼女の生活すべてを、投げ入れたからだ。」

13:1

Kai ekporeuomenou autou: ek tou: hierou: legei auto: ei:s to:n mathe:to:n autou:. didaskale, ide potapai lithoi kai potapai oikodomai.

Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides et quales structurae.

And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

Und als er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm einer seiner Jünger: Meister, siehe, was für Steine und was für Bauten!

そして、彼が神殿から出て行来ると、彼の弟子たちの一人が彼に言った、「先生、見て下さい、なんという石、そしてなんという建物でしょう。」

13:2

kai ho Ie:sou:s ei:pen auto:. blepeis tautas tas megalas oikodomas; ou me: apethe: ho:de lithos epi lithon hos ou me: kataluthe:.

Et Iesus ait illi: Vides has magnas aedificationes? Hic non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Und Jesus sprach zu ihm: Siehst du diese großen Bauten? Nicht ein Stein wird auf dem andern bleiben, der nicht zerbrochen werde.

そしてイエスは彼に言った、「あなたには、これらの巨大な建物が目に入るのか。ここで崩されることなく石の上に残される石は、一つもないだろう。」

13:3

Kai kathe: menou autou: eis to oros to:n elaio:n katenanti tou: hierou: epe:ro:ta auton kat' idian Petros kai

Iako:bos kai Io:anne:s kai Andreas.

Et cum sederet in montem Olivarum contra templum, interrogabat eum separatim Petrus et Iacobus et Ioannes et Andreas:

And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Und als er auf dem Ölberg saß gegenüber dem Tempel, fragten ihn Petrus und Jakobus und Johannes und Andreas, als sie allein ware:

そして彼がオリーブ山の上で、神殿に向って座っていた時、ペトロスとイアコーボスとイオーアンネースとアンドレアースが、彼らだけで彼にたずねた。

13:4

epion he:mi:n, pote tau:ta estai kai ti to se:mei:on hotan melle: tau:ta suntelei:sthai panta?

«Dic nobis: Quando ista erunt, et quod signum erit, quando haec omnia incipient consummari?».

Tell us when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

Sage uns, wann wird das geschehen? Und was wird das Zeichen sein, wenn das alles vollendet werden soll?

「私たちに教えて下さい、それらのことはいつ起こるのですか。そして、それらのことすべてが実現する時の徴は、何なのですか。」

13:5

ho de Ie:sou:s e:rksato legein autoi:s. Blepete me: tis huma:s plane:se:.

Jesus autem coepit dicere illis: Videte, ne quis vos seducat.

And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

Jesus fing an und sagte zu ihnen: Seht zu daß euch nicht jemand verführe!

するとイエス様は彼らに話し始めた、「誰もあなたたちを惑わすことのないように、警戒しなさい。」

13:6

polloi eleusontai epi to: onomati mou legontes hoti ego: eimi, kai pollous plane:sousin.

Multi venient in nomine meo dicentes: Ego sum, et multos seducent.

For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

Es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: Ich bin's, und werden viele verführen.

多くの者が私の名でやって来て、私がそれだ、と言い、多くの者を惑わすだろう。

13:7

hotan de akouse:te polemous kai akoas polemo:n, me: throe:i:sthe. dei: genesthai, all' oupo: to telos.

Cum audieritis autem bella et opiniones bellorum, ne timueritis; oportet fieri sed nondum finis.

And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegsgeschrei, so fürchtet euch nicht. Es muß so geschehen. Aber das Ende ist noch nicht da.

また、あなたたちは戦争のことを聞き、そして戦争の噂を聞く時、狼狽するな。これらは起こらなければならない。しかしまだ終末ではない。

13:8

egerthe:setai gar ethnos ep' ethnos kai basileia epi basileian, esontai seismoi kata topous, esontai limoi. arkhe: o:dino:n tau:ta.

Exsurget enim gens suer gentem, et regnum super regnum, erunt terrae motus per loca, erunt fames: intium dolorum haec.

For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginings of sorrows.

Denn es wird sich ein Volk gegen das andere erheben und ein Knigreich gegen das andere. Es werden Erdbeben geschehen hier und dort, es werden Hungersnöte sein. Das ist der Anfang der Wehen.

民族が民族に敵対して、そして王国が王国に敵対して、立ち上がるだろう。そこかしこに地震があるだろう、飢饉があるだろう。これらは苦痛の始まりだ。

13:9

Blepete de humei:s heautous. parado:sousin huma:s eis sunedria kai eis sunago:gas dare:sesthe kai epi he:gemono:n kai basileo:n stathe:sesthe heneken emou: eis marturion autoi:s.

Videte autem vosmetipsos. Tradent vos conciliis et in synagogis vapulabitis et ante praesides et reges stabitis propter me in testimonium illis.

But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Ihr aber seht euch vor! Denn sie werden euch den Gerichten überantworten, und in den Synagogen werdet ihr gezeißelt werden, und vor Statthalter und Könige werdet ihr geführt werden um meinetwillen, ihnen zum Zeugnis.

あなたたちは自分で警戒しなさい。人々はあなたたちをシュネドリオン（地方議会）に引き渡すだろう。そしてあなたたちはシュナゴギー（集会所）で鞭打たれるだろう。そしてあなたたちは、私のゆえに総督たちや王たちの前に立つだろう、彼らに対して証をするためだ。

13:10

kai eis panta ta ethne: pro:ton dei: ke:rukthe:nai to euangelion.

Et in omnes gentes primum oportet praedicari evangelium.

And the gospel must first be published among all nations.

Und das Evangelium muß zuvor gepredigt werden unter allen Völkern.

そしてエウアングリオン（良い知らせ）がまず、すべての民族に宣べ伝えられなくてはならない。

13:11

kai hotan ago:sin huma:s paradidontes, me: promerimna:te ti lale:se:te, all' ho ean dothe: humi:n en ekeine: te: ho:ra tou:to lalei:te. ou gar este humei:s hoi lalou:ntes alla to pneu:ma to hagion.

Et cum duxerint vos tradentes, nolite praecogitare quid loquamini, sed, quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini: non enim estis vos loquentes sed Spiritus Sanctus.

But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

Und wenn sie euch hinführen und überantworten werden, so sorgt euch nicht vorher, was ihr reden sollt; sondern was euch in jener Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr seid's nicht, die da reden, sondern der heilige Geist.

そして、人々があなたたちを引き渡すために引いて行く時、何を話そうかとあらかじめ思い煩うことはない。その時にあなたたちに与えられることを話さない。話すのはあなたたちではなく、神聖な霊だからだ。

13:12

kai parado:sei adelphos adelphon eis thanaton kai pate:r teknon. kai epanaste:sontai tekna epi gonei:s, kai thanato:sousin autous.

Et tradet frater frattrem in mortem, et pater filium; et consurgent filii in parentes et morte afficient eos;

Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

Und es wird ein Bruder den andern dem Tod preisgeben und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören gegen die Eltern und werden sie töten helfen.

そして、兄弟は兄弟を、そして父は子を死に渡すだろう。そして子供たちは両親に敵対して立ち上がり、そして彼らを死に追いやるだろう。

13:13

kai esesthe misoumenoi hupo panto:n dia to onoma mou. ho de hupomeinas eis telos houtos so:the:setai.

et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.

And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen. Wer aber beharrt bis an das Ende, der wird selig.

そしてあなたたちは、私の名のために、すべての人々から憎まれるだろう。しかし、最後まで耐

える人、その人は救われるだろう。

13:14

Hotan de ide:te to *bdelugma te:s ere:mo:seo:s* heste:kota hopou ou dei: anagino:sko:n noeito:, tote hoi en te: Ioudaia pheugeto:san eis ta ore:,

Cum autem videritis *abominationem desolationis* stantem, ubi non debet, qui legit intellegat: tunc, qui in Iudaea sunr, fugiant in montes;

But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

Wenn ihr aber sehen werdet das Greuelbild der Verwüstung stehen, wo es nicht soll - wer es liest, der merke auf! - , als dann, wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge.

さて、あなたたちは、荒らす忌むべきものが立ってはならないところに立つのを見た時、読む人は理解しなさい、そのとき、イウーダイアーにいる人たちは山に逃げなさい。

13:15

ho [de] epi tou: do:matos me: katabato: me:de eiselhato: arai ti ek te:s oikias autou:,

qui autem super tectum, ne descendat nec introeat, ut tollat quid de domo sua;

And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

Wer auf dem Dach ist, der steige nicht hinunter und gehe nicht hinein, etwas aus seinem Hause zu holen.

[また] 屋根の上にいる人は、下に降りるな、自分の家から何かを取り出そうと中に入るな。

13:16

kai ho eis ton agron me: epistrepsato: eis ta opiso: arai to himation autou:.

et, qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.

And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

Und wer auf dem Feld ist, der wende sich nicht um, seinen Mantel zu holen.

また畑にいる人は、自分の着物を取ろうと後ろを振り向くな。

13:17

ouai de tai:s en gastri ekhousais kai tai:s the:lazousais en ekeinais tai:s he:merais.

Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus!

But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

Weh aber den Schwangeren und den Stillenden zu jener Zeit!

禍だ、それらの日々に身重になっている女たちと乳飲み子を持つ女たちは。

13:18

proseukhesthe de hina me: gene:tai kheimo:nos.

Orate vero, ut hieme non fiat;

And pray ye that your flight be not in the winter.

Bittet aber, daß es nicht im Winter geschehe.

それが、冬に起こらないように祈りなさい。

13:19

esontai gar hai he:merai ekei:nai thli:psis hoia ou gegonen toiaute: ap' arkhe:s ktiseo:s he:n ektisen ho theos heo:s tou: nu:n kai ou me: gene:tai.

erunt enim dies illi *tribulatio tallis, qualis non fuit ab initio creaturae*, quam condidit Deus, *usque nunc*, neque fiet.

For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

Denn in diesen Tagen wird eine solche Bedrängnis sein, wie sie nie gewesen ist bis jezt vom Anfang der Schöpfung, die Gott geschaffen hat, und auch nicht wieder werden wird.

なぜならそれらの日々は、神が作った創造の始めから今に至るまで、起きたことがなく、またこれからも起こることがないような患難が来るだろう。

13:20

kai ei me: ekolobo:sen kurios tas he:meras, ouk an eso:the: pa:sa sarks. alla dia tous eklektous hous ekseleksato ekolobo:sen tas he:meras.

Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro. Sed propter electos, quos elegit, breviavit dies.

And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but or the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

Und wenn der Herr diese Tage nicht verkürzt hätte, würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen, die er auserwählt hat, hat er diese Tage verkürzt.

そして、もし君がその日々を縮めなかったなら、肉なるものは一人も救われることがないだろう。しかし君は、自分のために選んだ人たちのために、その日々を縮めた。

13:21

Kai tote ean tis humi:n eipe:.. ide ho:de ho khristos, ide ekei:, me: pisteuete.

Et tunc, si quis vobis dixerit: Ecce his est Christus, ecce illic, ne credideritis.

And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or lo, he is there: believe him not:

Wenn dann jemand zu euch sagen wird: Siehe, hier ist der Christus; siehe, da ist er!, so glaubt es nicht.

そしてそのとき、誰かがあなたたちに、見なさい、ここにキリストスがいる、とか、見なさい、あそこだ、とか言っても、信じるな。

13:22

egerthe:sontai gar psedokhristoi kai pseudoprophe:tai kai do:sousin se:mei:a kai terata pros to apoplana:n, ei dunaton, tous eklektous.

Exsrgent enim pseudochristi et pseudoprophetae et dabunt signa et protenta ad seducendos si potest fieri, electos.

For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

Denn es werden sich erheben falsche Christusse und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder tun, so daß sie die Auserwählten verführen wurden, wenn es möglich wäre.

なぜなら、偽キリストスたちと、偽予言者たちが起こり、そして、できれば選ばれた人たちも惑わそうと、徴と奇蹟とを行うだろうから。

13:23

humei:s de blepete. proeire:ka humi:n panta.

Vos autem videte; praedixi vobis omnia.

But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

Ihr aber seht euch vor! Ich habe euch alles zuvor gesagt!

あなたたちは、警戒しなさい。私は、一切をあなたたちに、あらかじめ告げた。

13:24

Alla en ekeinai:s tai:s he;merais meta te:n thli:psin ekeine:n

ho he:lios skotisthe:setai

kai he: sele:ne: ou do:sei to phengos aute:s,

Sed in illis diebus post tribulationem ilam *sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum,*

But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

Aber zu jener Zeit, nach dieser Bedrängnis, wird die Sonne sich verfinstern und der Mond seinen Schein verlieren,

しかしそれらの日々、かの患難の後に、

太陽は暗くなり、

月は光を放たなくなるだろう。

13:25

kai hoi asteres esontsi ek tou: ouranou: piptontes,

kai hai dunameis hai en toi:s ouranoi:s suleuthe:sontai.

et erunt stellae de caero decidentes, et virtutes, quae sunt in caelis, movebuntur.

And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden ins Wanken kommen.

そして星たちは天から落ちるだろう。

そして天にある諸力は揺り動かされるだろう。

13:26

kai tote opsontai ton huion tou: anthro:pou erkhomenon *en nephelais* meta dunameo:s polle:s kai dokse:s.

Et tunc videbunt *Filium hominis venientem in nubibus* cum virtute multa et gloria.

And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

Und dann werden sie sehen den Menschensohn kommen in den Wolken mit großer Kraft und Herrlichkeit.

そしてその時、人々は人の子が雲の中で、多くの力と栄光をもって到来するのを見るだろう。

13:27

kai tote apostelei: tous angelous kai episunaksei tous eklektous [autou:] ek to:n tessaro:n anemo:n ap' akrou ge:s heo:s akrou ouranou:.

Et tunc mittet angelos et congregabit electos suos a quattuor ventis, a summo terrae usque ad summum caeli.

And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

Und dann wird er die Engel senden und wird seine Auserwählten versammeln von den vier Winden, vom Ende der Erde bis zum Ende des Himmels.

そしてその時、彼はアングロスたちを送り、選ばれた人たちを地の果てから天の果てまで、四方から呼び集めるだろう。

13:28

Apo de te:s suke:s mathete te:n parbole:n. hotan e:de ho klados aute:s hapalos gene:tai kai ekphue: ta phulla, gino:skete hoti engus to theros estin.

A ficu autem discite parabolam: cum iam ramus eius tener fuerit et germinaverit folia, cognoscitis quia in proximo sit aestas.

Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

An dem Feigenbaum aber lernt ein Gleichnis: Wenn jetzt seine Zweige saftig werden und Blätter treiben, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

そこで、いちじくの木から、譬えを学びなさい。その枝がすでに柔らかくなり、そして葉が生じると、夏が近いことをあなたたちは知っている。

13:29

houto:s kai humei:s, hotan ide:te tau:ta ginomena, gino:skete hoti engus estin epi thurais.

Sic et vos, cum videitis haec fieri, scitote quod in proximo sit in ostiis.

So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

Ebenso auch: wenn ihr seht, daß dies geschieht, so wißt, daß er nahe vor der Tür ist.

このようにあなたたちも、これらのことが起こるのを見たならば、彼が入り口のところで近づいていることを知りなさい。

13:30

Ame:n lego: humi:n hoti ou me: parelthe: he: genea haute: mekhris hou tau:ta panta gene:tai.

Amen dico vobis: Non transiet generatio haec, donec omnia ista fiant.

Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

Wahrlich, ich sage euch: Dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bis dies alles geschieht.

アメン、私はあなたたちに言う、これらすべてのことが起こるまで、この世代は過ぎゆくことがない。

13:31

ho ouranos kai he: ge: pareleusontai, hoi de logoi mou ou me: pareleusontai.

Caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Himmel und Erde werden vergehen; meine Worte aber werden nicht vergehen.

天と地は過ぎゆくだろう。しかし私の言葉は過ぎゆくことがない。

13:32

Peri de te:s he:meras ekeine:s e: te:s ho:ras oudeis oi:den, oude hoi angeloï en ourano: oude ho huïos, ei me: ho pate:r.

De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in caelo neque Filius, nisi Pater.

But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

Von dem Tage aber und der Stunde weiß niemand, auch die Engel im Himmel nicht, auch der Sohn nicht, sondern allein der Vater.

その日、その時については、誰も知らない。天にいる天使たちも、子も知らない。父だけが知っている。

13:33

Blepete, agrupnei:te. ouk oidate gar pote ho kairos estin.

Videte, vigilate; nescitis enim, quando tempus sit.

Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

Seht euch vor, wachet! Denn ihr wißt nicht, wann die Zeit da ist.

警戒しなさい、目を覚ましていなさい。その時がいつであるか、あなたたちは知らないからだ。

13:34

Ho:s anthro:pos apode:mos apheis te:n oikian autou: kai dous toi:s doulois autou: te:n eksousian hekasto: to ergon autou: kai to: thuro:ro: eneteilato hina gre:gore:.

Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit servis suis potestatem, unicuique opus suum, ianitori quoque praecepit, ut vigilaret.

For the Son of man is as a man taking a far journey, who left the house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

Wie bei einem Menschen, der über Land zog und verließ sein Haus und gab seinen Knechten Vollmacht, einem jeden seine Arbeit, und gebot dem Türhüter, er solle wachen:

それは、旅立つ一人の人が自分の家を去ろうとし、自分の使用人たちのおのおのにその仕事を与えて権限を持たせ、そして門番には目を覚ましているようにと指示するようものだ。

13:35

gre:gorei:te oun. ouk oi:date gar pote ho kurios te:s oikias erkhetai, e: opse e: mesonuktion e: alektoropho:nias e: pro:i,

Vigilate ergo; nescitis enim quando dominus domus veniat, sero an media nocte an galli cantu an mane;

Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

so wacht nun; denn ihr wißt nicht, wann der Herr des Haus kommt, ob am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder am Morgen,

だから目を覚ましていなさい。家の主人がいつ来るか、夕方か、真夜中か、鶏の鳴く頃か、早朝か、あなたたちは知らないからだ。

13:36

me: eltho:n eksaiphne:s heure: huma:s katheudontas,

ne, cum venerit repente, inveniat vos dormientes.

Lest coming suddenly he find you sleeping.

damit er euch nicht schlafend finde, wenn er plötzlich kommt,

彼が突然やって来て、あなたたちの眠っているところを見つけたりしないためだ。

13:37

ho de humi:n lego: pasin lego:;, gre:gorei:te.

Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate!

And what I say unto you I say unto all, Watch.

Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachtet!

あなたたちに言うことは、すべての人に言うのだ、目を覚ましていなさい。」

14:1

E:n de to paskha kai ta azuma meta duo he:meras. kai eze:toun hoi arkhierai:s kai hoi grammatei:s po:s auton en dolo: krate:santes apokteino:sin.

Erat autem Pascha et Azyma post biduum. Et quaerebant summi sacerdotes et scribae, quomodo eum dolo tenerent et occiderent.

After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

Es waren noch zwei Tage bis zum Passafest und den Tagen der Ungesäuerten Brote. Und die

Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn mit List ergreifen und töten könnten.

過越祭と除酵祭が二日後になった。そして神官の長たちと法律家たちは、策略をもってなんとか彼を捕らえ、殺そうと企てていた。

14:2

elegon gar. me: en te: heorte:, me:pote estai thorubos tou: laou:.

dicebant enim: Non in die festo, ne forte tumultus fieret populi.

But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

Denn sie sprachen: Ja nicht bei dem Fest, damit es nicht einen Aufruhr im Volk gebe.

彼らは言っていた、「祭りの間は駄目だ。民衆の暴動があるといけない。」

14:3

Kai ontos autou: en Bethania en te: oikia Simo:nos tou: leprou:, katakeimenou autou: e:lthen gune: ekhousa alabastron murou nardou pistike:s polutelou:s, suntripsasa te:n alabastron katekheen autou: te:s kephale:s.

Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi puri pretiosi; fracto alabastro, effudit super caput eius.

And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

Und als er in Betanien war im Hause Simons des Aussätzigen und saß zu Tisch, da kam eine Frau, die hatte ein Glas mit unverfälschtem und kostbarem Nardenöl, und sie zerbrach das Glas und goß es auf sein Haupt.

そして、彼がベータニアでらい病人シモーンの家に行った時、彼が食事の座にしていると、きわ

めて高価な、ナルドス香油の入った石膏の壺を持った女性がやって来て、その石膏を砕き、彼の頭に注ぎ始めた。

14:4

e:san de tines aganaktou:ntes pros heautous. eis ti he: apo:leia haute: tou murou gegonen?

Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos: Ut quid perditio ista unguenti facta est?

And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

Da wurden einige unwillig und sprachen untereinander: Was soll diese Vergeudung des Salböls? すると幾人かの者がお互いの間で怒った、「何のために香油をこのように無駄遣いしたのか。

14:5

e:dunato gar tou:to to muron prathe:nai epano: de:nario:n triakosio:n kai dothe:nai toi:s pto:khoi:s. kai enebrimo:nto aute:.

Poterat enim unguentum istud veniri plus quam trecentis denariis et dari pauperibus. Et fremebant in eam.

For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

Man hätte dieses Öl für mehr als dreihundert Silbergroschen verkaufen können und das Geld den Armen geben. Und sie fuhren sie an.

この香油は三百デナリオン以上で売って、貧乏人たちに与えてやることもできたのに。」そして彼らは、彼女をとがめた。

14:6

ho de Ie:sou:s ei:pen. aphete aute:n. ti aute: kopous parekhete? kalon ergon e:rgasato en emoi.

Iesus autem dixit: Sinite eam; quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me.

And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

Iesus aber sprach: Laßt sie in Frieden! Was betrübt ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

しかしイエスは言った、「彼女のするままにしておきなさい。なぜ、彼女を困らせるのか。私に良いことをしてくれたのだ。

14:7

pantote gar tous pto:khou:s ekhete meth' heauto:n kai hotan thele:te dunasthe autoi:s eu poie:sai, eme de ou pantote ekhete.

Semper enim pauperes habetis vobiscum et, cum volueritis, potestis illis bene facere; me autem non semper habetis.

For ye have the poor with you always, and whensoever ye will may do them good: but me ye have not always.

Denn ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit.

貧しい人たちはいつもあなたたちと共にいて、あなたたちはいつでも望む時に彼らに良いことをしてやれる。しかし私は、いつまでもあなたたちのところにいるわけではない。

14:8

ho eskhen epoie:sen. proelaben murisai to so:ma mou eis ton entaphiasmon.

Quod habuit, operata est: praevenit ungere corpus meum in sepulturam.

She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

Sie hat getan, was sie konnte; sie hat meinen Leib im voraus gesalbt für mein Begräbnis.

この人は、できることをしたのだ。前もって埋葬に向けて、私の体に香油を塗ってくれたのだ。

14:9

ame:n de lego: humi:n, hopou ean ke:rukthē: to euangelion eis holon ton kosmon, kai ho epoie:sen haute: lale:the:setai eis mne:mosunon aute:s.

Amen autem dico vobis: Ubicumque praedicatum fuerit evangelium in universum mundum, et, quod fecit haec, narrabitur in memoriam eius.

Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

Wahrlich, ich sage euch: Wo das Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

そこで、アメン、私はあなたたちに言う、世界中で良い知らせが宣べ伝えられるところではどこでも、この彼女の行ったこともまた、記念に語られるだろう。」

14:10

Kai Ioudas Iskario:th ho eis to:n do:deka ape:lthen pros tous arkhierēi:s hina auton paradoi: autoi:s.

Et Iudas Iscariot, unus de Duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.

And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

Und Judas Iscariot, einer von den Zwölfen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er ihn an sie verriete.

さて、十二人の一人、イスカリオートのイウダスは、神官の長たちに彼を引き渡すために、彼らのところへ行った。

14:11

hoi de akousantes ekhare:san kai epe:ngeilanto auto: argurion dou:nai. kai eze:tei po:s auton eukairo:s paradoi:.

Qui audientes gavisī sunt et promiserunt ei pecuniam se daturōs. Et quaerebat quomodo illum opportune traderet.

And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

Als die das hörten, wurden sie froh und versprachen, ihm Geld zu geben. Und er suchte, wie er ihn bei guter Gelegenheit verraten könnte.

彼らはこれを聞いて喜び、彼に銀を与える約束をした。そして彼は、どのようにして彼を首尾よく引き渡そうかと機会を伺っていた。

14:12

Kai te: pro:te: he:mera to:n azumo:n, hote to paskha ethuon, legousin auto: hoi mathe:tai autou:. pou: theleis apelthontes hetoimaso:men hina phage:s to paskha?

Et primo die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli eius: Quo vis eamus et paremus, ut manduces Pascha?

And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

Und am ersten Tage der Ungesäuerten Brote, als man das Passalamm opferte, sprachen seine Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hingehen und das Passalamm bereiten, damit du es essen kannst?

そして、除酵祭の最初の日、つまり犠牲を屠る日、彼の弟子たちが彼に言った、「私たちはどこへ行って、あなたが過越の食事をする用意をしたらいいのですか。」

14:13

kai apostellei duo to:n mathe:to:n autou: kai legei autoi:s. hupagete eis te:n polin, kai apante:sei humi:n anthro:pos keramion hudatos bastazo:n. akolouthe:sate auto:

Et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagoenam aquae baiulans; sequimini eum

And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

Und er sandte zwei seiner Jünger und sprach zu ihnen: Geht hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Krug mit Wasser, folgt ihm,

そこで彼は、自分の弟子たちのうち二人を遣わして彼らに言った、「町の中に行きなさい。するとあなたたちは水瓶を持った人に出会うだろう。彼の後について行きなさい。」

14:14

kai hopou ean eiselthe: eipate to: oikodespote: hoti ho didaskalos legei. pou estin to kataluma mou hopou to paskha meta to:n mathe:to:n mou phago:?

et, quocumque introierit, dicite domino domus: Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?

And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

und wo er hineingeht, da sprach zu den Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist der Raum, in dem ich das Passalamm essen kann mit meinen Jüngern?

そして彼が入った場所で、その家の主人に言いなさい。先生が言っています、私が弟子たちと共に過越の食事をする部屋はどこか、と。

14:15

kai autos humi:n deiksei anagaion mega estro:menon hetoimon. kai ekei: etoimasate he:mi:n.

Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum paratum; et illic parate nobis.

And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen und vorbereitet ist: dort richtet für uns zu.

すると彼があなたたちに、整えられた大きな二階の部屋を見せるだろう。そこで私たちのために用意しなさい。」

14:16

kai ekse:lthon hoi mathe:tai kai e:lthon eis te:n polin kai heuron katho:s ei:pen autoi:s kai e:toimasan to paskha.

Et abierunt discipuli et venerunt in civitatem et invenerunt, sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.

And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Und die Jünger gingen hin und kamen in die Stadt und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Passalamm.

そして弟子たちは出て行って、町に入ると、彼が言った通りであることがわかった。そして彼らは、過越の用意をした。

14:17

Kai opsias genomene:s erkhetai meta to:n do:deka.

Et vespere facto venit cum Duodecim.

And in the evening he cometh with the twelve.

Und am Abend kam er mit den Zwölfen.

そして夕方になると、彼は十二人と共にやって来た。

14:18

kai anakeimeno:n auto:n kai esthionto:n ho Ie:sou:s ei:pen. ame:n lego: humi:n hoti ei:s eks humo:n parado:sei me ho esthio:n met' emou:.

Et discumbentibus eis et manducantibus, ait Iesus: Amen dico vobis: Unus ex vobis me tradet, *qui manducat mecum.*

And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

Und als sie bei Tisch waren und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir ißt, wird mich verraten.

そして彼らが食事の席について、食べていると、イエスは言った、「アメン、私はあなたたちに言う、あなたたちの一人で、私と一緒に食事をしている人が、私を売り渡すだろう。」

14:19

e:rksanto lupei:sthai kai legein auto: ei:s kata ei:s. me:ti ego:?

Cooperunt constrictari et dicere ei singillatim: «Numquid ego?».

And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I?

Und sie wurden traurig und fragten ihn, einer nach dem andern: Bin ich's?

彼らは悲しんで、一人ずつ彼に言い始めた、「まさか、この私では。」

14:20

ho de ei:pen autoi:s. ei:s to:n do:deka, ho eubaptomenos met' emou: eis to trublion.

Qui ait illis: «Unus ex Duodecim, qui intingit mecum in catino.

And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

Er aber sprach zu ihnen: Einer von den Zwölfen, der mit mir seinen Bissen in die Schüssel taucht.

そこで彼は彼らに言った、「十二人の一人で、私と共に鉢の中に浸している者だ。」

14:21

hoti ho men huios tou: anthro:pou hupagei katho:s gegraptoi peri autou:, ouai de to: anthro:po: ekeino: di' ou ho huios tou anthro:pou paradidotai. kalon auto: ei ouk egenne:the: ho anthro:pos ekei:nos.

Nam Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo. Vae autem homini illi, per quem Filius hominis traditur! Bonum est ei, si non esset natus homo ille».

The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

Der Menschensohn geht zwar hin, wie von ihm geschrieben steht; weh aber dem Menschen, durch den der Menschensohn verraten wird! Es wäre für diesen Menschen besser, wenn er nie geboren wäre.

たしかに人の子は彼について書いてある通り、去って行く。しかし禍だ、人の子を売り渡すその人は。その人にとっては、生まれて来なかった方がましだったろうに。」

14:22

Kai esthionto:n auto:n labo:n arton euloge:sas eklasen kai edo:ken autoi:s kai ei:pen. labete, tou:to estin to so:ma mou.

Et manducantibus illis, accepit panem et benedicens fregit et dedit eis et ait: «Sumite; hoc est corpus

meum».

And as they did eat Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

Und als sie aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Nehmet; das ist mein Leib.

そして彼らが食べている時に、彼はパンをとり、祝福して裂き、彼らに与え、そして言った、「取りなさい、これは私の体だ。」

14:23

kai labo:n pote:rion eukhariste:sas edo:ken autoi:s, kai epion eks autou: pantes.

Et accepto calice, gratias agens dedit eis, et biberunt ex illo omnes.

And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

Und er nahm der Kelch, dankte und gab ihnen den; und sie tranken alle daraus.

そして、杯をとって感謝して彼らに与えた。そして皆がそこから飲んだ。

14:24

kai ei:pen autoi:s. tou:to estin to haima mou te:s diathe:ke:s to ekkhunnomenon huper pollo:n.

Et ait illis: «Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effunditur.

And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des Bundes, das für viele vergossen wird.

そして彼は彼らに言った、「これは私の契約の血で、多くの人たちのために流されるものだ。」

24:25

ame:n lego: humi:n hoti ouketi ou me: pio: ek tou: gene:matos te:s ampelou heo:s te:s he:meras ekeine:s hotan auto pino: kainon en te: basileia tou: theou:.

Amen dico vobis: Iam non bibam de genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei».

Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

Wahrlich, ich sage euch, dass ich nicht mehr trinken werde vom Gewächs des Weinstocks bis an den Tag, an dem ich aufs neue davon trinke im Reich Gottes.

アメン、私はあなたたちに言う、私はもはや二度と葡萄の木からできたものを飲むことはない、神の王国においてそれを新たに飲む、その日までは。」

14:26

Kai humne:santes ekse:lthon eis to oros to:n elaiou:n.

Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum.

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Und als sie den Lobgesang gesungen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg
そして彼らは賛美歌を歌って、オリーブ山へと出て行った。

14:27

kai legei autoi:s ho Ie:sou:s hoti pantes skandalisthe:sesthe, hoti gegraptai.

*pantakso: ton poimena,
kai ta probata diaskorpisthe:sontai.*

Et ait eis Iesus: Omnes scandalizabimini, quia scriptum est:

Percutiam pastorem, et dispergentur oves.

And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet alle Ärgernis nehmen; denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen.

そしてイエスは彼らに言った、「あなたたちは、全員が躓くだろう。なぜなら、こう書いてあるからだ、

私は羊飼いを打つだろう、
すると、羊の群は、散らされるだろう。

14:28

alla meta to egerthe:nai me proakso: huma:s eis te:n Galiaian.

Sed posteaquam resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.

But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

Wenn ich aber auferstanden bin, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

しかし私は自分が甦った後、あなたたちより先にガリラヤへ行くだろう。」

14:29

ho de Petros ephe: auto:.. ei kai pantes skandalisthe:sontai, all' ouk ego:.

Petrus autem ait ei: Et si omnes scandalizati fuerunt, sed non ego.

But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie alle Ärgernis nehmen, so doch ich nicht!

しかしペテロスが彼に言った、「皆の者がことごとく躓いたとしても、この私は躓きません。」

14:30

kai legei auto: ho Ie:sou:s. ame:n lego: soi hoti su se:meron taute: te: nukti prin e: dis alektora pho:ne:sai tris me aparne:se:.

Et ait illum Iesus: Amen dico tibi: Tu hodie, in nocte hac, priusquam bis gallus vocem dederit, ter me es negaturus.

And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute, in dieser Nacht, ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

そしてイエスは彼に言った、「アメン、私はあなたに言う、あなたは今日、今夜、鶏が二度啼く前に、三度私のことを否定するだろう。」

14:31

ho de ekperisso:s elalei. ean dee: me sunapothanei:n soi, ou me: se aparne:somai. ho:sauto:s de kai pantes elegon.

At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant.

But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Er aber redete noch weiter: Auch wenn ich mit dir sterben müßte, werde ich dich nicht verleugnen! Das gleiche sagten sie alle.

彼はしかし、力をこめて言った、「もし私があなたと一緒に死なねばならないとしても、決してあなたを否定したりはしません。」そして皆、そのように言った。

14:32

Kai erkhontai eis kho:rion hou: to onoma Gethse:mani kai legei toi:s mathe:tai:s autou:.. kathisate ho:de heo:s proseukso:mai.

Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani, et ait discipulis suis: Sedete hic, donec orem.

And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

Und sie kamen zu einem Garten mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzt euch hierher, bis ich gebetet habe.

そして彼らは、ゲツセマニーという名の場所にやって来た。そして彼は自分の弟子たちに言った、「私が祈っている間、ここに座っていなさい。」

14:33

kai paralambanei ton Petron kai [ton] Iako:bon kai [ton] Io:anne:n met' autou: kai e:rkasato ekthambe:i:sthai kai ade:monei:n

Et assumit Petrum et Iacobum et Ioannem secum et coepit pavere et taedere

And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

Und er nahm mit sich Petrus und Jakobus und Johannes und fing an zu zittern und zu zagen

そして彼は、ペトロスとイアコーボスとイオーアンネースとを自分と共に連れて行った。そして彼は、ひどく驚嘆し、そして悩み始めた。

14:34

kai legei autoi:s. *perilupos estin he: psukhe: mou heo:s thanatou.* meinate ho:de kai gre:gorei:te.

et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hic et vigilate.

And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibt hier und wachet!

そして彼らに言った、「私の魂は死ぬほどに悲しい。ここに留まって、目を覚ましていなさい。」

14:35

kai proeltho:n mikron eipten epi te:s ge:s kai prose:ukheto hina ei dunaton estin parelthe: ap' autou: he: o:ra.

Et cum processisset paululum, procidebat super terram et orabit, ut, si fieri posset, transiret ab eo hora,

And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that if it were possible, the hour might pass from him.

Und er ging ein wenig weiter, warf sich auf die Erde und betete, daß, wenn es möglich wäre, die Stunde an ihm vorüberginge,

そして少し先に行って地面に伏し、もしできるならこの時が彼から去って行くようにと、祈った。

14:36

kai elegen. abba ho pate:r, panta dunata soi. parenenke to pote:rion tou:to ap' emou:.. all' ou ti ego: thelo: alla ti su.

et dicebat: Abba, Pater! Omnia tibi possibilia sunt. Transfer calicem hunc a me; sed non quod ego volo, sed quod tu.

And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

und sprach: Abba, mein Vater, alles ist dir möglich; nimm diesen Kelch von mir; doch nicht, was ich will, sondern was du willst!

そして言った、「アッバ、父、あなたは何でもできます。この杯を私から取り除いて下さい。しかし、私の望むことではなく、あなたが望むように。」

14:37

kai erkhetai kai heuriskei autous katheudontas, kai legei to: Petro:.. Simo:n, katheudeis? ouk iskhusas mian ho:ran gre:gore:sai?

Et venit et invenit eos dormientes et ait Petro: «Simon, dormis? Non potuisti una hora vigilare?»

And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

Und er kam und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Simon, schläfst du? Vermochtest du nicht, eine Stunde zu wachen?

そして戻って来ると、彼らが眠っているのを見つけた。そしてペトロスに言う、「シモン、眠っているのか。ひと時も目を覚ましてはられないのか。

14:38

gre:gorei:te kai proseukhesthe, hina me: elthe:te eis peirasmon. to men pneu:ma prothumon he: de sarks asthene:s.

Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem, spiritus quidem promptus, caro vero infirma».

Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallt! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

目を覚ましていなさい、そして祈っていなさい。試みに陥らないように。霊ははやっても、肉が弱いのだ。」

14:39

kai palin apeltho:n prose:uksato ton auton logon eipo:n.

Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens.

And again he went away, and prayed, and spake the same words.

Und er ging wieder hin und betete und sprach dieselben Worte

そして再び行って、同じ言葉を口にしながら祈った。

14:40

kai palin eltho:n heuren autous katheudontas, he:san gar auto:n hoi ophthalmoi katabarunomenoi, kai ouk e:deisan ti apokritho:sin auto:.

Et veniens denuo invenit eos dormientes; erant enim oculi illorum ingravati, et ignorabant quid responderent ei.

And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

und kam zurück und fand sie abermals schlafend; denn ihr Augen waren voller Schlaf, und sie wußten nicht, was sie ihm antworten sollten.

そして再びやって来ると、彼らが眠っているのを見つけた。たしかに、彼らの眼は重く垂れ下がっていた。そして彼らは、何と彼に答えたらよいか、わからなかった。

14:41

kai erkhetai to triton kai legei autoi:s. katheudete to loipon kai anapauesthe. apekhei. e:lthen he: ho:ra, idou

paradidotai ho huios tou: anthro:pou eis tas khei:ras to:n hamarto:lo:n.

Et venit tertio et ait illis: Dormite iam et requiescite? Sufficit, venit hora: ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum.

And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

Und er kam zum dritten Mal und sprach zu ihnen: Ach, wollt ihe weiter schlafen und ruhen? Es ist genug; die Stunde ist gekommen. Siehe, der Menschensohn wird überantwortet in die Hände der Sünder.
そして彼は、三度目にやって来て、そして彼らに言った、「まだ眠っている、そして休んでいる。もうこれでいい。時は来た。見なさい、人の子は罪人らの手に引き渡される。

14:42

egeiresthe ago:men. idou ho paradidous me e:ngiken.

Surgite, eamus; ecce qui me tradit, prope est.

Rise up, let us go; lo, he that betrayth me is at hand.

Steht auf, laßt uns gehen! Siehe, der mich verrät, ist nahe.
立ちなさい、行こう。見なさい、私を引き渡す人が近づいた。」

14:43

Kai euthus eti auto:n lalou:ntos paraginetai Ioudas hei:s to:n do:deka met' autou: okhlos meta makhairo:n kai ksuro:n para to:n arkhiero:n kai to:n grammateo:n kai to:n presbutero:n.

Et confestim, adhuc eo loquente, venit Iudas unus ex Duodecim, et cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et scribis et senioribus.

And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

Und alsbald, während er noch redete, kam herzu Judas, einer von den Zwölfen, und mit ihm eine Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten.
そしてすぐに、彼がまだ話しているうちに、十二人の一人のイウダスが現れた。そして彼と共に、神官の長たちと法律家たちと長老たちの差し向けた群衆が、剣と棒を持っていた。

14:44

dedo:kei de ho paradidous auton susse:mon autoi:s lego:n. hon an phile:so: autos estin, krate:sate auton kai apagete asphalo:s.

Dederat autem traditor eius signum eis dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est; tenete eum et ducite caute.

And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen genannt und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den ergreift und führt ihn sicher ab.

彼を売り渡す者は、こう言いながら彼らに合図を与えていた、「私が接吻する人がそれだ。彼を捕らえて、間違いなく連れて行きなさい。」

14:45

kai eltho:n euthus proseltho:n auto: legei. rabbi, kai katephile:sen auton.

Et cum venisset, statim accedens ad eum ait: «Rabbi», et osculatus est eum.

And as soon as he was come, he goeth straightway to him and saith, Master, master; and kissed him.

Und als er kam, trat er alsbald zu ihm und sprach: Rabbi! und küßte ihn.

そしてやって来て、すぐに彼に近寄って言った、「ラビ」。そして彼に接吻した。

14:46

hoi de epebalon tas khei:ras auto: kai ekrate:san auton.

At illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum.

And they laid their hands on him, and took him.

Die aber legten Hand an ihn und ergriffen ihn.

そこで彼らは彼に手をかけ、そして彼を捕らえた。

14:47

hei:s de [tis] to:n pareste:koto:n spasamenos te:n makhairan epaisen ton dou:lon tou: apkhiero:s kai aphei:len autou: to o:tarion.

Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam.

And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

Einer aber von denen, die dabeistanden, zog sein Schwert und schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm ein Ohr ab.

するとそばに立っていた者のうち [誰か] 一人が、剣を抜いて大神官の使用人を打って、そして彼の耳を切り取った。

14:48

Kai apokritheis ho Ie:sou:s ei:pen autoi:s. ho:s epi Ie:ste:n ekse:lthate meta makhairo:n kai ksulo:n sullabei:n me?

Et respondens Iesus ait illis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me?

And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgezogen wie gegen einen Räuber mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fangen.

そしてイエス様は答えて彼らに言った、「あなたたちは強盗にでも向かうかのように、剣や棒を持って私を捕らえに出て来たのか。」

14:49

kath' he:meran e:me:n pros huma:s en to: hiero: didasko:n kai ouk ekrate:sate me. all' hina ple: ro:tho:sin hai graphai.

Cotidie eram apud vos in templo docens et non me tenuistis; sed adimpleantur Scripturae.

I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehrt, und ihr habt mich nicht ergriffen. Aber so muß die Schrift erfüllt werden.

私は毎日、神殿で教えながらあなたたちのところにいた、そしてあなたたちは私を捕らえなかった。しかしこれも書物が成就するためだ。」

14:50

Kai aphentes auton ephugon pantes.

Et relinquentes eum omnes fugerunt.

And they all forsook him, and fled

Da verließen ihn alle und flohen.

そして全員が、彼を見棄てて逃げた。

14:51

kai neaniskos tis sune:kolouthei auto: peribleble:menos sindona epi gumnou:, kai kratou:sin auton.

Et adulescens quidam sequebatur eum amicitus sindone super nudo, et tenent eum;

And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

Ein junger Mann aber folgte ihm nach, der war mit einem Leinengewand bekleidet auf der bloßen Haut; und sie griffen nach ihm.

そして、ある若者が亜麻布に裸の身をくるんで、彼に従って来ていた。そして人々は彼を捕らえようとした。

14:52

ho de katalipo:n te:n sindona gumnos ephugen.

at ille, reiecta sindone, nudus profugit.

And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Er aber ließ das Gewand fahren und floh nackt davon.

すると彼は、亜麻布を捨て、裸で逃げた。

14:53

Kai ape:gagon ton Ie:sou:n pros ton arkhiera, kai sunerkhontai pantes hoi arkhieri:s kai hoi presbuteroi kai hoi grammatei:s.

Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem, et conveniunt omnes summi sacerdotes t seniores et scribae.

And they led Jesus away to the high priest: and with him were asembled all the chief priests and the elders and the scribes.

Und sie führten Jesus zu dem Hohenpriester; und es versammelten sich alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrten.

そして彼らは、イエス様を大神官のところへ連れて行った。そして、神官の長たちと長老たちと法律家たちの全員が集めた。

14:54

kai ho Petros apo makrothen e:kolouthe:sen auto: heo:s eso: eis te:n aule:n tou: arkhierio:s kai e:n sunkathe:menos meta to:n hupe:reto:n kai thermainomenos pros to pho:s.

Et Petrus a longe secutus est um usque intro in atrium summi sacerdotis et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem.

And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis hinein in den Palast des Hohenpriesters, und saß da bei den Knechten und wärmte sich am Feuer.

そして、ペトروسは遠くから彼に従って行き、大神官の中庭にまで入って行った。そして下役たちと共に腰を下ろし、焚き火で暖をとっていた。

14:55

Hoi de arkhieri:s kai holon to sunedrion eze:toun kata tou: Ie:sou: marturian eis to thanato:sai auton, kai ouk he:uriskon.

Summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversus Iesum testimonium, ut eum morte afficerent, nec inveniebant.

And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

Aber die Hohenpriester und der ganze Hohe Rat suchten Zeugnis gegen Jesus, daß sie ihn zu Tode brächten, und fanden nichts.

一方、神官の長たちたちとシュネドリオン（最高議会）全体は、イエス様を殺すために、彼に不利な証言を探していた。そして、見つからなかった。

14:56

polloi gar epseudomarturoun kat' autou:, kai isai hai marturiai ouk e:san.

Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientis testimonia non erant.

For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

Denn viele gaban falsches Zeugnis ab gegen ihn; aber ihr Zeugnis stimmte nicht überein.

多くの人が偽って彼に不利な証言をしたが、それらの証言は一致しなかった。

14:57

kai tines anastantes epseudomarturoun kat' autu: legontes.

Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes.

And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

Und einige standen auf und geben falsches Zeugnis ab gegen ihn und sprachen:

そして、ある人たちが立ち上がって、彼に不利な証言をして言った、

14:58

hoti he:mei:s e:kousamen autou: legontos hoti ego: kataluso: ton naon tou:ton ton kheiropoie:ton kai dia trio:n he:mero:n allon akheiropoie:ton oikodome:so:.

Nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manu factum et intra triduum aliud non manu factum aedificabo.

We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

Wir haben gehört, daß er gesagt hat: Ich will diesen Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in drei Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht ist.

「私たちはこの人が、私は手で造られたこの神殿を壊し、三日の後に手で造られない別の神殿を建ててみせる、と言うのを聞いた。」

14:59

kai oude houto:s ise: e:n he: marturia auto:n.

Et ne ita quidem conveniens erat testimonium illorum.

But neither so did their witness agree together.

Aber ihr Zeugnis stimmte auch so nicht überein.

そして、このようにしてもなお、彼らの証言は一致しなかった。

14:60

kai anastas ho arkhieus eis meson epe:ro:te:sen ton Ie:sou:n lego:n. ouk apokrine: ouden ti houtoi sou katamarturo:sin?

Et exurgens summus sacerdos in medium interrogavit Iesum dicens: Non rsondes quidquam ad ea, quae isti testantur adversum te?

And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Und der Hohenpriester stand auf, trat in die Mitte und fragte Jesus und sprach: Antwortest du nichts auf das, was diese gegen dich bezeugen?

そして大神官が立ち上がり、中央でイエースースにたずねて言った、「あなたは何も答えないのか。これらの人たちがあなたに逆らう証言をしているのは、どういうことなのか。」

14:61

ho de esio:pa kai ouk apekrinato ouden. palin ho arkhieus epe:ro:ta auton kai legei auto:. su ei ho khristos ho huios tou: euloge:tou:?

Ille autem tacebat et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei: u es Christus filius Benedicti?

But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Er aber schwieg still und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohenpriester abermals und sprach zu ihm: Bist du der Christus, der Sohn des Hochgelobten?

しかし彼は沈黙したまま、ひとことも答えなかった。大神官は重ねて彼にたずねた、そして彼に言った、「あなたは、ほむべき人の子 Kristus か。」

14:62

ho de Ie:sou:s ei:pen. ego: eimi, kai opsesthe ton huion tou: anthro:pou ek deksio:n kathe:menon te:s dunameo:s kai erkhomenon meta to: n nephelo:n tou: ouranou:.

Iesus autem dixit: Ego sum et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli.

And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen den Menschensohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen mit den Wolken des Himmels.

するとイエースースは言った、「私がそれだ。そしてあなたたちは、人の子が力ある者の右に座し、天の雲と共にやって来るのを見るだろう。」

14:63

ho de arkhieus diarre:ksas tous khito:nas autou: legai. ti eti khreian ekhomen marturo:n?

Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait: Quid adhuc necessariii sunt nobis testes?

Then the high priest rent his clothes and saith , What need we any further witness?

Da zerriß der Hohenpriester seine Kleider und sprach: Was bedürfen wir weiterer Zeugen?

すると大祭司は自分の衣服を引き裂いて言った、「どうしてこれ以上証人が要るだろうか。」

14:64

e:kousate te:s blasphemias. ti humi:n phainetai? hoi de pantes katekrinan auton enokhon einai thanatou.

Audistis blasphemiam. Quid vobis videtur? Qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis.

Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

Ihr habt die Gotteslästerung gehört. Was ist euer Urteil? Sie aber verurteilten ihn alle, daß er des Todes schuldig sei.

あなたたちはこの冒瀆の言葉を聞いた。あなたたちにはどう見えるか。」すると全員が彼を断罪し、死に値するとした。

14:65

Kai e:rksanto tines emptuein auto: kai perikaluptein autou: to proso:pon kai kalaphizein auton kai legein auto:.. prophe:teuson, kai hoi hupe:retai rapismasin auton elabon.

Et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei: Prophetiza; et ministri alapis eum caedebant.

And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

Da fingen einige an, ihn anzuspeien und sein Angesicht zu verdecken und ihn mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen: Weissage uns! Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

そしてある人たちは、彼に唾を吐きかけ、そして彼の顔に目隠しを巻きつけてそして殴り、そして彼に言った、「予言して見なさい」。また、下役たちも彼を手で打った。

14:66

Kai ontos tou: Petrou kato: en te: aule: erkhetai mia to:n paidisko:n tou: arkhiero:s.

Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis

And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

Und Petrus war unten im Hof. Da kam eine von den Mägden des Hohenpriesters;

そして、ペトロスが下の中庭にいと、大神官の女中の一人がやって来た。

14:67

kai idou:sa ton Petron thermainomenon emblepsasa auto: legei. kai su meta tou: Nazare:nou: e:stha tou: Ie:sou:.

et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum ait: Et tu cum hoc Nazareno, Iesu, eras!

And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

und als sie Petrus sah, wie er sich wärmte, schaute sie ihn an und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus von Nazareth.

そしてペトロスが暖をとっているのを見、彼を見つめて言った、「あなたもまた、あのナザレス人イエースースと一緒にいた。」

14:68

ho de e:rnne:sato lego:n. oute oi:da oute epistamai su ti legeis. kai ekse:lthen ekso: eis to proaulion [kai alekto:r epho:ne:sen].

At ille negavit dicens: Neque scio neque novi quid tu dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.

But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

Er leugnete aber und sprach: Ich weiß nicht und verstehe nicht, was du sagst. Und er ging hinaus in den Vorhof, und der Hahn krähte.

しかし彼はそれを否定して言った、「私はあなたの言っていることは知らないし、わからない。」そして彼は前庭に出て行った。[すると鶏が啼いた。]

14:69

kai he: paidiske: idou:sa auton e:rksato palin legein toi:s paresto:sin hoti houtos eks auto:n estin.

Et ancilla, cum vidisset illum, rursus coepit dicere circumstantibus: «Hic ex illis est!».

And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

Und die Magd sah ihn und fing abermals an, denen zu sagen, die dabeistanden: Das ist einer von denen.

そして例の女中が彼を見て、かたわらに立っている人たちに再び言い始めた、「この人は彼らの一人です。」

14:70

ho de palin e:rnei:to. kai meta mikron palin hoi paresto:tes elegon to: Petro:.. ale:tho:s eks auto:n ei, kai gar Galilai:os ei.

At ille iterum negabat. Et post pusillum rursus, qui astabant, dicebant Petro: Vere ex illis es, nam et Galilaeus es.

And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and they speech agreeth thereto.

Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen die, die dabeistanden, abermals zu Ptrus: Wahrhaftig, du bist einer von denen; denn du bist auch ein Galiläer.

しかし彼は再び否定した。そして少し間をおいて、かたわらに立っている人たちがまたペトロスに言い出した、「ほんとうに彼らの一人だ。ガリライヤー一人だから。」

14:71

ho de e:rksato anathematizein kai omnunai hoti ouk oi:da ton anthro:pon tou:ton hon legete.

Ille autem coepit anathematizare et iurare: Nescio hominem istum, quem dicitis!

But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

Er aber fing an, sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht, von dem ihr redet.
そこで彼は、呪いながら誓い始めた、「私はあなたたちの言っているあの人は知らない。」

14:72

kai euthus ek deuterou alekto:r epho:ne:sen. kai anemne:sthe: ho Petros to re:ma ho:s ei:pen auto: ho
Ie:sou:s hoti prin alektora pho:ne:sai dis tris me aparne:se:. kai epibalo:n eklaien.

Et statim iterum gallus cantavit; et recordatus est Petrus verbi, sicut dixerat ei Iesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et coepit flere.

And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Und alsbald krähte der Hahn zum zweiten Mal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm gesagt hatte: Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er fing an zu weinen.
そしてすぐに、鶏が二度目に啼いた。そしてペトロスは、「鶏が二度啼く前に、あなたは三度私を否定するだろう」、とイエスが彼に言った言葉を思い出した。そして、泣き崩れた。

15:1

Kai euthus pro:i sunboulion poie:santes hoi arkhierai:s meta to:n presbutero:n kai grammateo:n kai holon
to sunedrion, de:santes ton Ie:sou:n ape:nenkan kai paredo:kan Pilato:.

Et confestim mane concilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis, id est universum concilium, vincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato.

And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

Und alsbald am Morgen hielten die Hohenpriester Rat mit den Ältesten und Schriftgelehrten und den ganzen Hohen Rat, und sie banden Jesus, führten ihn ab und überantworteten ihn Pilatus.
そして、夜が明けるとすぐに、神官の長たちたちは長老たちや法律家たちと共に、すなわちシュネドリオン全体で協議し、イエスを縛って連れ出し、ピラトスに引き渡した。

15:2

Kai epe:ro:te:sen auton ho Pila:tos. su ei: ho basileus to:n Ioudaio:n? ho de apokritheis auto: legei. su
legeis.

Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Iudaeorum? At ille respondens ait illi: Tu dicis.

And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

Und Pilatus fragte ihm: Bist du der König der Juden? Er aber antwortete und sprach zu ihm: Du sagst es.
そしてピラトスは彼にたずねた、「あなたはイウーダイア人たちの王なのか。」しかし彼は

彼に答えて言った、「それはあなたの言うことだ。」

15:3

kai kate:goroun autou: hoi arkhierai:s polla.

Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.

And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart.

そして神官の長たちたちはさまざまに彼を訴えた。

15:4

ho de Pila:tos palin epe:ro:ta auton lego:n. ouk apokrine: ouden? ide posa sou kate:gorou:sin.

Pilatus autem rursum interrogabat eum dicens: Non respondes quidquam? Vide in quantis te accusant.

And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

Pilatus aber fragte ihn abermals: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen!

そこでピラートスは再び彼にたずねて言った、「あなたは何も答えないのか。見なさい、彼らはどれだけ多くあなたを訴えているか。」

15:5

ho de Ie:sou:s ouketi ouden apekrithe:, ho:ste thaumazein ton Pila:ton.

Iesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.

But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

Jesus aber antwortete nichts mehr, so daß sich Pilatus verwunderte.

しかしイエススは、もはや何も答えなかった。そのため、ピラートスは驚いた。

15:6

Kata de heorte:n apeluen autoi:s hena desmion hon pare:tou:nto.

Per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex vincitis, quem peterent.

Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

Er pflegte ihnen aber zum Fest einen Gefangenen loszugeben, welchen sie erbat.

彼は祭りのたびに、彼らの願い出る囚人を一人、釈放することになっていた。

15:7

e:n de ho legomenos Barabba:s meta to:n stasiasto:n dedemenos hoitines e:n te: stasei phonon pepoie:keisan.

erat autem qui dicebatur Barabbas, vinctus cum seditiosis, qui in seditione fecerant homicidium.

And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührern, die beim Aufruhr einen Mord begangen hatten.

ところで、バラバースと呼ばれる者が、反乱を起こして殺人を犯した暴徒たちと共に、牢につながれていた。

15:8

kai anabas ho okhlos e:rksato aitei:sthai katho:s epoioei autoi:s.

Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut faciebat illis.

And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

Und das Volk ging hinauf und bat, daß er tue, wie er zu tun pflegte.

そして群衆は立ち上がり、いつものように彼らにしてほしいと願いを始めた。

15:9

ho de Pila:tos apekrithe: autoi:s lego:n. thelete apoluso: humi:n ton basilea to:n Ioudaio:n ?

Pilatus autem respondit eis et dixit: Vultis dimittam vobis regem Iudaeorum?

But pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden losgebe?

するとピラトスは、答えて彼らに言った、「あなたたちは、イウーダイアー人たちの王を釈放してほしいのか。」

15:10

Egino:sken gar hoti dia phthonon paradedo:keisan auton hoi arkhieriei:s.

Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.

For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

Den er erkannte, daß ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten.

というのも彼は、神官の長たちが妬みのゆえに彼を引き渡したのを承知していた。

15:11

hoi de arkhieriei:s aneseisan ton okhlon hina ma:llon ton Barabba:n apoluse: autoi:s.

Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.

But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

Aber die Hohenpriester reizten das Volk auf daß er ihnen viel lieber den Barabbas losgebe.
しかし神官の長たちは、バラバースを彼らに釈放するように、群衆を扇動した。

15:12

ho de Pila:tos palin apokritheis elegen autoi:s. ti oun [thelete] poie:so: [hon legete] ton basilea to:n Ioudaio:n?

Pilatus autem iterum respondens aiebat illis: uid ergo vultis faciam regi Iudaeorum? »

And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

Pilatus aber fing wiederum an und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich tue mit dem, den ihr den König der Juden nennt?

そこでピラートスは、再び答えて彼らに言った、「では、イウーダイアー人たちの王 [と言って いる男]、をどのようにしてほしいのか。」

15:13

hoi de palin ekrazan. stauro:son auton.

At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum!

And they cried out again, Crucify him.

Sie schrien abermals: Kreuzige ihn!

すると彼らはまた叫んだ、「彼を十字架につけろ。」

15:14

ho de Pila:tos elegen autoi:s. ti gar epoei:sen kakon? hoi de perisso:s ekrazan. stauro:son auton.

Pilatus vero dicebat eis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamaverunt: Crucifigo eum!

Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er denn Böses getan? Aber sie schrien noch viel mehr: Kreuzige ihn!

そこでピラートスは彼らに言った、「では、この人はどんな悪事を働いたのか。」しかし彼らはいっそう強く叫んだ、「彼を十字架につけろ。」

15:15

Ho de Pila:tos boulomenos to: okhlo: to hikanin poie:sai apelusen autoi:s ton Barabba:n, kai paredo:ken ton Ie:sou:n phragello:sas hina stauro:the:.

Pilatus autem, volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam et tradidit Iesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.

And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

Pilatus aber wollte dem Volk zu Willen sein und gab ihnen Barabbas los und ließ Jesus geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt werde.

そこでピラトスは群衆を満足させようと思い、彼らのためにバラバースを釈放し、そしてイエーサーズを鞭打った後、十字架につけるために引き渡した。

15:16

Hoi de stratio:tai ape:gagon auton eso: te:s aule:s, ho estin praito:rion, kai sunkalou:sin hole:n te:n spei:ran,

Milites autem duxerunt eum intro in atrium, quod est praetorium, et convocant totam cohortem.

And the soldier led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

Die Soldaten aber führten ihn hinein in den Palast, das ist ins Prätorium, und riefen die ganze Abteilung zusammen

すると兵士たちは、彼を中庭、すなわち総督官邸の中に引き入れた。そして彼らは部隊の全員を呼び集めた。

15:17

kai endiduskousin auton porphuran kai perititheasin auto: pleksantes akanthinon stephanon.

Et induunt eum purpuram et imponunt ei plectentes spineam coronam.

And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

und zogen ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornenkrone und setzten sie ihm auf
そして、彼に紫の服を着せて、そして茨の冠を編んで彼にかぶせた。

15:18

kai erksanto aspazesthai auton. khai:re, basileu: to:n Ioudaio:n.

et coeperunt salutare eum: Ave, rex Iudaeorum!

And began to salute him, Hail, King of the Jews!

und fingen an, ihn zu grüßen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

そして彼に挨拶をし始めた、「イウーダイア一人たちの王、ごきげんよう。」

15:19

kai etupton autou: te:n kephale:n kalamo: kai eneptuon auto: kai tithentes ta gonata prosekunoun auto:.

et percutiebant caput eius arundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant eum.

And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

Und sie schlugen ihn mit einem Rohr auf das Haupt und spien ihn an und fielen auf die Knie und huldigten

ihm.

そしてくり返し彼の頭を葦で打ち、そして彼に唾をかけ、そして両膝をついて彼を拜んだ。

15:20

kai hote enepaiksán auto:, eksedusan auton te:n porphu:ran kai enedusan auton ta himatia autou:.
Kai eksagousin auton hina stauro:so:sin auton.

Et postquam illuserunt ei exuerunt illum purpuram et induerunt eum vestimentis suis. Et educunt illum, ut crucifigerent eum.

And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

Und als sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpurmantel aus und zogen ihm seine Kleider an.

Und sie führten ihn hinaus, daß sie ihn kreuzigten.

そして彼をなぶりものにした後、紫の服を彼から剥ぎ、そして彼の衣服を着せた。そして彼らは、彼を十字架につけるため外に引き出した。

15:21

kai angareuousin paragonta tina Simo:na Kure:nai:on erkhomenon ap' agrou:, ton patera Aleksandrou kai Rousphou, hina are: ton staupon autou:.

Et angariant praetereuntem quempiam Simonem Cyrenaeum venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tollerent crucem eius.

And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

Und zwangen einen, der vorüberging, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Feld kam, den Vater des Alexander und des Rufus, daß er ihm das Kreuz trage.

そして、通りかかった者で、アレクサンドロスとルーポスの父、キュレーネー人のシモンが畑から来たのを強いて、彼の十字架を負わせた。

15:22

Kai pherousin auton epi ton Golgotha:n topon, ho estin methorme:neuomenon Kraniou Topos.

Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariae locus.

And they bring him unto the place Golgotha, which is being interpreted, The place of a skull.

Und sie brachten ihn zu der Stätte Golgotha, das heißt übersetzt: Schädelstätte.

そして、彼をゴルゴタという場所、訳せば「髑髏の場所」に連れて来た。

15:23

kai edidoun auto: esmurnismenon oionon. hos de ouk elaben.

Et dabant ei myrrhatum vinum, ille autem non accepit.

And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

Und sie gaben ihm Myrrhe in Wein zu trinken; aber er nahm's nicht.

そして彼らは、彼に没薬の入ったぶどう酒を与えたが、彼はそれを受けなかった。

15:24

Kai staurou:sin auton kai *diamerizontai ta himatia autou: ballontes kle:ron ep' auta tis ti are:.*

Et crucifigunt eum et *diidunt vestimenta eius, mittentes sortem super eis quis quid tolleret.*

And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

Und sie kreuzigten ihn. Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los, wer was bekommen solle.

そして彼らは、彼を十字架につけた。そして彼の衣服を分けて、誰が何を取るか、籤を引いた。

15:25

e:n de ho:ra trite: kai estauro:san auton.

Erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum.

And it was the third hour, and they crucified him.

Und es war die dritte Stunde, als sie ihn kreuzigten.

彼らが彼を十字架につけた時は、第三刻だった。

15:26

kai e:n he: epigraphe: te:s aitas autou: epigegrammene:.
ho basileus to:n Ioudaio:n.

Et erat titulus causae eius inscriptus: Rex Iudaeorum.

And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

Und es stand über ihm geschrieben, welche Schuld man ihm gab, nämlich: Der König der Juden.

そして彼の罪状書きには、「イウーダイア一人たちの王」と書いてあった。

15:27

Kai sun auto: staurou:sin duo le:stas, hena ek deksio:n kai hena eks euo:numo:n autou:.

Et cum eo crucifigunt duos latrones, unum a dextris et alium a sinistris eius.

And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

Und sie kreuzigten mit ihm zwei Räuber, einen zu seiner Rechten und einen zu seiner Linken.

そして彼らは彼と共に二人の強盗を、十字架につけた。一人は彼の右に、そして一人は彼の左に。

15:28

(後代の挿入として削除)

(kai eple:ro:the: he: graphe: he: legousa. kai meta anomo:n elogisthe:)

(Et adimpleta est scriptura quae dicit: et cum inquis reputatus est.)

(And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.)

(Da wurde die Schrift erfüllt: Er ist zu den Übeltätern gerechnet worden.)

(そして、次のように言われた書物が成就した。「そして彼は、不法者たちと共に数えられた」。)

15:29

Kai hoi paraporeuomenoi eblasphemoun auton kinou:ntes tas kephalas auto:n kai legontes. oua ho kataluo:n ton naon kai oikodomo:n en trisin he:merais,

Et praetereuntes blasphemabant eum *moventes capita* sua et dicentes: Vah, qui destruit templum et in tribus diebus aedificat;

And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

Und die vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen: Ha, der du den Tempel abbrichst und baust ihn auf in drei Tagen,

そして、通りすがりの人たちは、頭を振りながら彼を侮辱して言った、「おや、神殿を壊して三日後に建てる人、

15:30

so:son seauton katabas apo tou staurou:.

salvum fac temetipsum descendens de cruce!

Save thyself, and come down from the cross.

hilf dir nun selber und steig herab vom Kreuz!

十字架から降りて、自分を救ってみなさい。」

15:31

homoio:s kai hoi arkhieriei:s empaizontes pros alle:lous meta to:n grammateo:n elegon. allous eso:sen, heauton ou dunatai so:sai.

Similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum scribis dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.

Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

Desgleichen verspotteten ihn auch die Hohenpriester untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat andern geholfen und kann sich selber nicht helfen.

そして同じように、神官の長たちも法律家たちと共に、互いにあざけて言った、「ほかの人た

ちは救ったのに、自分を救うことはできない。

15:32

ho khristos ho basileus Israe:l katabato: nu:n apo tou: staurou:, hina ido:men kai pisteuso:men. kai hoi sunestauro:menoi sun auto: o:neidizon auton.

Christus rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus et credamus». Etiam qui cum eo crucifixi erant, conviciabantur ei.

Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

Ist er der Christus, der König von Israel, so steige er nun vom Kreuz, damit wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuzigt waren, schmähten ihn auch.

クリストス、イスラエールの王、さあ、十字架から降りてみなさい。そうすれば私たちも見て信じてあげよう。」彼と一緒に十字架につけられた男たちも、彼を罵った。

15:33

Kai genomene:s ho:ras hekto:s skotos egeneto eph' hole:n te:n ge:n heo:s enate:s.

Et facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam.

And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Und zur sechsten Stunde kam eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde.

そして、第六刻になると全地を闇が襲い、第九刻に及んだ。

15:34

kai te: enate: ho:ra eboe:sen ho Ie:sou:s pho:ne: megale:.

elo:i elo:i lema sabakhthani?

ho estin metheme:neuomenon. *ho theos mou ho theos mou, eis ti enkatelipes me?*

Et hora nona exclamavit Iesus voce magna: *Heloi, Heloi, lema sabachthani?*, quod est interpretatum: *Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?*

And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God my God, why hast thou forsaken me?

Und zu der neunten Stunde rief Jesus laut: Eli, Eli, lama asabtani? Das heißt übersetzt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

そして第九刻に、イエス様は大声で叫んだ、

「エロイ、エロイ、レマ、サバクタニ」。

これは訳すると、私の神、私の神、どうして私を見捨てたのか、となる。

15:35

kai tines to:n pareste:koto:n akousantes elegon. ide E:lian pho:nei:.

Et quidam de circumstantibus audientes dicebant: Ecce Eliam vocat.

And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

Und einige, die dabeistanden, als sie das hörten, sprachen sie: Siehe, er ruft den Elia.

そして、そばに立っていた人たちのうち何人かがこれを聞いて言った、「見なさい、エーリアスを呼んでいる。」

15:36

dramo:n de tis [kai] gemisas spongon oksous peritheis kalamo: epotizen auton lego:n. aphete ido:men ei erkhetai E:lias kathelei:n auton.

Currens autem unus et implens spongiam *aceto* circumponensque calamo *potum dabat* ei dicens: Sinite, videamus, si veniat Elias ad deponendum eum.

And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

Da lief einer und füllte einen Schwamm mit Essig, steckte ihn auf ein Rohr, gab ihm zu trinken und sprach: Halt, laßt sehen, ob Elia komme und ihn herabnehme!

そこである人が走って行き、海綿を酢で満たした後、葦につけ、彼に飲まそうとして言った、「エーリアスがこの人を降ろしに来るかどうか、見ていよう。」

15:37

ho de Ie:sou:s apheis pho:ne:n megale:n eksepneusen.

Iesus autem, emissa voce magna, exspiravit.

And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

Aber Jesus schrie laut und verschied.

しかしイエスは、大声を出して息絶えた。

15:38

Kai to katapetasma tou: naou: eskhistiche: eis duo ap' ano:then heo:s kato:.

Et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum.

And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben an bis unten aus.

そして神殿の幕が上から下まで、二つに裂けた。

15:39

Ido:n de ho kenturio:n ho pareste:ko:s eks enantias autou: hoti houto:s eksepneusen ei:pen. ale:tho:s houtos ho anthro:pos huios theou: e:n.

Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans exspirasset, ait: «Vere homo hic Filius Dei erat».

And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

Der Hauptmann aber, der dabeistand, ihm gegenüber, und sah, daß er so verschied, sprach: Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen!

また、彼に向かい合って立っていた百人隊長は、彼がこのようにして息絶えたのを見て言った、「ほんとうに、この人は、神の子だった。」

15:40

E:san de kai gunai:kes apo makrothen theo:rou:sai, en hais kai Maria he: Magdale:ne: kai Maria he: Iakobou tou: mikrou: kai Io:se:tos me:te:r kai Salo:me:,

Erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas et Maria Magdalene et Maria Iakobi minoris et Iosetis mater et Salome,

There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

Und es waren auch Frauen da, die von ferne zuschauten, unter ihnen Maria von Magdala und Maria, die Mutter Jakobus' des Kleinen und des Joses, und Salome,

さて、そして女性たちも遠くから見ていた。その中にはマグダレーノスのマリアと、小イアコーボスとイオーセースの母マリア、そしてサローメもいた。

15:41

hai hote e:n en te: Galilaia e:kolouthoun auto: kai die:konoun auto:;, kai allai pollai hai sunanaba:sai auto: eis Hierosoluma.

quae, cum esset in Galilaea, sequebantur eum et ministrabant ei, et aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Hierosolymam.

(Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other woman which came up with him unto Jerusalem.

die ihm nachgefolgt waren, als er in Galiläa war, und ihm gedient hatten, und viele andere Frauen, die mit ihm hinauf nach Jerusalem gegangen waren.

これらの女性たちは、彼がガリライアにいた時、彼に従い、そして彼に仕えていた。そして、他に彼と共にヒエロソリユマにのぼって来た多くの女性たちもいた。

15:42

Kai e:de: opsias genomene:s, epei e:n paraskeue: ho estin prosabbaton,

Et cum iam sero esset factum, quia erat Parasceve, quod est ante sabbatum,

And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

Und als es schon Abend wurde, und weil Rüsttag war, das ist der Tag vor dem Sabbat,

そして、すでに夕方になった。その日は準備の日、つまりサツバトンの前日だったので、

15:43

eltho:n Io:se:ph [ho] apo Arimathaias euskhe:mo:n bouleute:s, hos kai autos e:n prosdekhomenos te:n basileian tou: theou:, tolme:sas eise:lthen pros ton Pila:ton kai e:te:sato to so:ma tou: Ie:sou:.

venit Ioseph ab Arimathaea nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum et petiit corpus Iesu.

Joseph of Alimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

kam Josef von Arimathäa ein angesehenener Ratsherr, der auch auf das Reich Gottes wartete, der wagte es und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.

アリマタイア出身のイオーセーフという身分の高い議員で、自分もまた神の王国を待ち望んでいた人がやって来て、勇気を出してピラトスのもとに来て、そしてイエス様の体を願った。

15:44

ho de Pila:tos ethaumasen ei e:de: tethne:ken kai proskalesamenos ton kenturio:na epe:ro:te:sen auton ei palai apethanen.

Pilatus autem miratus est si iam obisset, et accersito centurione, interrogavit eum si iam mortuus esset,

And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

Pilatus aber wunderte sich, daß er schon tot sei, und rief den Hauptmann und fragte ihn, ob er schon lange gestorben sei.

ピラトスは、彼がもう死んでしまったのかと驚き、そして百人隊長を呼んで彼がすでに死んだのかどうか、たずねた。

15:45

kai gnous apo tou: kenturio:nos edo:re:sato to pto:ma to: Io:se:ph.

et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Ioseph.

And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

Und als er's erkundet hatte von dem Hauptmann, gab er Josef den Leichnam.

そして百人隊長からそれを知ると、遺体をイオーセーフに与えた。

15:46

kai agorasas sindona kathelo:n auton eneile:sen te: sindoni kai ethe:ken auton en mne:meio: ho e:n lelatome:menon ek petras kai prosekulisen lithon epi te:n thuran tou: mne:meiou.

Is autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.

And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre

which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

Und der kaufte ein Leinentuch und nahm ihn ab und wickelte ihn in das Tuch und legte ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes Tür.

そして、彼は亜麻布を買い、彼を降ろして亜麻布でくるみ、そして岩に掘ってあった墓に彼を納めた。そして墓の入り口に石を転がしておいた。

15:47

he: de Maria he: Magdale:ne: kai Maria he: Io:se:tos etheo:roun pou: tetheitai.

Maria autem Magdalene et Maria Iosetis aspiciebant, ubi positus esset.

And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

Aber Maria von Magdala und Maria, die Mutter des Joses, sahen, wo er hingelegt wurde.

マグダレーノスの MARIA とイオーセースの MARIA は、彼が納められた場所を見ていた。

16:1

Kai diagenomenou tou: sabbatou Maria he: Magdale:ne: kai Maria he: [tou:] Iako:bou kai Salo:me: e:gorasan aro:mata hina elthou:sai aleipso:sin auton.

Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent eum.

And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Und als der Sabbat vergangen war, kauften Maria von Madala und Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um hinzugehen und ihn zu salben.

そして、サバトンが終わり、マグダレーノスの MARIA とイアコーボスの MARIA とサローメーは、彼に油を塗りに行こうとして香料を買った。

16:2

kai lian pro:i te: mia: to:n sabbato:n erkhontai epi to mne:mei:on anateilantos tou: he:liou.

Et valde mane, prima sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

Und sie kamen zum Grab am ersten Tag der Woche, sehr früh, die Sonne aufging.

そして週の初めの日、朝早く、日の昇る頃、彼女たちは墓へ行った。

16:3

kai elegon pros heautas. tis apokulisei he:mi:n ton lithon ek te:s thuras tou: mne:meiou?

Et dicebant ad invicem: uis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti? »

And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

Und sie sprachen unterinander: Wer wälzt uns den Stein von des Grabes Tür?

そしてお互いに言った、「誰が私たちのために、墓の入り口からあの石を転がしてくれるでしょうか。」

16:4

kai anablepsasai theo:rou:sin hoti apokekulistai ho lithos. e:n gar megas sphodra.

Et respicientes vident revolutum lapidem; erat quippe magnus valde.

And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

Und sie sahen hin und wurden gewahr, daß der Stein weggewälzt war; denn er war sehr groß.

そして、目を上げて見ると、その石がすでに転がしてあるのが見えた。それは非常に大きかった。

16:5

Kai eisethou:sai eis to mne:mei:on ei:don neaniskon kathe:menon en toi:s deksioi:s perible:menon stole:n leuko:n, kai eksethambe:the:san.

Et introeutes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.

And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

Und sie gingen hinein in das Grab und sehen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein langes weißes Gewand an, und sie entsetzten sich.

そして墓の中に入ると、彼女たちは白い長衣を着た一人の若者が右側に座っているのを見て、ひどく驚いた。

16:6

ho de legei autai:s. me: ekthambei:s the. Ie:sou:n ze:tei:te ton Nazare:non ton estauro:menon. e:gerthe:, ouk estin ho:de. ide ho topos hopou ethe:kan auton.

Qui dicit illis: Nolite expavescere! Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum. Surrexit, non est hic; ecce locus, ubi posuerunt eum.

And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

Er aber sprach zu ihnen: Entsetzt euch nicht! Ihr sucht Jesus von Nazareth, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden, er ist nicht hier. Siehe da die Stätte, wo sie ihn hinlegten.

すると彼は彼女たちに言った、「驚くことはない。あなたたちは十字架につけられた人、ナザレス人イエスを探しているが、彼は甦ってここにはいない。見なさい、ここが彼の納められていた場所だ。」

16:7

alla hupagete eipate toi:s mathe:tai:s autou: kai to: Petro: hoti proagei huma:s eis te:n Galilaian. ekei: auton opsesthe, katho:s ei:pen humi:n.

Sed ite, decite discipulis eius et Petro: Praecedit vos in Galilaeam. Ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

Geht aber hin und sagt seinen Jüngern und Petrus, daß er vor euch hingehen wird nach Galiläa; dort werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat.

だが、行って、彼の弟子たちとペトロスに言いなさい、彼はあなたたちより先にガリラヤへ行く。そこで、あなたたちは彼に出会うだろうと。彼があなたたちに言った通りだ。

16:8

Kai ekselthou:sai ephugon apo tou: mne:meiou, ei:khen gar autas tromos kai ekastasis. kai ouden ouden ei:pan. ephobou:nto gar.

Et exeuntes fugerunt de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor, et nemini quidquam dixerunt, timebant enim.

And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

Und sie gingen hinaus und flohen von dem Grab; denn Zittern und Entsetzen hatte sie ergriffen. Und sie sagten niemandem etwas; denn sie fürchteten sich.

そして、彼女たちは外に出ると、墓から逃げ出した。震えて、正気を失ってしまった。そして、誰にもひとことも言わなかった。恐ろしかったからだ。

補遺 1

(重要な写本にはなく、後代の追加とされる。ギリシア語のみ掲載)

(Panta de ta pare:ngelmena toi:s peri ton Petron suntomo:s ekse:ngeilan. Meta de tau:ta kai autos ho Ie:sou:s apo anatole:s kai akhri duseo:s eksapesteilen di' auto:n to hieron kai aphtharton ke:rugma te:s aio:niou so:te:rias. ame:n.)

(彼女たちは、命じられたことすべてを、ペトロスのところにいる人たちに手短かに知らせた。その後、イエス自身自身が東から西まで、彼らを通して永遠の救いに関する神聖な不滅の知らせを送り出した。アメン。)

補遺 2

16:9

Anastas de pro:i pro:te: sabbatou ephane: pro:ton Maria te: Magdale:ne:, par' he:s ekbeble:kei hepta daimonia.

Surgens autem mene, prima sabbati, apparuit primo Mariae Magdalene, de qua eiecerat septem daemonia.

Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

Als aber Jesus auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er zuerst Maria von Magdala, von

der er sieben böse Geister ausgetrieben hatte.

彼は週の始めの日の朝早く復活し、最初にマグダレーノスのマリアに現れた。この彼女から、彼は以前七つの悪い霊たちを追い出した。

16:10

ekeine: poreuthei:sa ape:ngeilen toi:s met' autou: genomenois penthou:si kai klaiousin.

Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus;

And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

Und sie ging hin und verkündete es denen, die mit ihm gewesen waren und Leid trugen und weinten.

彼女は行って、彼と共にいた、悲嘆にくれて泣いている人たちに知らせた。

16:11

kakei:noi akousantes hoti ze: kai etheathe: hup' aute:s e:piste:san.

et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt.

And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

Und als diese hörten, daß er lebe und sei ihr erschienen, glaubten sie es nicht.

しかし彼らは、彼が生きていて、そして彼女が見たということを聞いても信じなかった。

16:12

Meta de tau:ta dusin eks auto:n peripatou:sin ephanero:the: en hetera morphe: poreuomenois eis agron.

Post haec autem duobus ex eis ambulatibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam;

After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

Danach offenbarte er sich in anderer Gestalt zweien von ihnen unterwegs, als sie über Land gingen.

その後、彼らのうち二人が郊外に向かって歩いていると、その彼らに、彼は別の姿で現れた。

16:13

kakei:noi apelthontes ape:ngeilan toi:s loipoi:s. oude ekeinois episteusan.

et illi euntes nuntiaverunt ceteris, nec illis crediderunt.

And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

Und die gingen auch hin und verkündeten es den andern. Aber auch denen glaubten sie nicht.

そこで彼らもまた、行って残りの人たちに告げ知らせた。彼らは、この人たちをも信じなかった。

16:14

Husteron [de] anakeimenois autoi:s toi:s hendeka ephanero:the: kai o:neidisen te:n apistian auto:n kai skle:rokardian hoti toi:s theasamenois auton ege:germenon ouk episteusan.

Novissime recumbentibus illis Undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis, quia his, qui viderant eum resuscitatum, non crediderant.

Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

Zuletzt, als die Elf zu Tisch saßen, offenbarte er sich ihnen und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härte, daß sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten als Auferstandenen.

その後、十一人が食事の席についている時、彼は現れて、彼らの不信仰と心の頑なさとをとがめた。復活した彼を見た人たちを、彼らが信じなかったためだ。

16:15

kai ei:pen autoi:s. poreuthentes eis ton kosmon hapanta ke:ruksate to euangelion pase: te: ktisei.

Et dixit eis: Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae.

And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und predigt das Evangelium aller Kreatur.

そして彼は彼らに言った、「全世界に行って、すべての被造物に良い知らせを宣べ伝えなさい。

16:16

ho pisteusas kai baptistheis so:the:setai, ho de apiste:sas katakrithe:setai.

Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur.

He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

Wer da glaubt und getauft wird, der wird selig werden; wer aber nicht glaubt, der wird verdammt werden.

信じてバプティスマを受ける人は救われるだろうが、信じない人は罪に定められるだろう。

16:17

se:mei:a de toi:s pisteusasin tau:ta parakolouthe:sei. en to: onomati mou daimonia ekbalou:sin, glo:ssais lale:sousin kainai:s,

Signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: in nomine meo daemones eicient, linguis loquentur novis,

And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

Die Zeichen aber, die folgen werden denen, die da glauben, sind diese: in meinem Namen werden sie böse Geister austreiben, in neuen Zungen reden,

信じる人たちには、次のような徴が伴うだろう。すなわち、彼らは私の名において悪い霊たちを追い出し、新しい言葉を語り、

16:18

[kai en tai:s khersin] opheis apou:sin kan thanasimon ti pio:sin ou me: autous blapse:, epi arro:stous khei:ras epithe:sousin kai kalo:s eksousin.

serpentes tollent, et si mortiferum quid biberint, non eos nocebit, super aegrotos manus imponent et bene habebunt.

They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

Schlangen mit den Händen hochheben, und wenn sie etwas Tödliches trinken, wird's ihnen nicht schaden; auf Kranke werden sie die Hände legen, so wird's besser mit ihnen werden.

[そして手でもって] 蛇をつかみ、そして毒を飲んでもまったく害を受けず、病んだ者たちに手を置けば彼らは元気になるだろう。]

16:19

Ho men ou:n kurios Ie:sou:s meta to lale:sai autoi:s anele:mphthe: eis ton ouranon kai ekathisen ek deksio:n tou: theou:.

Et Dominus quidem Iesus, postquam locutus est eis, assumptus est in caelum et sedit a dextris Dei.

So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

Nachdem der Herr Jesus mit ihnen geredet hatte, wurde er aufgehoben gen Himmel und setzte sich zur Rechten Gottes.

さて、君イエススは彼らに話した後、天に上げられて、神の右に座った。

16:20

ekei:noi de ekselthontes eke:ruksan pantakhou:, tou: kuriou sunergou:ntos kai ton logon bebaiou:ntos dia to:n epakolouthounto:n se:meio:n.

Illi autem profecti praedicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confirmante, sequentibus signis.

And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Sie aber zogen aus und predigten an allen Orten. Und der Herr wirkte mit ihnen und bekräftigte das Wort durch die mitfolgenden Zeichen.

他方彼らは、出て行って至るところで宣べ伝えた。君が共に働き、そして彼らの言葉を、それに伴う徴によって裏付けた。

終わり

KATA LOUKAN
EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM
THE GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE
DAS EVANGELIUM NACH LUKAS
ルーカースによる良い知らせ

2020年 2月16日

1:1

Epeide:per polloi epekheire:san anataksasthai die:ge:sin peri to:n peple:rophore:meno:n en he:mi:n pragmato:n,

Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quae in nobis completae sunt, retum,

Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

Viel haben es schon unternommen, Breicht zu geben von den Geschichten, die unter uns geschehen sind, 私たちのもとの成し遂げられた事柄について、

1:2

katho:s paredosan he:mi:n hoi ap' arkhe:s autoptai kai hupe:retai genomenoi tou: logou,

sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt verbi,

Even as they delivered them unto us, which from beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

wie uns das überliefert haben, die es von Anfang an selbst gesehen haben und Diener des Worts gewesen sind.

初めからの目撃者であり、言葉に仕えるようになった人たちが私たちに伝えた通りに、

1:3

edokse kanoi pare:kolouthe:koti ano:then pa:sin akribo:s kathekse:s soi grapsai, kratiste Theophile,

visum est et mihi, adsecuto a principio omnia, diligenter ex ordine tibi scribere, optime Theophile,

It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

So habe auch ich's für gut gehalten, nachdem ich alles von Anfang an sorgfältig erkundet habe, es für dich, hochgeehrter Theophilus, in guter Ordnung aufzuschreiben, 物語り、書き連ねようと多くの人たちが手をつけたが、この私もまたすべてを詳細に調べたので、テオピロス閣下、あなたに順序立てて書くのがよいと思いました。

1:4

hina epigno:s peri ho:n kate:khe:the:s logo:n te:n asphaleian.

ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, firmitatem.

That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

damit du den sicheren Grund der Lehre erfährst, in der du unterrichtet bist.

それによって、これまで学んだことが確かであると理解できるように。

1:5

Egeneto en tai:s he:merais He:ro:dou basileo:s te:s Ioudaias hieraus tis onomati Zakharias eks ephe:merias Abia, kai gune: auto: ek to:n thugatero:n Aaro:n kai to onoma aute:s Elisabet.

Fuit in diebus Herodis regis Iudaeae sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abiae et uxor illi de filiabus Aaron, et nomen eius Elisabeth.

There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, lebte ein Priester von der Ordnung Abija, mit Namen Zacharias, und seine Frau war aus dem Geschlecht Aaron und hieß Elisabeth.

イウーダイアーの王ヘーローデースの時代に、アビアの組の神官で、名をザカリアースという人がいた。また、その妻はアーロンの娘たちの出で、名をエリサベトといった。

1:6

e:san de dikaioi amphoterōi enantion tou: theou:, poreuomenoi en pasais tai:s entolai:s kai dikaiō:masin tou: kuriou amemptoi.

Erant autem iusti ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus Domini, irreprehensibiles.

And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

Sie waren aber alle beide fromm vor Gott und lebten in allen Geboten und Satzungen des Herrn untadelig.

そして二人とも神の前に正しく、君の掟と正義とを、すべて落ち度なく歩んでいた。

1:7

kai ouk e:n autoi:s teknon, kathoti e:n he: Elisabet stei:ra, kai amphoterōi probebe:kotes en tai:s he:merais auto:n e:san.

Et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.

And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

Und sie hatten kein Kind; denn Elisabeth war unfruchtbar, und beide waren ochbetagt.

そして、彼らには子供がなかった。エリサベトがうまずめで、二人とも年をとっていた。

1:8

Egeneto de en to: hierateuein auton en te: taksei te:s ephe:merias autou: enanti tou: theou:,

Factum est autem cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum,

And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

Und es begab sich, als Zacharias den Priesterdienst vor Gott versah, da seine Ordnung an der Reihe war, さて、彼がその組の順番にしたがって、神の前で神官の務めをしていた時、

1:9

kata to ethos te:s hierateias elakhe tou: thumia:sai eiseltho:n eis ton naon tou: kuriou,

secundum consuetudinem sacerdotii sorte exiit, ut incensum poneret ingressus in templum Domini;

According to the custom of the priest's office, his lot was burn incense when he went into the temple of the Lord.

daß ihn nach dem Brauch der Priesterschaft das Los traf, das Räucheropfer darzubringen; und er ging in den Tempel des Herrn.

神官の慣わしで籤を引くと、彼は君の聖所に入って香を炊く役になった。

1:10

kai pa:n to ple:thos e:n tou: laou: proseukhomenon ekso: te: ho:ra tou: thumiamatos.

et omnis multitudo erat populi orans foris hora incensi.

And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

Und de ganze Menge des Volkes stand draußen und betete zur Stunde des Räucheropfers.

そして多くの民衆がみな、香を炊く時刻に外で祈っていた。

1:11

o:phthe: de auto: angelos kuriou hesto:s ek deksio:n tou: thusiaste:riou tou: thumiamatos.

Apparuit autem illi angelus Domini stans a dextris altaris incensi;

And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

Da erschien ihm der Engel des Herrn und stand an der rechten Seite des Räucheraltars.

すると、君のアンゲロス（使者）が彼に現れて、香を炊く祭壇の右側に立った。

1:12

kai etarakhthe: Zakharias ido:n kai phobos epepesen ep' auton.

et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum.

And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

Und als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es kam Furcht über ihn.
そしてザカリアースは、これを見て心を乱されて、恐怖が彼を襲った。

1:13

ei:pen de pros auton ho angelos.
me: phobou:, Zakharia,
dioti eise:kousthe: he: dee:sis sou,
kai he: gune: sou Elisabet genne:sei huion soi
kai kaleseis to onoma autou: Io:anne:n.

Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua
Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen eius Ioannem.

But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall
bear thee a son, and thou shalt call his name John.

Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias, denn dein Gebet ist erhört, und deine
Frau Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Johannes geben.
するとアンゲロスは彼に言った、「恐れることはない、ザカリアース、あなたの願いが聞き入
れられた。あなたの妻エリサベトは、あなたに息子を産むだろう。その名をイオーアンネース
と名付けなさい。

1:14

kai estai khara sou kai agalliasis
kai polloi epi te: genesei autou: khare:sontai.

Et erit gaudium tibi et exsultatio, et multi in nativitate eius gaudebunt:

And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

Und du wirst Freude und Wonne haben, und viele werden sich über seine Geburt freuen.
そしてあなたは、喜び、小躍りするだろう、また、多くの人々が、彼の誕生を喜ぶだろう。

1:15

estai gar megas eno:pion [tou:] kuriou,
kai oi:non kai sikera ou me: pie:,
kai pneumatou hagiou ple:sthe:setai
eti ek koilias me:tros autou:;

erit enim magnus coram Domino et vinum et siceram non bibet et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex
utero matris suae

For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall
be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

Denn er wird groß sein vor dem Herrn; Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken und wird
schon von Mutterleib an erfüllt werden mit dem heiligen Geist.
彼は、君の前で大きな者となるだろう。また彼は、葡萄酒と強い酒とを飲むことなく、また、

母の胎内にいる時から神聖な霊に満たされるだろう。

1:16

kai pollous to:n huio:n Israe:l epistrepsei
epi kurion ton theon auto:n.

et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum.

And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

Und er wird vom Volk Israel viele zu dem Herrn, ihrem Gott, bekehren.

そして彼は、イスラエルの多くの子たちを、彼らの神、君へと帰らせるだろう。

1:17

kai autos proleusetai eno:pion autou:
en pneumatī kai dunamai E:liou,
epistrepsai kardias patero:n epi tekna
kai apeithei:s en phrone:sei dikaio:n,
hetoimasai kurio: laon kateskeuasmēnon.

Et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae, *ut convertat corda patrum in filios* et incredibiles ad prudentiam iustorum, parere Dmino plebem perfectam.

And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

Und er wird vor ihm hergehen im Geist und in der Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern und die Ungehorsamen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem Herrn ein Volk, das wohl vorbereitet ist.

そして、彼はエーリアスの霊と力をもって、君の前に先立って進むだろう。父たちの心をその子供たちに立ち帰らせ、不従順な人たちを正しい人たちの思いにして、整えられた民衆を、君のために用意する。」

1:18

kai ei:pen Zakharias pros ton angelon. kata ti gno:somai tou:to? ego: gar eimi presbute:s kai he: gune:
mou probebe:kui:a en tai:s he:merais aute:s.

Et dixit Zakharias ad angelum: Unde hoc sciam? Ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus suis.

And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

Und Zacharias sprach zu dem Engel: Woran soll ich das erkennen? Denn ich bin alt, und meine Frau ist betagt.

そしてザカリアスは、アングロスに言った、「私は何によって、そのことを知ることができますか。私は老人で、私の妻ももう年が進んでいますので。」

1:19

kai apokritheis ho angelos ei:pen auto:. ego: eimi Gabrie:l ho pareste:ko:s eno:pion tou: theou: kai apestale:n lale:sai pros se kai euangelisasthai soi tau:ta.

Et respondens angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui adsto ante Deum, et missus sum loqui ad te et haec tibi evangelizare.

And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden und dir dies zu verkündigen.

そしてアγγελオスは、答えて彼に言った、「私は、神の前に立つガブリエール。そして私は、あなたに話すため、あなたにこれらの良いことを告げ知らせるために送り出された。

1:20

kai idou ese: sio:po:n kai me: dunamenos lale:sai akhri he:s he:meras gene:tai tau:ta, anth' ho:n ouk episteusas toi:s logois mou, hoitines ple:ro:the:sontai eis ton kairon auto:n.

Et ecce: eris tacens et non poteris loqui usque in diem, quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo.

And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

Und siehe, du wirst stumm werden und nicht reden können bis zu dem Tag, an dem dies geschehen wird, weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, die erfüllt werden sollen zu ihrer Zeit.
そして見なさい、これらのことが起きる日まで、あなたは口が開かないで、ものを言えなくなるだろう。あなたが私の言葉を信じなかったためだ。私の言葉は、その時期が来れば成就する。」

1:21

Kai e:n ho laos prosdoko:n ton Zakharian kai ethaumazon en to: khronizein en to: nao: auton.

Et erat plebs exspectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo.

And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

Und das Volk wartete auf Zacharias und wunderte sich, daß er so lange im Tempel blieb.

そして、民衆はザカリアースを待っていたが、彼が聖所の中で手間取っているので不思議がっていた。

1:22

ekseltho:n de ouk edunato lale:sai autoi:s, kai epegno:san hoti optasian heo:raken en to: nao:. kai autos e:n Dianeuo:n autoi:s kai diemenen ko:phos.

Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo; et ipse erat innuens illis et permansit mutus.

And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

Als er aber herauskam konnte er nicht mit ihnen reden; und sie merkten, daß er eine Erscheinung gehabt hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb stumm.

すると彼は出て来たが、彼らに話すことができなかつた。そこで彼らは、彼が神殿の中で幻を見たことがわかつた。また彼の方も、彼らにうなづくが、口は利けないままだつた。

1:23

kai egeneto ho:s eple:sthe:san hai he:merai te:s leitourgias autou:;, ape:lthen eis ton oi:kon autou:.

Et factum est ut impleti sunt dies officii eius, abiit in domum suam.

And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

Und es begab sich, als die Zeit seines Dienstes um war, da ging er heim sein Haus.

そして、彼の奉仕の日々が満了した時、彼は自分の家に帰って行った。

1:24

Meta de tautas tas he:meras sunelaben Elisabet he: gune: autou: kai periekruben heaute:n me:nas pente legousa

Post hos autem dies concepti Elisabeth uxor eius et occultabat se mensibus quinque dicens:

And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

Nach diesen Tagen wurde seine Frau Elisabeth schwanger und hielt sich fünf Monate verborgen und sprach:

これらの日々ののち、彼の妻エリサベトは身重になり、五か月の間引きこもっていた。そして言った。

1:25

hoti houto:s moi pepoie:ken kurios en he:merais hai:s epei:den aphelei:n oneidos mou en anthro:pois.

Sic mihi fecit Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

So hat der Herr an mir getan in den Tagen, als er mich angesehen hat, um meine Schmach unter den Menschen von mir zu nehmen.

「君は、この日々の間に、人々の中での私の恥を取り去るよう配慮し、私にこのようにしてくれた。」

1:26

En de to: me:nin to: hekto: apestale: ho angelos Gabrie:l apo tou: theou: eis polin te:s Galilaias he:

onoma Nazareth

In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth,

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

Und im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott gesandt in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth,

さて、六か月目に、アγγελオスのガブリエールが、神からガリラヤのナザレスという名の町に送り出された。

1:27

pros parthenon emne:steumene:n andri ho: onoma Io:se:ph eks oikou Daudid kai to onoma te:s parthenou Mariam.

ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph de domo David, et nomen virginis Maria.

To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and virgin's name was Mary.

zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Mann mit Namen Josef vom Hause David; und die Jungfrau hieß Maria.

それは、イオーセフという名のダウイドの家の男と婚約していた、一人の乙女のところにだつた。その乙女の名はマリヤムといった。

1:28

kai eiseltho:n pros aute:n ei:pen. khai:re, kekharito:mene:, ho kurios meta sou:.

Et ingressus ad eam dixit: Ave, glatia plena, Dominus tecum.

And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Sei begrüßt, du Begnadete! Der Herr ist mit dir!

そして彼は入ると、彼女に言った、「おめでとう、恵まれたひと、君があなたと共に。」

1:29

he: de epi to: logo: dietarakhthe: kai dielogizeto potapos eie: ho aspasmos hou:tos.

Ipsa autem turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio.

And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

Sie aber erschrak über die Rede und dachte: Welch ein groß ist das?

しかし彼女は、この言葉にまったく心を乱され、この挨拶はったいなんのことだろうと思ひめぐらした。

1:30

kai ei:pen ho angelos aute:
me: phobou:, Mariam, heu:res gar kharin para to: theo:.

Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria; invenisti enim gratiam apud Deum.

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

Und der Engel sprach zu ihr:

Fürchte dich nicht, Maria, du hast Gnade bei Gott gefunden.

そしてアンゲロスが彼女に言った、「恐れることはない、マリヤム、なぜならあなたは神から恵みを得たのだ。

1:31

kai idou sulle:mpse: en gastri kai tekse: huion kai kaleseis to onoma autou: Ie:sou:n.

Et ecce concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen eius Iesum.

And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name Jesus.

Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus geben.

そして見なさい、あなたは身重になり、男の子を産むだろう、そしてその名をイエースースと名付けなさい。

1:32

hou:tos estai megas kai huios hupsistou kle:the:setai kai do:sei auto: kurios ho theos ton thronon David tou: patros autou:.

Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Domunus Deus sedem David patris eius,

He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

Der wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden; und Gott der Herr wird ihm den Thron seines Vaters David geben,

彼は大きな人となり、また至高者の子と呼ばれるだろう。また神である君は、彼にその父ダウイドの座席を与えるだろう

1:33

kai basileusei epi ton oi:kon Iako:b eis tous aio:nas kai te:s basileias autou: ouk estai telos.

et regnabit super domum Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis.

And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kongdom there shall be no end.

und er wird König sein über das Haus Jakob in Ewigkeit, und sein Reich wird kein Ende haben.

そして彼は、イヤーコーブの家を王として永久に支配し、その王権に終わりはないだろう。」

1:34

ei:pen de Mariam pros ton angelon. po:s estai tou:to, epei andra ou gino:sko:?

Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, da ich doch von keinem Mann weiß?

そこでマリウムはアングロスに言った、「どうしてそのようなことがあるのですか、私は男の人を知らないのに。」

1:35

kai apokritheis ho angelos ei:pen aute:.

pneuma hagion epeleusetai epi se

kai dunamis hupsistou episkiasei soi.

dio kai to genno:menon hagion kle:the:setai huios theou:.

Et respondens angelus dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi: ideoque et quod nascetur sanctum, vocabitur Filius Dei.

And the angel answered and said unto her. The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das geboren wird, Gottes Sohn genannt werden.

アングロスは答えて言った、「神聖な霊があなたの上にやって来て、至高者の力があなたを被うだろう。このため、生まれて来るのは神聖な人であり、神の子と呼ばれるだろう。」

1:36

kai idou Elisabet he: sungenis sou kai aute: suneile:phen huion en ge:rei aute:s kai hou:tos me:n hektos estin aute: te: kaloumene: steira.

Et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua, et hic mensis est sextus illi, quae vocatur sterilis.

And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

Und siehe, Elisabeth, deine Verwandte, ist auch schwanger mit einem Sohn, in ihrem Alter, und ist jetzt in sechsten Monat, von der man sagt, daß sie unfruchtbar sei.

それに見なさい、あなたの親戚のエリサベト、彼女も年老いているのに、男の子を宿している。うまずめと言われていた彼女の子が、六か月になっている。

1:37

hoti ouk adunate:sei para tou: theou: pa:n re:ma.

quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

For with God nothing shall be impossible.

Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

神には、できないことはないからだ。」

1:38

ei:pen de Mariam. idou he: doule: kuriou. genoito moi kata to re:ma sou. kai ape:lthen ap' aute:s ho angelos.

Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Maria aber sprach: Siehe, ich bin des Herrn Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

そこでマリウムは言った、「見てください、私は君の下女です。あなたの言葉通りに私に成りますように。」するとアングロスは、彼女から離れた。

1:39

Aanasta:sa de Mariam en tai:s he:merais tautais eporeuthe: eis te:n oreine:n meta spoude:s eis polin Iouda,

Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Iudae

And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

Maria aber machte sich auf in diesen Tagen und ging eilends in das Gebirge zu einer Stadt in Juda
その頃、マリウムは立ち上がり、急いで山地のイウーダイアーの町に行き、

1:40

kai eise:lthen eis ton oi:kon Zakhariou kai e:spasato te:n Elisabet.

et intravit in domum Zachariae et salutavit Elisabeth.

And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

und kam in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabeth.

ザカリアースの家に入り、エリサベトに挨拶した。

1:41

kai egeneto ho:s e:kousen ton aspasmon te:s Marias he: Elisabet, eskirte:sen to brephos en te: koilia aute:s, kai eple:sthe: pneumatos hagion he: Elisabet,

Et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exsultavit infans in utero eius, et repleta est

Spiritu Sancto Elisabeth

And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Maria hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth wurde vom heiligen Geist erfüllt

そしてエリサベトがマリヤの挨拶を聞いた時、彼女の胎内で幼児が飛び跳ねた。そこでエリサベトは神聖な霊に満たされ、

1:42

kai anepho:ne:sen krauge: megale: kai ei:pen.

euloge:mene: su en gunaiksin

kai euloge:menos ho karpos te:s koilias sou.

et exclamavit voce magna et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.

And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

und rief laut und sprach: Gepriesen bist du unter den Frauen, und gepriesen ist die Frucht deines Leibes!

大声を上げて叫び、言った、

「あなたは女のうちでも、祝福されたひと、
またあなたの胎の実も祝福された実。

1:43

kai pothen moi tou:to hina elthe: he: me:te:r tou: kuriou mou pros eme?

Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?

And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

Und wie geschieht mir das, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

また、私の君の母が私のもとに来てくれるとは、そんなことがどうして起こり得たのでしょうか。

1:44

idou gar ho:s egeneto he: pho:ne: tou: aspasmou: sou eis ta o:ta mou, eskirte:sen en agalliasei to brephos en te: koilia mou.

Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exsultavit in gaudio infans in utero meo.

For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

Denn siehe, als ich die Stimme deines Grußes hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leibe.

見てください、あなたの挨拶の声私の耳に届いた時、私のおなかの子は喜びのあまり飛びはねました。

1:45

kai makaria he: pisteusasa hoti estai teleio:sis toi:s lelale:meno is aute: para kuriou.

Et beata, quae credidit, quoniam perficientur ea, quae dicta sunt ei a Domino.

And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

Und selig bist du, die du geglaubt hast! Denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem Herrn.

そして幸いです、君が自分に話したことは、実現すると信じる人は。」

1:46

Kai ei:pen Mariam.

Megalunei he: psukhe: mou ton kurion,

Et ait Maria:

Magnificat *anima mea Dominum,*

And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

Und Maria sprach:

Meine Seele erhebt den Herrn, /

するとマリウムは言った、

「私の魂は君を崇め、

1:47

kai e:galliasen to pneu:ma mou epi to: theo: to: so:te:ri mou,

et exsultavit spiritus meus in Deo salvatore meo,

And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

und mein Geist freut sich Gottes, meines Heilandes;

私の心は、私の救い主の神を喜ぶ。

1:48

hoti epeblepsen epi te:n tapeino:sin te:s doule:s autou:.

idou gar apo tou: nu:n makariou:sin me pa:sai hai geneai,

quia respexit humilitatem ancillae suae.

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,

For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. / Siehe, von nun an werden mich seligpreisen alle Kinderskinder.

下女の低さを顧みてくれたからです。
見なさい、今から後、すべての世代は私を幸いな人と呼ぶでしょう。

1:49

hoti epoie:sen moi megala ho dunatos.
kai hagion to onoma autou:;

quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius,

For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

Denn er hat große Dinge an mir getan, / der da mächtig ist und dessen Name heilig ist.
力ある人が私に大きなことをしてくれたから。
その名は神聖で、

1:50

kai to eleos autou: eis geneas kai geneas
toi:s phoboumenos auton.

et misericordia eius in progenies et pogenies
timentibus eum.

And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

Und sein Barmherzigkeit währt von Geschlecht zu Geschlecht / bei denen, die ihn fürchten.
その憐れみは何世代にもわたり、
彼をおそれる人たちに。

1:51

Epoie:sen kratos en brakhionti autou:;
dieskorpisen hupere:phanous dianoia kardias auto:n.

Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui;

He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Er übt Gewalt mit seinem Arm / und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.
彼はその腕で力を行使した。
心の尊大な人たちを散らした。

1:52

kathei:len dunastas apo throno:n
kai hupso:sen tapeinous,

deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles;

He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

Er stößt die Gewaltigen vom Thron / und erhebt die Niedrigen.
権力者たちを位から引き下ろし、
惨めな人たちを高めた。

1:53

peino:ntas eneplesen agathon
kai ploutou:ntas eksapesteilen kenous.

esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.

He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

Die hungrigen füllt et mit Gütern / und läßt die Reichen leer ausgehen.
飢えた人たちを良い物で満たし、
富んだ人たちを空手で去らせた。

1:54

antelabeto Israe:l paidos autou:;
mne:sthe:nai eleous,

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae,

He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

Er gedenkt der Barmherzigkeit / und hilft seinem Diener Israel auf,
その子供イスラエールを受け入れ、
憐れみを忘れることはなかった、

1:55

kathos elalesen pros tous pateras hemon,
to: Abraam kai to: spermati autou: eis ton aio:na.

sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.

As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

wie er geredet hat zu unsern Vätern, / Abraham und seinen Kindern in Ewigkeit.
私たちの父たちに話したとおり、
アブラムとその子孫に対して永遠に。」

1:56

Emeinen de Mariam sun aute: hos menas treis, kai hupestrepsen eis ton oikon aute:s.

Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et reversa est in domum suam.

And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Und Maria bleib bei ihr etwa drei Monate; danach kehrte sie wieder heim.
マリアムは彼女のもとに三月ほど留まり、そして自分の家に帰った。

1:57

Te: de Elisabet etle: sethe: ho khronos tou: tekei: n aute: n kai kai egenne: sen huion.

Elisabeth autem impletum est tempus pariendi et peperit filium.

Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

Und für Elisabeth kam die Zeit, daß sie gebären sollte; und sie gebar einen Sohn.
さて、エリサベトにとって出産する時が満ちて、彼女は一人の息子を産んだ。

1:58

kai e: kousan hoi perioikoi kai hoi sungenei: s aute: s hoti emegalunen kurios to eleos autou: met' aute: s kai sunekhairon aute: .

Et audierunt vicini et cognati eius quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.

And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

Und ihre Nachbarn und Verwandten hörten, daß der Herr große Barmherzigkeit an ihr getan hatte, und freuten sich mit ihr.

そして、まわりに住む人たちと彼女の親族たちは、君が彼女に対する憐れみを増してくれたと聞き、彼女と一緒に喜んだ。

1:59

Kai egeneto en te: he: mera te: ogdo: n e: lton peritemei: n to paidion kai ekaloun auto epi to: onomati tou: patros autou: Zakharian.

Et factum est in die octavo venerunt circumcidere puerum et vocabant cum nomine patris eius Zachariam.

And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

Und es begab sich am achten Tag, da kamen sie, das Kindlein zu beschneiden, und wollten es nach seinem Vater Zacharias nennen.

そして八日目になると、彼らは幼児に割礼を施そうとやって来て、その父ザカリアースの名でその子と呼ぼうとした。

1:60

kai apokrithei:sa he: me:te:r autou: ei:pen. oukhi, alla kle:the:setai Ioanne:s.

Et respondens mater eius dixit: Nequaquam, sed vocabitur Ioannes.

And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

Aber seine Mutter antwortete und sprach: Nein, sondern er soll Johannes heißen.

そして、その母が答えて言った、「いいえ、イオーアンネースと呼ばれるでしょう。」

1:61

kai ei:pan pros aute:n hoti oudeis estin ek te:s sungeneias sou hos kalei:tai to: onomati touto:.

Et dixerunt ad illam: Nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand in deiner Verwandtschaft, der so heißt.

そして彼らは彼女に、あなたの親族では、そのような名を付けられている人は一人もいない、と言った。

1:62

eneneuon de to: patri autou: to ti an theloi kalei:sthai auto.

Innuebamnt autem patri eius quem vellet vocari eum.

And they made signs to his father, how he would have him called.

Und sie winkten seinem Vater, wie er ihn nennen lassen wollte.

彼らは父親に、その子はどのように呼ばれるのか、合図を送った。

1:63

kai aite:sas pinakidion egrapsen lego:n. Io:anne:s estin onoma autou: kai ethaumasan pantes.

Et postulans pugillarem scripsit dicens: Ioannes est nomen eius. Et mirati sunt universi.

And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John, And they marvelled all.

Und er forderte eine kleine Tafel und schrieb: Er heißt Johannes. Und sie wunderten sich alle.

そして、彼は書き板を求めて書いて言った、「この子の名はイオーアンネース」。そして皆の人は驚いた。

1:64

aneo:khthe: de to stoma autou: parakhre:ma kai he: glo:ssa autou:, kai elalei eulogo:n ton theon.

Apertum est autem ilico os eius et lingua eius, et loquebatur benedicens Deum.

And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

Und sogleich wurde sein Mund aufgetan und seine Zunge gelöst, und er redete und lobte Gott.
するとすぐに、彼の口と舌が開かれ、彼は神を賛美して話した。

1:65

Kai egeneto epi pantas phobos tous perioikou:ntas autous, kai en hole: te: oreine: te:s Ioudaias dielalei:to panta ta re:mata tau:ta,

Et factus est timor super omnes vicinos eorum, et super omnia montana Iudaeae divulgabantur omnia verba haec,

And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

Und es kam Furcht über alle Nachbarn; und diese ganze Geschichte wurde bekannt auf dem ganzen Gebirge Judäas.

そこで、彼らのまわりに住んでいる人たちすべてに恐れが起きた。そして、イウーダイアーの山岳地帯のどこでも、この話のすべてが話された。

1:66

kai ethento pantes hoi akousantes en te: kardia auto:n legontes. ti ara to paidion tou:to estai? kai gar kheir kuriou e:n met' autou:.

Et posuerunt omnes, qui audierant, in corde suo dicentes: Quid putas puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.

And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

Und alle, die es hörten, nahmen's zu Herzen und sprachen: Was meinst du, will aus diesem Kindlein werden? Denn die Hand des Herrn war mit ihm.

また、聞いた人たちはすべて、このことを心にとめて言った、「この子はいったい、どうなるのだろう。」そして、君の手が彼と共にあった。

1:67

Kai Zakharias ho pate:r autou: eple:sthe: pneumatos hagiou kai eprophe:teusen lego:n.

Et Zacharias pater eius impletus est Spiritu Sancto et prophetavit dicens:

And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

Und sein Vater Zacharias wurde vom heiligen Geist erfüllt, weissagte und sprach:
さて、その子の父ザカリアースは、神聖な霊に満たされ、預言して言った、

1:68

Euloge:tos kurios ho theos tou: Israe:l,
hoti epeskepsato kai epoie:sen lutro:sin to: lao: autou:.,

benedictus Dominus, Deus Israel,
quia visitavit et fecit redemptionem plebi suae

Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

Gelobt sei der Herr, der Gott Israels! / Denn er hat besucht und erlöst sein Volk
「イスラエルの神、君は、祝福される。
その民衆を顧み、彼らのために購いをされた。

1:69

kai e:geiren keras so:te:rias he:mi:n
en oiko: Daud paidos autou:;

et erexit cornu salutis nobis
in domo David pueri sui,

And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

und hat uns aufgerichtet eine Macht des Heils / im Hause seines Dieners David
私たちのために救いの角を上げた、
その僕ダウイドの家の中に。

1:70

katho:s elale:sen dia stomatos to:n hagio:n ap'
aio:nos prophe:to:n autou:;

sicut locutus est per os sanctorum,
qui a saeculo sunt, prophetarum eius,

As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

— wie er vorzeiten geredet hat / durch den Mund seiner heiligen Propheten —,
昔からの神聖な預言者の口を通して話されたように、

1:71

so:te:rian eks ekhthro:n he:mo:n kai ek kheiros panto:n
to: misounto:n he:ma:s,

salutem ex inimicis nostris
et de manu omnium, qui oderunt nos;

That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

daß er uns errettete von unsern Feinden / und aus der Hand aller, die uns hassen,
私たちの敵からの、私たちを憎むすべての人の手からの、救いを。

1:72

poie:sai eleos meta to:n patero:n he:mo:n

kai mne:sthe:nai diathe:ke:s hacias autou:,

ad faciendam misericordiam cum patribus nostris
et memorari testamenti sui sancti,

To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

und barmherzigkeit erzeugte unsern Vätern / und gedächte an seinen heiligen Bund
私たちの父たちを憐れみ、
その神聖な契約を覚えていてくれる。

1:73

horkon hon o:mosen pros Abraam ton patera he:mo:n,
tou: dou:nai he:mi:n

iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum,
datum se nobis,

The oath which he sware to our father Abraham, That he would grant unto us,

und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham, / uns zu geben,
私たちの父アブラアムに誓った誓い、
私たちに与えるためのもの、

1:74

aphobo:s ek kheiros ekhthro:n rusthentas
latreuein auto:

ut sine timore, de manu inimicorum liberati,
serviamus illi

that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

daß wir, erlöst aus der Hand unsrer Feinde,
敵たちの手から解き放たれて、恐れることなく君に仕えること、

1:75

en osiote:ti kai dikaiosune:
eno:pion autou: pasais tai:s he:merais he:mo:n.

in sanctitate et iustitia coram ipso
omnibus diebus nostris.

In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

ihm dienten ohne Furcht unser Leben lang / in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor seinen Augen.
純潔と正義のうちに、彼の前で、私たちのすべての日々において。

1:76

Kai su de, paidion, prophe:te:s hupsistou kle:the:se:.
proporeuse: gar eno:pion kuriou etoimasai hodous autou:;

Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis:
praeibis enim *ante faciem Domini parare vias eius*,

And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen. / Denn du wirst dem Herrn vorangehen, daß du seinem Weg bereitest

また幼児、あなたは至高者の預言者と呼ばれるだろう。
あなたは君の前で歩むため、彼の道を備えるため、

1:77

tou: dou:nai gno:sin so:te:rias to: lao: autou:
en aphesei hamartio:n auto:n,

ad dandam sciemntiam salutis plebi eius
in remissionem peccatorum eorum,

To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

und Erkenntnis des Heils gebest seinem Volk / in der Vergebung ihrer Sünden,
自分の民に救いの知識を与えるため、
彼らの罪の赦しのうちに。

1:78

dia splankhna eleous theou: he:mo:n,
en hoi:s episkepsetai he:ma:s anatole: eks hupsous,

per viscera misericordiae Dei nostri,
in quibus visitabit nos oriens ex alto,

Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

durch die herzliche Barmherzigkeit unseres Gottes, / durch die uns besuchen wird das aufgehende Licht aus der Höhe,

私たちの神の恵みの憐れみの思いのゆえ。
その中で、至高のところから黎明の光が私たちを訪れ、

1:79

epipha:nai toi:s en skotei kai skia: thanatou kathe:meno:s,
tou: kateuthu:nai tous podas he:mo:n eis hodon eire:ne:s.

ioluminare his, qui in tenebris et in umbra mortis sedent,
ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

damit es erscheine denen, die sitzen in Finsternis und Schatten des Todes, / und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

暗黒と死との影に座る人たちに光り輝き、
私たちの足を平安の道へと導く。」

1:80

To de paidion e:uksanen kai ekrataiou:to pneumati, kai e:n en tai:s ere:mois he:meras anadeikseo:s autou: pros ton Israe:l.

Puer autem crescebat et confortabatur spiritu et erat in deserto usque in diem ostensionis suae ad Israel.

And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Und das Kindlein wuchs und wurde stark im Geist. Und er war in des Wüste bis zu dem Tag, an dem er vor das Volk Israel treten sollte.

幼児は成長し、霊においても力強くなった。そして、自分がイスラエルに現れるまで、荒野にいた。

2:1

Egeneto de en tai:s he:merais ekeinai ekse:lthen dogma para Kaisaros Augoustou apographesthai pa:san te:n oikoumene:n.

Factum est autem in diebus illis exiit edictum a Caesare Augusto ut describeretur universus orbis.

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde.

さて、その頃あったことだが、カイザーサル・アウグーストスから、全世界の人口調査をするように、勅令が出た。

2:2

aute: apographe: pro:to: egeneto he:gemoneuontos te:s Surias Kure:niou.

Haec descriptio prima facta est praeside Syriae Quirino.

(And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu Zeit, da Quirinius Statthalter in Syrien war. この人口調査は、クイリニウスがシュリアーの総督だった時に施行された、最初のものであった。

2:3

kai eporeuonto pantes apographesthai hekastos eis te:n heautou: polin.

Et ibant omnes, ut profiterentur, singuli in suam civitatem.

And all went to be taxed, every one into his own city.

Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeder in seine Stadt.

そこで人は皆、人口調査をするために、各自自分の町へと赴いた。

2:4

Anebe: de kai Io:se:ph apo te:s Galilaias ek poleus Nazareth eis te:n Ioudaian eis polin Daudid he:tis

kalei:tai Be:thleem, dia to ei:nai auton eks oikou kai patria:s Daudid,

Ascendit autem et Ioseph a Galilaea de civitate Nazareth in Iudaeam in civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quos esset de domo et familia David,

And Joseph also went up from Galilee out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zu Stadt Davids,

die da heißt Bethlehem, weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war,

そこでイオーセーフもまた、ガリライアのナザレスという町から、イウーダイアのベートルエムと呼ばれているダウイドの町へ上った。彼はダウイドの家系に属し、その一族だった。

2:5

apograpsasthai sun Mariam te: emne:stumene: auto:, ouse: enkuo:.

ut profiteretur cum Maria desponsata sibi, uxore praegnante.

To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

damit er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.

妊娠していた彼の許嫁マリヤムと一緒に人口調査を受けた。

2:6

Egeneto de en to: ei:nai autous ekei: eple:sthe:sai hai he:merai tou: tekei:n aute:n,

Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies, ut pareret,

And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

Und als sie dort waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

しかし、彼らがそこにいるうちに、彼女が出産をする日々が満たされて、

2:7

kai eteken ton huion aute:s ton prototokon, kai espargano:sen auton kai aneklinen auton en phatne:., dioti ouk e:n autoi:s topos en to: katalumati.

et peperit filium suum primogenitum; et pannis cum involvit et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in deversorio.

And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

彼女はその初子の男子を産み、布で彼を包んで、飼い葉桶の中に寝かせた。というのは、宿屋には彼らの居場所がなかった。

2:8

Kai poimenes e:san en te: kho:ra te: aute: agraulou:ntes kai phulassontes phulakas te:s nuktos epi te:n poimne:n auto:n.

Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis supra gregem suum.

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des nacht ihre Herde.

そして、この地方で羊飼いたちが野宿をしながら、自分たちの羊の群を夜通し見張っていた。

2:9

kai angelos kuriou epesen autoi:s kai doksa kuriou perielampsen autous, kai ephobe:the:san phobon megan.

Et angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Domoni circumfulsit illos, et timuerunt timere magno.

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

Und der Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr.

すると、君のアンゲロスが彼らのそばに立った、そして君の栄光が彼らのまわりに輝いた。そして彼らは非常に恐れに恐れた。

2:10

kai ei:pen autoi:s ho angelos. me: phobei:s the, idou gar euangelizomai humi:n kharan megale:n he:tis estai panti to: lao:.

Et dixit illis angelus: Nolite timere; ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo,

And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk wiederfahren wird;

するとアγγελロスは彼らに言った、「恐れることはない。なぜなら見なさい、私はあなたたちに大きな喜びを告げ知らせる。この喜びは民衆全体のものになるだろう。

2:11

hoti etekhthe: humi:n se:meron so:te:r hos estin khristos kurios en polei David.

quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Diminus, in civitat David.

For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids.

今日、あなたたちのために救い手、つまり君 Kristus がダウイドの町に生まれた。

2:12

kai tou:to humi:n to se:meion, heure:sete brephos espargano:menon kai keimenon en phatne:.

Et hoc vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et positum in praesepio.

And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

そして、次のことがあなたたちにとっての徴だ、あなたたちは布にくるまって、飼い葉桶に置かれた赤子を見つけるだろう。

2:13

kai eksaiphne:s egeneto sun to: angelo: ple:thos stratia:s ouraniou ainouto:n ton theon kai legonto:n.

Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis laudantium Deum et dicentium:

And Suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmelischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

そして突然、そのアγγελロスと共に、天の大軍勢が神を賛美して言った、

2:14

doksa en hupsistois theo:

kai epi ge:s eire:ne:

en anthro:pois eudokias.

Gloria in altissimis Deo,

et super terram pax in hominibus bonae voluntatis.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Ehre sie Gott in der Höhe und Friede auf Erden bei den Menschen seines Wohlgefallens.

「栄光は至高の神に、
そして地上には平安が
意にかなった人々に（あれ）。」

2:15

Kai egeneto ho:s ape:lthon ap' auto:n eis ton ouranon hoi angeloï, hoi poïmenes elaloun pros alle:lous.
dieltho:men de:heo:s Be:thleem kai ido:men to re:ma tou:to to gegonos ho ho kurios egno:rïsen he:mi:n.

Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bathlehem et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

Und als die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander; Laßt uns nun gehen nach Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

そして、アングロスたちが彼らから離れて天へ去った時、羊飼いたちは互いに言った、「さあ、ベートレエムまで出かけてみよう。そして君が私たちに知らせてくれた、今起きた出来事を見てみようではないか。」

2:16

kai e:lthan speusantes klai aneu:ran te:n te Mariam kai ton Io:se:ph kai to brephos keïmenon en te: phatne:.

Et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praeseptio.

And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Josef, dazu das Kind in der Krippe liegen.

そして急いでやって来て、マリアムとイオーセーフと、飼葉桶の中に置かれている赤子を見つけた。

2:17

idontes de egno:rïsan peri tou: re:matos tou: lale:thentos autoi:s peri tou: paidiou toutou.

Videntes autem notum fecerunt verbum, quod dictum erat illis de puero hoc.

And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

Als sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, das zu ihnen von diesem Kinde gesagt war. 彼らは見て、この幼児について、彼らに話されたことについて、知らせた。

2:18

kai pantēs hoi akousantes ethaumasān peri tō:n lale:thentō:n hupo tō:n poimēnō:n pros autous.

Et omnes, qui audierunt, mirati sunt de his, quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.

And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

Und alle, vor die es kam, wunderten sich über das, was ihnen die Hirten gesagt hatten.

そして聞いた人たちは皆、羊飼いたちが彼らに話したことについて驚いた。

2:19

he: de Mariam panta sunete:rei ta re:mata tau:ta sumballousa en te: kardia aute:s.

Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo.

But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

しかしマリヤムは、これらの言葉を思い巡らしながら、すべて心の中に秘めておいた。

2:20

kai hupstrepsan hoi poimēnes doksazontes kai ainou:ntes ton theon epi pa:sin hoi:s e:kousan kai ei:don katho:s elale:the: pros autous.

Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott für alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

そして羊飼いたちは彼らが聞き、見たことすべてが、彼らに話された通りだったので、神に栄光を帰し、賛美しながら帰って行った。。

2:21

Kai hote eple:sthe:san he:merai okto: tou: peritemei:n auton kai ekle:the: to onoma autou: Ie:sou:s, to kle:then hupo tou: angelou pro tou: sulle:mphthe:nai auton en te: koilia.

Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur.

And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

Und als acht Tage um waren und man das Kind beschneiden mußte, gab man ihm den Namen Jesus, wie er genannt war von dem Engel, ehe er in Mutterleib empfangen war.

そして、幼児に割礼をするための八日が満ちた時、彼にイエーススという名が付けられた。これは、彼が胎内に宿される前に、アングロスによって言われた名だった。

2:22

Kai hote eple:sthe:san hai he:merai tou: katarismou: auto:n kata ton nomon Mo:useo:s, ane:gagon auton eis Hierosoluma paraste:sai to: kurio:;

Et postquam impleti sunt dies purgationis eorum secundum legem Moysis, tulerunt illum in Hierosolymam, ut sisterent Domono,

And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

Und als die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz des Mose um waren, brachten sie ihn nach Jerusalem, um ihn dem Herrn darzustellen,

そして、モーユセースの法律に従って、彼らの清めの日々が満ちた時、彼らは彼を君に捧げるためヒエロソリュマに連れて上った。

2:23

katho:s gegraptai en nomo: kuriou hoti pa:n dianoi:gon me:tran hagion to: kurio: kle:the:setai,

sicut scriptum est in lege Domini: *Omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domono vocabitur,*

(As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

wie geschrieben steht im Gesetz des Herrn: Alles Männliche, das zuerst den Mutterschoß durchbricht, soll dem Herrn geheiligt heißen,

君の法律に次のように書いてある通りに。母の胎を開くすべての男の子は、君にとって神聖な者と呼ばれるだろう。

2:24

kai tou: dou:nai thusian kata to eire:menon en to: nomo: kuriou, zeu:gos trugono:n e: duo nossous peristero:n.

et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domoni: *par turturum, aut duos pullos columbarum.*

And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

und um das Opfer darzubringen, wie es gesagt ist im Gesetz des Herrn: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

また、君の法律に言われていることに従って、山鳩の一つがい、あるいは家鳩の雛二羽を犠牲として供えるためだった。

2:25

Kai idou anthro:pos e:n en Ierousale:m ho: onoma Sumeo:n kai ho anthro:pos hou:tos dikaios kai eulabe:s prosdekhomenos parekle:sin tou: Israe:l, kai pneuma e:n hagion ep' auton.

Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo iste iustus et timoratus, expectans consolationem Israel, et Spiritus Sanctus erat super eum,

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Ghost was upon him.

Und siehe, ein Mann war in Jerusalem, mit Namen Simeon; und dieser Mann war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war mit ihm.

すると見なさい、イエルーサレームにシュメオンという名の人がいたが、この人は正しく敬虔で、イスラエルの慰めを待ち望んでいた。そして神聖な霊が彼の上にあった。

2:26

kai e:n auto: kekhre:matismenon hupo tou: pneumatou: hagiou me: idei:n thanaton prin [e:] an ide: ton khriston kuriou.

et responsum acceperat ab Spiritu Sancto non visurum se mortem nisi prius videret Christum Domini.

And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's christ.

Und ihm war ein Wort zuteil geworden von dem heiligen Geist, er solle den Tod nicht sehen, er habe denn zuvor den Christus des Herrn gesehen.

また彼は、君のキリストスを見るまでは死を見ることはない、と神聖な霊から告げられていた。

2:27

kai e:lthen en to: pneumati eis ton hieron. kai en to: eisagei:n tous gonei:s to paidion Ie:sou:n tou: poie:sai autous kata to eithismenon tou: nomou peri autou:

Et venit in Spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Iesum parentes eius, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo,

And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

Und er kam auf Anregung des Geistes in den Tempel. Und als die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, um mit ihm zu tun, wie es Brauch ist nach dem Gesetz,

さて彼は霊に駆られて神殿の中にやって来た。すると幼児イエススの両親が、法律の慣習で彼に関することを行うために、彼を連れて入って来たところ、

2:28

kai autos edeksato auto eis tas ankalas kai euloge:sen ton theon kai ei:pen.

et ipse accepit eum in ulnas suas et benedixit Deum et dixit:

Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

da nahm er ihn auf seine Arme und lobte Gott und sprach:

彼自身でそれを両腕に受け取り、神を祝福して言った、

2:29

nu:n apolueis ton dou:lon sou, despota,
kata to re:ma sou en eire:ne:.

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace,

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

Herr, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gasagt hast;

「今こそ、あなたの奴隷を去らせてくれます、君、
あなたの言葉通り、平安のうちに。

2:30

hoti ei:don hoi ophthalmoi mou to so:te:rion sou,

quia viderunt oculi mei
salutare tuum,

For mine eyes have seen thy salvation,

denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
私の両目は、あなたの救いを見たからです。

2:31

ho he:toimasas kata proso:pon panto:n to:n lao:n,

quod parasti
ante faciem omnium populorum,

Which thou hast prepared before the face of all people;

den du bereitet hast vor allen Völkern,
それは、あなたがすべての国民の目の前に備えて、

2:32

pho:s eis apokalupsin ethno:n
kai doksan laou: sou Israe:l.

lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuae Israel.

A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

ein Licht, zu erleuchten die Heiden und zum Preis deines Volkes Israel.
異邦人たちへの啓示となり、

あなたの民イスラエールの栄光となる光です。」

2:33

kai e:n ho pate:r autou: kai he: me:te:r thaumazontes epi toi:s laloumenois peri autou:.

Et erat pater eius et mater mirantes super his, quae dicebantur de illo.

And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

Und seine Vater und seine Mutter wunderten sich über das, was von ihm gesagt wurde.

そして彼の父と母は、彼について語られたことに驚いていた。

2:34

kai euloge:sen autous Sumeo:n kai ei:pen pros Mariam te:n me:tera autou:..idou hou:tos kei:tai eis pto:sin kai anastasin pollo:n en to: Israe:l kai eis se:mei:on antilegomenon -

Et benedixit illis Simeon et dixit ad Mariam matrem eius: Ecce positus est hic in ruinam et resurrectionem multorum in Israel et in signum, cui contradicetur

And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seine Mutter: Siehe, dieser ist gesetzt zum Fall und zum Aufstehen für viele in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

するとシュメオンは、彼らを祝福し、彼の母マリヤムに言った、「見なさい、この子はイスラエールの中の多くの人たちを倒れさせ、そして起き上がらせるように、そして反対を受ける徴となるように定められている。

2:35

kai sou: [de] aute:s te:n psukhe:n dieleusetai romphaia - hopo:s an apokaluphtho:sin ek pollo:n kardio:n dialogismo:i.

-et tuam ipsius animam pertransiet gladius - ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

(Yea, asword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

—und auch durch deine Seele wird ein Schwert dringen—, damit vieler Herzen Gedanken offenbar werden.

そしてあなたもあなたの魂も、剣が刺し貫くだろう。多くの人の中の思いが明らかになるためだ。

2:36

Kai e:n Hanna prophe:tis, thugate:r Phanoue:l, ek phule:s Ase:r. aute: probebe:kui:a en he:merais pollai:s ze:sasa meta andros ete: hepta apo te:s parthenias aute:s

Et erat Anna prophetissa, filia Phanael, de tribu Aser. Haec processerat in diebus multis et vixerat cum viro annis septem a virginitate sua;

And there was one Anna, a prophetess the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

Und es war ein Prophetin, Hanna, ein Tochter Phanuëls, aus dem Stamm Asser; die war hochbetagt. Sie hatte sieben Jahre mit ihren Mann gelebt, nachdem sie geheiratet hatte,そして、アセール族の出で、ファヌーエールの娘のハンナという女預言者がいた。彼女はすでにきわめて年長けていた。少女の頃の後、七年間夫と暮らしたが、

2:37

kai aute: khe:ra heo:s eto:n ogdoe:konta tessaro:n, he: ouk aphistato tou: hierou: ne:steiais kai dee:sesin latreuosa nukta kai he:meran.

et haec vidua usque ad annos octoginta quattuor, quae non discedebat de templo, ieiuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die.

And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

und war nun eine Witwe an die vierundachtzig Jahre; die wich nicht vom Tempel und diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

寡婦となり、八十四歳になっていた。彼女は神殿から離れずに、夜も昼も断食と祈りをもって仕えた。

2:38

kai aute: te: ho:ra epista:sa antho:mologei:to to: theo: kai elalei peri autou: pa:sin toi:s prosdekhomenois lutro:sin Ierousale:m.

Et haec ipsa hora superveniens confitebatur Deo et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Ierusalem.

And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

Die trat auch hinzu zu derselben Stunde und pries Gott und redete von ihm zu allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten.

そしてその時、彼女はやって来て神への賛美を唱えだし、またイエルーサレームの救いを待ち望んでいる人たちすべてに、彼のことを語った。

2:39

Kai ho:s etelesan panta ta kata ton nomon kuriou, epestrepsan eis te:n Galilaian eis polin heauto:n Nazareth.

Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilaeam in civitatem suam Nazareth.

And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

Und als sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des Herrn, kehrten sie wieder zurück nach Galiläa in

ihre Stadt Nazareth.

そして、君の法律に関することがすべて終わったので、彼らはガリラヤにある自分たちの町ナザレスへ帰って行った。

2:40

To de paidion e:uksanen eis ekrataiou:nto ple:roumenon sophia, kai kharis theou: e:n ep' auto.

Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia; et gratia Dei erat super illum.

And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

Das kind aber wuchs und wurde stark, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.

さて、幼児は知恵に満ちて成長し、力強くなって行った。そして神の恵みがある上にあつた。

2:41

Kai eporeuonto hoi gonei:s autou: kat'etos eis Ierousale:m te: eorte: tou: paskha,

Et ibant parentes eius per omnes annos in Ierusalem in die festo Paschae.

Now his psarents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

Und sein Eltern gingen alle Jahre nach Jerusalem zum Passafest.

そして彼の両親は、毎年過越祭の時はイエルーサレームに行くのを常としていた。

2:42

Kai hote egeneto eto:n do:deka, anabainonto:n auto:n kata to ethos te:s eorte:s

Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis secundum consuetudinem diei festi,

And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

Und als er zwölf Jahre alt war, gingen sie hiauf nach dem Brauch des Festes.

そして、彼が十二歳になった時、彼らが祭りの慣習に従って上京した時のこと、

2:43

kai teleio:santo:n tas he:meras, en to: hupostrephein autous hupemeinen Iesou:s ho pai:s en Ierousale:m, kai ouk egno:san hoi gonei:s autou:.

consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Iesus in Ierusalem, et non cognoverunt parentes eius.

And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

Und als die Tage vorüber waren und sie wieder nach Hause gingen, blieb der Knabe Jesus in Jerusalem, und seine Eltern wußten's nicht.

彼らが日々を終え、帰途についた時、少年イエススはヒエロソリユマに残った。しかし彼の両親は知らなかった。

2:44

nomisantes de auton ei:nai en te: sunodia e:lthon he:meras hodon kai aneze:toun auton en toi:s sungeneu:sin kai toi:s gno:stoi:s,

Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei et requirebant eum inter cognatos et notos

But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

Sie meinten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereis weit und suchten ihn unter den Verwandten und Bekannten.

そして彼らは、彼が道連れの人たちの中にいると思って、一日分の距離を歩き、親族や知人たちの中に彼を探した。

2:45

kai me: heurontes hupestrepsan eis Ierousale:m anaze:tou:ntes auton.

et non invenientes regressi sunt in Ierusalem requirentes eum.

And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wieder nach Jerusalem und suchten ihn.

しかし見つけずに、彼を探しながらヒエロソリュマへ戻って行った。

2:46

kai egeneto mata he:meras trei:s heu:ron auton en to: hiero: kathezomenon en meso: to:n didaskalo:n kai akouonta auto:n kai epero:to:nta autous.

Et factum est post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorun, audientem illos et interrogantem eos;

And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

Und es begab sich nach drei Tagen, da fanden sie ihn im Tempel sitzen, mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte.

そして三日後に、彼らは彼を神殿で見いだした。彼は教師たちの中に座って、彼らの言うことを聞いたり、彼らに質問したりしていた。

2:47

eksistanto de pantes hoi akouontes autou: epi te:sunesei kai tai:s apokrisisin autou:.

stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia et responsis eius.

And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

Und alle, die ihm zuhörten, verwunderten sich über seinen Verstand und seine Antworten.

彼を聞いた人は全員、その洞察とその答えに大変驚いていた。

2:48

kai idontes auton ekseplage:san, kai ei:pen pros auton he: me:te:r autou:. teknon, ti epoie:sas he:mi:n houto:s? idou ho pate:r sou kago: oduno:menoi eze:tou:men se.

Et videntes eum admirati sunt, et dixit Mater eius ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te.

And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

Und als sie ihn sahen, entsetzten sie sich. Und seine Mutter sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

そして、彼らは彼を見て驚いて、母が彼に言った、「子よ、なぜ私たちにこんなことをしたのですか。見なさい、あなたの父さんと私は、心配であなたを探していたのです。」

2:49

kai ei:pen pros autous. ti hoti eze:tei:te me? ouk e:deite hoti en toi:s patros mou dei: einai me?

Et ait ad illos: Quid est quod me quaerebatis? Nesciebatis quia in his, quae Patris mei sunt, oportet me esse?

And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

Und er sprach zu ihnen: Warum habt ihr mich gesucht? Wißt ihr nicht, daß ich sein muß in dem, was meines Vaters ist?

そして彼は彼らに言った、「なぜ私を探したのですか。私が自分の父のところにいるはずだ、ということを知らなかったのですか。」

2:50

kai autoi ou sune:kan to re:ma ho elale:sen autoi:s.

Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad illos.

And they understood not the saying which he spake unto them.

Uns sie verstanden das Wort nicht, das er zu ihnen sagte.

そして、彼ら自身、彼が彼らに話した言葉を理解できなかった。

2:51

kai katabe: met' auto:n kai e:lthen eis Nazareth kai e:n hupotassomenos autoi:s. kai he: me:te:r autou: diete:rei panta ta re:mata en te: kardia aute:s.

Et descendit cum eis et venit Nazareth et erat subditus illis. Et mater eius conservabat omnia verba in corde suo.

And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

Und er ging mit ihnen hinab und kam nach Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.

そして彼は彼らと共に下って行き、ナザレスに行った。そして彼は彼らに従っていた。しかし彼の母は、その心の中にこれらの言葉をすべて留めていた。

2:52

Kai Iesou:s proekopten [en te:] sophia kai he:likia kai khariti para theo: kai anthro:pois.

Et Iesus *proficiebat* sapientia et aetate et gratia apud Deum et homines.

And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.

そしてイエススは、知恵も背丈もますます進み、神からも人々からも恵みを受けていた。

3:1

En etei de pentekaidekato: te:s he:gemonias Tiberiou Kaisaros, he:gemoneuontos Pontiou Pilatou te:s Ioudaias, kai tetrarkhou:ntos te:s Galilaias He:ro:dou, Pholippou de tou: adelphou autou: tetrarkhou:ntos te:s Itouraias kai Trakho:nitidos kho:ras, kai Lusaniou te:s Abile:ne:s tetrarkhou:ntos,

Anno autem quinto decimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Iudaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha,

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

Im fünfzehnten Jahr der Herrschaft des Kaisers Tiberius, als Pontius Pilatus Statthalter in Judäa war und Herodes Landesfürst von Galiläa und seine Bruder Philippus Landesfürst von Ituräa und der Landschaft Trachonitis und Lysanias Landesfürst von Abilene,

さて、カイサル・ティベリオス在位の第十五年、ポンティオス・ピラートスがイウーダイアの総督、そしてヘーローデースが四分封領主、またその兄弟ピリッポスがイトウーライーオスとトラコーニーティスの地方の四分封領主、そしてリュウサニアースがアビーレーネーの四分封領主、

3:2

epi arkhiero:s Hanna kai Kaiapha, egeneto re:ma theou: epi Io:anne:n ton Zakhariou huion en te: ere:mo:.

sub principe sacerdotum Anna et Caiapha, factum est verbum Dei super Ioannem Zachariae filium in deserto.

Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

als Hannas und Kaiphas Hohepriester waren, da geschah das Wort Gottes zu Johannes, dem Sohn des Zacharias, in der Wüste.

ハンナースとカイアパースが大神官だった時、神の言葉が荒野でザカリアースの子イオーアンネースの上にあった。

3:3

kai e:lthen eis pa:san [te:n] perikho:ron tou: Iordanou ke:russo:n baptisma metanoias eis aphin hamartio:n,

Et venit in omnem regionem circa Iordanem praedicans baptismum praenitentiae in remissionem peccatorum,

And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

Und er kam in die ganze Gegend um den Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden,

そして、彼はイオルダネース川をとりまく全地域へ行き、罪の許しとなる悔い改めのバプティスマ（洗礼、水に漬けること）を宣べ伝えた。

3:4

ho:s gegraptoi en biblo: logo:n E:saiou tou: prophe:tu.

pho:ne: boo:ntos en te: ere:mo:.

etoimasate te:n hodon kuriou,

eutheias poiei:te tas tribous autou:.

sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae prophetae:

Vox clamantis in deserto:

Parate viam Domini,

rectas facite semitas eius.

As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

wie geschrieben steht im Buch der Reden des Propheten Jesaja: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste:

Bereitet den Weg des Herrn und macht seine Steige eben!

これは、預言者エーサイアースの言葉の書に書かれている通り。

荒野で呼ぶ人の声がする、

「あなたたち、君の道を備えなさい。

彼の小道を真っ直ぐにしなさい。

3:5

pasa pharanks ple:ro:the:setai

kai pa:n oros kai bounos tapeino:the:setai,

kai estai ta skolia eis euthei:an

kai hai trakhei:ai eis hodous leias.

*Omnis vallis implebitur,
et omnis mons et collis humiliabitur;
et erunt prava in directa,*

Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

Alle Täler sollen erhöht werden, und alle Berge und Hügel sollen erniedrigt werden; und was krumm ist, soll gerade werden, und was uneben ist, soll ebener Weg werden.

あらゆる谷は埋められるだろう。

そして、あらゆる山と丘は低くされるだろう。

そして、曲がったものは真っ直ぐにされ、

そして、荒れた道は平らにされるだろう。

3:6

kai opsetai pa:sa sarks to so:te:rion tou: theou:.

et videbat omnis caro salutare Dei.

And all flesh shall see the salvation of God.

Und alle Menschen werden den Heiland Gottes sehen.

そして、すべての肉（人間）は神の救いを見るだろう。」

3:7

Elegen ou:n toi:s ekporeuomenois okhlois baptisthe:nai hup' autou:. genne:mata ekhidno:n, tis hupedeiksen humi:n phugei:n apo te:s mellouse:s orge:s?

Dicebat ergo ad turbas, quae exhibant, ut baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere a ventura ira?

Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Da sprach Johannes zu der Menge, die hinausging, um sich von ihm taufen zu lassen: Ihr Schlangenbrut, wer hat denn euch gewiß gemacht, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?

そこでイオーアンネースは、彼からバプティスマを受けようとして出て来た群衆に言った、「まむしの子孫たち、やがて来る怒りから逃げるように、誰があなたたちに教えたのか。」

3:8

poie:sate ou:n karpous aksious te:s metanoias kai me: arkse:s the legein en heautoi:s. patera ekhomen ton Abraam. lego:gar humi:n hoti dunatai ho theos ek to:n litho:n touto:n egei:rai tekna to: Abraam.

Facite ergo fructus dignos paenitentiae et ne coeperitis dicere in vobis ipsis: Patrem hebemus Abraham; dico enim vobis quia potest Deus de lapidibus istis suscitare Abrahae filios.

Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have

Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Seht zu, bringt rechtschaffene Früchte der Buße; und nehmt euch nicht vor zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

それならば悔い改めにふさわしい実を結びなさい。そして、自分たちの父はアブラムだ、だどと自分の中で言うな。なぜなら、私はあなたたちに言う、神はこれらの石ころからでも、アブラムの子を起こすことができる。

3:9

e:de: de kai he: aksine: pros te:n rizan to:n dendro:n kei:tai. pa:n ou:n dendron me: poiou:n karpon kalon ekkoptetai kai eis pu:r balletai.

Iam enim et securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor non faciens fructum bonum exiditur et in ignem mittitur.

And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; jeder Baum, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

すでに斧も木々の根元に置かれている。良い実を結ばない木はすべて切り倒され、火の中に投げ込まれる。」

3:10

Kai epe:ro:to:n auton hoi okhloi legontes. ti ou:n poie:so:men?

Et interrogabant eum turbae dicentes: Quid ergo faciemus?

And the people asked him, saying, What shall we do then?

Und die Menge fragte ihn und sprach: Was solen wir denn tun?

すると群衆が彼にたずねて言った、「それでは私たちは何をしたらよいのか。」

3:11

apokritheis de elegen autoi:s. ho ekho:n duo khito:nas metadoto: me: ekhonti, kai ho ekho:n bro:mata homoio:s poieito:.

Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti; er qui habet escas, similiter faciat.

He answerereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

Er antwortete und sprach zu ihnen: Wer zwei Hemden hat, der gebe dem, der keines hat; und wer zu essen hat, tue ebenso.

彼は答えて彼らに言った、「下着を二枚持っている人は、持っていない人に分け与えなさい。」

また、食べ物を持っている人も同じようにしなさい。」

3:12

e:lthon de kai telo:nai baptisthe:nai kai ei:pan pros auton. didaskale, ti poie:so:men?

Venerunt autem et publicani, ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus?

Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

Es kamen auch die Zöllner, um sich taufen zu lassen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir tun?

また、徴税人たちもバプティスマを受けにやって来て、彼に言った、「先生、私たちは何をしたらよいか。」

3:13

ho de ei:pen pros autous. me:den pleon para to diatetagmenon humi:n prassete.

At ille dixit ad eos: Nihil amplius quam constitutum est vobis, faciatis.

And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, als euch vorgeschrieben ist!

そこで彼は彼らに言った、「あなたたちに定められた（金額）以上は取ってはいけない。」

3:14

epe:ro:to:n de auton kai strateuomenoi legontes. ti poie:so:men kai he:mei:s? kai ei:pen autoi:s. me:dena diaseise:te me:de sukophante:se:te kai arkei:s the toi:s opso:niois humo:n.

Interrogabant autem eum et milites dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis vestris.

And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

Da fragten ihn auch die Soldaten und sprachen: Was sollen denn wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemandem Gewalt oder Unrecht und laßt euch genügen an eurem Sold!

また兵士たちも彼にたずねて言った、「では、私たちは何をしたらよいか。」すると彼らに言った、「誰からもゆすり取るな、また恐喝するな。そしてあなたたちの給料で満足しなさい。」

3:15

Prosdoko:ntos de tou: laou: kai dialogizomeno:n panto:n en tai:s kardiais auto:n peri tou: Io:annou, me:pote autos eie: ho khristos,

Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Ioanne, ne forte ipse esset Christus,

And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the

Christ, or not;

Als aber Volk voll Erwartung war und alle dachten in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht der Christus wäre,

また民衆は待ち望んでいて、皆がその心の中で、イオーアンネースに関して思っていた、「もしかして、彼がキリストスではないだろうか。」

3:16

apekrinato lego:n pa:sin ho Io:anne:s. ego: men hudati baptizo: huma:s. erkhetai de ho iskhuroteros mou, hou: ouk eimi hikanos lu:sai ton himanta to:n hupode:mato:n autou:..autos huma:s baptisei en pneumatihagio: kai puri.

respondit Ioannes dicens omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos. Venit autem fortior me, cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum eius; ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni.

John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber einer, der ist stärker als ich, und ich bin nicht wert, daß ich ihm die Riemen seines Schuhe löse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

イオーアンネースは皆に答えて言った、「私は水であなたたちにバプティスマを施している。しかし私より強い人が私の後から来る。私はその人のぞうりの紐をほどく値打ちもない。彼はあなたたちに聖霊と火でバプティスマを施すだろう。」

3:17

hou: to ptuon en te: kheiri autou: diakatha:rai te:n halo:na autou: kai sunagei:n ton si:ton eis te:n apothe:ke:n autou:, to de akhuron katakausei puri asbesto:.

cuius ventilabrum in manu eius ad purgandam aream suam et ad congregandum triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

In seiner Hand ist die Worf schaufel, und er wird seine Tenne fegen und wird den Weizen in seine Scheune sammeln, die Spreu aber wird er mit unauslöschlichem Feuer verbrennen.

彼はその箕を手を持っている。彼の脱穀場を隅から隅まで掃き清め、その麦を倉に集めるためだ。しかし籾殻は消えない火で焼き尽くすだろう。」

3:18

Polla men ou:n kai hetera parakalo:n eue:ngelizeto ton laon.

Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populum.

And many other things in his exhortation preached he unto the people.

Und mit vielem andern mehr ermahnte er das Volk und verkündigte ihm das Heil.

このように彼は、その他の多くのことも勧めながら、民衆に良い知らせを告げていた。

3:19

Ho de He:ro:de:s ho tetraarkhe:s, elankhomenos hup' autou: peri He:ro:diados te:s gunaikos tou: adelphou: autou: kai peri panto:n ho:n epoie:sen ponero:n ho He:ro:de:s,

Herodes autem tetrarcha, cum corripereetur ab illo de Herodiade uxor fratris sui et de omnibus malis, quae fecit Herodes,

But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done.

Der Landesfürst Herodes aber, der von Johannes zurechtgewiesen wurde wegen der Herodias, der Frau seines Bruders, und wegen alles Bösen, das er getan hatte,

他方、四分封領主ヘーローデースは彼の兄弟の妻ヘーローディアスのことで、またヘーローデースが行ったすべての悪事について彼に非難されたので、

3:20

prosethe:ken kai tou:to epi pa:sin [kai] katekleisen ton Io:anne:n phulake:.

adiecit et hoc supra omnia et inclusit Ioannem in carcere.

Added yet this above all, that he shut up John in prison.

fügte zu dem allen noch dies hinzu: er warf Johannes ins Gefängnis.

多くの事に加えて、イオーアンネースを獄に閉じ込めた。

3:21

Egeneto de en to: baptisthe:nai hapanta ton laon kai Ie:sou: baptisthentos kai proseukhomenou aneo:khthe:nai ton ouranon

Factum est autem cum baptizaretur omnis populus et Iesu baptizato et orante, apertum est caelum,

Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

Und es begab sich, als alles Volk sich taufen ließ und Jesus auch getauft worden war und betete, da tat sich der Himmel auf,

さて、すべての民衆がバプティスマを受けている時、イエースースもバプティスマを受け、そして祈っていると天が開き、

3:22

kai katabe:nai to pneu:ma to hagion so:matiko: eidei ho:s peristeran ep' auton, kai pho:ne:n eks ouranou: genesthai. su ei: ho huio:s mou ho agape:tos, en soi eudoke:sa.

et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba super ipsum, et vox de caelo facta est: Tu es Filius meum dilectus; in te complacui mihi.

And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

und der heilige Geist fuhr hernieder auf ihn in leiblicher Gestalt wie eine Taube, und eine Stimme kam aus dem Himel: Du bist mein lieber Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen.

そして、神聖な霊が鳩のような姿で彼の上に降りて来て、天から声がした、「あなたは私の愛する子、私はあなたを喜ぶ。」

3:23

Kai autos e:n Ie:sou:s arkhomenos ho:sei eto:n triakonta, o:n huios, ho:s enomizeto, Io:se:ph tou: E:li

Et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur filius Ioseph, qui fuit Heli,

And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

Und Jesus war, als er aufrat, etwa dreißig Jahre alt und wurde gehalten für einen Sohn Josefs, der war ein Sohn Elis,

そして、イエス自身は、始めた時はほぼ三十歳だった。イオーセーフの子と見なされていた。彼はエーリの子で、（さかのぼれば）

3:24

tou: Maththat tou: Leui tou: Melkhi tou: Iannai tou: Io:se:ph

qui fuit Mattat, qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Iannae, qui fuit Ioseph,

Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

der war ein Sohn Mattats, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannais, der war ein Sohn Josefs,

マッタト、レウイ、メルキ、イアンナイ、イオーセーフ、

3:25

tou: Mattathiou tou: Amo:s tou: Naoum tou: Esli tou: Nangai

qui fuit Matthathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Esli, qui fuit Naggae,

Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

der war ein Sohn Mattitjas, der war ein Sohn des Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Heslis, der war ein Sohn Naggais,

マッタティウー、アモース、ナウーム、エスリ、ナンガイ、

3:26

tou: Maath tou: Mattathiou tou: Semei:n tou: Io:se:kh tou: Io:da

qui fuit Maath, qui fuit Matthathiae, qui fuit Semei, qui fuit Iosech, qui fuit Ioda,

Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

der war ein Sohn Mahats, der war ein Sohn Mattitjas, der war ein Sohn Schimis, der war ein Sohn Josechs, der war ein Sohn Jodas,

マート、マッタティウー、セメイーン、イオーセーク、イオーダ、

3:27

tou: Io:anan tou: Re:sa tou: Zorobabel tou: Salathie:l tou: Ne:ri

qui fuit Ioanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,

Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

der war ein Sohn Johanans, der war ein Sohn Resas, der war ein Sohn Serubbabels, der war ein Sohn Schealtiëls, der war ein Sohn Neris,

イオーアナン、レーサ、ゾロバベル、サラティエール、ネーリ

3:28

tou: Melkhi tou: Addi tou: Ko:sam tou: Elmadam tou: E:r

qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosam, qui fuit Elmadam, qui fuit Her,

Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn Ers,

メルキ、アッディ、コーサム、エルマダム、エール

3:29

tou: Ie:sou: tou: Eliezer tou: Io:rim tou: Maththat tou: Leui

qui fuit Iesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Iorim, qui fuit Matthat, qui fuit Levi,

Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

der war ein Sohn Joschuas, der war ein Sohn Eliëfers, der war ein Sohn Jorims, der war ein Sohn Mattats, der war ein Sohn Levis,

イエースー、エリエゼル、イオーリム、マッタト、レウイ

3:30

tou: Sumeo:n tou: Iouda tou: Io:se:ph tou: Io:nam tou: Eliakim

qui fuit Simeon, qui fuit Iudae, qui fuit Ioseph, qui fuit Iona, qui fuit Eliachim,

Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josefs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn Eljakims,

シュメオン、イウーダ、イオーセーフ、イオーナム、エリアキム

3:31

tou: Melea tou: Menna tou: Mattatha tou: Natham tou: Daud

qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Matthatha, qui fuit Nathan, quifuit David,

Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Mennas, der war ein Sohn Mattatas, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,

メレア、メンナ、マッタタ、ナタム、ダウイド

3:32

tou: Iessai tou: Io:be:d tou: Boos tou: Sala tou: Naasso:n

qui fuit Iesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,

Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

der war ein Sohn Isais, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn des Boas, der war ein Sohn Salmons, der war ein Sohn Nachschons,

イエッサイ、イオーベード、ボオス、サラ、ナアッソーン

3:33

tou: Aminadab tou: Admin tou: Arni tou: Hesro:m tou: Phares tou: Iouda

qui fuit Aminadab, qui fuit Admin, qui fuit Arni, qui fuit Esrom, qui fuit Phares, qui fuit Iudae,

Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

der war ein Sohn Amminadabs, der war ein Sohn Admins, der war ein Sohn Arnis, der war ein Sohn Hezrons, der war ein Sohn des Perez, der war ein Sohn Judas,

アミナダブ、アドミン、アルニ、ヘスローム、パレス、イウーダ

3:34

tou: Iako:b tou: Isaak tou: Abraam tou: Thara tou: Nakho:r

qui fuit Iakob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,

which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tera-

chs, der war ein Sohn Nahors,
イアコーブ、イサアク、アブラアム、タラ、ナコール

3:35

tou: Seroukh tou: Ragau tou: Phalek tou: Eber tou: Sala

qui fuit Seruch, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sala,

Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

der war ein Sohn Serugs, der war ein Sohn Regus, der war ein Sohn Pelegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Schelachs,

セルーク、ラガウ、パレク、エベル、サラ

3:36

tou: Kainam tou: Arphaksad tou: Se:m tou: No:e tou: Lamekh

qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech,

Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

der war ein Sohn Kenans, der war ein Sohn Arpachschads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs,

カイナム、アルパクサド、セーム、ノーエ、ラメク

3:37

tou: Mathousala tou: Eno:kh tou: Iaret tou: Malelee:l tou: Kainam

qui fuit Mathusala, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,

Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

der war ein Sohn Metuschelachs, der war ein Sohn Henochs, der war ein Sohn Jereds, der war ein Sohn Mahalalels, der war ein Sohn Kenans,

マトウーサラ、エノーク、イアレト、マレレール、カイナム

3:38

tou: Eno:s tou: Se:th tou: Adam tou: theou:.

qui fuit Enos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

der war ein Sohn Enosch, der war ein Sohn Sets, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.

エノース、セート、アダム、神になる。

4:1

Ie:sou:s de ple:re:s pneumatōs hagiou hupēstrepsen apo tou: Iordanou kai e:geto en to: pneumatī en te: ere:mo:

Jesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est ab Iordane et agebatur in Spiritu in deserto

And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

Jesus aber, voll heiligen Geistes, kam zurück vom Jordan und wurde vom Geist in die Wüste geführt
イエススは、神聖な霊に満ちてイオルダネス川から戻った。すると霊によって荒野の中を連れられ、

4:2

he:maras tesserakonta peirazomenos hupo tou: diabolou. Kai ouk ephagen ouden en tai:s he:merais ekeinai kai suntelestheis: auto:n epeinasen.

diebus quadraginta et tentabatur a Diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis et, consummatis illis, esuriit.

Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

und vierzig Tage lang von dem Teufel versucht. Und er aß nichts in diesen Tagen, und als sie ein Ende hatten, hungerte ihn.

四十日間ディアボロス（悪魔）の試みを受けた。そしてそれらの日々の間、何も食わず、それらが終わった時、彼は飢えた。

4:3

ei:pen de auto: ho diabolos. ei huioi ei: tou: theou:, eipe to: litho: touto: hina gene:tai artos.

Dixit autem illi Diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic, ut panis fiat.

And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu diesem Stein, daß er Brot werde.

そこでディアボロスが言った、「もしあなたが神の子なら、この石に言ってパンにしてみなさい。」

4:4

kai apekrite: pros auton ho Ie:sou:s, gegraptai hoti *ouk ep' arto: mono: ze:setai ho anthro:pos.*

Et respondit ad illum Iesus: Scriptum est: *Non in pane solo vivet homo.*

And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

Und Jesus antwortete ihm: Es steht geschrieben: Der Mensch lebt nicht allein vom Brot.

そこでイエスは彼に答えた、「こう書かれている。人はパンだけで生きるものではない。」

4:5

Kai anagago:n auton edeiksen auto: pasas tas basileias te:s oikoumene:s en stigme: khronou

Et sustulit illum et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis;

And the devil taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

Und der Teufel führte ihn hoch hinauf und zeigt ihm alle Reiche der Welt in einem Augenblick

すると彼は彼を上へと導きながら、瞬時の内に全世界のすべての王国を彼に見せた。

4:6

kai ei:pen auto: ho diabolos. soi do:so: te:n eksousian taute:n hapasan kai te:n doksan auto:n, hoti emoi paradedotai kai ho: ean thelo: dido:mi aute:n.

et ait ei Diabolus: Tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum, quia mihi tradita est, et cui volo, do illam:

And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

und sprach zu ihm: Alle diese Macht will ich dir geben und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, wem ich will.

そしてディアボロスには彼に言った、「あなたにはこの権力の一切、つまりこれらの栄華を与えよう。それは、私に引き渡されていて、私は望む人にそれを与える。」

4:7

su ou:n ean proskune:se:s eno:pion emou:, estai sou: pa:sa.

Tu ergo, si adoraveris coram me, erit tua omnis.

If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

Wenn du mich nun anbetest, so soll sie ganz dein sein.

そこでもしあなたが私の前で拝むなら、すべてはあなたのものになるだろう。」

4:8

kai apokritheis ho Ie:sou:s ei:pen auto:. gegraptai. *kurion ton theon sou proskune:seis kai auto: mono: latreuseis.*

Et respondens Iesus dixit illi: *Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis et illi soli servies.*

And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.

そこでイエスは答えて彼に言った、「こう書かれている。

あなたは、あなたの神、君を伏し拝み、彼にだけ仕えるだろう。」

4:9

E:gagen de auton eis Ierousale:m kai este:sen epi to pterugion tou: hierou: kai ei:pen auto:. ei huio: tou: theou:, bale seauton enteu:sen kato:.

Duxit autem illum in Ierusalem et statuit eum supra pinnam templi et dixit illi: Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum.

And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

Und er führte ihn nach Jerusalem und stellte ihn auf die Zinne des Tempels und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so wirf dich von hier hinunter;

さて、ディアボロス(悪魔)は彼をイエルサレムに導いていき、神殿の屋根の端に据えた。そして彼に言った、「もしあなたが神の子なら、ここから下へ身を投げてみなさい。」

4:10

gegraptai gar hoti

toi:s angelois autou: entelei:tai peri sou:

tou: diaphulaksai se

Scriptum est enim:

Angelis suis mandabit de te,

ut conservent te.

For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln deinetwegen befehlen, daß sie dich bewahren.

なぜなら、こう書かれている、

彼はあなたのために、天使たちに指示するだろう、

あなたを守るように。

4:11

kai hoti

epe kheiro:n apou:sin se,

me:pote proskopse:s pros lithon ton poda sou,

*et: In manibus tollent te,
ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

Und sie werden dich auf den Händen tragen, damit du deinen Fuß nicht an einen Stein stößt.
そして、
彼らはあなたを手で支えるだろう、
あなたの足が石に打ちつけられないように。」

4:12

kai apokritheis ei:pen auto: ho Ie:sou:s hoti eire:tai. ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou.

Et respondens Iesus ait illi: Dictum est: Non tentabis Domonum Deum tuum.

And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: Du sollst den Herrn, deine Gott, nicht versuchen.
するとイエススは答えて彼に言った、「こう言われている、
あなたはあなたの神、君を試みることはないだろう。」

4:13

Kai suntelesas panta peirasmon ho diabolos apeste: ap' autou: akhri kairou:.

Et consummata omni tentatione, Diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

Und als der Teufel alle Versuchungen vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.
こうしてディアボロス、あらゆる試みを終えて、時が来るまで彼から離れた。

4:14

*Kai hupestrepesen ho Ie:sou:s en te: dunamei tou: pneumatos eis te:n Galilaian. kai phe:me: ekse:lthen
kath' hole:s te:s perikho:rou peri autou:.*

Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam. Et fama exiit per universam regionem de illo.

And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

Und Jesus kam in der Kraft des Geistes wieder nach Galiläa, und die Kunde von ihm erscholl durch alle umliegenden Orte.
そしてイエススは、霊の力のうちにガリライアに戻ったが、彼の噂は周辺一帯に広まった。

4:15

kai autos edidasken en tai:s sunago:gai:s auto:n doksazomenos hupo panto:n.

Et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus.

And he taught in their synagogues, being glorified of all.

Und er lehrte in ihren Synagogen und wurde von jederman gepriesen.

そして、彼自身は、彼らのシユナゴージェー（集会場）で教え、すべての人々から賛美された。

4:16

Kai e:lthen eis Nazara, hou: e:n tethrammenos, kai eise:lthen kata to eio:thos auto: en te: he:mera to:n sabbato:n eis te:n sunago:ge:n kai aneste: anagno:nai.

Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudium suam die sabbati in synagogam et surrexit legere.

And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

Und er kam nach Nazareth, wo er aufgewachsen war, und ging nach seiner Gewohnheit am Sabbat in die Synagoge und stand auf und wollte lesen.

そして、彼は自分の育ったところナザレスにやって来た。そして自分の習慣に従ってサツバトンにシユナゴージェーに入り、朗読するために立ち上がった。

4:17

kai epedothē auto: bibliōn tou: prophē: tou E:saïou kai anaptuksas to bibliōn heu:ren ton topon hou: e:n gegrammenon.

Et traditus est illi liber prophetæ Isaiæ; et ut revolvit librum, invenit locum, ubi scriptum erat:

And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

Da wurde ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht. Und als er das Buch auftrat, fand er die Stelle, wo geschrieben steht:

すると預言者エーサイアースの書が彼に与えられた。そして彼はその書を開いて、次のとおり書かれている箇所を見つけた。

4:18

*pneu:ma kuriou ep' eme
hou: heineken ekhrisen me
euangelisasthai pto:khoi:s,
apestalken me,
ke:ruksai aikhmalo:tois aphesin
kai tuphloi:s anablepsin,
apostei:lai tethrausmenous en aphesei,*

Spiritus Domoni super me;

*propter quod unxit me
evangelizare pauperibus,
misit me praedicare captivis remissionem
et caecis visum,
dimittere confractos in remissione,*

The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

Der Geist des Herrn ist auf mir, weil er mich gesalbt hat, zu verkündigen das Evangelium den Armen; er hat mich gesandt, zu predigen den Gefangenen, daß sie frei sein sollen, und den Blinden, daß sie sehen sollen, und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen,

君の霊が私の上に、
私に油を注いだゆえ、
貧しい人たちに良い知らせを告げ知らせるため、
君は私を送り出した、
囚われた人たちに解放を、
そして盲人たちに視力の回復を告げるため、
打ちひしがれた人たちを解放のうちに送り出すため、

4:19

ke:ruksai eniauton kuriou dekon.

praedicare annum Domini acceptum.

To preach the acceptable year of the Lord.

zu verkündigen das Gnadenjahr des Herrn.

君の喜ばしい年を告げ知らせるため。

4:20

kai ptuksas to biblion apodous to: hupe:rete: ekathisen. kai panto:n hoi ophthalmoi en te: sunago:ge: e:san atenizontes auto:.

Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit; et omnium in synagoga oculi erant intendentibus in eum.

And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

Und als er das Buch zutat, gab er's dem Diener und setzte sich. Und aller Augen in der Synagoge sahen auf ihn.

そして、その書を閉じて、取次人に返し、腰を下ろした。そして、シユナゴギーにいるすべての目が彼を注視した。

4:21

e:ruksato de legein pros autous hoti se:meron peple:ro:tai he: graphe: haute: en toi:s o:sin humo:n.

Coepit autem dicere ad illos: Hodie impleta est haec Scriptura in auribus vestris.

And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

Und er fing an, zu ihnen zu reden: Heute ist dieses Wort der Schrift erfüllt vor euren Ohren.

そこで彼は、彼らに対して話し始めた、「今日、ここに書かれたことが、あなたたちの耳の中で成就した。」

4:22

Kai pantes emarturoun auto: kai ethaumazon epi toi:s logois te:s kharitos ekporeuomenois ek tou: stomatos autou: kai elegon. oukhi huio:s estin Io:se:ph hou:tos?

Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiae, quae procedebant de ore ipsius, et dicebant: Nonne hic filius est Ioseph?

And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

Und sie gaben alle Zeugnis von ihm und wunderten sich, daß solche Worte der Gnade aus seinem Munde kamen, und sprachen: Ist das nicht Josefs Sohn?

そして、皆は彼をほめ、彼の口から出る恵みの言葉に驚いて、そして言った、「この人はイオーセーフの子ではないか。」

4:23

kai ei:pen pros autous. panto:s epei:te mou te:n parabole:n taute:n. iatre, therapeuson seauton. hosa e:kousamen genomena eis te:n Kapharnaoum poie:sen kai ho:de en te: patria sou.

Et ait illis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice, cura teipsum; quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.

And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet mir freilich dies Sprichwort sagen: Arzt, hilf dir selbst! Denn wie große Dinge haben wir gehört, die in Kapernaum geschehen sind! Tu so auch hier in deiner Vaterstadt!

そして彼は彼らに言った、「あなたたちは、『医者よ、自分自身を治しなさい』という諺を引いて、『カパルナウムで起こったと聞いたことを、ここ、あなたの故郷でもやりなさい』と私に言うに違いない。」

4:24

ei:pen de. ame:n lego: humi:n hoti oudeis prophe:te:s dektos estin en te: patriidi autou:.

Ait autem: Amen dico vobis: Nemo propheta acceptus est in patria sua.

And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

Er sprach aber, Wahrlich, ich sage euch: Kein prophet gilt etwas in seinem Vatersland.

彼はまた言った、アメン、私はあなたたちに言う、「どんな預言者も、自分の故郷では歓迎されない。

4:25

ep' ale:theias de lego: humi:n, pollai khe:rai e:san en tai:s he:merais E:liou en to: Israe:l, hote ekleisthe: ho ouranos epi ete: tria kai me:nas heks, ho:s egeneto limos megas epi pa:san te:n ge:n.

In veritate autem dico vobis: Multae viduae erant in diebus Eliae in Israel, quando clausum est caelum annis tribus et mensibus sex, cum facta est fames magna in omni terra;

But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the says of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

Aber wahrhaftig, Ich sage euch: Es waren viele Witwen in Israel zur Zeit des Elia, als der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate und eine große Hungersnot herrschte im ganzen Lande, また、まことに私はあなたたちに言う、エーリアスの時代にイスラエルには多くの寡婦がいた。その時、天は三年と六月の間閉じられ、大飢饉が全地を襲った。

4:26

kai pros oudemian auto:n epemphthe: E:lias ei me: eis Sarepta te:s Sido:nias pros gunai:ka khe:ran.

et ad nullam illarum missus est Elias nisi in Sarepta Sidoniae ad mulierem viduam.

But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

und zu keiner von ihnen wurde Elia gesandt als allein zu einer Witwe nach Sarepta im Gebiet von Sidon.そしてエーリアスは、彼らのうちの誰一人にも送られることなく、ただ、シドーンのサレプタの、とある寡婦の女性のところに送られた。

4:27

kai polloi leproi e:san en to: Israe:l epi Elisaïou tou: prophe:tou, kai oudeis auto:n ekatharisthe: ei me: Naiman ho Suros.

Et multi leprosi erant in Israel sub Eliseo propheta; et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.

And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

Und viele Aussätzige waren in Israel zur Zeit des Propheten Elisa, und keiner von ihnen wurde rein als allein Naaman aus Syrien.

また預言者エリーサイーオスの頃、イスラエルには多くのらい病人がいたが、彼らのうち清められた者は一人もなく、ただシュリアー人ナイマンだけだった。

4:28

kai eple:sthe:san pantes thumou: en te: sunago:ge: akouontes tau:ta

Et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes

And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

Und alle, die in der Synagoge waren, wurden von Zorn erfüllt, als sie das hörten.

するとシユナゴギーにいたすべての人たちは、これを聞いて、皆憤りに満たされ、

4:29

kai anastantes eksebalon auton ekso: te:s poleo:s kai e:gagon auton heo:s ophruos tou: orous eph' hou: he: polis o:kodome:to auto:n ho:ste katakre:mnisai auton.

et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis, supra quem civitas illorum erat aedificata, ut praecipitarent eum.

And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

Und sie standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn an den Abhang des Berges, auf dem ihre Stadt gebaut war, um ihn hinabzustürzen.

立ち上がって彼を町の外に追い出し、彼らの町が建っている山の絶壁まで彼を連れて行き、彼を突き落とそうとした。

4:30

autos de dieltho:n dia mesou auto:n eporeueto.

Ipse autem transiens per medium illorum ibat.

But he passing through the midst of them went his way.

Aber er ging mittem durch sie hinweg.

彼はしかし、彼らの中を通り抜けて、立ち去った。

4:31

Kai kate:lthen eis Kapharnaoum polin te:s Galilaias. kai e:n didasko:n autous en toi:s sabbasin.

Et descendit in Capharnaum civitatem Galilaeae. Et docebat illos sabbatis,

And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught on the sabbath days.

Und er ging hinab nach Kapernaum, einer Stadt in Galiläa, und lehrte sie am Sabbat.

そして彼はガリライアの町、カパルナウムに下って行った。そしてサバトンに彼らを教えていた。

4:32

kai ekseple:ssonto epi te: didakhe: autou:, hoti en eksousia e:n ho logos autou:.

et stupebant in doctrina eius, quia in potestate erat sermo ipsius.

And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

Und sie verwunderten sich über seine Lehre; denn er predigte mit Vollmacht.
すると人々は、彼の教えに非常に驚いた。というのも、彼の言葉は権威があったからだ。

4:33

Kai en te: sunago:ge: e:n anthro:pos ekho:n pneu:ma daimoniou akathartou kai anekraksen pho:ne: megale:.

Et in synagoga erat homo habens spiritum daemonii immundi; et exclamavit voce magna:

And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

Und es war ein Mensch in der Synagoge, besessen von einem unreinen Geist, und der schrie laut:
そしてシュナゴギーには穢れた悪い霊に憑かれた人がいて、大声で叫んだ、

4:34

ea, ti he:mi:n kai soi, Ie:sou: Nazare:ne? e:lthes apolesai he:ma:s? oi:da se tis ei:, ho hagios tou: theou:.

Sine; quid nobis et tibi, Iesu Nazarene? Venisti perdere nos? Scio te qui sis: Sanctus Dei.

Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us?
I know thee who thou art; the Holy One of God.

Halt, was willst du von uns, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu vernichten. Ich weiß, wer du bist: der Heilige Gottes!

ああ、ナザレスのイエス、あなたは私たちと何の関係があるのか。あなたは私たちを滅ぼしにきたのか。私はあなたが何者か知っている、神の聖者だ。」

4:35

kai epetime:sen auto: ho Ie:sou:s lego:n. Phimo:the:ti kai ekselthe autou:. kai ri:psan auton to daimonion eis to meson ekse:lthen ap' autou: me:den blapsan auton.

Et increpavit illi Iesus cicens: Obmutesce et exi ab illo! Et cum proiecisset illum daemonium in medium, exiit ab illo nihilque illum nocuit.

And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der böse Geist warf ihn mitten unter sie und fuhr von ihm aus und tat ihm keinen Schaden.

そしてイエスは彼を叱って言った、「黙りなさい、この人から出て行きなさい。」そして悪い霊は、彼を真ん中に投げ倒し、彼に何の害も及ぼさずに出て行った。

4:36

kai egeneto thambos epi pantas kai sunelaloun pros alle:lous legontes. tis ho logos hou:tos hoti en eksousia kai dunamei epitassei toi:s akathartois pneumasin kai ekserkhontai?

Et factus est pavor in omnibus; et colloquebantur ad invicem dicentes: Quod est hoc verbum, quia in

potestate et vittute imperat immundis spiritibus, et exeunt?

And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

Und es kam eine Furcht über sie alle, und sie redeten miteinander und sprachen: Was ist das für ein Wort? Er gebietet mit Vollmacht und Gewalt den unreinen Geistern, und sie fahren aus.

すると皆の者は驚いて、互いに言い合った、「この言葉は何なのだ。彼が権威と力で穢れた霊たちに言うと、彼らは出て行く。」

4:37

kai ekseporeueto e:khos peri autou: eis panta topon te:s perikho:rou.

Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

And the fame of him went out into every place of the country round about.

Und der Kunde von ihm erscholl in alle Orte des umliegenden Landes.

そして彼の噂は、周辺のすべての地域に広まった。

4:38

Anastas de apo te:s sunago:ge:s eise:lthen eis te:n oikian Simo:nos. penthera de tou: Simo:nos e:n sunekhomene: pureto: megalo: kai e:ro:te:san auton peri aute:s,

Surgens autem de synagoga introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magna febrī; et rogaverunt illum pro ea.

And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

Und er machte sich auf aus der Synagoge und kam in Simons Haus. Und Simons Schwiegermutter hatte hohes Fieber, und sie baten ihn für sie.

他方イエススは、シュナゴーガから立ち上がり、シモーンの家に入った。そこでシモーンの姑がひどい熱に苦しんでいた。そして、人々は彼女のことを彼に願った。

4:39

kai epistas epano: aute:s epetime:sen to: pureto: kai aphe:ken aute:n. parakhre:ma de anasta:sa die:konei autoi:s.

Et stans super illam imperavit febrī; et dimisit illam; et continuo surgens ministrabat illis.

And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und sogleich stand sie auf und diente ihnen.

そこで彼は近づいて彼女の上にかがみこんで、熱を叱った。するとそれは彼女から去った。そこで彼女はすぐに起き上がって、彼らに仕えた。

4:40

Dunontos de tou: he:liou hapantes hosoi ei:khon asthenou:ntas nosois poikilais e:gagon autous pros auton. ho de heni hekasto: auto:n tas kheiras epitheis etherapeuen autous.

Cum sol autem occidisset, omnes, qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum; at ille singulis manus imponens curabat eos.

Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

Und als die Sonne untergegangen war, brachten alle ihre Kranken mit mancherlei Leiden zu ihm. Und er legte die Hände auf einen jeden und machte sie gesund.

日が沈むと、さまざまな病気で弱っている人たちを抱えている人々はすべて、彼らを彼のところに連れて来た。すると彼は、彼らの一人一人に両手を置いて、彼らを癒やした。

4:41

ekse:rkhetō de kai daimonia apo pollo:n kr[aug]azonta kai legonta hoti su ei: ho huios tou: theou:. kai epitimo:n ouk eia auta lalei:n, hoti e:deisan ton khriston auton ei:nai.

Exibant autem daemonia a multis clamantia et dicentia: Tu es Filius Dei. Et increpans non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that was Christ.

Von vielen fuhren auch die bösen Geister aus und schrien: Du bist der Sohn Gottes! Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er der Christus war.

そこで悪い霊たちも、叫びながら多くの者から出て来た、「あなたは神の子だ」。そして彼は叱りつけて彼らが話すことを許さなかった。彼らは彼がキリストだということを知っていた。

4:42

Genomene:s de he:meras ekseltho:n eporeuthe: eis ere:mon topon. kai hoi okhloi epeze:toun auton kai e:lthon heo:s autou: kai katei:khon auton tou: me: poreuesthai ap'auto:n.

Facta autem die, egressus ibat in desertum locum; et turbae requirebant eum et venerunt usque ad ipsum et detinebant illum, ne discederet ab eis.

And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

Als es aber Tag wurde, ging er hinaus an eine einsame Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm und wollten ihn fasthalten, damit er nicht von ihnen ginge.

朝になると、彼は外に出て荒涼としたところへ出かけた。すると群衆は探し求めて彼のところへやって来て、自分たちのところから去らないように、引き止めた。

4:43

ho de ei:pen pros autous hoti kai tai:s heterais polesin euangelisasthai me dei: te:n basileian tou: theou:, hoti epi tou:to apestale:n.

Quibus ille ait: Et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei, quia ideo missus sum.

And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore Am I sent.

Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch den andern Städten das Evangelium predigen vom Reich Gottes, denn dazu bin ich gesandt.

彼はしかし、彼らに言った、「ほかの町々でも私は神の王国を告げ知らせなくてはならない。そのために私は送り出されたからだ。」

4:44

Kai e:n ke:russo:n eis tas sunago:gas te:s Ioudaias.

Et erat praedicans in synagogis Iudaeae.

And he preached in the synagogues of Galilee.

Und er predigte in den Synagogen Judäas.

そしてイウーダイアーの各シュナゴーゲーで、宣べ伝えた。

5:1

Egeneto de en to: ton okhlon epikei:sthai auto: kai akouein ton logon tou: theou: kai autos e:n hesto:s para te:n limne:n Genne:saret

Factum est autem cum turba urgeret illum et audiret verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth

And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret.

Es begab sich aber, als sich die Menge zu ihm drängte, um das Wort Gottes zu hören, da stand er am See Genezareth

群衆が彼のところに群がって、神の言葉を聞いていた時に、イエーサー自身はゲンネーサレト湖のほとりに立っていた。

5:2

kai ei:den duo ploi:a esto:ta para te:n limne:n. hoi de aliei:s ap' auto:n apobantes eplunon ta diktua.

et vidit duas naves stantes secus stagnum; piscatores autem descenderant de illis et lavabant retia.

And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

und sah zwei Boote am Ufer liegen; die Fischer aber waren ausgestiegen und wuschen ihre Netze.

そして彼は、岸辺に二艘の舟があるのを見た。漁師たちは、それらから上がって網を洗っていた。

5:3

embas de eis hen to:n ploio:n, ho e:n Simo:nos, e:ro:te:sen auton apo te:s ge:s epanagei:n origon.
kathisas de ek tou: ploiou edidasken tous okhlous.

Ascendens autem in unam navem, quae erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum; et sedens docebat de navicula turbas.

And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

Da stieg er in eines der Boote, das Simon gehörte, und bat ihn, ein wenig vom Land wegzufahren.
Und er setzte sich und lehrte der Menge vom Boot aus.

そこで彼は、シモン所有の一艘の舟に乗り込み、陸から少しこぎ出るように彼に頼んだ。彼は座って舟の中から群衆を教えていた。

5:4

Ho:s de epausato lalo:n, ei:pen pros ton Simo:na. epanagage eis to bathos kai khalesate ta dictua humo:n
eis agran.

Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum et laxate retia vestra in capturam.

Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

Und als er aufgehört hatte zu reden, sprach er zu Simon: Fahre hinaus, wo es tief ist, und werft eure Netze zum Fang aus!

さて彼は話すのを終えた時、シモンに言った、「深いところにこぎ出して、あなたたちの網を下ろし、漁をなさい。」

5:5

kai apokritheis Simo:n ei:pen. epistata, di' hole:s nuktos kopiasantes ouden elabomen. epi de to: re:mati
sou khalaso: ta diktua.

Et respondens Simon dixit: Praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus; in verbo autem tuo laxabo retia.

And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

Und Simon antwortete und sprach: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich die Netze auswerfen.

そしてシモンが答えて言った、「エピスタタ（先生）、私たちは夜中働いて、何も捕れませんでした。でも、あなたのお言葉なので、網を下ろしましょう。」

5:6

kai tou:to poie:santes sunekleisan ple:thos ikhthuo:n polu, dierre:sseto de ta diktua auto:n.

Et cum hoc fecissent, concluderent piscum multitudinem copiosam; rumpebantur autem retia eorum.

And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

Und als sie das taten, fingen sie eine große Menge Fische, und ihre Netze begannen zur reißen.
そして、彼らがこのようにすると、大量の魚の群れがかかり、網が破れそうになった。

5:7

kai kateneusan toi:s metokhois en to: hetero: ploio: tou: elthontas sullabesthai autoi:s. kai e:lthon kai eple:san amphotera ta ploia ho:ste buthizesthai auta.

Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venierunt et adiuverent eos; et venerunt et impleverunt ambas naviculas, ita ut mergerentur.

And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

Und sie winkten ihren Gefährten, die im andern Boot waren, sie sollten kommen und mit ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten beide Boote voll, so daß sie fast sanken.

そこで彼らは、他の舟にいる仲間に、手伝いに来てくれるように合図した。そして彼らがやって来て、二艘の舟が一杯になったので、沈むほどだった。

5:8

ido:n de Simo:n Petros prosepesen toi:s gonasin Ie:sou: lego:n. ekselthe ap' emou:, hoti ane:r hamarto:los eimi, kurie.

Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Iesu dicens: Exi a me, quia homo peccator sum, Domine.

When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O lord.

Als das Simon Petrus sah, fiel er Jesus zu Füßen und sprach: Herr, geh weg von mir! Ich bin ein sündiger Mensch.

これを見て、シモン・ペトросは、イエス様の膝元にひれ伏して言った、「私から離れて下さい。私は罪ある男ですから、君。」

5:9

thambos gar perieskhen auton kai pantas tous sun auto: epi te: agra to:n ikhtuo:n ho:n sunelabon,

Stupor enim circumdederat eum et omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quos ceperant;

For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

Denn ein Schrecken hatte ihn erfaßt und alle, die bei ihm waren, über diesen Fang, den sie miteinander getan hatten,

というのも、その捕れた魚のために大変な驚きが彼と、彼と一緒にいた者たちすべてを、襲ったからだ。

5:10

homoio:s de kai Iako:bon kai Io:anne:n huios Zebedaiou, hoi e:san koino:noi to: Simo:ni. kai ei:pen pros ton Simo:na ho Ie:sou:s. me: phobou:. apo tou: nu:n anthro:pous ese: zo:gro:n.

similiter autem et Iacobum et Ioannem, filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simnem Iesus: Noli timere; ex hoc iam homines eris capiens.

And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

ebenso auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, Simons Gefährten. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht! Von nun an wirst du Menschen fangen.

また、シモンと同業者のゼバダイーオスの子イアーコボスとイオーアンネースも同じようだった。するとイエス様はシモンに言った、「恐れることはない。今から後、あなたは人間たちを捕るだろう。」

5:11

kai katagagontes ta ploi:a epi te:n ge:n aphentes panta e:kolouthe:san auto:.

Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt illum.

And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

Und sie brachten die Boote ans Land und verließen alles und folgten ihm nach.

そして彼らは舟を陸に着け、一切を棄てて彼に従った。

5:12

kai egeneto en to: ei:nai auton en mia: to:n poleo:n kai idou ane:r ple:re:s lepras. ido:n de ton Ie:sou:n, peso:n epi proso:pon edee:te: autou: lego:n. kurie, ean thele:s dunasai me katharisai.

Et factum est cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra; et videns Iesum et procidens in faciem rogavit eum dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Und es begab sich, als er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voller Aussatz. Als der Jesus sah, fiel er nieder auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: Herr, willst du, so kannst du mich reinigen.

そして、彼がある町に滞在していた時に、見なさい、満身らい病の男いた。彼はイエス様を見て、顔をひれ伏し、願って言った、「君、あなたが望めば、私を清めることが出来ます。」

5:13

kai ekteinas te:n kheira he:psatop autou: lego:n. thelo, katharisthe:ti. kai eutheo:s he: lepra ape:lthen ap' autou:.

Et extendens manum tetiget illum dicens: Volo, mundare!; et confestim lepra discessit ab illo.

And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy

departed from him.

Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will's tun, sei rein! Und sogleich wich der Aussatz von ihm.

すると彼は手を伸ばして彼に触れて言った、「私は望む、清められなさい。」するとすぐに、彼から、らいが去った。

5:14

kai autos pare:ngeilen auto: me:deni eipei:n, alla apeltho:n dei:kson seauton to: hierai: kai prosenenke peri tou: katharismou: sou katho:s prosetaksen Mo:use:s, eis marturion autoi:s.

Et ipse praecepit illi, ut nemini diceret, sed: Vade, ostende te sacerdoti et offer pro emundatione tua, sicut praecepit Moyses, in testimonium illis.

And he charged him to tell no men: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

Und er gebot ihm, daß er's niemandem sagen sollte. Geh aber hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Mose geboten hat, ihnen zum Zeugnis.

そして彼自身は、誰にも言わないよう、彼に指図した。「ただし去って行き、自分を神官に見せて、あなたの清めについて、モーユセースが指示したように捧げなさい。人々への証しとするために。」

5:15

die:rkheto de ma:llon ho logos peri autou:, kai sune:rkhonto okhloi polloi akouein kai therapeuesthai apo to:n astheneio:n auto:n.

Perambulabat autem magis sermo de illo, et conveniebant turbae multae, ut audirent et curarentur ab infirmitatibus suis;

But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

Aber die Kunde von ihm breitete sich immer weiter aus, und es kam eine große Menge zusammen, zu hören und gesund zu werden von ihren Krankheiten.

しかし、彼についての話しはむしろ広がる一方だった。すると多くの群衆が聞くために、そして自分たちの病気を癒やしてもらうために、集まって来た。

5:16

autos de e:n hupokho:ro:n en tai:s ere:mois kai proseukhomenos.

ipse autem secedebat in desertis et orabat.

And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

Er aber zog sich zurück in die Wüste und betete.

しかし、彼自身は荒涼としたところに退いて祈っていた。

5:17

Kai egeneto en mia: to:n he:mero:n kai autos e:n didasko:n, kai e:san kathe:menoi Pharisai:oi kai nomodidaskaloi hoi e:san ele:luthotes ek pase:s ko:me:s te:s Galilaias kai Ioudaias kai Ierousale:m. kai dunamis kuriou e:n eis to ia:sthai auton.

Et factum est in una dierum, et ipse erat docens, et erant pharisaei sedentes et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilaeae et Iudaeae et Ierusalem; et virtus Domini erat ei ad sanandum.

And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

Und es begab sich eines Tages, als er lehrte, daß auch Parisäer und schriftgelehrte dasaßen, die gekommen waren aus allen Orten in Galiläa und Judäa und aus Jerusalem. Und der Kraft des Herrn war mit ihm, daß er heilen konnte.

そして、ある日彼が教えていると、パリサイーオスたちと法律の教師たちが座っていた。彼らはガリライヤーとイウーダイヤーのあらゆる村とイエルーサレームから来た。そして君の力が彼に癒やしを行わせていた。

5:18

kai idou andres pherontes epi kline:s anthro:pon hos e:n paralelumenos kai eze:toun auton eisenenkei:n kai thei:nai [auton] eno:pion autou:.

Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus, et quaerebant eum inferre et ponere ante eum.

And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

Und siehe, einige Männer brachten einen Menschen auf einem Bett; der war gelähmt. Und sie versuchten, ihn hineinzubringen und vor ihn zu legen.

そして見なさい、男たちが一人の中風を患っている人を寝台に乗せて運んできた。そして彼らは彼を中に運んで彼の前に置こうとした。

5:19

kai me: heurontes poias eisenenko:sin auton dia ton okhlon, anabantes epi to do:ma dia to:n keramo:n kathe:kan auton sun to: klinidio: eis to meson emprosthen tou: Ie:sou:.

Et non inuenientes qua parte illum inferrent prae turba, ascenderunt supra tectum et per tegulas summiserunt illum cum lectulo in medium ante Iesum.

And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

Und weil sie wegen der Menge keinen Zugang fanden, ihn hineinzubringen, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hinunter mit dem Bett mitten unter sie vor Jesus.

そして彼らは群衆のために、病人を運び込む方法が見つからなかったので、屋上に上り瓦の間から病人を寝台と共に、真ん中へ、イエススの前に吊り下ろした。

5:20

kai ido:n te:n pistin auto:n ei:pen. anthro:pe, apheo:ntai soi hai hamartiai sou.

Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua.

And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

Und als er ihren Glauben sah, sprach er: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.

すると彼は、彼らの信仰を見て言った、「人よ、あなたの罪は、あなたに許された。」

5:21

kai e:rksanto dialogizesthai hoi grammatei:s kai hoi Pharisai:oi legontes. tis estin hou:tou hos lalei: blasphe:mias? tis dunatai hamartias aphei:nas ei me: monos ho theos?

Et coeperunt cogitare scribae et pharisaei dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata nisi solus Deus?

And the scribes and Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an zu überlegen und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerungen redet? Wer kann Sünden vergeben als allein Gott?

すると法律家たちとパリサイーオスたちは、議論し始めて言った、「冒瀆を話すこの人は何人なのか。神一人の他に、誰が罪を許すことができるのか。」

5:22

epignous de ho Ie:sou:s tous dialogismous auto:n apoklitheis ei:pen pros autous. ti dialogizesthe en tai:s kardiais humo:n?

Ut cognovit autem Iesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: Quod cogitatis in cordibus vestris?

But when Jesus perceived their thoughts, he answering and said unto them, What reason ye in your hearts?

Als aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denkt ihr in euren Herzen?

しかしイエス様は彼らの考えを知って、答えて彼らに言った、「なぜあなたたちは、自分の心の中で議論しているのか。」

5:23

ti estin eukopo:teron, ei:pei:n. apheo:ntai soi hai hamartiai sou, e: eipei:n. egeire kai peripatei?

Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata tua, an dicere: Surge et ambula?

Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

Was ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Steh auf und geh umher?

あなたの罪は許された、と言うのと、起きて、歩き回りなさいと、言うのと、どちらがたやすいか。

5:24

hina de eide:te hoti ho huioi tou: anthro:pou eksousian ekhei epi te:s ge:s aphienai hamartias—ei:pen to: paralelumenoi: soi lego:;, egeire kai apas to klinidion sou poreuou eis ton oi:kon sou.

Ut autem sciatis quia Filius hominis potestatem habet in terra dimittere peccata—ait parelytoco: Tibi dico: Surge, tolle lectulum tuum et vade in domum tuam.

But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

Damit ihr aber wißt, daß der Menschenzohn Vollmacht hat, auf Erden Sünden zu vergeben—sprach er zu dem Gelähmten: Ich sage dir, steh auf, nimm dein Bett und geh heim!

人の子が地上で罪を許す権威を持つことをあなたたちが理解するために」、彼は中風を患っている者に言った、「私はあなたに言う、起きなさい、そしてあなたが寝ていた寝台を担いであなたの家に帰りなさい。」

5:25

kai parakhre:ma anastas eno:pion auto:n, aras eph' ho katekeito, ape:lthen eis ton oi:kon aitou: doksazo:n ton theon.

Et confestim surgens coram illis tulit, in quo iacebat, et abiit in domum suam magnificans Deum.

And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

Und sogleich stand er auf vor ihren Augen und nahm das Bett, auf dem er gelegen hatte, und ging heim und pries Gott.

すると彼は、すぐに彼らの目の前で立ち上がり、自分が寝ていた物を担いで、神を賛美しながら自分の家に去って行った。

5:26

kai ekstasis elaben apantas kai edoksazon ton theon kai eple:s the: san phobon legontes hoti eidomen paradoksa se: meron.

Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum, et repleti sunt timore dicentes: Vidimus mirabilia hodie.

And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

Und sie entsetzten sich alle und priesen Gott und wurden von Furcht erfüllt und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

そこで大変な驚きが皆の物に起こり、彼らは神を賛美し、恐れに満たされて言った、「今日私たちは、不思議なものを見た。」

5:27

Kai meta tau:ta ekse:lthen kai etheasato telo:ne:n onomati Leuin kathe:menon epi to telo:nion, kai ei:pen auto:.. akolouthei moi.

Et post haec exiit et vidit publicanum nomine Levi sedentem ad teloneum et ait illi: Sequere me.

And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

Und danach ging er hinaus und sah einen Zöllner mit Namen Levi am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach!

そしてその後、彼は出かけて行くと、レウイーという名の徴税人が収税所に座っているのを見かけた。そして彼は彼に言った。「私に従ってきなさい。」

5:28

kai katalipo:n panta anastas e:kolouthei auto:..

Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.

And he left all, rose up, and followed him.

Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm nach.

そして彼は、すべてを置いて、立ってイエースースに従った。

5:29

Kai epoie:sen dokhe:n megale:n Leuis auto: en te: oikia autou:, kai e:n okhlos polus telo:no:n kai allo:n hoi e:san met' auto:n katakeimenoι.

Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua; et erat turba multa publicanorum et aliorum, qui cum illis erant discumbentes.

And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

Und Levi richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Haus, und Zöllner und andre saßen mit ihm zu Tisch.

さて彼のためにレウイーは自分の家で盛大な宴会を催した。すると徴税人や、彼らと共にいたほかの人たちが大群衆となって、席に着いていた。

5:30

kai egonguzon hoi Pharisai:oi kai hoi grammatei:s auto:n pros tous mathe:tas autou: legontes. dia ti meta to:n telo:no:n kai hamarto:lo:n esthiete kai pinete?

Et murmurabant pharisaei et scribae eorum adversus discipulos eius dicentes: Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis?

But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

Und die Pharisäer und ihre Schriftgelehrten murrten und sprachen zu seinen Jüngern: Warum eßt und trinkt ihr mit den Zöllnern und Sündern?

そしてパリサイオスたちと彼らの法律家たちは、彼の弟子たちに対してつぶやき出して言った、「どうしてあなたたちは、徴税人たちや罪人たちと一緒に食べたり飲んだりするのか。」

5:31

kai apokritheis ho Ie:sou:s ei:pen pros autous. ou khreian ekhousin hoi hugiainontes iatrou: alla hoi kako:s ekhontes.

Et respondens Iesus dixit ad illos: Non egent, qui sani sunt, medico, sed qui male habent.

And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

そこでイエスは答えて彼らに言った、「健康な人に医者はいらない。いるのは病を持っている人だ。」

5:32

ouk ele:lutha kalesai dikaious alla hamarto:lous eis metanoian.

Non veni vocare iustos, sed peccatores in paenitentiam.

I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Ich bin gekommen, die Sünder zur Buße zu rufen und nicht die Gerechten.

私は正しい人たちを呼ぶためではなく、罪人たちを呼んで悔い改めさせるために、来たのだ。」

5:33

Hoi de ei:pan pros auton. hoi mathe:tai Io:annou ne:steuousin pukna kai dee:seis poiou:ntai homoio:s kai hoi to:n Pharisaiou:n, hoi de soi esthiousin kai pinousin.

At illi dixerunt ad eum: Discipuli Ioannis ieunant frequenter et obsecrationes faciunt, similiter et pharisaeorum; tui autem edunt et bibunt.

And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

Sie aber sprachen zu ihm: Die Jünger des Johannes fasten oft und beten viel, ebenso die Jünger der Pharisäer; aber deine Jünger essen und trinken.

すると彼らは彼に言った、「イオーアンネースの弟子たちはしばしば断食し、祈りをしている。パリサイオスたちも同様だ。なのにあなたの人たちは飲み食いしている。」

5:34

ho de Ie:sou:s ei:pen pros autous. me: dunasthe tous huious tou: numpho:nos, en ho: ho numphios met' auto:n estin poie:sai ne:steu:sai?

Quibus Iesus ait: Numquid potestis convivas nuptiarum, dum cum illis est sponsus, facere ieiunare?

And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

Jesus sprach aber zu ihnen: Ihr könnt die Hochzeitsgäste nicht fasten lassen, so lange der Bräutigam bei ihnen ist.

しかしイエスは、彼らに言った、「あなたたちは、新婚の部屋の子たちに、花婿がそこに一緒にいるのに断食させることができるだろうか。」

5:35

eleusontai de he:merai, kai hotan aparthe: ap' auto:n ho numphios, tote ne:steusousin en ekeinai: tai:s he:merais.

Venient autem dies, et cum ablatu fuerit ab illis sponsus, tunc ieiunabunt in illis diebus.

But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten, in jenen Tagen.

しかし、花婿が彼らから奪い去られる、そのような日々が来るだろう。その時、それらの日々に、彼らは断食するだろう。」

5:36

Elegen de kai parabole:n pros autous hoti oudeis epible:ma apo himation kainou: skhisas epiballei epi himation palaion. ei de me: ge, kai to kainon skhisei kai to: palaio: ou sumpho:ne:sei to epible:ma to apo tou: kainou:.

Dicebat autem et similitudinem ad illos: Nemo abscindit commmissuram a vestimanto novo et immittit in vestimentum vetus: alioquin et novum rumpet, et veteri non conveniet commmissura a novo.

And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new makes a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

Und er sagte zu ihnen ein Gleichnis: Niemand reißt einen Lappen von einem neuen Kleid und flickt ihn auf ein altes Kleid; sonst zerreißt man das neue, und der Lappen vom neuen paßt nicht auf des alte.

そして彼は、彼らに対して一つの譬えをも語った、「誰も新しい服から当て切れを裂いて古い服の上に当てはしない。そんなことをすれば、新しい服は破れるだろうし、また新しいものからの当て切れも古いものには合わないだろう。」

5:37

kai oudeis ballei oi:non neon eis askous palaious. ei de me: ge, re:ksei ho oi:nos ho neos tous askous kai autos ekkhuthesetai kai hoi askoi apolou:ntai.

Et nemo mittit vinum novum in utres veteres, alioquin rumpet vinum novum utres et ipsum effundetur, et utres peribunt;

And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spoiled, and the bottle shall perish.

Und niemand füllt neuen Wein in alte Schläuche; sonst zerreißt der neue Wein die Schläuche und wird verschüttet, und die schläuche verderben.

また誰も新しい葡萄酒を古い革袋に入れはしない。そんなことをすれば、新しい葡萄酒は革袋を裂き破り、流れ出てしまうだろうし、革袋も駄目になるだろう。

5:38

alla oi:non neon eis askous kainous ble:teon.

sed vinum novum in utres novos mittendum est.

But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

Sondern neuen Wein soll man in neue Schläuche füllen.

そうではなく、新しい葡萄酒は新しい革袋に入れるべきだ。

5:39

[kai] oudeis pio:n palaion thelei neon. legei gar. ho palaios khre:stos estin.

Et nemo bibens vetus vult novum; dicit enim: Vetus melius est!

No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

Und niemand, der vom alten Wein trinkt, will neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.

誰も古いものを飲んでいる時、新しいものを欲しがる人はいない。古い方が良いと言うからだ。」

6:1

Egeneto de en sabbato: diaporeuesthai auton dia sporimo:n, kai epillon hoi mathe:tai autou: kai e:sthion tous stakhuas pso:khontes tai:s khersin.

Factum est autem in sabbato cum transiret per sata, et vellebant discipuli eius spicas et manducabant confricantes manibus.

And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

Und er begab sich an einem Sabbat, daß er durch ein Kornfeld ging; und seine Jünger rauften Ähren aus und zerrieben sie mit den Händen und aßen.

彼があるサツバトンに麦畑を通っていた時に、彼の弟子たちは穂を摘み、手で揉みながら食べた。

6:2

tines de to:n Pharisaiou:n ei:pan. ti poiei:te ho ouk ekestin toi:s sabbasin?

Quidam autem pharisaeorum dixerunt: Quid facitis, quod non licet in sabbatis?

And certain of the Pharisses said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

Einige der Pharisäer aber sprachen: Warum tut ihr, was am Sabbat nicht erlaubt ist?

するとパリサイーオスのある人たちが言った、「あなたたちはなぜ、サバトンに許されてないことをするのか。」

6:3

kai apokrtheis pros autous ei:pen ho Ie:sou:s. oude tou:to anegno:te ho epoie:sen Daid hote epeinasen autos kai hoi met' autou: [ontes],

Et respondens Iesus ad eos dixit: Nec hoc legistis, quod fecit David, cum esurisset ipse et qui cum eo erant?

And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, was David tat, als ihn hungerte und die, die bei ihm waren?

そこでイエスは彼らに答えて言った、「あなたたちは、ダウイドが、彼自身も、また彼と共にいた人たちも飢えた時にした、次のようなことを読んだことがないのか。」

6:4

[ho:s] eise:lthen eis ton oi:kon tou: theou: kai tous artous te:s protheseo:s labo:n ephagen kai edo:ken toi:s met' autou:., hous ouk eksestin phagei:n ei me: nomous tous hieri:s?

Quomodo intravit in domus Dei et panes propositionis sumpsit et manducavit et dedit his, qui cum ipso erant, quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus?

How he went into the hous of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priest alone?

wie er in das Haus Gottes ging und die Schaubrote nahm und aß, die doch niemand essen durfte als die Priester allein, und wie er sie auf denen gab, die bei ihm waren?

彼は、神の家に入り、供えのパンを取って食べ、また共にいる人たちにも与えた。これらは、神官たちのほかには誰も食べてはならないものだ。」

6:5

kai elegen autoi:s. kurios estin tou: sabbatou ho huios tou: anthro:pou.

Et dicebat illis: Dominus est sabbati Filius hominis.

And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Und er sprach zu ihnen: Der Menschensohn ist ein Herr über den Sabbat.

そして彼らに言った、「人の子は、サバトンの君だ。」

6:6

Egeneto de en hetero: sabbato: eiselthei:n auton eis te:n sunago:ge:n kai didaskein. kai e:n anthro:pos ekhei: kai he: kheir autou: he: deksia e:n kse:ra.

Factum est autem in alio sabbato ut intraret in synagogam et doceret; et erat ibi homo, et manus eius dextra erat arida.

And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

Es geschah aber an einem andern Sabbat, daß er in die Synagoge ging und lehrte. Und da war ein Mensch, dessen rechte Hand war verdorrt.

また別のサバトンに彼はシュナゴーゲーに入り、教えていた。そこに一人の人がいて、彼の右手が萎えていた。

6:7

parete:rou:nto de auton hoi grammatei:s kai hoi Pharisai:oi ei en to: sabbato: therapeuei, hina heuro:sin kate:gorei:n autou:.

Observabant autem illum scribae et pharisaei si sabbato curaret, ut invenirent accusare illum.

And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer lauerten darauf, ob er auch am Sabbat heilen würde, damit sie etwas fänden, ihn zu verklagen.

すると法律家たちとパリサイーオスたちは、彼がサバトンに癒やすかどうか、注視していた。見つけて彼を訴えるためだ。

6:8

autos de e:dei tous dialogismous auto:n, ei:pen de to: andri to: kse:ran ekhonti te:n khei:ra. egeire kai ste:thi eis to meson. kai anastas este:.

Ipse vero sciebat cogitationes eorum et ait homini, qui habebat manum aridam: Surge et sta in medium. Et surgens stetit.

But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

Er aber merkte ihr Gedanken und sprach zu dem Mann mit der verdorrt Hand: Steh auf und tritt hervor! Und er stand auf und trat vor.

しかし彼は彼らの思いを知って、萎えた手を持った人に言った。「起きなさい。そして真ん中に進み出なさい。」すると彼は起き上がって立った。

6:9

ei:pen de ho Ie:sou:s pros autous. epero:to: huma:s ei eksestin to: sabbato: agathopoie:sai e:
kakopoie:sai, psukhe:n so:sai e: apolesai?

Ait autem ad illos Iesus: Interrogo vos si licet sabbato bene facere an male, animam salvam facere an perdere?

Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful om the sabbath days to do good, or to do evil? to save lifa, or to destroy it?

Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch: Ist's erlaubt, am SAbbat Gutes zu tun oder Böses, Leben zu erhalten oder zu vernichten?

そこでイエス様は彼らに言った、「あなたたちにたずねる。サバトに許されているのは、善行を行うことか悪行を行うことか、命を救うことか滅ぼすことか。」

6:10

kai periblepsamenos pantas autous ei:pen auto:.. ekteinon te:n kheira sou. ho de epoie:sen kai apekatestathe: he: kheir autou:.

Et circumspexit omnibus illis, dixit illi: Extende manum tuam. Et fecit, et restituta est manus eius.

And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

Und er sah sie alle ringsum an und sprach zu ihm: Strecke dine Hand aus! Und er that's; da wurde seine Hand wieder zurechtgebracht.

そして彼は彼ら全員を見まわして、彼に言った、「あなたの手を伸ばしなさい。」そこで彼がそのようにすると、その手は元通りになった。

6:11

autoi de eple:sthe:san anoias kai dielaloun pros alle:lous ti an poie:saien to: Ie:sou:.

Ipsae autem repleti sunt insipientia et colloquebantur ad invicem quidnam facerent Iesu.

And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

Sie aber wurden ganz von Sinnen und beredeten sich miteinander, was sie Jesus tun wollten.

しかし彼らの方は、愚かさに満たされて（[委員会訳]（愚昧な）憤怒に満たされ）、イエス様に何をするか、互いに言い合った。

6:12

Egeneto de en tai:s he:merais tautais ekse:lthei:n auton eis to oros proseuksasthai, kai e:n dianuktereuo:n en te: proseukhe: tou: theou:.

Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare et erat pernoctans in oratione Dei.

And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

Es begab sich aber zu der Zeit, daß er auf einen Berg ging, um zu beten; und er blieb die Nacht über im Gebet zu Gott.

その頃、彼は祈るために山に出て行くことがあった。そして夜を徹して神に祈っていた。

6:13

kai hote egeneto he:mera, prosepho:ne:sen tous mathe:tas autou:, kai ekleksamenos ap' auto:n do:deka, hous kai apostolous o:nomasen.

Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos et elegit Duodecim ex ipsis, quos et apostolos nominavit:

And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he names apostles;

Und als es Tag wurde, rief er seine Jünger und erwählte zwölf von ihnen, die er auch Apostel nannte:

そして朝が来た時、彼の弟子たちを呼び寄せ、その中から十二人を選び出し、彼らをアポストロス（使者）と名付けた。

6:14

Simo:na hon kai o:nomasen Petron, kai Andrean ton adelphon autou:, kai Iako:bon kai Io:anne:n kai Philippon kai Bartholomai:on

Simonem, quem et cognominavit Petrum, et Andream fratrem eius et Iacobum et Ioannem et Philippum et Bartholomaeum

Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

Simon, den er auch Petrus nannte, und Andreas, seinem Bruder, Jakobus und Johannes; Philippus und Bartholomäus;

彼がペトロスと名を付けたシモン、そしてその兄弟のアンドレイアース、そしてイアコーボス、そしてイオーアンネース、そしてピリッポス、そしてバルトロマイーオス、

6:15

kai Maththai:on kai Tho:ma:n kai Iako:bon Alphaiou kai Simo:na ton kaloumenon ze:lo:te:n

et Matthaeum et Thomam et Iacobum Alphaei et Simonem, qui vocatur Zelotes,

Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

Matthäus und Thomas; Jakobus, den Sohn des Alphäus, und Simon, gennant der Zelot;

そしてマッターイーオス、そしてトーマース、そしてアルパイーオスの子イアコーボス、そして熱心党员と言われたシモン、

6:16

kai Ioudan Iako:bou kai Ioudan Iskario:th, hos egeneto prodote:s.

et iudam Iacobi et Iudam Iscarioth, qui fuit proditor.

And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

Judas, den Sohn des Jakobus, und Judas Iskariot, der zum Verräter wurde.

そしてイアコーボスの子イウーダイアー、そしてイスカリオートのイウーダイアー。このイウーダイアーは裏切り者になった。

6:17

Kai katabas met' auto:n este: epi topou pedinou:, kai okhlos polus mathe:tho:n autou:, kai ple:thos polu tou: laou: apo pase:s te:s Ioudaias kai Ierousale:m kai te:s paraliou Turou kai Sido:nos,

Et descendens cum illis stetit in loco campestri, et turba multa discipulorum eius, et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Ierusalem et maritima Tyri et Sidonis,

And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon,

Und er ging mit ihnen hinab und trat auf ein ebenes Feld. Und um ihn war eine große Schar seiner Jünger und eine große Menge des Volkes aus ganz Judäa und Jerusalem und aus dem küstenlant von Tyrus und Sidon,

そして彼は彼らと共に下り、平地に立った。すると彼の弟子たちの大群衆と、また、全イウーダイアーとイエルーサレームから、そしてテュロスとシドーンとの海岸地帯から民衆の多くの群が（いた）。

6:18

hoi e:lthon akou:sai autou: kai iathe:nai apo to:n noso:n auto:n. kai hoi enokhloumenoi apo pneumato:n akatharto:n etherapeuonto,

qui venerunt, ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis, et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur.

which came to hear him, and to be healed of their diseases; And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

die gekommen waren, ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden; und die von unreinen Geistern umgetrieben waren, wurden gesund.

彼らは、彼から聞こうとして、そして彼らの病を治してもらおうとしてやって来た。また、穢れた霊に苦しめられていた人たちは癒やされた。

6:19

kai pa:s ho okhlos eze:toun haptesthai autou:, hoti dunamis par' autou: ekse:rkheto kai ia:to pantas.

Et omnis turba quaerebant eum tangere, quia virtus de illo exibat et sanabat omnes.

And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

Und alles Volk suchte, ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm aus, und er heilte sie alle.

そこですべての群衆は何とか彼に触れようとした。彼から力が出て行き、すべての人を癒やし

たからだ。

6:20

Kai autos eparas tous ophthalmous autou: eis tous mathe:tai autou: elegen.

Makaioi hoi pto:khoi,

hoti humetera estin he: basileia tou: theou:.

Et ipse, elevatis oculis suis in discipulos suos, dicebat:

Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.

And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach:

Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer.

そして彼は、自分の弟子たちに向かって目を上げ、語り始めた。

「幸いだ、貧しい人たち、
神の王国はあなたたちのものだ。

6:21

makarioi hoi peino:ntes nu:n,

hoti khortasthe:sesthe.

makarioi hoi klaiontes nu:n,

hoti gelasete.

Beati, qui nunc esuritis, quia saturabimini.

Beati, qui nunc fletis, quia ridebitis.

Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

Selig seid ihr, die ihr jetzt hungert; denn ihr sollt satt werden.

Selig seid ihr, die ihr jetzt weint; denn ihr werdet lachen.

幸いだ、いま飢えている人たち、

あなたたちは満腹するだろう。

幸いだ、いま泣いている人たち、

あなたたちは笑うだろう。

6:22

makarioi este hotan mise:so:sin huma:s hoi anthro:poi kai hotan apheriso:sin huma:s kai oneidiso:sin kai ekbalo:sin to onoma humo:n ho:s pone:ron heneka tou: huiou: tou: anthro:pou.

Beati eritis, cum vos oderint homines et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis.

Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

Selig seid ihr, wenn euch die Menschen hassen und euch ausstoßen und schmähen und verwerfen euren Namen als böse um des Menschensohnes willen.

人々があなたたちを憎む時、そして人の子のゆえにあなたたちを排斥し、侮辱し、あなたたちの名を悪い者として投げ捨てる時、あなたたちは幸いだ。

6:23

khare:te en ekeine: te: he:mera kai skirte:sate, idou gar ho misthos humo:n polus en to: ourano:. kata ta auta gar epoioun toi:s prophe:tais hoi pateres auto:n.

Gaudete in illa die et exsultate, ecce enim merces vestra multa in caelo; secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum.

Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

Freut euch an jenem Tage und springt vor Freude; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Denn das gleiche haben ihr Väter den Propheten getan.

その日には喜び、そして跳ね回りなさい。見なさい、あなたたちの報いは天において多いからだ。彼らの父たちも、預言者たちに同じようにしたのだ。

6:24

Ple:n ouai humi:n toi:s plousiois,
hoti apekhete te:n parakle:sin humo:n.

Verumtamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram!

But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

Aber dagegen: Weh euch Reichen! Denn ihr habt euren Trost schon gehabt.

しかし禍だ、あなたたち富んだ人たち、
あなたたちは、あなたたちの慰めを得ている。

6:25

ouai humi:n, hoi empeple:smenoi nu:n,
hoti peinasete.
ouai, hoi gelo:ntes nu:n,
hoti penthe:sete kai klausetete.

Vae vobis, qui saturati estis nunc, quia esurietis!

Vae vobis, qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis!

Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

Weh euch, die ihr jetzt satt seid! Denn ihr werdet hungern.

Weh euch, die ihr jetzt lacht! Denn ihr werdet weinen und klagen.

禍だ、あなたたち、いま満たされている人たち。

あなたたちは飢えるだろう。

禍だ、今笑っている人たち。

あなたたちは悲しみ、泣くだろう。

6:26

ouai hotan huma:s kalo:s eipo:sin pantes hoi anthro:poi.
kata ta auta gar epoionun toi:s pseudoprophe:tais hoi pateras auto:n.

Vae, cum bene vobis dixerint omnes homines! Secundum haec enim faciebant pseudoprophetae patres eorum.

Woe unto you, when all men shall speak well of you, for so did their fathers to the false prophets.

Weh euch, wenn euch jedermann wohlredet! Denn das gleiche haben ihre Väter den falschen Propheten getan.

禍だ、すべての人々が、あなたたちをよく言う時は。実際、彼らの父たちは、偽預言者たちにも同じようにしていたのだ。

6:27

Alla humi:n lego: toi:s akouousin. agapa:te tous ekhthrous humo:n, kalo:s poiei:te toi:s misou:sin huma:s,

Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros, bene facite his, qui vos oderunt;

But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

Aber ich sage euch, die ihr zuhört: Liebt eure Feinde; tut wohl denen, die euch hassen;

しかし、聞いているあなたたちに私は言う、あなたたちの敵を愛しなさい。あなたたちを憎む人たちに良くしてやりなさい。

6:28

eulogei:te tous kataro:menous huma:s, proseukhesthe peri to:n epe:reazonto:n huma:s.

benedicite maledicentibus vobis, orate pro calumniatibus vos.

Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

segnet, die euch verfluchen; bittet für die, die euch beleudigen.

あなたたちを呪う人たちを祝福しなさい、あなたたちを虐待する人たちのために祈りなさい。

6:29

to: tuptonti se epi te:n siagona parekhe kai te:n alle:n, kai apo tou: aironos sou to himation kai ton kito:na me: ko:luse:s.

Ei qui te percutit in maxillam, praebe et alteram; et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.

And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

Und wer dich auf die eine Backe schlägt, dem biete die andere auch dar; und wer dir den Mantel

nimmt, dem verweigere auch den Rock nicht.

あなたの頬を打つ人には、もう一方の頬をも差し出してやりなさい。また、あなたの上着を求め人には下着も拒むな。

6:30

panti aitou:nti se didou, kai apo tou: aironotos ta sa me: apaitei.

Omni petenti te tribue; et ab eo, qui aufert, quae tua sunt, ne repetas.

Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das Deine nimmt, von dem fordere es nicht zurück.

すべてあなたに求める人には与えなさい。そしてあなたのものを取ろうとする人からは、返してもらおうとするな。

6:31

Kai katho:s thelete hina poio:sin humi:n hoi anthro:poi poiei:te autoi:s homoio:s.

Et prout vultis, ut faciant vobis homines, facite illis similiter.

And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

Und wie ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, so tut ihnen auch!

そして、あなたたちが人々からして欲しいと思うように、あなたたちも同じく彼らにきなさい。

6:32

kai ei agapa:te tous agapo:ntas huma:s, poia humi:n kharis estin? kai gar hoi hamarto:loi tous agapo:ntas autous agapo:sin.

Et si diligitis eos, qui vos diligunt, quae vobis est gratia? Nam et peccatores diligentes se diligunt.

For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

Und wenn ihr die liebt, die euch lieben, welchen Dank habt ihr davon? Denn auch die Sünder lieben ihre Freunde.

それに、もしあなたたちを愛してくれる人たちを愛したとしても、あなたたちにはどのような恵みがあるのか。そして罪人たちでさえ自分たちを愛してくれる人を愛している。

6:33

kai [gar] ean agathopoie:te tous agathopoiou:ntas huma:s, poia humi:n kharis estin? kai hoi hamarto:loi to auto poiou:sin.

Et si bene feceritis his, qui vobis bene faciunt, quae vobis est gratia? Siquidem et peccatores idem faciunt.

And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

Und wenn ihr euren Wohltätern wohl tut, welchen Dank habt ihr davon? Denn die Sünder tun dasselbe auch.

また、あなたたちに良くしてくれる人たちに良くしたとしても、あなたたちにはどのような恵みがあるのか。罪人たちでも同じことをしている。

6:34

kai ean danise:te par' ho:n elpizete labei:n, poia humi:n kharis [estin]? kai hamarto:loi hamarto:lois danizousin hina apolabo:sin ta isa.

Et si mutuum dederitis his, a quibus speratis recipere, quae vobis gratia est? Nam et peccatores peccatoribus fenerantur, ut recipiant aequalia,

And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

Und wenn ihr denen leiht, von denen ihr etwas zu bekommen hofft, welchen Dank habt ihr davon? Auch die Sünder leihen den Sündern, damit sie das Gleiche bekommen.

そして、取れる望みのある人たちに金を貸したとしても、あなたたちにはどのような恵みがあるのか。罪人たちでも、自分のものを取り戻すつもりで、罪人たちに金を貸している。

6:35

ple:n agapa:te tous ekhthrous humo:n kai agathopoiei:te kai danizete me:den apelpizontes. kai estai ho misthos humo:n polus, kai esesthe huioi hupsistou, hoti autos khre:stos estin tous akaristous kai pone:rous.

Verumtamen diligite inimicos vestros et bene facite et mutuum date nihil desperantes; et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.

But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

Vielmehr liebe eure Feinde; tut Gutes und leiht, wo ihr nicht dafür zu bekommen hofft. So wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Kinder des Allerhöchsten sein; denn er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen.

そうではなく、あなたたちの敵を愛しなさい、また良くしなさい、また、少しも失望することなく、金を貸しなさい。そうすればあなたたちの報いは多くなるだろうし、あなたたちは至高者の子たちとなるだろう、なぜなら、彼は恩知らずの人たちにも、悪い人たちにも親切だから。

6:36

Ginesthe oiktirmones katho:s [kai] ho pate:r humo:n oiktirmono:n estin.

Estote misericordes, sicut et Pater vester misericors est.

Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

Seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

あなたたちの父が情け深いように、あなたたちも情け深くなりなさい。

6:37

Kai me: krinete, kai ou me: krithe:te. kai me: katadikazete, kai ou me: katadikasthe:te. apolueite, kai apoluthesesthe.

Et nolite iudicare et non iudicabimini; et nolite condemnare et non condemnabimini. Dimittite et dimitemini;

Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

Und richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammt nicht, so werdet ihr nicht verdammt.

Vergebt, so wird euch vergeben.

そしてあなたたちは裁くな。そうすれば裁かれることはないだろう。また、あなたたちは罪に定めるな。そうすれば罪に定められることもないだろう。あなたたちは許しなさい。そうすれば許してもらえらるだろう。

6:38

didote, kai dothe:setai humi:n. metron kalon pepiesmenon sesaleumenon huperekkhunnomenon do:sousin eis ton kolpon humo:n.ho: gar metro: metrei:te antimetre:thesetai humi:n.

date, et dabitur vobis: mensuram bonam, confertam, coagitatam, supereffluentem dabunt in sinum vestrum; eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis.

Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

Gebt, so wird euch gegeben. Ein volles, gedrücktes, gerütteltes und überfließendes Maß wird man in euren Schoß geben; denn eben mit dem Maß, mit dem ihr meßt, wird man euch wieder messen.

与えなさい。そうすればあなたたちにも与えられるだろう。人々は、押し込み、揺すり、あふれ出るほどに枡を良くしてあなたたちの懐に与えるだろう。というのも、『あなたたちが量るその秤で、あなたたちに量り返されるだろう』からだ。

6:39

Ei:pen de kai parabole:n autoi:s. me:ti dunatai tuphlos tuphlon hode:gei:n? oukhi amphoteri eis bothunon empesou:ntai?

Dixit autem illis et similitudinem: Numquid potest caecus caecum ducere? Nonne ambo in foveam cadent?

And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

Er sagte ihnen aber auch ein Gleichnis: Kan auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?

また彼は彼らに譬えも語った。「盲人に盲人の道案内ができるだろうか。両者とも溝に落ちてしまわないだろうか。

6:40

ouk estin mathe:te:s huper ton didaskalon. kate:rtismenos de pa:s estai ho:s ho didaskalos autou:.

Non est discipulus super magistrum; perfectus autem omnis erit sicut magister eius.

The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

Der Jünger steht nicht über dem Meister; wenn er vollkommen ist, so ist er wie sein Meister.

弟子は教師以上のものではない。しかし、誰でも整えられたなら、自分の教師のようにはなるだろう。

6:41

Ti de blepeis to karpheos to en to: ophthalmou: tou: adelphou: sou, te:n de dokon te:n en to: idio: ophthalmou: ou katanoiei:s?

Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quae in oculo tuo est, non consideras?

And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und den Balken in deinem Auge nimmst du nicht wahr?

また、なぜあなたは自分の兄弟の目にあるちり屑を見て、自分自身の目にある梁には気がつかないのか。

6:42

po:s dunasai legein to: adelpho: sou. adelphe, aphe ekbalon to karpheos to en to: ophthalmou: sou, autos te:n en to: ophthalmou: sou doken ou blepon? hupokrita, ekbale proton te:n dokon ek tou: ophthalmou: sou, kai tote diablepseis to karpheos to en to: ophthalmou: tou: adelphou: sou ekbalei:n.

Quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine eiciam festucam, quae est in oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non vides? Hypocrita, eice primum trabem de oculo tuo et tunc perspicies, ut educas festucam, quae est in oculo fratris tui.

Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is thy brother's eye.

Wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt still, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehst selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zieh zuerst den Balken aus deinem Auge und sieh dann zu, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst!

あなたは どうして自分の兄弟に、兄弟、君の目の中にあるそのちり屑を取り出させてくれ、とすることができるのか。あなた自身、あなたの目にある梁が見えないままで。偽善者、まずあなたの目の中にある梁を取り出すがいい。そうすれば、その時あなたはよく見えて、兄弟の目の中のちり屑を取り出すことができるだろう。

6:43

Ou gar estin dendron kalon poiou:n karpon sapron, oude palin dendron sapron poiou:n karpon kalon.

Non est enim arbor bona faciens fructum malum, neque iterum arbor mala faciens fructum bonum.

For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

Denn es gibt keinen guten Baum, der faule Frucht trägt, und keinen faulen Baum, der gut Frucht trägt.

良い木が駄目な実をつけることはないし、また駄目な木が良い実を結ぶこともない。

6:44

hekaston gar dendron ek tou: idiou karpou: gino:sketai. ou gar eks akantho:n sullegousin su:ka oude ek baton staphule:n trugo:sin.

Unaquaeque enim arbor de fructu suo cognoscitur; neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant uvam.

For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bumble bush gather they grapes.

Den jeder Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Man pflückt ja nicht Feigen von den Dornen, auch liest man nicht Trauben von den Hecken.

というのも、おのおのの木はそれ自身の実から知られる。なぜなら、人は茨からいちじくを集めることはないし、藪から葡萄の実を集めることもないからだ。

6:45

ho agathos anthro:pos ek tou: agathou: the:saurou: te:s kardias propherei to agathon, kai ho pone:ros ek tou: pone:rou: propherei to pone:ron. ek gar perisseumatos kardias lalei: to stoma autou:.

Bonus homo de bono thesauro cordis profert bonum, et malus homo de malo profert malum: ex abundantia enim cordis os eius loquiter.

A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus dem gutes Schatz seines Herzens; und ein böser bringt Böses hervor aus dem bösen. Denn wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

良い人は、心の良い宝箱から良いものを持ち出す。また悪い人は悪い（宝箱）から悪いものを持ち出す。なぜなら、心からあふれることによって、人の口は話すのだ。

6:46

Ti de me kalei:te. kurie, kurie, kai ou poiei:te ha lego:?

Quid autrm vocatis me: Domine, Domine, et non facitis, quae dico?

Annd why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

Was nennt ihr mich aber Herr, Herr, und tut nicht, was ich euch sage?

また、あなたたちは君、君と私を呼びながら、なぜ私の言うことを行わないのか。

6:47

Pa:s ho erkhomenos pros me kai akouo:n mou to:n logo:n kai poio:n autous, hupodeikso: humi:n tini estin homoios.

Omnis, qui venit ad me et audit sermones meos et facit eos, ostendam vobis cui similis sit:

Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

Wer zu mir kommt und hört meine Rede und tut sie—ich will euch zeigen, wem er gleicht.

私のところに来て、私の言葉を聞き、それらを行うすべての人は、どういう人に似ているか、あなたたちに示そう。

6:48

homoios estin anthro:po: oikodomou:nti oikian hos eskapsen kai ebathunen kai ethe:ken themelion epi te:n petran. ple:mmure:s de genomene:s prosere:ksen ho potamos te: oikia ekeine:, kai ouk iskhusen saleu:sai aute:n dia to kalo:s oikodome:sthai aute:n.

similis est homini aedificanti domum, qui fodit in altum et posuit fundamentum supra petram; inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere, bene enim aedificata erat.

He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

Er gleicht einem Menschen, der ein Haus baute und grub tief und legte den Grund auf Fels. Als aber eine Wasserflut kam, da riß der Strom an dem Haus und konnte es nicht bewegen; denn es war gut gebaut.

彼は掘り、深くし、岩の上に家を建てる人と同じだ。そこで洪水が起き、流れがその家を襲った。そして、それが堅固に建てられていたので、動じさせることはできなかった。

6:49

ho de akousas kai me: poie:sas homoios estin anthro:po: oikodome:santi oikian epi te:n ge:n kho:ris themeliou, he: prosere:ksen ho potamos, kai euthus sunepesen kai egeneto to re:gma te:s oikias ekeine:s mega.

Qui autem audivit et non fecit, similis est homini aedificanti domum suam supra terram sine fundamento, in quam illisus est fluvius, et continuo cecidit, et facta est ruina domus illius magna.

But he that heareth and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Wer aber hört und nicht tut, der gleicht einem Menschen, der ein Haus baute auf die Erde, ohne Grund zu legen; und der Strom riß an ihm, und es fiel gleich zusammen, und sein Einsturz war groß。だが、聞いても行わない人は、土台なしに地面の上に家を建てた人と同じだ。その家に流れが襲った。するとすぐに崩れ落ちた。そしてその家の崩壊は、はなはだしいものとなった。

7:1

Epeide: eple:ro:sen panta ta re:mata autou: eis tas akoas tou: laou:, eise:lthen eis Kapharnaoum.

Cum autem implesset omnia verba sua in aures plebs, intravit Capharnaum.

Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

Nachdem Jesus seine Rede vor dem Volk vollendet hatte, ging er nach Kapernaum.

イエススは、彼のすべての言葉で民衆の耳を満たした後、カパルナウムに入って行った。

7:2

Hekatontarkhou de tinos dou:los kako:s ekho:n e:mellen teleuta:n, hos e:n auto: entimos.

Centurionis autem cuiusdam servus male habens erat moriturus, qui illi erat pretiosus.

And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

Ein Hauptmann aber hatte einen Knecht, der ihm lieb und wert war; der lag todkrank.

すると、ある百人隊長の使用人が、病気になって死にかかっていた。彼にとっては重要な人だった。

7:3

akousas de peri tou: Ie:sou: apesteilen pros auton presbuteros to:n Ioudaio:n ero:to:n auton hopo:s eltho:n diasose: ton dou:lon autou:.

Et cum audisset de Iesu, misit ad eum seniores Iudaeorum, rogans eum, ut veniret et salveret servum eius.

And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

Als er aber von Jesus hörte, sandte er die Ältesten der Juden zu ihm und bat ihn, zu kommen und seinen Knecht gesund zu machen.

彼はイエススのことを聞いたので、イウダイア一人の長老たちを送って、彼がやって来て自分の使用人を救ってくれるよう、彼に頼んだ。

7:4

hoi de paragenomenoi pros ton Ie:sou:n parekaloun auton spoudaio:s legontes hoti aksios estin ho: parekse: tou:to.

At illi cum venissent ad Iesum, rogabant eum sollicite dicentes: Dignus est, ut hoc illi praestes:

And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

Als sie aber zu Jesus kamen, baten sie ihn sehr und sprachen: Er ist es wert, daß du ihm die Bitte erfüllst;

そこで彼らはイエス様のところに姿を見せると、熱心に彼に願って言った、「彼はあなたが、このことをするのにふさわしい人です。」

7:5

agapa: gar to ethnos he:mo:n kai te:n sunago:ge:n autos o:kodome:sen he:mi:n.

diligit enim gentem nostram et synagogam ipse aedificavit nobis.

For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

denn er hat unser Volk lieb, und die Synagoge hat er uns erbaut.

なぜなら彼は、私たちの民族を愛しているし、また私たちにシナゴグを造ってくれました。」

7:6

ho de Ie:sou:s eporeueto sun autoi:s. e:de: de autou: ou makran apekhontos apo te:s oikias epempsen philous ho hekatontarkhe:s lego:n auto:.. kurie, me: skullou, ou gar hikanos eimi hina hupo te:n stege:n mou eiselthe:s.

Iesus autem ibat cum illis. At cum iam non longe esset a domo, misit centurio amicos dicens ei: Domine, noli vexari; non enim dignus sum, ut sub tecum meum intres,

Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof:

Da ging Jesus mit ihnen. Als er aber nicht mehr fern von dem Haus war, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach Herr, bemühe dich nicht; ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehst;

そこでイエス様は、彼らと一緒にいった。しかし、彼がその家からあまり遠くないところまで来た時、その百人隊長は友人たちを送って彼に言った。「君、迷惑はかけません。なぜなら私は自分の屋根の下にあなたを迎えるに値する者ではありません。」

7:7

dio oude emauton e:ksio:sa pros se elthei:n. alla eipe logo:, kai iathe:to: ho pai:s mou.

propter quod et meipsum non sum dignum arbitratus, ut venirem ad te; sed dico verbo, et sanetur puer meus.

Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

darum habe ich auch mich selbst nicht für würdig geachtet, zu dir kommen; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

そのため、私もあなたのところに自分では行きませんでした。むしろ、ひとこと言って下さい。私の若者が癒やされるように、と。

7:8

kai gar ego:anthro:pos eimi hupo eksousian tassomenos ekho:n hup' emauton stratio:tas, kai lego: touto: poreuthe:ti, kai poreutai, kai allo:. erkhou, kai erkhetai, kai to: doulo: mou. poie:son tou:to, kai poiei:.

Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit; et alii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit.

For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe Soldaten unter mir; und wenn ich zu einem sage: Geh hin!, so geht er hin; und zu einem andern: Komm her!, so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das!, so tut er's.

そして、私も権力のもとにいる人間で、私の下には兵士がいます。そして私がある者に行け、と言えば彼は行き、ほかの者に来い、と言えば彼は来ます。また私の使用人にこれをしろ、と言えば彼はそれをします。」

7:9

akousas de tau:ta ho Ie:sou:s ethaumasen auton kai strapheis to: akolouthou:nti auto: okhlo: ei:pen. lego: humi:n, oude en to: Israe:l tosaute:n pistin heu:ron.

Quo audito, Iesus miratus est eum et conversus sequentibus se turbis dixit: Dico vobis, nec in Israel tantum fidem inveni!

When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

Als aber Jesus das hörte, wunderte er sich über ihn und wandte sich um und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden.

これを聞いてイエスは彼に驚き、自分に従っている群衆に振り向いて言った「私はあなたたちに言う、私はイスラエルの中で、これほどの信仰をみたことがない。」

7:10

Kai hupostrepsantes eis ton oi:kon hoi pemphthentes heu:ron ton dou:lon hugiainonta.

Et reversi, qui missi fuerant domum, invenerunt sevum sanum.

And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

Und als die Boten wieder nach Hause kamen, fanden sie den Knecht gesund.

そして送り出された人たちが家に帰ると、健康になっている使用人を見た。

7:11

kai egeneto en to: hekse:s eporeuthe: eis polin kaloumene:n Nain kai suneporeuonto auto: hoi mathe:tai autou: kai okhlos polus.

Et factum est deinceps, ivit in civitatem, quae vocatur Naim, et ibant cum illo discipuli eius et turba copiosa.

And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

Und es begab sich danach, daß er in ein Stadt mit Namen Nain ging; und seine Jünger gingen mit ihm und eine große Menge.

それからまもなく、彼がナインと呼ばれた町へ赴いた時、彼の弟子たちと多くの群衆も同行した。

7:12

ho:s de engisen te: pule: te:s poleo:s, kai idou eksekomizeto tethne:ko:s monogene:s huio:s te: me:tri autou: kai aute: e:n khe:ra, kai okhlos te:s poleo:s hikanos e:n sun aute:.

Cum autem appropinquaret portae civitatis, et ecce defunctus efferebatur filius unicus matri suae, et haec vidua erat, et turba civitatis multa cum illa.

Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Als er aber nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Toten heraus, der der einzige Sohn seiner Mutter war, und sie war eine Witwe; Und eine große Menge aus der Stadt ging mit ihr.

そこで彼が町の門に近づいた時、見なさい、寡婦である母親の一人息子が死んで、担ぎ出されるところだった。またその町の多数の群衆も彼女と一緒にだった。

7:13

kai ido:n aute:n ho kurios esplankhnisthe: ep' aute: kai ei:pen aute: me: klai:e.

Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super ea dixit illi: Noli flere!

And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

Und als sie der Herr sah, jammerte sie ihn, und er sprach zu ihr: Weine nicht!

すると君は彼女を見て、心から憐れんで、彼女に言った、「泣くのをやめなさい。」

7:14

kai proseltho:n he:psato te:s sorou:, hoi de bastazontes este:san, kai ei:pen. neaniske, soi lego:, egerthe:ti.

Et accessit et tetigit loculum; hi autem, qui portabant, steterunt. Et ait: Adulescens, tibi dico: Surge!

And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

Und trat hinzu und berührte den Sarg, und die Träger blieben stehen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, steh auf!

そして近寄ると、棺に触れた。すると担いでいた人たちは立ち止まった。そこで彼は言った、「若者よ、あなたに言う、起きなさい。」

7:15

kai anakathisen ho nekros kai e:rkasato lalei:n, kai edo:ken auton te: me:tri autou:.

Et resedit, qui erat mortuus, et coepit loqui; et dedit illum matri suae.

And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden, und Jesus gab ihn seiner Mutter.

すると死者は上半身を起こし、話し始めた。そして彼は彼をその母に渡した。

7:16

elaben de phobos pantas kai edoksazon ton theon legontes hoti prophe:te:s megas e:garthe: en he:mi:n kai hoti epskepsato ho theos ton laon autou:.

Acceptit autem omnes timor, et magnificabant Deum dicentes: Propheta magnus surrexit in nobis. et: Deus visitabit plebem suam.

And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

Und Furcht ergriff sie alle, und sie priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk besucht.

そこで恐怖がすべての人たちを襲い、彼らは神を賛美して言った「私たちの間に偉大な預言者が起こされた。」また、「神はその民衆を顧みた。」

7:17

kai ekse:lthen ho logos hou:tos en hole: te: Ioudaia peri autou: kai pase: te: perikho:ro:.

Et exiit hic sermo in universam Iudaeam de eo et omnem circa regionem.

And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

Und diese Kunde von ihm erscholl in ganz Judäa und in ganzen umliegenden Land.

そして彼についてのこの話は、イウーダイアーの全土とその周辺の全地域に広まった。

7:18

Kai ape:ngeilan Io:anne: hoi mathe:tai autou: peri panto:n touto:n. kai proskalesamenos duo tinas to:n mathe:to:n autou: ho Io:anne:s

Et nuntiaverunt Ioanni discipuli eius de omnibus his. Et convocavit duos de discipulis suis Ioannes

And the disciples of John shewed him of all these things. And John calling unto him two of his disciples

Und die Jünger des Johannes verkündeten ihm das alles. Und Johannes rief zwei seiner Jünger zu sich

そして、イオーアンネースの弟子たちは、彼にこれらすべてのことを報告した。するとイオーアンネースは、彼の弟子たちのうち、二人の者を呼び寄せ、

7:19

epempsen pros ton kurion lego:n. su ei ho erkhomenos e: allon prosdoko:men?

et misit ad Dominum dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

und sandte sie zum Herrn und ließ ihn fragen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen andern warten?

彼らを君のところへ送って言った。「あなたが、来るはずの人、ですか、それとも私たちは別の人を待つべきですか。」

7:20

paragenomenoi de pros auton hoi andres ei:pan. Io:anne:s ho baptiste:s apestelen he:ma:s pros se lego:n. su ei: ho erkhomenos e: allon prosdoko:men?

Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Ioannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Als aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dich fragen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen andern warten?

そこで男たちは彼らのところに現れて言った、「バプティスマのイオーアネースが私たちをあなたのところに送り、言っています。あなたが来るはずの人ですか、それとも私たちは別の人を待つべきですか。」

7:21

en ekaine: te: ho:ra etherapeusen pollous apo noso:n kai mastigo:n kai pneumatou:n pone:ro:n kai taphloi:s polloi:s ekharisato blepein.

In ipsa hora curavit multos a languoribus et plagis et spiritibus malis et caecis multis donavit visum.

And in that same hour he cured many, of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

Zu der Stunde machte Jesus viele gesund von Krankheiten und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Augenlicht.

そのとき、彼は病や疾患や悪い霊などから多くの人を癒やし、多くの盲人の目を見えるようにしていた。

7:22

kai apokritheis ei:pen autoi:s. poreuthentes apangeilate Io:anne: ha eidete kai e:kousate.

tuphloi anablepousin, kho:loi peripatou:sin,

leproi bkatharizontai kai ko:phoi akouousin,

nekroi egeirontai, pto:khoi euangelizontai.

Et respondens dixit illis: Euntes nuntiate Ioanni, quae vidistis et audistis: *caeci vident, claudi ambulant,*

leprosi mundantur et surdi audiunt, mortui resurgunt, *pauperes evangelizantur*;

Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Geht und verkündet Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: Blinde sehen, Lahme gehen, Aussätzige werden rein, Taube hören, Tote stehen auf, Armen wird das Evangelium gepredigt;

そしてで彼は、答えて彼らに言った。「行ってイオーアンネースに、あなたたちの見たこと、聞いたことを告げなさい。

盲人は見え、足萎えは歩き、

らい病人は清められ、そして聾者は聞き、

死人は甦らされ、貧しい人は福音を告げ知らされる。

7:23

kai makarios estin hos ean me: skandalisthe: en emoi.

et beatus est, quicumque non fuerit scandalizatus in me.

And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

und selig ist, wer sich nicht ärgert an mir.

そして幸いだ、私に躓かない人は。」

7:24

Apelthonto:n de to:n angelo:n Io:annou e:rkato legein pros tous okhlous peri Io:annou. ti ekse:lthate eis te:n ere:mon theasasthai? kalamon hupo anemou saleuomenon?

Et cum discessissent nuntii Ioannis, coepit dicere de Ioanne ad turbas: Quid existis in desertum videre? Arundinem vento moveri?

And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people cocerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

Als aber die Boten des Johannes fortgingen, fing Jesus an, zu dem Volk über Johannes zu reden: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Wind bewegt wird?

イオーアンネースの使者たちが去ってしまうと、彼は群衆にイオーアンネースのことを話し始めた。「あなたたちは何を見ようとして荒野に出て来たのか。風に揺らぐ葦か。

7:25

alla ti ekse:lthate idei:n? anthro:pon en malakoi:s himatiois e:mphiesmenon? idou hoi en himatismo: endokso: kai truphe: huparkhontes en toi:s basileiois eisin.

Sed quid existis videre? Hominem mollibus vestimantis indutum? Ecce, qui in veste pretiosa sunt et diliciis, in domibus regum sunt.

But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Seht, die herrliche Kleider tragen und üppig leben, die sind an den königlichen Höfen.

では何を見ようと出て来たのか。柔らかな衣服に身を包んだ人間か。見なさい、きらびやかで贅沢な衣装にくるまれた人たちなら王のところにいる。

7:26

alla ti ekse:lthate idei:n? prophe:te:n? nai lego: humi:n, kai perissoteron prophe:tou.

Sed quid existis videre? Prophetam? Utique, dico vobis, et plus quam prophetam.

But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, Ich sage euch: Er ist mehr als ein Prophet.

では何を見るために出て来たのか。預言者か。そうだ、私はあなたたちに言う、預言者よりもなお優れた人だ。

7:27

hou:tos estin peri hou: gegrsptai.

idou apostello: ton angelon mou pro proso:pou sou,

hos kataskeuasei te:n hodon sou emprothen sou.

Hic est, de quo scriptum est: *Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te.*

This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Er ist's, von dem geschrieben steht: Siehe, ich sende meinen Boten vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll.

この人が、書かれている人だ、

見なさい、私はあなたの目の前に私のアγγελロスを送る。

彼はあなたの前で、あなたの道を整えるだろう。

7:28

lego: humi:n, meizo:n en genne:toi:s gunaiko:n Io:annou oudeis estin. ho de mikroteros en te: basileia tou: theou: meizo:n autou: estin.

Dico vobis: Maior inter natos mulierum Ioanne nemo est; qui autem minor est in regno Dei, maior est illo.

For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

Ich sage euch, daß unter denen, die von einer Frau geboren sind, keiner größer ist als Johannes;

der aber der Kleinste ist im Reich Gottes, der ist größer als er.

私はあなたたちに言う、女から生まれた人の中で、イオーアンネースより大きな人は一人もない。しかし、神の王国で最も小さい人も、彼よりは大きい。」

7:29

Kai pa:s ho laos akousas kai hoi telo:nai edikaio:san ton theon baptisthentes to baptisma Io:annou.

Et omnis populus audiens et publicani iustificaverunt Deum, baptizati baptismo Ioannis;

And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner gaben Gott recht und ließen sich taufen mit der Taufe des Johannes.

さて、すべての民衆が聞いた中で、徴税人たちはイオーアンネースのバプティスマを受けることによって神を正しいとした。

7:30

hoi de Pharisai:oi kai hoi nomikoi te:n boule:n tou: theou: e:thete:san eis heautous me: baptisthentes hup:’ autou:.

pharisaei autem et legis periti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo.

But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

Aber die Pharisäer und schriftgelehrten verachteten, was Gott ihnen zugedacht hatte, und ließen sich nicht von ihm taufen.

しかしパリサイーオスたちと法学者たちは、彼のバプティスマを受けなかったことで、自分たちに対する神の意向を無にした。

7:31

Tini ou:n homoio:so: tous anthro:pous te:s genea:s taute:s kai tini eisin homoioi?

Cui ergo similes dicam homines generationis huius, et qui similes sunt?

And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

Mit wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

「ところで、私はこの世代の人間たちを何と同じだと言おうか。実際、彼らは何と同じだろうか。」

7:32

homoioi eisin paidiois toi:s en agora: kathe:menois kai prosphe:nou:sin alle:lois ha legei. e:ule:samen humi:n kai ouk o:rkhe:sasthe, ethre:ne:samen kai ouk eklausate.

Similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus ad invicem, quod dicit:

Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis;
lamentavimus, et non plorastis!

They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

Sie sind der Kindern gleich, die auf dem Markt sitzen und rufen einander zu: Wir haben euch aufgespielt, und ihr habt nicht getanzt; wir haben Klagelieder gesungen, und ihr habt nicht geweint.
彼らは広場に座ってお互いに呼びかけている子供たちと同じだ。彼らは言う、君たちのために笛を吹いたのに、君たちは踊ってくれなかった。弔いの歌を歌ったが、君たちは悲しんでくれなかった。

7:33

ele:luthen gar Io:anne:s ho baptiste:s me: esthio:n arton me:te pino:n oi:non, kai legete. daimonion ekhei.

Venit enim Ioannes Baptista neque manducans panem neque bibens vinum, et dicitis: Daemonium habet!

Foe John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

Denn Johannes der Täufer ist gekommen und aß kein Brot und trank keinen Wein; so sagt ihr: Er ist besessen.

なぜならバプティスマのイオーアンネースが来て、パンを食べず、葡萄酒を飲まないでいると、あなたたちは言う、「彼は悪い霊を持っている。」

7:34

ele:luthen ho huio:s tou: anthro:pou esthio:n kai pino:n, kai legete. idou anthro:pos phagos kai oinopote:s, philos telo:no:n kai hamarto:lo:n.

venit Filius hominis manducans et bibens, et dicitis: Ecce homo devorator et bibens vinum, amicus publicanorum et peccatorum!

The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Der Menschensohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagt ihr: Siehe, dieser Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, ein Freund der Zöllner und Sünder!

人の子が来て、飲み食いすると、あなたたちは言う、「見なさい、大食いの酒飲みだ。徴税人たちや罪人たちの仲間だ。」

7:35

kai edikaio:the: he: sophia apo panto:n to:n tekno:n aute:s.

Et iustificata est sapientia ab omnibus filius suis.

But wisdom is justified of all her children.

Und doch ist die Weisheit gerechtfertigt worden von allen ihren Kindern.
そして知恵は、そのすべての子たちによって正しいとされた。」

7:36

E:ro:ta de tis auton to:n Pharisaiou:n hina phage: met' autou:, kai eiseltho:n eis ton oi:kon tou: Pharisaiou kateklithe:.

Rogabat autem illum quidam de pharisaeis, ut manducaret cum illo; et ingressus domum pharisaei discubuit.

And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

Es bat ihn aber einer der Pharisäer, bei ihm zu essen. Und er ging hinein in das Haus des Pharisäers und setzte sich zu Tisch.

さて、パリサイオスのうちのある人が、自分と共に食事をしてくれるように彼に頼んだ。そこでイエス様はそのパリサイオスの家に入り、席についた。

7:37

kai idou gune: he:tis e:n en te: polei hamarto:los, kai epignou:sa hoti katakeinai en te: oikia tou: Pharisaiou, komisasa alabastron murou

Et ecce mulier, quae erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuit in domo pharisaei, attulit alabastrum unguenti

And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment.

Und siehe, eine Frau war in der Stadt, die war eine Sünderin. Als die vernahm, daß er zu Tisch saß im Haus des Pharisäers, bracht sie ein Glas mit Salböl

すると見なさい、その町の罪人であった一人の女が、彼がそのパリサイオスの家で食事の席についていると知り、香油の石膏の壺を持って来て、

7:38

kai sta:sa opiso: para tous podas autou: klaiousa toi:s dakrusin e:rkato brekhein tous podas autou: kai tai:s thriksin te:s kephale:s aute:s eksemassen kai katephilei tous podas autou: kai e:leiphen to: muro:.

et stans retro secus pedes eius flens lacrimis coepit rigare pedes eius et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes eius et unguento ungebat.

And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

und trat von hinten zu seinen Füßen, weinte und fing an, seine Füße mit Tränen zu benetzen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salböl.

後ろから彼の足下に進み出て、泣きながら涙で彼の両足を濡らし、そして自分の髪の毛で拭いて、彼の両足に接吻し、そして香油を塗った。

7:39

ido:n de ho Pharisai:os ho kalesas auton ei:pen en heauto: lego:n. hou:tos ei e:n prophe:te:s, eginou:sken

an tis kai potape: he: gune: he:tis apetetai autou:, hoti hamarto:los estin.

Videns autem pharisaeus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta sciret utique quae et qualis mulier, quae tangit eum, quia peccatrix est.

Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

Als aber das der Pharisäer sah, der ihn eingeladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und was für eine Frau das ist, die ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.

しかしイエススを招待したパリサイ人はこれを見て、自分の中で言った、「もしもこの人が預言者だったなら、自分に触っているこの女性が誰で、どんな類いの女性かわかっただろうに。罪人だ。」

7:40

kai apokritheis ho Ie:sou:s ei:pen pros auton. Simo:n, ekho: soi ti eipei:n. ho de. didaskale, eipe, phe:sin.

Et respondens Iesus dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.

And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sag es! するとイエススは答えて、彼に対して言った、「シモン、あなたに言いたいことがある。」 と言った、「先生、言って下さい。」

7:41

duo khreopheiletai e:san daniste: tini. ho hei:s o:pheiolen de:naria pentakosia, ho de heteros pente:konta.

Duo debitores erant cuidam feneratori: unus debebat denarios quingentos, alius quinquaginta.

There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

Ein Gläubiger hatte zwei Schuldner. Einer war fünfhundert Silbergroschen schuldig, der andere fünfzig.

「ある金貸しに、二人の借り手があった。一人は五百デーナリオン、もう一人は五十デーナリオン借りていた。」

7:42

me: ekhonto:n auto:n apodou:nai amphotois ekharisato. tis ou:n auto:n plei:on agape:sei auton?

Non habentibus illis, unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eorum plus diligit eum?

And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

Da sie aber nicht bezahlen konnten, schenkte er's beiden. Wer von ihnen wird ihn am meisten lieben? 彼らが返済できないので、彼は二人とも帳消しにしてやった。そこで、彼らのうちのどちらが、彼をより愛するだろうか。」

7:43

apokritheis Simo:n ei:pen. hupolambano: hoti ho: to plei:on ekharisato. hode ei:pen auto:, ortho:s ekrinas.

Respondens Simon dixit: Aestimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte iudicasti.

Simon answered and said, I suppose that he, to whom forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

Simon antwortete und sprach: Ich denke, der, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geurteilt.

シモンは答えて言った、「思うに、より多く許された方でしょう。」すると彼は言った、「あなたの判断は正しい。」

7:44

kai strapheis pros te:n gunai:ka to: Simo:ni ephe:. blepeis taute:n te:n gunai:ka? eise:lthon sou eis te:n oikian, hudo:r moi epi podas ouk edo:kas. haute: de toi:s dakrusin ebreksen mou tous podas kai tai:s thriksin aute:s eksemaksen.

Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam: aquam pedibus meis non dedisti; haec autem lacrimis rigavit pedes meos et capillis suis tersit.

And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into this house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

Und er wandte sich zu der Frau und sprach zu Simon: Siehst du diese Frau? Ich bin in dein Haus gekommen; du hast mir kein Wasser für meine Füße gegeben; diese aber hat meine Füße mit Tränen benetzt und mit ihren Haaren getrocknet.

そこで彼は、例の女の方を振り返り、シモンに言った、「あなたはこの女性を見ているか。私はあなたの家に入ってきたが、あなたは両足にかける水を私にくれなかった。しかしこの人は、涙で私の両足を濡らし、髪の毛で拭いてくれた。」

7:45

phile:ma moi ouk edo:kas. haute: de aph' he:s eise:lthon ou dielipen kataphilou:sa mou tous podas.

Osculum mihi non dedisti; haec autem, ex quo intravi, non cessavit osculari pedes meos.

Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber hat, seit ich hereingekommen bin, nicht abgelassen, meine Füße zu küssen.

あなたは私に接吻してくれなかった。しかしこの人は、私が入って来た時から私の両足に接吻

するのをやめなかった。

7:46

elaio: te:n kephale:n mou ouk e:leipsas. haute: de muro: e:leipsen tous podas mou.

Oleo caput meum non unxisti; haec autem unguento unxit pedes meos.

My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; sie aber hat meine Füße mit Öl gesalbt.

あなたは私の頭をオリーブ油で拭いてくれなかった。しかしこの人は、香油で私の両足を拭いてくれた。

7:47

hou: kharin lego:soi, apheo:ntai hai hamartiai aute:s hai pollai, hoti e:gape:sen polu. ho: de oligon aphietai, oligon agapa:.

Propter quod dico tibi: Remissa sunt peccata eius multa, quoniam dilexit multum; cui autem minus dimittitur, minus diligit.

Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

Deshalb sage ich dir: Ihre vielen Sünden sind vergeben, denn sie hat viel Liebe gezeigt; wem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

このため私はあなたに言う、彼女の罪は多く許されている。この人が多く愛したのだから。少ししか許されない人は、少ししか愛さない。」

7:48

ei:pen de aute: apheo:ntai sou hai hamartiai.

Dixit autem ad illam: Remissa sunt peccata tua.

And he said unto her, Thy sins are forgiven.

Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.

そこで彼は彼女に言った、「あなたの罪は許された。」

7:49

kai e:rksato hoi sunanakeimenoï legein en heautoi:s. tis hou:tos estin hos kai hamartias aphe:tin?

Et coeperunt, qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?

And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

Da fingen die an, die mit zu Tisch saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der auch die Sünden vergibt?

すると一緒に食事の席についていた人たちが自分の中で言い始めた、「この人は誰だろう、罪

を許すとは。」

7:50

ei:pen de pros te:n gunai:ka. he: pistis sou seso:ken se. poreuou eis eire:ne:n.

Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit; vade in pace!

And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Er aber sprach zu der Frau: Dein Glaube hat dir geholfen; geh hin in Frieden!

すると彼はその女性に言った、「あなたの信仰が今あなたを救ったのだ。平安のうちに行きなさい。」

8:1

Kai egeneto en to: kathekse:s kai autos dio:deuen kata polin kai ko:me:n ke:russo:n kai euangelizomenos te:n basileian tou: theou: kai hoi do:deka sun auto:;

Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitatem et castellum praedicans et evangelizans regnum Dei; et Duodecim cum illo

And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him.

Und es begab sich danach, daß er durch Städte und Dörfer zog und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die Zwölf waren mit ihm,

そして、引き続いて、彼は町や村を歩いて行きながら、神の王国の良い知らせを宣べ伝えていた。そして十二人も彼と一緒にいた。

8:2

kai gunai:kes tines hai e:san tetherapeumenai apo pneumato:n pone:ro:n kai astheneio:n, Maria he: kalomene: Magdale:ne:aph'he:s daimonia hepta eksele:luthei,

et mulieres aliquae, quae erant curatae ab spiritibus malignis et infirmitatibus, Maria, quae vocatur Magdalene, de qua daemonia septem exierant,

And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

dazu einige Frauen, die er gesund gemacht hatte von bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, genannt Magdalena, von der sieben böse Geister ausgefahren waren,

そして、悪い霊たちと病弱さから癒やされた何人かの女性たちもいた。七つの悪い霊が出て行った、マグダレーノスの呼ばれるマリア、

8:3

kai Io:anna gune: Khouza epitropou He:ro:dou kai Sousanna kai heterai polloi, haitines die:konoun autoi:s ek to:n huparkhonto:n autai:s.

et Ioanna uxor Ckuza, procuratoris Herodis, et Susanna et aliae multae, quae ministrabant eis de

facultatibus suis.

And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

und Johanna, die Frau des Chuzas, eines Verwalters des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihnen dienten mit ihrer Habe.

そしてヘーローデースの管理人クーザースの妻イオーアンナ、そしてスーサンナ、そして多くの他の女性たち。彼女たちは、自分たちの財物でもって彼らに仕えていた。

8:4

Suniones de okhlou pollou: kai to:n kata polin epiporeuomeno:n pros auton ei:pen dia parable:s.

Cum autem turba plurima conveniret et de singulis civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem:

And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

Als nun eine große Menge beieinander war und sie aus den Städten zu ihm eilten, redete er in einem Gleichnis:

多くの群衆が集まり、そして町ごとに彼のところにやって来た。彼は譬えを通して話した。

8:5

ekse:lthon ho speiro:n tou: spei:rai ton sponon autou: kai en to: speirein auton ho men epesen para te:n hodon kai katepate:the:, kai ta peteina tou: ouranou: katephagen auto.

Exiit, qui seminat, seminare semen suum. Et dum seminat ipse, aliud cecidit secus viam et conculcatum est, et volucres caeli comederunt illud.

A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

Es ging ein Sämann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel einiges auf den Weg und wurde zertreten, und die Vögel unter dem Himmel fraßen's auf.

「種を蒔く人が種を蒔きに出て行った。そして彼が種を蒔いているうちに、ある種は道端に落ち、踏みつけられた。そして空の鳥たちがそれを食べてしまった。

8:6

kai heteron katepesen epi te:n petran, kai phuen ekse:ranthe: dia to me: ekhein ikmada.

Et aliud cecidet super petram et natum aruit, quia non habebat umorem.

And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

Und einiges fiel auf den Fels; und als es aufging, verdorrte es, weil es keine Feuchtigkeit hatte.

ほかのある種は、岩の上に落ちた。そして生えたが、水気がないために枯れてしまった。

8:7

kai heteron epesen en meso: to:n akantho:n, kai sumphuei:sai hai akanthai apepniksan auto.

Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortae spinae suffocaverunt illud.

And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

Und einiges fiel mittem unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's.

またほかのある種は茨のただ中に落ちた。すると茨と一緒に生えて、それを窒息させた。

8:8

kai heteron epesen eis te:n ge:n agathe:n kai phuen epoie:sen karpon hekatontaplasiona. tau:ta lego:n epho:nei. ho ekho:n o:ta akouein akoueto:.

Et aliud cecidit in terram bonam et ortum fecit fructum centuplum. Haec dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat.

And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

Und einiges fiel auf gutes Land; und es ging auf und trug hundertfach Frucht. Als er das sagte, rief er: Wer Ohren hat zu hören, der höre!

またほかのある種は良い地面に落ちた。そして生えて、百倍の実を結んだ。」これらのことを話しながら、彼は叫んだ、「聞く耳のある人は聞きなさい。」

8:9

Epe:ro:to:n de auton hoi mathe:tai autou: tis haute: eie: he: parabole:.

Interrogabant autem eum discipuli eius quae esset haec parabola.

And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

Es fragten ihn aber seine Jünger, was dies Gleichnis bedeute.

そこで彼の弟子たちは、この譬えが何であるか彼にたずねた。

8:10

ho de ei:pen. humi:n dedotai gno:nai ta muste:ria te:s basileias tou: theou:, toi:s de loipoi:s en parabolai:s, hina

blepontes me: blepo:sin

kai akouontes me: sunio:sin.

Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysteria regni Dei, ceteris autem in parabolis, ut *videntes non videant et audientes non intellegant*.

And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: bu to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

Er aber sprach: Euch ist's gegeben, die Geheimnisse des Reiches Gottes zu verstehen, den andern aber in Gleichnissen, damit sie es nicht sehen, auch wenn sie es sehen, und nicht verstehen, auf wenn sie es hören.

すると彼は言った、「あなたたちは神の王国の奥義を知ることが与えられている。しかし他の人たちには譬えで与えられる。こうだからだ、

彼らは見ても、見ない。

そして聞いても、理解しない。

8:11

Estin de aute: he: parabole:. ho sporos estin ho logos tou: theou:.

Est autem haec parabola: Semen est verbum Dei.

Now the parable is this: The seed is the word of God.

Das Gleichnis aber bedeutet dies: Der Same ist das Wort Gottes.

あの譬えは、こうだ。種とは神の言葉だ。

8:12

hoi de para te:n hodon eisin hoi akousantes, ei:ta erkhetai ho diabolos kai airei ton logon apo te:s kardias auto:n, hina me: pisteusantes so:tho:sin.

Qui autem secus viam, sunt qui audiunt; deinde venit Diabolus et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.

Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

Die aber auf dem Weg, das sind die, die es hören; danach kommt der Teufel und nimmt das Wort aus ihrem Herzen, damit sie nicht glauben und selig werden.

道端の人とは、聞くが、後で悪魔がやって来て、彼らの心から言葉を奪い、そのため彼らは信じて救われることがなくなる。

8:13

hoi de epi te:s petros hoi hotan akouso:sin meta khara:s dekhontai ton logon, kai hou:toi rizan ouk ekhousin, hoi pros kairon pisteuousin kai en kairo: peirasmou: aphistantai.

Qui autem supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum; et hi radices non habent, qui ad tempus credunt, et in tempore tantationis recedunt.

They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have not root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

Die aber auf dem Fels sind die: wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an. Doch sie haben keine Wurzel; eine Zeitlang glauben sie, und zu der Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

また岩の上の人とは、聞いて喜んで言葉を受けるが、彼らは根がなくて、信じてもその場だけで、試練の時には棄ててしまう。

8:14

to de eis tas akanthas peson, hou:toi eisin hoi akousantes, kai hupo merimno:n kai ploutou kai he:dono:n tou: biou poreuomenoi sumpnigontai kai ou telesphorou:sin.

Quod autem in spinis cecidit: hi sunt, qui audierunt et a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes suffocantur et non referunt fructum.

And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

Was aber unter die Dornen fiel, sind die, die es hören und gehen hin und ersticken unter des Sorgen, dem Reichtum und den Freuden des Lebens und bringen keine Frucht.

茨の中の人とは、聞くけれども進んで行くうちに、思い煩いや富や人生の快樂によって窒息して、熟した実をつけることがない。

8:15

to de en te: kale: ge:, hou:toi eisin hoitines en kardia kale: kai agathe: akousantes ton logon katekhousin kai karpophorou:sin en hupomone:.

Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent et fructum afferunt in patientia.

But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

Das aber auf dem guten Land sind die, die das Wort hören und behalten in einem feinen, guten Herzen und bringen Frucht in Geduld.

また、良い土地の上の人たちとは、こうだ。つまり立派な良い心で言葉を聞き、それを保って、不屈さのなかで実を付ける人たちだ。

8:16

Oudeis de lukhnon hapsas kaluptei auton skeuei e: hupokato: kline:s tithe:sin, all' epi lukhnias tithe:sin, hina hoi eis poreuomenoi blepo:sin to pho:s.

Nemo autem lucernam accendens operit eam vaso aut subtus lectum ponit, sed supra candilabrum ponit, ut intrantes videant lumen.

No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt es mit einem Gefäß oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, damit, wer hineingeht, das Licht sehe.

燈火をともしてから、それを容器で隠したり、寝台の下に置く人はいない。むしろ燭台の上に置く。そうすれば、入って来る人たちがその光を目にする。

8:17

ou gar estin krupton ho ou phaneron gene:setai oude apokruphon ho ou me: gno:sthe: kai eis phaneron elthe:.

Non enim est occultum, quod non manifestetur, nec absconditum, quod non cognoscatur et in palam veniat.

For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

Denn es ist nichts verborgen, was nicht offenbar werden soll, auch nichts geheim, was nicht bekannt werden und an den Tag kommen soll.

たしかに、隠されているもので、現れないものはなく、秘められたもので知られず、明らかにならないものはない。

8:18

Blepete ou:n po:s akouete. hos an gar ekhe:, dothe:setai auto:. kai hos an me: ekhe:, kai ho dokei: ekhein arthe:setai ap' autou:.

Videte ergo quomodo audiatis: qui enim habet, dabitur illi; et, quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.

Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

So seht nun darauf, wie ihr zuhört; denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, dem wird auch das genommen, was er meint zu haben.

したがって、あなたたちはどのように聞いているか、注意しなさい。たしかに、持っている人には与えられるだろう。だが持っていない人は、持っていると思っているものも、取り去られるだろう。

8:19

Paregeneto de pros auton he: me:te:r kai hoi adelphoi autou: kai ouk e:dunanto suntukhei:n auto: dia ton okhlon.

Venerunt autem ad illum mater et fratres eius, et non poterant adire ad eum prae turba.

Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

Es kamen aber seine Mutter und seine Brüder zu ihm und konnten wegen der Menge nicht zu ihm gelangen.

さて、彼のところに彼の母と彼の兄弟たちがやって来たが、群衆のために彼に会うことが出来なかった。

8:20

ape:ngele: de auto:. he:me:te:r sou kai hoi adelphoi sou este:kasin ekso: idei:n thelontes se.

Et nuntiatum est illi: Mater tua et fratres tui stant foris volentes te videre.

And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

Da wurde ihm gesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.
そこで彼に知らせがあった、「あなたの母親とあなたの兄弟たちが、あなたに会おうとして外に立っています。」

8:21

ho de apokritheis ei:pen pros autous. me:te:r mou kai adelphoi mou hou:toi eisin hoi ton logon tou: theou: akouontes kai poiou:ntes.

Qui respondens dixit ad eos: Mater mea et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt et faciunt.

And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und tun.

彼はしかし、答えて彼らに言った、「私の母、私の兄弟たちとは、神の言葉を聞き、行う人たちだ。」

8:22

egeneto de en mia: to:n he:mero:n kai autoa enebe: eis ploi:on kai hoi mathe:tai autou: kai ei:pen pros autous. dieltho:men eis to peran te:s limne:s, kai ane:khthe:san.

Factum est autem in una dierum, et ipse ascendit in navem et discipuli eius, et ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.

Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the Lake. And they launched forth.

Und es begab sich an einem der Tage, daß er in ein Boot stieg mit seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Und sie stießen vom Land ab.

またある日、彼は舟に乗り、彼の弟子たちも乗った。彼は彼らに言った、「湖の向こう岸に行こう。」そこで彼らは舟出した。

8:23

pleonto:n de auto:n aphupno:sen. kai katabe: lai:laps anemou eis te:n limne:n kai sunephe:rou:nto kai ekinduneuon.

Navigantibus autem illis, obdormivit. Et descendit procella venit in stagnum, et complebantur et periclitabantur.

But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

Und als sie fuhren, schlief er ein. Und es kam ein Windwirbel über den See, und die Wellen überfielen sie, und sie waren in großer Gefahr.

彼らが渡っていくと、彼は眠ってしまった。すると湖に嵐の風が吹き下ろし、彼らは水浸しになり、危険になった。

8:24

proselthontes de die:geiran auton legontes. epistata epistata, apollumetha. ho de diegertheis epetime:sen to: anemo: kai to: kludo:ni tou: hudatos. kai epausanto kai egeneto gale:ne:.

Accendens autem suscitaverunt eum dicentes: Praeceptor, praeceptor, perimus! At ille surgens increpavit ventum et tempestatem aquae, et cessaverunt, et facta est tranquillitas.

And they came to him, and awoke him, saying, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir kommen um! Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Wogen des Wassers, und sie legten sich, und es entstand eine Stille.そこで彼らは近寄って彼を起こして言った、「先生、先生、私たちは滅んでしまいます。」そこで彼は起き上がり、風と水の波を叱りつけた。すると静まり、凪になった。

8:25

ei:pen de autoi:s. pou he: pistis humo:n? phobe:thentes de ethaumasán legontes pros alle:lous. tis ara hou:tos estin hoti kai toi:s anemois epitassei kai to: hudati, kai hupakouousin auto:?

Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes mirati sunt dicentes ad invicem: Quis putas hic est, quia et ventis imperat et aquae, et oboediunt ei?

And he said unto them, Where is your Faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie aber fürchteten sich und verwunderten sich und sprachen zueinander: Wer ist dieser? Auch dem Wind und dem Wasser gebietet er, und sie sind ihm gehorsam.

そして彼は彼らに言った、「あなたたちの信仰はどこにあるのか。」すると彼らは恐れ、驚いて互いに言った、「この人はいったい誰だろう。この人が風や水に命じると、この人に従うとは。」

8:26

Kai katepleusan eis te:n kho:ran to:n Gerase:no:n, he:tis estin antipera te:s Galilaias.

Enavigaverunt autem ad regionem Gergesenorum, quae est contra Galilaeam.

And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

Und sie fuhren weiter in die Gegend der Gerasener, die Galiläa gegenüberliegt.

さて彼らは、ゲラサ人たちの地域に着いた。そこはガリライアの反対側にあたる。

8:27

ekselthonti de auto: epi te:n ge:n hupe:nte:sen ane:r tis ek te:s poleo:s ekho:n daimonia kai khrono: hikano: ouk enedusato himation kai en oikia ouk emenen all' en toi:s mne:masin.

Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam de civitate, qui habebat daemonia et iam tempore

multo vestimento non induebatur, neque in domo manebat sed in monumentis.

And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

Und als er ans Land trat, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte böse Geister; er trug seit langer Zeit keine Kleider mehr und blieb in keinem Hause, sondern in den Grabhöhlen.

すると地上に降りた彼に、その町から出て来た一人の男が出会った。この人は悪い霊たちに憑かれて、長い間衣服を着けず、家にはなく、墓場に住んでいた。

8:28

ido:n de ton Ie:sou:n anakraksas prosepesen auto: kai pho:ne: megale: ei:pen. ti emoi kai soi, Ie:sou: huie tou: theou: tou: hupsistou? deomai sou, me: me basanise:s.

Is ut vidit Iesum, exclamans procidit ante illum et voce magna dixit: Quid mihi et tibi est, Iesu, Fili Dei Altissimi?

When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high?

Als er aber Jesus sah, schrie er auf und fiel vor ihm nieder und rief laut: Was willst du von mir, Jesus, du Sohn Gottes des Allerhöchsten? Ich bitte dich: Quäle mich nicht!

彼はイエスを見たと叫びを上げ、彼のもとにひれ伏して、大声で言った、「至高の神の子イエス、あなたは私と何の関係があるのか。頼むから私を苦しめないでほしい。」

8:29

pare:ngeilen gar to: pneumati to: akantharto: ekselthei:n apo tou: anthro:pou. polloi:s gar khronois sune:rpakei auton kai edesmeueto alusesin kai pedais phulassoumenos kai diarre:sso:n ta desma e:launeto hupo tou: daimoniou eis tas ere:mous.

Praecipiebat enim spiritui immundo, ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis et compedibus custoditus; et ruptis vinculis, agebatur a daemonio in deserta.

(For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

Den er hatte dem unreinen Geist geboten, aus dem Menschen auszufahren. Denn der hatte ihn lange Zeit geplagt; und er wurde mit Ketten und Fesseln gebunden und gefangengehalten, doch er zerriß seine Fesseln und wurde von dem bösen Geist in die Wüste getrieben.

というのは、彼がこの穢れた霊にこの人から出て行くように命じたからだ。というのも、長い間彼に取り憑いていて、彼は鎖と足枷で縛り上げられ監視されていたが、縛りを引き裂いて、悪い霊によって荒野に駆り立てられていた。

8:30

epe:ro:te:sen de auton ho Ie:sou:s. ti soi onoma estin? ho de ei:pen. legio:n, hoti eise:lthen daimonia polla eis auton.

Interrogavit autem illum Iesus dicens: Quod tibi nomem est? At ille dixit: Legio, quia intraverunt daemonia multa in eum.

And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

Und Jesus fragte ihn: Wie heißt du? Er antwortete: Legion. Denn es waren viele böse Geister in ihn gefahren.

この彼にイエス様がたずねた、「あなたの名は何というのか。」すると彼は言った、「レギオン。」多くの悪霊が彼の中に入っていたからだ。

8:31

kai parekaloun auton hina me: epitakse: autoi:s eis te:n abusson apelthei:n.

Et rogabant eum, ne imperaret illis, ut in abyssum irent.

And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

Und sie baten ihn, daß er ihnen nicht gebiete, in den Abgrund zu fahren.

そして彼らは、彼が自分たちに、深淵に去れと命じないように彼に頼んだ。

8:32

e:n de ekei: agele: khoiro:n hikano:n boskomene: en to: orei. kai parekalesan auton hina epitrepse: autoi:s eis ekeinous eiselthei:n. kai epetrepse:n autoi:s.

Erat autem ibi grx porcorum multorum pascentium in monte; et rogaverunt eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.

And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

Es war aber dort auf dem Berg eine große Herde Säue auf der Weide. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaube, in die Säue zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

ところでこの地域には、かなりの豚の群が山に飼われていた。そして彼らは彼に、自分たちがその豚たちの中に入るのを許すように願った。そして彼は彼らにそれを許した。

8:33

ekselthonta de ta daimonia apo tou: anthro:pou eise:lthon eis tous khoirous, kai ho:rme:sen he: agele: kata tou: kre:mnou: eis te:n limne:n kai apepnige:.

Exierunt ergo daemonia ab homine et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocatus est.

Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

Da fuhren die bösen Geister von dem Menschen aus und fuhren in die Säue, und die Herde stürmte den Abhang hinunter in den See und ersoff.

すると穢れた霊たちはその人から出て行って、豚の中に入った。そこでその群は、崖を下って湖になだれ込み、溺れてしまった。

8:34

Idontes de hoi boskontes to gegonos ephugon kai ape:ngeilan eis te:n polin kai eis tous agrous.

Quod ut viderunt factum, qui pascebant, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in villas.

When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

Als aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündeten es in der Stadt und in den Dörfern.

飼っていた人たちは起こったことを見て逃げ去り、そして町と里に告げ知らせた。

8:35

ekse:lthon de idei:n to gegonos kai e:lthon pros ton Ie:sou:n kai heu:ron kathe:menon ton anthro:pon aph' hou: ta daimonia ekse:lthon himatismenon kai so:phronou:nta para tous podas tou: Ie:sou:, kai ephobe:the:san.

Exierunt autem videre, quod factum est, et venerunt ad Iesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo daemonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes Iesu, et timuerunt.

Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in the right mind: and they were afraid.

Da gingen die Leute hinaus, um zu sehen, was geschehen war, und kamen zu Jesus und fanden den Menschen, von dem die bösen Geister ausgefahren waren, sitzend zu dem Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und sie erschraaken.

すると彼らは起こったことを見に出て来た。そして彼らはイエースースのもとに来て、悪い霊たちの出て行った人が着物を身につけ、正気でイエースースの足もとに座っているのを見つけた。そして彼らは恐れた。

8:36

ape:ngeilan de autoi:s hoi idontes po:s eso:the: ho daimonistheis.

Nuntiaverunt autem illis hi, qui viderant, quomodo sanus factus esset, qui a daemonio vexabatur.

They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

Und die es gesehen hatten, verkündeten ihnen, wie der Besessene gesund geworden war.

見ていた人たちは、悪い霊に憑かれていた人がどのように救われたかを彼らに知らせた。

8:37

kai e:ro:te:sen auton hapan to ple:thos te:s perikho:rou to:n Gerase:no:n apelthei:n ap' auto:n, hoti phobo: megalos: suneikhonto. autos de embas eis ploi:on hupestrepsen.

Et rogabat illum omnis multitudo regionis Gergesenorum, ut discederet ab ipsis, quia timore magno

tenebantur. Ipse autem ascendens navem reversus est.

Then the whole multitude of the country of the Gedarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

Und die ganze Menge aus dem umliegenden Land der Gerasener bat ihn, von ihnen forzugehen; denn es hatte sie große Furcht ergriffen. Und er stieg ins Boot und kehrte zurück.

そして、ゲラサ付近の人たちのすべてが、自分たちのところから出て行くように彼に願った。大きな恐れ彼らがとらえられたからだ。そこで彼は舟に乗って帰って行った。

8:38

edei:to de autou: ho ane:r aph' hou: eksele:luthei ta daimonia ei:nai sun auto:.. apelusen de auton lego:n.

Et rogabat illum vir, a quo daemonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum dicens:

Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

Aber der Mann, von dem die bösen Geister ausgefahren waren, bat ihn, daß er bei ihm bleiben dürfe. Aber Jesus schickte ihn fort und sprach:

悪い霊たちが去ったその人は、彼と一緒にいたいと彼に願った。しかし彼は彼を帰して、言った、

8:39

hupostrephe eis ton oi:kon sou kai die:gou: hosa soi epoie:sen ho theos, kai ape:lthen kath' hole:n te:n polin ke:russo:n hosa epoie:sen auto: ho Ie:sou:s.

Redi domum tuam et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem praedicans quanta illi fecisset Iesus.

Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

Geh wieder heim und sage, wie große Dinge Gott an dir getan hat. Und er ging hin und verkündigte überall in der Stadt, wie große Dinge Jesus an ihm getan hatte.

「あなたの家に戻り、神があなたに何をしてくれたかを話みなさい。」そこで彼は出て行って、イエススが彼に何をしてくれたかを町中で宣べ伝えた。

8:40

En de to: hupostrephein ton Ie:sou:n apedeksato auton ho okhlos. e:san gar pantes prosdoko:ntes auton.

Cum autem rediret Iesus, excepit illum turba; erant enim omnes exspectantes eum.

And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

Als Jesus zurückkam, nahm ihn das Volk auf; denn sie warteten alle auf ihn.

さて、イエススが戻ると、群衆は喜んで彼を迎えた。皆が彼を待っていたからだ。

8:41

kai idou e:lthen ane:r ho: onoma Iairos kai hou:tos arkho:n te:s sunago:ge:s hupe:rkhen, kai peso:n para tous podas [tou:] Ie:sou: parekalei auton eiselthei:n eis ton oi:kon autou:,

Et ecce venit vir, cui nomen Iairus, et ipse princeps synagogae erat, et cecidet ad pedes Iesu rogans eum, ut intraret in domum eius,

And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

Ud siehe, da kam ein Mann mit Namen Jäirus, der ein Vorsteher der Synagoge war, und fiel Jesus zu Füßen und bat ihn, in sein Haus zu kommen;

すると見なさい、イアイロスという名の男がやって来た。この人はシュナゴギーの長だった。そしてイエースースの足もとにひれ伏し、自分の家に来てくれるように頼んだ。

8:42

hoti thugate:r monogene:s e:n auto: ho:s eto:n do:deka kai aute: apethne:sken,. en de to: hupagein auton hoi okhloi sunepnigon auton.

quia filia unica erat illi fere annorum duodecim, et haec moriebatur. Et dum iret, a turbis comprimebatur.

For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, die lag in der letzten Zügen. Und als er hinging, umdrängte ihn das Volk.

というのは、彼には十二歳になる一人娘がいたが、この娘が死にかけていた。そこで、彼が出かける途中で、群衆が彼に押し迫った。

8:43

Kai gune: ou:sa en rusei haimatos apo eto:n do:deka, he:tis [iatroi:s prosanalo:sasa holon ton bion] ouk iskhuse:n ap' oudenos therapeuthe:nai.

Et mulier quaedam erat fluxu sanguinis ab annis duodecim, quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari;

And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

Und eine Frau hatte den Blutfluß seit zwölf Jahren; die hatte alles, was sie zum Leben hatte, für die Ärzte aufgewandt und konnte von keinem geheilt werden.

さて、十二年の間血が流れて止まらない一人の女性がいた。彼女は財産のすべてを医者のために費やしたが、誰からも癒やしてもらえずにいたが、

8:44

proselthou:sa opisthen he:psato tou: kraspedou tou: himatiou autou: kai parakhre:ma estin he: ruis tou: haimatos aute:s.

accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti eius, et confestim stetit fluxus sanguinis eius.

Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchd.

Die trat von hinten an ihn heran und berührte den Saum seines Gewandes; und sogleich hörte ihr Blutfluß auf.

彼女が後ろから近づき、彼の着物の縁に触った。そしてすぐに彼女の血の流れが止まった。

8:45

kai ei:pen ho Ie:sou:s. tis ho hapsamenos mou? arnoumeno:n de panto:n ei:pen ho Petros. epistata, hoi okhloi sunekhousin se kai apothlibousin.

Et ait Iesus: Quis est qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus: Praeceptor, turbae te comprimunt et affligunt.

And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

Und Jesus fragte: Wer hat mich berührt? Als er aber alle abstritten, sprach Petrus: Meister, das Volk drängt und drückt dich.

そしてイエススは言った、「私に触ったのは誰か。」しかしすべての者が自分ではないと言うので、ペトロスが言った、「先生、群衆があなたを取り巻いて、迫っているのです。」

8:46

ho de Ie:sou:s ei:pen. he:psato mou tis, ego: gar egno:n dunamin eksele:luthui:an ap' emou:.

At dixit Iesus: Tetigit me aliquis; nam et ego novi virtutem de me exisse.

And Jesus said, Somebody hath touchrd me: for I perceive that virtue is gone out of me.

Jesus aber sprach: Es hat mich jemand berührt; denn ich habe gespürt, daß eine Kraft von mir ausgegangen ist.

しかしイエススは言った、「誰かが私に触った。私から力が出ていったのが分かった。」

8:47

idou:sa de he: gune: hoti ouk elathen, tremousa e:lthen kai prospesou:sa auto: di' he:n aitian he:psato autou: ape:ngeilen eno:pion pantos tou: laou: kai ho:s iathe: parakhre:ma.

Videns autem mulier quia non latuit, tremens venit et procidit ante eum et ob quam causam tetigerit eum indicavit coram omni populo et quemadmodum confestim sanata sit.

And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

Als aber die Frau sah, daß es nicht verborgen blieb, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm nieder und verkündete vor allem Volk, warum sie ihn angerührt hatte und wie sie sogleich gesund geworden

war.

その女性は隠すことができないと見ると、ふるえながらやって来て彼のところにひれ伏して、すべての民衆の前で、自分が何のために彼に触り、すぐに癒やされたかを詳しく告げた。

8:48

ho de ei:pen aute:. thugate:r, he: pistis sou seso:ken se. poreuou eis eire:ne:n.

At ipse dixit illi: Filia, fides tua te salvam fecit. Vade in pace.

And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

Er aber sprach zu ihr: Meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Geh hin in Frieden!

そこで彼は彼女に言った、「娘さん、あなたの信仰があなたを救った。平安のうちに行きなさい。」

8:49

Eti autou: lalou:ntes erkhetai tis para tou: arkhisunago:gou lego:n hoti tethne:ken he: thugate:r sou. me:keti skulle ton didaskalon.

Adhuc illo loquente, venit quidam e domo principis synagogae dicens: Mortua est filia tua; noli amplius vexare magistrum.

While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

Als er noch redete, kam einer von den Leuten des Vorstehers der Synagoge und sprach: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht mehr.

彼がまだ話している時、シュナゴーゲーの長 [の家] からある人が来て言った、「あなたの娘さんは今、亡くなりました。もう先生を煩わすには及びません。」

8:50

ho de Ie:sou:s akousas apekrithe: auto:. me: phobou:, monon pisteuson, kai so:the:setai.

Jesus autem, audito hoc verbo, respondit ei: Noli timere; crede tantum, et salva erit.

But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

Als aber Jesus das hörte, antwortete er ihm: Fürchte dich nicht; glaube nur, so wird sie gesund!

しかしイエスは聞いて彼に答えた。「恐れることはない。ただ信じなさい、そうすれば彼女は救われるだろう。」

8:51

eltho:n de eis te:n oikian ouk aphe:ken eiselthei:n tina sun auto: ei me: Petron kai Io:anne:n kai Iako:bon kai ton patera te:s paidos kai te:n me:tera.

Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam nisi Petrum et Ioannem et Iacobum et patrem puellae et matrem.

And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

Als er aber in das Haus kam, ließ er niemanden mit hineingehen als Petrus und Johannes und Jakobus und den Vater und die Mutter das Kindes.

彼が家の中に入る時、ペトロスとイオーアンネースとイアコーボス、及び子供の父親と母親のほかは、誰も彼と一緒に入るのを許さなかった。

8:52

eklaian de pantēs kai ekoptōnto autē:n. hō de ei:pen. me: klaiete, ou gar apētanēn alla katheuei.

Flebant autem omnes et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere; non est enim mortua, sed dormit.

And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weint nicht! Sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

皆の者が泣き、彼女のために嘆いていた。彼はしかし言った、「泣くのではない。彼女は死んだのではなく、眠っているのだ。」

8:53

kai kategelō:n autōu: eidotes hoti apēthanēn.

Et deridebant eum scientes quia mortua esset.

And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

Und sie verlachten ihn, denn sie wußten, daß sie gestorben war.

そこで彼らは、彼女が死んだことを知っているので、彼をあざ笑った。

8:54

autos de kratesas te:s kheiros autē:s ephō:ne:sen legō:n. he: pai:s, egeire.

Ipse autem tenens manum eius clamavit dicens: Puella, surge!.

And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

Er aber nahm sie bei der Hand und rief: Kind, steh auf!

しかし彼は、彼女の手を取って、叫んで言った、「少女、起きなさい。」

8:55

kai epestrepse:n to pneu:ma autē:s kai aneste: parakhre:ma kai dietaksen autē: dothe:nai phagei:n.

Et reversus est spiritus eius, et surrexit continuo; et iussit illi dare manducare.

And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

Und ihr Geist kam wieder, und sie stand sogleich auf. Und er befahl, man solle ihr zu essen geben.

すると彼女の霊が戻ってきて、彼女はすぐに立ち上がった。そして彼は、彼女に食べ物を与えるように言った。

8:56

kai ekseste:san hoi gonei:s aute:s. ho de pare:ngeilen autoi:s me:deni epei:n to gegonos.

Et stupuerunt parentes eius, quibus praecepit, ne alicui dicerent, quod factum erat.

And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Und ihr Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, niemandem zu sagen, was geschehen war.

そこで彼女の両親は、非常に驚いた。しかし彼は彼らに、起こったことを誰にも言わないように命じた。

9:1

Sunkalesamenos de tous do:deka edo:ken autoi:s dunamin kai eksousian epi panta ta daimonia kai nosous therapeuein

Convocatis autem Duodecim, dedit illis virtutem et potestatem super omnia daemonia et ut languores curarent,

Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

Er rief aber die Zwölf zusammen und gab ihnen Gewalt und Macht über alle bösen Geister, und daß sie Krankheiten heilen konnten,

そこで彼は十二人を呼び集め、彼らにすべての悪い霊に対する、また病を癒やす力と権威を与えた。

9:2

kai apesteilen autous ke:russein te:n basileian tou: theou: kai iasthai [tous asthenei:s],

et misit illos praedicare regnum Dei et sanare infirmos;

And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

und sandte sie aus, zu predigen das Reich Gottes und die Kranken zu heilen.

そして神の王国を宣べ伝え、癒やすために彼らを送り出し、

9:3

kai ei:pen pros autous. me:den airete eis te:n hodon, me:te rabdon me:te pe:ran me:te arton me:te argurion me:te [ana] duo khito:nas ekhein.

et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam neque peram neque panem neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.

And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

Und er sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit auf den Weg nehmen, weder Stab noch Tasche noch Brot noch Geld; es soll auch einer nicht zwei Hemden haben.

彼らに言った、「道中は何も持ち歩くな。杖も、袋も、パンも、銀も、二枚の下着も持つな。

9:4

kai eis he:n an oikian eiselthe:te, ekei: menete kai ekei:then ekserkhesthe.

Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete et inde exite.

And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

Und wenn ihr in ein Haus geht, dann bleibt dort, bis ihr weiterzieht.

そしてどこかの家に入ったら、そこに留まりなさい。そしてそこから出て来なさい。

9:5

kai hosoi an me: dekho:ntai huma:s, ekserkhomenoi apo te:s poleo:s ekeine:s ton koniorton apo to:n podon humon apotinassete eis marturion ep' autous.

Et quicumque non receperint vos, exeuntes de civitate illa pulverum pedem vestrorum excutite in testimonium supra illos.

And whosoever will not receive you, when ye go out of the city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

Und wenn sie euch nicht aufnehmen, dann geht fort aus dieser Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen zu einem Zeugnis gegen sie.

しかし人々があなたたちを受け入れないならば、その町から出て来る時に、あなたたちの足から塵を払い、彼らに対する証拠にきなさい。」

9:6

ekserkhomenoi de die:rkhonto kata tas ko:mas euangelizomenoi kai therapeuontes pantakhou:.

Egressi autem circumibant per castella evangelizantes et curantes ubique.

And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

Und sie gingen hinaus und zogen von Dorf zu Dorf, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Orten.

そこで彼らは出て行って、至る所で良い知らせを告げ、そして癒やしながら、村から村をめぐった。

9:7

E:kousen de He:ro:de:s ho tetraarkhe:s ta ginomena panta kai die:porei dia to legesthai hupo tino:n hoti Io:anne:s e:gerthe: ek nekro:n,

Audivit autem Herodes tetrarcha omnia, quae fiebant, et haesitabat, eo quod diceretur a quibusdam: Ioannes surrexit a mortuis;

Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

Es kam, aber von Herodes, den Landesfürsten, alles, was geschah; und er wurde unruhig, weil von einigen gesagt wurde: Johannes ist von den Toten auferstanden;

四分封領主のヘーローデースは、起こったことをすべて聞き、ある人たちが言っていることのために、困惑した。つまりイオーアンネースが死人たちの中から甦った、というのだ。

9:8

hupo tino:n de hoti E:lias ephane:, allo:n de hoti prophe:te:s tis to:n arkhaio:n aneste:.

a quibusdam vero: Elias apparuit; ab alius autem: Propheta unus de antiquis surrexit.

And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

von einigen aber: Elia ist erschienen; von andern aber: Einer von den alten Propheten ist auferstanden.

またある人たちは、エーリアスが現れた、と。またほかの者たちは、昔のある預言者が復活した、と。

9:9

ei:pen de He:ro:de:s. Ioanne:n ego: apekephalisa. tis de estin hou:tos peri hou: akouo: toiau:ta? kai eze:tei idei:n auton.

Et ait Herodes: Ioannem ego decollavi; quis autem est iste, de quo audio ego talia? Et quaerebat videre eum.

And Herod said, John have I beheaded: but who is this of whom I hear such things? And he desired to see him.

Und Herodes sprach: Johannes den habe ich enhauptet; wer ist aber dieser, über den ich solches höre? Und er begehrte ihn zu sehen.

しかしヘーローデースは言った、「イオーアンネースは私が首を切り落とした。だがこの男は何者だ、こんなことが耳に入ってくるとは。」そこで彼は彼を見たいと思った。

9:10

Kai hupostrepsantes hoi apostoloi die:ge:santo auto: hosa epoie:san. Kai paralabe:n autous hupekho:re:sen kat' idian eis polin kaloumene:n Be:thsaida.

Et reversi apostli narraverunt illi, quaecumque fecerunt. Et assumotis illis, secessit seorsum ad civitatem, quae vocatur Bethsaida.

And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

Und die Apostel kamen zurück und erzählten Jesus, wie große Dinge sie getan hatten. Und er nahm sie zu sich, und er zog sich mit ihnen allein in die Stadt zurück, die heißt Betsaida.

さてアポストロス（使者）たちは戻って来て、自分たちがしたことを彼に話した。すると彼は

彼らを連れて、ベートサイダと呼ばれる町へ彼らだけで退いた。

9:11

hoi de okhloi gnontes e:kolouthe:san auto:. kai apodeksamenos autous elalei autoi:s peri te:s basileias tou: theou:, kai tous khreian ekhontas therapeias ia:to.

Quod eum cognovissant turbae, secutae sunt illum. Et excepit illos et loquebatur illis de regno Dei, et eos, qui cura indigebant, sanabat.

And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

Als die Menge das merkte, zog sie ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sprach zu ihnen vom Reich Gottes und machte gesund, die der Heilung bedurften.

しかし群衆は知って、彼に従って行った。そして彼は彼らを受け入れて、神の王国について彼らに話し、そして治療を必要とする人たちを癒やした。

9:12

He: de he:mera e:rkato klinein. proselthontes de hoi do:deka ei:pan auto:. apoluson ton okhlon, hina poreuthentes eis tas kuklo: ko:mas kai agrous kataluso:sin kai heuro:sin episitimon, hoti ho:de en ere:mo: topo: esmen.

Dies autem coeperat declinare; et accedentes Duodecim dixerunt illi: Dimitte turbam, ut euntes in castella villasque, quae circa sunt, divertant et inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus.

And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are hear in a desert place.

Aber der Tag fing an, sich zu neigen. Da traten die Twölf zu ihm und sprachen: Laß das Volk gehen, damit sie hingehen in die Dörfer und Höfe ringsum und Herberge und Essen finden; denn wir sind hier in der Wüste.

さて、陽が傾き始めた。そこで十二人がやって来て彼に言った、「群衆を解散して下さい。そうすれば彼らはまわりの村や里に行き、宿を取り食べ物を見つけるでしょう。私たちはここ、荒涼としたところにいますから。」

9:13

ei:pen de pros autous. dote autoi:s humei:s phagei:n. hoi de ei:pan. ouk eisin he:mi:n plei:on e: artoi pente kai ikhthues duo, ei me:ti poreuthentes he:mei:s agoraso:men eis panta ton laon tou:ton bro:mata.

Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces, nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam escas.

But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen: Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische, es sie denn, daß wir hingehen sollen und für alle diese Leute Essen kaufen.

すると彼は彼らに言った、「あなたたちが彼らに食べ物を与えなさい。」すると彼らは言った、「私たちのところには、五個のパンと二匹の魚のほかはありません。私たちが出向いて、この人たちすべてに食べ物を買って来ない限りは。」

9:14

e:san gar ho:sei andres pentakiskhilioi. ei:pen de pros tous mathe:tas autou:. katakline autous klisias [ho:sei] ana pentekonta.

Erant enim fere viri quinque milia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia ad quinquagenos.

For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

Denn es waren etwa fünftausend Mann. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Laßt sie sich setzen in Gruppen zu je fünfzig.

なぜなら五千人ほどの男がいたからだ。しかし彼は弟子たちに言った、「彼らを五十人ずつの組にして座らせなさい。」

9:15

kai epoie:san houto:s kai kakeklinan hapantas.

Et ita fecerunt et discumbere fecerunt omnes.

And they did so, and made them all sit down.

Und sie taten das und ließen alle sich setzen.

そこで彼らはそのようにして皆を座らせた。

9:16

labo:n de tous pente artous kai tous duo ikthuas anablepsas eis ton ouranon euloge:sen autous kai kataklasen kai edidou toi:s mathe:tai:s parathe:i:nai to: okhlo:.

Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus, respexit in caelum et benedixit illis et fregit et dabat discipulis suis, ut ponerent ante turbam.

Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

Da nahm er die fünf Brote und zwei Fische und sah auf zum Himmel und dankte, brach sie und gab sie den Jüngern, damit sie dem Volk austeilten.

そこで彼は五個のパンと二匹の魚を取り、天に向かって目を上げ、それから祈り、裂き、弟子たちに渡して群衆に配らせた。

9:17

kai ephagon kai ekhortasthe:san pantes, kai e:rthe: to perisseu:san autoi:s klasmato:n kophinoi do:deka.

Et manducaverunt et saturati sunt omnes; et sublatum est, quod superfuit illis, fragmentorum cophini

duodecim.

And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

Und sie aßen und wurden alle satt; und es wurde aufgesammelt, was sie an Brokken übrigließen, zwölf Körbe voll.

そして皆が食べ満腹した。そして彼らの残した屑が十二の籠に集められた。

9:18

Kai egeneto en to: ei:nai auton proseukhomenon kata monas sune:san auto: hoi mathe:tai, kai epe:ro:-te:sen autous lego:n. tina me legousin hoi okhloi ei:nai?

Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo discipuli, et interrogavit illos dicens: Quem me dicunt esse turbae?

And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

Und es begab sich, als Jesus allein war und betete und nur seine Jünger bei ihm waren, da fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

そして彼が一人で祈っている時、弟子たちが共にいた。そして彼は彼らにたずねて言った、「群衆は私を誰だと言っているのか。」

9:19

hoi de apokrithentes ei:pan. Io:anne:n ton baptiste:n, alloi de E:lian, alloi de hoti prophe:te:s tis to:n arkhaio:n aneste:.

At illi responderunt et dixerunt: Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero: Propheta unus de prioribus surrexit.

They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seist Johannes der Täufer; einige aber, du seist Elia; andere aber, es sei einer der alten Propheten auferstanden.

そこで彼らは答えて言った、「洗礼者イオーアンネースです、しかしほかの人はエーリアスだと、またほかの人は、昔の預言者たちの一人が復活したのだと。」

9:20

ei:pen de autoi:s. humei:s de tina me legete einai? Petros de apokritheis ei:pen. ton khriston tou: theou:.

Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Petrus dixit: Christum Dei.

He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

Er aber sprach zu ihnen: Wer sagt ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der Christus Gottes!

そこで彼は彼らに言った、「しかしあなたたちは、私を誰だと言うのか。」そこでペトロスは答えて言った、「神のキリストスです。」

9:21

ho de epitime:sas autoi:s pare:ngeilen me:deni legein tou:to

At ille increpans illos praecepit, ne cui dicerent hoc,

And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

Er aber gebot ihnen, daß sie das niemandem sagen sollten,

彼はしかし、彼らを叱りながら、誰にもこのことを言うなと命じた。

9:22

eipo:n hoti dei: ton huion tou: anthro:pou polla pathei:n kai apodokimasthe:nai apo to:n presbutero:n kai arkhiero:n kai grammateo:n kai apoktanthe:nai kai te: trite: he:mera egerthe:nai.

dicens: Oportet Filium hominis multa pati et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis et occidi et tertia die resurgere.

Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

und sprach: Der Menschensohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tag auferstehen.

彼は言った、「人の子は多くの苦しみを受け、長老たちや神官の長たちや法律家たちから棄てられ、そして殺され、それから三日目に甦らなければならない。」

9:23

Elegen de pros pantas. ei tis thelei opiso: mou erkhesthai, arne:sasthe heauton kai arato: ton stauron autou: kath' he:meran kai akoloutheito: moi.

Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam cotidie et sequatur me.

And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.

そして彼は皆に言った、「もし人が私の後から来たいと望むなら、自分を否定し、日々自分の十字架を担って私に従って来なさい。」

9:24

hos gar an thele: te:n psukhe:n autou: so:sai apolesei aute:n. hos d' an apolese: te:n psukhe:n autou: heneken emou: hou:tos so:sei aute:n.

Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam; qui autem perdidit animam suam propter

me, hic salvam faciet illam.

For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's erhalten.

自分のいのちを救おうと欲する人はそれを滅ぼすだろう。しかし自分のいのちを私のために滅ぼす人は、それを救うだろう。

9:25

ti gar o:phelei:tai anthro:pos kerde:sas ton kosmon holon heauton de apolesas e: ze:mio:theis?

Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat vel detrimentum sui faciat?

For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

Denn welchen Nutzen hätte der Mensch, wenn er die ganze Welt gewönne und verlöre sich selbst oder nähme Schaden an sich selbst?

人は何の利益を得るのか、全世界を手に入れても、自分自身を滅ぼしたり、害を蒙ったりしては。

9:26

hos gar an epaikhunthe: me kai tous emous logous, tou:ton ho huios tou: anthro:pou epaikhunthe:setai, hotan elthe: en te: dokse: autou: kai tou: patros kai to:n hagio:n angelo:n.

Nam qui me erubuerit et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in gloria sua et Patris et sanctorum angelorum.

For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

Wer sich aber meiner und meiner Worte schämt, dessen wird sich der Menschensohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und der des Vaters und der heiligen Engel.

たしかに私と私の言葉とを恥じる人、その人を人の子も、自分と父と神聖なアγγελロスたちの栄光のうちに来る時、恥じるだろう。

9:27

lego: de humi:n ale:tho:s, eisin tines to:n autou: este:koto:n hoi ou me: geuso:ntai thanatou heo:s an ido:sin te:n basileian tou: theou:.

Dico autem vobis vere: Sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei.

But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

Ich sage euch aber wahrlich: Einige von denen, die hier stehen, werden den Tod nicht schmecken, bis sie

das Reich Gottes sehen.

また、まことに私はあなたたちに言う、この場所に立っている人たちの中には、神の王国を見るまでは、決して死を味わうことのない人たちがいる。

9:28

Egeneto de meta tous logous toutous ho:sei he:merai okto: [kai] paralabo:n Petron kai Io:anne:n kai Iako:bon anebe: eis to oros proseuksasthai.

Factum est autem post haec verba fere dies octo, et assumpsit Petrum et Ioannem et Iacobum et ascendit in montem, ut oraret.

And it came to pass about an eight days after those sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

Und es begab sich, etwa acht Tage nach diesen Reden, daß er mit sich nahm Petrus, Johannes und Jakobus und ging auf einen Berg, um zu beten.

さて、これらの言葉からほぼ八日経って、彼はペトロスとイオーアンネースとイアコーボスを連れて、祈るために山に登った。

9:29

kai egeneto en to: proseukhesthai auton to ei:dos tou: proso:pou autou: heteron kai ho himatismos autou: leukos eksastrapto:n.

Et facta est, dum oraret, species vultus eius altera, et vestitus eius albus, refulgens.

And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.

Und als er betete, wurde das Aussehen seines Angesichts anders, und sein Gewand wurde weiß und glänzte.

すると彼が祈っている時、彼の顔の様子が変わり、彼の衣服は白く光り輝いた。

9:30

kai idou andres duo sunelaloun auto:, hoitines e:san Mo:use:s kai E:lias,

Et ecce duo vir loquebantur cum illo, et erant Moyses et Elias,

And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm; das waren Mose und Elia.

そして見なさい、二人の男が彼と一緒に話していたが、彼らはモーユセースとエーリアスだった。

9:31

hoi ophthentes en dokse: elegon te:n eksodon autou:, he:n e:mellen ple:rou:n en Ierousale:m.

qui visi in gloria dicebant exodum eius, quam completurus erat in Ierusalem.

Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

Sie erschienen verklärt und redeten von seinem Ende, das er in Jerusalem erfüllen sollte.

栄光のうちに現れた人たちは、彼がまもなくイエルーサレームで成就することになる旅立ちについて話していた。

9:32

ho de Petros kai hoi sun auto: e:san bebare:menoi hupno:. diagre:gore:santes de ei:don te:n doksan autou: kai tous duo andras tous sunesto:tas auto:.

Petrus vero et qui cum illo gravati erant somno; et evigilantes viderunt gloriam eius et duos viros, qui stabant cum illo.

But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

Petrus aber und die bei ihm waren, waren voller Schlaf. Als sie aber aufwachten, sahen sie, wie er verklärt war, und die zwei Männer, die bei ihm standen.

他方、ペトロスと、彼と一緒にいる人たちは、眠気に襲われていた。彼らがすっかり目を覚ますと、彼の栄光と、彼と一緒に立っている二人の人が見えた。

9:33

kai egeneto en to: diakho:rizesthai autous ap' autou: ei:pen ho Petros pros ton Ie:sou:n. epistata, kalon estin he:ma:s ho:de ei:nai, kai poie:so:men ske:nas trei:s, mian soi kai mian Mo:usei: kai mian E:lia, me: eido:s ho legei.

Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Iesum: Praeceptor, bonum est nos hic esse; et faciamus tria tabernacula: unum tibi et unum Moysi et unum Eliae, nesciens quid diceret.

And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

Und es begab sich, als sie von ihm schieden, da sprach Petrus zu Jesus: Meister, hier ist für uns gut sein! Laßt uns drei Hütten bauen, dir eine, Mose eine und Elia eine. Er wußte aber nicht, was er redete.

そして彼らが彼から去って行く時、ペトロスはイエスに言った。「先生、私たちがここに居るのは素晴らしいことです。そこで、三つの幕屋を造りましょう。あなたに一つ、モーセに一つ、エーリアスに一つです。」彼は自分が何を言っているか分からなかった。

9:34

tau:ta de autou: legontos egeneto nephele: kai epeskiazen autous. ephobe:thesan de en to: eiselthei:n autous eis te:n nephele:n.

Haec autem illo loquente, facta est nubes et obumbravit eos; et timuerunt intransibus illis in nubem.

While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

Als er aber dies redete, kam eine Wolke und überschattete sie; und sie erschrakten, als sie in die Wolke hineinkamen.

なお彼がこれらのことを話している時、雲が起こり彼らの上を覆った。そして彼らは、雲の中に入ったとき、恐れた。

9:35

kai pho:ne: egeneto ek te:s nephele:s legousa. hou:tos estin ho huios mou ho eklelegmenos, autou: akouete.

Et vox facta est de nube dicens; Hic est Filius meus electus; ipsum audite.

And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Und es geschah eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein auserwählter Sohn; den sollt ihr hören!

そして雲から声がして行った、「これは私の子、選ばれた人。彼に聞きなさい。」

9:36

kai en to: genesthai te:n pho:ne:n heurethe: Ie:sou:s monos. kai autoi esige:san kai ouden ape:ngeilan en ekeinai:s tai:s he:merais ouden ho:n heo:rakan.

Et dum fieret vox, inventus est Iesus solus. Et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quae viderant.

And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

Und als die Stimme geschah, finden sie Jesus allein. Und sie schwiegen davon und verkündeten in jenem Tagen niemandem, was sie gesehen hatten.

そしてこの声がした時、イエースースだけがいるのがわかった。そこで彼らは沈黙を通し、当時は誰にも彼らの見たことを告げ知らせなかった。

9:37

Egeneto de te: ekse:s he:mera katelthonto:n auto:n apo tou: orous sune:nte:sen auto: okhlos polus.

Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illi turba multa.

And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

Es begab sich aber, als sie am nächsten Tag von dem Berg kamen, da kam ihm eine große Menge entgegen.

次の日、彼らが山から下りると、多くの群衆が彼らを出迎えた。

9:38

kai idou ane:r apo tou: okhlou eboe:sen lego:n. didaskale, deomai sou epiblepsai epi ton huion mou, hoti monogene:s moi estin,

Et ecce vir de turba exclamavit dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi;

And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

Und siehe, ein Mann aus der Menge rief: Meister, ich bitte dich, sieh doch nach meinem Sohn; denn er ist mein einziger Sohn.

そして見なさい、群衆の中のある男が叫んで言った、「先生、お願いします、私の息子を見て下さい。一人息子です。

9:39

kai idou pneu:ma lambanei auton kai eksaiphne:s krazei kai sparassei auton meta aphrou: kai mogis apokho:rei: ap' autou: suntri:bon auton.

et ecce spiritus apprehendit illum, et subito clamat et dissipat eum cum spuma et vix discedit ab eo dilanians eum;

And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

Siehe, ein Geist ergreift ihn, daß er plötzlich aufschreit, und er reißt ihn, daß er Schaum vor dem Mund hat, und läßt kaum von ihm ab und reibt ihn ganz auf.

そして見て下さい、霊が息子に取り付くと、それは突然叫び、泡を吹かせて引きつけさせ、打ちのめしながら、なかなか彼から離れようとしません。

9:40

kai edee:the:n to:n mathe:to:n sou hina ekbalo:sin auto, kai ouk e:dune:the:san.

et rogavi discipulos tuos, ut eicerent illum, et non potuerunt.

And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten es nicht.

そこで私は、あなたの弟子に霊を追い出してくれるように願いましたが、できませんでした。」

9:41

apokritheis de ho Ie:sou:s ei:pen. ho: genea apistos kai diestrammene:, heo:s pote esomai pros huma:s kai aneksomai humo:n? prosagage ho:de ton huion sou.

Respondens autem Iesus dixit: O generatio infidelis et perversa, usquequo ero apud vos et patiar vos? Adduc huc filium tuum.

And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubiges und verkehrtes Geschlecht, wie lange soll ich bei

euch sein und euch erdulden? Bring deinem Sohn her!

そこでイエススは答えて言った、「ああ、信仰のない、曲がった世代、いったいいつまで私はあなたたちの所にいるのか、あなたたちを我慢するのか。あなたの息子をここに連れて来なさい。」

9:42

eti de proserkhomenou autou: erre:ksen auton to daimonion kai sunesparaksen. epetime:sen de ho Ie:sou:s to: pneumatī to: akatharto: kai iasato ton pai:da kai apedo:ken auton to: patri autou:.

Et cum accederet, elisit illum daemonium et dissipavit. Et increpavit Iesus spiritum immundum et sanavit puerum et reddidit illum patri eius.

And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

Und als er zu ihm kam, riß ihn der böse Geist und zerrte ihn. Jesus aber bedrohte den unreinen Geist und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.

さて彼がやって来る途中で、その霊は彼を投げ倒し、引きつけさせた。そこでイエススは穢れた霊を叱りつけ、子供を癒やしてその父に返した。

9:43

ekseple:ssonto de pantes epi te: megaleiote:ti tou: theou:

Panto:n de thaumazonto:n epi pa:sin hoi:s epoiei ei:pen pros tous mathe:tas autou:.

Stupebant autem omnes in magnitudine Dei.

omnibusque mirantibus in omnibus, quae faciebat, dixit ad discipulos suos:

And they were all amazed, at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples.

Und sie entsetzten sich alle über die Herrlichkeit Gottes.

Als sie sich aber alle verwunderten über alles, was er tat, sprach er zu seinen Jüngern:

そこで皆が神の偉大さに驚いた。

皆が彼の行ったことすべてに驚いている時、彼は弟子たちに言った、

9:44

thethe humei:s eis ta o:ta humo:n tous logous toutous. ho gar huios tou: anthro:pou mellei paradidosthai eis kheiras anthro:po:n.

Ponite vos in auribus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est tradatur in manus hominum.

Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

Laßt diese Worte in eure Ohren dringen: Der Menschensohn wird überantwortet werden in die Hände der Menschen.

「あなたたちは、次の言葉を、あなたたちの耳にしっかり入れておきなさい。すなわち、人の子はやがて人々の手に渡されるだろう。」

9:45

hoi de e:gnoun to re:ma tou:to kai e:n parakekalumenon ap' auto:n hina me: aistho:ntai auto, kai ephobou:nto ero:te:sai auton peri tou: re:matos toutou.

At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos, ut non sentirent illud, et timebant interrogare eum de hoc verbo.

But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Aber dieses Wort verstanden sie nicht, und es war vor ihnen verborgen, so daß sie es nicht begriffen.

Und sie fürchteten sich, ihn nach diesem Wort zu fragen.

しかし彼らはこの言葉が理解できず、また彼らが理解しないように、それは隠されていた。そして彼らは、この言葉についてたずねるのを恐れた。

9:46

Eise:lthen de dialogismos en autoi:s , to tis an eie: meizo:n auto:n.

Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum maior esset.

Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

Es kam aber unter ihnen der Gedanke auf, wer von ihnen der Größte sei.

彼らの間で誰がより大きい者か、という議論が持ち上がった。

9:47

ho de Ie:sou:s eido:s ton dialogismon te:s kardias auto:n. epilabomenos paidion este:sen auto par' heauto:.

At Iesus sciens cogitationem cordis illorum, apprehendens puerum statuit eum secus se

And Jesus perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

Als aber Jesus den Gedanken ihres Herzens erkannte, nahm er ein Kind und stellte es neben sich

そこでイエス様は彼らの心の思いを知り、一人の子供をとって、その子を自分のそばに立たせて、

9:48

kai ei:pen autoi:s. hos ean dekse:tai tou:to to paidion epi to: onomati mou, eme dexetai. kai hos an eme dekse:tai, dekhsetai ton aposteilanta me. ho gar mikroteros en pa:sin humi:n huparkho:n hou:tos estin megas.

et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit; et quicumque me receperit, recipit eum, qui me misit; nam qui minor est inter omnes vos, hic maior est.

And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

und sprach zu ihnen: Wer dieses Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Denn wer der Kleinste ist unter euch allen, der ist groß.

彼らに言った、「この子供を私の名のゆえに受け入れる人は、私を受け入れるのだ。そして、私を受け入れる人は、私を送り出した人を受け入れるのだ。なぜなら、あなたたちみんなの中で一番小さい人、それが大きい人だからだ。」

9:49

Apokritheis de Io:anne:s ei:pen. epistata, eidomen tina en to: onomati sou ekballonta daimonia kai eko:luomen auton, hoti ouk akolouthei: meth' he:mo:n.

Respondens autem Ioannes dixit: Praeceptor, vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia, et prohibuimus eum, quia non sequitur nobiscum.

And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

Da fing Johannes an und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb böse Geister aus in deinem Namen; und wir wehrten ihm, denn er folgt dir nicht nach mit uns.

するとイオーアンネースが話して言った。「先生、私たちは、ある人があなたの名で悪い霊たちを追い出しているのを見たので、やめさせました。彼が私たちと共に従っていないからです。」

9:50

ei:pen de pros auton ho Ie:sou:s. me: ko:luete. hos gar ouk estin kath' humo:n, huper humo:n estin.

Et ait ad illum Iesus: Nolite prohibere; qui enim non est adversus vos, pro vobis est.

And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

Und Jesus sprach zu ihm: Wehrt ihm nicht! Denn wer nicht gegen euch ist, der ist für euch.

しかしイエススは彼に言った、「やめさせてはいけない。あなたたちに逆らわない人は、あなたたちに味方する人だ。」

9:51

Egeneto de en to: sumple:rou:sthai tas he:meras te:s anale:mpseo:s autou: kai autos to proso:pon este:risen tou: poreuesthai eis Ierousale:m.

Factum est autem dum complerentur dies assumptionis eius, et ipse faciem suam firmavit, ut iret Ierusalem,

And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem.

Es begab sich aber, als die Zeit erfüllt war, daß er hinweggenommen werden sollte, da wandte er sein Angesicht, stracks nach Jerusalem zu wandern.

さて、彼が取り上げられる日々が満ちた時、彼は自分の顔をイエルーサレームに向けて進もう

とした。

9:52

kai apesteilen angelous pro prosou: pou autou: kai poreuthentes eise:lthon eis ko:me:n Samarito:n ho:s etoimasai auto:.

et misit nuntios ante conspectum suum. Et euntes intraverunt in castellum Samaritanorum, ut pararent illi.

And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

Und er sandte Boten vor sich her; die gingen hin und kamen in ein Dorf der Samariter, ihm Herberge zu bereiten.

そして自分の先々に使者たちを送り出した。そこで彼らは行って彼のために備えようと、サマリア人たちのある村に入った。

9:53

kai ouk edeksanto auton, hoti to prosou:pon autou: e:n poreuomenon eis Ierousale:m.

Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis Ierusalem.

And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

Und sie nahmen ihn nicht auf, weil er sein Angesicht gewandt hatte, nach Jerusalem zu wandern.

しかし彼らは彼を受け入れなかった。彼の顔がイエルーサレームに向かっていたからだ。

9:54

idontes de hoi mathe:tai Iako:bos kai Io:anne:s ei:pan. kurie, theleis eipo:men *pur katabe:nai apo tou: ouramou: kai analo:sai autous?*

Cum vidissent autem discipuli Iacobus et Ioannes dixerunt: Dimine, vis dicamus, *ut ignis descendat de caelo et consumat illos?*

And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

Als aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: Herr, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und sie verzehre.

これを見て、イアコーボスとイオーアンネースは言った、「君、天から火が下り、彼らを滅ぼすように私たちが言うのを望みますか。」

9:55

strapheis de epetime:sen autoi:s.

Et conversus increpavit illos.

But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

Jesus aber wandte sich um und wies sie zurecht.

彼はしかし、振り返って彼らを叱った。

9:56

kai eporeuthe:san eis heteran ko:me:n.

Et ierunt in aliud castellum.

For the Son of Man is not come to destroy men's lives, but to save them, And they went to another village.

Und sie gingen in ein andres Dorf.

そして彼らは、ほかの村へと赴いた。

9:57

Kai poreuomeno:n auto:n en te: hodo: ei:pen tis pros auton. akolouthe:so: soi hopou ean aperkhe:.

Et euntibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te, quocumque ieris.

And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

Und als sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wohin du gehst.

そして、彼らが道を進んでいくと、ある人が彼に言った、「どこへ行こうとあなたに従って行きます。」

9:58

kai ei:pen auto: ho Ie:sou:s, hai alo:pekes pho:leous ekhousin kai ta peteina tou: ouranou:

kataske:no:seis, ho de huio:s tou: anthro:pou ouk ekhei pou: te:n kephale:n kline:.

Et ait illi Iesus: Vulpes foveas habent et volucres caeli nidos, Filius autem hominis non habet, ubi caput reclinet.

And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber der Menschensohn hat nichts, wo er sein Haupt hinlege.

するとイエスは彼に言った、「狐たちには穴があり、空の鳥たちには巣がある。しかし人の子には頭を横たえるところがない。」

9:59

Ei:pen de pros heteron. akoulouthei moi. hode ei:pen. [kurie,] epitrepson moi apelthonti pro:ton thapsai ton patera mou.

Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permittite mihi primum ire et sepelire patrem meum.

And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach! Der sprach aber: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.

また彼は、他のある人に言った、「私に従って来なさい。」しかし彼は言った、「まず行って私の父を葬らせて下さい。」

9:60

ei:pen de auto:.. aphe tous nekrous thapsai tous heauto:n nekrous, su de apeltho:n diangelle te:n basileian tou: theou:..

Dixitque ei Iesus: Sine, ut mortui sepeliant mortuos suos; tu autem vade, annuntia regnum Dei.

Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; du aber geh hin und verkündige das Reich Gottes!

しかし彼は彼に言った、「死人たちに彼らの死人たちを葬らせなさい。しかしあなたは行って、神の王国を告げ知らせなさい。」

9:61

Ei:pen de kai heteros. akolouthe:so: soi, kurie. pro:ton de epitrepson moi apotaksasthai toi:s eis ton oi:kou mou.

Et ait alter: Sequar te, Domine, sed primum permittite mihi renuntiare his, qui domi sunt.

And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

Und ein anderer sprach: Herr, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich Abschied nehme von denen, die in meinem Haus sind.

またさらに他の者が言った、「あなたに従って行きます、君、しかしまず、私の家の者たちに別れを告げさせて下さい。」

9:62

ei:pen de [pros auton] ho Ie:sou:s. oudeis epibalo:n te:n kheira ep' arotron kai blepo:n eis ta opiso: euthetos estin te: basileia tou: theou:..

Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam in aratrum et aspiciens retro, aptus est regno Dei.

And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt und sieht zurück, der ist nicht geschickt für das Reich Gottes.

しかしイエスは言った、「鋤に手をつけてから後ろを振り返る人は、神の王国にふさわしくない。」

10:1

Meta de tau:ta anedeiksen ho kurios heterous hebdome:konta [duo] kai apestelen autous ana duo [duo] pro prosou:pou autou: eis pa:san polin kai topou hou: e:mellen autos erkhesthai.

Post haec autem designavit Dominus alios septuaginta duos et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus.

After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

Danach setzte der Herr weitere zweiundsiebzig Jünger ein und sandte sie je zwei und zwei vor sich her in alle Städte und Orte, wohin er gehen wollte,

この後、君はほかの七十 [二] 人を任命し、彼らを二人ずつにして、自分が間もなく行く先々のすべての町と場所に送り出した。

10:2

elegon de pros autous. ho men therismos polus, hoi de ergatai oligoi. dee:the:te ou:n tou: kuriou tou: therismou: hopo:s ergatas ekbale: eis ton therismon autou:.

Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarii autem pauci; rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord othe harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

Und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arebiter aber sind wenige. Darum bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

そして彼は彼らに言った、「収穫は多いが働き手が少ない。だからあなたたちは、収穫の主人に願って、その働き手を出してもらいなさい。

10:3

hupagete. idou apostello: huma:s ho:s arnas en meso: luko:n.

Ite; ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

Geht hin; siehe, ich sende euch wie Lämmer mitten unter die Wölfe.

行きなさい。見なさい、私はあなたたちを狼たちの中に子羊のように送り出す。

10:4

me: bastazete ballantion, me: pe:ran, me: hupode:mata, kai me:dena kata te:n hodon aspase:sthe.

Nolite portare saccum, neque peram neque calceamenta, et neminem per viam salutaveritis.

Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

Tragt keinen Geldbeutel bei euch, keine Tasche und keine Schuhe, und grüßt niemanden unterwegs.
財布も袋も履き物も持って行くな。そして道中は誰にも挨拶するな。

10:5

eis he:n d' an eiselthe:te oikian, pro:ton legete. eire:ne: to: oiko: touto:.

In quamcumque domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui.

And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

Wenn ihr in ein Haus kommt, sprecht zuerst: Friede sei diesem Hause!

ある家に入ったら最初に、この家に平安があるように、と言いなさい。

10:6

kai ean ekei: e: huios eire:ne:s, epanapae:setai ep' auton he: eire:ne: humo:n. ei de me: ge, eph' huma:s anakampsei.

Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illam pax vestra; sin autem ad vos revertetur.

And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

Und wenn dort ein Kind des Friedens ist, so wird euer Friede auf ihm ruhen; wenn aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

そこで、もし平安の子がそこにいれば、あなたたちの平安は彼の上にとどまるだろう。もしそうでないなら、それはあなたたちの上に返ってくるだろう。

10:7

en aute: de te: oikia menete esthiontes kai pinontes ta par' auto:n. aksios gar ho ergate:s tou: misthou: autou:. me: matabainete eks oikias eis oikian.

In eadem autem domo manete edentes et bibentes, quae apud illos sunt: dignis enim est operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum.

And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

In demselben Haus aber bleibt, eßt und trinkt, was man euch gibt; denn ein Arbeiter ist seiner Lohnes wert. Ihr sollt nicht von einem Haus zum andern gehen.

またその家に留まり、彼らのもとにあるものを食べたり飲んだりしなさい。なぜなら働き手がその報酬を得るのはふさわしいことだから。家から家へと渡り歩くな。

10:8

kai eis he:n an polin eiserkhe:s the kai dekho:ntai huma:s, esthiete ta paratithemena humi:n

Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate, quae apponuntur vobis,

And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

Und wenn ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, dann eßt, was euch vorgesetzt wird,
また、町に入って人々があなたたちを受け入れるなら、あなたたちに提供されるものを食べな
さい。

10:9

kai therapeute tous en aute: asthenei:s kai legete autoi:s. e:ngiken eph' huma:s he: basileia tou: theou:.

et curate infirmos, qui illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.

And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

und heilt die Kranken, die dort sind, und sagt ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.
そして、その中で病弱な者たちを癒やしなさい、そして彼らに言いなさい、神の王国はあなた
たちに近づいた、と。

10:10

eis he:n d'an polin eiselthe:te kai me: dekho:ntai huma:s, ekselthontes eis tas plateias aute:s eipate.

In quamcumque civitatem intraveritis, et non receperint vos, exeuntes in plateas eius dicite:

But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the
same, and say,

Wenn ihr aber in eine Stadt kommt und sie euch nicht aufnehmen, so geht hinaus auf ihre Straßen und
sprecht:

しかしあなたたちが町に入り、人々があなたたちを受け入れないならば、その大通りに出て、
言いなさい、

10:11

kai ton kaniorton ton kolle:thenta he:mi:n ek te:s poleo:s humo:n eis tous podas apomassometha humi:n.
ple:n tou:to gino:skete hoti e:ngiken he: basileia tou: theou:.

Etiam pulverem, qui adhaesit nobis ad pedes de civitate vestra, extergimus in vos; tamen hoc scitote quia
appropinquavit regnum Dei.

Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye
sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

Auch den Staub aus eurer Stadt, der sich an unsre Füße gehängt hat, schütteln wir ab auf euch. Doch
sollt ihr wissen: das Reich Gottes ist nahe herbeigekommen.

私たちの足に付いている、あなたたちの町の塵でさえも、私たちはあなたたちに払い落とす。
しかしながら、神の王国が近づいたという、このことだけは知っておきなさい。

10:12

lego: humi:n hoti Sodomis en te: he:mera ekeine: anektoteron estai e: te: polei ekeine:.

Dico vobis quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati.

But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for the city.

Ich sage euch: es wird Sodom erträglicher ergehen an jenem Tage als dieser Stadt.

私はあなたたちに言う、その日にはソドマ人たちの方がその町よりも堪えやすいだろう。

10:13

Ouai soi, Khorazin, ouai soi, Be:thsaida. hoti ei en Turo: kai Sido:ni egene:the:san hai dunameis hai genomenai en humi:n, palai an en sakko: kai spodo: kathe:menoi metenoe:san.

Vae tibi, Chorezin! Vae tibi, Bethsaida! Quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes, quae in vobis factae sunt, olim in cilicio et cinere sedentes paeniterent.

Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

Weh dir, Chorazin! Weh dir, Betsaida! Denn wären solche Taten in Tyrus und Sidon geschehen, wie sie bei euch geschehen sind, sie hätten längst in Sack und Asche gesessen und Buße getan.

禍だ、コラジン。禍だ、ベートサイダ。なぜならもしこれらの中で起きた力のある仕事がテュロスとシドーンで起きたなら、彼らはとっくに荒布と灰の中に座り、悔い改めていただろう。

10:14

ple:n Turo: kai Sido:ni anektoteron estai en te: krisei e: humi:n.

Verumatamen Tyro et Sidoni remissius erit in iudicio quam vobis.

But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgemant, than for you.

Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher ergehen im Gericht als euch.

そして、さばきの時には、テュロスとシドーンの方があなたたちよりも堪えやすいだろう。

10:15

kai su, Kapharnaoum, me: heo:s ouranou: hupso:the:se? heo:s tou: hadou katabe:se:.

Et tu, Capharnaum, numquid *usque in caelum exaltaberis? Usque ad infernum demergeris!*

And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

Und du, Kapernaum, wirst du bis zum Himmel erhoben werden? Du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden.

そして、カパルナウム、天まで高く上げられるというのか。ハーデース（黄泉）にまで下がるだろう。

10:16

Ho akouo:n humo:n emou: akouei, kai ho atheto:n huma:s eme athetei:. ho de eme atheto:n athetei: ton aposteilanta me.

Qui vos audit, me audit; et qui vos spernit, me spernit; qui autem me spernit, spernit eum, qui me misit.

He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

あなたたちを聞く人は、私を聞くのだ。またあなたたちを拒否する人は私を拒否するのだ。私を拒否する人は、私を送り出した人を拒否するのだ。」

10:17

Hupstrepsan de hoi hebdoma:konta [duo] meta khara:s legontes. kurie, kai ta daimonia hupotassetai he:mi:n en to: onomati sou.

Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes: Domone, etiam daemonia subiciuntur nobis in nomine tuo!

And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

Die Zweiundsiebzig aber kamen zurück voll Freude und sprachen: Herr, auch die bösen Geister sind uns untertan in deinem Namen.

さて七十 [二] 人は喜びと共に帰ってきて、言った、「君、悪い霊たちも、あなたの名で私たちに屈服します。」

10:18

ei:pen de autoi:s. etheo:roun ton satana:s ho:s astrape:n ek tou: ouranou: pesonta.

Et ait illis: Videbam Satanam sicut fulgur de caelo cadentem.

And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

Er sprach aber zu ihnen: Ich sah den Satan vom Himmel fallen wie einen Blitz.

すると彼は彼らに言った、「私はサタナースが天から稲妻のように落ちる様子を見ていた。」

10:19

idou dedo:ka humi:n te:n eksousian tou: patei:n epano: opheo:n kai skorpio:n, kai epi pa:san te:n dunamin tou: ekhthrou:, kai ouden huma:s ou me: adike:se:.

Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et supra omnem virtutem inimici; et nihil vobis nocebit.

Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

Seht, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Scorpione, und Macht über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch schaden.

見なさい、私はあなたたちに蛇やさそりの上を踏みつけ、また敵のすべての力を支配する権能を与えた。そこで何者もあなたたちに害を与えることはないだろう。

10:20

ple:n en touto: me: khairete hoti ta pneumata humi:n hupotassetai, khairete de hoti ta onomata humo:n engegraptai en toi:s ouranoi:s.

Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subiciuntur; gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you: but rather rejoice, because your names are written in heaven.

Doch darüber freut euch nicht, daß euch die Geister untertan sind. Freut euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

しかし、霊たちがあなたたちに屈服するのを喜ぶのではなく、あなたたちの名が天に書かれたことをよろこびなさい。」

10:21

En aute: te: ho:ra e:galliasato [en] to: pneumati to: hagio: kai ei:pen. eksomologou:mai soi, pater, kurie tou: ouranou: kai te:s ge:s, hoti apekrupsas tau:ta apo sopho:n kai suneto:n kai apekalupsas auta ne:piois. nai ho pate:r, hoti houto:s eudokia egeneto emprosthen sou.

In ipsa hora exsultavit Spiritu Sancto et dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis; etiam, Pater, quia sic placuit ante te.

In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

Zu der Stunde freute sich Jesus im heiligen Geist und sprach: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil du dies den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart. Ja, Vater, so hat es dir wohlgefallen.

まさにその時、イエスは神聖な霊に喜び、また言った、「あなたをほめ称えます、父、天と地の君。なぜなら、あなたはこれらのことを智者や賢者に隠して、それらを幼い子に明らかにしたからです。そうです、父、このようにあなたの前で喜ばれることが起きたのです。」

10:22

panta moi paredothe: hupo tou: patros mou, kai oudeis gino:skei tis estin ho huios ei me: ho pate:r, kai tis estin ho pate:r ei me: ho huios kai ho: ean boule:tai ho huios apokalupsai.

Omnia mihi tradita sunt a Pater meo; et nemo scit qui sit Filius nisi Pater, et qui sit Pater nisi Filius et cui voluerit Filius revelare.

All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

Alles ist mir übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn ist, als nur der Vater, noch, wer der Vater ist, als nur der Sohn und wem es der Sohn offenbaren will.

すべてのことが私の父によって、私に渡された。そして子が誰であるかを知っているのは父のほかにはなく、父が誰であるかを知っているのは子と、子が明らかにしたいと思う人のほかは

誰もいない。

10:23

Kai straphēis pros tous mathē:tai kat' idian ei:pen. makarioi hoi ophthalmoi hoi blepontes ha blepete.

Et conversus ad discipulos seorsum dixit: Beati oculi, qui vident, quae videtis.

And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen allein: Selig sind die Augen, die sehen, was ihr seht.

そして弟子たちの方を振り向き、彼らにだけ言った、「幸いだ、あなたたちの見ているものを見る目は。

10:24

lego: gar humi:n hoti polloi prophe:tai kai basilei:s e:thele:san idei:n ha huma:s blepete kai ouk ei:dan, kai akou:sai ha akouete kai ouk e:kousan.

Dico enim vobis: Multi prophetae et reges voluerunt videre, quae vos videtis, et non viderunt, et audire, quae auditis, et non audierunt.

For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr seht, und haben's nicht gesehen, und hören, was ihr hört, und haben's nicht gehört.

なぜなら私はあなたたちに言う、多くの預言者たちと王たちは、あなたたちが見ているものを見ようと望んだが見ることがなく、またあなたたちが聞いているものを聞こうと望んだが、聞くことがなかった。

10:25

Kai idou nomikos tis aneste: ekpeirazo:n auton lego:n. didaskale, ti poie:sas zo:e:n aio:nion kle:ronome:so:?

Et ecce quidam legis peritus surrexit tentans illum dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo?

And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

すると見なさい、ある法学者が立ち上がり、彼を試そうとして言った、「先生、私は何をしたら永遠の生命を受け継げるのですか。」

10:26

ho de ei:pen pros auton. en to: nomo: ti gegraptai? po:s anagino:skeis?

At ille dixit ad eum: In Lege quid scriptum est? Quomodo legis?

He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

Er aber sprach zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du?

イエーサースはしかし、彼に言った、「法律には何と書かれているか。あなたはどのように読んでいるのか。」

10:27

ho de apokritheis ei:pen. agape:seis kurion ton theon sou eks hole: [te:s] kardias sou kai en hole: te: psukhe: sou kai en hole: te: iskhui sou kai en hole: te: dianoia sou, kai ton ple:sion sou ho:s seauton.

Ille autem respondens dixit: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua et proximum tuum sicut teipsum.*

And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

Er antwortete und sprach: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüt, und deinen Nächsten wie dich selbst.

すると彼は答えて言った、「あなたはあなたの神である君を、あなたの心を尽くし、あなたの命を尽くし、あなたの力を尽くし、あなたの思いを尽くして、愛するだろう。そしてあなたの隣人を、あなた自身として愛するだろう。」

10:28

ei:pen de auto:.. ortho:s apekrithe:s. tou:to poiei kai ze:se:..

Dixitque illi: Recte respondisti; hoc fac et vives.

And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tu das, so wirst du leben.

すると彼に言った、「あなたはまともに答えた。それを行いなさい、そうすれば生きるだろう。」

10:29

ho de thelo:n dikaio:sai heauton ei:pen pros ton Ie:sou:n. kai tis estin mou ple:sion?

Ille autem, volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus proximus?

But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: Wer ist denn mein Nächster?

しかし彼は、自分を正当化しようとして、イエーサースに言った、「私の隣人とは誰ですか。」

10:30

Hupolabo:n ho Ie:sou:s ei:pen. anthro:pos tis katebainen apo Ierousale:m eis Ierikho: kai le:stai:s periepesen, hoi kai ekdusantes auton kai ple:gas epithentes ape:lthon apheptes he:mithane:.

Suscipiens autem Iesus dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho et incidet in latrones, qui etiam despoliaverunt eum et, plagis impositis, abierunt, semivivo relicto.

And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab nach Jericho und fiel unter die Räuber; die zogen ihn aus und schlugen ihn und machten sich davon und ließen ihn halbtot liegen.

イエスは取り上げて言った、「ある人がエルサレムからイェリコーに下って行く途中、盗賊たちの手に落ちた。彼らは彼の衣服をはぎ取り、打ち叩き、半殺しのまま放置して去った。

10:31

kata sunkurian de hierous tis katebainen en te: hodo: ekeine: kai ido:n auton antipare:lthen.

Accidit autem, ut sacerdos quidam descenderet eadem via et, viso illo, praeterivit;

And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

Es trat sich aber, daß ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und als er ihn sah, ging er vorüber.

すると偶然、その道をおる神官が下って来た。そしてその人を見て、向こう側を通って行った。

10:32

homoio:s de kai Leuite:s [genomenos] kata ton topon eltho:n kai ido:n antipare:lthen.

similiter et Levita, cum esset secus locum et videret eum, pertransiit.

And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

Desgleichen auch ein Levit: als er zu der Stelle kam und ihn sah, ging er vorüber.

また、同じように一人のレウイ人もそこへやって来て、そして見て、向こう側を通って行った。

10:33

Samarite:s de tis hodeuo:n e:lthen kat' auton kai ido:n esplankhnisthe:;

Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum et videns eum misericordia motus est,

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

Ein Samariter aber, der auf der Reise war, kam dahin; und als er ihn sah, jammerte er ihn;
あるサマレリア人が旅をしていて、彼のところにやって来ると、見て、心から憐んだ。

10:34

kai proseltho:n katede:sen ta traumata autou: epikheo:n elaion kai oi:non, epibibasas de auton epi to idion kte:nos e:gagen auton eis pandokhei:on kai epemele:the: autou:.

et appropians alligavit vulnera eius infundens oleum et vinum; et imponens illum in iumentum suum duxit in stabulum et curam eius egit.

And he went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

und er ging zu ihm, goß Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie ihm, hob ihn auf sein Tier und brachte ihn in eine Herberge und pflegte ihn.

そして近寄って来て、オリーブ油と葡萄酒を注いでその傷に包帯をしてやり、彼を自分の家畜に乗せて宿屋に連れて行って介抱をした。

10:35

kai epi te:n aurion ekbalo:n edo:ken duo de:naria to: pandokhei: kai ei:pen. epimele:the:ti autou:, kai ho ti an prosdapane:se:s ego: en to: epanerkhesthai me apodo:so: soi.

Et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait: Curam illius habe, et quodcumque supererogaveris, ego, cum rediero, reddam tibi.

And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

Am nächsten Tag zog er zwei Silbergroschen heraus, gab sie dem Wirt und sprach: Pflege ihn; und wenn du mehr aus gibst, will ich dir's bezahlen, wenn ich wiederkomme.

そして翌日、二デーナリオンを取り出して宿屋の主人に与えて言った、『この人を介抱して下さい。追加があれば、私が戻って来た時に払います。』

10:36

tis touto:n to:n trio:n ple:sion dokei: soi gegonenai tou: empesontos eis tous le:stas?

Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?

Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

Wer von diesen dreien, meinst du, ist der Nächste gewesen dem, der unter die Räuber gefallen war?

この三人のうち、誰が盗賊たちの手に落ちた人の隣人になったと思うか。」

10:37

ho de ei:pen. ho poie:sas to eleos met' autou:. ei:pen de auto: ho Ie:sou:s. poreuou kai su poiei homoio:s.

At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait Iesus: Vade et tu fac similiter.

And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm tat. Da sprach Jesus zu ihm: So geh hin und tu desgleichen!
彼は言った、「彼に憐れみを行った者です。」イエス様は彼に言った、「行って、あなたも同じようにしなさい。」

10:38

En de to: poreuesthai autous autos eise:lthen eis ko:me:n tina. gune: de tis onomati Martha hupedeksato auton.

Cum autem irent, ipse intravit in quoddam castellum, et mulier quaedam Martha nomine excepit illum.

Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

Als sie aber weiterzogen, kam er in ein Dorf. Da war eine Frau mit Namen Marta, die nahm ihn auf.
さて、彼らが進んで行くと、彼はある村に入った。そこでマルタという名の女性が彼を迎えた。

10:39

kai te:de e:n adelphe: kaloumene: Mariam, [he:] kai parakathesthei:sa pros tous podas tou: kuriou e:kouen ton logon autou:.

Et huic erat soror nomine Maria, quae etiam sedens secus pedes Domini audiebat verbum illius.

And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte seiner Rede zu.

そして彼女には、マリウムと呼ばれていた姉妹がいたが、君の足もとに座って彼の言葉を聞いていた。

10:40

he: de Martha periespa:to peri polle:n diakonian. epista:sa de ei:pen. kurie, ou melei soi hoti he: adelphe: mou mone:n me katelipen diakonei:n? eipe ou:n aute: hina moi sunantilabe:tai.

Martha autem satagebat circa frequens ministerium; quae stetit et ait: Domine, non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare? Dic ergo illi, ut me adiuvet.

But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

Marta aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: Herr, fragst du nicht danach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch, daß sie mir helfen soll!
しかしマルタは、多くの給仕のため大変忙しかった。そこで彼女はやって来て言った。「君、私の姉妹が私だけに給仕させているのを、何とも思わないのですか。彼女も私の手伝いをするように言って下さい。」

10:41

apokritheis de ei:pen aute: ho kurios. Martha, Martha, merimna:s kai thorubaze: peri polla,

Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima,

And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

Der herr aber antwortete und sprach zu ihr: Marta, Marta, du hast viel Sorge und Mühe.

すると君は答えて彼女に言った、「マルタ、マルタ、あなたは多くのことに気をつけて、混乱している。」

10:42

henos de estin khreia. Mariam gar te:n agathe:n merida ekseleksato he:tis ouk aphairethe:setai aute:s.

porro unum est necessarium; Maria enim optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

Eins aber ist not. Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.

しかし必要なのは一つだ。マリウムは良い方を選んだ。これは彼女からは取り去られないだろう。」

11:1

Kai egeneto en to: ei:nai auton en topo: tini proseukhomenon, ho:s epausato, ei:pen tis to:n mathe:to:n autou: pros auton. kurie, didakson he:ma:s proseukhesthai, katho:s kai Ioanne:s edidaksen tous mathe:tas autou:.

Et factum est cum esset in loco quodam orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis eius ad eum: Domine, doce nos orare, sicut et Ioannes docuit discipulos suos.

And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

Und es begab sich, daß er an einem Ort war und betete. Als er aufgehört hatte, sprach einer seiner Jünger zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

そして、彼がある場所で祈っていた時のこと、祈りが終わると、弟子の一人が彼に言った、「君、私たちに祈る方法を教えて下さい。イオーアンネースが、自分の弟子たちに教えたように。」

11:2

ei:pen de autoi:s. hotan proseukhe:sthe legete.

Pater,

hagiasathe:to: to onoma sou.

eltheto: he: basileia sou.

Et ait illis: Cum oratis, dicite:

Pater, sanctificetur nomen tuum,

adveniat regnum tuum;

And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

Er aber sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprach: Vater! Dein Name werde geheiligt. Dein Reich Komme.

そこで彼は彼らに言った、「あなたたちが祈る時は、言いなさい、
父、
あなたの名が神聖なものとされるように。
あなたの王国が来るように。」

11:3

ton arton he:mo:n ton epiousion didou he:mi:n to kath' he:meran.

panem nostrum cotidianum da nobis cotidie,

Give us day by day our daily bread.

Unser tägliches Brot gib uns Tag für Tag

私たちに必要なパンを、日ごとに私たちに与えて下さい。

11:4

kai aphe:s he:mi:n tas hamartias he:mi:n,

kai gar autoi aphiomien panti opheilonti he:mi:n.

kai me: eisenenke:s he:ma:s eis peirasmon.

et dimitte nobis peccata nostra,

siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis,

et ne nos inducas in tentationem.

And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

und vergib uns unsre Sünden; denn auch wir vergeben allen, die an uns shuldig werden. Und führe uns nicht in Versuchung.

そして、私たちの罪を許してください、
私たちに負債のある人をすべて私たちも許すので。
そして私たちを試みにあわせないで下さい」。

11:5

Kai ei:pen pros autous. tis eks humo:n heksei philon kai poreusetai pros auton mesonuktiou kai eipe:

auto:. phile, khre:son moi trei:s artous,

Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes,

And he said unto them. Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

Und er sprach zu ihnen: Wenn jemand unter euch einer Freund hat und ginge zu ihm um Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber Freund, leih mir drei Brote;

そして彼は彼らに言った、「あなたたちの中の誰かが友人を持っていて、真夜中に彼の所に行き、彼に言うとする、『友よパンを三個貸してくれ。』

11:6

epeide: philos mou paregeneto eks hodou: pros me kai ouk ekho: ho parathe:so: auto:.

quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo, quod ponam ante illum;

For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

denn mein Freund ist zu mir gekommen auf der Reise, und ich habe nichts, was ich ihm vorsetzen kann, 私の友人が旅の途中で私のところにやって来たのに、私には彼に出してやれるものがない。』

11:7

kakei:nos eso:then apokritheis eipe:.. me: moi kopous parekhe. e:de: he: thura kekleistai kai ta paidia mou met' emou: eis te:n koite:n eisin. ou dunamai anastas dounai soi.

et ille de intus respondens dicat: Noli mihi molestus esse; iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili; non possum surgere et dare tibi.

And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

und der drinnen würde antworten und sprechen: Mach mir keine Unruhe! Die Tür ist schon zugeschlossen, und meine Kinder und ich liegen schon zu Bett; ich kann nicht aufstehen und dir etwas geben.

するとその人は中から答えて言うだろう、『私に面倒をかけないでくれ。もう戸は閉めてあるし、私の子供たちも私と寝床に入っている。起きてあなたにやるわけにはいかない。』

11:8

lego: humi:n, ei kai ou do:sei auto: anastas dia to ei:nai philon autou:., dia ge te:n anaideian autou: egertheis do:sei auto: hoso:n khre:zei.

Dico vobis: Et si non dabit illi surgens, eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget et dabit illi, quotquot habet necessarios.

I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his impurity he will rise and give him as many as he needeth.

Ich sage euch: Und wenn er schon nicht aufsteht und ihm etwas gibt, weil er sein Freund ist, denn wird er doch wegen seines unverschämten Drängens aufstehen und ihm geben, soviel er bedarf.

私はあなたたちに言う、「彼は彼の友人だからといって、起きてその人にやることはないとしても、その人が執拗に頼めば、起きてその人に必要なものをやるだろう。

11:9

Kago humi:n lego:, aitei:te kai dothe:setai humi:n, ze:tei:te kai heure:sete, krouete kai anoige:setai humi:n.

Et ego vobis dico: Petite, et dabitur vobis; quaerite, et invenietis; pulsate, et aperietur vobis.

And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

私もあなたたちに言う、求めなさい、そうすれば与えられるだろう。探しなさい、そうすれば見つけるだろう。叩きなさい、そうすれば開けてもらえるだろう。

11:10

pa:s gar ho aito:n lambanei kai ho ze:to:n heuriskei kai to: krouonti anoig[e:s]etai.

Omnis enim qui petit, accipit; et qui quaerit, invenit; et pulsanti aperietur.

For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.

なぜなら、すべて求める人は手に入れ、そして探す人は見つけ、そして叩く人は開けてもらえるだろうから。

11:11

tina de eks humo:n ton patera aite:sei ho huio:s ikhthun, kai anti ikhthuou ophi auto: epido:sei?

Quem autem ex vobis patrem filius petierit piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi?

If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

Wo ist unter euch ein Vater, der seinem Sohn, wenn der ihn um einen Fisch bittet, eine Schlange für den Fisch biete?

また、あなたたちの中で誰か父に、息子が魚を求めている、魚の代わりに蛇を彼に与えるだろうか。

11:12

e: kai aite:sei o:on, epido:sei auto: skorpion?

Aut si petierit ovum, numquid porriget illi scorpionem?

Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

oder der ihm, wenn er um ein Ei bittet, einen Skorpion dafür biete?

あるいは彼が卵を求めている、彼にさそりを与えるだろうか。

11:13

ei ou:n humei:s pone:roi huparkhontes oidate domata agatha didonai tai:s teknois humo:n, poso: ma:llon ho pate:r [ho] eks ouranou: do:sei pneuma hagian toi:s aitou:sin auton.

Si ergo vos, cum sitis mali, nostis dona bona dare filius vestris, quanto magis Pater de caelo dabit Spiritum Sanctum petentibus se.

If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Fathr give the Holy Spirit to them that ask him?

Wenn nun ihr, die ihr böse seid, euren Kindern gute Gaben geben könnt, wieviel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

だから、あなたたちが悪人でありながら、自分の子供たちには良い贈り物を与えることを知っているとしたら、天の父はなおいっそう、彼に求める人に神聖な霊を与えるだろう。」

11:14

Kai e:n ekballo:n daimonion [kai auto e:n] ko:phos. egeneto de tou: daimoniou ekselthontos elale:sen ho ko:phos kai ethaumasas hoi okhloi.

Et erat eiciens daemonium, et illud erat mutum; et factum est cum daemonium exisset, locutus est mutus. Et admiratae sunt turbae;

And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Und er trieb einen bösen Geist aus, der war stumm. Und es geschah, als der Geist ausfuhr, da redete der Stumme. Und die Menge verwunderte sich.

そして、彼はある口の利けない悪い霊を追い払っていた。そして悪い霊が出て行くと、口の利けなかった者が話しをした。そして群衆は驚いた。

11:15

tines de eks auto:n ei:pon. en Beelzeboul to: arkhonti to:n daimonio:n ekballei ta daimonia.

quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebul principe daemoniorum eicit daemonia.

But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

Einige aber unter ihnen sprachen: Er treibt die bösen Geister aus durch Beelzebul, ihren Obersten.

しかし彼らの中の幾人かが言った、「この人が悪い霊たちを追い出しているのは、悪い霊たちの支配者ベールゼブールによってやっている。」

11:16

heteroi de peirazontes se:mei:on eks ouranou: eze:toun par' autou:.

Et alii tentantes signum de caelo quaerebant ab eo.

And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

Andere aber versuchten ihn und forderten von ihm ein Zeichen vom Himmel.

また、他の人たちは、彼を試みて、彼から天からの徴を求めた。

11:17

autos de eido:s auto:n ta dianoe:mata ei:pen autoi:s. pa:sa basileia eph' heaute:n diameristhei:sa ere:mou:tai kai oi:kos epi oi:kon piptei.

Ipsa autem sciens cogitationes eorum dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolatur, et domus supra domum cadit.

But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against house falleth.

Er aber erkannte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Jedes Reich, das mit sich selbst uneins ist, wird verwüstet, und ein Haus fällt über das andre.

彼は、彼らの考えを知って、彼らに言った、「自分自身に敵対して分裂する王国はすべて荒廃し、家は家の上に倒れる。

11:18

ei de kai ho satana:s eph' heauton diemeristhe:, po:s stathe:setai he: basileia autou:?: hoti legete en Beelzeboul ekballein me ta daimonia.

Si autem et Satanus in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ipsius? Quia dicitis in Beelzebul eicere me daemonia.

If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

Ist aber der Satan auch mit sich selbst uneins, wie kann sein Reich bestehen? Denn ihr sagt, ich treibe die bösen Geister aus durch Beelzebul.

もしサタナースが自分自身に敵対して分裂するならば、その王国はどのように立って行くのか。これはあなたたちが、私がベールゼブールによって悪い霊を追い出していると言っているからだ。

11:19

ei de ego: en Beelzeboul ekballo: ta daimonia, hoi huioi humo:n en tini ekbalousin? dia tou:to autoi humo:n kritai esontai.

Si autem ego in Beelzebul eicio daemonia, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.

And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

Wenn aber ich die bösen Geister durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie eure Richter sein.

しかし、もし私がベールゼブールによって悪い霊たちを追い出しているのなら、あなたたちの息子たちは何によって追い出しているのか。このゆえに、彼ら自身があなたたちの裁き人にな

るだろう。

11:20

ei de en daktulo: theou: [ego:] ekballo: ta daimonia, ara ephthasen eph' huma:s he: basileia tou: theou:.

Porro si in digito Dei eicio daemonia, profecto pervenit in vos regnum Dei.

But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

Wenn ich aber durch Gottes Finger die bösen Geister austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

しかし、もし私が神の指によって悪い霊たちを追い出しているのなら、神の王国はあなたたちの上に到来したのだ。

11:21

hotan ho iskhuros katho:plismenos phulasse: te:n heautou: aule:n, en eire:ne: estin ta huparkhonta autou:.

Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quae possidet;

When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

Wenn ein Starker gewappnet seinen Palast bewacht, so bleibt, was er hat, in Frieden.

強い者が十分に武装し、自分の屋敷を守る時は、彼の財産は安全だ。

11:22

epan de iskhuroteros autou: epeltho:n nike:se: auton, te:n panoplian autou: airei eph' he: epepoithei kai ta sku:la autou: diadido:sin.

si autem fortior illo superveniens vicerit eum, universa arma eius auferet, in quibus confidebat, et spolia eius distribuet.

But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and delivereth his spoils.

Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt er ihm seine Rüstung, auf die er sich verließ, und verteilt die Beute.

しかし、彼よりも強い者が襲ってきて、彼に勝てば、彼が頼りにしている武具を奪い取り、分捕り品を分け与える。

11:23

Ho me: o:n met' emou: kat' emou: estin, kai ho me: sunago:n met' emou: skorpizei.

Qui non est mecum, adversum me est; et, qui non colligit mecum, dispergit.

He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

私と共にはいない人は私に反対する人だ。そして私と共に集めない人は、散らす人だ。

11:24

Hotan to akatharton pneu:ma ekselthe: apo tou: anthro:pou, dierkhetai di' anudro:n topon ze:tou:n anapausin kai me: heuriskon. [tote] legei. hupostrepso: eis ton oi:kon mou hothen ekse:lthon.

Cum immundus spiritus exierit de homine, perambulat per loca inaquosa quaerens requiem et non inueniens dicit: Revertar in domum meam, unde exivi.

When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

Wenn der unreine Geist von einem Menschen ausgefahren ist, so durchstreift er dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht; dann spricht er: Ich will wieder zurückkehren in mein Haus, aus dem ich fortgegangen bin.

穢れた霊が一人の人間から出て来ると、休息を求めて水のない場所を歩き回るが、見つからない。彼は言った、自分が出て来た家に帰ろう。

11:25

kai elthon heuriskei sesaro:menon kai kekosme:menon.

Et cum venerit, invenit scopis mundatam et exornatam.

And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

Und wenn er kommt, so findet er's gekehrt und geschmückt.

そしてやって来ると、掃き掃除されて、飾り付けがしてあるのを見つけた。

11:26

tote poreuetai kai paralambanei hetera pneumata pone:rotera heautou: hepta kai eiselthonta katoikei: ekei:. kai ginetai ta eskhata tou: anthro:pou ekeinou kheirona to:n pro:to:n

Et tunc vadit et assumit septem alios spiritus nequiores se, et ingressi habitant ibi; et sunt novissima hominis illus peiora prioribus.

Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

Dann geht er hin und nimmt sieben andre Geister mit sich, die böser sind als er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie darin, und es wird mit diesem Menschen hernach ärger als zuvor.

それから彼は行って、自分より悪い七つの霊を連れて来て、そこに入って住む。すると、その人の後は始めよりも悪くなる。」

11:27

Egeneto de en to: legein auton tau:ta epaurasa tis pho:ne:n gune: ek tou: okhlou ei:pen auto:. makaria he: koilia he: bastasasa se kai mastoi hous ethe:lasas.

Factum est autem cum haec diceret, extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quae suxisti!

And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

Und es begab sich, als er so redete, da erhob eine Frau im Volk ihre Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, an denen du gesogen hast.

ところで、彼がこれら話をしていた時、ある女性が群衆の中から声をあげて言った、「幸いだ、あなたを宿した胎とあなたの吸った乳房は。」

11:28

autos de ei:pen, menou:n makarioi hoi akouontes ton logon theou: kai phulassontes.

At ille dixit: Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt!

But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.

しかし彼は言った、「むしろ幸いだ、神の言葉を聞いて、それを守る人たちは。」

11:29

To:n de okhlo:n epathroizomeno:n e:rksato legein. he: genea haute: genea pone:ra estin. se:mei:on ze:tei:, kai se:mei:on ou dothe:setai aute: ei me: to se:mai:on Io:na:.

Turbis autem concurrentibus, coepit dicere: Generatio haec generatio nequam est; signum quaerit, et signum non dabitur illi nisi signum Ioniae.

And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

Die Menge aber drängte herzu. Da fing er an und sagte: Dies Geschlecht ist ein böses Geschlecht; es fordert ein Zeichen, aber es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als nur das Zeichen des Jona.

群衆がさらに集まって来た時、彼は話し始めた、「この世代は悪い世代だ。徴を求めるが、この世代にはイオナーサスの徴のほかは何の徴も与えられないだろう。」

11:30

katho:s gar egeneto Io:na:s toi:s Nineuitais se:mei:on, houto:s estin kai ho huios tou: anthro:pou te: genea: taute:.

Nam sicut Ionas fuit signum Ninevitis, ita erit et Filius hominis generationi isti.

For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

Denn wie Jona ein Zeichen war für die Leute von Ninive, so wird es auch der Menschensohn sein für dieses Geschlecht.

たしかに、イオナーサスがニネウェー人たちにとって徴となったように、人の子もこの世代にとってそのようになるだろう。

11:31

basilissa notou egerthe:setai en te: krisei meta to:n andro:n te:s genea:s taute:s kai katakrinei: autous, hoti e:lthen ek to:n perato:n te:s ge:s akou:sai te:n sophian Solomo:nos, kai idou plei:on Solomo:nos ho:de.

Regina austri surget in iudicio cum viris generationis huius et condemnabit illos, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis, et ecce plus Salomone hic.

The queen of the south shall rise up in the judgement with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Die Königin vom Süden wird auftreten beim Jüngsten Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts und wird sie verdammen; denn sie kam vom Ende der Welt, zu hören die Weisheit Salomos. Und siehe, hier ist mehr als Salomo.

南の女王は裁きの時、この世代の男たちと共に甦って、彼らを罪に定めるだろう。彼女は地の果てからソロモンの知恵を聞くためにやって来たからだ。そして見なさい、ここにソロモンよりも大きなものがある。

11:32

andres Nineui:tai anaste:sontai en te: krisei meta te:s genea:s taute:s kai katakrinou:sin aute:n. hoti meteno:e:san eis to ke:rugma Io:na:, kai idou plei:on Io:na: ho:de.

Viri Ninevitae surgent in iudicio cum generatione hac et condemnabunt illam, quia paenitentiam egerunt ad praedicationem Ioniae, et ecce plus Iona hic.

The men of Nineve shall rise up in the judgement with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

Die Leute von Ninive werden auftreten beim Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden's verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr als Jona.

ニネウェーの人々は、裁きの時にこの世代と共に復活し、この世代を罪に定めるだろう。なぜなら、彼らはイオナーサスの説教で悔い改めたからだ。そして見なさい、ここにイオナーサスより大きいものがある。

11:33

Oudeis lukhnon hapsas eis krupte:n tithe:sin [oude hupo ton modion] all' epi te:n lukhnian, hina hoi eisporeuomenoi to pho:s blepo:sin.

Nemo lucernam accendit et in abscondito ponit neque sub modio, sed supra candelabrum, ut, qui ingrediuntur, lumen videant.

No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

Niemand zündet ein Licht an und setzt es in einen Winkel, auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter, damit, wer hineingeht, das Licht sehe.

ともし火をともししてから、それを地下室 [や枀の下] に置く人はいない。むしろ燭台の上に置く。そうすれば、入って来る人たちがその光を見る。

11:34

Ho lukhnos tou: so:matos estin ho ophthalmos sou. hotan ho ophthalmos sou haplou:s e:, kai holon to so:ma sou pho:teinon estin. epan de pone:ros e:, kai to so:ma sou skoteinon.

Lucerna corporis est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit; si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosus erit.

The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

Dein Auge ist das Licht des Leibes. Wenn nun dein Auge lauter ist, so ist dein ganzer Leib licht; wenn es aber böse ist, so ist auch dein Leib finster.

体のもし火はあなたの目だ。あなたの目が純真な時、あなたの体も全体が輝く。しかしそれが悪ければ、あなたの体は暗闇だ。

11:35

skopei ou:n me: to pho:s to en soi skotos estin.

Vide ergo, ne lumen, quod in te est, tenebrae sint.

Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

So schue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsternis sei.

だから、あなたの中の光が闇ではないように注意しなさい。

11:36

ei ou:n to so:ma sou kholon pho:teinon, me: ekhon meros ti skoteinon, estai pho:teinon holon ho:s hotan ho lukhnos te: astrape: pho:tize: se.

Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, sicut quando lucerna in fulgore suo illuminat te.

If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

Wenn nun dein Leib ganz licht ist und kein Teil an ihm finster ist, dann wird er ganz licht sein, wie wenn dich das Licht erleuchtet mit hellem Schein.

そこでもし、あなたの体の全体が輝いていて、暗闇の部分がどこにもないならば、ちょうどともし火がその煌めきであなたを輝き照らす時のように、全体は輝いているだろう。」

11:37

En de to: lale:sai ero:ta auton Pharisai:os hopo:s ariste:se: par' auto:.. eiseltho:n de anepesen.

et cum loqueretur, rogavit illum quidam pharisaeus, ut pranderet apud se; et ingressus recubuit.

And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

Als er noch redete, bat ihn ein Pharisäer, mit ihm zu essen. Und er ging hinein und setzte sich zu Tisch.

彼が話している時、あるパリサイーオスが自分のところで食事をするように彼に頼んだ。そこで彼は入って、席に着いた。

11:38

ho de Pharisai:os ido:n ethaumasen hoti ou pro:ton ebaptisthe: pro tou: aristou.

Pharisaeus autem videns miratus est quod non baptizatus esset ante prandium.

And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

Als das der Pharisäer sah, wunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hatte.

ところで、そのパリサイーオスは、彼が食事の前にまず身を洗わないのを見て不審に感じた。

11:39

ei:pen de ho kurios pros auton. nu:n humei:s Pharisai:oi to ekso:then tou: pote:riou kai tou: pinakos katharizete, to de eso:then humo:n gemei harpage:s kai pone:rias.

Et ait Dominus ad illum: Nunc vos pharisaei, quod de foris est calicis et catini, mundatis, quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate.

And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

Der Herr aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer, ihr haltet die Becher und Schüsseln außen rein; aber euer Inneres ist voll Raubgier und Bosheit.

君は彼に言った、「ところであなたたちパリサイーオスは、杯と平皿の外側を清める。しかし、あなたたちの内側は略奪と悪に満ちている。

11:40

aphrones, oukh ho poie:sas to ekso:then kai to eso:then epoie:sen?

Stulti! Nonne, qui fecit, quod de foris est, etiam id, quod de intus est, fecit?

Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

Ihr Narren, hat nicht der, der das Äußere geschaffen hat, auch das Innere geschaffen?

愚かな人たち、外側を作った人は、内側も作ったのではなかったか。

11:41

ple:n ta enonta dote elee:mosune:n, kai idou panta kathara humi:n estin.

Verumtamen, quae insunt, date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

Gebt doch, was drinnen ist, als Almosen, siehe, dann ist euch alles rein.

とはいえ、内にあるものを慈善に施しなさい。そして見なさい、あなたたちにはすべてが清くなる。

11:42

alla ouai humi:n toi:s :pharisaiois, hoti apodekatou:te to he:duosmon kai to pe:ganon kai pa:n lakhanon kai parerkhesthe te:n krisin kai te:n agape:n tou: theou:..tau:ta de edei poie:sai kakei:na me:parei:nai.

Sed vae vobis pharisaeis, quia decimatis mentam et rutam et omne holus et praeteritis iudicium et caritatem Dei! Haec autem oportuit facere et illa non omittere.

But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgemant and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

Aber weh euch Pharisäern! Denn ihr gebt den Zehnten von Minze und Raute und allerlei Gemüse, aber am Recht und an der Liebe Gottes geht ihr vorbei. Doch dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

しかし禍だ、あなたたちパリサイーオスは。あなたたちは薄荷と芸香と、あらゆる野菜の十分の一税を払っていながら、公正と神の愛を見過ごしにしている。前者も行わなければならないが、後者も怠ってはならない。

11:43

Ouai humi:n toi:s Pharisaiois, hoti agapa:te te:n pro:tokathedrian en tai:s sunago:gai:s kai tous aspasmous en tai:s agorai:s.

Vae vobis pharisaeis, quia diligitis primam cathedram in synagogis et salutationes in foro!

Woe unto you Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

Weh euch Pharisäern! Denn ihr sitzt gern obenan in den Synagogen und wollt begrüßt sein auf dem Markt.

禍だ、あなたたちパリサイーオスは。あなたたちはシュナゴーゲーでの上席と広場での挨拶を好んでいる。

11:44

Ouai humi:n, hoti este ho:s ta mne:mei:a ta ade:la, kai hoi anthro:poi [hoi] peripatou:ntes epano: ouk oidasin.

Vae vobis, quia estis ut monumenta, quae non parent, et homines ambulantes supra nesciunt!

Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them atr noy aware of them.

Weh euch! Denn ihr seid wie die verdeckten Gräber, über die die Leute laufen, und wissen es nicht.

禍だ、あなたたちは。あなたたちは目に入らない墓のようなものだ。その上を歩く人たちは気づかない。」

11:45

Apokritheis de tis to:n nomiko:n legei auto:. didaskale, tau:ta lego:n kai he:ma:s hubrizeis.

Respondens autem quidam ex legis peritis ait illi: Magister, haec dicens etiam nobis contumeliam facis.

Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit diesen Worten schmähest du uns auch.

すると、法学者たちのある人が答えて彼に言った、「先生、そのようなことを言うとは、私たちが侮辱しています。」

11:46

ho de ei:pen. kai humi:n toi:s nomikoi:s ouai, phortizete tous anthro:pous phortia dusbastakta, kai autoi eni to:n daktulo:n humo:n ou prospsauete toi:s phortiois.

At ille ait: Et vobis legis peritis: Vae, quia oneratis homines oneribus, quae portari non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas!

And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

Er aber sprach: Weh auch euch Schriftgelehrten! Denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr selbst rührt sie nicht mit einem Finger an.

しかし彼は言った、「あなたたち、法学者たちも禍だ。あなたたちは人に負いきれないほどの荷物を担わせるが、あなたたち自身は指一本その荷物に触れない。」

11:47

Ouai huni:n, hoti oikodomei:te ta mne:mei:a to:n prophe:to:n, hoi de pateres humo:n apekteinan autous.

Vae vobis, quia aedificatis monumenta prophetarum, patres autem vestri occiderunt illos!

Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your father killed them.

Weh euch! Denn ihr baut den Propheten Grabmäler; eure Väter aber haben sie getötet.

禍だあなたたち、あなたたちは預言者の墓を建てている。だが、あなたたちの父たちが彼らを殺したのだ。

11:48

ara martures este kai suneudokei:te toi:s ergois to:n patero:n humo:n, hoti autoi men apekteinan autous, humei:s de oikodomei:te.

Profecto testificamini et consentitis operibus patrum vestrorum, quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem aedificatis.

Truly ye bare witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

So bezeugt ihr und billigt die Taten eurer Väter; denn sie haben sie getötet; und ihr baut ihnen Grabmäler!

だからあなたたちは、あなたたちの父たちの行為の証人であり、またそれに同意している。彼らは殺して、あなたたちは建てる。

11:49

dia tou:to kai he:sophia tou: theou: ei:pen. apostelo: eis autous prophe:tas kai apostolous, kai eks auto:n apoktenou:sin kai dio:ksousin,

Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos prophetas et apostolos, et ex illis occident et persequentur,

Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und einige von ihnen werden sie töten und verfolgen,

このゆえに、神の知恵は言った。『私は彼らに預言者たちと使者たちを送り出すだろう。すると彼らは彼らのうちの一部を殺し、迫害するだろう。』

11:50

hina ekze:te:the: to haima panto:n to:n prophe:to:n to ekkekhumenon apo katabole:s kosmou apo te:s genea:s taute:s,

ut requiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi, a generatione ista,

That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation.

damit gefordert werde von diesem Geschlecht das Blut aller Propheten, das vergossen ist seit Erschaffung der Welt,

このため、世界の始めから流されて来たすべての預言者たちの血は、この世代から要求されるだろう。

11:51

apo haimatos Abel heo:s haimatos Zakhariou tou: apolomenou metaksu tou: thusiaste:riou kai tou: oikou. nai lego: humi:n, ekze:te:the:setai apo te:s genea:s taute:s.

a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae, qui periit inter altare et aedem. Ita dico vobis: Requiritur ab hac generatione.

From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

von Abel Blut an bis hin zum Blut des Secharja, der umkam zwischen Altar und Tempel. Ja, ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.

アベルの血から、祭壇と家の中で滅ぼされたザカリアースの血に至るまで。そうだ、私はあなたたちに言う、それはこの世代から要求されるだろう。

11:52

Ouai humi:n toi:s nomikoi:s, hoti e:rate te:n klei:da te:s gno:seo:s. autoi ouk eise:lthate kai tous eiserkhomenous eko:lusate.

Vae vobis legis peritis, quia tulistis clavem scientiae! Ipsi non introistis et eos, qui introibant, prohibuistis.

Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

Weh euch Schriftgelehrten! Denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen. Ihr selbst seid nicht hineingegangen und habt auch denen gewehrt, die hinein wollten.

禍だ、あなたたち法学者たち。あなたたちは知識の鍵を取り上げた。あなたたち自身は入らない、そして入る人たちを妨げた。」

11:53

Kakei:then ekselthontes autou: e:rksato hoi grammatei:s kai hoi Pharisai:oi deino:s enekhein kai apostomatizein auton peri pleiono:n,

Cum autem inde exisset, coeperunt scribae et pharisaei graviter insistere et eum allicere in sermone de multis

And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

Und als er von dort hinausging, fingen die Schriftgelehrten und Pharisäer an, heftig auf ihn einzudringen und ihn mit vielen Fragen auszuhorchen,

さて、彼がそこから出て行った時、法律家たちとパリサイーオスたちは非常に恨みに思い、さまざまなことで彼を質問攻めにし、

11:54

enedreuontes auton the:reu:sai ti ek tou: stomatos autou.

insidiantes ei, ut caperent aliquid ex ore eius.

Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

und belauerten ihn, ob sie etwas aus seinem Mund erjagen könnten.

彼の口から出る何か（言葉）をとらえようと、彼をつけねらった。

12:1

En hoi:s episunakhtheiso:n to:n muriado:n tou: okhlou, ho:ste katapatei:n alle:lous, e:rksato legein pros tous mathe:tas autou: pro:ton. prosekhete heautoi:s apo te:s zume:s, he:tis estin hupokrisis, to:n Pharisaiou:n.

Interea multis turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, coepit dicere ad discipulos suos primum: Attendite a fermento pharisaeorum, quod est hypocrisis.

In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

Unterdessen kamen einige tausend Menschen zusammen, so daß sie sich untereinander traten. Da fing er an und sagte zuerst zu seinen Jüngern: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, das ist die Heuchelei.

そのうちに、無数の群衆が集まって来て、互いに足を踏み合うほどになった時、彼はまず弟子たちに話し始めた、「あなたたちはパリサイーオスたちのパン種、つまり彼らの偽善に用心しなさい。

12:2

Ouden de sunkekalummenon estin ho ouk apokaluphthe:setai kai krupton ho ou gno:sthe:setai.

Nihil autem opertum est, quod non reveletur, neque absconditum, quod non sciatur.

For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

Es ist aber nichts verborgen, was nicht offenbar wird, und nichts geheim, was man nicht wissen wird.

また、隠されたものでも、現わされないものはなく、また隠れているものでも、知られずにすむものはない。

12:3

anth' ho:n hosa en te: skotia eipate en to: pho:ti akousthe:setai, kai ho pros to ou:s elale:sate en toi:s tameiois ke:rukthe:setai epi to:n do:mato:n.

Quoniam, qui in tenebris dixistis, in lumine audientur, et quod in aurem locuti estis in cubiculis, praedicabitur in tectis.

Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

Darum was ihr in der Finsternis sagt, das wird man in Licht hören; und was ihr ins Ohr flüstert in der Kammer, das wird man auf den Dächern predigen.

だから、あなたたちが闇の中で話すことは、光の中で聞かれるだろう。また、あなたたちが奥の部屋で耳元で話したことは、屋根の上で宣べ伝えられるだろう。

12:4

Lego: de humi:n toi:s philois mou, me: phobe:the:te apo to:n apokteinonto:n to so:ma kai meta tau:ta me: ekhonto:n perissoteron ti poie:sai.

Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, et post haec non habent amplius, quod faciant.

And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

Ich sage aber euch, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten und danach nichts mehr tun können.

ところで、私は友人であるあなたたちに言う、体を殺しても、その後それ以上何も出来ない人
たちを恐れるな。

12:5

hupodeikso: de humi:n tina phobe:the:te. phobe:the:te ton meta to apoktei:nai ekhonta eksousian
embalei:n eis te:n geennan. nai lego: humi:n, tou:ton phobe:the:te.

Ostenmdam autem vobis quem timeatis: Timete eum, qui postquam occiderit, habet potestatem mittere
in gehennam. Ita dico vobis: Hunc timete.

But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into
hell; yea, I say unto you, Fear him.

Ich will euch aber zeigen, vor wem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er
getötet hat, auch Macht hat, in die Hölle zu werfen. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet euch.
かえって私は、誰を恐れるかをあなたたちに示そう。殺した後、ゲエンナに投げ込む権威を持
つ人を恐れなさい。そうだ、私はあなたたちに言う、この人を恐れなさい。

12:6

oukhi pente strouthia po:lou:ntai assario:n duo? kai hen eks auto:n ouk estin epilele:smenon eno:pion
tou: theou:.

Nonne quinque passerres venerunt dipundio? Et unus ex illis non est in oblivione coram Deo.

Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

Verkauft man nicht fünf Sperlinge für zwei Groschen? Dennoch ist vor Gott nicht einer von ihnen
vergessen.

五羽の雀は二アッサリオンで売られているではないか。そしてその一羽でさえも、神の前で忘
れられているものはない。

12:7

alla kai hai trikhes te:s kaphale:s humo:n pa:sai e:rithme:ntai. me: phobei:s the. pollo:n strouthio:n
diapherete.

Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite timere; multis passeribus pluris estis.

But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than
many sparrows.

Aber auch die Haare auf eurem Haupt sind alle gezählt. Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser als
viele Sperlinge.

むしろあなたたちの頭の毛までも、すべて数えられている。恐れることはない。あなたたちは
多くの雀よりも優れている。

12:8

Lego: de humi:n, pa:s hos an homologe:se: en emoi emprosthen to:n anthro:po:n, kai ho huio:s tou: anthro:pou homologe:sei en auto: emprosthen to:n angelo:n tou: theou:.

Dico autem vobis: Omnis, quicumque confessus fuerit in me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur in illo coram angelis Dei;

Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

Ich sage euch aber: Wer mich bekennt vor den Menschen, den wird auch der Menschensohn bekennen vor den Engeln Gottes.

ところで私はあなたたちに言う、人々の前で私について告白する人はすべて、人の子もまた神の天使たちの中で彼について告白するだろう。

12:9

ho de arne:samenos me eno:pion to:n antho:po:n aparne:the:setai eno:pion to:n angelo:n tou: theou:.

qui autem negaverit me coram hominibus, denegabitur coram angelis Dei.

But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes. しかし、人々の前で私を否定する人は、神の天使たちの中で否定されるだろう。

12:10

Kai pa:s hos erei: logon eis ton huion tou: anthro:pou, apethe:setai auto:.. to: de to hagion pneu:ma blasphe:me:santi ouk apethe:setai.

Et omnis, qui dicet verbum in Filium hominis, remittetur illi; ei autem, qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur.

And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

Und wer ein Wort gegen den Menschensohn sagt, dem soll es vergeben werden; wer aber den heiligen Geist lästert, dem soll es nicht vergeben werden.

また人の子に向かって言葉を話す人は、許されるだろう。しかし、聖霊に向かって冒瀆する人は、許されないだろう。

12:11

Hotan de eisphero:sin huma:s epi tas sunago:gas kai tas arkhas kai tas ekousias, me: merimne:se:te po:s e: ti apologe:se:s the e: ti eipe:te.

Cum autem inducent vos in synagogas et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis:

And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

Wenn sie euch aber führen werden in die Synagogen und vor die Machthaber und die Obrigkeit so sorgt nicht, wie oder womit ihr euch verantworten oder was ihr sagen sollt:

ところで、人々があなたたちをシユナゴギーや当局や統治者のところに連行する時、どのように、何を弁明しようか、何を言おうかと思ひ煩うな。

12:12

to gar hagion pneu:ma didaksei huma:s en aute: te: ho:ra ha dei: eipei:n.

Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsa hora, quae oporteat dicere.

For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

denn der heilige Geist wird euch in dieser Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

なぜなら、言わなければならないことはその時、神聖な霊があなたたちに教えてくれるだろうから。」

12:13

Ei:pen de tis ek tou: okhlou auto:. didaskale, eipe to: adelpho: mou merisasthai met' emou: te:n kle:ronomian.

Ait autem quidam ei de turba: Magister, dic fratri meo, ut dividat mecum hereditatem.

And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

Es sprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe teile.

ところで群衆の中のある人が彼に言った、「先生、私の兄弟に遺産を私と分けるように言ってください。」

12:14

ho de ei:pen auto:. anthrope, tis me kateste:sen krite:n e: meriste:n eph' huma:s?

At ille dixit ei: Homo, quis me constituit iudicem aut divisorem super vos?

And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschlichter über euch gesetzt?

彼はしかし、彼に言った、「そこの人、誰が私をあなたたちの裁判官や分配者として任命したのか。」

12:15

ei:pen de pros autous. hora:te kai phulassesthe apo pase:s pleoneksias, hoti ouk en to: perisseuein tini he: zo:e: autou: estin ek to:n huparkhonto:n auto:.

Dixitque ad illos: Videte et cavete ad omni avaritia, quia si cui res abundant, vita eius non est ex his, quae possidet.

And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

Und er sprach zu ihnen: Seht zu und hütet euch vor aller Habgier; denn niemand lebt davon, daß er viele Güter hat.

また彼は彼らに言った、「心して、あらゆる貪欲を警戒しなさい。ある人に有り余るほどあっても、彼の命は彼の財産から出て来るものではないから。」

12:16

Ei:pen de parabole:n pros autous lego:n. anthro:pou tinos plousiou euphore:sen he: kho:ra.

Dixit autem similitudinem ad illos dicens: Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit.

And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Es war ein reicher Mensch, dessen Feld hatte gut getragen.そこで彼は、彼らに対してある譬えを話して言った、「ある金持ちの土地が豊作だった。」

12:17

kai diologizeto en heauto: lego:n. ti poie:so:, hoti ouk ekho: pou: sunakso: tous karpous mou?

Et cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quod non habeo, quo congregem fructus meos?

And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

Und er dachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun? Ich habe nichts, wohin ich meine Früchte sammele.

そこで彼は自分の中で議論して言った、どうしようか、私には自分の収穫物を入れておく場所がない。

12:18

kai ei:pen. tou:to poie:so:, kathelo: mou tas apothekas kai meizonas oikodome:so: kai sunakso: ekei: panta ton si:ton kai ta agatha mou

Et dixit: Hoc faciam: destruam horrea mea et maiora aedificabo, et illuc congregabo omne triticum et bona mea,

And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

Und sprach: Das will ich tun: ich will meine Scheunen abbrechen und größere bauen, und will darin sammeln all mein Korn und meine Vorräte

そして言った、こうしよう、私は自分の倉庫を壊してもっと大きいのを建てよう。そしてそこに私の穀物と財物を集めよう。

12:19

kai ero: te: psukhe: mou. psukhe:, ekheis polla agatha keimena eis ete: polla. anapauou, phage, pie, euphrainou.

et dicam animae meae: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos; requiesce, comedere, bibe, epulare.

And I will say to my soul, Soule, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrat für viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink und habe guten Mut!

そして私の魂に言おう、魂よ、あなたは何年分もの多くの財物を持っている。休み、食い、飲み、喜びなさい、と。

12:20

ei:pen de auto: ho theos. aphro:n, taute: te: nukti te:n psukhe:n sou apaitou:sin apo sou:. ha de he:toimasas, tini estai?

Dixit autem illi Deus: Stulte! Hac nocte animam tuam repetunt a te; quae autem parasti, cuius erunt?

But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr! Diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern; wem wird dann gehören, was du angehäuft hast?

しかし神は彼に言った、愚かな人、今晚あなたの魂はあなたから取り上げられる。ならば、あなたの備えたものは、いったい誰のものになるのか。

12:21

houto:s ho the:saurizo:n heauto: kai me: eis theon plouto:n.

Sic est qui sibi thesaurizat et non fit in Deum dives.

So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

So geht es dem, der sich schätze sammelt und ist nicht reich bei Gott.

自分のために宝を積み上げて、神のために富まない人は、このようになる。」

12:22

Ei:pen de pros tous mathe:tas [autou:] dia tou:to lego: humi:n. me: merimna:te te: psukhe: ti phage:te, me:de to: so:mati ti endouse:sthe.

Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis: Nolite solliciti esse animae quid manducetis, neque corpori quid vestiamini.

And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorgt nicht um euer Leben, was ihr essen sollt, auch nicht um euren Leib, was ihr anziehen sollt.

そこで彼は弟子たちに言った「このゆえに、私はあなたたちに言う、命のために何を食べようか、また体のために何を着ようか、と思ひ煩うな。

12:23

he: gar psukhe: plei:on estin te:s trophe:s kai to so:ma tou: endumatos.

Anima enim plus quam esca, et corpus quam vestimentum.

The life is more than meat, and the body is more than raiment.

Denn das Leben ist mehr als die Nahrung und der Leib mehr als die Kleidung.

なぜなら、命は食べ物以上のものであり、体は着物以上のものだから。

12:24

katano:e:sate tous korakas hoti ou speirousin oude therizousin, hoi:s ouk estin tamei:on oude apothē:ke:, kai ho theos trephei autous. poso: ma:llon humei:s diapherete to:n peteino:n.

Considerate corvos quia non seminant neque metiunt, quibus non est cellarium neque horreum, et Deus pascit illos; quanto magis vos pluris estis volucribus.

Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

Seht die Raben an: sie säen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller und keine Scheune, und Gott ernährt sie doch. Wieviel besser seid ihr als die Vögel!

カラスたちをよく見なさい。種を蒔かず、刈り入れせず、納屋も倉庫もない。しかし神は彼らを養っている。あなたたちは鳥よりもどれほど優れているか。

12:25

tis de eks humo:n merimno:n dunatai epi te:n he:likian autou: prosthei:nai pe:khun?

Quis autem vestrum cogitando potest adicere ad aetatem suam cubitum?

And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

Wer ist unter euch, der, wie sehr er sich auch darum sorgt, seines Leben Länge eine Spanne zusetzen könnte?

あなたたちのうち誰が、思ひ煩って、自分の寿命を一ペーキュスほども伸ばせるだろうか。

12:26

ei ou:n oude elakhiston dunasthe, ti peri to:n loipo:n merimna:te?

Si ergo neque, quod minimum est, potestis, quid de ceteris solliciti estis?

If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

Wenn ihr nun auch das Geringste nicht vermögt, warum sorgt ihr euch um das andre?

もしこのように、最も小さなことも出来ないのならば、なぜあなたたちはほかのことで思い煩うのか。

12:27

katanoe:sate ta krina po:s auksanei. ou kopia: oude ne:thei. lego: de humi:n, oude Solomo:n en pase: te: dokse: autou: periebaeto ho:s hen touto:n.

Considerate lilia quomodo crescunt: non laborant, neque nent; dico autem vobis: Nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.

Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Seht die Lilien an, wie sie wachsen: sie spinnen nicht, siw weben nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht gekleidet gewesen ist wie eine von ihnen.

百合がどのように育つか、よく見てみなさい。労苦しないで紡ぐこともしない。しかし私はあなたたちに言う、栄華を極めたソロモンでさえも、これらの一つほどにも装ってはいなかった。

12:28

ei de en agro: ton khorton onta se:meron kai aurion eis klibanon ballomenon ho theos houto:s amphiezei, poso: ma:llon huma:s, oligopistoi.

Si autem fenum, quod hodie in agro est et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos, pusillae fidei.

If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

Wenn nun Gott das Gras, das heute auf dem Feld steht und morgen in den Ofen geworfen wird, so kleidet, wieviel mehr wird er euch kleiden, ihr Kleinbläubigen!

もし、今日野原にあって明日は炉に投げ込まれる草を、神はこのように装ってくれるならば、ましてあなたたちにはなおさらのことではないか、信仰の薄い人たち。

12:29

kai humei:s me: ze:tei:te ti phage:te kai ti pie:te kai me: meteo:rizeste.

Et vos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis, et nolite solliciti esse.

And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

Darum auch ihr, fragt nicht danach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und macht euch keine Unruhe.

そして、あなたたちは何を食べようか、何を飲もうかなどと求めるな、また心配するな。

12:30

tau:ta gar panta ta ethne: tou: kosmou epize:tou:sin, humo:n de ho pate:r oi:den hoti khre:zete touto:n.

Haec enim omnia gentes mundi quaerunt; Pater autem vester scit quoniam his indigetis.

For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

Nach dem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß, daß ihr dessen bedürft.

なぜなら、これらすべての物は、この世の異邦人たちが求めるものだ。しかしあなたたちの父は、あなたたちにはこれらが必要だということを知っている。

12:31

ple:n ze:tei:te te:n basileian autou:; kai tau:ta prostethe:setai humi:n.

Verumtamen quaerite regnum eius; et haec adicientur vobis.

But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

Trachtet vielmehr nach seinem Reich, so wird euch das alles zufallen.

むしろ彼の王国を求めなさい。そうすれば、これらはあなたたちに加えられるだろう。

12:32

Me: phobou, to mikron poimnion, hoti eudoke:sen ho pate:r humo:n dou:nai humi:n basileian.

Noli timere, pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

Fürchte dich nicht, du kleine Herde! Denn es hat eurem Vater wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

恐れるな、小さな群れ。あなたたちの父は、あなたたちに王国を与えるのを良いこととしている。

12:33

Po:le:sate ta huparkhonta humo:n kai dote elee:mosune:n. poie:sate heautoi:s ballantia me: palaiousmena, the:sauron anekleipton en toi:s ouranoi:s, hopou klepte:s ouk engizei oude se:s diaphtheirei.

Vendite, quae possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterescunt, thesaurum non deficientem in caelis, quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit;

Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

Verkauft, was ihr habt, und gebt Almosen. Macht euch Geldbuetel, die nicht veralten, einen Schatz, der niemals abnimmt, im Himmel, wo kein Dieb hinkommt und den keine Motten fressen.

あなたたちの財産を売り払い、慈善に施しなさい。あなたたちは自分のために、古びることのない財布を、また天に尽きることのない宝を作りなさい。そこでは泥棒が近づかず、衣魚が食い滅ぼすこともない。

12:34

hopou gar estin ho the:sauros humo:n, ekei: kai he: kardia humo:n estai.

ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

For where your treasure is, there will your heart be also.

Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

あなたたちの宝のある所、そこあなたたちの心もある。

12:35

Esto:san humo:n hai osphues periezo:smenai kai hoi lukhnoi kaiomenoi.

Sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentis,

Let your loins be girdled about, and your lights burning;

Laßt eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennen

あなたたちの腰に帯を締めていなさい。また燈火をともしていなさい。

12:36

kai humei:s homoioi anthro:pois prosdekhomenois ton kurion heauto:n pote analuse: ek to:n gamo:n, hina elthontos kai krousantos eutheo:s anoikso:sin auto:.

et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis ut, cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei.

And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from thhe wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

und seid gleich den Menschen, die auf ihnen Herrn warten, wann er aufbrechen wird von der Hochzeit, damit, wenn er kommt und anklopft, sie ihm sogleich aufthun.

また、あなたたち自身の主人がいつ婚礼から帰るか、待っている人々と同じように。彼がやって来て叩く時、すぐに彼に開けるためだ。

12:37

makarioi hoi dou:loi ekei:noi, hous eltho:n ho kurios heure:sei gre:gorou:ntas. ame:n lego: humi:n hoti perizo:setai kai anaklinei: autous kai pareltho:n diakone:sei autoi:s.

Beati servi illi, quos cum venerit dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis, quod praecinget se et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.

Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

Selig sind die Knechte, die der Herr, wenn er kommt, wachend findet. Wahrlich, Ich sage euch: Er wird sich schürzen und wird sie zu Tisch bitten und kommen und ihnen dienen.

幸いだ、主人がやって来た時に目を覚ましているのを見つけられる使用人たちは。アメン、

私はあなたたちに言う、彼は帯を締め、彼らを席に着かせて、やって来て彼らに給仕するだろう。

12:38

kan en te: deuera kan en te: trite: phulake: elthe: kai heure: houto:s, makarioi eisin ekei:noi.

Et si venerit in secunda vigilia et si in tertia vigilia venerit et ita invenerit, beati sunt illi.

And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

Und wenn er kommt in der zweiten oder in der dritten Nachtwache und findet's so: selig sind sie.

第二刻頃であっても、第三刻頃であっても、彼がやって来てそのように見つけるなら、幸いだ、彼らは。

12:39

tou:to de gino:skete hoti ei e:dei ho oikodespote:s poia ho:ra ho klepte:s erkhetai, ouk an aphe:ken diorukhthe:nai ton oi:kon autou:.

Hoc autem scitote quia, si sciret pater familias qua hora fur veniret, non sineret perfodi domum suam.

And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb kommt, so ließe er nicht in sein Haus einbrechen.

次のことを知っておきなさい。つまり、家の主人は何刻頃に泥棒が来るのが分かっていたら、自分の家に穴を開けられるのを許さなかつたらう。

12:40

kai humei:s ginesthe hetoimoi, hoti he: ho:ra ou dokei:te ho huio:s tou: anthro:pon erkhetai.

Et vos estote parati, quia, qua hora non putatis, Filius hominis venit.

Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

Seid auf ihr bereit! Denn der Menschensohn kommt zu einer Stunde, de ihr's nicht meint.

あなたたちも備えていなさい。というのは、あなたたちが思ってもみない時刻に人の子は来るからだ。

12:41

Ei:pen de ho Petros. kurie, pros he:mas te:n parabole:n taute:n legeis e: kai pros pantas?

Ait autem Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam an et ad omnes?

Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or evn to all?

Petrus aber sprach: Herr, sagst du dies Gleichnis zu uns oder zu allen?

するとペトロスが言った、「君、この譬えは私たちに対して話しているのですか、それともすべての人に対してですか。」

12:42

kai ei:pen ho kurios. tis ara estin ho pistos oikonomos ho phronimos, hon kataste:sei ho kurios epi te:s therapeias autou: tou: didonai en kairo: [to] sitometrion?

Et dixit Dominus: Quis putas est fidelis dispensator et prudens, quem constituet dominus super familiam auam, ut det illis in tempore tritici mensuram?

And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

Der Herr aber sprach: Wer ist denn der treue und kluge Verwalter, den der Herr über seine Leute setzt, damit er ihnen zur rechten Zeit gibt, was ihnen zusteht?

そこで君は言った、「主人がその使用人たちの上に立て、彼らに時に応じて糧食を与えるように任命する忠実で賢い管理人とはいったい誰か。」

12:43

makarios ho dou:los ekei:nos hon eltho:n ho kurios autou: heure:sei poiou:nta houpo:s.

Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius invenerit ita facientem.

Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Selig ist der Knecht, den sein Herr, wenn er kommt, das tun sieht.

幸いだ、主人がやって来て、そのようにしているところを見られる、その使用人は。

12:44

ale:tho:s lego: humi:n hoti epi pa:sin toi:s huparkhousin autou: kataste:sei auton.

Vere dico vobis: Supra omnia, quae possidet, constituet illum.

Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

確かに私はあなたたちに言う、彼はそのすべての財産の管理を彼に任せるだろう。

12:45

ean de eipe: ho doulos ekei:nos en te: kardia autou:.. khronizei ho kurios mou erkhesthai, kai arkse:tai tuptein tous pai:das kai tas paidiskas, esthiein te kai pinein kai methuskesthai,

Quod si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire, et coeperit percutere pueros et ancillas et edere et bibere et inebriari,

But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and meidens, and to eat and drink, and to be drunken;

Wenn aber jener Knecht in seinem Herzen sagt: Mein Herr kommt noch lange nicht, und fängt an, die Knechte und Mägde zu schlagen, auch zu essen und zu trinken und sich vollzusaufen, jedoch, dessen Diener in seinem Herzen, dass mein Herr kommen wird, und ich weiß nicht, wann er kommen wird, und ich werde ihn in Stücke hauen lassen, und ich werde ihm seinen Teil geben bei den Ungläubigen,

12:46

he:ksei ho kurios tou: doulou ekeinou en he:mera he: ou prosdoka: kai en ho:ra he: ou gino:skei, kai dikhotome:sei auton kai to meros autou: meta to:n apisto:n the:sei.

veniet dominus servi illius in die, qua non sperat, et hora, qua nescit, et dividet eum partemque eius cum infidelibus ponet.

The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

dann wird der Herr dieses Knechtes kommen an einem Tage, an dem er's nicht erwartet, und zu seiner Stunde, die er nicht kennt, und wird ihn in Stücke hauen lassen und wird ihm sein Teil geben bei den Ungläubigen.

Der Diener des Herrn wird kommen an einem Tage, an dem er nicht erwartet, und zu seiner Stunde, die er nicht kennt, und wird ihn in Stücke hauen lassen, und wird ihm seinen Teil geben bei den Ungläubigen.

12:47

Ekei:nos de ho dou:los ho gnous to thele:ma tou: kuriou autou: kai me: etoimasas e: poie:sas pros to thele:ma autou: dare:setai pollas.

Ille autem servus, qui cognovit voluntatem domini sui et non praeparavit vel non fecit secundum voluntatem eius, vapulabit multis;

And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

Der Knecht aber, der den Willen seines Herrn kennt, hat aber nichts vorbereitet noch nach seinem Willen getan, der wird viel Schläge erleiden müssen.

Der Diener des Herrn, welcher den Willen seines Herrn kennt, hat aber nichts vorbereitet noch nach seinem Willen getan, der wird viel Schläge erleiden müssen.

12:48

ho de me: gnous, poie:sas de aksia ple:go:n dare:setai oligas. panti de ho: edothe: polu, polu ze:te:-the:setai par' autou:, kai ho: parethento polu, perissoteron aite:sousin auton.

qui autem non cognovit et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem, cui multum datum est, multum quaeretur ab eo, et cui commedaverunt multum, plus petent ab eo.

But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

Wer ihn aber nicht kennt und getan hat, was Schläge verdient, wird wenig Schläge erleiden. Denn

wem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und wem viel anvertraut ist, von dem wird man um so mehr fordern.

しかし、知らずに打たれるようなことをした人は、少ししか鞭打たれないだろう。すべて、多く与えられた人には、多く求められるだろう。多く任された人には、一層多く要求されるだろう。

12:49

Pu:r e:lthon balei:n epi te:n ge:n, kai ti thelo: ei e:de: ane:phthe:.

Ignem veni mittere in terram et quid volo? Si iam accensus esset!

I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

Ich bin gekommen, ein Feuer anzuzünden auf Eeden; was wollte ich lieber, als daß es schon brennte!

私は地上に火を投じるために来た。そしてそれがすでに燃やされていたならと、どれほど願っているか。

12:50

Baptisma de ekho: baptisthe:nai, kai po:s sunekhomai heo:s hotou telesthe:.

Baptisma autem habeo baptizari et quomodo coartor, usque dum perficiatur!

But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe, und wie ist mir so bange, bis sie vollbracht ist!

私には受けなければならない洗礼がある。そしてそれが終わるまでは、私はどんなに苦しむことか。

12:51

dokei:te hoti eire:ne:n paregenome:n dou:nai en te: ge:?' oukhi, lego: humi:n, all' e: diamerismon.

Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem.

Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

Meint ihr, daß ich gekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.

あなたたちは、私が地上に平和を与えるために現れたと考えるか。そうではない、あなたたちに言う、むしろ分裂だ。

12:52

esontai gar apo tou: nu:n pente en heni oiko: diamemerismenoi, trei:s epi dusin kai duo epi trisin,

Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi: tres in duo et duo in tres;

For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins sein, drei gegen zwei und zwei gegen drei.
なぜなら今後、一軒の家に五人いれば、三人が二人に対して、そして二人が三人に対して分裂することになるだろう。

12:53

diameristhe:sontai pate:r epi huio: kai huio:s epi patri, me:te:r epi te;n thugatera kai thugate:r epi te:n me:tera, penthera epi te:n numphe:n aute:s kai numphe: epi te:n pentheran.

dividentur pater in filium et filius in patrem, mater in filiam et filia in matrem, socrus in nurum suam et murus in socrum.

The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

Es wird der Vater gegen den Sohn sein und der Sohn gegen den Vater, die Mutter gegen die Tochter und die Tochter gegen die Mutter, die Schwiegermutter gegen die Schwiegertochter und die Schwiegertochter gegen die Schwiegermutter.

父は息子に対して、息子は父に対して、母は娘に対して、娘は母に対して、姑はその嫁に対して、嫁は姑に対して、分裂させられるだろう。

12:54

Elegen de kai toi:s okhlois. hotan ide:te [te:n] nephele:n anatellousan epi dusmo:n, eutheo:s legete hoti ombros erkhetai, kai ginetai houto:s.

Dicebat autem et turbas: Cum videritis nubem orientem sub occasu, statim dicitis: Nimbus venit, et ita fit;

And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

Er sprach aber zu der Menge: Wenn ihr eine Wolke aufsteigen seht vom Westen her, so sagt ihr gleich: Es gibt Regen. Und es geschieht so.

また彼は群衆にも言った、「あなたたちは、雲が西に出ると、すぐに、雷雨がくると言い、実際そのようになる。

12:55

kai hotan noton pneonta, legete hoti kauso:n estai, kai ginetai.

et cum austrum flantem, dicitis: Aestus erit, et fit.

And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

Und wenn der Südwind weht, so sagt ihr: Es wird heiß werden. Und es geschieht so.
そして南風が吹くと、あなたたちは、暑くなると言い、実際にそうなる。

12:56

hupokritai, to proso:pon te:s ge:s kai tou: ouranou: oidate dokimazein, ton kairon de tou:ton po:s ouk

oidate dokimazein?

Hypocritae, faciem terrae et caeli nostis probare, hoc autem tempus quomodo nescitis probare?

Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

Ihr Heuchler! Über das aussehen der Erde und des Himmels könnt ihr urteilen; warum aber könnt ihr über diese Zeit nicht urteilen?

偽善者たち、あなたたちは地上と空の表情を見分けることを知っていて、どうしてこの時を見分けることを知らないのか。

12:57

Ti de kai aph' heauto:n ou krinete to dikaion?

Quid autem et a vobis ipsis non iudicatis, quid iustum est?

Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

Warum aber urteilt ihr nicht auch von euch aus darüber, was recht ist?

またあなたたちはなぜ、正しいことを自分で判断しないのか。

12:58

ho:s gar hupageis meta tou: antidikou sou ep' arkhonta, en te: hodo: dos ergasian ape:llakhthai ap' autou:, me:pote katasure: se pros ton krite:n, kai ho krite:s se parado:sei to: praktori, kai prakto:r se balei: eis phulake:n.

Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te apud iudicem, et iudex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem.

When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

Denn wenn du mit deinem Gegner zum Gericht gehst, so bemühe dich auf dem Wege, von ihm loszukommen, damit er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Gerichtsdienner, und der Gerichtsdienner werfe dich ins Gefängnis.

あなたを訴える人と共に役人のところに行く時、道中のうちにその訴える人から和解されるように努力しなさい。そうしなければ、彼はあなたを裁判人の所に力づくで引っ張って行き、裁判人はあなたを獄吏に引き渡し、獄吏はあなたを獄へ投げ入れるだろう。

12:59

lego: soi, ou me: ekselthe:s ekei:then, heo:s kai to eskhaton lepton apodo:s.

Dico tibi: Non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.

I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Ich sage dir: Du wirst von dort nicht herauskommen, bis du den allerletzten Heller bezahlt hast.

私はあなたに言う、あなたは最後のレプトンを払うまでは、そこから出て来ることはないだろう。

13:1

Pare: san de tines en auto: to: kairo: apangellontes auto: peri to: n Galilaio: n ho: n to haima Pila: tos emiksen meta to: n thusio: n auto: n.

Aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilaeis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

Es kamen aber zu der Zeit einige, die berichteten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihren Opfern vermischt hatte.

その時、ある人たちがいて、ガリライヤー人たちのことを彼に伝えた。ピラトスが彼らの血を、彼らの犠牲の動物に混ぜたと。

13:2

kai apokritheis ei: pen autoi: s. dokei: te hoti hoi Galilai: oi hou: toi hamarto: loi para pantas tous Galilaious egenonto, hoti tau: ta peponthasin?

Et respondens doxit illis: Putatis quod hi Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerunt, quia talia passi sunt?

And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

Und Jesud antwortete und sprach zu ihnen: Meint ihr, daß diese Galiläer mehr gesündigt haben als alle andern Galiläer, weil sie das erlitten haben?

すると彼は答えて彼らに言った、「あなたたちは、これらのガリライヤー人が他のすべてのガリライヤー人よりも罪人だったために、こうしたことを蒙ったと考えるのか。

13:3

oukhi, lego: humi: n, all' ean me: matanoe: te pantes homoio: s apolei: sthe.

Non, dico vobis, sed nisi paenitentiam egeritis, omnes similiter peribitis.

I tell you, Nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish.

Ich sage euch: Nein, sondern wenn ihr nicht Buße tut, werdet ihr alle auch so unkommen.

そうではない、私はあなたたちに言う、あなたたちも悔い改めなければ、皆同じように滅びるだろう。

13:4

e: ekei: noi hoi dekaokto: eph' hous epesen ho purgos en to: Silo: am kai apekteinen autous, dokei: te hoti autoi opheiletai egenonto para pantas tous anthro: pous tous katoikou: ntas Ierousale: m?

Vel illi decem et octo, supra quos cecidet turris in Siloam et occidit eos, putatis quia et ipsi debitores fuerunt praeter omnes homines habitantes in Jerusalem?

Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

Oder meint ihr, daß die achtzehn, auf die der Turm in Siloah fiel und erschlug sie, schuldiger gewesen sind als alle andern Menschen, die in Jerusalem wohnen?

あるいは、シローアムの塔が倒れて命を落としたあの十八人だが、あなたたちは彼らがイエルーサレームに住むすべての人たちよりも負い目のある人だったと考えるのか。

13:5

oukhi, lego: humi:n, all' ean me: metanoe:te pantes ho:sauto:s apolei:sthe.

Non, dico vobis, sed si non paenitentiam egeritis, omnes similiter peribitis.

I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Ich sage euch: Nein; sondern wenn ihr nicht buße tut, werdet ihr alle auch so unkommen.

そうではない、私はあなたたちに言う、むしろあなたたちも悔い改めなければ、皆そのように滅びるだろう。」

13:6

Elegon de taute:n te:n parabole:n. suke:n ei:ken tis pephuteumene:n en to: ampelo:ni autou:, kai e:lthen ze:to:n karpon en aute: kai oukh heuren.

Dicebat autem hanc similitudinem: Arborem ficī habebat quidam plantatam in vinea sua et venit quaerens fructum in illa non invenit.

He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

Er sagt ihnen aber dies Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberg, und er kam und suchte Frucht darauf und fand keine.

また彼は次の譬えを話した。「ある人が自分の葡萄園にいちじくの木を植えさせておいた。そして彼はそこに実を探しに来たが、見つからなかった。

13:7

ei:pen de pros ton ampelourgon. idou tria ete: aph' hou: erkhomai ze:to:n karpon en te: suke: taute: kai oukh heurisko: .ekkopson [ou:n] aute:n, hinati kai te:n ge:n katargei:?

Dixit autem ad cultorem vineae: Ecce anni tres sunt, ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac, et non invenio. Succide ergo illam. Ut quid etiam terram evacuat?

Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang gekommen und habe Frucht gesucht an diesem Feigenbaum und finde keine. So hau ihn ab! Was nimmt er dem Boden die Kraft?

そこで彼は葡萄園の管理人に言った、見なさい、私はもう三年もこのいちじくの木に実を探しに来ているが、見つからない。これを切り倒しなさい、何のために土地を無駄にしておくのか。

13:8

ho de apokritheis legei auto:. kurie, aphis aute:n kai tou:to to etos, heo:s hotou skapso: peri aute:n kai balo: koptia,

At ille respondens dicit illi: Domine, dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam et mittam stercora,

And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis ich um ihn grabe und ihn dünge,

すると彼は答えて言った、主人、今年もこのままにしておいて下さい。私がこのまわりを掘って、肥やしをやります。

13:9

kai men poie:se: karpon eis to mellon. ei de me: ge, ekkopses aute:n.

et siquidem fecerit fructum in futurum; sin autem succides eam.

And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

vielleicht bringt er doch noch Frucht; wenn aber nicht, so hau ihn ab.

そうすれば実をつけるでしょう。もしそうでなければ、この木を切り倒して下さい。

13:10

E:n de didasko:n en mia: to:n sunago:go:n en toi:s sabbasin.

Erat autem docens in una synagogarum sabbatis.

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

Und er lehrte in einer Synagoge am Sabbat.

彼はサバトンにシュナゴギーの一つで教えていた。

13:11

kai idou gune: pneu:ma ekhousa astheneias ete: dekaokto: kai e:n sunkuptousa kai me: dunamene: anakupsai eis to panteles.

Et ecce ,mulier, quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo, et erat inclinata nec omnino poterat sursum respicere.

And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

Und siehe, eine Frau war da, die hatte seit achtzehn Jahren einen Geist, der sie krank machte; und sie war verkrümmt und konnte sich nicht mehr aufrichten.

すると見なさい、十八年間も病気の霊を持っている女性がいた。彼女は腰が曲がったままで、どうしても完全には伸ばすことができなかった。

13:12

ido:n de aute:n ho Ie:sou:s prosepho:ne:sen kai ei:pen aute:.. gunai, apolelusai te:s astheneias sou,

Quam cum vidisset Iesus vocavit et ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.

And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

Als aber Jesus sie sah, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Frau, sei frei von deiner Krankheit!

そこでイエスは彼女を見て、呼んで彼女に言った、「婦人、あなたの病気はあなたから解き放された。」

13:13

kai epethe:ken aute: tas kheir:ras. kai parakhre:ma ano:rtho:the: kai edoksazen ton theon.

et imposuit illi manus; et confestim erecta est et glorificabat Deum.

And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

Und legte die Hände auf sie; und sogleich richtete sie sich auf und pries Gott.

そして彼は、彼女の上に両手を置いた。すると彼女はすぐに真っ直ぐになり、神を讃えた。

13:14

apokritheis de ho arkhisunago:gos, aganakto:n hoti to: sabbato: etherapeusen ho Ie:sou:s, elegen to: okhlo: hoti heks he:merai eisin en hai:s dei: ergazesthai. en autai:s ou:n erkhomenoï therapeusthe: kai me: te: he:mera tou: sabbatou.

Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Iesus, dicebat turbæ: Sex dies sunt, in quibus oportet operari; in his ergo venite et curamini et non in die sabbati.

And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

Da antwortete der Vorsteher der Synagoge, denn er war unwillig, daß Jesus am Sabbat heilte, und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage, an denen man arbeiten soll; an denen kommt und laßt euch heilen, aber nicht am Sabbattag.

しかしシユナゴギーの長は、イエスがサツバトンに癒やしたので怒り、群衆に話して言った、「働くべき日は六日ある。だからあなたたちは、それらの日にやって来て癒やしてもらいなさい。だがサツバトンはだめだ。」

13:15

apekrithe: de auto: ho kurios kai ei:pen. hupokritai, hekastos humo:n to: sabbato: ou luei ton bou:n autou: e: ton onon apo te:s phatne:s kai apagago:n potizei?

Respondit autem ad illum Dominus et dixit: Hypocritae, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio et ducit ad aquam?

The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

Da antwortete ihm der Herr und sprach: Ihr Heuchler! Bindet nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder seinen Esel von der Krippe los und führt ihn zur Tränke?

そこで君は彼に答えて言った、「偽善者たち、サバトンにあなたたちの一人一人は自分の牛やろばを飼い葉桶からほどいてやり、引いて行って水を飲ませてやらないのか。」

13:16

taute:n de thugatera Abraam ou:san, he:n ede:sen ho satana:s idou deka kai okto: ete:., ouk edei luthe:nai apo tou: desmou: toutou, te: he:mera tou: sabbatou?

Hanc autem filiam Abrahae, quam alligavit Satanus ecce decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?

And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

Sollte dann nicht diese, die doch Abrahams Tochter ist, die der Satan schon achtzehn Jahre gebunden hatte, am Sabbat von dieser Fessel gelöst werden?

ところがアブラアムの娘のこの女性は、サタナースが見なさい、十八年間も縛り付けていたのだ。サバトンにその縛りから解かれるべきではないか。」

13:17

kai tau:ta legontos autou: kate:skhunonto pantes hoi antikeimenoi auto:., kai pa:s ho okhlos ekhairen epi pa:sin toi:s endoksois toi:s ginomenois hup' autou:.

Et cum haec diceret, erubescabant omnes adversarii eius, et omnis populus gaudebat in universis, quae gloriose fiebant ab eo.

And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

Und als er das sagte, mußten sich schämen alle, die gegen ihn gewesen waren. Und alles Volk freute sich über alle herrlichen Taten, die durch ihn geschahen.

そして彼がこのように話すと、彼に逆らっていた人たちは皆恥じ入った。そして群衆は皆、彼によって起きた数々のすばらしい出来事を喜んだ。

13:18

Elegen ou:n. tini homoia estin he: basileia tou: theou: kai tini homoio:so: aute:n?

Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei, et cui simile existimabo illud?

Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

Er aber sprach: Wem gleicht das Reich Gottes, und womit soll ich's vergleichen?

そこで彼は言った、「神の王国とは何と同じだろうか、そして、何と同じだと言おうか。

13:19

homoia estin kokko: sinapeo:s, hon labo:n anthro:pos ebalen eis ke:pon heautou:,kai e:ukse:sen kai egeneto eis dendron, kai ta peteina tou: ouranou: kateske:no:sen en toi:s kladois autou:.

Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit et factum est in arborem, et volucres caeli requieverunt in ramis eius.

It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

Es gleicht einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und in seinen Garten säte; und es wuchs und wurde ein Baum, und die Vögel des Himmels wohnten in seinen Zweigen.

それは一個の芥子種と同じだ。一人の人がそれを取って自分の園に蒔いた。そしてそれは成長し、一本の木になった。そして天の小鳥たちがその枝の中に巣を作った。

13:20

Kai palin ei:pen. tini homoio:so: te:n basileian tou: theou:?

Et iterum dixit: Cui simile aestimabo regnum Dei?

And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

Und wiederum sprach er: Womit soll ich das Reich Gottes vergleichen?

そしてまた彼は言った、「私は神の王国を何と同じだと言おうか。

13:21

homoia estin zume:, he:n labou:sa gune: [en]ekrupsen eis aleurou sata tria heo:s hou: ezumo:the: holon.

Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur totum.

It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

Es gleicht einem Sauerteig, den eine Frau nahm und unter einem halben Zentner Mehl mengte, bis es ganz durchsäuert war.

それはパン種と同じだ。一人の女性がそれを取って三サトンの粉の中に埋めた。すると全体が膨らんだ。

13:22

Kai dieporeueto kata poleis kai ko:mas didasko:n kai poreian poioumenos eis Hierosoluma.

Et ibat per civitates et castella docens et iter faciens in Hierosolymam.

And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

Und er ging durch Städte und Dörfer und lehrte und nahm seinen Weg nach Jerusalem.

そして彼は、町から町へ、村から村へと巡り行きながら、教え続け、ヒエロソリュマに向かって歩みを進めていた。

13:23

Ei:pen de tis auto:. kurie, ei oligoi hoi so:zomenoi? ho de ei:pen pros autous.

Ait autem illi quidam: Domine, pauci sunt, qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos:

Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

Es sprach aber einer zu ihm: Her, meinst du, daß nur wenige selig werden? Er aber sprach zu ihnen:

するとある人が彼に言った、「君、救われる人は少ないのですか。」すると彼は彼らに言った、

13:24

ago:nizesthe eiselthei:n dia te:s stene:s thuras, hoti polloi, lego: humi:n, ze:te:sousin eiselthei:n kai ouk iskhusousin.

Contendite intrare per angustam portam, quia multi, dico vobis, quaerent intrare et non poterunt.

Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

Ringt darum, daß ihr durch die enge Pforte hineingeht; denn viele, das sage ich euch, werden danach trachten, wie sie hineinkommen, und werden's nicht können.

「狭い戸口を通して入るように力を尽くしなさい。なぜなら、私はあなたたちに言う、多くの人が中に入ろうと求めるが、それができない。

13:25

aph' hou: an egerthe: ho oikodespote:s kai apokleise: te:n thuran kai arkse:sthe ekso: hestanai kai kpouein te:n thuran legontes. kurie, anoikson he:mi:n, kai apokritheis erei: humi:n. ouk oi:da huma:s pothen este.

Cum autem surrexerit pater familias et clauserit ostium, et incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes: Domine, aperi nobis; et respondens dicet vobis: Nescio vos unde sitis.

When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Wenn der Hausherr aufgestanden ist und die Tür verschlossen hat, und ihr anfangt, draußen zu stehen und an die Tür zu klopfen und zu sagen: Herr, tu uns auf!, dann wird er antworten und zu euch sagen: Ich kenne euch nicht; wo seid ihr her?

家の主人が立ち上がって戸を閉めてしまった後では、あなたたちが外に立って、『君、私たち

に開けて下さい』と言いながら戸を叩いても、彼は答えてあなたたちに言うだろう、『私はあなたたちがどこから来たか知らない』と。

13:26

tote arksesthe legein. ephagomen eno:pion sou kai epiomen kai en tai:s plateiais he:mo:n edidaksas.

Tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te et bibimus, et in plateis nostris docuisti;

Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

Dann werdet ihr anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf unsern Straßen hast du gelehrt.

その時あなたたちは言い始めるだろう、『私たちはあなたの前で食べて、飲んだ。またあなたは私たちの大通りで教えてくれた。』

13:27

kai erei: lego:n humi:n.ouk oi:da [huma:s] pothen este. *aposte:te ap' emou: pantes ergatai adikias.*

et dicet loquens vobis: Nescio vos unde sitis; discedite a me, omnes operarii iniquitatis.

But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

Und er wird zu euch sagen: Ich kenne euch nicht; wo seid ihr her? Weicht alle von mir, ihr Übeltäter! すると彼は、あなたたちに話して言うだろう、『私はあなたたちがどこから来たのか知らない。私から離れなさい、不義を働く人たち。』

13:28

ekei: estai ho klauthmos kai ho brugmos to:n odonto:n, hotan opse:s the Abraam kai Isaak kai Iako:b kai pantas tous prophe:tas en te: basileia tou: theou:, huma:s de ekballomenous ekso:.

Ibi erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.

Then shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

Da wird Heulen und Zähneklappern sein, wenn ihr sehen werdet Abraham, Isaac und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen.

そこでは嘆きと歯ぎしりがあるだろう。アブラアム、イサク、イアコブ、そしてすべての預言者たちが神の王国にいるのを見るのに、あなたたちは外に投げ出されているだろう。

13:29

kai he:ksousin apo anatolo:n kai dusmo:n kai apo borra: kai notou kai anaklithe:sontai en te: basileia tou: theou:.

Et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbent in regno Dei.

And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall

sit down in the kingdom of God.

Und es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes.

そして人々が東から、西から、北から、南からやって来て、神の王国で食事の席に着くだろう。

13:30

kai idou eisin eskhatoi hoi esontai pro:toi kai eisin pro:toi hoi esontai eskhatoi.

Et ecce sunt novissimi, qui erunt primi, et sunt primi, qui erunt novissimi.

And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

そして見なさい、最初になる最後の人たちがいる、そして最後になる最初の人たちがいるだろう。」

13:31

En aute: te: ho:ra prose:lthan tines Pharisai:oi legontes auto:.. ekselthe kai poreuou enteu:then, hoti He:ro:de:s thelei se apoktei:nai.

In ipsa hora accesserunt quidam pharisaeorum dicentes illi: Exi et vade hinc, quia Herodes vult te occidere.

The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

Zu dieser Stunde kamen einige Pharisäer und sprachen zu ihm: Mach dich auf und geh weg von hier; denn Herodes will dich töten.

ちょうどその時、幾人かのパリサイーオスたちが近寄って来て彼に言った、「出て、ここから去って行きなさい。ヘーローデースがあなたを殺そうと思っています。」

13:32

kai ei:pen autoi:s. poreuthentes eipate te: alo:peki taute:.. idou ekballo: daimonia kai iaseis apotelo: se:meron kai aurion kai te: trite: teleiou:mai.

Et ait illis: Ite, dicite vulpi illi: Ecce eicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras et tertia consummor.

And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

Und er sprach zu ihnen: Geht hin und sagt diesem Fuchs: Siehe, ich treibe böse Geister aus und mache gesund heute und morgen, und am dritten Tage werde ich vollendet sein.

そして彼は彼らに言った、「行って、あの狐に言いなさい、見なさい、私は今日も明日も悪い霊たちを追い出し、癒やしを行う。そして三日目には全うするだろうと。」

13:33

ple:n dei: me se:meron kai aurion kai te: ekhomene: poreuesthai, hoti ouk endekhetai prophe:te:n apolesthai ekso: Ierousale:m.

Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti ambulare, quia non capit prophetam perire extra Ierusalem.

Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Doch muß ich heute und morgen und am folgenden Tage noch wandern; denn es geht nicht an, daß ein Prophet unkomme außerhalb von Jerusalem.

いずれにしろ、私は今日も明日も次の日も、進まなければならない。預言者がイエルーサレームの外で死ぬことはあり得ないからだ。

13:34

Ierousale:m Ierousale:m, he: apokteinousa tous prophe:tas kai lithobolou:sa tous apestalmenous pros aute:n, posakis e:thele:sa episunaksai ta tekna sou hon tropon ornis te:n heaute:s nossian hupo tas pterugas, kai ouk e:thele:sate.

Ierusalem, Ierusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos, qui missi sunt ad te, quotiens volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pinnis, et noluistis.

O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I hav gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen wie eine Henne ihre Küken unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

イエルーサレーム、イエルーサレーム、預言者たちを殺し、自分に送り出された人を石打ちにする人。私は雌鳥が自分の雛の群を翼の下に集めるように、何度あなたの子たちをそうしようとしたか。しかしあなたたちは望まなかった。

13:35

idou aphietai humi:n ho oi:kos humo:n. lego: [de] humi:n, ou me: ide:te me heo:s [e:ksei hote] eipe:te. *euloge:menos ho erkhomenos en onomati kuriou.*

Ecce *relinquitur vobis domus vestra*. Dico autem vobis: Non videbitis me, donec veniat cum dicetis: *Benedictus, qui venit in nomine Domini.*

Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, untill the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of Lord.

Seht, euer Haus soll euch wüst gelassen werden. Aber ich sage euch: Ihr werdet mich nicht mehr sehen, bis die Zeit kommt, da ihr sagen werdet: Gelobt ist, der da kommt in dem Namen des Herrn! 見なさい、あなたたちの家は見棄てられる。私はあなたたちに言う、あなたたちは二度と私を見ることはないだろう。あなたたちが、君の名によって来た人に祝福があるように、と言うま

では。

14:1

Kai egeneto en to: elthei:n auton eis oi:kon tinos to:n arkhonto:n [to:n] Pharisaiou:n sabbato: phagei:n arton kai autoi e:san parate:roumenoi auton.

Et factum est cum intraret in domum cuiusdam principis pharisaeorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.

And it came to pass, as he went into the house of the chief Pharisees to eat bread of the sabbath day, that they watched him.

Und es begab sich, daß er an einem Sabbat in des Haus eines Oberen der Pharisäer kam, das Brot zu essen, und sie belaurten ihn.

さて、彼がパリサイーオスの、ある指導者の家に入った時、サバトンに彼がパンを食べるためだったが、彼らは彼を見張っていた。

14:2

Kai idou anthro:pos tis e:n hudro:pikos emprosthen autou:.

Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.

すると見なさい、水腫の人が彼の前にいた。

14:3

kai apokritheis ho Ie:sou:s ei:pen pros tous nomikous kai Pharisaious lego:n. eksestin to: sabbato: therapeu:sai e: ou?

Et respondens Iesus dixit ad legis peritos et pharisaeos dicens: Licet sabbato curare an non?

And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

Und Jesus fing an und sagt zu den Schriftgelehrten und Pharisäern: Ist's erlaubt, am Sabbat zu heilen oder nicht?

そしてイエスは答えて、法学者たちやパリサイーオスたちに言った、「サバトンに癒やすことは許されているか、いないか。」

14:4

hoi de he:sukhasan. kai epilabomenos iasato auton kai apelusen.

At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum ac dimisit.

And they held their peace, And he took him, and healed him, and let him go;

Sie aber schwiegen still. Und er faßte ihn an und heilte ihn und ließ ihn gehn.
しかし彼らは黙っていた。そして彼は彼を受け取り、癒やして帰らせた。

14:5

kai pros autous ei:pen. tinos humo:n huios e: bou:s eis phrear pesei:tai, kai ouk eutheo:s anaspasei auton en he:mera tou: sabbatou?

Et ad illos dixit: Cuius vesrum filius aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati?

And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

Und er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, dem sein Sohn oder sein Ochse in den Brunnen fällt und der ihn nicht alsbald herauszieht auch am Sabbat?

そして彼らに言った、「あなたたちのうち誰かが、息子か牛が井戸に落ちたら、サバトンでもすぐにそれを引き上げてやらないだろうか。」

14:6

kai ouk iskhusan antapokrithe:nai pros tau:ta.

Et non poterant ad haec respondere illi.

And they could not answer him again to these things.

Und sie konnten ihm darauf keine Antwort geben.

そして彼らは、これに対して答えることができなかった。

14:7

elegen de pros tous kekle:menous parabolē:n, epekho:n po:s tas pro:toklisias ekselegonto, lego:n pros autous.

Dicebat autem ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos:

And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms;

Er sagte aber ein Gleichnis zu den Gästen, als er merkte, wie sie suchten, obenan zu sitzen, und sprach zu ihnen:

彼は、招待された人たちが上席を選ぶことに気づいて、彼らに一つの譬えを話して、言った、

14:8

hotan kle:the:s hupo tinos eis gamous, me: kataklithe:s eis te:n pro:toklisian, me:pote entimoteros sou e: kekle:menos hup' autou:.

Cum invitatus fueris ab aliquo ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab eo,

When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable

man than thou be bidden of him;

Wenn du von jemandem zur Hochzeit geladen bist, so setze dich nicht obenan; denn es könnte einer eingeladen sein, der vornehmer ist als du,

「あなたが誰かに婚宴に招かれた時、上席に座らないようにしなさい。あなたより身分の高い人が彼から招かれているかも知れないから。

14:9

kai eltho:n ho se kai auton kalesas erei: soi. dos touto: topon, kai tote arkse: meta aiskhune:s ton eskhaton topon katekhein.

et veniens is qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum; et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

und dann kommt der, der dich und ihn eingeladen hat, und sagt zu dir, Weiche diesem!, und du mußt dann beschämt untenan sitzen.

あなたと彼を招いた人がやって来て、あなたに言うだろう、『この人に席をゆずってください。』するとその時、あなたは恥をかきながら末席に着くことになる。

14:10

all' hotan kle:the:s, poreutheis anapese eis ton eskhaton topon, hina hotan elthe: ho kekle:ko:s se erei: soi. phile, prosanabe:thi ano:teron. tote estai soi doksa eno:pion panto:n to:n sunanakeimeno:n soi.

Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco, ut, cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius; tunc erit tibi gloria coram omnibus simul discumbentibus.

But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room: that when he that bade thee cometh, he may say unto thee,. Friend, go up higher; then shalt thou have worshop in the presence of them that sit at meat with thee.

Sondern wenn du eingeladen bist, so geh hin und setz dich untenan, damit, wenn der kommt, der dich eingeladen hat, er zu dir sagt: Freund, rücke hinauf! Dann wirst du Ehre haben vor allen, die mit dir zu Tisch sitzen.

招かれた時は、行って末席につきなさい。そうすればあなたを招待した人がやって来た時、あなたに言うだろう、『友よ、もっと上座に移ってください。』そのとき、あなたと一緒に食事の席に座っているすべての人の目の前で、あなたに栄光があるだろう。

14:11

hoti pa:s ho hupso:n heauton tapeino:the:setai, kai ho tapeino:n heauton hupso:the:satai.

Quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur; et, qui se humiliat, exaltabitur.

For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll

erhört werden.

なぜなら、すべて自分を高くする人は低くされるだろうし、自分を低くする人は高くされるだろうからだ。」

14:12

Elegen de kai to: kekle:koti auton. hotan poie:s ariston e: dei:pnom, me: pho:nei tous philous sou me:de tous adelphous sou me:de tous sungenei:s sou me:de geitonas plousious, me:pote kai autoi antikaleso:sin se kai gene:tai antapodoma soi.

Dicebat autem et ei, qui se invitaverat: Cum facis prandium aut cenam, noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites, ne forte et ipsi te reinvitent et fiat tibi retributio.

Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

Er sprach aber auch zu dem, der ihn eingeladen hatte: Wenn du ein Mittagsoder Abendmahl machst, so lade weder deine Freunde noch deine Brüder noch deine Verwandten noch reiche Nachbarn ein, damit sie dich nicht etwa wieder einladen und dir vergolten wird.

彼はまた、彼を招いてくれた人にも言った、「昼食や晚餐を設ける時、あなたは自分の友人たちや自分の兄弟たちや自分の親族や裕福な近隣の人たちを招かないようにしなさい。そうでないと、彼らもまたあなたを招いて、あなたにお返しをすることになってしまう。

14:13

all' hotan dokhe:n poie:s, kalei pto:khous, anapeirous, kho:lous, tuphlous.

Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos, caecos;

But when thou maest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade Arme, Verkrüppelte, Lahme und Blinde ein,

むしろ、宴会を開く時は乞食たち、体の不自由な人たち、足の萎えた人たち、盲人たちを招きなさい。

14:14

kai makarios ese:, hoti ouk ekhousin antapodou:nai soi, antapodothe:setai gar soi en te: anastasei to:n dikaio:n.

et beatus eris, quia non habent retribuere tibi. Retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum.

And thou shalt be blessed; for they cannot recompence thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

dann wirst du selig sein, denn sie haben nichts, um es dir zu vergelten; es wird dir aber vergolten werden bei der Auferstehung der Gerechten.

そうすれば、幸いだ、あなたは。彼らはあなたにお返しすることができないからだ。だから正しい人たちの復活のときに、あなたにお返しがされるだろう。

14:15

Akousas de tis to:n sunanakeimeno:n tau:ta ei:pen auto:. makarios hostis phagetai arton en te: basileia tou: theou:.

Haec cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus, qui manducabit panem in regno Dei.

And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

Als aber einer das hörte, der mit zu Tisch saß, sprach er zu Jesus: Selig ist, der das Brot ißt im Reich Gottes!

すると一緒に食事の席に着いていた人たちの一人が、これを聞いて彼に言った、「幸いだ、神の王国でパンを食べる人は。」

14:16

Ho de ei:pen auto:. anthro:pos tis epoiei dei:pnon mega, kai ekalesen pollous

At ipse dixit ei: Homo quidam fecit cenam magnam et vocavit multos;

Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl und lud viele dazu ein. So sprach er zu ihm, «A certain man made a great supper, and bade many. So with him were invited many guests.»

14:17

kai apesteilen ton dou:lon autou: te: ho:ra tou: deipnou eipei:n toi:s kekle:menois. erkhesthe, hoti e:de: hetoima estin.

et misit servum suum hora cenae dicere invitatis: Venite, quia iam paratum est.

And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

Und er sandte seinem Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, den Geladenen zu sagen: Kommt, denn es ist alles bereit!

そして宴会の時刻になると、彼の使用人を送り出して招待客たちに言った、『おいで下さい、すでに整いましたので。』

14:18

kai e:rxsato apo mia:s pantes paraitei:sthai. ho pro:tos ei:pen auto:. agron e:gorasa kai ekho: ananke:n ekseltho:n idei:n auton. ero:to: se, ekhe me pare:te:menon.

Et coeperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi et necesse habeo exire et videre illam; rogo te, habe me excusatum.

And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs so go and see it: I pray thee have me excused.

Und sie fingen an alle nacheinander, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muß hinausgehen und ihn besehen: ich bitte dich, entschuldige mich.

すると皆、異口同音に辞退した。最初の方は彼に言った、『畑を買ったので、出かけて行ってそれを見てこないといけません。お願いです、許してください。』

14:19

kai heteros ei:pen. zeuge: boo:n e:gorasa pente kai poreuomai dokimasai auta. ero:to: se, ekhe me pare:te:menon.

Et alter dixit: Iuga boum emi quinque et eo probare illa; rogo te, habe me excusatum.

And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

Und der zweite sprach: Ich habe fünf Gespanne Ochsen gekauft, und ich geh jetzt hin, sie zu besehen: ich bitte dich, entschuldige mich.

またもう一人の人が言った、『牛を五つがい買ったので、それを調べに行きます。お願いです、許してください。』

14:20

kai heteros ei:pen. gunai:ka ege:ma kai dia tou:to ou dunamai elthei:n.

Et alius dixit: Uxorem duxi et ideo non possum venire.

And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

Und der dritte sprach: Ich habe eine Frau genommen; darum kann ich nicht kommen.

またもう一人の人が言った、『妻を娶りましたので、行くことができません。』

14:21

kai paragenomenos ho dou:los ape:ngeilen to: kurio: autou: tau:ta. tote orgistheis ho oikodespote:s ei:pen to: doulo: autou:.. ekselthe takheo:s eis tas plateias kai rumas te:s poleo:s kai tous pto:khous kai anapei-rous kai tuphlous kai kho:lous eisagage ho:de.

Et reversus servus nuntiavit haec domino suo. Tunc iratus pater familias dixit servo suo: Exi cito in plateas et vicos civitatis et pauperes ac debiles et caecos et claudos introduc huc.

So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

Und der Knecht kam zurück und sagte das seinem Herrn. Da wurde der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knecht: Geh schnell hinaus auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen, Verkrüppelten, Blinden und Lahmen herein.

そこでその使用人はやって来て、主人にこれらのことを報告した。すると家の主人は怒ってその使用人に言った、『急いで町の大通りと小道へ出て行って、乞食たちや体の不自由な人たち、盲目な人たち、足の萎えた人たちをここにつれて来なさい。』

14:22

kai ei:pen ho doulos. kurie, gegonen ho epetaksas, kai eti topos estin.

Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.

And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da.

そして使用人は言った、『主人、言われた通りにしましたが、しかしまだ場所があります。』

14:23

kai ei:pen ho kurios pros ton dou:ln. ekselthe eis tas hodous kai phragmous kai anankason eiselthei:n, hina gemisthe: mou ho oi:kos.

Et ait dominus servo: Exi in vias et saepes, et compelle intrare, ut impleatur domus mea.

And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

Und der Herr sprach zu dem Knecht: Geh hinaus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, daß mein Haus voll werde.

そして主人は使用人に言った、『街路や垣根のところに行って、無理にでも中に入れて、私の家を一杯にしなさい。』

14:24

lego: gar humi:n hoti oudeis to:n andro:n ekeino:n to:n kekle:meno:n geusetai mou tou: deipnou.

Dico autem vobis quod nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit cenam meam.

For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

Denn ich sage euch, daß keiner der Männer, die eingeladen waren, mein Abendmahl schmecken wird.

実に私はあなたたちに言う、「招かれたあの男たちのうち、誰一人として私の宴会を味わう人はいないだろう。』」

14:25

Suneporeuonto de auto: okhloi polloi, kai strapheis ei:pen pros autous.

Ibant autem turbae multae cum eo, et conversus dixit ad illos:

And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

Es ging aber eine große Menge mit ihm: und er wandte sich um und sprach zu ihnen:

多くの群衆が彼と一緒に歩いて来た、そして彼は振り向いて彼らに言った、

14:26

ei tis erkhetai pros me kai ou misei: ton patera heautou: kai te:n me:tera kai te:n gunai:ka kai ta tekna

kai tous adelphous kai tas adelphas eti te kai te:n psukhe:n heautou:, ou dunatai ei:nai mou mathe:te:s.

Si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores, adhuc et animam suam, non potest esse meus discipulus.

if any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

Wenn jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater, Mutter, Frau, Kinder, Brüder, Schwestern und dazu sich selbst, der kann nicht mein Jünger sein.

「もしある人が私のところに来て、自分の父や母や妻や子供たちや兄弟たちや姉妹たちや、さらに自分の命までも憎まないならば、私の弟子になることはできない。

14:27

hostis ou bastazei ton stauron heautou: kai erkhetai opiso: mou, ou dunatai ei:nai mou mathe:te:s.

Ey, qui non baiulat crusem suam et venit post me, non potest esse maus discipulus.

And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein.

自分の十字架を背負って私の後から来ない人は、私の弟子になることはできない。

14:28

Tis gar eks humo:n thelo:n purgon oikodome:sai oukhi pro:ton kathisas pse:phizei te:n dapane:n, ei ekhei eis apartismon?

Quis enim ex vobis volens turrem aedificare, non prius sedens computat sumptus, si habet ad perficiendum?

For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

Den wer ist unter euch, der einen Turm bauen will und setzt sich nicht zuvor hin und überschlägt die Kosten, ob er genug habe, um es auszuführen, —

というのも、あなたたちのうちの誰かが、塔を建てようとする時、まず座って、完成するまでのものを自分が持っているか、その費用を計算しないだろうか。

14:29

hina me:pote thentos autou: themelion kai me: iskhuontos ektelesai pantes hoi theo:rou:ntes arkso:ntai auto: empaizein

Ne, posteaquam posuerit fundamentum et non potuerit perficere, omnes, qui vident, incipiant illudere ei

Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

damit nicht, wenn er den Grund gelegt hat und kann's nicht ausführen, alle, die es sehen, anfangen,

über ihn zu spotten,

そうでなければ、彼は土台は据えたが完成できなかったとして、すべての見物人が彼をあざけて、

14:30

legontes hoti hou:tos ho anthro:pos e:rksato oikodomei:n kai ouk iskhusen ektelesai.

dicentes: Hic homo coepit aedificare et non potuit consummare.

Saying, This man began to build, and was not able to finish.

und sagen: Dieser Mensch hat angefangen zu bauen und kann's nicht ausführen?

言うだろう、この人は建て始めはしたが、完成させることができなかった、と。

14:31

E: tis basileus poreuomenos hetero: basilei: sumbalei:n eis polemou oukhi kathisas pro:ton bouleusetai ei dunatos estin en deka khiliasin hupante:sai to: meta eikosi khiliado:n erkhomeno: ep' auton?

Aut quis rex, iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei, qui cum viginti milibus venit ad se?

Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consultheth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

Oder welcher König will sich auf einen Krieg einlassen gegen einen andern König und setzt sich nicht zuvor hin und hält Rat, ob er mit Zehntausend dem begegnen kann, der über ihn kommt mit Zwanzigtausend?

あるいは、どのような王が、他の王と戦争を遂行するために赴く時、座ってまず一万人で、二万人をもって彼に向かってくる相手と太刀打ちできるかどうか、考えないだろうか。

14:32

ei de me: ge, eti autou: porro: ontos presbeian aposteilas ero:ta ta pros eire:ne:n.

Alioquin, adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea, quae pacis sunt.

Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

Wenn nicht, so schickt er ein Gesandtschaft, solange jener noch fern ist, und bittet um Frieden.

もし駄目ならば、まだ遠くにいる間に使者を送り、和平条件についてたずねるだろう。

14:33

houto:s ou:n pa:s eks humo:n hos ouk apotassetai pa:sin toi:s heautou: huparkhousin ou dunatai ei:nai mou mathe:te:s.

Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus, quae possidet, non potest meus esse discipulus.

So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

So auch jeder unter euch, der sich nicht lossagt von allem, was er hat, der kann nicht mein Jünger sein.
したがって、このようにあなたたちのうちで自分の財産のすべてを放棄しない人は、誰一人私の弟子になることはできない。

14:34

Kalon ou:n to halas. ean de kai to halas mo:ranthe:, en tini artuthe:setai?

Bonum est sal; si autem sal quoque evanuerit, in quo condietur?

Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

Das Salz ist etwas Gutes; wenn aber das Salz nicht mehr salzt, womit soll man würzen?

ところで塩は良いものだ。しかし、もし塩も味がなくなれば、何によって味をつけられるだろうか。

14:35

oute eis ge:n oute eis koprian eutheton estin, ekso: ballousin auto. ho ekho:n o:ta akouein akoueto:.

Neque in terram neque in sterquilinum utile est, sed foras proiciunt illud. Qui habet aures audiendi, audiat.

It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

Es ist weder für den Acker noch für der Mist zu gebrauchen, sondern man wird's wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

土にも堆肥にも適さないで、外に投げ捨てられる。聞く耳のある人は聞きなさい。

15:1

E:san de auto: engizontes pantes hoi telo:nai kai hoi hamarto:loi akouein autou:.

Erant autem appropinquantes ei omnes publicani et peccatores, ut audirent illum.

Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

Es nahten sich ihm aber allerlei Zöllner und Sünder, um ihn zu hören.

さて、すべての徴税人と罪人とが、彼を聞くために近づいて来た。

15:2

kai diegonguzon hoi te Pharisai:oi kai hoi grammatei:s legontes hoti hou:tos hamarto:lous prosdekhetai kai sunesthiei autoi:s.

Et murmurabant pharisaei et scribae dicentes: Hic peccatores recipit et manducat cum illis.

And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und und ißt

mit ihnen.

そして、ぶつぶつ言いながらパリサイオスたちと法律家たちは言った、「この人は罪人たちを受け入れて、彼らと一緒に食事をしている。」

15:3

Ei:pen de pros autous te:n parabole:n taute:n lego:n.

Et ait ad illos parabolam istam dicens:

And he spake this parable unto them, saying,

Er sagte aber zu ihnen dies Gleichnis und sprach:

すると彼は彼らに次の譬えを話して言った、

15:4

tis anthro:pos eks humo:n ekho:n hekaton probata kai apolesas eks auto:n hen ou kataleipei ta enene:konta ennea en te: ere:mo: kai poreuetai epi to apolo:los heo:s heure: auto?

Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimitti nonaginta novem in deserto et vadit ad illam, quae perierat, donec inveniat illam?

What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und, wenn er eins von ihnen verliert, nicht die neunundneunzig in der Wüste läßt und geht dem verlorenen nach, bis er's findet?

「あなたたちのうちの誰かが百匹の羊を持っていて、そのうちの一匹を失ったとしたなら、九十九匹を荒野に放っておいて、失われた一匹が見つかるまで、出かけないだろうか。」

15:5

kai heuro:n epitithe:sin epi tous o:mous autou: khairo:n

Et cum invenerit eam, imponit in umeros suos gaudens

And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

Und wenn er's gefunden hat, so legt er sich's auf die Schultern voller Freude.

そして見つけたら、喜んで肩にかつぎ、

15:6

kai eltho:n eis ton oi:kon sunkalei: tous philous kai tous geitonas lego:n autoi:s. sunkhare:te moi, hoti heu:ron to probaton mou to apolo:los.

et veniens domum convocat amicos et vicinos dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quae perierat.

And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

Und wenn er heimkommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freut euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

そして、家に帰って友人や近所の人たちを呼び集め、彼らに言う、私と一緒に喜んでください。失われた羊を見つけたのだから、と。

15:7

lego: humi:n hoti houto:s khara en to: ourano: estai epi heni hamarto:lo: metanoou:nti e: epi enene:konta ennea dikaios hoitines ou khreian ekhousin metanoias.

Dico vobis: Ita gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam agente quam super nonaginta novem iustis, qui non indigent paenitentia.

I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Ich sage euch: So wird auch Freud im Himmel sein über einen Sünder, der buße tut, mehr als über neunundneunzig Gerechte, die der Buße nicht bedürfen.

私はあなたたちに言う、悔い改める必要のない九十九人の正しい人たちよりも、悔い改める一人の罪人のゆえに、天では喜びがあるだろう。

15:8

E: tis gune: drakhmas ekhousa deka ean apolese: drakhme:n mian, oukhi haptai lukhnon kai saroi: te:n oikian kai ze:tei: epimelo:s hou: heure:?

Aut quae mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam et everrit domum et quaerit diligenter, donec inveniat?

Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

Oder welche Frau, die zehn Silbergroschen hat und einen davon verliert, zündet nicht ein Licht an und kehrt das Haus und sucht mit Fleiß, bis sie ihn findet?

あるいは十ドラクメーを持っている女性が一ドラクメーを失ったら、燈火をともして家を掃き、見つけるまで注意深く探さないだろうか。

15:9

kai heurou:sa sunkalei: tas philas kai geitonas legousa. sunkhare:te moi, hoti heu:ron te:n drakhme:n hen apo:lesa.

Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam, quam perdideram.

And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freut euch mit mir; denn ich habe meinen Silbergroschen gefunden, den ich verloren hatte.

そして見つけたら女友達や近所の女性たちを呼び集め、彼女らに言う、私と一緒に喜んでください。なくなった一ドラクメーを私は見つけたのだから、と。

15:10

houto:s, lego: humi:n, ginetai khara eno:pion to:n angelo:n tou: theou: epi heni hamarto:lo: metanoou:nti.

Ita dico vobis, Gaudium fit coram angelis Dei super uno peccatore paenitentiam agente.

Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinners that repenteth.

So sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

このように、私はあなたたちに言う、悔い改める一人の罪人のゆえに、神のアンゲロスたちの前ではこのように喜びが起こる。」

15:11

Ei:pen de. anthro:pos tis ei:khen duo huious.

Ait autem: Homo quidam habebat duos filios.

And he said, A certain man had two sons:

Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

また彼は言った、「ある人に二人の息子がいた。」

15:12

kai ei:pen ho neoteris auto:n to: patri. pater, dos moi to epiballon meros te:s ousias. ho de diei:len autoi:s ton bion.

Et dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiae, quae me contingit. Et divisit illis substantiam.

And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

Und der jüngere von ihnen sprach zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Erbteil, das mir zusteht Und er teilte Hab und Gut unter sie.

そして、彼らのうち年下が父親に言った『父さん、財産のうち私の分を下さい。』そこで彼は、彼らに資産を分けてやった。

15:13

kai met' ou pollas he:meras sunagago:n panta ho neo:teros huios apede:me:sen eis kho:ran makran kai ekei: dieskorpisen te:n ousian autou: zo:n aso:to:s.

Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.

And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country,

and there wasted his substance with riotous living.

Und nicht lang danach sammelte der jüngere Sohn alles zusammen und zog in ein fernes Land; und dort brachte er sein Erbteil durch mit Prassen.

すると幾日もしないうちに、年下の息子はすべてをまとめて遠い国に旅立ち、そこで放埒な生活をして自分の財産を使い果たしてしまった。

15:14

dapane:santos de autou: panta egeneto limos iskhura kata te:n kho:ran ekeine:n, kai autos erksato husterei:sthai.

Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse coepit egere.

And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

Als er nun all das Seine verbraucht hatte, kam eine große Hungersnot über jenes Land, und er fing an zu darben

彼がすべてを使った時、その国に大飢饉が起こって、彼は困窮しはじめた。

15:15

kai poreutheis ekolle:the: heni to:n polito:n te:s kho:ras ekeine:s, kai epempsen auton eis tous agrous autou: boskein khoirous,

Et abiit et adhaesit uni civium regionis illius, et misit illum in villam suam, ut pasceret porcos;

And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

und ging hin und hängte sich an einen Bürger jenes Landes; der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten.

そこで彼は行って、その国の住人のひとりに身を寄せたが、この人は彼を自分の畑に送って豚の世話をさせた。

15:16

kai epethumei khortasthe:nai ek to:n keratio:n ho:n e:sthion hoi khoi:roi, kai oudeis edidou auto:.

et cupiebat saturari de siliquis, quas porci manducabant, et nemo illi dabat.

And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

Und er begehrte, seinen Bauch zu füllen mit den Schoten, die die Säue fraßen; und niemand gab sie ihm.

そこで彼は豚たちが食べているいなご豆で腹を満たしたいと思ったが、誰も彼に与えなかった。

15:17

eis heauton de eltho:n ephe:. posoi misthioi tou: patros mou perisseuontai arto:n, ego: de limo: ho:de apollumai.

In se autem reversus dixit: Quanti mercennarii patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo.

And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

Da ging er in sich und sprach: Wie viele Tagelöhner hat mein Vater, die Brot in Fülle haben, und ich verderbe hier im Hunger!

そこで彼は我に返って言った、「私の父の雇い人たちは大勢いるが、パンは余るほどある。しかし私はここで飢えで滅んでしまう。

15:18

anastas poreusomai pros ton patera mou kai ero: auto:.. pater, e:marton eis ton ouranon kai eno:pion sou,

Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi: Pater, peccavi in caelum et coram te

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir.

立ち上がって私の父のところに行こう、そして彼に言おう、『お父さん、私は天に対してもあなたの前でも罪を犯しました。

15:19

ouketi eimi aksios kle:the:nai huios sou. poie:son me ho:s hena to:n misthio:n sou.

et iam non sum dignus vocari filius tuus; fac me sicut unum de mercennariis tuis.

And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

Ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner!

もはやあなたの息子と呼ばれるのにふさわしくありません。私をあなたの雇い人の一人にして下さい。』」

15:20

kai anastas e:lthen pros ton patera heautou:.

Eti de autou: makran apekhontos ei:den auton ho pate:r autou: kai esplankhnisthe: kai dramou:n epepesen epi ton trakhe:lon autou: kai katephile:sen auton.

Et surgens venit ad patrem suum.

Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius et misericordia motus est et acurrens cecidit supra collum eius et osculatus est illum.

And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

Und er machte sich auf und kam z seinem Vater. Als er aber noch weit entfernt war, sah ihn sein Vater, und es jammerte ihn; er lief und fiel ihm um den Hals und küßte ihn.

そして彼は立ち上がり、自分の父親のところへ行った。彼がまだ遠くにいた時、彼の父親は彼を見て、心から憐れんで、走って行き彼の首を抱いて接吻した。

15:21

ei:pen de ho huios auto:. pater, he:marton eis ton ouranon kai eno:pion sou. ouketi eimi aksios kle:the:nai huios sou.

Dixitque et filius: Pater, peccavi in caelum et coram te; iam non sum dignus vocari filius tuus.

And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße.

しかし息子は彼に言った、『お父さん、私は天に対してもあなたの前でも、罪を犯しました。もはやあなたの息子と呼ばれるのにふさわしくありません。』

15:22

ei:pen de ho pate:r pros tous doulous autou:. takhu eksenekate stole:n te:n pro:te:n kai endusate auton, kai dote daktulion eis te:n kheira autou: kai hupode:mata eis tous podas,

Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam et induite illum et date anulum in manum eius et calceamenta in pedes

But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringt schnell das beste Gewand her und zieht es ihm an und gebt ihm einen Ring an seine Hand und Schuhe an seine Füße

しかし父親は自分の使用人たちに言った、『急いで極上の服を出して彼に着せなさい。そして指輪を手にはめて、足に履き物をはかせなさい。』

15:23

kai pherete ton moskhon ton siteuton, thusate, kai phagontes euphrantho:men,

et adducite vitulum saginatum, occidite et manducemus et epulemur,

And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

und bringt das gemästete Kalb und schlachtet's; laßt uns essen und fröhlich sein!

そして太った子牛を引いて来て殺しなさい。そして私たちが食べて楽しもう。

15:24

hoti hou:tos ho huios mou nekros e:n kai aneze:sen, e:n apolo:lo:s kai heurethe:. kai e:rksato euphrainesthai.

quia hic filius meus mortuus erat et revixit, perierat et inventus est. Et coeperunt epulari.

For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

Denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an, fröhlich zu sein.

なぜなら、私の息子は死んでいたのに生き返った、そして失われていたのに見つかったからだ。』そして彼らは楽しみ始めた。

15:25

E:n de ho huio:s autou: ho presbuteros en agro:. kai ho:s erkhome:nos e:ngisen te: oikia, e:kousen sumpho:nias kai khorou:n,

Erat autem filius eius senior in agro et, cum veret et appropinquaret domui, audivit symphoniam et choros,

Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

Aber der ältere Sohn war auf dem Feld. Und als er nahe zum Hause kam, hörte er Singen und Tanzen

彼の年上の息子は畑にいた。そして、やって来て家に近づくと、音楽と踊りが聞こえてきた。

15:26

kai proskalesamenos hena to:n paido:n epunthaneto ti an eie: tau:ta.

et vocavit unum de servis et interrogavit quae haec essent.

And he called one of the servants, and asked what these things meant.

und rief zu sich einen der Knechte und fragt, was das wäre.

そこで若者を一人を呼んで、これらは何だとたずねた。

15:27

ho de ei:pen auto: hoti ho adelphos sou he:kei, kai ethusen ho pate:r sou ton moskhon ton siteuton, hoti hugiainonta auton apelaben.

Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.

And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat das gemästete Kalb geschlachtet, weil er ihn gesund wiederhat.

そこで彼は彼に答えて言った、『あなたの弟が来ました。そこであなたの父上は、太った子牛を殺しました。元気な姿の彼を迎えたので。』

15:28

o:rgisthe: de kai ouk e:thelen eiselthei:n, ho de pate:r autou: ekseltho:n parekalei auton.

Indignatus est autem et nolebat introire. Pater ergo illius egressus coepit rogare illum.

And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

Da wurde er zornig und wollte nicht hineingehen. Da ging sein Vater heraus und bat ihn.
しかし彼は怒って中に入ろうとしなかった。すると彼の父親が出て来て、彼をなだめた。

15:29

ho de apokritheis ei:pen to: patri autou:.. idou tosau:ta ete: douleuo: soi kai oudepote entole:n sou pare:lthon, kai emoi oudepote edo:kas eriphon hina meta to:n philo:n mou euphrantho:.

At ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterii, et numquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer,

And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

Er antwortete aber und sprach zu seinem Vater: Siehe, so viel Jahre diene ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten, und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich gewesen wäre.

彼はしかし、答えて父親に言った、『見なさい、私はこんなに長い年月あなたに仕えて来ました、そしてあなたの決めたことは何一つ破ったことがない。しかも私には、友人たちと祝宴をあげるために山羊一匹くれたことがない。』

15:30

hote de ho huiois sou hou:tos ho kataphago:n sou ton bion meta porno:n e:lthen, ethusas auto: ton siteuton moskhon.

sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam tuam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

But as soon as this son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

Nun aber, da dieser dein Sohn gekommen ist, der dein Hab und Gut mit Huren verpraßt hat, hast du ihm das gemästete Kalb geschlachtet.

ところがあなたのこの息子があなたの財産を、売春婦たちと使い果たしてやって来ると、彼のために太った子牛を殺した。』

15:31

ho de ei:pen auto:.. teknon, su pantote met' emou: ei:, kai panta ta ema sa estin.

At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt;

And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein.

彼はしかし、彼に言った、『私の子、あなたはいつも私と一緒にいる。私のものはすべてあな

たのものだ。

15:32

euphranthe:nai de kai khare:nai edei, hoti ho adelphos sou hou:tos nekros e:n kai eze:sen, kai apolo:lo:s kai heurethe:.

epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est.

It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

Du solltest aber fröhlich und guten Mutes sein; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden, er war verloren und ist wiedergefunden.

しかし、楽しんでそして、喜ぶべきだ。このあなたの兄弟は死んでいたのに生き返り、失われていたのに見つかったのだから。

16:1

Elegen de kai pros tous mathe:tas. anthro:pos tis e:n plousios hos ei:khen oikonomon, kai hou:tos dieble:the: auto: ho:s diaskorpizo:n ta huparkhonta autou:.

Dicebat autem et ad discipulos: Homo quidam erat dives, qui habebat vilicum, et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.

And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

Er sprach aber auch zu den Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Verwalter: der wurde bei ihm beschuldigt, er verschleudere ihm seinen Besitz.

彼はまた、弟子たちにも語った、「ある金持ちの人が一人の家政管理人を持っていた、この人が彼の財産を浪費していると告発があった。

16:2

kai pho:ne:sas auton ei:pen auto: ti tou:to akouo: peri sou? apodos ton logon te:s oikonomias sou, ou gar dune: eti oikonomei:n.

Et vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem vilicationis tuae; iam enim non poteris vilicare.

And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

Und er ließ ihn rufen und sprach zu ihm: Was höre ich da von dir? Gib Rechenschaft über deine Verwaltung; denn du kannst hinfort nicht Verwalter sein.

そして彼は彼を呼んで言った、『あなたのことで私の耳に入ってくるこの事は一体何なのだ。あなたの家政管理の報告を出しなさい。もうあなたに家政管理人を任せられない』。

16:3

ei:pen de en heauto: ho oikonomos. ti poie:so:, hoti ho kurios mou aphairei:tai te:n oikonomian ap'

emou: ? skaptein ouk iskhuo:, epaitei:n aiskhunomai.

Ait autem vilicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert a me vilicationem? Fodere non valeo, mendicare erubesco.

Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

Der Verwalter sprach bei sich selbst: Was soll ich tun? Mein Herr nimmt mir das Amt; graben kann ich nicht, auch schäme ich mich zu betteln.

そこで家政管理人は自分に言った『どうしようか。主人が私から家政管理を取り上げようとしている。私には掘る力はない、物乞いするのは恥ずかしい。』

16:4

egno:n ti poie:so:, hina hotan metastatho: ek te:s oikonomias dekso:ntai me eis tous oikous auto:n.

Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a vilicatione, recipiant me in domos suas.

I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

Ich weiß, was ich tun will, damit sie mich in ihre Häuser aufnehmen, wenn ich von dem Amt abgesetzt werde.

どうしたらいいか分かった。私が家政管理をやめさせられた時に、人々は私を彼らの家に迎えてくれるだろう』。

16:5

kai proskalesamenos hena hekaston to:n khreopheileto:n tou: kuriou heautou: elegen to: pro:to:, poson opheileis to: kurio: mou?

Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

Und er rief zu sich die Schuldner seines Herrn, einen jeden für sich, und fragte den ersten: Wieviel bist du meinem Herrn schuldig?

そこで自分の主人に借金をしている人を一人ずつ呼んで、最初の人に言った、『あなたは私の主人にどのくらい借りがあるか』。

16:6

ho de ei:pen. hekaton batous elaiou. ho de ei:pen auto:.. deksai sou ta grammata kai kathisas takheo:s grapson pente:konta.

At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam et sede cito, scribe quinquaginta.

And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

Er sprach: Hundert Eimer Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deines Schuldschein, setz dich hin und schreib flugs fünfzig.

その人は言った、『オリーブ油百バトスです』。すると彼は言った、『このあなたの文書を取って座り、速やかに五十と書きなさい』。

16:7

epeita hetero: ei:pen. su de poson opheileis? ho de ei:pen. hekaton korous sitou. legei auto:. deksai sou ta grammata kai grapson ogdoe:konta.

deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas tuas et scribe octoginta.

Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

Danach fragte er den zweiten: Du aber, wieviel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Sack Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Schuldschein und schreib achtzig.

次に別の人に言った、『あなたは、どれほどの借りがあるか』。その人は言った、『小麦百クロスです』。彼は言った、『このあなたの文書を取って、八十と書きなさい』。

16:8

kai epe:nesen ho kurios ton oikonomon te:s adikias hoti phronimo:s epoie:sen. hoti hoi huioi tou: aio:nos toutou phronimo:teroi huper tous huious tou: pho:tos eis te:n genean te:n heauto:n eisin.

Et laudavit dominus vilicum iniquitatis, quia prudenter facisset, quia filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

Und der Herr lobte den ungetreuen Verwalter, weil er klug gehandelt hatte, denn die Kinder dieses Welt sind unter ihresgleichen klüger als die Kinder des Lichts.

そして、主人はこの不義な家政管理人が賢く行動したので彼をほめた。

なぜなら、この世の子たちは、自分たちの世代のことでは、光の子たちよりも賢いからだ。

16:9

Kai ego: humi:n lego:., heautoi:s poie:sate philous ek tou: mammo:na: te:s adikias, hina hotan eklipse: dekso:ntai huma:s eis tas aio:nious ske:nas.

Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut, cum defecerit, recipiant vos in aeterna tabernacula.

And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fall, they may receive you into everlasting habitations.

Und ich sage euch: Macht euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, damit, wenn er zu Ende geht, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

また、私もあなたたちに言う、あなたたちは自分のために、不義のマモーナース（富）で友達を作りなさい。それがなくなった時、彼らはあなたたちを永遠の幕屋に受け入れてくれるだろう。

16:10

Ho pistos en elakhisto: kai en pollo: pistos estin, kai ho en elakhisto: adikos kai en pollo: adikos estin.

Qui fidelis est in minimo, et in maiori fidelis est; et qui in modico iniquus est, et in maiori aniquus est.

He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

Wer im Geringsten treu ist, der ist auch im Großen treu; und wer im Geringsten ungerchet ist, der ist auch im Großen ungerecht.

『最も少ないことに忠実な人は、多くのことにも忠実だ。また、最も少ないことに忠実でない人は、多くのことにも忠実でない。』

16:11

ei ou:n en to: adiko: mammo:na: pistoi ouk egenesthe, to ale:thinon tis humi:n pisteusei?

Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis, quod verum est, quis credet vobis?

If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

Wenn ihr nun mit dem ungerechten Mammon nicgt treu seid, wer wird euch das wahre Gut anvertrauen? 従って、もしあなたたちが不義なマモーナースに忠実にならなかつたら、誰があなたたちに真実なものを任せるだろうか。

16:12

kai ei en to: allotrio: pistoi ouk egenesthe, to humeteron tis humi:n do:sei?

Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est, quis dabit vobis?

And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

Und wenn ihr mit dem fremden Gut nicht treu seid, wer wird euch geben, was euer ist? もしあなたたちが他人のものに忠実にならなかつたならば、誰があなたたちにあなたたちのものを与えるだろうか。

16:13

Oudeis oikete:s dunatai dusi kuriois douleuein. e: gar ton hena mise:sei kai ton heteron agape:sei, e: henos antheksetai kai tou: heterou: kataphrone:sei. ou dunasthe theo: douleuein kai mammo:na:.

Nemo servus potest duobus dominis servire: aut enim unum odiet et alterum diliget, aut uni adhaerebit et alterum contemnet. Non potestis Deo et mammonae.

No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Kein Knecht kann zwei Herren dienen; entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird an dem einen hängen und der andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

どんな召使いも二人の主人に兼ねて仕えることはできない。なぜなら、一方を憎み、他方を愛するからだ。あるいは一方の世話はするが、他方はこれを軽蔑するからだ。神とマモーナースとに仕えることはできない。

16:14

E:kouon de tau:ta panta hoi Pharisai:oi philarguroi huparkhontes kai eksemukte:rizon auton.

Audiebant autem omnia haec pharisaei, qui erant avari, et deridebant illum.

And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

Das alles hörten die Pharisäer. Die waren geldgierig und spotteten über ihn.

これらすべてを、銀貨好みのパリサイオスたちが聞き、イエーサースに向かって鼻であざ笑った。

16:15

kai ei:pen autoi:s. humei:s este hoi dikaiou:ntes heautous eno:pion to:n anthro:po:n, ho de theos gino:skei tas kardias humo:n. hoti to en anthro:pois hupse:lon bdelugma eno:pion tou: theou:.

Et ait illis: Vos estis qui iustificatis vos coram hominibus; Deus autem novit corda vestra, quia, quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.

And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

Und er sprach zu ihnen: Ihr seid's, die ihr euch selbst rechtfertigt vor den Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; denn was hoch ist bei den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott.

すると彼は彼らに言った、「あなたたちは人々の前で自分自身を正しいとしている。しかし神はあなたたちの心を知っている。人々の間で尊ばれているものも、神の前では忌わしいものだ。

16:16

Ho nomos kai hoi prophe:tai mekhri Io:annou. apo tote he: basileia tou: theou: euangelizetai kai pa:s eis aute:n biazetai.

Lex et Prophetiae usque ad Ioannem; ex tunc regnum Dei evangelizatur, et omnis in illud vim facit.

The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

Das Gesetz und die Propheten reichen bis zu Johannes. Von da an wird das Evangelium vom Reich Gottes gepredigt, und jedermann drängt sich mit Gewalt hinein.

法律と預言者たちとは、イオーアンネースに至るまでだ。その時から神の王国は告げ知らされ、皆それに対して暴力をふるっている。

16:17

eukopo:teron de estin ton ouranon kai te:n ge:n parelthei:n e: tou: nomou mian keraian pasei:n.

Facilius est autem caelum et terram praeterire, quam de Lege unum apicem cadere.

And it is easier for heaven and earth to pass, than one title of the law to fail.

Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, als daß ein Tüpfelchen vom Gesetz fällt.

また、天と地が過ぎ去る方が、法律の一画が落ちるよりもたやすい。

16:18

Pa:s ho apoluo:n te:n gunai:ka autou: kai gamo:n heteran moikheuei, kai ho apolelumene:n apo andros gamo:n moikheuei.

Omnis, qui dimittit uxorem suam et ducit alteram, moechatur; et qui dimissam a viro ducit, moechatur.

Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

Wer sich scheidet von seiner Frau und heiratet eine andere, der bricht die Ehe; und wer die von ihrem Mann Geschiedene heiratet, der bricht auch die Ehe.

自分の妻を離縁し、そして他の女を娶る人はすべて、姦淫する人だ。そして、夫に離縁された女を娶る人も姦淫する人だ。

16:19

Anthro:pos de tis e:n plousios, kai enedidusketo porphuran kai busson euphrainomenos kath' he:meran lampro:s.

Homo quidam erat dives et induebatur purpura et bysso et epulabatur cotidie splendide.

There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich in Purpur und kostbares Leinen und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

さて、ある金持ちの人がいた。そして、彼は紫の衣服や亜麻布を着て、毎日華やかに楽しんでいた。

16:20

pto:kos de tis onomati Lazaros ebeble:to pros ton pulo:na autou: heilko:menos

Quidam autem pauper nomine Lazarus iacebat ad ianuam eius ulceribus plenus

And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

Es war aber ein Armer mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voll von Geschwüren
他方ラザロスと言う名の乞食が、できものだらけで彼の門前に置かれていて、

16:21

kai epithumo:n khortasthe:nai apo to:n piptonto:n apo te:s trapeze:s tou: plousiou. alla kai hoi kunes
erkhomenoi epeleikhon ta helke: autou:.

et cupiens saturari de his, quae cadebant de mensa divitis; sed et cabes veniebant et lingeabant ulcera eius.

And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and
licked his sores.

und begehrte, sich zu sättigen mit dem, was von des Reichen Tisch fiel; dazu kamen auch die
Hunde und leckten seine Geschwüre.

金持ちの食卓からこぼれ落ちるもので腹を満たしたいと願っていた。そればかりか、犬たちま
でやって来ては、彼のできものを舐めていた。

16:22

egeneto de apothanei:n ton pto:khon kai apenekhthe:nai auton hupo to:n angelo:n eis ton kolpon
Abraam. apethanen de kai ho plousios kai etaphe:.

Factum est autem ut moreretur pauper et portaretur ab angelis in sinum Abrahae; mortuus est autem et
dives et sepultus est.

And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich
man also died, and was buried;

Es begab sich aber, daß der Arme starb, und er wurde von den Engeln getragen in Abrahams schoß.
Der Reiche aber starb auch und wurde begraben.

その乞食は死んで、アングロスたちによってアブラアムの懐に連れて行かれた。またその金持
ちも死んで葬られた。

16:23

kai en to: hade: eparas tous ophthalmous autou:, huparkho:n en basanois, hora: Abraam apo makrothen
kai Lazaron en toi:s kolpois autou:.

Et in inferno elavans oculos suos cum esset in tormentis, videbat Abraham a longe et Lazarum in sinu
eius.

And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Als er nun in der Höll war, hob er seine Augen auf in seiner Qual und sah Abraham von ferne und
Lazarus in seinem Schoß.

そして彼は黄泉の中で苦しんでいたが、目を上げてみると遠くにアブラアムが、またその懐に
ラザロスが見えた。

16:24

kai autos pho:ne:sas ei:pen. pater Abraam, elee:son me kai pempson Lazaron hina bapse: to akron tou:

daktulou autou: hudatos kai katapsulkse: te:n glo:ssan mou, hoti oduno:mai en te: phlogi taute:.

Et ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

Und er rief: Vater Abraham, erbarme dich meiner und sende Lazarus, damit er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und mir die Zunge kühle; denn ich leide Pein in diesen Flammen.

そして彼は声を出して言った、『父アブラム、私に憐れみを。そしてラザロスを送って、彼の指先を水につけ、私の舌を冷やしてください。私はこの炎で悶えているので。』

16:25

ei:pen de Abraam. teknon, mne:sthe:ti hoti apelabes ta agatha sou en te: zo:e: sou, kai Lazaros homoio:s ta kaka. nu:n de ho:de parakalei:tai, su de oduna:sai.

At dixit Abraham, Fili, recordare quia recepisti bona tua in vita tua, et Lazarus similiter mala; nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

But abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, Lazarus dagegen hat böses empfangen; nun wird er hier getröstet, und du wirst gepeinigt.

するとアブラムは言った、『子よ、あなたは生きている間に、自分の良いものを受け、ラザロスは同じように悪いものを受けたことを思い出しなさい。だから今ここでは、彼は慰められ、あなたは苦しむのだ。』

16:26

kai en pa:si toutois metaksu he:mo:n kai humo:n khasma mega este:riktai, hopo:s hoi thelontes diabe:nai enthen pros huma:s me: duno:ntai, me:de ekei:then pros he:ma:s diapero:sin.

Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est, ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde ad nos transmeare.

And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

Und überdies besteht zwischen uns und euch eine große Kluft, daß niemand, der von hier zu euch hinüber will, dorthin kommen kann und auch niemand von dort zu uns herüber.

そして、私たちとあなたたちとの間には大きな淵が設けられていて、ここからあなたたちのところへ渡ろうと思ってもできないのだ。またそちらから私たちのところへも越えることはできないのだ。』

16:27

ei:pen de. ero:to: se ou:n, pater, hina pempse:s auton eis ton oi:kon tou: patros mou,

Et ait: Rogo ergo te, Pater, ut mittas eum in domum patris mei

Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus;
すると彼は言った、『それではお願いします父よ、彼を私の父の家に送ってください。』

16:28

ekho: gar pente adelphous, hopo:s diamarture:tai autoi:s, hina me: kai autoi eltho:sin eis ton topon
tou:ton te:s basanou.

habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi veniant in locum hunc tormentorum.

For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

denn ich habe noch fünf Brüder, die soll er warnen, damit sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.

私には兄弟が五人いますので、彼が彼らに厳しく注意してくれるように。そうすれば彼らもまた、この苦しみの場所に来ることはないでしょう。』

16:29

legei de Abraam. ekhousi Mo:usea kai tous prophe:tas. akousato:san auto:n.

Ait autem Abraham: Habent Moysen et prophetas; audiant illos.

Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

Abraham sprach: Sie haben Mose und die Propheten; die sollen sie hören.

しかしアブラアムは言った、『彼らにはモーユセースと預言者たちがいる。彼らに聞きなさい。』

16:30

hode ei:pen. oukhi, pater Abraam, all' ean tis apo nekro:n poreuthe: pros autous metano:e:sousin.

At ille dixit: Non, pater Abraham, sed si quis ex mortuis ierit ad eos, paenitentiam agent.

And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

Er aber sprach: Nein, Vater Abraham, sondern wenn einer von den Toten zu ihnen ginge, so würden sie Buße tun.

彼はしかし言った、『そうではありません、父アブラアム、むしろ、もし誰か死者の中から彼らのところに行ったなら、彼らも悔い改めるでしょう。』

16:31

ei:pen de auto:.. ei Mo:useo:s kai to:n prophe:to:n ouk akouousin, oud' ean tis ek nekro:n anaste:
peisthe:sontai.

Ait autem illi: Si Moysen et Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

Er sprach zu ihm: Hören sie Mose und die Propheten nicht, so werden sie sich auch nicht überzeugen lassen, wenn jemand von den Toten auferstünde.

しかし彼は彼に言った、『もし彼らがモーユセースと預言者たちとに聞かないならば、たとえ誰かが死者の中から復活しても、彼らは聞き入れないだろう。』」

17:1

Ei:pan de pros tous mathe:tas autou:. anendekton estin tou: ta skandala me: elthei:n, ple:n ouai di' hou: erkhetai.

Et ad discipulos suos ait: Impossibile est ut non veniant scandale; vae autem illi, per quem veniunt!

Then said he unto the disciples, it is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß keine Verführungen kommen; aber weh dem, durch den sie kommen!

また彼は、弟子たちに言った「躓きがやって来ないということはありません。しかし禍だ、それが自分を通してやってくる人は。

17:2

lusitelei: auto: ei lithos mulikos perikeitai peri ton trakhe:lon autou: kai erripta eis te:n thalassan e: hina skandalise: to:n mikro:n touto:n hena.

Utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum eius et proiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

It were better for him that a millstone were hangged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

Es wäre besser für ihn, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängte und würfe ihn ins Meer, als daß er einen dieser Kleinen zum Abfall verführt.

彼にとっては、その首に挽き臼の石をつけられて海に投げ込まれる方が、これら小さい人たちの一人を躓かせるよりはました。

17:3

prosekhete heautoi:s.

Ean hamarte: ho adelphos sou epitime:son auto:, kai ean metanoe:se: aphes auto:.

Attendite vobis!

Si peccaverit frater tuus, increpa illum, et si paenitentiam egerit, dimitte illi;

Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

Hütet euch!

Wenn dein Bruder sündigt, so weise ihn zurecht; und wenn er es bereut, vergib ihm.

あなたたちは用心していなさい。

もしあなたの兄弟が罪を犯すなら、彼を叱りなさい。そしてもし彼が悔い改めるなら、彼を許しなさい。

17:4

kai ean heptakis te:s he:meras hamarte:se: eis se kai heptakis epistrepse: pros se lego:n. metanoo:, aphe:seis auto:.

et si septies in die peccaverit in te et septies conversus fuerit ad te dicens: Paenitet me, dimittes illi.

And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

Und wenn er siebennal am Tag an dir sündigen würde und siebenmal wieder zu dir käme und spräche: Es reut Mich!, so sollst du ihm vergeben.

そしてもし一日に七度まであなたに罪を犯し、七度まで『悔い改めます』と言いながらあなたのところへ帰ってくるなら彼を許しなさい。」

17:5

Kai ei:pan hoi apostoloi to: kurio:.. prosthes he:mi:n pistin.

Et dixerunt apostoli Domino: Adauge nobis fidem!

And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

Und die Apostel sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den Glauben!

そして使者たちが君に言った、「私たちの信仰を増して下さい。」

17:6

ei:pen de ho kurios. ei ekhete pistin ho:s kokkon sinapeo:s, elegete an te: sukamino: [taute:]. ekrizo:the:ti kai phuteuthe:ti en te: thalasse:.. kai hupe:kousen an humi:n.

Dixit autem Dominus: Si haberetis fidem sicut granum sinapis, diceretis huic arbori moro: Eradicare et transplantare in mare, et oboediret vobis.

And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben hättet so groß wie ein Senfkorn, dann könntet ihr zu diesem Maulbeerbaum sagen: Reiß dich aus und versetze dich ins Meer!, und er würde euch gehorchen.

そこで君は言った、「もしあなたたちが芥子の種ほどの信仰を持っているなら、桑の木に『根こそぎにされて、海の中に植えられなさい』と言っても、それはあなたたちに聞き従うだろう。」

17:7

Tis de eks humo:n dou:lon ekho:n apotrio:nta e: poimainonta, hos eiselhonti ek tou: agrou: erei: auto:.. eutheo:s pareltho:n anapese,

Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicet illi: Statim transi, recumbe,

But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

Wer unter euch hat einen Knecht, der pflügt oder das Vieh weidet, und sagt ihm, wenn der vom Feld heimkommt: Komm gleich her und setz dich zu Tisch?

またあなたたちのうちの誰かが、耕すか牧畜する使用人がいる場合、彼が畑から帰ってきた時、『すぐにこちらに来て、食卓につきなさい』と言うだろうか。

17:8

all' oukhi erei: auto:.. hetoimason ti deipne:so: kai perizo:samenos diakonei moi heo:s phago: kai pio:;, kai meta tau:ta phagesai kai piesai su?

et non dicet ei: Para, quod cenem, et praecinge te et ministra mihi, donec manducem et bibam, et post haec tu manducabis et bibes?

And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

Wird er nicht vielmehr zu ihm sagen: Bereite mir das Abendessen, schürze dich und diene mir, bis ich gegessen und getrunken habe; danach sollst du auch essen und trinken?

むしろ彼には、『私の食事の準備をなさい、そして私が食べて飲む間、腰に帯をして私の給仕をなさい。そしてその後であなたは食べて、飲むように。』と言うのではないだろうか。

17:9

me: ekhe kharin to: doule: hoti epoie:sen ta diatakhthenta?

Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit, quae praecepta sunt?

Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

Dankt er etwa dem Knecht, daß er getan hat, was befohlen war?

その使用人が指示されたことをしても、彼に感謝するだろうか。

17:10

houto:s kai humei:s, hotan poie:se:te panta ta diatakhthenta humi:n, legete hoti dou:loi akhrei:oi esmen, ho o:pheilomen poie:sai pepoie:kamen.

Sic et vos, cum feceritis omnia, quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus; quod dubuimus facere, fecimus.

So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

So auch ihr! Wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprecht: Wir sind unnütze Knechte;

wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren.

そのようにあなたたちも、自分に指示されたことをすべて行った時、言いなさい、私たちはふつつかな使用人です。しなければならないことをやっただけです、と。

17:11

Kai egeneto en to: poreuesthai eis Ierousale:m kai autos die:rkheto dia meson Samareias kai Galilaias.

Et factum est dum iret in Ierusalem, et ipse transibat per mediam Samariam et Galilaeam.

And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

Und es begab sich, als er nach Jerusalem wanderte, daß er durch Samarien und Galiläa hin zog.

さて、イエルーサレームへ行く時、彼はサマレイアとガリライアの中を歩いて行った。

17:12

Kai eiserkhomenon autou: eis tina ko:me:n ape:nte:san [auto:] deka leproi andres, hoi este:san porro:then

Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe,

And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

Und als er in ein Dorf kam, begegneten ihm zehn aussätzigte Männer, die standen von ferne

そして彼がある村に入った時、十人のらい病の男たちが彼に会った。彼らは遠方に立っていた、

17:13

kai autoi e:ran pho:ne:n legontes. Ie:sou: epistata, elee:son he:ma:s.

et levaverunt vocem dicentes: Iesu praeceptor, miserere nostri!

And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesus, lieber Meister, erbarme dich unser!

そして自分たちで声を張り上げて言った、「イエーサース先生、私たちに憐れみを下さい。」

17:14

kai ido:n ei:pen autoi:s. poreuthentes epideiksate heautous toi:s hieru:sin. kai egeneto en to: hupagein autous ekatharisthe:san.

Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est dum irent, mundati sunt.

And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

Und als er sie sah, sprach er zu ihnen: Geht hin und zeigt euch den Priestern! Und es geschah, als sie hingingen, da wurden sie rein.

すると彼は見て、彼らに言った、「行って、あなたたちを神官たちに見せなさい。」そして去って行く途中で彼らは清められた。

17:15

eis de eks auto:n, ido:n hoti iathe:, hupestrepsen meta pho:ne:s megale:s doksazo:n ton theon,

Unus autem ex illis, ut vidit quia sanatus est, regressus est cum magna voce magnificans Deum

And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God.

Einer aber unter ihnen, als er sah, daß er gesund geworden war, kehrte er um und pries Gott mit lauter Stimme

さて、彼らのうちの一人は、自分が癒やされたのを見て、大声で神を賛美しながら戻って来た。

17:16

kai epesen epi proso:pon para tous podas autou: eukharisto:n auto:.. kai autos e:n Samarite:s.

et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens ei; et hic erat Samaritanus.

And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

und fiel nieder auf sein Angesicht zu Jesu Füßen und dankte ihm. Und das war ein Samariter.

そして顔を彼の足もとにひれ伏し、感謝した。そして彼はサマレイア人だった。

17:17

apokritheis de ho Ie:sou:s ei:pen. oukhi hoi deka ekatharisthe:san? hoi de ennea pou?

Respondens autem Iesus dixit: Nonne decem mundati sunt? Et novem ubi sunt?

And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

Jesus aber antwortete und sprach: Sind nicht die zehn rein geworden? Wo sind aber die neun?

そこでイエスは答えて言った、「十人が清められたのではなかったか。ほかの九人はどこか。」

17:18

oukh heurethe:san hupostrepsantes dou:nai doksan to: theo: ei me: ho allogene:s hou:tos?

Non sunt inventi qui redirent, ut darent gloriam Deo, nisi hic alienigena?

There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte, um Gott die Ehre zu geben, als nur dieser Fremde?

神に賛美を捧げるために戻って来たのは、この他国人しかいないのか。」

17:19

kai ei:pen auto:.. anastas poreuou. he: pistis sou seso:ken se.

Et ait illi: Surge vade; fides tua te salvum fecit.

And he said unto him, arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

Und er sprach zu ihm: Steh auf, geh hin, dein Glaube hat dir geholfen.

そこで彼は彼に言った、「立ち上がって、行きなさい。あなたの信仰が、あなたを救った。」

17:20

Epero:te:theis de hupo to:n Pharisaio:n pote erkhetai he: basileia tou: theou: apekrithe: autoi:s kai ei:pen. ouk erkhetai he: basileia tou: theou: meta parate:re:seo:s,

Interrogatus autem a pharisaeis: Quando venit regnum Dei?, respondit eis et dixit: Non venit regnum Dei cum observatione,

And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

Als er aber von den Pharisäern gefragt wurde: Wann kommt das Reich Gottes?, antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht so, daß man's beobachten kann;

さて、パリサイーオスたちに、いつ神の王国は到来するのかと問われ、彼は彼らに答えて、言った、「神の王国は観察できるように来ることはない。」

17:21

oude erou:sin. idou ho:de e: ekei:, idou gar he: basileia tou: theou: entos humo:n estin.

neque dicent: Ecce hic, aut: Illic; ecce enim regnum Dei intra vos est.

Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

man wird auch nicht sagen: Siehe, hier ist es! Oder: Da ist es! Denn siehe, das Reich Gottes ist mitten unter euch.

人々が『見ろ、ここだ』とか『あそこだ』などと言うこともない。なぜなら、見なさい、神の王国はあなたたちの中にある。」

17:22

ei:pen de pros tous mathe:tas. eleusontai he:merai hote epithume: sete mian to:n he:mero:n tou: huiou: tou: anthro:pou idei:n kai ouk opsesthe.

Et ait ad discipulos: Venient dies, quando desideretis videre unum diem Filii hominis et non videbitis.

And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, in der ihr begehren werdet, zu sehen einen der Tage des Menschensohns, und werdet ihn nicht sehen.

また彼は弟子たちに語った、「あなたたちが、人の子の日々を一日でも見ようとするが、見ることのない日々が来るだろう。」

17:23

kai erou:sin humi:n. idou ekei:, [e:] idou ho:de. me: apolthe:te me:de dio:kse:te.

Et dicent vobis: Ecce hic, Ecce illic; nolite ire neque sectemini.

And they shall say to you, See here; or see there: go not after them, nor follow them.

Und sie werden zu euch sagen: Siehe, da! Oder: Siehe hier! Geht nicht hin und lauft ihnen nicht nach!
そして人々はあなたたちに言うだろう、『見なさい、あそこだ』また、『見なさい、ここだ』。出かけてはいけない、後を追ってもいけない。

17:24

ho:sper gar he: astrape: astraptousa ek te:s hupo ton ouranon eis te:n hup' ouranon lampei, houto:s estai ho huio:s tou: anthro:pou [en te: he:mera autou:].

Nam sicut fulgur coruscans de sub caelo in ea, quae sub caelo sunt, fulget, ita erit Filius hominis in die sua.

For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

Denn wie der Blitz aufblitzt und leuchtet von einem Ende des Himmels bis zum andern, so wird der Menschensohn an seinem Tage sein.

なぜなら、稲妻が天の下の此方から、天の下の彼方へ光り煌めくように、人の子も [その日には] そのようになるだろう。

17:25

pro:ton de dei: auton polla pathei:n kai apodokimasthe:nai apo te:s genea:s taute:s.

Primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac.

But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht.

しかし、彼はまず多くの苦しみを受け、この世代によって棄てられなければならない。

17:26

kai katho:s egeneto en tai:s he:merais No:e, houto:s estai kai en tai:s he:merais tou: huiou: tou: anthro:pou.

Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit et in diebus Filii hominis:

And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

Und wie es geschah zu den Zeiten Noahs, so wird's auch geschehen in den Tagen des Menschensohns:
そしてノエの日々にそうだったのと同じように、人の子の日々にもそのようになるだろう。

17:27

e:sthion, epinon, egamoun, egamizonto, akhri he:s he:meras eise:lthen No:e eis te:n kibo:ton kai e:lthen

ho kataklusmos kai apo:lesen pantas.

edebant, bibebant, uxores ducebant, dabantur ad nuptias, usque in diem, qua intravit Noe in arcam, et venit diluvium et perdidit omnes.

They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

Sie aßen, sie tranken, sie heirateten, sie ließen sich heiraten bis zu dem Tag, an dem Noah in die Arche ging und die Sintflut kam und brachte sie alle um.

人々は食べたり飲んだり、娶ったり嫁いだりしていた。そうしているうちに、ノーエが箱船に入り、洪水がやって来てすべての人を滅ぼした。

17:28

homoio:s katho:s egeneto en tai:s he:merais Lo:t. e:sthion, epinon, e:gorazon, epo:loun, ephuteuon, o:kodomoun.

Similiter sicut factum est in diebus Lot: edebant, bibebant, emebant, vendebant, plantabant, aedificabant;

Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

Ebenso, wie es geschah zu den Zeiten Lots: Sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

同様にロートの日々にそうだったと同じように。人々は食べたり飲んだり、買ったり売ったり、植えたり建てたりしていた。

17:29

he: de he:mera ekse:lthen Lo:t apo Sodomo:n, ebreksen pu:r kai thei:on ap' ouranou: kai apolesen pantas.

qua die autem exiit Lot a Sodomis, pluit ignem et sulphur de caelo et omnes perdidit.

But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

an dem Tage aber, als Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte sie alle um.

しかしロートがソドマから出て行った日に、火と硫黄が天から降り、すべての人を滅ぼした。

17:30

kata ta auta estai he: he:mera ho huio:s tou: anthro:pou apokaluptetai.

Secundum haec erit, qua die Filius hominis revelabitur.

Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

Auf diese Weise wird's auch gehen an dem Tage, wenn der Menschensohn wird offenbar werden.

人の子が現れる日も、同じようになるだろう。

17:31

en ekeine: te: he:mera hos estai epi tou: do:matos kai ta skeue: autou: en te: oikia, me: katabato: a:rai
auta, kai ho en agro: homoio:s me: epistrepsato: eis ta opiso:.

In illa die, qui fuerit in tecto et vasa eius in domo, ne descendat tollere illa, et qui in agro, similiter non redat retro.

In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come dawn to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

Wer an jenem Tage auf dem Dach ist und seine Sachen im Haus hat, der steige nicht hinunter, um sie zu holen. Und ebenso, wer auf dem Feld ist, der wende sich nicht um nach dem, was hinter ihm ist.

その日に屋根の上にいる人は、家の中にある自分の家財を取り出そうと下に降りるな。また畑にいる人も同じように、後ろを振り向くな。

17:32

mne:moneuete te:s gunaikos Lo:t.

Memores estote uxoris Lot.

Remember Lot's wife.

Denkt an Lots Frau!

ロートの妻のことを思い出せ。

17:33

hos ean ze:te:se: te:n psukhe:n autou: peripoie:sasthai apolesei aute:n, hos d' an apolese: zo:ogone:sei
aute:n.

Quicumque quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam; et, quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.

Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

Wer sein Leben zu erhalten sucht, der wird es verlieren; und wer es verlieren wird, der wird es gewinnen.

自分の命を保つことを求める人は、それを滅ぼすだろう。しかし、自分の命を滅ぼす人は、それを生かすだろう。

17:34

lego: humi:n, taute: te: nukti esontai duo epi kline:s mia:s, ho hei:s parale:mpththe:setai kai ho heteros
aphethe:setai.

Dico vobis: Illa nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur, et alter relinquetur;

I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be

left.

Ich sage euch: In jener Nacht werden zwei auf einem Bett liegen; der eine wird angenommen, der andere wird preisgegeben werden.

私はあなたたちに言う、この夜、二人が一つの床にいと、一人は取り去られ、他の一人は残されるだろう。

17:35

esontai duo ale:thousai epi to auto, he: mia parale:mphthe:setai, he: de hetera aphthe:setai.

duae erunt molentes in unum: una assumetur, et altera relinquetur.

Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

Zwei Frauen werden miteinander Korn mahlen; die eine wird angenommen, die andere wird preisgegeben werden.

二人の女が同じ場所で粉を挽いていると、一人は取り去られ、他の一人は残されるだろう。」

17:36 [後代の写本にある]

(duo esontai en to: agro: heis parale:mphthe:setai kai ho heteros aphthe:setai.)

(duo in agro: unus assumetur et alter relinquetur.)

Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

(Zwei werden auf dem Felde sein; der eine wird angenommen, der andere wird preisgegeben werden.)

(二人の人が畑にいと、一人は取り去られ、一人は残されるだろう。)

17:37

kai apokrithentes legousin auto: po:, kurie? ho de ei:pen autoi:s. hopou to so:ma, ekei: kai hoi aetoi episunakhthe:sontai.

respondentes dicunt illi: Ubi Domine? Qui dixit eis: Ubi cumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilae.

And they answered and said unto him, Where Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

Und sie fingen an und fragten ihn: Herr, wo? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Geier.

そこで彼らは答えて彼に言った、「どこですか、君。」すると彼は彼らに言った、「死体のあるところはどこでも、そこに鷲も集まるだろう。」

18:1

Elegen de parabole:n autoi:s pros to dei:n pantote proseukhesthai autous kai me: enkakei:n,

Dicebat autem parabolam ad illos quoniam oportet semper orare et non deficere,

And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

Er sagte ihnen aber ein Gleichnis darüber, daß sie allezeit beten und nicht nachlassen sollten, さて彼は、彼らが常に祈っていなくてはならず、飽きてはならないと、ある譬えを話した。

18:2

lego:n. krite:s tis e:n em tini polei ton teon me: phoboumenos kai anthro:pon me: entrepomenos,

dicens: Iudex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat et hominem non reverebatur.

Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen.

彼は言った。「ある町に神を恐れず、人をも憚らない一人の裁判官がいた。

18:3

khe:ra de e:n en te: polei ekeine: kai e:rkheto pros auton legousa. ekdike:son me apo tou: antidikou mou.

Vidua autem erat in civitate illa et veniebat ad eum dicens: Vindica me de adversario meo.

And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

Es war aber eine Witwe in derselben Stadt, die kam zu ihm und sprach: Schaffe mir Recht gegen meinen Widersacher!

またその町には一人の寡婦がいて、彼のところにやって来ては言った、『私の訴訟相手から私を守ってください。』

18:4

kai ouk e:thelen epi khronon. meta de tau:ta ei:pen en heauto:.. ei kai ton theon ou phobou:mai oude anthro:pon entrepomei,

Et nolebat per multum tempus; post haec autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec hominem revereor,

And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

Und er wollte lange nicht. Danach aber dachte er bei sich selbst: Wenn ich mich schon vor Gott nicht fürchte noch vor keinem Menschen scheue,

そして彼は、しばらくの間、そうしようとは思わなかった。しかしその後、彼は自分に言った、『私は神を恐れず、人をも憚らないが、

18:5

dia ge to parekhein moi kopon te:n khe:ran taute:n ekdike:so: aute:n, hina me: eis telos erkhomene: hupo:piaze: me.

tamen quia molesta est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me.

Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

will ich doch dieser Witwe, weil sie mir soviel Mühe macht, Recht schaffen, damit sie nicht zuletzt komme und mir ins Gesicht schlage.

この寡婦が私に面倒をかけるので、裁いてやろう。そうすれば絶えずやって来て私に厄介をかけることもないだろう。』

18:6

Ei:pen de ho kurios. akousate ti ho krite:s te:s adikias legei.

Ait autem Dominus: Audite quid iudex iniquitatis dicit;

And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

Da sprach der Herr: Hört, was der ungerechte Richter sagt!

君は言った、「あなたたちはこの不義の裁判官の言っていることを聞きなさい。」

18:7

ho de theos ou me: poie:so: te:n ekdike:sin to:n eklekto:n autou: to:n boo:nto:n auto: he:meras kai nuktos, kai makrothumei: ep' autoi:s?

Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis?

And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

Sollte Gott nicht auch Recht schaffen seinen Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte er's bei ihnen lange hinziehen?

神は、昼も夜も神に叫んでいる、神に選ばれた人たちを守ってやらないだろうか。また彼らをただ長く放っておくだろうか。

18:8

lego: humi:n hoti poie:sei te:n ekdike:sin auto:n en takhei. ple:n ho huio:s tou: anthro:pou eltho:n a:ra heure:sei te:n pistin epi te:s ge:s?

Dico vobis: Cito faciet vindictam illorum Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?

I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

Ich sage euch: Er wird ihnen Recht schaffen in Kürze. Doch wenn der Menschensohn kommen wird, meinst du, er werde Glauben finden auf Erden?

私はあなたたちに言う、彼は速やかに彼らを守るだろう。しかし、人の子が来る時、いったい彼は地上に信仰を見るだろうか。」

18:9

Ei:pen de kai pros tinas tous pepoithotas eph' heautoi:s hoti eisin dikaioi kai eksouthenou:ntas tous loipous te:n parabole:n taute:n.

Dixit autem et ad quosdam, qui in se confidebant tamquam iusti et aspernantur ceteros, parabolam istam:

And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

Er sagte aber zu einigen, die sich anmaßten, fromm zu sein, und verachteten die andern, dies Gleichnis:

また彼は、自分は正しい人だという自信を持ち、他人を軽蔑している何人かの人たちに、次の譬えを話した。

18:10

Anthro:poi duo anebe:san eis to hieron proseuksasthai, ho hei:s Pharisai:os kai ho heteros telo:ne:s.

Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent: unus pharisaeus et alter publicanus.

Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, um zu beten, der eine ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

「二人の人が祈るために神殿にのぼった。一人はパリサイーオスで、他の一人は徴税人だった。

18:11

ho Pharisai:os statheis pros heauton tau:ta prose:ukheto. ho theos, eukharisto: soi hoti ouk eimi ho:sper hoi loipoi to:n anthro:po:n, harpages, adikoi, moikhoi, e: kai ho:s hou:tos ho telo:ne:s.

Pharisaeus stans haec apud se orabat: Deus, gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, iniusti, adulteri, velut etiam hic publicanus;

The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

Der Pharisäer stand für sich und betete so: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die andern Leute, Räuber, Betrüger, Ehenbrecher oder auch wie dieser Zöllner.

パリサイーオスは進み出て、自分の中で次のように祈った、『神、私が他の人たちのようでないこと、つまり略奪する人たち、不義な人たち、姦通する人たちのようではなく、あるいはこの徴税人のようでないことを感謝します。

18:12

ne:steuo: dis tou: sabbatou, apodekato: panta hosa kto:mai.

ieiuno bis in sabbato, decimas do omnium, quae possideo.

I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich einnehme.

私は週に二度断食し、私が手に入れるすべてのものの十分の一税を払っています。』

18:13

ho de telo:ne:s makrothen esto:s ouk e:thelen oude tous ophthalmous epa:rai eis ton ouranon, all' etupten to ste:thos autou: lego:n. ho theos, hilasthe:ti moi to: hamarto:lo:.

Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad caelum levare, sed percutiebat pectus suum dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori.

And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

Der Zöllner aber stand ferne, wollte auch die Augen nicht aufheben zum Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!

一方徴税人のほうは、遠くに立ったまま、目を天に上げようともせず、むしろ自分の胸を叩きながら言った、『神、罪人である私に慈悲を。』

18:14

lego:n humi:n, katabe: hou:tos dedikaio:menos eis ton oi:kon autou: par' ekei:non. hoti pa:s ho hupso:n heauton tapeino:the:setai, ho de tapeino:n heauton hupso:thesetai.

Dico vobis: Descendit hic iustificatus in domum suam ab illo. Quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur; et, qui se humiliat, exaltabitur.

I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt hinab in seine Haus, nicht jener. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

私はあなたたちに言う、後の人の方が前の人よりも正しいとされて自分の家に下って行った。なぜなら、すべて自分を高くする人は低くされるだろう。しかし自分を低くする人は高くされるだろうから。」

18:15

Prosepheron de auto: kai ta brephe: hina auto:n apte:tai. idontes de hoi mathe:tai epetimo:n autoi:s.

Afferebant autem ad illum et infantes, ut eos tangeret; quod cum viderent, discipuli increpabant illos.

And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

Sie brachten auch klein Kinder zu ihm, damit er sie anrühren sollte. Als das aber die Jünger sahen, fuhren sie sie an.

すると人々は彼のところに幼児たちを連れて来ようとした。彼に触れてもらおうと。しかし弟子たちはそれを見て、彼らを叱った。

18:16

ho de Ie:sou:s prosekalesato auta lego:n. aphete ta paidia erkhesthai pros me kai me: ko:luete auta, to:n gar toiouto:n estin he: basileia tou: theou:.

Iesus autem convocans illos dixit: Sinite pueros venire ad me et nolite eos vetare; talium est enim regnum Dei.

But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kinder zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solchen gehört das Reich Gottes.

だがイエスは彼らを呼んで言った、「子供たちを私のところに来るままにさせなさい。彼らの邪魔をしてはいけない。なぜなら、神の王国とはこのような人たちのものだから。

18:17

ame:n lego: humi:n, hos an me: dekse:tai te:n basileian tou: theou: ho;s paidion, ou me: eiselthe: eis aute:n.

Amen dico vobis: Quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud.

Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

Wahrlich, ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes annimmt wie ein Kind, der wird nicht hineinkommen.

アメン、あなたたちに言う、神の王国を子供のように受け取らない人は、決してその中に入ることはない。」

18:18

Kai epe:ro:te:sen tis auton arkho:n lego:n. didaskale agathe, ti poie:sas zo:e:n aio:nion kle:ronome:so:?

Et intrrogavit eum quidam princeps dicens: Magister bone, quid faciens vitam aeternam possidebo?

And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

Und es fragte ihn ein Oberer und sprach: Guter Meister, was muß ich tun, damit ich das ewige Leben ererbe?

さて、ある指導者が彼にたずねた、「良い先生、私は何をすれば永遠の命を受け継ぐのですか。」

18:19

ei:pen de auto: ho :ie:sou:s. ti me legeis agathon? oudeis agathos ei me: heis ho theos.

Dixit autem ei Iesus: Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi solus Deus.

And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

Jesus aber sprach zu ihm: Was nennst du mich gut? Niemand ist gut als Gott allein.

そこでイエスは彼に言った、「なぜあなたは私を『良い』と言うのか。神だけのほかは良い人はいない。

18:20

tas entolas oi:das. me: moikheuse:s, me: phoneuse:s, me:pseudomarture:se:s, tima ton patera sou kai te:n me:tera.

Mandata nosti: non moechaberis, non occides, non furtum facies, non falsum testimonium dices, honora patrem tuum et matrem.

Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

Du kennst die Gebote: Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren!

掟を知っているだろう。姦淫するな、殺すな、盗むな、偽証するな、あなたの父と母を敬いなさい。」

18:21

ho de ei:pen. tau:ta panta ephulaksa ek neote:tos.

Qui ait: Haec omnia custodivi a iuventute.

And he said, All these have I kept from my youth up.

Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von Jugend auf.

すると彼は言った、「それなら若い頃からみんな守って来ました。」

18:22

akousas de ho Ie:sou:s ei:pen auto:. eti hen soi leipei. panta hosa ekheis po:le:son kai diados pto:khoi:s, kai ekseis the:sauron en [toi:s] ouranoi:s, kai deu:ro akolouthei moi.

Quo audito Iesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia, quaecumque habes, vende et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et veni, sequere me.

Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

Als Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch eines. Verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm und folge mir nach!

そこでイエスは聞いて、彼に言った、「まだあなたには一つ残っている。自分の持っているものをすべて売り払って、貧しい人たちに配りなさい。そうすればあなたは天に宝を持つだろう。そして私に従って来なさい。」

18:23

ho de akousas tau:ta perilupos egene:the:. e:n gar plousios sphodra.

His ille auditis, contristatus est, quia dives erat valde.

And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

Als er das aber hörte, wurde er traurig; denn er war sehr reich.
すると彼はこれを聞いて、悲しんだ。大変な金持ちだったからだ。

18:24

Ido:n de auton ho Ie:sou:s [perilupou genomenon] ei:pen. po:s duskolo:s hoi ta khre:mata ekhontes eis te:n basileian tou: theou: eisporeuontai.

Vident autem illum Iesus tristem factum dixit: Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrant.

And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

Als aber Jesus sah, daß er traurig geworden war, sprach er: Wie schwer kommen die Reichen in das Reich Gottes!

そこでイエスは「悲しんでいる」彼を見て言った、「資産を持つ人が神の王国に入っていくのは何と難しいことだろう。」

18:25

eukopo:teron gar estin kame:lon dia tre:matos belone:s eiselthei:n e: plousion eis te:n basileian tou: theou: eiselthei:n.

Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Den es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, als daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

実に、金持ちが神の王国に入るよりは、らくだが針先の穴に入る方がまだやさしい。」

18:26

ei:pan de hoi akousantes. kai tis dunatai so:the:nai?

Et dixerunt, qui audiebant: Et quis potest salvus fieri?

And they that heard it said, Who then can be saved?

Das sprachen die das hörten: Wer kann dann selig werden?

すると聞いていた人たちは言った、「それでは、誰が救われるのだろうか。」

18:27

ho de ei:pen. ta adunata para anthro:pois dunata para to: theo: estin.

Ait autem illis: Quae impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.

And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.

しかし彼は言った、「人間にはできないことでも、神にはできる。」

18:28

Ei:pen de ho :Petros. idou he:mei:s aphentes ta idia e:kolouthe:samen soi.

Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus nostra et secuti sumus te.

Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

Da sprach Petrus: Siehe, wir haben, was wir hatten, verlassen und sind dir nachgefolgt.

するとペトロスが言った、「見て下さい、この私たちは自分のものを棄ててあなたに従いました。」

18:29

ho de ei:pen autoi:s. ame:n lego: humi:n hoti oudeis estin hos aphe:ken oikian e: gunai:ka e: adelphous e: gonei:s e: tekna heneken te:s basileia tou: theou:,

Qui dixit eis: Amen dico vobis: Nemo est qui reliquit domum aut uxorem aut fratres aut parentes aut filios propter regnum Dei,

And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, der Haus oder Frau oder Brüder oder Eltern oder Kinder verläßt um des Reiches Gottes willen,

そこで彼は彼らに言った、「アメン、私はあなたたちに言う。神の王国のために家、妻、兄弟たち、両親、子供たちを棄てた人は

18:30

hos oukhi me: [apo] labe: pollaplasiona en to: kairo: touto: kai en to: aio:ni to: erkhomeno: zo:e:n aio:nion.

et non recipiat multo plura in hoc tempore et in saeculo venturo vitam aeternam.

Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

der es nicht vielfach wieder empfangen in dieser Zeit und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

必ずこの時期に何倍も受け、またこれから来る世界では永遠の生命を受ける。

18:31

Parelabo:n de tous do:deka ei:pen pros autous. idou anabainomen eis Ierousale:m, kai telesthe:setai panta ta gegrammena dia to:n prophe:to:n to: huio: tou: anthro:pou.

Assumpsit autem Duodecim et ait illis: Ecce ascendimus Ierusalem, et consummabuntur omnia, quae scripta sunt per Prophetas de Filio hominis:

Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

Er nahm aber zu sich die Zwölf und sprach zu ihnen: Seht, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die Propheten von dem Menschensohn.

さて彼は十二人を脇へ連れて行き、彼らに言った、「見なさい、私たちはイエルーサレームにのぼる。そして人の子について預言者たちによって書かれたことはすべて実現されるだろう。

18:32

paradothe:setai gar toi:s ethnesin kai empaikhthe:setai kai hubristhe:setai kai emptusthe:setai

tradetur enim gentibus et illudetur et contumeliis afficietur et conspuetur,

For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

Denn er wird überantwortet werden den Heiden, und er wird verspottet und mißhandelt und angespien werden,

すなわち彼は、異邦人たちに渡されるだろう。そして彼はなぶりものにされ、暴行を受け、唾をかけられるだろう。

18:33

kai mastigo:santes apoktenou:sin auton, kai te: he:mera te: trite: anaste:setai.

et, postquam flagellaverint, occident eum, et die tertia resurget.

And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

und sie werden ihn geißeln und töten; und am dritten Tage wird er auferstehen.

そして人々は彼を鞭打って殺すだろう。そして三日目に彼は復活するだろう。」

18:34

kai autoi ouden touto:n sune:kan kai e:n to re:ma tou:to kakrummenou ap' auto:n kai ouk egino:skon ta legomena.

Et ipsi nihil horum intellexerunt; et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intellegebant, quae dicebantur.

And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

Sie aber begriffen nichts davon, und der Sinn der Rede war ihnen verborgen, und sie verstanden nicht, was damit gesagt war.

しかし彼ら自身は、これらのうち何一つ理解しなかった。またこの言葉は、彼らからは隠されていて、言われたことを彼らが知ることはなかった。

18:35

Egeneto de en to: engizein auton eis Ierikho: tephlos tis ekathe:to para te:n hodon epaito:n.

Factum est autem cum appropinquaret Iericho, caecus quidam sedebat secus viam mendicans.

And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

Es begab sich aber, als er in die Nähe von Jericho kam, daß ein Blinder am Wege saß und bettelte.
また、彼がイエリーコーに近づいていた際、ある盲人が物乞いをしながら道端に座っていた。

18:36

akousas de okhlou diaporeuomenou epunthaneto ti eie: tou:to.

Et cum audiret turbam praetereuntem, intrerrogabat quid hoc esset.

And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

Als er aber die Menge hörte, die vorbeiging, forschte er, was das wäre.
すると彼は、群衆が通り過ぎるのを聞いて、これはなにごとかとたずねた。

18:37

ape:ngeilan de auto: hoti Ie:sou:s ho Nazo:rai:os parerkhetai.

Dixerunt autem ei: Iesus Nazarenus transit.

And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

Da berichteten sie ihm, Jesus von Nazareth gehe vorbei.
そこで彼らは彼に告げた「ナヅラの人イエスースが通って行くのだ。」

18:38

kai eboe:sen lego:n. Ie:sou: huie Daud, elee:son me.

Et clamavit dicens: Iesu, fili David, miserere mei!

And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Und er rief: Jesus, du Sohn Davids, erbarme dich meiner!
そこで彼は叫んで言った「ダウイドの子イエスース、この私に憐れみを。」

18:39

kai hoi proagontes epetimo:n auto: hina sigese:, autos de pollo: ma:llon ekrazen. huie Daud, elee:son me.

Et qui praebant, increpabant eum, ut taceret; ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei!

And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

Die aber vornean gingen, fuhren ihn an, er solle schweigen. Er aber schrie noch viel mehr: Du sohn Davids, erbarme dich meiner!

そこで先頭を行く者たちが彼を叱って黙らせようとした。しかし彼自身はなお一層叫んだ、「ダウイドの子、この私に憐れみを。」

18:40

statheis de ho Ie:sou:s ekeleusen auton akhthe:nai pros auton. engisantos de autou: epe:ro:te:sen auton.

Stans autem Iesus iussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum:

And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

Jesus aber blieb stehen und ließ ihn zu sich führen. Als er aber näher kam, fragte er ihn:

するとイエススは立ち止まり、自分のところに彼を連れて来るように命じた。そして彼が近づいて来た時、彼は彼に聞いた。

18:41

ti soi theleis poie:so: ho de ei:pen. kurie, hina anablepso:.

Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam.

Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

Was willst du, daß ich für dich tun soll? Er sprach: Herr, daß ich sehen kann.

「何をして欲しいのか。」すると彼は言った、「君、見えるように。」

18:42

kai ho Ie:sou:s ei:pen auto: anablepso: he: pistis sou seso:ken se.

Et Iesus dixit illi: Respice! Fides tua te salvum fecit.

And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! Dein Glaube hat dir geholfen.

そこでイエススは彼に言った、「見えるようになりなさい。あなたの信仰があなたを今救った。」

18:43

kai parakhre:ma anablepsen kai e:kolouthei auto: doksazo:n ton theon. kai pa:s ho laos edo:ken ai:non to:theo:.

Et confestim vidit et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they

saw it, gave praise unto God.

Und sogleich wurde er sehend und folgte ihm nach und preis Gott. Und alles Volk, das es sah, lobte Gott.

すると彼はすぐに見えるようになって、神を賛美しながら彼に従った。そしてすべての民は見て、神に賛美を捧げた。

19:1

Kai eiseltho:n die:rkheto te:n Ierikho:.

Et ingressus perambulabat Iericho.

And Jesus entered and passed through Jericho.

Und er ging nach Jericho hinein und zog hindurch.

さて彼はイエリコーに入った後、通り過ぎようとしていた。

19:2

Kai idou ane:r onomati kaloumenos Zakkhai:os, kai autos e:n arkhitelo:ne:s kai autos plousios.

Et ecce vir nomine Zacchaeus, et hic erat princeps publicanorum et ipse dives.

And behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

Und siehe, da war ein Mann mit Namen Zachäus, der war ein Oberer der Zöllner und war reich.

すると見なさい、ザッカイーオスという名で呼ばれていた男がいた。徴税人の頭で彼自身金持ちだった。

19:3

kai eze:tei idei:n ton Ie:sou:n tis estin kai ouk e:dunato apo tou: okhlou, hoti te: he:likia mikros e:n.

Et quaerebat videre Iesum quis esset, et non poterat prae turba, quia statura pusillus erat.

And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

Und er begehrte, Jesus zu sehen, wer er wäre, und konnte es nicht wegen der Menge, denn er war klein von Gestalt.

そして彼はイエスとはどんな人なのかを見ようとしたが、群衆のためにできなかった。彼の背は低かったのだ。

19:4

kai prodramo:n eis to emprosthen anebe: epi sukomorean hina ide: auton hoti ekeine:s e:mellen dierkhesthai.

Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret illum, quia inde erat transiturus.

And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.

Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerbaum, um ihn zu sehen; denn dort sollte er durchkommen.

そして前に走り出て、いちじく桑の木に登り、彼を見ようとした。彼がまもなくその道を通り過ぎるはずだったから。

19:5

kai ho:s e:lthen epi ton topon, anablepsas ho Ie:sou:s ei:pen pros auton. Zakkhai:e, speusas katabe:thi, se:meron gar en to: oiko: sou dei: me mei:nai.

Et cum venisset ad locum, suspiciens Iesus dixit ad eum: Zacchae, festinans descende, nam hodie in domo tua oportet me manere.

And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

Und als Jesus an die Stelle kam, sah er auf und sprach zu ihm: Zachäus steig eilend herunter; denn ich muß heute in deinem Haus einkehren.

さてイエスはその場所に来た時、目を上げて彼に言った、ザッカイーオス、急いで降りて来なさい。私は今日、あなたの家に泊まることになっている。」

19:6

kai speusas katebe: kai hupedeksato auton khairo:n.

Et festinans descendit et excepit illum gaudens.

And he made haste, and came down, and received him joyfully.

Und er stieg eilend herunter und nahm ihn auf mit Freuden.

そこで彼は急いで降り、そして喜んで彼を迎えた。

19:7

kai idontes pantes diegonguzon legontes hoti para hamarto:lo: andri eise:lthen katalu:sai.

Et cum viderent, omnes murmurabant dicentes: Ad hominem peccatorem divertit!

And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

Als sie das sahen, murrten sie alle und sprachen: Bei einem Sünder ist er eingekehrt.

すると皆は、見て、つぶやいて言った、「彼は罪人の男のところに入り、宿をとった。」

19:8

statheis de Zakkhai:os ei:pen pros ton kurion. idou ta he:misia mou to:n huparkhonto:n, kurie, toi:s pto:khoi:s dido:mi, kai ei tinos ti esukophante:sa apodido:mi tetraplou:n.

Stans autem Zacchaeus dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus et, si quid aliquem defraudavit, reddo quadruplum.

And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

Zachäus aber trat vor den Herrn und sprach: Siehe, Herr, die Hälfte von meinem Besitz gebe ich den Armen, und wenn ich jemanden betrogen habe, so gebe ich es vierfach zurück.

一方ザッカイーオスは立ち上がって君に言った、「見て下さい、私の財産の半分は君、貧しい人たちに与えます。またもし私が誰かからだまし取っていたなら、四倍にして返します。」

18:9

ei:pen de pros auton ho Ie:sou:s hoti se:meron so:te:ria to: oiko: touto: egeneto, kathoti kai autos huios Abraam estin.

Ait autem Iesus ad eum: Hodie salus domui huic facta est, eo quod et ipse filius sit Abrahae;

And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, denn auch er ist Abrahams Sohn.

イエススは彼に言った、「今日この家に救いが来た。なぜなら彼もアブラアムの子だから。」

19:10

e:lthen gar ho huios tou: anthro:pou ze:te:sai kai so:sai to apolo:los.

venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere, quod perierat.

For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

Denn der Menschensohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen, was verloren ist.

実に人の子は、失われたものを探し、救うために来た。」

19:11

Akouonto:n de auto:n tau:ta prostheis ei:pen palabole:n dia to engus ei:nai Ierousale:m auton kai dokei:n autous hoti parakhre:ma mellei he: basileia tou: theou: anaphainesthai.

Haec autem illis audientibus, adiciens dixit parabolam, eo quod esset prope Ierusalem, et illi existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur.

And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

Als sie nun zuhörten, sagte er ein weiteres Gleichnis; denn er war nahe bei Jerusalem, und sie meinten, das Reich Gottes werde sogleich offenbar werden.

彼らが聞いているので、彼はさらに言葉が続け、一つの譬えを話した。彼がイエルーサレームの近くにいたためであり、彼らが神の王国はすぐに現れると考えていたからだ。

19:12

ei:pen ou:n. anthro:pos tis eugene:s eporeuthe: eis kho:ran makran labei:n heauto: basileian kai hupostrepsai.

Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti.

He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

Und er sprach: Ein Fürst zog in ein fernes Land, um ein Königtum zu erlangen und dann zurück-zukommen.

そこで彼は言った、「ある高貴な生まれの人が、王国を受けて戻るために、遠くの国へ出かけた。

19:13

kalesas de deka doulous heautou: edo:ken autoi:s deka mna:s kai ei:pen pros autous. pragmateusasthe en ho: erkhomai.

Vocatis autem decem servis suis, dedit illis decem minas et ait ad illos: Negotiamini, dum venio.

And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

Der ließ zehn seiner Knechte rufen und gab ihnen zehn Pfund und sprach zu ihnen: Handelt damit, bis ich wiederkomme!

なお、彼は自分の十人の使用人たちを呼んで、彼らに十ムナーを渡し、彼らに言った『私が帰ってくるまで商売をしていなさい。』

19:14

hoi de poli:tai autou: emisoun auton kai apestilan presbeian opiso: autou: legontes. ou thelomen tou:ton basileu:sai eph' he:ma:s.

Cives autem eius oderant illum et miserunt legationem post illum dicentes: Nolumus hunc regnare super nos!

But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

Seine Bürger aber waren ihm feind und schickten eine Gesandtschaft hinter ihm her und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

しかし彼の市民たちは彼を憎んでいて、彼の後から使節を送って言った、『私たちはこの人が王として私たちを支配することを望んでいない。』

19:15

kai egeneto en to: epanelthei:n auton labonta te:n basileian kai ei:pen pho:ne:the:nai auto: tous doulous toutous hoi:s dedo:kei to argurion, hina gnoi: ti diepragmateusanto.

Et factum est ut rediret, accepto regno, et iussit ad se vocari servos illos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum negotiati essent.

And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

Und es begab sich, als er wiederkam, nachdem er das Königtum erlangt hatte, da ließ er die Knecht rufen, denen er das Geld gegeben hatte, um zu erfahren, was ein jeder erhandelt hätte.

そして、彼は王国を受けて帰って来ると、銀を与えておいた使用人たちを彼のところに呼ぶように言った。彼らがどのように稼いだか知ろうとしたのだ。

19:16

paregeneto de ho pro:tos lego:n. kurie, he: mna: sou deka prose:rgasato mna:s.

Venit autem primus dicens: Domine, mina tua decem minas acquisivit.

Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

Da trat der erste herzu und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund eingebracht.

そして、最初の使用人がやって来て言った、『主人、あなたの一ムナーが十ムナーの儲けになりました。』

19:17

kai ei:pen auto:.. eu:ge, agathe dou:le, hoti en elakhisto: pistos egenou, isthi eksousian ekho:n epano: deka poleo:n.

Et ait illi: Euge, bone serve; quia in modico fidelis fuisti, esto potestatem habens supra decem civitates.

And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

Und er sprach zu ihm: Recht so, du tüchtiger Knecht; weil du im Geringsten treu gewessen bist, sollst Macht haben über zehn Städte.

そして彼は彼に言った、『よろしい、良い使用人だ。あなたは最も小さなことに忠実だったので、十の町を治める権力を持たせよう。』

19:18

kai e:rthen ho deuterios lego:n. he: mna: sou, kurie, epoie:sen pente mna:s.

Et alter venit dicens: Mina tua, domine, fecit quinque minas.

And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

Der zweite kam auch und sprach: Herr, dein Pfund hat fünf Pfund erbracht.

そして、二番目の使用人が来て言った、『あなたの一ムナーは、主人、五ムナーを生み出しました。』

19:19

ei:pen de kai touto:.. kai su epano: ginou pente poleo:n.

Et huic ait: Et tu esto supra quinque civitates.

And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

Zu dem sprach er auch: Und du sollst über fünf Städte sein.

主人はこの人にも言った、『あなたも五つの町を治めなさい。』

19:20

kai ho heteros e:rthen lego:n kurie, idou he: mna: sou he:n ei:khon apokeimene:n en soudario:.

Et alter venit dicens: Domine, ecce mina tua, quam habui repositam in sudario;

And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

Und der dritte kam und sprach: Herr, siehe, hier ist dein Pfund, das ich in einem Tuch verwahrt habe;

そして、他の使用人が来て言った、『主人、見て下さい、これがあなたの一ムナーで、手ぬぐいにくるんでしまっておきました。』

19:21

ephoboume:n gar se, hoti anthro:pos auste:ros ei:, aireis ho ouk ethe:kas kai therizeis ho ouk espeiras.

timui enim te, quia homo austerus es: tollis, quod non posuisti, et metis, quod non seminasti.

For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

denn ich fürchtete mich vor dir, weil du ein harter Mann bist; du nimmst, was du nicht angelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.

私はあなたが恐ろしかったのです。あなたは厳しい人で、預けなかったものを取り立て、蒔かなかったものを刈り取るからです。』

19:22

legei auto:. ek tou: stomatos sou krino: se, pone:re dou:le. e:deis hoti ego: anthro:pos auste:ros eimi, airo:n ho ouk ethe:ka kai therizo:n ho ouk espeira?

Dicit ei: De ore tuo te iudico, serve nequam! Sciebas quod ego austerus homo sum, tollens quod non posui et metens quod non seminavi?

And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

Er sprach zu ihm: Mit deinen eigenen Worten richte ich dich, du böser Knecht. Wußtest du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, was ich nicht angelegt habe, und ernte, was ich nicht gesät habe:

主人は彼に言った、『あなたの口の通りにあなたをさばく、悪い使用人だ。あなたは私が厳しい人間で、預けなかったものを取り立て、蒔かなかったものを刈り取ることを知っているのか。』

19:23

kai dia ti ouk edo:kas mou to argurion epi trapezan? kago eltho:n sun toko: an auto epraksa.

Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam? Et ego veniens cum usuris utique exegissem illud.

Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

warum hast du dann mein Geld nicht zur Bank gebracht? Und wenn ich zurückgekommen wäre, hätte ich's mit Zinsen eingefordert.

そして、なぜ私の銀を銀行に預けなかったのか。そして私は来たときに、利子と一緒にそれを受け取れたのに。』

19:24

kai toi:s paresto:sin ei:pen. arate ap' autou: te:n mna:n kai dote to: tas deka mna:s ekhonti

Et adstantibus dedit: Auferte ab illo minam et date illi, qui decem minas habet.

And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

Und er sprach zu denen, die dabeistanden: Nehmt das Pfund von ihm und gebt's dem, der zehn Pfund hat.

そして彼はそばに立っている人たちに言った、『あなたたちは、この人から一ムナーを取って、十ムナー持っている人に与えなさい。』

19:25

kai ei:pan auto:.. kurie, ekhei deka mna:s

Et dixerunt ei: Domine, habet decem minas!

And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.

Und sie sprachen zu ihm: Herr, er hat doch schon zehn Pfund.

そして彼らは言った、『主人、彼は十ムナーを持っています。』

19:26

lego: humi:n hoti panti to: ekhonti dothe:setai, apo de tou: me: ekhontas kai ho ekhei arthe:setai.

Dico vobis: omni habenti dabitur; ab eo autem, qui non habet, et, quod habet, auferetur.

For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, was er hat.

『私はあなたたちに言う、誰でも持っている人には、与えられるだろう。しかし持っていない人からは、持っているものも取り去られるだろう。』

19:27

ple:n tous ekhthrous mou toutous tous me: thele:santas me basileu:sai ep' autous agagete ho:de kai katasphaksate autous emprosthen mou.

Verumtamen inimicos meo illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc et interficite ante me!

But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

Doch diese meine Feinde, die nicht wollten, daß ich König werde, bringt her und macht sie vor mir nieder.

ところで、私が王として支配するのを望まない、あの私の敵たちをここに引き出して、彼らを私の目の前で斬り殺しなさい。』』

19:28

Kai eipo:n tau:ta eporeueto emprosthen anabaino:n eis Hierosoluma.

Et his dictis, praecedebat ascendens Hierosolymam.

And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

Und als er das gesagt hatte, ging er voran und zog hinauf nach Jerusalem.

そして、彼はこれらのことを話しながら先頭に立って進み、ヒエロソリュマに上って行った。

19:29

Kai egeneto ho:s engisen eis Be:thphage: kai Be:thania[n] pros to oros to kaloumenon Elaio:n, apesteilen duo to:n mathe:to:n

Et factum est cum appropinquasset ad Bethfage et Bethaniam, ad montem, qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos

And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

Und es begab sich, als er nahe von Bethfage und Bethanien an den Berg kam, der Ölberg heißt, da sandte er zwei Jünger

そして彼がオリーブと呼ばれた山に面したベートパゲーとベータニアに近づいた時、彼は弟子たちの中の二人を送り出して、

19:30

lego:n. hupagete eis te:n katenanti ko:me:n, en he: eisporeuomenoi heure:sete po:lon dedemenon, eph' hon oudeis po:pote anthro:po:n ekathisen, kai lusantes auton agagete.

dicens: Ite in castellum, quod contra est, in quod introeuntes invenietis pullum asinae alligatum, cui nemo umquam hominum sedit; solvite illum et adducite.

Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

und sprach: Geht hin in das Dorf, das vor uns liegt. Und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf dem noch nie ein Mensch gesessen hat; bindet es los und bringt's her!
言った。「向こうの村に行きなさい。その中に入ると、つながれている一頭の子ろばを見つけよう。まだ誰もその上に乗ったことはない。そして、それをほどいて引いて来なさい。

19:31

kai ean tis huma:s ero:ta:. dia ti luete? houto:s erei:te. hoti ho kurios autou: khreian ekhei.

Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis?, sic dicetis: Dominus eum necessarium habet.

And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

Und wenn euch jemand fragt: Warum bindet ihr es los? , dann sagt: Der Herr bedarf seiner.
そして、もし誰かがあなたたちに、『なぜ、あなたたちはそれをほどくのか』とたずねたら、こう言いなさい、『君がこれを必要としているのです。』

19:32

apelthontes de hoi apestalmenoi heu:ron katho:s ei:pen autoi:s.

Abierunt autem, qui missi erant, et invenerunt, sicut dixit illis.

And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

Und die er gesandt hatte, gingen hin und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte.
そこで送り出された人たちは出て行き、彼が彼らに話した通りであるのを見つけた。

19:33

luonto:n de auto:n ton po:lon ei:pan hoi kurioi autou: pros autous. ti luete ton po:lon?

Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini eius ad illos: Quid solvitis pullum?

And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

Als sie aber das Füllen losbanden, sprachen sein Herren zu ihnen: Warum bindet ihr das Füllen los?
そして彼らの子ろばをほどいていると、その主人たちが彼らに言った、「なぜあなたたちは、子ろばをほどくのか。」

19:34

hoi de ei:pan. hoti ho kurios autou: khreian ekhei.

At illi dixerunt: Dominus eum necessarium habet.

And they said, The Lord hath need of him.

Sie aber sprachen: Der Herr bedarf seiner.
そこで彼らは言った、「君がこれを必要としているのです。」

19:35

kai e:gagon auton pros ton Ie:sou:n kai epiripsantes auto:n ta himatia epi ton po:lon epebibasan ton Ie:sou:n.

Et duxerunt illum ad Iesum; et iactantes vestimenta sua supra pullum imposuerunt Iesum.

And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

Und sie brachten's zu Jesus und warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesus darauf.

そして彼らはそれをイエースースのところに引いて来た。そして彼らの衣服を子ろばの上に投げかけて、イエースースを乗せた。

19:36

poreuomenou de autou: hupestro:nnuon ta himatia auto:n en te: hodo:.

Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via.

And as he went, they spread their clothes in the way.

Als er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.

また、彼が進んで行くと、人々は自分たちの衣服を路上に敷き拡げた。

19:37

engizontes to:n de autou: e:de: pros te: katabasei tou: orous to:n elaio:n e:rkساتo hapan to ple:thos to: mathe:to:n khairontes ainei:n ton theon pho:ne: megale: peri paso:n ho:n ei:don dunameo:n,

Et cum appropinquaret iam ad descensum montis Oliveti, coeperunt omnis multitudo discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus, quas viderant, virtutibus.

And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

Und als er schon nahe am Abhang des Ölbergs war, fing die ganze Menge der Jünger an, mit Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten,

彼がすでにオリーブ山の下り坂あたりまで近づいた時、弟子たちの群は皆、彼らが見たすべての力について、喜びのあまり大声で神を褒め称え、

19:38

legontes.

euloge:menos ho erkhomenos,

ho basileus en onomati kuriou.

en ourano: eire:ne:

kai doksa en hupsistois.

dicentes:

Benedictus, qui venit rex in nomina Domini!

Pax in caelo et gloria in excelsis!

Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

und sprachen: **Gelobt sei, der da kommt, der König, in dem Namen des Herrn!** friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe!

言った、

「君の名前によって来た人、
王に祝福があるように。
天には平安、
そして栄光は至高のところに。」

19:39

kai tines to:n Pharisaiou:n apo tou okhlou ei:pan pros auton. didaskale, epitime:son toi:s mathe:tai:s sou.

Et quidam pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos!

And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

Und einige Pharisäer in der Menge sprachen zu ihm: Meister, weise doch deine Jünger zerecht!

そして、パリサイーオスのある者たちは、群衆の中から彼に言った、「先生、あなたの弟子たちを叱ってください。」

19:40

kai apokritheis ei:pen. lego: humi:n, ean hou:toi sio:pe:sousin, hoi lithoi kraksousin.

Et respondens dixit: Dico vobis: Si hi tacuerint, lapides clamabunt!

And he answered and said unto them, I tell you thst, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

Er antwortete und sprach: Ich sage euch: Wenn diese schweigen werden, so werden die Steine schreien.

そして彼は彼らに答えて言った、「私はあなたたちに言う、もしこれらの人たちが黙れば、石が叫ぶだろう。」

19:41

Kai ho:s engisen ido:n te:n polin eklasen ep' aute:n

Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam

And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

Und als er nahe hinzukam, sah er die Stadt und weinte über sie

さて、彼が近づいた時、彼は町を見て、そのために泣き、

19:42

lego:n hoti ei egno:s en te: he:mera taute: kai su ta pros eire:ne:n. nu:n de ekrube: apo ophthalmou:n sou.

dicens: Si cognovisses et tu in hac die, quae ad pacem tibi! Nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

und sprach: Wenn doch auch du erkanntest zu dieser Zeit, was zum Frieden dient! Aber nun ist's vor deinen Augen verborgen.

言った、「もしこの日あなたが、平和に向かうということを知っているならば。しかし、今それはあなたの目から隠されている。

19:43

hoti he:ksousin he:merai epi se kai perembalou:sin hoi ekhthroi sou kharaka soi kai perikuklo:sousin se kai suneksousin se pantothern,

Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo et obsidebunt te et coangustabunt te undique

For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

Denn es wird eine Zeit über dich kommen, da werden deine Feinde um dich einen Wall aufwerfen, dich belagern und von allen Seiten bedrängen,

というのも、あなたに日々がやって来るからだ。つまり、あなたの敵があなたのまわりに墨壁を築き、四方からあなたを包囲するだろう。

19:44

kai edaphiou:sin se kai ta tekna sou en soi, kai ouk aphe:sousin lithon epi lithon en soi, anth' ho:n ouk egno:s ton kairon te:s episkope:s sou.

et ad terram prosternent te et filios tuos, qui in te sunt, et non relinquunt in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

und werden dich dem Erdboden gleichmachen samt deinen Kindern in dir und keinen Stein auf dem andern lassen in dir, weil du die Zeit nicht erkannt hast, in der du heimgesucht worden bist.

そして、あなたと、中にいるあなたの子たちを地面に打ち倒すだろう。そして彼らは、あなたの中で石の上に石を残しておかないだろう。あなたは、あなたを訪れる時を知らなかったからだ。」

19:45

Kai eisetho:n eis ton hieron e:rksato ekballein tous po:lou:ntas

Et ingressus in templum, coepit eicere vendentes

And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

Und er ging in den Tempel und fing an, die Händler auszutreiben,そして彼は神殿に入ると、物を売る人たちを追い出し始めて、

19:46

lego:n autoi:s. gegraptai.

kai estai ho oi:kos mou oi:kos proseukhe:s,
humei:s de auton epoie:sate spe:laion le:sto:n.

dicens illis: Scriptum est: *Et erit domus mea domus orationis.* Vos autem fecistis illam *speluncam latronum.*

Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus sein; ihr aber es zur Räuberhöhle gemacht.

彼らに言った、「書かれている、

私の家は、祈りの家となるだろう。

それなのにあなたたちは、それを強盗たちの巣にしてしまった。」

19:47

Kai e:n didasko:n to kath' he:meran en to: hiero:.. hoi de arkhieriei:s kai hoi grammatei:s eze:toun auton apolesai kai hoi plo:toi tou: laou:;

Et erat docens cotidie in templo. Principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere

And he taught daily in the temple. But the chief priests and scribes and the chief of the people sought to destroy him,

Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Angesehensten des Volkes trachteten danach, daß sie ihn umbrächten,

そして彼は、日々神殿で教えた。しかし神官の長たちと法律家たち、そして民衆の筆頭の人たちは、彼を滅ぼそう探っていた。

19:48

kai oukh heuriskon to ti poie:so:sin, ho laos gar hapa:s eksekremato autou: akouo:n.

et non inveniebant quid facerent; omnis enim populus suspensus erat audiens illum.

And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

und fanden nicht, wie sie es machen sollten; denn das ganze Volk hing ihm an und hörte ihn.

しかし、何をしたらよいか、見つけられなかった。なぜなら、すべての民が、彼を聞くことに熱中していたからだ。

20:1

Kai egeneto en mia: to:n he:mero:n didaskontos autou: ton laon en to: hiero: kai euangelizomenou epeste:san hoi arkhieriei:s kai hoi grammatei:s sun toi:s presbuterois

Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo et evangelizante, supervenerunt principes

sacerdotum et scribae cum senioribus

And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

Und es begab sich eines Tages, als er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten

そして彼はある日、神殿で民を教え福音を伝えていると、神官の長たちと法律家たちが長老たちと一緒にやって来て、

20:2

kai ei:pan legontes pros auton. eipon he:mi:n en poia eksousia tau:ta poiei:s, e: tis estin ho dous soi te:n eksousian taute:n?

et aiunt dicentes ad illum: Dic nobis: In qua potestate haec facis aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem?

And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

und sprach zu ihm: Sage uns, aus welcher Vollmacht tust du das? Oder wer hat dir diese Vollmacht gegeben?

彼らは彼に話して言った、「私たちに言いなさい。あなたは何の権威でこのようなことをするのか、またこのような権威をあなたに与えたのは誰なのか。」

20:3

apokritheis de ei:pen pros autous. ero:te:so: huma:s kago: logon, kai eipate moi.

Respondens autem dixit ad illos: Interrogabo vos et ego verbum; et dicite mihi:

And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch eine Sache fragen; sagt mir:

すると彼は答えて彼らに言った、「この私もまたあなたたちにたずねる。私に言いなさい、

20:4

to baptisma Io:annou eks ouranou: e:n e: eks anthro:po:n?

Baptismus Ioannis de caelo erat an ex hominibus?

The baptism of John, was it from heaven, or of men?

Die Taufe des Johannes – war sie vom Himmel oder von Menschen?

イオーアンネースの洗礼は天からのものだったか、人間からのものだったか。」

20:5

hoi de sunelogisanto pros heautous legontes hoti ean eipo:men. eks ouranou:, erei: dia ti ouk episteusate auto:?

At illi cogitabant inter se dicentes: Si dixerimus: De caelo, dicet: Quare non credidistis illi?

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

Sie aber bedachten's bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm nicht geglaubt?

すると彼らはお互いに議論しながら言った、「私たちがもし、天からのものだ、たとえば、彼は、なぜ彼を信じなかったのか、と言うだろう。

20:6

ean de eipo:men. eks anthro:po:n, ho laos hapas katalithasei he:ma:s, pepeismenos gar estin Io:anne:n prophe:te:n ei:nai.

si autem dixerimus: Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos; certisunt enim Ioannem prophetam esse.

But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

Sagen wir aber, von Menschen, so wird uns alles Volk steinigen; denn sie sind überzeugt, daß Johannes ein Prophet war.

もしも、人間からのものだ、と言ったなら、民衆すべてが私たちに石で打ち殺すだろう。なぜなら彼らはイオーアンネースが預言者だと確信しているからだ。」

20:7

kai apekrithe:san me: eidetai pothen.

Et responderunt se nescire unde esset.

And they answered, that they could not tell whence it was.

Und sie antworteten, sie wüßten nicht, wo sie her wäre.

そして彼らは答えた、「どこからかは知らない。」

20:8

kai ho Ie:sou:s ei:pen autoi:s. oude ego: lego: humi:n en poia eksousia tau:ta poio.

Et Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate haec facio.

And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus welcher Vollmacht ich das tue.

そしてイエス様は彼らに言った、「では私も、どんな権威でこれらのことをするのか、あなたたちには言わない。」

20:9

E:rksato de pros ton laon legein te:n parabole:n taute:n. anthro:pos [tis] ephuteusen ampelo:na kai eksedete auton geo:rgoi:s kai apede:me:sen khronous hikanous.

Coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam et locavit eam colonis et ipse peregre fuit multis temporibus.

Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

Er fing aber an, dem Volk dies Gleichnis zu sagen: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und verpachtete ihn an Weingärtner und ging außer Landes für eine lange Zeit.

そこで彼は民衆に次の譬えを話した、「ある人が葡萄園を造り、それを農夫たちに貸して、かなりの期間出かけた。

20:10

kai kairo: apesteilan pros tous geo:rgous dou:lon hina apo tou: karpou: tou: ampelo:nos do:sousin auto:.
hoi de geo:rgoi eksapesteilan auton deirantes kenon.

Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineae darent illi; cultores autem caesum dimiserunt eum inanem.

And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

Und als die Zeit kam, sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, damit sie ihm seinen Anteil gäben an der Frucht des Weinbergs. Aber die Weingärtner schlugen ihn und schickten ihn mit leeren Händen fort.

そして時期がくると、彼はその農夫たちのところへ使用人を送って、彼らに葡萄園の収穫を納めさせようとした。しかし農夫たちは彼を殴り、何もなしで送り返した。

20:11

kai prosetheto heteron pempasai dou:lon. hoi de kakei:non deirantes kai atimasantes eksapesteilan kenon.

Et addidit alterum sevum mittere; illi autem hunc quoque caedentes et afficientes contumelia dimiserunt inanem.

And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

Und er sandte noch einen zweiten Knecht; sie aber schlugen den auch und verhöhnzten ihn und schickten ihn mit leeren Händen fort.

そして彼は更に別の使用人を送った。彼らはこの人も殴って侮辱し、何もなしで送り出した。

20:12

kai prosetheto triton pempasai. hoi de kai tou:ton traumatisantes eksebalon.

Et addidit tertium mittere; qui et illum vulnerantes eiecerunt.

And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

Und er sandte noch einen dritten; sie aber schlugen auch den blutig und stießen ihn hinaus.
そして彼は更に三番目を送った。彼らはこの人も、傷つけて外に投げた。

20:13

ei:pen de ho kurios tou: ampelo:nos. ti poie:so:? pempso: ton huion mou ton agape:ton. iso:s tou:ton
entrape:sontai.

Dixit autem dominus vineae: Quid faciam? Mittam filium meum dilectum; forsitan hunc verebuntur.

Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: It may be they will
reverence him when they see him.

Das sprach der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vor dem
werden sie sich doch scheuen.

そこで葡萄園の主人は言った、どうしようか。私の愛する息子を送ろう。これなら彼らも、敬
ってくれるだろう。

20:14

idontes de auton hoi geo:rgoi dielogizonto pros alle:lous legontes. hou:tos estin ho kle:ronomos. apo-
kteino:men auton, hina he:mo:n gene:tai he: kle:ronomia.

Quem cum videssent coloni, cogitaverunt inter se dicentes: Hic est heres. Occidamus illum, ut nostra fiat
hereditas.

But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let
us kill him. that the inheritance may be ours.

Als aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das ist der
Erbe; laßt uns ihn töten, damit das Erbe unser sei!

しかし農夫たちは彼を見て互いに言った、これは跡取りだ。彼を殺してしまおう。そうすれば
財産は私たちのものだ。

20:15

kai ekbalontes auton ekso: tou: ampelo:nos apekteinan. ti ou:n poie:sei autoi:s ho kurios tou:
ampelo:nos?

Et eietum illum extra vineam occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineae?

So they cast him out of the vineyard, and killed him, What therefore shall the lord of the vineyard do
unto them?

Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Wein-
bergs mit ihnen tun?

そして彼を葡萄園の外に投げ出して殺してしまった。そこで葡萄園の主人は、彼らをどうする
だろうか。

20:16

eleusetai kai apoleusei tous geo:rgous toutous kai do:sei ton ampelo:na allois.

akousantes de ei:pan. me: genoito.

Venit et perdet colonos istos et dabit vineam aliis.

Quo audito, dixerunt: Absit!

He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

Wer wird kommen und diese Weingärtner umbringen und seinem Weinberg andern geben.

Als sie das hörten, sprachen sie: Nur das nicht!

彼はやって来て、これらの農夫を滅ぼしてしまい、葡萄園をほかの人たちに与えるだろう。」
すると彼らは聞いて言った、「そんなことはあってはならない。」

20:17

ho de emblepsas autoi:s ei:pen. ti ou:n estin to gegrammenon tou:to.

*lithon hon apedokimasan hoi oikodomou:ntes,
hou:tos egene:the: eis kephale:n go:nias?*

Ille autem aspiciens eos ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est:

*Lapidem quem reprobaverunt aedificantes,
hic factus est in caput anguli?*

And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

Es aber sah sie an und sprach: Was bedeutet dann das, was geschrieben steht: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden?

彼はしかし彼らを見つめて言った、「それでは次のように書かれていることは何か、
家造りたちの棄てた石、
それが隅の親石になった。」

20:18

pa:s ho peso:n ep' ekei:non ton lithon sunthlasthe:setai. eph' hon d' an pese:, likme:sei auton.

Omnis, qui ceciderit supra illum lapidem, conquassabitur; supra quem autem ceciderit, comminuet illum.

Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen er aber fällt, den wird er zermalmen.

その石の上に落ちる人は皆、粉碎されるだろう。また、それが誰かの上に落ちれば、それはその人を押しつぶすだろう。」

20:19

Kai eze:te:san hoi grammatei:s kai hoi arkhieri:s epibalei:n ep' auton tas khei:ras en aute: te: ho:ra, kai ephobe:the:san ton laon, egno:san gar hoti pros autous ei:pen te:n parable:n taute:n.

Et quaerebant scribae et principes sacerdotum mittere in illum manus in illa hora et timuerunt populum;

cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem istam.

And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

Und die Schriftgelehrten und Hohenpriester trachteten danasch, Hand an ihn zu legen noch in derselben Stunde, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie hatten verstanden, daß er auf sie hin dies Gleichnis gesagt hatte.

そこでまさにその時、法律家たちと神官の長たちは彼に手をかけようとしたが、民衆を恐れた。なぜなら彼らは、彼がこの譬えを自分たちに当てつけて言ったことを知ったからだ。

20:20

Kai parate:re:santes apestilan enkathetous hupokrinomenous heautous dikaious ei:nai, hina epilabo:ntai autou: logou, ho:ste paradou:nai auton te: arkhe: kai te: eksousia tou: he:gemonos.

Et observantes miserunt insidiatores, qui se iustos simularent, ut caperent eum in sermone, et sic traderent illum principatui et potestati praesidis.

And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

Und sie belauerten ihn und sandten Leute aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm; die sollten ihn fangen in seinen Worten, damit man ihn überantworten könnte der Obrigkeit und Gewalt des Statthalters.

そして彼らは、機会を伺い、正しい人のふりをする密偵を送った。言葉尻をとらえて、彼を総督の当局に引き渡すためだ。

20:21

kai epe:ro:te:san auton legontes. didaskale, oidamen hoti ortho:s legeis kai didaskeis kai ou lambaneis proso:pon, all' ep' ale:theias te:n hodon tou: theou: didaskeis.

Et interrogaverunt illum dicentes: Magister, scimus quia recte dicis et doces et non accipis personam, sed in veritate viam Dei doces.

And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

Und sie fragten ihn und sprachen: Meiser, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrst und achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrst den Weg Gottes recht.

そして彼らは彼にたずねて言った、「先生、私たちはあなたが正しいことを話し、教えていること、そして見ただけで受け取めずに、真実に神の道を教えていることを知っています。

20:22

eksestin he:ma:s Kaisari phoron dou:nai e: ou?

Licet nobis dare tributum Caesari an non?

Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

Ist's recht, daß wir dem Kaiser Steuern zahlen oder nicht?

私たちがカイザーサルに税金を払うことは許されているのですか、そうではないのですか。

20:23

katanoe:sas de auto:n te:n panourgian ei:pen pros autous.

Considerans autem dolum illorum dixit ad eos:

But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

Er aber merkte ihre List und sprach zu ihnen:

しかし彼は、彼らの悪賢さに気づいて彼らに言った、

20:24

deiksate moi de:narion. tinos ekhei eikona kai epigraphe:n? hoi de ei:pan: Kaisaros.

Ostendite mihi denarium. Cuius habet imaginem et inscriptionem? At ille dixerunt: Caesaris.

Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

Zeigt mir einen Silbergroschen! Wessen Bild und Aufschrift hat er? Sie sprachen: Des Kaisers.

「デナリオン貨幣を私に見せなさい。それには誰の肖像と銘文がついているのか。」すると彼らは言った、「カイザーサルのです。」

20:25

ho de ei:pen pros autous. toinun apodote ta Kaisaros Kaisari kai ta tou: theou: to: theo:.

Et ait illis: Reddite ergo, quae Caesaris sunt, Caesari et, quae Dei sunt, Deo.

And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

Er aber sprach zu ihnen: So gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, Und Gott, was Gottes ist!

すると彼は彼らに言った、「カイザーサルのはカイザーサルに払い、そして神のものは神に払いなさい。」

20:26

kai ouk iskhusan epilabesthai autou: re:matos enantion tou: laou: kai thaumasantes epi te: apokrisei autou: esige:san.

Et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe et mirati in responso eius tacuerunt.

And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

Und sie konnten ihn in seinen Worten nicht fangen vor dem Volk und wunderten sich über seine Antwort und schwiegen still.

すると彼らは、民衆の目の前で彼の言葉をとらえることができず、彼の言葉に驚いて黙ってしまった。

20:27

Proselthontes de tines to:n Saddoukaio:n, hoi [anti-] legontes anastasin me: ei:nai, epe:ro:te:san auton

Accesserunt autem quidam sadducaeorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum

Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

Da traten zu ihm einige der Sadduzäer, die lehren, es gebe keine Auferstehung, und fragten ihn und sprachen:

するとサドゥーカイオース、彼らは復活はないと言っている人たちだが、その何人かがやって来て、彼にたずねて

20:28

legontes. didaskale, Mo:use:s egrapsen he:mi:n, ean tinos adelphos apothane: ekho:n gunai:ka, kai hou:tos ateknos e:, hina labe: ho adelphos autou: te:n gunai:ka, kai eksanaste:se: sperma to: adelpho: autou:.

dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis, si frater alicuius mortuus fuerit habens uxorem et hic sine filiis fuerit, ut accipiat eam frater eius uxorem et suscitet semen fratri suo.

Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Meister, Mose hat uns vorgeschrieben: Wenn jemand stirbt, der eine Frau hat, aber keine Kinder, so soll seine Bruder sie zur Frau nehmen und seinem Bruder Nachkommen und erwecken.

言った、「先生、モーユセースは私たちに書きました、もしある人の兄が妻を残して死に、その彼に子供がなかったら、その弟がその妻を取り、自分の兄の子孫を起こすように、とあります。

20:29

hepta ou:n adelphoi e:san. kai ho pro:tos labo:n gunai:ka apethanen ateknos.

Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem et mortuus est sine filiis;

There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

Nun waren sieben Brüder. Der erst nahm eine Frau und starb kinderlos.

ところで七人の兄弟がいました。長男が妻を娶って、子供がなく死にました。

20:30

kai ho deuterous

et sequens

And the second took her to wife, and he died childless.

Und der zweite nahm sie,
すると次男が、

20:31

kai ho tritos elaben aute:n, ho:sauto:s de kai hoi hepta ou katelipon tekna kai apethanon.

et tertius accepit illam, similiter autem et septem non reliquerunt filios et mortui sunt.

And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

und der dritte; desgleichen alle sieben, sie hinterließen keine Kinder und starben.
そして三男が彼女を娶りました。また同じように、七人とも子供を残さずに、死にました。

20:32

husteron kai he: gune: apethanen.

Novissima mortua est et mulier.

Lasr of all the woman died also.

Zuletzt starb auch die Frau.
最後にその女性も死にました。

20:33

he: gune: ou:n en te: anastasei tinos auto:n ginetai gune:? hoi gar hepta eskhon aute:n gunai:ka.

Mulier ergo in resurrectione cuius eorum erit uxor? Siquidem septem habuerunt eam uxorem.

Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

Nun in der Auferstehung: wessen Frau wird sie sein unter ihnen? Denn alle sieben haben sie zur Frau gehabt.

そこで、復活の時に、この女性はいったい誰の妻になるのですか。というのも、七人とも彼女を妻にしたからです。」

20:34

kai ei:pen autoi:s ho Ie:sou:s. hoi huioi tou: aio:nos toutou gamou:sin kai gamiskontai,

Et ait illis Iesus: Filii saeculi huius nubunt et traduntur ad nuptias;

And Jesus answered and said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

Und Jesus sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt heiraten und lassen sich heiraten;
そして、イエススは彼らに言った、「この世の子たちは娶ったり嫁いだりしている、

20:35

hoi de kataksio:thentes tou: aio:nos ekeinou tukhei:n kai te:s anastaseo:s te:s ek nekro:n oute gamou:sin oute gamizontai.

illi autem, qui digni habentur saeculo illo et resurrectione ex mortuis, neque nubent neque ducunt uxores.

But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

welche aber gewürdigt werden, jene Welt zu erlangen und Auferstehung von den Toten, die werden weder heiraten noch sich heiraten lassen.

しかし、かの世の死人からの復活にふさわしいとされた人は、娶らず、嫁がない。

20:36

oude gar apothanei:n eti dunantai, isangeloi gar estin kai huioi eisin theou: te:s anastaseo:s huioi ontos.

Neque enim ultra mori possunt: aequales enim angelis sunt et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis.

Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

Denn sie können hinfort auch nicht sterben; denn sie sind den Engeln gleich und Gottes Kinder, weil sie Kinder der Auferstehung sind.

彼らはさらに死ぬことはない。彼らはアγγελロスに等しい人たちであり、また復活の子たちとして神の子たちでもあるからだ。

20:37

hoti de egeirontai hoi nekroi, kai Mo:use:s eme:nusen epi te:s batou, ho:s legei *kurion ton theon Abraam kai theon Isaak kai theon Iako:b*.

Quia vero resurgant mortui et Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit: *Dominum Deum Abraham et Deum Isaac et Deum Iacob*.

Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

Daß aber die Toten auferstehen, darauf hat auch Mose gedeutet beim Dornbusch, wo er den Herrn nennt Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs.

死人たちが甦ることについては、モーユセースも柴の藪のところで、君をアブラアムの神、イサクの神イアコブの神と言って示している。

20:38

theos de ouk estin nekro:n alla zo:nto:n, pantes gar auto: zo:sin.

Deus autem non est mortuorum sed vivorum: omnes enim vivunt ei.

For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him

Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebenden; denn ihm leben sie alle.

また神は死人たちの神ではなく、生きている人たちの神だ。すべての人が彼によって生きているのだから。」

20:39

Apokrithentes de tines to:n grammateo:n ei:pan. didaskale, kalo:s ei:pas.

Respondentes autem quidam scribarum dixerunt: Magister, bene dixisti.

Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

Da antworteten einige der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast recht geredet.

そこで法律家たちの何人かが言った、「先生、立派に言いました。」

20:40

ouketi gar etolmo:n epero:ta:n auton ouden.

Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.

And after that they durst not ask him any question at all.

Und sie wagten nicht mehr, ihn etwas zu fragen.

彼らはさらに、彼にあえて何もたずねることはなかった。

20:41

Ei:pen de pros autous. po:s legousin ton khriston ei:nai Daudid huion?

Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt christum filium David esse?

And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

Er sprach aber zu ihnen: Wieso sagen sie, der Christus sei Davids Sohn?

すると彼は彼らに言った、「なぜ彼らはキリストスがダウイドの子だというのか。」

20:42

autos gar Daudid legei en biblo: psalmo:n.

ei:pen kurios to: kurio: mou.

kathou ek deksio:n mou,

Ipse enim David dicit in libro Psalmorum:

Dixit Dominus Domono meo: Sede a dextris meis,

And David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

Denn David selbst sagt im Psalmbuch: Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

自分でダウイドが詩編の書で言っている、

君は私の君に言った、

私の右に座りなさい、

20:43

*heo:s an tho: tous ekhthrous sou
hupopodion to:n podo:n sou.*

donec ponam inimicos tuos scabellum pedam tuorum.

Till I make thine enemies thy footstool.

bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße mache.

私があなたの敵たちをあなたの足台として置くまで。

20:44

Dauid ou:n kurion auton kalei:, kai po:s autou: huiois estin?

David ergo Dominum illum vocat; et quomodo filius eius est?

David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

David nennt ihn also einen Herrn; wie ist er dann sein Sohn?

つまり、ダウイドが彼を君と言っている。そして、どうして彼はダウイドの子なのか。」

20:45

Akouontos de pantos tou: laou: ei:pen toi:s mathe:tai:s [autou:].

Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis:

Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

Als aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

また、すべての民衆が聞いている時、彼は弟子たちに言った、

20:46

prosekhete apo to:n grammateo:n to:n thelonto:n peripatei:n en stolai:s kai philounto:n aspmous en tai:s agorai:s kai pro:tokathedrias en tai:s sunago:gai:s kai pro:toklisis en toi:s deipnois,

Attendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagogis et primos discubitus in conviviis,

Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die es lieben, in langen Gewändern einherzugehen, und lassen sich gern grüßen auf dem Markt und sitzen gern obenan in den Synagogen und bei Tisch;
「法律家たちに用心しなさい。彼らは長い衣服で歩き回ることを望み、そして広場での挨拶と、シユナゴギーでの上席と、食事会での上座を好む。

20:47

hoi katesthousin tas oikias to:n khe:ro:n kai prophasei makra proseukhontai. hou:toi le:mpsontai

perissoteron krima.

qui devorant domos viduarum et simulant longam orationem. Hi accipient damnationem maiorem.

Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

sie fressen die Häuser der Witwen und verrichten zum Schein lange Gebete. Die werden ein um so härteres Urteil empfangen.

彼らは寡婦たちの家々を食いつぶし、見せかけの長い祈りをする。この人たちは、より大きい裁きを受けるだろう。

21:1

Aneblepsas de ei:den tous ballontas eis to gazophulakion ta do:ra auto:n plousious.

Respiciens autem vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium, divites.

And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

Er blickte aber auf und sah, wie die Reichen ihre Opfer in den Gotteskasten einlegten.

彼が見上げると、金持ちたちが賽銭箱に彼らの献金を投げ入れるのを見た。

21:2

ei:den de tina khe:ran penikhran ballousan ekei: lepta duo,

Vidit autem quandam viduam pauperulam mittentem illuc minuta duo

And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

Er sah aber auch eine arme Witwe, die legte dort zwei Scherflein ein.

また、ある貧しい寡婦がそこに二レプトンを投げ入れるのを見た。

21:3

kai ei:pen. ale:the:s lego: humi:n hoti he: khe:ra haute: he: pto:khe: plei:on panto:n ebalen.

et dixit: Vere dico vobis: Vidua haec pauper plus quam omnes misit.

And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

Und er sprach: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr als sie alle eingelegt.

そして彼は言った、「まことに、私はあなたたちに言う、この貧しい寡婦は、すべての人のうちで最も多く投げ入れた。

21:4

pantes gar hou:toi ek tou: perisseuontos autoi:s ebalon eis ta do:ra, haute: de ek tou: hustere:matos aute:s panta ton bion hon ei:khen ebalen.

Nam omnes hi ex abundantia sua miserunt in munera; haec autem ex inopia sua omnem victum suum, quem habebat, misit.

For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

Denn diese alle haben etwas von ihrem Überfluß zu den Opfen eingelegt; sie aber hat von ihrer Armut alles eingelegt, was sie zum Leben hatte.

なぜなら、これらすべての人はその有り余る中から捧げ物を投げ入れたが、彼女はその貧しい中から、持っている生活費のすべてを投げ入れたからだ。」

21:5

Kai tino:n legonto:n peri tou: hierou: hoti lithois kaloi:s kai anathe:masin kekosme:tai ei:pen.

Et quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis et donis ornatum esset dixit:

And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

Und als einige von dem Tempel sagten, daß er mit schönen Steinen und Kleinoden geschmückt sei, sprach er:

そして、ある人たちが神殿について、見事な石と奉納物で飾られていると話すと、彼は言った、

21:6

tau:ta ha theo:rei:te eleusontai he:merai en hai:s ouk apethe:setai lithos epi litho: hos ou kataluthe:setai.

Haec, quae videtis, venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Es wird die Zeit kommen, in der von allem, was ihr seht, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.

「あなたたちはこれらのものを眺めているが、崩されずに石の上に残される石は一つもない日々がやがて来るだろう。」

21:7

Epe:ro:te:san de auton legontes. didaskale, pote ou:n tau:ta estai kai ti to se:mei:on hotan melle: tau:ta ginesthai?

Interrogaverunt autem illum dicentes: Praeceptor, quando ergo haec erunt, et quod signum, cum fieri incipient?

And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

Sie fragten ihn aber: Meister, wann wird das geschehen? Und was wird das Zeichen sein, wenn das geschehen wird?

すると彼らは、彼にたずねて言った、「先生、それではそれらの事はいつ起きるのですか。そして、それらが起きる時の徴は何なのですか。」

21:8

ho de ei:pen. blepete me: plane:the:te. polloi gar eleusontai epi to: onomati mou legontes. ego: eimi, kai. ho kairos e:ngiken. me: poreuthe:te opiso: auto:n.

Qui dixit: Vedete ne seducamini. Multi enim venient in nomine meo dicentes: Ego sum et: Tempus appropinquavit. Nolite ergo ire post illos.

And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

Er aber sprach: Seht zu, laßt euch nicht verführen. Denn voele werden kommen unter meinem

Namen und sagen: Ich bin's, und: Die Zeit ist herbeigekommen. – Folgt ihnen nicht nach!

すると彼は言った、「あなたたちは、惑わされることのないように警戒しなさい。なぜなら多くの者が私の名でやって来て、『私がそれだ』とか『時が近づいた』と言うだろう。彼らの後について行くな。

21:9

hotan de akouse:te polemous kai akatastasias, me: ptoe:the:te. dei: gar tau:ta genesthai pro:ton, all' ouk eutheo:s to telos.

Cum autem audieritis proelia et seditiones, nolite terreri; oportet enim primum haec fieri, sed non statim finis.

But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Aufruhr, so entsetzt euch nicht. Denn das muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.

またあなたたちは戦争や暴動のことを聞く時、おびえるな。なぜなら、これらのことはまず起こらなければならない。しかしすぐに終末ではない。」

21:10

Tote elegen autoi:s. egerthe:setai ethnos ep' ethnos kai basileia epi basileian,

Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem et regnum adversus regnum;

Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kindom against kingdom:

Dann sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben gegen das andere und ein Reich gegen das andere,
そのあと、彼は彼らに言った、「民族が民族に対して、王国が王国に対して、立ち上がるだろう。

21:11

seismoi te megaloi kai kata topous limoi kai loimoi esontai, phobe:tra te kai ap' ouranou: se:mei:a mekala estai.

et terrae motus magni et per loca fames et pestilentiae erunt, terroresque et de caelo signa magna erunt.

And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

und es werden geschehen große Erdbeben und hier und dort Hungersnöte und Seuchen; auch werden Schrecknisse und vom Himmel her große Zeichen geschehen.

大地震やあちこちに飢饉と疫病もあるだろう。恐ろしい事や、天からの大きな徴があるだろう。

21:12

Pro de touto:n panto:n epibalou:sin eph' huma:s tas kheiras auto:n kai dio:ksousin, paradidontes eis tas sunago:gas kai phulakas, apagomenous epi basilei:s kai he:gemonas heneken tou: onomatos mou.

Sed ante haec omnia incipient vobis manus suas et persequentur tradentes in synagogas et custodias, et trahemini ad reges et praesides propter nomen meum;

But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

Aber vor diesem allen werden sie Hand an euch legen und euch verfolgen, und werden euch überantworten den Synagigen und Gefängnissen und euch vor Könige und Statthalter führen um meines Namens willen.

だが、これらすべての前に、人々はその手をあなたたちにかけて迫害するだろう。彼らはあなたたちをシユナゴーグや獄に引き渡し、あなたたちは私の名のゆえに王たちや総督たちのところに引かれて行くだろう。

21:13

apobe:satai humi:n eis marturion.

continget autem vobis in testimonium.

And it shall turn to you for a testimony.

Das wird euch widerfahren zu einem Zeugnis.

それはあなたたちにとって証しの機会になるだろう。

21:14

thete ou:n en tai:s kardiais humo:n me: promeleta:n apologe:the:nai.

Ponite ergo in cordibus vestris non praemeditari quemadmodum respondeatis;

Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

So nehmt nun zu Herzen, daß ihr euch nicht vorher sorgt, wie ihr euch verantworten sollt.

だから、前もって弁明の準備をしないように心を決めておきなさい。

21:15

ego: gar do:so: humi:n stoma kai sophian he: ou dune:sontai antiste:nai e: antepei:n hapantes hoi

antikeimenoι humi:n.

ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere vel contradicere omnes adversarii vestri.

For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, der alle eure Gegner nicht widerstehen noch widersprechen können.

なぜなら、私があなたたちに口と知恵を与えるからだ。それにはあなたたちに反対するどんな人たちでも、反対も反論もできない。

21:16

paradothe:sesthe de kai hupo goneo:n kai adelpho:n kai sungeno:n kai philo:n, kai thanato:sousin eks humo:n,

Trademini autem et a parentibus et fratribus et cognatis et amicis, et morte afficient ex vobis,

And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

Ihr werdet aber verraten werden von Eltern, Brüdern, Verwandten und Freunden; und man wird einige von euch töten.

あなたたちは両親や兄弟たちや親族や友人たちからできえ、引き渡されるだろう。そして、彼らはあなたたちのうちの何人かを殺すだろう。

21:17

kai esesthe misoumenoi hupo panto:n dia to onoma mou.

et eritis odio omnibus propter nomen meum.

And ye shall be hated of all men for my name's sake.

Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen.

そして、あなたたちは、私の名のために、すべての人々から憎まれるだろう。

21:18

kai thriks ek te:s kephale:s humo:n ou me: apole:tai.

Et capillus de capite vestro non peribit.

But there shall not an hair of your head perish.

Und kein Haar von eurem Haupt soll verlorengehen.

しかしあなたたちの頭の毛一本できえも、失われることはない。

21:19

en te: hupomone: humo:n kte:sasthe tas psukhas humo:n.

In patientia vestra possidebitis animas vestras.

In your patience possess ye yoursouls.

Seid standhaft, und ihr werdet euer Leben gewinnen.

あなたたちは、自分の忍耐によって自分の命を手に入れなさい。

21:20

Hotan de ide:te kukloumene:n hupo stratopedo:n Ierousale:m, tote gno:te hoti e:ngiken he: ere:mo:sis aute:s.

Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio eius.

And when yr shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

Wenn ihr aber sehen werdet, daß Jerusalem von einem Heer belagert wird, dann erkennt, daß seine Verwüstung nahe herbeigekommen ist.

あなたたちは、イエルーサレームが軍隊に囲まれるのを見たなら、その時に彼女（イエルーサレーム）の荒廃が近づいたことを知りなさい。

21:21

tote hoi en te: Ioudaia pheugeto:san eis ta ore: kai hoi en meso: aute:s ekkho:reito:san kai hoi en tai:s kho:rais me: eiserkhestho:san eis aute:n,

Tunc, qui in Iudaea sunt, fugiant in montes; et, qui in medio eius, discedant; et, in regionibus, non intrent in eam.

Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

Aldann, wer in Judäa ist, der fliehe ins Gebirge, und wer in der Stadt ist, gehe hinaus, und wer auf dem Lande ist, komme nicht herein.

そのとき、イウーダイアーにいる人たちは山に逃げなさい。また、彼女（イエルーサレーム）の中にいる人たちは立ちのきなさい。また、地方にいる人たちは彼女（イエルーサレーム）に入るな。

21:22

hoti he:merai ekdike:sao:s hau:tai eisin tou: ple:sthe:nai panta ta gegrammena.

Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia, quae scripta sunt.

For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

Denn das sind die Tage der Vergeltung, daß erfüllt werde alles, was geschrieben ist.

これは、書かれていることがすべて成就する報復の日々だからだ。

21:23

ouai tai:s en gastri ekhousais kai tai:s the:lazousais en ekeinai tai:s he:merais. estai gar ananke: megale: epi te:s ge:s kai orge: to: lao: touto:;

Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus! Erit enim pressura magna super terram et ira populo huic,

But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

Weh aber den Schwangeren und den Stillenden in jenen Tagen! Denn es wird große Not auf Erden sein und Zorn über dies Volk kommen,

禍だ、それらの日々に身重になっている女性たちと乳飲み子を持つ女性たちは。なぜなら、地上には大きな苦難があり、この民に対しては怒りがあるだろうから。

21:24

kai pesou:ntai stomati makhaire:s kai aikhmalo:tisthe:sontai eis ta ethne: panta, kai Ierousale:m estai patoumene: hupo ethno:n, arkhi hou: ple:ro:tho:sin kairoi ethno:n.

et cadent in ore gladii et captivi ducentur in omnes gentes, et Ierusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.

And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

und sie werden fallen durch die Schärfe des Schwertes und gefangen weggeführt unter alle Völker, und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis die Zeiten der Heiden erfüllt sind.

そして彼らは、剣の刃に倒れ、多くの異邦人のところに捕虜として連れて行かれるだろう。そしてイエルーサレームは、異邦人たちの時が満ちるまで、彼らに踏み荒らされるだろう。

21:25

Kai esontai se:mei:a en he:lio: kai sele:ne: kai astrois, kai epi te:s ge:s sunokhe: ethno:n en aporia e:khous thalasse:s kai salou,

Et erunt signa in sole et luna et stellis, et super terram pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum,

And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

Und es werden Zeichen geschehen an Sonne und Mond und Sternen, und auf Erden wird den Völkern bange sein, und sie werden verzagen vor dem Brausen und Wogen des Meeres,

そして太陽と月と星たちに徴が生じるだろう。そして地上では、諸国民が海の轟きと荒波のために困惑し苦悩するだろう。

21:26

apopsukhonto:n anthro:po:n apo phobou kai prosdokias to:n eperkhomeno:n te: oikoumene:, *hai* gar *dunameis* to:n ourano:n saleuthe:sontai.

arescentibus hominibus prae timore et expectatione eorum, quae supervenient orbi, nam *virtutes caelorum* movebuntur.

Men's hearts falling them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

und die Menschen werden vergehen vor Furcht und in Erwartung der Dinge, die kommen sollen über die ganze Erde; denn die Kräfte der Himmel werden ins Wanken kommen.

人々は恐れのために、そして世界に起ころうとすることの予感のために、気を失うだろう。天の諸力が揺り動かされるからだ。

21:27

kai tote opsontai ton huion tou: anthro:pou erkhomenon en nephle: meta dunameo:s kai dokse:s polle:s.

Et tunc videbunt *Filium hominis venientem in nube* cum potestate et gloria magna.

And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

Und alsdann werden sie sehen den Menschensohn kommen in einer Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.

そしてその時人々は、人の子が力と多くの栄光を伴って、雲に囲まれてやって来るのを見るだろう。

21:28

arkhomeno:n de touto:n ginesthai anakupsate kai eparate tas kephalas humo:n, dioti engizei he: apolutro:sis humo:n.

His autem fieri incipientibus, respicite et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra.

And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, dann seht auf und erhebt eure Häupter, weil sich eure Erlösung naht.

これらのことが起こり始めたら、あなたたちは身を上げて、自分の頭を上げなさい。あなたたちの解放が近づいているからだ。」

21:29

Kai ei:pen parabole:n autoi:s. idete te:n suke:n kai panta ta dendra.

Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam et omnes arbores:

And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Seht den Feigenbaum und alle Bäume an:

そして彼は彼らにある譬えを話した、「いちじくの木、そしてすべての木を見なさい。

21:30

hotan probalo:sin e:de:, blepontes aph' heauto:n gino:skete hoti e:de: engus to theros estin.

cum iam germinaverint, videntes vosmetipsi scitis quia iam prope est aestas.

When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

wenn sie jetzt ausschlagen und ihr seht es, so wißt ihr selber, daß jetzt der Sommer nahe ist.

芽を出すと、あなたたちはそれを見て、すでに夏が近いことを知る。

21:31

houto:s kai humei:s, hotan ide:te tau:ta ginomena, gino:skete hoti engus estin he: basileia tou: theou:.

Ita et vos, cum videritis haec fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.

So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

So auch ihr: wenn ihr seht, das dies alles geschieht, so wißt, daß das Reich Gottes nahe ist.

このようにあなたたちも、これらのことが起こるのを見たら、神の王国が近いことを知りなさい。

21:32

ame:n lego humi:n hoti ou me: parelthe: he: genea haute: heo:s an panta gene:tai.

Amen dico vobis: Non praeteribit generatio haec, donec omnia fiant.

Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

Wahrlich, ich sage euch: Diese Geschlecht wird nicht vergehen, bis es alles geschieht.

アメン、私はあなたたちに言う、これらすべてのことが起こるまでは、この世代は過ぎ去ることがない。

21:33

ho ouranos kai he: ge: pareleusontai, hoi de logoi mou ou me: pareleusontai.

Caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte vergehen nicht.

天と地は過ぎ去るだろう。しかし私の言葉は決して過ぎ去ることはない。

21:34

Prosekhete de heautoi:s me:pote bare:tho:sin humo:n hai kardiai en kraipale: kai methē: kai merimnais bio:tikai:s kai episte: eph' huma:s aiphnidios he: he:mera ekeine:

Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis huius vitae, et superveniat in vos repentina dies illa;

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

Hütet euch aber daß eure Herzen nicht beschwert werden mit Fressen und Saufen und mit täglichen Sorgen und dieser Tag nicht plötzlich über euch komme

用心していなさい、あなたたちの心が、宿酔や酩酊、生活の煩いで重くならないように。その日はあなたたちに突然やって来る。

21:35

ho:s pagis. epeiseleusetai gar epi pantas tous kathe:menous epi proso:pon pase:s te:s ge:s.

tamquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terrae.

For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

wie ein Fallstrick; denn er wird über alle kommen, die auf der ganzen Erde wohnen.

罾のように、それは大地の表面のすべてに住む、すべての人にやって来るからだ。

21:36

agrupnei:te de en panti kairo: deomenoi hina katiskhuse:te ekphugei:n tau:ta panta ta mellonta ginesthai kai stathe:nai euprosthē tou: huiou: tou: anthro:pou.

Vigilate itaque omni tempore orantes, ut possitis fugere ista omnia, quae futura sunt, et stare ante Filium hominis.

Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

So seid allezeit wach und betet, daß ihr stark werdet, zu entfliehen diesem allen, was geschehen soll, und zu stehen vor dem Menschensohn.

いつの時でも祈りながら目を覚ましていなさい。起ころうとしている、これらすべてのことから逃れ、人の子の前に立つことができるように。」

21:37

E:n de tas he:meras en to: hiero: didasko:n, tas de nuktas ekserkhomenos e:ulizeto eis to oros to kaloumenon Elaio:n.

Erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte, qui vocatur Oliveti.

And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

Er lehrte des Tags im Tempel; das Nacht aber ging er hinaus und blieb an dem Berg, den man den Ölberg nennt.

彼は、日中は神殿で教え、夜は出て行って、オリーブと呼ばれる山で過ごした。

21:38

kai pa:s ho laos o:rthrizen pros auton en to: hiero: akouein autou:.

Et omnis populus manebat ad eum in templo audire eum.

And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

Und alles Volk machte sich früh auf zu ihm, ihn im Tempel zu hören.

そして民衆はすべて朝早くから、彼の話を聞こうと、神殿にいる彼のところにやって来た。

22:1

E:ngizen de he: heorte: to:n azumo:n he: legomene: paskha.

Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha.

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

Es war aber nahe das Fest der Ungesäuerten Brote, das Passa heißt.

過越と言われる、パン種なしの祭が近づいていた。

22:2

kai eze:toun hoi arkhieriei:s kai hoi grammatei:s to po:s anelo:sin auton, ephobou:nto gar ton laon.

Et quaerebant principes sacerdotum et scribae quomodo eum interficerent; timebant vero plebem.

And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

Und die Hohenpriester und schriftgelehrten trachteten danach, wie sie ihn töten könnten; denn sie fürchteten sich vor dem Volk.

そして、神官の長たちと法律家たちは、どのようにして彼を滅ぼそうかと図っていた。彼らは民衆を恐れていたからだ。

22:3

Eise:lthen de satana:s eis Ioudan ton kaloumenon Iskario:te:n, onta ek tou: arithmou: to:n do:deka.

Intravit autem Satan in Iudam, qui cognominabatur Iscariot, unum de Duodecim;

Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

Es fuhr aber der Satan in Judas, genannt Iscariot, der zur Zahl des Zwölf gehörte.

サタナースはイスカリオートと言われる、イウーダースの中に入った。十二人の数の一人だった。

22:4

kai apeltho:n sunelale:sen toi:s arkhierieu:sin kai strate:goi:s to po:s autoi:s parado: auton.

et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus quemadmodum illum traderet eis.

And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

Ud er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und mit den Hauptleuten darüber, wie er ihn an sie verraten könnte.

そして彼は去って行き、神官の長たちや（神殿の）守護長たちと、どのようにして彼を引き渡そうかと話し合った。

22:5

kai ekhare:san kai sunethento auto: argurion dou:nai.

Et gavisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare.

And they were glad, and covenanted to give him money.

Und sie wurden froh und versprachen, ihm Geld zu geben.

そして彼らは喜んで、彼に銀を与えることを約束した。

22:6

kai ekso:mologe:sen, kai eze:tei eukairian tou: paradou:nai auton ater okhlou autoi:s.

Et spondit et quaerebat opportunitatem, ut eis traderet illum sine turba.

And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

Und er sagte es zu und suchte eine Gelegenheit, daß er ihn an sie verriete ohne Aufsehen.

そして彼は同意して、群衆のいないときに彼を引き渡す機会を狙っていた。

22:7

Elthen de he: he:mera to:n azumo:n, [en] he: edei thuesthai to paskha.

Venit autem dies Azymorum, in qua nesesse erat occidi Pascha.

Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

Es kam nun der Tag der Ungesäuerten Brote, an dem man das Passalamm opfen mußte.

さて、パン種なしの祭の日がやって来た。これは過越（の犠牲）を屠る日だ。

22:8

kai apesteilen Petron kai Io:anne:n eipo:n. poreuthentes etoimasate he:mi:n to paskha hina phago:men.

Et misit Petrum et Ioannem dicens: Euntes parate nobis Pascha, ut manducemus.

And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

Und er sandte Petrus und Johannes und sprach: Geht hin und bereitet uns das Passalamm, damit wir's essen.

そして彼はペトロスとイオーアンネースを送り出して言った、「私たちが過越の食事をするために、行って用意しなさい。」

22:9

hoi de ei:pan auto:. pou: theleis etoimasomen?

At illi dixerunt ei: Ubi vis paremus?

And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

Sie aber fragten ihn: Wo willst du, daß wir's bereiten?

すると彼らは言った、「私たちはどこで用意したらいいのですか。」

22:10

hode ei:pen autoi:s. idou eis elthonto:n humo:n eis te:n polin sunante:sei humi:n anthro:pos keramion hudatos bastazo:n. akolouthe:sate auto: eis te:n oikian eis he:n eis poreuetai.

Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in civitatem occurret vobis homo amphoram aquae portans; sequimini eum in domum, in quam intrat.

And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht,

彼は言った、「見なさい、あなたたちが町に入ると、水瓶を持った一人の人に会うだろう。彼の後について、彼が入る家まで行きなさい。」

22:11

kai erei:te to: oikkodespote: te:s oikias. legei soi ho didaskalos. pou: estin to kataluma hopou to paskha meta to:n mathe:to:n mou phago:?

Et dicetis patri familias domus: Dicit tibi Magister: Ubi est deversorium ubi Pascha cum discipulis meis manducem?

And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

und sagt zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist der Raum, in dem ich Passalamme essen kann mit meinen Jüngern?

そしてその家の主人に言いなさい、先生があなたに言っています、私が弟子たちと共に過越の食事をする部屋はどこですか、と。

22:12

kakei:nos humi:n deiksei anagaion mega estro:menon. ekei: hetoimasate.

Ipsae vobis ostendet cenaculum magnum stratum; ibi parate.

And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen ist; dort bereitet es.

そしてその人はあなたたちに席の備えてある二階の大きな部屋を見せるだろう。そこで準備を
しなさい。」

22:13

apelthontes de heu:ron katho:s eire:kei autoi:s kai he:toimasan to paskha.

Euntes autem invenerunt, sicut dixit illis, et paraverunt Pascha.

And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Sie gingen hin und fanden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Passalamm.

彼らは去って行くと、彼が言った通りであることが分かった。そして彼らは過越の用意をし
た。

22:14

Kai hote egeneto he: ho:ra, anepesen kai hoi apostoloi sun auto:.

Et cum facta esset hora, discubuit, et apostoli cum eo.

And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

Und als die Stunde kam, setzte er sich nieder und die Apostel mit ihm.

そして、時刻になると彼は席に着いた、弟子たちも彼と一緒にだった。

22:15

kai ei:pen pros autous. epithumia epethume:sa tou:to to paskha phagei:n meth' humo:n pro tou: me
pathei:n.

Et ait illis: Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar.

And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Passalamm mit euch zu essen, ehe ich leide.

そして彼は彼らに言った、「私は自分が苦しみを受ける前にこの過越をあなたたちとすることを
強く願っていた。

22:16

lego: gar humi:n hoti ou me: phago: auto heo:s hotou ple:ro:the: en te: basileia tou: theou:.

Dico enim vobis: Non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.

For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

Denn ich sage euch, daß ich es nicht mehr essen werde, bis es erfüllt wird im Reich Gottes.

私はあなたたちに言う、神の王国で、それ（過越）が成就するまで、私はこれ（過越）を食べ
ることはない。」

22:17

kai deksamenos pote:rion eukhariste:sas ei:pen. labete tou:to kai diamerisate eis heautous.

Et accepto calice, gratias egit et dixit: Accipite hoc et dividite inter vos.

And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmt ihn und teilt ihn unter euch;

そして彼は杯を取って感謝し、言った、「これを取りなさい。そしてあなたたちで分け合いなさい。

22:18

lego: gar humi:n, [hoti] ou me: pio: apo tou: nu:n apo tou: gene:matos te:s ampelou heo:s hou: he: basileia tou: theou: elthe:.

Dico enim vobis: Non bibam amodo de generatione vitis, donec regnum Dei veniat.

For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

denn ich sage euch: Ich werde von nun an nicht trinken von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich Gottes kommt.

たしかにあなたたちに言う、私は今後、葡萄の木からできたものを飲むことはない。神の王国が来るまでは。」

22:19

kai labo:n arton eukhariste:sas eklasen kai edo:ken autoi:s lego:n. tou:to estin to so:ma mou to huper humo:n didomenon. tou:to poiei:te eis te:n eme:n anamne:sin.

Et accepto pane, gratias egit et fregit et dedit eis dicens:Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur. Hoc facite in meam commemorationem.

And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

Und er nahm das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.

そしてパンを取って感謝して裂き、彼らに与えて言った、「これはあなたたちのために与えられる私の体だ。私を思い起こすために、このことを行いなさい。」

22:20

kai to pote:rion ho:sauto:s meta to deipne:sai, lego:n. tou:to to pote:rion he: kaine: diathe:ke: en to: haimati mou to huper humo:n ekkhunnomenon.

Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in sanguine meo, qui pro vobis funditur.

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

Desgleichen auch den Kelch nach dem Mahl und sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird!

そして、杯についても同じように食事の後で言った、「この杯は、あなたたちのために流される、私の血による新しい契約だ。」

22:21

ple:n idou he: kheir tou: paradidontes me met' emou: epi te:s trapeze:s.

Verumtamen ecce manus tradentis me mecum est in mensa;

But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

Doch siehe, die Hand meines Verräters ist mit mir am Tisch.

だが、見なさい。私を引き渡す人の手が、私と共に卓上にある。

22:22

hoti ho huio:s men tou: anthro:pou kata to ho:rismenon poreuetai, ple:n ouai to: anthro:po: ekeino: di' hou: paradidotai.

et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit; verumtamen vae illi homini, per quem traditur!

And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

Denn der Menschensohn geht zwar dahin, wie es beschlossen ist; doch weh dem Menschen, durch den er verraten wird!

というのも、たしかに人の子は定められている通り、去って行く。しかし禍だ、彼を引き渡すその人は。」

22:23

kai autoi e:rkasato suze:tei:n pros heautous to tis ara eie: eks auto:n ho tou:to mello:n prassein.

et ipsi coeperunt quaerere inter se quis esset ex eis, qui hoc facturus esset.

And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

Und sie fingen an, untereinander zu fragen, wer es wohl wäre unter ihnen, der das tun würde.

そして彼らは、彼らの間でこのようなことをしようとしているのは誰か、互いに議論を始めた。

22:24

Egeneto de kai philoneikia en autoi:s, to tis auto:n dokei: ei:nai meizo:n.

Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse maior.

And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

Es erhob sich auch ein Streit unter ihnen, wer von ihnen als der Größte gelten sollte.

また彼らのうちで誰が、より大きいと思うか、という論争も彼らの間で生じた。

22:25

ho de ei:pen autoi:s. hoi basilei:s to:n ethno:n kurieuousin auto:n kai hoi eksousiazontes auto:n euergetai kalou:ntai.

Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum et, qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.

And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

Es aber sprach zu ihnen: Die könige herrschen über ihre Völker, und ihre Machthaber lassen sich Wohltäter nennen.

しかし彼は彼らに言った、「異邦人の王たちは彼らを支配し、彼らに権力をふるっている人たちは統治者と呼ばれている。

22:26

humei:s de oukh houto:s, all' ho meizo:n en humi:n ginestho: ho:s ho neo:teros kai ho he:goumenos ho:s ho diakono:n.

Vos autem non sic, sed qui maior est in vobis, fiat sicut iunior; et, qui praecessor est, sicut ministrator.

But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

Ihr aber nicht so! Sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener.

しかしあなたたちはそうではない。むしろ、あなたたちの間で大きな人は、若輩のようになりなさい。また指導する人は、仕える人のように。

22:27

tis gar meizo:n, ho anakeimenos e: ho diakono:n? oukhi ho anakeimenos? ego: de en meso: humo:n eimi ho:s ho diakono:n.

Nam quis maior est: qui recumbit, an qui ministrat? Nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat.

For whether is greater, he that sittes at meat or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

Denn wer ist größer: der zu Tisch sitzt oder der dient? Ist's nicht der, der zu Tisch sitzt? Ich aber bin unter euch wie ein Diener.

なぜなら席についている人と仕える人とではどちらが大きいか。席についている人ではないか。にもかかわらず私は仕える人としてあなたたちの間にいる。

22:28

Humei:s de este hoi diamemene:kotes met' emou: en toi:s peirasmoi:s mou.

Vos autem estis qui permansistis mecum in tentationibus meis;

Ye are they which have continued with me in my temptations.

Ihr aber seid's, die ihr ausgeharrt habt bei mir in meinen Anfechtungen.

あなたたちは私の試練の中で私と共に留まってくれた人たちだ。

22:29

kago: diatithemai humi:n katho:s dietheto moi ho pate:r mou basileian,

et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus regnum,

And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

Und ich will euch das Reich zueignen, wie mir's mein Vater zugeeignet hat,

そこで私も、私の父が私に王国を委ねたように、あなたたちに委ねる。

22:30

hina esthe:te kai pine:te epi te:s trapeze:s mou en te: basileia mou, kai kathe:seste epi throno:n tas do:deka phulas krinontes tou: Israe:l.

ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeat super thronos iudicantes duodecim tribus Israel.

That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

daß ihr essen und trinken sollt an meinem Tisch in meinem Reich und sitzen auf Thronen und richten zwölf Stämme Israels.

あなたたちが私の王国において、私の食卓で食べたり飲んだりするためだ。そしてあなたたちは王座に座って、イスラエルの十二部族を裁くだろう。

22:31

Simo:n, Simo:n, idou ho satana:s ekse:te:sato huma:s tou: siniasai ho:s ton si:ton.

Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum;

And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat.

Simon, Simon, siehe, der Satan hat begehrt, euch zu sieben wie den Weizen.

シモン、シモン、見なさい、サタナースは穀物のようにななたたちを篩にかけることを願った。

22:32

ego: de edee:the:n peri sou: hina me:eklipe: he: pistis sou. kai su pote epistrepas ste:rison tous adelphous sou.

ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua. Et tu, aliquando conversus, confirma fratres tuos.

But I have prayed for thee, that thy faith fall not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

Ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dereinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

しかし私はあなたの信仰が失せないように、あなたのために祈った。あなたも、立ち帰ったならば、あなたの兄弟たちを強めてやりなさい。」

22:33

ho de ei:pen auto:.. kurie, meta sou: hetoimos eimi kai eis phulake:n kai eis thanaton poreuesthai.

Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire.

And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

Es aber sprach zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

すると彼は言った、「君、あなたと共に私は監獄にも、死へも行くつもりです。」

22:34

ho de ei:pen. lego: soi, Petre, ou pho:ne:sei se:meron alekto:r heo:s tris me aparne:se: eidenai.

Et ille dixit: Dico tibi Petre, non cantabit hodie gallus donec ter abneges nosse me.

And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

Er aber sprach: Petrus, ich sage dir: Der Hahn wird heute nicht krähen, ehe du dreimal geaugnet hast, daß du mich kennst.

すると彼は言った、「私はあなたに言う、ペトロス、今日、あなたが私を知っているのを三度否定するまでは、鶏が鳴くことはないだろう。」

22:35

Kai ei:pen autoi:s. hote apesteila huma:s ater bollatiou kai pe:ras kai hupode:mato:n, me: tinos hustere:sate? hoi de ei:pan. outhenos.

Et dixit eis: Quando misi vos sine sacco et pera et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis? At ille dixerunt: Nihil.

And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

Und er sprach zu ihnen: Als ich euch ausgesandt habe ohne Geldbeutel, ohne Tasche, und ohne Schuhe, habt ihr da je Mangel gehabt? Sie sprachen: Niemals.

そして彼らに言った、「私があなたたちを財布と袋と履物を持たずに送り出した時、何か不足はあったか。」彼らは言った、「何もありませんでした。」

22:36

ei:pen de autoi:s. alla nu:n ho ekho:n ballantion arato:, homoio:s kai pe:ran, kai ho me: ekho:n po:le:sato:
to himation autou: kai agorasato: makhairan.

Dixit ergo eis: Sed nunc, qui habet sacculum, tollat, similiter et peram; et, qui non habet, vendat tunicam
suam et emat gladium.

Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that
hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Geldbeutel hat, der nehme ihn, desgleichen auch die Tasche,
und wer's nicht hat, verkaufe seinen Mantel und kaufe ein Schwert.

すると彼は彼らに言った、「しかし今、財布を持っている人は持って行きなさい。袋も同じ
だ。また、持っていない人は自分の上着を売り払って剣を買いなさい。

22:37

lego: gar humi:n hoti tou:to to gegrammenon dei: telesthe:nai en emoi, to. *kai meta anomo:n elogisthe:.*
kai gar to peri emou: telos ekhei.

Dico enim vobis: Hoc, quod scriptum est, oportet impleri in me, illud *Cum iniustis deputatus est*. Etenim
ea, quae sunt de me, adimpletionem habent.

For I say unto you that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among
the transgressors: for the things concerning me have an end.

Denn ich sage euch: Es muß das an mir vollendet werden, was geschrieben steht: Er ist zu den
Übeltätern gerechnet worden. Denn was von mir geschrieben ist, das wird vollendet.

なぜなら、あなたたちに言う、次のように書かれていることは私にあって成就しなければなら
ない。『彼は不法者たちと共に数えられた』。そして、私に関することは終わりになるから
だ。」

22:38

hoi de ei:pan. kurie, idou makhairai ho:de duo. ho de ei:pen autoi:s. hikanon estin.

At illi dixerunt: Domine, ecce gladii duo hic. At ille dixit eis: Satis est.

And they said, Lord, behold, here are two swords, And he said unto them, It is enough.

Sie sprachen aber: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

そこで彼らは言った、「君、見て下さい、ここに剣が二振りあります。」すると彼は彼らに言
った、「それで十分だ。」

22:39

Kai ekseltho:n eporeuthe: kata to ethos eis to oros to:n elaio:n, e:kolouthe:san de auto: kai hoi mathe:tai.

Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum; secuti sunt autem illum et discipuli.

And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

Und er ging nach seiner Gewohnheit hinaus am den Ölberg. Es folgten ihm aber auch die Jünger.
そして彼は出て行って、いつものようにオリーブ山に行った。すると弟子たちも彼に従った。

22:40

genomenos de epi tou: topou ei:pen autoi:s. proseukhesthe me: eiselthei:n eis peirasmon.

Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orate ne intretis in tentationem.

And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, damit ihr nicht in Anfechtung fallt!

その場所にやって来ると、彼は彼らに言った、「試みに陥らないように祈りなさい。」

22:41

kai autos apespasthe: ap' auto:n ho:sei lithou bole:n kai theis ta gonata prose:ukheto

Et ipse avulsus est ab eis, quantum iactus est lapidis, et positus genibus, orabat

And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

Und er riß sich von ihnen los, etwa einen Steinwurf weit, und kniete nieder, betete

そして彼自身は、石を投げれば届くほど彼らから離れて、跪いて祈り、

22:42

lego:n. pater, ei boulei parenenke tou:to to pote:rion ap' emou:. ple:n me: to thele:ma mou alla to son ginestho:.

dicens: Pater, si vis, transfer calicem istum a me; verumtamen non mea voluntas sed tua fiat.

Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

und sprach: Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!

言った、「父、もし望みならばこの杯を私から取り除いて下さい。しかし、私の望みではなく、あなたの望みになるように。」

22:43 (22:43 と 22:44 は後世の挿入とされる)

(o:phthe: de auto: angelos ap' ouranou: eniskhuo:n auton.)

Apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum.

And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

(すると天から一人の天使が現れ、彼を力づけた。)

22:44

(kai genomenos en ago:nia ektenesteron prose:ukheto. kai egeneto ho hidro:s autou: ho:sei thromboi

haimatos katabainontes epi te:n ge:n.)

Et factus in agonia prolixius orabat. Et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.

And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

Und er rang mit dem Tode und betete heftiger. Und sein Schweiß wurde wie Blutstropfen, die auf die Erde fielen.

(そこで彼は悶え苦しみ、いっそう真剣に祈った。すると彼の汗は血の滴りのように地面に落ちた。)

22:45

kai anastas apo te:s proseukhe:s eltho:n pros tous mathe:tas heuren koimo:menous autous apo te:s lupe:s,

Et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos, invenit eos dormientes prae tristitia.

And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

Und er stand auf von dem Gebet und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend vor Traurigkeit
そして祈りから立ち上がり、弟子たちのところに来ると、彼らが悲しみのあまり眠り込んでいるのを見た。

22:46

kai ei:pen autoi:s. ti katheudete? anastantes proseukhesthe, hina me: eiselthe:te eis peirasmon.

et ait illis: Quid dormitis? Surgite; orate, ne intretis in tentationem.

And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

und sprach zu ihnen: Was schlaft ihr? Steht auf und betet, damit ihr nicht in Anfechtung fallt!

そこで彼らに言った、「なぜあなたたちは眠っているのか。立ち上がって祈りなさい。試みに陥らないように。」

22:47

Eti autou: lalou:ntos idou okhlos, kai ho legomenos Ioudas hei:s to:n do:deka proe:rkheto autous kai e:ngisen to: Ie:sou: phile:sai auton.

adhuc eo loquente, ecce turba, et qui vocabatur Iudas, unus de Duodecim, antecedebat eos, et appropinquavit Iesu, ut oscularetur eum.

And while he yet spake, behold a multitude, and he that was calld Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

Als er uber noch redete, siehe, da kam eine Schar; und einer von Zwölfen, der mit dem Namen Judas, ging vor ihnen her und nahte sich zu Jesus, um ihn zu küssen.

彼がまだ話しているうちに、見なさい、群衆が、そして十二人の一人、イウーダースと呼ばれている人が彼のところにやって来て、イエスに接吻するために近づいた。

22:48

Ie:sou:s de ei:pen auto:. Iouda, phile:mati ton huion tou: anthro:pou paredido:s?

Iesus autem dixit ei: Iuda, osculo Filium hominis tradis?

But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

Jesus aber sprach zu ihm: Judas verrätst du den Menschensohn mit einem Kuß?

するとイエーサスは彼に言った、「イウーダース、あなたは接吻で人の子を引き渡すのか。」

22:49

idontes de hoi peri auton to esomenon ei:pan. kurie, ei pataksomen en makhaire:?

Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt: Domine, si percutimus in gladio?

When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

Als aber, die um ihn waren, sahen, was geschehen würde, sprachen sie: Herr, sollen wir mit dem Schwert dreinschlagen?

彼のまわりにいた人たちは、起きようとしていることを見て言った、「君、剣で打ちましょうか。」

22:50

kai epataksen hei:s tis eks auto:n tou: arkhieroe:s ton dou:lon kai aphei:len to ou:s autou: to deksion.

Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum et amputavit auriculam eius dextram.

And one of them smote the servant of the high priest, and cut off hid right ear.

Und einer von ihnen schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieß ihm sein rechten Ohr ab.そして彼らの中の一人が大神官の使用人を打ち、その右耳を切り落とした。

22:51

apokritheis de ho Ie:sou:s ei:pen. ea:te heo:s toutou. kai apsamenos tou: o:tiou iasato auton.

Respondens autem Iesus ait: Sinite usque huc! Et cum tetigisset auriculam eius, sanavit eum.

And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

Da sprach Jesus: Laßt ab! Nicht weiter! und er rührte sein Ohr an und heilte ihn.

するとイエーサスは答えて言った、「やめなさい、そこまでだ。」そして彼は耳に触れて彼を癒やした。

22:52

Ei:pen de Ie:sou:s pros tous paragenomenous ep' auton arkhierai:s kai strate:gous tou: hierou: kai presbuterous. ho:s epi le:ste:n ekselthate meta makhairo:n kai ksulo:n?

Dixit autem Iesus ad eos, qui venerant ad se principes sacerdotum et magistratus templi et seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus?

Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die zu ihm hergekommen waren: Ihr seid wie gegen einen Räuber mit Schwertern und mit Stangen ausgezogen.

そしてイエスは、神官の長たちや神殿の長官たちや長老たちなど彼に向かってやって来た者たちに言った、「あなたたちは強盗にでも向かうかのように、剣や棒を持って私を取り押さえに出て来たのか。」

22:53

kath' he:meran ontos mou meth' humo:n en to: hiero: ouk ekseteinate tas khei:ras ep' eme, all' haute: estin humo:n he: ho:ra kai he: eksousia tou: skotous.

Cum cotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me; sed haec est hora vestra et potestas tenebrarum.

When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt nicht Hand an mich gelegt. Aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

私は毎日神殿であなたたちと共にいたが、あなたたちは私に手をかけなかった。しかし今はあなたたちの時、闇の支配だ。」

22:54

Sullabontes de auton e:gagon kai eise:gagon eis te:n oikian tou: arkhieroe:s. ho de Petros e:kolouthei makrothen.

Comprehendentes autem eum, duxerunt et introduxerunt in domum principis sacerdotum. Petrus vero sequebatur a longe.

Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

Sie ergriffen ihn aber und führten ihn ab und brachten ihn in das Haus des Hohenpriesters. Petrus aber folgte von ferne.

そこで彼らは、彼を取り押さええて連れて行き、大神官の家の中に引き入れた。他方ペトросは遠くからついていった。

22:55

peripiasanto:n de pu:r en meso: te:s aule:s kai sunkathisanto:n ekathe:to ho Petros mesos auto:n.

Accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus illis, sedebat Petrus in medio eorum.

And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Hof und setzten sich zusammen; und Petrus setzte sich mitten unter sie.

そして人々が中庭の真ん中に火を焚き、一緒に座っていたので、ペトросは彼らの中に腰をおろした。

22:56

idou:sa de auton paidiske: tis kathe:menon pros to pho:s kai atenisasa auto: ei:pen. kai hou:tos sun auto: e:n.

Quem cum vidisset ancilla quaedam sedentes ad lumen et eum fuisset intuita. dixit: Et hic cum illo erat!

But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

Da sah ihn eine Megd am Feuer sitzen und sah ihn genau an und sprach: Dieser war auch mit ihm.

するとある女中が焚き火のところに座っている彼を見て、かれを見つめながら言った、「この人もあの男と一緒にだった。」

22:57

ho de e:rne:sato lego:n. ouk oi:da auton, gunai.

At ille negavit eum dicens: Mulier, non novi illum!

And he denied him, saying, Woman, I know him not.

Er aber leugnete und sprach: Frau, ich kenne ihn nicht.

しかし彼はそれを否定して言った、「女の人、私はあの人には知らない。」

22:58

kai meta brakhu heteros ido:n auton ephe:. kai su eks auto:n ei:. ho de Petros ephe:. anthro:pe, ouk eimi.

Et post pusillum alius videns eum dixit: Et tu de illis es! Petrus vero ait: O homo, non sum!

And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

Und nach einer kleinen Weile sah ihn ein anderer und sprach: Du bist auch einer von denen. Patrus aber sprach: Mensch, ich bin's nicht.

すると少し経ってから、ほかの人が彼を見て言った、「あなたも彼の一味だ。」しかしペトросは言った、「人、私は違う。」

22:59

kai diastase:s ho:sei ho:ras mia:s allos tis diiskhurizeto lego:n. ep' ale:teias kai hou:tos met' autou: e:n,
kai gar Galilai:os estin.

Et intervallo facto quasi horae unius, alius quidam affirmabat dicens: Vere et hic cum illo erat, nam et Galilaeus est!

And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaeian.

Und nach einer Weile, etwa nach einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrhaftig, dieser war auch mit ihm; denn er ist ein Galiläer.

そして一刻ほど経って、他のある人が強く主張して言った、「ほんとうにこの人も彼と一緒にいた。この人もガリライヤー人だ。」

22:60

ei:pen de ho Petros. anthro:pe, ouk oi:da ho legeis. kai parakhre:ma eti lalou:ntos autou: epho:ne:sen alekto:r.

Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis! Et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus.

And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, wad du sagst. Und alsbald, während er noch redete, krähte der Hahn.

そこでペトロスは言った、「人、私はあなたの言っていることは知らない。」すると彼がまだ話しているうちに、すぐに鶏が鳴いた。

22:61

kai strapheis ho kurios eneblepsen to: Petro:, kai hupemne:sthe: ho Petros tou: re:matos tou: kuriou ho:s ei:pen auto: hoti prin alekto:ra pho:ne:sai se:meron aparne:se: me tris.

Et conversus Dominus respexit Petrum; et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixit ei: Priusquam gallus cantet hodie, ter me nagabis.

And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before cock crow, thou shalt deny me thrice.

Und der Herr wandte sich und sah Petrus an. Und Petrus gedachte an des Herrn Wort, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe heute der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

そして君は振り返ってペトロスを見つめた。そこでペトロスは「今日、鶏が鳴く前に、あなたは三度私を否定するだろう」と君が彼に言った言葉を思い出した。

22:62

kai ekseltho:n ekso: eklausen pikro:s.

Et egressus foras flevit amare.

And Peter went out, and wept bitterly.

Und Petrus ging hinaus und weinte bitterlich.
そして外に出て行って、激しく泣いた。

22:63

Kai hoi andres hoi sunekhontes auton enepaizon auto: derontes,

Et viri, qui tenebant illum, illudebant ei caedentes,

And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

Die Männer aber die Jesus gefangenhielten, verspotteten ihn und schlugen ihn,
そして彼の見張りをしていた男たちは、彼を侮辱して殴り、

22:64

kai perikalupsantes auton epe:ro:to:n legontes. prophe:teuson, tis estin ho paisas se?

et velaverunt eum et interrogabant eum icentes: Prophetiza: Quis est, qui te percussit?

And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

verdeckten sein Angesicht und fragten: Weissage, wer ist's, der dich schlug?

そして彼に目隠しをして、たずねて言った、「預言しなさい、あなたを叩いたのは誰だ。」

22:65

kai hetera polla blasphe:mou:ntes elegon eis auton.

Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

And many other things blasphemously spake they against him.

Und noch mit vielen andern Lästerungen schmähten sie ihn.

そしてほかの多くの侮辱の言葉を彼に言った。

22:66

Kai ho:s egeneto he:mera, sune:khthe: to presbuterion tou: laou:, arkhieriei:s te kai grammatei:s, kai ape:gagon auton eis to sunedrion auto:n

Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebs et principes sacerdotum et scribae et duxerut illum in conciliun suum

And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

Und als es Tag wurde, versammelten sich die Ältesten des Volkes, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn vor ihren Rat

そして朝が来ると、民衆の長老たち、神官の長たちと法律家たちが集まり、彼を彼らのシユネ

ドリオンに連れて行き、

22:67

legontes. ei su ei: ho khristos, eipon he:mi:n. ei:pen de autoi:s. ean humi:n eipo:., ou me: pisteuse:te.

dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis;

Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

und sprachen: Bist du der Christus, so sage es uns! Er sprch aber zu ihnen: Sage ich's euch, so glaubt ihr's nicht;

言った、「もしあなたがキリストスなら、私たちに言いなさい。」彼は彼らに言った、「もし私があなたたちに言っても、あなたたちは信じないだろう。」

22:68

ean de ero:te:so:., ou me: apokrithe:te.

si autem interrogavero, non respondebitis mihi.

And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

fragt ich aber, so antwortet ihr nicht.

また私がたずねても、あなたたちは答えないだろう。」

22:69

apo tou: nu:n de estai ho huio:s tou: anthro:pou kathe:menos ek deksio:n te:s dunameo:s tou: theou:.

Ex hoc autem erit *Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei.*

Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

Aber von nun an wird der Menschensohn sitzen zur Rechten der Kraft Gottes.

しかし今から後、人の子は神の力の右に座っているだろう。」

22:70

ei:pan de pantes. su ou:n ei ho huio:s tou: theou: ho de pros autous ephe:.. humei:s legete hoti ego: eimi.

Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait ad illos: Vos dicitis quia ego sum.

Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er sprach zu ihnen: Ihr sagt es, ich bin es.

すると全員が言った、「それでは、あなたは神の子か。」すると彼は彼らに言った、「私がそうだとは、あなたたちが言っていることだ。」

22:71

hoi de ei:pan. ti eti ekhomen marturias khreian? autoi gar e:kousamen apo tou: stomatos autou:.

At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? Ipsi enim audivimus de ore eius!

And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

Sie aber sprachen: Was bedürfen wir noch eines Zeugnisses? Wir haben's selbst gehört aus seinem Munde.

そこで彼らは言った、「私たちはどうしてこれ以上証言が要るだろうか。なぜなら、私たちが彼の口から聞いたからだ。」

23:1

Kai anastan hapan to ple:thos auto:n e:gagon auton epi ton Pila:ton.

Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.

And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

Und die ganze Versammlung stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus

彼らの集まり全員が立ち上がり、彼をピラートのところへ連れて行った。

23:2

E:rksato de kate:gorei:n autou: legontes. tou:ton heuramen diastrephonta to ethnos he:mo:n kai ko:luonta phorous Kaisari didontai kai legonta heauton khriston basilea ei:nai.

Coeperunt autem accusare illum dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dare Caesari et dicentem se Christum regem esse.

And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Wir haben gefunden, daß dieser unser Volk aufhetzt und verbietet, dem Kaiser Steuern zu geben, und spricht, er sei Christus, ein König.

そして彼らは彼を訴えて言った、「私たちは見つけた。この人が私たちの民族をゆがめて、カイザーに税を払うことを妨げ、自分が王、クリストスだと言っているのを。」

23:3

ho de Pila:tos e:ro:te:sen auton lego:n. su ei: ho basileus to:n Ioudaio:n? ho de apokritheis auto: ephe:.. su legeis.

Pilatus autem interrogavit eum dicens: Tu es rex Iudaeorum? At ille respondens ait: Tu dicis.

And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete ihm und sprach: Du sagst es.

するとピラートスは彼に尋ねて言った、「あなたはイウーダイア一人たちの王なのか。」しかし彼は答えて言った、「あなたはそう言っている。」

23:4

ho de Pila:tos ei:pen pros tous arkhieriei:s kai tous okhlous. ouden heurisko: aition en to: anthro:po: touto:.

Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas: Nihil invenio causae in hoc homine.

Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Schuld an diesem Menschen.

そこでピラトスは、神官の長たちや群衆に言った、「私は、この人には何の罪状も見つげだせない。」

23:5

hoi de episkhuon legontes hoti anaseiei ton laon didasko:n kath' hole:s te:s Ioudaias, kai arksamenos apo te:s Galilaias heo:s ho:de.

At illi invalescebant dicentes: Commovet populum docens per uiversam Iudaeam et incipiens a Galilaea usque huc!

And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

Sie aber wurden noch ungestümer und sprachen: Er wiegelt das Volk auf damit, daß er lehrt hier und dort in ganz Judäa, angefangen von Galiläa bis hierher.

しかし彼らはなお強く言った、「この人は、イウーダイアーの全土で、それもガリライアーから始めてここまで、教えながら民衆を扇動している。」

23:6

Pila:tos de akousas epe:ro:te:sen ei ho anthro:pos Galilai:os estin,

Pilatus autem audiens interrogavi si homo Galilaeus esset

When Pilate heard of Galilee, he asled whether the man were a Galilaeen.

Als aber Pilatus das hörte, fragte er, ob der Mensch aus Galiläa wäre.

それを聞いてピラトスは、この人はガリライアー人かと尋ねた。

23:7

kai epignous hoti ek te:s eksousias He:ro:dou estin anepempsen auton pros He:ro:de:n, onta kai auton en Hierosolumois en tautais tai:s he:merais.

et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus.

And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

Und als er vernahm, daß er ein Untertan des Herodes war, sandte er ihn zu Herodes, der in diesen

Tagen auch in Jerusalem war.

そしてヘーローデースの支配下にあると知ると、彼をヘーローデースのところに送った。彼はその頃、ヒエロソリュマにいた。

23:8

Ho de He:ro:de:s ido:n ton Ie:sou:n ekhare: lian, e:n gar eks hikano:n khrono:n thelo:n ide:i:n auton dia to akouein peri autou: kai e:lpizen ti se:mei:on ide:i:n hup' autou: ginomenon.

Herodes autem, viso Iesu, gavisus est valde: erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audiret de illo et sperabat signum aliquid videre ab eo fieri.

And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

Als aber Herodes Jesus sah, freute er sich sehr; denn er hätte ihn längst gerne gesehen; denn er hatte von ihm gehört und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.

ヘーローデースはイエススを見てひどく喜んだ。彼のことを聞いていて、かなり前から彼に会いたいと思っていて、彼が行う何かの徴を見たいと望んでいた。

23:9

epe:ro:ta de auton en logois hikanoi:s, autos de ouden apekrinato auto:.

Interrogabat autem illum multis sermonibus; at ipse nihil illi respondebat.

Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

Und er fragte ihn viel. Er aber antwortete ihm nichts.

そこで彼はいろいろ彼に尋ねたが、彼は何一つ答えなかった。

23:10

eiste:keisan de hoi arkhieriei:s kai hoi grammatei:s eutono:s kate:gorou:ntes autou:.

Stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum.

And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen dabei und verklagten ihn hart.

また神官の長たちと法律家たちは、立って激しく彼を訴えていた。

23:11

eksouthene:sas de auton [kai] ho He:ro:de:s sun toi:s strateumasin autou: kai empaiksas peribalo:n esthe:ta lampran anepempsen auton to: Pilato:.

Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo et illusit indutum veste alba et remisit ad Pilatum.

And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

Aber Herodes mit seinen Soldaten verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Gewand an und sandte ihn zurück zu Pilatus.

そこでヘーローデースは、彼の兵士たちと一緒に彼を侮辱し、派手な着物を着せてピラトスのところに送り返した。

23:12

egenonto de philoi ho te He:ro:de:s kai ho Pila:tos en aute: te: he:mera met' alle:lo:n. proupe:rkhon gar en ekhthra ontes pros autous.

Facti sunt autem amici inter se Herodes et Pilatus in ipsa die, nam antea inimici erant ad invicem.

And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

An dem Tag wurden Herodes und Pilatus Freunde; denn vorher waren sie einander feind.

そしてこの日、ヘーローデースとピラトスは互いに仲が良くなった。それまでは、互いに敵対していた。

23:13

Pila:tos de sunkalesamenos tous arkhieriei:s kai tous arkhontas kai ton laon

Pilatus autem, convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe,

And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Oberen und das Volk zusammen

そこでピラトスは、神官の長たちと指導者たちと民衆を呼び集めて、

23:14

ei:pen pros autous. prose:nenkate moi ton anthro:pon tou:ton ho:s apostrephonta ton laon, kai idou ego: eno:pion humo:n anakrinas outhen heu:ron en to: anthro:po: touto: aition ho:n kate:gorei:te kat' autou:.

dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum, et ecce ego coram vobis interrogans nullam causam inveni in homine isto ex his, in quibus eum accusatis.

Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht als einen, der das Volk aufwiegelt; und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und habe an diesem Menschen keine Schuld gefunden, derentwegen ihr ihn anklagt;

彼らに言った、「あなたたちは、この人が民衆を惑わす者だと、私のところへ連れて来た。しかし見なさい、私はあなたたちの前で尋ねてみたが、この人には訴えているような罪状は何も見つからなかった。

23:15

All' oude He:ro:de:s, anepempsen gar auton pros he:ma:s, kai idou ouden aksion thanatou estin

pepragmenon auto:.

sed neque Herodes: remisit enim illum ad nos. Et ecce nihil dignum morte actum est ei.

No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

Herodes auch nicht, denn er hat ihn uns zurückgesandt. Und siehe, er hat nichts getan, was den Tod verdient.

また、ヘーローデースもそうだ。彼を私のところへ送り返して来た。そこで見なさい、この人は死に値することは何もしていない。

23:16

paideusas ou:n auton apoluso:.

Emendatum ergo illum dimittam.

I will therefore chastise him, and release him.

Darum will ich ihn schlagen lassen und losgeben.

だから私は鞭で懲らしめて釈放しよう。」

23:17

(ananke:n de ei:khen apoluei:n autoi:s kata heorte:n hena.)

(Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum.)

(For of necessity he must release one unto them at the feast.)

(Er mußte ihnen aber zum Fest einen Gefangenen losgeben.)

(彼は、祭りの度に、一人釈放してやる必要があった。)

23:18

Anekragon de pamople:thei legontes. ai:re tou:ton, apoluson de he:mi:n ton Barabba:n.

Exclamavit autem universa turba dicens: Tolle hunc et dimitte nobis Barabbam!

And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas;

Da schrien sie alle miteinander: Hinweg mit diesem, gib uns Barabbas los!

すると一斉に叫んで言った、「その人を片付けろ。私たちにはバラバースを釈放しろ。」

23:19

hostis e:n dia stasin tina genomene:n en te: polei kai phonon ble:theis en te: phulake:.

qui erat propter seditionem quandam factum in civitate et homicidium missus in carcerem.

(Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

Der war wegen eines Aufruhrs, der in der Stadt geschehen war, und wegen eines Mordes ins Gefängnis geworfen worden.

この人（バラバース）は町で起きたある暴動と殺人のために投獄されていた。

23:20

palin de ho pila:tos prosepho:ne:sen autoi:s thelo:n apolu:sai ton Ie:sou:n.

Iterum autem Pilatus locutus est ad illos volens dimittere Iesum,

Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

Da redete Pilatus abermals auf sie ein, weil er Jesus losgeben wollte.

再び、そこでピラトスは、イエースースを釈放したいと思って彼らに呼びかけた。

23:21

hoi de epepho:noun legontes. staurou staurou auton.

at illi succlamabant dicentes: Crucifige, crucifige illum!

But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

Sie riefen aber: Kreuzige, kreuzige ihn!

すると彼らは大声で叫んで言った、「彼を十字架につけろ、十字架につけろ。」

23:22

ho de triton ei:pen pros autous. ti gar kakon epoie:sen hou:tos? ouden aition thanaton heu:ron en auto:..
paideusas ou:n auton apoluso:..

Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invenio in eo; corripiam ergo illum et dimittam.

And he said unto them the third time, Why , what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Er aber sprach zum drtten Mal zu ihnen: Was hat dennm dieser Böses getan? Ich habe nichts an ihm gefunden, was den Tod verdient; darum will ich schlagen lassen und losgeben.

彼は三度目に彼らに言った、「ではこの男はどんな悪事を働いたのか。私はこの男には死罪にあたる罪は何も見つけられなかった。だから私は鞭で懲らしめて釈放しよう。」

23:23

hoi de epekeinto pho:nai:s megalais aitoumenoi auton staurou:the:nai, kai katiskhuon hai pho:nai auto:n

At illi instabant vocibus magnis postulantes, ut crucifigeretur, et invalescebant voces eorum.

And they were instant with loud voices, requiring that he might be cricified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

Aber sie setzten ihm zu mit großem Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt würde. Und ihr

Geschrei nahm überhand.

しかし彼らは彼を十字架につけるよう大声で要求し続け、その声が勝った。

23:24

Kai Pilatos epekrinen genesthai to aite:ma auto:n.

Et Pilatus adiudicavit fieri petitionem eorum:

And Pilate gave sentence that it should be as they required.

Und Pilatus urteilte, daß ihre Bitte erfüllt werde,
そのためピラトスは、彼らの要求通りにすることを決めた。

23:25

apelusen de ton dia stasin kai phonon beble:menon eis phulake:n hon e:tou:nto, ton de Ie:sou:n pare-
do:ken to: thele:mati auto:n.

dimisit autem eum, qui propter seditionem et homicidium missus fuerat in carcerem, quem potebant,
Iesum vero tradidit voluntati eorum.

And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had
desired; but he delivered Jesus to their will.

und ließ den los, der wegen Aufruhr und Mord ins Gefängnis geworfen war, um welchen sie baten;
aber Jesus übergab er ihrem Willen.

そして彼らが要求していた、暴動と殺人のために投獄されていた男を釈放し、イエーサスを
彼らの主張に応じて引き渡した。

23:26

Kai ho:s ape:gagon auton, epilabomenoi Simo:na tina Kure:nai:on erkhomenon ap' agrou: epethe:kan
auto: ton stauron pherein opisthen tou: Ie:sou:.

Et cum abducerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa et imposue-
runt illi crucem portare post Iesum.

And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on
him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

Und als sie ihn abführten, ergriffen sie einen Mann, Simon von Kyrene, der vom Feld kam, und
legten das Kreuz auf ihn, daß er's Jesus nachtrüge.

そして彼らが彼を引いて行った時、クレーネー人のシモンという男が畑からやって来たのを
捕まえて、彼に十字架の横木を負わせて、イエーサスの後から運ばせた。

23:27

E:kolouthei de auto: polu ple:thos tou: laou: kai gunaiko:n hai ekoptonto kai ethre:noun auton.

Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quae plangebant et lamentabant eum.

And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

Es folgte ihm aber eine große Volksmenge und Frauen, die klagten und beweinten ihn.
すると民衆の群と、彼のために胸を打ち、悲しむ女性たちが彼に従った。

23:28

strapheis de pros autas [ho] Ie:sou:s ei:pen. thugateros Ierousale:m, me: klaiete ep' eme. ple:n eph'
heautas klaiete kai epi ta tekna humo:n,

Conversus autem ad illas Iesus dixit: Filiae Ierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros,

But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weint nicht über mich, sondern weint über euch selbst und über eure Kinder.

そこでイエススは振り返り、彼女たちに言った、「イエルーサレームの娘たち、私のために嘆くな。むしろ自分のためと、あなたたちの子供たちのために嘆きなさい。

23:29

hoti idou erkhontai he:merai en hai:s erou:sin. makariai hai stei:rai kai hai koiliai hai ouk egenne:san kai mastoi hoi ouk ethrepsan.

quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles et ventres, qui non genuerunt, et ubera, quae non lactaverunt!

For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

Denn siehe, es wird der Zeit kommen, in der man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht genährt haben!

なぜなら、見なさい、人々が言う日々が来るだろう、幸いだ、石女と、子を産んだことのない腹と、乳を与えたことのない乳房は、と。

23:30

tote arksontai legein toi:s oresin. pesete eph' he:ma:s, kai toi:s bounoi:s. kalupsate he:ma:s.

Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos! et collibus: Operite nos!

Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

Dann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallt über uns! und zu den Hügeln: Bedeckt uns!
その時、人々は言うだろう、山々に向かっては、私たちの上に崩れ落ちろ、丘に向かっては、私たちに覆い隠せ、と。

23:31

hoti ei en to: hugro: ksulo: tau:ta poiou:sin, en to: kse:ro: ti gene:tai?

quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

For if they do these things in a green tree, what shall be done in this dry?

Denn wenn man das tut am grünen Holz, was wird am dürren werden?

生木にこれらのことが行われるならば、枯れ木には何が起こるだろうか？」

23:32

E:gonto de kai heteroi kakou:rgoi duo sun auto: anairethe:nai.

Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.

And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

Es wurden aber auch andere hingeführt, zwei Übeltäter, daß sie mit ihm hingerichtet würden.

また彼らは、他の二人の犯罪人を、処刑するために彼と一緒に連れて行った。

23:33

Kai hote e:lthon epi ton topon ton kaloumenon Kranion, ekei: estauro:san auton kai tous kakourgous hon men ek deksio:n hon de eks aristero:n.

Et postquam venerunt in locum, qui vocatur Calvariae, ibi crucifixerunt eum et latrones, unum a dextris et alterum a sinistris.

And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schädelstätte, kreuzigten sie ihn dort und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.

そして彼らが「髑髏」と呼ばれている場所にやって来た時、そこで彼と犯罪人たちを十字架につけた。一人を右に、もう一人を左に。

23:34

(ho de Ie:sou:s elegen. pater, aphen autoi:s, ou gar oidasin ti poiou:sin.)

diaperizomenoi de ta himatia autou: ebalon kle:rous.

Iesus autem dicebat: Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt.

Dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes.

Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun! Und sie verteilten seine Kleider und warfen das Los darum.

(するとイエススは言った、「父、彼らを許して下さい。彼らは自分が何をしているか、分かっていないからです。」) 彼らは、彼の衣服を分けて、籤を引いた。

23:35

Kai eiste:kei ho laos theo:ro:n. eksemukte:rizon de kai hoi arkhontes legontes. allous eso:sen, so:sato: heauton, ei hou:tos estin ho khristos tou: theou: ho eklektos.

Et stabat populus exspectans. Et deridebant illum et principes dicentes: Alios salvos fecit; se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus!

And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

Und das Volk stand da und sah zu. Aber die Oberen spotteten und sprachen: Er hat andern geholfen; er helfe sich selber, ist er der Christus, der Auserwählte Gottes.

また民衆は立って見ていた。指導者たちも鼻で笑って言った、「ほかの人たちは救ったのだ。自分自身を救ってみなさい。もしもキリストス、神の選んだ人ならば。」

23:36

enepaiksan de auto: kai hoi stratio:tai proserkhomenoi, oksos prosperontes auto:

Illudebant autem ei et milites accedentes, acetum offerentes illi

And the soldirs also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

Es verspotteten ihn auch die Soldaten, traten herzu und brachten ihm Essig
また兵士たちも彼を嘲り、近寄って彼に酢を差し出して、

23:37

kai legontes. ei su ei: ho basileus to:n Ioudaio:n, so:son seauton.

et dicentes: Si tu es rex Iudaeorum, salvum te fac!

And saying, If thou b the king of the Jews, save thyself.

und sprachen: Bist du der Juden König, so hilf dir selber!

言った、「もしあなたがイウダイアー人たちの王なら、自分自身を救いなさい。」

23:38

e:n de kai epigraphe: ep' auto:.

ho basileus to:n Ioudaio:n hou:tos.

Erat autem et superscriptio super illum: Hic est rex Iudaeorum.

And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

Es war aber über ihm auch eine Aufschrift: Dies ist der Juden König.

彼の上には書き付けがあった、「これはイウダイアー人たちの王」。

23:39

Hei:s de to:n kremasthento:n kakourgo:n eblasphe:mei auton lrgo:n. oukhi su ei: ho khristos? so:son seauton kai he:ma:s.

Unus autem de his, qui pedubant, latronibus blasphemabat eum dicens: Nonne tu es Christus? Salvum fac te metipsum et nos!

And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

Aber einer der Übeltäter, die am Kreuz hingen, lästerte ihn und sprach: Bist du nicht der Christus? Hilf dir selbst und uns!

なお、掛けられた犯罪人の一人が、彼を冒瀆して言った、「あなたはキリストスではないか。自分自身と私たちを救え。」

23:40

apokritheis de ho heteros epitimo:n auto: ephe:. oude phobe: su ton theon, hoti en to: auto: krimati ei:?

Respondens autem alter increpabat illum dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es?

But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

Da wies ihn der andere zurecht und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?

するともう一人の者が答えて、彼を叱って言った、「あなたは同じ罰を受けているのに、神を恐れないのか。」

23:41

kai he:mei:s men dikaio:s, aksia gar ho:n epraksamen apolambanomen. hou:tos de ouden atopon epraksen.

Et nos quidem iuste, nam digna factis recipimus! Hic vero nihil mali gessit.

And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

Wir sind es zwar mit Recht, denn wir empfangen, was unsre Taten verdienen; dieser aber hat nichts Unrechtes getan.

私たちにとっては正当なことだ。自分たちがやったことにふさわしいことを受けている。しかしこの人は何も悪い事をしていない。」

23:42

kai elegen. Ie:sou:, mne:sthe:ti mou hotan elthe:s eis te:n basileia sou.

Et dicebat: Iesu, memento mei cum veneris in regnum tuum.

And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

Und er sprach: Jesus, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

そして言った、「イエス、あなたの王国に入る時は、私を思い出してください。」

23:43

kai ei:pen auto:. ame:n soi lego:, se:meron met' emou: ese: en to: paradeiso:.

Et dixit illi: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.

And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradies sein.

すると彼は言った、「アメン、あなたに言う、あなたは今日、私と共に楽園にいるだろう。」

23:44

Kai e:n e:de: ho:sei ho:ra hekte: kai skotos egeneto eph'hole:n te:n ge:n heo:s ho:ras enat:es

Et erat iam fere hora sexta, et tenebrae factae sunt in unuversa terra usque in horam nomam,

And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

Und es war schon um die sechste Stunde, und es kam eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde,

そして、すでにほぼ第六刻になった。すると全地が闇となり第九刻まで続いた。

23:45

tou: he:lion eklipontos, eskhisthe: de to katapetasma tou: naou: meson.

et obscuratus est sol, et velum templi scissum est medium.

And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels riß mittem entzwei.

太陽は光を失った。また神殿の幕が真ん中から裂けた。

23:46

kai pho:ne:sas pho:ne: megale: ho :ie:sou:s ei:pen. pater, eis khei:ras sou paratithe:mai to pneu:ma mou.

tou:to de eipo:n eksepneusen.

Et clamans voce magna Iesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum; et haec dicens exspiravit.

And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

Und Jesus rief laut: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände! Und als er das gesagt hatte, verschied er.

するとイエスは大声をあげて言った、「父、あなたの両手に私の霊を委ねます。」これ

を言って、彼は息を引き取った。

23:47

Ido:n de ho hekatontarkhe:s to genomenon edoksazen ton theon lego:n. ontos ho anthro:pos hou:tos dikaios e:n.

Videns autem centurio, quod factum fuerat, glorificavit Deum dicens: Vere hic homo iustus erat!

Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

Als aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen!

また、百人隊長は、起こったことを見て、神を賛美して言った、「本当にこの人は正しい人だった。」

23:48

kai pantes hoi sumparagenomenoi okhlos epi te:n theo:rian taute:n, theo:re:santes ta genomena, tuptontes ta sthe:the: hupestrephon.

Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant, quae fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.

And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

Und als alles Volk, das dabei war und zuschaute, sah, was da geschah, schlugen sie sich an ihre Brust und kehrten wieder um.

また、この光景を見ようと集まっていた群衆は、皆起こったことを見て、胸を打ちながら帰って行った。

23:49

Eiste:keisan de pantes hoi gno:stoi auto: apo makrothen kai gunai:kes hai sunakolouthou:sai auto: apo te:s Galilaias horo:sai tau:ta.

Stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres, quae secutae erant eum a Galilaea, haec videntes.

And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Es standen aber alle seine Bekannten von ferne, auch die Frauen, die ihm aus Galiläa nachgefolgt waren, und sahen das alles.

彼の知人たちすべてと、ガリライヤーから彼に従って来た女性たちも、遠くに立ってこれらのことを見ていた。

23:50

Kai idou ane:r onomati Io:se:ph bouleute:s huparkho:n [kai] ane:r agathos kai dikaios

Et ecce vir nomine Ioseph, qui erat decurio, vir bonus et iustus

And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

Und siehe, da war ein Mann mit Namen Josef, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann
そして見なさい、イオーセーフという名の人がいて、議員であり善良で正しい男だった。

23:51

— hou:tos ouk e:n sunkatatetheimenos te: boule: kai te: praksei auto:n — apo Arimathaia poleo:s to:n Ioudaio:n, hos prosedekheto te:n basileian tou: theou:,

— hic non consenserat consilio et actibus eorum — ab Arimathaea civitate Iudaeorum, qui expectabat regnum Dei,

(The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimataea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

und hatte ihren Rat und ihr Handeln nicht gebilligt. Er war aus Arimathäa, einer Stadt der Juden, und wartete auf das Reich Gottes.

彼は、彼らの計画と行動に賛成していなかった。イウーダイア一人の町アリマタイアの出で、神の王国を待ち望んでいた。

23:52

hou:tos proseltho:n to: Pilato: e:te:sato to so:ma tou: Ie:sou:

hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu

This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu

この人がピラトスのところへ来て、イエースースの体を願い出た。

23:53

kai kathelo:n enetulizen auto sindoni kai ethe:ken auton en mne:mati lakseuto: hou: ouk e:n oudeis oupo: keimenos.

et depositum involvit sindone et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

und nahm ihn ab, wickelte ihn in ein Leinentuch und legte ihn in ein Felsengrab, in dem noch nie jemand gelegen hatte.

そして彼は、降ろして亜麻布で包み、そして岩に掘った、まだ誰も置かれたことのない墓に彼を置いた。

23:54

kai he:mera e:n paraskeue:s kai sabbaton epho:skan.

Et dies erat Parasceves, et sabbatum illucescebat.

And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

Und es war Rüsttag, und der Sabbat brach an.

そして、その日は準備の日で、サバトンが始まろうとしていた。

23:55

Katakoulouthe:sasai de hai gunai:kas haitines e:san sunele:luthui:ai ek te:s Galilaias auto:, etheasanto to mne:mei:on kai ho:s etethe: to so:ma autou:;

Subsecutae autem mulieres, quae cum ipso venerant de Galilaea, viderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius,

And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

Es folgten aber die Frauen nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib hineingelegt wurde.

彼と一緒にガリラヤから出て来た女性たちは、彼（イオーセーフ）について行って、墓と、彼の体が置かれた様子を見た。

23:56

hupostrepsasai de he:toimasan aro:mata kai mura. kai to men sabbaton he:sukhasan kata te:n entole:n.

et revertantes paraverunt aromata et unguenta et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.

And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Sie kehrten aber um und bereiteten wohlriechende Öle und Salben. Und den Sabbat über ruhten sie nach dem Gesetz.

彼女たちは戻って、香料と香油を用意した。そして掟に従い、サバトンは休んだ。

24:1

Te:n de mia: to:n sabbato:n orthrou batheo:s epi to mne:ma e:lthon pherousai ha e:toimasan aro:mata.

Prima autem sabbatorum, valde diluculo venerunt ad monumentum portantes, quae paraverant, aromata.

Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

Aber am ersten Tag der Woche sehr früh kamen sie zum Grab und trugen bei sich die wohlriechenden Öle, die sie bereitet hatten.

週の初めに明け方早く、彼女たちは準備した香料を持って墓へ行った。

24:2

heu:ron de ton lithon apokekulismenon apo tou: mne:meiou,

Et invenerunt lapidem revolutum a monumento

And they found the stone rolled away from the sepulchre.

Sie fanden aber den Stein weggewälzt von dem Grab

彼女たちは、石が墓から転がしてあるのを見た。

24:3

eiselthou:sai de oukh heu:ron to so:ma tou: kuriou Ie:sou:.

et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu.

And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

und gingen hinein und fanden den Leib des Herrn Jesus nicht.

中に入ると、君イエススの体を見つけることができなかった。

24:4

kai egeneto en to: aporei:sthai autas peri toutou kai idou andres duo epeste:san autai:s en esthe:ti astraptouse:.

Et factum est, dum mente haestitarent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

Und als sie darüber bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.

そこで彼女たちがこのことで困惑していると、見なさい、輝く衣服を着た二人の男が彼女たちの前に現れた。

24:5

emphobo:n de genomeno:n auto:n kai klinouso:n ta proso:pa eis te:n ge:n ei:pan pros autas. ti ze:tei:te ton zo:nta meta to:n nekro:n?

Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis viventem cum mortuis?

And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

Sie aber erschraaken und neigten ihr Angesicht zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten?

そこで彼女たちは恐れて、地面に顔を伏せると、彼らは彼女たちに言った、「あなたたちはなぜ、生きている人を死人たちのもとに探し求めるのか。」

24:6

ouk estin ho:de, alla e:gerthe:. mne:sthe:te ho:s elale:sen humi:n eti o:n en te: Galilaia.

Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset.

He is not here, but is risen: remember how he spake unto youi when he was yet in Galilee,

Er ist nicht hier, er ist auferstanden. Gedenkt daran, wie er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war:

彼はここにはいない。彼は甦った。彼がまだガリライアにいた時、あなたたちに話したことを思い出さない。

24:7

lego:n ton huion tou: anthro:pou hoti dei: paradothe:nai eis khei:ras anthro:po:n hamarto:lo:n kai stauro:the:nai kai te: trite: he:mera anaste:nai.

dicens: Oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere.

Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be cricified, and the third day rise again.

Der Menschensohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

彼は言った、人の子は罪人である人々の手に渡され、十字架につけられ、三日目に復活しなければならない、と。

24:8

kai emne:sthe:san to:n re:mato:n autou:.

Et recordatae sunt verborum eius

And they remembered his words,

Und sie gedachten an seine Worte.

そして彼女たちは、彼の言葉を思い起こした。

24:9

Kai hupostrepsasai apo tou: mne:meiou ape:ngeilan tau:ta panta toi:s hendeka kai pa:sin toi:s loipoi:s.

et regressae a monumento nuntiaverunt haec omnia illis Undecim et ceteris omnibus.

And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

Und sie gingen wieder weg vom Grab und verkündigten das alles den elf Jüngern und den andern allen.

そして彼女たちは、墓から引き返して、これらすべてのことを十一人およびその他の全員に知らせた。

24:10

e:san de he: Magdale:ne: Maria kai Io:anna kai Maria he: Iako:bou kai hai loipai sun autai:s. elegon pros tous apostolous tau:ta,

Erat autem Maria Magdalene et Ioanna et Maria Iacobi; et ceterae cum eis dicebant ad apostolos haec.

It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.

Es waren aber Maria von Magdala und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und die andern mit ihnen; die sagten das den Aposteln.

その彼女たちはマグダレーノスのマリアと、イオーアンナと、イアコーブのマリアと、彼女たちと一緒にいた女性たちだった。彼女たちは使者たちにこれらのことを話した、

24:11

kai ephane:san eno:pion auto:n ho:sei le:pos ta re:mata tau:ta, kai e:pistoun autai:s.

Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non credebant illis.

And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

Und es erschienen ihnen diese Worte, als wär's Geschwätz, und sie glaubten ihnen nicht.

そして、彼らにはそれらの言葉はたわごとのように思われた。そして彼らは彼女たちを信じなかった。

24:12

Ho de Petros anastas edramen epi to mne:mei:on kai parakupsas blepei ta othonia mona, kai ape:lthen pros heauton thaumazo:n to gegonos.

Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens videt linteamina sola; et rediit ad sua mirans, quod factum fuerat.

Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

Petrus aber stand auf und lief zum Grab und bückte sich hinein und sah nur die Leinentücher und ging davon und wunderte sich über das, was geschehen war.

しかしペトروسは、立ち上がって墓に走って行った。そして前屈みになると、亜麻布だけが見えた。そして起こったことに驚きながら、自分のところに戻った。

24:13

Kai idou duo eks auto:n en aute: te: he:mera e:san poreuomenoi eis ko:me:n apekhousan stadious hekse:konta apo Ierousale:m, he: onoma Emmaou:s,

Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem nomine Emmaus,

And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem

about threescore furlongs.

Und siehe, zwei von ihnen gingen an demselben Tag in ein Dorf, das war von Jerusalem etwas zwei Wegstunden entfernt; dessen Name ist Emmaus.

そして、見なさい、同じ日に彼らのうち二人がエンマウスという名の、イエルーサレームから六十スタディオン離れた村に行った。

24:14

kai autoi ho:miloun pros alle:lous peri panto:n to:n sumbebe:koto:n touto:n.

et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quae acciderant.

And they talked together of all these things which had happened.

Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten.

そして彼らは、これまで起きたすべてのことについて互いに話し合っていた。

24:15

kai egeneto en to: homilei:n autous kai suze:tei:n kai autos Ie:sou:s engisas suneporeueto autoi:s,

Et factum est, dum fabularentur et secum quaerent, et ipse Iesus appropinquans ibat cum illis;

And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

Und es geschah, als sie so redeten und sich miteinander besprachen, da nahte sich Jesus selbst und ging mit ihnen.

すると彼らが話し合い、議論している時に、イエス自身近づいて来て、彼らと一緒に歩いた。

24:16

hoi de ophthalmoi auto:n ekratou:nto tou: me: epigno:nai auton.

oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

But their eyes were holden that they should not know him.

Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht erkannten.

しかし彼らの目は、彼を知り得ないように妨げられていた。

24:17

ei:pen de pros autous. tines hoi logoi hou:toi hous antiballete pros alle:lous peripatou:ntes? kai estathe:san skuthro:poi.

Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes? Et steterunt tristes.

And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Dinge, die ihr miteinander verhandelt unterwegs? Da blieben sie traurig stehen.

そこで彼は、彼らに言った。「あなたたちが歩きながら互いに議論をしているそれらのことは、一体何ですか。」すると彼らは、陰鬱な顔になって立ち止まった。

24:18

apokritheis de hei:s onomati Kleopa:s ei:pen pros auton. su monos paroikei:s Ierousale:m kai ouk egno:s ta genomena en aute: en tai:s he:merais tautais?

Et respondens unus, cui nomen Cleopas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem et non cognovisti, quae facta sunt I illa his diebus?

And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

Und der eine, mit Namen Kleopas, antwortete und sprach zu ihm: Bist du der einzige unter den Fremden in Jerusalem, der nicht weiß, was in diesen Tagen dort geschehen ist?

彼らの一人で、クレオパースという名の人が答えて彼に言った、「あなたはイエルーサレームにいたのに、最近そこで起こったことを自分だけ知らないのですか。」

24:19

kai ei:pen autoi:s. poi:a? hoi de ei:pan auto:. ta peri Ie:sou: tou: Nazare:nou:, hos egeneto ane:r prophe:te:s dunatos en ergo: kai logo: enantion tou: theou: kai pantos tou: laou:,

Quibus ille dixit: Quae? Et illi dixerunt ei: De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone coram Deo et omni populo,

And he said unto them What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

Und er sprach zu ihnen: Was denn? Sie aber sprachen zu ihm: Das mit Jesus von Nazareth, der ein Prophet war, mächtig in Taten und Worten vor Gott und allem Volk;

すると彼は行った、「どのようなことですか。」そこで彼は彼らに言った、「ナザレス人イエーサースのことです。この人は神の前でも、すべての民衆の前でも、行為と言葉に力のある預言者でした。」

24:20

hopo:s te paredo:kan auton hoi arkhierai:s kai hoi arkhontes he:mo:n eis krima thanatou kai estauro:san auton.

et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.

And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

wie ihn unsre Hohenpriester und Oberen zur Todesstrafe überantwortet und gekreuzigt haben.

この彼を、私たちの神官の長たちと指導者たちは、引き渡して死罪とし、十字架にかけました。

24:21

he:mei:s de e:lpizomen hoti autos estin ho mello:n lutrou:sthai ton Israe:l. alla ge kai sun pa:sin toutois trite:n taute:n he:meran agei aph' hou: tau:ta egeneto.

Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel; at nunc super haec omnia tertia dies hodie quod haec facta sunt.

But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

Wir aber hofften, er sei es, der Israel erlösen werde. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß dies geschehen ist.

私たちとしては、彼がイスラエールをやがて解放する者だという希望を持っていました。しかし、それにもかかわらず、これらのことが起こってからすでに三日になります。

24:22

alla kai gunai:kes tines eks he:mo:n ekseste:san he:ma:s, genomenai orthrinai epi to mne:mei:on,

Sed et mulieres quaedam ex nostris terruent nos, quae ante lucem fuerunt ad nonumentum

Yea and certainwomen also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

Auch haben uns erschreckt einige Frauen aus unserer Mitte, die sind früh bei dem Grab gewesen,その上さらに、私たちの女性たちの何人かが、私たちを驚かせました。彼女たちは朝早く墓へ行ってみると

24:23

kai me: heurou:sai to so:ma autou: e:lthon legousai kai optasian angelo:n heo:rakenai, hoi legousin auton ze:n.

et, non invento corpore eius, venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben eine Erscheinung von Engeln gesehen, die sagen, er lebe.

彼の体が見つからず、来て言うには、自分たちはアングロスの幻を見て、彼らは彼が生きていたと言ったそうです。

24:24

kai ape:lthon tines to:n sun he:mi:n epi to mne:mei:on kai heu:ron houto:s katho:s kai hai gunai:kes ei:pon, auton de ouk ei:den.

Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt, sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non viderunt.

And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

Und einige von uns gingen hin zum Grab und finden's so, wie die Frauen sagten; aber ihn sahen sie nicht.

そこで私たちと一緒にいた人たちのうち何人かが墓に行ってみると、女性たちが言った通りであることが分かりましたが、彼らは彼に会いませんでした。

24:25

kai autos ei:pen pros autous. o: anoe:toi kai bradei:s te: kardia tou: pisteuein epi pa:sin hoi:s elale:san hoi prophe:tai.

Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus, quae locuti sunt Prophetae!

Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren, zu trägen Herzens, all dem zu glauben, was die Propheten geredet haben!

すると彼の方が彼らに言った、「ああ、頭の悪い、心の鈍い人たち、預言者の話したすべてのことを信じていない。

24:26

oukhi tau:ta edei pathei:n ton khriston kai eiselthei:n eis te:n doksan autou:?

Nonne haec oportuit pati Christum et intrare in gloriam suam?

Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

Mußte nicht Christus dies erleiden und in seine Herrlichkeit eingehen?

クリストスは必ずこれらの苦しみを受けて、彼の栄光に入っていくのではなかったか。」

24:27

kai arksamenos apo Mo:useo:s kai apo panto:n to:n prophe:to:n dierme:neusen autoi:s en pasais tai:s graphai:s ta peri heautou:.

Et incipiens a Moyse et omnibus Prophetis interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quae de ipso erant.

And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concernig himself.

Und er fing an bei Mose und allen Propheten und legte ihnen aus, was in der ganzen Schrift von ihm gesagt war.

そこでモーユースとすべての預言者から始まって、すべての書物の中で自分について書いてあることを彼らに詳しく説明した。

24:28

Kai e:ngisan eis te:n ko:me:n hou: eporeuonto, kai autos prosepoie:sato porro:teron poreuesthai.

Et appropinquaverunt castello, quo ibant, et ipse se finxit longius ire.

And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

Und sie kamen nahe an des Dorf, wo sie hingingen. Und er stellte sich, als wollte er weitergehen.
さて彼らは目指していた村に近づいた。しかし彼自身は、さらに先へ行く様子だった。

24:29

kai parebiasanto auton legontes. mei:non meth' he:mo:n, hoti pros hesperan estin kai kekliken e:de: he: he:mera. kai eise:lthen tou: mei:nai sun autoi:s.

Et coegerunt illum dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit et inclinata est iam dies. Et intravit, ut maneret cum illis.

But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.

そこで彼らは、かれを強いて言った、「私たちと共に泊まって下さい。もう夕方で、日もすでに傾いています。」そこで彼は彼らと一緒に泊まるために入って行った。

24:30

kai egeneto en to: kataklithe:nai auton met' auto:n labo:n ton arton euloge:sen kai klasas epedidou autoi:s,

Et factum est, dum recumberet cum illis, accepit panem et benedixit ac fregit et porrigebat illis.

And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

Und es geschah, als er mit ihnen zu Tisch saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.
そして彼が彼らと共に食卓に着いた時、彼はパンを取って祝し、裂いて彼らに手渡した。

24:31

auto:n de die:noikhthe:san hoi ophthalmoi kai epegno:san auton. kai autos aphantos egeneto ap' auto:n.

Et aperti sunt oculi eorum et cognoverunt eum; et ipse evanuit ab eis.

And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.
すると彼らの目が開いて、彼だと分かった。そして、彼は彼らには見えなくなった。

24:32

kai ei:pan pros alle:lous. oukhi he: kardia he:mo:n kaiomene: e:n [en he:mi:n] ho:s elalei he:mi:n en te: hodo:, ho:s die:noigen he:mi:n tas graphas?

Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur nobis in via et aperiret nobis Scripturas?

And they said one to another, Did not our hearts burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, als er mit uns redete auf dem Wege und uns die Schrift öffnete?

そこで彼らはお互いに言った、「彼が道中で私たちに話していた時、私たちに書物を詳しく説明して時、私たちの心は燃えていたではないか。」

24:33

Kai anastantes aute: te: ho:ra hupestrepsan eis Ierousale:m kai heu:ron e:throismenous tous hendeka kai tous sun autoi:s.

Et surgentes eadem hora regressi sunt in Ierusalem et invenerunt congregatos Undecim et eos, qui cum ipsis erant,

And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten zurück nach Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren;

そして彼らはすぐに立ち上がって、イエルーサレームに戻って行った。そして十一人と彼らと一緒にいる人たちが集まっているのを見つけた。

24:34

legontas hoti onto:s e:gerthe: ho kurios kai o:phthe: Simo:ni.

dicentes: Surrexit Dominus vere et apparuit Simoni.

Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

die sprachen: Der Herr ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen.

「本当に君は復活して、シモンに現れた。」と彼らは言った。

24:35

kai autoi ekse:gou:nto ta en te: hodo: kai ho:s egno:sthe: autoi:s en te: klasei tou: artou.

Et ipsi narrabant, quae gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wurde,

als er das Brot brach.

そこで彼らも道中で起こったこと、そしてパンを裂いた時、彼らに分かったことを話して聞かせた。

24:36

Tau:ta de auto:n lalounto:n autos estin en meso: auto:n kai legei autoi:s. eire:ne: humi:n.

Dum haec autem loquuntur, ipse stetit in medio eorum et dicit eis: Pax vobis!

And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

Als sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie und sprach zu ihnen: Friede sei mit euch! さて、彼らがこれらのことを話していると、彼自身が彼らの中に立って、彼らに言った、「平安があなたたちに（あるように）。」

24:37

ptoe:thentes de kai emphoboi genomenoi edokoun pneu : ma theo:rei:n.

Conturbati vero et conterriti existimabant se spiritum videre.

But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

Sie erschraaken aber und fürchteten sich und meinten, sie sähen einen Geist. すると彼らは恐れ、そしておののいて、霊を見ているのだと思った。

24:38

kai ei:pen autoi:s. ti tetaragmenoi este kai dia ti dialogismoι anabainousin en te: kardia humo:n?

Et dixit eis: Quid turbati estis, et quare cogitationes ascendunt in corda vestra?

And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solche Gedanken in euer Herz?

そして彼は彼らに言った、「あなたたちは、なぜそんなに動揺するのか。そして、どうしてあなたたちの心に疑いを起こすのか。」

24:39

idete tas khe:ras mou kai tous podas mou hoti ego: eimi autos. pse:laphe:sate me kai idete, hoti pneu:ma sarka kai ostea ouk ekhei katho:s eme theo:rei:te ekhonta.

Videte manus meas et pedes meos, quia ipse ego sum! Palpate me et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

Seht meine Hände und meine Füße, ich bin's selber. Faßt mich an und seht; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Knochen, wie ihr seht, daß ich sie habe.

私の両手と私の両足を見なさい。私がいるのだ。私に手で触り、そして見なさい。霊には肉や骨はないが、あなたたちが見ているように、私にはある。

24:40

kai tou:to eipo:n edeiksen autoi:s tas khei:ras kai tous podas.

Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes.

And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

Und als er das gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und Füße.

そして、こう言って、彼らに両手と両足を見せた。

24:41

eti de apistounto:n auto:n apo te:s khara:s kai thaumazonto:n ei:pen autoi:s. ekhete ti bro:simon enthade?

Adhuc autem illis non credentibus prae gaudio et mirantibus, dixit eis: Habetis hic aliquid, quod manducetur?

And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

Als sie aber noch nicht glaubten vor Freude und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen?

彼らが喜びの余り信じられないで、不思議がっているので、彼は言った、「ここに何か食べ物を持っているか。」

24:42

hoi de epedo:ken auto: ikhthuos optou: meros.

At illi obtulerunt ei partem piscis assi.

And they gave him a piece of a broiled fish and of an honeycomb.

Und sie legten ihm ein Stück gebratenen Fisch vor.

そこで彼らは、彼に焼き魚の一切れを差し出した。

24:43

kai labo:n eno:pion auto:n ephagen.

Et sumens coram eis manducavit.

And he took it, and did eat before them.

Und er nahm's und aß vor ihnen.

すると彼はそれを取って、彼らの目の前で食べた。

24:44

Ei:pen de pros autous. hou:toi hoi logoi mou hous elale:sa pros huma:s eti o:n sun humi:n, hoti dei: ple:ro:the:nai panta ta gegrammena en to: nomo: Mo:useo:s kai toi:s prophe:tai:s kai psalmoi:s peri emou:.

Et dixit ad eos: Haec sunt verba, quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quae scripta sunt in Lege Moysis et Prophetis et Psalmis de me.

And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms concerning me.

Er sprach aber zu ihnen: Das sind meine Worte, die ich zu euch gesagt habe, als ich noch bei euch war: Es muß alles erfüllt werden, was von mir geschrieben steht im Gesetz des Mose, in den Propheten und in den Psalmen.

そして彼は彼らに言った、「これらのことは、私がまだあなたたちと一緒にいた時、あなたたちに話した私の言葉だ。つまり、私についてモーユセースの律法と預言者たちと詩編に書かれている一切のことは満たされなくてはならない。」

24:45

tote die: noiksen auto:n ton nou:n tou: sunienai tas graphas.

Tunc aperuit illis sensum, ut intellegerent Scripturas.

Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures.

Da öffnete er ihnen das Verständnis, so daß sie die Schrift verstanden,
そのあと彼は、彼らの理性を開き、書物を理解できるようにした。

24:46

kai ei:pen autoi:s hoti houto:s gegraptoi pathei:n ton khriston kai anaste:nai ek nekro:n te: trite: he:mera.

Et dixit eis: Sic scriptum est, Christum pati et resurgere a mortuis die tertia,

And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

und sprach zu ihnen: So steht's geschrieben, daß Christus leiden wird und auferstehen von den Toten am dritten Tage;

そして彼らに言った、「このように書いてある。キリストスは苦しみを受け、死人たちの中から三日目に復活する、

24:47

kai ke:rukhthe:nai epi to: onomati autou: metanoian eis aphenin hamartio:n eis panta ta ethne: arksamenoi apo Ierousale:m

et praedicari in nomine eius paenitentiam in remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Ierusalem.

And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

und das gepredigt wird in seinem Namen Buße zur Vergebung der Sünden unter allen Völkern. Fangt an in Jerusalem,

そして、彼の名によって罪の赦しに至る悔い改めがイエルーサレームから始まって諸国民に宣べ伝えられる。

24:48

humei:s martures touto:n.

Vos estis testes horum.

And ye are witness of these things.

und seid dafür Zeugen.

あなたたちは、これらのことの証人だ。

24:49

kai [idou] ego: apostello: te:n epangelian tou: patros mou eph' huma:s. humei:s de kathisate en te: polei heo:s hou: enduse:sthe eks hupsous dunamin.

Et ecce ego mitto promissum Patris mei in vos; vos autem sedete in civitate, quadusque induamini virtutem ex alto.

And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

Und siehe, ich will auf euch herabsenden, was mein Vater verheißen hat. Ihr aber sollt in der Stadt bleiben, bis ihr ausgerüstet werdet mit Kraft aus der Höhe.

そして見なさい、私はあなたたちの上に、私の父の約束したものを送る。あなたたちは高いところからの力を身に着けるまでは、この町に座っていなさい。

24:50

Ekse:gagen de autous [ekso:] heo:s pros Be:thanian, kai eparas tas khei:ras autou: euloge:sen autous.

Eduxit autem eos foras usque in Bethaniam et, elevatis nanibus suis, benedixit eis.

And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

Er führte sie aber hinaus bis nach Betanien und hob die Hände auf und segnete sie.

また彼は、彼らをベータニアのあたりまで連れて行った。そして自分の両手を挙げて彼らを祝福した。

24:51

kai egeneto en to: eulogei:n auton autous dieste: ap' auto:n kai anephereto eis ton ouranon.

Et factum est dum benediceret illis, recessit ab eis et ferebatur in caelum.

And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

Und es geschah, als er sie segnete, schied er von ihnen und fuhr auf gen Himmel.

そして彼らを祝福している時に、彼らから離れ、そして天へと引き上げられた。

24:52

Kai autoi proskune:santes auton hupestrepsan eis Ierousale:m meta khara:s megale:s

Et ipsi adoraverunt eum et regrssi sunt in Ierusalem cum gaudio magno

And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

Sie aber beteten ihn an und kehrten zurück nach Jerusalem mit großer Freude

そこで彼らは、彼を伏し拝んで、大きな喜びとともにイエルーサレームに戻った。

24:53

kai e:san dia pantos en to: hiero: eulogou:ntes ton theon.

et erant semper in templo benedicentes Deum.

And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

und waren allezeit im Tempel und priesen Gott.

そして常に神殿にいて、神を祝福した。

終わり

PRAKSEIS APOSTOLO:N
ACTUS APOSTOLORUM
THE ACTS OF THE APOSTLES
DIE APOSTELGESCHICHTE DES LUKAS
使者たちの行い

2020年 2月16日

1:1

Ton men pro:ton logon epoie:same:n peri panto:n, o: Theophile, ho:n e:rksato ho Ie:sou:s poiei:n te kai dodidaskein,

Primum quidem sermonem feci de omnibus, o Theophile, quae coepit Iesus facere et docere,

The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

Den ersten Bericht habe ich gegeben, lieber Theophilus, von all dem, was Jesus von Anfang an tat und lehrte

私はすべてについて、あの最初の文章を作った。おお、テオフィロスよ、それは、イエースが行い、かつ教え始めてから、

1:2

akhri he:s he:meras enteilamenos toi:s apostolois dia pneumatou hagiou hous ekseleksato ane:mphte:.

usque in diem, qua, cum praecepisset apostolis per Spiritum Sanctum, quos elegit, assumptus est;

Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

bis zu dem Tag, an dem er aufgenommen wurde, nachdem er den Aposteln, die er erwählt hatte, durch den heiligen Geist Weisung gegeben hatte.

神聖な霊によって選んだ使者たちに指令し、天に挙げられた日に至るまでだった。

1:3

hoi:s kai pareste:sen heauton zo:nta meta to pathei:n auton en polloi:s tekme:rioi:s, di' he:mero:n tesserakonta optanomenos autoi:s, kai lego:n ta peri te:s basileias tou: theou:.

quibus et praebuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis et loquens ea, quae sunt de regno Dei.

To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

Ihnen zeigte er sich nach seinem Leiden durch viele Beweise als der Lebendige und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.

そして彼は苦難の後、自分が生きていることを数々の確かな証拠によって彼らに示し、四十日にわたって彼らに現れて、神の王国に関することを話した。

1:4

kai sunalizomenos pare:ngeilen autoi:s apo Hielosolumo:n me: kho:rizesthai alla perimenein te:n epangelian tou: patros he:n e:kousate mou,

Et convescens praecepit eis ab Hierosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem Patris: Quam audistis a me,

And being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

Und als er mit ihnen zusammen war, befahl er ihnen, Jerusalem nicht zu verlassen, sondern zu warten auf die Verheißung des Vaters, die ihr, so sprach er, von mir gehört habt;

そして彼は、食事を共にしながら、彼らにヒエロソリユマから離れないでいて、「あなたたちが私から聞いた」父の約束を待っているように、と命じた。

1:5

hoti Io:anne:s men ebaptisen hudati, humei:s de en pneumati baptisthe:sesthe hagio: ou meta pollas tautas he:meras.

quia Ioannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini in Spiritu Sancto non post multos hos dies.

For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden nicht lange nach diesen Tagen.

「なぜなら、イオーアンネースは水でバプティスマ（水に漬けること、洗礼）を授けたが、あなたたちは多くの日がたたないうちに、神聖な霊によってバプティスマを授けられるだろうから。」

1:6

Hoi men ou:n sunelthontes e:ro:to:n auton legontes. kurie, ei en to: khrono: touto: apokathistaneis te:n basileian to: Israe:l?

Igitur qui convenerant, interrogabant eum dicentes: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israeli?

When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

Die nun zusammengekommen waren, fragten ihn und sprachen: Herr, wirst du in dieser Zeit wieder aufrichten das Reich für Israel?

さて、彼らが一緒に集まった時、イエスにたずねて言った、「君、イスラエールのために王国を立て直してくれるのは、この時ですか。」

1:7

ei:pen de pros autous. oukh humo:n estin gno:nai khronous e: kairous hous ho pate:r etheto en te: idia eksousia,

Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quae Pater posuit in sua potestate,

And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

Er sprach aber zu ihnen, Es gebührt euch nicht, Zeit oder Stunde zu wissen, die der Vater in seiner Macht bestimmt hat;

彼は彼らに言った、「父が自分の權威によって定めた時や時期は、あなたたちの知るべきことではない。」

1:8

alla le:mpesthe dunamin epelthontos tou: hagiou pneumatou eph' huma:s kai esesthe mou martures en te Ierousale:m kai [en] pase: te: Ioudaia kai Samareia kai heo:s eskhatou te:s ge:s.

sed accipietis virtutem superveniente Sancto Spiritu in vos et eritis mihi testes et in Ierusalem et in omni Iudaea et Samaria et usque ad ultimum terrae.

But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the Earth.

aber ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes empfangen, der auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.

しかし神聖な霊があなたたちに降るとき、あなたたちは力を受けるだろう。そしてイエルーサレーム、イウダイアとサマレイアの全土、さらには地の果てに至るまで、私の証人になるだろう。」

1:9

Kai tau:ta eipon:n bleponto:n auto:n epe:rthe: kai nephele: hupelaben auton apo to:n ophthalmo:n auto:n.

Et cum haec dixisset, videntibus illis, elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum.

And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

Und als er das gesagt hatte, wurde er zusehends aufgehoben, und eine Wolke nahm ihn auf vor ihren Augen weg.

こう言い終わると、彼は彼らが見ている前で天に挙げられた。そして雲が彼を彼らの目前から取り上げて去った。

1:10

kai ho:s atenizontes e:san eis ton ouranon poreuomenou autou:, kai idou andres duo pareiste:keisan autoi:s en esthe:sesi leukai:s,

Cumque intuerentur in caelum eunte illo, ecce duo viri astiterunt iuxta illos in vestibus albis,

And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

Und als sie ihm nachsahen, wie er gen Himmel fuhr, siehe, da standen bei ihnen zwei Männer in weißen Gewändern.

彼が昇っていくと、彼らは天を見つめていたが、その時に、見なさい、白い服を着た二人の男が、彼らのそばに立って、

1:11

hoi kai ei:pan. andres Galilai:oi, ti este:kate [em]blepontes eis ton ouranon? hou:tos ho Ie:sou:s ho anale:miphtheis aph' humo:n eis ton ouranon houto:s eleusetai hon tropon etheasasthe auton poreuomenon eis ton ouranon.

qui et dixerunt: Viri Galilaei, quid statis aspicientes in caelum? Hic Iesus, qui assumptus est a vobis vobis in caelum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum.

Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

Die sagen: Ihr Männer von Galiläa, was steht ihr da und seht zum Himmel? Dieser Jesus, der von euch weg gen Himmel aufgenommen wurde, wird so wiederkommen, wie ihr ihn habt gen Himmel fahren sehen.

言った、「ガリライヤーの人たち、なぜ天を見つめて立っているのか。あなたたちの所から天に挙げられたあのイエースースは、天に昇るのをあなたたちが見たのと同じ有様で、やって来るだろう。」

1:12

Tote hupestrepsan eis Ierousale:m apo orous tou: kaloumenou Elaio:nos, ho estin engus Ierousale:m sabbaton ekhon hodon.

Tunc reversi sunt in Ierusalem a monte, qui vocatur Oliveti, qui est iuxta Ierusalem sabbati habens iter.

Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

Da kehrten sie nach Jerusalem zurück von dem Berg, der heißt Ölberg und liegt nahe bei Jerusalem, einen Sabbatweg entfernt.

それから彼らは、オリーブという山からイエルーサレームに帰った。この山はイエルーサレームに近く、サバトン（休みの日、安息日）の道のりの所にある。

1:13

kai hote eise:lthon, eis to hupero:on anebe:san hou: e:san katamenontes, ho te Petros kai Io:anne:s kai Iako:bos kai Andreas, Philippos kai Tho:ma:s, Barthlomai:os kai Maththai:os, Iako:bos Alphaiou kai Simo:n ho ze:lo:te:s kai Ioudas Iako:bou.

Et cum introissent, in cenaculum ascenderunt, ubi manebant et Petrus et Ioannes et Iacobus et Andreas, Philippus et Thomas, Barthlomeus et Matthaueus, Iacobus Alphaei et Simon Zelotes et Iudas Iacobi.

And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Phillip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

Und als sie hineinkamen, stiegen sie hinauf in das Obergemach des Hauses, wo sie sich aufzuhalten pflegten: Petrus, Johannes, Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon der Zelot und Judas, der Sohn des Jakobus.

彼らは市内に入って、泊まっていた屋上の間に上がった。それはペトロスとイオーアンネースとイアコーボスとアンドレイアース、ピリッポスとトーマース、バルトロマイーオス、マッターイオス、アルパイーオスの子イアコーボスとゼーローテース（熱心党）のシモーンとイアコーボスの子イウーダースだった。

1:14

hou:toi pantes e:san proskarterou:ntes homothumadon te: proseukhe: sun gunaiksin kai Mariam te: me:tri tou: Ie:sou: kai toi:s adelphoi:s autou:.

Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione cum mulieribus et Maria matre Iesu et fratribus eius.

These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus and with his brethren.

Diese alle waren stets beieinander einmütig im Gebet samt den Frauen und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.

彼らは皆、女性たちとイエースースの母マリアムと彼の兄弟たちと共に、一致して熱心に祈っていた。

1:15

Kai en tai:s he:merais tautais anastas Petros en meso: to:n adelpho:n ei:pen. e:n te okhlos onomato:n epi to auto ho:sei hekaton eikosi.

Et in diebus illis exsurgens Petrus in medio fratrum dixit – erat autem turba hominum simul fere centum viginti -:

And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

Und in den Tagen trat Petrus auf unter dem Brüdern – es war aber eine Menge beisammen von etwa hundertzwanzig – und sprach:

そしてその頃、ペトロスが兄弟たちの中に立って言った。百二十人ばかりの人々の群が一団となっていた。

1:16

andres adelphoi, edei ple:ro:the:nai te:n graphe:n he:n proei:pen to pneu:ma to hagion dia stomatos Dauid peri Iouda tou: genomenon hode:gou: toi:s sullabou:sin Ie:sou:n,

Viri fratres, oportebat impleri Scripturam, quam praedixit Spiritus Sanctus per os David de Iuda, qui fuit dux eorum, qui comprehenderunt Iesum,

Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

Ihr Männer und Brüder, es mußte das Wort der Schrift erfüllt werden, das der heiligen Geist durch den Mund Davids vorausgesagt hat über Judas, der denen den Weg zeigte, die Jesus gefangennahmen;

「兄弟たち、イエスをとらえた者たちの手引きとなったイウダースについては、神聖な霊がダウイドの口を通して前もって言っていた書物が成就しなければならなかった。

1:17

hoti kate:rithme:menos e:n en he:mi:n kai elakhen ton kle:ron te:s diakonias taute:s.

quia connumeratus erat in nobis et sortitus est sortem ministerii huius.

For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

denn er gehörte zu uns und hatte dieses Amt mit uns empfangen.

彼は私たちと共に数に加えられ、この奉仕の分け前を得ていたからだ。

1:18

hou:tos men ou:n ekte:sato kho:rion ek misthou: te:s adikias kai pre:ne:s genomenos elake:sen mesos kai eksekhuthe: panta ta splankhna autou:.

Hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis et pronus factus crepuit medius, et diffusa sunt omnia viscera eius.

Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

Der hat einen Acker erworben mit dem Lohn für seine Ungerechtigkeit. Aber er ist vornüber gestürzt und mitten entzwei geborsten, so daß alle seine Eingeweide hervorquollen.

ところで、この男は不義の報酬で、ある土地を手に入れたが、逆さまになって真ん中から裂けて、内臓がみな流れ出した。

1:19

kai gno:ston egeneto pa:si toi:s katoikou:sin Ierousale:m, ho:ste kle:the:nai to kho:rion ekei:no te: idia dialeкто: auto:n Akeldamakh, tou:t' estin kho:rion haimatos.

Et notum factum est omnibus habitantibus Ierusalem, ita ut appellaretur ager ille lingua eorum Aceldamach, hoc est ager Sanguinis.

And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

Und es ist allen bekanntgeworden, die in Jerusalem wohnen, so daß dieser Acker in ihrer Sprache gennant wird: Hakeldamach, das heißt Blutacker.

そして、このことがイエルーサレームの全住民に知れ渡り、そのためにこの土地が彼らの言葉でアケルダマク、つまり、「血の土地」と呼ばれるようになった。

1:20

gegraptai gar en biblo: psalmo:n.

*gene:the:to: he: epaulis autou: ere:mos
kai me: esto: ho katoiko:n en aute:,
kai
te:n episkope:n autou: labeto: heteros.*

Scriptum est enim in libro Psalmorum:

*Fiat commoratio eius deserta,
et non sit qui inhabitet in ea
et: Episcopatum eius accipiat alius.*

For it is written in the book of psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

Denn es steht geschrieben im Psalmbuch: Seine Behausung soll verwüstet werden, und niemand wohne darin, und: Sein Amt empfangen ein anderer.

書物の詩に書かれている、
彼の屋敷は荒れ果て、
そこに住む者はいなくなれ、
また、
彼の監督の職は他の者に継がせなさい。

1:21

*dei: ou:n to:n sunelthonto:n he:mi:n andro:n en panti khrono: ho: eise:lthen kai ekse:lthen eph' he:ma:s
ho kurios Ie:sou:s,*

Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum congregati erant in omni tempore, quo intravit et exivit inter nos Dominus Iesus,

Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

So muß nun einer von diesen Männern, die bei uns gewesen sind die ganz Zeit über, als der Herr Jesus unter uns ein-und ausgegangen ist

だから、君イエス様が私たちのところを行き来したすべての期間、

1:22

*arksamenos apo tou: baptismatos Io:annou heo:s te:s he:meras he:s anele:mphte: aph' he:mo:n, martura
te:s anastaseo:s autou: sun he:mi:n genesthai hena touto:n.*

incipiens a baptismo Ioannis usque in diem, qua assumptus est a nobis, testem resurrectionis eius nobiscum fieri unum ex istis.

Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

-von der Taufe des Johannes an bis zu dem Tag, an dem er von uns genommen wurde-, mit uns Zeuge seiner Auferstehung werden.

イオーアンネースのバプティスマから始めて、私たちから挙げられた日まで、私たちと一緒に

にいた人たちの中から、誰か一人が私たちと共に彼の復活の証人にならなければならない。」

1:23

Kai este:san duo, Io:se:ph ton kaloumenon Barsabba:n hos ekekle:the: Iou:stos, kai Maththian.

Et statuerunt duos, Ioseph, qui vocabatur Barsabbas, qui cognominatus est Iustus, et Matthiam.

And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

Und sie stellten zwei auf: Josef, genannt Barsabbas, mit dem Beinamen Justus, und Matthias,
そこで彼らは、バルサツバースと呼ばれ、別名イウーストスというイオーセーフと、マッテ
ィアースとの二人を立て、

1:24

kai proseuksamenoi ei:pan. su kurie kardigno:sta panto:n, anadeikson hon ekselekso: ek touto:n to:n
duo hena

Et orantes dixerunt: Tu, Domine, qui corda nosti omnium, ostende quem elegeris ex his duobus unum

And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two
thou hast chosen,

und beteten und sprachen: Herr, der du aller Herzen kennst, zeige an, welchen du erwählt hast von
diesen beiden,
祈って言った、「すべてのことを知る君、あなたがこの二人から選んだ一人を示して下さい。」

1:25

labei:n ton topon te:s diakonias taute:s kai apostole:s aph' he:s parebe: Ioudas poreuthe:nai eis ton topon
ton idion.

accipere locum ministerii huius et apostolatus, de quo praevaricatus est Iudas, ut abiret in locum suum.

That he may take part of the ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he
might go to his own place.

damit er diesen Dienst und des Apostelamt empfangen, das Judas verlassen hat, um an den Ort zu gehen,
wohin er gehört.

イウーダースがこの奉仕と使者の職から脱落して、自身にふさわしい所に行ったので、それ
を受けさせるために。」

1:26

kai edo:kai kle:rous autoi:s kai epesen ho kle:ros epi Maththian kai sunkatepse:phisthe: meta to:n
hendeka apistolo:n.

Et dederunt sortes eis, et cecidit sors super Matthiam, et annumeratus est cum undecim apostolis.

And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven
apostles.

Und sie warfen das Los über sie, und das Los fiel auf Matthias; und er wurde zugeordnet zu den elf Aposteln.

そして、彼らが二人のために籤を出すと、籤はマッティアースに当たった。こうして、彼が十一使徒に加えられた。

2:1

Kai en to: sumle:rou:sthai te:n he:meran te:s pente:koste:s e:san pantes homou: epi to auto.

Et cum completeretur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco.

And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

Und als der Pfingsttag gekommen war, waren sie alle an einem Ort beieinander.

そして、五旬節の日が満ちて、全員で一団となり、共に集まっていた。

2:2

kai egeneto aphno: ek tou: ouranou: e:khos ho:sper pheromene:s pneoe:s biaias kai eple:ro:sen holon ton oi:kon hou: e:san kathe:menoi

et factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum, ubi erant sedentes.

And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

Und es geschah plötzlich ein Brausen vom Himmel wie von einem gewaltigen Wind und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen.

すると突然、激しい風が吹きすさぶような音が天から湧き起こって、彼らが座っていた家全体を満たした。

2:3

kai o:phthe:san autoi:s diamerizomenai glo:ssai ho:sei puros kai ekathisen eph' hena hekaston auto:n,

Et apparuerunt illis dispartitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum;

And there appeared unto them cloven tongue like as of fire, and it sat upon each of them.

Und es erschienen ihnen Zungen zerteilt, wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeden von ihnen, また、火のような舌が分かれて彼らに現れ、その一人一人の上にとどまった。

2:4

kai eple:sthe:san pantes pneumatatos hagiou kai e:rksato lalei:n heterais glo:ssais katho:s to pneu:ma edidou apophthengesthai autoi:s.

et repleti sunt omnes Spiritus Sancto et coeperunt loqui aliis linguis, prout Spiritus dabat eloqui illis.

And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave

them utterance.

und sie wurden alle erfüllt von dem heiligen Geist und fingen an, zu predigen in andern Sprachn, wie der Geist ihnen gab auszusprechen.

するとすべての人は神聖な霊に満たされ、霊が話させるままに、異なる言葉で話した。

2:5

E:san de eis Ierousale:m katoikou:ntes Ioudai:oi, andres eulabei:s apo pantos ethnous to:n hupo ton ouranon.

Erant autem in Ierusalem habitantes Iudaei, viri religiosi ex omni natione, quae sub caelo est;

And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

Es wohnten aber in Jerusalem Juden, die waren gottesfürchtige Männer aus allen Völkern unter dem Himmel.

イエルーサレームには、天の下のあらゆる国々出身の信仰深いイウーダイア一人たちが住んでいた。

2:6

genomene:s de te:s pho:ne:s taute:s sune:lthen to ple:thos kai sunekhuthe:, hoti e:kouon hei:s hekastos te: idia dialekto: lalounto:n auto:n.

facta autem hac voce, convenit multitudo et confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes.

Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

Als nun dieses Brausen geschah, kam die Menge zusammen und wurde bestürzt; denn ein jeder hörte sie in seiner eigenen Sprache reden.

この音が起こったので大勢の人々が集まって来て、それぞれが、自分の国の言葉で皆が話しているのを聞いて、混乱した。

2:7

eksistanto de kai ethamazon legontes. oukh idou hapantes hou:toi eisin hoi lalou:ntes Galilai:oi?

Stupebant autem et mirabantur dicentes: Nonne ecce omnis isti, qui loquentur, Galilaei sunt?

And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

Sie entsetzten sich aber, verwunderten sich und sprachen: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa?

そこで彼らは驚き怪しんで言った、「見なさい、話しているこの人たちは皆ガリライア一人ではないか。

2:8

kai po:s he:mei:s akouomen hekastos te: idia dialekto: he:mo:n en he: egenne:the:men?

Et quomodo nos audimus unusquisque propria lingua nostra, in qua nati sumus?

And how we every man in our own tongue, wherein we were born?

Wie hören wir denn jeder seine eigene Muttersprache?

それなのに、私たちがそれぞれ、私たちが生まれた所の言葉で聞くとは、どういうことか。

2:9

Parthoi kai Me:doi kai Elami:tai kai hoi katoikou:ntes te:n Mesopotamian, Ioudaian te kai Kappadokian, Ponton kai te:n Asian,

Parthi et Medi et Elamitae et qui habitant Mesopotamiam, Iudaeam quoque et Cappadociam, Pontum et Asiam,

Partians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

Parther und Meder und Elamiter und die wir wohnen in Mesopotamien und Judäa, Kappadozien, Pontus und der Provinz Asien,

私たちはパルテュアリア人とメディア人とエラム人、またメソポタミア、イウーダイア人とカッパドキア、ポントスとアジア、

2:10

Phrugian te kai Pamphulian, Aigupton kai ta mere: te:s Libue:s te:s kata Kure:ne:n, kai hoi epide:mou:ntes Ro:mai:oi,

Phrygiam quoque et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae, quae est circa Cyrenem, et advenae Romani,

Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the part of Libya about Cyrene, and strangers of Rome,

Phrygien und Pamphylien, Ägypten und der Gegend von Kyrene in Libyen und Einwanderer aus Rom.

プリュギアとパンピュリア、アイギュプトスとキュレーネーに沿うリビュエー地方に住む者、またここに滞在しているローメー人、

2:11

Ioudai:oi te kai prose:lutoi, Kre:tes kai Arabes, akouomen lalouno:n auto:n tai:s he:meterais glo:ssais ta megalei:a tou: theou:.

Iudaei quoque et proselyti, Cretes et Arabes, audimus loquentes eos nostris linguis magnalia Dei.

Jews and proselytes, Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

Juden und Judengenossen, Kreter und Araber: wir hören sie in unsern Sprachen von dem großen Taten Gottes reden.

イウーダイアー人と改宗者、クレーター人とアラビアー人なのに、あの人々が私たちの言葉で神の偉大さを話すのを聞くとは。」

2:12

eksistanto de pantēs kai die:poroun, allos pros allon legontes. ti thelei tou:to ei:nai?

Stupebant autem omnes et haesitabant ad invicem dicentes: Quidnam hoc vult esse?

And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

Sie entsetzten sich aber alle und wurden ratlos und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden?
すべての人は驚き惑って、互いに話し合った。「これは一体、どういうことなのか。」

2:13

heteroi de diakhleuazontes elegon hoti gleukous memesto:menoi eisin.

alii autem irridentes dicebant: Musto pleni sunt isti.

Others mocking said, These men are full of new wine.

Andere aber hatten ihren Spott und sprachen: Sie sind voll von süßem Wein.

しかし、他の人はふざけて言った、「彼らは甘い（新しい）酒で腹一杯なのだ。」

2:14

Statheis de ho Petros sun toi:s hendeka epe:ren te:n pho:ne:n autou: kai apephthenksato autoi:s. andres Ioudai:oi kai hoi katoikou:ntes Ierousale:m pantēs, tou:to humi:n gno:ston esto: kai eno:tisasthe ta re:mata mou.

Stans autem Petrus cum Undecim levavit vocem suam et locutus est eis: Viri Iudaei et qui habitatis Ierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea.

But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

Da trat Petrus auf mit den Elf, erhob seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, liebe Männer, und alle, die ihr in Jerusalem wohnt, das sei euch kundgetan, und laßt meine Worte zu euren Ohren eingehen!
そこで、ペトロスが十一人と共に立ち上がり、声を上げ、彼らに話しかけた。「イウーダイアーの人たち、ならびにイエルーサレームに住むすべての人たち。このことをあなたたちに分かってもらいたい。そして、私の言葉に耳を傾けてもらいたい。」

2:15

ou gar ho:s humei:s hupolambanete hou:toi methuousin, estin gar ho:ra trite: te:s he:meras,

Non enim, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, est enim hora diei tertia,

For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

Denn diese sind nicht betrunken, wie ihr meint, ist es doch erst die dritte Stunde am Tage;

今は第三刻なのだから、あなたたちが思っているように、この人たちは酒に酔ってはいない。

2:16

alla tou:to estin to eire:menon dia tou: prophe:tou Io:e:l.

sed hoc est, quod dictum est per prophetam Joel:

But this is that which was spoken by the prophet Joel;

sondern das ist's, was durch den Propheten Joel gesagt worden ist:

そうではなく、これは預言者イオーエールによって言われたことだ。

2:17

*kai estai en tai:s eskhatais he:merais, legoi ho theos,
ekkheo: apo tou: pneumatos mou epi pa:san sarka,
kai prophe:teusousin hoi huioi humo:n kai hai thugateros humo:n
kai hoi neaniskoi humo:n horaseis opsontai
kai hoi presbuteroi humo:n enupniois enupniasthe:sontai.*

*et erit: in novissimis diebus, dicit Deus,
effundam de Spiritu meo super omnem carnem,
et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae,
et iuvenes vestri visiones videbunt,
et seniores vestri somnia somniabunt;*

And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, da will ich ausgießen von meinem Geist auf alles Fleisch; und eure Söhne und eure Töchter sollen weissagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Alten sollen Träume haben;

神が言う。終わりの日々に、
私の霊をすべての人に注ぐだろう。
すると、あなたたちの息子たちと、あなたたちの娘たちは預言し、
あなたたちの若者たちは幻を見、
あなたたちの老人たちは夢を見るだろう。

2:18

*kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas mou en tai:s he:merais ekeinai
ekkheo: apo tou: pneumatos mou, kai prophe:teusousin.*

*et quidem super servos meos et super ancillas meas
in diebus illis effundam de Spiritu meo,
et prophetabunt.*

And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in jenen Tagen von meinem Geist ausgießen, und sie sollen weissagen.

私の召使いたちと私の女中たちにも、その日々には、
私の霊を注ぐだろう。
すると、彼らは預言するだろう。

2:19

*kai do:so: terata en to: ourano: ano:
kai se:mei:a epi te:s ge:s kato:;
haima kai pu:r kai atmida kapnou:.*

*Et dabo prodigia in caelo sursum et signa in terra deorsum,
sanguinem et ignem et vaporem fumi;*

And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

Und ich will Wunder tun oben am Himmel und Zeichen unter auf Erden, Blut und Feuer und Rauchdampf;

また、上では天に奇蹟を、
下では大地に徴を示すだろう、
すなわち、血と火と立ち昇る煙を。

2:20

*ho he:lios metastraphe:setai eis skotos
kai he: se:le:ne: eis haima,
prin elthei:n he:meran kuriou te:n megale:n kai epiphane:.*

*sol convertetur in tenebras
et luna in sanguinem,
antequam veniat dies Domini
magnus et manifestus.*

The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

die Sonne soll in Finsternis und der Mond in Blut verwandelt werden, ehe der große tag der Offenbarung des Herrn kommt.

君の大きな輝かしい日が来る前に、
日は闇に、
月は血に変わるだろう。

2:21

kai estai pa:s hos an epikalese:tai to onoma kuriou so:the:setai.

*Et erit:
omnis quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.*

And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

Und es soll geschehen: wer den Namen des Herrn anrufen wird, der soll gerettet werden.

そして、君の名を呼ぶ者はすべて救われるだろう。

2:22

Andres Israe:li:tai, akousate tous logous toutous. Ie:sou:n ton Nazo:rai:on, andra apodeidegmenon apo tou: theou: eis huma:s dunamesi kai terasi kai se:meiois hoi:s epoie:sen di' autou: ho theos en meso: humo:n katho:s autoi oidate,

Viri Israelitae, audite verba haec: Iesum Nazarenum, virum approbatum a Deo apud vos virtutibus et prodigiis et signis, quae fecit per illum Deus in medio vestri, sicut ipsi scitis,

Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

Ihr Männer von Israel, hört diese Worte: Jesus von Nazareth, von Gott unter euch ausgewiesen durch Taten und Wunder und Zeichen, die Gott durch ihn in eurer Mitte getan hat, wie ihr selbst wißt –

イスラエールの人々、これらの言葉を聞きなさい。ナザラ人イエスを。あなたたちが知っているように、神が彼を通してあなたたちの間で行われた数々の力のある行為と奇蹟と徴とによって、神からあなたたちに認証されたこの人を。

2:23

tou:ton te: ho:rismeno: boule: kai progno:sei tou: theou: ekdoton dia kheiros anomo:n prospe:ksantes aneilate,

hunc definito consilio et praescientia Dei traditum per manum iniquorum affigentes interemistis,

Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

diesen Mann, der durch Gottes Ratschluß und Vorsehung dahingegeben war, habt ihr durch die Hand der Heiden ans Kreuz geschlagen und umgebracht.

この人を、神の定めた計画と予知によって引き渡されたのを、あなたたちは不法の者たちの手で（十字架に）打ち付けて殺した。

2:24

hon ho theos aneste:sen lusas tas o:di:nas tou: thanatou, kathoti ouk e:n dunaton kratei:sthai auton hup' autou:.

quem Deus suscitavit solutis doloribus mortis, iuxta quod impossibile erat teneri illum ab ea.

Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

Den hat Gott auferweckt und hat aufgelöst die Schmerzen des Todes, wie es denn unmöglich war, daß er vom Tode festgehalten werden konnte.

神は彼を死の苦しみから解き放って復活させた。彼が死に捕らえられることはあり得なかったからだ。

2:25

Dauid gar legei eis auton.

*prooro:men ton kurion eno:pion mou dia pantos,
hoti ek deksio:n mou estin hina me: saleutho:.*

David enim dicit circa eum:

*Providebam Dominum coram me semper,
quoniam a dextris meis est, ne commovear.*

For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

Denn David spricht von ihm: Ich habe den Herrn allezeit vor Augen, denn er steht mir zur Rechten, damit ich nicht wanke.

なぜなら、ダウイドがこの人について言っている。

私はいつも目の前に君を見た。

私がよろめかないように、私の右にいてくれるから。

2:26

*dia tou:to e:uphranthe: he: kardia mou
kai e:galliasato he: glo:ssa mou,
eti de kai he: sarks mou kataske:no:sei ep' elpidi,*

*Propter hoc laetatum est cor meum,
et exsultavit lingua mea;
insuper et caro mea requiescet in spe.*

Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

Darum ist mein Herz fröhlich, und meine Zunge frohlockt; auch mein Leib wird ruhen in Hoffnung.

それ故に、私の心は楽しみ、私の舌は喜んだ。

さらに、私の肉体もまた希望に休らぐだろう。

2:27

*hoti ouk enkataleipseis te:n psukhe:n mou eis hade:n
oude do:seis ton hosion sou idei:n diaphthoran.*

*Quoniam non derelinques animam meam in inferno
neque dabis Sanctum tuum videre corruptionem.*

Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Denn du wirst mich nicht dem Tod überlassen und nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

あなたは私のいのちを黄泉に棄てておくことなく、

あなたの神聖な者が朽ちるの見させることはない。

2:28

*egno:risas moi hodous zo:e:s,
ple:ro:seis me euphrosune:s meta tou: proso:pou sou.*

*Notas fecisti mihi vias vitae,
replebis me iucunditate cum facie tua.*

thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

Du hast mir kundgetan die Wege das Lebens; du wirst mich erfüllen mit Freude vor deinem Angesicht.

あなたの命の道を私に知らせてくれた。
あなたの前で私を喜びで満たしてくれるだろう。

2:29

Andres adelphoi, ekson eipei:n meta parre:sias pros huma:s peri tou: patriarkhou David hoti kai eteleute:sen kai etaphe:, kai to mne:ma autou: estin en he:mi:n akhri te:s he:meras taute:s.

Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David quoniam et defunctus est et sepultus est et sepulcrum eius est apud nos usque in hodieum diem;

Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

Ihr Männer, liebe Brüder, laßt mich freimütig zu euch reden von dem Erzvater David. Er ist gestorben und begraben, und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.

兄弟たち、私はあなたたちに、族長ダウイドについてはっきりと言うことができる。彼は死んで葬られ、彼の墓は今日に至るまで私たちの間にある、と。

2:30

prophe:te:s ou:n huparkho:n kai eido:s hoti horko: o:mosen auto: ho theos ek karpou: te:s osphuos autou: kathisai epi ton thronon autou:;

propheta igitur cum esset et sciret quia iure iurando *iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius,*

Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

Da er nun ein Prophet war und wußte, daß ihm Gott verheißen hatte mit einem Eid, daß ein Nachkommen von ihm auf seinem Thron sitzen sollte,

他方、彼は預言者であつて、神が彼にその子孫の一人を王座に座らせようと誓つたのを知つていて、

2:31

proido:n elale:sen peri te:s anastaseo:s tou: Khristou: hoti oute enkateleiphthe: eis hade:n oute he: sarks autou: ei:den diaphthoran.

providens locutus est de resurrectione Christi quia *neque derelictus est in inferno, neque caro eius vidit corruptionem.*

He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

hat er's vorausgesehen und von der Auferstehung des Christus gesart: Er ist nicht dem Tod überlassen, und sein Leib hat die Verwesung nicht gesehen.

クリストスの復活について先を見通して語った。『彼は黄泉に棄てておかれなかった。彼の肉体が朽ち果てるのを見させることもなかった』と。

2:32

tou:ton ton Ie:sou:n aneste:sen ho theos, hou: pantes he:mei:s esmen martures.

Hunc Iesum resuscitavit Deus, cuius omnes nos testes sumus.

This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

Diesen Jesus hat Gott auferweckt; desen sind wir alle Zeugen.

このイエス様を神が復活させた。そして私たち皆が証人なのだ。

2:33

te: deksia ou:n tou: theou: hupso:theis, te:n te epangelian tou: pneumatou: hagiou labo:n para tou: patros, eksekheen tou:to ho humei:s [kai] blepete kai akouete.

Dextera igitur Dei exaltatus et, promissione Spiritus Sancti accepta a Patre, effudit hunc, quem vos videtis et auditis.

Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

Da er nun durch die rechte Hand Gottes erhört ist und empfangen hat den verheißenen heiligen Geist vom Vater, hat er diesen ausgegossen, wie ihr hier seht und hört.

ところで、彼は神の右の座に上げられ、父から約束の神聖な霊を受けて、あなたたちが見、そして聞いているこの神聖な霊を注いだのだ。

2:34

ou gar David anebe: eis tous ouranous, legei de autos.

ei:pen [o] kurios to: kurio: mou. kathou ek deksio:n mou,

Non enim David ascendit in caelos; dicit autem ipse:

Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis,

For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

Dem David ist nicht gen Himmel gefahren; sondern er sagt : Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

ダウイドが天に昇ったのではない、彼自身がこう言っているのだから。
君は私の君に言った、
『私の右に座れ、

2:35

heo:s an tho: tous ekhthrou sou hupopodion to:n podo:n sou.

donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Until I make thy foes thy footstool.

bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße mache.
私があなたの敵をあなたの足もとに据えるまで。』

2:36

asphalo:s ou:n gino:sketo: pa:s oi:kon Israe:l hoti kai kurion auton kai khriston epoie:sen ho theos, tou:ton ton Ie:sou:n hon humei:s estauro:sate.

Certissime ergo sciat omnis domus Israel quia et Dominum eum et Christum Deus fecit, hunc Iesum, quem vos crucifixistis.

Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

So wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß Gott diesen Jesus, den ihr gekreuzigt habt, zum Herrn und Christus gemacht hat.

だから、イスラエルのすべての家ははっきりと知っておくべきだ。神はこの人を君とも、キリストともした。あなたたちが十字架につけたこのイエスを。」

2:37

Akousantes de katenuge:san te:n kardian ei:pon te pros ton Petron kai tous loipous apostlous. ti poie:-so:men, andres adelphoi?

His auditis, compuncti sunt corde et dixerunt ad Petrum et reliquos apostolos: Quid faciemus, viri faratres?

Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

Als sie aber das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sie sprachen zu Petrus und den andern Aposteln: Ihr Männer, liebe Brüder, was sollen wir tun?

人々はこれを聞いて、深く心を抉られ、ペトロスと他の使者たちに言った、「兄弟たち、私たちはどうしたらいいのか。」

2:38

Petros de pros autous. mateno:e:sate, [phe:sin,] kai baptisthe:to: hekastos humo:n epi to: onomati Ie:sou: Khristou: eis aphenin to:n hamartio:n humo:n kai le:mpsesthe te:n do:rean tou: hagiou pneumatou.

Petrus vero ad illos: Paenitentiam, inquit, agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum, et accipietis donum Sancti Spiritus;

Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße, und jeder von euch lasse sich taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung euer Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des heiligen Geistes.

そこで、ペトロスが彼らに言った、「悔い改めなさい。そして、あなたたち一人一人が、あなたたちの罪の赦しに至るために、イエス・キリストの名においてバプティスマを受けなさい。そうすれば、あなたたちは神聖な霊の贈り物を受けとるだろう。

2:39

humi:n gar estin he: epangelia kai toi:s teknois humo:n kai pa:sin toi:s eis makran, hosous an proskalese:tai kurios ho theos he:mo:n.

vobis enim est repromissio et filiis vestris et omnibus, qui longe sunt, quoscumque advocaverit Dominus Deus noster.

For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

Denn euch und euren Kindern gilt diese Verheißung, und allen, die fern sind, so viele der Herr, unser Gott, herzurufen wird.

この約束は私たちの神である君が呼ぶだろうほどの人、つまりあなたたちと、あなたたちの子供たちと、遠くに住むすべてに人々に与えられているからだ。」

2:40

heterois te logois pleiosin diemarturato kai parekalei autous lego:n. so:the:te apo te:s genea:s te:n skolia:s taute:s.

Aliis etiam verbis pluribus testificatus est et exhortabatur eos dicens: Salvamini a generatione ista prava.

And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

Auch mit vielen andern Worten bezeugte er das und ermahnte sie und sprach: Laßt euch erretten aus diesem verkehrten Geschlecht!

彼は、なお多くの他の言葉で証をし、彼らに呼びかけて言った、「この曲がった時代から救われなさい。」

2:41

hoi men ou:n apodeksamenoï ton logon autou: ebaptisthe:san kai prosetethe:san en te: he:mera ekeine: psukhai ho:sei triakhiliai.

Qui ergo, recepto sermone eius, baptizati sunt; et appositae sunt in illa die animae circiter triamilia.

Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them

about three thousand souls.

Die nun sein Wort annahmen, ließen sich taufen; und an diesem Tage wurden hinzugefügt etwa dreitausend Menschen.

そこで、彼の言葉を受け入れた人々はバプティスマを受け、三千人ばかりの人々がその日に加えられた。

2:42

E:san de proskarterou:ntes te: didaskhe: to:n apostolo:n kai te: koino:nia, te: klasei tou: artou kai tai:s proseukhai:s.

Erant autem perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione, in fractione panis et orationibus.

And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

Sie blieben aber baständig in der Lehre der Apostel und in der Gemeinschaft und in Brotbrechen und im Gabet.

さて彼らは、使者たちの教えと、交わりと、パン裂きと、祈りに熱心だった。

2:43

egineto de pase: psukhe: phobos, polla te terata kai se:mei:a dia to:n apostolo:n egineto.

Fiebat autem omni animae timor; multa quoque prodigia et signa per apostolos fiebant.

And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

Es kam aber Furcht über alle Seelen, und es geschahen auch viele Wunder und Zeichen durch die Apostel.

そして、皆の者に恐れが念が生じていた。多くの奇蹟と徴が使者たちによって行われていた。

2:44

pantes de hoi pisteuontes e:san epi to auto kai ei:khon hapanta koina

Omnes autem, qui crediderant, erant pariter et habebant omnia communia,

And all that believed were together, and had all things common;

Alle aber, die gläubig geworden waren, waren beieinander und hatten alle Dinge gemeinsam.

そして、信じた者たちは全員一団となっていて、一切のものを共有し、

2:45

kai ta kte:mata kai tas huparkseis epipraskon kai diemerizon auta pa:sin kathoti an tis khreian ei:khen.

et possessiones et substantias vendebant et dividebant illas omnibus, prout cuique opus erat;

And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

Sie verkauften Güter und Habe und teilten sie aus unter alle, je nach dem es einer nötig hatte.
土地や持ち物を売っては、誰かが必要としたときにはいつも、それを皆に分配した。

2:46

kath' he:meran te proskarterou:ntes homothumadon en to: hiero:;, klo:ntes te kat' oi:kon arton, metelambanon trophe:s en agalliasei kai aphelote:ti kardias

cotidie quoque perdurantes unanimiter in templo et frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exsultatione et simplicitate cordis,

And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

Und sie waren täglich einmütig beieinander im Tempel und brachen das Brot hier und dort in den Häusern, hielten die Mahlzeiten mit Freude und lauterem Herzen

また、毎日心を一つにして神殿に参りつづけ、家々ではパンを裂き、喜びと真心をもって食事を共にし、

2:47

ainou:ntes ton theon kai ekhontes kharin pros holon ton laon. ho de kurios prosetithei tous so:zomenous kath' he:meran epi to auto.

collaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat, qui salvi fierent cotidie in idipsum.

Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

und lobten Gott und fanden Wohlwollen beim ganzen Volk. Der Herr aber fügte täglich zur Gemeinde hinzu, die gerettet wurden.

神を賛美して、すべての民に好意を持たれていた。そして君は、救われた人たちを日ごとに加えて一団とした。

3:1

Petros de kai Io:anne:s anebainon eis to hieron epi te:n ho:ran te:s proseukhe:s te:n enate:n.

Petrus autem et Ioannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.

Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

Petrus aber und Johannes gingen hinauf in den Tempel um die nenute Stunde, zur Gebetszeit.

さて、ペトロスとイオーアンネースとが、第九刻（午後三時）の祈りの時間に神殿に上って行った。

3:2

kai tis ane:r kho:los ek koilias me:tros autou: huparkho:n ebastazeto, hon etithoun kath' he:meran pros te:n thuran tou: hierou: te:n legomene:n Ho:raian tou: aitei:n elee:mosune: para to:n eisporeuomeno:n eis to hieron.

Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suae, baiulabatur, quem ponebant cotidie ad portam templi, quae dicitur Speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum;

And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

Und es wurde ein Mann herbeigetragen, lahm von Mutterleibe; den setzte man täglich vor die Tür des Tempels, die da heißt die Schöne, damit er um Almosen bettelte bei denen, die in den Tempel gingen.
すると、母の胎内を出た時から足の不自由な男が運ばれて来た。彼は神殿に入る人たちに施しを乞うために、神殿の「美しい」といわれる門に毎日置かれていた。

3:3

hos ido:n Petron kai Io:anne:n mellontas eisienai eis to hieron, e:ro:ta elee:mosune:n labeli:n.

is cum vidisset Petrum et Ioannem incipientes introire in templum, rogabat, ut eleemosynam acciperet.

Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

Als er nun Petrus und Johannes sah, wie sie in den Tempel hineingehen wollten, bat er eum ein Almosen.
彼はペトロスとイオーアンネースが神殿に入って行くのを見て、施物を乞い求めた。

3:4

atenisas de Petros eis auton sun to: io:anne: ei:pen. blepson eis he:ma:s.

Intuens autem in eum Petrus cum Ioanne dixit: Respice in nos.

And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

Petrus aber blickte ihn an mit Johannes und sprach: Sieh uns an!

ペトロスは、イオーアンネースと共に、彼をじっと見つめて言った、「私たちを見なさい。」

3:5

ho de epei:khen autoi:s prosdoko:n ti par' auto:n labeli:n.

At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis.

And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

Und er sah sie an und wartete darauf, daß er etwas von ihnen empfinde.

彼は何かもらえると期待して、彼らを注目した。

3:6

ei:pen de Petros. argurion kai khrusion oukh huparkhei moi, ho de ekho: tou:to soi dido:mi. en onomati Ie:sou: Khristou: tou: Nazo:raiou [egeire kai] peripatei.

Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi; quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Iesu Christi Nazareni surge et ambula!

Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

Petrus aber sprach: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi von Nazareth steh auf und geh umher!

するとペトロスが言った、「銀や金は私にはない。しかし、私が持っているもの、それをあげよう。ナザラ人イエス・キリストの名によって [立ち上がり、] 歩きなさい。」

3:7

kai piasas auton te:s deksia:s kheiros e:geiren auton. parakhre:ma de estereo:the:san hai baseis autou: kai ta sphudra,

Et apprehensa ei manu dextra, allevavit eum; et protinus consolidatae sunt bases eius et tali,

And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

Und er ergriff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn auf. Sogleich wurden seine Füße und Knöchel fest,

そして右手をつかんで引き起こしてやると、足と踝とがすぐに強くされ、

3:8

kai eksallomenos este: kai periepatei kai eise:lthen sun autoi:s eis to hieron peripato:n kai allomenos kai aino:n ton theon.

et exsiliens stetit et ambulabat et intravit cum illis in templum, ambulans et exsiliens et laudans Deum.

And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, Walking, and leaping, and praising God.

er sprang auf, konnte gehen und stehen und ging mit ihnen in den Tempel, lief und sprang umher und lobte Gott.

飛び上がって立ち、歩いて、彼らと共に神殿に入った。歩き回り、踊り、そして神を賛美した。

3:9

kai ei:den pa:s ho laos auton peripatou:nta kai ainou:nta to theon.

Et vidit omnis populus eum ambulantem et laudantem Deum;

And all the people saw him walking and praising God:

Und es sah ihn alles Volk umhergehen und Gott loben.

民衆はみな、彼が歩き回り、神を賛美しているのを見た。

3:10

epegino:skon de auton hoti autos e:n ho pros te:n elee:mosune:n kathe:menos epi te: ho:raia pule: tou:

hierou: kai eple:sthe:san thambous kai ekstaseo:s epi to: sumbebe:koti auto:.

cognoscebant autem illum quoniam ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi, et impleti sunt stupore et exstasi in eo, quod contigerat illi.

And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

Sie erkannten ihn auch, daß er es war, der vor der Schönen Tür des Tempels gesessen und um Almosen gebettelt hatte; und Verwunderung und Entsetzen erfüllte sie über das, was ihm widerfahren war.

そして、これが神殿の「美しい」門のわきに座って施しを乞うていた人なのを知り、彼に起こったことに、自分を失うほど驚いた。

3:11

Kratou:ntos de autou: ton :petron kai ton Io:anne:n sunedramen pa:s ho laos pros autous epi te: stoa: te: kaloumene: Solomo:ntos ekthamboi.

Cum teneret autem Petrum et Ioannem, concurrir omnis populus ad eos ad porticum, qui appellatur Salomonis, stupentes.

And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

Als er sich aber zu Petrus und Johannes hielt, lief aller Volk zu ihnen in die Halle, die da heißt Salomos, und sie wunderten sich sehr.

彼がペトロスとイオーアンネースにすがりついていると、民衆は皆ひどく驚いて、いわゆる「ソロモンの柱廊」にいた彼らのところに駆け集まって来た。

3:12

ido:n de ho Petros apekrinato pros ton laon. andres Israe:li:tai, ti thaumazete epi touto: e: he:mi:n ti atenezete ho:s idia dunamei e: eusebeia pepoie:kosin tou: peripatei:n auton?

Videns autem Petrus respondit ad populum: Viri Israelitae, quid miramini in hoc aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut pietate fecerimus hunc ambulare?

And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

Als Petrus das sah, sprach er zu dem Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert ihr euch darüber, oder was seht ihr auf uns, als hätten wir durch eigene Kraft oder Frömmigkeit bewirkt, daß dieser gehen kann?

そこでペトロスは見て、民衆に向かって答えた、「イスラエールの人々、どうしてこれを驚くのか。また、どうして私たちを見つめているのか。私たちが自分の力や信心でこの人を歩かせたかのように。

3:13

ho theos Abraam kai [ho theos] Isaak kai [ho theos] Iako:b, ho theos to:n patero:n he:mo:n, edoksasen ton pai:da autou: Ie:sou:n hon humei:s men paredo:kate kai e:rne:sasthe kata proso:pon Pilatou, krinan-

tos ekeinou apoluein.

Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob, Deus patrum nostrorum glorificavit puerum suum Iesum, quem vos quidem tradidistis et negastis ante faciem Pilati, iudicante illo dimitti;

The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

Der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der Gott unsrer Väter, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, den ihr überantwortet und verleugnet habt vor Pilatus, als der ihn loslassen wollte.

アブラアム [の神]、イサアク [の神]、イアコーブの神、私たちの先祖たちの神が、その子供イエスに栄光を与えた。ところがあなたたちは彼を引き渡し、ピラートスは赦そうと決心したのに、彼の面前で拒んだ。

3:14

humei:s de ton hagion kai dikaion e:rne:sasthe kai e:te:sasthe andra phonea kharisthe:nai humi:n,

vos autem Sanctum et Iustum negastis et petistis virum homicidam donari vobis,

But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und darum gebeten, daß man euch den Mörder schenke;

あなたたちはあの神聖な人、正義である人を拒んで、人殺しの方を赦すようにと願い、

3:15

ton de arkhe:gon te:s zo:e:s apekteinate hon ho theos e:geiren ek nekro:n, hou: he:mei:s martures esmen.

ducem vero vitae interfecistis, quem Deus suscitavit a mortuis, cuius nos testes sumus.

And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

aber den Fürsten des Lebens habt ihr getötet. Den hat Gott auferweckt von den Toten; dessen sind wir Zeugen.

命の導き手を殺してしまった。神はこの人を死人の中から甦らせた。私たちはその証人だ。

3:16

kai epi te: pistei tou: onomatos autou: tou:ton hon theo:rei:te kai oidate, estereo:sen to onoma autou:; kai he: pistis he: di' autou: edo:ken auto: te:n holokle:rian taute:n apenanti panto:n humo:n.

Et in fide nominis eius hunc, quem videtis et nostis, confirmavit nomen eius, et fides, quae per eum est, dedit huic integritatem istam in conspectu omnium vestrum.

And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, this faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

Und durch den Glauben an seinen Namen hat sein Name diesen, den ihr seht und kennt, stark gemacht; und der Glaube, der durch ihn gewirkt ist, hat diesem die Gesundheit gegeben vor euer aller Augen.

そして、彼の名の信仰の故に彼の名が、あなたたちが見て知っているこの人を強くしたのだし、また、その名による信仰がこの人に、あなたたち全員の前で、このような完全な健康を与えたのだ。

3:17

Kai nu:n, adelphoi, oi:da hoti kata agnoian epraksate ho:sper kai hoi arkhontes humo:n.

Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri;

And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

Nun, liebe Brüder, ich weiß, daß ihr's aus Unwissenheit getan habt wie auch eure Oberen.

ところで兄弟たち、あなたたちが、あなたたちの指導者たちと同様に、無知からやったということは知っている。

3:18

ho de theos, ha prokate:ngeilen dia stomatos panto:n to:n prophe:to:n pathei:n ton khriston autou:, eple:ro:sen houto:s.

Deus autem, quae praenuntiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum, implevit sic.

But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

Gott aber hat erfüllt, was et durch den Mund aller seiner Propheten zuvor verkündigt hat: daß sein Christus leiden sollte.

しかし神は、すべての預言者の口を通して、自分のクリストスが苦しみを受けることを前もって予告したが、このようにして成就した。

3:19

metanoe:sate ou:n kai epistresate eis to eksaleiphthe:nai humo:n tas hamartias,

Paenitemini igitur et convertimini, ut deleantur vestra peccata,

Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out,

So tut nun Buße und bekehrt euch, daß eure Sünden getilgt werden,

だから、悔い改めて立ち帰りなさい。そうすれば、あなたたちの罪は拭い去られるだろう。

3:20

hopo:s an eltho:sin kairoi anapsukseo:s apo proso:pon tou: kuriou kai aposteile: ton prokekheirismenon humi:n khriston Ie:sou:n.

ut veniant tempora refrigerii a conspectu Domini, et mittat eum, qui praedestinatus est vobis Christus, Iesum,

when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord; And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

damit die Zeit der Erquickung komme von dem Angesicht des Herrn und er den sende, der euch zuvor zum Christus bestimmt ist: Jesus.

それは君の前から休息の期間が来て、あなたたちのために定められた Kristus であるイエーサスを、神が送り出すためだ。

3:21

hon dei: ouranon men deksasthai akhri khrono:n apokatastaseo:s panto:n ho:n elale:sen ho theos dia stomatos to:n hagio:n ap' aio:nos autou: prophe:to:n.

quem oportet caelum quidem suscipere usque in tempora restitutionis omnium, quae locutus est Deus per os sanctorum a saeculo suorum prophetarum.

Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

Ihn muß der Himmel aufnehmen bis zu der Zeit, in der alles wiedergebracht wird, wovon Gott geredet hat durch den Mund seiner heiligen Propheten von Anbeginn.

ただ、このイエーサスを、神が昔から神聖な預言者たちの口を通して話した万事の実現の時期まで、天が受け入れておかなければならない。

3:22

Mo:use:s men ei:pen hoti prophe:te:n humi:n anaste:sei kurios ho theos humo:n ek to:n adelpho:n humo:n ho:s eme. autou: akousesthe kata panta hosa an lale:se: pros huma:s.

Moyses quidem dixit: *Prophetam vobis suscitabit Dominus Deus vester de fratribus vestris tamquam me; ipsum audietis iuxta omnia, quaecumque locutus fuerit vobis.*

For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

Muse hat gesagt: Einen Propheten wie mich wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern; den sollt ihr hören in allem, was er zu euch sagen wird.

たしかにモーユセースは言った、『君である神はあなたたちのためにあなたたちの兄弟の中から、私を立てたように、一人の預言者を立てるだろう。あなたたちは彼が話すこと万事に聞き従いなさい。』

3:23

estai de pa:sa psukhe: he:tis ean me:akouse: tou: prophe:tou ekeinou eksolothreuthe:setai ek tou: laou:.

Erit autem: omnis anima, quae non audierit prophetam illum, exterminabitur de plebe.

And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

Und es wird geschehen, wer diesen Propheten nicht hören wird, der soll vertilgt werden aus dem Volk. この預言者に聞き従わない人はすべて、民衆の中から絶ち滅ぼされるだろう。』

3:24

kai pantes de hoi prophe:tai apo Samouei:l kai to:n kathekse:s hosoi elale:san kai kate:ngeilan tas he:meras tautas.

Et omnes prophetae a Samuel et deinceps quotquot locuti sunt, etiam annuntiaverunt dies istos.

Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, a many as have spoken, have likewise foretold of these days.

Und alle Propheten von Samuel an, wie viele auch danach geredet haben, die haben auch diese Tage verkündigt.

また、サムエルをはじめそれに続くすべての預言者たちも、話した者は皆、この日々のことを告げ知らせた。

3:25

humei:s este hoi huioi to:n prophe:to:n kai te:s diathe:ke:s he:s dietheto ho theos pros tous pateras humo:n lego:n pros Abraam.kai en to: spermati sou [en-]euloge:the:sontai hai patriai te:s ge:s.

Vos estis filii prophetarum et testamenti, quod disposuit Deus ad patres vestros dicens ad Abraham: *Et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae.*

Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

Ihr seid die Söhne der Propheten und des Bundes, den Gott geschlossen hat mit euren Vätern, als er zu Abraham sprach : Durch dein Geschlecht sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden.

あなたたちは預言者たちの子供たちであり、神がアブラムに、また、あなたの子孫にあって地上のすべての民族が祝福されるだろう、と言って、あなたたちの父たちと結んだ契約の子供たちだ。

3:26

humi:n pro:ton anaste:sas ho theos ton pai:da autou: apestelen auton eulogou:nta huma:s en to: apostrophein hekaston apo to:n pone:rio:n humo:n.

Vobis primum Deus suscitans Puerum suum, misit eum benedicientem vobis in avertendo unumquemque a nequitiis vestris.

Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Für euch zuerst hat Gott seinen Knecht Jesus erweckt und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeder sich bekehre von seiner Bosheit.

神はまずあなたたちのために、自分の子を復活させて送り出した。それは、彼があなたたち一人一人をあなたたちの悪から立ち帰らせて、あなたたちを祝福するためだ。」

4:1

Lalounto:n de auto:n pros ton laon epester:san autoi:s hoi hierai:s kai ho strate:gos ton hierou: kai hoi Saddoukai:oi,

Loquentibus autem illis ad populum, supervenerunt eis sacerdotes et magistratus templi et sadducaei,

And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them.

Während sie zum Volk redeten, traten zu ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer,

ところが、彼らが民衆に話していると、神官たちと神殿の警備長とサドゥーカイオースたちが近寄ってきた。

4:2

diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon kai katangellein en to: Ie:sou: te:n anastasin te:n ek nekro:n,

dolentes quod docerent populum et annuntiarent in Iesu resurrectionem ex mortuis,

Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

die verdroß, daß sie das Volk lehrten und verkündigten an Jesus die Auferstehung von den Toten.

彼らが民衆に教を説き、イエースースに起こった死人からの復活を告げ知らせているので憤慨して、

4:3

kai epebalon autoi:s tas khei:ras kai ethento eis te:re:sin eis te:n aurion. e:n gar hespera e:de:.

et iniecerunt in eos manus et posuerunt in custodiam in crastinum; erat enim iam vespera.

And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

Und sie legten Hand an sie und setzten sie gefangen bis zum Morgen; denn es war schon Abend.

彼らに手を掛けて、次の日まで留置した。すでに夕方になっていたからだ。

4:4

polloi de to:n akousanto:n ton logon episteusan kai egenethe: [ho] arithmos to:n andro:n [ho:s] khiliades pente.

Multi autem eorum, qui audierant verbum, crediderunt; et factus est numerus virorum quinque milia.

Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

Aber viele von denen, die das Wort gehört hatten, wurden gläubig; und die Zahl der Männer stieg auf etwa fünftausend.

しかし、話を聞いた人の多くが信じたので、男の数で五千人ほどになった。

4:5

Egeneto de epi te:n aurion sunakhthe:nai auto:n tous arkhontas kai tous presbuteros kai tous

grammatei:s en Ierousale:m,

Factum est autem in crastinum, ut congregarentur principes eorum et seniores et scribae in Ierusalem,

And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

Als nun der Morgen kam, versammelten sich ihre Oberen und Ältesten und Schriftgelehrten in Jerusalem,

明るる日に彼らの指導者たち、長老たち、法律家たちがイエルーサレームに集められた。

4:6

kai Hannas ho arkhieus kai Kaiaphas kai Io:anne:s kai Aleksandros kai hosoi e:san ek genous arkhieratikou,;

et Annas princeps sacerdotum et Caiaphas et Ioannes et Alexander et quotquot erant de genere sacerdotali,

And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as wee of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

auch Hannas, der Hohenpriester, und Kaiphas und Johannes und Alexnder und alle, die vom Hohenpriestergeschlecht waren;

大神官ハンナスとカイアパスとイオーアンネースとアレクサンドロスと、大神官の一族の人たちがいた。

4:7

kai ste:santes autous en to: meso: epunthavonto. en poia dunamei e: en poio: onomati epoie:sate tou:to humei:s?

et statuentes eos in medio interrogabant: In qua virtute aut in quo nomine fecistis hoc vos?

And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

und sie stellten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher Kraft oder in welchem Namen habt ihr das getan?

そして、彼らを真ん中に立たせて尋問した。「あなたたちはいったい何の力によって、また誰の名によってこのようなことをしたのか。」

4:8

Tote Petros ple:stheis pneumatou hagiou ei:pen pros autous. arkhontes tou: laou: kai presbuteroi,

Tunc Petrus repletus Spiritu Sancto dixit ad eos: Principes populi et seniores,

Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Oberen des Volks und ihr Ältesten!

そこでペトロスは神聖な霊に満たされて彼らに言った、「民衆の指導者たち、ならびに長老た

ち、

4:9

ei he:mei:s se:meron anakrinometha epi euergesia anthro:pou asthenou:s en tini hou:tos seso:tai,

si nos hodie diiudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste salvus factus est,

If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

Wenn wir heute verhört werden wegen dieser Wohltat an dem kranken Menschen, durch wen er gesund geworden ist,

私たちが今日取り調べられているのは、病人に対する善行についてであり、何によってこの人が救われたかについてであるとすれば、

4:10

gno:ston esto: pa:sin humi:n kai panti to: lao: Israe:l hoti en to: onomati Ie:sou: Khristou: tou: Nazo:raiou hon humei:s estauro:sate, hon ho theos e:geiren ek nekro:n, en touto:hrou:tos pareste:ken eno:pion humo:n hugie:s.

notum sit omnibus vobis et omni plebi Israel quia in nomine Iesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus.

Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

so sei euch und dem ganzen Volk Israel kundgetan: Im Namen Jesu Christi von Nazareth, den ihr gekreuzigt habt, den Gott von den Toten auferweckt hat; durch ihn steht dieser hier gesund vor euch.

あなたたち一同もイスラエルの民衆全体も、このことを知ってもらいたい。あなたたちが十字架につけ、神が死人たちの中から甦らせたナザラ人イエス・キリストの名によってこの人が癒やされ、あなたたちの前に立っている。

4:11

hou:tos estin ho lithos, ho eksouthene:theis huph' humo:n to:n oikodomo:n, ho genomenos eis kephale:n go:nias.

Hic est

*lapis, qui reprobatus est a vobis aedificatoribus,
qui factus est in caput anguli.*

This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.

この人こそ、あなたたち家造りによって棄てられ、隅の親石になった石だ。

4:12

kai ouk estin en allo: oudeni he: so:te:ria, oude gar onoma estin heteron hupo ton ouranon to dedomenon

en anthro:pois en ho: dei: so:the:nai he:ma:s.

Et non est in alio aliquo salus, nec enim nomen aliud est sub caelo datum in hominibus, in quo oportet nos salvos fieri.

Neither is there salvation in any other: for therein none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

Und in keinem andern ist das Heil, auch ist kein anderer Name unter der Himmel den Menschen gegeben, durch den wir sollen selig werden.

そして、他の誰によっても救いはない。私たちがそれによって救われるべき名は、これ以外に、天の下、人間には与えられていないからだ。

4:13

Theo:rou:ntes de te:n tou: Petrou parre:sian kai Io:annou kai katalabomenoi hoti anthro:poi agrammatoi eisin kai idio:tai, ethumazon epegino:skon te autous hoti sun to: Ie:sou: e:san.

Videntes autem Petri fiduciam et Ioannis, et comperto quod homines essent litteris et idiotae, admirabantur et cognoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant;

Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

Sie sahen aber den Freimut des Petrus und Johannes und wunderten sich; denn sie merkten, daß sie ungelehrte und einfache Leute waren, und wußten auch von ihnen, daß sie mit Jesus gewesen waren.

ところで、彼らはペトロスとイオーアンネースの大胆な態度を見て、しかも二人が無学で普通の人間だということがわかり、驚いた。二人がかつてイエスと共にいたことも知った。

4:14

ton te anthro:pon blepontes sun autoi:s hesto:ta ton tetherapeumenon ouden ei:khon anteipei:n.

hominem quoque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere.

And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

Sie sahen aber den Menschen, der geund geworden war, bei ihnen stehen und wußten nichts dagegen zu sagen.

また、癒やされた男が彼らと共にいるのを見ると、何も言い返すことができなかった。

4:15

keleusantes de autous ekso: tou: sunedriou apelthei:n suneballon pros alle:lous

Iubentes autem eos foras extra concilium secedere, conferebant ad invicem

But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

Da hießen sie sie hinausgehen aus dem Hohen Rat und verhandelten miteinander

そこで彼らは、二人に議場から退席するよう命じた後、互いに協議して、

4:16

legontes. ti poie:so:men toi:s anthro:pois toutois? hoti men gar gno:ston se:mei:on gegonen di' auto:n pa:sin toi:s katoikou:sin Ierousale:m phaneron kai opu dunametha arnei:sthai.

dicentes: Quid faciemus hominibus istis? Quoniam quidem notum signum factum est per eos omnibus habitantibus in Ierusalem manifestum, et non possumus negare;

Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

und sprachen: Was wollen wir mit diesen Menschen tun? Denn daß ein offenkundiges Zeichen durch sie geschehen ist, ist allen bekannt, die in Jerusalem wohnen, und wir können's nicht leugnen.

言った、「あの人たちをどうしたらいいのだろうか。彼らがやった明白な徴はイエルーサレームの全住民に知れ渡っていて、否定しようがないのだから。

4:17

all' hina me: epi plei:on dianeme:the: eis ton laon apeile:so:metha autoi:s me:keti lalei:n epi to: onomati touto: me:deni anthro:po:n.

sed ne amplius divulgetur in populum, comminemur eis, ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum.

But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

Aber damit es nicht weiter einreiße unter dem Volk, wollen wir ihnen drohen, daß sie hinfort zu keinem Menschen in diesem Namen reden.

しかし、これ以上にこれが民衆の間に広まらないように、この名によって誰にも話してはならないと、脅してやろう。」

4:18

Kai kalesantes autous pare:ngeilan to katholou me: phthengesthai me:de didaskein epi to: onomati tou: Ie:sou:.

Et vocantes eos denunciaverunt, ne omnino loquerentur neque docerunt in nomine Iesu.

And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

Und sie riefen sie und geboten ihnen, keinesfalls zu reden oder zu lehren in dem Namen Jesu.

そして二人を呼び出して、イエーサースの名によって説くことも教えることも一切してはならないと言い渡した。

4:19

ho de Petros kai Io:anne:s apokrithentes ei:pon pros autous. ei dikaion estin eno:pion tou: theou: humo:n akouein ma:llon e: tou: theou:, krinate.

Petrus vero et Ioannes respondens dixerunt ad eos: Si iustum est in conspectu Dei vos potius audire

quam Deum, iudicate;

But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Urteilt selbst, ob es vor Gott recht ist, daß wir euch mehr gehorchen als Gott.

そこでペトロスとイオーアンネースは彼らに答えて言った、「神に聞き従うよりもあなたたちに聞き従うほうが神の前に正しいかどうか、判断してほしい。

4:20

ou dunametha gar he:mei:s ha eidamen kai e:kousaman me: lalei:n.

non enim possumus nos, quae vidimus et audivimus, non loqui.

For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

Wir können's ja nicht lassen, von dem zu reden, was wir gesehen und gehört haben.

私たちは、自分で見たり聞いたりしたことを話さないわけにはいかないのだから。」

4:21

hoi de prosapeile:samenoi apelusan autous, me:den heuriskontes to po:s kolaso:ntai autous, dia ton laon, hoti pantes edoksazon ton theon epi to: gegonoti.

At illi ultra comminantes dimiserunt eos, nequaquam inuenientes, quomodo punirent eos, propter populum, quia omnes glorificabant Deum in eo, quod acciderat;

So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

Da drohten sie ihnen und ließen sie gehen um des Volkes willen, weil sie nichts fanden, was Strafe verdient hätte; denn alle lobten Gott für das, was geschehen war.

そこで彼らは、二人をさらに脅した上で釈放した。二人を罰する方法が見つからなかったし、民衆のゆえもあった。皆の者がこの出来事について神を賛美していたからだ。

4:22

eto:n gar e:n pleiono:n tesserakonta ho anthro:pos eph' hon genonei to se:mei:on tou:to te:s iaseo:s.

annorum enim erat amplius quadraginta homo, in quo factum erat signum istud sanitatis.

For the man was above forty years old, on whom this miracke of healing was shewed.

Denn der Mensch war über vierzig Jahre alt, an dem dieses Zeichen der Heilung geschehen war.

実際、この癒やしの奇蹟が行われた人は、四十歳を越えていた。

4:23

Apoluthentes de e:lthon pros tous idious kai ape:ngeilan hosa pros autous hoi arkhierai:s kai hoi presbutoi ei:pan.

Dimissi autem venerunt ad suos et annuntiaverunt quanta ad eos principes sacerdotum et sniores dixissent.

And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und berichteten, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.

さて、釈放された二人は仲間たちのところに行き、神官の長たちや長老たちが彼らに言ったことを報告した。

4:24

hoi de akousantes homothumadon e:ran pho:ne:n pros ton theon kai ei:pan. despota, *su ho poie:sas ton ouranon kai te:n ge:n kai te:n thalassan kai panta ta en autoi:s,*

Qui cum audissent, unanimiter levaverunt vocem ad Deum et dixerunt: Domine, tu, qui *fecisti caelum et terram et mare et omnia, quae in eis sunt,*

And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

Als sie das hörten, erhoben sie ihre Stimme einmütige zu Gott und sprachen: Herr, du hast Himmel und Erde und das Meer und alles, was darin ist, gemacht,

そこでこれを聞いた人は一致して神に対して声を上げて言った、「天と地と海とそれらの中のすべてを造られた君、

4:25

ho tou: patros he:mo:n dia pneumatos hagiou stomatos David paidos sou eipo:n.

hinati ephuaksan ethne:

kai laoi emelete:san kena?

qui Spiritu Sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti:

Quare fremuerunt gentes,

et populi meditati sunt inania?

Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

du hast durch den heiligen Geist, durch den Mund unseres Vaters David, deines Knechtes, gesagt: Warum toben die Heiden, und die Völker nehmen sich vor, was umsonst ist?

あなたは私たちの父、あなたの臣下ダウイドの口を通して、神聖な霊によってこう言われた。

なぜ異邦人たちは騒ぎ、

民衆は空しいことを謀るのか。

4:26

pareste:san hoi basilei:s te:s ge:s

kai hoi arkhontes sune:khthe:san epi to auto

kata tou: kuriou kai kata tou: khristou: autou:.

*Astiterunt reges terrae,
et principes convenerunt in unum
adversus Dominum et adversus Christum eius.*

The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord,. and against his Christ.

Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich wider den Herrn und seinen Christus.

大地の王たちは立ち上がり、
支配者たちは共に集まり、
君とその油を注がれた人（キリストス）に逆らった。

4:27

sune:khthe:san gar ep' ale:theias en te: polei taute: epi ton hagion pai:da sou Ie:sou:n hon ekhrisas, He:ro:de:s te kai Pontios Pila:tos sun ethnesin kai laoi:s Israe:l,

Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Iesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel

For of a truth against thy holy Child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

Wahrhaftig, sie haben sich versammelt in dieser Stadt gegen deinen heiligen Knecht Jesus, den du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und den Stämmen Israels,
実際にヘーローデースとポンティオス・ピラートスとは、異邦人たちとイスラエルの民衆と共にこの都に、あなたが油を注いだあなたの神聖な子供イエススに対して集まって、

4:28

poie:sai hosa he: kheir sou kai he: he: boule: [sou] proo:risen genesthai.

facere, quaecumque manus tua et consilium praedestinavit fieri.

For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

zu tun, was deine Hand und dein Ratschluß zuvor bestimmt hatten, daß es geschehen solle.
あなたの手と意向が前もって定めていたことを行った。

4:29

kai ta nu:n, kurie, epide epi tas apeilas auto:n kai dos toi:s doulois sou meta parre:sias pase:s lalei:n ton logon sou,

Et nunc, Domine, respice in minas eorum et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum,

And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

Und nun, Herr, sieh an ihr Drohen und gib deinen Knechten, mit allem Freimut zu reden dein Wort;
だから今、君、彼らの脅迫を見てください。そしてあなたの使用人たちが、できるだけ大胆
にあなたの言葉を話すようにさせて下さい。

4:30

ento: te:n kheira [sou] ekteinein se eis iasin kai se:mei:a kai terata ginesthai dia tou: onomatos tou:
hagiou paidos sou Ie:sou:.

in eo quod manum tuam extendas ad sanitatem et signa et prodigia facienda per nomen sancti pueri tui
Iesu.

By stretching forth thine hand to heal; and the signs and wonders may be done by the name of thy holy
child Jesus.

strecke deine Hand aus, daß Heilungen und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines
heiligen Knechtes Jesus.

あなたの手を伸ばし、あなたの神聖な子供イエススの名によって、癒やしと徴と奇蹟が
行われるように。」

4:31

kai dee:thento:n auto:n esaleuthe: ho topos en ho: e:san sune:gmenoi, kai eple:sthe:san hapantas tou:
hagiou pneumatos kai elaloun ton logon tou: theou: meta parre:sias.

Et cum orassent, motus est locus, in quo erant congregati, et repleti sunt omnes Sancto Spiritu et
loquebantur verbum Dei cum fiducia.

And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were
all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

Und als sie gebetet hatten, erbebte die Stätte, wo sie versammelt waren; und sie wurden alle vom
heiligen Geist erfüllt und redeten das Wort Gottes mit Freimut.

彼らが祈ると、彼らの集まっていた場所が揺れ動いた。そして全員が神聖な霊に満たされて、
大胆な態度で神の言葉を話した。

4:32

Tou: de ple:thous to:n pisteusanto:n e:n kardia kai psukhe: mia, kai oude hei:s ti to:n huparkhonto:n
auto: elegen idion ei:nai all' e:n autoi:s apanta koina.

Multitudinis autem credentium erat cor et anima una, nec quisquam eorum, quae possidebant, aliquid
suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia.

And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that
ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

Die Menge der Gläubigen aber war ein Herz und ein Seele; auch nicht einer sagte von seinen Gütern,
daß sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemeinsam.

信じた人の集まりは、心と思いが一つだった。そして誰一人その持ち物を自分の物と言わな

いで、彼らにとってはすべての物が共有だった。

4:33

kai dunamei megale: apedidoun to marturion hoi apostoloi te:s anastaseo:s tou: kuriou Ie:sou:, kharis te megale: e:n epi pantas autous.

Et virtute magna reddebant apostoli testimonium resurrectionis Domini Iesu, et gratia magna erat super omnibus illis.

And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

Und mit großer Kraft bezeugten die Apostel die Auferstehung des Herrn Jesus, und große Gnade war bei ihnen allen.

また、使者たちは大きな力で君イエースースの復活の証をし、大きな恵みが彼ら一同の上にあった。

4:34

oude gar endee:s tis e:n en autoi:s. hosoi gar kte:tores kho:rio:n e: oikio:n hupe:rkhon, po:lou:ntes epheron tas timas to:n pipraskomeno:n

Neque enim quisquam egens erat inter illos; quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, vendentes afferebant pretia eorum, quae vendebant,

Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte, denn wer von ihnen Äcker oder Häuser besaß, verkaufte sie und brachte das Geld für das Verkaufte

彼らの中には乏しい人が一人もいなかった。というのも、土地や家を持っている人は、それを売って、売った代金を持って来て、

4:35

kai etithoun para tous podas to:n apostolo:n, diedideto de hekasto: kathoti an tis khreian ei:khen.

et ponebant ante pedes apostolorum; dividebatur autem singulis, prout cuique opus erat.

And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

und legt es den Aposteln zu Füßen; und man gab einem jeden, was er nötig hatte.

使者たちの足もとに置いた。しかもそれは、誰かが不足した時はいつでも分け与えられた。

4:36

Io:se:ph de ho epikle:theis Barnaba:s apo to:n apostolo:n, ho estin methermeneuomenon huios paraklese:s, Leuite:s, Kuprios to: genei,

Ioseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab apostolis – quod est interpretatum filius Consolationis

– Levites, Cyprius genere,

And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

Josef aber, der von den Aposteln Barnabas genannt wurde – das heißt übersetzt: Sohn des Trostes - ,ein Levit, aus Zypern gebürtig,

ところで、イオーセーフは、使者たちにバルナバースと呼ばれ、これは訳すると「慰めの子」というが、キュプロス生まれのレウイ人だった、

4:37

huparkhontos auto: agrou: po:le:sas e:nenken to khre:ma kai ethe:ken pros tous podas to:n apostolo:n.

cum haberet agrum, vendidit et attulit pecuniam et posuit ante pedes apostolorum.

Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte das Geld und legte es den Aposteln zu Füßen.
畑を持っていたのでそれを売り、代金を持って来て使者たちの足もとに置いた。

5:1

Ane:r de tis Ananias onomati sun Sapphire: te: gunaiki autou: epo:le:sen kte:ma

Vir autem quidam nomine Ananias cum Sapphira uxore sua vendidit agrum

But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

Ein Mann aber mit Namen Hananias samt seiner Frau Sapphira verkaufte einen Acker,
ところで、アナニヤスという名の男が、その妻サッピーラと共に財産を売り、

5:2

kai enosphisato apo te:s time:s, suneiduie:s kai te:s gunaikas, kai enenkas meros ti para tous podas to:n apostolo:n ethe:ken.

et subtraxit de pretio, conscia quoque uxore, et afferens partem quandam ad pedes apostolorum posuit.

And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apoatles' feet.

doch er hielt mit Wissen seiner Frau etwas von dem Geld zurück und brachte nur einen Teil und legte ihn den Aposteln zu Füßen.

代金をごまかし、妻も承知の上で一部分だけを持って来て、使者たちの足もとに置いた。

5:3

ei:pen de ho Petros. Anania, dia ti eple:ro:sen ho satana:s te:n kardian sou, pseusasthai se to pneu:ma to hagion kai nosphisasthai apo te:s time:s tou: kho:riou?

Dixit autem Petrus: Anania, cur implevit Satanus cor tuum mentiri te Spiritui Sancto et subtrahere de

pretio agri?

But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

Patrus aber sprach: Hananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllt, daß du den heiligen Geist belogen und etwas vom Geld für den Acker zurückbehalten hast?

そこでペトロスが言った、「アナニ阿斯、どうしてサタナースがあなたの心を満たして神聖な霊を欺いて、土地の代金をごまかしたのか。

5:4

oukhi menon soi emenen kai prathen en te: se: eksousia hupe:rkhen? ti hoti ethou en te: kardia sou to pra:gma tou:to? ouk epseuso: anthro:pois alla to: theo:.

Nonne menens tibi manebat et venumdatum in tua erat potestate? Quare posuisti in corde tuo hanc rem? Non es mentitus hominibus sed Deo!

Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

Hättest du den Acker nicht behalten können, als du ihn hattest? Und konntest du nicht auch, als er verkauft war, noch tun, was du wolltest? Warum hast du dir dies in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen, sondern Gott belogen.

売らずにいればあなたのものだし、売ってしまってもあなたの自由になったではないか。どうしてこのようなことをする気になったのか。あなたは人々を欺いたのではなく、神を欺いたのだ。」

5:5

akouo: de ho Ananias tous logous toutous peso:n eksepsuksen, kai egeneto phobos mega epi pantes tous akouontas.

Audiens autem Ananias haec verba cecidit et exspiravit; et factus est timor magnus in omnes audientes.

And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

Als Hananias dieses Worte hörte, fiel er zu Boden und gab den Geist auf. Und es kam eine Groß Furcht über alle, die dies hörten.

アナニ阿斯はこの言葉を聞くと、倒れて息が絶えた。そして大きな恐れが聞いた人すべてに臨んだ。

5:6

anastantes de hoi neo:teroi sunesteilan auton kai eksenkantes ephapsan.

Surgentes autem iuvenes involverunt eum et efferentes sepelierunt.

And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

Da standen die jungen Männer auf und deckten ihn zu und trugen ihn hinaus und begruben ihn.
若者たちは立って彼を包み、運び出して葬った。

5:7

Egeneto de ho:s ho:ro:n trio:n diaste:ma kai he: gunē: autou: me: eidui:a to gegonos eise:lthen.

Factum est autem quasi horarum trium spatium, et uxor ipsius nesciens, quod factum fuerat, introivit.

And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

Es begab sich nach einer Weile, etwa nach drei Stunden, da kam seine Frau herein und wußte nicht, was geschehen war.

さて三時間ほどたった後、彼の妻が出来事を知らずに入って来た。

5:8

apekrithe: de pros aute:n Petros. eipe mo, ei tosoutou to kho:rion apedosthe? he: de ei:pen.nai, tosoutou.

Respondit autem ei Petrus: Dic mihi, si tanti agrum vendidistis? At illa dixit: Etiam, tanti.

And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

Aber Petrus sprach zu ihr: Sag mir, habt ihr den Acker für diesen Preis verkauft? Sie sprach: Ja, für diesen Preis.

そこでペトロスが彼女に向かって口を開いた、「あなたたちはこれだけの値段で土地を売ったのかどうか、私に話しなさい。」そこで彼女は答えた、「そうです。その値段です。」

5:9

ho de Petros pros aute:n. ti hoti sunepho:ne:the: humi:n peirasai to pneu:ma kuriou? idou hoi podes to:n thapsanto:n ton andra sou epi te: thura kai eksoisousin se.

Petrus autem ad eam: Quid est quod convenit vobis tantare Spiritum Domini? Ecce pedes eorum, qui sepelierunt virum tuum, ad ostium et efferent te.

Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

Petrus aber sprach zu ihr, Warum seid ihr euch denn einig geworden, den Geist des Herrn zu versuchen? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Tür und werden auch dich hinaustragen.

そこでペトロスは彼女に言った、「どうしてあなたたちは心を合わせて君の霊を試したのか。みなさい、あなたの夫を葬った人たちの足が戸口に來た。彼らはあなたも運び出すだろう。」

5:10

epesen de parekhre:ma pros tous podas autou: kai eksepsuksen. eiselthontes de hoi neaniskoi heu:ron aute: nekran kai eksenekantes ethapsan pros ton andra aute:s,

Confestim cecidit ante pedes eius et expiravit; intrantes autem iuvenes invenerunt illam mortuam et

efferentes sepelierunt ad virum suum.

Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and carrying her forth, buried her by her husband.

Und sogleich fiel sie zu Boden, ihm vor die Füße, und gab den Geist auf. Da kamen die jungen Männer und fanden sie tot, trugen sie hinaus und begruben sie neben ihrem Mann.

すると彼女はたちまち彼の足もとに倒れて息が絶えた。そこで若者たちは入って来て、彼女が死んでいるのを見ると、運び出して夫のそばに葬った。

5:11

kai egeneto phobos megas eph' hole:n te:n ekkle:sian kai epi pantes tous akouontas tau:ta.

Et factus est timor magnus super universam ecclesiam et in omnes, qui audierunt haec.

And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die das hörten.

大きな恐怖がエクレーシア（集団・教会）のすべて、そしてこれを聞いたすべての人たちの上に起こった。

5:12

Dia de to:n kheiro:n to:n apostolo:n egineto se:mei:a kai terata polla en to: lao:. kai e:san homothumadon hapantes en te: stoa: Solomo:ntos,

Per manus autem apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe; et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis.

And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomom's porch.

Es geschahen aber viele Zeichen und Wunder im Volk durch die Hände der Apostel; und sie waren alle in der Halle Salomos einmütig beieinander.

ところで、使者たちの手で多くの徴と奇蹟が民衆の間で大なわれた。そして一同は一致してソロモンの柱廊にいた。

5:13

to:n de loipo:n oudeis etolma kolla:sthai autoi:s, all' emegalunen autous ho laos.

Ceterorum autem nemo audebat coniungere se illis, sed magnificabat eos populus;

And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

Von den andern aber wagte keiner, ihnen zu nahe zu kommen; doch das Volk hielt viel von ihnen.

他の人たちは誰一人あえて彼らと交わろうとしなかったが、民衆は彼らを尊敬していた。

5:14

ma:llon de prosetithento pisteuontes to: kurio:., ple:the: andro:n te kai gunaiko:n,

magis autem addebantur credentes Domono multitudines virorum ac mulierum,

And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

Desto mehr aber wuchs die Zahl derer, die an den Herrn glaubten – eine Menge Männer und Frauen -,
君を信じる人がますます増えていった。男も女も大勢だった。

5:15

ho:ste kai eis tas plateias ekpherein tous asthenei:s kai tithenai epi klinario:n kai krabatto:n, hina
erkhomenou Petrou kan he: skia episkiase: tini auto:n.

ita ut et in plateas efferrent infirmos et ponerent in lectulis et grabatis, ut veniente Petro, saltem umbra
illius obumbraret quemquam eorum.

Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the
least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

so daß sie der Kranken sogar auf die Straßen hinaustrugen und sie auf Betten und Bahren legten, damit,
wenn Petrus käme, wenigstens sein Schatten auf einige von ihnen fiel.

その結果、人々は病人を大通りまで運び出し、寝台や担架の上に乗せて、ペトロスが通る時、
せめて影が彼らの中の誰かに落ちるようにした。

5:16

sune:rkhetō de kai to ple:thos to:n periks poleo:n Ierousale:m pherontes asthenei:s kai okhloumenous
hupo pneumato:n akatharto:n, hoitines etherapeuonto hapantes.

Concurrebat autem et multitudo vicinaeum civitatum Ierusalem, afferentes aegros et vexatos ab
spiritibus immundis, qui curabantur omnis.

There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them
which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Es kamen auch viele aus den Städten rings um Jerusalem und brachten Kranke und solche, die von
unreinen Geistern geplagt waren; und alle wurden gesund.

またイエルーサレームの周囲の町々の群衆が、病人や穢れた霊に苦しめられている人たちを
連れて来たが、彼らは全員癒やされた。

5:17

Anastas de ho arkhieus kai pantes hoi sun auto:, he: ou:sa hairesis to:n Sadoukaio:n, eple:sthe:san
ze:lou

Exsurgens autem prinseps sacerdotum et omnes, qui cum illo erant, quae est haeresis sadducaeorum,
repleti sunt zelo

Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and
were filled with indignation.

Es erhoben sich aber der Hohenpriester und alle, die mit ihm waren, nämlich die Partei der Sadduzäer, von Eifersucht erfüllt,

すると大神官と彼の仲間全員、すなわちサドゥーカイオース派の人たちが、嫉妬に満ちて立ち上がり、

5:18

kai epebalon tas kheiras epi tous apostolous kai ethento autous en te:re:sei de:mosia.

et iniecerunt manus in apostolos et posuerunt illos in custodia publica.

And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

und legten Hand an die Apostel und warfen sie in das öffentliche Gefängnis.

使者たちに手をかけて、公の留置場に入れた。

5:19

Angelos de kuriou dia nuktos anoiksas tas thuras te:s phulake:s eksagago:n te autous ei:pen.

Angelus autem Domini per noctem aperuit ianuas carceris et educens eos dixit:

But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

Aber der Engel des Herrn tat in der Nacht die Türen des Gefängnisses auf und führte sie heraus und sprach:

ところが、君のアンゲロス（使者）が夜に牢獄の戸を開き、彼らを連れ出して言った、

5:20

poreuesthe kai stathentes lalei:te en to: hiero: to: lao: panta ta re:mata te:s zo:e:s taute:s.

Ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitae huius.

Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

Geht hin und tretet im Tempel auf und redet zum Volk alle Worte des Lebens.

「行きなさい。そして神殿に立って、この命の言葉をすべて民衆に話しなさい。」

5:21

Akousantes de eise:lton hupo ton orthron eis to hieron kai edidaskon.

Paragenomenos de ho arkhieus kai hoi sun auto: sunekalesen to sunedrion kai pa:san te:n gerousian to:n huio:n Israe:l kai apestilan eis to desmo:te:rion akhthe:nai autous.

Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum et docebant.

Adveniens autem princeps sacerdotum et, qui cum eo erant, convocaverunt concilium et omnes seniores filiorum Israel et miserunt in carcerem, ut adducerentur illi.

And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

Als sie das gehört hatten, gingen sie frühmorgens in den Tempel und lehrten. Der Hohenpriester aber und die mit ihm waren, kamen und riefen den Hohen Rat und alle Ältesten in Israel zusammen und sandten zum Gefängnis, sie zu holen.

彼らはこれを聞き、夜明け頃、神殿に入って教え始めた。

他方、大祭司と彼の党派は、集まってシュネドリオン（最高会議）とイスラエールの子たちの全長老会を招集し、彼らを引き出すために、人を牢獄に送った。

5:22

hoi de paragenomenoi hupe:retai oukh heu:ron autous en te: phulake:. anastrepsantes de ape:ngeilan

Cum venissent autem ministri, non invenerunt illos in carcere; reversi autem nuntiaverunt

But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

Die Knechte gingen hin und fanden sie nicht in Gefängnis, kamen zurück und berichteten:

そこで下役たちが行ってみると、彼らが牢の中にはいないので、引き返して報告して

5:23

legontes hoti to desmo:te:rion heuromen kekleisimenon en pase: asphaleia kai tous phulakas esto:tas epi to:n thuro:n, anoiksantes de eso: oudena heuromen.

dicentes: Carcerem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ad ianuas, aperientes autem intus neminem invenimus!

Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

Das Gefängnis fanden wir fest verschlossen und die Wächter vor den Türen stehen; aber als wir öffneten, fanden wir niemanden darin.

言った、「牢獄には堅く錠がかかっている、しかもそれぞれの戸口には番人たちが立っていました。しかし開けてみると、中には誰もいませんでした。」

5:24

ho:s de e:kousan tous logous toutous ho te strate:gos tou: hierou: kai hoi arkhierai:s, die:poroun peri auto:n ti an genoito tou:to.

Ut audierunt autem hos sermones, magistratus templi et principes sacerdotum ambigebant de illis quidnam fieret illud.

Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

Als der Hauptmann des Tempels und die Hohenpriester diese Worte hörten, wurden sie betreten und wußten nicht, was daraus werden sollte.

神殿の警備長と神官の長たちは、この言葉を聞くと、これはいったいどういうことになるのかと、狼狽した。

5:25

paragenomenos de tis ape:ngeilen autoi:s hoti idou hoi andres hous ethesthe en te: phulake: eisin en to: hiero: esto:tes kai didaskontes ton laon.

Adveniens autem quidam nuntiavit eis: Ecce viri, quos posuistis in carcere, sunt in templo stantes et docentes populum.

Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

Da kam jemand, der berichtete ihnen: Siehe, die Männer, die ihr ins Gefängnis geworfen habt, stehen im Tempel und und lehren das Volk.

そこへある人が来て、彼らに報告した、「見なさい、あなたたちが牢に入れた人たちは、神殿に立っていて、民衆を教えています。」

5:26

Tote apeltho:n ho strate:gos sun toi:s hupe:retais e:gen autous ou meta bias, ephobou:nto gar laon me: lithastho:sin.

Tunc abiens magistratus cum ministris adducebat illos, non per vim, timebant enim populum, ne lapidarentur.

Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

Da ging der Hauptmann mit den Knechten hin und holte sie, doch nicht mit Gewalt; denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie gesteinigt würden.

そこで警備長は下役たちと一緒に出て行って、彼らを連れて来た。しかし、手荒なことはしなかった。自分たちが石で打ち殺されはしないかと、民衆を恐れていたからだ。

5:27

Agagntes de autous este:san en to: sunedrio: kai epe:ro:te:sen autous ho arkhieus

Et cum adduxissent illos, statuerunt in concilio. Et interrogavit eos princeps sacerdotum

And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

Und sie brachten sie und stellten sie vor den Hohen Rat. Und der Hohenpriester fragt sie

彼らは彼らを連れて来て、シュネドリオンの中に立たせた。そして大神官が彼らに質問して

5:28

lego:n. [ou] perangelia pare:ngeilamen humi:n me: didaskhein epi to: onomati touto:, kai idou peple:-ro:kate te:n Ierousale:m te:s didakhke:s humo:n kai boulesthe epagei:n eph' he:ma:s to haima tou: anthro:pou toutou.

dicens: Nonne praecipiendo praecepimus vobis, ne doceretis in nomine isto? Et ecce replevistis Ierusalem doctrina vestra et vultis inducere super nos sanguinem hominis istius.

Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

und sprach: Haben wir euch nicht streng geboten, in diesem Namen nicht zu lehren? Und seht, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre und wollt das Blut dieses Menschen über uns bringen.

言った、「私たちは、あの名前によって教えるてはいけないとあなたたちに堅く言い渡した。それなのに、見なさい、あなたたちは自分の教えでイエルーサレームを満たしてしまった。あなたたちは、あの男の血の報いを私たちに向けようとたくらんでいる。」

5:29

apokritheis de Petros kai hoi apostoloi ei:pan. peitarkhei:n dei: theo: ma:llon e: anthro:pois.

Respondens autem Petrus et apostoli dixerunt: Oboedire oportet Deo magis quam hominibus.

Then Peter and other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

Petrus aber und die Apostel antworteten und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen als den Menschen.

そこでペトロスと使者たちは答えて言った、「人間に従うよりも神に従うべきだ。」

5:30

ho theos to:n patero:n he:mo:n e:geiren Ie:sou:n hon humei:s diekheirisasthe kremasantes epi ksulou.

Deus patrum nostrorum suscitavit Iesum, quem vos intermistis suspendentes in ligno;

The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

Der Gott unsrer Väter hat Jesus auferweckt, den ihr an des Holz gehängt undgetötet habt.

私たちの先祖の神は、あなたたちが木にかけて殺したイエースースを甦らせた。

5:31

tou:ton ho theos arkhe:gon kai so:te:ra hupso:sen te: deksia autou [tou] dou:nai metanoian to: Israe:l kai aphenin hamartio:n.

hunc Deus Ducem et Salvatorem exaltavit dextra sua ad dandam paenitentiam Israel et remissionem peccatorum.

Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

Den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zum Fürsten und Heiland, um Israel Buße und Vergebung der Sünden zu geben.

この人を神は、イスラエールに悔い改めと罪の赦しを与えるために、指導者としてまた救い主として、自分の右に上げた。

5:32

kai he:mei:s esmen martures to:n re:mato:n touto:n kai to pneu:ma to hagian ho edo:ken ho theos toi:s peitharkhou:sin auto:.

Et nos sumus testes horum verborum, et Spiritus Sanctus, quem dedit Deus oboedientibus sibi.

And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

Und wir sind Zeugen dieses Geschehens und mit uns der heilige Geist, den Gott denen gegeben hat, die ihm gehorchen.

私たちはこれらの事の証人だ。神が自分に従う人に送った神聖な霊もその証人だ。」

5:33

hoi de akousantes dieprionto kai eboulonto anelei:n autous.

Haec cum audissent, dissecabantur et volebant interficere illos.

When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

Als sie das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sie wollten sie töten.

さて、これを聞いた人たちは激しく怒り、彼らを殺そうと思った。

5:34

anastas de tis en to: sunedrio: Pharisai:os onomati Gamalie:l, nomodidaskalos timios panti to: lao:;, ekeleusen ekso: brakhu tous anthro:pous poie:sai

Surgens autem quidam in concilio pharisaeus nomine Gamaliel, legis doctor honorabilis universae plebi, iussit foras ad breve homines fieri

Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

Da stand aber in Hohen Rat ein Pharisäer auf mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, vom ganzen Volk in Ehren gehalten, und ließ die Männer für kurze Zeit hinausführen.

だが、ガマリエールというパリサイーオスで、民衆全体に尊敬されている法律の教師がシュネドリオンに立ち、その人たちをしばらく外に出すように命じて、

5:35

ei:pen te pros autous. andres Israe:li:tai, prosekhete heautoi:s epi toi:s anthro:pois toutois ti mellete prassein.

dixitque ad illos: Viri Israelitae, attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.

And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

Und er sprach zu ihnen: Ihr Männer von Isrsel, seht genau zu, was ihr mit diesen Menschen tun wollt.

彼らに向かって言った、「イスラエールの皆さん、あの人たちの扱いについては、慎重にした方がよい。

5:36

pro gar touto:n to:n he:mero:n aneste: Theuda:s lego:n ei:nai tina heauton, ho: proseklithe: andro:n arithmos ho:s tetrakosio:n. hos ane:rethe:, kai pantes hosoi epeithonto auto: dieluthe:san kai egenonto eis ouden.

Ante hos enim dies exstitit Theudas dicens esse se aliquem, cui consensit virorum numerus circiter quadringentorum; qui occisus est, et omnes, quicumque credebant ei, dissipati sunt et redacti sunt ad nihilum.

For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

Denn vor einiger Zeit stand Theudas auf und gab vor, er wäre etwas, und ihm hing eine Anzahl Männer an, etwa vierhundert. Der wurde erschlagen, und alle, die ihm folgten, wurden zerstreut und vernichtet. 先頃テウダースが立って、自分が大物であるかのように言いふらしたため、彼に従った男の数が四百人ほどいたが、彼は殺されて、彼に従った人も皆散らされて、跡形もなくなったからだ。

5:37

meta tou:ton aneste: Ioudas ho Galilai:os en tai:s he:merais te:s apographe:s kai apeste:sen laon opiso: autou:. kakei:nos apo:leto kai pantes hosoi epeithonto auto: dieskorpisthe:san.

Post hunc exstitit Iudas Galilaeus in diesus census et avertit populum post se; et ipse periit, et omnes, quotquot consentiebant ei, dispersi sunt.

After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

Danach stand Judas der Galiläer auf in den Tagen der Volkszählung und brachte eine Menge Volk hinter sich zum Aufruhr; und der ist auch umgekommen, und alle, die ihm folgten, wurden zerstreut. その後、戸口調査の時にガリライヤー人イウダースが立って、民衆を自分の側につけて離反させたが、彼も滅び、彼に従った人も皆散らされてしまった。

5:38

kai ta nu:n lego: humi:n, aposte:te apo to:n anthro:po:n touto:n kai aphete autous. hoti ean e: eks anthro:po:n he: boule: haute: e: to ergon tou:to, kataluthe:setai,

Et nunc dico vobis: Discedite ab hominibus istis et sinite illos. Quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus hoc, dissolvetur;

And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come nought:

Und nun sage ich euch: Laßt ab von diesen Menschen und laßt sie gehen! Ist dies Vorhaben oder dies Werk von Menschen, so wird's untergehen; だから今、私はあなたたちに言う。あの人たちから手を引いて放っておきなさい。もしあの計画やあの仕事人間から出たのなら、滅びるだろうし、

5:39

et de ek theou: estin, ou dune:sesthe katalu:sai autous, me:pote kai theomakhoi heurethe:te. epeisthe:san de auto:.

si vero ex Deo est, non poteritis dissolvere eos, ne forte et adversus Deum pugnantes inveniamini!
Consenserunt autem illi

But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.
And to him they agreed:

ist es aber von Gott, so könnt ihr sie nicht vernichten – damit ihr nicht dasteht als solche, die gegen Gott streiten wollen. Da stimmten sie ihm zu

神から出ているのなら、彼らを滅ぼすことはできないのだから。というのも、神に敵対する人にならないためなのだ。」そこで彼らは彼に従い、

5:40

kai proskalesamenoï tous apostolous deirantes pare:ngeilan me: lalei:n epi to: onomati tou: Ie:sou: kai apelusan.

et convocantes apostolos, caesis denunciaverunt, ne loquerentur in nomine Iesu, et dimiserunt eos.

and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

und riefen die Apostel herein, ließen sie geißeln und geboten ihnen, sie sollten nicht mehr im Namen Jesu reden, und ließen sie gehen.

使者たちを呼び入れて、鞭で打ってイエス・キリストの名前によって話してはいけないと命令して釈放した。

5:41

Hoi men ou:n eporeuonto khairountes apo prosou:pou tou: sunedriou, hoti kate:ksio:the:san huper tou: onomatos atimasthe:nai,

Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine contumeliam pati;

And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

Sie gingen aber fröhlich von dem Hohen Rat fort, weil sie würdig gewesen waren, um Seines Namens willen Schmach zu leiden,

彼らは、名前のために辱めを受けるに足りる者とされたことを喜びながら、シュネドリオンの正面から出ていった。

5:42

pa:san te he:ran en to: hiero: kai kat' oi:kon oukh epauonto didaskontes kai euangelizomenoi ton

khriston Ie:sou:n.

et omni die in templo et circa domos non cessabant docentes et evangelizantes Christum Iesum.

And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

und sie hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und hier und dort in den Häusern zu lehren und zu predigen des Evangelium von Jesus Christus.

そして毎日、神殿や家々で教えることと、キリストス・イエーススを告げ知らせることをやめなかった。

6:1

En de tai:s he:merais tautais ple:thunonto:n to:n mathe:to:n egeneto gongusmos to:n Helle:nisto:n pros tous Hebraious, hoti paretheo:rou:nto en te: diakonia te: kathe:merine: hai khe:rai auto:n

In diebus autem illis, crescente numero discipulorum, factus est murmur Graecorum adversus Hebraeos, eo quod neglegerentur in ministerio cotidiano viduae eorum.

And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

In diesen Tagen aber, als die Zahl der Jünger zunahm, erhob sich ein Muren unter den griechischen Juden in der Gemeinde gegen die hebräischen, weil ihre Witwen übersehen wurden bei der täglichen Versorgung.

その頃、弟子たちが増えてきたので、ヘラス語（ギリシア語）を話すイウーダイア一人から、ヘブライーオス語を話すイウーダイア一人に対して、苦情が出た。自分たちのやもめたちが日々の扱いで軽視されていると。

6:2

proskalesamanoi de hoi do:deka to ple:thos to:n mathe:to:n ei:pan. ouk areston estin he:ma:s kataleipsantas ton logon tou: theou: diakonei:n trapezais.

Convocantes autem Duodecim multitudinem discipulorum, dixerunt: Non est aequum nos derelinquentes verbum Dei ministrare mensis;

Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

Da riefen die Zwölf die Menge der Jünger zusammen und sprachen: Es ist nicht recht, daß wir für die Mahlzeiten sorgen und darüber das Wort Gottes vernachlässigen.

そこで十二人は弟子たちの集団を呼び集めて言った、「私たちが神の言葉を放っておいて、食卓の世話をするのは好ましくない。

6:3

episkepsasthe de adelphoi, andras eks humo:n marturoumenous hepta, ple:reis pneumatous kai sophias, hous kataste:somen epi te:s khreias taute:s,

considerate vero, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem plenos Spiritu et sapientia, quos consti-

tuemus super hoc opus;

Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

Darum, ihr lieben Brüder, seht euch um nach sieben Männern in eurer Mitte, die einen guten Ruf haben und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, die wir bestellen wollen zu diesem Dienst.

そこで兄弟たち、霊と知恵に満ちた評判の良い人たちを七人探しなさい。その人たちをこの役につかせよう。

6:4

he:mei:s de te: proseukhe: kai te: diakonia tou: logou proskartere:somen.

nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus.

But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

Wir aber wollen ganz beim Gebet und beim Dienst des Wortes bleiben.

私たちは祈りと言葉の奉仕に専念しよう。」

6:5

kai e:resen ho logos eno:pion pantos tou: ple:thous kai ekseleksanto Stephanon, andra ple:re:s pisteo:s kai pneumatou hagiou, kai Philippon kai Prochoron kai Nikanora kai Timo:na kai Parmena:n kai Nikolaon prose:luton Antiokhea,

Et placuit sermo coram omni multitudine, et elegerunt Stephanum, virum plenum fide et Spiritu Sancto, et Philoppum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nocolaum proselytum Antiochenum,

And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Tmon, And Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

Und die Rede gefiel der ganzen Menge gut; und sie wählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und Philippus und Prochorus und Nikanor und Timon und Parmenas und Nikolaus, des Judengenossen aus Antiochia.

この言葉は集団全員の賛成を得て、彼らは信仰と神聖な霊に満ちた人ステファノス、それからピリッポスとプロコロスとニカノールとティモーンとパルメナースと、アンティオケイアの改宗者ニコラーオスを選び出して、

6:6

hous este:san eno:pion to:n apostolo:n, kai proseuksamenoi epethe:kan autoi:s tas khei:ras.

quos statuerunt ante conspectum apostolorum, et orantes imposuerunt eis manus.

Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

Diese Männer stellten sie vor die Apostel; die beteten und legten die Hände auf sie.

使者たちの前に立たせた。すると彼らは祈って彼らの上に手を置いた。

6:7

Kai ho logos tou: theou: e:uksanen kai eple:thuneto ho arithmos to:n mathe:to:n en Ierousale:m sphodra, polus te okhlos to:n hiero:n hupe:kouon te:n pistei.

Et verbum Dei crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Ierusalem valde; multa etiam turba sacerdotum oboediebat fidei.

And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Und das Wort Gottes breitete sich aus, und die Zahl der Jünger wurde sehr groß in Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

こうして神の言葉は広がっていき、またエルサレームで、弟子たちの数は非常に勢いで増えていった。そして祭司までが多数、信仰に聞き従っていった。

6:8

Stephanos de ple:re:s kharitos kai dunameno:s epoiei terata kai se:mei:a megala en to: lao:.

Stephanus autem plenus gratia et virtute faciebat prodigia et signa magna in populo.

And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

Stephanus aber, voll Gnade und Kraft, tat Wunder und große Zeichen unter dem Volk.

さてステファノスは恵みと力に満たされ、民衆の中で大きな奇蹟と徴を行っていた。

6:9

aneste:san de tines to:n ek te:s sunago:ge:s te:s legomene:s Libertino:n kai Kure:naio:n kai Aleksandreo:n kai to:n apo Kilikias kai Asias suze:tou:ntes to:; Stephano:;

Surrexerunt autem quidam de synagoga, quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum, qui erant a Cilicia et Asia, disputantes cum Stephano,

Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

Da standen einige auf von der Synagoge der Libertiner und der Kyrenäer und der Alexandriner und einige von denen aus Zilizien und der Provinz Asien und stritten mit Stephanus.

すると、解放奴隷、キュレーネ人、アレクサンドリア人などのいわゆるシュナゴギー（集会所）に属する人々、そしてキリキア人やアジアから来た人々のうち、ある者たちが立って、ステファノスと議論をしたが、

6:10

kai ouk iskhoun antiste:nai te: sophia kai to: pneumatih: elalei.

et non poterant resistere sapientia et Spiritui, quoniam loquebatur.

And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

Doch sie vermochten nicht zu widerstehen der Weisheit und dem Geist, in dem er redete.

彼が知恵と霊によって話すので、それに対抗できなかった。

6:11

tote hupebalon andras legontas hoti ake:koamen autou: lalou:ntos re:mata blasphe:ma eis Mo:use:n kai ton theon.

Tunc submiserunt viros, qui dicerent: Audivimus eum dicentem berva blasphema in Moysen et Deum;

Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

Da stigteten sie einige Männer an, die sprachen: Wir haben ihn Lästerworte reden hören gegen Mose und gegen Gott.

そこで彼らは人々をそそのかして、「私たちは、彼がモーユセースと神に冒瀆の言葉を話すのを聞いた」と言わせた。

6:12

sunekine:san te ton laon kai tous presbuterous kai tous grammatei:s kai epistantes sune:rpanan auton kai e:gagon eis to sunedrion,

et commoverunt plebem et seniores et scribas, et concurrentes rapuerunt eum et adduxerunt in concilium

And they stirred up the people, the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

Und sie brachten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten auf, traten herzu und ergriffen ihn und führten ihn vor den Hohen Rat

また、彼らは民衆や長老たちや法律家たちを扇動し、彼を襲って捕らえ、シュネドリオンに引いて行った。

6:13

este:san te marturas pseudei:s legontas. ho anthro:pos hou:tos ou pauetai lalo:n re:mata kata tou: topou tou: hagion [toutou] kai tou: nomou.

et statuerunt testes falsos dicentes: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum et legem;

And set up false witnesss, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

und stellten falsche Zeugen auf, die sprachen: Dieser Mensch hört nicht auf, zu reden gegen diese heilige Stätte und das Gesetz.

それから偽りの証人を立てて言わせた、「この男は神聖な場所と法律に逆らう言葉を話して、やめない。

6:14

ake:koamen gar autou: legontos hoti Ie:sou:s ho Nazo:rai:os hou:tos katalusai ton topon tou:ton kai allaksei ta ethe: ha paredo:ken he:mi:n Mo:use:s.

audivimus enim eum dicentem quoniam Iesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit consuetudines, quas tradidit nobis Moyses.

For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

Denn wir haben ihn sagen hören: Dieser Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören und die Ordnungen ändern, die uns Mose gegeben hat.

『あのナザラ人イエスはこの場所を壊し、モーユセースが私たちに伝えた慣例を変えるだろう』と彼が言うのを私たちは聞いた。」

6:15

kai atenisantes eis auton pantes hoi kathezomenoi en to: sunedrio: ei:don to proso:pon autou: ho:sei proso:pon angelou.

Et intuentes eum omnes, qui sedebant in concilio, viderunt faciem eius tamquam faciem angeli.

And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Und alle, die im Rat saßen, blickten auf ihn und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht.

シュネドリオンに座っていた人たちが皆彼を見つめたが、彼の顔はアンゲロスの顔のように見えた。

7:1

Ei:pen de arkhieus. ei tau:ta houto:s ekhei?

Dixit autem princeps sacerdotum: Si haec ita se habent?

Then said the high priest, Are these things so?

Da fragte der Hohenpriester: Ist das so?

大神官がたずねた、「その通りか。」

7:2

ho de ephe:. Andres adelphoi kai pateres, akousate. Ho theos te:s dokse:s o:phthe: to: patri he:mo:n Abraam onti en te: Mesopotamia prin e: katoike:sai auton en Kharran

Qui ait: Viri fratres et patres, audite. Deus gloriae apparuit patri nostro Abraham, cum esset in Mesopotamia, priusquam moraretur in Charran,

And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

Er aber sprach: Liebe Brüder und Väter, hört zu. Der Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, als er noch in Mesopotamien war, ehe er in Haran wohnte,

そこでステファノスは言った、「兄弟たち、父たち、聞きなさい。私たちの父アブラアムがカランに住む前、まだメソポタミアにいた時、栄光の神が彼に現れて、

7:3

kai ei:pen pros auton. *ekselthe ek te:s ge:s sou kai [ek] te:s sungeneias sou, kai deu:ro eis te:n ge:n he:n an soi deikso:.*

et dixit ad illum: Exit de terra tua et de cognatione tua, et venit in terram, quod tibi monstravero.

And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

und sprach zu ihm: Geh aus deinem Land und von deiner Verwandtschaft und zieh in das Land, das ich dir zeigen will.

言った、あなたの土地とあなたの親族から出て行き、あなたに指し示す土地に行きなさい、と。

7:4

tote ekseltho:n ek ge:s Khaldaio:n kato:ke:sen en Kharran. kakei:then meta to apothanei:n ton patera autou: meto:kisen auton eis te:n ge:n taute:n eis he:n humei:s nu:n katoikei:te,

Tunc egressus de terra Chaldaeorum habitavit in Charran. Et inde postquam mortuus est pater eius, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis,

Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

Da ging er aus dem Land der Chaldäer und wohnte in Haran. Und als sein Vater gestorben war, brachte Gott ihn von dort herüber in dies Land, in dem ihr nun wohnt,

そこで彼はカルダイアの土地から出てカランに住んだ。そして彼の父が死んだ後、そこから神はアブラアムを、今あなたたちが住んでいるこの土地に移住させた。

7:5

kai ouk edo:ken auto: kle:ronomian en aute: oude be:ma podos kai epe:ngeilato dou:nai auto: eis kataskhesin aute:n kai to: spermatai autou: met' auton, ouk ontos auto: teknou.

et non dedit illi hereditatem in ea nec passum pedis et repromisit dare illi eam in possessionem et semini eius post ipsum, cum non haberet filium.

And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

aber er gab ihm kein Eigentum darin, auch nicht einen Fuß breit, und verhiess ihm, er wolle es ihm und seinen Nachkommen zum Besitz geben, obwohl er noch kein Kind hatte.

そして、そこでは遺産を、一歩の幅の土地も与えなかった、そして彼に、そして彼の後の子孫に、その土地を所有地として与えよう、と約束した。彼には子がなかった。

7:6

elale:sen de houto:s ho theos hoti *estai to sperma autou: paroikon en ge: allotria kai doulo:ssousin auto kai kako:sousin ete: tetrakosia.*

Locutus est autem sic Deus: Erit semen eius accola in terra aliena, et servituti eos subicient et male tractabunt annis quadringentis;

And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

Denn so sprach Gott: Deine Nachkommen werden Fremdlinge sein in einem fremden Lande, und man wird sie Knechten und mißhanden vierhundert Jahre lang.

神はこう言った、『彼の子孫は他国に身を寄せ、人々は四百年の間彼らを奴隷にして、虐待するだろう。』

7:7

kai to ethnos ho: ean douleusousin krino: ego:, ho theos ei:pen, kai meta tau:ta ekseleusontai kai latreusousin moi en to: topo: touto:.

et gentem, cui servierint, iudicabo ego, dixit Deus, et post haec exivbunt et deservient mihi in loco isto.

And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

Aber das Volk, dem sie als Knechte dienen müssen, will ich richten, sprach Gott, und danach werden sie ausziehen und mir dienen an dieser Stätte.

『そして、彼らを奴隷にする国民を私は裁くだろう』、神は言った、『そして、その後彼らはそこを出てこの場所で私を礼拝するだろう』。

7:8

kai edo:ken auto: diathe:ke:n peritome:s. kai houto:s egenne:sen ton Isaak kai perietemen auton te: he:mera te: ogdoe:, kai Isaak ton Iako:b, Iako:b tous do:deka patriarchas.

Et dedit illi testamentum circumcisionis; et sic genuit Isaac et circumcidit eum die octava, et Isaac Iacob, et Iacob duodecim patriarchas.

And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

Und er gab ihm den Bund der Beschneidung. Und so zeugte er Isaak und beschnitt ihm an achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter.

そして彼はアブラムに割礼の契約を与えた。そして彼はイサクを生み、これに八日目に割礼を施した。イサクはイアコーブをもうけ、イアコーブは十二人の族長をもうけた。

7:9

Kai hoi patriarchai ze:lo:santes ton Iose:ph apedont eis Aigupton. kai e:n ho theos met autou:

Et patriarchae aemulantes Ioseph vendiderunt in Aegyptum; et erat Deus cum eo,

And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt; but God was with him,

Und die Erzväter beneideten Josef und verkauften ihn nach Ägypten. Aber Gott war mit ihm
この族長たちはイオーセーフを妬んでアイギュプトスに売った。そして神は彼と共にいた。

7:10

kai ekseilato auton ek paso:n to:n thlipseo:n autou: kai edo:ken auto: kharin kai sophian enantion
Pharao: basileo:s Aiguptou kai kateste:sen auton he:goumenon ep' Aigupton kai [eph'] holon ton oi:kon
autou:.

*et eripuit eum ex omnibus tribulationibus eius, et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu pharaonis
regis Aegypti, et constituit eum praepositum super Aegyptum et super omnem domum suam.*

And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Phareoh
king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

und errettete ihn aus aller seiner Bedrängnis und gab ihm Gnade und Weisheit vor dem Pharao, dem
König von Ägypten; der setzte ihn zum Regenten über Ägypten und über sein ganzes Haus.
そして、あらゆる苦難から彼を救い出し、アイギュプトスの王パラオーの前で恵みと知恵を
与えた。そして王は、彼をアイギュプトスと自分の家全体をつかさどる宰相に任命した。

7:11

e:lthen de limos eph' hole:n te:n Aigupton kai Khanaan kai thli:psis megale:, kai oukh he:uriskon
khortasmata hoi pateres he:mo:n.

*Venit autem fames in universam Aegyptum et Chanaan et tribulatio magna, et non inveniebant cibos
patres nostri.*

Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers
found no sustenance.

Es kam aber eine Hungerdnot über ganz Ägypten und Kanaan und eine große Bedrängnis, und unsre
Väter fanden kein Nahrung.
ところが、アイギュプトスとカナアン全体に飢饉が起きて大きな苦難となり、私たちの父た
ちは食べ物が得られなくなった。

7:12

akousas de Iako:b onta sitia eis Aigupton eksapesteilen tous pateras he:mo:n pro:ton.

Cum audisset autem Iacob esse frumentum in Aegypto, misit patres nostros primum;

But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our father first.

Jakob aber hörte, daß es in Ägypten Getreide gäbe, und sandte unsre Väter aus zum erstenmal.
イアコーブはアイギュプトスに穀物があると聞いて、まず私たちの父たちをそこに送った。

7:13

kai en to: deutero: anegno:risthe: Io:se:ph toi:s adelphoi:s autou: kai phaneron egeneto to: Pharao: to

genos [tou:] Io:se:ph.

et in secundo cognitus est Ioseph a fratribus suis, et manifestatum est pharaoni genus Ioseph.

And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

Und beim zweitemal gab sich Josef seinen Brüdern zu erkennen; so wurde dem Pharao Josefs Herkunft bekannt.

そして二度目の時、イオーセーフは自分が兄弟たちに知られるようになり、そしてイオーセーフの親族をパラオーが知った。

7:14

aposteilas de Io:se:ph metekalesato Iako:b ton patera autou: kai pa:san te:n sungeneian en psukhai:s hebdome:konta pente.

Mittens autem Ioseph accersivit Iacob patrem suum et omnem cognationem in animabus septuaginta quinque,

Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

Josef aber sandte aus und ließ seinen Vater Jakob holen und seine ganze Verwandtschaft, fünfund-siebzig Menschen.

そこでイオーセーフは人を送って、彼の父イアコーブと、親族のすべて七十五人を呼び寄せた。

7:15

kai katebe: Iako:b eis Aigupton kai eteleute:sen autos kai hoi pateras he:mo:n,

et descendit Iacob in Aegyptum. Et defunctus est ipse et patres nostri,

So Jacob went down into Egypt, and died, he and our fathers,

Und Jakob zog hinab nach Ägypten und starb, er und unsre Väter;

そして、イアコーブはアイギュプトスにくんだり、そして彼自身も私たちの父たちも死に、

7:16

kai metethe:san eis Sukhem kai etethe:san en to: mne:mati ho: o:ne:sato Abraam time:s arguriou para to:n huio:n Emmo:r en Sukhem.

et translati sunt in Sichem et positi sunt in sepulcro, quod emit Abraham pretio argenti a filiis Hemmor in Sichem.

And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

und sie wurden nach Sichem herübergebracht und in des Grab gelegt, das Abraham für Geld gekauft hatte von den Söhnen Hamors in Sichem.

そして、彼らはシュケムに移され、アブラアムが銀の値でシュケムのエンモールの子たちから買った墓に葬られた。

7:17

Katho:s de engizen ho khronos te:s epangelias he:s ho:mologe:sen ho theos to: Abraam, e:ukse:sen ho laos kai eple:thunthe: en Aigupto:

Cum appropinquaret autem tempus repromissionis, quam confessus erat Deus Abrahae, crevit populus et multiplicatus est in Aegypto.

But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

Als nun die Zeit der verheißung sich nahte, die Gott dem Abraham zugesagt hatte, wuchs das Volk und mehrte sich in Ägypten,

神がアブラアムに与えた約束の時期が近づくにつれて、民衆は増えて、アイギュプトスに満ちて、

7:18

akhri ou aneste: basileus heteros [ep' Aigupton] hos ouk e:dei ton Io:se:ph.

quoadusque surrexit rex alius super Aegypto, qui non sciebat Ioseph.

Till another king arose, which knew not Joseph.

bis ein anderer König über Ägypten aufkam, der nichts wußte von Josef.

ついにアイギュプトスに、イオーセーフのことを知らない別の王が出た。

7:19

hou:tos katasophisamenos to genos he:mo:n ekako:sen tous pateras [he:mo:n] tou: poiei:n ta brephe: ektheta auto:n eis to me: zo:ogonei:sthai.

Hic circumveniens genus nostrum, afflixit patres, ut exponerent infantes suos, ne vivi servarentur.

The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

Dieser ging mit Hinterlist vor gegen unser Volk und mißhandelte unsre Väter und ließ ihre kleinen Kinder aussetzen, damit sie nicht am Leben blieben.

この王は私たちの種族に対して悪巧みをし、父たちに彼らの幼児を棄てて、生かしておかないようにさせた。

7:20

En ho: kairo: egenne:the: Mo:use:s kai e:n astei:os to: theo:.. hos anetrphe: me:nas trei:s en to: oiko: tou: patros,

Eodem tempore natus est Moyses et erat formosus coram Deo; qui nutritus est tribus mensibus in domo patris.

In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

Zu der Zeit wurde Mose geboren, und er war ein schönes Kind vor Gott und wurde drei Monate ernährt im Hause seines Vaters.

その時期に、モーユセースが生まれた。彼は神にとって好ましく、三ヶ月の間父の家で育てられ、

7:21

ektethentos de autou: aneilato auton he: thugate:r Pharao: kai anethrepsato auton heaute: eis huion.

Exposito autem illo, sustulit eum filia pharaonis et enutrivit eum sibi in filium;

And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

Als er aber ausgesetzt wurde, nahm ihn die Tochter des Pharao auf und zog ihn auf als ihren Sohn.

棄てられたが、パラオーの娘が拾い上げ、自分の息子として育てた。

7:22

kai epaideuthe: Mo:use:s [en] pase: sophia Aiguptio:n, e:n de dunatos en logois kai ergois autou:.

et erditus est Moyses in omni sapientia Aegyptiorum et erat potens in verbis et in operibus suis.

And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

Und Mose wurde in aller Weisheit der Ägypter gelehrt und war mächtig in Worten und Werken.

そしてモーユセースはアイギュプトス人のあらゆる知恵で教育を受け、言葉にも行いにも力があった。

7:23

Ho:s de eple:rou:to auto: tesserakontaete:s khronos, anebe: epi te:n kardian autou: episkapsasthai tous adelphous autou: tous huious Israe:l.

Cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor eius, ut visitaret fratres suos filios Israel.

And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

Als er aber vierzig Jahre alt wurde, gedachte er, nach seinen Brüdern den Israeliten, zu sehen.

四十歳になった時、彼の兄弟であるイスラエールの子供たちを思う心がモーユセースに起こった。

7:24

kai ido:n tina adikoumenon e:munato kai epoie:sen ekdike:sin to: kataponoumeno: pataksas ton Aiguption.

Et cum vidisset quendam iniuriam patientem, vindicavit et fecit ultionem ei, qui opprimebatur, percusso

Aegyptio.

And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

Und sah einen Unrecht leiden; da stand er ihm bei und rächte den, dem Leid geschah, und erschlug den Ägypter.

そこで、ある人がいじめられているのを見て味方をして、虐待された仕返しをして、アイギプトス人を打った。

7:25

enomizen de sunienai tous adelphous [autou:] hoti ho theos dia kheiros autou: dido:sin so:te:rian autoi:s. hoi de ou sune:kan.

Existimabat autem intellegere fratres quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis, at illi non intellexerunt.

For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

Er meinte aber, seine Brüder sollten's verstehen, daß Gott durch seine Hand ihnen Rettung bringe; aber sie verstanden's nicht.

彼は、自分の手によって神が兄弟たちに救いを与えることを、彼らは理解すると思っていた。しかし彼らは理解しなかった。

7:26

te: te epiouse: he:mera o:phthe: autoi:s makhomenois kai sune:llassen autous eis eire:ne:n eipo:n. andres, adelphoi este. hinati adikei:te alle:lous?

atque sequenti die apparuit illis litigantibus et reconciliabat eos in pacem dicens: Viri, fratres estis; ut quid nocetis alterutrum?

And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

Und am nächsten Tag kam er zu ihnen, als sie miteinander stritten, und ermahnte sie Frieden zu halten, und sprach: Liebe Männer, ihr seid doch Brüder; warum tut einer dem andern Unrecht?

翌日、彼は争い合っている人たちに出会って、彼らを仲直りさせて言った、あなたたちは兄弟ではないのか。なぜ互いに傷付けあうのか。

7:27

ho de adiko:n ton ple:sion apo:sato auton eipo:n. tis se kateste:sen arkhonta kai dikaste:n eph'he:mo:n?

Qui autem iniuriam faciebat proximo, reppulit eum dicens: *Quis te constituit principem et iudicem super nos?*

But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

Der aber seinem Nächsten Unrecht getan hatte, stieß ihn von sich und sprach : Wer hat dich zum Aufseher und Richter über uns gesetzt?

すると隣の人を傷付けていた男が彼を突きつけて言った、誰があなたを立てて私たちの指導者や裁判官にしたのか。

7:28

me: anelei:n me su theleis hon tropon anei:les ekhthes ton Aiguption?

Numquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Aegyptium?

Wilt thou kill me, as thou didest the Egyptian yesterday?

Willst du mich auch töten, wie du gestern den Ägypter getötet hast?

あなたは私を殺そうとするのか、昨日アイギュプトス人を殺したように、と。

7:29

ephugen de Mo:use:s en to: logo: touto: kai egeneto paroikos en ge: Madiam, hou: egenne:sen huious duo.

Fugit autem Moyses propter verbum istud et factus est advena in terra Madian, ubi generavit filios duos.

Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

Mose aber floh wegen dieser Rede und lebte als Fremdling im Lande Midian; dort zeugte er zwei Söhne.

この言葉を聞いてモーユセースは逃げて、マディアムの土地に身を寄せて、そこで二人の子をもうけた。

7:30

Kai ple:ro:thento:n eto:n tesserakonta o:phthe: auto: en te: ere:mo: tou: opous Sina: angelos en phlogi puros batou.

Et expletis annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sinai angelus in ignis flamma rubi.

And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

Und nach vierzig Jahren erschien ihm in der Wüste am Berge Sinai ein Engel in einer Feuerflamme im Dornbusch.

四十年が満ちた時、シナ山の荒野において、柴の燃える炎の中で、アングロスがモーユセースに現れた。

7:31

ho de Mo:use:s ido:n ethaumazen to horama, proserkhomenou de autou: katanoe:sai egeneto pho:ne: kuriou.

Moyses autem videns admirabatur visum; accedente autem illo, ut consideraret, facta est vox Domini:

When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

Als aber Mose das sah, wunderte er sich über die Erscheinung. Als er aber hinzuging, zu schauen, geschah die Stimme des Herrn zu ihm.

モーセはこの光景を見て驚き、寄ってよく見ようとする、君の声が起こった、

7:32

ego: ho theos to:n patero:n sou, ho theos Abraam kai Isaak kai Iako:b. entromos genomenos Mo:use:s ouk etolma katanoe:sai.

Ego Deus patrum tuorum, Deus Abraham et Isaac et Iacob, Tremefactus autem Moyses non audebat considerare.

Saying, I am the God thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs. Mose aber fing an zu zittern und wagte nicht hinzuschauen.

私はあなたの父たちの神、アブラム、イサク、イアコブの神だ。モーセは震えてしまい、注視する気にならなかった。

7:33

ei:pen de auto: ho kurios. lu:son to hupode:ma to:n podo:n sou, ho gar topas eph' ho: heste:kas ge:hagia estin.

Dixit autem illi Dominus: Solve calceamentum pedum tuorum; locus enim, in quo stas, terra sancta est.

Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

Aber der Herr sprach zu ihm: Zieh die Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, auf der du stehst, ist heiliges Land!

すると、君が彼に言った、『あなたの足の履き物をを脱ぎなさい。あなたの立っている場所は神聖な土地だ。』

7:34

ido:n ei:don te:n kako:sin tou: laou: mou tou: en Aigupto: kai tou: stenagmou: auto:n e:kousa, kai kate:be:n ekselesthai autous, kai nu:n deu:ro aposteilo: se eis Aigupton.

Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Aegypto, et gemitum eorum audivi et descendi liberare eos; et nunc veni, mittam te in Aegyptum.

I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

Ich habe gesehen das Leiden meines Volkes, das in Ägypten ist, und habe sein Seufzen gehört und bin herabgekommen, es zu erretten. Und nun komm her, ich will dich nach Ägypten senden.

私はアイギュプトスにいる私の民衆が虐待されているのを見て、またその呻きを聞いた。そして、彼らを救い出すために降って来た。そして、今すぐにあなたをアイギュプトスに送り出そう。』

7:35

Touton ton Mo:use:n hon e:rne:santo eipontes. *tis se kateste:sen arkhonta kai dikaste:n?* touton ho theos [kai] arkhonta kai lutro:te:n apestalken sun kheiri angelou tou: ophthentos auto: en te: bato:.

Hunc Moysen, quem negaverunt dicentes: *Quis te constituit principem et iudicem?* , hunc Deus et principem et redemptorem misit cum manu angeli, qui apparuit illi in rubo.

This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

Diesen Mose, den sie verleugnet hatten, als sie sprachen: Wer hat dich als Aufseher und Richter eingesetzt?, den sandte Gott als Anführer und Retter durch den Engel, der ihm im Dornbusch erschienen war.

このモーユセースを、人々は『誰があなたを立てて指導者や裁判官にしたのか』と言って拒絶したが、この人を神は柴の中で彼に現れたアングロスの手によって指導者、そして解放者として送り出した。

7:36

hou:tos ekse:gagen autous poie:sas terata kai se:mei:a en ge: Aigupto: kai en eruthra thalassee: kai en te: ere:mo: ete: tesserakonta.

Hic eduxit illos faciens prodigia et signa in terra Aegypti et in Rubro mari et in deserto annis quadraginta.

He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

Dieser Mose führte sie heraus und tat Wunder und Zeichen in Ägypten, im Roten Meer und in der Wüste vierzig Jahre lng.

この人が、人々を導き出して、そしてアイギュプトスの地で、そして紅い海で、そして荒野で四十年、奇蹟と徴を行った。

7:37

hou:tos estin ho Mo:use:s ho eipas toi:s huioi:s Israe:l. *prophe:te:n humi:n anaste:sei ho theos ek to:n adelpho:n humo:n ho:s eme.*

Hic est Moyses, qui dixit filius Israel: *Prophetam vobis suscitabit Deus de fratribus vestris tamquam me.*

This is that Moses, said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

Dies ist der Mose, der zu den Israeliten gesagt hat: Einen Propheten wie mich wird euch der Herr, euer Gott, erwecken aus euren Brüdern.

この人がイスラエールの子供たちに『神は私を立てたように、あなたたち兄弟の中から一人

の預言者を立てるだろう』と言ったモーユセースだ。

7:38

hou:tos estin ho genomenos en te: ekkle:sia en te: ere:mo: meta tou: angelou tou: lalou:ntos auto: e to: orei Sina: kai to:n patero:n he:mo:n, hos edeksato logia zo:nta dou:nai he:mi:n,

Hic est qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo, qui loquebatur ei in monte Sinai et cum patribus nostris, qui accepit verba viva dare nobis,

This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

Dieser ist's der in der Gemeide in der Wüste stand zwischen dem Engel, der mit ihm redete auf dem Berge Sinai, und unsern Vätern. Dieser empfing Worte des Lebens, um sie uns weiterzugeben.

この人が、荒野の集会で、シナ山で彼に話しかけたアングロスと私たちの父たちとの間にいた人であり、彼が生きた言葉を受けて、それを私たちに伝えた。

7:39

ho: ouk e:thele:san hupe:kooi genesthai hoi pateres he:mo:n, alla apo:santo kai estraphe:san en tai:s kardiais auto:n eis Aigupton

cui noluerunt oboedire patres nostri, sed reppulerunt et aversi sunt in cordibus suis in Aegyptum

To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts tuened back against into Egypt,

Ihm wollten unsre Väter nicht gehorsam werden, sondern sie stießen ihn von sich und wandten sich in ihrem Herzen wieder Ägypten zu

ところが、私たちの父たちは彼に従おうとしないで、かえって反発して、心の中でアイギュプトスに転じて

7:40

eipontes to: Aaro:n. poie:son he:mi:n theous hoi proporeussontai he:mo:n. ho gar Mo:use:s hou:tos, hos ekse:gagen he:ma:s ek ge:s Aiguptou, ouk oidamen ti egeneto auto:.

dicentes ad aaron: *Fac nobis deos, qui praecedant nos; Moyses enim hic, qui eduxit nos de terra Aegypti, nescimus quid factum sit ei.*

Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out the land of Egypt, we wot not what is become of him.

und sprachen zu Aaron: Mache uns Götter, die vor uns hergehen; denn wir wissen nicht, was diesem Mose, der uns aus dem Lande Ägypten geführt hat, widerfahren ist.

アアローンに言った、『私たちを導いてくれる神々を、私たちのために造ってください。私たちがアイギュプトスの土地から導いてきた、あのモーユセースがどうなったかわからないから。』

7:41

kai emoskhopoie:san en tai:s he:merais ekeinai kai ane:gagon thusian to: eido:lo: kai euphrainonto en toi:s ergois to:n kheiro:n auto:n.

et vitulum fecerunt in illis diebus et obtulerunt hostiam simulacro et laetabantur in operibus manuum suarum.

And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

Und sie machten zu der Zeit ein Kalb und opferten dem Götzenbild und freuten sich über das Werk ihrer Hände.

その頃、彼らは子牛を造って、この偶像に犠牲を捧げ、自分たちの手で造ったものを祭って楽しんでいた。

7:42

estrespen de ho theos kai paredo:ken autous latreuein te: stratia: tou: ouranou: katho:s gegraptai en biblo: to:n prophe:to:n.

me: sphagia kai thusias prose:nenkate moi

ete: tessarakonta en te: ere:mo:, oi:kos Israe:l?

Convertit autem Deus et tradidit eos servire militiae caeli, sicut scriptum est in libro Prophetarum:

Numquid victimas et hostias obtulistis mihi

annis quadraginta in deserto, domus Israel?

Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

Aber Gott wandte sich ab und gab sie dahin, so daß sie dem Heer des Himmels dienten, wie geschrieben steht im Buch der Propheten: Habt ihr vom Hause Israel die vierzig Jahre in der Wüste mir je Opfer und Gaben dargebracht?

そこで、神は背を向けて、彼らを天の軍勢を礼拝するにまかせた。それは預言者の書物に書いてある通りだ。

イスラエルの家よ、

あなたたちは荒野にいた四十年の間、

私に生け贄や犠牲を献げたことがあったか。

7:43

kai anelabete te:n ske:ne:n tou: Molokh

kai to astron tou: theou: [humo:n] Raiphan,

tous tupous hous epoie:sate proskunei:n autoi:s,

kai metoikio: huma:s epekeina Babulo:nos.

Et suscepistis tabernaculum Moloch

et sidus dei vestri Rhaephan,

figuras, quas fecistis ad adorandum eas.

Et transferam vos trans Babylonem.

Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

Ihr trugt die Hütte Molochs umher und den Stern des Gottes Rāfan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten. Und ich will euch wegführen bis über Babylon hinaus.

あなたたちはモロクの幕屋やあなたたちの神ライフアの星を担ぎ回った。
それらは拝むために造った偶像にすぎない。
だから、私はあなたたちを、
バビュローンのかなたへ移すだろう。

7:44

He: skene: tou: marturiou e:n toi:s patrasin he:mo:n en te: ere:mo: kathy:s dietaksato ho lalo:n to: Mo:use: poie:sai aute:n kata ton tupon hon heo:rakei.

Tabernaculum testimonii erat patribus nostris in deserto, sicut disposuit, qui loquebatur ad Moysen, ut faceret illud secundum formam, quam viderat;

Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

Es hatten unsre Väter die Stiftshütte in der Wüste, wie der es angeordnet hatte, der zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbild, das er gesehen hatte.

私たちの父たちには、荒野に証の幕屋があった。それは見たままの形に従って作るようにとモーユースに話した人が命令した通りのものだった。

7:45

he:n kai eise:gagon diadeksamenoi hoi pateres he:mo:n meta Ie:sou: en te: kataskhesei to:n ethno:n, ho:n ekso:sen ho theos apo proso:pou to:n patero:n he:mo:n heo:s to:n he:mero:n David,

quod et induxerunt suscipientes patres nostri cum Iesu in possessionem gentium, quas expulit Deus a facie patrum nostrorum, usque in diebus David,

Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, unto the days of David;

Diese übernahmen unsre Väter und brachten sie mit Josua in das Land, das die Heiden innehatten, dir Gott vertrieb vor dem Angesicht unsrer Väter, bis zur Zeit Davids.

私たちの父たちはこれを受け継ぎ、イエス（ヨシュア）に導かれ、神が私たちの父たちの目の前から追い払った異邦人の土地を占領する時、これを持ち込んで、ダウイドの時代に至った。

7:46

hos heu:ren kharin eno:pion tou: theou: kai e:te:sato heurei:n ske:no:ma to: oiko: Iako:b.

qui invenit gratiam ante Deum et petiit, ut inveniret tabernaculum domui Iacob.

Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

Der fand Gnade bei Gott und bat darum, daß er eine Stätte finden möge für das Haus Jakob.
彼は神の前に恵みを受けて、イアコーブの家のために住まいを見つけることを願ったが、

7:47

Solomo:n de oikodome:sen auto: oi:kon.

Salomon autem aedificavit illi domum.

But Solomon built him an house.

Salomo aber baute ihm ein Haus.

彼のために家を建てたのはソロモンだった。

7:48

all' oukh ho hupsistos en kheiroipoie:tois katoikei:, katho:s ho prophe:tes legei.

Sed non Altissimus in manufactis habitat, sicut propheta dicit:

Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

Aber der Allerhöchste wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der Prophet spricht:
しかし、至高者は、手で造ったものの中には住まない。それは預言者が言っている通りだ。

7:49

*ho ouranos moi thronos,
he:de ge: hupopodion to:n podo:n mou.
poi:on oi:kon oikodome:sete moi, legei kurios,
e: tis topos te:s katapauseo:s mou?*

*Caelum mihi thronus est,
terra autem scabellum pedum meorum.
Quam domum aedificabitis mihi, dicit Dominus,
aut quis locus requietionis meae?*

Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

Der Himmel ist mein Thron und die Erde der Schemel meiner Füße; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen, spricht der Herr, oder was ist die Stätte meiner Ruhe?

『天は私の王座、
大地は私の足台。
どんな家を私のために建てるのか。君が言った、
どこが私の憩いの場所か。』

7:50

oukhi he: kheir mou epoie:sen tau:ta panta?

Nonne manus mea fecit haec omnia?

Hath not my hand made all these things?

Hat nicht meine Hand das alles gemacht?

このすべては、私の手が造ったものではないか。』

7:51

Skle:rotrakhe:loi kai aperitme:toi kardiais kai toi:s o:sin, humei:s aei to: pneumatī to: hagio: antiptete ho:s hoi pateres humo:n kai humei:s.

Duri cervice et incircumcisi cordibus et auribus, vos semper Spiritui Sancto resistitis, sicut patres vestri et vos.

Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

Ihr Halsstarrigen, mit verstockten Herzen und tauben Ohren, ihr widerstrebt allezeit dem heiligen Geist, wie eure Väter, so auch ihr.

強情で心にも耳にも割礼をうけていない人たち。あなたたちはいつも神聖な霊に逆らっている。あなたたちの父たちと同じように、あなたたちもそうだ。

7:52

tina to:n prophē:to:n ouk edio:ksan hoi patres humo:n? kai apekteinan tous prokatangelantas peri te:s eleuseo:s tou: dikaiou, hou: nu:n humei:s prodotai kai phonei:s egenesthe,

Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et occiderunt eos, qui praenuntiabant de adventu Iusti, cuius vos nunc proditores et homicidae fuistis,

Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Und sie haben getötet, die zuvor verkündigten das Kommen des Gerechten, dessen Verräter und Mörder ihr nun geworden seid.

あなたたちの父たちが迫害しなかった預言者が、一人でもいただろうか。彼らは、正義である人の到来を予告した人たちを殺し、今あなたたちはその人を裏切る人、殺す人となった。

7:53

hoitines elabete ton nomon eis diatagas angelo:n kai ouk ephulaksate.

qui accepistis legem in dispositionibus angelorum et non custodistis.

Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

Ihr habt das Gesetz empfangen durch Weisung von Engeln und habt's nicht gehalten.

あなたたちは、アγγελロスたちの命令によって法律を受けたのに、それを守ることをしなかった。」

7:54

Akouontes de tau:ta dieprikonto tai:s kardiais auto:n kai ebrukhon tous odontas ep' auton.

Audientes autem haec, dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum.

When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

Als sie das hörten, ging's ihnen durchs Herz, und sie knirschten mit den Zähnen über ihn.

これを聞いた人々は、心の中で激しく怒り、彼に対して歯ぎしりをした。

7:55

huparkho:n de ple:re:s pneumatou hagiou atenisas eis ton ouranon ei:den doksan theou: kai Ie:sou:n esto:ta ek deksio:n tou: theou:

Cum autem esset plenus Spiritu Sancto, intendens in caelum vidit gloriam Dei et Iesum stantem a dextris Dei

But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

Er aber, voll heiligen Geistes, sah auf zum Himmel und sah die Herrlichkeit Gottes und Jesus stehen zur Rechten Gottes

しかし彼は神聖な霊に満たされて、天を見つめ、神の栄光と、神の右に立っているイエスを見て、

7:56

kai ei:pen. idou theou:ro: tous ouranous die:noigmenous kai ton huioi tou: anthro:pou ek deksio:n esto:ta tou: theou:.

et ait: Ecce video caelos apertos et Filium hominis a dextris stantem Dei.

And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

und sprach: Siehe, ich sehe denHimmel offen und den Menschensohn zur Rechten Gottes stehen.

言った、「見なさい、私は見る、天が開けて人の子が神の右に立っている。」

7:57

kraksantes de pho:ne: megale: suneskhon ta o:ta auto:n kai ho:rme:san homothumadon ep' auton

Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas et impetum fecerunt unanimiter in eum

Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

Sie schrien aber laut und hielten sich ihre Ohren zu und stürmten einmütig auf ihn ein,

すると人々は大声で叫びながら、耳をふさぎ、彼にいつせいに襲いかかり、

7:58

kai ekbalontes ekso: te:s poleo:s elithoboloun. kai hoi martures apethento ta himatia auto:n para tous podas neaniou kaloumanou Saulou,

et eicientes extra civitatem lapidabant. Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.

And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

stießen ihn zur Stadt hinaus und steinigten ihn. Und die Zeugen legten ihre Kleider ab zu den Füßen eines jungen Mannes, der hieß Saulus,そして彼を町の外に引き出し、石で打った。そして、証人たちは彼らの上着をサウロスという若者の足もとに置いた。

7:59

kai elithoboloun ton Stephanon epikaloumenon kai legonta. kurie Ie:sou:, deksai to pneu:ma mou.

Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Iesu, suscipe spiritum meum.

And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

und sie steingten Stephanus; der rief den Herrn an und sprach: Herr Jesus, nimm meinen Geist auf!そして彼らはステファノスを石で打っていた、そして彼は呼びかけて行った、「君イエーヌス、私の霊を受けてください。」

7:60

theis de ta gonata ekraksan pho:ne: megale:. kurie, me: ste:se:s autoi:s taute:n te:n hamartian. kai tou:to eipo:n ekoime:the:.

Positis autem genibus clamavit voce magna: Domine, ne statuas illis hoc peccatum; et cum hoc dixisset, obdormivit.

And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Er fiel auf die Knie und schrie laut: Herr, rechne ihnen diese Sünde nicht an! Und als er das gesagt hatte, verschied er.

それから、ひざまずいて大声で叫んだ、「君、この罪を彼らに負わせないでください。」こう言って、彼は眠りについた。

8:1

Sau:los de e:n suneudoko:n te: anairesei autou:.

Egeneto de en ekeine: te: he:mera dio:gmos megas epi te:n ekkle:sian te:n en Hielosolumois, pantes de diespare:san kata tas kho:ras te:s Ioudaias kai Samareias ple:n to:n apostlo:n.

Saulus autem erat consentiens neci eius.

Facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesiam, quae erat Hierosolymis; et omnes dispersi sunt per regiones Iudaeae et Samariae praeter apostolos.

And Saul was consenting unto his death.

And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

Saulus aber hatte Gefallen an seinem Tode.

Er erhob sich aber an diesem Tag eine große Verfolgung über die Gemeinde in Jerusalem; da zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samarien, außer den Aposteln.

サウーロスはその殺害に同意していた。

その日、ヒエロソリュマのエクレーシア（集会、教会）に対して大きな迫害が起こり、使者以外の人たちは皆、イウーダイアとサマレイアの地方に散らされた。

8:2

sunekomisan de ton Stephanon andres eulabei:n kai epoie:san kopeton megan ep' auto:.

Sepelierunt autem Stephanum viri timorati et fecerunt planctum magnum super illum.

And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

Es bestatteten aber den Stephanus gottesfürchtige Männer und hielten eine große Klage über ihn.

敬虔な人たちがステファノスを埋葬し、彼のために盛大な哀悼を行った。

8:3

Sau:los de elumaineto te:n ekkle:sian kata tous oikous eis poreuomenos, supo:n te andras kai gunai:kas paredidou eis phulake:n.

Saulus vero devastabat ecclesiam per domos intrans et trahens viros ac mulieres tradebat in custodiam.

As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

Saulus aber suchte die Gemeinde zu zerstören, ging von Haus zu Haus, schleppte Männer und Frauen fort und warf sie ins Gefängnis.

だがサウーロスはエクレーシアを滅ぼそうとして、家々に押し入り、男も女も引き出して、牢獄に引き渡した。

8:4

Hoi men ou:n diasparentes die:lthon euangelizomenoi ton logon.

Igitur qui dispersi erant, pertransierunt evangelizantes verbum.

Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

Die nun zerstreut worden waren, zogen umher und predigten das Wort.

そこで、散らされた人たちは、言葉^{ことば}を、良い知らせとして告げながら巡り歩いた。

8:5

Philippos de kateltho:n eis [te:n] polin te:s Samareias eke:russen autoi:s ton Khriston.

Philippus autem descendens in civitatem Samariae praedicabat illis Christum.

Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

Philippus aber kam hinab in die Hauptstadt Samariens und predigte ihnen von Christus.

ピリッポスはサマレイアの町に下り、彼らにキリストスを宣べ伝えた。

8:6

prosei:khon de hoi okhloi toi:s legomenois hupo tou: Philippou homothumadon en to: akouein autous kai blepein ta se:mei:a ha epoiei.

Intendebant autem turbae his, quae a Philippo decebantur, unanimiter, audientes et videntes signa, quae faciebat:

And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

Und das Volk neigte einmütig dem zu, was Philippus sagte, als sie ihm zuhörten und die Zeichen sahen, die er tat.

群衆はピリッポスが行った徴を見て、そして聞いて、彼が話すことに心を一つにして聞き入った。

8:7

polloi gar to:n ekhonto:n pneumata akatharta boo:nta pho:ne: megale: ekse:rkhonto, polloi de paralelumenoi kai kho:loi etherapeuthe:san.

ex multis enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exibant; multi autem paralytici et claudi curati sunt.

For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

Denn die unreinen Geister fuhren aus mit großem Geschrei aus vielen Besessenen, auch viele Gelähmte und Verkrüppelte wurden gesund gemacht;

汚れた霊を持っている多くの人たちから、それらが大声で叫びながら出て行き、多くの中風の人や足の不自由な人たちが癒やされたからだ。

8:8

egeneto de polle: khara en te: polei ekeine:.

Factum est autem magnum gaudium in illa civitate.

And there was great joy in that city.

und es entstand große Freude in dieser Stadt.

それで、この町には大きな喜びが起きた。

8:9

Ane:r de tis onomati Simo:n proupe:rkhen en te: polei mageuo:n kai eksistano:n to ethnos te:s Samareias, lego:n ei:nai tina heauton megan,

Vir autem quidem nomine Simon iampridem erat in civitate magias faciens et dementans gentem Samariae, dicens esse se aliquem magnum,

But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

Es war aber ein Mann mit namen Simon, der zuvor in der Stadt Zauberei trieb und das Volk von Samaria in seinem Bann zog, weil er vorgab, er wäre etwas Großes.

ところでシモンという男がこの町で以前から魔術を行い、サマレイアの人たちを驚かせ、自分が何か大者だと言っていた。

8:10

ho: prosei:khon pantes apo mikrou: heo:s magalou legontes. hou:tos estin he: dunamis tou: theou: he: kaloumene: megale:.

cui attendebant omnes a minimo usque ad maximum dicentes: Hic est vittus Dei, quae vocatur Magna.

To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

Und alle hingin ihm an, klein und groß, und sprachen: Dieser ist die Kraft Gottes, die die Große genannt wird.

彼らはすべて、小さな人から大きな人まで彼に注目して、言っていた、「この人は、『偉大な』と言われる神の力だ。」

8:11

prosei:khon de auto: dia to hikano: khrono: tai:s mageiais eksestakenai autous.

Attendebant autem eum propter quod multo tempore magiis dementasset eos.

And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

Sie hingen ihm aber an, weil er sie lange Zeit mit seiner Zauberei in seiner Bann gezogen hatte.

人々は彼に注目した、彼がかなり長い間魔術で彼らを驚かしていたので。

8:12

hote de episteusan to: Philippo: euangelizomeno: peri te:s basileias tou: theou: kai tou: onomatos Ie:sou: Khristou:, ebaptizonto andres te kai dgunai:kes.

Cum vero credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei et nomine Iesu Christi, baptizabantur viri ac mulieres.

But when they believe Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

Als sie aber den Predigten des Philippus von dem Reich Gottes und von dem Namen Jesu Christi

glaubten, ließen sich taufen Männer und Frauen.

ところが彼らはピリッポスが神の王国とイエーサース・クリストスの名を告げ知らせると、男も女も彼を信じて、バプティスマを受けた。

8:13

ho de Simo:n kai autos episteusen kai baptistheis e:n proskartero:n to: Philippo:, theo:ro:n te se:mei:a kai dunameis megalas ginomenas eksistato.

Tunc Simon et ipse credidit et, cum baptizatus esset, adhaerebat Philippo; videns etiam signa et virtutes magna fieri stupens admirabatur.

Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

Da wurde auch Simon gläubig und ließ sich taufen und hielt sich zu Philippus. Und als er die Zeichen und großen Taten sah, die geschahen, geriet er außer sich vor Staunen.

そこでシモン自身も信じてバプティスマを受け、ピリッポスについて行って、大きな徴や力のある行為が行われるのを見て驚いた。

8:14

Akousantes de hoi en Hierosolumois apostoloi hoti dedektai he: Samareia ton logon tou: theou:, apes- teilan pros autous Petron kai Io:anne:n,

Cum autem audissent apostoli, qui erant Hierosolymis, quia recepit Samaria verbum Dei, miserunt ad illos Petrum et Ioannem,

Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

Als aber die Apostel in Jerusalem hörten, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes.

さて、ヒエロソリュマにいる使者たちは、サマレイアが神の言葉を受け入れたと聞くと、彼らのところにペトロスとイオーアンネースを送った。

8:15

hoitines katabantes prose:uksanto peri auto:n hopo:s labo:sin pneu:ma hagion.

qui cum descendissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum Sanctum;

Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

Die kamen hinab und beteten für sie, daß sie den heiligen Geist empfangen.

二人は下って行って、彼らが神聖な霊を受けるように、彼らのために祈った。

8:16

oudepo: gar e:n ep' oudeni auto:n epipempto:kos, monon de bebaptismenoi hupe:rkhon eis to onoma tou: kuriou Ie:sou:.

nondum enim super quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Iesu.

(For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

Denn er war noch auf keinen von ihnen gefallen, sondern sie waren allein getauft auf den Namen des Herrn Jesus.

彼らにはまだそれが降っていなかったからで、君イエススの名でバプティスマを受けていただけだった。

8:17

tote epetithesan tas kheiras ep' autous kai elambanon pneuma hagion.

Tunc imposuerunt manus super illos, et accipiebant Spiritum Sanctum.

Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

Da legten sie die Hände auf sie, und sie empfangen den heiligen Geist.

そこで彼らが彼らの上に手を置くと、彼らは神聖な霊を受けた。

8:18

Idone de ho Simon hoti dia tes epitheseos ton kheiron ton apostolon didotai to pneuma, prose-nenken autois khremata

Cum vidisset autem Simon quia per imposuerunt manus apostolorum daretur Spiritus, obtulit eis pecuniam

And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

Als aber Simon sah, daß der Geist gegeben wurde, wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er ihnen Geld an

ところがシモンは、使者たちが手を置くことによって霊が与えられたのを見て、二人に金を差し出して、

8:19

lego. dote kamois te nekousian taute hina ho ean epitho: tas kheiras lambane: pneuma hagion.

dicens: Date et mihi hanc potestatem, ut cuicumque imposuero manus, accipiat Spiritum Sanctum.

Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

und sprach: Gebt auch mir die Macht, damit jeder, dem ich die Hände auflege, den heiligen Geist empfangen.

言った、「私にも与えて下さい。私が手を置けば、その人が神聖な霊を受けるという権威を。」

8:20

Petros de eipen pros auton. ta argurion sou sun soi eie: eis apo:leian hoti te: n do:rean tou: theou: enomisas dia khrematon kta:sthai.

Petrus autem dixit ad eum: Argentum tuum tecum sit in perditionem, quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri!

But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mitsamt deinem Geld, weil du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt.

ペトロスが彼に言った、「あなたの銀はあなたと一緒に滅びるように。神の贈り物が金で得られると考えているのだから。」

8:21

ouk estin soi meris oude kle:ros en to: logo: touto:, he: gar kardia sou ouk estin euthei:a enanti tou: theou:.

Non est tibi pars neque sors in verbo isto, cor enim tuum non est rectum coram Deo.

Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

Du hast weder Anteil noch Anrecht an dieser Sache; denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott.

あなたはこの事の分け前にも相続にもあずかれない。あなたの心が神の前に真っ直ぐではないからだ。

8:22

metanoe:son ou:n apo te:s kakias sou taute:s kai dee:the:ti tou: kuriou, ei ara apethe:setai soi he: epinoia te:s kardias sou.

Paenitentiam itaque age ab hac nequitia tua et roga Dominum, si forte remittatur tibi haec cogitatio cordis tui;

Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

Darum tu Buße für diese dein Bosheit und flehe zum Herrn, ob dir das Trachten deines Herzens vergeben werden könne.

だから、あなたがしたこのような悪事を悔い改めて、**君**に祈るといい。あるいはあなたの心の思いが許されるかも知れない。

8:23

eis gar khole:n pikrias kai sundesmon adikias horo: se onta.

in felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis video te esse.

For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

Denn ich sehe, daß du voll bitterer Galle bist und verstrickt in Ungerechtigkeit.

あなたが苦い胆汁と不正の縄の中にいることが私には見えるからだ。」

8:24

apokritheis de ho Simo:n ei:pen. dee:the:te humei:s huper emou: pros ton kurion hopo:s me:den epelthe: ep' eme ho:n eire:kate.

Rspodens autem Simon dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum, quae dixistis.

Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

Da antwortete Simon ud sprach: Bittet ihr den Herrn für mich, daß nichts von dem über mich komme, was ihr gesagt habt.

そこでシモンは答えて言った、「あなたたちが私のために君に祈ってください。言ったことが一つも私に起こらないように。」

8:25

Hoi men ou:n diamarturamenoï kai lale:santes ton logon tou: kuriou hupestrephon eis Hierosoluma, pollas te ko:mas to:n Samarito:n eue:ngelizonto.

Et illi quidem testificati et locuit verbum Domini, redibant Hierosolymam et multis vicis Samaritanorum evangelizabant.

And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

Als sie nun das Wort des Herrn bezeugt und geredet hatten, kehrten sie wieder um nach Jerusalem und predigten das Evangelium in vielen Dörfern der Samariter.

彼らは君の言葉を証しして話しヒエロソリュマに帰った。また、サマレイアの多くの村で「良い知らせ」を告げた。

。

8:26

Angelos de kuriou elale:sen pros Philippon lego:n. anaste:thi kai poreuou kata mese:mbrian epi te:n hodon te:n katabainousan apo Ierousale:m eis Gazan, aute: estin ere:mos.

Angelus autem Domini locutus est ad Philippum dicens: Surge et vade contra meridianum ad viam, quae descendit ab ierusalem in Gazam; haec est deserta.

And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

Aber der Engel des Herrn redete zu Philippus und sprach: Steh auf und geh nach Süden auf die Straße, die von Jerusalem nach Gaza hinabführt und öde ist.

君の天使がピリッポスに言った、「立って、南の方に、イエルーサレームからガザに下る道に行きなさい。」そこは荒野だった。

8:27

kai anastas eporeuthe:. kai idou ane:r aithiops eunou:khos dunaste:s Kandake:s basilisse:s Aithiopo:n,

hos e:n epi pase:s te:s gaze:s aute:s, hos ele:luthei proskune:so:n eis Ierousale:m,

Et surgens abiit; et ecce vir Aethiops eunuchus potens Candacis reginae Aethiopum, qui erat super omnem gazam eius, qui venerat adorare in Ierusalem

And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Äthiopien, ein Kämmerer und Mächtiger am Hof der Kandake, der Königin von Äthiopien, welcher ihren ganzen Schatz verwaltete, der war nach Jerusalem gekommen, um anzubeten.

彼は立って行った。すると、見なさい、一人のアイティオプス人の宦官がいた。アイティオプスの女王カンダケーの廷臣であり、彼女の全財産を管理していた。その人がイエルーサレームに参拝し、

8:28

e:n te hupostrepho:n kai kathe:menos epi tou: harmatos autou: kai anegino:sken ton prophe:te:n E:saian.

et revertebatur sedens super currum suum et legebat prophetam Isaiaam.

Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

Nun zog er wieder heim und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

帰る途中だった。自分の馬車に座り、預言者エーサイアースを読んでいた。

8:29

ei:pen de to peu:ma to: Philippo:.. proselthe kai kolle:the:ti to: harmati touto:..

Dixit autem Spiritus Philippo: Accede et adiunge te ad currum istum.

Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

Der Geist aber sprach zu Philippus: Geh hin und halte dich zu diesem Wagen!

霊がピリッポスに言った、「近づいて、あの馬車につきなさい。」

8:30

prosdramo:n de ho Philippos e:kousen autou: anagino:skontos E:saian ton prophe:te:n kai ei:pen. ara gino:skeis ha anagino:skeis?

Accurrens autem Philippus audivit illum legentem Isaiaam prophetam et dixit: Putasne intellegis, quae legis?

And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said. Understandest thou what thou readest?

Da lief Philippus hin und hörte, daß er den Propheten Jesaja las, und fragte: Verstehst du auf, was du liest?

そこでピリッポスが走って行くと、その人が預言者エーサイアースを読んでいるのが聞こえたので、「どうです、読んでいることが分かりますか」とたずねた。

8:31

ho de ei:pen. po:s gar an dunaimen ean me: tis hode:ge:sai me? parekalesen te ton Philippon anabanta kathisai sun auto:.

Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? Rogavitque Philippon, ut ascenderet et sederet secum.

And he said, How can I, except some man should guided me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

Er aber sprach: Wie kann ich, wenn mich nicht jemand anleitet? Und er bat Philippus, aufzusteigen und sich zu ihm zu setzen.

彼が答えた、「誰かが私を導いてくれなければ、どうして分かるでしょう。」そして彼はピリッポスに、乗って一緒に座るように呼びかけた。

8:32

he: de periokhe: te:s graphe:s he:n anegino:sken e:n aute:.

ho:s probaton epi sphage:n e:khthe:

kai ho:s amnos enantion tou: keirantos auton apho:nos,

houto:s ouk anoigei to stoma autou:.

Locus autem Scripturae, quem legebat, erat hic:

Tamquam ovis ad occisionem ductus est

et sicut agnus coram tondente se sine voce,

sic non aperit os suum.

The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth.

Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: Wie ein Schaf, das zur Schächtung geführt wird, und wie ein Lamm, das vor seinem Scherer verstummt, so tut er seinen Mund nicht auf.

彼が読んでいた書物の箇所は次の通りだった。

屠場に引かれていく子羊のように、

毛を刈る者の前に立つ無言の子羊のように、

その口を開かない。

8:33

En te: tapeino:sei [autou:] he: krisis autou: e:rthe:.

te:n genean autou: tis die:ge:setai?

hoti airetai apo te:s ge:s he: zo:e: autou:.

In humilitate eius iudicium eius sublatum est.

Generationem illius quis enarrabit?

Quoniam tollitur de terra vita eius.

In his humiliation his judgement was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

In seiner Erniedrigung wurde sein Urteil aufgehoben. Wer kann seine Nachkommen aufzählen? Denn sein Leben wird von der Erde weggenommen.

卑しめられて、その裁きも行われなかった。
誰がその子孫のことを話すことができるだろうか。
その命が地上から取り去られるから。

8:34

apokritheis de ho eunou:khos to: Philippo: ei:pen. deomai sou, peri tinos ho prophe:te:s legei tou:to? peri heautou: e: peri heterou tinos?

Respondens autem eunuchus Philippo dixit: Obsecro te, quo propheta dicit hoc? De se an de alio aliquo?

And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet das, von sich selber oder von jemand anderem?

宦官はピリッポスに言った、「教えてください。この預言者は誰について言っているのですか。自分についてですか、それともほかの誰かについてですか。」

8:35

anoiksan de ho Philippos to stoma autou: kai arksamenos apo te:s graphe:s taute:s eue:ngelisato auto: ton Ie:sou:n.

Aperiens autem Philippus os suum et incipiens a Scriptura ista, evangelizavit illi Iesum.

Then Philio opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

Philippus aber tat seinen Mund auf und fing mit diesem Wort der Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesus.

そこでピリッポスは口を開き、書物の場所から始めて、彼にイエースの良い知らせを告げた。

8:36

ho:s de eporeuonto kata te:n hodon, e:lthon epi ti hudo:r, kai phe:sin ho eunou:khos. idou hudo:r, ti ko:luei me baptisthe:nai?

Et dum irent per viam, venerunt ad quandam aquam, et ait eunuchus: Ecce aqua; quid prohibet me baptizari?

And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be bapyized?

Und als sie auf der Straße dahinfuhren, kamen sie an ein Wasser; Da sprach der Kämmerer: Siehe, da ist Wasser; was hinder's, daß ich mich taufen lasse?

二人が道を行くうちに、水のある所に来た。すると宦官が言った。「ここに水があります。私がバプティスマを受けるのに妨げがありますか。」

8:37

(ei:pen de auto:. ei pisteueis eks hole:s te:s kardias sou eksestin. apokritei:s de ei:pen. pisteuo: ton huion tou: theou: ei:nai ton Ie:sou:n khriston.)

(Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse Iesum Christum.)

And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the son of God.

Philippus aber sprach: Wenn du von ganzem Herzen glaubst, so kann es geschehen. Er aber antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist.

(ピリッポスが彼に言った、「あなたが心すべてから信じるなら、受けることが許されます。」
彼が答えて言った、「私はイエス・キリストが神の子であると信じる。」)

8:38

kai ekeleusen ste:nai to harma kai katebe:san amphoteri eis to hudo:r, ho te Philippos kai ho eunou:-khos, kai ebaptisen auton.

Et iussit stare currum, et descenderunt uterque in aquam Philippus et eunuchus, et baptizavit eum.

And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

Und er ließ den Wagen halten, und beide stiegen in das Wasser hinab, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn.

して彼は馬車を止めさせた。ピリッポスと宦官は二人とも水の中に入って行き、ピリッポスが彼にバプティスマを施した。

8:39

hote de anebe:san ek tou: hudatos, pneu:ma kuriou he:rpasen ton Philippon kai ouk ei:den auton ouketi ho eunou:khos, eporeueto gar te:n hodon autou: khairo:n.

Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et amplius non vidit eum eunuchus; ibat autem per viam suam gaudens.

And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

Als sie aber aus dem Wasser heraufstiegen, entrückte der Geist des Herrn den Philippus, und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich.

二人が水から上がったとき、**君**の霊がピリッポスを連れ去ったので、宦官はもはや彼を見ることがなく、喜びながら自分の道を行った。

8:40

Philippos de heurethe: eis Azo:ton. kai dierkhomenos eue:ngeizeto tas poleis pasas tou: elthei:n auton eis Kaisareian.

Philippus autem inventus est in Azoto et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Caesaream.

But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

Philippus aber fand sich in Aschdod wieder und zog umher und predigte in allen Städten das Evangelium, bis er nach Cäsarea kam.

他方、ピリッポスはアゾートスに現れ、すべての町を歩いて行きながら、良い知らせを告げ、カイサレイアに着いた。

9:1

Ho de Sau:los eti empneo:n apeile:s kai phonou eis tous mathe:tas tou: kuriou, proseltho:n to: arkhierai:

Saulus autem, adhuc spirans minarum et caedis in discipulos Domini, accessit ad principem sacerdotum

And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

Saulus aber schnaubte noch mit Drohen und Morden gegen die Jünger des Herrn und ging zum Hohenpriester

さてサウロスは、なおも君の弟子たちを脅迫し、殺害しようと意気込んでいた。そこで彼は大神官のところに行き、

9:2

e:te:sato par' autou: epistolas eis Damaskon pros tas sunago:gas, hopo:s ean tinas heure: te:s hodon ontas, andras te kai gunai:kas, dedemenous agage: eis Ierousale:m.

et petiit ab eo epistulas in Damascus ad synagogas, ut si quos invenisset huius viae, viros ac mulieres, victos perduceret in Ierusalem.

And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

und bat ihn um Briefe nach Damaskus an die Synagogen, damit er Anhängen des neum Weges, Männer und Frauen, wenn er sie dort fände, gefesselt nach Jerusalem führe.

ダマスコスにある、いくつかのシユナゴギーあての手紙を求めた。それは、この道に従う者を見つけたら、男でも女でも縛って、イエルーサレームに引いてくるためだった。

9:3

En de to: poreuesthai egeneto auton engizein te: Damasko:;, eksaiphne:s te auton perie:strapsen pho:s ek tou: ouranou:

Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco, et subitio circumfulsit eum lux de caelo,

And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven.

Als er aber auf dem Wege war und in die Nähe von Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel;

ところが、行ってダマスコス近くまで来ると、突然天からの光が彼をめぐり照らした。

9:4

kai peso:n epi te:n ge:n e:kousen pho:ne:n legousan auto:. Saoul Saoul, ti me dio:keis?

et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saul Saul, quid me persequeris?

And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

und er fiel auf die Erde und und hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: Saul, Saul, was verfolgst mich?

彼は地面に倒れ、「サウル、サウル、あなたはなぜ私を迫害するのか」という声を聞いた。

9:5

ei:pen de. tis ei:, kurie? ho de. ego: eimi Ie:sou:s hon su dio:keis.

Qui dixit: Quis es, Domine? Et ille: Ego sum Iesus, quem tu persequeris!

And he said, Who art thou, Lord ? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

Er aber sprach: Herr, wer bist du? Der sprach: Ich bin Jesus, den du vergolgst.

そこで彼は言った。「あなたは誰ですか、君。」すると答えた。「私はイエスだ、あなたが迫害している。」

9:6

alla anaste:thi kai eiselthe eis te:n polin kai lale:the:satai soi ho ti se dei: poiei:n.

Sed surge et ingredere civitatem, et dicetur tibi quid te oporteat facere.

And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

Steh auf und geh in die Stadt; da wird man dir sagen, was du tun sollst.

起きて町に入りなさい。そうすれば、あなたのすべきことが告げられるだろう。」

9:7

hoi de andres hoi sunodeuontes auto: eiste:keisan eneoï, akouontes men te:s pho:ne:s me:dena de theo:-pou:ntes.

Viri autem illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes.

And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen sprachlos da; denn sie hörten zwar die Stimme, aber sahen niemanden.

サウーロスと共に来た者たちは、無言でそこに立っていた。声は聞いたが、誰も見えなかった。

9:8

e:gerthe: de Sau:los apo te:s ge:s, aneo:gmeno:n de to:n ophthalmo:n autou: ouden eblepen. kheir-ago:gou:ntes de auton eise:gagon eis Damaskon.

Surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis nihil videbat; ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascum.

And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

Saulus aber richtete sich auf von der Erde; und als er seine Augen aufschlug, sah er nichts. Sie nahmen ihn aber bei der Hand und führten ihn nach Damaskus;

サウーロスは地面から起き上がった。しかし、目を開けても何も見えなかった。そこで人々は彼の手を引いて、ダマスコスに連れて行った。

9:9

kai e:n he:meras trei:s me: blepo:n kai ouk ephagen oude epien.

Et erat tribus diebus non videns et non manducavit neque bibit.

And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

und er konnte drei Tage nicht sehen und aß nicht und trank nicht.

そして彼は三日の間、目が見えなかった。そして何も食わず、何も飲まなかった。

9:10

E:n de tis mathe:te:s en Damasko: onomati Ananias, kai ei:pen pros auton en horamati ho kurios. Anania. ho de ei:pen. idou ego:, kurie.

Erat autem quidam discipulus Damasci nomine Ananias, et dixit ad illum in visu Dominus: Anania. At ille ait: Ecce ego, Domine.

And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

Es war aber ein Jünger in Damaskus mit Namen Hananias; dem erschien der Herr und sprach: Hananias! Und er sprach: Hier bin ich, Herr.

一方、ダマスコスには、アナニアスという一人の弟子がいた。この人に君が幻の中に現れて、「アナニアス」と呼びかけると彼は言った、「見なさい、私です、君」。

9:11

ho de kurios pros auton. anastas poreuthe:ti epi te:n rume:n te:n kaloumene:n Euthei:an kai ze:te:son en

oikia Iouda Sau:lon onomati Tarsea. idou gar proseukhetai

Et dominus ad illum: Surgens vade in vicum, qui vocatur Rectus, et quaere in domo Iudae Saulum nomine Tarsensem; ecce enim orat

And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth.

Der Herr sprach zu ihm: Steh auf und geh in die Straße, die die Gerade heißt, und frage in dem Haus des Judas nach einem Mann mit Namen Saulus von Tarsus. Denn siehe, er betet

すると君は彼に、「立って、『直線』という通りに行って、イウーダースの家にサウーロスというタルソス人を訪ねなさい。というのは見なさい、彼は祈っている。

9:12

kai ei:den andra [en horamati] Ananian onomati eiselthonta kai epithenta auto: [tas] kheiras hopo:s anablepse:.

et vidit virum Ananiam nomine introeuntem et imponentem sibi manus, ut visum recipiat.

And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

und hat in einer Erscheinung einen Mann gesehen mit Namen Hananias, der zu ihm hereinkam und die Hand auf ihn legte, damit er wieder sehend werde.

彼は幻で見たのだ、アナニ阿斯という人が入って来て、自分の上に手を置き、見えるようにしてくれるのを。」

9:13

apekrithe: de Ananias. kurie, e:kousa apo pollo:n peri tou: andros toutou hosa kaka toi:s hagios sou epoie:sen en Ierousale:m.

Respondit autem ananias: Domine, audivi a multis de viro hoc, quanta mala sanctis tuis fecerit in Ierusalem;

Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

Hananias aber antwortete: Herr, ich habe von vielen gehört über diesen Mann, wieviel Böses er deinen Heiligen in Jerusalem angetan hat;

アナニ阿斯は答えた、「君、私はこの男について多くの人から聞きました。彼がイエルーサレームであなたの神聖な人たちにどんな害を与えたかを。

9:14

kai ho:de ekhei eksousian para to:n arkhiero:o:n de:sai pantas tous epikaloumenous to onoma sou.

et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes, qui invocant nomen tuum.

And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

und hier hat er Vollmacht von den Hohenpriestern, alle gefängenzunehmen, die deinen Namen anrufen. しかも彼は、ここでもあなたの名を呼ぶ人をすべて縛る権限を、神官の長たちから得て来ています。」

9:15

ei:pen de pros auton ho kurios. poreuou, hoti skeu:os ekloge:s estin moi hou:tos tou: bastasai to onoma mou eno:pion ethno:n te kai basileo:n huio:n te Israe:l.

Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filius Israel;

But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

Doch der Herr sprach zu ihm: Geh nur hin: denn dieser ist mein auserwähltes Werkzeug, daß er meinen Namen trage vor Heiden und vor Könige und vor das Volk Israel.

しかし、君は言った、「行きなさい。彼は異邦人たちや王たち、またイスラエールの子たちの前で私の名を担う、私が選んだ器だ。」

9:16

ego: gar hupodeikso: auto: hosa dei: auton huper tou: onomatos mou pathei:n.

ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati.

For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

Ich will ihm zeigen, wieviel er leiden muß um meines Namens willen.

私は、私の名のために、どんなに耐えなければならぬかを彼に示そう。」

9:17

Ape:lthen de Ananias kai eise:lthen eis te:n oikian kai epitheis ep' auton tas khei:ras ei:pen. Saoul adelphe, ho kurios apestalken me, Ie:sou:s ho ophtheis soi en te: hodo: he: erkhou, hopo:s anablepse:s kai ple:sthe:s pneumatatos hagiou.

Et abiit Ananias et introivit in domum et imponens ei manus dixit: Saul frater, dominus misit me, Iesus qui apparuit tibi in via, qua veniebas, ut videas et implearis Spiritu Sancto.

And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou comest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

Und Hananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, Jesus, der dir auf dem Wege hierher erschienen ist, daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllt werdest.

そこでアナニヤスは出かけて行って、その家に入り、手をサウーロスの上に置いて、言った。「サウーロス兄弟、君が私を送ったのだ。あなたがここに来る途中であなたに現れたあのイエスだ。それは、あなが再び見えるようになり、神聖な霊に満たされるためだ。」

9:18

kai eutheus apepesan autou: apo to:n ophthalmo:n ho:s lepides, aneblepsen te kai anastas ebaptisthe:

Et confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam aquamae, et visum recepit. Et surgens baptizantus est

And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

Und sogleich fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er wurde wieder sehend; und er stand auf, ließ sich taufen

すると、たちまち鱗のようなものが彼の目から落ちて、見えるようになった。そこで彼は立ってバプティスマを受け、

9:19

kai labo:n trophe:n eniskhusen.

Egeneto de meta to:n en Damasko: mathe:to:n he:meras tinas

et, cum accepisset cibum, conforatus est.

Fuit autem cum discipulis qui erant Damasci, per dies aliquot

And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

und nahm Speise zu sich und stärkte sich.

Saulus blieb aber einige Tage bei den Jünger in Damaskus.

食事をとって元気を取り戻した。

サウロスは数日の間、ダマスコスにいる弟子たちと共にいて、

9:20

kai eutheo:s en tai:s sunago:gai:s eke:russen ton Ie:sou:n hoti hou:tos estin ho huios tou: theou:.

et continuo in synagogis praedicabat Iesum, quoniam hic est Filius Dei.

And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

Und alsbald predigte er in den Synagogen von Jesus, daß dieser Gottes Sohn sei.

すぐに諸々のシユナゴギーでイエスースのことを、この人は神の子だ、と宣べ伝えた。

9:21

eksistanto de pantes hoi akouontes kai elegon. oukh hou:tos estin ho porthe:sas eis Ierousale:m tous epikaloumenous to onoma tou:to, kai ho:de eis tou:to ele:luthei hina dedemenous autous agage: epi tous arkhierai:s?

Stupebant autem omnes, qui audiebant et dicebant: Nonne hic est, qui expugnabat in Ierusalem eos, qui invocabant nomen istud, et huc ad hoc venerat, ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum?

But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this

name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

Alle aber, die es hörten, entsetzten sich und sprachen: Ist das nicht der, der in Jerusalem alle vernichten wollte, die diesen Namen anrufen, und ist er nicht deshalb hierhergekommen, daß er sie gefesselt zu den Hohenpriestern führe?

これを聞いた人たちは皆、驚いて言った、「彼はイエルーサレームでこの名前を呼ぶ人たちを荒らしていた人だ。そして、ここにやって来たのは、彼らを縛って神官の長たちのところに引いて行くためではないか。」

9:22

Sau:los de ma:llon enedunamou:to kai sunekhunnen [tous] Ioudaious tous katoikou:ntas en Damasko:sunbibazo:n hoti hou:tos estin ho khristos.

Saulus autem magis convalescebat et confundebat Iudaeos, qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.

But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

Saulus aber gewann immer mehr an Kraft und trieb die Juden in die Enge, die in Damaskus wohnten, und bewies, daß Jesus der Christus ist.

しかしサウロスはますます力を得て、彼がキリストであると論証して、ダマスコスに住むイウーダイアー人たちを混乱させた。

9:23

Ho:s de eple:rou:nto he:merai hikanai, sunebouleusanto hoi Ioudai:oi anelei:n auton.

Cum implerentur autem dies multi, consilium fecerunt Iudaei, ut eum interficerent;

And after that many days were fulfilled, the Jews took council to kill him:

Nach mehreren Tagen aber hielten die Juden Rat und beschlossen, ihn zu töten.

かなりの日数がたった後、イウーダイアー人たちは彼を殺そうと相談した。

9:24

egno:sthe: de to: Saulo: he: epiboule: auto:n. parete:rou:nto de kai tas pulas he:meras te kai nuktos hopo:s auton anelo:sin.

notae autem factae sunt Saulo insidiae eorum. Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent;

But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

Aber es wurde Saulus bekannt, daß sie ihm nachstellten. Sie bewachten Tag und Nacht auch die Tore, um ihn zu töten.

彼らの企みはサウロスの知るところとなった。しかし彼らは彼を殺そうとして、昼も夜も町のすべての門を見張っていた。

9:25

labontes de hoi mathe:tai autou: nuktos dia tou: teikhous kathe:kan auton khalasantes en spuridi.

accipientes autem discipuli eius nocte per murum dimiserunt eum submittentes in sporta.

Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

Da nahmen ihn seine Jünger bei Nacht und ließen ihn in einem Korb die Mauer hinab.

そこで、彼の弟子たちは、夜の間、彼を籠に入れて吊り、城壁から下ろした。

9:26

Paragenomenous de eis Ierousale:m epeirazen kolla:sthai toi:s mathe:tai:s, kai pantes ephobou:nto auton me: pisteuontes hoti estin methete:s.

Cum autem venisset in Ierusalem, tentabat iungere se discipulis; et omnes timebant eum, non credentes quia esset discipulus.

And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

Als er aber nach Jerusalem kam, versuchte er, sich zu den Jüngern zu halren; doch sie fürchteten sich alle vor ihm und glaubten nicht, daß er ein Jünger wäre.

イエルーサレームに着いて、彼は弟子たちと仲間になろうとしたが、皆は彼を弟子であると信じないで、恐れていた。

9:27

Barnaba:s de epilabomenos auton e:gagen pros tous apostolous kai die:ge:sato autoi:s po:s en te: hodo: ei:den ton kurion kai hoti elale:sen auto: kai po:s en Damasko: eparre:siasato en to: onomati tou: Ie:sou:.

Barnabas autem apprehensum illum duxit ad apostolos et narravit illis quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo in Damasco fiducialiter ererit in nomine Iesu.

But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Dmascus in the name of Jesus.

Barnabas aber nahm ihn zu sich und führte ihn zu den Aposteln und erzählte ihnen, wie Saulus auf dem Wege den Herrn gesehen und daß der mit ihm geredet und wie er in Damaskus im Namen Jesu frei und offen gepredigt hätte.

しかし、バルナバースは彼を受けとめて使者たちのところに連れて行き、彼が道中で君を見たこと、話しかけられたこと、ダマスコスでイエースースの名前によって大胆に語ったことを、彼らに話して聞かせた。

9:28

kai e:n met' auto:n eisporeuomenos kai ekporeuomenos eis Ierousale:m, parre:siazomenos en to: onomati tou: kuriou,

Et erat cum illis intrans et exiens in Ierusalem, fiducialiter agens in nomine Domini.

And he was with them coming in and going out at Jerusalem. And he spake boldly in the name of the Lord Jesus,

Und er ging bei ihnen in Jerusalem ein und aus und predigte im Namen des Herrn frei und offen.
そして、彼はイエルーサレームで彼らと入ったり出たりして、君の名によって大胆に話した。

9:29

elalei te kai suneze:tei pros tous Helle:nistas, hoi de epekheiroun anelei:n auton.

Loquebatur quoque et disputabat cum Graecis; illi autem quaerebant occidere eum.

and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

Er redete und stritt auf mit den greichischen Juden; aber sie stellten ihm nach, um ihn zu töten.
また彼は、ヘラス（ギリシア）の言葉を話す（イウーダイアー）人たちと話し、議論をした。
しかし、彼らは彼を殺そうと企てていた。

9:30

epignontes de hoi adelphoi kate:gagon auton eis Kaisareian kai eksapesteilan auton eis Tarson.

Quod cum cognovissent, fratres deduxerunt eum Caesaream et dimiserunt Tarsum.

Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

Als das die Brüder erfuhren, geleiteten sie ihn nach Cäsarea und schickten ihn weiter nach Tarsus.
兄弟たちはそれを知って、彼を連れてカイサレイアに下り、そして彼をタルソスへと送り出した。

9:31

He: men ou:n ekkle:sia kath' hole:s te:s Ioudaias kai Galilaias kai Samareias ei:khen eire:ne:n oikodomoumene: kai poreuomene: to: phobo: tou: kuriou kai te: parakle:sei tou: hagiou pneumatou eple:thuneto.

Ecclesia quidem per totam Iudaeam et Galilaeam et Samariam habebat pacem, aedificabatur et ambulabat in timore Domini et consolatione Sancti Spiritus crescebat.

Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

So hatte nun die Gemeinde Frieden in ganz Judäa und Galiläa und Samarien und baute sich auf und lebte in der Furcht des Herrn und mehrte sich unter dem Beistand des heiligen Geistes.

こうしてエクレーシアは、イウーダイアー、ガリライアー、サマレイアの全地域にわたって平安を保ち建てられて、そして君の恐れと神聖な霊の慰めにあって発展し、数が増えていった。

9:32

Egeneto de Petron dierkhoumenon dia panto:n katelthei:n kai pros tous hagious tous katoikou:ntas Ludda.

Fctum est autem Petrum, dum pertransiret universos, devenire et ad sanctos, qui habitabant Lyddae.

And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

Es geschah aber, als Petrus überall im Land umherzog, daß er auch zu den Heiligen kam, die in Lydda wohnten.

ペトروسはすべての地方を巡り、そしてリュッダに住む神聖な人たちのところにも下って行った。

9:33

heu:ren de ekei: anthro:pon tina onomati Ainean eks eto:n okto: katakeimenon epi krabattou, hos e:n paralelumenos.

Invenit autem ibi hominem quendam nomine Aeneam ab annis octo iacentem in grabato, qui erat paralyticus.

And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

Dort fand er einen Mann mit Namen Äneas, seit acht Jahren ans Bett gebunden; der war gelähmt.
ここで、八年間寝床に伏したままのアイネアースという人に会った。彼は中風だった。

9:34

kai ei:pen auto: ho Petros. Ainea, ia:tai se Ie:sou:s Khristos. anaste:thi kai stro:son seauto:.. kai eutheo:s aneste:..

Et ait illi Petrus: Aenea, sanat te Iesus Christus; surge et sterne tibi. Et continuo surexit.

And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

Und Petrus sprach zu ihm: Äneas, Jesus Christus macht dich gesund; steh auf und mach dir selbst das Bett. Und sogleich stand er auf.

ペトروسは彼に言った。「アイネアース、イエス・キリストがあなたを癒やす。起き上がりなさい。そして自分で寝床を整えなさい。」すると彼はすぐに起き上がった。

9:35

kai ei:dan auton pantes hoi katoikou:ntes Ludda kai ton Sarona, hoitines epestrepsan epi ton kurion.

Et viderunt illum omnes, qui inhabitabant Lyddam et Saron, qui conversi sunt ad Dominum.

And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

Da sahen ihn alle, die in Lydda und in Saron wohnten, und bekehrten sich zu dem Herrn.

リュッダとサローンに住む人たちは皆、彼を見て、君に立ち帰った。

9:36

En Ioppe: de tis e:n methetria onomati Tabitha, he: dierme:neuomene: legatai Dorkas. haute: e:n ple:re:s ergo:n agatho:n kai elee:mosuno:n ho:n epoiei.

In Ioppe autem erat quaedam discipula nomine Tabitha, quae interpretata dicitur Dorcas; haec erat plena operibus bonis et eleemosynis, quas faciebat.

Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

In Joppe war eine Jüngerin mit Namen Tabita, das heißt übersetzt; Reh. Die tat viele gute Werke und gab reichlich Almosen.

イオッペーには、タビタ、訳して言えばドルカス、つまり「かもしか」、という女弟子がいた。彼女は良い行為と慈悲心に満ちて、それを行っていた。

9:37

egeneto de en tai:s he:merais ekeinai asthene:sasan aute:n apothanei:n. lousantes de ethe:kan [aute:n] en hupero:o:.

Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur; quam cum lavissent posuerunt in cenaculo.

And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

Es begab sich aber zu der Zeit, daß sie krank wurde und starb. Da wuschen sie sie und legten sie in das Obergemach.

その頃病気にかかって死んだので、人々は彼女を洗い、階上に置いた。

9:38

engus de ouse:s Luddas te: Ioppe: hoi mathe:tai akousantes hoti Petros estin en aute: apesteilan duo andras pros auton parakalou:ntes. me: okne:se:s dielthei:n heo:s he:mo:n.

Cum autem prope esset Lydda ab Ioppe, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum rogantes: Ne pigriteris venire usque ad nos!

And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

Weil aber Lydda nahe bei Joppe ist, sandten die Jünger, als sie hörten, daß Petrus dort war, zwei Männer zu ihm und batten ihn: Säume nicht, zu uns zu kommen!

ところで、リュッダはイオッペーに近かったので、弟子たちはペトロスがそこに来ていると聞いて、二人の男を彼のところに送って頼んだ、「遅らさずに私たちの所に来て下さい」。

9:39

anastas de Petros sune:lthen autoi:s. hon paragenomenon ane:gagon eis to hupero:on kai pareste:san auto: pa:sin hai khe:rai klaiousai kai epideiknumenai khito:nas kai himatia hosa epoiei met' auto:n ou:sa

he: Dorkas.

Exsurgens autem Petrus venit cum illis; et cum advenisset, duxerunt illum in cenaculum et circumsteterunt illum omnes viduae flentes et ostendentes tunicas et vestes, quas faciebat Dorcas, cum esset cum illis.

Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

Petrus aber stand auf und ging mit ihnrn. Und als er hingekommen war, führten sie ihn hinauf in das Obergemach, und es traten alle Witwen zu ihm, weinten und zeigten ihm die Röcke und Kleider, die Tabita gemacht hatte, als sie noch bei ihnen war.

そこでペトروسは立って、彼らと共に出発した。到着すると、人々は彼を階上の間に案内した。そして寡婦たちは皆彼のところにやって来て、泣きながらドルカスが彼女たちと一緒にいた時に造った数々の下着や上着を見せた。

9:40

ekbalo:n de ekso: pantas ho Petros kai theis ta gonata prose:uksato kai epistrepas pros to so:ma ei:pen. Tabitha, anaste:thi. he: de e:noiksen tous ophthalmous aute:s, kai idou:sa ton Petron anakathisen.

Eiectis autem omnibus foras Petrus, et ponens genua oravit et conversus ad corpus dixit: Tabitha, surge! At illa aperuit oculos suos et, viso Petro, resedit.

But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

Und als Petrus sie alle hinausgetrieben hatte, kniete er nieder, betete und wandte sich zu dem Leichnam und sprach: Tabita, steh auf! Und sie schlug ihre Augem auf; und als sie Petrus sah, setzte sie sich auf.

ペトروسは人々を皆外に出して、ひざまずいて祈り、そして遺体の方を向いて言った、「タビタ、起きなさい。」すると彼女は目を開き、そしてペトロスを見て起き上がった。

9:41

dous de aute: kheira aneste:sen aute:n. pho:ne:sas de tous hagiou kai tas khe:ras pareste:sen aute:n zo:san.

Dans autem illi manum erexit eam et, cum vocasset sanctos et viduas, exhibuit eam vivam.

And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

Er aber gab ihr die Hand und ließ sie aufstehen und rief die Heiligen und die Witwen und stelle sie lebendig vor sie.

彼は手を貸して彼女を立たせた。それで神聖な人たちや寡婦たちを呼び、生き返った彼女を見せた。

9:42

gno:ston de egeneto kath' hole:s te:s Ioppe:s kai episteusan polloi epi ton kurion.

Notum autem factum est per universam Ioppen, et crediderunt multi in Domino.

And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

Und das wurde in ganz Joppe bekannt, und viele kamen zum Glauben an den Herrn.

このことがイオッペー中に知れ渡り、多くの人が君を信じた。

9:43

Egeneto de he:meras hikanas mei:nai en Ioppe: para tini Simo:ni bursei:.

Factum est autem ut dies multos moraretur in Ioppe apud quendam Simonem coriarium.

And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Und es geschah, daß Petrus lange Zeit in Joppe blieb bei einem Simon, der ein Gerber war.

彼はしばらくの間、イオッペーでシモンという革なめし人のところに滞在した。

10:1

Ane:r de tis en Kaisareia onomati Korne:lios, hekatontarkhe:s ek speire:s te:s kaloumene:s Italike:s,

Vir autem quidam in Caesarea nomine Cornelius, centurio cohortis, quae dicitur Italica,

There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band.

Es war aber ein Mann in Cäsarea mit Namen Kornelius, ein Hauptmann der Abteilung, die die Italische genannt wurde.

さてカイサレイアにコルネーリオスという名の人があった。「イタリコス（イタリア隊）」と呼ばれる部隊の百人隊長で、

10:2

eusbe:s kai phoboumenos ton theon sun panti to: oiko: autou:, poio:n elee:mosunas pollas to: lao: kai deomenos tou: theou: dia pantos,

religiosus et timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi et deprecans Deum semper,

A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God always.

Der war fromm und gottesfürchtig mit seinem ganzen Haus und gab dem Volk viele Almosen und betete immer zu Gott.

信心深く、家族一同と共に神を恐れ、民衆に数々の慈善をして、絶えず神に祈っていた。

10:3

ei:den en horamati phanero:s ho:sei peri ho:ran enate:n te:s he:meras angelon tou: theou: eiselthonta pros auton kai eiponta auto:.. Kornelie.

vidit in visu manifeste quasi hora nona diei angelum Dei introeuntem ad se et dicentem sibi: Corneli.

He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

Der hatte eine Erscheinung um die neunte Stunde am Tage und sah deutlich einen Engel Gottes bei sich eintreten; der sprach zu ihm: Kornelius!

ある日の第九刻（午後三時）頃、彼は幻の中で、神のアンゲロスが彼の所に入って来たのをはっきりと見た。そして彼に言った、「コルネリーオス」。

10:4

ho de atenisas auto: kai emphobos genomenos ei:pen. ti estin, kurie? ei:pen de auto:.. hai proseukhai sou kai hai elee:mosunai sou anebe:san eis mne:mosunon emprosthen tou: theou:.

At ille intuens eum et timore correptus dixit: Quid est, domine? Dixit autem illi: Orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.

And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

Er aber sah ihn an, erschrak und fragte: Herr, was ist? Der sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind vor Gott gekommen, und er hat ihrer gedacht.

彼は彼を見つめていたが、恐ろしくなって、「君、何でしょうか。」と言った。すると彼は言った、「あなたの祈りと慈善は、神の前に昇って憶えられた。」

10:5

kai nu:n pempsan andras eis Ioppe:n kai metapempsai Simo:na tina hos epikalei:tai Petros.

Et nunc mitte viros in Ioppen et accersi Simonem quendam, qui cognominatur Petrus;

And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

Und nun sende Männer nach Joppe und laß holen Simon mit dem Beinamen Petrus.

そして今、イオッペーに人を送って、ペトロスと呼ばれるシモンという人を招きなさい。

10:6

hou:tos ksenizetai para tini Simo:ni bursei:, ho: estin oikia para thalassan.

hic hospitatur apud Simonem quendam coriarium, qui est domus iuxta mare.

He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

Der ist zu Gast bei einem Gerber Simon, dessen Haus am Meer liegt.

この人は、皮なめし屋のシモーンのところに泊まっていて、家は海辺にある。

10:7

ho:s de ape:lthen ho angelos ho lalo:n auto:, pho:ne:sas duo to:n oiketo:n kai stratio:te:n eusebe: to:n

proskarterounto:n auto:

Ut autem discessit angelus, qui loquebatur illi, cum vocasset duos domesticos suos et militem religiosum ex his, qui illi parabant,

And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

Und als der Engel, der mit ihm redete, hinweggegangen war, rief Kornelius zwei seiner Knechte und einen frommen Soldaten von denen, die ihm dienten,

アンゲロスがこう言って立ち去ると、彼は二人の使用人と、側近の中から敬虔な一人の兵士を呼び、

10:8

kai ekse:ge:samonos hapanta autoi:s apestelen autous eis te:n Ioppe:n.

et narrasset illis omnia, misit illos in Ioppen.

And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

und erzählte ihnen alles und sandte sie nach Joppe.

そして、すべてを彼らに説明してイオPPERに送った。

10:9

Te: de epaurion, hodoiporounto:n ekeino:n kai te: polei engizonto:n, anebe: Petros epi to do:ma proseu-ksasthai peri ho:ran hekte:n.

Postera autem die iter illis facientibus et apromquantibus civitati, ascendit Petrus super tectum, ut oraret circa horam sextam.

On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

Am nächsten Tag, als diese auf dem Wege waren und in die Nähe der Stadt kamen, stieg Petrus auf das Dach, zu beten um die sechste Stunde.

翌日、彼らが旅を続け、町に近づいた頃、ペトروسは祈るために屋上に上がった。第六刻（正午）の頃だった。

10:10

egeneto de prospeinos kai e:thelen geusasthai. paraskeuazontai de auto:n egeneto ep' auton ekstasis

Et cum esuriret, voluit gustare; parantibus autem eis, cecidit super eum mentis excessus,

And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

Und als er hungrig wurde, wollte er essen. Während sie ihm aber etwas zubereiteten, geriet er in Verzückerung

彼は空腹を感じ、何かを食べたくなった。人々が準備をしている間に、彼は忘我の状態にな

った。

10:11

kai theo:rei: ton ouranon aneo:gmenon kai katabai:non skeu:os ti ho:s othone:n megale:n tessarsin arkhai:s kathiemenon epi te:s ge:s,

et videt caelum apertum et descendens vas quoddam velut linteum magnum quattuor initiis submitti in terram,

And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

und sah den Himmel aufgetan und etwas wie ein großes leinenes Tuch herabkommen, an vier Zipfeln niedergelassen auf die Erde.

そして彼は見た、天が開き、大きな布のような容れ物が四隅で吊されて、地上に降りて来た。

10:12

en ho: hupe:rkhen panta ta tetrapoda kai herpeta te:s ge:s kai peteina tou: ouranou:.

in quo erant omnia quadrupedia et serpentina terrae et volatilia caeli.

Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping thngs, and fowls of the air.

Darin waren allerlei vierfüßige und kriechende Tiere der Erde und Vögel des Himmels.

その中には、あらゆる四足獣と、地を這うものと、空の鳥がいた。

10:13

kai egeneto pho:ne: pros auton. anastas, Petre, thu:son kai phage.

Et facta est vox ad eum: Surge, Petre, occide et manduca!

And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

Und es geschah eine Stimme zu ihm: Steh auf, Petrus, schlachte und iß!

その時、ペトロスに向かって声が起こった、「ペトロス、立ってこれらを殺して食べなさい。」

10:14

ho de Petros ei:pen. me:damo:s, kurie, hoti oudepote ephagon pa:n koinon kai akatharton.

Ait autem Petrus: Nequaquam, Domine, quia numquam manducavi omne commune et immundum.

But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

Petrus aber sprach: O nein, Herr, denn ich habe noch nie etwas Vorbotenes und Unreines gegessen.

しかし、ペトロスは言った、「君、だめです。私は汚れたものと清くないものを、全く食べたことがない。」

10:15

kai phone: palin ek deutrou pros auton. ha ho theos ekatharisen, su me: koinou.

Et vox iterum secundo ad eum: Quae Deus purificavit, ne tu commune dixeris.

And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

Und die Stimme sprach zum zweitenmal zu ihm: Was Gott rein gemacht hat, das nenne du nicht verboten.

すると、再び二度目の声が彼にあった、「神が清めたものを、あなたが汚れたものにしてはならない。」

10:16

tou:to de egeneto epi tris kai euthus anele:mphte: to skeu:os eis ton ouranon.

Hoc autem factum est per ter, et statim receptum est vas in caelum.

This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

Und das geschah dreimal; und alsbald wurde das Tuch wieder hinaufgenommen gen Himmel.

このことが三度あって、その容れ物はすぐに天に引き上げられた。

10:17

Ho:s de en heauto: die:porei ho Petros ti an eie: to horama ho ei:den, idou hoi andres hoi apestalmenoi hupo tou: Korne:liou, diero:te:santes te:n oikian tou: Simo:nos epeste:san epi ton pulo:na,

Et dum intra se haesitaret Petrus quidnam esset visio, quam vidisset, ecce viri, qui missi erant a Cornelio, inquirentes domum Simonis astiterunt ad ianuam

Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

Als aber Petrus noch ratlos war, was die Erscheinung bedeute, die er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Kornelius gesandt, nach dem Haus Simons und standen an der Tür,

ペトروسは今見た幻はいったい何を意味するのかと、思い迷っていた。すると、見なさい、コルネーリオスから送られた人たちが、シモーンの家を捜し当てて、戸口に立ち、

10:18

kai pho:ne:santes epunthanonto ei Simo:n ho epikaloumenos Petros enthade ksenizetai.

et cum vocassent, interrogabant si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

riefen und fragten, ob Simon mit dem Beinamen Petrus hier zu Gast wäre.

そして、声をかけてたずねた、ペトロスと呼ばれるシモーンがここで客になっているかと。

10:19

Tou: de Petrou dienthumoumenou peri tou: horamatos ei:pen [auto:] to pneu:ma. idou andrea trei:s ze:tou:ntes se,

Petro autem cognitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres quaerunt te;

While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

Während aber Petrus nachsann über die Erscheinung, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich;

ペトロスがまだ幻について考えていると、霊が言った、「見なさい、三人の人があなたを捜しに来ている。」

10:20

alla anastas katabe:thi kai poreuou sun autoi:s me:den diakrinomenos hoti ego: apestalka autous.

surge itaque et descende et vade cum eis nihil dubitans, quia ego misi illos.

Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

so steh auf, steig hinab und geh mit ihnen und zweifle nicht, denn ich habe sie gesandt.

さあ、立って下に降りて、ためらわずにその人たちと一緒に行きなさい。彼らを送り出したのは私だ。」

10:21

katabas de Petros pros tous andras ei:pen. idou ego: eimi hon ze:tei:te. tis he: aitia di' he:n pareste?

Descendens autem Petrus ad viros dixit: Ecce ego sum, quem quaeritis?

Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

Da stieg Petrus hinab zu den Männern und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht; warum seid ihr hier?

ペトロスは、その人たちのところに降りて行って、言った、「見なさい、あなたたちが探しているのは私だ。何の用でここに来たのか。」

10:22

hoi de ei:pan. Korne:lios hekatontarkhe:s ane:r dikaios kai phoboumenos ton theon, marturooumenos te hupo holou tou: ethnous to:n Ioudaio:n, ekhre:matisthe: hupo angelou hagiou metapempsasthai se eis ton oi:kon autou: kai akou:sai re:mata para sou:.

Qui dixerunt: Cornelius centurio, vir iustus et timens Deum et testimonium habens ab universa gente Iudaeorum, responsum accepit ab angelo sancto accersire te in domum suam et audire verba abs te.

And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send thee into the house, and to hear words of thee.

Sie aber sprachen: Der Hauptmann Kornelius, ein frommer und gottesfürchtiger Mann mit gutem Ruf bei dem ganzen Volk der Juden, hat Befehl empfangen von einem heiligen Engel, daß er dich sollte holen lassen in sein Haus und hören, was du zu sagen hast.

彼らは言った、「百人隊長コルネーリオスは、正しい人で神を畏れ、イウーダイアの国民すべて良いと言われる人ですが、神聖なアングロスから、あなたを家に招いて話しを聞くようにと告げられました。

10:23

eiskalesmenos ou:n autous eksenisen.

Te: de epaurion anastas ekse:lthen sun autoi:s kai tines to:n adelpho:n to:n apo Ioppe:s sune:lthon auto:.

Invitans igitur eos recepit hospitio.

Sequenti autem die surgens profectus est cum eis, et quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum.

Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

Da rief er sie herein und beherbergte sie.

Am nächsten Tag machte er sich auf und zog mit ihnen, und einige Brüder aus Joppe gingen mit ihm.

彼は彼らを招き入れ、客とした。

翌日、彼は立って、彼らと共に出かけた。イオッペーの兄弟たちも何人か彼と一緒にいった。

10:24

te: de epaurion eise:lthen eis te:n Kaisareian. ho de Korne:lios e:n prosdoko:n autous sunkalesamenos tous sungenei:s autou: kai tous anankaous philous.

Altera autem die introivit Caesaream; Cornelius vero exspectabat illos, convocatis cognatis suis et necessariis amicis.

And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

Und am folgenden Tag kam er nach Cäsarea Kornelius aber wartete auf sie und hatte seine Verwandten und nächsten Freunde zusammengerufen.

次の日に彼らはカイサレイアに着いた。一方コルネーリオスは親類や親しい友人たちを呼び集めて彼らを待っていた。

10:25

Ho:s de egeneto tou: eiselthei:n ton Petron, sunante:sas auto: ho Korne:lios peso:n epi tous podas prose:kune:sen.

Et factum est cum introisset Petrus, obvius ei Cornelius procidens ad pedes adoravit.

And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

Und als Petrus hereinkam, ging ihm Kornelius entgegen und fiel ihm zu Füßen und betete ihn an.

さて、ペトロスが入って来ると、コルネーリオスは彼を出迎え、足もとに伏して拝んだ。

10:26

ho de Petros e:geiren auton lego:n. anaste:thi. kai ego: autos anthro:pos eimi.

Petrus vero levavit eum dicens: Surge, et ego ipse homo sum.

But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Steh auf, ich bin auf nur ein Mensch.

するとペトロスは彼を起こして言った、「立ちなさい。私自身もまた人間です。」

10:27

kai sunomilo:n auto: eise:lthen kai heuriskei sunele:luthotas pollous,

Et loquens cum illo intravit et invenit multos, qui convenerant,

And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

Und während er mit ihm redete, ging er hinein und fand viele, die zusammengekommen waren.

そして彼と話し合いながら入って来て、そこに多くの人たちが集まっているのを見た。

10:28

ephe: te pros autous. humei:s epistasthe ho:s athemiton estin andri Ioudaio: kolla:sthai e: proserkhesthai allophulo:.. kamoi ho theos edeiksen me:dena koinon e: akatharton legein anthro:pon.

dixitque ad illos: Vos scitis quomodo illicitum sit viro Iudaeo coniungi aut accedere ad alienigenam. Et mihi ostendit Deus neminem communem aut immundum dicere hominem;

And he said unto them. Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

Und er sprach zu ihnen: Ihr wißt, daß es einem jüdischen Mann nicht erlaubt ist, mit einem Fremden umzugehen oder zu ihm zu kommen; aber Gott hat mir gezeigt, daß ich keinen Menschen meiden oder unrein nennen soll.

そこで彼は彼らに言った、「知っているように、イウーダイア一人は外国人と交際したり、訪問することは、法律に違反するとしています。しかし神は私に、人を汚れているとか、清くないとか言ってはならないと、示しました。

10:29

dio kai anantirre:to:s e:lthon metapemphtheis. punthanomai ou:n tini logo: metepempsthe me?

propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo quam ob causam accersistis me.

Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

Darum habe ich mich geweigert zu kommen, als ich geholt wurde. So frage ich euch nun, warum ihr mich habt holen lassen.

だから、招かれた時、ためらわずに来ました。聞きますが、どんな考えで私を招いたのですか。」

10:30

kai ho Korne:lios ephe:. apo tetarte:s he:meras mekhri taute:s te:s ho:ras e:me:n te:n enate:n proseukhomenos en to: oiko: mou, kai idou ane:r estin eno:pion mou en esthe:ti lampra:

Et Cornelius ait: A nudius quarta die usque in hanc horam orans eram hora nona in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida

And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour, and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

Kornelius sprach: Vor vier Tagen um diese Zeit betete ich um die neunte Stunde in meinem Hause. Und siehe, da stand ein Mann vor mir in einem leuchtenden Gewant

そこで、コルネーリオスが言った、「四日前のこの時刻に私が家で、第九刻の祈りをしていた時です。すると見なさい、輝く衣服を着た人が私の前に立ち、

10:31

kai phe:sin. Korne:lie, eise:kousthe: sou he: proseukhe: kai hai elee:mosunai sou emne:sthe:san eno:pion tou: theou:.

et ait: Corneli, exaudita est oratio tua, et eleemosynae tuau commemoratae sunt in conspectu Dei.

And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

und sprach: Kornelius, dein Gebet ist erhört, und deiner Almosen ist gedacht worden vor Gott.

そして言いました、『コルネーリオス、あなたの祈りは聞き入れられ、あなたの慈善は神の前に憶えられた。』

10:32

pempson ou:n eis Ioppe:n kai metakalesai Simo:na hos epikalei:tai Petros, hou:tos ksenizetai en oikia Simo:nos burseo:s para thalassan.

Mitte ergo in Ioppen et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus; hic hospitatur in domo Simonis coriarii iuxta mare.

Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

So sende nun nach Joppe und laß herrufen Simon mit dem beinamen Petrus, der zu Gast ist im Hause des Gerbers Simon am Meer.

だからイオPPERに人を送って、ペトロスと呼ばれるシモンという人を招きなさい。その人は海辺にある皮なめしのシモンの家に泊まっている。』

10:33

eksaute:s ou:n epampsa pros se, su te kalo:s epoie:sas paragenomenos nu:n ou:n pantes he:mei:s eno:pion tou: theou: paresmen akou:sai panta ta prostetagma soi hupo tou: kuriou.

Confestim igitur misi ad te, et tu bene facisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu Dei adsumus audire omnia, quaecumque tibi praecepta sunt a Domino.

Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

Da sandte ich sofort zu dir; und du hast recht getan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier vor Gott zugegen, um alles zu hören, was dir vom Herrn befohlen ist.

そこで早速あなたのところに使いを出しました。あなたはよく来てくれました。今私たちは皆神の前において、君があなたに命じたことをすべて聞こうとしています。」

10:34

Anoixsas de Petros to stoma ei:pen. ep' ale:theias katalambanomai hoti ouk estin proso:pole:mpte:s ho theos,

Aperiens autem Petrus os dixit: In veritate comperio quoniam non est personarum acceptor Deus,

Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

Petrus aber tat seinen Mund auf und sprach: Nun erfahre ich in Wahrheit, daß Gott die Person nicht ansieht;

そこでペトロスは口を開いて言った、「私は実際によくわかりました。神は人を分け隔てしないということが。」

10:35

All' en panti ethnei ho phoboumenos auton kai ergazomenos dikaiosune:n dektos auto: estin.

sed in omni gente, qui timet eum et operatur iustitiam, acceptus est illi.

But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

sondern in jedem Volk, wer ihn fürchtet und recht tut, der ist ihm angenehm.

彼を恐れて正しいことを行う人は、どのような民族であっても受け入れてくれます。

10:36

ton logon [hon] apestelen toi:s huioi:s Israe:l euangelozomenos eire:ne:n dia Ie:sou: Khristou:, hou:tos estin panto:n kurios,

Verbum misit filiis Israel evangelizans pacem per Iesum Christum; hic est omnium Dominus.

The word which God sent unto the children of Israel preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

Er hat das Wort dem Volk Israel gesandt und Frieden verkündigt durch Jesus Christus, welcher ist Herr über alle.

神がイエス・キリストによって、イスラエルの子たちに平和を告げ知らせ、送った言葉を、(この人がすべての者の君です)

10:37

humei:s oidate to genomenon re:ma kath' hole:s te:s Ioudaias, arksamenos apo te:s Galilaias meta to baptisma ho eke:ruksen Io:anne:s,

Vos scitis quod factum est verbum per universam Iudaeam incipiens a Galilaea post baptismum, quod praedecavit Ioannes:

That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Glilee, after the baptism which John preached;

Ihr wißt, was in ganz Judäa geschehen ist, angefangen von Galiläa nach der Taufe, die Johannes redigte, イオーアンネースがバプティスマを宣べ伝えた後に、ガリライヤーから始まってイウーダイヤー全土に起こった出来事を、あなたたちは知っているだろう。

10:38

Ie:sou:n ton apo Nazareth, ho:s ekhrisen auton ho theos pneumatihagio: kai dunamai, hos die:lthen euergeto:n kai io:menos pantas tous katadunasteuomenos hupo tou: diabolou, hoti ho theos e:n met' autou:.

Iesum a Nazareth, quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto et virtute, qui pertransivit benefaciendo et sanando omnes oppressos a Diabolo, quoniam Deus erat cum illo.

How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

wie Gott Jesus von Nazareth gesalbt hat mit heiligen Geist und Kraft; der ist umhergezogen und hat Gutes getan und alle gesund gemacht, die in der Gewalt des Teufels waren, denn Gott war mit ihm. それはナザラ出身のイエス・キリストのことだ。神はこの人に神聖な霊と力でもって油を注いだ。この人は、各地をめぐって良い仕事をし、悪魔に抑えつけられていた人たちをすべて癒やした。神が彼と共にいたからだ。

10:39

kai he:mei:s martures panto:n ho:n epoie:sen en te te: kho:ra to:n Ioudaio:n kai [en] Ierousale:m. hon kai anei:lan kremasantes epi ksulou,

Et nos testes sumus omnium, quae fecit in regione Iudaeotum Et Ierusalem; quem et occiderunt suspendentes in ligno.

And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

Und wir sind Zeugen für alles, was er getan hat im jüdischen Land und in Jerusalem. Den haben sie an das Holz gehängt und getötet.

私たちは、イエス・キリストがイウーダイヤーの地方とイエルーサレームで行ったすべてのことの証人です。この人を、人々は木に架けて殺した。

10:40

tou:to ho theos e:geiren [en] te: trite: he:mera kai edo:ken auton emphane: genesthai,

Hunc Deus suscitavit tertia die et dedit eum manifestum fieri

Him God raised up the third day, and shewed him openly;

Den hat Gott auferweckt am dritten Tag und hat ihn erscheinen lassen,
しかし、この人を神は三日目に甦らせて、現わしました。

10:41

ou panti to: lao:, alla martusin toi:s prokekheirotone:menois hupo tou: theou:, he:mi:n, hoitines sunepha-
gomen kai sunepiomen auto: mete to anaste:nai auton ek nekro:n.

non omni populo, sed testibus praecordinatis a Deo, nobis, qui manducavimus et bibimus cum illo
postquam resurrexit a mortuis;

Not to all the people but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with
him after he rose from the dead.

nicht dem ganzen Volk, sondern uns, den von Gott vorher erwählten Zeugen, die wir mit ihm gegessen
und getrunken haben, nachdem er auferstanden war von den Toten.

ただしそれはすべての民衆にではなく、神からあらかじめ選ばれていた証人に、すなわちイ
エスースが死人の中から復活した後、一緒に食べて、飲んだ私たちに対してです。

10:42

kai pare:ngeilen he:mi:n ke:ruksai to: lao: kai diamarturasthai hoti hou:tos estin ho ho:rismenos hupo
tou: theou: krite:s zo:nto:n kai nekro:n.

et praecepit nobis praedicare populo et testificari quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex vivorum
et mortuorum.

And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God
to be the judge of quick and dead.

Und er hat uns geboten, dem Volk zu predigen und zu bezeugen, daß er von Gott bestimmt ist zum
Richter der Lebenden und der Toten.

そして彼は、自分が生きている者と死んだ者との裁き人として、神から定められた者である
ことを民衆に宣べ伝え、また証言するように、私たちに命じました。

10:43

touto: pantes hoi prophe:tai marturou:sin aphasin hamartio:n labeli:n dia tou: onomatos autou: panta ton
pisteuonta eis auton.

Huic omnes Prophetiae testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes,
qui credunt in eum.

To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive
remission of sins.

Von diesem bezeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

預言者も皆、この人を信じる人はすべて、その名によって罪の赦しが得られることを証言している。」

10:44

Eti lalou:ntos tou: Petrou ta re:mata tau:ta epepesen to pneu:ma to hagion epi pantas tous akouontas ton logon.

Adhuc loquente Petro verba hac, cecidet Spiritus Sanctus super omnes, qui audiebant verbum.

While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

Während Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.

ペトロスがまだこれらの言葉を話しているうちに、言葉を聞いたすべての人たちの上に神聖な霊が降った。

10:45

kai ekseste:san hoi ek peritome:s pistoi hosoi sune:lthan to: Petro:, hoti kai epi ta ethne: he: do:rea tou: hagiou pneumatos ekkekhtai.

Et obstupuerunt, qui ex circumcisione fideles, qui venerant cum Petro, quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est;

And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

Und die gläubig gewordenen Juden, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, weil auch auf die Heiden die Gabe des heiligen Geistes ausgegossen wurde;

割礼を受けている信者でペトロスと共に来た人は皆、異邦人たちにも神聖な霊の贈り物が注がれるのを見て驚いた。

10:46

e:kouon gar auto:n lalounto:n glo:ssais kai megalunonto:n ton theon. tote apekrithe: Petros.

audiebant enim illos loquentes linguis et magnificentes Deum. Tunc respondit Petrus:

For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

denn sie hörten, daß sie in Zungen redeten und Gott hoch priesen. Da antwortete Petrus:

彼らが異なる言葉を話し、神を称えているのを聞いたからだ。そこでペトロスが言った、

10:47

me:ti to hudo:r dunatai ko:lu:sai tis tou: me: baptiathe:nai toutous, hoitines to pneu:ma to hagion elabon ho:s kai he:mei:s?

Numquid aduam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et

nos?

Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

Kann auch jemand denen das Wasser zur Taufe verwehren, die den heiligen Geist empfangen haben ebenso wie wir?

「この人たちが、水でバプティスマを受けるのを、誰が拒むことができるだろうか。私たちと同じように神聖な霊を受けたのだから。」

10:48

prosetaksen de autous en to: onomati Ie:sou: Khristou: baptisthe:nai. tote e:ro:te:sn auton epimei:nai he:meras tinas.

Et iussit eos in nomine Iesu Christi baptizari. Tunc rogaverunt eum, ut maneret aliquot diebus.

And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Und er behal, sie zu taufen in dem Namen Jesu Christi. Da baten sie ihn, noch einige Tage dazubleiben.そして彼は、イエス・キリストの名によってバプティスマを受けるように彼らに命令した。その時彼らは彼に、なお数日間滞在することを願った。

11:1

E:kousan de hoi apstoloi kai hoi adelphoi hoi ontes kata te:n Ioudaian hoti kai ta ethne: edeksanto ton logon tou: theou:.

Audierunt autem apostoli et fratres, qui erant in Iudaea, quoniam et gentes receperunt verbum Dei.

And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

Es kam aber den Aposteln und brüdern in Judäa zu Ohren, daß auch die Heiden Gottes Wort angenommen hatten.

異邦人も神の言葉を受け入れたことが、イウーダイアーにいる使者たちや兄弟たちの耳に入った。

11:2

Hote de anebe: Petros in Ierousale:m, diekrinonto pros auton ho ek peritome:s

Cum ascendisset autem Petrus in Ierusalem, disceptabant adversus illum, qui erant ex circumcissione,

And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him.

Und als Petrus hinaufkam nach Jerusalem, stritten die gläubig gewordenen Juden mit ihm

そこで、ペトロスがイエルーサレームに上って来た時、割礼している人たちは、彼を非難して

11:3

legontes hoti eise:lthes pros andras akrobustian ekhontes kai sunephages autoi:s.

dicentes: Introisti ad viros praeputium habentes et manducasti cum illis!

Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

und sprachen: Du bist zu Männern gegangen, die nicht Juden sind, und hast mit ihnen gegessen!

言った、「あなたは包皮のある（無割礼の）人たちのところに行って、彼らと一緒に食事をした。」

11:4

Arksamenos de Petros eksetitheto autoi:s kathekse:s lego:n.

Incipiens autem Petrus exponebat illis ex ordine dicens:

But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

Petrus aber fing an und erzählte es ihnen der Reihe nach und sprach:

ペトروسはことの次第を順序正しく説明して、言った、

11:5

ego: e:me:n en polei Ioppe: proseukhomenos kai ei:don en ekstasei horama, katabai:non skeu:os ti ho:s othone:n megale:n tessarsin arkhai:s kathiemene:n ek tou: ouranou:, kai e:lthen akhri emou:.

Ego eram in civitate Ioppe orans et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quattuor initiis submitti de caelo et venit usque ad me;

I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

Ich war in der Stadt Joppe im Gebet und geriet in Verzückung und hatte eine Erscheinung; ich sah etwas wie ein großes leinenes Tuch herabkommen, an vier Zipfeln niedergelassen vom Himmel; das kam bis zu mir.

「私がイオッパーの町で祈っていると、忘我の状態になって幻を見た。大きな布のような容れ物が四隅で吊され、天から降って私の所にまで来た。

11:6

eis he:n atenisas katenoon kai ei:don ta tetrapoda te:s ge:s kai ta the:ria kai ta herpeta kai ta peteina tou: ouranou:.

in quod intuens considerabam et vidi quadrupedia terrae et bestias et reptilia et volatilia caeli.

Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

Als ich hineinsah, erblickte ich vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und kriechende Tiere und Vögel des Himmels.

その中を私が注意して見ると、地上の四足獣と野獣と這うものと空の鳥が見えた。

11:7

e:kousa de kai pho:ne:s legouse:s moi. anastas, Petre, thu:son kai phage.

Audivi autem et vocem dicentem mihi: Surgens, Petre, occide et manduca!

And I hear a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

Ich hörte aber auch eine Stimme, die sprach zu mir: Steh auf, Petrus, schlachte und iß!

すると、声が聞こえた。ペトロス、立ってこれらを殺して食べなさい。

11:8

ei:pon de. me:damo:s kurie, hoti koinon e: akatharton oudpote eise:lthen eis to stoma mou.

Dixit autem: Nequaquam, Domine, quia commune aut immundum numquam introivit in os meum.

But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

Ich aber sprach: O nein, Herr; denn es ist nie etwas Verbotenes oder Unreines in meinen Mund gekommen.

しかし私は言った。君、だめです。私は汚れたものと清くないものを、口に入れたことはありません。

11:9

apekrithe: de pho:ne: ek deuterou ek tou: ouranou:. ha ho theos ekatharisen, su me: koinou:

Respondit autem vox secundo de caelo: Quae Deus mundavit, tu ne commune dixeris.

But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

Aber die Stimme antwortete zum zweitenmal vom Himmel: Was Gott rein gemacht hat, das nenne du nicht verboten.

すると天から声が二度返ってきた。神が清めたものを、あなたが汚れたものにしてはならない。

11:10

tou:to de egeneto epi tris, kai anespasthe: palin hapanta eis ton ouranon.

Hoc autem factum est per ter, et retracta sunt rursus omnia in caelum.

And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

Das geschah aber dreimal; und alles wurde wieder gen Himmel hinaufgezogen.

このようなことが三度目になって、すべてのものが再び天に引き上げられた。

11:11

kai idou eksaute:s trei:s andres epeste:san epi te:n oikian en he: e:men, apestalmenoi apo Kaisareias

pros me.

Et ecce confestim tres viri astiterunt in domo, in qua eramus, missi a Caesarea ad me.

And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

Und siehe, auf einmal standen drei Männer vor dem Hause, in dem wir waren, von Cäsarea zu mir gesandt.

そして見なさい、その時カイサレイアから送り出された三人の男が、私たちがいた家に着いた。

11:12

ei:pen de to pneu:ma moi sunelthei:n autoi:s me:den diakrinanta. e:lthon de sun emoi kai hoi heks adelphoi hou:toi kai eise:lthomen eis ton oi:kon tou: andros.

Dixit autem Spiritus mihi, ut irem cum illis nihil haesitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri.

And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

Der Geist aber sprach zu mir, ich solle mit ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir auch diese sechs Brüder, und wir gingen in das Haus des Mannes.

すると霊が私に、ためらわずに彼らと共に行くように、と言った。そこで、ここにいる六人の兄弟も私と一緒に出かけ、私たちはその男の家に入った。

11:13

ape:ngeilen de he:mi:n po:s ei:den [ton] angelon en to: oiko: autou: stathenta kai eiponta. aposteilon eis Ioppe:n kai metapempsai Simo:na ton epikaloumenon Petron,

Narravit autem nobis quomodo vidisset angelum ad domum suam stantem et dicentem: Mitte in Ioppen et accersi Simonem, qui cognominatur Petrus.

And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

Der berichtete uns, wie er den Engel in seinem Haus gesehen habe, der zu ihm sagte: Sende Männer nach Joppe und laß holen Simon, mit dem Beinamen Petrus;

すると彼は、私たちにアングロスが自分の家に立っているのを見たこと、そしてこう告げたことを説明してくれた。『イオッペーに人を送ってペトロスと言われるシモンを招きなさい。』

11:14

hos lale:sei re:mata pros se en hoi:s so:the:se: su kai pa:s ho oi:kos sou.

qui loquetur tibi verba, in quibus salvus eris tu et universa domus tua.

Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

der wird dir die Botschaft sagen, durch die du selig wirst und dein ganzes Haus.

彼はあなたとあなたの家のすべての人に救いをもたらす言葉を話してくれるだろう。』

11:15

en de to: arksasthai me lalei:n epepesen to pneu:ma to hagion ep' autous ho:sper kai eph' he:ma:s en arhhe:.

Cum autem coepissem loqui, decidit Spiritus Sanctus super eos sicut et super eos sicut super eos in initio.

And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

Als ich aber anfing zu reden, fiel der heilige Geist auf sie ebenso wie an Anfang auf uns.

そこで、私が話し始めたら、神聖な霊が、最初に私たちに降ったように、彼らの上にも降った。

11:16

emne:sthe:n de tou: re:matos tou: kuriou ho:s elegen. Io:anne:s men ebaptisen hudati, humei:s de baptisthe:sesthe en pneumatī hagio:.

Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat: Ioannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini in Spiritu Sancto.

Then remembered I the Word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

Da dachte ich an das Wort des Herrn, als er sagte: Johannes hat mit Wasser getauft; ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getauft werden.

その時は、『イオーアネースは水でバプティスマを授けたが、あなたたちは神聖な霊によってバプティスマを授けられるだろう』と言った君の言葉を思い出した。

11:17

ei ou:n te:n ise:n do:rean edo:ken autoi:s ho theos ho:s kai he:mi:n pisteusasin epi ton kurion Ie:sou:n Khriston, ego: tis e:me:n dunatos ko:lu:sai ton theon?

Si ergo aequale donum dedit illis Deus sicut et nobis, qui credimus in Dominum Iesum Christum, ego quis eram qui possem prohibere Deum?

Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

Wenn nun Gott ihnen die gleiche Gabe gegeben hat wie auch uns, die wir zum Glauben gekommen sind an dem Herrn Jesus Christus: wer war ich, daß ich Gott wehren konnte?

だから、神が君イエス・キリストを信じた私たちに与えてくれたのと同じ贈り物を、彼らにも与えてくれたのなら、どうして私が神を妨げることができただろうか。」

11:18

Akousantes de tau:ta he:sukhasan kai edoksan ton theon legontes. ara kai toi:s ethnesin ho theos te:n metanoian eis zo:e:n edo:ken.

His autem auditis acquieverunt et glorificaverunt Deum dicentes: Ergo et gentibus Deus paenitentiam ad vitam dedit.

When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

Als sie das hörten, schwiegen sie still und lobten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden die Umkehr gegeben, die zum Leben führt!

人々はこれを聞いて静かになった。そして神を褒め称え、「では、異邦人にも、命へと至る悔い改めを与えたのだ」と言った。

11:19

Hoi men ou:n diasparentes apo te:s thlipseo:n te:n genomene:s epi Stephano: die:lthon heo:s Phoinike:s kai Kuprou kai Antiokheias me:deni lalou:ntes ton logon ei me: monon Ioudaiois.

Et illi quidem, qui dispersi fuerant a tribulatione, quae facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phoenicem et Cyprum et Antiochiam, nemini loquentes verbum nisi solis Iudaeis.

Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none unto the Jews only.

Die aber zerstreut waren wegen der Verfolgung, die sich wegen Stephanus erhob, gingen bis nach Phönizien und Zypern und Antiochia und verkündigten das Wort niemandem als allein den Juden.

さて、ステファノスのことで起こった迫害のために散らされた人々は、ポイニケー、クプロス、アンティオケイアまで行ったが、イウーダイアー人以外の者には、誰にも言葉を話さなかった。

11:20

E:san de tines eks auto:n andres Kuprioi kai Kure:nai:oi, hoitines elthontes eis Antiokheian elaloun kai pros tous Helle:nistas euangelizomenoi ton kurion Ie:sou:n.

Erant autem quidam ex eis viri Cyprii et Cyrenaei, qui, cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Graecus evangelizantes Dominum Iesum.

And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

Es waren aber einige unter ihnen, Männer aus Zypern und Kyrene, die kamen nach Antiochia und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom Herrn Jesus.

しかし、彼らの中に数人のクプロス人とクレネー人がいて、アンティオケイアに行き、ヘラス語を話す人たちにも呼びかけ、君イエススについて良い知らせを告げた。

11:21

kai e:n kheir kuriou met' auto:n, polus te arithmos ho pisteusas epestrepse epi ton kurion.

Et erat manus Domini cum eis; multusque numerus credentium conversus est ad Dominum.

And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

Und die Hand des Herrn war mit ihnen, und eine Große Zahl wurde gläubig und bekehrte sich zum Herrn.

そして、君の手が彼らと共にあったので、多くの人たちが信じて君に立ち帰った。

11:22

E:kousthe: de ho logos eis ta o:ta te:s ekkle:sias te:s ouse:s en Ierousale:m peri auto:n kai eksapesteilan Barnaba:s [dielthei:n] heo:s Antiokheias.

Auditus est autem sermo in auribus ecclesiae, quae erat in Ierusalem, super istis, et miserunt Barnabam usque Antiocheiam;

Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

Es kam aber die Kunde davon der Gemeinde von Jerusalem zu Ohren; und sie sandten Barnabas, daß er nach Antiochia ginge.

この話がイエルーサレームにあるエクレシーアの耳にも聞こえてきたので、バルナバースをアンティオケイアに送った。

11:23

hos paragenomenos kai ido:n te:n kharin [te:n] tou: theou:, ekhare: kai parekalei pantas te: prothesei te:s kardias prosmeneis to: kurio:;

qui cum pervenisset et vidisset gratiam Dei, gavisus est et hortabatur omnes proposito cordis permanere in Domino,

Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

Als dieser dort hingekommen war und die Gnade Gottes sah, wurde er froh und ermahnte sie alle, mit festem Herzen an dem Herrn zu bleiben;

彼はそこに到着し、神の恵みを見て喜び、堅い決心で君のところに留まるように、皆を励ました。

11:24

hoti e:n ane:r agathos kai ple:re:s pneumatos hagiou kai pisteo:s, kai prosetethe: okhlos hikanos to: kurio:.

quia erat vir bonus et plenus Spiritu Sancto et fide, Et apposita est turba multa Domino.

For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

denn er war ein bewährter Mann, voll heiligen Geistes und Glaubens. Und viel Volk wurde für den Herrn gewonnen.

彼は立派な人物で、神聖な霊と信仰にみちていたからだ。こうして、多くの人たちが君に加えられた。

11:25

ekse:lthen de eis Tarson anaze:te:sai Sau:lon,

Profectus est autem Tarsum, ut quaereret Saulum;

Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

Barnaba aber zog aus nach Tarsus, Saulus zu suchen.

それからバルナバースはサウロスを探しにタルソスに出かけて行き、

11:26

kai heuro:n e:gagen eis Antiokheian, egeneto de autoi:s kai eniauton holon sunakhthe:nai en te: ekkle:sia kai didaksai okhlon hikanon, khre:matisai te pro:to:s en Antiokheia tous mathe:tas Khristianous.

quem cum invenisset, perduxit Antiochiam. Factum est autem eis ut annum totum conversarentur in ecclesia et docerent turbam multam, et cognominarentur primum Antiochiae discipuli Christiani.

And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

Und als er ihn fand, brachte er ihn nach Antiochia. Und sie blieben ein ganzes Jahr bei der Gemeinde und lehrten viele. In Antiochia wurden die Jünger zuerst Christen genannt.

彼を見つけて、アンティオケイアに連れ帰った。二人はまる一年教会に集まり、多くの人に教えた。このアンティオケイアで、始めて弟子たちが「クリスティアーノス」と呼ばれるようになった。

11:27

En tautais de tai:s he:merais kate:lthon apo Herosolumo:n prophe:tai eis Antiokheian.

In his autem diebus supervenerunt ab Hierosolymis prophetae Antiochiam;

And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

In diesen Tagen kamen Propheten von Jerusalem nach Antiochia.

その頃、預言者たちがヒエロソリュマからアンティオケイアに下って来た。

11:28

anastas de hei:s eks auto:n onomati Agabos ese:manen dia tou: pneumatos limon megale:n mellein esesthai eph' hole:n te:n oikoumene:n, he:tis egeneto epi Klaudiou.

et surgens unus ex eis nomine Agabus, significavit per Spiritum famen magnam futuram in universo orbe terrarum; quae facta est sub Claudio.

And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

Und einer von ihnen mit Namen Agebus trat auf und sagte durch den Geist eine große Hungersnot voraus, die über den ganzen Erdkreis kommen sollte; dies geschah unter dem Kaiser Klaudius.

その中の一人アガボスという人が立って、全世界に飢饉が起こるだろうと、霊によって預言したところ、それはクラウディオス（皇帝）の時に起こった。

11:29

to:n de mathe:to:n, katho:s euporei:to tis, ho:risan hekastos auto:n eis diakonian pempasai toi:s katoi:kou:sin en te: Ioudaia adelphoi:s.

Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli eorum in ministerium mittere habitantibus in Iudaea fratribus;

Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

Aber unter den Jüngern beschloß ein jeder, nach seinem Vermögen den Brüdern, die in Judäa wohnten, eine Gabe zu senden.

そこで弟子たちは、それぞれ資力に応じて、イウーダイアーに住んでいる兄弟たちに援助を送ることに決めた。

11:30

ho kai epoie:san aposteilantes pros tous presbuteros dia kheiros Barnaba: kai Saulou.

quod et fecerunt, mittentes ad presbyteros per manum Barnabae et Sauli.

Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Das taten sie auch und schickten sie zu den Ältesten durch Barnabas und Saulus.

そしてそれを実行し、バルナバースとサウーロスの手によって、長老たちに届けた。

12:1

Kat' ekei:non de ton kairon epebalen He:ro:de:s ho basileus tas khei:ras kako:sai tinas to:n apo te:s ekkle:sias.

Illo autem tempore misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de ecclesia.

Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

Um diese Zeit legte der König Herodes Hand an einige von der Gemeinde, sie zu mißhandeln.

そしてその頃、ヘーローデース王はエクレシアのある人たちに加害する手をかけて、

12:2

anei:len de Iako:bon ton adelphon Io:annou makhaire:.

Occidit autem Iacobum fratrem Ioannis gladio.

And he killed James the brother of John with the sword.

Er tötete aber Jakobus, den Bruder des Johannes, mit dem Schwert.
イオーアンネースの兄弟イアコーボスを剣で殺した。

12:3

Ido:n de hoti areston estin toi:s Ioudaiois, prosetheto sullabei:n kai Petron, — e:san de [hai] he:merai to:n azumo:n —

Videns autem quia placeret Iudaeis, apposuit apprehendere et Petrum — erant autem dies Azymorum —

And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (then were the days of unleavened bread.)

Und als er sah, daß es den Juden gefiel, fuhr er fort und nahm auch Petrus gefangen. Es waren aber eben die Tage der Ungesäuerten Brote.
それがイウーダイアー人たちの気に入ったのを見て、さらにペトロスも捕らえようとした。それは除酵祭（種を入れないパンの祭）の時期だった。

12:4

hon kai piasas etheto eis phulake:n paradous tessarsin tetradiois stratio:to:n phulassein auton, boulo-
menos meta to paskha anagei:n auton to: lao:.

quem cum apprehendisset, misit in carcerem tradens quattuor quaternionibus militum custodire eum, volens post Pascha producere eum populo.

And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

Als er ihn nun ergriffen hatte, warf er ihn ins Gefängnis und überantwortete ihn vier Wachen von je vier Soldaten, ihn zu bewachen. Denn er gedachte, ihn nach dem Fest vor das Volk zu stellen.
ヘーローデースはペトロスを逮捕して、牢獄に入れ、四人一組の兵士四組に引き渡して監視させた。過越祭の後で民衆の前に引き出すつもりでいた。

12:5

ho men ou:n Petros ete:rei:to en te: phulake:.. proseukhe: de e:n ekteno:s ginomene: hupo te:s ekkle:sias pros ton theon peri autou:..

Et Petrus quidem servabatur in carcere; oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo.

Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

So wurde nun Petrus in Gefängnis festgehalten; aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn zu Gott.

こうしてペトロスは牢屋に入れられていた。エクレーシアでは彼のために神への熱心な祈りが続けられていた。

12:6

Hote de e:mellen proagei:n auton ho He:ro:de:s, te: nukti ekeine: e:n ho Petros koimo:menos metaksu duo strato:to:n dedemenos alusesin duosin phulakes te pro te:s thuras ete:roun te:n phulake:n.

Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites vinctus catenis duabus, et custodes ante ostium custodiebant carcerem.

And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

Und in jener Nacht, als ihn Herodes vorführen lassen wollte, schlief Petrus zwischen zwei Soldaten, mit zwei Ketten gefesselt, und die Wachen vor der Tür bewachten das Gefängnis.

ヘーローデースが彼を引き出そうとした前夜、ペトロスは二人の兵士の間で二本の鎖につながれて眠っていた。また番兵たちは戸口の前で牢獄を見張っていた。

12:7

kai idou angelos kuriou epeste: kai pho:s elampsen en to: oike:mati. pataksas de te:n pleuran tou:Petrou e:geiren auton lego:n. anasta en takhei. kai eksepesan autou: hai haluseis ek to:n kheiro:n.

Et ecce angelus Domini astitit, et lumen refulsit in habitaculo; percusso autem latere Petri, suscitabit eum dicens: Surge velociter! Et cecigerunt catenae de manibus eius.

And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

Und siehe, der Engel des Herrn, kam herein, und Licht leuchtete auf in dem Raum; und er stieß Petrus in die Seite und weckte ihn und sprach: Steh schnell auf! Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen. すると見なさい、君のアンゲロスがそばに立って、光が建物の中を照らした。彼はペトロスの脇を突いて起こし、「急いで起きなさい」と言った、すると鎖が両手からはずれ落ちた。

12:8

ei:pen de ho angelos pros auton. zo:sei kai hupode:sei ta sandalia sou. epoie:sen de houto:s. kai legei auto:. paribalou: to himation sou kai akolouthei moi.

Dixit autem angelus ad eum: Praecingere et calcea te sandalia tua! Et fecit sic. Et dicit illi: Circumda tibi vestimentum tuum et sequere me!

And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

Und der Engel sprach zu ihm: Gürtel dich und zieh deine Schuhe an! Und er tat es. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um und folge mir!

アンゲロスが彼に言った。「帯を締めてあなたのサンダルを履きなさい。」彼がそのようにすると、彼に言った、「上着を着て、私について来なさい。」

12:9

kai ekseltho:n e:kolouthei kai ouk e:dei hoti ale:thes estin to ginomenon dia tou: angelou. edokei de horama blepein.

Et exiens sequebatur et nesciebat quia verum est, quod fiebat per angelum; aestimabat autem se visum videre.

And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

Und er ging hinaus und folgte ihm und wußte nicht, daß ihm das wahrhaftig geschehe durch den Engel, sondern meinte, eine Erscheinung zu sehen.

彼はその後について出て行き、アンゲロスのしていることが本当のこととは考えられなかった。幻を見ているのだと思った。

12:10

dielthontes de pro:te:n phulake:n kai deuteran e:lthan epi te:n pule:n te:n side:ra:n te:n pherousan eis te:n polin, he:tis automate: e:noige: autoi:s kai ekselthontes proe:lthon rume:n mian, kai eutheo:s apeste: ho angelos ap' autou:.

Transeuntes autem primam custodiam et secundam venerunt ad portam ferream, quae dicit ad civitatem, quae ultro aperta est eis, et exeuntes processerunt vicum unum, et continuo discessit angelus ab eo.

When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and pssed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

Sie gingen aber durch die erste und zweite Wache und kamen zu dem eisernen Tor, das zur Stadt führt; das tat sich ihnen von selber auf. Und sie traten hinaus, und gingen eine Straße weit, und alsbald verließ ihn der Engel.

彼らは第一と第二の衛兵所を過ぎて、町に通じている鉄の門のところまで来た。すると門がひとりでに開いたので、彼らは外に出てある通りを進んで行くと、突然アンゲロスに彼を離れた。

12:11

Kai ho Petros en heauto: genomenos ei:pen. nu:n oi:da ale:tho:s hoti eksapesteilen [ho] kurios ton angelon autou: kai ekseilato me ek kheiros He:ro:dou kai pase:s te:n prosdokias tou: laou: to:n :Ioudaio:n.

Et petrus ad se reversus dixit: Nunc scio vere quia misit Dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni expectatione plebis Iudaeorum.

And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

Und als Petrus zu sich gekommen war, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der Herr seinen Engel gesandt und mich aus der Hand des Herodes errettet hat und von allem, was das jüdische Volk erwartete.そして、ペトروسは我に返って言った、「今、本当のことが分かった。君がアンゲロスを送っ

て、ヘーローデースの手から、またイウーダイアーの民衆のあらゆる思惑から私を救ってくれたのだ。」

12:12

sunido:n te e:lthen epi te:n oikian te:s Marias te:s me:tros Io:annou tou: epikaloumenou Mrkou, hou: e:san hikanoi sune:throismenoi kai proseukhomenoi.

Consideransque venit ad domum Mariae matris Ioannis, qui cognominatur Marcus, ubi erant multi congregati et orantes.

And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

Und als er sich besonnen hatte, ging er zum Haus Marias, der Mutter des Johannes mit dem Beinamen Markus, wo viele beieinander waren und beteten.

こう分かると、彼はマールコスと呼ばれるイオーアンネースの母マリアの家に行った。そこでは大勢の人が集まって祈っていた。

12:13

krousantos de autou: te:n thuran tou: pulo:nos prose:lthen paidiske: hupakou:sai onomati Rode:;

Pulsante autem eo ostium ianuae, processit puella ad audiendum, nomine Rhode;

And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

Als er aber an das Hoftor klopfte, kam eine Magd mit Namen Rhode, um zu hören, wer da wäre.

彼が門を叩くと、ロデーという下女が応対に出て来た。

12:14

kai epignou:sa te:n pho:ne:n tou: Petrou apo te:s khara:s ouk e:noiksen ton pulo:na, eis dramou:sa de ape:ngeilen hestanai ton Petron pro tou: pulo:nos.

et ut cognovit vocem Petri prae gaudio non aperuit ianuam, sed intro currens nuntavit stare Petrum ante ianuam.

And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

Und als sie die Stimme des Petrus erkannte, tat sie vor Freude das Tor nicht auf, lief hinein und verkündete, Petrus stünde vor dem Tor.

そして彼女はそれがペトロスの声だとわかると、うれしさのあまり、門を開かないで奥に駆け込み、ペトロスが門の前に立っていると告げた。

12:15

hoi de pros aute:n ei:pan. maine:.. he: de diiskhurizeto houto:s ekhein. hoi de elegon. ho angelos estin autou:.

At illi dixerunt ad eam: Insanis! Illa autem affirmabat sic se habere. Ilii autem dicebant: Angellus eius

est.

And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that It was even so. Then said they, It is his angel.

Sie aber sprachen zu ihr: Du bist von Sinnen. Doch sie bestand darauf, es wäre so. Da sprachen sie: Es ist sein Engel.

人々は「気が変になっている」と言った。彼女は本当だと言い張った。そこで彼らは言った、「それは彼のアンゲロスだ。」

12:16

ho de Petros epemenen krouo:n. anoiksantes de ei:dan auton kai ekseste:san.

Petrus autem perseverabat pulsans; cum autem aperuissent, viderunt eum et obstupuerunt.

But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

Petrus aber klopfte weiter an. Als sie nun aufmachten, sahen sie ihn und entsetzten sich.

しかしペテロは扉を叩き続けた。そこで彼らが開けてみると、彼だと分かり、そして驚いた。

12:17

kataseisas d autoi:s te:n kheiri siga:n die:ge:sato [autoi:s] po:s ho kurios auton ekse:gagen ek te:s phulake:s ei:pen te. apangeilate Iako:bo: kai toi:s adelphoi:s tau:ta. kai ekseltho:n eporeuthe: eis heteron topon.

Annuens autem eis manu, ut tacerent, enarravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere dixitque: Nuntiate Iacobo et fratribus haec. Et egressus abiit in alium locum.

But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. and said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

Er aber winkte ihnen mit der Hand, daß sie schweigen sollten, und erzählt ihnen, wie ihn der Herr aus dem Gefängnis geführt hatte, und sprach: Verkündet dies dem Jakobus und den Brüdern. Dann ging er hinaus und zog an einen andern Ort.

彼は手で制して彼らを静め、君が牢獄から自分を連れ出してくれた次第を説明し、そして言った。「このことをイアコーボスと兄弟たちに伝えなさい。」そしてそこを出て、ほかの所へ行った。

12:18

Genomene:s de he:meras e:n tarakhos ouk oligos en toi:s stratio:tais ti ara ho Petros egeneto.

Facta autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam de Petro factum esset.

Now as soon as at it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

Als es aber Tag wurde, entstand eine nicht geringe Verwirrung unter den Soldaten, was wohl mit Petrus geschehen sei.

さて、夜が明けると兵士たちの間では、ペトロスはいったいどうなったのかと、少なからず騒ぎが起こった。

12:19

He:ro:de:s de epize:te:sas auton kai me: heuro:n, anakrinas tous phulakas ekeleusen apakhthe:nai, kai kateltho:n apo te:s Ioudaias eis Kaisareian dietriben.

Herodes autem, cum requisisset eum et non invenisset, interrogatis custodibus iussit eos abduci; descendensque a Iudaea in Caesaream ibi commorabatur.

And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

Als aber Herodes ihn holen lassen wollte und ihn nicht fand, verhörte er die Wachen und ließ sie abführen. Dann zog er von Judäa hinab nach Cäsarea und blieb dort eine Zeitlang.

ヘーローデースは、彼を探しても発見できないので、牢番人たちを取り調べ、彼らを連行するように命令した。そして彼はイウーダイアからカイサレイアに下り、そこに滞在した。

12:20

E:n de thumomakho:n Turiois kai Sido:nios. homothumadon de pare:san pros auton kai peisantes Blaston, ton epi tou: koito:nos tou: basileo:s, e:tou:nto eire:ne:n dia to trephesthai auto:n te:n kho:ran apo te:s basilike:s.

Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis; at illi unanimes venerunt ad eum et persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eo quo aleretur regio eorum ab annona regis.

And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

Er war aber zornig auf die Einwohner von Tyrus und Sidon. Sie aber kamen einmütig zu ihm und überredeten Blastus, den Kämmerer des Königs, und baten um Frieden, weil ihr Land seine Nahrung aus dem Land des Königs bekam.

ところでヘーローデースは、テュロス人とシドーン人に腹を立てていた。そこで彼らは揃って彼を訪ね、王の侍従のブラストスに取り入って和解の仲立ちを願った。彼らの地方が王の国から食糧を受けていたからだ。

12:21

takte: de he:mera ho He:ro:de:s endusamenos esthe:ta basilike:n [kai] kathisas epi tou: be:matos ede:-me:gorei pros autous,

Statuto autem die, Herodes, vestitus veste regia, sedens pro tribunali contionabatur ad eos;

And upon s set day Herod, aarayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

Und an einem festgesetzten Tag legte Herodes das königliche Gewant an, setzte sich auf den Thron und hielt eine Rede an sie.

定められた日に、ヘーローデースは王の服を着て裁きの座につき、彼らに向かって演説をし

た。

12:22

ho de de:mos epepho:nei. theou: phone: kai ouk anthro:pou.

populus autem acclamabat: Dei vox et non hominis!

And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

Das Volk aber eief ihm zu: Das ist Gottes Stimme und nicht die eines Menschen!

民衆は、叫んだ、「神の声だ。人間の声ではない。」

12:23

parakhre:ma de epataksen auton angelos kuriou anth' ho:n ouk edo:ken te:n doksan to: theo:., kai genomenos sko:le:kobro:tos eksepsuksen.

Confestim autem percussit eum angelus Domini, eo quod non dedisset gloriam Deo, et consumptus a vermibus exspiravit.

And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

Als bald schlug ihn der Engel des Herrn, weil er Gott nicht die Ehre gab. Und von Würmern zerfressen, gab er den Geist auf.

すると、たちまち君のアンゲロスが彼を打った。彼が神に栄光を帰さなかったからだ。そして彼は虫に食われて息が絶えた。

12:24

Ho de logus tou: theou: e:uksanen kai eple:thuneto.

Verbum autem Dei crescebat et multiplicabatur.

But the word of God grew and multiplied.

Und das Wort Gottes wuchs und breitete sich aus.

こうして、神の言葉は広がり、増えていった。

12:25

Barnaba:s de kai Sau:los hupestrepsan eis Ierousale:m ple:ro:santes te:n diakonian, sumparalabontes Io:anne:n ton epikle:thenta Ma:rkon.

Barnabas autem et Saulus reversi sunt in Ierusalem expleto ministerio, assumpto Ioanne, qui cognominatus est Marcus.

And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

Barnabas und Saulus aber kehrten zurück, nachdem sie in Jerusalem die Gabe überbracht hatten, und

nahmen mit sich Johannes, der den Beinamen Markus hat.

バルナバースとサウーロスは、エルサレムで任務をすませると、マルコスと呼ばれるイオーアンネースを連れて帰って来た。

13:1

E:san de en Antiokheia kata te:n ou:san ekkle:sian prophe:tai kai didaskaloi ho te Barnaba:s kai Sumeo:n ho kaloumanos Niger kai Loukios ho Kure:nai:os, Manae:n te He:ro:dou tou: tetrarkhou suntrophos kai Sau:los.

Erant autem in ecclesia, quae erat Antiochiae, prophetae et doctores: Barnabas et Simeon, qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis, et Manaen, qui erat Herodis tetrachae collactaneus, et Saulus.

Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas and Simeon that was called Niger, and Licius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, aand Saul.

Es waren aber in Antiochia in der Gemeinde Propheten und Lehrer, nämlich Barnabas und Simeon, genannt Niger, und Luzius von Kyrene und Manaën, der mit dem Landesfürsten Herodes erzogen worden war, und Saulus.

アンティオケイアには、そこにあるエクレーシアに預言者と教師がいた。バルナバースやニゲルと呼ばれるシュメオーン、クレーネー人ルーキオス、四分封領主ヘーローデースと一緒に育ったマナエーン、そしてサウーロスだ。

13:2

Leitourgounto:n de auto:n to: kurio: kai ne:steuonto:n ei:pen to pneu:ma to hagian. aphorissate de: moi ton Barnaba:n kai Sau:lon eis to ergon ho proskekle:mai autous.

Ministrantibus autem illes Domino et ieiunantibus, dixit Spiritus Sanctus: Separate mihi Barnabam et Saulum in opus, ad quod vocavi eos.

As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

Als sie aber dem Herrn dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, zu dem ich sie berufen habe.

彼らが君に礼拝して、断食していると、神聖な霊が言った、「私のためにバルナバースとサウーロスを選び出して、彼らが召されている仕事に（つかせなさい）」。

13:3

tote ne:steusantes kai proseuksamenoi kai epithentes tas khei:ras autoi:s apelasan.

Tunc ieiunantes et orantes imponentesque eis manus dimiserunt illos.

And when they had fasted, and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

Da fasteten sie und beteten und legten die Hände auf sie und ließen sie ziehen.

そこで彼らは断食して祈り、二人の上に手を置き、出発させた。

13:4

Autoi men ou:n ekpempthentes hupo tou: hagiou pneumatou kathe:lthon eis Seleukeian, ekei:then te apepleusan eis Kupron

Et ipsi quidem missi ab Spiritu Sancto devenerunt Seleuciam et inde navigaverunt Cyprum

So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed into Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

Nachdem sie nun ausgesabdt waren vom heiligen Geist, kamen sie nach Seleuzia und von da zu Sciff nach Zypern.

彼らは神聖な霊によって送り出され、セレウケイアに下り、そこからキュプロスに向けて船出した。

13:5

kai genomenoi en Salami:ni kate:ngellon ton logon tou: theou: en tai:s sunago:gai:s to:n Ioudaiou:n. ei:khon de kai Io:anne:n hupe:rete:n.

et, cum venissent Salamina, praedicabant verbum Dei in Synagogis Iudaeorum; habebant autem et Ioannem ministrum.

And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

Und als sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in den Synagogen der Juden; sie hatten aber auch Johannes als Gehilfen bei sich.

そして、サラミスに着くと、イウーダイアー人の諸シュナゴギーで神の言葉を告げ知らせた。彼らはイオーアンネースを助手として連れていた。

13:6

Dielthontes de hole:n te:n ne:son akhri Paphou heu:ron andra tina magon pseudoprophe:te:n Ioudai:ou ho: onoma Barie:sou:

Et cum perambulassent universam insulam usque Paphum, invenerunt quendam virum magum pseudo-prophetam Iudaeum, cui nomen Bariesu,

And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus

Als sie die ganze Insel bis nach Paphos durchzogen hatten, trafen sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der hieß Barjesus;

彼らは島中を巡回してパposまで行くと、イウーダイアー人の魔術師で、バリエースースという偽預言者に会った。

13:7

hos e:n sun to: anthupato Sergio: Paulo:, andri suneto:. hou:tos proskalesamenos Barnaba:n kai Sau:lon epeze:te:sen akou:sai ton logon tou: theou:.

qui erat cum proconsule Sergio Paulo, viro prudent. Hic accitis Barnaba et Saulo, quaesivit audire verbum Dei;

Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

der war bei dem Statthalter Sergius Paulus, einem verständigen Mann. Dieser rief Barnabas und Saulus zu sich und begehrte das Wort Gottes zu hören.

この男は、地方総督セルギオス・パウロスという賢明な人物と共にいた。彼はバルナバースとサウロスを招いて、神の言葉を聞こうとした。

13:8

anthistato de autoi:s Elumas ho magos, houto:s gar methermeneuetai to onoma autou:, ze:ton diastrepsai ton anthupaton apo te:s pisteo:s.

resistebat autem illis Elymas, magus, sic enim interpretatur nomen eius, quaerens avertere proconsulem a fide.

But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas – denn so wird sein Name überstzt – und versuchte, den Statthalter vom Glauben abzuhalten.

ところが、魔術師エリユマース（彼の名を訳すところなる）は、彼らに反対し、地方総督をこの信仰から遠ざけようとした。

13:9

Sau:los de, ho kai Pau:los , ple:stheis pneumatos hagiou atenisas eis auton

Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu Sancto, intuens in eum

Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

Saulus aber, der auch Paulus heißt, voll heiligen Geistes, sah ihn an

サウロス、またはパウロスは、神聖な霊に満たされ、彼をじっと見つめて、

13:10

ei:pen. o: ple:re:s pantos dolou kai pase:s radiourgias, huie diabolou, ekhthre pase:s dikaiosune:s, ou pause: diastrepho:n tas hodous [tou:] kuriou tas eutheias?

dixit: O plene omni dolo et omni fallacia, fili Diaboli, inimice omnis iustitiae, non desines subvertere vias Domini rectas?

And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to prevert the right ways of the Lord?

und sprach: Du Sohn des Teufels, voll aller List und aller Bosheit, du Feind aller Gerechtigkeit, hörst du nicht auf, krumm zu machen die geraden Wege des Herrn?

言った、「おお、あらゆる偽りと欺きに満ちた男、悪魔の子、あらゆる正義の敵、君の真っ直ぐな道を曲げて止めないのか。

13:11

kai nu:n idou kheir kuriou epi se kai ese: tuphlos me: blepo:n ton he:lion akhri kairou:.. parakhre:ma te epesen ep' auton akhlus kai skotos kai periago:n eze:tei kheirago:gous.

Et nunc ecce manus Domini super te: et eris caecus, non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo et tenebrae, et circumiens quaerebat, qui eum manum darent.

And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

Und nun siehe, die Hand des Herrn kommt über dich, und du sollst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen! Auf die Stelle fiel Dunkelheit und Finsternis auf ihn, und er ging umher und suchte jemanden, der ihn an der Hand führte.

そして今、見なさい、君の手があなたの上にある。あなたは目が見えなくなり、時が来るまで日を見ないだろう。」するとすぐに、霞と闇が彼に降りて来て、彼は自分の手を引く者を探し回った。

13:12

tote ido:n ho anthupatos to gegonos episteusen ekple:ssomenos epi te: didakhe: tou: kuriou.

Tunc proconsul, cum vidisset factum, credidit admirans super doctorinam Domini.

Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

Als der Statthalter sah, was geschehen war, wurde er gläubig und verwunderte sich über die Lehre des Herrn.

その時、地方総督はこの出来事を見て驚き、君の教えを信じた。

13:13

Anakthentes de apo te:s Paphou hoi peri Pau:lon e:lthon eis Perge:n te:s Pamphulias, Io:anne:s de apokho:re:sas ap' auto:n hupestrepsen eis Hierosoluma.

Et cum a Papho navigassent, qui erant cum Paulo, venerunt Pergen Panphyliae; Ioannes autem discedens ab eis reversus est Hierosolymam.

Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

Paulus aber und die um ihn waren, führen von Paphos ab und kamen nach Perge in Panphylia. Johannes aber trennte sich von ihnen und kehrte zurück nach Jerusalem.

パウロスとその一行は、パポスから船出して、パンフリアーのペルゲーに来た。しかしイオーアンネースは一行から離れて、ヒエロソリュマに帰った。

13:14

Autoi de dielthontes apo te:s Perge:s paregenonto eis Antiokheian te:n Pisidian, kai [eis]elthontes eis te:n sunago:ge:n te: he:mera to:n sabbato:n ekathisan.

Illi vero pertranseutes, a Perge venerunt Antiochiam Pisidiae, et ingressi synagogam die sabbatorum sederunt.

But when they departed from Perge, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

Sie aber zogen von Perge weiter und kamen nach Antiochia in Pisidien und gingen am Sabbat in die Synagoge und stzten sich.

彼らはペルゲーから進んで、ピシディアのアンティオケイアに着いた。そしてサバトンにシュナゴギーに入って席に着いた。

13:15

meta de te:n anago:sin tou: nomou kai to:n prophe:to:n apestilan hoi arkhisunago:goi pros autous legontes. andres adelphoi, ei tis estin en humi:n logos parakle:sao:s pros ton laon, legete.

Post lectionem autem Legis et Prophetarum, miserunt principes synagogae ad eos dicentes: Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite!

And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

Nach der Lesung des Gesetzes und der Propheten aber schickten die Vorsteher der Synagoge zu ihnen und ließen ihnen sagen: Liebe Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so dagt es.

法律と預言者が朗読された後、シュナゴギーの長たちが彼らのところに人をよこして言わせた。「兄弟たち、あなたたちのうちどちらか、民衆のために何か呼びかける言葉があれば、話してください。」

13:16

Anastas de Pau:los kai kataseisas te: kheiri ei:pen. andres Israe:li:tai kai hoi phoboumenoi ton theon, akousate.

Surgens autem Paulus et manu silentium indicens ait: Viri Israelitae et qui timetis Deum, audite.

Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

Da stand Paulus auf und winkte mit Hand und sprach: Ihr Männer von Israel und ihr Gottesfürchtigen hört zu!

そこでパウロスは立ち上がり、手で合図をして言った。「イスラエールの人たち、また神を恐れる人たち、聞いてください。」

13:17

ho theos tou: laou: toutou Israe:l ekseleksato tous pateras he:mo:n kai ton laon hupso:sen en te: paroikia en ge: Aiguptou kai meta brakhionos hupse:lou: ekse:gagen autous eks aute:s,

Deus plebis huius Israel elegit patres nostros et plebem exaltavit, cum essent incolae in terra Aegypti,

et in brachio excelso eduxit eos ex ea

The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in this land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

Der Gott dieses Volkes Israel hat unsre Väter erwählt und das Volk groß gemacht, als sie Fremdlinge waren im Lande Ägypten, und mit starken Arm führte er sie von dort heraus.

このイスラエルの民衆の神は、私たちの父たちを選び出し、アイギュプトスの土地に寄留している間に大きくして、高く上げた手でもってそこから導き出してくれた。

13:18

kai ho:s tesserakontaete: khronon etropophore:sen autous en te: ere:mo:

et per quadraginta fere annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto

And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

Und vierzug Jahre lang ertrug er sie in der Wüste

そしておよそ四十年の間、荒野で彼らの行いを耐えて、

13:19

kai kathelo:n ethne: hepta en ge: Khanaan katekle:ronome:sen te:n ge:n auto:n

et destruens gentes septem in terra Chanaan sorte distribuit terram eorum,

And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

und vernichtete sieben Völker in dem Land Kanaan und gab ihnen deren Land zum Erbe;

そして七つの民族をカナアンの土地で滅ぼして、その土地を彼らに相続させた。

13:20

ho:s etesin tetrakosiois kai pente:konta. kai meta tau:ta edo:ken kritas heo:s Samoue:l [tou] prophe:tou.

quasi quadringentos et quinquaginta annos. Et post haec dedit iudices usque ad Samuel prophetam.

And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

das geschah in etwa vierhundertfünfzig Jahren. Danach gab er ihnen Richter bis zur Zeit des Propheten Samuel.

これはおよそ四百五十年にわたった。その後、預言者サムエールの時まで裁き人たちを与えた。

13:21

kakei:then e:te:santo basilea kai edo:ken autoi:s ho theos ton Saoul huion Kis, andra ek phule:s Benjamin, ete: tesserakonta,

Et exinde postulaverunt regem, et dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis

quadraginta.

And afterward they desired a king: and God gave them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

Und von da an baten sie um einen König; und Gott gab ihnen Saul, den Sohn des Kisch, einen Mann aus dem Stamm Benjamin, für vierzig Jahre.

後に人々が王を求めたので、神はベニヤミン族の男で、キスの子サウルを四十年、与えた。

13:22

kai metaste:sas auton e:geiren ton Daudid autoi:s eis basilea ho: kai ei:pen marture:sas. heu:ron Daudid ton tou: Iessai, andra kata te:n kardian mou, hos poie:sei panta ta thele:mata mou.

Et amoto illo, suscitavit illis David in regem, cui et testimonium perhibens dixit: *Inveni David filium Iesse, virum secundum cor meum*, qui faciet omnes voluntates meas.

And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

Und als er diesen verstoßen hatte, erhob er David zu ihrem König, von dem er bezeugte: Ich habe David gefunden, den Sohn Isais, einen Mann nach meinem Herzen, der soll meinen ganzen Willen tun.

それから、彼を退け、ダウイドを王として立て、証言して言った。私はイエッサイの子、ダウイドを見つけた。私の心にかなう者で、彼は私の思うことをすべて行うだろう。

13:23

toutou ho theos apo tou: spermatos kat' epangelian e:gagen to: Israe:l so:te:ra Ie:sou:n,

Huius Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israel salvatorem Iesum,

Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

Aus dessen Geschlecht hat Gott, wie er verheißen hat, Jesus kommen lassen als Heiland für das Volk Israel,

神はこの人の子孫から、約束に従ってイスラエールに救い主イエスを送ってくれた。

13:24

proke:ruksantos Io:annou pro prosopou te:s eisodou baptisma metanoias panti to: lao: Israe:l.

praedicante Ioanne ante adventum eius baptismum paenitentiae omni populo Israel.

When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

nachdem Johannes, bevor Jesus aufrat, dem ganzen Volk Israel die Taufe der Buße gepredigt hatte.

イオーアンネースは、彼が来る前に、イスラエールのすべての民衆に悔い改めの洗礼を宣べ伝えた。

13:25

ho:s de eple:rou Io:anne:s ton dromon, elegen. ti eme huponoei:te ei:nai? ouk eimi ego:. all' idou erkhetai met' eme hou: ouk eimi aksios to hupode:ma to:n podo:n lu:sai.

Cum impleret autem Ioannes cursum suum, dicebat: Quid me arbitramini esse? Non sum ego; sed ecce venit post me, cuius non sum dignus calceamenta pedum solvere.

And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

Als aber Johannes seinen Lauf vollendete, sprach er: Ich bin nicht der, für den ihr mich haltet; aber siehe, er kommt nach mir, dessen Schuhriemen zu lösen ich nicht wert bin.

イオーアンネースはその道を終える時に言った、『私に何を期待しているのか。私はそれではない。見なさい、その人は私の後から来るが、私は足の履き物を解くにも値しない。』

13:26

Andres adelphoi, huioi genous Abraam kai hoi en humi:n phoboumenoi ton theon, he:mi:n ho logos te:s so:te:rias taute:s eksapestale:.

Viri fratres, filii generis Abraham et qui in vobis timent Deum, nobis verbum salutis huius missum est.

Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

Ihr Männer, liebe Brüder, ihr Söhne aus dem Geschlecht Abrahams und ihr Gottesfürchtigen, uns ist das Wort dieses Heils gesandt.

兄弟の人たち、アブラアムの子孫たち、そしてあなたたちの中で神を恐れる人たち、この救いの言葉は私たちに贈られたのだ。

13:27

hoi gar katoikou:ntes en Ierousale:m kai hoi arkhontes auto:n tou:ton agnoe:santes kai tas pho:nas to:n prophe:to:n tas kata pa:n sabbaton anagino:skomenas krinantes eple:ro:san,

Qui enim habitabant Ierusalem et principes eorum, hunc ignorantes et voces Prophetarum, quae per omne sabbatum leguntur, iudicantes impleverunt,

For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

Denn die Einwohner von Jerusalem und ihre Oberen haben, weil sie Jesus nicht erkannten, die Worte der Propheten, die an jedem Sabbat vorgelesen werden, mit ihrem Urteilspruch erfüllt.

イエルーサレームに住む人たちやその指導者は、彼を理解せずに、安息日のたびに読まれている預言者たちの声を、彼を裁くことによって成就させた。

13:28

kai me:demian aitian thanatou heurontes e:te:santo Pila:ton anairethe:nai auton.

et nullam causam mortis invenientes petierunt a Plato, ut interficeretur;

And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

Und obwohl sie nichts an ihm fanden, das den Tod verdient hätte, baten sie doch Pilatus, ihn zu töten.
そして、死に値する何の罪も見いだせずに、ピラートスに彼を殺すように頼んだ。

13:29

ho:s de etelesan panta ta peri autou: gegrammena, kathelontes apo tou: ksulou ethe:kan eis mne:mei:on.

cumque consummassent omnia, quae de scripta erant, deponentes eum de ligno posuerunt in monumento.

And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben steht, nahmen sie ihn von dem Holz und legten ihn in ein Grab.

こうして、彼について書かれていることがすべて成就した後、人々は彼を木から降ろして墓に納めた。

13:30

ho de theos e:geiren auton ek nekro:n,

Deus vero suscitavit eum a mortuis;

But God raised him from the dead:

Aber Gott hat ihn auferweckt von den Toten;

しかし神は彼を死人の中から起こした。

13:31

hos o:phthe: epi he:meras pleious toi:s sunanaba:sin auto: apo te:s Galilias eis Ierousale:m, hoitines [nu:n] eisin martures autou: pros ton laon.

qui visus est per dies multos his, qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Ierusalem, qui nunc sunt testes eius ad plebem.

And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

und er ist an vielen Tagen denen erschienen, die mit ihm von Galiläa hinauf nach Jerusalem gegangen waren; die sind jetzt seine Zeugen vor dem Volk.

彼はガリライアからイエルーサレームと一緒にのぼった人たちに多くの日々にわたって現れた。彼らは今や、民衆に対しての彼の証人となっている。

13:32

Kai he:mei:s huma:s euangelizometha te:n pros tous pateras epangelian genomene:n,

Et nos vobis evangelizamus eam, quae ad patres promisso facta est,

And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

Und wir verkündigen euch die Verheißung, die an die Väter engangen ist,
私たちもあなたたちに、父たちに与えられた約束を、良い知らせとして告げている。

13:33

hoti taute:n ho theos ekpeple:ro:ken toi:s teknois [auto:n] he:mi:n anaste:sas Ie:sou:n ho:s kai en to:
psalmo: gegraptai to: deuterio:.

huios moi ei: su,

ego: se:meron gegenne:ka se.

quoniam hanc Deus adimplevit filiis eorum, nobis resuscitans Iesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est:

Filius meus es tu; ego hodie genui te.

God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

daß Gott sie uns, ihren Kindern, erfüllt hat, indem er Jesus auferweckte; wie denn im zweiten Psalm geschrieben steht: Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt.

すなわち、神は子孫である私たちに、イエスを復活させて、この約束を実現させたのだ。詩編の第二編に書かれている。

私の子だ、あなたは、

私は今日あなたを生んだ。

13:34

hoti de aneste:sen auton ek nekro:n me:keti mellonta hupostrephein eis diaphthoran, houto:s eire:ken hoti do:so: *humi:n ta hosia Daudid ta pista.*

Quod autem suscitaverit eum a mortuis, amplius iam non reversurum in corruptionem, ita dixit:

Davo vobis sancta David fidelia.

And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

Daß er ihn aber von den Toten auferweckt hat und ihn nicht der Verwesung überlassen wollte, hat er so gesagt: Ich will euch die Gnade, die David verheißen ist, treu bewahren.

また、彼を死人の中から起こして、決して朽ちるものに戻らないようにしたことは、次のように言っている。

私はあなたたちにダウイドの確かな神聖なものを与える。

13:35

dioti kai en hetero: legei. *ou do:seis ton hosion sou idei:n diaphthoran.*

Ideoque et in alio dicit:

Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem.

Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

Darum sagt er auch an einer andern Stelle: Du wirst nicht zugeben, daß dein Heiliger die Verwesung sehe.

そして、他の場所でも言っている。

あなたは、あなたの神聖な人が朽ちるのを見させることはない。

13:36

Dauid men gar idia genea: hupe:rete:sas te: tou: theou: boule: ekoime:the: kai prosetethe: pros tous pateras autou: kai ei:den diaphthoran.

David enim sua generatione cum administrasset voluntali Dai, dormiuit et appositus est ad patres suos et vidit corruptionem,

For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto the fathers, and saw corruption.

Denn nachdem David zu seiner Zeit dem Willen Gottes gedient hatte, ist er entschlafen und zu seinen Vätern versammelt worden und hat die Verwesung gesehen.

ダウイドの場合は、彼の時代に、神の意志に仕えてから眠りにつき、そして父たちの中に加えられ、朽ちるのを見た。

13:37

hon de ho theos e:geiren, ouk ei:den diaphthoran.

quem vero Deus suscitavit, non vidit corruptionem.

But he, whom God raised again, saw no corruption.

Der aber, den Gott auferweckt hat, der hat die Verwesung nicht gesehen.

しかし、神が起こしたこの人は、朽ちるのを見なかった。

13:38

gno:ston ou:n esto: humi:n, andres adelphoi, hoti dia toutou humi:n aphasis hamartio:n katangelletai, [kai] apo panto:n ho:n ouk e:dune:the:te en nomo: Mo:useo:s dikaio:the:nai,

Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiat; ab omnibus, quibus non potuistis in lege Moysi iustificari,

Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you this forgiveness of sins:

So sei euch nun kundgetan, liebe Brüder, daß euch durch ihn Vergebung der Sünden verkündigt wird; und in all dem, worin ihr durch das Gesetz des Mose nicht gerecht werden konntet,

だから、兄弟の人たち、知ってもらいたい、この人によって罪の赦しがあなたたちに告げ知らされたということ。そして、モーユセースの法律では正義とされることができなかったあらゆることから、

13:39

en touto: pa:s ho pisteuo:n dikaiou:tai.

in hoc omnis, qui credit, iustificatur.

And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

ist der gerecht gemacht, der an ihn glaubt.

この人によって、信じる人はすべて正義とされる。

13:40

blepete ou:n me: epelthe: to eire:menon en toi:s prophe:tai:s.

Videte ergo, ne superveniat, quod dictum est in Prophetis:

Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

Seht nun zu, daß nicht über euch komme, was in den Propheten gesagt ist:

だから、警戒しなさい、預言者たちに言われていることが起こらないように。

13:41

idete, hoi kataphrone:tai,

kai thaumasate kai aphanisthe:te,

hoti ergon ergazomai ego: en tai:s he:merais humo:n,

ergon ho ou me: pisteuse:te ean tis ekdie:ge:tai humi:n.

Videte, contemptores,

et admiramini et disperdimini,

quia opus operor ego in diebus vestris,

opus quod non creditis, si quis enarraverit vobis!

Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

Seht, ihr Verächter, und wundert euch und werdet zunichte! Denn ich tue ein Werk zu euren Zeiten, das ihr nicht glauben werdet, wenn es euch jemand erzählt.

見なさい、侮る人たち。

驚け、滅び去れ。

私はあなたたちの時代に一つのことをする。

人が詳しく説明しても、とうてい信じられないことを。

13:42

Eksionto:n de auto:n parekaloun eis to metaksu sabbaton lale:the:nai autoi:s ta re:mata tau:ta.

Exeuntibus autem illis rogabant, ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba haec.

And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

Als sie aber aus der Synagoge hinausgingen, baten die Leute, daß sie am nächsten Sabbat noch einmal von diesen Dingen redeten.

彼らがそこから出る時、人々は次のサツバトンにも同じ話をしてくれるように頼んだ。

13:43

lutheise:s de te:s sunago:ge:s e:kolouthe:san polloi to:n Ioudaio:n kai to:n seboumeno:n prose:luto:n to: Paulo: kai to: Barnaba:, hoitines proslalou:ntes autoi:s epeithon autous prosmenein te: khariti tou: theou:.

Cumque dimissa esset synagoga, secuit sunt multi Iudaeorum et colentium proselytorum Paulum et Barnabam, qui loquentes suadebant eis, ut permanerent in gratia Dei.

Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

Und als die Gemeinde auseinanderging, folgten viele Juden und gottesfürchtige Judengenossen dem Paulus und Barnabas. Diese sprachen mit ihnen und ermahnten sie, daß sie bleiben sollten in der Gnade Gottes.

シュナゴギーの集まりが解散すると、大勢のイウダイア一人と神を敬う改宗者がパウロスとバルナバースについて来たので、彼らと話し合い、神の恵みに留まるように勧めた。

13:44

To: de erkhomeno: sabbato: skhedon pa:sa he: polis sune:khthe: akou:sai ton logon tou: kuriou.

Sequenti vero sabbato paene universa civitas convenit audire verbum Domini.

And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

Am folgenden Sabbat aber kam fast die ganze Stadt zusammen, das Wort Gottes zu hören.

次の安息日には、町中の人たちが君の言葉を聞きに集まった。

13:45

idontes de hoi Ioudai:oi tous okhlous eple:sthe:san ze:lou kai antelegon toi:s hupo Paulou laloumenois blasphe:mou:ntes.

Videntes autem turbas Iudaei repleti sunt zelo et contradicebant his, quae a Paulo dicebantur, blasphemantes.

But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

Als aber die Juden die Menge sahen, wurden sie neidisch und widersprachen dem, was Paulus sagte, und lästerten.

イウダイア人たちは、この群衆を見て、妬みに満ちて、罵りながらパウロスの話すことに反対した。

13:46

parre:siasamenoï te ho Pau:los kai ho Barnaba:s ei:pan. humi:n e:n anankai:on pro:ton lale:the:nai ton logon tou: theou:. epeide: apo:thei:sthe auton kai ouk aksious krinete heautous te:s aio:nïou zo:e:s, idou strephometha eis ta ethne:.

Tunc audenter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei; sed quoniam repellitis illud et indignos vos iudicatis aeternae vitae, ecce convertimur ad gentes.

Them Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

Paulus und Barnabas aber sprachen frei und offen: Euch mußte das Wort Gottes zuerst gesagt werden; da ihr es aber von euch stoßt und haltet euch selbst nicht für würdig des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.

そこでパウロスとバルナバースは堂々と言った。「神の言葉は、まずあなたたちに話されるはずだった。だが、あなたたちはそれを拒み、自分自身を永遠の命にふさわしくない者にした。見なさい、私たちは異邦人たちへと向きを変える。

13:47

houto:s gar entetaltai he:mi:n ho kurios.

tetheïka se eis pho:s ethno:n

tou: ei:nai se eis so:te:rian heo:s eskhatou te:s ge:s.

Sic enim praecepit nobis Dominus:

Posui te in lumen gentium,

ut sis in salutem usque ad extremum terrae.

For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

Denn so hat uns der Herr geboten: Ich habe dich zum Licht der Heiden gemacht, damit du das Heil seist bis an die Enden der Erde.

私たちに君は、このように命令したからだ。

私はあなたを異邦人の光とした。

あなたが地の果てまで、救いとなるためだ。

13:48

Akouonta de ta ethne: ekhairon kai edoksazon ton logon tou: kuriou kai episteusan hosoi e:san tetagme-noi eis zo:e:n aio:nïon.

Audientes autem gentes gaudebant et glorificabant verbum Domini, et crediderunt, quoquot erant praeordinati ad vitam aeternam;

And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

Als das die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des Herrn, und alle wurden gläubig,

die zum ewigen Leben bestimmt waren.

異邦人たちはこれを聞いて喜び、君の言葉を賛美した。そして永遠の生命へと定められている人は、皆信じた。

13:49

diephereto de ho logos tou: kuriou di' hole:s te:s kho:ras.

ferebatur autem verbum Domini per universam regionem.

And the word of the Lord was published throughout all the region.

Und das Wort des Herrn breitete sich aus in der ganzen Gegend.

こうして、君の言葉はこの地方全体に広まった。

13:50

hoi de Ioudai:oi paro:trunan tas sebomenas gunai:kas tas euskhe:monas kai tous pro:tous te:s poleo:s kai epe:geiran dio:gmon epi ton Pau:lon kai Barnaba:n kai eksebalon autous apo to:n horio:n auto:n.

Iudaei autem concitaverunt honestas inter colentes mulieres et primos civitatis et excitaverunt persecutionem in Paulum et Barnabam et eiecerunt eos de finibus suis.

But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

Aber die Juden hetzten die gottesfrüchtigen vornehmen Frauen und die angesehensten Männer des Stadt auf und stifteten eine Verfolgung an gegen Paulus und Barbabas und vertrieben sie aus ihrem Gebiet.

ところが、イウーダイアー人たちは、神を敬う上流の婦人たちや、町の有力者たちをけしかけて、パウロスとバルナバースに対して迫害をしかけて、彼らをこの地方から追い出した。

13:51

hoi de ektinaksamenoi ton koniorton to:n podo:n ep' autous e:lthon eis Ikonion,

At illi, excusso pulvere pedum in eos, venerunt Iconium;

But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen zum Zeugnis gegen sie und kamen nach Ikonion.

そこで彼らは、彼らに対して足の塵を払い落とし、イコニオンに行った。

13:52

hoi te mathe:tai eple:rou:nto khara:s kai pneumatos hagiou.

discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu Sancto.

And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Die Jünger aber wurden erfüllt von Freud und heiligen Geist.

他方、弟子たちは喜びと神聖な霊に満たされていた。

14:1

Egeneto de en Ikonio: kata to auto eiselthei:n autous eis te:n sunago:ge:n to:n Ioudaio:n kai lale:sai houto:s ho:ste pisteu:sai Ioudaio:n te kai Helle:no:n polu ple:thos.

Factum est autem Iconii, ut eodem modo introirent synagogam Iudaeorum et ita loquerentur, ut crederet Iudaeorum et Graecorum copiosa multitudo.

And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

Es geschah aber in Ikonion, daß sie wieder in die Synagoge der Juden gingen und so predigten, daß eine große Menge Juden und Griechen gläubig wurde.

イコニオンでも彼らは同じようにイウーダイアー人たちのシュナゴーゲーに入り、話しをした。その結果、大勢のイウーダイアー人やヘラス人たちが信じた。

14:2

hoi de apeithe:santes Ioudai:oi epe:geiran kai ekako:san tas psukhas to:n ethno:n kata to:n adelpho:n.

Qui vero increduli fuerunt Iudaei, suscitaverunt et exacerbaverunt animas gentium adversus fratres.

But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

Die Juden aber, die ungläubig blieben, stifteten Unruhe und hetzten die Seelen der Heiden auf gegen die Brüder.

ところが、信じようとしなかったイウーダイアー人たちは、異邦人たちの心をたきつけて、兄弟たちに悪意を抱かせた。

14:3

hikanon men ou:n khronon dietripsan parre:siazomenoi epi to: kurio: to: marturou:nti [epi] to: logo: te:s kharitos autou:., didonti se:mei:a kai terata ginesthai dia to:n kheiro:n auto:n.

Multo igitur tempore demorati sunt, fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiae suae, dante signa et prodigia fieri per manus eorum.

Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

Dennoch blieben sie eine lange Zeit dort und lehrten frei und offen in Vertrauen auf den Herrn, der das Wort seiner Gnade bezeugte und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.

それでも、彼らは長期間ここに滞在し、君を信頼して大胆に話した。(君は) 彼らの手を通して徴と奇蹟を行い、その恵みの言葉を証明した。

14:4

eskhisthe: de to ple:thos te:s poleo:s, kai hoi men e:san sun toi:s Ioudaiois, hoi de sun toi:s apostolois.

Divisa est autem multitudo civitatis: et quidam quidem erant cum Iudaeis, quidam vero cum apostolis.

But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

Die Menge in der Stadt aber spaltete sich; die einen hielten's mit den Juden und die andern mit den Aposteln.

すると町の人たちは分裂して、ある人はイウーダイアー人側に、他の人は使者の側についた。

14:5

ho:s de egeneto hormone: to:n ethno:n te kai Ioudaio:n sun toi:s arkhousin auto:n hubrisai kai lithbole:sai autous,

Cum autem factus esset impetus gentilium et Iudaeorum cum principibus suis, ut contumeliis afficerunt et lapidarent eos,

And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them.

Als sich aber ein Sturm erhob bei den Heiden und Juden und ihren Oberen und sie sie mißhandeln und steinigen wollten,

その時、異邦人とイウーダイアー人が役人たちと一緒にになって、彼らに乱暴を働き、石打ちにしよとする動きが起きたので、

14:6

sunidontes katephugon eis tas poleis te:s Lukaonias Lustran kai Derbe:n kai te:n perikho:ron,

intellegentes confugerunt ad civitates Lycaoniae, Lystram et Derben ad regionem in circuitu,

They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about.

merkten sie es und entflohen in die Städte Lykaoniens, nach Lystra und Derbe, und in deren Umgebung
これに気づいた彼らは、リュカーオニアの町々、リュストラ、デルペー、およびその周辺の地域に難を避けた。

14:7

kakei: euangelizomenoi e:san.

et ibi evangelizantes erant.

And there they preached the gospel.

und predigten dort das Evangelium.

ここでも彼らは良い知らせを、告げていた。

14:8

Kai tis ane:r adunatos en Lustris toi:s posin ekathe:to, kho:los ek koilias me:tros autou: hos oudepote periepate:san.

Et quidam vir in Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris suae, qui numquam ambula-

verunt.

And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

Und es war ein Mann in Lystra, der hatte schwache Füße und konnte nur sitzen; er war gelähmt von Mutterleib an und hatte noch nie gehen können.

ところでリュストラに足の不自由な男が座っていた。彼は母の胎内にいたときから足が悪く、一度も歩いたことがなかった。

14:9

hou:tos e:kousen tou: Paulou lalou:ntos. hos atenisas auto: kai ido:n hoti ekhei pistin tou: so:the:nai,

Hic audivit Paulum loquentem; qui intuitus eum et videns quia haberet fidem, ut salvus fieret,

Tha same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

Der hörte Paulus reden. Und als dieser ihn ansah und merkte, daß er glaubte, ihm könne geholfen werden, この人がパウロスの話に耳を傾けていた。彼は男を見つめ、救われるのに足りる信仰を持つつを見て、

14:10

ei:pen megale: pho:ne:. anaste:thi epi tous podas sou orthos. kai he:lato kai periepatei.

dixit magna voce: Surge super pedes tous rectus! Et exsilivit et ambulabat.

Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

sprach er mit lauter Stimme: Stell dich aufrecht auf deine Füße! Und er sprang auf und ging umher.

大声で言った、「自分の足で真っ直ぐに立ち上がりなさい。」すると彼は、とび上がって歩いた。

14:11

hoi te okhloi idontes ho epoie:sen Pau:los epe:ran te:n pho:ne:n auto:n Lukaonisti legontes. hoi theoi homoio:thentes anthro:pois katebe:san pros he:ma:s.

Turbae autem cum vidissent, quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam Lycaonice dicentes: Dii similes facti hominibus descenderunt ad nos!

And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

Als aber das Volk sah, was Paulus getan hatte, erhoben sie ihre Stimme und riefen auf lykaonisch: Die Göttes sind den Menschen gleich geworden und zu uns herabgekommen.

群衆はパウロスがやったことを見て、声を張り上げ、リュカーオニア一語で言った、「神々が人間の姿をとって、私たちのところに降りて来た。」

14:12

ekaloun te ton Barnaba:n Dia, ton de Pau:lon Herme:n, epeide: autos e:n ho he:goumenos tou: logou.

et vocabant Barnabam Iovem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi.

And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

Und sie nannten Barnabas Zeus und Paulus Hermes, weil er das Wort führte.

そして彼らはバルナバースをゼウスと呼び、パウロスをヘルメースと呼んだ。彼が主な話し手だったからだ。

14:13

ho te hiercus tou: Dios tou: ontos pro te:s poleo:s taurus kai stemmata epi tous pulo:nas enekas sun toi:s okhlois e:thelen thein.

Sacerdos quoque templi Iovis, quod erat ante civitatem, tauros et coronas ad ianuas afferens cum populis, volebat sacrificare.

Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

Und der Priester des Zeus aus dem Tempel vor ihrer Stadt brachte Stiere und Kränze vor das Tor und wollte opfern samt dem Volk.

町の門の前にあるゼウスの神殿の祭司が、数頭の雄牛と花輪を門のところに持って来て、群衆と一緒に犠牲を捧げようとした。

14:14

Akousantes de hoi apostoloi Barnaba:s kai Pau:los diarre:ksantes ta himatia auto:n eksepe:de:san eis ton okhlon krazontes

Quod ubi audierunt apostoli Barnabas et Paulus, conscissis tunicis suis, exsilierunt in turbam clamantes

Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

Als das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zerrissen sie ihre Kleider und sprangen unter das Volk und schrien:

使者たち、バルナバースとパウロスは、このことを聞くと、自分たちの衣服を引き裂いて群衆の中に飛び込み、叫んで、

14:15

kai legontes. andres, ti tau:ta poiei:te? kai he:mei:s homoiopathei:s esmen humi:n anthro:poi euangelizomenoi huma:s apo touto:n to:n mataio:n epistrephein epi theon zo:nta, *hos epoie:sen ton ouranon kai te:n ge:n kai te:n thalassan kai panta ta en autoi:s.*

et dicentes: Viri, quid haec facitis? Et nos mortales sumus similes vobis homines, evangelizantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum, *qui fecit caelum et terram et mare et omnia, quae in eis sunt.*

And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto

you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

Ihr Männer, was machr ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen wie ihr und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen Göttern zu dem lebendigen Gott, der Himmel und Erde und das Meer und alles, was darin ist, gemacht hat.

言った、「皆さん、どうしてこんなことをするのか。私たちもあなたたちも同じ人間だ。あなたたちがこのような空しいものから離れて、生きた神に立ち帰るようと、私たちは良い知らせを告げている。彼は天と地と海と、その中のすべてのものを造った。

14:16

hos entai:s paro:khe:menais geneai:s eiasen panta ta ethne: poreuesthai tai:s hodoi:s auto:n.

Qui in praeteritis generationibus permisit omnes gentes ambulare in viis suis;

Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

Zwar hat er in den vergangenen Zeiten alle Heiden ihre eigenen Wege gehen lassen;

彼は、過ぎ去った時代には、すべての民族がそれぞれ自分の道を歩むままにさせていた。

14:17

kaitoi ouk amarturon auton aphe:ken agathourgo:n, ouranothen humi:n huetous didous kai kairous karpophorous, empiplo:n trophe:s kai euphrosune:s tas kardias humo:n.

et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciens, de caelo dans vobis pluvias et tempora fructifera, implens cibo et laetitia corda vestra.

Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

und doch hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat viel Gutes getan und euch vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, hat euch ernährt und eure Herzen mit Freude erfüllt. –

しかし、彼は自分のことを証ししなかったのではなく、多くの恵みを与えている。あなたたちのために天から雨と実りの季節を与え、食べ物と喜びであなたたちの心を満たしている。」

14:18

kai tau:ta legontes molis katepousan tous okhlous tou: me: thuein autoi:s.

Et haec dicentes vix sedaverunt turbas, ne sibi immolarent.

And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

Und obwohl sie das sagten, konnten sie kaum das Volk davon abbringen, ihnen zu opfern.

こう言って、彼らは群衆が自分たちに犠牲を捧げるのを、ようやくやめさせた。

14:19

Epe:lthan de apo Antiokheias kai Ikoniou Ioudai:oi kai peisantes tous okhlous kai lithasantes ton Pau:lon esuron ekso: te:s poleo:s nomizontes auton tethne:kenai.

Supervenerunt autem ab Antiochia et Iconio Iudaei et persuasis turbis lapidantesque Paulum trahebant extra civitatem aestimantes eum mortuum esse.

And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

Es kamen aber von Antiochia und Ikonion Juden dorthin und überredeten das Volk und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt hinaus, und meinten, er wäre gestorben.

ところが、アンティオケイアやイコニオンからイウーダイアー人たちがやって来て、群衆を説得し、パウロスに石を投げつけ、彼が死んだものと思って、町の外に引きずり出した。

14:20

kuklo:santo:n de to:n mathe:to:n auton anastas eise:lthen eis te:n polin.

Kai te: epaurion ekse:lthen sun to: Barnaba:s eis Derbe:n.

Circumdantibus autem eum discipulis, surgens intravit civitatem. Et postera die profectus est cum Barnaba in Derben.

Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

Als ihn aber die Jünger umringten, stand er auf und ging in die Stadt.

Am nächsten Tag zog er mit Barnabas weiter nach Derbe;

しかし、弟子たちが彼の周りを取り囲むと、彼は立って、町の中に入って行った。そして翌日、バルナバースと共にデルバーへと向かった。

14:21

euangelisamenoi te te:n polin ekeine:n kai mathe:teusantes hikanous hupestrepsan eis te:n Lustran kai eis Ikonion kai eis Antiokheian

Cumque evangelizassent civitati illi et docuissent multos, reversi sunt Lystram et Iconium et Antiochiam

And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

und sie predigten dieser Stadt das Evangelium und machten viele zu Jüngern. Dann kehrten sie zurück nach Lystra und Ikonion und Antiochia,

彼らはこの町で良い知らせを告げて、多くの人を弟子とした後、リュストラ、イコニオン、アンティオケイアへと引き返しながら、

14:22

episte:rizontes tas psukhas to:n mathe:to:n, parakalou:ntes emmenein te: pistei kai hoti dia pollo:n thlipseo:n dei: he:ma:s eiselthei:n eis te:n basileian tou: theou:.

confirmantes animas discipulorum, exhortantes, ut permanerent in fide, et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.

Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

stärken die Seelen der Jünger und ermahnten sie, in Glauben zu bleiben, und sagten: Wir müssen durch viele Bedrängnisse in das Reich Gottes eingehen.

弟子たちの魂を強め、信仰に留まるように励まし、そして、私たちは神の王国に入るためには、多くの苦難を通らなければならない、と言った。

14:23

kheirotone:santes de autoi:s kat' ekkle:sian presbuteros, proseuksamenoι meta ne:steio:n parethento autous to: kurio: eis hon pepisteukeisan.

Et cum ordinassent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum ieiunationibus, commendarunt eos Domino, in quem crediderant.

And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

Und sie setzten in jeder Gemeinde Älteste ein, beteten und fasteten und befahlen sie dem Herrn, an den sie gläubig geworden waren.

また、彼らのためにエクレーシアごとに長老たちを任命し、断食をして祈り、彼らをその信じている君にゆだねた。

14:24

Kai dielthontes te:n Pisidian e:lthon eis te:n Pamphulian

Transeuntesque Pisidiam venerunt Pamphylia,

And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

Und sie zogen durch Pisidien und kamen nach Pamphylien

それから彼らは、ピシディアーを通過して、パンプリアーに着き、

14:25

kai lale:santes en Perge: ton logon katebe:san eis Attaleian

et loquentes in Perge verbum descenderunt in Attaliam.

And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

und sagten das Wort in Perge und zogen hinab nach Attalia.

ペルゲーで言葉を話した後、アッタレイアにくんだり、

14:26

kakei:then apepleusan eis Antiokheian, hothēn e:san paradomenoi te:n khariti tou: theou: eis to ergon ho eple:ro:san.

Et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratiae Dei in opus, quod compleverunt.

And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

Und von da fuhren sie mit dem Schiff nach Antiochia, wo sie der Gnade Gottes befohlen worden waren zu dem Werk, das sie nun ausgerichtet hatten.

そこからアンティオケイアに向かって船出した。そこは、彼らが成し遂げた仕事のために、神の恵みに委ねられたところだった。

14:27

parangenomenoi de kai sunagagontes te:n ekkle:sian ane:ngellon hosa epoie:sen ho theos met' auto:n kao hoti e:noiksen toi:s ethnesin thuran pisteo:s.

Cum autem venissent et congregassent ecclesiam, rettulerunt quanta fecisset Deus cum illis et quia aperuisset gentibus ostium fidei.

And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

Als sie aber dort ankamen, versammelten sie die Gemeinde und verkündeten, wieviel Gott durch sie getan und wie er den Heiden die Tür des Glaubens aufgetan hätte,

彼らは到着すると、エクレシアの人たちを呼び集め、神が彼らとともに行ったすべてのことと、異邦人に信仰の門を開いてくれたことを報告した。

14:28

diatribon de khronon ouk oligon sun toi:s mathe:tai:s.

Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

And there they abode long time with the disciples.

Sie blieben aber dort eine nicht geringe Zeit bei den Jüngern.

そして、しばらくの間、弟子たちと共に過ごした。

15:1

Kai tines katelthontes apo te:s Ioudaias edidaskon tous adelphous hoti, ean me: peritme:the:te to: ethei to: Mo:useo:s, ou dunasthe so:the:nai.

Et quidam descendentes de Iudaea docebant fratres: Nisi circumcidamini secundum morem Moysis, non potestis salvi fieri.

And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

Und einige kamen herab von Juäa und lehrten die Brüder: Wenn ihr euch nicht beschneiden laßt nach der Ordnung des Mose, könnt ihr nicht selig werden.

ある人たちがイウーダイアーから下って来て、兄弟たちに教えていた。「モーユセースの慣例に従って割礼を受けなければ、あなたたちは救われない。」

15:2

genomene:s de staseo:s kai ze:te:seo:s ouk olige:s to: Paulo: kai to: Barnaba: pros autous, etaksan ana-bainein Pau:lon kai Barnaba:n kai tinas allous eks auto:n pros tous apostolous kai presbuterous eis Ierousale:m peri tou: ze:te:matos toutou.

Facta autem seditione et conquisitione nin minima Paulo et Barnabae adversum illos, statuerunt, ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex illis ad apostolos et presbyteros in Ierusalem super hac quaestione.

When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

Als nun Zwietracht entstand und Paulus und Barnabas einen nicht geringen Streit mit ihnen hatten, ordnete man an, daß Paulus und Barnabas und einige andre von ihnen nach Jerusalem hinaufziehen sollten zu den Aposteln und Ältesten um dieser Frage willen.

そこで、パウロスとバルナバースとこの人たちとの間に、少なからぬ対立と論争が起こったので、パウロスとバルナバースとそのほか数人の者がイエルーサレームに上り、この問題について使者たちと長老たちを訪ねることが決まった。

15:3

Hoi men ou:n propemphthentes hupo te:s ekkle:sias die:rkhonto te:n te Phoimike:n kai Samareian ekkdie:goumenoi te:n epistrophe:n to:n ethno:n kai epoion kharan megale:n pa:sin toi:s adelphoi:s.

Illi igitur deducti ab ecclesia pertransiebant Phoenicem et Samariam narrantes conversionem gentium et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus.

And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

Und sie wurden von der Gemeinde geleitet und zogen durch Phönizien und Samarien und erzählten von der Bekehrung der Heiden und machten damit allen Brüdern große Freude.

一行はエクレーシアの人たちに送り出され、ポイニケーとサマレイアを通り、異邦人の改宗を詳しく話して、兄弟たちすべてに大きな喜びをもたらした。

15:4

paragenomenoi de eis Ierousale:m paredekhthe:san apo te:s ekkle:sias kai to:n apostolo:n kai to:n presbutero:n, ane:ngeilan te hosa ho theos epoie:sen met' auto:n.

Cum autem venissent Hierosolymam, suscepti sunt ab ecclesia et apostolis et presbyteris et annuntiaverunt quanta Deus fecisset cum illis.

And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

Als sie aber nach Jerusalem kamen, wurden sie empfangen von der Gemeinde und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündeten, wieviel Gott durch sie getan hatte.

イエルーサレームに着くと、彼らはエクレーシアと使者たちと長老たちから歓迎を受け、神が彼らと共に行ったことを、ことごとく報告した。

15:5

Eksaneste:san de tines to:n apo te:s haireseo:s to:n Pharisaiο:n pepisteukotes legontes hoti dei: peritemnein autous parangellein te te:rei:n ton nomon Mo:useο:s.

Surrexerunt autem quidam haeresi pharisaeorum, qui crediderant, dicentes: Oportet circumcidere eos, praecipere quoque servare legem Moysis!

But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it wa needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

Da traten einige von der Partei der Pharisäer auf, die gläubig geworden waren, und sprachen: Man muß sie beschneiden und ihnen gebieten, das Gesetz des Mose zu halten.

ところが、パリサイーオスの派から入信した者が数人立って言った、「彼らにも割礼を受けさせ、モーユセースの法律を守るように指示するべきだ。」

15:6

Sune:khthe:san te hoi apostoloi kai hoi presbuteroi idei:n peri tou: logou toutou.

Conveneruntque apstoli et presbyteri videre de verbo hoc.

And tha apostles and elders came together for to consider of this matter.

Da kamen die Apostel und die Ältesten zusammen, über diese Sache zu beraten.

そこで使者たちや長老たちが集まって、この言動について検討した。

15:7

Polle:s de ze:te:seo:s genomene:s anastas Petros ei:pen pros autous. andres adelphoi, humei:s epistasthe hoti aph' he:mero:n arkhaio:n en humi:n ekseleksato ho theos dia tou: stomatos mou akou:sai ta eethne: ton logon tou: euangeliou kai pisteu:sai.

Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus in vobis elegit Deus per os meum audire gentes verbum evangelii et credere;

And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

Als man sich aber lange gestritten hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, liebe Brüder, ihr wißt, daß Gott vor langer Zeit unter euch bestimmt hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangeliums hörten und glaubten.

多くの論争があった後、ペトロスが立って言った、「兄弟たち、知っての通り、はるか以前に神はあなたたちの中から選んで、私の口から良い知らせの言葉を聞いて異邦人が信じるようにした。」

15:8

kai ho kardiogno:ste:s theos emarture:sen autoi:s dous to pneu:ma to hagian katho:s kai he:mi:n

et qui novit corda, Deus testimonium perhibuit illis dans Spiritum Sanctum sicut et nobis

And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

Und Gott, der die Herzen kennt, hat es bezeugt und ihnen den heiligen Geist gegeben wie auch uns, 人の心を知っている神は、私たちに与えたと同じように彼らにも神聖な霊を与えることによって、彼らに対して証をした。

15:9

kai outhen diekrinen metaksu he:mo:n te kai auto:n te: pistei katharisas tas kardias auto:n.

et nihil discrevit inter nos et illos fide purificans corda eorum.

And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

und er hat keinen Unterschied gemacht zwischen uns und ihnen, nachdem er ihre Herzen gereinigt hatte durch den Glauben.

そして神は、私たちと彼らの間に信仰のゆえに何の差別もしないで、彼らの心を清めてくれた。

15:10

nu:n ou:n ti peirazete ton theon epithei:nai zugon epi ton trakhe:lon to:n mathe:to:n hon oute hoi pateres he:mo:n oute he:mei:s iskhusamen bastasai?

Nunc ergo quid tentatis Deum imponere iugum super cervicem discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare potuimus?

Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

Warum versucht ihr denn nun Gott dadurch, daß ihr ein Joch auf den Nacken der Jünger legt, das weder unsre Väter noch wir haben tragen können?

それなのになぜ、今あなたたちは、私たちの父たちも、私たちも負い切れなかった軛をあの弟子たちの首にかけて、神を試みるのか。

15:11

alla dia te:s kharitos tou: kuriou Ie:sou: pisteuomen so:the:nai kath' hon tropon kakei:noi.

Sed per gratiam Domini Iesu credimus salvari quemadmodum et illi.

But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

Vielmehr glauben wir, durch die Gnade des Herrn Jesus selig zu werden, ebenso wie auf sie.

そうではなく、私たちは、君イエス・キリストの恵みによって救われると信じている。これは彼らも同じだ。」

15:12

Esige:sen de pa:n to ple:thos kai e:kouon Barnaba: kai Paulou ekse:goumeno:n hosa epoie:sen ho theos se:mei:a kai terata en toi:s ethnesin di' auto:n.

Taquit autem omnis multitudo, et audiebant Barnabam et Paulum narrantes quanta fecisset Deus signa et prodigia in gentibus per eos.

Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

Da schwieg die ganze Menge still und hörte Paulus und Barnabas zu, die erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie getan hatte unter den Heiden.

すると、全会衆が静かになった。そして、バルナバースとパウロスが、神がどんなに多くの徴と奇蹟を異邦人の間で、自分たちを通して行ったかについて話すのを聞いていた。

15:13

Meta de to sigesai autous apekrithe: Iakobos lego:n andres adelphoi, akousate mou.

Et postquam tacuerunt, respondit Iacobus dicans: Viri fratres, audite me.

And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

Danach, als sie schwiegen, antwortete Jakobus und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, hört mir zu! 彼らが話し終わると、イアコーボスが答えて言った、「兄弟たち、聞いてもらいたい。」

15:14

Sumeo:n ekse:ge:sato katho:s pro:ton ho theos epeskepsato labeli:n eks ethno:n laon to: onomati autou:.

Simeon narravit quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex gentibus populum nomini suo,

Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

Simon hat erzählt, wie Gott zum ersten Mal die Heiden gnädig heimgesucht hat, um aus ihnen ein Volk für seinem Namen zu gewinnen.

神がはじめに心をかけて、自分の名のために異邦人の中から民衆を得たことについては、シメオンがすでに話してくれた。

15:15

kai touto: sumpho:nou:sin hoi logoi to:n prophe:to:n katho:s gegraptai.

et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est:

And to this agree the words of the prophets; as it is written,

Und dazu stimmen des Worte der Propheten, wie geschrieben steht: 預言者たちの言葉もこれに一致している。こう記されている。

15:16

meta tau:ta anastrepso:

*kai anoikodome:so: te:n ske:ne:n David te:n pepto:kui:an
kai ta kateskammena aute:s anoikodome:so:
kai anortho:so: aute:n,*

Post haec revertar

*et reaedificabo tabernaculum David, quod decidit,
et diruta eius reaedificabo et erigam illud,*

After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

Danach will ich mich wieder zu ihnen wenden und will die zerfallen Hütte Davids wieder bauen, und ihre Trümmer will ich wieder aufbauen und will sie aufrichten,

その後、私は帰って来て、
ダウイドの倒れた幕屋を立て直し、
その崩れたところを立て直し、
それを再建するだろう。

15:17

*hopo:s an ekze:te:so:sin hoi kataloipoi to:n anthro:po:n ton kurion
kai panta ta ethne: eph'hous epikekle:tai to onoma mou ep'autous,
legei kurios poio:n tau:ta*

*ut requirant reliqui hominum Dominum
et omnes gentes, super quas invocatum est nomen meum,
dicit Dominus faciens haec*

That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

damit die Menschen, die übriggeblieben sind, nach dem Herrn fragen, dazu alle Heiden, über die mein Name genannt ist, spricht der Herr,

人々の中の残った人も、
私の名がそこで呼ばれるすべての異邦人も、
君を求めるようになるためだ、
と君は言う。

15:18

gno:sta ap'aio:nos.

nota a saeculo.

Known unto God are all his works from the beginning of the world.

der tut, was von alters her bekannt ist.

このことは永遠の昔から知らせていた。

15:19

dio ego: krino: me: parenokhlei:n toi:s apo to:n ethno:n epistrehousin epi ton theon,

Propter quod ego iudico non inquietari eos, qui ex gentibus convertuntur ad Deum,

Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

Darum meine ich, daß man denen von den Heiden, die sich zu Gott bekehren, nicht Unruhe mache,
そこで、私はこう裁く。異邦人の中から神に立ち帰る人たちを悩ませてはならない。

15:20

alla epistei:lai autoi:s tou: apekhesthai to:n alisge:mato:n to:n eido:lo:n kai te:s porneias kai tou:
pni ktou: kai tou: haimatos.

sed scribere ad eos, ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum et fornicatione et suffocato et sanguine.

But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

sondern ihnen vorschreibe, daß sie sich enthalten sollen von Befleckung durch Götzen und von Unzucht und vom Erstickten und vom Blut.

ただ、彼らに手紙を書くべきだ、偶像の穢れたものと、淫行と、絞め殺したものと、血を避けるようにと。

15:21

Mo:use:s gar ek geneo:n arkhaiο:n kata polin tous ke:russontas auton ekhei en tai:s sunago:gai:s kata
pa:n sabbaton anagino:skomenos.

Moses enim a generationibus antiquis habet in singulis civitatibus, qui eum praedicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.

For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

Denn Mose hat von alten Zeiten her in allen Städten solche, die ihn predigen, und wird alle Sabbattage in den Synagogen gelesen.

昔からどの町でもモーユセースの法律を告げ知らせる人たちがいて、サツバトンごとにシユナゴーゲーで読まれているからだ。」

15:22

Tote edokse toi:s apostolois kai toi:s presbuterois sun hole: te: ekkle:sia ekleksamenous andras eks
auto:n pempσαι eis Antiokheian sun to: Paulo: kai Barnaba:., Ioudan ton kaloumenon Barsabba:n kai
Sila:n, andras he:goumenous en toi:s adelphoi:s,

Tunc placuit apostolis et presbyteris cum omni ecclesia electos viros ek eis mittere antiochiam cum

Paulo et Barnaba: Iudam, qui cognominatur Barsabbas, et Silam, viros primos in fratribus,

Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

Und die Apostel und Ältesten beschlossen samt der ganzen Gemeinde, aus ihrer Mitte Männer auszuwählen und mit Paulus und Barnabas nach Antiochia zu senden nämlich Judas mit dem Beinamen Barsabbas und Silas, angesehene Männer unter den Brüdern.

そこで、使者たちや長老たちはエクレシア全体と共に思った、自分たちの中から人を選んで、パウロスやバルナバースと一緒にアンティオケイアに送ろうと。バルサッバースと呼ばれるイウダースとシラースで、彼らは兄弟たちの間で指導的な位置にいた人たちだ。

15:23

grapsantes dia kheiros auto:n.

Hoi apostoloi kai hoi presbuteroi adelphoi toi:s kata te:n Antiokheian kai Surian kai Kilikian adelphoi:s toi:s eks ethno:n khairein.

scribentes per manum eorum:

Apostri et presbyteri fratres his, qui sunt Antiochias et Syriae et Ciliciae fratribus ex gentibus, salutem!

And they wrote letters by them after this manner; the apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

Und sie gaben ein Schreiben in ihre Hand, also lautend:

Wir, die Apostel und Ältesten, eure Brüder, wünschen Heil der Brüdern aus den Heiden in Antiochia und Syrien und Zilzien.

この人たちに、次の手紙が託された。「あなたたちの兄弟の使者たちと長老たちが、アンティオケイア、スリアー、キリキアーにいる異邦人の兄弟たちに挨拶を送る。

15:24

Epeide: e:kousamen hoti tines eks he:mo:n [ekselthontes] etaraksan huma:s logois anaskeuazontes tas psukhas humo:n hoi:s ou diestrilametha,

Quoniam audivimus quia quidam ex nobis quibus non mandavimus, exeuntes turbaverunt vos verbis evertentes animas vestras,

Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must circumcised, and kept the law: to whom we gave no such commandment:

Weil wir gehört haben, daß einige von den Unsem, denen wir doch nichts befohlen hatten, euch mit Lehren irregemacht und eure Seelen verwirrt haben,

私たちの中のある者たちがそちらに行き、私たちから指示がないのに、いろいろな言葉であなたたちを騒がせ、あなたたちの心を乱したことを聞いた。

15:25

edoksen he:mi:n genomenois homothumadon ekleksamenois andras pempesai pros huma:s sun toi:s

agape:toi:s he:mo:n Barnaba: kai Paulo:;

placuit nobis collectis in unum eligere viros et mittere ad vos cum carissimis nobis Barnaba et Paulo,

It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

so haben wir, einmütig versammelt, beschlossen, Männer auszuwählen und zu euch zu senden, mit unsern geliebten Brüdern Barnabas und Paulus,
そこで、私たちは心をつにして人を選び、愛するバルナバースとサウーロスと共に、あなたたちのところに送ることを思った。

15:26

anthro:pois paradedo:kosi tas psukhas aito:n huper tou: onomatos tou: kuriou he:mo:n Ie:sou: Khritou:.

hominibus, qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Iesu Christi.

Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

Männer, die ihr Leben eingesetzt haben für den Namen unseres Herrn Jesus Christus.
彼らは、私たちの君イエーサース・クリストスの名のために心を献げている人たちだ。

15:27

apestalkamen ou:n Ioudan kai Sila:n kai autous dia logou apangellontas ta auta.

Misimus ergo Iudam et Silam, qui et ipsi verbis referent eadem.

We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

So haben wir Judas und Silas gesandt, die euch mündlich dasselbe mitteilen werden.
彼らと共にイウーダースとシラースを送るが、彼らは同じことを口で伝えるだろう。

15:28

edoksen gar to: pneumati to: hagio: kai he:mi:n me:den pleon epitithesthai humi:n baros ple:n touto:n to:n epanankes,

Visum est enim Spiritui Sancto et nobis nihil ultra imponere vobis oneris quam haec necessario:

For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

Denn es gefällt dem heiligen Geist und uns, euch weiter keine Last aufzurlegen als nur diese notwendigen Dinge:
神聖な霊と私たちは、次の必要な事柄のほかは、どんな重荷もあなたたちに負わせないように思った。

15:29

apekhesthai eido:lothuto:n kai haimatos kai pnikto:n kai porneias, eks ho:n diate:rou:ntes heautous eu:

praksete. Erro:sthe.

abstinere ab idolothytis et sanguine et suffocatis et fornicatione; a quibus custodientes vos bene agetis. Valete.

That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer und vom Blut und vom Erstickten und von Unzucht. Wenn ihr euch davor bewahrt, tut ihr recht. Lebt wohl!

すなわち、偶像に供えられたものと、血と、絞め殺したものと、淫行を避けること。これらのことから離れていればよい。健康を祈る。」

15:30

Hoi men ou:n apoluthentes kate:lthon eis Antiokheian, kai sunagagontes to ple:thos epedo:kan te:n epistole:n.

Illi igitur dimissi descenderunt Antiochiam et, congregata multitudine, tradiderunt epistulam;

So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

Als man sie hatte gehen lassen, kamen sie nach Antiochia und versammelten die Gemeinde und übergaben der Brief.

さて、一行は送り出されてアンティオケイアにくんだり、会衆を集めて手紙を渡した。

15:31

anagnontes de ekhare:san epi te:n parakle:sei.

quam cum legissent, gavisi sunt super consolatione.

Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

Als sie ihn lasen, wurden sie über den Zuspruch froh.

人々はこれを読み、励ましを喜んだ。

15:32

Ioudas te kai Sila:s kai autoi prophe:tai onets dia logou pollou: parekalesan tous adelphous kai epe:ste:riksan,

Iudas quoque et Silas, cum et ipsi essent prophetae, vervo plurimo consolati sunt fratres et confirmaverunt.

And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

Judas aber und Silas, die selbst Propheten waren, ermahnten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.

イウーダースとシラースは、彼らも預言者だったので、多くの言葉で兄弟たちを励まして、また力づけた。

15:33

poie:santes de khronon apeluthe:san met' eire:ne:s apo to:n adelpho:n pros tous aposteilantas autous.

Facto autem tempore, dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos, qui miserant illos.

And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

Und als sie eine Zeitlang dort verweilt hatten, ließen die Brüder sie mit Frieden gehen zu denen, die sie gesandt hatten.

彼らはここにしばらく滞在した後、兄弟たちから平安のうちに送られて、自分たちを送り出した人たちのところへ帰って行った。

15:34 [後世の挿入]

edokse de to: Sila: epimeinai autou: epi pros autous, monos de Ioudas eporeuthe: eis Ierousale:m.

Visum est autem Silae ibi remanere: Iudas autem solus abiit Ierusalem.

Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

Es gefiel aber Silas, dort zu bleiben.

(もっともシラースはここに留まるのが良いとした。イウーダースだけがイエルーサレームに帰った。)

15:35

Pau:los de kai Barnaba:s dietribon en Antiokheia didaskontes kai euangelizomenoi meta kai hetero:n pollo:n ton logon tou: kuriou.

Paulus aytem et Barnabas demorabantur Antiochiae docentes et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini.

Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

Paulus und Barnabas aber blieben in Antiochia, lehrten und predigten mit vielen andern das Wort des Herrn.

しかしパウロスとバルナバースはアンティオケイアに留まり、多くの人たちと共に、君の言葉を告げ知らせた。

15:36

Meta de tinas he:meras ei:pen pros Barnaba:n Pau:los. epistrepsantes de: episkepso:metha tous adelphous kata polin pa:san en hai:s kate:ngeilamen ton logon tou: kuriou po:s ekhousin.

Post aliquot autem dies dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates, in quibus praedicavimus verbum Domini, quomodo se habeant.

And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit out brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

Nach einigen Tagen sprach Paulus zu Barnabas: Laß uns wieder aufbrechen und nach unsern Brüdern sehen in allen Städten, in denen wir das Wort des Herrn verkündigt haben, wie es um sie steht.

それから数日の後、パウロスはバルナバースに言った、「さあ、もう一度行って、先に君の言葉を宣べ伝えたすべての町で、兄弟たちがどうしているかを見ようではないか。」

15:37

Bannaba:s de ebouleto sumparalabei:n kai ton Io:anne:n ton kaloumenon Ma:rkon.

Barnabas autem volebat secum asumere et Ioannem, qui cognominatur Marcus;

And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

Barnabas aber wollte, daß sie auch Johannes mit dem Beinamen Markus mitnähnen.

バルナバースは、マールコスと呼ばれるイオーアンネースも一緒に連れて行こうと欲した。

15:38

Pau:los de e:kxiou, ton apostanta ap' auto:n apo Pamphulias kai me: sunelthonta autoi:s eis to ergon me: sumparalambanein tou:ton.

Paulus autem iudicabat eum, qui discessisset ab eis a Pamphylia et non isset cum eis in opus, nin debere recipi eum.

But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

Paulus aber hielt es nicht für richtig, jemanden mitzunehmen, der sie in Pamphylien verlassen hatte und nicht mit ihnen ans Werk gegangen war.

しかしパウロスは、先にパンプリアーで自分たちから離れ、一緒に仕事をしなかった人は、連れて行くべきでないと考えた。

15:39

egeneto de parokusmos ho:ste apokho:risthe:nai autous ap' alle:lo:n, ton te Barnaba:n paralabonta ton Ma:rkon ekpleu:sai eis Kupron,

Facta est autem exacerbatio, ita ut discederunt ab invicem, et Barnabas, assumpto Marco, navigaret Cyprum.

And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

Und sie kamen scharf aneinander, so daß sie sich trennten. Barnabas nahm Markus mit sich und fuhr nach Zypern.

そのために激しい対立が起こり、ついに別れ別れになった。それで、バルナバースはマールコスを連れてクプロスへと船出した。

15:40

Pau:los de epileksamenos Sila:n ekse:lthen paradotheis te: khariti tou: kuriou hupo to:n adelpho:n.

Paulus vero, electo Sila, profectus est, traditus gratiae Domini a fratribus;

And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

Paulus aber wählte Silas und zog fort, von den Brüdern der Gnade Gottes befohlen.

パウロスはシラスを選び、兄弟たちによって君の恵みに委ねられて出発した。

15:41

die:rkhetō de te:n Surian kai [te:n] Kilikian episte:rizo:n tas ekkle:sias.

perambulabat autem Syriam et Ciliciam confirmans ecclesias.

And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

Er zog aber durch Syrien und Zilizien und stärkte die Gemeinden.

彼はシュリアーとキリキアーをめぐりながら、諸々のエクレーシアを力づけた。

16:1

Kate:nte:sen de [kai] eis Derbe:n kai eis Lustran. kai idou mathe:te:s tis e:n ekei: onomati Timotheos, huios gunaikos Ioudaias piste:s, patros de Helle:nos,

Pervenit autem in Derben et Lystram. Et ecce discipulos quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Judaeae fidelis, patre autem Graeco;

Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

Er kam auch nach Derbe und Lystra; und siehe, dort war ein Jünger mit Namen Timotheus, der Sohn einer jüdischen Frau, die gläubig war, und eines griechischen Vaters.

それからパウロスはデルベ、リュストラに到着した。そして見なさい、そこにティモテオスという名の弟子がいた。信仰のあるユダヤ人の女性の息子で、父親はヘラス人だった。

16:2

hos emarturei:to hupo to:n en Lustris kai Ikonio: adelpho:n.

huic testimonium reddebant, qui in Lystris erant et Iconii fratres.

which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

Der hatten einen guten Ruf bei den Brüdern in Lystra und Ikonion.

彼は、リュストラとイコニオンの兄弟たちによって（良い）証言をされていた。

16:3

tou:ton e:thele:sen ho Pau:los sun auto: ekselthei:n, kai labo:n perietemen auton dia tous Ioudaious tous ontas en toi:s ekeinois. e:deisan gar hapantes hoti Helle:n ho pate:r autou: hupe:rkhen.

Hunc voluit Paulus secum proficisci et assumens circumcidit eum propter Iudaeos, qui erant in illis locis; sciebant enim omnes quod pater eius Graecus esset.

Him would Paul have to go forth with him; and took and circumeised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

Diesen wollte Paulus mit sich ziehen lassen, und er nahm ihn und beschnitt ihn wegen der Juden, die in jener Gegend waren; denn sie wußten alle, daß sein Vater ein Grieche war.

パウロはこの人を一緒に連れて行きたいと思ったので、この地方に住むユダヤ人の手前、彼に割礼を施した。彼の父がヘラス人であることを皆が知っていたからだ。

16:4

Ho:s de dieporeuonto tas poleis, paredidosan autoi:s phulassein ta dogmata ta kekrimena hupo to:n apostolo:n kai presbutero:n to:n en Hierosolumois.

Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata, quae erant decreta ab apostolis et presbyteris, qui essent Hierosolymis.

And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

Als sie aber durch die Städte zogen, übergaben sie ihnen die Beschlüsse, die von den Aposteln und Ältesten in Jerusalem gefaßt worden waren, damit sie sich daran hielten.

彼らは町々をめぐる、ヒエロソリュマの使者や長老によって定められた規定を守るように、人々に手渡した。

16:5

Hai men ou:n ekkle:siai estereou:nto te: pistei kai eperisseuon to: arithmo: kath' he:meran.

Ecclesiae quidem confirmabantur fide et abundabant numero cotidie.

And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

Da wurden die Gemeinden im Glauben gefestigt und nahmen täglich zu an Zahl.

こうして、諸々のエクレーシアは信仰を強められ、日ごとに人数が増えていった。

16:6

Die:lthon de te:n Phrugian kai Galatike:n kho:ran ko:luthentes hupo tou: hagiou pneumatos lale:sai ton logon en te: Asia.

Transierunt autem Phrygiam et Galatae regionem, vetati a Sancto Spiritu loqui verbum in Asia;

Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia.

Sie zogen aber durch Phrygien und das Land Galatien, da ihnen vom heiligen Geist verwehrt wurde, das Wort zu predigen in der Provinz Asien.

彼らはアジアで、言葉を話すことを神聖な霊によって禁じられたので、プリュギアとガラティア地方を通った。

16:7

elthontes de kata te:n Musian epeirazon eis te:n Bithunian poreuthe:nai, kai ouk eiasen autous to pneu:ma Ie:sou:.

cum venissent autem circa Mysiam, tentabant ire Bithyniam, et non permisit eos Spiritus Iesu;

After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

Als sie aber bis nach Mysien gekommen waren, versuchten sie, nach Bithynien zu reisen; doch der Geist Jesu ließ es ihnen nicht zu.

ミュージアにさしかかり、ビテューニアに進もうとしたが、イエススの霊がこれを許さなかった。

16:8

parelthontes de te:n Musian katebe:san eis Tro:ada.

cum autem praeterissent Mysiam, descenderunt Troadem.

And they passing by Mysia came down to Troas.

Da zogen sie durch Mysien und kamen hinab nach Troas.

そこで彼らはミュージアを横切り、トロアスにくだった。

16:9

Kai horama dia [te:s] nuktos to: Paulo: o:phthe:, ane:r Makedo:n tis e:n esto:s kai parakalo:n auton kai lego:n. diabas eis Makedonian boe:the:son he:mi:n.

Et visio per noctem Paulo ostensa est: vir Macedo quidam erat stans et deprecans eum et dicens: Transiens in Macedoniam, adiuva nos!

And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

Und paulus sah eine Erscheinung bei Nacht: ein Mann aus Mazedonien stand da und bat ihn: Komm herüber nach Mazedonien und hilf uns!

夜、パウロスに幻が現れた。一人のマケドニア人が立ち、こう言って頼んだ。「マケドニアに渡ってきて、私たちを助けてください。」

16:10

ho:s de to horama ei:den, eutheo:s eze:te:samen ekselthei:n eis Makedonian sumbibazontes hoti proskekle:tai he:ma:s ho theos euangelisasthai autous:

Ut autem visum videret, statim quaesivimus proficisci in Macedoniam, certi facti quia vocasset nos Deus evangelizare eis.

And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

Als er aber die Erscheinung gesehen hatte, da suchten wir sogleich nach Mazedonien zu reisen, gewiß, daß uns Gott dahin berufen hatte, ihnen das Evangelium zu predigen.

彼がこの幻を見た時、私たちはすぐにマケドニアに出かけることにした。それは彼らに良い知らせを告げ知らせるために、神が私たちを招いているのだと確信したからだ。

16:11

Anakthentes de apo Tro:ados euthudrome:samen eis Samothrake:n, te: de epiouse: eis Nean polin

Navigantes autem a Troade recto cursu venimus Samothraciam et sequenti die Neapolim

Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

Da fuhren wir von Troas ab und kamen geradewegs nach Samothrake, am nächsten Tag nach Neapolis
そこで私たちはトロアスから船出して、サモトラケーに直行し、翌日ネア・ポリスに着いた。

16:12

kakei:then eis Philippous, he:tis estin pro:te:[s] meridos te:s Makedonias polis, kolo:nia. E:men de en taute: te: polei diatribontes he:meras tinas.

et inde Philippos, quae est prima partis Macedoniae civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot commorantes.

And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

und von da nach Philippi, das ist eine Stadt des ersten Bezirks von Mazedonien, eine römische Kolonie.
Wir blieben aber einige Tage in dieser Stadt.

そこからマケドニアの第一の町で植民地であるピリッポイに行った。私たちは何日かこの町に滞在した。

16:13

te: te he:mera to:n sabbato:n ekselthomen ekso: te:s pule:s para potamon hou: enomizomen proseukhe:n einai, kai kathisantes elalou:men tai:s sunelthousais gunaiksin.

Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam iuxta flumen, ubi putabamus orationem esse, et sedentes loquebamur mulieribus, quae convenerant.

And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

Am sabbattag gingen wir hinaus vor die Stadt an den Fluß wo wir dachten, daß man zu beten pflegte, und wir setzten uns und redeten mit den Frauen, die dort zusammenkamen.

そしてサバトンに町の門から外に出て川端に行った。そのあたりに祈り場があると思った

からだ。私たちはそこに座って、集まっていた女性たちに話をした。

16:14

kai tis gunē: onomati Ludia, porphuro-poleō: Thyatireno: sebomene: ton theon, e-kouen, he: s ho kurios die-noiksen te: n kardia prosekhein toi: s laloumenois hupo tou: Paulou.

Et quaedam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum colens Deum, audiebat, cuius Dominus aperuit cor intendere his, quae dicebantur a Paulo.

And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

Und eine gottesfürchtige Frau mit Namen Lydia, eine Purpurchandlerin aus der Stadt Thyatira, hörte zu; der tat der Herr das Herz auf, so daß sie darauf achthatte, was von Paulus geredet wurde.

そして、リュディアという名の、テュアティラ市の紫布の商人で、神を敬う女性が聞いていた。君は彼女の心を開き、彼女はパウロの話に注意した。

16:15

ho: s de ebaptisthe: kai ho oi: kos aute: s, parekalesen legousa. ei kekrikate me piste: n to: kurio: ei: nai, eidelthontes eis ton oi: kon mou menete. kai parebiasato he: ma: s.

Cum autem baptizata esset et domus eius, deprecata est dicens: Si iudicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam et manete; et coegit nos.

And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

Als sie aber mit ihrem Hause getauft war, bat sie uns sprach: Wenn ihr anerkennt, daß ich an den Herrn glaube, so kommt in mein Haus und bleibt da. Und sie nötigte uns.

そして、彼女とその家族が共にバプティスマを受けた時、懇願して言った、「もしあなたたちが、君を信じる者と私を思っているなら、どうか私の家に来て、泊まってください」。彼女は私たちに強いた。

16:16

Egeneto de poreuomeno: n he: mo: n eis te: n proseukhe: n paidiske: n tina ekhousan pneu: ma putho: na hupante: sai he: mi: n, he: tis ergasian polle: n parei: khen toi: s kuriois aute: s manteuomene: .

Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quandam habentem spiritum pythonem obviare nobis, quae quastum magnum praestabat dominis suis divinando.

And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

Es geschah aber, als wir zum Gebet gingen, da begegnete uns eine Magd, die hatte einen Wahrsagegeist und brachte ihren Herren viel Gewinn ein mit ihrem Wahrsagen.

私たちは祈りの場に行く途中、ピュトーンの霊を持っている一人の女中に出会った。この女性は神託の業によって、自分の主人たちに多くの利益を得させていた。

16:17

aute: katakolouthou:sa to: Paulo: kai he:mi:n ekrazen legousa. hou:toi hoi anthro:poi dou:loi tou: theou: hupsitou eisin, katangellousin humi:n hodon so:te:rias.

Haec subsecuta Paulum et nos clamabat dicens: Isti homines servi Dai Altissimi sunt, qui annuntiant vobis viam salutis.

The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew into us the way of salvation.

Die folgte Paulus und uns überall hin und schrie: Diese Manschen sind Knechte des allerhöchsten Gottes, die euch den Weg des Heils verkündigen.

彼女は、パウロスと私たちの後について来て、叫んでこう言った、「この人たちは至高の神の従者で、あなたたちに救いの道を宣べ伝えています。」

16:18

tou:to de epoiei epi pollas he:meras. diapone:theis de Pau:los kai epistrepsas to: pneumatī ei:pen. parangello: soi en onomati Ie:sou: Khristou: ekselthei:n ap' aute:s. kai ekse:lthen aute: te: ho:ra.

Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus et conversus spiritui dixit: Praecipio tibi in nomine Iesu Christi exire ab ea; et exiit eadem hora.

And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

Das tat sie viele Tage lang. Paulus war darüber so aufgebracht, daß er sich umwandte und zu dem Geist sprach: Ich gebiete dir im Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfährst. Und er fuhr aus zu derselben Stunde.

彼女は、幾日もこんなことをし続けた。パウロスは困り果てて振り向き、その霊に言った、「イエーサース・クリストスの名によって命令する。この女性から出て行け。」そして、その時にそれは出て行った。

16:19

Idontes de hoi kurioi aute:s hoti ekse:lthen he: elpis te:s ergasias auto:n, epilabomenoi ton Pau:lon kai ton Sira:n heilkusan eis te:n agoran epi tous arkhontas.

Videntes autem domini eius quia exivit spes quaestus eorum, apprehendentes Paulum et Silam traxerunt in forum ad principes

And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

Als aber ihre Herren sahen, daß damit ihre Hoffnung auf Gewinn ausgefahren war, ergriffen sie Paulus und Silas, schleppten sie auf den Markt vor die Oberen

この女性の主人たちは、金儲けの望みを失ったのを見て、パウロスとシラスを捕まえ、役人に引き渡すためにアゴラ（広場）に引いて行った。

16:20

kai prosagagontes autous toi:s strate:goi:s ei:pan. hou:toi hoi anthro:poi ektarassousin he:mo:n te:n polin, Ioudai:oi huparkhontes,

et producentes eos magistratibus dixerunt: Hi homines conturbant civitatem nostram, cum sint Ioudaei,

And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

und führten sie den Stadtrichtern vor und sprachen: Diese Menschen bringen unsre Stadt in Aufruhr; sie sind Juden

そして彼らを政務官たちの前に引き出して、こう言った「この人たちは私たちの町をかき乱している。イウーダイアー人だ。

16:21

kai katangellousin ethe: ha ouk eksestin he:mi:n paradekhesthai oude poiei:n Ro:maiois ou:sin.

et annuntiant mores, quos non licet nobis suscipere neque facere, cum simus Romani.

And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

und verkünden Ordnungen, die wir weder annehmen noch einhalten dürfen, weil wir Römer sind.

そして、私たちローマー人が受け入れることも、実行することも許されない習慣を宣べ伝えている。」

16:22

kai sunepeste: ho okhlos kat' auto:n kai hoi strate:goi perire:ksantes auto:n ta himatia ekeleuon rabdizein,

Et concurrat plebs adversus eos, et magistratus scissis tunicis eorum iusserunt virgis caedi

And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

Und das Volk wandte sich gegen sie; und die Stadtrichter ließen ihnen die Kleider herunterreißen und befahlen, sie mit Stöcken zu schlagen.

群衆も共に立って彼らに反対した。そこで政務官たちは、彼らの着物を剥いで、鞭で打つように命令した。

16:23

pollas te epithentes autoi:s ple:gas ebalon eis phulake:n parangeilantes to: desmophulaki asphalo:s te:rei:n autous.

et, cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, praecipientes custodi, ut caute custodiret eos;

And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

Nachdem man sie hart geschlagen hatte, warf man sie ins Gefängnis und befahl dem Aufseher, sie gut

zu bewachen.

そして、ひどく打たせた上、彼らを牢に入れて、看守に厳しく見張るように命令した。

16:24

hos parangelian toiaute:n labo:n ebalen autous eis te:n eso:teran phulake:n kai tous podas e:sphalisato auto:n eis to ksulon.

qui cum tale praeceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum strinxit in ligno.

Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet in the stocks.

Als er diesen Befehl empfangen hatte, warf er sie in das innerste Gefängnis und legte ihre Füße in den Block.

彼はこのような命令を受けたので、彼らを一番奥の牢に入れ、足を材木に結びつけた。

16:25

Kata de to mesonuktion Pau:los kai Sila:s proseukhomenoi hupnoun ton theon, epe:kroo:nto de auto:n hoi desmioi.

Media autem nocte Paulus et Silas orantes laudabant Deum, et audiebant eos, qui in custodia erant;

And at midnight Psaul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

Um Mitternacht aber beteten Paulus und Silas und lobten Gott. Und die Gefangenen hörten sie.

真夜中のこと、パウロスとシラスは祈りながら、神への賛歌を歌っていた。そして、ほかの囚人たちもこれに聞き入っていた。

16:26

aphno: de seismos egeneto megas ho:ste saleuthe:nai ta themelia tou: desmo:te:riou. e:neo:khthe:san de parakhre:ma hai thurai pa:sai kai panto:n ta desma anethe:.

subito vero terraemotus factus est magnus, ita ut moverentur fundamenta carceris, et aperta sunt statim ostia omnia, et universorum vincula soluta sunt.

And suddenly there ws a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

Plötzlich aber geschah ein großes Erdbeben, so daß die Grundmauern des Gefängnisses wankten. Und sogleich öffneten sich alle Türen, und von allen fielen die Fesseln ab.

すると突然、大地震が起こって、牢の土台まで揺れ動いた。そして、たちまち牢の戸が開き、すべての者の縛りがほどけた。

16:27

eksupnos de genomenos ho desmophulaks kai ido:n aneo:gmenas tas thuras te:s phulake:s, spasamenos [te:n] makhairan e:mellen heauton anairei:n nomizo:n ekpepheugenai tous desmiois.

Expergefactus autem custos carceris et videns apertas ianuas carceris, evaginato gladio volebat se interficere, aestimans fugisse vinctos.

And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

Als aber der Aufseher aus dem Schlaf auffuhr und sah die Türen des Gefängnisses offenstehen, zog er das Schwert und wollte sich selbst töten; denn er meinte, die Defangenen wären entflohen.

看守は目を覚まして、牢の扉が開いているのを発見した。彼は囚人たちがすべて逃げてしまったと思い込み、剣を抜いて自殺しようとした。

16:28

epho:ne:sen de megale: pho:ne: [ho] Pau:los lego:n. me:den prakse:s seauto: kakon, hapantes gar esmen enthade.

Clamavit autem Paulus magna voce dicens: Nihil faceris tibi mali; universi enim hic sumus.

But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

Paulus aber rief laut: Tu dir nichts an; denn wir sind alle hier!

パウロスは大声で叫んだ「自分を害してはいけない。私たちは皆ここにいる。」

16:29

aite:sas de pho:ta eisepe:de:sen kai entromos genomenos prosepesen to: Paulo: kai [to:] Sila:

Petitoque lumine intro cucurrit et tremefactus procidit Paulo et Silae

Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

Da forderte der Aufseher ein Licht und stürzte hinein und fiel zitternd Paulus und Sila zu Füßen.

すると看守は明かりを持って来させて、牢の中に駆け込み、震えながらパウロスとシラーズの前にひれ伏した。

16:30

kai proagago:n autous ekso: ephe:.. kurioi, ti me dei: poiei:n hina so:tho:?

et producens eos foras ait: Domini, quid me oportet facere, ut salvus fiam?

And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

Und er führte sie heraus und sprach: Liebe Herrn, was muß ich tun, daß ich gerettet werde?

それから、彼らを外に連れ出して、言った、「君たち、私が救われるためには何をすべきですか。」

16:31

hoi de ei:pan. pisteuson epi ton kurion Ie:sou:n kai so:the:se: su kai ho oi:kos sou.

At illi dixerunt: Crede in Domino Iesu et salvus eris tu et domus tua.

And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

Sie sprachen: Glaube an den Herrn Jesus, so wirst du und dein Haus selig!

彼らは言った、「君イエースを信じなさい。そうすれば、あなたも、あなたの家も救われる。」

16:32

kai elale:san auto: ton logon tou: kuriou sun pa:sin toi:s en te: oikia autou:.

Et locuti sunt et verbum Domini cum omnibus, qui erant in domo eius.

And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

Und sie sagten ihm das Wort des Herrn und allen, die in seinem Hause waren.

そして、彼に、また彼の家にいるすべての人に、君の言葉を話して聞かせた。

16:33

kai paralabo:n autous en ekeine: te: ho:ra te:s nuktos elousen apo to:n ple:go:n, kai ebaptisrhe: autos kai hoi autou: pantes parakhre:ma,

Et tollens eos in illa hora noctis lavit eos a plagis, et baptizatus est ipse et omnes eius continuo;

And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

Und er nahm sie zu sich in derselben Stunde der Nacht und wusch ihnen die Striemen. Und er ließ sich und alle die Seinen sogleich taufen

彼はまだ夜中の時刻だったが、彼らを引き取り、その打ち傷を洗ってやった。そして、自分も家族も皆、その場でバプティスマを受けた。

16:34

anagago:n te autous eis ton oi:kon parethe:ken trapezan kai e:galliasato panoikei pepisteuko:s to: theo:.

cumque perduxisset eos in domum, apposuit mensam et laetatus est cum omni domo sua credens Deo:

And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

und führte sie in sein Haus und deckte ihnen den Tisch und freute sich mit seinem ganzen Hause, daß er zum Glauben an Gott gekommen war.

それから彼らを自分の家に招き入れ、食事を提供し、神を信じるようになったことを、家族とともに喜んだ。

16:35

He:meras de genomene:s apesteilan hoi strate:goi tous rabdoukhous legontes. apoluson tous anthro:pous ekeinous.

Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictores dicentes: Dimitte homines illos!

And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

Als es aber Tag geworden war, sandten sie Stadtrichter die Amtsdienner und ließen sagen: Laß diese Männer frei!

さて、夜が明けると、政務官たちは警棒持ちを送って「あの人たちを釈放しなさい」と言わせた。

16:36

ape:ngeilen de ho desmophulaks tous logous [toutous] pros ton Pau:lon hoti apestalkan hoi strate:goi hina apoluthe:te. nu:n ou:n ekselfhontes poreuesthe en eire:ne:.

Nuntiavit autem custos carceris verba haec Paulo: Miserunt magistratus, ut dimittamini; nunc igitur exeuntes ite in pace.

And the keeper of the prison told this saying to Paul, the magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

Und der Aufseher überbrachte Paulus diese Botsschaft: Die stadtrichter haben hergesandt, daß ihr frei sein sollt. Nun kommt heraus und geht hin in Frieden!

そこで看守はこの言葉をパウロスに伝えた。「政務官たちがあなたを釈放するよう、使いをよこしました。どうぞ、外に出て安んじて行ってください。」

16:37

ho de Pau:los ephe: pros autous. deirantes he:ma:s de:mosia akatakritous, anthro:pous Ro:maiious huparkhontas, ebalan eis phulake:n, kai nu:n lathra he:ma:s ekballousin? ou gar, alla elthontes autoi he:ma:s eksagageto:san.

Paulus autem dixit eis: Caesos nos publice indemnatos, cum homines Romani essemus, miserunt in carcerem; et nunc occulte nos eiciunt? Non ita, sed veniant et ipsi nos educant.

But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urteil öffentlich geschlagen, die wir doch römische Bürger sind, und in das Gefängnis geworfen, und sollten uns nun heimlich fortschicken? Nein! Sie sollen selbst kommen und uns hinausführen!

ところが、パウロスは彼らに言った「ローマ市民である私たちを、裁判にかけないで、人々の目の前で鞭で打って、牢に放り込んでおきながら、今になってひそかに私たちを出そうとするのか。それはよくない。自分たちでここに出向いて、私たちを連れ出すべきだ。」

16:38

ape:ngeilan de toi:s strate:goi:s hoi rabdou:khoi ta re:mata tau:ta. eplobe:the:san de akousantes hoti Ro:mai:oi eisin,

Nuntiaverunt autem magistratibus lictores verba haec. Timueruntque audio quod Romani essent,

And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were

Romans.

Die amtsdiener berichteten diese Worte den Stadtrichtern. Da fürchteten sie sich, als sie hörten, daß sie römische Bürger sein,
警棒持ちたちは、この言葉を政務官たちに報告した。すると彼らは、彼らがローマー市民だということを知りて恐れ、

16:39

kai ellthontes parekalesan autous kai eksagagontes e:ro:to:n apelthei:n apo te:s poleo:s.

et venientes deprecati sunt eos et educentes rogabant, ut egrederentur urbem.

And they come and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

und kamen und redeten ihnen zu, führten sie heraus und baten sie, die Stadt zu verlassen.
出向いて来て彼らをなだめ、牢から連れ出した上、町から立ち去るように頼んだ。

16:40

ekselthontes de apo te:s phulake:s eise:lthon pros te:n Ludian kai idontes parekalesan tous adelphous kai ekse:lthan.

Exeuntes autem de carcere introierunt ad Lydiam et, visis fratribus, consolati sunt eos et profecti sunt.

And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

Da gingen sie aus dem Gefängnis und gingen zu der Lydia. Und als sie die Brüder gesehen und sie getröstet hatten, zogen sie fort.

彼らは牢から出ると、リュウディアのところに行き、そして兄弟たちに会って励ました、そして去った。

17:1

Diodeusantes de te:n Amphipolin kai te:n Apollo:nian e:lthon eis Thessalonike:n hopou e:n sunago:ge: to:n Ioudaio:n.

Cum autem perambulassent Amphipolim et Apolloniam, venerunt Thessalonicam, ubi erat synagoga Iudaeorum.

Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

Nachdem sie aber durch Amphipolis und Apollonia gereist waren, kamen sie nach Thessalonich; da war eine Synagoge der Juden.

彼らはアンピポリスとアポローニアーを通過して、テッサロニーケーに着いた。ここにはイウダイアー人のシュナゴゲーがあった。

17:2

kata de to eio:thos to: Paulo: eise:lthen pros autous kai epi sabbata tria dieleksato autoi:s apo to:n

grapho:n,

Secundum consuetudinem autem suam Paulus introivit ad eos per sabbata tria disserebat eis de Scripturis

And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasonrd with them out of the scriptures,

Wie nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und redete mit ihnen an drei Sabbaten von der Schrift,

パウロはいつものように、彼らのところに入って行き、三度の安息日にわたって、書物に基づいて彼らと論じ合い、

17:3

dianoigo:n kai paratithemenos hoti ton khriston edei pathei:n kai anaste:nai ek nekro:n kai hoti hou:tos estin ho khristos [ho] Ie:sou:s hon ego: katangelo: humi:n.

adaperiens et comprobans quia Christum oportebat pati et resurgere a mortuis, et: Hic est Christus, Iesus, quem ego annuntio vobis.

Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

tat sie ihnen auf und legte ihnen dar, daß Christus leiden mußte und von den Toten auferstehen und daß dieser Jesus, den ich – so sprach er – euch verkündige, der Christus ist.

説明して証明した。キリストスは苦しみを受けて死人の中から復活しなければならなかったこと、そして「私があなたたちに伝えているイエス様がキリストスである」と。

17:4

kai tines eks auto:n episthe:san kai prosekle:ro:the:san to: Paulo: kai to: Sila:, to:n te sebomeno:n Helle:no:n ple:thos polu, gunaiko:n te to:n pro:to:n ouk oligai.

Et quidam ex eis crediderunt et adiuncti sunt Paulo et Silae et de colentibus Graecis multitudo magna et mulieres nobiles non paucae.

And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

Einige von ihnen ließen sich überzeugen und schlossen sich Paulus und Silas an, auch eine große Menge von gottesfürchtigen Griechen, dazu nicht wenige von den angesehensten Frauen.

すると、彼らの中の幾人かが説得されて、パウロスとシラスの仲間になった。同じように、敬虔な大勢のヘラス人や少なからぬ上流の女性たちもいた。

17:5

Ze:lo:santes de hoi Ioudai:oi kai proslabomenoi to:n agoraio:n andras tinas pone:rous kai okhlo:poie:santes ethoruboun te:n polin kai epistantes te: oikia Iasonos eze:toun autous proagagei:n eis ton de:mon.

Zelantes autem Iudaei assumentesque de foro viros quosdam malos et turba facta concitaverunt civitatem, et assistentes domui Iasonis quaerebant eos producere in populum.

But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

Aber der Juden ereiferten sich und holten sich einige üble Männer aus dem Pöbel, rotteten sich zusammen und richteten einen Aufruhr in der Stadt an und zogen vor das Haus Jasons und suchten sie, um sie vor das Volk zu führen.

ところがイウーダイア人たちはそれを妬んで、アゴラ（市場・広場）にたむろしている悪者の中から何人かの男たちを集めて、暴動を起こし、町を混乱させた。そしてイアーソーンの家に行って来て、彼らを探して民衆の前に引き出そうとした。

17:6

me: heurontes de autous esuron Iasona kai tinas adelphos epi tous politarkhas boo:ntes hoti hoi te:n oikoumene:n anastato:santes hou:toi kai enthade pareisin,

Et cum non invenissent eos, trahebant Iasonem et quosdam fratres ad politarchas clamantes: Qui orbem concitaerunt, isti et huc venerunt,

And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

Sie fanden sie aber nicht. Da schleiften sie Jason und einige Brüder vor die Oberen der Stadt und schrien: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind jetzt auch hierher gekommen;

しかし彼らが見つからないので、イアーソーンと何人かの兄弟を町の代表者のところに引っ張って行き、叫んだ。「世界中を騒がせた人たちが、ここにも来ている。

17:7

hous hupodedektai Iaso:n. kai hou:toi pantes apenanti to:n dogmato:n Kaisaros prassousin basilea heteron legontes ei:nai Ie:sou:n.

quos suscepit Iason; et hi omnes contra decreta Caesaris fciunt, regem alium dicentes esse, Iesum.

Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

die beherbergt Jason. Und diese alle handeln gegen des Kaisers Gebote und sagen, ein anderer sei König, nämlich Jesus.

彼らをこのイアーソーンが客として迎えている。彼らは皆カイザーの勅令に背いて、イエーソースという別の王がいると言っている。」

17:8

etaraksen de ton okhlon kai tous politarkhas akousantes tau:ta,

Concitaverunt autem plebem et politarchas audientes haec;

And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

So brachten sie das Volk auf und die Oberen der Stadt, die das hörten.

これを聞いた群衆や町の代表者は動揺した。

17:9

kai labontes to hikanon para tou: Iasonos kai to:n loipo:n apelusan autous.

et accepto satis ab Iasone et a ceteris, dimiserunt eos.

And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

Und erst nachdem ihnen von Jason und den andern Bürgerschaft geleistet war, ließen sie sie frei.

彼らは、イアーソーンとほかの人たちから保釈金を取って、釈放した。

17:10

Hoi de adelphoi eutheo:s dia nuktos eksepempsan ton te Pau:lou kai ton Sila:n eis Beroian, hoitines paragenomenoi eis te:n sunago:ge:n to:n Ioudaio:n ape:esan.

Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beroeam; qui cum advenissent, in synagogam Iudaeorum introierunt.

And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

Die Brüder aber schickten noch in der selben Nacht Paulus und Silas nach Beröa. Als sie dahin kamen, gingen sie in die Synagoge der Juden.

兄弟たちは、すぐに夜のうちにパウロスとシラスをペロイアに送り出した。彼らはそこに到着すると、イウーダイアー人たちのシュナゴギーに出かけた。

17:11

hou:toi de e:san eugenesteroi to:n to:n Thessalonike: hoitines edeksanto ton logon meta pase:s prothumias kath' he:meran anakrinontes tas graphas ei ekhoi tau:ta houto:s.

Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, cotidie scrutantes Scripturas si haec ita se haberunt.

These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

Diese aber waren freundlicher als die in Thessalonich; sie nahmen das Wort bereitwillig auf und forschten täglich in der Schrift, ob sich's do verhielte.

この町の人たちは、テッサロニーケーの人たちよりも生まれが良く、言葉を非常な熱心に受け入れ、その通りかどうかを、日々書物で調べていた。

17:12

polloi men ou:n eks auto:n episteusan kai to:n Helle:nido:n gunaiko:n to:n euskhe:mono:n kai andro:n

ouk oligoi.

Et multi quidem crediderunt ex eis et Graecarum mulierum honestarum et virorum non pauci.

Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

So glaubten nun viele von ihnen, darunter nicht wenige von den vornehmen griechischen Frauen und Männern.

そして、彼らの中の多くの者が信じ、また、ヘラス人の上流の女性たちや男性たちも少なからず信じた。

17:13

Ho:s de egno:san hoi apo te:s Thessalonike:s Ioudai:oi hoti kai en te: Beroia kate:ngele: hupo tou: Paulou ho logos tou: theou:, e:lthon kakei: saleuontes kai tarassontes tous okhlous.

Cum autem cognovissent in Thessalonica Iudaei quia et Beroeae annuntiatum est a Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes et turbantes multitudinem.

But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch in Beröa das Wort Gottes von Paulus verkündigt wurde, kamen sie und erregten Unruhe und verwirrten auch dort das Volk.

ところが、テッサロニーケーのイウダイアー人たちは、ベロイアでもパウロスによって神の言葉が伝えられているのを知って、ここにやって来て、群衆を騒がせて動揺させた。

17:14

eutheo:s de tote ton Pau:lon eksapesteilan hoi adelphoi poreuesthai heo:s epi te:n thalassan, hupemeinan te ho te Sila:s kai ho Timotheos ekei:.

Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, ut iret usque ad mare; Silas autem et Timotheus remanserunt ibi.

And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

Da schickten die Brüder Paulus sogleich weiter bis an das Meer; Silas und Timotheus aber blieben zurück.

そこで、兄弟たちはすぐにパウロスを送り出して、海辺の方に行かせた。しかし、シラスとティモテオスはそこに留まった。

17:15

hoi de kathistanontes ton Pau:lon e:gagon heo:s Athe:no:n, kai labontes entole:n pros ton Sila:n kai ton Timotheon hina ho:s takhista eltho:sin pros auton ekse:san.

Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt usque Athenas, at accepto mandato ad Silam et Timotheum, ut quam celerrime venirent ad illum, profecti sunt.

And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Thimotheus for to come to him with all speed, they departed.

Die aber Paulus geleiteten, brachten ihn bis nach Athen. Und nachdem sie den Auftrag empfangen hatten, daß Silas und Timotheus so schnell wie möglich zu ihm kommen sollten, kehrten sie zurück.

パウロスの供をした人たちは、アテーナイまで同行し、シラスとティモテオスに、できるだけ早く来るようにという指示を持って帰った。

17:16

En de tai:s Athe:nais ekdekhomenou autous tou: Paulou paro:ksuneto to pneu:ma autou: en auto: theo:rou:ntos kateido:lon ou:san te:n polin.

Paulus autem cum Athenis eos expectaret, irritabatur spiritus eius in ipso videns idololatriae deditam civitatem.

Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

Als aber Paulus in Athen auf sie wartete, ergrimte sein Geist in ihm, als er die Stadt voller Götzenbilder sah.

パウロスはアテーナイで彼らを待っている間に、この町に偶像があるのを見て、その霊（精神）が動かされた。

17:17

dielegeto men ou:n en te: sunago:ge: toi:s Ioudaiois kai toi:s sebomenois kai en te: agora: kata pa:san he:meran pros tous paratunkhanontas.

Disputabat igitur in synagoga cum Ioudaeis et colentibus et in foro per omnes dies ad eos, qui aderant.

Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

Und er redete zu dem Juden und den Gottesfürchtigen in der Synagoge und täglich auf dem Markt zu denen, die sich einfanden.

そこで、シュナゴゲーではイウダイア一人や敬虔な人たちと、町のアゴラー（広場・市場）ではそこに居合わせた人たちと毎日議論した。

17:18

tines de kai to:n Epikoureio:n kai Stoiko:n philosopho:n suneballon auto:, kai tines elegon. ti an theloi ho spermolgos hou:tos legein? hoi de. kseno:n daimonio:n dokei: katangeleus ei:nai, hoti ton Ie:sou:n kai te:n anastasin eue:ngelizeto.

Quidam autem ex Epicureis et Stoicis philosophi disserebant cum eo. Et quidam dicebant: Quid vult seminiveroius hic dicere? alii vero: Novorum daemoniorum videtur annuntiator esse, quia Iesum et resurrectionem evangelizabat.

Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What

will this babbling say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

Einige Philosophen aber, Epikureer und Stoiker, stritten mit ihm. Und einige von ihnen sprachen: Was will dieser Schwätzer sagen? Andere aber: Es sieht so aus, als wolle er fremde Götter verkündigen. Er hatte ihnen nämlich das Evangelium von Jesus und von der Auferstehung verkündigt.

また、エピクレーオスやストイコスの哲学者数人と論争したが、ある人は「このおしゃべり鳥はいったい何を言おうとしているのか」と言い、またある人は、「この人は異国のダイモニオンの宣伝屋のようだ」と言った。彼がイエスと復活の良い知らせを告げていたからだ。

17:19

epilabomenoi te autou: epi ton Areion pagon e:gagon legontes. dunametha gno:nai tis he: kaine: haute: he: hupo sou: laloumene: didakhe:?

Et apprehensum eum ad Areopagum duxerunt dicentes: Possumus scire quae est haec nova, quae a te dicitur doctrina?

And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

Sie nahmen ihn aber mit und führten ihn auf den Areopag und sprachen: Können wir erfahren, was das für eine neue Lehre ist, die du lehrst?

人々は彼をアレイオス・パゴスに連れて行き、「あなたが話している新しい教えは、いったいどういうものなのか知りたい。

17:20

kzenizonta gar tina eisphereis eis tas akoas he:mo:n. boulometha ou:n gno:nai tina thelei tau:ta einai.

Mira enim quaedam infers auribus nostris; volumus ergo scire quidnam velint haec esse.

For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

Denn du bringst etwas Neues vor unsere Ohren; nun wollen wir gerne wissen, was das ist.

あなたは何か新奇なことを私たちの耳に入れている。私たちはそれが何なのか知りたい」と言った。

17:21

Athe:naioi de pantes kai hoi epide:mou:ntes ksenoi eis ouden heteron e:ukairoun e: legein ti e: akouein ti kainoteron.

Athenienses autem omnes et advenae hospites ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere aut audire aliquid novi.

(For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

Alle Athener nämlich, auch die Fremden, die bei ihnen wohnten, hatten nichts anderes in Sinn, als etwas

Neues zu sagen oder zu hören.

アテーナイ人というのは皆、またそこに住む外国人も、何か新奇なことを話したり聞いたりすることばかりに時間をつぶしていた。

17:22

Statheis de [ho] Pau:los en meso: tou: Areiou pagou ephe:. andres Athe:nai:oi, kata panta ho:s deisidaimonesterous huma:s theo:ro:.

Stans autem Paulus in medio Areopagi ait: Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video;

Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

Paulus aber stand mitten auf dem Areopag und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe, daß ihr des Götter in allen Stücken sehr verehrt.

パウロスはアレイオス・パゴスの真ん中に立って言った、「アテーナイの人たち、私はあなたたちがあらゆる点で最も信心深い人たちだと見ている。

17:23

dierkhomenos gar kai anatheo:ro:n ta sebasmata humo:n heu:ron kai bo:mon en ho: epegegrapto. Agno:sto: theo:.

ho ou:n agnou:ntes eusebei:te, tou:to ego: katangelo: humi:n.

praeteriens enim et videns simulacra vestra inveni et aram, in qua scriptum erat: Ignoto deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.

For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

Ich bin umhergegangen und habe eure Heiligtümer angesehen und fand einen Altar, auf dem stand geschrieben: Dem unbekanntem Gott. Nun verkündige ich euch, was ihr unwissend verehrt.

というのは、私が町を歩きながらあなたたちの聖所を見ていたところ、「知られざる神に」という刻文のある祭壇を発見したからだ。だから今、私はあなたたちが知らずに崇拝しているもの、それをあなたたちに告げ知らせる。

17:24

ho theos ho poie:sas ton kosmon kai panta ta en auto:;, hou:tos ouranou: kai ge:s huparkho:n kurios ouk en kheiro:poie:tois naoi:s katoikei:

Deus, qui fecit mundum et omnia, quae in eo sunt, hic, caeli et terrae cum sit Dominus, non in manufactis templis inhabitat,

God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

Gott, der die Welt gemacht hat und alles, was darin ist, er, der Herr des Himmels und der Erde, wohnt nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind.

世界とその中の万物を造った神は、天地の主なのだから、手で造られた神殿には住まない。

17:25

oude hupo kheiro:n anthro:pino:n therapeutai prosdeomenos tinos, autos didous pa:si zo:e:n kai pneu:n kai ta panta.

nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam et inspirationem et omnia;

Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

Auch läßt er sich nicht von Menschenhänden dienen, wie einer, der etwas nötig hätte, da er doch selber jedermann Leben und Odem und alles gibt.

また、何か不足なところがあるかのように、人間の手によって仕えられることはない。神自身がすべての人たちに、命と息と万物を与えてくれているのだから。

17:26

epoie:sen te eks henos pa:n ethnos anthro:po:n katoikei:n epi pantos prosopou te:s ge:s, horisas prostetagmenous kairous kai tas horothesias te:s katoikias auto:n.

fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terrae, efiniens statuta tempora et terminos habitationis eorum,

And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the Earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

Und er hat aus einem Menschen das ganze Menschengeschlecht gemacht, damit sie auf dem ganzen Erdboden wohnen, und er hat festgesetzt, wie lange sie bestehen und in welchen Grenzen sie wohnen sollen,

また神は、一人の人からあらゆる民族を作り出し、大地の全面に住ませ、彼らに秩序ある季節を定め、居住地の境界を決めた。

17:27

ze:tei:n ton theon, ei ara ge pse:laphe:seian auton kai heuroien, kai ge ou makran apo henos hekastou he:mo:n huparkhonta.

quaerere Deum si forte attraherent eum et inveniant, quamvis non longe sit ab unoquoque nostrum.

That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be far from every one of us:

damit sie Gott suchen sollen, ob sie ihn wohl fühlen und finden könnten; und fürwahr, er ist nicht ferne von einem jeden unter uns.

これは人に神を求めさせるためであって、もし人が探り求めさえすれば、見いだすだろう。実際、彼は私たち一人一人から遠く離れてはいない。

17:28

en auto: gar zo:men kai kinoumetha kai esmen, ho:s kai tines to:n kath' huma:s poie:to:n eire:kasin.

tou: gar kai genos esmen.

In ipso enim vivimus et movemur et sumus, sicut et quidam vestrum poetarum dixerunt:

Ipsius enim et genus sumus.

For in him we live, and move, and have our being: as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

Denn in ihm leben, weben und sind wir; wie auf einige Dichter bei euch gesagt haben: Wir sind seines Geschlechts.

私たちは彼（神）のうちに生き、動き、存在する
のだから。また。あなたたちのある詩人たちも、
私たちもまた、その子孫だ
と言っているとおりだ。

17:29

genos ou:n huparkhontes tou: theou: ouk opheilomen nomizein khroso: e: arguro: e: litho:, kharagmati
tekhne:s kai enthume:seo:s anthro:pou, to thei:on ei:nai homoion.

Genus ergo cum simus Dei, non debemus aestimare auro aut argento aut lapidi, sculpturae artis et cogitationis hominis, divinum esse simile.

Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

Da wir nun göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sei gleich den goldenen, silbernen und steinernen Bildern, durch menschliche Kunst und Gedanken gemacht.

このように、私たちは神の子孫なのだから、神であるものが、人の技術や思惑の（産物の）
金や銀や石の像と同じものと思っはいけない。

17:30

tous men ou:n khronous te:s agnoias huperido:n ho theos, ta nu:n paranglei toi:s anthro:pois pantas
pantakhou: metanoiei:n,

Et tempora quidem ignorantiae despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus, ut omnes ubique paenitentiam agent,

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

Zwar hat Gott über die Zeit der Unwissenheit hinweggesehen; nun aber allen Enden Buße tun,
ところで、神は無知の時代を見過ごして来たが、今、どこにいる人でも皆、悔い改めるように命じている。

17:31

kathoti este:sen he:meran en he: mellei krinein te:n oikoumene:n en dikaiosune:, en andri ho: ho:risen,
pistin paraskho:n pa:sin anaste:sas auton ek nekro:n.

eo quod statuit diem, in qua iudicaturus est orbem in iustitia in viro, quem constituit, fidem praebens

omnibus suscitans eum a mortuis.

Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

Denn er hat einen Tag festgesetzt, an dem er den Erdkreis richten will mit Gerechtigkeit durch einen Mann, den er dazu bestimmt hat, und hat jedermann den Glauben angeboten, indem er ihn von den Toten auferweckt hat.

彼は自分で定めた一人の男によって、この世を正しく裁くために、日を決めた。この人を死人の中から復活させることによって、すべての人たちに確証を与えた。

17:32

Akousantes de anastasin nekro:n hoi men ekhleuazon, hoi de ei:pan. akousometha sou peri toutou kai palin.

Cum audissent autem resurrectionem mortuorum, quidem irridebant, quidam vero dixerunt: Audiemus te de hoc iterum.

And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and other said, We will hear thee again of this matter.

Als sie von der Auferstehung der Toten hörten, begannen die einen zu spotten; die andern aber sprachen: Wir wollen dich darüber ein andermal weiter hören.

死人の復活のことを聞くと、ある人はあざ笑い、ある人は、「そのことなら、いずれまた聞こう」と言った。

17:33

houto:s ho Pau:los ekse:lthen ek mesou auto:n.

Sic Paulus exivit de medio eorum.

So paul departed from among them.

So ging Paulus von ihnen.

それで、パウロスは彼らの中から出ていった。

17:34

tines de andres kolle:thentes auto: episteusan, en hoi:s kai Dionusios ho Areopagite:s kai gune: onomati Damaris kai heteroi sun autoi:s.

Quidam vero viri adhaerentes ei crediderunt, in quibus et Dionysius Areopagita et mulier nomine Damaris et alii cum eis.

Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

Einige Männer schlossen sich ihm an und wurden gläubig; unter ihnen war auch Dionysius, einer aus

dem Rat, und eine Frau mit Namen Damaris und andere mit ihnen.

しかし、数人の人は彼について行き、信じた。その中にはアレイオス・パゴスの一員ディオ
ニュシオスや、ダマリスという女性や他の人たちがいた。

18:1

Meta tau:ta kho:ristheis ek to:n Athe:no:n e:lthen eis Korinthon.

Post haec discedens ab Athenis venit Corinthum.

After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

Danach verließ Paulus Athen und kam nach Korinth

その後、彼はアテーナイを去って、コリントスに行った。

18:2

kai heuro:n tina Ioudai:on onomati Akulan, Pontikon to: genei prosphato:s ele:luthota apo te:s Italias
kai Priskillan gunai:ka autou:, dia to diatetakhenai Klaudion kho:rizesthai pantas tous Ioudaious apo
te:s Ro:me:s, prose:lthen autoi:s

Et inveniens quendam Iudaeum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, et
Pricillam uxorem eius, eo quod praecepisset Claudius descendere omnes Iudaeos a Roma, accessit ad
eos

And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla;
(because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

und fand einen Juden mit Namen Aquila, aus Pontus gebürtig; der war mit seiner Frau Priszilla kürzlich
aus Italien gekommen, weil Kaiser Klaudius allen Juden geboten hatte, Rom zu verlassen. Zu denen
ging Paulus.

ここでアキュラスという名のイウーダイアー人に出会った。ポントス出身で最近イタリア
ーから来た、彼の妻プリスキラも。それは、クラウディオスが、すべてのイウーダイアー人
はローメーから離れるように命令したことによる。彼は彼らを訪ね

18:3

kai dia to homotekhnon ei:nai emenen par' autoi:s, kai e:rgazeto. e:san gar ske:nopoiioi te: tekhnē:.

et, quia eiusdem erat artis, manebat apud eos et operabatur; erant autem scenofactoriae artis.

And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they
were tentmakers.

Und weil er das gleiche Handwerk hatte, blieb er bei ihnen und arbeitet mit ihnen; sie waren nämlich
von Beruf Zelymacher.

そして、同じ職業だったので、彼らの所に滞在して一緒に仕事をした。彼らの職業は天幕作
りだった。

18:4

dielegeto de en te: sunago:ge: kata pa:n sabbaton epeithen te Iudaious kai Helle:nas.

Disputabat autem in synagoga per omne sabbatum suadebatque Iudaeis et Graecis.

And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

Und er lehrte in der Synagoge an allen Sabbaten und überzeugte Juden und Griechen.

彼はサバトンの度にシユナゴギーで議論し、イウダイアー人やヘラス人たちを説得した。

18:5

Ho:s de kate:lthon apo te:s Makedonias ho te Sil:as kai ho Timotheos, suneikheto to: logo: ho Pau:los diamarturomenos toi:s Ioudaiois ei:nai ton khriston Ie:sou:n.

Cum venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus testificans Iudaeis esse Christum Iesum.

And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified the Jews that Jesus was Christ.

Als aber Silas und Timotheus aus Mazedonien kamen, richtete sich Paulus ganz auf die Verkündigung des Wortes und bezeugte den Juden, daß Jesus der Christus ist.

シラスとティモテオスがマケドニアから下って来ると、パウロスは言葉に専念し、イウダイアー人に対しては、イエースースは Kristus であると証言した。

18:6

antitassomeno:n de auto:n kai blasphe:mounto:n ektinaksamenos ta himatia ei:pen pros autous. to haima humo:n epi te:n kephale:n humo:n. katharos ego: apo tou: nu:n eis ta ethne: poreusomai.

Contradicientibus autem eis et blasphemantibus, excutiens vestimenta dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum! Mundus ego. Ex hoc nunc ad gentes vadam.

And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

Als sie aber widerstrebten und lästerten, schüttelte er die Kleider aus und sprach zu ihnen: Euer Blut komme über euer Haupt; ohne Schuld gehe ich von nun an zu den Heiden.

しかし、彼らが反抗し、冒瀆したので、彼は衣服を振り払って言った。「あなたたちの血はあなたたちの頭の上に（降りかかれ）、私は清い。今から後、私は異邦人のところに行く。

18:7

kai metabas ekei:then eise:lthen eis oikian tinos onomati Titiou Ioustou sebomenou ton theon, hou: he: oikia e:n sunomorou:sa te: sunago:ge:.

Et migrans inde intravit in domum cuiusdam nomine Titi Iusti, colentis Deum, cuius domus erat coniuncta synagogae.

And he departed thence, and entered into a certain man's house named Justus, one that worshipped God,

whose house joined hard to the synagogue.

Und er machte sich auf von dort und kam in das Haus eines Manns mit Namen Titus Justus, eines Gottesfürchtigen; dessen Haus war neben der Synagoge.

そして彼はそこを去り、敬虔なティティオス・イウーストスという人の家に行った。彼の家はシュナゴギーの隣にあった。

18:8

Krispos de ho arkhisynago:gos episteusen to: korio: sun holo: to: oiko: autou:, kai polloi to:n Korinthio:n akouontes episteuon kai ebaptizonto.

Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua, et multi Corinthiorum audientes credebant et baptizabantur.

And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

Krispus aber, der Vorsteher des Synagoge, kam zum Glauben an den Herrn mit seinem ganzen Hause, und auf viele Korinther, die zuhörten, wurden gläubig und ließen sich taufen.

シュナゴギーの長のクリスポスは、彼の家の全員とともに君を信じた。そして、多くのコリントス人が彼の教えを聞いて君を信じて、バプティスマを受けた。

18:9

Ei:pen de ho kurios en nukti di' horamatos to: Paulo:.. me: phobou:., alla lalei kai me: sio:pe:se:s,

Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere et ne taceas,

Then spake the Lord to Paul in the night by a vision. Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

Es sprach aber der Herr durch eine Erscheinung in der Nacht zu Paulus: Fürchte dich nicht, sondern rede und schweige nicht!

ある夜のこと、君が幻の中でパウロスにこう言った、「恐れなくて、話し続けなさい。そして沈黙はするな。

18:10

dioti ego: eimi meta sou: kai oudeis epithe:satai soi tou: kako:sai se, dioti laos esti moi polus en te: polei taute:.

quia ego sum tecum, et nemo apponetur tibi, ut noceat te, quoniam populus est mihi multus in hac civitate.

For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

Denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstehen, dir zu schaden; denn ich habe ein großes Volk in dieser Stadt.

私はあなたと共にいる、だから、あなたを襲って害する人はいない。この町には私の民衆が大勢いるからだ。」

18:11

Ekathisen de eniauton kai me:nas heks didasko:n en autoi:s ton logon tou: theou:.

Sedit autem annum et sex menses docens apud eos verbum Dei.

And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

Er blieb aber dort ein Jare und sechs Monate und lehrte unter ihnen das Wort Gottes.

彼は一年六ヶ月の間ここに留まって、人々の間で神の言葉を教え続けた。

18:12

Gallio:nos de anthupatou ontos Akhais katepeste:san homothumadon hoi Ioudai:oi to: Paulo: kai e:gagon auton epi to be:ma

Gallione autem proconsule Achaiae, insurrexerunt uno animo Iudaei in Paulum et adduxerunt eum ad tribunal

And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgement seat,

Als aber Gallio Statthalter in Achaja war, empörten sich die Juden einmütig gegen Paulus und führten ihn vor den Richterstuhl

ガリオンがアカイアの総督だった時、イウダイアー人たちは同じ思いでパウロスに反抗して、彼を裁き所に引いて行った。

18:13

legontes hoti para ton nomon anapeithei hou:tos tous anthro:pous sebesthai ton theon.

dicentes: Contra legem hic persuadet hominibus colere Deum.

Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

und sprachen: Dieser Mensch überredet die Leute, Gott zu dienen dem Gesetz zuwider.

彼らは言った、「この人は法律に逆らって神を敬うように、人々を唆している」。

18:14

mellontes de tou: Paulou anoigein to stoma ei:pen ho Gallio:n pros tous Ioudaious. ei men e:n adike:ma ti e: radiourge:ma pone:ron, o: Ioudai:oi, kata logon an aneskhome:n humo:n,

Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Iudaeos: Si quidem esset iniquum aliquid aut fecinus pessimum, o Iudaei, merito vos sustinerem;

And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

Als aber Paulus den Mund aufzun wollte, sprach Gallio zu den Juden: Wenn es um einen Frevel oder ein Vergehen ginge, ihr Juden, so würde ich euch anhören, wie es recht ist;

パウロスが口を開こうとすると、ガリオンはイウダイアー人に向かって言った、「も

しこれが不正や悪い行いのことならば、イウーダイアーの諸君、当然、皆さんの言葉を受け入れる、

18:15

ei de ze:te:mata estin peri logou kai onomato:n kai nomou tou: kath' huma:s, opsesthe autoi. krite:s ego: touto:n ou boulomai ei:nai.

si vero quaestiones sunt de verbo et nominibus et lege vestra, vos ipsi videritis; iudex ego horum nolo esse.

But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

weil es aber Fragen sind über Lehre und Namen und das Gesetz bei euch, so seht ihr selber zu; ich gedenke, darüber nicht Richter zu sein.

しかし、問題が言葉（教え）や名前やあなたたちの法律についてならば、自分たちで処理すべきだろう。私はそのようなことの裁き手になりたくない。

18:16

kai ape:lasen autous apo tou: be:matos.

Et minavit eos a tribunali.

And he drave them from the judgement seat.

Und er trieb sie weg von dem Richterstuhl.

そして彼らを裁き所から追い出した。

18:17

epilabomenoi de pantes So:sthene:n ton arkhisunago:gon etupton emprosthen tou: be:matos. kai ouden touto:n to: Gallio:ni emelen.

Apprehendentes autem omnes Sosthenes, principem synagogae, percutiebant ante tribunal; et nihil horum Gallioni curae erat.

Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgement seat. And Gallio cared none of these things.

Da ergriffen sie alle Sosthenes, den Vorsteher der Synagoge, und schlugen ihr vor dem Richterstuhl, und Gallio kümmerte sich nicht darum.

すると皆の者は、シュナゴギーの長ソーステネースを捕らえて、法廷の前で打ち叩いた。そして、ガリオンはそれには全く気にはかけなかった。

18:18

Ho de Pau:los eti prosmeinas he:meras hikanas toi:s adelphoi:s apotaksamenos ekseplei eis te:n Surian, kai sun auto: Priskilla kai Akulas, keiramenos en Kenkhreai:s te:n kephale:n, ei:khen gar eukhe:n.

Paulus vero, cum adhuc sustinisset dies multos, fratribus valem faciens navigabat Syriam, et cum eo

Priscilla et Aquilia, qui sibi totonderat in Cenchreis caput; habebat enim votum.

And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had vow.

Paulus aber blieb noch eine Zeitlang dort. Danach nahm er Abschied von den Brüdern und wollte nach Syrien fahren und mit ihm Priszilla und Aquila. Zuvor ließ er sich in Kenchreä sein Haupt scheren, denn er hatte ein Gelübde getan.

パウロスは、なおしばらくの間ここに滞在した後、兄弟たちに別れを告げて、シュリアーへと船出した。そして、プリスキラとアキュラスと一緒にいた。彼はケンクレアイで頭の髪を切った。請願を立てていたからだ。

18:19

kate:nte:san de eis Epheson kakeinous katelipen autou:, autos de eiseltho:n eis te:n sunago:ge:n dieleksato toi:s Ioudaiois.

Deveneruntque Ephesum, et illos ibi reliquit, ipse vero ingressus synagogam disputabat cum Iudaeis.

And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

Und sie kamen nach Ephesus, und er ließ die beiden dort zurück; er aber ging in die Synagoge und redete mit den Juden.

エペソスに着いて、彼は彼らをそこに残して、自分だけシュナゴギーに入って、イウダイヤーたちと議論した。

18:20

ero:to:nto:n de auto:n epi pleiona khronon mei:nai ouk epeneusen,

Rogantibus autem eis, ut ampliore tempore maneret, non consensit,

When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bleibe. Doch er willigte nicht ein, 彼らはもっと長く留まってもらいたいと願ったが、彼は同意しないで、

18:21

alla apotaksamenos kai eipo:n. palin anakampso: pros huma:s tou: theou: thelontos, ane:khthe: apo te:s Ephesou,

sed valefaciens et dicens: Iterum revertar ad vos Deo volente, navigavit ab Epheso;

But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

sondern nahm Abschied von ihnen und sprach: Will's Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und er fuhr weg von Ephesus

別れを告げて言った、「神の意向であれば、またあなたたちのところに帰って来る。」彼はエ

ペソスから船出した。

18:22

kai kateltho:n eis Kaisareian, anabas kai aspasmenos te:n ekkle:sian katebe: eis Antiokheian.

et descendens Caesaream ascendit et salutavit ecclesiam et descendit Antiochiam.

And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

und kam nach Cäsarea und ging hinauf nach Jerusalem und grüßte die Gemeinde und zog hinab nach Antiochia.

そしてカイサレイアに上陸すると、（イエルーサレームに）上ってエクレーシアに挨拶し、アンティオケイアに下った。

18:23

Kai poie:sas khronon tina ekse:lthen dierkhomenos kathekse:s te:n Galatike:n kho:ran kai Phrugian, episte:rizo:n pantes tous mathe:tas.

Et facto ibi aliquanto tempore, profectus est perambulans ex ordine Galaticam regionem et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

Und nachdem er einige Zeit geblieben war, brach er wieder auf und durchzog nacheinander das galatische Land und Phrygien und stärkte alle Jünger.

そして、彼はここにしばらく滞在してから出かけて、ガラティアー地方やプルギアーを次々に巡って、すべての弟子たちを力づけた。

18:24

Ioudai:os de tis Apollo:s onomati, Aleksandrous to: genei, ane:r logios, kate:nte:sen eis Epheson, dunatos o:n en tai:s graphai:s.

Iudaeus autem quidam Apollo nomine, Alexandrinus natione, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in Scripturis.

And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

Es kam aber nach Ephesus ein Jude mit Namen Apollos, aus Alexandria gebürtig, ein beredter Mann und gelehrt in der Schrift.

アポロースというアレクサンドリア生まれのイウーダイアー人が、エペソスにやって来た。博学で、書物に強かった。

18:25

hou:tos e:n kate:khe:menos te:n hodon tou: kuriou kai zeo:n to: pneumati elalei kai edidasken akribo:s ta peri tou: Ie:sou:., epistamevos monon to baptisma Io:annou.

Hic erat catechizatus viam Domini et fervens spiritu loquebatur et docebat diligenter ea, quae sunt de Iesu, sciens tantum baptismum Ioannis.

This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

Dieser war unterwiesen im Weg des Herrn und redete brennend im Geist und lehrte richtig von Jesus, wußte aber nur von der Taufe des Johannes.

彼は、君の道を学んでいて、霊において熱心で、イエススについて詳しく話し、教えていたが、イオーアンネースのバプティスマしか知らなかった。

18:26

hou:tos te e:rkasato parre:siazesthai en te: sunago:ge:. akousantes de autou: Priskilla kai Akulas prose-labonto auton kai akribesteron auto: eksethento te:n hodon [tou: theou:].

Hic ergo coepit fiducialiter agere in synagoga; quem cum audissent Priscilla et Aquila, assumpserunt eum et diligentius exposuerunt ei viam Dei.

And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

Er fing an, frei und offen zu predigen in der Synagoge. Als ihn Aquila und Priszilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch genauer aus.

彼がシュナゴーゲーで大胆に話し始めた。これを聞いたプリスキラとアクラースは、彼を招き入れて、君の道をさらに詳しく説き聞かせた。

18:27

boulomenou de autou: dielthei:n eis te:n Akhai:an, protrepsamenoï hoi adelphoi egrapsan toi:s mathe:tai:s apodeksasthai auton, hos paragenomenos sunebaletō polu toi:s pepisteukosin dia te:s kharitos.

Cum autem vellet transire in Achaïam, exhortati fratres scripserunt discipulis, ut susciperent eum; qui cum venisset, contulit multum his, qui crediderant per gratiam;

And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Als er aber nach Achaja reisen wollte, schrieben die Brüder an die Jünger dort und empfahlen ihnen, ihn aufzunehmen. Und als er dahin gekommen war half er denen viel, die gläubig geworden waren durch die Gnade.

彼がアカイアーに行くことを望んでいたのもので、兄弟たちは彼を激励し、弟子たちに彼を迎え入れるように（手紙を）書いた。彼はそこに着くと、すでに恵みによって信じていた人たちを大いに助けた。

18:28

eutono:s gar toi:s Ioudaiois diakate:lenkheto de:mosia epideiknus dia to:n grapho:n ei:nai ton khriston Ie:sou:n.

vehementer enim Iudaeos revincebat publice ostendens per Scripturas esse Christum Iesum.

For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

Denn er widerlegte die Juden kräftig und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus der Christus ist. 彼は力強くイウダイア一人たちを公然と論破し、書物によって、イエーサースが Kristus であることを明示したからだ。

19:1

Egeneto de en to: ton Apollo: ei:nai ek Korintho: Pau:lon dielthonta ta ano:terika mere: [kat]elthei:n eis Epheson kai heurei:n tinas mathe:tas

Factum est autem cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus, peragratis superioribus partibus, veniret Ephesum et inveniret quosdam discipulos,

And it came to pass, that while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

Es geschah aber, als Apollo in Korinth war, daß Paulus durch das Hochland zog und nach Ephesus kam und einige Jünger fand.

さて、アポロースがコリントスにいた時、パウロスは内陸を通過してエペソスに下って来た。そして数人の弟子たちに会い、

19:2

ei:pen te pros autous. ei pneu:ma hagion elabete pisteusantes? hoi de pros auton. all' oud' ei pneu:ma hagion estin e:kousamen.

dixitque ad eos: Si Spiritum Sanctum accepistis credentes? At illi ad eum: Sed neque si Spiritus Sanctus est audivimus.

He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

Zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, als ihr gläubig wurdet? Sie sprachen zu ihm: Wir haben noch nie gehört, daß es einen heiligen Geist gibt.

彼らに言った、「あなたたちは、神聖な霊を信仰に入った時、受けたか。」彼らは彼に、「神聖な霊があるとは聞いていない。」

19:3

ei:pen te. eis ti ou:n ebaptisthe:te? hoi de ei:pan. eis to Io:annou baptisma.

Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Ioannis baptisate.

And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

Und er fragten sie: Worauf seid ihr denn getauft? Sie antworteten: Auf die Taufe des Johannes.

また彼が言った。「では、どのようなバプティスマを受けたのか。」彼らは言った、「イオーア

ンネースのバプティスマです。」

19:4

ei:pen de Pau:los. Io:anne:s ebaptisen baptisma metanoias to: lao: lego:n eis ton erkhomenon met' auton hina pisteuso:sin, tou:t' estin eis ton Ie:sou:n.

Dixit autem Paulus: Ioannes baptizavit baptisma paenitentiae, populo dicens in eum, qui venturus esset post ipsum ut crederent, hoc est in Iesum.

Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him that is, on Christ Jesus.

Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße und dem Volk gesagt, sie sollten an den glauben, der nach ihm kommen werde, nämlich an Jesus.

そこでパウロスが言った、「イオーアンネースは悔い改めのバプティスマを授けて、自分の後から来る人、つまりイエースースを信じるように民衆に告げたのだ。」

19:5

akousantes de ebaptisthe:san eis to onoma tou: kuriou Ie:sou:;

His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Iesu;

When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

Als sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn Jesus.

彼らはこれを聞いて、**君**イエースースの名によってバプティスマを受けた。

19:6

kai epithentos autoi:s tou: Paulou [tas] khei:ras e:lthe to pneu:ma to hagian ep' autous, elaloun te glo:ss-ais kai eprophe:teuon.

et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super eos, et loquebantur linguis et prophetabant.

And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

Und als Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und sie redeten in Zungen und weissagten.

そしてパウロスが彼らの上に手を置くと、神聖な霊が降り、彼らはいろいろな言葉を話し、そして預言をした。

19:7

e:san de hoi pantes andres ho:sei do:deka.

Erant autem omnes viri fere duodecim.

And all the men were about twelve.

Es waren aber zusammen etwa zwölf Männer.

この男たちは皆で十二人ほどだった。

19:8

Eiseltho:n de eis te:n sunago:ge:n eparre:siazeto epi me:nas trei:s dialegomenos kai peitho:n [ta] peri te:s basileias tou: theou:.

Introgressus autem synagogam cum fiducia loquebatur per tres menses disputans et suadens de regno Dei.

And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

Er ging aber in die Synagoge und predigte frei und offen drei Monate lang, lehrte und überzeugte sie von dem Reich Gottes.

彼はシナゴグーに入って、三ヶ月の間、堂々と議論し、そして神の王国について説得した。

19:9

ho:s de tines eskle:runonto kai e:peithoun kakologou:ntes te:n hodon eno:pion tou: ple:thous, apostas ap' auto:n apho:risen tous mathe:tas kath' he:meran dialegomenos en te: skhole: Turannou.

Cum autem quidam indurarentur et non crederent maledicentes viam coram multitudine, discedens ab eis segregavit discipulos, cotidie disputans in schola Tyranni.

But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

Als aber einige verstockt waren und nicht glaubten und vor der Menge übel redeten von der Lehre, trennte er sich von ihnen und sonderte auch die Jünger ab und redete täglich in der Schule des Tyrannus.しかし、ある者たちは頑なで従わずに、大勢の前でこの道を悪く言ったので、彼は彼らから離れて、弟子たちを（彼らから）遠ざけて、テュランノスの学校で毎日論じた。

19:10

tou:to de egeneto epi ete: duo, ho:ste pantas tous katoikou:ntas te:n Asian akou:sai ton logon tou: kuriou, Ioudaiou te kai Helle:nas.

Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes, qui habitabab in Asia, audirent verbum Domini, Iudaei atque Graeci.

And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

Und das geschah zwei Jahre lang, so daß alle, die in der Provinz Asien wohnten, das Wort des Herrn hörten, Juden und Griechen.

これが二年間続いたので、アジアーに住んでいるすべての人、イウーダイアー人もヘラス人も、君の言葉を聞いた。

19:11

Dunameis te ou tas tukhousas ho theos epoiei dia to:n kheiro:n Paulou,

Virtutesque non quaslibet Deus faciebat per manus Pauli,

And God wrought special miracles by the hands of Paul:

Und Gott wirkte nicht geringe Taten durch die Hände des Paulus.

神はパウロスの手によって、並ではない力のある仕事をいくつも行った。

19:12

ho:ste kai epi tous asthenou:ntas apopheresthai apo tou: khro:tos autou: soudaria e: simikinthia kai apallassesthai ap' auto:n tas vosous, ta te pneumata ta pone:ra ekporeuesthai.

ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore eius sudaria vel semicinctia, et recederent ab eis languores, et spiritus nequam egrederentur.

So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

So hielten sie auch die Schweißtücher und andere Tücher, die er auf seiner Haut getragen hatte, über die Kranken, und die bösen Geister führen aus.

このため、彼の肌から（身につけていた）手ぬぐいや前掛けが、病人の上に持って行かれると、病気は去り、悪い霊は出て行った。

19:13

Epekheire:san de tines kai to:n perierkhomeno:n Ioudaio:n eksorkisto:n onomazein epi tous ekhontas ta pneumata ta pone:ra to onoma tou: kuriou Ie:sou: legontes. horkizo: huma:s ton Ie:sou:n hon Pau:los ke:russei.

Tentaverunt autem quidam et de circumeuntibus Iudaeis exorcistis invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Iesu dicentes: Adiuro vos per Iesum, quem Paulus praedicat.

Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

Es unterstanden sich aber einige von den Juden, die als Beschwörer umherzogen, den Namen des Herrn Jesus zu nennen über denen, die böse Geister hatten, und sprachen: Ich beschwöre euch bei dem Jesus, den Paulus predigt.

ところが、各地を巡っているイウダイア一人の悪霊払い数人が、悪い霊を持っている人に向かって、**君イエス**の名を試しに唱えて言った、「パウロスが宣べ伝えているイエスによってあなたたちに命じる。」

19:14

e:san de tinos Skeua: Iodaiou arkhiero:s hepta huioi tou:to poiou:ntes.

Erant autem cuisdam Scevae Iudaei principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant.

And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

Es waren aber sieben Söhne eines jüdischen Hohenpriesters mit Namen Skevas, die dies taten.
このようなことをしたのは、スケウアースというイウーダイア一人の大神官の七人の息子たちだった。

19:15

apokriten de to pneu:ma to pone:ron ei:pen autoi:s. ton [men] Ie:sou:n gino:sko: kai ton Pau:lon epistamai, humei:s de tines este?

Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Iesum novi et Paulum scio, vos autem qui estis?

And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

Aber der böse Geist antwortete und sprach zu ihnen: Jesus kenne ich wohl, und von Paulus weiß ich wohl; aber wer seid ihr?

ところが、悪い霊は彼らに答えて言った、「私はイエースースを知っていて、パウロスも分かっている。だが、あなたたちは誰だ。」

19:16

kai ephalomenos ho anthro:pos ep' autous en ho: e:n to pneu:ma to pone:ron, katakurieusas amphoto:ro:n iskhusen kat' auto:n ho:ste gumnous kai tetraumatismenous ekphugei:n ek tou: oi:kou ekeinou.

Et insilens homo in eos, in quo erat spiritus malus, dominatus amborum invaluit contra eos, ita ut nudi et vulnerati effugerent de domo illa.

And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

Und der Mensch, in dem der böse Geist war, stürzte sich auf sie und überwältigte sie alle und richtete sie so zu, daß sie nackt und verwundet aus dem Haus flohen.

そして、悪い霊を内に持っている人は彼らに飛びかかり、押さえつけて暴力を振るった。それで、彼らは傷付けられて、裸でその家から逃げた。

19:17

tou:to de egeneto gno:ston pa:sin Iudaiouis te kai Helle:sin toi:s katoikou:sin te:n Epheson kai epepesen phobos epi pantas autous kai emegaluneto to onoma tou: kuriou Ie:sou:.

Hoc autem notum factum est omnibus Iudaeis atque Graecis, qui habitabant Ephesi, et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Iesu.

And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

Das aber wurde allen bekannt, die in Ephesus wohnten, Juden und Griechen; und Furcht befiel sie alle, und der Name des Herrn Jesus wurde hoch gelobt.

このことは、エペソスに住んでいたイウーダイア一人やヘラス人のすべてに知られた。そし

て、すべての人々は恐れを抱いて、君イエースースの名を崇めた。

19:18

Polloi te to:n pepisteukoto:n e:rkhonto eksomologoumenoi kai anangellontes tas prakseis auto:n.

Multique credentium veniebant confitentes et annuntiantes actus suos.

And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

Ea kamen auch viele von denen, die gläubig geworden waren, und bekannten und verkündeten, was sie getan hatten.

すでに信仰に入っていた人も大勢やって来て、自分たちが行ったことを告白して、告げた。

19:19

hikanoi de to:n ta perierga praksanto:n sunenenkantes tas biblous katekaion eno:pion panto:n, kai sunepse:phisan tas timas auto:n kai heu:ron arguriou muriasdas pante.

Multi autem ex his, qui fuerant curiosa sectati, conferentes libros combusserunt coram omnibus; et computaverunt pretia illorum et invenerunt argenti quinquaginta milia.

Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

Viele aber, die Zauberei getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich und berechneten was sie wert waren, und kamen auf fünfzigtausend Silbergroschen.

また、魔術を行っていた多くの人が本を持って来て、皆の前で焼いた。その値段を合計すると、銀で五万になった。

19:20

Houto:s kata kratou tou: kuriou ho logos e:uksanen kai iskhuen.

Ita fortiter verbum Domini crescebat et convalescebat.

So mightily grew the word of God and prevailed.

So breitete sich das Wort aus durch die Kraft des Herrn und wurde mächtig.

こうして、君の言葉は力をもって成長し、強まっていった。

19:21

Ho:s deple:ro:the: tau:ta, etheto ho Pau:los en to: pneumatidieltho:n te:n Makedonian kai Akaian poreuesthai eis Hierosoluma eipo:n hoti meta to genesthai me ekei: dei: me kai Ro:me:n idei:n.

His autem expletis, proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia et Achaia, ire Hierosolymam, dicens: Postquam fuero ibi, oportet me et Romam videre.

After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

Als das geschehen war, nahm sich Paulus im Geist vor, durch Mazedonien und Achaja zu ziehen und nach Jerusalem zu reisen, und sprach: Wenn ich dort gewesen bin, muß ich auch Rom sehen.

これらのことがあった後、パウロスは自分の霊の中で、マケドニアとアカイアーを通過して、ヒエロソリュマに行こうと決めて、言った、「私はそこへ行った後、ローマーを見なければならぬ。」

19:22

aposteilas de eis te:n Makedonian duo to:n diakonounto:n auto:;, Timotheon kai Eraston, autos epeskhen khronon eis te:n Asian.

Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.

So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

Und er sandte zwei, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, nach Mazedonien; er aber blieb noch eine Weile in der Provinz Asien.

そこで、自分に仕える人の中からティーモテオスとエラストスをマケドニアに送り出し、自分はなおしばらくアジアに留まった。

19:23

Egeneto de kata ton kairon ekei:nin tarakhos ouk oligos peri te:s hodou:.

Facta est autem in illo tempore turbatio non minima de via.

And the same time there arose no small stir about that way.

Es erhob sich aber um diese Zeit eine nicht geringe Unruhe über den neuen Weg.

その頃、この道について少なからざる騒動が起こった。

19:24

De:me:trios gar tis onomati, argurokopos, poi:n naous argurou:s Artemidos pareikheto toi:s tekhnitais ouk olige:n ergasian,

Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens aedes argenteas Dianae praestabat artificibus non modicum quaestum;

For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

Denn einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmied, machte silberne Tempel der Diana und verschaffte denen vom Handwerk nicht geringen Gewinn.

デーメートリオスという名の銀細工師が、アルテミス神殿の銀細工を作り、職人たちに少なからざる利益を得させていた、

19:25

hous sunathroisais kai tous peri ta toiau:ta ergatas ei:pen. andres, epistasthe hoti ek taute:s te:s ergasias

he: euporia he:mi:n estin

quos congregans et eos, qui eius modi erant opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc artificio acquisitio est nobis

Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

Diese und Zuarbeiter dieses Handwerks versammelte er und sprach: Liebe Männer, ihr wißt, daß wir großen Gewinn von diesem Gewerbe haben;

この職人たちと、また同じような仕事をしている人たちを集めて、こう言った、「皆さん、承知のように、この仕事で私たちはもうけている。

19:26

kai theo:rei:tes kai akouete hoti ou monon Ephesou alla skhedon pase:s te:s Asias ho Pau:los hou:tos peisas meteste:sen hikanon okhlon lego:n hoti ouk eisin theoi hoi dia kheiro:n ginomenoi.

et videtis et auditis quia non solum Ephesi, sed paene totius Asiae Paulus hic suadens avertit multam turbam dicens quoniam non sunt dii, qui manibus fiunt.

Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

und ihr seht und hört, daß nicht allein in Ephesus, sondern auch fast in der ganzen Provinz Asien dieser Paulus viel Volk abspenstig macht, überredet und spricht: Was mit Händen gemacht ist, das sind keine Götter.

だが、皆さんが見てそして聞いているように、エペソスだけでなく、ほとんどアジアの全域にわたって、あのパウロスが、大勢の人たちを説き伏せ、背教させて言っている、人の手で造ったものは神ではない、と。

19:27

ou monon de tou:to kinduneuei he:mi:n to meros eis apelegmon elthei:n alla kai to te:s megale:s thea:s Artemidos hieron eis outhen logisthe:nai, mellein te kai kathairei:sthai te:s megaleiote:tos aute:s he:n hole: he: Asia kai he: oikoumene: sebetai.

Non solum autem haec periclitatur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnae deae Dianae templum in nihilum reputari, et destrui incipiet maiestas eius, quam tota Asia et orbis colit.

So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

Aber es droht nicht nur unser Gewerbe in Verruf zu geraten, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet werden, und zudem wird ihre göttliche Majestät untergehen, der doch die ganze Provinz Asien und der Weltkreis verehrung erweist.

これでは私たちの仕事の評判が悪くなるばかりでなく、偉大な女神アルテミスの神殿もないものにされ、全アジア、全世界が崇めている彼女の偉大さも消えてしまう。」

19:28

Akousantes de kai genomenoi ple:reis thumou: ekrazon legontes. megale: he: Artemis Ephesio:n.

His auditis, repleti sunt ira et clamabant dicentes: Magna Diana Ephesiorum!

And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

Als sie das hörten, wurden sie von Zorn erfüllt und schrien: Groß ist die Diana der Epheser!

これを聞くと、彼らは非常に怒って、叫んで言った、「偉大だ、エペソスのアルテミス」。

19:29

kai eple:sthe: he: polis te:s sunkhuseo:s, ho:rme:san te homothumadon eis to theatron sunarpasantes Gaion kai Aristarkhon Makedonas, sunekde:mous Paulou.

et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gaio et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.

And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

Und die ganze Stadt wurde voll Getümmel; sie stürmten einmütig zum Theater und ergriffen Gaius und Aristarch aus Mazedonien, die Gefährten des Paulus.

そして町は混乱に満ちた。彼らはパウロスの同行者のマケドニア人ガイオスとアリストアルコスを捕らえて、一団となって劇場に殺到した。

19:30

Paulou de boulomenou eiselthei:n eis ton de:mon ouk eio:n auton hoi mathe:tai.

Paulo autem volente intrare in Populum, non permiserunt discipuli;

And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

Als aber Paulus unter das Volk gehen wollte, ließen's ihm die Jünger nicht zu.

パウロも群衆の中に入って行こうとしたが、君の弟子たちが行かせなかった。

19:31

tines de kai to:n Asiarkho:n, ontes auto: philoi, pempantes pros auton parekaloun me: dou:nai heauton eis to theatron.

quidam autem de Asiarchis, qui erant amici eius, miserunt ad eum rogantes, ne se daret in theatrum.

And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

Auch einige der Oberen der Provinz Asien, die ihm freundlich gesinnt waren, sandten zu ihm und ermahnten ihn, sich nicht zum Theater zu begeben.

また彼の友人のアシアーの代表数人も、使いを送り、彼が劇場に入らないように呼びかけた。

19:32

alloi men ou:n allo ti ekrazon. e:n gar he: ekkle:sia sunkekhumene: kai hoi pleious ouk e:deisan tinos heneka sunele:lutheisan.

Alii autem aliud clamabant; erat enim ecclesia confusa, et plures nesciebant qua ex causa convenissent.

Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

Dort schrien die einen dies, die andern das, und die Versammlung war in Verwirrung, und die meisten wußten nicht, warum sie zusammengekommen waren.

各人が勝手に叫んでいた。集会そのものが混乱していて、大部分の人は何のために集まったのか知らなかった。

19:33

ek de tou: okhlou sunebibasan Aleksandron, probalonto:n auton to:n Ioudaio:n. ho de Aleksandros kataseisas te:n kheira e:thelen apologeisthai to: de:mo:.

De turba autem instruxerunt Alexandrum, propellentibus eum Iudaeis; Alexander ergo, manu silentio postulato, volebat rationem reddere populo.

And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

Einige aber aus der Menge unterrichteten den Alexander, den die Juden vorschickten. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten.

その時、イウーダイアー人によって前に押し出されたアレクサンドロスという男に、群衆の中の、ある人たちが促した。アレクサンドロスは、彼は手で制し、会衆に向かって弁明しようとした。

19:34

epignontes de hoti Iudai:os estin, pho:ne: egeneto mia ek panto:n ho:s epi ho:ras duo krazonto:n. megale: he: Artemis Ephesio:n.

Quem ut cognoverunt Iudaeum esse, vox facta est una omnium quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum!

But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

Als sie aber innewurden, daß er ein Jude war, schrie alles wie aus einem Munde fast zwei Stunden lang: Groß ist die Diana der Epheser!

だが彼がイウーダイアー人だと知ると、皆声をそろえて二時間ほど叫び続けた、「偉大だ、エペソスのアルテミス」。

19:35

Katasteilas de ho grammateus ton okhlon phe:sin. andres Ephesioi, tis gar estin anthro:po:n hos ou gino:skei te:n Ephesio:n polin neo:koron ou:san te:s magale:s Artemidos kai tou: diopetou:s?

Et cum sedasset scriba turbam, dixit: Viri Ephesii, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnae Dianae et simulacri a Iove delapsi?

And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man in there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

Als aber der Kanzler das Volk beruhigt hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, wo ist ein Mensch, der nicht weiß, daß die Stadt Ephesus ein Hüterin der großen Diana ist und ihres Bildes, das vom Himmel gefallen ist?

だが、書記官が群衆を鎮めて言った、「エペソス人の皆さん、エペソスの町が偉大なアルテミスとゼウス（天）から降って来たもの（像）の守り手であることを知らない人がいるだろうか。

19:36

anantirre:to:n ou:n onto:n touto:n deon estin huma:s katestalmenous huparkhein kai me:den propetes prassein.

Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse et nihil temere agere.

Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

Weil das nun unwidersprechlich ist, sollt ihr euch ruhig verhalten und nichts Unbedachtes tun.
これは否定できないのだから、皆さんは静かにして、軽率なことをしてはいけません。

19:37

e:gagete gar tous andras toutous oute hierosulous oute blasphemou:ntas te:n theon he:mo:n.

Adduxistis enim homines istos neque sacrilegos neque blasphemantes deam nostram.

For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

Ihr habt diese Menschen fergeführt, die weder Tempelräuber noch Lästerer unserer Göttin sind.

皆さんはこの人たちをここに連れて来たが、彼らは神殿を荒らした人ではなく、私たちの女神を冒瀆してもいない。

19:38

ei men ou:n De:me:trios kai hoi sun auto: tekhnai: ekhousi pros tina logon, agorai:oi agontai kai anthupatoi eisin, enkaleito:san alle:lois.

Quid si Demetrius et, qui cum eo sunt, artifices habent adversus aliquem causam, conventus forenses aguntur, et proconsules sunt: accusent invicem.

Wherefore if Demetrus, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

Haben aber Demetrius und die mit ihm vom Handwerk sind einen Anspruch an jemanden, so gibt es Gerichte und Statthalter; da laßt sie sich untereinander verklagen.

もし、デーメトリオスと仲間の職人たちが、誰かに対して言うことがあるなら、裁判が開かれる日もあり、地方総督もいるのだから、そこでお互いに訴えなさい。

19:39

ei de ti peraitero: epize:tei:te, en te: enno: ekkle:sia epiluthe:setai.

Si quid autem ulterius quaeritis, in legitima ecclesia poterit absolvi.

But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

Wollt ihr aber darüber hinaus noch etwas, so kann man es in einer ordentlichen Versammlung entscheiden.

もし皆さんがそれ以外のことで要求があるのなら、それは法にかなった集会で解決される。

19:40

kai gar kinduneuomen enkalei:sthai staseo:s peri te:s se:meron, me:denos aitiou huparkhontos peri hou: [ou] dune:sonetha apodou:nai logon peri te:s sustrophe:s taute:s. kai tau:ta eipo:n apelusen te:n ekkle:sian.

Nam et periclitamur argui seditionis hodiernae, cum nullus obnoxius sit, de quo non possimus reddere rationem concursus istius. Et cum haec dixisset, dimisit ecclesiam.

For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. (20:41) And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Den wir stehen in Gefahr, wegen der heutigen Empörung verklagt zu werden, ohne daß ein Grund vorhanden ist, mit dem wir diesen Aufruhr entschuldigen könnten. Und als er dies gesagt hatte, ließ er die Versammlung gehen.

今日の事は、私たちは反乱の罪に問われる恐れがある。このような無秩序な集まりに弁解できる理由は全くないのだから。」彼はこう言って、集会を解散させた。

20:1

Meta de to pausasthai ton thorubon metapempsamenos Pau:los tous mathe:tas kai parakalesas, aspasamenos ekse:lthen poreuesthai eis Makedonian.

Postquam autem cessavit tumultus, accersitis Paulus discipulis et exhortatus eos, valedixit et profectus est, ut iret in Macedoniam.

And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

Als nun das Getümmel aufgehört hatte, rief Paulus die Jünger zu sich und tröstete sie, nahm Abschied und brach auf, um nach Mazedonien zu reisen.

この騒動が収まった後、パウロスは弟子たちを呼び集めて励まし、別れを告げて出発し、マケドニアに行った。

20:2

dieltho:n de ta mere: ekei:na kai parakalesas autous logo: pollo: e:lthen eis te:n Hellada

Cum autem perambulasset partes illas et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Graeciam;

And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

Und als er diese Gegenden durchzogen und die Gemeinden mit vielen Worten ermahnt hatte, kam er nach Griechenland

そして、この地方をめぐりながら、多くの言葉で彼らを励まし、ヘラスに来て、

20:3

poie:sas te me:nas trei:s. genomene:s epiboule:s auto: hupo to:n Ioudaio:n mellonti anagesthai eis te:n Surian, egeneto gno:me:s tou: hupostrephein dia Makedonias.

cumque fecisset menses tres, factae sunt illi insidiae a Iudaeis navigaturo in Syriam, habuitque consilium, ut reverteretur per Macedoniam.

And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

und blieb dort drei Monate. Da ihm aber die Juden nachstellten, als er zu Schiff nach Syrien fahren wollte, beschloß er, durch Mazedonien zurückzukehren.

ここで三ヶ月過ごした。船出してシュリアーに入るつもりだったが、イウーダイアー人による自分への陰謀が起きたので、マケドニアを通過して帰る考えに至った。

20:4

suneipeto de auto: So:patros Purrou Beroiai:os, Thessalonikeo:n de Aristarkhos kai Sekou:ndos, kai Gaios Derbai:os kai Timotheos, Asianoï de Tikhikos kai Trophimos.

Comitabatur autem eum Sopater Pyrrhi Beroeensis, Thessalonicensium vero Aristarchus et Secundus et Gaius Derbeus et Timotheus, Asiani vero Tychicus et Trophimus.

And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

Es zogen aber mit ihm Sopater aus Beröa, der Sohn des Pyrrhus, aus Thessalonich aber Aristarch und Sekundus und Gajus aus Derbe und Timotheus, aus der Provinz Asien aber Tychikus und Trophimus.

彼と同行したのは、ピュロスの子ベロイア人ソーパトロス、テッサロニーケー人アリストアルコスとセクーンダス、デルバー人ガイオス、それからティーモテオス、またアジア人テュキコスとトロピモスだった。

20:5

hou:toi de proelthontes emeron he:ma:s en Tro:adi,

Hi cum praecessissent, sustinebant nos Troade;

These going before tarried for us at Troas.

Diese reisten voraus und warteten auf uns in Troas.

彼らは先発して、トロアスで私たちを待っていた。

20:6

He:meis de eksepleusamen meta tas he:meras to:n azumo:n to:n apo Philippo:n kai e:lthomen pros autous eis te:n Tro:ada akhri he:mero:n pente, hopou dietripsamen he:meras hepta.

nos vero navigavimus post dies Azymorum a Philippis et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem.

And we sailed away from Phillippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

Wir aber fihren nach den Tagen der Ungesäuerten Brote mit dem Sciff von Philippi ab und kamen am fünften Tag zu ihnen nach Troas und blieben dort sieben Tage.

私たちの方は、除酵祭（種を入れないパンの祭）の後、ピリッポイから船出して、五日のうちにトロアスで彼らのところに着き、そこに七日間滞在した。

20:7

En de te: mia: to:n sabbato:n sune:gmeno:n he:mo:n klasai arton, ho Pau:los dielegeto autoi:s mello:n eksienai te: epaurion, pareteinen te ton logon mekhri mesonuktiou.

In una autem sabbatorum cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat eis, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem.

And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

Am ersten Tag der Woche aber, als wir versammelt waren, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und da er am nächsten Tag weiterreisen wollte, zog er die Rede hin bis Mitternacht.

週の初めの日、私たちはパンを裂くために集まっていた。パウロスは翌日出発しようとしていたので、人々に話しをし、その言葉は夜中まで続いた。

20:8

e:san de lampades hikanai en to: hupero:o: hou: e:men sune:gmenoi.

Erant autem lampades copiosae in cenaculo, ubi eramus congregati;

And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

Und es waren viele Lampen in dem Obergemach, wo wir versammelt waren.

階上の間には沢山の燈火があり、そこに私たちは集まっていた。

20:9

kathezomenos de tis neanias onomati Eutukhos epi te:s thuridos, katapheromenos hupno: bathei: dialegomenou tou: Paulou epi plei:on, katenekhtheis apo tou: hupnou epesen apo tou: tristegou kato: kai e:rthe: nekros.

sedens autem quidam adolescens nomine Eutyclus super fenestram, cum mergeretur somno gravi disputante diutius Paulo, eductus somno cecidit de tertio cenaculo deorsum et sublatus est mortuus.

And there sat in a window a certain young man named Euthychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

Es saß aber ein junger Mann mit Namen Eutyclus in einem Fenster und sank in einen tiefen Schlaf, weil Paulus so lange redete; und vom Schlaf überwältigt fiel er hinunter vom dritten Stock und wurde tot aufgehoben.

エウテュコスという名の若者が窓に腰をかけていたが、パウロスが長く話し続けていると、ひどい眠気に襲われ、眠り込んで三階から下に落ちた。そして起こすと死んでいた。

20:10

katabas de ho Pau:los epepesen auto: kai sumperilabo:n ei:pen. me: thorubei:s the, he: gar psukhe: autou: en auto: estin.

Cum descendisset autem Paulus incubuit super eum et complexus dixit: Nolite turbari, anima enim ipsius in eo est!

And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

Paulus aber ging hinab und warf sich über ihn, umfing ihn und sprach: Macht kein Getümmel; denn es ist Leben in ihm.

パウロスは降りて行って、彼の上に身を伏せ、抱いて言った、「騒ぐことはない。まだこの人に命はある。」

20:11

anabas de kai klasas ton arton kai geusamenos eph' hikanon te homile:sas akhri auge:s, houto:s ekse:lthen.

Ascendens autem frangensque panem et gustans satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est.

When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

Dann ging er hinauf und brach das Brot und aß und redete viel mit ihnen, bis der Tag anbrach; und so zog er hinweg.

そして上に行って、パンを裂いて食べ、明け方まで長い間話をして、それから出発した。

20:12

e:gagon de ton pai:da zo:nta kai parekle:the:san ou metrio:s.

Adduxerunt autem puerum viventum et consolati sunt non minime.

And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

Sie brachten aber den jungen Mann lebend herein und wurden nicht wenig getröstet.
人々は生きている少年を連れて帰り、そして少なからず力づけられた。

20:13

He:mei:s de proelthontes epi to ploi:on ane:khthe:men epi te:n Asson ekei:then mellontes analambanein ton Pau:lon. houto:s gar diatetagmenos e:n mello:n autos pezeuein.

Nos autem praecedentes navi enavigavimus in Asson, inde suscepturi Paulum, sic enim disposuerat volens ipse per terram iter facere.

And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

Wir aber zogen voraus zum Schiff und führen nach Assos und wollten dort Paulus zu uns nehmen; denn er hatte es so befohlen, weil er selbst zu Fuß gehen wollte.

さて、私たちは先に船に乗り、アッソスに向かって船出した。そこからパウロスを船に迎えるつもりだった。というのは、彼が歩いて行くこうとしていたので、そうするよう指示していたからだ。

20:14

ho:s de suneballen he:mi:n eis te:n Asson, analabontes auton e:lthomen eis Mitule:ne:n,

Cum autem convenisset nos in Asson, assumpto eo, venimus Mitylenen

And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

Als er uns nun traf in Assos, nahmen wir ihn zu uns und kamen nach Mitylene.

私たちはアッソスで彼と落ち合い、彼を乗せてミテュレーネーに着いた。

20:15

kakei:then apopleusantes te: epiouse: kate:nte:samen antikrus Khiou, te: de hetera parebalomen eis Samon, te: ekhomene: e:lthomen eis Mile:ton.

et inde navigantes sequenti die pervenimus contra Chium et alia applicuimus Samum et sequenti venimus Miletum.

And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

Und von dort führen wir weiter und kamen am nächsten Tag auf die Höhe von Chios; am folgenden Tag gelangten wir nach Samos und am nächsten Tag kamen wir nach Milet.

翌日ここを出て、キオスの沖合に達し、その次の日にはサモスに近づき、その翌日にはミレートスに着いた。

20:16

kekrikei gar ho Pau:los parapleu:sai te:n Epheson, hopo:s me: gene:tai auto: khronotribe:sai en te: Asia. espeuden gar ei dunaton eie: auto: te:n he:meran te:s pente:koste:s genesthai eis Hierosoluma.

Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia; festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecosten faceret Hierosolymis.

For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hastened, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

Denn Paulus hatte beschlossen, an Ephesus vorüberzufahren, um in der Provinz Asien keine Zeit zu verlieren; denn er wollte, am Pfingsttag in Jerusalem zu sein, wenn es ihm möglich wäre.

これはパウロスがアジアで時間を費やさないように、エペソスには寄らないで航海を続けることに決めていたからだ。彼はできるならば五旬節にはヒエロソリユマに着いていたいと急いでいた。

20:17

Apo de t:s Mile:tou pempas eis Epheson metekalesato tous presbuteros te:s ekkle:sias.

A Mileto autem mittens Ephesum convocavit presbyteros ecclesiae.

And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

Aber von Milet sandte er nach Ephesus und ließ die Ältesten der Gemeinde rufen.

彼はミレートスからエペソスへ人を送って、エクレシアの長老たちを呼び寄せた。

20:18

ho:s de paregenonto pros auton ei:pen autoi:s.

humei:s epistasthe, apo pro:te:s he:meras aph' he:s epebe:n eis te:n Asian, po:s meth' humo:n ton panta khronon egenome:n,

Qui cum venissent ad eum, dixit eis: Vos scitis a prima die, qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim,

And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wißt, wie ich mich vom ersten Tag an, als ich in die Provinz Asien gekommen bin, die ganze Zeit bei euch verhalten habe,

そして、彼らが集まった時、次のように話した。「あなたたちも知っているように、私はアジアに足を踏み入れた最初の日から、いつもあなたたちと一緒にいて、

20:19

douleuo:n to: kurio: meta pase:s tapeinophrosune:s kai dakruo:n kai peirasmo:n to:n sumbanto:n moi en tai:s epiboulai:s to:n Ioudaio:n,

serviens Domino cum omni humilitate et lacrimis et tentationibus, quae mihi acciderunt in insidiis Iudaeorum;

Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in the wait of the Jews:

wie ich dem Herrn gedient habe in aller Demut und mit Tränen und unter Anfechtungen, die mir durch die Nachstellungen der Juden widerfahren sind.

あらゆる謙虚さで、涙を流し、イウーダイアー人の数々の陰謀によって私の身に起きた試練の中で、君に仕えて来た。

20:20

ho:s ouden hupesteilame:n to:n sumpheronto:n tou: me: anangei:lai humi:n kai didaksai huma:s de:mosia kai kat' oikous,

quomodo mihi subtraxerim utilium, quominus annuntiarem vobis et docerem vos publice et per domos,

And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house.

Ich habe euch nichts vorenthalten, was nützlich ist, daß ich's euch nicht verkündigt und gelehrt hätte, öffentlich und in den Häusern,

あなたたちに役立つことを、公衆の前でも家々でも、告げ知らせなかつたり教えなかつたりしたことは一切なかつた。

20:21

diamarturomenos Ioudaiois te kai Helle:sin te:n eis theon me tanoian kai pistin eis ton kurion he:mo:n Ie:sou:n.

testificans Iudaeis atque Graecis in Deum paenitentiam et fidem in Dominum nostrum Iesum.

Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

und habe Juden und Griechen bezeugt die Umkehr zu Gott und den Glauben an unsern Herrn Jesus.

イウーダイアー人にもヘラス人にも、神に対する悔い改めと私たちの君イエースースに対する信仰とを証言してきた。

20:22

Kai nu:n idou dedemenos ego: to: pneumati poreuomai eis Ierousale:m ta en aute: sunante:sonta moi me: eido:s,

Et nunc ecce alligatus ego Spiritu vado in Ierusalem, quae in ea eventura sint mihi ignorans,

And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

Und nun siehe, durch den Geist gebunden, fahre ich nach Jerusalem und weiß nicht, was mir dort begengen wird,

そして今、私は霊に縛られてイエルーサレームに行く。そこでどのようなことが私の身に起こるのか、何もわからない。

20:23

ple:n hoti to pneu:ma to hagion kata polin diamarturetai moi legon hoti desma kai thlipseis me menousin.

nisi quod Spiritus Sanctus per omnes civitates protestatur mihi dicens quoniam vincula et tribulationes me manent.

Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

nur daß der heilige Geist in allen Städten mir bezeugt, daß Fesseln und Bedrängnisse auf mich warten.
ただ、神聖な霊が、いたるところの町々で縄目と苦難がそこで私を待っていると証言している。

20:24

all' oudenos logou poiou:mai te:n psukhe:n timian emauto: ho:s teleio:sai ton dromou mou kai te:n diakonian he:n elabon para tou: kuriou Ie:sou:, diamarturasthai to euangelion te:s kharitos tou: theou:.

Sed nihil facio animam meam pretiosam mihi, dummodo consummem cursum meum et ministerium, quod accepi a Domino Iesu, testificari evangelium gratiae Dei.

But none of these, things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

Aber ich achte mein Leben nicht der Rede wert, wenn ich nur meinen Lauf vollende und das Amt ausrichte, das ich von dem Herrn Jesus empfangen habe, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes.

しかし私は自分の道を走り、神の恵みの良い知らせを証言するという君イエスから受けた任務を果たすためなら、自分の命を惜しいとは思わない。

20:25

Kai nu:n idou ego: oi:da hoti ouketi opsesthe to proso:pon mou humei:s pantes en hoi:s die:lthon ke:russo:n te:n basileian.

Et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi praedicans regnum;

And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, ihr alle, denen ich hingekommen bin und das Reich gepredigt habe.

そして今、あなたたちは誰も再び私の顔を見ることができないことを、私は知っている。私はあなたたちの間を巡り歩いて、王国を宣べ伝えた。

20:26

dioti marturomai humi:n en te: se:meron he:mera hoti katharos eimi apo tou: haimatos panto:n.

quapropter confestor vos hodierna die quia mundus sum a sanguine omnium,

Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

Dsrum bezeuge ich euch am heutigen Tage, daß ich rein bin vom Blut aller;

だから、今日の日、私はあなたたちに証言する。どのような人の血からも私は清い。

20:27

ou gar hupesteilame:n tou: me: anangei:lai pa:san te:n boule:n tou: theou: humi:n.

non enim subterfugi, quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.

For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

denn ich habe nicht unterlassen, euch den ganzen Ratschluß Gottes zu verkündigen.

私は神の意志をすべて、あなたたちに知らせないことはなかった。

20:28

prosekhete heautoi:s kai panti to: poimnio:, en ho: huma:s to pneu:ma to hagion etheto episkopous poimainein te:n ekkle:sian tou: theou:, he:n periepoie:sato dia tou: haimatos tou: idiou.

Attendite vobis et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos, pascere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.

Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made your overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

So habt nun acht auf euch selbst und auf die ganze Herde, in der euch der heilige Geist eingesetzt hat zu Bischöfen, zu weiden die Gemeinde Gottes, die er durch sein eigenes Blut erworben hat.

あなたたちは、自分自身と群のすべてに気を配りなさい。神聖な霊は、神が自身の血で、自分のものとして手に入れた神のエクレーシアを牧させるために、あなたたちをその群の監督者に定めたのだ。

20:29

ego: oi:da hoti eiseleusontai meta te:n aphiksin mou lukoi barei:s eis huma:s me: pheidomenoi tou: poimniou,

Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi graves in vos non sparinges gregi,

For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschied reißende Wölfe zu euch kommen, die die Herde nicht verschonen werden.

私が去った後、狂暴な狼たちがあなたたちの中に入り込んで来て、この群を容赦しないことを私は知っている。

20:30

kai eks humo:n auto:n anaste:sontai andres lalou:ntes diestrarmena tou:apospa:n tous mathe:tas opiso: auto:n.

et ex vobis ipsis exsurgent viri loquentes perversa, ut abstrahant discipulos post se.

Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

Auch aus eurer Mitte werden Männer aufstehen, die Verkehrtes lehren, um die Jünger an sich ziehen.
そして、あなたたちの中から、歪んだことを話して、弟子たちを自分の後に引いて来る男が現れるだろう。

20:31

dio gre:gorei:te mne:moneuontes hoti trietian vukta kai he:meran ouk epausame:n meta dakruo:n noutheto:n hena hekaston.

Propter quod vigilate memoria retinentes quoniam per triennium nocte et die non cessavi cum lacrimis monens unumquemque vestrum.

Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

Darum seid wachsam und denkt daran, daß ich drei Jahre lang Tag und Nacht nicht abgesehen habe, einen jeden unter Tränen zu ermahnen.

だから、目を覚ましていなさい。思い起こしなさい、私が三年の間、夜も昼も涙でもってあなたたち一人一人を教えて来たことを。

20:32

Kai ta nu:n paratithemai huma:s to: theo: kai to: logo: te:s kharitas autou:, to: dunameno: oikodome:sai kai dou:nai te:n kle:ronomian en toi:s he:giasmenois pa:sin.

Et nunc commendo vos Deo et verbo praeae ipsius, qui potens est aedificare et dare hereditatem in sanctificatis omnibus.

And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

Und nun befehle ich euch Gott und dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist, euch zu erbauen und euch das Erbe zu geben mit allen, die gehailigt sind.

そして今、私はあなたたちを、神とその恵みの言葉とに委ねる。これ（言葉）には、あなたたちを造り上げて、すべての神聖化された人と共に、あなたたちに相続させることができる。

20:33

arguriou e: khrusiou e: himatismou: oudenos epethume:sa.

Argentum aut aurum aut vestem nullius concupivi;

I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

Ich habe von niemandem Silber oder Gold oder Kleidung begehrt.

私は誰からも、金銀や衣服を欲しがったことはない。

20:34

autoi gno:skete hoti tai:s khreiais mou kai toi:s ou:sin met' emou: hupe:rete:san hai khei:res au:tai.

ipsi scitis quoniam ad ea, quae mihi opus erant et his, qui mecum sunt, ministraverunt manus istae.

Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

Denn ihr wißt selber, daß mir diese Hände zum Unterhalt gedient haben für mich und die, die mit mir gewesen sind.

あなたたち自身が知っているように、私のこの手は、私の必要のためにも、また、私と一緒にいた人たちのためにも働いた。

20:35

panta hupedeiksa humi:n hoti houto:s kopio:ntas dei: antilambanesthai to:n asthenounto:n, mne:mo-neuein te to:n logo:n tou: kuriou Ie:sou: hoti autos ei:pen. makarion estin ma:llon didonai e: lambanein.

Omnia ostendi vobis quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos, ac meminisse verborum Domini Iesu, quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare quam accipere!

I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

Ich habe euch in allem gezeigt, daß man so arbeiten und sich der Schwachen annehmen muß im Gedenken an das Wort des Herrn Jesus, der selbst gesagt hat: Geben ist seliger als nehmen.

私はあらゆる点においてあなたたちに模範を示して来た。あなたたちも同じように働いて、弱い人たちを助け、君イエス自身と言った言葉を心に留めておくように。受けるよりは与える方が幸いだ、と。

20:36

Kai tau:ta eipo:n theis ta gonata autou: sun pa:sin autoi:s prose:uksato.

Et cum haec dixisset, positus genibus suis, cum omnibus illis oravit.

And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

Und als er das gesagt hatte, kniete er nieder und betete mit ihnen allen.

そしてこう言って、彼は皆と一緒にひざまずいて祈った。

20:37

hikanos de klauthmos egeneto panto:n kai epipesontes epi ton trakhe:lon tou: Paulou katephiloun auton,

Magnus autem fletus factus est omnium, et procumbentes super collum Pauli osculabantur eum

And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

Da begannen alle laut weinen, und sie fielen Paulus um den Hals und küßten ihn,

皆の者は、激しく泣き、パウロスの首を抱いて接吻した。

20:38

oduno:menoi malista epi to: logo: ho: eire:kei, hoti ouketi mellousin to proso:pon autou: theo:rei:n. proepempon de auton eis to ploi:on.

dolentes maxime in verbo, quod dixerat, quoniam amplius faciem eius non essent visuri. Et deducebant eum ad navem.

Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

am allermeisten betrübt über das Wort, das er gesagt hatte, sie würden sein Angesicht nicht sehen. Und sie geleiteten ihn auf das Schiff.

彼らは、もう二度と自分の顔を見ることはないだろうと言った彼の言葉に非常に悲しんだ。彼らは彼を船まで送って行った。

21:1

Ho:s de egeneto anakhthe:nai he:ma:s apospasthentas ap' auto:n, euthudrome:santes e:lthomen eis te:n Ko:, te: de ekse:s eis te:n Rodon kakei:then eis Patara,

Cum autem factum esset ut navigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Cho et sequenti die Rhodum et inde Patara;

And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

Als wir uns nun von ihnen losgerissen hatten und abgefahren waren, kamen wir geradewegs nach Kos und am folgenden Tage nach Rhodos und von da nach Patara.

さて、私たちは彼らと別れて船出し、コースに直航した。翌日ロドスに着き、そこからパタラに行った。

21:2

kai heurontes ploi:on diapero:n eis Phoinike:n epibantes ane:khthe:men.

et cum invenissemus navem transfretantem in Phoenicen, ascendentes navigavinus.

And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went abroad, and set forth.

Und als wir ein Schiff fanden, das nach Phönizien fuhr, stiegen wir ein und fuhren ab.

そしてポイニケー行きの船を見つけ、それに乗って船出した。

21:3

anaphanantes de te:n Kypron kai katalipontes aute:n euo:numon epleomen eis Surian kai kate:lthomen eis Turon. ekei:se gar to ploi:on e:n apophortizomenon ton gomon.

Cum paruissemus autem Cypro, et relinquentes eam ad sinistram navigabamus in Syriam et venimus Tyrum, ibi enim navis erat expositura onus.

Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

Als aber Zypern in Sicht kam, ließen wir es linker Hand liegen und fuhren nach Syrien und kamen in Tyrus an, denn dort sollte das Schiff die Ware ausladen.

やがてキュプロスが見えて来たが、それを左に通り過ぎ、シユリアーに向かって航海を続け、テュロスに着いた。この船はそこで積荷を降ろしたからだ。

21:4

aneurontes de tous mathe:tas epemeinamen autou: he:meras hepta, hoitines to: Paulo: elegon dia tou:pneumatōs me: epibainein eis Hierosolūma.

Inventis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem; qui Paulo dicebant per Spiritum, ne iret Hierosolymam.

And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

Als wir nun die Jünger fanden, blieben wir sieben Tage dort. Die sagten Paulus durch den Geist, er solle nicht nach Jerusalem hiaufziehen.

私たちは弟子たちを探し出して、そこに七日間滞在した。彼らは霊によって、パウロスにヒエロソリュマに行かないように、と言った。

21:5

hote de egeneto he:mas eksartisai tas he:meras, ekselthontes eporeuometha propempon to:n he:mas panto:n sun gunaiksi kai teknois heo:s ekso: te:s poleo:s, kai thentes ta gonata epi ton aigialon proseuksamenoi

Et explicitis diebus, profecti ibamus, deducuntibus nos omnibus cum uxoribus et filius usque foras civitatem; et positis gentibus in litore orantes,

And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeded down on the shore, and prayed.

Und es geschah, als wir die Tage zugebracht hatten, da machten wir uns auf und reisten weiter. Und sie geleiteten uns alle mit Frauen und Kindern bis hinaus vor die Stadt, und wir knieten nieder am Ufer und beteten.

しかし滞在期間が終わると、私たちはそこを出て旅立った。すべての人は、妻や子と共に町の外まで私たちを見送った。そして浜辺で共にひざまずいて祈り、

21:6

ape:spasametha alle:lous kai anebe:men eis to ploi:on, ekei:noi de hupestrepsan eis ta idia.

valefecimus invicem et ascendimus in navem, illi autem redierunt in sua.

And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

Und als wir voneinander Abschied genommen hatten, stiegen wir ins Schiff; jene aber wandeten sich wieder heimwärts.

互いに別れを告げた。そして私たちは船に乗り込み、彼らは自分たちのところに帰った。

21:7

He:mei:s de ton plou:n dianusantes apo Turou kate:nte:samen eis Ptolemaide kai aspasameni tous adelphous emeinamen he:meran mian par' autoi:s.

Nos vero navigatione explicita, a Tyro devenimus Ptolemaida et salutatis fratribus mansimus die una apud illos.

And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

Wir beendeten die Seefahrt und kamen von Tyrus nach Ptolemaïs, begrüßten die Brüder und blieben einen Tag bei ihnen.

私たちはテュロスからの航海を終えてプトレマイスに着き、兄弟たちに挨拶をして、一日彼らのところに滞在した

21:8

te: de epaurion ekselthontes e:lthomen eis Kaisareian kai eiselthontes eis ton oi:kon Philippou tou: euangelistou:, ontos ek to:n hepta, emeinamen par' auto:.

Alia autem die profecti venimus Caesaream et intrantes in domum Philippi evangelistae, qui erat de septem, mansimus apud eum.

And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

Am nächsten Tag zogen wir weiter und kamen nach Cäsarea und gingen in das Haus des Philippus, des Evangelisten, der einer von den Sieben war, und blieben bei ihm.

翌日そこを出て、カイサレイアに行き、例の七人の一人、良い知らせを告げる人、ピリッポスの家に入り、泊まった。

21:9

touto: de e:san thugateres tessares parthenoi prophe:teuousai.

Huic autem erant filiae quattuor virgines prophetantes.

And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

Der hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weissagten.

この人には娘が四人いて、未婚で預言をしていた。

21:10

Epimenonto:n de he:meras pleious kate:lthen tis apo te:s Ioudaias prophe:te:s onomati Agabos.

Et cum moraremur plures dies, supervenit quidam a Iudaea propheta nomine Agabus;

And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

Und als wir mehrere Tage dableiben, kam ein Prophet mit Namen Agabus aus Judäa herab.
幾日か滞在している間に、アガボスという名の預言者がイウーダイアーから下って来た。

21:11

kai eltho:n pros he:ma:s kai aras te:n zo:ne:n tou: Paulou, de:sas heautou: tous podas kai tas khe:ras ei:pen. tade legei to puneu:ma to hagian. ton andra hou: estin he: zo:ne: aute:, houto:s de:sousin en :Ierousale:m hoi Ioudai:oi kai parado:sousin eis khe:ras ethno:n.

is cum venisset ad nos et tulisset zonam Pauli, alligans sibi pedes et manus dixit: Haec dicit Spiritus Sanctus: Virum, cuius est zona haec, sic alligabunt in Ierusalem Iudaei et tradent in manus gentium.

And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

Und als er zu uns kam, nahm er den Gürtel des Paulus und band sich die Füße und Hände und sprach: Das sagt der heiligen Geist: Den Mann, dem dieser Gürtel gehört, werden die Juden in Jerusalem so binden und überantworten in die Hände der Heiden.

そして、私たちのところに来て、パウロスの帯を取り、それで自分の足と手を縛って、こう言った、「神聖な霊がこう言っている。イエルーサレームでイウーダイアー人が、この帯を持つ男をこのように縛って、異邦人の手に渡すだろう、と。」

21:12

ho:s de e:kousamen tau:ta, parekalou:men he:mei:s te kai hoi entopioi tou: me: anabainein auton eis Ierousale:m.

Quod cum audissemus, rogabamus nos et, qui loci illius erant, ne ipse ascenderet Iurusalem.

And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

Als wir aber das hörten, baten wir und die aus dem Ort, daß er nicht hinauf nach Jerusalem zöge.
これを聞いて、私たちと土地の人たちは、彼にイエルーサレームに上って行かないように頼んだ。

21:13

tote apekrithe: ho Pau:los. ti poiei:te klaiontes kai sunthruptontes mou te:n kardian? ego: gar ou monon dethe:nai alla kai apothanei:n eis Ierousale:m hetoimo:s ekho:huper tou: onomatos tou: kuriou Ie:sou:.

Tunc respondit Paulus: Quid facitis flentes et affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari sed mori in Ierusalem paratus sum propter nomen Domini Iesu.

Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem, for the name of the Lord Jesus.

Paulus aber antwortete: Was nacht ihr, daß ihr weint und brecht mir mein Herz? Denn ich bin bereit,

nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben in Jerusalem für den Namen des Herrn Jesus. するとパウロスは答えた、「あなたたちは泣いて、私の心をくじいて、どうしようというのか。私は君イエスの名のためなら、イエルーサレームで縛られるだけではなく、死ぬ用意もできている。」

21:14

me: peithomenou de autou: he:sukhasamen eipontes. tou: kuriou to thele:ma ginestho:.

Et cum ei suadere non possemus, quievimus dicentes: Domini voluntas fiat!

And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

Da er sich aber nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Des Herrn Wille geschehe. 彼は聞き入れようとしないので、私たちは黙り、言った、「君の思いが成るように」。

21:15

Meta de tas he:meras tautas episkeusamenoï anebainomen eis Hierosoluma.

Post dies autem istos praeparati ascendebamus Hierosolymam;

And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

Und nach diesen Tagen machten wir uns fertig und zogen hinauf nach Jerusalem. 数日後、私たちは支度をしてヒエロソリュマに上った。

21:16

sune:lthon de kai to:n mathe:to:n apo Kaisareias sun he:mi:n, agontes par' ho: ksenistho:men Mnaso:ni tini Kuprio:, arkhαιο: mathe:te:.

venerunt autem et ex discipulis a Cesarea nobiscum adducentes apud quem hospitaremur, Mnasonem quendam Cyprium, antiquum discipulum.

There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom, we should lodge.

Es kamen aber mit uns auch einige Jünger aus Cäsarea und führten uns zu einem alten Jünger mit Namen Mnason aus Zypern, bei dem wir zu Gast sein sollten.

カイサレイアの弟子たち数人も、私たちと一緒に来て、私たちが泊めてもらえる、キュプロス出身で古くからの弟子ムナーソンの家へと案内した。

21:17

Genomeno:n de he:mo:n eis Hierosoluma asmeno:s apedeksanto he:ma:s hoi adelphoi.

Et cum venissemus Hierosolymam, libenter exceperunt nos fratres.

And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

Als wir nun nach Jerusalem kamen, nahmen uns die Brüder gerne auf.

私たちがヒエロソリュマに着くと、兄弟たちは喜んで迎えてくれた。

21:18

Te: de epious: eise:ei ho Pau:los sun he:mi:n pros Iako:bon, pantes te paregenonto hoi presbuteroi.

Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobum, omnesque collecti sunt presbyteri.

And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

Am nächsten Tag aber ging Paulus mit uns zu Jakobus, und es kamen die Ältesten alle dorhtin.

翌日、パウロスは私たちと一緒にイアコブのところに行った。そこには長老たちが皆集まっていた。

21:19

kai aspasamenos autous ekse:gei:to kath' hen hekaston, ho:n epoi:sen ho theos en toi:s ethnesin dia te:s diakonias autou:.

Quos cum salutasset, narrabat per singula, quae fecisset Deus in gentibus per ministerium ipsius.

And when he had saluted them, he declared particulaly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

Und als er sie begrüßt hatte, erzählte er eins nach dem andern, was Gott unter den Heiden durch seinen Dienst getan hatte.

彼は挨拶して、自分の奉仕を通して神が異邦人の間で行ったことを詳しく説明した。

21:20

Hoi de akousantes edoksazon ton theon ei:pon te auto:.. theo:rei:s, adelphe, posai muriades eisin en toi:s Ioudaiois to:n pepisteukoto:n kai pantes ze:lo:tai tou: nomou huparkhousin.

At illi cum audissent, glorificabant Deum dixeruntque ei: Vides, frater, quo milia sint in Iudaeis, qui crediderunt, et omnes aemulatores sunt legis;

And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

Als sie aber das hörten, lobten sie Gott und sprachen zu ihm: Bruder du siehst, wieviel tausend Juden gläubig geworden sind, und alle sind Eiferer für das Gesetz.

彼らはこれを聞いて、神を賛美し、彼に言った、「兄弟、知っているように、イウーダイアー人ですすでに信仰に入った人が何万といるが、彼らは皆、法律に熱心だ。

21:21

kate:khe:the:san de peri sou: hoti apostasian didaskeis apo Mo:useo:s tous kata ta ethne: pantes Ioudaious lego:n me: peritemnein autous ta tekna me:de toi:s ethesin peripatei:n.

audierunt autem de te quia discessionem doceas a Moyse omnes, qui per gentes sunt, Iudaeos, dicens non debere circumcidere eos filios suos neque secundum consuetudines ambulare.

And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

Ihnen ist aber berichtet worden über dich, daß du alle Juden, die unter den Heiden wohnen, den Abhall von Mose lehrst und sagst, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden und auch nicht nach den Ordnungen leben.

ところが、彼らがあなたについて聞いていることによると、あなたは異邦人の間にいるすべてのユウダイア一人に対して、子供に割礼をするな、慣習に従って歩むな、と言って、モーセから離れるように教えているという。

21:22

ti ou:n estin? panto:s akousontai hoti ele:luthas.

Quid ergo est? Utique audient te supervenisse.

What is therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

Was nun? Auf jeden Fall werden sie hören, daß du gekommen bist.

これはどういうことか。あなたがに来たことを、彼らもきっと耳にするだろう。

21:23

tou:to ou:n poie:son ho soi legomen. eisin he:mi:n andres tessares eukhe:n ekhontes eph' heauto:n.

Hoc ergo fac, quod tibi dicimus. Sunt nobis viri quattuor votem habentes super se;

Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow of them;

So tu nun das, was wir dir sagen. Wir haben vier Männer, die haben ein Gelübde auf sich genommen;

だから、私たちの言うようにしなさい。私たちの中に誓いを立てた人が四人いる。

21:24

toutous paralabo:n agnisthe:ti sun autoi:s kai dapane:son ep' autoi:s hina ksure:sontai te:n kephale:n, kai gno:sontai pantes hoti ho:n kate:khe:ntai peri suo: ouden estin alla stoikhei:s kai autos phulasso:n ton nomon.

his assumptis, sanctifica te cum illis et impende pro illis, ut radant capita, et scient omnes quia de te audierunt, nihil sunt, sed ambulas et ipse custodiens legem.

Then take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

die nimm zu dir und laß dich reinigen mit ihnen und trage die Kosten für sie, daß sie ihr Haupt scheren können; so werden alle erkennen, daß es nicht so ist, wie man ihnen über dich berichtet hat, sondern daß du selber auch nach dem Gesetz lebst und hältst.

この人たちを連れて行き、彼らと共に身を清め、彼らのために頭を剃る費用を出してやりなさい。そして、すべての人が知るだろう、あなたについて聞いていることは何でもなく、あなた自身は法律を守って歩んでいるということ。

21:25

peri de to:n pepisteukoto:n ethno:n he:mei:s epesteilamen krinantes phulassesthai autous to te eido:lothuton kai haima kai pnikton kai porneian.

De his autem, qui crediderunt, gentibus non scripsimus iudicantes, ut abstineant ab idolotyto et sanguine et suffocato et fornicatione.

As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such things, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

Wegen der gläubig gewordenen Heiden aber haben wir beschlossen und geschrieben, daß sie sich hüten sollen vor dem Görzenopfer, vor Blut, vor Ersticktem und vor Unzucht.

また、信者になった異邦人については、私たちは、偶像に献げたものと、血と、絞め殺したものと、淫行を避けるように、すでに決定し書き送ってある。

21:26

Tote ho Pau:los parelabo:n tous andras te: ekhomene: he:mera sun autoi:s agnistheis, eise:ei eis to hieron diangelo:n te:n ekple:ro:sin to:n he:mero:n tou: agnismou: heo:s hou: prose:nekhthe: huper henos hekastou auto:n he: prospora.

Tunc Paulus, assumptis viris, postera die purificatus cum illis intravit in templum annuntians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.

Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

Da nahm Paulus die Männer zu sich und reinigte sich am nächsten Tag mit ihnen und ging in den Tempel und zeigte an, daß die Tage der Reinigung beendet sein sollten, sobald für jeden von ihnen das Opfer dargebracht wäre.

そこでパウロはこの男たちを連れて行って、翌日一緒に清められて、神殿に入り、清めの期間が終了したので、それぞれのために供え物を献げることを告げた。

21:27

Ho:s de emellon hai hepta he:merai suntelei:sthai, hoi apo te:s Asias Iudai:oi thesamenoi auton en to: hiero: sunekheon panta ton okhlon kai epebalon ep' auton tas khei:ras

Dum autem septem dies consummarentur, hi, qui de Asia erant, Iudaei cum vidissent eum in templo, concitaverunt omnem turbam et iniecerunt ei manus

And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

Als aber die sieben Tage zu Ende gingen, sahen ihn die Juden aus der Provinz Asien im Tempel und erregten das ganze Volk legten die Hände an ihn

さて、七日の期間が終わろうとした時、アジアから来たイウダイア人たちが、神殿に

いる彼を見て、群衆を煽り立てて彼に手をかけて、

21:28

krazontes. andres Israe:li:tai, bonthei:te. hou:tos estin ho anthro:pos ho kata tou: laou: kai tou: nomou kai tou: topou toutou pantas pantakhe: didasko:n, eti te kai Helle:nas eise:gagen eis to hieron kai kekoino:ken ton hagion topon tou:ton.

clamantes: Viri Israelitae, adiuuate! Hic est homo, qui adversus populum et legem et locum hunc omnes ubique docens, insuper et Graecos induxit in templum et polluit sanctum locum istum.

Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

und schrien: Ihr Männer von Israel, helft! Dies ist der Mensch, der alle Menschen an allen Enden lehrt gegen unser Volk, gegen das Gesetz und gegen dies Stätte; dazu hat er auch Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte entweiht.

叫んだ、「イスラエルの男たち、助けてくれ。この人は至る所で民衆と法律と、この場所に反対することを皆に教えている。その上、ヘラス人を神殿に連れ込み、この神聖な場所を汚した。」

21:29

e:san gar proeo:rakotes Trophimon ton Ephesion en te: polei sun auto:, hon enomizon hoti eis to hieron eise:gagen ho Pau:los.

Viderant enim Trophimum Ephesium in civitate cum ipso, quem aestimabant quoniam in templum induxisset Paulus.

(For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

Den sie hatten Trophimus, den Epheser, mit ihm in der Stadt gesehen; den, meinsten sie, hätte Paulus in den Tempel geführt.

彼らは先に、エペソス人トロピモスが、町で彼と一緒にいたところを見たので、パウロスが彼を神殿に連れ込んだと思ったのだ。

21:30

ekine:the: te he: polis hole: kai egeneto sundrome: tou: laou:, kai epilabomenoi tou: Paulou hei:lkon auton ekso: tou: hierou: kai eutheo:s ekleisthe:san hoi thurai.

Commotaque est civitas tota, et facta est concursio populi, et apprehedentes Paulum trahebant eum extra templum, et statim clausae sunt ianuae.

And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

Und die ganze Stadt wurde erregt, und es entstand ein Auflauf des Volkes. Sie ergriffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus. Und sogleich wurden die Tore zugeschlossen.

そこで町中が動かされて、民衆が殺到してパウロスを捕らえて、神殿の外に引き出し、(複数の) 門がすぐに閉じられた。

21:31

Ze:tounto:n te auton apoktei:nai anebe: phasis to: khiliarkho: te:s speire:s hoti hole: sunkhunnetai Ierousale:m.

Quaerentibus autem eum occidere, nuntiatum est tribuno cohortis quia tota confunditur Ierusalem,

And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

Als sie ihn aber töten wollten, kam die Nachricht hinauf vor den Oberst der Abteilung, daß ganz Jerusalem in Aufruhr sei.

人々が彼を殺そうとしていると、イエルーサレーム中が混乱しているという報告が、部隊の千人隊長に届いた。

21:32

hos eksaute:s paralabo:n stratio:tas kai hekatontarkhas katedramen ep' autous, hoi de idontes ton khiliarkhon kai tous stratio:tas epausanto tuptontes ton Pau:lon.

qui statim, aasumptis militibus et centurionibus, decucurrit ad illos; qui cum vidissent tribunum et milites, cessaverunt percutere Paulum.

Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

Der nahm sogleich und Hauptleute und lief hinunter zu ihnen. Als sie aber den Oberst und die Soldaten sahen, hörten sie auf, Paulus zu schlagen.

彼はすぐに、兵士たちと百人隊長たちを率いて、彼らのところに駆けつけた。彼らは千人隊長と兵士たちを見ると、パウロスを打つのをやめた。

21:33

tote engisas ho khiliarkhos epelabeto autou: kai ekeleusen dethe:nai alusesi dusi, kai epunthaneto tis eie: kai ti estin pepoie:ko:s.

Tunc accedens tribunus apprehendit eum et iussit alligari catenis duabus et interrogabat quis esset et quid fecisset.

Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

Als nun der Oberst herangekommen war, nahm er ihn fest und ließ ihn fesseln mit zwei Ketten und fragte, wer er wäre und was er getan hätte.

そのとき千人隊長は近づいて来て、彼を捕らえて、二本の鎖で縛るように命じて、これは何者で、何をしたのかと尋ねた。

21:34

alloi de alloi ti epepho:noun en to: okhlo:. me: dunamenou de autou: gno:nai to asphales dia ton thorubon ekeleusen agesthai auton eis te:n parembole:n.

Alii autem aliud clamabant in turba; et cum non posset certum cognoscere prae tumultu, iussit duci eum in castra.

And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

Einer aber rief dies, der andre das im Volk. Da er aber nichts Gewisses erfahren konnte wegen des Getümmels, ließ er ihn in die Burg führen.

しかし、群衆がそれぞれ違うことを叫ぶので、彼は騒がしくて確かなことを知る事ができなかった。そこで彼を陣営に連れて行くように命じた。

21:35

hote de egeneto epi tous anabathmous, sunebe: bastazesthai auton hupo to:n stratio:to:n dia te:n bian tou: okhlou,

Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur a militibus propter vim turbae;

And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

Und als er an die Stufen kam, mußten ihn die Soldaten fragen wegen des Ungestüms des Volkes; 階段に来た時、群衆の暴力のために、彼は兵士たちに担がれて行った。

21:36

e:kolouthei gar to ple:thos tou: laou: krazontes. ai:re auton.

sequebatur enim multitudo populi clamantes: Tolle eum!

For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

denn die Menge folgte und schrie: Weg mit ihm!

大勢の民衆がついて来て、「その男を消せ」と叫んでいたからだ。

21:37

Mello:n te eisagesthai eis te:n parembole:n ho Pau:los legei to: khiliarkho:.. ei eksestin moi epei:m ti pros se? ho de ephe:.. Helle:nisti gino:skeis?

Et cum coepisset induci in castra, Paulus dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te?

And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

Als nun Paulus in die Burg geführt werden sollte, fragte er der Oberst: Darf ich mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du Griechisch?

陣営に入ろうとした時に、パウロスは千人隊長に「あなたに話しをしてもよいだろうか」

と言った。彼は言った、「あなたはヘラス語を知っているのか。

21:38

ouk ara su ei: ho Aiguptios ho pro touto:n to:n he:mero:n anastato:sas kai eksagago:n eis te:n ere:mon tous tetrakiskhilous andras to:n sikario:n?

Nonne tu es Aegyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti et eduxisti in desertum quattuor milia virorum sicariorum?

Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

Bist du nicht der Ägypter, der vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht und viertausend von den Aufrührern in die Wüste hinausgeführt hat?

それではあなたは、最近暴動を起こして、四千人の暗殺者の男たちを荒野に連れ出した、アイギュプトス人ではないのか。」

21:39

ei:pen de ho Pau:los. ego: anthro:pos men eimi Ioudai:os, Tarseus te:n Kilikias, ouk ase:mou poleo:s polite:s. deomai de sou, epitrepson moi lale:sai pros ton laon.

Et dixit Paulus: Ego homo sum quidem Iudaeus a Tarso Ciliciae, non ignotae civitatis municeps; roga autem te, permitte mihi loqui ad populum.

But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

Paulus aber sprach: Ich bin ein judischer Mann aus Tarsus in Zilizien, Bürger einer namhaften Stadt. Ich bitte dich, erlaube mir, zu den Volk zu reden.

そこでパウロスは言った、「私はギリキアーのタルソスのイウーダイア一人で、つまらぬ町の市民ではない。あなたに頼む、この民衆に話すのを許してほしい。」

21:40

epitrepentes de autou: ho Pau:los esto:s epi to:n anabathmo:n kateseisen te: kheiri to: lao:. polle:s de sige:s genomene:s prosepho:ne:sen te: Hebraidi dialekto: lego:n.

Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem et, magno silentio facto, allocutus est Hebraea lingua dicens:

And when he had given him licence, Paul stood on the atairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

Als er es ihm aber erlaubte, trat Paulus auf die Stufen und winkte dem Volk mit der Hand. Da entstand eine große Stille, und er redete zu ihnen auf hebräisch und sprach:

彼がそれを許したので、パウロスは階段に立って、民衆に手で合図した。すっかり静かになると、彼はヘブライ語で話した。

22:1

Andres adelphoi kai pateres, akousate mou te:s pros huma:s nuni apologias.

Viri fratres et patres, audite a me, quam ad vos nunc reddo, rationem.

Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

Ihr Männer, liebe Brüder und Väter, hört mir zu, wenn ich mich jetzt vor euch verantworte.

「兄弟たち、そして父たち、今から私の弁明を聞いてもらいたい。

22:2

akousantes de hoti te: Hebrai:di dialektō: prosephō:nei autoi:s, ma:llon pareskhōn he:sukhian. kai phe:sin.

Cum audissent autem quia Hebraea lingua loquebatur ad illos, magis praestiterunt silentium. Et dixit:

(And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

Als sie aber hörten, daß er auf hebräisch zu ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er sprach:

彼がヘブライ語で話しかけるのを聞いて、人々はますます静かになった。そして彼は言った、

22:3

ego: eimi ane:r Ioudai:os, gegenne:menos en Tarso: te:s Kilikias, anatethrammenos de en te: polei taute:, para tous podas Gamalie:l pēpaideumenos kata akribeian tou: patro:ou nomou, ze:lo:te:s huparkho:n tou: theou: katho:s pantes humei:s este se:meron.

Ego sum vir Iudaeus, natus Tarso Ciliciae, enutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus iuxta veritatem paternae legis, aemulator Dei sicut et vos omnes estis hodie.

I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

Ich bin ein jüdischer Mann, geboren in Tarsus in Zilizien, aufgewachsen aber in diese Stadt und mit aller Sorgfalt unterwiesen in väterlichen Gesetz zu Füßen Gamaliels, und war ein Eiferer für Gott, wie ihr es heute alles seid.

私はキリキアーのタルソスで生まれたイウーダイア一人で、この町（イエルーサレーム）で育ち、ガマリエールの足もとで先祖の法律について厳しい教育を受け、今日の皆さんと同様に神について熱心だった。

22:4

hos taute:n te:n hodon edio:ksa akhri thanatou desmeuo:n kai paradidous eis phulakas andras te kai gunai:kas,

Qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodias viros ac mulieres,

And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

Ich habe die neue Lehre verfolgt bis auf den Tod; ich band Männer und Frauen und warf sie ins Gefängnis,

私はこの道を死に至るまで迫害し、男も女も縛って牢に引き渡した。

22:5

ho:s kai ho arkhieus marturei: moi kai pa:n to presbuterion, par' ho:n kai epistolas deksamenos pros tous adelphous eis Damaskon eporeuome:n, akso:n kai tous ekei:se ontas dedemenous eis Ierousale:m hina timo:re:tho:sin.

sicut et princeps sacerdotum testimonium mihi reddit et omne concilium; a quibus et epistulas accipiens ad fratres, Damascum pergabam, ut adducerem et eos, qui ibi essent, vinctos in Ierusalem, uti punirentur.

As also the high priest doth hear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound uonto Jerusalem, for to be punished.

wie mir auch der Hohenpriester und alle Ältesten bezeugen. Von ihnen empfang ich auch Briefe an die Brüder und reiste nach Damaskus, um auch die, die dort waren, gefesselt nach Jerusalem zu führen, damit sie bestraft würden.

このことについては、大神官も長老会の全員も私のために証言してくれる。そして、彼らからダマスコスにいる兄弟たちに宛てた手紙をもらい、そして、そこにいる者たちを縛ってイエルーサレームで罰するための旅に出た。

22:6

Egeneto de moi poreuomeno: kai engizonti te: Damasko: peri mese:mbrian eksaiphne:s ek tou: ouranou: periastrapsai pho:s hikanon peri eme,

Factum est autem eunte me et appropinquante Damasco, circa mediam diem subito de caelo circumfulsit me lux copiosa,

And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

Es geschah aber, als ich dorthin zog und in die Nähe von Damaskus kam, da umleuchtete mich plötzlich um die Mittagzeit ein großes Licht vom Himmel.

ところが、旅をしてダマスコスに近づいた時、真昼頃、突然天から強烈な光が私の周りを照らした。

22:7

epesa te eis to edaphos kai e:kousa pho:ne:s legouse:s moi. Saoul Saoul, ti me dio:keis?

et decidi in terram et audivi vocem dicentem mihi: Saul, Saul, quid me persequeris?

And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

Und ich fiel zu Boden und hörte eine Stimme, die sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgst du mich?

私は地面に倒れ、そして、私に言う声を聞いた。「サウル、サウル、なぜ私を迫害するのか。」

22:8

ego: de apekrithe:n. tis ei: kurie? ei:pen te pros me. ego: eimi Ie:sou:s ho Nazo:rai:os, hon su dio:kais.

Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Iesus Nazarenus, quem tu persequeris.

And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

Ich antwortete aber: Herr, wer bist du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von Nazareth, den du verfolgst.

私は答えた、「あなたは誰ですか、君」。彼は私に言った、「私はあなたが迫害しているナザラ人イエスです」。

22:9

hoi de sun emoi ontes to men pho:s etheasanto te:n de pho:ne:n ouk e:kousan tou: lalou:ntos moi.

Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt eius, qui loquebatur mecum.

And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

Die aber mit mir waren, sahen zwar das Licht, aber die Stimme dessen, der mit mir redete, hörten sie nicht.

私と一緒にいた人たちは、その光を見たが、私に話した声は聞かなかった。

22:10

ei:pon de. ti poie:so:, kurie? hode kurios ei:pen pros me. anastas poreuou eis Damaskon kakei: soi lale:the:setai peri panto:n ho:n tetaktai soi poie:sai.

Et dixit: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascum, et ibi tibi dicetur de omnibus, quae statutum est tibi, ut faceres.

And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

Ich fragte aber: Herr, was soll ich tun? Und der Herr sprach zu mir: Steh auf und geh nach Damaskus. Dort wird man dir alles sagen, was du zu tun aufgetragen ist.

私は言った、「君、どうすればいいのですか」。すると君は私に言った、「立って、ダマスコスに行きなさい。あなたに行くように決められているすべてのことが、そこで告げられるだろう。」

22:11

ho:s de ouk eneblepon apo te:s dokse:s tou: pho:tos ekeinou, kheirago:goumenos hupo to:n sunonto:n moi e:lthon eis Damaskon.

Et cum non viderem prae claritata luminis illius, ad manum ductus a comitibus veni Damascum.

And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

Als ich aber, geblendet von der Klarheit dieses Lichtes, nicht sehen konnte, wurde ich an der Hand geleitet von denen, die bei mir waren, und kam nach Damaskus.

私はその光の輝きのために、目が見えなくなっていたので、一緒にいた人たちに手を引かれてダマスコスに着いた。

22:12

Ananias de tis, ane:r eulabe:s kata ton nomon, marturoumenos hupo panto:n to:n katoikounto:n Ioudaio:n,

Ananias autem quidam vir religiosus secundum legem testimonium habens ab omnibus habitantibus Iudaeis,

And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

Da war aber ein gottesfürchtiger Mann, der sich an das Gesetz hielt, mit Namen Hananias, der einen guten Ruf bei allen Juden hatte, die dort wohnen.

そこにアナニアースと言う人がいた。法律に従う敬虔な男で、住んでいるすべてのイウーダイア一人から良い証言をされていた。

22:13

eltho:n pros me kai epistas ei:pen moi. saoul adelphe, anablepson. kago: aute: te: ho:ra aneblepsa eis auton.

veniens ad me et astans dixit mihi: Saul frater, respice! Et ego eadem hore respexi in eum.

Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

Der kan zu mir, trat vor mich hin und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, sei sehend. Und zu selben Stunde konnte ich ihn sehen.

彼が私のところに来て、そばに立って言った、「兄弟サウル、再び見えるようになりなさい」。そしてその時、私は彼が見えるようになった。

22:14

ho de ei:pen. ho theos to:n patero:n he:mo:n proekheirisato se gno:nai to thele:ma autou: kai idei:n ton dikaion kai akou:sai pho:ne:n ek tou: stomatos autou:;

At ille dixit: Deus patrum nostrorum praeordinavit te, ut cognosceres voluntatem eius et videres Iustum et audires vocem ex ore eius,

And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

Er aber sprach: Der Gott unserer Väter hat dich erwählt, daß du seinen Willen erkennen sollst und den

Gerechten sehen und die Stimme aus seinem Munde hören;

彼は言った、「私たちの父たちの神はあなたを選んだ、それは、あなたがその思いを知り、正義の人を見て、その口からの声を聞かせるためだ」。

22:15

hoti ese: martus auto: pros pantas anthro:pous ho:n heo:rakas kai e:kousas.

quia eris testis illi ad omnes homines eorum, quae vidisti et audisti.

For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

denn du wirst für ihn von allen Menschen Zeuge sein von dem, was du gesehen und gehört hast.

それは、あなたが見たこと聞いたことについて、すべての人の前で彼の証人になるためだ。

22:16

kai nu:n ti melleis? anastas baptisai kai apolousai tas hamartias sou epikalesamenos to onoma autou:.

Et nunc quid moraris? Exsurgens baptizare et ablue peccata tua, invocato nomine ipsius.

And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

Und nun, was zögerst du? Steh auf und rufe seinen Namen an und laß dich taufen und deine Sünden abwaschen.

そして今、何をためらっているのか。立って、バプティスマを受け、あなたの罪を清め、彼の名を呼びなさい。

22:17

Egeneto de moi hupostrepsanti eis Ierousale:m kai proseukhomenou mou en to: hiero: genesthai me en ekstasei

Factum est autem revertenti mihi in Ierusalem et oranti in templo fieri me in stupore mentis

And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

Es geschah aber, als ich wieder nach Jerusalem kam und im Tempel betete, daß ich in Verzückung geriet
私はイエルーサレームに帰って、神殿で祈っていると、忘我の状態になり、

22:18

kai idei:n auton legonta moi. speu:son kai ekselthe en tokhei eks Ierousale:m, dioti ou paradeksontai sou marturian peri emou:.

et videre illum dicentem mihi: Festina et exi velociter ex Ierusalem, quoniam non recipient testimonium tuum de me.

And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony cocerning me.

und ich sah. Da sprach er zu mir: Eile und mach dich schnell auf aus Jerusalem; denn dein Zeugnis von mir werden sie nicht annehmen.

そして彼を見て、彼は私に言った、「急いでイエルーサレームから出て行きなさい。私についてのあなたの証言を彼らは受け入れないからだ。」

22:19

kago: ei:pon. kurie, autoi epistantai hoti ego: e:me:n phulakizo:n kai dero:n kata tas sunago:gas tous pisteuontas epi se,

Et ego dixit: Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem et caedens per synagogas eos, qui credebant in te;

And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

Und ich sprach: Herr, sie wissen doch, daß ich die, die an dich glaubten, gefangennahm und in den Synagogen geißeln ließ.

そして私は言った、「君、この私があちこちのシュナゴーゲーで、あなたを信じる人たちを牢に入れたり、鞭で打ったりしていたことを彼らは知っています。」

22:20

kai hote eksekhunneto to haima Stephanou tou: marturos sou, kai autos e:me:n ephesto:s kai suneudoko:n kai phulasso:n ta himatia to:n anairounto:n auton.

et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, et ipse astabam et consentiebam et custodiebam vestimenta interficientium illum.

And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

Und als das Blut des Stephanus, deines Zeugen, vergossen wurde, stand ich auch dabei und hatte Gefallen daran und bewachte denen die Kleider, die ihn töteten.

そして、あなたの証人ステファノスの血が流された時、私もその場に立っていて、それに賛成し、彼を殺した人たちの上着の番をしていました。」

22:21

kai ei:pen pros me. poreuou, hoti ego: eis ethne: makran eksapostelo: se,

Et dixit ad me: Vade, quoniam ego in nationes longe mittam te.

And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

Und er sprach zu mir: Geh hin; denn ich will dich in die Ferne zu den Heiden senden.

すると彼が私に言った、「行きなさい。私はあなたを遠く異邦人のところに送り出す」。

22:22

E:kouon de autou: akhri toutou tou: logou kai epe:ran te:n pho:ne:n auto:n legontes. ai:re apo te:s ge:s ton toiou:ton, ou gar kathe:ken auton ze:n.

Audiebant autem eum usque ad hoc verbum et levaverunt vocem suam dicentes: Tolle de terra eiusmodi, non enim fas est eum vivere!

And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

Sie hörten ihm aber zu bis zu diesem Wort; dann erhoben sie ihre Stimme und riefen: Hinweg mit diesem von der Erde! Denn er darf nicht mehr leben.

彼の話聞いていた人たちは、声を張り上げて言った、「こんな人は地上から取り除け。生かしてはおけない。」

22:23

kraugazonto:n te auto:n kai riptounto:n ta himatia kai koniorton ballonto:n eis ton aera,

Vociferantibus autem eis et proicientibus vestimenta sua et pulverem iactantibus in aerum,

And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

Als sie aber schrien und ihre Kleider abwarfen und Staub in die Luft wirbelten,

彼らは叫び立て、上着を投げ、塵を空中に投げたりしたので、

22:24

ekeleusen ho khiliarkhos eisagesthai auton eis te:n parembole:n, eipas mastiksin anetazesthai auton hina epigno: di' he:n aitian houto:s epepho:noun auto:

iussit tribunus induci eum in castra dicens flagellis eum interrogari, ut sciret propter quam causam sic acclamarent ei.

The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

befahl der Oberst, ihn in die Burg zu führen, und sagte, daß man ihn geißeln und verhören sollte, um zu erfahren, aus welchem Grund sie so gegen ihn schrien.

千人隊長は、彼を陣営に引き入れるように命じて、人々がどういう理由で、あのようになんかに対して叫ぶのかを知るために、彼を鞭でもって取り調べるように言った。

22:25

ho:s de proeteinan auton toi:s hima:sin, ei:pen pros ton esto:ta hekatontarkhon ho Pau:los. ei anthro:pon Ro:mai:on kai akatakriton eksestin humi:n mastizein?

Et cum astrinxissent eum loris, dixit astanti centurioni Paulus: Si hominem Romanum et indemnatum licet vobis flagellare?

And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

Als man ihn aber zum Geißeln festband, sprach Paulus zu dem Hauptmann, der dabeistand: Ist es erlaubt

bei euch, einen Menschen, der römischer Bürger ist, ohne Urteil zu geißeln?

鞭で打つために彼を拵げた時、パウロスはそばに立っていた百人隊長に言った、「ローメー人の人間を、裁判もしないで鞭打つことがあなたたちには許されているのか。」

22:26

akousas de ho hekatontarkhe:s proseltho:n to: khiliarkho: ape:ngeilen lego:n. ti melleis poiei:n? ho gar anthro:pos hou:tos Ro:mai:os estin.

Quo audito, centurio accedens ad tribunum nuntiavit decens: Quid acturus es? Hic enim homo Romanus est.

When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

Als das der Hauptmann hörte, ging er zu dem Oberst und berichtete ihm und sprach: Was willst du tun? Dieser Mensch ist römischer Bürger.

これを聞いた百人隊長は、千人隊長のところに行って告げた、「どうしますか。この男はローメー人です。」

22:27

proseltho:n de ho khiliarkhos ei:pen auto:.. lege moi, su Romai:os ei:?: ho de ephe:.. nai.

Accedens autem tribunus dixit illi: Dic mihi, tu Romanus es? At ille dixit: Etiam.

Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

Da kam der Oberst zu ihm ynd fragte ihn: Sage mir, bist du römischer Bürger? Er aber sprach: Ja.

そこで千人隊長は彼のところに来て言った、「私に言いなさい、あなたはローメー人か。」彼は言った、「そうだ。」

22:28

aprkrithe: de ho khiliarkhos. ego: pollou: kaphalaiou te:n politeian taute:n ekte:same:n, ho de Pau:los ephe:.. ego: de kai gegenne:mai.

Et respondit trinunus: Ego multa summa civitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem et natus sum.

And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

Da sagte der Oberst: Ich habe dies Bürgerrecht für viel Geld erworben. Paulus aber sprach: Ich aber bin schon als römischer Bürger geboren.

千人隊長が応じた、「私は多量の金で、この市民権を手に入れたのだ。」パウロスは言った、「私は生まれながらだ。」

22:29

eutheo:s ou:n apeste:san ap' autou: hoi mellontes auton anetazein, kai ho khiliarkhos de ephobe:the: epignous hoti Ro:mai:os estin kai hoti auton e:n dedeko:s.

Protinus ergo discesserunt ab illo, qui cum interrogaturi erant; tribunus quoque timuit, postquam rescivit quia Romanus esset et quia alligasset eum.

Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

Da ließen sogleich von ihm ab, die ihn verhören sollten. Und der Oberst fürchtete sich, als er vernahm, daß es ein römischer Bürger war, den er hatte festbinden lassen.

そこで、彼を取り調べようとしていた人たちは、すぐに彼から離れた。千人隊長は彼がローマー人だということ、また、彼を縛ってしまったことを知って恐れた。

22:30

te: de epaurion boulomenos gno:nai to asphales, to ti kate:gorei:tai hupo to:n Ioudaio:n, elusen auton kai ekeleusen sunelthei:n tous arkhieiei:s kai pa:n to sunedrion, kai katagago:n ton Pau:lon este:san eis autous.

Postera autem die volens scire diligenter qua ex causa accusaretur a Iudaeis, solvit eum et iussit principes sacerdotum convenire et omne concilium et producens Paulum statuit coram illis.

On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Am nächsten Tag wollte er genau erkunden, warum Paulus von den Juden verklagt wurde. Er ließ ihn von den Ketten lösen und befahl den Hohenpriestern und dem ganzen Hohen Rat zusammenzukommen, und führte Paulus hinab und stellte ihn vor sie.

翌日、彼はなぜ彼がイウダイア一人から訴えられたのか、確かなことを知りたいと思って、彼の鎖を解いた。そして、神官の長たちと、シュネドリオンの全員が集まるよう命じた。そして、パウロスを連れて行って、彼らの前に立たせた。

23:1

Atenisas de ho Pau:los to: sunedrion: ei:pen. andres adelphoi, ego: pase: suneide:sei agethe: pepoliteumai to: theo: akhri taute:s te:s he:meras.

Intendens autem concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona conversatus sum ante Deum osque in hodiernum diem.

And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

Paulus aber sah den Hohen Rat an und sprach: Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe mein Leben mit gutem Gewissen vor Gott geführt, bis auf diesen Tag.

パウロスはシュネドリオンを見つめて言った「兄弟たち、私は今日に至るまで、良心に従って神の前に生きてきた。」

23:2

ho de arkhieus Ananias epetaksen toi:s paresto:sin auto: tuptein autou: to stoma.

Princeps autem sacerdotum Ananias praecepit astantibus sibi percutere os eius.

And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

Der Hohenpriester Hananias aber befahl denen, die um ihn standen, ihn auf den Mund zu schlagen.
すると大神官アナニ阿斯は、彼のそばに立っていた人たちに、彼の口を打てと命じた。

23:3

tote ho Pau:los pros auton ei:pen. tuptein se mlei ho theos, toi:khe kekoniamene. kai su kathe: krino:n me kata ton nomon kai paranomo:n keleueis me tuptesthai?

Tunc Paulus ad eum dixit: Percutiei te Deus, paries dealbate! Et tu sedes iudicans me secundum legem et contra legem iubes me percuti?

Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! Sitzt du da und richtest mich nach dem Gesetz und läßt mich schlagen gegen das Gesetz?

そこでパウロスは彼に言った、「白く塗られた壁、あなたを神が打つだろう。あなたは法律に従って私を裁くために席についているが、法律に背いて私を打つことを命令するのか。」

23:4

hoi de paresto:tes ei:pan. ton arkhierea tou: theos loidorei:s?

Et qui astabant, dixerunt: Summum sacerdotum Dei maledicis?

And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

Aber die dabeistanden, sprachen: Schmähst du den Hohenpriester Gottes?

そばに立っている者たちが言った、「あなたは神の大神官を侮辱するのか。」

23:5

ephe: te ho Pau:los. ouk e:dein, adelphoi, hoti estin arkhiereus. gegraptai gar hoti *arkhonta tou: laou: sou ouk erei:s kako:s.*

Dixit autem Paulus: Nesciebam, fratres, quia princeps est sacerdotum; scriptum est enim:

Principem populi tui non maledices.

Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

Und Paulus sprach: Liebe Brüder, ich wußte es nicht, daß er der Hohenpriester ist. Denn es steht geschrieben : Dem Obersten deines Volkes sollst du nicht fluchen.

パウロスは言った。「兄弟たち、彼が大神官とは知らなかった。たしかに、あなたの民衆の指導者を悪く言うてはならない、と書かれている。」

23:6

Gnous de ho Pau:los hoti to hen meros estin Saddoukaio:n to de heteron Pharisaiio:n ekrazen en to: sunedrio:. andres adelphoi, ego: Pharisai:os eimi, huios Pharisaiio:n, peri elpides kai anastaseo:s nekro:n [ego:] krinomai.

Sciens autem Paulus quia una pars esset sadducaeorum et altera pharisaeorum, exclamabat in concilio: Viri fratres, ego pharisaeus sum, filius pharisaeorum; de spe et resurrectione mortuorum ego iudicor.

But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

Als aber Paulus erkannte, daß ein Teil Sadduzäer war und der andere Teil Pharisäer, rief er im Rat: Ihr Männer, liebe Brüder, ich bin ein Pharisäer und ein Sohn von Pharisäern. Ich werde angeklagt um der Hoffnung und um der Auferstehung der Toten willen.

さて、パウロスは、一部がサドゥーカイオースであり、他の一部がパリサイーオースであることを知って、シュネドリオンで叫んだ、「兄弟たち、私はパリサイーオースだ、パリサイーオースの子だ。死人の復活の望みを持っているために裁かれている。」

23:7

tou:to de autou: eipontos egeneto stasis to:n Pharisaiio:n kai Saddoukaio:n kai eskhisthe: to ple:thos.

Et cum haec dicerat, facta est dissensio inter pharisaeos et sadducaeos, et divisa est multitudo.

And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

Als er aber das sagte, entstand Zwietracht zwischen Pharisäern und Sadduzäern, und die Versammlung spaltete sich.

彼がこうだったので、パリサイーオースとサドゥーカイオースとの間に議論が起きて会衆は分裂した。

23:8

Saddoukai:oi men gar lagousin me: ei:nai anastasin me:te angelon me:te pneu:ma, Pharisai:oi de homologou:sin ta amphotera.

Sadducaei enim dicunt non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum; pharisaei autem utrumque confitentur.

For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

Denn die Sadduzäer sagen, es gebe keine Auferstehung noch Engel und Geister; die Pharisäer aber lehren beides.

それは、サドゥーカイオースが復活もアングロスも霊もないと言うのに、パリサイーオースはこのどれも認めているからだ。

23:9

egeneto de krauge: megale:, kai anastantes tines to:n grammateo:n tou: merous to:n Pharisaiio:n diemakhonto legontes. ouden kakon heuriskomen en to: anthro:po: touto:.. ei de pneu:ma elale:sen auto: e: angelos?

Factus est autem clamor magnus, et surgentes scribae quidam partis pharisaeorum pugnant dicentes: Nihil mali invenimus in homine isto: quod si spiritus locutus est ei aut angelus;

And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

Es entstand aber ein großes Geschrei; und einige Schriftgelehrte von der Partei der Pharisäer standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nicht Böses an diesem Menschen; vielleicht hat ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet.

そのために騒ぎが大きくなった。そこでパリサイ人の側の法律家が数人立ち上がって強く論争して言った。「この人には何も悪いところが見られない。霊かアングロスが彼に話しかけたのだろうか。」

23:10

Polle:s de ginomene:s staseo:s phobe:theis ho khiliarkhos me: diaspasthe: ho Pau:los hup' auto:n ekeleusen to strateuma kataban arpasai auton ek mesou auto:n agein te eis te:n parembole:n.

et cum magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, iussit milites descendere, ut raperent eum de medio eorum ac deducerent in castra.

And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

Als aber die Zwietracht groß wurde, befürchtete der Oberst, sie könnten Paulus zerreißen, und ließ Soldaten hinabgehen und Paulus ihnen entreißen und in die Burg führen.

こうして、議論がますます激しくなったので、千人隊長は、パウロスが引き裂かれてしまうのではないかと恐れて、兵士たちに降りて行って、彼らの中から彼を連れ出して、陣営に連れて来るように命令した。

23:11

Te: de epiouse: nukti epistas auto: ho kurios ei:pen. tharsei. ho:s gar diemarturo: ta peri emou: eis Ierousale:m, houto: se dei: kai eis Ro:me:n marture:sai.

Sequenti autem nocte assistens ei Dominus ait: Constans esto! Sicut enim testificatus es, quae sunt de me in Ierusalem, sic te oportet et Romae testificari.

And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

In der folgenden Nacht aber stand der Herr bei ihm und sprach: Sei getrost! Denn wie du für mich in Jerusalem Zeuge warst, so mußt du auch in Rom Zeuge sein.

その夜、君が彼のそばに立って言った、「勇気を出しなさい。イエルーサレームで私のことを証言したように、ローマでも証言しなければならない。」

23:12

Genomene:s de he:meras poie:santes sustrophe:n hoi Ioudai:oi anethematisan heautous legontes me:te phagei:n me:te piei:n heo:s hou: apokteino:sin ton Pau:lon.

Facta autem die, faciebant concursum Iudaei et devoverunt se dicentes neque manducatuos neque bibituos, donec occiderunt Paulum.

And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

Als es aber Tag wurde, rotteten sich einige Juden zusammen und verschworen sich, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulus getötet hätten.

夜が明けると、イウーダイア人たちは集まって、パウロスを殺すまでは、いっさい食べたり飲んだりしないと行って、自分たちに呪いをかけて誓った。

23:13

e:san de pleious tesserakonta hoi taute:n te:n suno:mosian poie:samenoï,

Erant autem plus quam quadraginta, qui hanc coniurationem fecerant;

And they were more than forty which had made this conspiracy.

Es waren aber mehr als vierzig, die diese Verschwörung machten.

この盟約を行った人たちは四十人以上いた。

23:14

hoitines proselthontes toi:s arkhierou:sin kai toi:s presbuterois ei:pan. anathemati anethematisamen heautous me:denos geusasthai heo:s hou: apokteino:men ton Pau:lon.

qui accedentes ad principes sacerdotum et seniores dixerunt: Devotione devovimus nos nihil gestatuos, donec occidamus Paulum.

And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

Die gingen zu den Hohenpriestern und Ältesten und sprachen: Wir haben uns durch einen Eid gebunden, nichts zu essen, bis wir Paulus getötet haben.

彼らは神官の長たちや長老たちのところに行って、こう言った、「私たちはパウロスを殺すまでは、何も味わないという呪いを呪った。

23:15

nu:n ou:n humei:s emphanisate to: khiliarkho: sun to: sunedrio: hopo:s katagage: auton eis huma:s ho:s mellontas diagino:skein akribesteron ta peri autou:.. he:mei:s de pro tou: engisai auton hetoimoi esmen tou: anelei:n auton.

Nunc ergo vos notum facite tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tamquam aliquid certius cognituri de eo; nos vero, priusquam appropiet, parati sumus interficere illum.

Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

So wirkt nun ihr mit dem Hohen Rat bei dem Oberst darauf hin, daß er ihn zu euch herunterführen läßt, als wolltet ihr ihn genauer verhören; wir aber sind bereit, ihn zu töten, ehe er vor euch kommt.

それで、あなたたちはすぐに、彼を詳しく調べるといふことで、彼をあなたたちのところに連れて来るように、シュネドリオンと一緒に、千人隊長に申し出なさい。私たちは彼がここに来る前に彼を殺す準備しておく。」

23:16

Akousas de ho huio:s te:s adelphe:s Paulou te:n enedran, paragenomenos kai eiseltho:n eis te:n parembole:n ape:ngeilen to: Paulo:.

Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit et intravit in castra nuntiavitque Paulo.

And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

Als aber der Sohn der Schwester des Paulus von dem Anschlag fürte, ging er und kam in die Burg und berichtete es Paulus.

すると、パウロスの姉妹の息子がこの待ち伏せを聞いて、陣営の中に入って、パウロスに知らせた。

23:17

proskalesamenos de ho Pau:los hena to:n hekatontarkho:n ephe:.. ton neanian tou:ton apagage pros ton khiliarkhon, ekhei gar apangei:lai ti auto:..

Vocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus ait: Adulescentem hunc perduc ad tribunum, habet enim aliquid indicare illi.

Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

Paulus aber rief einen von den Hauptleuten zu sich und sprach: Führe diesen jungen Mann zu dem Oberst, denn er hat ihm etwas zu sagen.

そこでパウロスは百人隊長の一人を呼んで言った、「この若者を千人隊長のところに連れて行ってください。知らせたいことがありますので。」

23:18

Ho men ou:n paralabo:n auton e:gagen pros ton khiliarkhon kai phe:sin. ho desmios Pau:los proskalesamenos me e:ro:te:sen tou:ton ton neaniskon agagei:n pros se ekhonta ti lale:sai soi.

Et ille quidem assumens eum duxit ad tribunum et ait: Vincetus Paulus vocans rogavit me hunc adulescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi.

So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him,

and prayed me to bring this young man unto thee.

Der nahm ihn und führte ihn zum Oberst und sprach: Der Gefangene Paulus hat mich zu sich rufen lassen und mich gebeten, diesen jungen Mann zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen hat.

そこで百人隊長は彼を千人隊長のところに連れて行き、こう言った、「囚人のパウロスが私を呼んで、この若者をあなたのところに連れて行くように頼みました。何かあなたに話したいことがあると。」

23:19

epilabomenos de te:s kheiros autou: ho khiliarkhos kai anakho:re:sas kat' idian epunthaneto, ti estin ho ekheis apangei:lai moi?

Apprehendens autem tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum et interrogabat: Quid est quod habes indicare mihi?

Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

Da nahm ihn der Oberst bei der Hand und führte ihn beiseite und fragte ihn: Was ist's, das du mir zu sagen hat?

千人隊長は彼の手を取って引いて行き、自分たちだけの所でたずねた、「私に知らせたいこととは何だ。」

23:20

ei:pen de hoti hoi Ioudai:oi sunethento tou: ero:te:sai se hopo:s aurion ton Pau:lon katagage:s eis to sunedrion ho:s mellon ti akribesteron punthanesthai peri autou:.

Ille autem dixit: Iudaei constituerunt rogare te, ut crastina die paulum producas in concilium, quasi aliquid certius inquisiturum sit de illo.

And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

Er aber sprach: Die Juden sind übereingekommen, dich zu bitten, daß du Paulus morgen von den Hohen Rat hinunterbringen läßt, so als wollten sie ihn genauer verhören.

彼は言った、「イウーダイアー人たちは、パウロスについてもっと詳しく調べるということで、明日、彼をシュネドリオンに連れて来るように、あなたに願い出ることを決めています。」

23:21

su ou:n me: peisthe:s autoi:s. enedreuousin gar auton eks auto:n andres pleious tesserakonta, hoitines anethematisan heautous me:te phagei:n me:te piei:n heo:s hou: anelo:sin auton, kai nu:n eisin etoimoi prosdekhomenoi te:n apo sou: epangelian.

Tu ergo ne credideris illis; insidiantur enim ei ex eis viri amplius quadraginta, qui se devoverunt non manducare neque bibere, donec interficiant eum, et nunc parati sunt expectantes promissum tuum.

But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now

are they ready, looking for a promise from thee.

Du aber traue ihnen nicht; denn mehr als vierzig Männer von ihnen lauern ihm auf; die haben sich verschworen, weder zu essen noch zu trinken, bis sie ihn getötet hätten; und jetzt sind sie bereit und warten auf deine Zusage.

どうか、彼らの言う通りにしないでください。彼らの中の四十人以上が、彼を待ち伏せしようとしています。彼らは彼を殺すまでは飲み食いしないと呪いをかけて誓っています。そして今は準備をして、あなたの同意を待っています。」

23:22

ho men ou:n khiliarkhos apeluse ton neaniskon parangeilas me:deni eklale:sai hoti tau:ta enephanisas pros me.

Tribunus igitur dimisit adulescentem praecipiens, ne cui eloqueretur quoniam haec nota mihi fecisti.

So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

Da ließ der Oberst den jungen Mann gehen und gebot ihm, niemanden zu sagen, daß er ihm das eröffnet hätte.

そこで千人隊長は、「このことを私に知らせたことは、誰にも言うな」と命令して、若者を放した。

23:23

Kai proskalesamenos duo [tinas] to:n hekatontarkho:n ei:pen. hetoimasate stratio:tas diakosious, hopo:s poreutho:sin heo:s Kaisareias, kai hippei:s hebdome:konta kai deksiolabous diakosious apo trite:s ho:ras te:s nuktos,

Et vocatis duobus centurionibus, dixit: Parate milites ducentos, ut eant usque Caesaream, et equites septuaginta et lancearios ducentos, a tertia hora noctis,

And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearman two handre, at the third hour of the night;

Und der Oberst rief zwei Hauptleute zu sich und sprach: Rüstet zweihundert Soldaten, daß sie nach Cäsarea ziehen, und siebzig Reiter und zweihundert Schützen für die dritte Stunde der Nacht;

それから彼は百人隊長二人を呼び、言った、「今夜の第三刻にカイサレイアに出発できるように、歩兵二百人、騎兵七十人、槍持ち兵二百人を準備しなさい。」

23:24

kte:ne: te paraste:sai hina epibibasantes ton Pau:lon diaso:so:si pros Phe:lika ton he:gemona,

et iumenta praeparate, ut imponentes Paulum salvum perducerent ad Felicem praesidem,

And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

und halten Tiere bereit, Paulus draufzusetzen und wohlverwahrt zu bringen zum Statthalter Felix.

また彼は、パウロスを乗せて安全に総督ペーリクスのところに行くように、駄獣の用意を

させた。

23:25

grapsas epistole:n ekhousan ton tupon tou:ton.

scribens epistulam habentem formam hanc:

And he wrote a letter after this manner:

Und er schrieb einen Brief, der lautete:

彼は、次のような内容の手紙を書いた。

23:26

Klaudios Lusias to: kratisto: he:gemoni Phe:liki khairain.

Claudius Lysias optimo praesidi Felici salutem.

Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

Klaudius Lysias dem edlen Statthalter Felix: Gruß zuvor!

「クラウディオス・ルシアスからペーリクス総督閣下に挨拶します。

23:27

Ton andra tou:ton sulle:mphthenta hupo to:n Ioudaio:n kai mellonta anairei:sthai hup' auto:n epistas sun to: strateumati ekseilame:n matho:n hoti Ro:mai:os estin.

Virum hunc comprehensum a Iudaeis et incipientem interfici ab eis, superveniens cum exercitu eripui, cognito quia Romanus est.

This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

Diesen Mann hatten die Juden ergriffen und wollten ihn töten. Da kam ich mit Soldaten dazu und entriß ihnen den und erfuhr, daß er ein römischer Bürger ist.

この男がイウダイア一人に捕らえられ、彼らによって殺されようとしていたのを、私は一隊の兵士を率いて救いました。ローマ市民であることが分かったからです。

23:28

boulomenos te epigno:nai te:n aitian di' he:n enekaloun auto:, kate:gagon eis to sunedrion auto:n

Volensque scire causam, propter quam accusabant illum, deduxi in conciliun eorum;

And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

Da ich aber erkunden wollte, weshalb sie ihn anklagten, führte ich ihn hinunter vor ihren Hohen Rat.

訴えられている理由を知りたいと思い、彼らのシュネドリオンに連れて行きました。

23:29

hon heu:ron enkaloumenos peri ze:te:mato:n tou: nomou auto:n, me:den de aksion thanatou e: desmo:n ekhonta enkle:ma.

quem inveni accusari de quaestionibus legis ipsorum, nihil vero dignum morte aut vinculis habentem crimen.

Whom I perceived to be accused of questions of thair law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

Da fand ich, daß er beschuldigt wird wegen Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage gegen sich hatte, auf die Tod oder Gefängnis steht.

彼が訴えられているのは、彼らの法律に関する問題で、告発には、死罪や拘束に値するものではありませんでした。

23:30

me:nutheise:s de moi epiboule:s eis ton andra esesthai eksaute:s epempsa pros se parangeilas kai toi:s kate:gorois legein [ta] pros auton epi sou:.

Et cum mihi perlatum esset de insidiis, quae in virum pararentur, confestim misi ad te denuntians et accusatoribus, ut dicant adversum eum apud te.

And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

Und als vor mich kam, daß ein Anschlag gegen den Mann geplant sei, sandte ich ihn sogleich zu dir und wies auch die Kläger an, vor dir zu sagen, was sie gegen ihn hätten.

しかし、この男に対する策謀があるとの報告を受けたので、私は彼をすぐにあなたのところに送ることにしました。そして告発者たちには、彼をあなたの前で話すように命じておきました。」

23:31

Hoi men ou:n stratio:tai kata to diatetagmenos autoi:s analabontes ton Pau:lon e:gagon dia nuktos eis te:n Antipatrida,

Milites ergo, secundum praeceptum sibi assumentes Paulum, duxerunt per noctem in Antipatridem;

Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

Die Soldaten nahmen Paulus, wie Ihnen befohlen war, und führten ihn in der Nacht nach Antipatris.

さて、兵たちは命令通りにパウロスを引き取って、夜のうちにアンティパトリスまで連れて行った。

23:32

te: de epaurion easantes tous hippei:s aperkhesthai sun auto: hupestrepsan eis te:n pareubole:n.

et postera die dimissis equitibus, ut abirent cum eo, reversi sunt ad castra.

On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

Am nächsten Tag aber ließen sie die Reiter mit ihm ziehen und kehrten wieder in die Burg zurück.
そして翌日、騎兵たちに彼を連れて出発させて、自分たちは陣営に戻った。

23:33

hotines eiselhontes eis te:n Kaisareian kai anadontes te:n epistole:n to: he:gemoni pareste:san kai ton Pau:lon auto:.

Qui cum venissent Caesaream et tradidissent epistulam praesidi, statuerunt ante illum et Paulum.

Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

Als aber jene nach Cäsarea kamen, übergeben sie den Brief dem Statthalter und führten ihm auf Paulus vor.

彼らはカイサレイアに着いて、総督に手紙を届け、そしてパウロスを引き渡した。

23:34

anagnous de kai epero:te:sas ek poias eparkheias estin, kai puthomenos hoti apo Kilikias,

Cum legisset autem et interrogasset de qua provincia esset et cognoscens quia de Cilicia:

And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

Als der Statthalter den Brief gelesen hatte, fragte er, aus welchem Land er sei. Und als er erfuhr, daß er aus Zilizien sei, sprach er:

総督は手紙を読んで、彼にどの州の者かとたずねた。彼がキリキアーの出であることが分かった、

23:35

diakousomai sou, ephe:, hotan kai hoi kate:goroi sou parageno:ntai. keleusas en to: praito:rio: tou: He:ro:dou phulassesthai auton.

Audiam te, inquit, cum et accusatores tui venerint; iussitque in praetorio Herodis custodiri eum.

I will hear thee, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept I Herod's judgement hall.

Ich will dich vorhören, wenn deine Ankläger auch da sind. Und er ließ ihn in Gewahrsam halten im Palast des Herodes.

「聴聞するのは、あなたの告発者が着いてからにする」と言って、ヘーローデースの官邸に拘留するように命令した。

24:1

Mete de pente he:meras katebe: ho arkhieus Ananias meta presbutero:n tino:n kai re:tros Tertullou tinos, hoitines enephanisan to: he:gemoni kata tou: Paulou.

Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore, qui adierunt praesidem adversus Paulum.

And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

Nach fünf Tagen kam der Hohenpriester Hananias mit einigen Ältesten und dem Anwalt Tertullus herab; die erschienen vor dem Statthalter gegen Paulus.

五日の後、大神官アナニヤスが長老数人と弁護人テルテュロスと言う人を連れて、下って来て、総督にパウロスへの訴えを述べた。

24:2

kle:thentos de autou: e:rksato kate:gorei:n ho Tertullos lego:n. polle:s eire:ne:s tunkhanontes dia sou: kai diortho:mato:n ginomeno:n to: ethnei touto: dia te:s se:s pronoias,

Et citato eo coepit accusare Tertullus dicens: Cum in multa pace agamus per te, et multa corrigantur genti huic per tuam providentiam,

And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

Als der aber herbeigerufen worden war, fing Tertullus an, ihn anzuklagen, und sprach: Daß wir in großem Frieden leben unter dir und daß diesem Volk viele Wohltaten widerfahren sind deine Fürsorge, edelster Felix,

彼が呼び出されると、テルテュロスはこう言って告発を始めた、「あなたのおかげで、私たちは十分な平和を受けている。また、あなたの配慮によってこの民族では改革が進められている。

24:3

pante: te kai pantakhou: apodekhometha, kratisthe Phe:liks, meta pase:s eukharistias.

semper et ubique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.

We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

das erkennen wir allezeit und überall mit aller Dankbarkeit an.

私たちはあらゆる仕方で、また至る所でこのことを認めて、ペーリクス閣下にすべての面で感謝する。

24:4

hina de me: epi plei:on se enkopto:, parakalo: akou:sai se he:mo:n suntomo:s te: se: epieikeia.

Ne diutius autem te protraham, oro breviter audias nos pro tua clementia.

Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldst hear us of thy clemency a few words.

Damit ich dich aber nicht zu lange aufhalte, bitte ich dich, du wollest uns kurz anhören in deiner Güte.
さて、これ以上迷惑をかけないように、私は簡潔に言う。寛容をもって聞いてもらいたい。

24:5

heurontes gar ton andra tou:ton loimon kai kinou:nta staseis pa:sin toi:s Ioudaiois toi:s kata te:n oikoumene:n pro:tostate:n te te:s to:n Nazaraio:n haireseo:s,

Invenimus enim hunc hominem pestiferum et concitantem seditiones omnibus Iudaeis, qui sunt in universo orbe, et auctorem seditionis sectae Nazarenorum,

For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

Wir haben erkannt, daß dieser Mann schädlich ist und daß er Aufruhr erregt unter allen Juden auf dem ganzen Erdkreis und daß er ein Anführer der Sekte der Nazarener ist.

さて、この男は疫病であり、世界中のイウーダイアー人の間に騒動を起こしていて、また、ナザラ人たちの分派の指導者です。

24:6

hos kai to hieron epeirasen bebe:lo:sai hon kai ekrate:samen,
(kai kata ton he:meteron nomon e:thle:samen krinai,)

qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehendimus,
(voluimus secundum legem nostra iudicare.)

Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

Er hat auch versucht, den Tempel zu entweihen. Ihn haben wir ergriffen.

この男は神殿を汚そうとしたので、私たちは捕らえた。
(そして、私たちの法律に従って裁こうとしたが、)

24:7

(pareltho:n de Lusias ho khiliarkhos meta polle:s bias ek to:n kheiro:n he:mo:n ape:gagen,)

(Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris,)

But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

(Aber der Oberst Lysias kam dazu und riß ihm mit großer Gewalt aus unsern Händen,)

(千人隊長ルシアスがやって来て、力づくで私たちの手から奪い去り、)

24:8

(keleusas tous kate:gorous autou: erkhesthai epi se.)

par' hou: dune:se: autos anakrinias peri panto:n touto:n epigno:nai ho:n he:mei:s kate:gorou:men autou:.

(iubens accusatores eius ad te venire:)

a quo poteris ipse diiudicans de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.

Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

(und wies seine Ankläger an dich.)

Wenn du ihn verhörst, kannst du selbst das alles von ihm erkunden, dessentwegen wir ihn verklagen.

(彼を訴える人はあなたのもとに出頭するよう命じた。)
あなた自身で彼を調べれば、私たちの訴えたことがすべて分かります。

24:9

sunepethento de kai hoi Ioudai:oi phaskontes tau:ta houto:s ekhein.

Adiecerunt autem et Iudaei dicentes haec ita se habere.

And the Jews also assented, saying that these things were so.

Auch die Juden bekräftigen das und sagten, es verhielte sich so.

イウーダイアー人たちもこれに加担して、その通りだと言い立てた。

24:10

Apekrithe: te ho Pau:los neusantos auto: tou: he:gemonos legein. ek pollo:n eto:n onta se krite:n to: ethnei touto: epistamenos euthumo:s ta peri emautou: apologou:mai,

Respondit autem Paulus, annuente sibi praeside dicere: Ex multis annis esse te iudicem genti huic sciens bono animo de causa mea rationem reddam,

Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

Paulus aber antwortete, als ihm der Statthalter winkte zu reden: Weil ich weiß, daß du in diesem Volk nun viele Jahre Richter bist, will ich meine Sache unerschrocken verteidigen.

総督が発言するようにならずいたので、パウロスは答弁した、「私はあなたが長年この国の裁判をしているのを知っているので、私のことを喜んで弁明する。

24:11

dunamenou sou epigno:nai hoti ou pleious eisin moi he:merai do:deka aph' he:s anebe:n proskune:so:n eis Ierousale:m.

cum possis cognoscere quia non plus aut dies mihi quam duodecim, ex quo ascendi adorare in Ierusalem,

Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

Du kannst feststellen, daß es nicht mehr als zwölf Tage sind, seit ich nach Jerusalem hinaufzog, um anzubeten.

私が礼拝のためにイエルーサレームに上ってから、まだ十二日しか経っていないことは、調

べれば分かる。

24:12

kai oute en to: hiero: heu:ron me pros tina dialegomenon e: epistasin poiou:nta okhlou oute en tai:s sunago:gai:s oute kata te:n polin,

et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem tutrbae neque in synagogis neque in civitate,

And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

Und sie haben mich weder im Tempel noch in den Synagogen noch in der Satadt dabei grfunden, wie ich mit jemandem gestritten oder einen Aufruhr im Volk gemacht hätte.

そして神殿でも、いくつかのシュナゴーゲーでも、あるいは町の中で、私が誰かと論争したり、群衆の騒ぎを起こしたりするのを、誰も見たことはない。

24:13

oude paraste:sai dunantai soi peri ho:n nuni kate:gorou:sin mou.

neque probare possunt tibi, de quibus nunc accusant me.

Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

Sie können dir auch nicht beweisen, wessen sie mich jetzt verklagen.

彼らは、今私を告発していることについて、あなたの前で立証はできない。

24:14

homologo: de tou:to soi hoti kata te:n hodon he:n legousin hairesin, houto:s latreuo: to: patro:o: theo:pisteuo:n pa:si toi:s kata ton nomon kai toi:s en toi:s prophe:tais gegrammenois,

Confiteor autem hoc tibi quod secundum viam, quam dicunt haeresim, sic deservio patrio Deo credens omnibus, quae secundum Legem sunt et in Prophetis scripta,

But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

Das bekenne ich dir aber, daß ich nach dem Weg, den sie eine Sekte nennen, dem Gott meiner Väter so diene, daß ich allem glaube, was geschrieben steht im Gesetz und in den Propheten.

あなたに言って置く。私は、彼らが分派と呼んでいるこの道に従って、先祖の神に仕え、法律によること、また預言者たちの書に書かれていることを、すべて信じている。

24:15

elpida ekho:n eis ton theon he:n kai autoi hou:toi prosdekhontai, anastasin mellein esesthai dikaio:n te kai adiko:n.

spem habens in Deum, quam et hi ipsi exspectant, resurrectionem futuram iustorum et iniquorum.

And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

Ich habe die Hoffnung zu Gott, die auch sie selbst haben, nämlich daß es eine Auferstehung der Gerechten wie der Ungerechten geben wird.

私は神に希望を持っている、それはこの人たち自身も抱いているもので、正しい者も正しくない者も、やがて復活するということです。

24:16

en touto: kai autos asko: aproskopon suneide:sin ekhein pros ton theon kai tous anthro:pous dia pantos.

In hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper.

And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

Darin übe ich mich, allezeit ein unverletztes Gewissen zu haben vor Gott und den Menschen.

だから、私自身も神に対して、また人間に対して、責められることのない良心をいつも持つように努力している。

24:17

di eto:n de pleiono:n elee:mosunas poie:so:n eis to ethnos mou paregenome:n kai prosphoras,

Post annos autem plures eleemosynas facturus in gentem meam veni et oblationes,

Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

Nach mehreren Jahren aber bin ich gekommen, um Almosen für mein Volk zu überbringen und zu opfern.

さて、私は何年ぶりかで、自分の民族に施しをするために、そして供え物を捧げるために帰って来た。

24:18

en hais heu:ron me he:gnismenon en to: hiero: ou meta okhlou oude meta thoroubou,

in quibus invenerunt me purificatum in templo, non cum turba neque cum tumultu;

Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

Als ich mich im Tempel reinigte, ohne Auflauf und Getümmel, fanden mich dabei

私はこの供え物のために、神殿で清めをしているところを見られたのだが、そこには群衆はいなくて、騒ぎもなかった。

24:19

tines de apo te:s Asias Ioudai:oi, hous edei sou: parei:nai kai kate:gorei:n ei ti ekhoien pros eme.

quidam autem ex Asia Iudaei, quos oportebat apud te praesto esse et accusare si quid haberent adversum

me

Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

einige Juden aus der Provinz Asien. Die sollten jetzt hier sein vor dir und mich verklagen, wenn sie etwas gegen mich hätten.

ただ、アジアから来たイウダイア人が数人いた。もし私に対して訴えがあったのなら、その人たちがあなたの前に出て、そして告発するべきだった。

24:20

e: autoi hou:toi eipato:san ti heu:ron adike:ma stantos mou epi tou: sunedriou,

aut hi ipsi dicant quid invenerint iniquitatis, cum starem in concilio,

Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

Oder laß diese hier selbst sagen, was für ein Unrecht sie gefunden haben, als ich vor dem Hohen Rat stand;

彼らがそうしないのならば、ここにいる人たち自らが、シュネドリオンに立っていた時の私にどんな不正を働いたかを言うべきだ。

24:21

e: peri mia:s taute:s pho:ne:s he:s ekekraksa en autoi:s esto:s hoti peri anastaseo:s nekro:n ego: krinonai se:meron eph' humo:n.

nisi de una hac voce, qua clamavi inter eos stans: De resurrectione mortuorum ego iudicor hodie apud vos!

Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

es sei denn dies eine Wort, das ich rief, als ich unter ihnen stand: Um der Auferstehung der Toten willen werde ich von euch heute angeklagt.

私は彼らの中に立っていた時、死人の復活のことで、私は今日あなたたちの前で裁かれている、と叫んだだけだ。

24:22

Anebaletō de autous ho Phe:lik, akribesteron eido:s ta peri te:s hodou: eipas. hotan Lusias ho khiliarkhos katabe:, diagno:somai ta kath' huma:s.

Distulit autem illos Felix certissime sciens ea, quae de hac via sunt, dicens: Cum tribunus Lysias descenderit, cognoscam causam vestram,

And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

Felix aber zog die Sache hin, denn er wußte recht gut um diese Lehre und sprach: Wenn der Oberst Lysias herabkommt, so will ich eure Sache entscheiden.

するとペーリクスはこの裁判を延期し、彼はこの道のことにかなり精通していたので、言った「千人隊長ルシアスが下って来た時に、あなたたちの件について判決を下すことにする」。
と言って、

24:23

diataksamenos to: hekatontarkhe: te:rei:sthai auton ekhein te anesin kai me:dena ko:luein to:n idio:n autou: hupe:retei:n auto:.

iubens centurioni custodiri eum et habere mitigationem, nec quemquam prohibere de suis ministrare ei.

And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

Er befahl aber den Hauptmann, Paulus gefangenzuhalten, doch in leichtem Gewahrsam, und niemanden von den Seinen zu wehren, ihm zu dienen.

そして、百人隊長に彼を監禁するように、しかし、ある程度の自由を与えて仲間たちが彼の世話をするのを妨げないように命令した。

24:24

Meta de he:meras tinas paragenomenos ho Phe:liks sun Drouille: te: idia gunaiki ouse: Ioudia metepempsato ton Pau:lon kai e:kousen autou: peri te:s eis Khriston Ie:sou:n pisteo:s.

Post aliquot autem dies adveniens Felix cum Drusilla uxore sua, quae erat Iudaea, vocavit Paulum et audivit ab eo de fide, quae est in Christum Iesum.

And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

Nach einigen Tagen aber kam Felix mit seiner Frau Drusilla, die eine Jüden war, und ließ Paulus kommen und hörte ihn über den Glauben an Christus Jesus.

数日の後、ペーリクスは、イウーダイア人である妻ドルーシラと一緒に来て、パウロスを呼び出し、キリストス・イエースースに関する信仰の話を聞いた。

24:25

dialegomenon de autou: peri dikaiosune:s kai enkrateias kai tou: krimatos tou: mellontos, emphobos genomenos ho Phe:liks apekrithe: to nu:m ekhon poreuou, kairon de metalabo:n metakalesomai se,

Disputante autem illo de iustia et continentia et de iudicio futuro, timefactus Felix respondit: Quod nunc attinet, vade; tempore autem opportuno accersiam te,

And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgement to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

Als aber Paulus von Gerechtigkeit und Enthaltbarkeit und von dem zukünftigen Gericht redete, erschrak Felix und antwortete: Für diesmal geh! Zu gelegener Zeit will ich dich wieder rufen lassen.

彼は正義と節制と、来たるべき裁きについて議論すると、ペーリクスは恐ろしくなって答えた、「今のところは行って良い。時を見てまた呼び出すことにする。」

24:26

hama kai elpizo:n hoti khre:mata dothe:setai auto: hupo tou: Paulou. dio kai puknoteron auton meta-pempomenos ho:milei auto:.

simul et sperans quia pecunia daretur sibi a Paulo; propter quod et frequenter accersiens eum loquebatur cum eo.

He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

Er hoffte aber nebenbei, daß ihm von Paulus Geld gegeben werde; darum ließ er ihn auch oft kommen und besprach sich mit ihm.

そして同時に、彼はパウロスから金をもらえる期待があったので、たびたび彼を呼び出して話し合っていた。

24:27

Dietias de ple:ro:theise:s elaben diadokhon ho Phe:liks Porkion Phe:ston, thelo:n te kharita katathesthai toi:s Ioudaiois ho Phe:liks katelipe ton Pau:lon dedemenon.

Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Porcium Festum; volensque gratiam praestare Iudaeis, Felix reliquit Paulum vinctum.

But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Als aber zwei Jahre um waren, kam Porzcius Festus als Nachfolger des Felix. Felix aber wollte den Juden eine Gunst erweisen und ließ Paulus gefangen zurück.

さて、二年間が満ちて、ペーリクスはポルキオス・ペーストスを後任者として迎えた。ペーリクスはイウーダイア一人に恩を売ろうとして、パウロスを拘束したままにしておいた。

25:1

Phe:stos ou:n epibas te: eparkheia meta trei:s he:meras anebe: eis Hierosoluma apo Kaisareias,

Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Hierosolymam a Caesarea;

Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

Als nun Festus ins Land gekommen war, zog er nach drei Tagen von Cäsarea hinauf nach Jerusalem.

ペーストスは属州に到着して三日後に、カイサレイアからヒエロソリユマに上った。

25:2

enephanisan te auto: hoi arkhieriei:s kai hoi pro:toi to:n Ioudaio:n kata tou: Paulou kai parekaloun auton

adiueruntque eum principes sacerdotum et primi Iudaeorum adversus Paulum, et rogabant eum

Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

Da erschienen die Hohenpriester und die Angesehensten der Juden vor ihm gegen Paulus und drangen

in ihn

すると、神官の長たちやイウダイアー人の重立った者たちが、パウロスを告発した。そして彼（ペーストス）に願い出た。

25:3

aitoumenoi kharin kat' autou: hopo:s metapempse:tai auton eis Ierousale:m, enedran poiou:ntes anelei:n anton kata te:n hodon.

postulantes gratiam adversum eum, ut iuberet perduci eum in Ierusalem, insidias tendentes, ut eum interficerent in via.

And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

und baten ihn um die Gunst, daß er Paulus nach Jerusalem kommen ließe; denn sie wollten ihm einen Hinterhalt legen, um ihn unterwegs umzubringen.

パウロスに関する件で自分たちに厚意を示して、彼をイエルーサレームに連れ戻してくれるように。彼らは道中で待ち伏せしてして彼を殺そうとした。

25:4

ho men ou:n Phe:stos apekrithe: te:rei:sthai ton Pau:lon eis Kaisareian, heauton de mellein en takhei ekporeusthai.

Festus igitur respondit servari Paulum in Caesarea, se autem maturius profecturum:

But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

Da antwortete Festus, Paulus werde weiter in Gewahrsam gehalten in Cäsarea; er selbst aber in Kürze wieder dahin ziehen.

するとペーストスは、パウロスはカイサレイアに監禁されていて、自分も間もなくそこに帰ることになっている、と答えた。

25:5

hoi ou:n en humi:n, phe:sin, dunatoi sunkatabantes ei ti estin en to: andri atopon kate:goreito:san autou:.

Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum.

Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

Die nun unter euch ermächtigt sind, sprach er, die laßt mit hinabziehen und den Mann verklagen, wenn etwas Unrechtes an ihm ist.

「だから」と彼は言った、「もしあの男に悪いところがあるなら、あなたたちの中の有力者が私と一緒に下って、告発すれば良い。」

25:6

Diatripsas de en autoi:s he:meras ou pleious okto: e: deka, katabas eis Kaisareian, te: epaurion kathosas

epi tou: be:matos ekeleusen ton Pau:lon akhthe:nai.

Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem, descendit Carsaream, et altera die sedit pro tribunali et iussit Paulum adduci.

And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgement seat commanded Paul to be brought.

Nachdem aber Festus bei ihnen nicht mehr als acht oder zehn Tage gewesen war, zog er hinab nach Cäsarea. Und am nächsten Tag setzte er sich auf den Richterstuhl und ließ Paulus holen.

彼は八日か十日ほど彼らの間に滞在した後に、カイサレイアに下り、翌日裁判の席に着いて、パウロスを引いてくるように命令した。

25:7

paragenomenou de autou: perieste:san auton hoi apo Hierosolumo:n katabebe:kotes Ioudai:oi polla kai barea aitio:mata katapherontes ha ouk iskhvon apodei:ksai,

Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum, qui ab Hierosolyma descenderant, Iudaei, multas et graves causas obicientes, quas non poterant probare,

And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

Als der aber vor ihn kam, umringten ihn die Juden, die von Jwrusalem herabgekommen waren, und brachten viele und schwere Klagen gegen ihn vor, die sie aber nicht beweisen konnten.

彼が現れると、ヒエロソリユマから下って来たイウーダイアー人たちは、そのまわりに立ち、多くの重い罪状を並べたが、それを立証することができなかった。

25:8

tou: Pau:lou apologoumenou hoti oute eis ton nomon to:n Ioudaio:n oute eis ton hieron oute eis Kaisara ti he:marton.

Paulo rationem reddente: Neque in legem Iudaeorum neque in templum neque in Caesarem quidquam peccavi.

While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

Paulus aber verteidigte sich: Ich habe mich weder am Gesetz der Juden noch am Tempel noch am Kaiser versündigt.

パウロスは弁明した、「私はイウーダイアー人の法律に対しても、神殿に対しても、カイーサルに対しても、何も罪を犯したことはない。」

25:9

Ho Phe:stos de thelo:n toi:s Ioudaiois kharin katathesthai apokritheis to: Paulo: ei:pen. theleis eis Hierosoluma anabas ekei: peri touto:n krithe:nai ep' emou:?

Festus autem volens Iudaeis gratiam praestare, respondens Paulo dixit: Vis Hierosolymam ascendere et

ibi de his iudicari apud me?

But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

Festus aber wollte den Juden eine Gunst erweisen und antwortete Paulus und sprach: Willst du hinauf nach Jerusalem und dich dort in dieser Sache von mir richten lassen?

しかし、ペーストスはイウーダイアー人に恩を売ろうとして、パウロスに言った、「あなたはヒエロソリュマに上り、そこでこれらの件について、私の前で裁判を受けたいと思うか。」

25:10

ei:pen de ho Pau:los. epi tou: be:matos Kaisaros esto:s eimi, hou: me dei: krimesthai. Ioudaiou ouden e:dike:sa ho:s kai su kallion epigino:skeis.

Dixit autem Paulus: Ad tribunal Caesaris sto, ubi me oportet iudicari. Iudaeis nihil nocui, sicut et tu melius nosti.

Then said Paul, I stand at Caesar's judgement seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht; da muß ich gerichtet werden. Den Juden habe ich kein Unrecht getan, wie auch du sehr wohl weißt.

パウロスは言った、「私はカイザーの法廷に立っているのだから、ここで裁判を受けるべきだ。あなた自身がよく知っているように、私はイウーダイアー人に対して何も悪いことをしていない。」

25:11

ei men ou:n adiko: kai aksion thanatou peprakha ti, ou paraitou:mai to apothanei:m. ei de ouden estin ho:n hou:toi kate:gorou:sin mou, oudeis me dunatai autoi:s kharisasthai. Kaisara epikalou:mai.

Si ergo iniuste egi et dignum morte aliquid feci, non recuso mori; si vero nihil est eorum, quae hi accusant me, nemo potest me illis donare. Caesarem appello!

For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whreof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

Habt ich aber Unrecht getan und todeswürdig gehandelt, so weigere ich mich nicht zu sterben; ist aber nichts an dem, dessentwegen sie mich verklagen, so darf mich ihnen niemand preisgeben. Ich berufe mich auf den Kaiser!

もし私が不正をして、死に値することをしたなら、私は死を免れようとはしない。しかし、もしこの人たちの告発が何でもないとなれば、誰も私を彼らに引き渡すことはできない。私はカイザーに上訴する。」

25:12

tote ho Phe:stos sullale:sas meta tou: sumbouliou apekrithe:. Kaisara epikekle:sai, epi Kaisara poreuse:.

Tunc Festus cum consilio locutus respondit: Caesarem appellasti; ad Caesarem ibis.

Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

Da besprach sich Festus mit seinen Ratgebern und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen.

その時、ペーストスは陪席者たちと協議して答えた、「あなたはカイザーに上訴した。カイザーのところに行くがよい。」

25:13

He:mero:n de diagenomeno:n tino:n Agrippas ho basileus kai Bernike: kate:nte:san eis Kaisareian aspasameno:i ton Phe:ston.

Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex et Berenice descenderunt Caesaream et salutaverunt Festum.

And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

Nach einigen Tagen kamen König Agrippa und Berenike nach Cäsarea, Festus zu begrüßen.

数日たった後、アグリッパース王とベルニーケーが、ペーストスに敬意を表すために、カイサレイアに来た。

25:14

ho:s de pleious he:meras dietribon ekei:, ho Phe:stos to: basilei: anetheto ta kata ton Pau:lon lego:n. ane:r tis estin kataleimmenos hupo Phe:likos desmios,

Et cum dies plures ibi demorarentur, Festus regi indicavit de Paulo dicens: Vir quidam est derelictus a Felice vinctus,

And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

Und als sie mehrere Tage dort waren, legte Festus dem König die Sache des Paulus vor und sprach: Da ist ein Mann von Felix als Gefangener zurückgelassen worden;

彼らが幾日もそこに滞在していたので、ペーストスはパウロスのことを王に持ち出して言った、「ここにペーリクスが囚人として残して行った一人の男がいる。」

25:15

peri hou: genomenou mou eis Hierosoluma enephanisai hoi arkhierai:s kai hoi presbuteroi to:n Ioudaio:n aitoumeno:i kat' autou: katadike:n.

de quo cum essem Hierosolymis, adierunt me principes sacerdotum et seniores Iudaeorum postulantes adversus illum damnationem;

About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgement against him.

um dessentwillen erschienen die Hohenpriester und Ältesten der Juden vor mir, als ich in Jerusalem war, und baten, ich solle ihn richten lassen.

私がヒエロソリュマに行った時、神官の長たちやイウダイア一人の長老たちが彼を訴えて有罪とするよう求めた。

25:16

pros hous apekrithe:n hoti ouk estin ethos Ro:maiois kharizesthai tina anthro:pon prin e: ho kate:go-roumenos kata proso:pon ekhoi tous kate:gorous topon te apologias laboi peri tou: enkle:matos.

ad quos respondi quia non est consuetudo Romanis donare aliquem hominem, priusquam is qui accusatur, praesentes habeat accusatores locumque defendendi se ab accusatione accipiat.

To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

Denen antwortete ich: Es ist der Römer Art nicht, einen Angeklagten preiszugeben, bevor er seinen Klägern gegenüberstand und Gelegenheit hatte, sich gegen die Anklage zu verteidigen.

そこで、私は彼らに答えた、「告発された人が告発者の前で告発について、弁明する機会を持たずに、引き渡されるのは、ローマー人の慣習にはない」と。

25:17

sunelthonto:n ou:n [auto:n] enthade anabole:n me:demian poie:samenos te: ekse:s kathisas epi tou: be:matos ekeleusa akhthe:nai ton andra.

Cum ergo huc convenissent, sine ulla dilatione sequenti die sedens pro tribunali iussi adduci virum;

Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgement seat, and commanded the man to be brought forth.

Als sie aber hier zusammenkamen, duldete ich keinen Aufschub, sondern hielt am nächsten Tag Gericht und ließ den Mann vorführen.

そこで、彼らが連れ立ってここに来たので、私はすぐに翌日に裁判の席に着いて、この男を引いて来るように命令した。

25:18

peri hou: stathentes hoi kate:goroi oudemian aitian epheron ho:n ego: hupenooun pone:ro:n.

de quo cum stetissent accusatores, nullam causam deferebant, de quibus ego suspicabar malis,

Agaist whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

Als seine Ankläger auftraten, brachten sie keine Anklage vor wegen Vergehen, wie ich sie erwartet hatte.

告発者たちは立ち上がったが、彼について私が予想していたような罪は何一つあげられなかった。

25:19

ze:te:mata de tina peri te:s idias deisidaimonias ei:khon pros auton kai peri tinos Ie:sou: tethne:kotos hon ephasken ho Pau:los ze:n.

quaestiones vero quasdam de sua superstitione habebant adversus eum et de quodam Iesu defuncto, quem affirmabat Paulus vivere.

But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

Sie hatten aber Streit mit ihm über einige Fragen ihres Glaubens und über einen verstorbenen Jesus, von dem Paulus behauptete er lebe.

彼と争っていることは、彼ら自身の宗教に関することと、イエースースという死んだ人についてのことで、彼が生きているとパウロスは主張している。

25:20

aporoumenos de ego: te:n peri touto:n ze:te:sin elegon ei bouloito poreuesthai eis Hierosoluma kakei: krinesthai peri touto:n.

Haesitans autem ego de huiusmodi quaestione, dicebam si vellet ire Hierosolymam et ibi iudicari de istis.

And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

Da ich aber von diesem Streit nichts verstand, fragte ich, ob er nach Jerusalem reisen und sich dort deswegen richten lassen wolle.

私は、これらの議論はよく分らなかったので、ヒエロソリュマに行つて、そこでこれらについて、裁判を受けたくはないかと言つた。

25:21

tou: de Paulou epikalesamenou te:re:the:nai auton eis te:n tou: Sebastou: diagno:sin, ekeleusa te:rei:-sthai auton heo:s hou: anapempso: auton pros Kaisara.

Paulo autem appellante, ut servaretur ad Audusti cognitionem, iussi servari eum, donec mittam cum ad Caesarem.

But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

Als aber Paulus sich auf sein Recht berief, bis zur Entscheidung des Kaisers in Gewahrsam zu bleiben, ließ ich ihn gefangenhalten, bis ich ihn zum Kaiser senden könnte.

しかしパウロスは、皇帝の裁決を受けるまで、拘留されるよう願つたので、私はカイザーのところに送り届けるまで拘留しておくよう命じた。

25:22

Agrippas de pros ton Phe:ston. eboulome:n kai autos tou: anthro:pou akou:sai. aurion, phe:sin, akouse: autou:.

Agrippa autem ad Festum: Volebam et ipse hominem audire! Cras, inquit, audies eum.

Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

Agrippa sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

するとアグリッパースがペーストスに、「私もその人の話を聞いてみたい。」彼は言った、「明日、聞けるでしょう。」

25:23

Te: ou:n epaurion elthontos tou: Agrippa kai te:s Berenike:s meta polle:s phantasias kai eiselthonto:n eis to akroate:rion sun te khiliarkhois kai andrasin toi:s kat' eksokhe:n te:s poleo:s kai keleusantos tou: Phe:stou e:khte: ho Pau:los.

Altera autem die, cum venisset Agrippa et Berenice cum multa ambitione, et introissent in auditorium cum tribunis et viris principalibus civitatis, et iubente Festo, adductus est Paulus.

And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

Und am nächsten Tag kamen Agrppa und Berenike mit großem Gepränge und gingen in den Palast mit den Hauptleuten und vornehmsten Männer der Stadt. Und als Festus es befahl, wurde Paulus gebracht. 翌日、アグリッパースとベルニーケーが盛装で到着し、千人隊長たちや町の有力者と共に、謁見の間に入った。そしてペーストスの命令で、パウロスが引き出された。

25:24

kai phe:sin ho Phe:stos. Agrippa basileu: kai pantes hoi sumparontes he:mi:n andres, theo:rei:te tou:ton peri hou: hapan to ple:thos to:n Ioudaio:n enetukhon moi en te Hierosolumois kai enthade boo:ntes me: dei:n auton ze:n me:kati.

Et dicit Festus: Agrippa rex et omnes, qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc, de quo omnis multitudo Iudaeorum interpellavit me Hierosolymis et hic, clamantes non oportere eum vivere amplius.

And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

Und Festus sprach: König Agrippa und all ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da seht ihr den, um dessentwillen die ganze Menge der Juden in Jerusalem und auf hier in mich drang und schrie, er dürfe nicht länger leben.

そこでペーストスは言った、「アグリッパース王、ならびに列席の皆さん、あなたたちはこの人を見ている。彼については、イウダイアー人たちがこぞって、ヒエロソリュマでも、ここでも、私のところに来て、これ以上生かしておくべきではないと訴えている。」

25:25

ego: de katelabome:n me:den aksion auton thanatou peprakhenai, autou: de toutou epikalesamenou ton Sebaston ekrina pempein.

Ego vero comperi nihil dignum eum morte fecisse, ipso autem hoc appellante Augustum, iudicavi mittere.

But when I found that he had comitted nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

Als ich aber erkannte, daß er nichts getan hatte, das des Todes würdig war, und er auch selber sich auf den Kaiser berief, beschloß ich, ihn dorthin zu senden.

しかし、彼が死罪にあたることは何一つしていないことが、私には分かった。ただ、彼自身が皇帝に上訴したので、送ることに決めた。

25:26

peri hou: asphales ti grapsai to: kurio: ouk ekho:, dio proe:gagon auton eph' humo:n kai malista epi sou:, basileu: Agrippa, hopo:s te:s anakriseo:s genomene:s skho: ti grapso:.

De quo quid certum scribam domino, non habeo; propter quod produxi eum ad vos et maxime ad te, rex Agrippa, ut, interrogatione facta, habeam quid scribam:

Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

Etwas Sicheres über ihn aber habe ich nicht, das ich meinem Herrn schreiben könnte. Darum habe ich ihn vor euch bringen lassen, vor allem aber vor dich, König Agrippa, damit ich nach geschehenem Verhör etwas hätte, was ich schreiben könnte.

しかし、彼については主君あてに正確なことが書けない。とくにアグリッパース王、あなたの前に彼を引き出しました。取り調べれば何かが書けるだろう。

25:27

alogon gar moi dokei: pemponta desmion me: kai tas kat' autou: aitas se:ma:nai.

sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum et causas eius non significare.

For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

Denn es erscheint mir unsinnig, einen Gefangenen zu schicken und keine Beschuldigung gegen ihn anzugeben.

囚人を送るのに、その訴因を示さないのは、理にかなわないと思うからです。

26:1

Agrippas de pros ton Pau:lon ephe:. epitrepetai soi peri seautou: legein. tote ho Pau:los ekteinas te:n kheira apelogei:to.

Agrippa vero ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temeipso. Tunc Paulus, extenta manu, coepit rationem reddere:

Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand,

and answered for himself.

Agrippa aber sprach zu Paulus: Es ist dir erlaubt, für dich selbst zu reden. Da streckte Paulus die Hand aus und verantwortete sich:

アグリッパースはパウロスに向かって言った、「あなたは自分のことについて話してよい。」そこでパウロスは手を伸ばして弁明した。

26:2

Peri panto:n ho:n enkalou:mai hupo Ioudaio:n, basileu: Agrippa, he:ge:mai emauton makarion epi sou: mello:n se:meron apologei:sthai

De omnibus, quibus accusor a Iudaeis, rex Agrippa, aestimo me beatum, apud te cum sim defensurus me hodie,

I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

Es ist mir sehr lieb, König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten soll wegen all der Dinge, deren ich von den Juden beschuldigt werde,

「私がイウーダイア一人に訴えられているすべてのことについて、アグリッパース王、今日あなたの前で弁明することができるのは、幸せです。」

26:3

malista gno:ste:n onta se panto:n to:n kata Ioudaiou: etho:n te kai ze:te:mato:n, dio deomai makrothumo:s akou:sai mou.

maxime te sciente omnia, quae apud Iudaeos sunt consuetudines et quaestiones; propter quod obsecro patienter me audias.

Epecially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

vor allem weil du alle Ordnungen und Streitfragen der Juden kennst. Darum bitte ich dich, mich geduldig anzuhören.

特にあなたは、イウーダイア一人のあらゆる習慣や論争をよく知っている。どうか忍耐をもって、私のことを聞いてほしい。

26:4

Te:n men ou:n bio:sin mou [te:n] ek neote:tos te:n ap' arkhe:s genomene:n en to: ethnei mou en te Hierosolumois isasi pantes [hoi] Ioudai:oi

Et quidem vitam meam a iuventute, quae ab initio fuit in gente mea et in Hierosolymis, noverunt omnes Iudaei,

My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

Mein Leben von Jugend auf, wie ich es von Anfang an unter meinem Volk und in Jerusalem zugebracht

habe, ist allen Juden bekannt,

私の若い頃の生活については、始めから同胞の間やヒエロソリュマの中にいたので、すべてのイウーダイアー人が知っている。

26:5

progino:skontes me ano:then, ean thelo:si marturei:n, hoti kata te:n akribestate:n hairetin te:s he:meteras thre:skeias eze:sa Pharisai:os.

praescientes me ab initio, si velint testimonium perhibere, quoniam secundum diligentissimam sectam nostrae religionis vixi pharisaeus.

Which knew me from the begininng, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

die mich von früher kennen, wenn sie es bezeugen wollten. Denn nach der allerstrengsten Richtung unsres Glaubens habe ich gelebt als Pharisäer.

彼らは以前から私を知っていて、私たちの宗教の中で最も厳格な派に従って私がパリサイーオスとして生活したことを、その気になれば証言できる。

26:6

kai nu:n ep' elpidi te:s eis tous pateras he:mo:n epangelias genomene:s hupo tou: theou: heste:ka krinomenos,

Et nunc propter spem eius, quae ad patres nostros repromissionis facta est a Deo, sto iudicio subiectus,

And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

Und nun stehe ich hier und werde angeklagt wegen der Hoffnung auf die Verheißung, die unsern Vätern von Gott gegeben ist.

そして今、神が私たちの先祖にされた約束に、私が望みを抱いていることについて、私はここに立って裁かれている。

26:7

eis he:n to do:dekaphulon he:mo:n en ekteneia nukta kai he:meran latreu:on elpizei katante:sai, peri he:s elpidos enkalou:mai hupo Ioudaio:n, basileu:.

in quam duodecim tribus nostrae cum perseverantia nocte ac die deservientes sperant devenire; de qua spe accusor a Iudaeis, rex!

Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come, For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

Auf ihre Erfüllung hoffen die zwölf Stämme unsres Volkes, wenn sie Gott bei Tag und Nacht beharrlich dienen. Wegen dieser Hoffnung werde ich, o König, von den Juden beschuldigt.

私たちの十二部族は、夜も昼も、熱心に神に仕えて、この約束がやって来ることを望んでいる。私はこの希望のゆえに、イウーダイアー人から訴えられている、王よ。

26:8

ti apiston krinetai par' humi:n ei ho theos nekrous egeirei?

Quid incredibile iudicatur apud vos, si Deus mortuos suscitatur?

Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

Warum wird das bei euch für ungläublich gehalten, daß Gott Tote auferweckt?

神が死人を甦らせることを、あなたたちはなぜ不信仰だと決めつけるのか。

26:9

Ego: men ou:n edoksa emauto: pros to onoma Ie:sou: tou: Nazo:raiou dei:n polla enantia pra:ksai,

Et ego quidem existimaveram me adversus nomen Iesu Nazareni debere multa contraria agere;

I velily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

Zwar meinte auch ich selbst, ich müßte viel gegen den Namen Jesu von Nazareth tun.

実は私自身も、ナザラ人イエスという名に対して、大いに反対すべきと考えていた。

26:10

ho kai epoei:sa en Hierosolumois, kai pollous te to:n hagio:n ego: en phulakai:s katekleisa te:n para to:n arkhiero:n eksousian labo:n anairoumeno:n te auto:n kate:nenka pse:phon.

quod et feci Hierosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, a principibus sacerdotum potestate accepta, et cum occiderentur, detuli sententiam

Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests: and when they were put to death, I gave my voice against them.

Das habe ich in Jerusalem auch getan; dort brachte ich viele Heilige ins Gefängnis, wozu ich Vollmacht von den Hohenpriestern empfangen hatte. Und wenn sie getötet werden sollten, gab ich meine Stimme dazu.

そして、それをヒエロソリユマで実行した。すなわち、私は神官の長たちから権限を受け、多くの神聖な人々を牢に入れ、彼らが殺される時は賛成した。

26:11

kai kata pasas tas sunago:gas pollakis timo:ro:n autous e:nankazon blasphe:mei:n perisso:s te emmaino:menos autoi:s edio:kon heo:s kai eis tas ekso: poleis.

et per omnes synagogas frequenter puniens eos compellebam blasphemare, et abundantius insaniens in eos persequerbar usque in exteras civitates.

And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

Und in allen Synagogen zwang ich sie oft durch Strafen zur Lästerung, und ich wütete maßlos gegen sie, verfolgte sie auch bis in die fremden Städte.

また、私は至る所のシユナゴーゲーで、しばしば罰して、彼らを強制し冒瀆させようとした。

彼らに対して激しく怒って、外の町々にまで迫害を続けた。

26:12

En hoi:s poreuomenos eis te:n Damaskon met' eksousias kai epitrope:s te:s to:n arkhiero:e:n

In quibus dum irem Damascum cum potestate et permissu principum sacerdotum,

Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

Als ich nun nach Damaskus reiste mit Vollmacht und im Auftrag der Hohenpriester,

このような次第で、私は神官の長たちの権限と委任もって、ダマスコスに向かって行ったが、

26:13

he:meras mese:s kata te:n hodon ei:don, basileu:., ouranohen huper te:n lamprote:ta tou: he:liou peri-lampsan me pho:s kai tous sun emoi poreuomenous.

die media in via vidi, rex, de caelo supra splendorem solis circumfulgens me lumen et eos, qui mecum simul ibant;

At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

sah ich mitten am Tag o König, auf dem Weg ein Licht vom Himmel, heller als der Glanz der Sonne, das mich und die mir mit reisten uleuchtete.

途中、真昼に王よ、私は太陽よりも強い天からの光が、私と同行者たちのまわりを照らすのを見た。

26:14

panto:n te katapesonto:n he:mo:n eis te:n ge:n e:kousa pho:ne:n legousan pros me te: Hebrai:di dialekto:.. Saoul Saoul, ti me dio:keis? skle:ron soi pros kentra laktizein.

omnesque nos cum decidissemus in terram, audivi vocem loquentem mihi Hebraica lingua: Saul, Saul, quid me persequeris? Durum est tibi contra stimulum calcitrare.

And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

Als wir aber alle zu Boden stürzten, hörte ich eine Stimme zu mir reden, die sprach auf hebräisch: Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es wird dir schwer sein, wider den Stachel zu löcken.

私たちは皆、地面に倒れた。そのとき私は、ヘブライ語で私に、『サウル、サウル、なぜ私を迫害するのか。とげの付いた棒を蹴るのは困難だ。』と呼びかける声を聞いた。

26:15

ego: de ei:pa. tis ei:., kurie? ho de kurios ei:pen. ego: eimi Ie:sou:s hon su dio:keis.

Ego autem dixi: Quis es, Domone? Domonus autem dixit: Ego sum Iesus, quem tu persequeris.

And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

Ich aber sprach: Herr, wer bist du? Der Herr sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgst;
そこで私は言った、『君、あなたは誰ですか』。君は言った、『私はあなたが迫害しているイエ
ーサーだ。』

26:16

alla anaste:thi kai ste:thi epi tous podas sou. eis tou:to gar o:phthe:n soi, prokheirisasthai se hupe:rete:n
kai martura ho:n te ei:des [me] ho:n te ophthe:somai soi,

Sed exsurge et sta super pedes tuos; ad hoc enim apparui tibi, ut constituam te ministrum et testem
eorum, quae vidisti, et eorum, quibus apparebo tibi,

But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister
and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear
unto thee;

steh nun auf und stell dich auf deine Füße. Denn dazu bin ich dir erschienen, um dich zu erwählen zum
Diener und zum Zeugen für das, was du von mir gesehen hast und was ich dir noch zeigen will.
だが起き上がって、自分の足で立ちなさい。私があなたに現れたのは、あなたが見たこと、
これから私があなたに示すことへの奉仕者、そして証人にするためだ。

26:17

eksairoumenos se ek tou: laou: kai ek to:n ethno:n eis hous ego: apostello: se

eripiens te de populo et de gentibus, in quas ego mitto te

Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

Und ich will dich erretten von deinen Volk und von den Heiden, zu denen ich dich sende,
私はあなたをこの人たちと異邦人の中から選び出して、彼らのところへ送り出す。

26:18

anoi:ksai ophthalmous auto:n, tou: epistrepesai apo skotous eis pho:s kai te:s eksousias tou: satana: epi
ton theon, tou: labeli:n autous aphasin hamartio:n kai kle:ron en toi:s he:giasmenois pistei te: eis eme.

aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem et de potestate Satanae ad Deum, ut accipiant
remissionem peccatorum et sortem inter sanctificatos per fidem, quae est in me.

To open heir eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan uoto God, that
they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is
in me.

um ihnen die Augen aufzutun, daß sie sich bekehren von der Finsternis zum Licht und von der Gewalt
des Satans zu Gott. So werden sie Vergebung der Sünden empfangen und das Erbteil samt denen, die
geheiligt sind durch den Glauben an mich.

それは、彼らの目を開き、彼らを闇から光に、サタナースの権力から神に向き帰らせ、私へ
の信仰によって罪の許しを受けて、神聖な人たちと共に分け前にあずかるようにするためだ。』

26:19

Hoten, basileu: Agrippa, ouk egenome:n apeithe:s te: ouranio: optasia

Unde, rex Agrippa, non fui incredulus caelestis visionis,

Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

Daher, König Agrippa, war ich der himmlischen Erscheinung nicht ungehorsam,

アグリッパース王、私は天から現れたことに背かなかった。

26:20

alla toi:s en Damasko: pro:ton te kai Hierosolumois, pa:san te te:n kho:ran te:s Ioudaias kai toi:s ethnesin ape:ngellon metanoiei:n kai epistrophein epi ton theon, aksia te:s matanoias erga prassontas.

sed his, qui sunt Damasci primum et Hierosolymis, et in omnem regionem Iudaeae et gentibus annuntiabam, ut praenitentiam agerent et cinverterentur ad Deum digna paenitentiae opera dicientes.

But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

sondern verkündigte zuerst denen in Damaskus und in Jerusalem und im ganzen jüdischen Land und dann auch den Heiden, sie sollten Buße tun und sich zu Gott bekehren und rechtschaffene Werke der Buße tun.

まずダマスコスの人たちを始めとして、ヒエロソリュマの人たち、またイウーダイアー全土、さらには異邦人にまで、悔い改めて神に向き直り、悔い改めにふさわしい行いをするように告げて来た。

26:21

heneka touto:n me Ioudai:oi sullabomenoi [onta] en to: hiero: epeiro:nto diakheirisasthai.

Hac ex causa me Iudaei, cum essem in templo comprehensum, tentabant interficere.

For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

Deswegen haben mich die Juden im Tempel ergriffen und versucht, mich zu töten.

このためにイウーダイアー人たちは神殿にいた私を捕らえて、殺そうとした。

26:22

epikourias ou:n tukho:n te:s apo tou: theou: akhri te:s he:meras taute:s heste:ka marturomenos mikro: te kai megalo: ouden ektos lego:n ho:n te hoi prophe:tai elale:san mellonto:n ginesthai kai Mo:use:s,

Auxilium igitur assecutus a Deo usque in hodiernum diem sto testificans minori atque maiori, nihil extra dicens quam ea, quae prophetae sunt locuti futura esse et Moyses,

Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

Aber Gottes Hilfe habe ich erfahren bis zum heutigen Tag und stehe nun hier und bin sein Zeuge bei

groß und klein und sage nichts, als was die Propheten und Mose vorausgesagt haben:

しかし私は、神からの助けを得て、小さな者にも大きな者にも、今日まで証人として立って来た。そして預言者たちやモーユセースが、将来必ず起こると言ったこと以外には、何も言わなかった。

26:23

ei pathe:tos ho khristos, ei pro:tos eks anastaseo:s nekro:n pho:s mellei katangellein to: te lao: kai toi:s ethnesin.

si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum lumen annuntiaturus est populo et gentibus.

That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

daß Christus müsse leiden und als erster auferstehen von den Toten und verkündigen das Licht seinem Volk und den Heiden.

すなわち、キリストスが苦しみを受け、また死人の中から最初に復活して、この民衆にも異邦人にも光を告げることになる、ということだ。」

26:24

Tau:ta de autou: apologoumenou ho Phe:stos megale: te: pho:ne: phe:sin. maine:, Pau:le. ta polla se grammata eis manian peritrepei.

Sic autem eo rationem reddente, Festus magna voce dixit: Insanis, Paule; multae te litterae ad insaniam convertunt!

And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

Als er aber dies zu seiner Verteidigung sagte, sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du bist von Sinnen! Das große Wissen macht dich wahnsinnig.

彼がこのように弁明していると、ペーストスが大声で言った、「狂っている、パウロス。多くの知識があなたを狂わせたのだ。」

26:25

ho de Pau:los. ou mainomai, phe:sin, kratiste Phe:ste, alla ale:thias kai so:phrosune:s re:mate apophthengomai.

At Paulus: Non insanio, inquit, optime Feste, sed veritatis et sobrietatis verba eloquor.

But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

Paulus aber sprach: Edler Festus, ich bin nicht von Sinnen, sondern ich rede wahre und vernünftige Worte.

パウロスは言った、「ペーストス閣下、私は気が狂っていない。私は真実で理にかなったことを言っている。」

26:26

epistatai gar peri touto:n ho basileus pros hon kai parre:siazomenos lalo:, lanthanein gar auton [ti] touto:n ou peithomai outhen. ou gar estin en go:nia pepragmenon tou:to.

Scit enim de his rex, ad quem et audenter loquor; latere enim eum nihil horum arbitror, neque enim in angulo hoc gestum est.

For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

Der König, zu dem ich frei und offen rede, versteht sich auf diese Dinge. Denn ich bin gewiß, daß ihm nichts davon verborgen ist; denn dies ist nicht in Winkel geschehen.

王はこれらのことをよく知っているから、私ははっきりと言う。私は、隠されていることは一つもないと確信している。こられのことは、片隅で行われたのではないから。

26:27

pisteueis, basileu: Agrippa, toi:s prophe:tai? oi:da hoti pisteueis.

Credis, rex Agrippa, prophetis? Scio quia credis.

King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

Glaubst du, König Agrippa, den Propheten? Ich weiß, daß du glaubst.

アグリッパース王、あなたは預言者たちを信じていますか。信じていると私は思う。」

26:28

ho de Agrippas pros ton Pau:lon. en oligo: me peitheis Khristianon poie:sai.

Agrippa autem ad Paulum: In modico suades me Christianum fieri!

Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

Agrippa aber sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, so wirst du mich überreden und einen Christen aus mir machen.

アグリッパースはパウロスに言った、「あなたは私をわずかの時間で説得してクリスティアーノス（キリストス信者）にしようとするのか。」

26:29

ho de Pau:los. euksaime:n an to: theo: kai en oligo: kai en megalo: ou monon se alla kai pantas tous akouontas mou se:meron genesthai toioutous hopoi:os kai ego: eimi parektos to:n desmo:n touto:n.

Et Paulus: Optarem apud Deum et in modico et in magno non tantum te sed et omnes hos, qui audiunt me hodie, fieri tales, qualis et ego sum, exceptis vinculis his!

And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott, daß über kurz oder lang nicht allein du, sondern alle, die mich heute hören, das würden, was ich bin, ausgenommen diese Fesseln.

パウロスは言った、「少しの間でも長い間でも、私が神に祈りたいのは、ただあなただけでなく、今日私の話を聞いている人がすべて、私のようになることだ。この鎖だけは別だが。」

26:30

Aneste: te ho basileus kai ho he:gemo:n he: te Bernike: kai hoi sunkathe:menoi autoi:s,

Et exsurrexit rex et praeses et Berenice et qui assidebant eis;

And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

Da stand der König auf und der Statthalter und Berenike und die bei ihnen saßen.

王と総督は立ち上がった。ベルニーケーそして同席の者たちも。

26:31

kai anakho:re:santes elaloun pros alle:lous legontes hoti ouden thanatou e: desmo:n aksion [ti] prassei ho anthro:pos hou:tos.

et cum secessissent, loquebantur ad invicem dicentes: Nihil morte aut vinculis dignum quid facit homo iste.

And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doth nothing worthy of death or of bonds.

Und als sie sich zurückzogen, redeten sie miteinander und sprachen: Dieser Mensch hat nichts getan, was Tod oder Gefängnis verdient hätte.

彼らは退場してから、互いに話し合ってしまった、「あの人は死罪や監禁に値することは何もししていない。」

26:32

Agrippas de to: Phe:sto: ephe:.. apoleluthai edunato ho anthro:pos hou:tos ei me: epekekle:to Kaisara.

Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Caesarem.

Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

Agrippa aber sagte zu Festus: Dieser Mensch könnte freigelassen werden, wenn er sich nicht auf den Kaiser berufen hätte.

また、アグリッパースはペーストスに言った、「あの人は、もしカイザーに上訴していなかったら、釈放されることができのに。」

27:1

Ho:s de ekrithe: tou: apoplei:n he:ma:s eis te:n Italian, paredidou ton te Pau:lon kai tinas heterous desmo:tas hekatontarkhe: onomati Ioulio: speire:s Sebaste:s.

Ut autem iudicatum est navigare nos in Italiam, tradiderunt et Paulum et quosdam alios victos

centurioni nomine Iulio, cohortis Augustae.

And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

Als es aber beschlossen war, daß wir nach Italien fahren sollten, übergaben sie Paulus und einige andre Gefangene einem Hauptmann mit Namen Julius von einer kaiserlichen Abteilung.

さて、私たちがイタリアへ向けて船出することが決まった時、パウロスとほかの数人の囚人は、イウーリオスという名のセバストス（皇帝）部隊の百人隊長に引き渡された。

27:2

epibantes de ploio: Adramutte:no: mellonti plei:n eis tous kata te:n Asian topous ane:khthe:men ontos sun he:mi:n Aristarkhou Makedonos Thessalonikeo:s.

Ascendentes autem navem Hadramyttenam, incipientem navigare circa Asiae loca, sustulimus, perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi;

And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

Wir bestiegen aber ein Schiff aus Adramyttion, das die Küstenstädte der Provinz Asien anlaufen sollte, und fuhren ab; mit uns war auch Aristarch, ein Mazedonier aus Thessalonich.

私たちはアシアの各地に航海しようとするアドラミュッテーノスの船に乗って船出した。テッサロニーケーのマケドニア人アリストアルコスも私たちと一緒にだった。

27:3

te: te hetera kate:khthe:men eis Sido:na, philanthro:po:s te ho Ioulios to: Paulo: khre:samenos epetrepesn pros tous philous poreuthenti epimeleias tukhei:n.

sequenti autem die devenimus Sidonem, et humane tractans Iulius Paulum permisit ad amicos ire et curam sui agere.

And the next day we touches at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

Und am nächsten Tag kamen wir in Sidon an; und Julius verhielt sich freundlich gegen Paulus und erlaubte ihm, zu seiner Freunden zu gehen und sich pflegen zu lassen.

次の日、私たちはシドーンに到着したが、イウーリオスはパウロスを親切に取り扱い、友人たちのところに行って、世話を受けることを許した。

27:4

kakei:then anakthentes hupepleusamen te:n Kupron dia to tous anemous ei:nai enantious,

Et inde cum sustulissemus, aubnavigavimus Cypro, propterea quod essent venti contrarii,

And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

Und von da stießen wir ab und fuhren im Schutz von Zypern hin, weil uns die Winde entgegen waren,

そこから船出してクプロスの陰を通った。向かい風だったためだ。

27:5

to te pelagos to kata te:n Kilikian kai Pamphulian diapleusantes kate:lthomen eis Mura te:s Lukias.

et pelagus Ciliciae et Pamphyliae navigantes venimus Myram, quae est Lyciae.

And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

und fuhren über das Meer längs der Küste von Zilizien und Pamphylien und kamen nach Myra in Lyzien.
ギリキアーとパンプリアーの沖を過ぎて、リュキアーのムラに着いた。

27:6

Kakei: heuro:n ho hekatontarkhe:s ploi:on Aleksandri:non eis te:n Italian enebibasen he:ma:s eis auto.

Et ibi inveniens centurio navem Alexandrinam navigantem in Italiam transposuit nos in eam.

And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

Und dort fand der Hauptmann ein Schiff aus Alexandria, das nach Italien ging, und ließ uns darauf übersteigen.

ここで百人隊長は、イタリアーへ行くアレクサンドリアの船を見つけて、それに私たちを乗せた。

27:7

en hikanai:s de he:merais braduplou:ntes kai molis genomenoi kata te:n Knidon, me: proseo:ntos he:ma:s tou: anemou hupepleusamen te:n Kre:te:n kata Salmo:ne:n.

Et cum multis diebus tarde navigaremus et vix devenissemus contra Cnidum, prohibente nos vento, subnavigavimus Cretae secundum Salmonem,

And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

Wir kamen aber viele Tage nur langsam vorwärts und gelangten mit Mühe bis auf die Höhe von Knidos, denn der Wind hinderte uns; und wir fuhren im Schutz von Kreta hin, bis auf die Höhe von Salmone,しかし、幾日もの間、船の進みが遅く、ようやくクニドスの沖まで来たが、風が私たちを進ませてくれなかったため、サルモーネーの所でクレーターの陰を航行して、

27:8

molis te paralegomenoi aute:n e:lthomen eis topon tina kaloumenon Kalous limenas ho: engus polis e:n Lasaia.

et vix iuxta eam navigantes venimus in locum quendam, qui vocatur Boni Portus, cui iuxta erat civitas Lasaea.

And hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

und gelangten kaum daran vorbei und kamen an einen Ort, der Guthafen heißt; nahe dabei lag die Stadt Lasäa.

かろうじて島に沿って進み、ラサイアーの町に近い、「よい港」と呼ばれる所に着いた。

27:9

Hikanou: de khronou diagenomenou kai ontos e:de: episphalou:s tou: ploos dia to kai te:n ne:steian e:de: parele:luthenai pare:nei ho Pau:los

Multo autem tempore peracto, et cum iam non esset tuta navigatio, eo quod et ieiunium iam praeterisset, monebat Paulus

Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

Da nun viel Zeit vergangen war und die Schifffahrt bereits gefährlich wurde, weil auch die Fastenzeit schon vorüber war, ermahnte sie Paulus

かなりの時がたち、すでに断食（の祭りの時期）も過ぎていたので、航海はもう危険だった。そこでパウロスは忠告して、

27:10

lego:n autoi:s. andres, theo:ro: hoti meta hubreo:s kai polle:s ze:mias ou monon tou: phortiou kai tou: ploiou alla kai to:n psuke:n he:mo:n mellein esesthai ton plou:n.

dicens eis: Viri, video quoniam cum iniuria et multo damno non solum oneris et navis sed etiam animarum nostrarum incipit esse navigatio.

And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

und sprach zu ihnen: Liebe Männer, ich sehe, daß diese Fahrt nur mit Leid und großem Schaden vor sich gehen wird, nicht allein für die Ladung und das Schiff, sondern auch für unser Leben.

彼らに言った、「皆さん、私の見るところでは、この航海は、積荷や船ばかりでなく、私たちの命まで、危険と多くの損失をもたらすだろう。」

27:11

ho de hekatontarkhe:s to: kuberne:te: kai to: naukle:ro: ma:llon epeitheto e: toi:s hupo Paulou lrgome-nois.

Centurio autem gubernatori et nauclero magis credebat quam his, quae a Paulo dicebantur.

Nevertheless the centurion belived the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

Aber der Hauptmann glaubte dem Steuermann und dem Schiffsherrn mehr als dem, was Paulus sagte.

しかし百人隊長は、パウロスの言ったことよりも、船長や船主を信頼した。

27:12

aneuthetou de tou: limenos huparkhontos pros parakheimasian hoi pleiones ethento boule:n anakhthe:-
nai ekei:then, ei po:s dunainto katante:santes eis Phoinika parakheimasai limena te:s Kre:te:s bleponta
kata liba kai kata kho:ron.

Et cum aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium enavigare inde, si quo modo
possent devenientes Phoenicen hiemare, portum Cretae respicientem ad africanum et ad caurum.

And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also,
if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth
toward the south west and north west.

Und da der Hafen zum Überwintern ungeeignet war, bestanden die meisten von ihnen auf dem Plan,
von dort weiterzufahren und zu versuchen, ob sie zum Überwintern bis nach Phönix kommen könnten,
einem Hafen aus Kreta, der gegen Südwest und Nordwest offen ist.

この港は、冬を過ごすのに適していなかったなので、多くの人はこちらから船出して、できるな
らクレテーの港の、南西と北西に面したポイーニクスまで行って、冬を過ごすという意見
だった。

27:13

Hupopneusantos de notou doksantes te:s protheseo:s kekrate:kenai, arantes a:sson parelegonto te:n
Kre:te:n.

Aspirante autem austro, aestimantes propositum se tenere, cum sustulissent, propius legebant Cretam.

And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence,
they sailed close by Crete.

Als aber der Südwind wehte, meinten sie, ihr Vorhaben ausführen zu können, lichteten die Anker und
fuhren nahe an Kreta entlang.

おだやかな南風が吹いてきたので、人々は目的の通りになると思って、錨を上げ、クレテー
の岸に沿って進んだ。

27:14

met' ou polu de ebalen kat' aute:s anemos tupho:nikos ho kaloumenos eurakulo:n.

Non post multum autem misit se contra ipsam ventes typhonicus, qui vocatur euroaquilo;

But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

Nicht lange danach aber brach von der Insel her Sturmwind los, den man Nordost nennt.

しかし、間もなく「ユーラキュローン」と呼ばれる暴風が、島から吹き下ろして来た。

27:15

sunarpasthentos de tou: ploiou kai me: dunamenou antophthalmei:n to: anemo: epidontes epherometha.

cumque arrepta esset navis et non posset conari in ventum, data nave flatibus, ferebamur.

And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we left her drive.

Und da das Schiff ergriffen wurde und nicht mehr gegen den Wind gerichtet werden konnte, gaben wir auf und ließen uns treiben.

船はこれにつかまって、風に逆らって進むことができなかつたので、私たちは流されるにまかせた。

27:16

ne:sion de ti hupodramontes kaloumenon Kau:da iskhusamen molis perikrarei:s genesthai te:s skaphe:s,

Insulam autem quandam decurrentes, quae vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham,

And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

Wir fuhren aber vorbei an einer Insel, die Kauda heißt, da konnten wir mit Mühe das Beiboot in unsre Gewalt bekommen.

やがてカウダという小島の陰に入り、かろうじて小舟をしっかりと引き寄せることができた。

27:17

he:n arantes boe:theiais ekhro:nto: hupozo:nnuntes to ploi:on, phoboumenoi te me: eis te:n Surtin ekpeso:sin, khalasantes to skeu:os, houto:s epheronto.

qua sublata, adiutoriis utebantur accingentes navem; et timentes, ne in Syrtim inciderent, submisso vase, sic ferebantur.

Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

Sie zogen es herauf und umspannten zum Schutz das Schiff mit Seilen. Da sie aber fürchteten, in die Syrte zu gereten, ließen sie den Treibanker herunter und trieben so dahin.

それを船に引き上げてから、補助具を使って綱で船を縛り、シュルティス（浅瀬がある所）に乗り上げるのを恐れて、道具（安定した漂流のための錨）を降ろして流された。

27:18

sphodro:s de kheimazomeno:n he:mo:n te: hekse:s ekbole:n epoiou:nto

Valide autem nobis tempestate iactatis, sequenti die iactum fecerunt

And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

Und da wir großes Ungewitter erlitten, warfen sie am nächsten Tag Ladung ins Meer.

しかし、私たちはひどい嵐に悩まされたので、次の日には彼らは積荷を投げ捨てた。

27:19

kai te: trite: autokheires te:n skeue:n tou: ploiou erripsan.

et tertia die suis manibus armamenta navis proiecerunt.

And the third day we cast out with our own hands the tacking of the ship.

Und am dritten Tag warfen sie mit eigenen Händen das Schiffsgerät hinaus.

三日目には船具を自分たちの手で投げ捨てた。

27:20

me:te de he:liou me:te astro:n epiphainonto:n epi pleionas he:meras, kheimo:nos te ouk oligou epi-keimenou, loipon perie:rei:to elpis pa:sa tou: so:zesthai he:ma:s.

Neque sole autem neque sideribus apparentibus per plures dies, et tempestate non exigua imminente, iam auferebatur spes omnis salutis nostrae.

And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

Da aber viele Tag weder Sonne noch Sterne schienen und ein gewaltiges Ungewitter uns bedrängte, war all unsre Hoffnung auf Rettung dahin.

幾日もの間、太陽も星も見えずに、嵐は激しく吹き荒れ、私たちが助かる望みがついに全く失せた。

27:21

Polle:s te asitias huparkhouse:s tote statheis ho Pau:los en meso: auto:n ei:pen. edei men, o: andres, peitharkhe:santas moi me: anagesthai apo te:s Kre:te:s kerde:sai te te:n hubrin taute:n kai te:n ze:mian.

Et cum multa ieiunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum dixit: Oportebat quidem, o viri, audito me, non tollere a Creta lucrique facere iniuriam hanc et iacturam.

But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

Und als man lange nichts gegessen hatte, trat Paulus mitten unter sie und sprach: Liebe Männer, man hätte auf mich hören sollen und nicht von Kreta aufbrechen, dann wäre uns Leid und Schaden erspart geblieben.

人々は長い間、食事をしていなかった。その時、パウロスは彼らの中に立って言った、「皆さん、あなたたちが私に従って、クレーターから船出しなければ、このような危険や損失を避けることができたに違いない。

27:22

kai ta nu:n paraino: huma:s euthumei:n. apobole: gar psukhe:s oudemia estai eks humo:n ple:n tou: ploiou.

Et nunc suadeo vobis bono animo esse, nulla enim amissio animae erit ex vobis praeterquam navis;

And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

Doch nun ermahne ich euch: seid unverzagt; denn keiner von euch wird umkommen, nur das Schiff.

しかし今、皆さんに勧める、元気を出しなさい。船は失っても、あなたたちのうちで命を失

う人は誰もいないだろう。

27:23

pareste: gar moi taute: te: nukti tou: theou:, hou: eimi [ego:] ho: kai latreuo:, angelos

astitit enim mihi hac nocte angelus Dei, cuius sum ego, cui et deservio,

For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

Denn diese Nacht trat zu mir der Engel der Gottes, dem ich gehöre und dem ich diene,
昨夜、私が属して礼拝している神のアンゲロスが、私のそばに立って、

27:24

lego:n. me: phobou:, Pau:le, Kaisari se dei: paraste:nai, kai idou kekharistai soi ho theos pantas tous pleontas meta sou:.

dicens: Ne timeas, Paule; Caesari te oportet assisere, et ecce donavit tibi Deus omnes, qui navigant tecum.

Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and lo, God hath given thee all them that sail with thee.

und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus, du mußt vor den Kaiser gestellt werden; und siehe, Gott hat dir geschenkt alle, die mit dir fahren.

言った、『パウロス、恐れるな、あなたはカイザーの前に立たなければならない。そして見なさい、神はあなたと共に航海している人すべてを、あなたに恵みとして与えた。』

27:25

dio euthumei:te, andres. pisteuo: gar to: theo: hoti houto:s estai kath' hon tropon lelale:tai moi.

Propter quod bono animo estote, viri; credo enim Deo quia sic erit, quemadmodum dictum est mihi.

Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

Darum, liebe Männer, seid unverzagt; denn ich glaube Gott, es wird so geschehen, wie mir gesagt ist.
だから皆さん、元気を出しなさい。私は神を信じている。私に告げられた通りになるだろう。

27:26

eis ne:son de tina dei: he:ma:s ekpesei:n.

In insulam autem quandam oportet nos incidere.

Howbeit we must be cast upon a certain island.

Wir werden aber auf eine Insel auflaufen.

私たちはどこかの島に流れ着くだろう。

27:27

Ho:s de tessaeskaidekate: nuks egeneto diapheromeno:n he:mo:n en to: Adria, kata meson te:s nuktos hupenooun hoi nau:tai prosagein tina autoi:s kho:ran.

Sed posteaquam quarta decima nox supervenit, cum ferremur in Hadria, circa mediam noctem suspicabantur nautae apparere sibi aliquam regionem.

But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

Als aber die vierzehnte Nacht kam, seit wir in der Adria trieben, wähten die Schiffsleute um Mitternacht, sie kämen an ein Land.

十四日目の夜になって私たちがアドリアス海を漂流していると、真夜中頃、船員たちはどこかの地域に近づいていることに気づいた。

27:28

kai bolisantes heu:ron orguias eikosi, brakhu de diaste:santes kai palin bolisantes heu:ron orguias dekapente.

Qui submittentes bolidem invenerunt passus viginti et pusillum inde separati et rursum submittentes invenerunt passus quindecim;

And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

Und sie warfen das Senkblei aus und fanden es zwanzig Faden tief; und ein wenig weiter loteten sie abermals und fanden es fünfzehn Faden tief.

そして深さを測ってみると、二十オルギュイアー（ひろ）だと分かった。少し進んだ後、再び測ってみると、十五オルギュイアーだと分かった。

27:29

phoboumenoi te me: pou kata trakhei:s topous ekpeso:men, ek prumne:s ripsantes ankuras tessaras e:ukhonto he:meran genesthai.

timentes autem, ne in adpera loca incideremus, de puppi mittentes ancoras quattuor optabant diem fieri.

Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

Da fürchteten sie, wir würden auf Klippen geraten, und warfen hinten vom Schiff vier Anker aus und wünschten, daß es Tag würde.

険しい場所に流れ着くことを恐れて、船尾から錨を四つ投げ入れて、朝になるのを待った。

27:30

to:n de nauto:n ze:tounto:n phugei:n ek tou: ploiou kai khalasanto:n te:n skaphe:n eis te:n thalassan prophasei ho:s ek pro:re:s ankuras mellonto:n ekteinein,

Nautis vero quarentibus fugere de navi, cum demisissent scapham in mare sub obtentu, quasi a prora inciperent ancoras extendere,

And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

Als aber die Schiffsleute vom Schiff zu fliehen suchten und das Beiboot ins Meer herabließen und vorgaben, sie wollten auch vorne die Anker herunterlassen,
だが船員たちは船から逃げようとして、船首から錨を投げるふりをして、小舟を海に降ろした。

27:31

ei:pen ho Pau:los to: hekatintarkhe: kai toi:s stratio:tai. ean me: hou:toi meino:sin en to: ploio:, humei:s so:the:nai ou dunasthe.

dixit Paulus centurioni et militibus: Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis.

Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

sprach Paulus zu dem Hauptmann und zu den Soldaten: Wenn diese nicht auf dem Schiff bleiben, könnt ihr nicht gerettet werden.

そこでパウロスは百人隊長や兵士たちに言った、「彼らが船に残らなければ、あなたたちは助からない。」

27:32

tote apekopsan hoi stratio:tai ta skhoinia te:s skaphe:s kai eiasan aute:n ekpesei:n.

Tunc abscederunt milites funes scaphae et passi sunt eam excidere.

Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and left her fall off.

Da hieben die Soldaten die Taue ab und ließen das Beiboot ins Meer fallen.

そこで、兵士たちは小舟の綱を切り去って、それが流れるのにまかせた。

27:33

Akhri de hou: he:mera e:mellen ginasthai, parekalei ho Pau:los hapantas metalabei:n trophe:s lego:n. tessareskaidekate:n se:meron he:meran prosdoko:ntes asittoi diateleite me:then proslabomenoi.

Donec autem lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum dicens: Quarta decima hodie die expectantes ieiuni permanetis nihil accipientes;

And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

Und als es anfang hell zu werden, ermahnte Paulus sie alle, Nahrung zu sich zu nehmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ohne Nahrung geblieben seid und nichts zu euch genommen habt.

夜が明けようとする頃、パウロスは皆に食べ物をとるように勧めて言った、「あなたたちは食事なしで待ち続けて、何もとらずに今日で十四日になる。」

27:34

dio parakalo: huma:s metalebei:n tpophe:s. tou:to gar pros te:s humeteras so:te:rias huparkhei, oudenos gar humo:n thriks apo te:s kaphale:s apolei:tai.

propter quod rogo vos accipere cibum, hoc enim pro salute vestra est, quia nullius vestrum capillus de capite peribit.

Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

Darum ermahne ich euch, etwas zu essen; denn das dient zu eurer Rettung; es wird keinem von euch ein Haar vom Haupt fallen.

だから私は食べ物をとるように勧める。それはあなたたちが助かることに役に立つ。あなたたちの頭の毛一本も失われることはないだろう。」

27:35

eipas de tau:ta kai labo:n arton eukhariste:sen to: theo: eno:pion panto:n kai klasas e:rksato esthiein.

Et cum haec dixisset et sumpsisset panem, gratias egit Deo in conspectu omnium et, cum fregisset, coepit manducare.

And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

Und als er das gesagt hatte, nahm er Brot, dankte Gott vor ihnen allen und brach's und fing an zu essen. こう言ってから、彼はでパンを取り、皆の前で神に感謝を捧げ、それを裂いて食べ始めた。

27:36

euthumoi de genomenoi pantes kai autoi proselabonto trophe:s.

Animaequiores autem facti omnes et ipsi assumpserunt cibum.

Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

Da wurden sie alle gutter Mutes und nahmen auf Nahrung zu sich.

皆も元気づいて、それぞれ食べ物をとった。

27:37

e:metha de hai pa:sai psukhai en to: ploio: diakosiai hebdome:konta heks.

Eramus vero universae animae in navi ducentae septuaginta sex.

And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

Wir waren aber alle zusammen im Schiff zweihundertsechundsiebzig.

私たち船にいたすべての霊（人間）は、二百七十六だった。

27:38

koresthentes de trophe:s ekouphizon to ploi:on ekballomenoi ton si:ton eis te:n thalassan.

Et satiati cibo alleviabant navem iactantes triticum in mare.

And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

Und nachdem sie satt geworden waren, erleichterten sie das Schiff und warfen das Getreide in das Meer.
彼らは食べ物に満足し、穀物を海に投げ捨てて船を軽くした。

27:39

Hote de he:mera egeneto, te:n ge:n ouk epegino:skon, kolpon de tina katenoon ekhonta aigialon eis hon ebouleuonto ei dunainto ekso:sai to ploi:on.

Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant, sinum vero quendam considerabant habentem litus, in quem cogitabant si possent eicere navem.

And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

Als es aber Tag wurde, kannten sie das Land nicht; eine Bucht aber wurden sie gewahr, die hatte ein flaches Ufer. Dahin wollten sie das Schiff treiben lassen, wenn es möglich wäre.

夜が明けた時、人々はどここの陸地か分からなかったが、砂浜のある入り江だとわかったので、できればそこに船を進めようと思った。

27:40

kai tas ankuras perielontes eio:n eis te:n thalassan, hama anentes tas zeukte:rias to:n pe:dalio:n kai eparantes ton artemo:na te: pneouse: katei:khon eis ton aigialon.

Et cum ancoras abstulissent, committebant mari simul laxantes iuncturas gubernaculorum et, levato artemone, secundum flatum aurea tendebant ad litus.

And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

Und sie hieben die Anker ab und ließen sie im Meer, banden die Steuerruder los und richteten das Segel nach dem Wind und hielten auf das Ufer zu.

そこで彼らは、錨を切り離して海に捨て、同時に舵の綱をゆるめて、微風に船首の帆を上げて砂浜へと進んだ。

27:41

peripesontes de eis topon dithalasson epekeilan te:n nau:n kai he: men pro:ra ereisasa emeinen asaleutos, he: de prumna elueto hupo te:s bias [to:n kumato:n].

Et cum incidissent in locum dithalassum, impegerunt navem; et prora quidem fixa menebat immobilis, puppis vero solvebatur a vi fluctuum.

And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

Und als sie auf eine Sandbank gerieten, ließen sie das Schiff auflaufen, und das Vorderschiff bohrte sich ein und saß fest, aber das Hinterschiff zerbrach unter der Gewalt der Wellen.

しかし、二つの海の所に当たって船を乗り上げた。船首は固定して動かなくなり、船尾は激しい波で壊れた。

27:42

To:n de stratio:to:n boule: egeneto hina tous desmo:tas apokteino:sin, me: tis ekkolumbe:sas diaphuge:.

Militum autem concilium fuit, ut custodias occiderent, ne quis, cum enatasset, effugeret;

And the soldirs' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

Die Soldaten aber hatten vor, die Gefangenen zu töten, damit niemand fortschwimmen und entfliehen könne.

兵士たちは囚人たちを殺そうと計画した。泳いで逃げることがないように。

7:43

ho de hekatontarkhe:s boulomenos diaso:sai ton Pau:lon eko:lusen autous tou: boule:matos, ekeleusen te tous dunamenous kolumba:n aporipsantas pro:tous epi te:n ge:n eksienai

centurio autem volens servare Paulum prohibuit eos a consilio iussitque eos, qui possent natate, mittere se primos et ad terram exire

But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

Aber der Hauptmann wollte Paulus am Leben erhalten und wehrte ihrem Vorhaben und ließ die, die schwimmen konnten, als erste ins Meer springen und sich ans Land retten,

しかし百人隊長は、パウロスを助けたいと思い、その計画を妨げた。彼は、泳げる人はまず飛び込んで陸地に行き、

27:44

kai tous loipous hous men epi sanisin, hous de epi tino:n to:n apo tou: ploiou. kai houto:s egeneto pantas diaso:the:nai epi te:n ge:n.

et ceteros, quosdam in tabulis, quosdam vero super ea, quae de navi essent; et sic factum est ut omnes evaderent ad terram.

And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

die andern aber einige auf Brettern, einige auf dem, was noch vom Schiff da war. Und so geschah es, daß sie alle gerettet ans Land kamen.

残り的人たちは、板切れの上や、船からの何かに乗って行くように命じた。そして、こうして全員が陸地に助けられた。

28:1

Kai diaso:thentes tote epegno:men hoti Melite: he: ne:sos kalei:tai.

Et cum evasissemus, tunc cognovimus quia Melita insula vocatur.

And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

Und als wir gerettet waren, erfuhren wir, daß die Insel Malta hieß.

そして、私たちが救われた時、この島がメリテー（現在のマルタ島）と呼ばれていることが分かった。

28:2

hoi te barbaroi parei:khon ou te:n tukhou:san philanthro:pian he:mi:n, hapsantes gar puran proselabonto pantas he:ma:s dia ton hueton ton ephesto:ta kai dia to psu:khos.

Barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis; accensa pyra suscipiebant nos omnes propter imbrem, qui imminebat et frigus.

And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

Die Leute aber erwiesen uns nicht geringe Freundlichkeit, zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf wegen des Regens, der über uns gekommen war, und wegen der Kälte.

現地人たちは私たちに少なからず親切にしてくれた。雨が降っていたためと、寒さのために、彼らは焚火をして、私たち一同を迎えてくれた。

28:3

Sustrepantos de tou: Paulou phrugano:n ti ple:thos kai epithentos epi te:n puran, ekhidna apo te:s therme:s ekselthou:sa kathe:psen te:s kheiros autou:.

Cum congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem et imposuisset super ignem, vipera, a calore cum processisset, invasit manum eius.

And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

Als nun Paulus einen Haufen Reisig zusammenraffte und aufs Feuer legte, fuhr wegen der Hitze eine Schlange heraus und biß sich an seiner Hand fest.

さて、パウロスが枯れ枝を一束集めて火の上に乗せると、熱のために蝮が出て来て彼の手に絡みついた。

28:4

ho:s de ei:don hoi barbaroi kremamenon to the:rion ek te:s kheiros autou:, pros alle:lous elegon. panto:s phoneus estin ho anthro:pos hou:tos hon diaso:thenta ek te:s thalasse:s he: dike: ouk eiasen.

Ut vero viderunt barbari pendentem bestiam de manu eius, ad invicem dicebant: Utique homicida est homo hic, qui cum evaserit de mari, Ultio non permisit vivere.

And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

Als aber die Leute das Tier an seiner Hand hängen sahen, sprachen sie untereinander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, den die Göttin der Rache nicht leben läßt, obgleich er dem Meer entkommen ist. 現地人たちは、彼の手にはぶらさがっているこの害獣をみて、互いに言った、「この人はきっと人殺した。海からは助けられたが、ディケー（正義の女神）は、彼が生きるのを許さない。」

28:5

ho men ou:n apotinaksas to the:rion eis to pu:r epathen ouden kakon,

Et ille quidem excutiens bestiam in ignem, nihil mali passus est;

And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

Er aber schlenkerte das Tier ins Feuer, und es widerfuhr ihm nichts Übels.

ところが、彼はその害獣を火の中に振り落として、何も被害を受けなかった。

28:6

hoi de prosedoko:n auton mellein pimprasthai e: katapiptein aphno: nekron. epi polu de auto:n prosdoko:to:n kai theo:routo:n me:den atupon eis auton ginomenon metabalomenoi elegon auton ei:nai theon.

at illi exspectabant eum in tumorem convertendem aut subito casurum et mori. Diu autem illis expectantibus et videntibus nihil mali in eo fieri, convertentes se dicebant eum esse deum.

Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they charged their minds, and said that he was a god.

Sie aber warteten, daß er anschwellen oder plötzlich tot umfallen würde. Als sie nun lange gewartet hatten und sahen, daß ihm nichts Schlimmes widerfuhr, änderten sie ihre Meinung und sprachen: Er ist ein Gott.

彼らは（腕が）腫れるか、急に倒れて死ぬだろうと彼を伺っていた。長い間、彼らは待っていて、そして彼に何の危害もなかったのを見て、考えを変えて、彼は神だと言った。

28:7

En de toi:s peri ton topon ekei:non hupe:rkhen kho:ria to: pro:to: te:s ne:sou onomati Poplio:, hos anadeksamenos he:ma:s trei:s he:meras philophrono:s eksenisen.

In locis autem illis erant praedia principis insulae nomine Publilii, qui nos suscipiens triduo benigne hospitio recepit.

In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Pubilius; who received us, and lodged us three days courteously.

In dieser Gegend hatte der angesehenste Mann der Insel, mit Namen Publius, Landgüter; der nahm uns auf und beherbergte uns drei Tage lang freundlich.

この場所の近くに、島の長のポプリオスという名の人の所有する土地があった。彼は私たちを迎えて三日間、親切にもてなしてくれた。

28:8

egeneto de ton patera tou: Popliou puretoi:s kai dusenterio: sunekhomenon katakei:sthai, pros hon ho Pau:los eiselhtho:n kai proseuksamenos epitheis tas khei:ras auto: iasato auton.

Contigit autem patrem Publii febris et dysenteria vexatum iacere, ad quem Paulus intravit et, cum orasset et imposuisset ei manus, sanavit eum.

And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

Es geschah aber, daß der Vater des Publius am Fieber und an der Ruhr darnieder lag. Zu dem ging Paulus hinein und betete und legte die Hände auf ihn und machte ihn gesund.

その時、ポプリオスの父が熱病と下痢で床についていたが、パウロスは彼のところに行って祈り、両手を彼に置いて癒やした。

28:9

touton de genomenou kai hoi loipoi hoi en te: ne:so: ekhontes astheneias prose:rkhonto kai ethera-peuonto,

Quo facto et cetri, qui in insula habebant infirmitates, accedebant et curabantur;

So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

Als das geschehen war, kamen auch die andern Kranken der Insel herbei und ließen sich gesund machen. このことがあったので、島で病気を持っているほかの人たちも連れて来られ、そして癒やされた。

28:10

hoi kai pollai:s timai:s etime:san he:ma:s kai anagomenois epethento ta pros tas khreias.

qui etiam multis honoribus nos honoraverunt et navigantibus imposuerunt, quae necessaria erant.

Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

Und sie erwiesen uns große Ehre; und als wir abfahren gaben sie uns mit, was wir nötig hatten.

彼らは私たちに深い敬意を表して、船出の時には、必要な物を持って来てくれた。

28:11

Meta de trei:s me:nas ane:khthe:men en ploio: parakekheimakoti en te: ne:so:, Aleksandrino:, parasite:mo: Dioskourois.

Post menses autem tres navigavimus in navi Alexandrina, quae in insula hiemaverat, cui erat insigne Castorum.

And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

Nach drei Monaten aber fuhren wir ab mit einem Schiff aus Alexandria, das bei der Insel überwintert hatte und das Zeichen der Zwillinge führte.

三ヶ月の後に、私たちは、この島で冬を越したアレクサンドリアの船に乗って船出した。これには、ディオスクーロイ（双子神）の印がついていた。

28:12

kai katakthentes eis Surakousas epemeinamen he:meras trei:s,

Et cum venissemus Syracusam, mansimus ibi triduo;

And landing at Syracuse, we tarried there three days.

Und als wir nach Syrakus kamen, blieben wir drei Tage da.

そして、私たちはシュラクーサイに寄って、三日間滞在して、

28:13

hothen perielontes kate:nte:samen eis Re:gion. kai meta mian he:meran epigenomenou notou deuterai:oi e:lthomen eis Potiolous,

inde solventes devenimus Rhegium. Et post unum diem, superveniente austro, secunda die venimus Puteolos,

And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came thr next day to Puteoli:

Von da fahren wir die Küste entlang und kamen nach Rhegium; und da am nächsten Tag der Südwind sich erhob, kamen wir in zwei Tagen nach Puteoli.

そこから錨を上げて、レーギオンに着いた。一日たつと、南風が吹いたので、二日でポテリオイに来た。

28:14

hou: heurontes adelphous parekle:the:men par' autoi:s epimei:nai he:meras hepta. kai houto:s eis te:n Ro:me:n e:lthamen.

ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem; et sic venimus Romam.

Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

Dort fanden wir Brüder und wurden von ihnen gebeten, sieben Tage da zu bleiben. Und so kamen wir nach Rom.

そこで私たちは、兄弟たちを見つけて、勧められて七日間滞在した。そして、このようにして私たちはローマーに来た。

28:15

kakei:then hoi adelphoi akousantes ta peri he:mo:n e:lthan eis apante:sin he:mi:n akhri Appiou phorou kai Trio:n taberno:n, hous ido:n ho Pau:los eukhariste:sas to: theo: elabe tharsos.

Et inde cum audissent de nobis fratres, occurrerunt nobis usque ad Appii Forum et Tres Tabernas: quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo, accepit fiduciam.

And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

Dort hatten die Brüder von uns gehört und kamen uns entgegen bis Forum Appii unt Tres-Tabernae. Als Paulus sie sah, dankte er Gott und gewann Zuversicht.

兄弟たちが私たちのことを聞いて、アッピウ・ポロン（地名「アッピウスの広場」の意味）とトレイス・タベルナイ（地名「三つの居酒屋」の意味）まで迎えに来た。パウロスは彼らに会って、神に感謝し勇気を得た。

28:16

Hote de eise:lthomen eis Ro:me:n, epetrape: to: Paulo: menein kath' heauton sun to: phulassonti auton stratio:te:.

Cum introissemus autem Romam, permissum est Paulo manere sibimet cum custodiente se milite.

And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

Als wir nun nach Rom hineinkamen, wurde dem Paulus erlaubt, für sich allein zu wohnen mit dem Soldaten, der ihn bewachte.

私たちがローマに入った時、パウロスは、自分だけで住むことが許された。彼には監視兵が一人付いた。

28:17

Egeneto de meta he:meras trei:s sunkalesasthai auton tous ontas to:n Ioudaio:n pro:tous. sunelthonto:n de auto:n elegon pros aotous. ego:, andres adelphoi, ouden enantion poie:sas to: lao: e: toi:s ethesi toi:s patro:ois desmios eks Hierosolumo:n pardothe:n eis tas khei:ras to:n Ro:maio:n,

Factum est autem ut post tertium diem convocaret primos Iudaeorum; cumque convenissent dicebat eis: Ego, viri Fratres, nihil adversus plebem faciens aut mores paternos, vinctus ab Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum.

And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of of the Romans.

Es geschah aber nach drei Tagen, daß Paulus die Angesehensten der Juden bei sich zusammenrief. Als sie zusammengeworfen waren, sprach er zu ihnen; Ihr Männer, liebe Brüder, ich habe nichts getan gegen unser Volk und die Ordnungen der Väter und bin doch als Gefangener aus Jerusalem überantwortet in die Hände der Römer.

三日の後、彼はイウーダイア一人のうち、主な人たちを呼び集めた。彼らが集まると、こう

言った、「兄弟たち、私はこの民衆に対しても、父たちの慣習に対しても、逆らうことは何もしていないのに、ヒエロソリュマから囚人としてローメー人の手に引き渡された。

28:18

hoitines anakrinantes me eboulonto apolusai dia to me: demian aitian thanatou huparkhein en emoi.

qui cum interrogationem de me habuissent, volebant dimittere eo quod nulla causa esset mortis in me;

Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

Diese wollten mich losgeben, nachdem sie mich verhört hatten, weil nichts gegen mich vorlag, das den Tod verdient hätte.

彼らは私を取り調べたが、死罪にあたる理由が何もなかったので、釈放しようとした。

28:19

antilegonto: n de to: n Ioudaio: n e: nankasthe: n epikalesasthai Kaisara oukh ho: s tou: ethnous mou ekho: n ti kate: gorei: n.

contradicientibus autem Iudaeis, coactus sum appellare Caesarem, non quasi gentem meam habens aliquid accusare.

But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

Da aber die Juden widersprachen, war ich genötigt, mich auf den Kaiser zu berufen, nicht als hätte ich mein Volk wegen etwas zu verklagen.

しかし、イウーダイアー人たちが反対したために、私はやむを得ずカイーサルに上訴することを強いられたのだ。私は自分の民族を告発するのではない。

28:20

dia taute: n ou: n te: n aitian parekalesa huma: s idei: n kai proslale: sai, heneken gar te: s elpidos tou: Israe: l te: n halusin taute: n perikeimai.

Propter hanc igitur causam rogavi vos videre et alloqui; propter spem enim Israel catena hac circumdatus sum.

For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

Aus diesem Grund habe ich darum gebeten, daß ich euch sehen und zu euch sprechen könnte; denn um der Hoffnung Israels willen trage ich diese Ketten.

こういう訳で、私はあなたたちに会って話し合いたいと願った。私はイスラエールの希望のゆえに、この鎖につながれている。」

28:21

hoi de pros auton ei: pan. he: mei: s oute grammata peri sou: edeksametha apo te: s Ioudaias oute paragenomenos tis to: n adelpho: n ape: ngeilen e: elale: sen ti peri sou: pone: ron.

At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te a Iudaea, neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit aut locutus est quid de te malum.

And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concernig thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben deinetwegen weder Briefe aus Judäa empfangen noch ist ein Bruder gekommen, der über dich etwas Schlechtes berichtet oder gesagt hätte.

すると彼らが言った、「私たちは、イウーダイアから、あなたについて何の文書も受け取っていないし、ここに来た兄弟たちの誰もあなたについて、悪いことを報告したことも、話したこともない。

28:22

aksiou:men de para sou: akou:sai ha phronei:s, peri men gar te:s haireseo:s taute:s gno:ston he:mi:n estin hoti pantakhou: antilegetai.

Rogamus autem a te audire quae sentis, nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicitur.

But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

Doch wollen wir von dir hören, was du denkst; denn von dieser Sekte ist uns bekannt, daß ihr an allen Enden widersprochen wird.

だが、あなたが考えていることをあなたから聞くのがよいと思う。この分派については、至る所で反対されているのを、私たちは知っている。

28:23

Taksamenoi de auto: he:meran e:lthon pros auton eis te:n ksenian pleiones hoi:s eksetitheto diamarturomenos te:n basileian tou: theou:, peitho:n te autous peri tou: Ie:sou: apo te tou: nomou Mo:useo:s kai to:n prophe:to:n, apo pro:i heo:s hesperas.

Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plures, quibus exponebat testificans regnum Dei suadensque eos de Iesu ex Lege Moysis et Prophetis a mane usque ad vesperam.

And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kngdom of God, persuadeing them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

Und als sie ihm einen Tag bestimmt hatten, kamen viele zu ihm in die Herberge. Da erklärte und bezeugte er ihnen das Reich Gottes und predigte ihnen von Jesus aus dem Gesetz des Mose und aus den Propheten vom frühen Morgen bis zum Abend.

そこで、彼らは日を決めて、もっと大勢で彼の宿舎にやって来た。彼は神の王国のことを説明し力強く証言して、モーユセースの法律や預言者に基づきイエースースについて、朝から晩まで説得をした。

28:24

kai hoi men epeithonto toi:s legomenois, hoi de e:pistoun.

Et quidam credebant his quae dicebantur, quidam vero non credebant;

And some believed the things which were spoken, and some believed not.

Die einen stimmten dem zu, was er sagte, die andern aber glaubten nicht.

そして、ある人たちは彼の言ったことに聞き従ったが、他の人たちは信じなかった。

28:25

asumpho:noi de ontes pros alle:lous apeluonto eipontes tou: Paoulou re:ma hen, hoti kalo:s to pneu:ma to hagian elale:sen dia E:saiou tou: prophe:tou pros tous pateras humo:n

cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum: Bene Spiritus Sanctus locutus per Isaiam prophetam ad patres vestros

And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

Sie waren aber unterinander uneins und gingen weg, als Paulus dies eine Wort gesagt hatte: Mit Recht hat der heilige Geist durch den Propheten Jesaja zu euren Vätern gesprochen:

互いに意見が一致しないまま立ち去る時に、パウロスは一言、言った、「正しくも、神聖な霊は預言者エーサイアースを通して、あなたたちの父たちに

28:26

lego:n.

poreothe:ti pros ton laon tou:ton kai eipon.

akoe: akousete kai ou me: sune:te

kai blepontes blepsete kai ou me: ide:te

dicens:

Vade ad populum istum et dic:

Audite audietis et non intellegitis,

et videntes videbitis et non perspicietis.

Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

Geh hin zu diesem Volk und sprich:

Mit den Ohren werdet ihr's hören und nicht verstehen; und mit den Augen werdet ihr's sehen und nicht erkennen.

言った。

行って、この民衆に言いなさい。

あなたたちは聞くには聞くが、理解しないだろう。

そして見るには見るが、認めないだろう。

28:27

epakhunthe: gar he: kardia tou: laou: toutou

kai toi:s o:sin bareo:s e:kousan

kai tous ophthalmous auto:n ekammusan.

*me:pote ido:sin toi:s ophthalmoi:s
kai toi:s o:sin akouso:sin
kai te: kardia suno:sin
kai epistrepso:sin, kai iasomai autous.*

*Incrassatum est enim cor populi huius,
et auribus graviter audierunt,
et oculos suos compresserunt,
ne forte videant oculis
et auribus audiant
et corde intellegant et convertantur;
et sanabo illos.*

For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

Denn das Herz dieses Volkes ist verstockt, und ihre Ohren hören schwer, und ihre Augen sind geschlossen, damit sie nicht etwa mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, und ich ihnen helfe.

この民衆の心は鈍くなった、
そして彼らの耳は遠くなった、
そして彼らは自分たちの目を閉じた。
こうして彼らは目で見ることがなく、
そして耳で聞くことがなく、
そして心で悟ることがなく、
そして立ち帰ることがなくなり、
そして私が彼らを癒やすことはないだろう。

28:28

gno:ston ou:n esto: humi:n hoti toi:s ethnesin apestale: tou:to to so:te:rion tou: theou:.. autoi kai akou-sontai.

Notum ergo sit vobis quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei; ipsi et audient!

Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

So sei es euch kundgetan, daß den Heiden dies Heil Gottes gesandt ist; und sie werden es hören.
だから、あなたたちは知りなさい、この神の救いは異邦人に送られた。そして彼らは聞くだろう。

28:29

(kai tau:ta autou: eipontos ape:lthon hoi Ioudaioi polle:n ekhontes en heautoi:s suze:te:sin.)

(Et cum haec dixisset, axierunt ab eo Iudaei multam habentes inter se quaestionem.)

And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

(Und als er das gesagt hatte, gingen die Juden weg und stritten heftig untereinander.)

(彼がこのように話すと、イウーダイアー人たちは大いに話し合いながら帰って行った。)

28:30

Enemeinen de dietian hole:n en idio: mistho:mati kai apedekheto pantas tous eisporeuomenous pros auton,

Mansit autem biennio toto in suo conducto; et suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum,

And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

Paulus aber blieb zwei volle Jahre in seiner eigenen Wohnung und nahm alle auf, die zu ihm kamen,
パウロスは、自分で借りた家にまる二年間住み、彼を訪れて来る人すべてを迎え入れ、

28:31

ke:russo:n te:n basileian tou: theou: kai didasko:n ta peri tou: kuriou Ie:sou: khristou: meta pasa:s parre:sias ako:luto:s.

praedicans regnum Dei et docens quae sunt de Domino Iesu Christo cum omni fiducia sine prohibitione.

Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

predigte das Reich Gottes und lehrte von dem Herrn Jesus Christus mit Allem Freimut ungehindert.

神の王国を宣べ伝え、そして君イエス・キリストスについて教えた。堂々と、妨げられることなしに。

終わり

エクレーシア（教会）とシナゴグ（会堂）

エクレーシアは、ギリシア語で *ekkle:sia* と綴り、ラテン語では *ecclesia* と書く。

キリスト教では「教会 (E. church)」を意味し、実際に日本語訳聖書では、「教会」と訳されている。私見では子音が二つあるので、本来の発音はエックレーシアでないかと思うが、発音のしやすさからか、エクレーシアの読み方で通っているようだ。単にエクレーシアと表記される場合もあるようだ。

新約聖書では、マタイ伝16:18でイエス（イエス）がペトロ（ペテロ）に言っている。「あなたは岩（ペトロス *Petros*）だ。そしてこの岩（ペトラ *petra*）の上に、私は自分の教会（*ekkle:sian*）を建てよう」。イエスは漁師のシモンに最初に会った時にペトロスという別名をつけた。それで、ギリシア語テキストでは、ペトロスという弟子の上に教会を建てるという意味も加わって、後世のキリスト教徒は、ペトロスを初代教皇と見なすようになった。

エクレーシアの本来の意味は「呼び出された者たち（の集まり）」である。日本語に訳するとすれば、「集会」や「集会場」でいいだろう。これに関連するギリシア語の動詞は「カレオー *kaleo*」で「呼ぶ」という意味である。これを「教会」と訳するには抵抗なきにしもあらずだが、宗教としては「集会場」よりも「教会」の方が望ましい訳だということだろう。

だがそんなに簡単なことではない。旧約聖書の申命記31:30では、「モーセはイスラエルの全会衆（エクレーシア）の耳にこの歌の言葉をあますところなく語り聞かせた」とある。また、列王記には、ソロモンがエルサレムに神の家（神殿）を建設し、完成した時に、イスラエル中の有力者たちを呼び集めたことが出ている。列王記8:14「王は振り向いて、イスラエルの全会衆（エクレーシア）を祝福した」。

つまり、本来はエクレーシアは、「呼び集められた人たちの集団」という意味で使われていたが、それに「イエススの教えを信じる人たちの集団」の意味が加わったとみるべきである。それが彼らの集まりや、集まる所の意味となり、ローマ・カトリックなどでエクレーシアと呼ばれ、日本語訳聖書では、教えるということが強調されたのか「教会」と訳された。

ヨーロッパ諸国ではどうかと言うと、フランス語とスペイン語ではエクレーシアを語源とするエグリーズegliseやイグレシアiglesiaとなった。これに対して英語ではチャーチchurch、ドイツ語ではキルヒェKircheであり、語源が異なる。こちらもさかのぼればキューリアコンku:riakon神の（家）というギリシア語に至るが、なぜラテン系の国とゲルマン形の国で別れるのか私には分からない。キリスト教の伝播の経緯が異なるのではないかと推察するのみである。

ドイツ語にはエクレーシアという言葉も教会という意味で辞書には掲載されているが、キルヒェの方が一般的のようである。また、蛇足ながらルターはマタイ伝などでどちらの系統の言葉も使わずに、教会をゲマインデGemeindeと訳している。これは今でも使用人されている言葉で、「集団」や「市町村」などの団体の意味がある。ルターはギリシア語やラテン語をそのまま自国語に取り入れることはせずに、適切な用語をあてたのだが、かえって一般的には外国語を起源とする名称が受け入れられたというところらしい。

エクレーシアがキリスト教の「教会」をさすのに対してシナゴグ（ギリシア語でシュナゴゲーsunago:ge:) は、新約聖書などに寄れば、ユダヤ教徒の集会所兼学習の場をさし、日本語聖書などでは「会堂」とか「教会堂」と訳される。ヘブライ語にはこのような集会所には本来の言葉があるが、キリスト教の立場からは、ギリシア語のシュナゴゲーで呼ばれることが多い。意味は「共に集まる場所」であり、バビロン捕囚のユダヤ人たちが、彼らの宗教や伝統を絶やさないように集まって、忘れかけていたヘブライ語や、彼らの聖典などを学習したのが始まりである。キリスト教の教会やイスラム教のモスクの原型であると言われる。